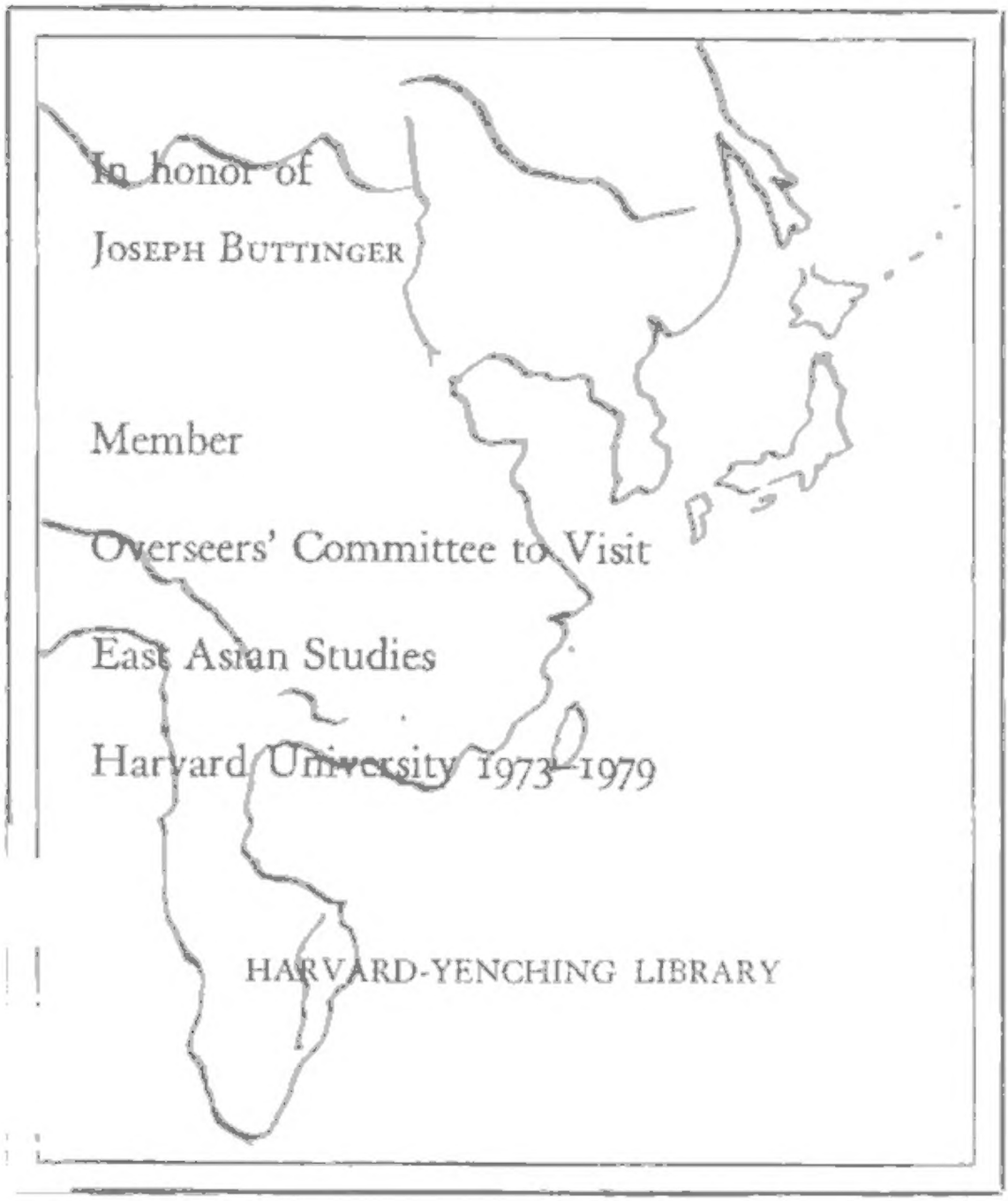
PETIT DICTIONNAIRE ANNAMITE-FRANÇAIS

J. F. M. Génibrel

Digitized by Google



HYL(W)

PL
4376
.G46
1906x

Digitized by Google

PETIT DICTIONNAIRE

ANNAMITE-FRANÇAIS

Digitized by Google

Digitized by Google

南語譯西總約

NAM NGỮ THÍCH TÂY TỔNG ƯỚC

PETIT DICTIONNAIRE
ANNAMITE-FRANÇAIS

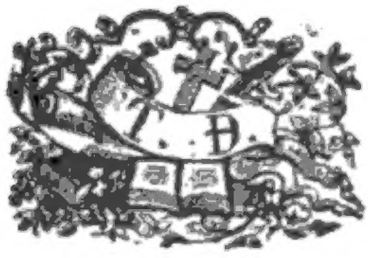
ROBERT NOEL

PAR

J.-F.-M. GÉNIBREL

MISSIONNAIRE APOSTOLIQUE

2e Édition



SAIGON

IMPRIMERIE DE LA MISSION À TÂN ĐỊNH

—

1906

Digitized by Google

(W)
PL
4376
.G46
1906x

HARVARD-YENCHING LIBRARY
HARVARD UNIVERSITY
2 DIVINITY AVENUE
Buttinger
NOV 14 1986
10240319

Propriété de la Mission.

Digitized by Google

Au Lecteur.

Cet ouvrage, sous le titre de **Petit Dictionnaire Annamite-Français,** est la réédition du **Vocabulaire Annamite-Français**, *très considérablement augmentée ;* d'où son nouveau titre.

On remarquait, avec beaucoup de raison, l'insuffisance de ce dernier ouvrage pour ceux qui se contentent d'une étude ordinaire de la langue annamite : ceux-là sont les plus nombreux. Aussi avons-nous bien serré le texte, pour donner le plus possible de matière, tout en offrant un volume facile à manier.

Puissions-nous avoir réussi à satisfaire les plus exigeants !

En outre, on verra un grand nombre de mots suivis de (T), et quelques autres de (H). Ces deux signes indiquent des expressions ou des mots particuliers, ou plus en usage, au Tonkin et à Hué ; ce qui rend l'Ouvrage d'une utilité plus pratique pour le pays annamite.

Quant aux mots chinois, plus ou moins en usage dans la langue parlée ou dans les livres, ils sont confondus, sans signe spécial, avec ceux de la langue annamite vulgaire.

Digitized by Google

QUELQUES OBSERVATIONS.

I. — Sur la Composition de ce PETIT DICTIONNAIRE.

1. — L'Ordre Alphabétique suivi dans ce *Petit Dictionnaire Annamite-Français* est celui adopté dans le *Dictionnaire Annamite-Français* avec Caractères, du même auteur.

Les trois *A Ă Â*, étant trois lettres différentes, sont classés à la suite l'un de l'autre. — De même pour les lettres *E Ê I Y O Ô Ơ U Ư*. — Voilà pour les Voyelles.

Quant aux Consonnes, le *C* et le *CH*, le *G* et *GH*, le *K* et le *KH* ont leur place à part. Il en est de même pour les *N*, *NG*, *NH*. Le *P* dur n'existe pas en annamite au commencement des mots, mais à la fin seulement; aussi n'a-t-il sa place que dans l'ordre alphabétique. *PH* seul est employé au commencement des mots. Enfin *T*, *TH* et *TR* ont un rang spécial.

D'où l'Alphabet annamite suivant :

A Ă Â B C CH D Đ E Ê G GH H I Y K KH L M N NG NH O Ô Ơ P PH Q R S T TH TR U Ư V X.

Ainsi cet Alphabet se compose de *12 Voyelles*, et de *25 Consonnes* simples ou composées.

2. — De même que l'Ordre Alphabétique, *l'Ordre Syllabique* se trouve aussi modifié.

Prenons un exemple dans la lettre *L*.

Ordre syllabique : *La, lă, lâ, le, lê, li, ly, lo, lô, lơ, lu, lư*.

Digitized by Google

Ainsi tous les mots en *La* [*a* ouvert], sont à la suite, depuis le mot *La* jusqu'au mot *Lảu,* le dernier de la série des mots en *La.*

Viennent ensuite les mots en *Lă* [*ă* bref], dont la série commence par le mot *Lắc* etfinit au mot *Lắt.*

Suit immédiatement la série de tous les mots en *Lâ* [*â* fermé], depuis le mot *Lấc* jusqu'au mot *Lấu.*

Et ainsi de suite pour tous les autres mots ou lettres.

Cette Classification alphabétique et syllabique est tout à fait rationnelle, et partant donne à l'ouvrage une clarté parfaite, que chacun saura apprécier.

II. — Des Lettres.

Le *Quốc ngữ* n'est autre chose que la *Langue Nationale,* ou *Langue Annamite vulgaire,* parlée depuis la frontière de Chine jusqu'au la Pointe de Cà Mau par tout le monde annamite. Elle s'écrit soit en caractères phonétiques, soit en caractères latins. C'est donc inexactement que nous appelons *Quốc ngữ* la transcription de la langue annamite en caractères latins.

Cette transcription fut faite par les premiers Missionnaires venus en Annam, dans le but de rendre plus facile aux Européens l'étude de l'Annamite vulgaire, et aux petits élèves des écoles primaires la lecture des livres de doctrine et de morale, en ce même idiome.

Sans être parfaite, cette écriture a fait ses preuves depuis près de trois siècles, et prépare les jeunes annamites à l'étude du français.

1. — Des Voyelles : A Ă Â E Ê I Y O Ô Ơ U Ư.

Trois sortes *d'A :*

A ouvert, il se prononce comme *a* dans *brave.* Par exemple : Cam, Orange.

Digitized by Google

Ă ouvert bref, il se prononce comme *a* dans *patte*. Par exemple : Ăn, Manger.

Â fermé ou *sourd et bref*, il a presque le son de *en* dans *enduit*. Par ex. Bân, Pauvre ; Phân, Partager.

(Il est quelquefois remplacé par *O͡* [O barbu], dont la prononciation répond à *œ* dans *cœur*. Par exemple : Ân ou O͡n, Bienfait. — De même on l'écrit quelquefois par l'*U͡* [U barbu], dont la prononciation répond à *eu*, comme dans *veule*. Par exemple : Vâng ou Vu͡ng, Obéir. — On l'écrit aussi pour *ê*. Par exemple : Phânh pour Phênh, S'enfler ; Mắch pour Mếch, Dévier.)

Deux sortes d'*E*.

E très ouvert, il a la valeur de *è* ouvert français dans le mot *mère*, et du *ê* français dans le mot *chêne*. Par exemple : Me, Tamarinier ; Em, frère cadet.

Ê fermé. Il est plus ouvert que *é* français dans *bonté*. Le son de la diphtongue *ai* dans *aimer*, donne à peu près sa valeur. Par exemple : Êm, Doux ; Mêm, Tendre.

I au commencement et à la fin des mots a la même valeur que l' *i* français. Par exemple : In, Imprimer ; Thi, Concourir. — Cependant à la fin de certains mots, comme dans : Ai, Qui ; Tai, Oreille ; Mai, Demain ; Roi, Verge, placée immédiatement après les voyelles ouvertes *a* et *o*, la lettre *i* prend un son muet, comme, en français, *e* dans *Même, Comme*. — Dans le corps des mots, *i* s'adoucit au point de prendre le son de *ê* fermé, surtout lorsqu'il est suivi de *ch, n, nh, t*. Par exemple : Binh, Armée, prononcez comme Bênh. Tellement qu'on écrit indifféremment Bênh *pour* Binh ; Lệnh *pour* Lịnh, Ordre, *etc.*

Y a la même valeur qu'en français. À la fin des mots, et immédiatement précédé d'une voyelle, il a la valeur

Digitized by Google

d'un *ĭ*. Par ex. NHẢY, Sauter, prononcez *Nhảĭ;* CAY, Mordant, prononcez *Caï, etc.*

Trois sortes d'*O*.

O ouvert. Bien plus ouvert que l'*o* français. Suivi de *ng*, il a le son de la diphtongue *ao* légèrement prononcée. Par ex. TRONG, Dedans, prononcez rapidement *Traonq*.

Ô fermé se prononce comme *ô* dans *hôte, pôle,* et *au* dans *Paul, autre*. Par ex. ÔM, Embrasser ; NÔ, Esclave ; Ô, Oh !

Ơ [*O barbu*]. Il a le son de la diphtongue *œ* ou *eu* dans *cœur, eux, peur,* et doit être prononcé légèrement et doucement. Par ex. TƠ, Soie ; SƠ, Autrefois ; RỜ, Palper. — Cependant, comme il est dit plus haut, il est quelquefois employé pour *â*. Par ex. Ơ'N *pour* ÂN, Bienfait ; QUỚT *pour* QUẤT, Recourbé.

Deux *U*.

U se prononce *ou,* comme en latin et dans la plupart des langues. Il a un son distinct, quand il suit immédiatement les lettres *a, e, ơ, ư,* comme s'il était surmonté d'un tréma. Par ex. BÁU, Précieux, prononcez légèrement *Báü ;* RƯỢU, Vin, prononcez légèrement *Rượü*.

Ư [*U barbu*]. Il a presque le même son que *œ* et *eu* français, mais plus sourd et plus dur que ce dernier, et presque guttural. Par ex. BỤNG, Porter des deux mains. — Il est aussi fréquemment remplacé par *â*. Ainsi on écrit BỤNG et BÂNG; VỤNG et VÂNG, Obéir.

2. — Des Consonnes : B C CH D Đ G GH H K KH L M N NG NH P PH Q R S T TH TR V X.

B a la valeur du *b* français. Par ex. BÁN, Vendre ; BÒ, Bœuf.

Digitized by Google

C est dur comme *K*, avec lequel il semble faire double emploi, devant les voyelles, *a*, *ă*, *â*, *o*, *ô*, *ơ*, *u* et *ư*, Par ex. Ca, Chanter ; Cơ, Motif ; Cu, Pigeon.

CH. — Prononciation difficile à expliquer d'une manière complète. *Ce* dans le mot italien *celebre ; cha* et *cho* dans le mot espagnol *Muchacho*, donnent à ceux qui connaissent ces langues une idée de la valeur de *ch* annamite. En collant la langue contre le palais pour prononcer, en les mouillant bien, les *tia*, *tie*, *thie*, dans les mots *tiare*, *tiers*, *Mathieu*, on arrive à émettre un son qui approche beaucoup de *ch* annamite, dans les mots Cho, Donner ; Cha, Père ; Chỉ, Fil ; Chủ, Maître. — À la fin des mots, *ch* a sensiblement le son d'un *it* mouillé, palatal et bref.

D [*D non barré*]. — Au Tonkin, il se prononce comme *Dz* ou *Dji*. Ainsi en prononçant *Dsar* adouci (pour *Tsar*), *Djiorno* (pour *Giorno*), on obtient la valeur de ce *d* non barré. — En Cochinchine, ce *d* a presque la valeur d'un *di* palatal adouci. Le son un peu plus accentué qu'en français de la dernière syllabe *yé* du mot *balayé*, de la syllabe *ya* du mot *envoya*, de la syllabe *you* du mot *voyou*, donne une idée de la valeur de ce *d* non barré. Par ex. Da, Peau ; Dê, Chèvre ; Do, Cause ; Dù, Parasol.

Đ [*D barré*]. — Il ne diffère pas de *d* français. Il n'est jamais employé à la fin des mots.

G est dur devant les voyelles *a*, *ă*, *â*, *o*, *ô*, *ơ*, *u*, *ư*, comme en français dans *gabelle*, *guêpe*, *goulot*. — *Gi* devant les voyelles, se prononce tellement adouci, qu'on le confond presque avec le son du *d* non barré cochinchinois : il doit être cependant plus accentué. Par ex. Gia, Maison, se prononce comme *ya* dans *yatagan ;* Gió, Vent, comme *yo* dans *yole ;* Giũ, Secouer, comme *yu* dans *Yucatan*.

Digitized by Google

GH a un son dur et aspiré devant les voyelles *e, ê, i*. Par exemple : Ghe, Barque ; Ghế, Siège ; Ghi, Inscrire.

H est toujours aspiré. Par exemple : Hôm, Hier ; Hờn, Garder rancune.

K a la valeur du *k* français, comme dans *kilo*. Il n'est jamais employé à la fin des mots.

KH. — Consonne double aspirée devant toutes les voyelles. Par ex. Khi, Moment ; Kho, Grenier ; Khá, Passable.

L ne diffère point de *l* français ; il n'est jamais employé à la fin des mots.

Dans quelques provinces du Tonkin on dit, par ex. *Blả* pour *Trả*, Rendre. — Dans d'autres localités tonkinoises et annamites avoisinantes, on prononce *Tlả* pour *Trả*, Rendre ; *Mlời* pour *Lời*, Parole ; *Mlớn* pour *Lớn*, Grand....

M se prononce comme en français.

N au commencement des mots a le son de l'*n* français : *Na, ne, ni, no, nu*. Seul, à la fin des mots, il prend un son nasal, dur comme dans le mot *Amen*. Cependant on entend fort souvent, en Cochinchine, les annamites adoucir singulièrement cet *n* final, comme en français dans les mots *Pain, Vin, Bain*, etc.

NG. — Consonne double nasale. On fait sonner légèrement *n* puis *g*, comme dans Ngà, Ivoire ; Ngó, Regarder. C'est l'inverse du son *gn* français dans *Gnome, Gnostique*. — À la fin des mots, comme : Răng, Dent ; Săng, Cercueil, il a le son de *ang* dans les mots français : *rang, sang*. — À la fin des mots en *êng*, comme Miêng, Riêng, Triêng, Thiêng, il a le son des mots français *mien, rien, bien, tien*. — À la fin des mots en *ông*, comme Lông, Plumes ; Mông, Le dos, il a le son français de la finale des mots *Oblong, Long, Raison, etc.*

Digitized by Google

NGH. — Même son que *ng* au commencement des mots, augmenté d'une légère aspiration. Il est employé avec les voyelles *e, ê, i,* seulement. Il n'existe pas à la fin des mots.

NH. — Il se prononce mouillé comme *gn* dans *magnanime, Agnès, magnifique, Espagnol, etc.* Par ex. Nhà, Maison ; Nhẹ, Léger ; Nho, Raisin ; Nhi, Enfant. Et ainsi devant toutes les voyelles. — À la fin des mots, il a le son de *gne* français dans *Peigne, Campagne, Vigne,* prononcé rapidement. Par ex. Sanh, Naître ; Bênh, Protéger ; Binh, Armée. *etc.*

P a sa place à la fin des mots seulement, et se prononce comme le *p* français. Par ex. Hiệp, Unir ; Rạp, Pavillon; Phép, Autorisation.

PH aspiré, n'a pas tout à fait le son de *f* français qu'on lui donne pratiquement. Pour prononcer le *ph,* les Annamites font sentir la labiale *p* suivie d'une légère aspiration. Par ex. Phép, Autorisation ; Phải, Oui ; Phay, Coutelas.

Q a le son de *cou,* comme dans *couette, couard.* Il n'est d'ailleurs jamais employé seul au commencement des mots, mais toujours suivi de la voyelle *u.* Par ex. Qua, Passer, Què, Boiteux. — On ne l'emploie pas à la fin des mots.

R a la son de *r* français, mais plus doux. Par ex. Ra, Sortir ; Reo, Acclamer.

S se prononce comme le *ch* français, dans *chat, Chypre,* mais un peu plus adouci. Par ex. Sanh, Naître ; Si, Idiot. Il n'est employé qu'au commencement des mots, et n'entre jamais dans une combinaison quelconque, comme *r* dans Tra, Tri, *etc.*, comme *h* dans The, Tho, etc.

Digitized by Google

T a le son du *t* français au commencement des mots. Par ex. Tò, Crépir ; Ta, Nous. — À la fin des mots, les Annamites lui donnent ordinairement le son de *c* (*at* = *ac*, *ăt* = *ăc*, *ât* = *âc*, *iêt* = *iêc*, *ưt* = *ưc*) ; pas toujours cependant. Par ex. Mác, pour Mát, Frais ; Mắc pour Mắt, Œil ; Mặc pour Mặt, Visage. Quelques mots, comme Hết, Fini ; Phết, Trait de plume ; Nết, Mœurs, gardent le son de *t*.

TH est aspiré, ne s'emploie qu'au commencement des mots, et entre en composition avec toutes les voyelles. Par ex : Tha, Pardonner ; Thoi, Navette ; Thu, Automme.

TR a la valeur de *tr* dans *travail,* mais il faut faire peu sonner l'*r*. Par ex. Tra, Examiner ; Tre, Bambou ; Tro, Cendre. — Il est à remarquer que, dans certaines localités, les Annamites ont des tendances à remplacer *tr* par *ch,* en parlant. Ainsi, j'entends souvent dire Chong, pour Trong, Dedans ; Chưa pour Trưa, Midi ; Chai pour Trai, Garçon ; Chầu pour Trầu, Bétel, *etc.*

V. — Dans le Nord et en descendant jusqu'à Tourane, *v* a régulièrement la valeur du *v* français. Par ex. Vò, Entrer, se prononce comme *vo* dans le mot *voleur*. Mais depuis Tourane jusqu'en Basse Cochinchine, et surtout dans ce dernier pays, on fait sonner légèrement un *i* avec le *v* comme si c'était un *vi*. De sorte que *va*, au lieu de donner un son comme dans le mot français *valeur,* donne celui de *via* dans le mot français *viable,* mais beaucoup adouci et rapide.

X se prononce à peu près comme *s* français. Cependant en Cochinchine surtout, les Annamites font sentir une sorte d'*i* entre *x* et la voyelle qui le suit immédiatement. Par ex : Xuống, Descendre, prononcez Siuống, en affectant bien peu l'*i*. C'est-à-dire que *x* est tant soit peu mouillé.

Digitized by Google

III. — Accents et Tons.

Dans la langue annamite il y a *Cinq Accents* et *Six Tons*.

1. — *L'Accent aigu* [á] (MÁ, Joue) *indique le* Ton élevé. — Le *Ton élevé*, marqué par un accent aigu, est celui qu'on fait entendre en élevant la voix pour appeler quelqu'un : *Hé! Dites donc!*

2. — *L'accent grave* [à] (MÀ, Pour) indique le Ton descendant. — Le *Ton descendant* est une inflexion de voix de haut en bas. Le soupir de soulagement *Ah!* poussé par une personne mal à son aise, pourrait donner une idée de ce ton de voix ou accent.

3. — *L'accent* ou *point placé sous une voyelle* [ạ] (MẠ, Semis) indique le Ton bas. — Ce *Ton bas* est l'inverse du précédent, puisqu'il est une inflexion de voix de bas en haut, dont la limite extrême est le ton naturel de la conversation.

Le mouvement d'ascension d'une balle de caoutchouc lancée à terre par la main d'un enfant, et revenant à son premier point de départ, donnerait une idée assez exacte de cet Accent *ou* Ton bas.

Dans la Basse Cochinchine et dans les Provinces du Sud de l'Annam, l'articulation de ce Ton est accompagnée d'un certain effort du gosier. Dans les Provinces du Nord cet effort ne se fait pas sentir.

4. — *L'accent interrogatif vertical* [ả] (MẢ, Tombe) indique le Ton montant. — Le *Ton montant* ou *interrogatif* peut se remarquer dans l'inflexion de la voix d'une personne qui interroge : *Hein? Comment?*

5. — *L'accent interrogatif horizontal* [ã] (MÃ, Cheval) indique le Ton légèrement montant. — Le *Ton interro-*

Digitized by Google

gatif horizontal diffère du précédent en ce sens seuleme qu'il est moins accentué.

6. — *Le Ton naturel* est le ton ordinaire de la conve sation. Il renferme tous les mots qui ne sont affect d'aucun des Accents ci-dessus énoncés.

En Annamite *Sắc, huyền, nặng, hỏi, ngã,* qui dés gnent chacun l'accent qu'il portent, sont les mots qu'o est convenu de choisir pour nommer ces mêmes Accent

Il est à remarquer que l'Accent affecte toujours voyelle dominante. Par exemple : Oái, Ước, Úy, Phải, Cho *etc.* Naturellement il n'affecte jamais que des voyelles.

De plus, les mots terminés en *c, ch, p, t,* ne so jamais affectés que de l'*Accent aigu* ou de l'*Accent so voyelle.* Par ex. Sác, Sạc ; Sách, Sạch ; Đáp, Đẹp ; Cắ Thiệt, *etc.*

Sans doute la langue annamite présente, et dans prononciation et dans l'orthographe, pas mal de dif cultés capables peut-être de rebuter, dès le début, d personnes de bonne volonté. Qu'il nous soit permis de le rappeler qu'en fait de difficultés de ce genre, la lang française ne le cède à aucune autre langue, je cro Les étrangers en savent quelque chose, mais ils vont l'avant quand même. — Un exercice patient de quelqu jours peut nous permettre de posséder passablement l sons orthographiques et les intonations de l'annamite.

Quelques annamitisants fort distingués, pour qui *Langue Annamite* n'a plus d'arcanes, ont imaginé, p raît-il, *une nouvelle orthographe, beaucoup plus simple facile, et qui supprime toutes les difficultés.* Quand e aura fait ses preuves, nous serons heureux de l'accept En attendant, qu'on veuille bien nous pardonner nous en tenir à la première. — D'ailleurs, ce trav

Digitized by Google

étant un *Abrégé* du grand DICTIONNAIRE, publié il y aura antôt dix ans, il est très naturel qu'il garde la même Orthographe.

IV. — Du Numéral.

Dans la langue annamite, le *Numéral* joue à peu près le même rôle que l'*Article* en français, puisqu'il sert à désigner les personnes et les choses. De plus, il est employé pour indiquer l'unité dans un certain ordre de choses.

1. — Des Personnes.

Người est le numéral des hommes, des personnes, des individus. — *Người* nam, L'*homme*. — *Người* nữ, La *femme*.— *Người* ta, *người* thế, Les *hommes*.— Có ba *người* ăn, *Ils* sont trois à table. — Mướn năm *người* phát cỏ, Louer cinq *individus* pour faucher. — Một *người* hai đồng bạc, À *chacun* deux piastres, Deux piastres *par tête*.

Đứa. — Numéral des enfants, des élèves, des individus, des domestiques, des ouvriers, des inférieurs. — Có mấy *đứa* con? Combien avez-vous d'*enfants*? — Có hai *đứa* làm mà thôi, Il n'y a que deux *ouvriers*. — *Đứa* nào? *Qui? Lequel?* Quel est cet *individu?* — Đây tớ nhà nầy là mười *đứa*, Il y a dix *domestiques* au service de cette maison.

Tên. — Numéral des individus du sexe masculin, des inférieurs. — Hai ba *tên*, Deux ou trois *individus*.—Một *tên* tù, Un prisonnier. — Sáu *tên* lính, Six *soldats*.— Ba *tên* trạo, Ba *tên* chèo (ghe), Trois *rameurs*, (trois *matelots*).

Digitized by Google

Ông (Monsieur, Maître,) est une particule honorifique et numérale qui précède le nom de certaines professions libérales (et de certains animaux redoutés). — *Ông* thầy thuốc, Le *médecin*. — *Ông* thầy giáo, Le *professeur*. — *Ông* thầy bói, Le *devin*. — *Ông* thầy pháp, Le *sorcier*. — Đi rước ba *ông* thầy (thuốc), Aller chercher trois *médecins*. — *Ông* cọp, Le *tigre*. — *Ông* voi, L'*éléphant*. — Bẩm *ông*, đất nầy nhiều *ông* cọp lắm, *Monsieur*, ici il y a beaucoup de *tigres*. — (Cet appellatif *ông* précédant un nom d'animal, n'est employé que chez les bouddhistes, par crainte superstitieuse.)

Con. — Appellatif et numéral des enfants et des jeunes filles. — *Con* cái, Les *enfants*. — *Con* nít, *con* bé, *con* thơ, *Enfant, Bébé*. — *Con* út, Le *cadet*, le *dernier-né*. — *Con* trẻ, Les *enfants*, les *garçonnets*. — *Con* trai, Les *garçons*.—*Con* gái, Une *fille*, les *filles*. — *Con* nầy, Cette *fille*. (*Voir plus bas*.)

Đấng est le prononinal des personnes élévées en dignité. — *Đấng* dựng nên trời đất, *Le Créateur* du ciel et de la terre. — *Đấng* vì vương, *Le roi*. — Các *đấng* làm thầy, làm quan, *Les Maîtres, les Fonctionnaires*. (On écrit aussi *Đứng*).

Thằng (Individu, garçon). — Appellatif et numéral des enfants, des gens de basse condition, des domestiques du sexe masculin. — *Thằng* con trai, Un *garçon*. — *Thằng* nầy, Ce *garçon*. — *Thằng* kia, Cet *individu*-là. — *Thằng* nầy có đi học chưa ? Ce *garçon* va-t-il à l'école ?

Vi. — Numéral des personnes de distinction et de certaines choses. — *Vi* thần, *Un* génie. — *Vi* thánh, *Un* saint. — *Vi* sao, *Une* étoile, *Les* étoiles. — *Vi* nhứt, *Une* unité, *Les* unités. — *Vi* mười. *Une* dizaine, *Les* dizaines, — *Vi* trăm. *Une* centaine, *Les* centaines,

Digitized by Google

Viên.— Article et numéral des mandarins, fonctionnaires, officiers, ainsi que des objets précieux.— *Viên* quan, Un *mandarin,* un *officier,* un *fonctionnaire.*— *Viên* chức, Les *notables.* — Phủ *viên,* Un *préfet.* — Sai *viên,* Un *député.* — *Viên* minh, Une *intelligence* parfaite. — *Viên* kia có mất của gì biết chưa? Ce *fonctionnaire* sait-il déjà ce qu'il a perdu? — *Viên* quan cai thủy lợi, L'*officier* chargé de percevoir l'impôt des pêcheries. — Hàng phẩm *viên* quan, La hiérarchie des *fonctionnaires.*

2. — Des Animaux.

Con est l'article et numéral des animaux et de certains objets.

a) — *Con* đực, Le *mâle.* — *Con* cái, La *femelle.* — *Con* trống, Le *mâle* (des oiseaux). — *Con* mái, La *femelle* (des oiseaux).— *Con* heo,Le (un) *porc.*— *Con* bò,Le (un) *bœuf.* — *Con* cọp, Le (un) *tigre.* — *Con* gà, La (une) *poule.* — *Con* rồng, Le *dragon.* — Ba *con* mèo, Trois *chats.* — Anh nuôi heo mấy *con?* Combien élevez-vous de *porcs?* — Tôi nuôi sáu chục *con,* J'*en* élève soixante.

b) — *Con* dấu, Un *cachet.* — *Con* nước, La *marée.* — *Con* mắt, L'*œil,* les *yeux.* — *Con* dao, Un *couteau.* — *Con* trăng, Une *lune* (révolution lunaire).

Bầy (Troupeau). — Numéral collectif des animaux par troupes, bandes, foules, vols, amas.— *Bầy* trâu, Un *troupeau* de buffles.— *Bầy* giòi, Un *amas* de vers. — *Bầy* chó, Une *meute.*— *Bầy* chó săn đuổi nó, La *meute* le poursuit. — *Bầy* gà mới nở, Une *couvée* de jeunes poussins. — Một *bầy* le le, Un *vol* de sarcelles. — Tôi mới gặp ba *bầy* đó, Je viens d'en rencontrer trois *vols.*

Digitized by

Đoàn. — Article et numéral des troupes, foules, bandes, troupeaux. — *Đoàn* trâu, *Troupeau* de buffles. — *Đoàn* đầy tớ, Les *serviteurs*, les *domestiques*.— *Đoàn* binh, Une *troupe* de soldats. — Từ *đoàn*, Par *bandes*.

3. — Des choses inanimées.

Cái. — Article et numéral des choses inanimées n'ayant point de Numéral particulier.—*Cái* nhà, La (une) *maison*. — *Cái* bàn, La (une) *table*. — *Cái* giường, Le (un) *lit*. — *Cái* đạo làm tôi, Le *devoir* d'un sujet. — Đổ *cái* lỗi cho ai, Rejeter la *faute* sur quelqu'un. — *Cái* nầy, *Ceci*, Cet *objet*. — *Cái* gì? *Qu'*est-ce que c'est? — Mấy *cái?* Combien d'*objets?* — Đánh một *cái*, Frapper un *coup*, une *fois*. — Vài *cái*, ít *cái*, Plusieurs, quelques (*objets*).

Bận (Fois, reprise). — Numéral des répétitions d'une même chose, des allées et venues, des voyages, des lots et assortiments de marchandises et d'objets. — Ba *bận*, Par trois *fois*, à trois *reprises*. — Nó ăn bảy *bận*, Voilà la septième *fois* qu'il gagne. — Đi bốn *bận*, Faire quatre *voyages*. — Mấy *bận?* Combien de *fois?* — Một *bận* hàng, Un *lot* de marchandises.

Bản. — Numéral des tableaux, des compositions artistiques, des airs et morceaux de musique.—*Bản* đồ, *Plan*, *dessin*, *Carte* géographique. — *Bản* cửu chương, *Table* de multiplication. — Một *bản* đờn, Un *morceau*, un *air* de musique. — Nhạc đánh hai ba *bản*, La musique a joué deux ou trois *morceaux*.

Bánh. — Article et numéral des objets en tablettes. — *Bánh* sữa, Du *fromage*. — *Bánh* lái, La *barre*, Le *gouvernail*. — *Bánh* tráng, Une *galette*. — Một *bánh* sáp, Un

Digitized by Google

pain de cire. — *Bánh* dầu, Un *tourteau*. — Coi *bánh* (lái), Tenir la *barre*, le *gouvernail*. — *Bánh* xe, Une *roue*. — Xe bốn *bánh*, Une voiture à quatre *roues*. — *Bánh* mì, *Pain* de froment.

Bó. — Numéral des objets liés en fagots, des bottes, des gerbes. — Sáu *bó* cỏ, Six *bottes* de foin (d'herbe). — Năm *bó* lúa, Cinq *gerbes* de riz. — Một *bó* củi, Un *fagot* de bois. — Một *bó* hoa hồng, Un *bouquet* de roses.

Bộ. — Numéral des ouvrages en plusieurs volumes, ainsi que des assortiments, jeux et assemblages complets. — *Bộ* nút áo, Un *assortiment*, une *garniture* de boutons. — Một *bộ* bài, Un *jeu* de cartes. — Sáu cuốn sách nầy làm một *bộ*, Ces six volumes font un seul *ouvrage*. — Một *bộ* đồ ngựa, Un *harnais* complet. — Hai *bộ* ván, Deux *lits* de camp. — Ba *bộ* muổng nĩa, Trois *couverts*. — Hai *bộ* đồ trà, Deux *services* à thé.

Bông. — Numéral des fleurs, des bouquets — Hai *bông* bụt, Deux *hibiscus*. — Năm *bông* huiêu, Cinq *belles-de-jour*. — Một *bông* lài, Un *jasmin*.

Bức. — Numéral des stores, rideaux, lettres, tableaux, cloisons. — *Bức* tranh, Un *tableau*. — Treo sáu *bức* sáo, Suspendre six *stores*. — Hai *bức* màng, Deux *rideaux*. — Hai *bức* phên, Deux *cloisons*. — Viết *bức* thơ, Ecrire une *lettre*. — *Bức* cáo, Une *portière*.

Buổi (Temps, espace de temps). — Numéral d'un espace de temps indéterminé — *Buổi* trưa, À *midi*. — *Buổi* sớm mai, Au *matin*. — *Buổi* chiều, Dans la *soirée*. — *Buổi* học, L'*heure* de l'étude. — Một ngày hai *buổi*, Deux *fois* par jour. — *Buổi* hầu, À l'*heure* du bureau.

Buổng. — Numéral des fruits à grappes, à régimes. — *Buổng* chuối, *Régime* de bananes. — Một *buổng* trái nho, Une *grappe* de raisins. — Ba *buổng* cau, Trois *grappes* de noix d'arec.

Digitized by

Cây. — Numéral des arbres, des plantes et, par extension, de tous les objets allongés, comme les pièces roulées de toile, de soie, les fusils, les cannes, les parapluies, les colonnes, *etc.* — *Cây* dèn, Un *cierge*, une *chandelle*. — *Cây* bút, Un *pinceau*. — Hai *cây* viêt, Deux *porte-plumes*. — Mua ba *cây* lụa, Acheter trois *pièces* de soie. — Bán sáu *cây* vải, Vendre six *pièces* de cotonnade. — Vác *cây* súng, Porter le *fusil* sur l'épaule. — Sắm sáu *cây* giáo và ba *cây* gươm, Se procurer six *lances* et trois *sabres*. — Hai *cây* xoài, Deux *manguiers*. — Đất nây nhiều *cây* măng cụt lắm, Ici il y a beaucoup de *mangoustaniers*. — Đi tay cầm một *cây* gậy, Aller la *canne* à la main. — Một hộp *cây* kim găm, Une boîte d'*épingles*. — *Cây* rơm, Une *meule* de paille. — Et par extention : *Cây* mưa, Une *ondée*, une *averse*. — *Cây* gió, *Un coup* de vent.

Chặng. — Numéral de l'espace, des distances. — Một *chặng* đường, Un *bout* de chemin. — Mỗi *chặng* một cây cột, Une colonne de *loin* en *loin*. — *Chặng* rào, Une *haie*.

Chặp. — Instant, moment, espace de temps. — Một *chặp*, Un *moment*. — Nghỉ một *chặp*, Se reposer *un instant*. — Một *chặp* hát, Une *représentation* théâtrale. — Sau một *chặp*, Un *instant* après. — Đánh vài *chặp*, Frapper quelques *coups*. — Đau từ *chặp*, Douleur *lancinante*.

Chiếc. — Article et numéral des navires, des embarcations, des nattes, des bracelets, des bagues, des souliers, des objets dépariés. — *Chiếc* tàu, Un *navire*. — *Chiếc* ghe (thuyền), Une *barque*. — Sắm ba *chiếc* chiếu, Se procurer trois *nattes*. — Hai *chiếc* đũa, Deux *bâtonnets*. — Ba *chiếc* giày, Trois souliers. — *Chiếc* hoa tai, Une *boucle* d'oreille.

Chuyến. — Numéral du nombre de fois, des voyages, des tournées, des va-et-vient, des allées et venues, des successions de temps, de choses. — *Chuyến* nây, Cette

fois.— *Chuyên* khác, Un autre *fois.*—*Chuyên* nây *chuyến* khác cũng phải chở, Cette *fois*, ou une *autre* il faut les transporter. — *Chuyến* sau, La *fois* suivante. — Một *chuyến* buôn, Une *tournée* de commerce. — Một *chuyến* xe, Un *charroi*, un *transport*. — Đi ba *chuyên*, Aller trois *fois*, Faire trois *voyages*, trois *tournées*. — Vác bốn *chuyên* mới hết, Il faudra faire quatre *voyages* pour tout enlever.

Chuyển. — Numéral des changements, des tours, des révolutions. — Một *chuyển*, Une *révolution*, un *tour*, une *fois*. — Luận nhiều *chuyển*, Tourner plusieurs *fois*. — Một *chuyển* bánh xe, Un *tour* de roue. — Mỗi ngày một *chuyển*, *Tourner* une fois par jour.

Cơn. — Article et numéral des coups de vent, des crises, des accès, des orages, des mouvements de colère, des moments de péril, de misère. — *Cơn* gió, *Coup* de vent. — *Cơn* dông tố, Un *orage*, un *grain*. — *Cơn* mưa, Une *ondée*. — *Cơn* rét, *Accès* de fièvre.— *Cơn* giận, *Accès* de colère. — Trong *cơn* nguy hiểm, Dans le *danger*.

Cung. — Article et numéral des stations de poste ou relais. — *Cung* trạm, Une *poste*, un *relais*. — Một ngày đi hai *cung* trạm, Courir deux *postes* par jour.

Cung (Air, chant, mode, ton). — Numéral des airs et morceaux de musique. — Hát một *cung*, Chanter un *air*, une *ariette*, un *morceau*. — Một *cung* thương, Un *chant* plaintif. — Một *cung* đờn, Un *morceau* de musique.

Cuốn. — Article et numéral des rouleaux, des tomes, des volumes, des livres. — *Cuốn* giấy, Un *rouleau* de papier. — *Cuốn* sách, Un *livre*. — Sáu *cuốn* đó, Ces six *volumes*. — *Cuốn* thứ nhứt, Premier *volume*, *Livre*

Digitized

premier. — Một trăm *cuốn* gấm, Cent *rouleaux* de soie damassée.

Đám. — Article et numéral des parcelles de terrain, des champs, des rizières, jardins, plantations, des réunions d'hommes, des averses de pluie. — *Đám* ruộng, Un *champ*. — Một *đám* đất, Une *parcelle* de terrain, un *lopin* de terre. — *Đám* hát, *Spectacle, Théâtre, Scène* théâtrale. — *Đám* cưới, Les *noces*. — *Đám* xác, Un *enterrement*. — Một *đám* mía, Une *plantation* de cannes à sucre. — Còn vài *đám* mưa nữa thì cấy được, Encore quelques *averses* et nous pourrons repiquer le riz.

Đồng. — Numéral des pièces de monnaie. — *Đồng* tiền, Une *sapèque*. — *Đồng* bạc, Une *piastre*. — Mấy *đồng* tiền? Combien de *sapèques* ?

Điếu. — Numéral des pipes, cigares, cigarettes. — *Điếu* thuốc vấn, La *cigarette*, une *cigarette*. — *Điếu* thuốc lá, Le *cigare*, un *cigare*. — Anh hút một ngày mấy *điếu*? Combien fumez-vous de *pipes* par jour? — Hút năm *điếu*, Fumer cinq *cigarettes*.

Khẩu. — Numéral des fusils, des canons. — Một *khẩu* súng, Une *bouche* à feu. — Có mấy *khẩu* súng ? Combien y a-t-il de *pièces* de canon ?

Keo. — Numéral des luttes, tours de force. — Vật một *keo*, Une *séance* de lutte.

Khoang. — Numéral des compartiments dans la cale d'un bateau. — *Khoang* mũi, La *cale* d'avant. — *Khoang* lòng, La *cale* centrale. — *Khoang* lái, *Khoang* bòng, La *cale* d'arrière.

Digitized by Google

Khoanh. — Numéral des tours, spirales.— Một *khoanh* dây, Un *tour* de corde. — Chó đi ba *khoanh* mới nằm, Après avoir fait trois *tours* le chien se couche.

Khúc. — 1. Numéral des coudes de rivière, de fleuve. — Hai *khúc* sông, Deux *coudes* de fleuve. — Chạy sáu *khúc* mới tới, Au sixième *coude* nous arriverons. — 2. Numéral des chants, des airs, des morceaux de musique.— *Khúc* ca,Une *chanson,* un *cantique,* un *air.*— *Khúc* đờn, *Air* de musique. — Một vè mười *khúc,* Un *chant* de dix *strophes.* — Đờn đánh ba *khúc* rồi, L'orgue a joué trois *morceaux.*

Luống. — Numéral des changements subits et momentanés.— *Luống* gió, Une *rafale,* un *coup* de vent. — *Luống* mưa, Un *grain.* —Gió có *luống* có ngơi, Vent soufflant par *rafales.* — *Luống* trời độc, *Époque* malsaine.

Mồng. — Numéral des dix premiers jours du mois. — *Mồng* một, Le *premier jour* du mois. — *Mồng* ba, Le troisième *jour* du mois. — *Mồng* mười, Le *dix* du mois.

Miếng. — 1. Article et numéral des bouchées, lippées, lopins, morceaux, fragments d'objet plats ou mous. — *Miếng* bánh, Un *morceau* de pain. — Ba *miếng* cơm dằn bụng, Trois *bouchées* pour se lester l'estomac.—Hai *miếng* thịt, Deux *morceaux* de viande. — Ăn ba *miếng,* Prendre trois *bouchées.* — *Miếng* giẻ, *Morceau* d'étoffe. — *Miếng* ván, *Bout* de planche. — *Miếng* chai, *Morceau* de verre cassé, *Brisure* de verre. — Ba *miếng* đất cày, Trois *lopins* de terre labourée.— 2. (*Au Tonkin,*) Numéral de certains mouvements tortueux ou circulaires, des coups de bâton, de lance.—*Miếng* gậy,D'un *coup* de bâton.— *Miếng* mộc, D'un *coup* de bouclier.

Digitized by

Miẻng. — Article et numéral des fragments de certains objets durs et cassants, comme la porcelaine, la faïence, la tuile, la brique. — *Miẻng* sành, Un *têt,* un *tesson.* — *Miẻng* gạch, Une *brique cassée,* Un *morceau de brique.* — Hai *miẻng* chậu, Deux *tessons* de cuvette.

Món. — 1. Numéral pour indiquer les catégories, articles, espèces, objets, affaires, — *Món* khương khúc, Une *affaire* embrouillée. — *Món* nầy có không? Avez-vous cet *article?* — *Món* thổ sản, Les *productions* du pays, les *produits* indigènes. — Nhiều *món,* Plusieurs *espèces.* — Tôi sắm hàng nhiều *món,* J'ai acheté plusieurs *articles* demarchandises. — Mấy *món?* Combien d'*articles?* — 2. Numéral des plats, des mets. — *Món* ăn, Un *plat,* un *mets.* — Tôi nấu ba *món,* Je prépare trois *plats.*

Mớ. — Article et numéral des liasses, paquets et poignées de certains objets, d'un stock, d'un lot de marchandises, d'un assortiment de robes, d'habits. — Hai *mớ* tơ, Deux *ballots* de soie. — Ba *mớ* giẻ, Trois *rouleaux* d'étoffes. — *Mớ* rau, Une *poignée* de légumes. — Một *mớ* lúa, Un *stock* de paddy. — *Mớ* gạo, *Poignée* de riz. — *Mớ* cá, Un *stock* de poissons. — Một người một *mớ,* À chacun sa *part.* — Tôi có hai *mớ* áo, J'ai deux *habillements* complets. — *Mớ* đánh *mớ* thay, Un *habit* sur le corps et *un autre* de rechange. — Một *mớ,* Un *peu.*

Mũi. — Numéral des coups lancés, des traits, des piqûres. — Bị đâm một *mũi* giáo chết đi, Mourir à la suite d'un *coup* de lance. — Bắn hai mươi mốt *mũi* súng, Tirer *une salve de* vingt-et-un *coups* de canon. — *Mũi* kim, *Points* de couture. — *Mũi* gai, Une *épine.*

Ngữ (= Nỡ). —Numéral des questions, des affaires, de ce dont il s'agit. — Về *ngữ* nợ, Pour *ce qui est de* la

Digitized by Google

dette. — Nói về *ngữ* gì ? De quelle *affaire* s'agit-il ? — *Ngữ* đất ruộng, La *question* des terrains.

Nớ (= Ngữ). — Numéral des ouvrages, entreprises, dettes ; nom collectif d'hommes ou de choses. — *Nớ* nợ, La *dette*. — Nhiều *nớ*, Plusieurs *affaires*. — *Nớ* tiền, Une *affaire* d'argent. — *Nớ* ăn cướp, La *piraterie*, le *brigandage*. — Cái *nớ* ăn trộm, La *bande* de voleurs.

Phát. — Numéral des détonations, des éclats, des coups de canon, de fusil. — *Phát* súng, *Coup* de canon, de fusil. — Còn ba *phát*, Encore trois *coups*. — Tư bề nghe *phát* súng, On n'entend de tout côté que le *bruit* du canon. — Tôi bắn năm *phát*, J'ai tiré cinq *coups*.

Pho. — 1. Numéral des œuvres littéraires en plusieurs volumes, des œuvres complètes d'un auteur. — *Pho* sách, Un *ouvrage en plusieurs volumes*. — Một *pho* luật, Un *code complet*, Un *exemplaire* du code. — Hai *pho* sách thuốc, Deux *ouvrages* de médecine. — 2. Numéral des personnes appartenant à un parti, à une bande, secte. — Mấy đứa một *pho* với tôi, Tous ceux de mon *parti*.

Quày. — Numéral des fruits à grappes, à régimes. — Ba *quày* dừa, Trois *grappes* de cocos. — Một *quày* chuối, Un *régime* de bananes.

Quan (Enfilade de six cents sapèques appelée. *Ligature*). — Numéral de ces Ligatures. — Một *quan* tiền, Une *ligature*. — Mua sáu *quan*, Acheter six *ligatures*. — Một *quan* sáu tiền, Une *ligature* et six dixièmes de ligature.

Sợi. — Numéral des fils, cordes, cheveux, ficelles, liens. — *Sợi* dây, Un *bout* de corde. — Hai *sợi* nhợ, Deux *bouts* de ficelle. — Ba *sợi* tơ, Trois *fils* de soie. — *Sợi* vải, *Fil* de coton. — *Sợi* mây, Un *rotin*. — *Sợi* lạt, Un *lien*. — *Sợi* tóc, Un *cheveu*.

Digitized by

Tấm. — Article et numéral des feuilles de papier, des morceaux d'étoffe, des planches, de la viande, des claies, des cloisons, des murs, des stores, des briques, et en général, de tout morceau séparé d'un tout. — *Tấm* giẻ, *Morceau* d'étoffe, Un *chiffon*. — *Tấm* giấy, Une *feuille* de papier. — Sáu *tấm* ván, Six *planches*. — Hai *tấm* phên, Deux *cloisons*. — *Tấm* bạc, *Pièce* d'argent, *piastre, dollar*. — *Tấm* thịt, *Morceau* de viande. — Một *tấm* gạch, Une *brique*. — Mua ván một trăm *tấm*, Acheter cent *planches*.

Thang. — Numéral des médicaments, remèdes, potions. — *Thang* thuốc, *Potion, remède*. — Uống một ngày ba *thang*, Prendre trois *potions* par jour.

Tờ. — Numéral des feuillets d'un livre, d'un cahier, des feuilles de papier. — *Tờ* giấy, Une *feuille* de papier. — *Tờ* sách, *Feuillet* d'un livre. — Cuốn sách nầy có mấy *tờ* ? Ce livre combien a-t-il de *feuillets* ?

Vác. — Numéral des charges sur les épaules. — Một *vác* củi, Une *charge* de bois.

Xấp. — Numéral des plis. — *Xấp* giấy, *Une main* de papier. — *Xấp* vải, *Une pièce* de cotonnade. — Có ba *xấp*, Il y a *trois pièces* (de cotonnade).

Xâu. — Numéral des objets enfilés, des liasses, des chapelets. — Một *xâu*, Une *liasse*. — *Xâu* cườm, *Bracelet* de grains, de verroterie. — Một *xâu* chuỗi, Un *chapelet*. — Một *xâu* cá, Une *brochette* de poissons.

Il y a quelques autres mots qui servent aussi de Numéral, mais nous avons tenu à n'indiquer ici que les principaux et les plus usités ; leur connaissance aidera beaucoup à la correction et à la clarté de la phrase.

Digitized by Google

ABRÉVIATIONS ET SIGNES.

A.	Verbe actif.
ADJ.	Adjectif.
ADJ. PL. . . .	Adjectif pluriel.
ADV.	Adverbe.
Au fig. ou *Au fig.*	Au figuré.
Càd. ou *Càd.* .	C'est-à-dire.
CONJ.	Conjonction.
F.	Substantif féminin.
FPL.	Féminin pluriel.
id.	Même sens.
INTERJ.	Interjection.
M.	Substantif masculin.
MPL.	Masculin pluriel.
N.	Verbe neutre.
Par ex. . . .	Par exemple.
PRÉP.	Préposition.
PRON.	Pronom.
qqn ou qqn. .	Quelqu'un.
R.	Verbe réfléchi.
S.	Substantif.
(T) (H). . . .	Mot, expression du Tonkin, de Hué.
V.	Voir.
—	Remplace le mot principal.
=	Égale.

Digitized by Google

PETIT DICTIONNAIRE

ANNAMITE-FRANÇAIS

A

A. *Interjection d'exclamation.* — Chúa tôi, Ah, mon Dieu! — dua, Flatter, A. — phiện, Opium, M. — vào. *Faire irruption.* — ngùy, *Assa fœtida.* — giao, Colle animale. — dong, Adam. Cái — , Ratissoire, F. — thuần, *Azote*, M. — thuần toan, *Acide azotique.*

À. *Interjection d'étonnement.*

Á (Thứ hai). *Deuxième, inférieur*, ADJ. — thánh, Saint du deuxième rang, *Bienheureux.*

Ả (Chị). *Sœur*, F. *Sœur ainée*, Chị — (chị hai, chị cả), *id.*

ÁC. *Mauvais, dépravé, méchant*, ADJ. — đảng, Brigand, M. Thiện — , *Le bien et le mal.* — nghiệp (nghiệp), Immodestie, F. V. Nghiệp. — (Quạ) Corbeau, M. — là La pie. — vàng (mặt trời), *Le soleil.* Mó — , Fontanelle, F.

ẦC. Ầm — , Fracas, M. Avec bruit, avec fracas.

ÁCH. *Joug. Sanglot*, M. — nặng, Joug pesant (*au propre et au fig.*). —. Gloussement, M. Ăn dám phát — , *Étouffer de trop manger.* Thở — — , *Être essoufflé.* — nạn, Infortune, F. Malheur, M.

AI. *Qui? Lequel?* — — , Un chacun. — nấy, *Quiconque, chacun, le public.* — đó? Qui est là? Qui vive? Phải đưa cho — ? *À qui faut-il (le) remettre?* Chẳng kì — , Sans distinction de personne. — lân, — liên, Miséricorde pitié, commisération, F. Trần — , *Poussière fine, atôme*, M. *Fig.* Le monde périssable.

ÁI. *Aimer, chérir,* A. — mộ, Aimer passionnément, chérir. — ngại, *Inquiet, anxieux, indécis,* ADJ. Chớ — ngại làm chi, N'hésitez pas, Ne craignez pas. Êm —, Doux, suave, ADJ.

ẢI. *Obstacle,* M. *Frontière,* F. *Défilé, col,* M. Đèo —, Défilé, gorge de montagne. Tự —, Se pendre, R. — lang, Campement militaire.

ÁY. *Fané, flétri.* ADJ. — náy, Inquiet, anxieux, ADJ.

AM. *Petite pagode.* — tự, Pagode dans les montagnes. Ermitage, M.

ÁM. *Obscur, ténébreux, sombre, clandestin,* ADJ. — hờn, Haine secrète. —, Saisir, A. S'attacher à. Qui — Être possédé du diable. — lấy của, *Accaparer le bien d'autrui.* — lệnh, Usurper l'autorité. — vào, Envahir, A. — hiểu, *Sous-entendre,* A. — chỉ, Faire allusion. — hạp, Convenir, plaire, N.

AN. *Paix, Santé,* F. *Repos,* M. — giấc, Bien dormir. — dật, Vivre en paix. — ủi, Consoler, A. — nam, Annamite, ADJ. Annam, M. Bằng—, Paix, en paix, tranquille.

ÁN. *Sentence,* F. *Jugement,* M. Quan —, Mandarin de la justice, magistrat, M. Xử — Condamner, A. Y —, *Maintenir le jugement.* Lập — , lên — , Faire un jugement, porter une sentence. — , *Retenir, comprimer; examiner,* A. — binh, Retenir l'armée. — nghiệm, *Examiner très sérieusement.*

ÁNG. *Grande terrine.* Cái —, *id.* Vàng —, Jaunir, N.

ÁNG. *Lieu de réunion.* — hội bè, Théâtre, M. — chiến trường, Champ de bataille. — mây, Nue, nuée, F.

ÁNG. *Cacher, voiler, masquer,* A. Che —, *id.* Environner, envelopper, A. Mây — ngườì, Des nuages l'enveloppent.

ANH. *Frère aîné; Cousin aîné:* Vous, toi, PRON. — em, Frères, Parents, amis, MPL. — em ruột, *Frères germains.* — hùng, — kiệt, Héros, M. — (con trẻ), Petit enfant. — hài, — nhi, *id.* Bébé, M. —, Perroquet, *m.*

Digitized by Google

Huỳnh —, Loriot, *m.* Trâm —. *Épingle de tête et franges qui fixent le bonnet des lettrés, c-à-d. Famille distinguée, famille de lettrés.*

ÁNH. *Clarté, lumière, sp'endeur.* F. *Rayon,* M. *Répercussion de lumière.* — mặt trời. Rayon du soleil. — sáng, Rayon de lumière. — giại, *Rayons obliques. Réverbération.* F.

ẢNH. *Image, Ressemblance,* F. — vẽ, Peinture, F. — tượng, Statue, F. — vảy, Médaille, F. — giấy, Image, F.

AO. *Étang,* M. — hồ, Réservoir, M. — cá, Vivier, M. — ước, ước —, Désirer, A.

ẠO. — ực, Nausée, F.

ÁO. *Vêtement, habit,* M. — lễ, Vêtements de cérémonie; Ornements sacrés. — lót, Chemise, F. — quần, quần —, *Habits, vêtements, effets,* MPL. — giáp, Cuirasse, F. Mặc —, bận —, Se vêtir, R. — tơi, Manteau de feuilles.

ẢO. *Fosse,* F. *Creux, concave,* ADJ. *Rompre, casser,* A. — chấp, Inflexible, opiniâtre, ADJ.

ÀO. *Bruit confus, murmure,* M. Ồ —, *id.* Tumulte, M. — —, Tumultueusement, M.

ÁP. *Voisin,* ADJ. *Présider,* N. *Diriger,* A. — việc, Diriger un travail. — nhau, Voisin, contigu, ADJ. Ngày —, Le jour qui précède; la veille. — lễ, Vigile, F. — nhãn, Myope, ADJ. — tới, — lại, *Approcher,* N. *S'approcher,* R. — tắc, Présider, N.

ẮT. *Déprimer, empêcher, arrêter,* A. — xuống, Comprimer, A. — dè, Déprimer, A. —, Humide, ADJ. Ướt —, *id.* — dào, Mouillé, ADJ. — phục. *Subjuguer,* A.

Ă

ĂC. Đầy — ra, *Déborder par suite de la trop grande quantité.* Đầy ăng —, Plein à déborder.

Digitized by Google

ĂM. Hòm — áp, Coffre bien fermé. — — trở vê, *S'en revenir tout droit.*

ẮM. *Prendre dans ses bras.* — con, Tenir un enfant dans ses bras. Ôm — , bồng — , — lấy, *Étreindre, serrer dans ses bras.*

ĂN. *Manger, Gagner,* A. — mày, Mendier, A. — lộc, Avoir une solde. — mười đồng bạc, *Gagner dix piastres.* — năn, Se repentir, R. — cáp, Dérober, A. filou, ADJ. — trộm, Voler, *a.* voleur, ADJ. — chay, Jeûner, N. — lời, *Gagner,* A. *Prendre un intérêt.* Cho mượn — lời, Prêter à intérêt. Cho vay — lời, *id.* à usure. — cướp, Voler à main armée, pirater, A. — phần, Avoir sa part, Partager, A. — bớt, *Distraire, retenir une partie, une petite quantité.* — xớ - - bớt, *id.* — lót, *Manger de l'argent, prendre de l'argent pour arranger une affaire.* — ở, Demeurer, être, vivre, N. Se conduire, se comporter, R. Cách — ở, Manière de vivre, conduite, tenue, F.

ĂNG (T). Đầy — ắc, Plein à déborder.

ẮNG (T). -- — , Jappement des petits chiens. Japper, N.

ẮNG (T). *Manque, défaut,* M. *Absence,* F. *Silence,* M. — tin, Aucune nouvelle, absence de nouvelles, pas de nouvelles. — gió, *Le vent est tombé.* Chịu — , Se taire, R.

ẮP (T). Đầy — — , Rempli rapidement.

ẮT (*particule affirmative*). Assurément, certainement, ADV. — là, *id.* — thật, Effectivement, ADV. Chưa —, *Ce n'est pas encore bien certain, bien clair, bien établi.*

Â

ẤY. *Celui-là, celle-là, cela,* PRON. — vậy, Ainsi, donc, c'est pourquoi. Ngườì — , *Cet homme, cette personne, cet individu.* Khi — , Alors, ADV. à ce moment.

ÂM. *Matière ou fluide en repos. Principe femelle.* — dương, *Principe femelle et principe mâle.* — thiên,

Digitized by Google

Ciel obscur. — đức, Vertu cachée. — tinh biển, Baromètre, M. — sang, Fistule, F. —, Son, M. Voix, harmonie, F. Ngũ —, Les cinq sons *ou* notes musicales. — nhạc, *Harmonie, symphonie,* F. — luật, Rythme, M.

ÂM. *Tempéré, tiède,* ADJ. *Ombre,* F. — áp, *id.* — lại, Réchauffer, A. — tai, *Mélodieux,* ADJ. Đầm —, Colnue, F. Cái —, Bouillotte, bouilloire, F. — tích, Cafetière, F. — (che), *Couvrir, protéger,* A. Phong —, Faveur royale.

ẦM. *Bruit sourd et prolongé, comme celui de la mer.* Chảy — —, Couler avec impétuosité.

ẬM. — ực, *Se dit de celui qui, frémissant de colère, ne prononce que des sons inarticulés.*

ẨM. *Boire,* A. — thực, Boire et manger. —, Humide, moisi, ADJ.

ÂN (Ơn). *Grâce,* F. *bienfait,* M. — xá, Indulgence, amnistie, F. Thiên —, — vua, hoàng —, Faveurs impériales. Làm —, *Accorder une faveur.* Nói đều — tình, *Exprimer des sentiments d'amitié.* — cần, Très diligent. — trung, Équinoxe, M.

ẤN. *Cachet, sceau,* M. Đóng—, Mettre le cachet.

ẨN. *Cacher,* A. *se cacher,* R. — mặt, — ánh, Se cacher, R. —mình, *Se réfugier, s'abriter, se cacher,* R. — làm, Dissimulé, ADJ. — vi, Mystérieux, intérieur, mystique, ADJ. — sĩ, Solitaire, M.

ẤP. *Hameau, campement,* M. Lập —, Former un hameau, un petit village.—yêu, *Aimer tendrement, chérir,* A. — Couver, A. — trứng, Couver des œufs.

ỢP — ợ, *Embarrassé, indécis,* ADJ. Nói — ợ, Ânonner, N. — ụa, Faire des efforts pour vomir, vomir, A.

ẤT. *Deuxième lettre du Cycle dénaire. Courbé,* ADJ.

ẤU. *Petite terrine, écuelle en terre.* — là, Peut-être, sans doute, probablement. — lo, Triste, affligé, inquiet, ADJ.

Digitized by Google

ÂU. *Petit, jeune, faible,* ADJ. — thi, Enfant, M. Lão —, *Les vieillards et les enfants.*

ÂU. *Vomir,* A. — tả. Vomir et être pris de diarrhée. Cá —, Tassart, M.

B

BA. *Trois,* ADJ. NUM. — (sóng), Flot, M. vagues, FPL. Phong —, Tempête, F. — lương, Flot. — đậu tàu, Pignon de l'Inde, *graine purgotive.* — đậu nam, Croton des Moluques, *graine purgative.* Cây —, *Ficus indica,* Banian. Thủy —, Ondé, moiré, ADJ. — kinh, Goitre, M. Con — —, *Tryonix ornatus,* Tortue de rivière.

BÀ. *Matrone, femme âgée, aïeule,* F. — *Femme noble, Madame.* — nội Grand'mère paternelle. — ngoại, Grand'mère maternelle. — cố, Bisaïeule, F. — sơ, *Trisaïeule,* F. — tổ, Quadrisaïeule, F. — gia, Belle-mère. Đờn —, Femme, F. — già, Vieille femme, mère. — mụ, Sage-femme. — hoàng hậu, *Reine, impératrice,* F. — con, Parent, parente, S. — công chúa, Princesse, F. fille de roi. — phước, *Religieuse catholique.* — vãi, Bonzesse, F. — cốt, — bóng, Sorcière, diseuse de bonne aventure. — chàng, Ogresse, F. Con — tám, *Grande tortue de mer.*

BÁ. *Cent,* ADJ. NUM. — lái, Mille saluts. — tánh, *Les cent familles* (*tout le peuple*). — nhơn — tính, Autant d'avis que de personnes. Thuốc — bịnh, Panacée, F. — quan, *Tous les mandarins de la cour.* Người — hộ, Homme noble (anobli). — lơ, Léger, étourdi, hurluberlu. ADJ. — láp, *id. Sot, anormal, sans ordre, à l'abandon.* Đồ — láp, thằng — láp, Sot, étourdi, hurluberlu, vaurien. — vơ — vẩn, Sottement, ADV. Cây —, cây — bình, Hoàng —, Cyprès, M. — súng, *Crosse de fusil.* — giàng, Poignée de l'arc. — vơ — vất, Jeter en désordre.

BÀ. Bày —, *Confusément, en désordre.* — ăn — nói, Se conduire sottement. Tụ —, Se loger (*en voyage*), Prendre gîte. Sổ —, địa —, — tịch (T), Rôle de village.

Digitized by Google

BẢ. *Numéral des couteaux, évantails, faisceaux.* — tơ, Une pelote de soie floche, soie dévidée. Một — lúa, Une airée de paddy. Thủ —, *Être de garde.* — trì, *Avoir soin de.* — tổng, Sous-centurion. —, Toxique, M. — rốt, Mets empoisonnés. Bỏ —. *Donner du poison, empoisonner,* A.

BÃ. *Résidu, marc,* M. — trà, Marc de thé. — mía, Résidu de canne à sucre. — chã, *Sans ordre, grossièrement,* ADV.

BÁC. *Oncle paternel (frère aîné du père).* — gái, Tante, F. (femme de l'oncle paternel). — học, *Très savant, érudit.* — biện, Exposer clairement. — vật, Physique, F. Phép — vật, *id.* — vật sở cầu đường, *Ingénieur des ponts et chaussées.* Đỗ —, Jouer, N. Nhà đỗ —, Maison de jeu. — án, Casser un jugement.

BẠC *Argent,* M. *Blanc, ingrat,* ADJ. — râu — tóc, Barbe et chevelure blanches. Mạng —, Phận —, *Triste sort, malheureux destin.* Nhà —, Maison pauvre. Đạm —, Misère extrême. — hà, *Menthe pouliot.* Thợ —, Orfèvre, M. Đánh —, Jouer de l'argent. Cờ —, Jeux de hasard. Người cờ —, *Joueur,* M. *joueuse,* F. Bịt —, *Garnir en argent.* — đen, — ngãi, Ingrat, M. — ác tinh ma, Monstre d'ingratitude. —, Aborder, N. S'arrêter, R. Đình —, *Mouiller l'ancre.* Chỗ đình —, Mouillage, M.

BÁCH. *Cent.* — tính, *Les cent familles. Tout le peuple.* — bức, Molester, A. Việc — lám, Affaire très pressante. Đèn — đăng, Lustre, M. Thi — nghệ, *Exposition universelle des arts et métiers.*

BẠCH. *Blanc,* ADJ. *Grand navire; Soie ordinaire.* — nhựt, En plein jour. — quyến, Soie blanche. Trắng —, Très blanc. Huyết —, *Fleurs blanches.* Đơn —, *Accusation, dénonciation anonyme.* — đậu khấu, Cardamome blanc. — tiền tùng, Mélèze, M. — đàn, Santal blanc. — giao hương, Sandaraque, F. — phụ tử, Médicinier, M. —, Navire, Vaisseau, M.

BAI. Kẻ bẻ —, Grand parleur, bavard, M.

Digitized by Google

BẠI. *Détruit, destitué, fatigué, lassé* ADJ. — hư, — hoại, Détruit. — trận, Être vaincu. Tật — , Paralysie, F.

BÁI. *Saluer de la tête, saluer,* A. Cúi — , chào —, *id.* Bá — , Mille compliments, mille révérences.

BÀI. *Thème,* M. *Composition,* F. *Cartes à jouer. Médaille,* F. *Mettre par ordre.* — giảng Sermon, discours, M. — văn, Composition littéraire. — thơ, *id. Pièces de vers, Couplet, Quatrain,* M. — học, Leçon à étudier. Học — , Étudier sa leçon. Trả —, *Réciter sa leçon. Remettre son devoir.*

BẢI. — hoải, Langueur, fatigue, F. à bout de forces. Rejeter, repousser, écarter, cesser, A.

BÃI. *Rivage,* M. *Côte,* F. *Cesser, finir, rejeter,* A. *Se désister,* R. *Congédier,* A. — luật, Abroger une loi. — trường, — học, Donner vacances. — , *Disposer, préparer, étaler,* A. — hóa, Étaler des marchandises.

BAY. *Voler (en l'air). Vous,* PRON. (*aux inférieurs*). Cái — , Truelle, F. — nhảy. Vaniteux, frivole, ADJ. qui rivalise.

BÀY. *Disposer, arranger,* A. *Mettre en ordre. Composer, inventer,* A. — ra, *id.* — mưu, Préparer des embûches. Sắp — , Mettre en ordre. — đặt, Inventer, A.

BẢY. *Sept,* ADJ. NUM. Thứ — , *Le septième.*

BÁM (T). Adhérer, M. Être attaché. — vào, — lấy, *id.*

BẤM. *Insolent,* ADJ. *Beaucoup;* ADV. *Outre mesure.* — ăn — nói, *Arrogant dans ses manières et dans son langage.*

BAN. *Pendant,* ADV. *Étendre, gratifier, donner, distribuer,* A. *Tour de rôle. Cicatrice* F. — ngày, Pendant le jour. — lộc, Salarier, solder, A. — thứ, Coordonner, A. — cho, *Accorder donner,* A. — văn, Nuancé, diapré, bariolé, ADJ. — chẩn, Pustules, FPL. — ơn, Accorder, faire une grâce.

BẠN. *Compagnon, Ami,* M. *Trahir,* A. *Époux,* M. *épouse,* F. — hữu, Ami, M. Bậu —, Compagnon, Consort, M.

Digitized by

— tàu, Matelot, M. Kết — , Se marier, R. — bè, *Ouvriers, manœuvres, Coolies,* MPL. Bội —, Traître à son pays,rebelle, transfuge, déserteur, M.

BÁN. *Vendre,* A. *Moitié,* F. Buôn —, Commercer, N. — chịu, Vendre à crédit. — mặt, *Vendre argent comptant.* — dạo, *Colporter,* A. — mắt, Vendre cher. — rẻ, Vendre à bon marché. — lẻ, *Vendre au détail.* — sỉ, — soát, — đống, — mão, Vendre en gros. Mua sỉ — lẻ, *Acheter en gros et vendre au détail.* — nguyệt, Cintre, M. — dạng, Se pavaner, se dandiner, R.

BÀN. *Table,* F. *Discuter,* A. *délibérer,* N. — thờ, Autel, M. — tay, Paume de la main. — chơn, *Plante du pied.* — cờ, Echiquier, M. — toán, *Boulier, Abaque,* M. — trang, Rafissoire, racloir en bois. — xây, Guéridon, tour, M. — hoàn (Bàng hoàng), *Perplexe, indécis, anxieux, hésitant,* ADJ. *Hésiter,* N. Hỏi —, Questionner, A. — bạc, *Parlementer,* N. *se concerter,* R. *délibérer,* N. *tenir conseil, palabrer,* N. — chiêm bao, Expliquer un songe, un rêve.

BẢN. *Planche, liste, table,* F. *tableau,* M. — lề, Charnière, F. — đồ, Carte géographique, plan, M. —, *Ébahi, stupéfait, troublé,* ADJ. Chánh — , *Tableau d'honneur.* — in, Planche à imprimer. Tam —, Canot, M.

BẠNG. *Pustule,* F. *Aider, défendre,* A. — trưởng, Chef de congrégation (Chinois). — ngân, Subvention, F. — bổ, Secours, M. — biện, *Assesseur,* M. — Cốc, *Bangkok, ville capitale du Siam.*

BẠNG. *Conque, Coquille, Huître,* F.

BẢNG. *Donner un coup de corne. Gronder, désapprouver, mépriser,* A. Bột —, Sagou, M. Nhạo —, *Mépriser, railler,* A. *se moquer de.* Nói — bổ, Narguer, A.

BÀNG. *Jonc,* M. (*à tisser les nattes*). *S'appuyer sur.* — quang, Vessie, F. Bộn —, À l'infini. — cận, — tiếp, Voisin, limitrophe, ADJ. — hoàng, *Perplexe, anxieux, inquiet, alarmé, troublé,* ADJ.

BẢNG. *Affiche,* F. *écriteau,* M. *inscription honorifique,*

Digitized by Google

pancarte, F. *tablette sur laquelle sont inscrits les résultats des examens.* — dán, Affiche, écriteau, — nhạn, *Tableau d'honneur, inscription honorifique.* — tự, Diplôme, brevet, M. — treo, Enseigne de boutique.

BĂNG. *Verge*, F. *Bâton*, M. Thiết —, Verge de fer.

BANH. *Jeter çà et là. Mettre le désordre dans.* — tành, Entièrement détruit, déchiré.

BÁNH. *Pain, Gâteau, Biscuit*, M. *Galette*, F. — lễ, Pain d'autel, — mì, Pain de froment. — lái, Gouvernail, M. — xe, Roue, F. Chim — ít, Grèbe, M. — dầu, Tourteau, M. — trái, Pâtisserie, F. — thuốc, Pain de tabac. — sữa, Fromage, M.

BÀNH. *Bât*, M. Bát —, Mettre le bât. Tam —, Les mauvais instincts.

BẢNH. — lảnh, Vif, prompt, ADJ. Bóng —, *id.* Nói — lảnh, S'exprimer élégamment, noblement. — bao, Élégant, recherché. — khảnh, Gringalet, M.

BAO. *Sac*, M. *Enveloppe*, F. *Envelopper, entourer, garnir*, A. *Autant. Combien*, ADV. (*corrélatif de* Bấy). — quản, — nài, Faire peu de cas de. — tử, Estomac, M. — duông, — dong, *Généreux, Traiter avec bonté.* — hàm, Contenir, A. — phong gia tài, *Confisquer les biens.* — chè, Boîte à thé. Bỏ vào —, Mettre dans le sac. — lăm, Combien? — lâu, Combien de temps? — nhiêu, Combien? Quelles quantités? Không có — nhiêu, *Il y en a peu.* — nhiêu..... bấy nhiêu, Autant.... autant que. Kiêu ngạo — nhiêu thì độc dữ cũng bấy nhiêu, *Autant cruel qu'orgueilleux.* — thưởng, Récompenser, A.

BẠO. *Violent, cruel, audacieux*, ADJ. *Subitement, à l'improviste.* — ngược, Effronté, impudent, ADJ. — tính, Irascible, ADJ. — phong, Tourbillon de vent. Bourrasque, F. Typhon, M. — hại, Opprimer, A. — dạn, Audacieux, ADJ. Hung —, Féroce, ADJ.

BÁO. *Referer, Récompenser. Rendre*, A. *Rendre la pareille.* — hiêu, Reconnaissant (envers les parents, maîtres). —

Digitized by Google

thù, — oán, Se venger de. — tin. — tín, Annoncer, rapporter une nouvelle. — lại, *Rendre la pareille, revaloir,* A. *Se montrer reconnaissant.* — ân (ơn), *Reconnaître un service, un bienfait.* — phục, Revanche, F. revaloir, A. Tờ — tri, Lettre d'avis, avis, M. — tử, Léopard, M. panthère, F.

BÀO. *Rabot,* M. *Raboter,* A. *Habit,* M. Long —, Habit royal au dragon. — thai, Concevoir, A. — nữ, Fœtus, M.

BẢO. *Avertir,* A. — dưỡng, Nourrir, sustenter, A. — tín, Annoncer, A. — lãnh, Cautionner. — hộ, Protéger, A. — chủ, Tuteur, patron, M. — giáp, — trưởng, Chef de quartier, — hỏa, *Assurer contre l'incendie.* Dễ —, Docile, ADJ. Khó —, Indocile, ADJ. Răn —, Dạy —, *Ordonner, exhorter, enseigner, instruire,* A. Khuyên —, Exhorter, engager, A. Đồn —, Poste militaire.

BÃO. *Cyclone, ouragan, typhon,* M. *tempête,* F. — bùng, — tát, *id.* — lụt, Tempête et inondation. — bịnh, Infirme, ADJ. — quan, Garder la frontière. Chim — thảo, Autruche, F.

BẠP. Bậm —, Gros et grand, replet, ADJ.

BẠT. *Porté par le courant, par le vent. Extirper, déraciner,* A. *Échouer,* N. — chạt, Vide de sens. Sóng — vào, Le vent porte sur le rivage. Tàu —, *Navire échoué.* — vào bờ, *Être jeté à la côte.* Xiêu —, Émigrer, N. se disperser, R. — cứ, Secourir, A. — thành, Prendre la citadelle.

BÁT. *Écuelle,* F. *bol,* M. *Gouverner à droite. Huit. Rejeter, réformer,* A. — quái, — quẻ, *Diagramme,* M. *Les huits signes superstitieux.* — cơm, Bol de riz. — ra, Appuyer à droite. — án, Casser un jugement. — ngát. *Inquiet, soucieux, mélancolique, rêveur, pensif, anxieux,* ADJ. Nói — ra, Détourner la question.

BẠU. — mặt, *Mécontent,* ADJ. *d'un visage sombre, refrogné; Bouder,* N. Châu —, *id.* Air mécontent, bourru.

Digitized by Google

BẢU. *Riche, précieux,* ADJ. Quí—, — quí, châu —, Très précieux. — đao, Épée, F.

BẢU (T). Lảu —, *Difficile, acariâtre, bourru,* ADJ. *Se plaindre,* R. *Interrompre, contredire,* N. Nói lảu —, Parler d'un ton bourru.

BẢU. — chữa, *Protéger, secourir, défendre,* A. — chủ, Patron, M. Patronner, A. — lèn, Élire par suffrage. — cử, *id.* —, *Étang,* M. — mươn, *Lac, étang,* M. — seu, *Étang de némuphars.* — nhàu, *Qui n'est pas de niveau, uni; chiffonné,* ADJ. Làm cho — nhàu, Chiffonner, A.

BẮC. *Nord, septentrion,* M. *Appliquer,* A. Sao — đẩu, Étoile polaire. Gió —, Vent du nord. — cực, Pôle nord. — cầu, Construire, jeter un pont. Thuốc —, *Médecine chinoise.* — thang, Appliquer une échelle. — ống dòm, *Braquer une longue-vue.*

BẶC. *Marcher sur les pieds et les mains. De toutes ses forces. Faire tous ses efforts.* Bỏ —, *id.*

BĂM (T). *Couper en morceaux, hacher,* A. (Bàm).

BẶM. — miệng, Se mordre les lèvres. — môi, *id.*

BẮM. *Couper en morceaux, hacher,* A. — xát, — nát, *id.* — thịt, Hacher de la viande, faire du hachis. Lầm —, Murmurer, grommeler, N.

BẮM. Nói lầm —, Murmurer, N. Se plaindre, R.

BĂN. — hăn, Avoir l'air triste, Triste, anxieux, morose, ADJ. — khoăn, Se rappeler avec émotion.

BẶN. — dựa, En équilibre.

BẮN. *Tirer, lancer, jeter,* A. — súng, Tirer du fusil. — nhằm, Tirer juste. — bia, Tirer à la cible. Đi —, *Aller à la chasse.* — gạc, Manquer le but. — bông, Carder le coton. — tên, *Lancer une flèche.* Bùn —, Éclaboussure, F.

BẮN. — hẳn, Qui se plaint souvent. Humoriste, ADJ. — tính, Morose, humoriste. — (T), Réprimander avec colère. — gắt, — bót, *id.*

Digitized by

BẢN (T). — hăn, S'affliger, R. Recommencer à pleurer.

BĂNG. Mourir, N. — hạ, *id.* (le roi). Di — xiên — nai, Tituber, N. —, Ruine, déchéance, F. Tùng thiện như đăng, tùng ác như —, *Faire le bien est pénible comme monter, faire le mal est facile comme descendre.*

BẰNG. *Égal, Aplani,* ADJ. Plan, gage, pacte, contrat, M. — gỗ, De bois. — sắc, De fer. — khoán, *Titre de propriété.* — cấp, Diplôme, M. — khế, — văn, Quittance, F. Reçu, M. — nhau, *Égaux, émules,* MPL. — thẳng, De niveau. — bằng, *id.* Uni, égal, ADJ. —, Si, Mais si, Que si. Ví —, *id.* — phải như vậy, *S'il en était ainsi.* Cân thăng —, Balance, F. Équilibre, M. — thủy, Niveau, M. *Instrument à niveler.* — lòng, — bụng, Content, satisfait, consentant, ADJ. Consentir, N. — lặng, Tranquille, ADJ. — an, En paix. Tranquille, ADJ.

BẰNG. — lặng (T). Très tranquille. Bỏ —, Remettre, différer, A.

BẰNG (T) (Bằng). *Égal, uni,* ADJ. Ngập —, Entièrement inondé. — (Báng), Donner un coup de corne.

BẶP. Ăn — —, Manger avec avidité, gourmandise. (chien, porc). Nói lặp —, Manger ses mots.

BẮP. *Maïs,* M. Cải —, Chou, M. — bộp, Millet, M. — tay, *L'avant-bras.* — vế, *Cuisse,* F. — chơn, Mollet, M. — cày, Timon de charrue.

BẶT. *A la convenance, commode, agréable,* ADJ. — tin. Sans nouvelle. Tốt — . — lắm, Très agréable, très commode. Nín — , Silence profond. — thiệp, Érudit. Nằm — , Rester couché sans mouvement.

BẮT. *Attraper, saisir, empoigner, arrêter, enlever, appréhender, prendre, poursuivre,* A. *Forcer à. Astreindre, obliger à.* — ăn trộm, Prendre, saisir, arrêter, empoigner les voleurs. — nó đi ! *Arrêtez-le !* — cá, Prendre du poisson. — đạo, Persécuter la religion. — tay, *Prendre la main. Se donner une poignée de mains.* — lỗi, — tội, Incriminer, A. — đầu, Commencer, A. — đền, *Obliger à restituer.* — thăm, Tirer au sort, — mạch,

Digitized by Google

Tâter le pouls. — vạ, *Punir d'une amende.* — chước, Imiter, A.

BẮC. *Mèche,* F. Tim — , Mèche de moëlle de jonc. Gió — , Vent du nord, Bise, F. — , *Vexer, agacer, irriter,* A. — tôi lám, *Je suis très vexé, agacé, irrité.*

BẬC (Bực). *Degré, échelon,* M. *Classe,* F. *Tristesse,* F. — sông, Rive, F. Đẳng — , Rang, M. Dignité, Condition, classe, F. Các đẳng — , *Tous les membres de la hiérarchie sociale.* — lở, Rive éboulée. — hẳm, Rive escarpée. — nhứt, Première classe.

BÂY. — giờ, Maintenant. Actuel, ADJ. à l'instant, actuellement, ADV. Tôi ra — giờ, *Je sors à l'instant.* — giờ nó ở đâu ? *Actuellement où est-il ?*

BẬY. *Confus, embrouillé,* ADJ. — bạ, Confusément, en désordre. Bỏ — , Laisser inachevé et en désordre. Làm — , Mal faire, mal exécuter. — quá ! *C'est très mal!*

BẤY (*corrélatif de* Bao). *Tel,* ADJ. *Tant, Combien,* ADV. — giờ, Alors, ADV. — chừ (T), *id.* — bá, Réduit en mille morceaux. — nhiêu, Autant, ADV. Có — nhiêu, *C'est tout.*

BẦY. *Troupeau,* M. — hầy, *Mal mis, négligent, soûl,* ADJ. — trâu, Troupeau de buffles.

BẪY. *Lacet, piège,* M. Mắc — , Pris au piège. — , *Soulever avec la pointe d'un outil, avec un cric.* — lên, *id.* Đánh — , gài — , Dresser un piège. — gan, Être furieux.

BẪY (T). *Piège,* M.

BẨM Nói — , Ricaner, N. Se moquer de.... — nhẻ, *id.*

BẨM. *Verdir, croître, verdoyer,* N. — rễ, Pousser des racines.

BẤM. *Presser, pincer avec l'ongle.* — ngắt, Arracher avec l'ongle, pincer, A. Rễ — , Grosse racine.

BẦM. *Livide, bleu,* ADJ. *Meurtrissure,* F. *Bleu,* M. (marque livide à la peau). — đen, *Bleuâtre, livide,* ADJ. — mặt, Renfrogné, ADJ. Bouder, N. Taciturne, ADJ.

Digitized by

BẨM. *Offrir, donner, informer*, A. — ông, Monsieur, M. Tờ — , Rapport, M. Requête, Plainte, F. Khấu — , — trình, — thưa, — thân, thưa — , *Formules pour s'adresser à des supérieurs.*

BẨM (T). Ăn — , Gourmand, ADJ.

BẬN. *Empêché, entravé, dérangé, retenu, occupé*, ADJ. *Se vêtir, S'habiller*, R. — việc, Très occupé, accablé d'affaires. — áo, Se vêtir. — , *Fois, Reprise*, F. *Numéral des répétitions d'une même chose, des allées et venues, etc.* Ba — , Par trois fois, à trois reprises. Trois voyages (*aller et retour*). Một — hàng, Un lot de marchandises.

BẮN. *À l'excès, trop*, ADV. — bíu, Embarrassé, perplexe, ADJ. — chơn — tay, Embarrassé des pieds et des mains. — loạn, *Perdre la tête; Ne plus savoir où donner de la tête.* — rối, *id.*

BẨN. *Pauvre, Embrouillé*, ADJ. — thần, Lent, chagrin, inhabile, sot, ADJ. — tài, — nhơn, — hàn, — xử, — cùng, Pauvre, ADJ. — cùng đọa lạc, *Réduit à la dernière misère.* — chơn, Lassé, harassé, ADJ. qui ne peut se tenir debout.

BẨN. *Embarrassé, Sale, malpropre*, ADJ. — thỉu, Chagrin, morose, triste, affligé, mesquin, regardant, ADJ. Trí — chật, *Esprit étroit.* — chật, La pauvreté, l'indigence. Besogneux, ADJ. Dans le besoin, *misérable*, ADJ.

BẢNG (Bưng). *Porter des deux mains.* — cơm, Apporter le riz, servir à table. — mặt, *Se couvrir le visage de ses mains.* — tai, Se boucher les oreilles. — hộ, Protéger, secourir, aider, A. — đầu, Avoir la tête lourde. — khuâng, Ému, inquiet, attristé, ADJ.

BẬNG. *Désigne une partie détachée d'un tout.* — đất, Motte de terre.

BẮNG (Bứng). Déplanter, A. Arracher pour transplanter, repiquer, A.

BẮNG (Bừng). Tàng —, *Grand choc. Avec fracas.* Giận — —, Être dans une violente colère.

Digitized by Google

BẢNG (T). — lảng, De grand matin. Au point du jour. — tảng sáng ngày, *id.*

BẢNG (T). Tout à coup (*en poésie*).

BẠP. — bẹu, *Flotter sur l'eau; Surnager*, N. (*de petits objets*). — . Couper trop court. Cắt — , *id.*

BẮP. Nói — bênh (T), Hésiter en parlant. Balbutier A.

BẬT. *Porter secours; assister*, A. — lèn, Redresser, A. Se redresser. R. — cờ lên, Relever le drapeau.

BẤT (*particule privative*). *Non, ne...pas*, CONJ. — nhơn Inhumain, Ingrat, ADJ. — nghĩa, — hiếu, Ingrat, ADJ. — thình lình, *Tout à coup, à l'improviste*. — ý, Par mégarde, par méprise. — cảu, Indifféremment, sans distinction. —, *Recourber, rabattre, rejeter, annuler*, A. — đinh, River un clou. — nín lại, Rabattre le caquet.

BÂU. *Bordure*. F. *Col, collet*. M. — áo, Bordure, col d'habit. — (Bu), *Piquer, attaquer*, A. (*mouche*). — cắn, Piquer, A. — nút, Sucer, A.

BẬU (T). *Se dit des mouches et des cousins qui se posent quelque part*. — , Toi, PRON. — bạn, Compagnon, Ami, M. — đi với qua, *Viens avec moi*.

BẤU. *Déchirer avec les griffes. Griffer*, A. — xé, *id.* — lấy, Se cramponner à. — mặt, Déchirer le visage. — theo. *S'attacher à qqn ou à quelque chose*. — ưa, *id.* — vô, S'unir, se réjouir, se précipiter en foule dans.....

BẦU. *Courge, calebasse*. F. — trời, Le ciel, la voûte du ciel, le firmament. — đất, Le globe terrestre. Nội — trời, Sous la calotte des cieux. — ra (T), *S'emporter de colère*. — gánh, Directeur, chef d'une troupe théâtrale. — lĩnh, *Se porter caution, garant*.

BẬU. Nói — bậu, Parler au hasard, sans réflexion.

BE. *Palais de la bouche*. — (T), Bouteille, F. — rượu, Bouteille de vin. — , *Border*, A. — ghe, Rebord de la barque. — tàu, *Bastingage*. M. — lèn, Hausser le rebord. Endiguer, A. — bờ, Hausser ou élever des talus.

Digitized by Google

BÉ. *Petit, jeune*, ADJ. — —, Bien petit, un bébé. — thơ, — mọn, Enfant, bébé, M. Vợ — —, Concubine, F. kêu — hé, Bêler, N.

BÈ. *Radeau*, M. *train de bois*. Nhà —, Maison flottante, habitation construite sur un radeau. — bối, Radeau. Đóng —, Construire un radeau. Đưa —, Lancer un radeau. Chim thàng —, Pélican gris. Cá —, Poisson caranx. —, *Faction, Coalition, conjuration, coterie, association*, F. *Clan, parti*, M. — bối, — đảng, *id*. Schisme, M. Scission, F. — gian, La faction perverse, Les traîtres. Sinh —, *Créer des factions, des partis*. — trung, Les amis fidèles. — bội, Bội —, Comédie, F. Théâtre, M. — —, Pesant, accablant, oppressé, ADJ. Lòng tôi nặng — —, *Mon cœur est lourdement oppressé*.

BẸ. *Spathe*, F. *Feuille engaînante du bananier, de l'aréquier, du cocotier*. Cá — , Poisson caranx.

BẺ. *Cueillir, Casser, briser*, A. — cau, Cueillir l'arec. — gãy, Casser, A. — củi, Fendre, couper du bois. — vụn — vằn, Briser en mille morceaux. — xiềng, *Briser, rompre des chaînes, des entraves*. — bai, Querelleur, tracassier, Malicieux, rusé, ADJ. — lẽ (lý), Rétorquer un argument.

BẼ (T). *Être honteux, Rougir*, N. — bàng, *id*. — mặt, *id*. Làm —, Faire honte à qqn.

BEN. — theo, Suivre, Imiter, A.

BÉN. *Adhérer à, S'attacher à. Affilé, aiguisé, tranchant*, ADJ. Dao —, Couteau bien aiguisé, bien tranchant. — rễ, Prendre racine. Theo —, Suivre de près. Lửa đã —, *Le feu a pris*. Lưới —, Filet, M.

BÈN. *Aussitôt, par conséquent*, CONJ. — lấp, Ensevelir, enterrer, A. Rã —, Se détacher (*des feuilles mortes*). — xèn, Malpropre, ADJ. — nhèn, *id*.

BẼN. — lẽn, Honteux, ADJ. Avoir honte. Retenu, réservé, timide, modeste, ADJ.

BẼN. — lẽn (T). *V*. Bèn lẽn.

BÈO. *Panthère,* F. Hùm —, Tigre, M. Vé —, Taches de la panthère.

BÉO. *Gras,* ADJ. — ngấy, — ú, — phì. Très gras. — tốt, Replet, Beau, ADJ. To —, Gros et gras. —, Cri du tigre imitant celui du cerf. La chéo —, Pousser des cris perçants.

BÈO. *Lentille de marais; Beaucoup,* ADV. — khê, Nombreux, ADJ. En foule. — lơ, Beaucoup. —, *Caduc, éphémère,* ADJ. — bọt, *id.* Chétif, faible, infirme, ADJ. — trệt, Impoli, grossier, insolent, ADJ. Chút thân — bọt, *Moi, chétive créature.*

BẸO. *Épouvantail (pour les oiseaux).* — chim, *id.* —, Appâter, A. Attirer par appât; Allécher, A. — thịt, Mettre de la viande en appât.

BÉO. — léo, Agile, prompt, ADJ. Chim chèo —, Drongo, M. Chèo —, Jaloux, ADJ. (*des femmes*).

BÉP. — be, be — (T). Pris de vin, ivre, soûl. — xép, lép —, Parleur, bavard, ADJ.

BẸP (T). *Vicié en sa forme.* Usé, abîmé, gâté, ADJ. Bút —, Pinceau usé.

BÉT. *Chassieux,* ADJ. *Bramer,* N. — mát, Chassieux. Đi — ra, *Se détourner,* R. — ra, *id.* Rốt —, Dernier en concours.

BẸT. Lánh mình — —, Se dérober habilement.

BÈ. *Férule,* F. Cái —. *id.* — chèo, Rame, F. Aviron, M. —, Échouer, N. — vào bờ, Échouer sur la rive. — di, S'échouer, R. Con — (T). Veau, M.

BÊ. *Fermer, couvrir,* A. — môn, Fermer la porte. Condamner une porte. — tàng, Secret, caché, ADJ. — con (T), Porter un enfant. Lâm —, *Incontinence d'urine.* — tệ, Détruit, corrompu, ADJ.

BỀ. *Partie,* F. *Côté, sens,* M. *Sous le rapport de.* — trên, Le dessus; supérieur, M. — dưới, Le dessous; inférieur, M — trước, Le devant. — sau, L'arrière.

Digitized by Google

— ngang, La largeur. — dài. La longueur. — đứng, — cao, La hauteur. — rộng, L'ampleur. Mọi— , *De tout côté, En tout sens.* Làm —, Dissimuler, A. Mắc trở nhiều — , *Être très occupé.* Bộn — , Abondamment, Complètement, ADV.

BỆ. *Degré du trône. Trône, Escabeau,* M. — ngọc, — ngai, — vàng, — rồng, Trône royal. — thềm, Véranda, F. — chơn, Tabouret, escabeau. — hạ, *Prosterné aux pieds de votre Majesté, Sire.* — , Tambour de guerre. — (Bại), *Détruit, vicié, défait,* ADJ. — tệ, — trệ, *id.* — quá, Être très souffraut. Làm — quá, Faire avec négligence. Thua — , Éprouver échec sur échec.

BỂ (Biển). *Mer,* F. Bốn —, Le monde entier. —, *Casser, briser,* A. Làm —, đánh —, đập —, *id.* Đồ — , Objets cassés, brisés. Hàng — , *Marchandise avariée.*

BỄ. Ống — , Soufflet, M. (de forge).

BÈN. *Côté, endroit,* M. — nầy, — nầy, Ce côté-ci, ici, par ici. — kia, Ce côté-là, là, par là. — vợ — chồng, Du côté de la femme, du mari; *La parenté de la femme, la parenté du mari.*

BẾN. *Débarcadère,* M. — đò, Débarcadère du bac. — chợ, Débarcadère du marché. Lên — , ghé —, Accoster, aborder, A.

BỀN. *Durable, Constant, tenace, inébranlable, solide, persévérant,* ADJ. — vững, — chặt, — lòng, — chí, — đỗ, *id.*

BỆN. *Tresser,* A. — văn, *id.* — đăng, Tresser des claies de barrage. — sáo, Monter, faire des stores, — dây, Tresser des cordes. — lấy, S'attacher à, Adhérer à.

BỀN (*pour* Bên). *De l'autre côté. Par là.* Ở —, Demeurer de l'autre côté.

BỄN (T). — cho, Frapper de verges; Châtier, A. Donner le rotin.

BỆNH (Binh). — vực, Protéger, défendre, A. — chữa, Excuser, A.

Digitized by Google

BỆNH. Bịnh. *Maladie, infirmité*, F. — ôn, Peste, épidémie, F. — suyễn, Asthme, M. — trĩ, Hémorroïdes, FPL. — nặng, Maladie grave. Mắc —, Être malade. Phải —, Tomber malade. Sinh —, Causer, engendrer la maladie. — hoạn. *Maladie, infirmité: Toujours malade, souffrant.* Chữa —, Guérir une maladie. Lành —, khỏi —. Guérir d'une maladie. Hậu —. Retour de la maladie.

BẾP. *Cuisine*, F. *Âtre, foyer*, M. Đầu —, Cuisinier, M. Nằm —, Accoucher, N. Être en couches. Nhà —, Cuisine, F. Cuisinier, M. Anh —, Chú —, Soldat de 1ère classe. — việc. Caporal fourrier.

BẸP. Bút —, Viết —, Pinceau usé. Ngồi chềm —, S'accroupir, R.

BẾT. Say —, Ivre, soûl, ADJ. Lết —, Languissant, ADJ. — chơn, Fatigué, lassé, ADJ. — lại, Se coller, s'attacher, R.

BẸT (T). — lại, *Se coller, s'attacher*, R. —, *Déchoir*, N. Déchu, ADJ. — (Quệt), Essuyer une palette. — (Quệt) miếng trầu, Préparer une chique de bétel. Lết —, Languissant, ADJ.

BỀU. *Élever un signal.* — lên, *id.* — danh, Proclamer, divulguer le nom. — đầu. — quách, *Exposer la tête d'un supplicié.*

BỀU (T). — báo. Léger, étourdi. *Qui parle à tort et à travers.*

BỀU. Bập —, Surnager, N. Lều —, *id.* Flotter, N.

BỀU. *Tendre, humide, mollasse, mou*, ADJ. — bạo, Faire des contorsions en pleurant. Faire la moue.

BỀU (T). Bều — những nước, *Plein, gonflé d'eau.*

BI (Bia). *Pierre tumulaire, Inscription*, F. — (Giúp,) *Aider, réparer, rétablir*, A. — bổ, *id.* — (Buồn), Tristesse, douleur, compassion, miséricorde, condoléance, F. — ái, Compatir, N. Từ —, Doux, bienfaisant, miséricordieux, charitable, compatissant, ADJ. Đại —, Sauge, F.

Digitized by Google

BÍ. *Citrouille, courge,* F. Bầu — , Les Cucurbitacées. — ngô, *Courge patisson.* — đao, Courge potiron. — rợ, Courge rouge à côtes. — , *Secret,* ADJ. — mật, Secret, M. — tích, Secret, mystérieux. Bảy phép — tích, *Les sept Sacrements.* — tàng, Cacher, A. —, *Boucher, fermer, obstruer, engorger,* A. — đại tiện, Constipation, F.

BÌ. *Peau,* F. *Cuir,* M. *Externe,* ADJ. *Comparer,* A. Phân — , Être jaloux, Jalouser, envier, A. Phen — (T), *id.* — thuốc súng, Gargousse, F. — phụ, Membrane, peau, écorce, F. — đái, Sangle, F. — khổng, Pore, M. — giao, *Colle de Givet.* — lao, Lassé, fatigué, ADJ. — (Giúp), *Aider, secourir,* A. — kịp, Semblable, comparable, ADJ.

BỊ (Bao). *Sac, bissac,* M. — ró, Grand sac. — , *Préparer, apprêter, pourvoir, fournir,* A. — biện, dự — , Préparer d'avance, mettre en réserve. — rị, Triste et morose. — , *Signe du passif.* Supporter. Souffrir, endurer, subir, A. — phạt, Être puni. — oan, Être victime d'une injustice. — vi, Être cerné, assiégé. — đòn, Subir la bastonnade. — (Mền), *Couverture de lit.*

BỈ (Bờ cõi). *Borne, Limite,* F. — biên, Confins, MPL. Limites, FPL. — (Ngặt), *Malheur,* M. Vận — , Mauvaise fortune. Guigne, F. — (Kia), *Lui, celui-là,* PRON. Là, ADV. — thử, Celui-là et celui-ci. — khối, Obstruction. — tiền (T), Mesure de la ligature de 600 sapèques. — (Nói hành), *Médire,* M. — lậu, Vil, rustre, rustaud, ADJ. — bạc, Mepriser, A. — báng, Critiquer et diffamer. Sách — báng, Pamphlet, M. Khuynh — , Renverser, détruire, A. — bàng, *Disposé, arrangé avec soin, avec goût; somptueux, magnifique,* ADJ.

BIA. *But,* M. *Mire, cible,* F. Trúng — , nhằm — , Droit au but. — (Bi), Pierre tumulaire, Inscription, Stèle. Tablette, F. — đá, thạch — , Table de pierre. — ki, Inscription, F. — chí, — văn, Épitaphe, F. — vàng thẻ bạc, *Décorations, distinctions honorifiques en or ou en argent.*

BÌA. *Reliure,* F. *Carton de reliure. Marge, étiquette,* F. *Couverture de livre.* — sách, Couverture de livre. Đóng — , Relier, Cartonner.

Digitized by Google

BỊA (T). *Inventer, Imaginer,* A. — ra, *id.* — tạc, *id.*

BÍCH (Ngọc xanh). *Pierre bleue et diaphane. Saphir, Jade,* M. *Transparent, diaphane,* ADJ. — lục, Bleu d'azur. — ngọc, Jaspe, M. — vân, Nuée, F. — (Vách), Mur, M. Paroi, F. — tường, *id.*

BỊCH. *Panier en feuilles de cocotier d'eau.* Banne, F.

BIẾC. *Bleu azuré, glauque,* ADJ. Xanh —, Vert, ADJ.

BIỂM. *Se moquer de. Abaisser, Humilier,* A. Nói —, Lancer des sarcasmes. Bao —, Critiquer, A. — trụy, Détruire, A.

BIỆN. *Noter,* A. *Prendre note de. Inscrire, écrire, annoter,* A. — ký, Noter, écrire, A. — bằng. Quittance, F. Donner quittance. — sổ, *Dresser un registre, un catalogue.* — lấy, Noter, Prendre note. — lai, Reçu, M. Donner un reçu. — (Bên), *Côté, bord,* M. *Rive,* F. *Terme,* M. *Limite, Frontière,* F. *Confins,* MPL. — thùy, — giái, — cương, — bí, Limites, confins. — lụa, Lisière d'une pièce de soie. Vô —, Infiniment, sans limite, sans mesure. — (Sắp), *Mettre en ordre, Coordonner,* A. — thứ, Disposition, F. Ordre, M.

BIẾN. *Disparaître, Changer,* N. *S'évanouir,* R. *Annihiler, annuler,* A. *Changement,* M. *Vicissitude,* F. — đi, *id.* — hóa, *Disparaître, changer, transformer,* A. *Vicissitude,* F. *Sort,* M. — mất, S'éclipser, s'évanouir, R. Disparaître, N. — dời, Changer, N. Se transporter autre part. — cải, *Devenir pire, Inconstant, changeant,* ADJ. — trá, Trompeur, ADJ. — thể, *Transubstantiation,* F. Sự — tướng, Métamorphose, F. — ngôn, Paroles injurieuses, — tâm, Lâche, ADJ. — thân, Tout le corps.

BIỀN. *Opportun, commode,* ADJ. Đất —, Ruộng —, Terrains baignés par un cours d'eau. — (Mão), Casque, Bonnet, M. Vũ —. *Chef militaire.* — binh, Armée, F. Corps de troupes.

BIỆN (Dọn). *Disposer, préparer, coordonner,* A. Dự —, bị —, Préparer. Mãi —, Courtier, Économe, M. — (Phân), *Distinguer, Argumenter, Déterminer, Juger,* A.

Digitized by

Juger un différend. — biệt, Distinguer, A. — luận, Discuter, A. Phân —, Expliquer, A. — bạch, Exposer clairement. — lý, Argumenter. Quan — lý, Procureur de la République. Instructeur, Juge d'instruction. — (Luật), *Loi, règle,* F. —, Écrivain, M. — lại, — đình, *id.* Secrétaire, M. — họ, Écrivain, secrétaire d'une association ; Dignitaire, notable d'une chrétienté.

BIỂN. *Mer,* F. — biếc, *id.* — bạc, Larmes, FPL. — khơi, Haute mer. — cả, Océan, M. — hồ, Grand lac. Đi —, Vượt —, Naviguer, N. — cạn, Bas-fond, M. — thẳm, Mer profonde. — (Dẹp), *Chose large et mince; Pancarte,* F. — vàng, Inscription, tablette en lettres d'or. — (Giả đò), *Feindre, tromper,* A.

BIỀNG. — mai, Bêche, F. (en bois).

BIẾNG. *Paresseux, fainéant, négligent,* ADJ. — nhác, Lambin, paresseux, indolent, mou, ADJ. Sans énergie, veule, ADJ. Làm —, Fainéanter, N. Faire le paresseux, vivre en paresseux ; Négliger, Lambiner, N.

BIỆNG. *Bâtonner,* A. *Rouer de coups, Maltraiter à coups de bâton.* — đòn, *id.* Fustiger, A.

BIẾT. *Savoir, Connaître,* A. — ơn, Reconnaissant, ADJ. — làm, Savoir faire. — nhiều đều, *Connaître beaucoup de choses.* Dễ —, Facile à savoir, à connaître. Từng —, Savoir par expérience. Không —, Ne pas savoir; Ignorer, A.

BIỆT. *Séparer,* A. *Se séparer,* R. — nghiệp, Abandonner un emploi. Bái — từ giã, Dire adieu. Đi — mất, *Se retirer dans un lieu inconnu, Disparaître,* N. — ra, S'éloigner de, Disparaître. —, *Distinguer, discerner, démêler,* A. Phân —, *id.* Ly —, *id.* Phân — minh bạch, Élucider, tirer au clair, éclaircir, A. — (khác), Distinct, autre, ADJ. — nhơn, Les autres.

BIỂU. *Signe, signal,* M. *Signaler,* A. *Dresser une perche pour servir de signal. Élever,* A. *Enseigne,* M. — bảng, Proclamer, A. — danh, Publier, proclamer le nom. — kì, — cờ, Hisser le pavillon, Arborer le drapeau. — thể, *Remporter le prix dans les jeux publics.* — ngựa,

Digitized by Google

Aller au grand galop. *Exciter les chevaux pour les faire courir.*

BIÊU. *Rétribuer,* A. *Récompenser en signe d'honneur.* Phần —, Palme, F. Récompense honorifique. Kính —, Offrir une récompense honorifique.

BIỆU (Nhóm lại). *Rassembler, Réunir,* A.

BIỂU (Bảo). *Avertir, engager, enseigner, ordonner,* A. — dạy, Ordonner, charger d'instruire. Dễ —, Docile, ADJ. —, *Exemplaire, signe,* M. *Inscription, Montre,* F. — ý, Emblème, M. Thủy—, Baromètre, M.—ký, Souvenir, M. — danh, *Publier le nom, la gloire de.* — chương, Requête au roi. — tấu, Rapport au roi.

BÍM (T). — lấy, S'attacher à.

BÌM. Con — —, Papillon, M. Dây — —, Liseron, M. Chim — bịp, Coucal, M. Coq des pagodes.

BÌM (T). Chìm —, Taciturne, silencieux, ADJ. —, Se taire, R. Garder le silence.

BỊN. *Pièce de bois.* Bè sáu chục —, Radeau de 60 pièces de bois. —, *Lier fortement.* — rịn, S'attacher fortement à, Se lier intimement avec.

BINH. *Armée,* F. — gia, — lính, Armée. — tiếp, Réserve, F. — chiến, Armée en campagne. — thủy, L'armée de mer. — mã, — ngựa, La cavalerie. — bộ, Armée de terre, Infanterie, F. — trận, Armée active. Tri —, *Connaître la stratégie.* — (Bênh), *Défendre, soutenir, protéger, favoriser,* A. *Prendre le partie de qqn.* Nói —, *Parler en faveur de qqn.* — bãi, Fourbe, trompeur, fallacieux, hypocrite, faux, perfide, ADJ.

BÍNH. *Troisième lettre du cycle dénaire.* — chiếu, *Voir clairement, lire attentivement.* Quyền —, Autorité, F. Sceptre, M. — chánh, *Être à la tête des affaires;* Gouverner, A. Bát —, *Les huit causes, principes, moteurs.* Mặc —, Porter les habits d'autrui. Súng —, Carabine, F.

BÌNH (Bằng). *Aplanir,* A. *Égal, conforme, pareil,* ADJ.

Digitized by Google

En équilibre. En paix. Pacifier, A. *Être soumis. Soumettre,* A. — an, — yên, La paix. En paix. Repos, M. Tranquilité, F. Tranquille, ADJ. Công —, Juste, ADJ. — trị, Apaiser, Calmer. A. Régner en paix. — định, Paisible, tranquille. Subjuguer, A. — tịnh, En paix. Tranquilliser, A. — phản, — loạn, *Réprimer une sédition, une révolte.* — phục, Pacifier, soumettre, A. — giặc, *Contenir, arrêter l'ennemi.* — thường, Ordinaire, ADJ. — phân, Diviser en parties égales. Thiên —, Balance, F. Trébuchet, M. —, *Vase,* M. *Cruche, Urne,* F. *Pot,* M. — sành, Vase en grès. — nước, Gargoulette, Carafe, F. — gỗ, Vase en bois. — tích, Théière, Bouillotte, F. — chè, Théière. — hoa, Vase à fleurs. — mực, Encrier, M. — tưới, Arrosoir, M. — giỏ, Crachoir, M. — phong, *Écran, paravent,* M. — bông, Vagabond, ADJ. — luận, Discuter, examiner, A. Délibérer, N. Cây — bá. *Pommier,* M. Cây — bát. *Anone cœur de bœuf.*

BỊNH (Bệnh). *Maladie,* F. Mắc —, xáng —, Être malade, — nặng, Maladie grave. — nhẹ, Maladie légère. — xung, *Épanchement de la bile.* — âu tả, Choléra, M. — dịch, *id.* Peste, F. — tổn, *Maladie d'épuisement,* Anémie, F.

BỈNH (T). Ăn no — bầu *Avoir le ventre gonflé après un copieux repas.* — (Đuổi), Chasser, A. Mettre en fuite.

BĨNH. Quờn —, *Sceptre,* M. Đập — (T), Mêler, troubler, A. — (Bánh), Gâteau, biscuit, M. Galette, F.

BỊP. Bìm —, Coucal, M.

BÍT. — bùng, Fermer hermétiquement. Đóng —, *id.* — đàng, Barrer un passage, le chemin.

BỊT. *Entourer ; Couvrir, cacher,* A. — khăn, Mettre le turban. — đầu, Se coiffer, R. — tai, Se boucher les oreilles. —, Garnir d'or, d'argent ; Border, Damasquiner, A.

BÍU (T). — lấy, Saisir, A. (*pour s'appuyer*). S'appuyer sur. Bấu —, Embarrassé, ADJ. Nhỏ —, Très petit. Thằng —, Enfant, bébé, M.

Digitized by Google

BÌU (T). *Estomac, sac, gousset,* M. — mỏ, Dédaigner, mépriser, A.

BỊU. Bụng — (T), Mal coupé, mal boutonné (*habit*).

BỈU (T). — môi, — mỏ, Grimacer des lèvres pour siffler, *ou* en signe de dédain.

BO. *Roucoulement de la tourterelle.* Chạy — —, Courir à toutes jambes. Giữ — —, Garder avec un soin jaloux.

BÓ. *Faisceau,* M. *Gerbe, botte,* F. *Fagot, paquet,* M. *Empaqueter, Gerber,* A. — lúa, Gerbe. — củi, Fagot. — lại, *Empaqueter, Gerber, lier en gerbes, en bottes.* Khó — lấy khôn, *La misère est mauvaise conseillère.*

BÒ. *Bœuf,* M. Con —, *id.* — đực, Taureau, M. — cái, Vache, F. — con, — nghé, Veau, M. — cắc, Épervier, M. — câu, Pigeon, M. Colombe, F. Chim — chao, Merle, M. (*espèce*). — hung, *Scarabée,* M. — cạp, *Scorpion,* M. — xít, *Punaise de terre.* Con — nhìn, *Mannequin,* M. Cây — cạp, *Cassier à fleurs roses.* Đánh — cạp, Claquer des dents. —, *Ramper,* N. *Se glisser en rampant, serpenter,* N. — sấp, *id.* — lan ra, Serpenter, s'étendre, R. (*herbes*). — lên, Serpenter, se traîner (*en montant*). — gối, Se traîner sur les genoux.

BỌ. Sâu —, *Vers et insectes en général.* — chét, Puce, F. — chó, Tique, F. — dất, Cloporte, M. — mắt, Maringouin, M. — cá, Scolopendre, F. — ngựa, Mante, F. — nẹt, *Chenille verte et vénéneuse.* Con —, Appui, Étai, M. Point de couture, Piqûre, F.

BỎ. *Rejeter, abandonner, laisser,* A. — quên, Oublier, A. — vạ, Calomnier, A. — thêm, — đơm, Ajouter, A. — đạo, Apostasier, A. — mất, Perdre, A. — sót, Oublier. Omettre, A. (*par oubli*). — trầu cau, *Célébrer les fiançailles.* — muối, Mettre du sel. — bèn, Remplir. — chi ? Qu'importe ? Ne pas se soucier, Se moquer de, Ne pas faire cas de. — chi cá chậu chim lồng ? *Je m'en moque comme d'un poisson en réservoir et d'un oiseau en cage.* — cơn giận, Satisfaire sa colère.

Digitized by

BỠ. *Parrain*, M.—dỡ dâu, *id.* Vú—, Parrain et marraine. — nuôi, Père nourricier. — (T). Satisfaire, égaler, A.

BÓC. *Bruit de fouet, des mains qui se choquent.* — tay, Faire claquer les doigts. Ống — , Briquet à piston pneumatique. — , Peler, A. *Séparer deux choses adhérentes.* — lột, — trần. Dépouiller, A. — vỏ, Écorcer, A. Enlever l'écorce.

BỌC. *Porter dans les plis de son habit, de son tablier; plein son tablier.* Một — , Plein un tablier. — áo lên, *Retrousser, relever le pan de l'habit.* — trong áo, *Serrer ou porter dans le pan de son habit.* — , Envelopper, cerner, A. — sách, Envelopper un livre. — bắt, *Cerner pour s'emparer.*

BÓI. *Deviner*, A. Đi — , Consulter les devins. Thầy — , Diseur de bonne aventure, Devin, M. — số, *Dire la bonne aventure.* — khoa. — toán, *Deviner, prédire l'avenir.*

BỒI. — xòi bọp xọp, Mou, vermoulu, lâche, ADJ. Sans consistance. — chuông, *Battant de cloche.*

BOM (T). *Flatter*, A. — thóp, — dỡ, — ngọt, *id.* Nói — , Flatter.

BỎM (T). Ăn trầu — bẻm, S'asseoir à chiquer le bétel en désœuvré.

BỖM (T). Bì — , Bruit d'un objet qui tombe à l'eau.

BON. *Courir, fuir*, N. Chạy — —, Courir à toutes jambes. Trái lòn — , *Baccaurée des Laurinées.*

BÓN. *Accumuler, entasser*, A. — gà, Engraisser une poule, farcir une poule. Gà — , Poule grasse, farcie. Đi — , *Être constipé.* Người — , Avare, ladre, chiche, ADJ. *D'une avarice sordide à couper un liard en quatre.* — dấu, Suivre les traces, à la piste. — tranh, Jeune tige (pousse) de chaume.

BÒN. *Amasser avec soin. Enlever jusqu'au dernier sou. Glaner, trier*, A. — chen, — đãi, Grappiller, A. Faire payer jusqu'à la dernière obole. Lésiner, N. Faire de petits gains illicites. Exploiter, A. Ăn — , Haricoter, N. Quémander, A. — đậu, Récolter les arachides.

Digitized by Google

BỌN. *Troupe, Équipe, bande,* F. S'éteindre peu à peu (*feu*). — gặt, Troupe de moissonneurs. — hát, Troupe théâtrale.

BỎN. — sẻn, Avare, regardant, serré, chiche, ADJ.

BONG. *Faire tourner.* Đánh — vụ, Joner au toton. Đánh —, Jouer à pile ou face. — ra, *Dériver,* N. *Être emporté par le courant.* — chạy, Partir comme un trait. — (T), Se disjoindre, se disloquer, se décoller, R. — ra, *id.* —, Tige, F. — lúa, Tige de riz. — bóng, Vessie, F. Cỏ —, Capillaire, F.

BÓNG. *Ombre,* F. — quáng, Aveugle, ADJ. — láng, Brillant, luisant, parfait, ADJ. — mát, Ombragé, ombreux, frais, ADJ. Trong —, *Poli, luisant, net, propre, transparent, très limpide, très clair.* Đánh —, Polir, fourbir, A. Rendre luisant, brillant. *Être vêtu avec recherche.* — bảnh, Vif, prompt, alerte, ADJ. — bãi, *Vaporeux, figuré, imagé,* ADJ. (*langage*). Bà —, Con —, — chằn, Sorcière, pythonisse, ogresse, harpie, mégère, F. Đồng hồ —, Cadran solaire. —, Verveux, M.

BÒNG. Cây —, Oranger brun. — lái, Timonerie, F. Cái —, Tamis, M. Cá —, *Squale-raie* (*très commun en Cochinchine*). — chanh, Jaloux, envieux ADJ. Đèo —, Surajouter, exagérer, A. Cupide, ADJ.

BỌNG. *Ventre des animaux.* — heo, Ventre du cochon —, Bâton, M. Frapper, A. Đòn —, Bâton pour fustiger. — trượng, Houlette, F. —, Ruche, F. — ong, Ruche d'abeilles.

BỎNG (Phỏng). *Ampoule, Pustule,* F. *Se former une ampoule.* Lỏng —, Murmurer, N. — (T), *Grains de sésame et de riz grillés.*

BÓP. *Serrer, presser avec la main ; masser,* A. — họng, — cổ, Étrangler, A. — mũi, Pincer le nez. — bụng, Masser le ventre. *Supporter patiemment.* Nặn —, — nặn, Opprimer, exiger avec la plus grande rigueur (*des usuriers*). Ma —, *Que le diable t'étouffe !* (*imprécation*).

Digitized by

BỌP. — xọp, Mou, gâté, ADJ. Sans consistance. — bẹp, *id.* — , *Comprimer, serrer, presser avec la main.*

BỌT. *Écume, mousse*, F. — dãi, Salive, bave, F. Vớt —. Écumer, A. Có —, Mousseux, ADJ. Lên —, nổi —, sôi —, *id.* Écumant, écumeux, ADJ. Rượu —, Vin mousseux; Bière, F. — bèo, Caduc, éphémère, vil, frivole, ADJ.

BỒ. — tàu, *Rebord du bastingage d'un navire. Lisse*, F. Làm —, *Les Limbes; Catafalque*, M. Vãi —, Étoffe grossière.

BỐ (Vải). *Toile*, F. Vải —. Toile, *tissu fait avec l'ortie de Chine. Toile de chanvre.* — gai, Ortie de Chine (textile). —, *Étendre, publier, disperser*, A. — thí, Faire l'aumône. Ban —, Gratifier, A. — chánh, — chánh sứ, *Mandarin, percepteur, trésorier d'une province.* Kính — (sợ), Craindre, A. — cốc (Tu hú), Grand coucou noir. Bày —, Mettre en ordre; Ranger, étaler, A.

BỒ. — đào (Trái nho), Raisin, M. — đề, Banian, M. — Grenier, M. Grand panier. — lúa, Grenier à riz. — nhìn Mannequin, M. Phật — tát, *Poussah, Bouddha.* — hoàng *Massette à larges feuilles.* Xương —, Roseau aromatique. — (Bày), Étaler, Étendre, A. — bài, *id.* — phấn, Pianchéier, A. Chim — nông, Pélican blanc.

BỘ. *Numéral des ouvrages en plusieurs volumes, ainsi que des assortiments, jeux et assemblages complets.* Một —, Un assortiment, un jeu, un assemblage. Một — bài, Un jeu de cartes, Một — cờ, Un jeu d'échecs. —, *Gouverner*, A. *Tribunal*, M. Lục —, *Les six Ministères.* Lại —, Le Ministère de l'intérieur. —, *Manière d'être. Attitude*, F. — tướng, — mặt, Air, M. Physionomie, F. Aspect, M. Làm —, Faire l'hyprocrite, Simuler, dissimuler, Contrefaire, A. —, *Clé ou Radical des caractères chinois.* —, *Livre, registre, catalogue, journal, rôle*, M. Sổ —, Registre, M. Matrice, matricule, F. Registre de recensement. Vào —, *Inscrire au rôle.* Đứng —, *id.* Etre inscrit au rôle. Tu —, *Refaire les registres publics.* Giũ —, Effacer du rôle. Thủ —, Archiviste d'une commune. — điền, — địa, *Cadastre*, M. — sanh tử, — đời,

Digitized by Google

Registre de l'État civil. Cậu —, Eunuque, M. — (Bắt), *Prendre*, A. — đạo, Prendre les voleurs. — đạo quan, Gendarme, M. — thinh, *Commissaire de police.* — ngư, *Prendre du poisson;* Pêcher, A. — tróc, Empoigner, A. Ăn —, *Manger avec les mains.* Bắt —, *Prendre avec les mains.* — (Bước), Pas, M. Đi —, *Aller à pieds, par terre.* Lính —, Fantassin, Binh —, *id.* — hành, Voyageur, piéton, M. Thủy —, Par eau et par terre.

BỔ. *Réparer, fortifier,* A. *Porter secours à. Suppléer,* A. *Restituer, rendre,* A. — sức, — khỏe, Réparer les forces, Fortifier. — dưỡng, Réconforter, fortifier, A. Đồ tẩm —, *Nourriture fortifiante.* Thuốc —, Médecine fortifiante. *Fortifiant,* M. — châu, *Chaîner une construction.* — thêm, Augmenter, Surajouter, A. — thường, *Rendre, restituer, compenser une perte, réparer un dommage. Payer des dommages et intérêts.* — thục, Racheter, A. — hại, Indemniser, A. Đóng —, Étayer, consolider, A. — (Bửa), Fendre. A. — củi, — cây, *Fendre du bois.* — lạc chạc, Clapoter, N. (des flots). — gành, Deferler, N. — đồn (T), *Établir un fort, un quartier.* — trận, *Ranger les troupes en bataille.* — vị, *Assiéger,* A. — thuế (T), Faire la répartition de l'impôt. — điền, *Imposer les champs.* — nhơn danh, Imposer tout le monde.

BỖ. — bã (T), Sans ordre, sans goût. — vào, Jeter dans.

BỐC. *Prendre avec les doigts par pincées.* Ăn —, Manger avec les doigts. Một —, Une pincée. — hốt, *Faire râfle. Cueillir des deux mains.* — nước, *Puiser de l'eau dans le creux de la main.* — lấy, *Prendre par pincées.* — theo, *Suivre promptement.* Khoa —, Chiêm — (Bói), *Dévoiler l'avenir; Deviner,* N. *Jeter les sorts, Chercher les sorts sur l'écaille d'une tortue rôtie.*

BỘC. *Domestique, valet, serviteur, esclave,* M. Nô —, *id.* — (Giấu), Cacher, A.

BÔI. *Enduire, effacer, barbouiller,* A. — phủ, — đi, *id.* — chữ, Effacer une lettre. — trét, *Enduire; Passer un enduit.* — bác, Farder, A. — mặt, Barbouiller la figure. — (Chén), *Tasse, coupe,* F.

Digitized by

BỐI. *Emmêlé, brouillé,* ADJ. — rối, Embarrassé, troublé, inquiet, ADJ. — tóc (Bới tóc), *Faire le chignon; Se coiffer,* R. Bó — (T), *Fagot de broutilles pour la pêche.* — tử, Richesses, FPL. — (Bội), *Voler sur les barques.* Đi —, Voler en cachette sur les barques. Ghe —, *Barque de voleurs.* Binh hậu —, *Troupes en embuscade.*

BỒI. *Cultiver, aider, endiguer,* A. *Rapporter de la terre, remblayer,* A. Đất —, Terre d'alluvion, Giấy —, Carton, M. Gros papier. Bãi —, Alluvion, atterrissement, M. Đất — lèn, *Le terrain s'exhausse.* — đường, — lộ, *Remblayer, recharger un chemin, une route.* — dưỡng, Élever, nourrir, A. Đánh —, *Frapper à coups redoublés.* — hồi, *Hésitant, inquiet, alarmé, indécis, perplexe,* ADJ. Sự — hồi, Détresse, angoisse, F. —, *Restituer,* A. *Réparer le dommage.* — thường, Dédommager, A. Payer des dommages et intérêts. Restituer. Payer une dette. — sứ, *Second embassadeur.*

BỘI. *Double,* ADJ. *Doubler, multiplier,* A. Grand panier, Banne, F. Quá —, — phần, *Beaucoup, énormément, largement,* ADV. — bè, Comédie, F. Quàn — bè, *Comédiens,* MPL. Hát —, *Jouer la comédie.* Phường —, *id.* Áng — bè, *Théâtre,* M. *Salle de spectacle.* — (Nghịch), *Contraire,* ADJ. *S'opposer, Se révolter,* R. *Rejeter,* A. — lý, Irrationnel, ADJ. — (Lưng), *Dos, Revers,* M. *Tourner le dos.* Đi —, *Voler en cachette sur les barques.* Thằng —. Voleur sur les barques. Ghe —, *Barque de voleurs* (*Voir* Bối).

BỘI. Broutilles, FPL. Menu bois. Chà —, *id.* —, Proie, F. Cọp tha —, *Le tigre emporte sa proie.*

BỒM (T). — bốp, Crépitement de bambous qui brûlent.

BỒM. *Nom d'arbre épineux.* Phoberos Cochinchinensis.

BỒM (T). — bộp, Bruit du coq agitant ses ailes. Applaudissements, MPL.

BỒM (T). — bồm, *Grossièrement,* ADV. Ăn — bồm, Manger salement.

Digitized by Google

BỒN. — chồn, *Inquiet, troublé*, ADJ. Di —, — bả, — ba, Se presser, Se hâter, R. — tẩu, *id. Courir*, N.

BỐN. Quatre, ADJ. NUM. — biển, Tout l'univs or Partout, ADV. — mùa, Les quatre saisons.

BỐN. Cây — —, *Garcinia cocincinensis*. — chồn, Très inquiet.

BỒN. *Beaucoup*, ADV. *Nombreux*, ADJ. — bàng, — bề, Nombreux; de toute façon. En quantité, Amplement, ADV. — xộn, — rộn, — việc, *Accablé de besogne*. Très occupé. — (T), Mazette, F.

BỔN. *Principe, Livre, Original, Manuscrit*, M. *Racine, origine*, F. *Tronc, fondement, propre, principal*, M. Căn —, Origine, racine, fondement, principe. — thân, Soi-même. — xã, *Concitoyen*, M. — thôn, Du même village. — quán, — xứ, *Pays natal. Du même pays*. — tộc, De la même famille. Parent, M. — chất, Substance, F. — thể, Aptitude, F. — kinh, *Livre de prières*. — phận, *Condition*, F. *Devoir*, M. *Charge*, F. — đạo, Chrétien, M. — nghiệp, Profession, F. Métier, M. — hương, — quốc, *Patrie*, F. *Compatriote*, ADJ. — mạng, Patron, M. — tính, *Le naturel, le caractère, la nature*.

BÔNG. Coton, M. *Numéral des fleurs*. — hoa, Fleur, F. Cây —, Cotonnier, M. — lúa, Épi, M. Trổ —, Cỏ —, Fleurir, N. Être en floraison. Chim — lau, *Fauvette*, F. — tiêu, *Jalon*, M. Nói — lông, *Parler en général*.

BỐNG. Cá —, *Goujon de mer*. —, Creux, ADJ. Đục —, *Faire une mortaise*.

BỒNG. *Porter dans ses bras, sur son sein*. — ẵm, — bế, — tay, *id.* — xoáe, *Serrer dans ses bras*. — gánh, *Porter à cheval sur la hanche*. Bít —, *Fermer hermétiquement*. Cái —, Timbale, F. Espèce de tambour. Cây — —, *Sanseviève*, F. Chim —, *Petit canard sauvage*. Cỏ — lai, *Herbe comestible et médicinale*. Conyze, Inule, F. — lai, Núi — *Montagne des Immortels*.

BỌNG. *Tronc creux. Ruche*, F. — con ong, Ruche d'abeilles. Tâm —, Cây —, *Arbre creux*. Trống —,

Digitized by Google

Vide, ADJ. — dầu, Pressoir d'huile. — (T), Transplanter, A. Nồi —, Cuve, F. *Grande marmite.*

BỒNG. — bay. *Exalté, emphatique (langage).* Bay —, *Voler très haut.* — (T), Traitement, M. Solde, F.

BỔNG. *Solde, Appointement, Traitement,* M. — lộc, *id.* Ăn —, Toucher des appointements. Avoir un traitement. —, *Soudain, aussitôt,* ADV. — chúc, Soudain, tout à coup. En un clin d'œil. Nói — chẳng, *Caqueter, babiller,* N. Bắn —, *Tirer en l'air.*

BỐP. *Bruit d'une détonation ; Bruit sonore, éclatant (pan!).* — xốp (T), Inconsidéré, dissipé, irréfléchi, ADJ.

BỘP. *Bruit court et plein, coup sec (Pouf!).* Đánh một cái — , Frapper un coup sec. — (T), — xộp, Facile, ingénu, naïf, ADJ.

BỘT. Farine, F. — bong, *id.* — mì, *Farine de froment.* — lọc, Fleur de farine, farine de premier choix. — sam, Semoule, F. Tán ra — , Piler, A. *Réduire en farine.* — thôi, Pâte, F. Xay — , *Moudre,* A. *Réduire en farine.* Đàm — , Piler pour réduire en farine. Rẫm — , *Macérer pour réduire en farine.* — gậy, Ferrement au bout d'un bâton, d'une canne.

BƠ. — thờ, *Imprudent, insouciant, étourdi, nonchalant,* ADJ. — vơ, *Ahuri, ébaubi, ébahi,* ADJ. — lơ, Étonné, stupéfié, ADJ — bải, *Essoufflé, brouillon, précipité,* ADJ. *Transporté de joie ; pétillant,* ADJ. — xớ, Dénué de tout; vêtu misérablement. — ngơ, *Stupéfait, déconcerté, hébété,* ADJ.

BỜ (*exclamation*). *Hé! Dites donc!* — ai qua đó! *Hé! qui va là!* — sớ, *Endormi, assoupi,* ADJ. *Dormir debout.* — rớ, *id.* Bắt — , Vexer, persécuter, A.

BỜ. *Rive, limite,* F. — sông, Rive du fleuve. — ruộng, *Limite de champ ; Talus,* M. *Chaussée,* F. — cõi, Confins, MPL. Limite, frontière, F. Ghé — , *Accoster,* N. — hầm, *Rive escarpée.* Berge, F. — đáp, *Chaussée,* F. *Barrage,* M. — đê, Digue, F. — bụi, Buisson, M.

BỢ. *Soutenir avec les mains.* — lấy, Soutenir, maintenir, A. — ngợ, *V.* Bơ ngơ.

BỘ. *Usé, pourri, brûlé, vieux, gâté,* ADJ. *De mauvaise qualité* (des étoffes); *chiffe,* F. Vải — , *Étoffe de mauvaise qualité.* — rệt, Pourri, gâté, sans consistance. — , *Savoureux, fondant,* ADJ. (des fruits).

BỖ. — ngỡ, *Stupéfait, étonné, ébaubi, abasourdi,* ADJ. Ra — ngỡ, Être ébahi ; S'extasier, R.

BƠI. *Ramer avec des palettes ; Pagayer,* N. Đua — , Courir aux régates en pagayant. Ghe — . Pirogue, F.

BỚI. *Gratter, creuser, retirer, déterrer,* A. (*V.* Bước). — móc, — chải, *id.* — mả, *Violer un tombeau. Déterrer un cadavre.* — móc, *Au fig.* Chercher à connaître les intentions de qqn ; *Tirer les vers du nez.* Agacer, molester, A. — xương, *Déterrer des ossements.* Chưởi — , *Insulter, injurier,* A. — tóc, — đầu, *Nouer les cheveux ; Faire le chignon. Se coiffer,* R. — cơm, *Tirer le riz de la marmite.*

BỜI. Chơi — , *Jouer,* N. *S'amuser,* R. — — (T), En grande quantité. Tơi — , Hérissé, ADJ. — rời, *Incohérent,* ADJ. *Sans liaison.* Cây — lời, Bois des Laurinées.

BỞI (T) (Bởi). *De, à cause de,* PRÉP.

BỞI. *De, à cause de,* PRÉP. — đâu, D'où? Pourquoi ? CONJ. — đâu mà đến? *D'où venez-vous ?* — đó cho nên, Par conséquent ; c'est pourquoi. — ghét, Par haine. — vì, Parce que.

BỜM. Đầu chơm — , Tóc chơm — , Cheveux épars, mal peignés. *Tête broussailleuse, mal peignée.*

BỜM. Con — — , Papillon, M.

BỜM. *Crinière,* F. — ngựa, *Crinière de cheval.* Chờm —, xờm — , Cheveux hérissés, en désordre. — ngược, *Rebrousser les cheveux sur la tête; à rebrousse poil.* — thờm, À peu près; Négligemment, ADV.

BỢM. *Fameux, insigne,* ADJ. (*en mauvaise part*). Con

Digitized by

— , Fille publique. Thằng — , Voleur insigne. — lớm, Insigne fripon. — bãi, *Fourbe, fripon, scélérat, trompeur, vaurien*, ADJ. — bạc, *Joueur de profession.* — lường, *Fin matois, fin renard.* Chứa — , *Recéler des bandits.* Làm —, *Prendre le change, feindre*, A.

BỚN (T). — bớt, *Diminuer*, A. Cá lớn — , Sole, F.

BỚN (T). — rác, Ordure, F. Balayures, FPL. — lớn, *Solliciter importunément ;* inquiet, pétulant, exalté, ADJ.

BỚN (T). — dắt, *Niveler un terrain.* — ra, *Passer le rateau.* — tớ, *Porter le front haut ;* Éternuer plus haut que le nez. *D'une suffisance outrée.*

BỢN. — nhơ, *Souillure.* F. — dạ, Nausée, F. Envie de vomir.

BỠN (T). *Jouer*, N. Nói — , *Parler pour faire rire ; Plaisanter, gouailler*, N. — trọn, *Caresser*, A.

BỚP. — tai, — đầu, *Donner une calotte, une claque, une chiquenaude.*

BỢP. Đầu chợp — , *Tête hérissée, broussailleuse.*

BỚT. *Diminuer*, A. N. — tay, *Retirer, retenir la main.* — lời, — miệng, Retenir sa langue ; déparler, N. Ménager ses expressions. — , *Taches noires sur la langue du chien.* — chợt, *Qui a la langue tachée de noir.* Cái —, *Taches sur la peau humaine.* — , *Envie de femme enceinte.*

BỢT. — chợt, *Impoli, insolent.* ADJ. — , *Usé, vieux*, ADJ. (*des étoffes, papiers*). — ra. S'user, R. Vieillir, N.

BU (=Bâu). *Voltiger autour. S'acharner sur. Piquer, attaquer*, A. (*mouche*).

BÚ. *Sucer, téter.* A. — sữa, — mớm, — mẹ, Prendre le sein : téter, A. — (T). Poulailler, M. — gà, *id.*

BÙ. *Suppléer*, A. — đi, — lại, Compenser, balancer, A. — đi chế lại, *Équilibrer*, A. *Prendre un moyen terme.* Lu —, Enflé, gonflé, ADJ. Con — lét, *Faucon moineau.* Chim — chao, *Merle*, M. (*Voir* Bò *pour autres oiseaux.*)

Digitized by Google

Phần — phần kém, *Moyenne*, F. — lu, *Grand vase de terre à goulot étroit.*

BỤ (T). *Enflé, gonflé*, ADJ. *Gras, replet*, ADJ. (*des bébés, des petits chiens*). — sữa, *Gonflé de lait.*

BỤA. — việc, *Faire un ouvrage, un travail.* — quan, việc — quan, Corvée, F. Ouvrage public.

BÚA. *Hache*, F. *Marteau, maillet*, M. — rìu, Hache. — tri, Sceptre royal. Chợ —, *Marché*, M.

BÙA. *Amulette*, F. *Charme, caractère, philtre, sortilège, maléfice*, M. — ếm, — chú, *id.* Đeo —, *Porter une amulette.* — ngãi, *Ensorceler*, A. Phải —, *Être ensorcelé.* Vẽ —, Faire des amulettes.

BỤA. Góa —, Veuf, veuve, ADJ. et S.

BÚA. — giăng, — lưới, *Jeter le filet.* — lòng dân, Capter, rechercher, gagner la faveur du peuple.

BỤC (T). Plancher, M. Estrade, F.

BÚI. Làm — đi, *Faire précipitamment, avec vivacité.* Quở — đi, Réprimander vertement. — tóc, *Nouer les cheveux.*

BÙI. *Savoureux*, ADJ. — ngậu, — ngon, — miệng, *id.* — nồng, *Condiment, assaisonnement*, M. — nhùi, Amadou, M.

BỤI. *Poussière*, F. *Buisson*, M. — lúa, Touffe de riz. — tro, Poussière, cendre, F. — đóng, *La poussière s'amasse.* — bặm, Poussière. Giũ —, Secouer la poussière. — gai, *Buisson d'épines*; *Hallier*, M. — tre, *Touffe de bambous.* — bông, — cây, *Fourré, buisson*, M. Tối —, *Embarrassé, perplexe, troublé*, ADJ.

BỤI. — rũi, Séparé, incohérent, ADJ. (*des grains, du sable.*)

BỤM (T). — tum, Épais, sombre, ADJ. (buisson, fourré).

BỤM. — miệng, Couvrir la bouche de sa main. — nước, Puiser de l'eau dans le creux de la main. Một —.

Digitized by Google

Une poignée. Một — gạo, *Une poignée de riz.* — (T), *Buisson, fourré,* M. — gai, Hallier, M.

BỦM (T). — miệng thúng lại, *Rétrécir l'ouverture d'un panier.*

BŨM (T). *Rétrécir,* A. — miệng lại, Rétrécir l'ouverture.

BUN. Kèu —, *Bruit causé par un corps tombé à l'eau.* — —, *Son du tam-tam.*

BÚN. *Vermicelle,* M. Cây —, *Caprier,* M.

BÙN. *Boue, vase,* F. *Bourbier,* M. *Bourbe, Crotte,* F. — lấm, — lầm, *id.* Mác —, *Pris dans la vase, la boue; embourbé,* ADJ. Lấm —, *Sali, crotté, couvert de boue.* — nầy, Marais, bourbier, marécage, M. Đất —, *Terrain boueux.*

BỦN. — rủn, *Être inquiet, troublé, languissant. Se décourager,* R. *Défaillir,* N. Đất —, Terre meuble, légère.

BUNG. Cái —, *Grande marmite.* Nồi —, *id.* —, *Huche de pêche.* Đánh —, *Pêcher à la huche.* Nước — (T), Bouillon, jus de viande. —, *Se détendre,* R. (*par exemple d'une bordure de panier*).

BÚNG. *Chiquenaude,* F. *Chiquenauder,* A. *Donner une chiquenaude. Faire ressort, se détendre,* R. — tay, Faire claquer les doigts. — rảy, *Faire le délicat, le dégoûté, la petite bouche.* — má, Enfler les joues. Nước —, Chỗ —, *Eau dormante, profonde.* —, *Pincée, bouchée, prise,* F. (numéral d'une quantité prise entre le pouce et l'index). — bíu, *Murmurer, grommeler, ronchonner, bougonner, grognonner,* N. Cây — báng, *V.* Báng. —, Piaffer, N.

BỤNG. *Ventre,* M. — dạ, *id.* Có —, (*femme*) Enceinte. Ventru, ADJ. — thụng, *Lâche,* ADJ. *Qui n'est pas tendu.* — bang rang, Obèse, ADJ. — má, Refrogné, ADJ. —, *Cœur,* M. — dạ, *Cœur ; Qualités du cœur.* — tốt, *Bienveillant,* ADJ. *Bien intentionné.* — xấu, *Méchant, Malveillant,* ADJ. *Qui a mauvaise intention.* — dạ vạy vò, *Mauvais cœur.*

BÙNG. *Vent*, M. *Tempête*, F. Bão —, *id. Typhon, Cyclone, ouragan*, M. Lùng —, *Bruit sourd et lointain du canon, du tonnerre*. Tai — , Oreille qui tinte. — (Bung), *Se détendre, se défaire*, R. — thụng, Lâche, détendu, desserré, ADJ. — (T), *Jaillir*, N. S'élever, R. (*de l'eau, du feu*).

BỦNG. *Qui a la jaunisse*. — beo, Ictérique, amaigri, ADJ. — mặt, *Inhabile, maladroit*, ADJ. *Propre à rien*. Tre —, Bambou gâté, carié.

BỤNG (T). Bì —, Bruit d'un objet qui tombe à l'eau.

BUỘC. *Lier*, A. — biu, *id.* — dây, Lier, attacher avec une corde. — trói. *Lier, garotter*, A. — thắt, Nouer, A. — , *Obliger*, A. Trói — , *id. Imposer l'obligation de, Faire un devoir de*. — chặt, Obliger sévèrement.

BUỒI. Cá — , *Mulet*, M. Bãi — , *De mauvaise foi*.

BUỔI. *Espace de temps. Temps*, M. — sáng, — sớm mai, *Le matin*. — trưa, *Le milieu du jour*. — chiều, *L'après-midi*. — học, L'heure de l'étude. — chợ, *L'heure du marché*. — hầu, *L'heure des bureaux*. Nửa — , La moitié de la matinée. — cày, *Demi-journée de labour*.

BUỒM. *Voile*, F. (*de navire*). Chạy — , *Aller à la voile*. Kéo — , xổ — , trải — , Mettre à la voile. Hạ — , xếp — , *Carguer les voiles*. Tàu — , *Navire à voiles*. — , *Faire voile, se sauver, s'en aller, fuir*. — quách, *id.* (*se dit plus particulièrement des pirates*).

BUÔN. *Faire du commerce, commercer*, N. Con — , Négociant, marchand, M. — bán, *Faire le commerce*. — may bán dắt, *Faire de bonnes affaires*. Lái — , *Marchand; Capitaine de navire marchand*.

BUỒN. *Avoir de la peine, du chagrin; Être triste, inquiet, chagrin, peiné, contristé*. — rầu, — sầu, — bực. — bã, — xác, *id.* — ngủ, Être accablé de sommeil, avoir envie de dormir; s'endormir, R. — ruột, *Sentir son cœur se soulever, avoir mal au cœur*. Lo —, Inquiet, ADJ. — dạ, Nausée, F. *Être dégoûté de*.

BUÔNG. *Lâcher*, A. *Laisser aller*. — ra, — tha, *id. Re-*

Digitized by

mettre en liberté, rendre à la liberté. — lung, — tuồng, Effréné, licencieux, indiscipliné, grivois, ADJ. — mình, *Se laisser aller à, se livrer à.* — chèo, *Lâcher les avirons.* — câu, *Jeter la ligne.* — lời, Tenir des propos blessants.

BUỒNG. *Chambre à coucher. Grappe,* F. *Régime,* M. — chuối, *Régime de bananes.* — thêu, *Chambre ornée. Salon,* M.

BUỐT (T). *Être saisi par le froid.* — răng, Claquer des dents. — tay, *Avoir l'onglée.*

BUỘT (T). *Passer outre; Tomber,* N. — tay, *Glisser des mains.* — ra, Sortir, N. Đánh — họng, *Casser la gueule* (*menace*); Étrangler, Tordre le cou.

BÚP. *Bouton de fleur.* — hoa, Fleur, F. — vải. Pelote de fil. Rắn — vải, *Serpent Hypsirhine.*

BỤP. Cây — — , *Periploca cocincinensis.* Lụp — , Son grave.

BÚT. *Pinceau,* M. *Plume* F. Hạ — , Écrire, signer, A. Cây — , *Pinceau, porte-plume.* — ngọc, — viết, *Pinceau, plume.*—tích, *Papier, certificat, permis,* M. *Licence, autorisation, signature,* F. — ngọc, *Ficus très abondant à Hué et qui donne le caoutchouc.* Cây — , *Magnolier rouge.*

BỤT. *Bouddha. Idole,* F. — thần, *id.* — thần ma quỉ, *Les idoles et le démon.* Bông — , *Hibiscus blanc.*

BỰ. Thằng — , Sot, idiot, ADJ. Mặt — , *Mine hébétée.*

BỰ. — rứ, *Accablé de sommeil, dormir debout, tomber de sommeil,* — miệng (T), Être réduit au silence. Se taire, R. Garder sa langue.

BỰ. *Froncer les sourcils.* — — mặt, Avoir un visage triste, refrogné.

BỰA. *Suffisant,* ADJ. *Assez,* ADV. — — , *Passable,* ADJ.

BỨA. Cây — , *Mangoustanier sauvage.* Cây — trâu, *Garcinia ferrea.*

Digitized by Google

BỪA. *Herse,* F. — cào, Rateau, M. Herser, A. Cày — , Labourer, A.

BỪA. *S'attacher,* R. (en petite quantité). — răng, S'attacher aux dents.

BỪA. *Fendre,* A. — củi, *Fendre du bois.* — cau, Fendre les noix d'arec.

BỮA. *Jour,* M. *Espace d'un jour, journée,* F. *Repas,* M. — ăn, Repas. — trưa, Dîner, M. — tối, Souper, M. — sớm mai, *Déjeûner,* M. — nay, Aujourd'hui, ADV. — mai, Demain, ADV. — nào ? Quel jour ? — , *Numéral des journées, des repas.*

BỨC (*numéral des stores, rideaux, lettres, cloisons*). — tranh, Tableau, M. Peinture, F. — màn, Rideau, M. Tenture, F. — sáo, Store, M. — (Ngặt, làm ngặt). *Presser, violenter, vexer, agacer, tourmenter,* A. — bách, *id.* — tức, Aux abois. Brûler du désir de. — tối, *Agaçant, vexant,* ADJ. Làm — , Faire avec précipitation. Indisposer, A.

BỰC (Bậc). *Degré,* M. — thang, *Marche d'escalier; Échelon,* M. — , Tristesse, F. — mình, *Être accablé de chagrin, avoir le cœur brisé. Se dépiter,* R. *Être navré.* —, *Briser, rompre, casser,* A. — dây, Casser une corde. Briser un lien.

BƯNG (Bàng). *Porter des deux mains.* — cơm, *Servir la table, porter les plats.* — nách, Porter sur la hanche. —, *Boucher, fermer,* A. — bít, *id.* — miệng, Fermer la bouche. Interdire la parole. — tai, *Se boucher les oreilles; Fermer les oreilles.* Cái —, *Lagune,* F. *Flaque d'eau; Marécage, marais,* M.

BỨNG (Bứng). *Arracher pour transplanter ;* Repiquer, A. — cây, Repiquer des plantes, des arbres.

BÙNG (Bùng). Tung —, *Avec fracas : grand choc.* — mặt lên, Rougir de honte, ou par excès de chaud. Gió — ngọn lửa, *Le vent attise le feu.*

BƯNG. — tung sáng, *À l'aurore; Au lever du jour.* — sáng, — dòng, *id.* —, *Poser un obstacle; Fermer,* A.

Digitized by

Cái —, tấm —, *Obstacle, obturateur,* M. Cửa — nước, *Vanne d'écluse.*

BƯỚC. *Pas,* M. *Avancer,* N. — ra, Sortir, N. — vô, Entrer, N. — đi, *Avancer, partir,* N. — lên võng, *Monter en filet.* Đi một —, Faire un pas.

BƯƠI. *Gratter,* A. — móc, *Gratter; Chercher à deviner, sonder,* A. Gà —, La poule gratte. — đầu, *Se gratter la tête.*

BƯỚI (T). — tóc, *Nouer les cheveux, faire le chignon.*

BƯỞI. Cây —, Pamplemousse, F. Trái —, *id. Fruit.*

BƯỠI (T). — ra, *Beaucoup,* ADV. *En très grande quantité.*

BƯỚM. Con —, Papillon, M. Con —, Portemanteau, M.

BƯỚN. — bả, *Se jeter tête baissée dans les dangers; précipitamment,* ADV. — tới, Arriver rapidement comme un trait. — chải, *Se hâter, Se presser,* R.

BƯỚN. Nói —, *Donner pour certain ce qui n'est pas encore prouvé.*

BƯƠNG (T). Espèce de grand bambou.

BƯỜNG (Bình). Paix, F.

BƯỠNG (T). — bật, Mobile, inconstant, ADJ.

BƯỚP (T). Cá —, Motelle, F. Lotte de rivière.

BƯỚU (T). — đầu lên, Avoir des tumeurs à la tête par suite de coups reçus.

BƯỚU. *Bosse, tumeur,* F. Ung —, Tumeur. Có —, *Bossu,* ADJ. Cục —, Excroissance, bosse, F. — nơi cổ, *Goître,* M. — cây, *S'appuyer contre un arbre.*

BỨT. *Arracher,* A. (*poils, herbes*). *Épiler,* A. — xé, Déchirer, A. — tóc mà thề, *S'arracher un cheveu pour jurer.* — râu, Arracher la barbe. — dây, *Arracher une liane.* — đứt dây, Casser une corde. — rẫy, *Rejeter,* A. — rứt, Profondément triste, affligé.

Digitized by Google

BỤT (Bật). *Porter secours; Assister*, A. —, *Éclater, sauter, crever*, N. Nút — ra, Le bouchon saute. —, *Heureusement*, ADV. *Avoir de la chance, être heureux.*

BỤU. *Longs cheveux ;* Ailes pendantes.

BỬU. *Précieux.* ADJ. *Priser, estimer*, A. — bối, Précieux, riche, ADJ. Perle, F. Trésor, M. — kiếm, *Epée royale, riche.* — khí, Vase précieux.

C

CA (Hát). *Chanter*, A. N. — xướng, — hát, *id. Chant*, M. *Chanson*, F. *Air*, M. *Pièce de vers.* — kệ, Réciter les prières bouddhiques. — nhạc, Chanter en chœur, en musique. — vịnh, — hát, *Psaume*, M. *hymne, Prose*, F. *Cantique*, M. — ngợi, Louer, A. Chanter les louanges. — kì, Lent, indolent, ADJ. Longtemps, ADV. Sans fin.

CÁ. *Poisson*, M. Con —, *Poisson.* — kim, Murène, F. — biển *Poisson de mer.* — đồng, Poisson d'eau douce. — rồng rồng, — bôi, — vật, — vụn, *Menu fretin.* — tươi, Poisson frais. — ươn, *Poisson avancé, gâté.* — muối, Poisson salé. — khô, *Poisson sec.* —, — cuộc, *Parier, gager*, A. Mắt —, *Cheville du pied.* — kè (Các kè), *Gecko*, M. Tin —, Nouvelle, F.

CÀ. *Mélongène, aubergine*, F. — dược, Datura stramonium. — lang, Meule, F. (*de blé*). — chặt, *Morelle*, F. Con — dúi, Taupe, F. Con — tong, *Daim*, M. —, *Se frotter contre (un mur, un arbre). Moudre, broyer*, A. — tiêu, Moudre du poivre. Nói — lăm, *Bégayer*, N. — khêu, Échasses, FPL. — răng, Réchaud, M. — rá, *Bague*, F. — nam, Accaparer, A. — tăng, *Magasin, grenier à riz.*

CẠ. *Se frotter contre* (un mur, un arbre).

CẢ. *Grand*, ADJ. — lòng, — gan, *Audacieux*, ADJ. *Avec audace, fermement*, ADV. — giận, Irrité, ADJ. Enflammé de colère. — ngày, *Tout le long du jour.* — và nhà,

Digitized by

Toute la famille. Lễ — , Grande fête. Kẻ —, *Les grands, les Anciens.* Thầy —. Prêtre, M. — thể, *Solennellement, noblement,* ADV. Biển —, La grande mer; l'Océan; le grand Océan.

CẢ (T). *Prix,* M. Giá —, *id.* Mà —, Apprécier, A. Đóng —, giữ —, *Exercer le monopole; Monopoliser,* A.

CÁC. *Palais,* M. *Étage supérieur d'un pavillon, kiosque, Observatoire, belvédère, vestibule,* M. *Tour,* F. — phụng, — tía, lầu —, Palais. —, *Tout,* ADJ. — học trò, Tous les élèves. — quan, *Tous les fonctionnaires, officiers, magistrats.* Đam —, Différer, empêcher, laisser, A.

CẠC (T). *Cri du canard.*

CÁCH (Thể). *Manière,* F. *Mode,* M. — thể, Procédé, M. Manière, méthode, F. — thức, *Règle, formule,* F. — thói, Mœurs, coutumes, FPL. — ăn thói ở, *Manière d'être; Coutumes, mœurs, Conduite,* F. Làm —, làm — làm điệu, *Faire des façons.* —, *Examiner, corriger,* A. — vật, Philosopher, N. Phép — vật, *Philosophie,* F. —, *Venir,* N. — lại, Venir, arriver, entrer, N. —, *Être distant, séparé.* — xa, *id. éloigné.* — trở, *Empêcher,* A. *Empêché; empêchement.* — đày, Exilé; Être en exil. — sông, *Séparé par le fleuve.* Chưng — thủy, Cuire au bain-marie. —, *Destituer, casser, changer, chasser, révoquer,* A. — quyền, — chức, Destituer, casser un fonctionnaire. Bị — chức, *Être cassé.*

CẠCH. ——, *Bruit d'objets qui se cassent, se brisent.* Lạch —, *id.*

CAI. *Diriger, régir, gouverner,* A. — trị, *id.* — quản, Diriger, administrer, A. Thầy — trường. *Supérieur, directeur de collège, d'école.* Chú —, Caporal, M. — tổng, *Chef de canton.* Quan — thành, Le gouverneur de la ville.

CÁI (*numéral des choses*). *Femelle; Principal,* ADJ. — nầy, Ceci, cet objet. Mấy —? *Combien (d'objets)?* Vài —, Plusieurs, quelques, ADJ. — bàn, Table, F. Đàng —, *Voie publique.* Bò —, Vache, F. Đánh một —, Frapper un coup. Việc đại —, *Ouvrage de grande importance*

Digitized by Google

Grand, gros travail. Nhà —, *Maison de jeu.* Thi —, chấm —, Débuter, ɓbuter, A. N. Đi —, giăn —, *Ouvrir le jeu.*

CÀI. *Boutonner*, A. — nút, *Se boutonner*, R. — áo, *Boutonner un habit.* — lược, *Mettre le peigne à cheveux.* Lược —, Peigne à cheveux. Sửa áo — trâm, *Faire sa toilette.* — tóc, Relever les cheveux avec le peigne.

CẢI. *Changer, corriger,* A. — tên, Changer de nom. — chừa, *Se corriger,* R. — dữ về lành, Venir à résipiscence ; S'amender, R. —, *Moutarde,* F. — cu, — mở, — sen, *id.* — củ, củ —, Rave, F. — bắp, Chou, M.

CÃI. *Contredire,* A. *Disputer,* N. *Faire de l'opposition ; Quereller,* A. — trả, *Contester, soutenir l'opinion contraire.* — lời, Contredire. — cọ, *Chicaner, ergoter, discuter,* N. — lẽ, *Objecter, discuter, disputer,* A. —, *Enfreindre, violer,* A. — lệnh, — mạng, Violer un ordre, Contrevenir à un ordre. — phép, *Enfreindre un règlement.*

CAY. *Mordant, piquant, âpre, cuisant,* ADJ. — đắng, đắng —, Amer, ADJ. Lời đắng —, *Paroles amères.*

CÁY. Con —, Espèce de cancre, de crabe.

CÀY. *Labourer,* A. Cái —, Charrue, F. — ruộng, *Labourer un champ.* Đường —, Sillon, M. Neo —, — neo, *Ancre qui laboure, qui ne mord pas, qui chasse.* Đất —, Guérets, MPL. — vỡ, Défricher, A. — ải, Faire un premier labour.

CẠY. *Élever au moyen d'un levier. Gouverner à gauche.* — đinh, Arracher un clou. — cửa, *Crocheter une porte.* — rương, Crocheter un coffre. — gỡ, *Réquisitionner,* A. — —, Toujours, ADV. Nhớ —, Se souvenir longtemps, sans cesse.

CAM. *Volontiers,* ADV. *Savoureux, sapide,* ADJ. — gan, *Constance,* F. — chịu, Supporter volontiers. — lấy, *Accaparer,* A. *Faire main basse sur.* — ngôn, Parole douce et agréable. — tích, *Mal de ventre chez les enfants,*

Digitized by

provenant de l'abus de sucreries. Cây —, Oranger, M. Quả —, Trái —, Orange, F. — tàu, Orange de Chine. — xe, *Arbre des Rubiacées.* — thảo, Réglisse, F.

CẢM *Son,* M. — xay, *Bran,* M. — sú, *Brande,* F. — ơn, — tạ, Remercier, A. —, *Changement subit; Emouvoir, toucher,* A. *Emotion,* F. *Être excité, ému par les objets extérieurs.* — động, Être ému, touché. — thương, *Compatir,* N. — cảnh, *Être ému de pitié.* — dỗ, Tenter, A. Cây —, Polycroée grimpante.

CẠM (T). *Ratière, souricière,* F.

CẢM (Mắc phải). *Être pris, saisi par.* — thương hàn, Attraper froid. — khí, — gió, *id.* — bệnh, *Prendre mal.* —, *Être ému, touché; Exciter, émouvoir toucher,* A. — động lòng thương, Être touché, ému de compassion. —, — đội, — tạ, — ơn, Remercier, A. Rendre grâces. —, Oser, N. Audacieux, ADJ. Quả —, Hardi, intrépide, ADJ.

CAN. *Mettre obstacle, Empêcher, défendre,* A. *Résister,* N. — gián, *id.* Contrecarrer, A. Ngăn — , *id. S'opposer à.* — (Về), *Appartenir, regarder, concerner,* N. *Être impliqué dans.* Vô —, chẳng —, Peu importe. — chi đó? Qu'importe? — hệ, *De mauvais augure; Important,* ADJ. *Qui a de l'importance, des conséquences, du rapport avec.* — án, Condamné par le même jugement. —, *Bouclier,* M. — qua, Bouclier et lance; Armes, MPL. — tầm, *Chercher, fouiller,* A. Thập —, *Cycle dénaire.*

CÁN. *Manche,* M. *Hampe,* F. — dao, Manche de couteau. — cờ, *Hampe de drapeau.* Tra —, Emmancher, A. —, *Nettoyer, fouler, presser, écraser, éloigner,* A. — bông, Moulinet le coton. — cổ, Étrangler, A. Bị xe —, Écrasé par une voiture. —, *Affaire,* F. *Agir,* N. *S'efforcer,* N. *Habile,* ADJ. Công —, Service public. Tài —, *Habileté dans les affaires.* — phân, *Déterminer la part de.* — cho dân, Déterminer la part (*la somme d'argent*) à fournir par les contribuables. — liễm, *Répartir, fixer les cotisations.*

CÀN. *Ciel, roi,* M. *Ferme,* ADJ. *Vertu incessante du ciel*

Digitized by Google

— khòn, Le ciel et la terre. Ngôi — , Le roi. — rừng, *Fouiller les forêts (pour prendre les fuyards)*. — , — táo, *Sec*, ADJ. — bạc, *Desséché*, ADJ. — một. *Frauder*, N. — dỡ, Audacieux, outrecuidant, téméraire, étourdi, ADJ. Cục — , *Braque, étourdi, écervelé*, ADJ. Nói — ngang, Parler avec hauteur, suffisance. Làm — , Faire exprès pour contredire, pour taquiner.

CẠN. *Gué*, M. *Guéable, peu profond, à sec*. Cồn — , Bas-fond, M. Barre, F. Nước — Les basses eaux. Mắc — , *Échouer*, N. *Toucher fond*. — lương, Les vivres manquent. — tiền, *Sans le sou*. — tỏ, Dévoiler, A. — lòng, Sincèrement, franchement, ADV. Du fond du cœur. — lời, N'avoir plus rien à dire.

CẢN. *Empêcher, contrarier*, A. *Barrage*, M. *Barrer le passage*. — ý, Résister, N. — doản, *Contrarier, entraver, empêcher*. — trở, — lại, *id*. — việc, Entraver une œuvre. — ngang, Barrer. — (Đuổi theo), Poursuivre, A.

CANG. *Dur, fort, courageux, ferme, inflexible*, ADJ. — cường, *id*. Obstiné, ADJ Tính — , *Nature, caractère inflexible*. — trực, Parfait, juste, droit, ADJ. — , *Corde d'un filet. Loi, règle, amarre*, F. Tam — , *Les trois conditions*. — thường, *Les vertus cardinales, les lois communes à tous les hommes*. — duy, Les lois. Đại — , Affaire importante. Duyên — lệ, *État de mariage. Lien qui unit les époux*.

CÁNG. — náng, *Marcher les jambes écartées*. Đi — náng, *id*. —, Hamac, palanquin, M.

CÀNG. *De plus en plus*. — già — cay, *Plus il mûrit, plus il est piquant (piment). De plus en plus habile*. Nói — ngang, Parler avec hauteur, suffisance. — cua, Pince du crabe.

CẠNG (T). Đi — nạng, Marcher les jambes écartées.

CẢNG. Cồn —, *Bruit de pots cassés*. Lảng —, *id*. Sans portée, sans fondement.

CANH. *Veille de nuit. Veiller*, N. *Monter la garde*. Một —, Une veille. Quân —, *Garde, sentinelle*, F. —,

Digitized by

Trame, F. Chaîne à tisser. — cửi, Tisser. — tơ, Trame de soie. —, *Septième lettre du cycle dénaire.* —, Jus, potage, bouillon, brouet, M. — tinh, *Météore,* M. —, — cải, Corriger, changer, réparer, A.

CÁNH. *Aile,* F. — tay, Bras, M. — cửa, *Battant, volet,* M. — chỏ, Coude, M. — giàng, *Corne de l'arc.* Lông —, Plume d'aile. Đập —, *Battre des ailes.* — hoa, *Pétale des fleurs.* — đồng, Une plage, une plaine. — kiền, *Cochenille,* F. — bánh, Vénérer, A.

CÀNH. — nanh, *Jaloux, envieux,* ADJ. *Grincer des dents.* No —, Rassasié, ADJ. — (T) (Ngành), Rameau, M.

CẠNH. *Arête, marge, extrémité,* F. *Bout, angle, côté,* M. — ván, Arête, bord d'une planche. — tà, *Biseau,* M. — nương long, *Le côté, le flanc (de l'homme).* —, *Injurier,* A. — khoé, Injurier d'une façon indirecte. Nói — khoé, *id.* Blesser indirectement.

CẢNH (Kiểng). *Site, aspect agréable.* Nơi —vật, Un site agréable. *Un joli paysage.* Vườn —, *Jardin d'agrément.* — giái (giới), Un séjour fortuné, un vrai paradis. —vật, *Arbustes d'ornement.* — tiên, Site charmant; Paradis, séjour des Immortels. —, *Clarté du soleil; Éclat,* M. *Lueur,* F. *Resplendir,* N. —, Limite, frontière, F. Dân ngoại—, *Peuple voisin, limitrophe, étranger.* —(Kiểng), Cymbale de veille.

CAO. *Haut, élevé, éminent, excellent, noble, grand,* ADJ. — lớn, Grand. — sang, — trọng, *Éminent, noble, distingué,* ADJ. — sáng, *D'un haut merite.* Đứng — cả, *Le Très Haut; Dieu.* Trí —, Esprit profond, brillant. — nhiệm, *Profond, mystérieux,* ADJ. — xa, Très élevé. — ý, *Subtil, fin, profond,* ADJ. — tay, Puissant, ADJ. — Mên, *Cambodge (royaume).* — Ly, Corée (*royaume*). Ma —, Macao (*ville*). Con — cát, *Toucan,* M. Bánh —, *Brioche,* F. —, *Extrait,* M. *Graisse,* F. *Oindre,* A. Thuốc —, Extrait, onguent, M. Nấu —, *Réduire en extrait par la cuisson.* — dương, Agneau, M. — (Sào), Perche de batelier. Mesure agraire; Are, M.

CÁO. *Accuser,* A. Kiện —, *id.* — cùng, *Accuser, porter*

Digitized by Google

plainte auprès de. — gian, Faire une fausse déposition. Tố —, *Dénoncer,* A. Trạng —, Pièce d'accusation. Tiên —, nguyên —, *Accusateur,* M. — báo, *Déférer,* A. *Traduire devant le tribunal.* Bị —, Être accusé; prévenu, M. Chồn — sao, Chồn — cộc, Chồn — ngựa, *Espèces de martes, putois, fouines, renards.*

CÀO. *Râteler, gratter, racler,* A. *Rateau,* M. Con bò —, Con — —, Criquet, M. Sauterelle, F. Acridiens, MPL.

CẠO. *Raser,* A. Dao —, Rasoir, M. — râu, *Se raser,* R. — đầu, Raser la tête.

CẢO (Kiểu). *Modèle,* M. *Forme, ébauche, esquisse,* F. *Patron,* M. Làm phải —, Copier fidèlement le modèle. Sái —, *Fautif, manqué,* ADJ. — vở, — sách, Collationner un livre.

CÁP. *Une poignée de. Confronter,* A. — gạo, Une poignée de riz. — chạn, *Comparer la taille* (*coqs de combat*). Đánh —, Parier, A; Faire un pari avec qqn.

CẮP. *Grignoter,* A. N. *Border,* A. — báp, Grignoter un épi de maïs. — chiếu, *Garnir une natte.* Kèu — —, Canqueter, N. (*canard*).

CÁT. *Sable,* M. Đất —, *Terre sablonneuse.* Đồng —, Plaine sablonneuse, désert, M. Bãi —, *Dunes,* FPL. — vàng, Sable aurifère. Đụng —, Dune, Sablonnière, F. Mây —, Rotin dur à gros nœuds. — (Cắt), *Couper, hacher, tuer,* A. *Mettre en pièces. Nuire,* N. — (Kiết). *De bon augure.*

CAU. *Aréquier,* M. *Noix d'arec.* — trán, — mặt lại, *Rider son front.* — mày, *Froncer les sourcils.* — có, Impatient, ADJ.

CẶU. *Limon,* M. *Boue,* F. *Ordures,* FPL. — nước, Limon. Đóng —, *Déposer,* N. (*se dit du limon qui dépose sur les parois d'un vase*).

CÀU (Ư). — cạu, *Qui se plaint toujours.*

CẢU. — rảu, *Se plaindre,* R. *Bouder,* N.

CẮC. *Bruit de choses qui se brisent, se choquent.* (*cra*).

Digitized by Google

Nói — cớ, *Railler, plaisanter,* A. *Bouffonner, gouailler, badiner,* N. — kẻ, Caméléon, M. — kè, Gecko, M.

CẢM. *Mécontent, fâché,* ADJ. *Détester, haïr,* A. — thay, *Très mécontent.* — giận, Bouillir de colère. — xe, Rayon de roue. Cây — xe, *Bois des Rubiacées (excellente qualité).*

CẮM (Cặm). Enfoncer, planter, A.

CẰM. *Menton,* M. — dài, *Menton allongé.*

CẮM. *Ficher en terre, enfoncer, planter,* A. — sào, Enfoncer un pieu d'amarre. — cây, *Ficher un pieu en terre.* — rào, Établir une palissade. — cờ, Planter un drapeau.

CĂN. *Racine,* F. *Principe,* M. — nguyên, — bổn, *Fondement, principe,* M. *Origine,* F. — nhà, Travée, F. — nọc, Attacher aux pieux. — khấu, Ruiné, ADJ. — do, Cause, F. — do tự sự, Les circonstances. — duyên, — kiếp, — kiết, *Le sort, le destin.* Lai —, Hybride, ADJ.

CẮN. *Ronger, piquer, mordre,* A. — nút, Piquer, A. (mouche). — xé, Déchirer, A. — rúc, Ronger, A.

CẦN. — sảy, *Amasser, accaparer, économiser, thésauriser,* A. Ăn —, Extorquer, soutirer, A. — — (T), De taille moyenne. — rằn, Acariâtre, ADJ.

CẶN. *Lie,* F. *Dépôt,* M. — bã, *id.* — rượu, Lie de vin. — cọt, *Sans notoriété, sans importance. Bout d'homme.* — kẽ, Avec soin, ardemment, ADV. De toutes ses forces.

CĂNG. — ra, *Étendre,* A. — da, Étendre une peau. — nọc, *Attacher au piquet pour recevoir le rotin.*

CẮNG. — sảy, Chercher avec soin.

CẲNG. *Pied,* M. *Patte,* F. — chó, Patte de chien. Đi — cao — thấp, *Aller clopin-clopant. Clopiner,* N.

CẰNG. — còi, Noué, rachitique, ADJ.

CẮP. *Porter sous le bras.* — nách, *id.* — nắp, Ramasser, accrocher, accaparer, A.

CẶP. *Paire*, F. *Lacer, border, tresser*, A. — nẹp, Border, A. — nách, Porter sous le bras.

CẶT. Bruit de choses qui se brisent (cric-crac).

CẮT. *Couper, hacher, envoyer, assigner, détacher*, A. — nghĩa, Expliquer, A. — khiến, *Déléguer*, A. — phiên, *Assigner les tours de rôle.* — tóc, Couper les cheveux. — người, Envoyer qqn. — bản, *Graver des planches.* Chim bà —, Épervier, M.

CĂC (T). Rán —, Très courageux.

CÂY (*numéral*). *Arbre*, M. — cối, Les arbres. — đèn, Cierge, M. — viết, — bút, *Pinceau, porte-plume*, M. — lụa, Pièce de soie. — vải, Pièce de cotonnade.

CẬY. *Espérer*, A. *Avoir confiance, se promettre.* — trông, trông —, *id.* Attendre, A. Đức —, La vertu d'espérance. — mình, Compter sur ses propres forces. — thế, *Être fort de l'appui de. Compter sur.* Cái —, Appui, soutien, refuge, M.

CẤY. *Transplanter, repiquer*, A. — lúa, Repiquer le riz. — hái, *Repiquer et récolter le riz.* — vào, Piquer, enfoncer, A.

CẦY. Con —, *Espèce de renard, de chien.* Loài — cáo, *Les rebelles. Les quadrupèdes.* Thua —, Être capot. Cây —, *Suif végétal.*

CÂM. *Muet*, ADJ. Điếc —, *Sourd et muet.*

CẤM. *Empêcher, défendre, interdire, prohiber*, A. — vào nhà, Défendre d'entrer dans la maison. — tuyệt, — dứt, *Défendre absolument.* Phép —, Défense, F. Việc —, *Action défendue.* Trái —, Fruit défendu.

CẦM. *Tenir, prendre*, A. *Saisir fortement.* — lại, Retenir. — tù, *Retenir en prison.* — cố, Retenir en gage. — bằng, *Prendre pour. Regarder comme.* — chèo, Ramer, N. Của —, Gage, M. — tay, Prendre les mains. — thú, *Les animaux.* (*oiseaux et quadrupèdes*). —, *Lyre*, F. *Luth, instrument à cordes.* Phong —, Orgue, M. — tâm, Sentiment de l'âme.

Digitized by

CẢM. *Soie damassée, damas, brocart,* M. *Soie brochée.* Đá — thạch, Marbre, M. — y, *Vêtement de damas.* — tâm, *Auteur élégant, esprit ingénieux, élevé.*

CẢN (Khăn). *Bonnet,* M. *Coiffure,* F. Bích —, Coiffure bleue. — đai, Vêtement d e cérémonie. —, *Poids,* M. *Livre,* F. *kilo,* M. *Peser,* A. — thăng bằng, Balance, F. — tiểu ly, *Trébuchet,* M. Trái —, Poids, peson, M. — đôi, Pareil, ADJ. — lửa, *Égal,* ADJ. Kéo —, nhắc —, *Peser,* A. — lận, *Faire faux poids.* Cá — cẳn, Petit Cyprin.

CẮN. Nói —, *Réprimander, vexer indirectement.* Té —, Se cogner, se heurter le flanc (*contre un objet*) en tombant. — (T). *Lie,* F. *Résidu,* M. Cá —, *Petit Cyprin doré.*

CẦN. *Nécessaire, urgent,* ADJ. — cấp, — kíp, *id. Pressant, indispensable,* ADJ. — nhứt, *id.* Essentiel, nécessaire, ADJ. —, Diligent, ADJ. — mẫn *id.* — quyền, *Exact à, soigneux, actif,* ADJ. — kiệm, Parcimonieux, économe, ADJ. Ân —, *Très diligent, très soigneux. Activité,* F. *Zèle,* M. *Avoir soin de. Diligence, assiduité, application,* F. *Avec soin.* —, Bâton, manche, M. — câu, *Canne, manche de ligne.* — vọt, Levier, M. Bẫy —, Piège à bascule. Rau —, *Persil,* M. Rau — thái, Céleri, M. Con— đước, Grande tortue de marais des Emydidées.

CẬN. *Près,* ADV. *Proche,* ADJ. — thị, *Assister le roi.* — thần, Conseiller aulique. Thân —, *Les parents, la parenté, la famille.* Lân —, Voisin, ADJ. Bàng —, Les voisins. — thị, Myope, N. Quan — thị, *Chambellan, familier, courtisan,* M. —(T). Lie, F.

CẨN. *Attentif, diligent, soigneux,* ADJ. — thận, Avec soin, diligemment, ADV. Prudent, circonspect, défiant, assidu, ADJ. Prudemment, ADV. — cấp, *Nécessaire, urgent,* ADJ. — mật, Secret, ADJ. — ngôn, *Réservé, discret,* ADJ. Người — tín, Homme de confiance, discret. — xa cừ, *Incruster de nacre.*

CẪN (T). Lẫu —, Stupide, crétin, ADJ.

Digitized by Google

CÂNG (=Cưng). — con, *Gâter son enfant. Être trop indulgent envers son enfant.* Con — , *Enfant gâté.*

CẤP. *Donner, fournir, distribuer,* A. Solde, F. — dưỡng, Entretenir, Nourrir, A. — lộc, *Donner un traitement, une solde.* Bằng — , Brevet, diplôme, M. — bằng, *id.* — lính, — quân, *Récruter, fournir des soldats.* — , *Prompt, rapide, leste, pressé,* ADJ. Cần — , Pressé, urgent, ADJ. — sự, *Affaire urgente.* — , *Grade, degré,* M. Phẩm — , Đẳng — , *id.* Gia — , Monter d'un grade. Giáng — , Descendre d'un grade.

CẬP (Kịp). Et ; Jusqu'à. Parvenir, N. Atteindre, A. À temps.

CẤT. *Enlever. Distiller,* A. — binh, Conduire l'armée. — xác, *Enterrer,* A. — lấy, Emporter, enlever, A. — chức, *Casser, dégrader,* A. — lộc, Supprimer le traitement. — rượu, Distiller du vin. — , Se cabrer, R. (cheval).

CẬT. *Dos,* M. Sau — , *Derrière le dos.* Trái — , Rein, M. Sấp — , *Tourner le dos.* — , *S'informer,* R. *Interroger,* A. — vấn, Interroger jusque dans les moindres détails, prendre des informations précises.

CÂU. *Phrase, strophe,* F. *Verset,* M. *Un membre de phrase.* — thơ, Vers, M. — làng, Notable du village. — liễn, Sentence, F. — , *Saisir,* A. — tróc, *Mettre la main sur* (*qqn*). — , Hameçon, croc, M. Affrioler, A. Faire venir l'eau à la bouche. — cá, *Pêcher à la ligne.* — bát, — móc, Harpon, M. Gaffe, F. Croc, grappin, M. Hameçon. Búa — , *Pêcher à la ligne.* Nhợ — , Ligne, F. Bò — , Pigeon, M. Colombe, F. Bò — dất, Tourterelle, F. Bò — nhà, Pigeon. Bò — xanh, Pigeon vert.

CẤU. *Amener, exciter,* A. *Saisir avec les ongles.* — xé, Déchirer avec les ongles, les griffes.

CẦU. *Demander, souhaiter, chercher,* A. — cùng, Demander à. S'adresser à. — xin, Prier, supplier, A. — nguyện, Prier, A. — hồn, *Prier pour les défunts.* — thầy, *Appeler le médecin.* — chức, Briguer une dignité, une place. — lợi, *Faire argent de tout.* — cao,

Digitized by Google

— kì, Faire l'important, trancher du personnage. Affecté, recherché, musqué, ADJ. —, *Globe, ballon,* M. *Sphère,* F. Thiên —, Sphère céleste. Địa —, Globe terrestre. Trái —, *Sphère; Ballon, Volant,* M. Đá —, Lancer le volant (la balle) du pied. —, Pont, M. Nhiệp —, Arche, pile, F. — bên, *Appontement, débarcadère,* M.

CẬU. *Oncle maternel; (appellatif de respect).* Các —, Messieurs.

CẬU. *Aussitôt,* ADV. — thả, *Inconsidérément,* ADV. *Sans gêne.* —, Chien, M. (de petite taille).

CO. *Contracter, resserrer, fléchir, courber,* A. Tay — quắp, Main contractée. — rút, Contracté, raccourci, retiré, recroquevillé, ADJ. — vặt, *Se fâcher, quereller pour un rien.* — mấu, Querelleur, ADJ.

CÓ. *Avoir, être. Il y a.* — bệnh, Être malade. — đây, — ở đây, *Être ici, il y en a ici.* — kẻ, *Il est des hommes qui, Il y en a qui, Il y a des gens qui.* — đủ chưa? Y en a-t-il assez?

CÒ. *Nom d'oiseaux de la famille des échassiers.* Héron, M. Aigrette, F. — súng, Chien de fusil. Nhắc — —, *Aller à cloche-pied, clopin-clopant.*

CỌ. *Frotter, se frotter contre.* — vào cây, Se frotter contre un arbre. Cái —, Stylet, M. — bia, Toucher près du but, *Frôler le but.*

CỎ. *Herbe,* F. *Graminées,* FPL. Loài săng —, Le règne végétal. — rác, Paille, F. Fétu, M. — mang châu, *Jonc bulbeux.* Quản — ngựa, Valet d'écurie. Phát —, *Faucher l'herbe.* Chó —, *Chien basset.*

CÓC. *Crapaud,* M. Cá — (đuối), Raie, F. (*donne des chagrins à très gros grains*).

CỌC. *Arrhes,* FPL. *Pari, enjeu,* M. *Pile de sapèques.* Của đặt —, Arrhes. Đặt —, Donner des arrhes. Đánh —, Parier, A. N. — tiền, Empiler des sapèques, mettre l'enjeu. Một —, *Une pile de sapèques.* — chèo, Tolet, M. — nạng, Fourche, F. — (T), Faible, maigre, ADJ.

COI. *Garder, regarder, voir, surveiller,* A. — sóc, Prendre soin de ; veiller sur. — mạch, *Observer le pouls.* — thử, Essayer, A. Khó —, Rebutant, malséant, inconvenant, ADJ. — bò, *Garder les bœufs, les vaches.*

CÓI (T). *Joncs dont on fait des nattes.*

CÒI. *Corne, trompe,* F. *Cor de chasse.* Túc —, thổi —, thăng —, Sonner du cor; Corner, N. Căng —, *Noueux, rabougri,* ADJ. (*arbre*); *Noué, rachitique,* ADJ. Cây —, *Roseau à flèches.* Rừng —, Forêt déboisée; Clairière, F.

CỎI. Cứng —, Dur, entêté, récalcitrant, endurci, ADJ. Cây —, *Garcinia ferrea* (*bois de fer*).

CÕI. *Voisin, limitrophe,* ADJ. *Confins,* MPL. *Limites, frontières,* FPL. — thọ, Séjour de l'immortalité, de la vie éternelle. Ciel, M. — trời, *Paradis,* M. — giái, L'univers, le monde. — tây, L'Europe.

CÒM (= Khom). *Courbé,* ADJ. Đi —, lòm — lưng, *Marcher le dos courbé.* Lưng —, — lưng, Bossu, voûté, ADJ. — lòm, Courbé, voûté (dos).

CỌM. — rọm (= Còmròm), *Courbé sous le poids de l'âge et des infirmités.*

CON. *Fils, fille,* (*appellatif*). — trai, Garçon, M. — gái, Fille, F. — bé, *Enfant, bébé,* M. — cái, Les enfants. — đực, Mâle, M. — cái, Femelle, F. — trống, *Mâle* (*oiseaux*). — mái, *Femelle* (*oiseaux*). — cháu, Neveu, M. — nuôi, Fils adoptif. — ruột, Fils, M. — nầy, Cette fille; (Thằng nầy, Ce garçon). — mồ côi, *Orphelin, orpheline.* Bò cái —, Génisse. Bò đực —, Veau, M. — nòi, *Fils qui n'a pas dégénéré.* Bà —, Parent, M. — chim, Oiseau, M. Gà —, Poussin, M. Ngựa —, Poulain, M. Chúng —, Les enfants; Vous, nous, PRON. Chim — cốt, Cormoran noir.

CÒN. *Encore,* ADV. *Il y a encore; Il en reste.* Au commencement d'une phrase signifie : *Quant à ; Pour ce qui est de.* — nữa không ? *Y en a-t-il encore ?* — về, *Quant à.* — lại, *Reste,* M. *Il reste.* — nửa phần, Encore la moitié.

Digitized by

CONG. *Courbe, courbé,* ADJ. *Arquer,* A. N. *Arqué,* ADJ. *Fléchir,* N. *Courber,* A. — ghe, Courbe, côte, F. (de barque). — lại, *Courber, arquer,* A. — lưng, Le dos courbé (sous le poids). Cái —, Cruche, F.

CÓNG. Lạnh —, *Froid rigoureux.* — tay, *Avoir l'onglée, qui a les mains gourdes.* — chơn, *Qui a les pieds engourdis par le froid.* — miệng, Qui a la mâchoire engourdie par le froid.

CÒNG. Con — , *Espèce de crabe.* Đóng — , *Mettre les entraves, les ceps (aux pieds).* Đóng — lại, Mettre aux fers.

CỌNG. Avec, ensemble, ADV. — tính, — lại, *Faire la somme, le total. Additionner,* A. Phép — , Addition, F.

CỎNG. Cái — , *Sorte de cymbale.*

CÕNG. *Porter qqn sur le dos.*

CÓP (T). — nhặt, — nhóp, — lại, *Rassembler, réunir,* A.

CỌP. Tigre, M. Con — , *id.* Vút — , Griffes de tigre.

CÓT. *Claie,* F. *Tissu en bambou pour renfermer le paddy.* Kêu — — , Closser, N. (poule).

CỌT. Cặn — , Dernier né ; nain, ADJ. — kẹt, Faire entendre un bruit strident. Crisser, N.

CÔ. *Tante paternelle ; (appellatif).* — đi đâu về ? D'où venez-vous ? — , Orphelin, ADJ. — độc, *Orphelin, abandonné,* ADJ. — quả, Veuve, F. Orphelin. — thân, *Seul, seule.* — phụ, Ingrat, ADJ. — (mua bán), *Faire du commerce.* Vô — , Innocent, ADJ.

CỐ. *Donner en gage. Engager, Louer, hypothéquer,* A. Cầm — , Retenir en gage. Của — , Gage, M. — chấp, *Donner, mettre en gage.* — nhà, — ruộng, — đất, Hypothéquer une maison, un champ, une terre. — mạng, *Se risquer,* R. — Bisaïeul, M. — hương, — địa, — lý, Patrie, F. Vật — , — mạng, Mourir. Ôn — , chiêu — , Se souvenir, se rappeler, R. —, *Ferme, durable, solide,* ADJ. — lòng, — ý, Opiniâtre, ferme, résolu, entêté, ADJ.

Digitized by Google

Kiên —, Ferme. — tinh, S'obstiner, R. — chấp, *Ferme, obstiné*, ADJ. — ý, *De propos délibéré, exprès, à dessein, avec préméditation.* — lực, Redoubler d'efforts. Khán —, Chiêu —, *Administrer*, A. *Être chargé de ; S'occuper de, Veiller à.* Quan —, thị —, *id.* — ngôn, — từ, *Testament*, M. Đặt — ngôn, Faire son testament.

CỒ. Gà —, *Coq de combat.* — hung, Outre mesure. — (T), Ajouter, remplacer, A. — thêm, *Donner un supplément.*

CỘ. *Traîneau*, M. Đi ghe đi —, Aller en barque. Ghe —, Barque, F. Xe —, *Char, traîneau, chariot*, M. — lấy, Tout prendre pour soi. — lúa, *Charrier le paddy.*

CỔ. *Cou, gosier*, M. — áo, Collet, M. — tay, Poignet, M. — chơn, *Cou-de-pied*, M. — vế, Le bas de la cuisse. Thắt —, Se pendre, R. Étrangler, A. Dính —, mắc —, *S'arrêter au gosier.* — xe, Char, M. —, *Ancien, antique*, ADJ. *Anciennement, autrefois*, ADV. — tích, Ancien. — kim, Autrefois et maintenant. — nhạc, *Musique*, F. *Faire de la musique.* Joueur de flûte. Đã —, Tambouriner, N. Battre le tambour. — bồng, *Isthme*, M. Táng — bồng, *Piédestal*, M. — (Mua bán), *Faire le commerce.* Nhà đại —, Grande maison de commerce.

CỖ. *Table servie.* — bàn, *Table dressée, servie, chargée.* — (T), *Numéral.* — tràng hạt, Un chapelet.

CỐC. Cây —, *Anthyllis indica.* —, *Céréales*, FPL. *Grains, vivres*, MPL. — nhựt, Jour heureux. — để ăn trứng gà, *Coquetier*, M. — rượu, Verre à boire du vin. —, *Lieu profond; Antre*, M. *Caverne*, F. *Profondeur*, F. Sơn —, Antres des montagnes. Trấn —, *Ceps et menottes.* Cá —, Barbeau, M. —, *Cruel*, ADJ.

CỘC. *Brutal*, ADJ. — cằn, *id*, Furieux, furibond, irritable, ADJ. Chim thằng —, *Plongeon*, M. — (T), Court, ADJ. Áo —, Habit court.

CÔI. — cút, Orphelin, abandonné, délaissé, ADJ. Mồ — mồ cút, *id.* Nhà mồ —, Orphelinat, M.

CỐI. *Mortier*, M. — đàm, — đạp, *Mortier à pilon.* —

Digitized by Google

xay, Moulin à décortiquer. — đá, *Mortier en pierre.* Cày —, *Les arbres.*

CỔI. *Pétiole de certains fruits,* (*jaquier*). *Bourbillon,* M. Cá đối —, Mulet, M.

CỘI. *Tronc,* M. — gốc, *id.* — rễ, *Racine, Cause,* F. *Principe,* M. Nền —, Fondement, M. — cây, Tronc d'arbre.

CỞI. *Dépouiller, enlever, ôter,* A. — áo, Se déshabiller, quitter son habit. — xuống, *Détacher, dépendre,* A. — lòng giận, Dépouiller tout sentiment de haine. Ra —, *S'épuiser,* R. *Ne plus rien produire* (*des arbres, des terres*).

CỖI (T). *S'épuiser,* R. *Ne plus rien produire* (*des arbres, de la terre*). Đất —, Terre épuisée.

CÒM. — cam, *Avec avidité.*

CỒM. *Tourte croquante.* — thẻ, *id.* Croquet, M. — gạo, — bắp, Croquantes de riz, de maïs.

CỒM (= Cộm). — —, *S'élever,* R. Saillir, N. En saillie.

CỘM (= Cồm). — — ra, *S'élever au-dessus, faire bosse, saillie.* — lưng, Courbaturé, ADJ.

CÒN (Anh). *Frère aîné.* — bậu, Les descendants, la postérité. — trùng, *Les insectes.* Hòn — Nôn, Ile de Poulo-Condor. — đồ, du —, *Sacripant, garnement, chenapan, vagabond, vaurien, voyou,* M.

CỐN. — quan, *Dignité des mandarins chargés d'administrer les sauvages montagnards.* — (T), Lier, attacher ensemble. — lại, bố —, *id.* — bè, Monter un radeau.

CỒN. *Banc,* M. *Barre,* F. — cát, Banc de sable, barre. — cạn, Gué, M. — soi, *Banc de sable.* Chim — cốt, *Petit Cormoran.*

CÔNG. *Juste, droit,* ADJ. (*appellatif des dignités*). — thẳng, — bình, — chính, — trực, *Juste, droit, impartial, équitable,* ADJ. — tử, Fils du roi, prince, M. — chúa, *Fille du roi, princesse,* F. Phép — bình, phép — thẳng, *Équité, justice,* F. — vương, Roi, M. — luận, *Décider en conseil; Concile,* M. — đàng, Prétoire, M. Hồ-

Digitized by Google

tel de ville. — tộc, *Famille royale.* — đồng, Congrès, M. *Assemblée générale, cour souveraine; Concile,* M. *Se réunir en conseil.* — đồng hiệp nghị, Assemblée délibérante. — vụ, *Service officiel, public.* — hội, Assemblée, F. — sở, *Salle du conseil.* — ti, — xi, Société, F. — xi nha phiến, *Ferme d'opium.* — xi cờ bạc, Ferme des jeux. — xi rượu, *Ferme des alcools.*

CÔNG. *Mérite,* M. *Bonne action; Service,* M. *Salaire,* M. — nghiệp, Mérite. — lao, Labeur, M. Peine, Fatigue, F. — danh, *Renommée,* F. *Honneurs,* MPL. Trả —, Payer le salaire; récompenser, A. Có —, Avoir du mérite. Một —, *Un salaire, le salaire d'une journée.* Nhọc —, Se donner beaucoup de peine. — tích, *Mérites,* MPL. Lập —, Acquérir des mérites. — ơn cha mẹ, *Bienfaits des parents.* — (= Đánh), *Combattre, attaquer,* A. — phạt, Combattre. — kích, En venir aux mains. Disputer, A. S'appliquer à. Chuyên —, *S'appliquer à, faire tous ses efforts; Faire diligence; s'efforcer,* R. — thơ, Étudier, A.

CÔNG. *Artisan, ouvrier,* M. *Travail, ouvrage,* M. Thiên —, Dieu. — phu, Ouvrage. — việc, — sự, *Travaux publics.* — bộ, *Ministère des Travaux Publics.* Tài—,— trí, Habile ouvrier.

CỐNG. *Offrir, présenter,* A. *Tribut,* M. — hiến, — lễ, Faire une offrande (à un supérieur). Phú —, *Offrande des tributs.* Hương —, Licencié, M. —, *Canal, aqueduc, caniveau,* M. *Rigole,* F. *Égout, drain,* M. *Conduit souterrain.* — ngầm, Égout, M. — xương, — lưng, Fainéant, ADJ. Chuột —, Gros rat.

CỐNG. Cây — tía, Cây — trắng, *Callophylum des Clusiacées.*

CỘNG. *Somme,* F. *Total,* M. *Additionner,* A. Tính —, *Faire la somme.* — viết, Porte-plume, M. Manche de pinceau. — chèo, *Poignée transversale de l'aviron.* — cỏ, Brin d'herbe.

CỔNG. *Pont voûté.* Cửa —, *Porte barrée, grillée.*

CỐP (T). — vào, *Donner un coup de poing sur.*

CỘP. Kì —, *Choc*, M. *Bruit de choses qui se choquent.* Đi lộp —, Marcher avec grand bruit.

CỐT. *Os*, M. *Substance*, F. *Couper*, A. Hài —, Ossements, MPL. Bà —, *Sorcière*, F. — cây, Couper des arbres, Lấy —, *Exhumer*, A.

CỘT. *Colonne*, F. *Mât, Pilier, Poteau*, M. *Lier, Attacher*, A. — nhà, Colonne de maison. — tàu, Mât, M. — trâu, Attacher un buffle. — thắt gút, Nouer, A. — cờ, Mât de pavillon.

CƠ. *Motif*, M. *Occasion*, F. — mật, Ressort, motif secret. Conseil privé du roi. — quan, *Motif, cause*, F. Sự —, Raison d'être. Thiên —, Le destin. Thừa —, *Saisir l'occasion.* Tùy —, Selon les circonstances. — hiểm, *Occurrence fâcheuse, occasion dangeureuse.* — hội, *Occasion*, F. *Motif, Prétexte*, M.

CƠ (=Máy). *Moyen caché, force motrice; Moteur, ressort*, M. *Machine*, F. — khí, Mécanique, machine, force motrice. — giái, *Artifice*, M. *Ruse*, F. — mưu, mưu —, *id.* —thuật, Ruse, fraude, F. —, *Artifice*, M. *Tromper*, A. *Railler, reprendre ; Dire du mal; Rechercher*, A. *Faire des recherches.* — soát, Scruter habilement. — hỏi, — vấn, *Presser de questions. Interroger habilement.* — tiếu, Raillerie, F. Paroles piquantes.

CƠ (=Nền). *Principe, fondement*, M. *Base*, F. — chỉ, *id.* — đồ, — nghiệp, Héritage, M. Người đặng — nghiệp, *Héritier*, M. — niên, Toute l'année, une année. Bất —, Inopinément, ADV; à l'improviste. — (Đói), *Disette, famine, faim*, F. — hàn, — khát, — cẩn, Famine. — cực, *Malheur*, M. *Misère*, F. —, — quân, *Régiment*, M. Chánh —, quan —, Colonel, M.

CỚ. *Cause, occasion*, F. *Témoignage*, M. Bằng —, *id.* Can —, doan —, *Cause.* — tích, Cause, motif, M. — sự, *id.* Sự —, *Déclaration*, F. *Témoignage*, M. Phân —, Prendre à témoin. Appeler des témoins. Làm —, *Témoigner, déposer en justice. Occasionner*, A. Sinh —, Occasionner, être cause que. — sao? Pour quel motif? — trêu, cắc —, *Railleur, moqueur*, M. *Chicaner*, N.

CỜ. *Drapeau, étendard, pavillon, guidon,* M. *Bannière, enseigne, oriflamme,* F. — xí, Étendard, pavillon, les étendards. Trương —, ra —, *Déployer les étendards; Aller au combat.* Kéo —, Hisser le pavillon. Xuống —, *Amener le pavillon. Se rendre,* R. —, *Jeu d'échecs.* Đánh —, Jouer aux échecs. Bàn —, *Échiquier,* M. Một bộ —, Un jeu d'échecs. Lờ — (Lờ khờ), *Imbécile, idiot, jobard,* ADJ. Tình —, Par hasard.

CỠ. Mắt —, Avoir honte. Rougir, N. Être honteux.

CƠI (Khay). *Petit plateau; boîte à bétel, à tabac.* — nước, Plateau d'un service à thé.

CỚI (Cải). *S'amender,* R. Chừa —, Se corriger, R. — tác, *Faire à sa guise.* — trêu, Ridicule, ADJ.

CỜI. *Déchiré, usé,* ADJ. *Attirer à soi, à l'aide d'un bâton, des objets flottant sur l'eau.* Nón —, Chapeau usé.

CỞI (T). *Dégager, délier, défaire,* A. — dây, Défaire une attache; Détacher, A.

CỠI. *Monter à califourchon. Enfourcher,* A. — ngựa, Monter un cheval, aller à cheval. — voi, Aller à dos d'éléphant.

CƠM. *Riz cuit.* — rang, *Riz grillé.* Ăn —, Manger le riz; Prendre son repas. Manger, N.

CƠN. *Durée,* F. (*d'un coup de vent, d'une crise, d'un orage*). *Accès,* M. — gió, Coup de vent. — mưa, Ondée, F. — rét, *Accès de fièvre.* — giận, Accès de colère.

CỚN (T). *Affilé, tranchant,* ADJ. Dao —, Couteau bien affilé.

CỢN. Lợn —, *Eau trouble.*

CỠN. Mặc — cời, *Porter des habits déchirés.* — mình (T), Léger, frisson; Avoir la chair de poule.

CỠN. Dao — (T), *Couteau bien affilé.*

CỢP. — — ra, *Mal joint; Qui fait saillie.*

CỚT. — ra (T), *Très pauvre; Malade, infirme,* ADJ. — nhớt, Jouer, plaisanter, badiner, N. Grossièrement, ADV.

Digitized by Google

CỌT. Nói — , *Plaisanter,* N. Giỡn — , *id. Badiner,* N. Cười — , Rire et plaisanter. — vui, *Enjoué, badin, gai, jovial,* ADJ.

CU. *Poulain,* M. *Petit cheval de course.* — (Câu), Colombe, Tourterelle, F. Pigeon, M. Chim — , *id.* Cây — gà, *Bois de rose employé en ébénisterie.*

CÚ (=Câu). *Phrase,* F. *Vers,* M. Một đê bát —, *Une strophe de huit vers.* — , *Frapper,* A. — tán, *Rude, brutal,* ADJ. Chim — , Baza huppé. Cỏ — , Souchet, M. Co — , *Acaridtre, morose, querelleur, entêté, revêche,* ADJ.

CÙ. *Roucouler,* N. — , *Chemin, disque,* M. — , *Dragon,* M. *Monstre fabuleux.* — , *Travail,* M. *Lassitude,* F. — lao, *Labeur,* M. *Fatigue,* F. *Ile,* F. Con — lân, *Douroucouli,* M. — lét, Chatouiller. A. — dậy, *Surgir,* N. Se soulever, R. Con — đinh, Tortue de rivière.

CỤ. *Craindre,* A. *Préparer, disposer,* A. *Pourvoir à.* — biện, Traiter, négocier, A. —, (*Appellatif :* = Cậu.)

CỦ. *Tubercule,* M. (*numéral des tubercules, gousses...*) — khoai, Tubercule, patate, F. Pomme de terre. — cải, *Rave,* F. — chóc, Serpentaire, F. Cây — chi, *Strychnos,* M. — tỏi, *Gousse d'ail.* — , *Équerre,* M. *Loi, observance,* F. Qui — , Le compas et l'équerre ; règle, F. — suất, Régir, gouverner, A. — rủ, *Contracté, ridé par le froid, la maladie, le grand âge.* — (T), Ajouter, A.

CŨ. *Ancien, usé, vieux,* ADJ. Thói —, Les vieilles coutumes. Bần — , Pauvre, ADJ.

CUA. *Crabe,* M. Con — , *id.* — biển, *Crabe de mer.* Con — đinh (Con ba ba), *Tryonix,* tortue de rivière. — tay, Dépourvu de moyens d'action. Qui a les mains liées.

CỦA. *Chose,* F. *Objet,* M. *Biens,* MPL. — cải, *Les biens, les richesses, la fortune.* — ăn, Nourriture, F. Mets, M. — lễ, Présent, M. Victime. F. — ai ? *À qui appartient-il (cet objet)?* Có — nhiều, Être riche. — đời, *Les biens de ce monde.* — gian, Bien mal acquis. — tôi, *Mon bien.* Chúa (chủ) — , Le propriétaire.

CÚC. *Bouton de fleur.* — hoa, Camomille, F. Bông — ,

Chrysanthème, M. — vạn thọ, *OEillet d'Inde*. Đinh —, Clou à tête. Kim —, Épingle, F. —, *Fer à cheval*, M. Đóng —, Ferrer, A. —, — dưỡng, *Nourrir*, A. — cung, *Se prosterner le front dans la poussière devant les idoles*.

CỤC. *Boule*, F. *Morceau*, M. *Grosseur, tumeur*, F. — cơm, Boule de riz. — đất, *Motte de terre*. — tác, *Crételer, caqueter*, N. (*poule qui vient de pondre*). — máu, Caillot de sang. — cằn, *Grossier, incivil, impoli*, ADJ. Đóng —, gión —, *Aggloméré, agglutiné*, ADJ. Kì —, *Extraordinaire, original, bizarre, drôle, étrange*, ADJ.

CUI. — cút, *Orphelin, abandonné*, ADJ. Ghe —, *Barque à proue droite*. —, *Donner des coups de poing; Se cogner*, R. Cho cái giùi —, Donner un coup de bâton.

CÚI. *S'incliner, se courber*, R. *Incliner, courber*, A. — đầu, *Incliner la tête; saluer*, A. — xuống, Se courber, — lạy, *Se prosterner; saluer*, A. Cá —, *Porc marin*. Heo —, Porc, M. Con —, Canette, F. (tissage).

CÙI. *Épi, pédoncule, axe*, M. — bắp, Épi de maïs. Thằng —, *Lépreux*, M. —, Contre-épaulette, F. —, Porter sur le dos.

CỤI. — — ra đi, *S'empresser de sortir* (*pour rendre service, obéir à un ordre*). Mập —, Gras, replet, ADJ.

CỦI. *Bois à brûler*. Đốn —, Faire du bois. — đòn, *Bûche*, F. — bửa, — chẻ, *Bûchette*, F. *Menu bois*. Ghe —, *Barque à transporter du bois*.

CŨI. *Cage*, F. — heo, Cage à porcs. — bát, *Garde-manger*, M. — sắt, Cage en fer. Đóng —, *Mettre en cage*.

CÚM. — tay chơn, *Avoir les membres engourdis*. — núm, Timide, peureux, être saisi de crainte. Bệnh —, *Fièvre dingue*.

CÙM. *Ceps*, MPL. *Entraves*, FPL. Đóng —, Mettre les ceps, mettre (qqn) aux ceps. Mang —, *Être aux ceps*. Tháo —, Délivrer des ceps.

CỤM. *Buisson*, M. — rừng, — cây, Fourré, M.

CÙN. *Usé, émoussé, obtus,* ADJ. (*couteau, plume, pinceau*) Viết —, bút —, *Pinceau usé, plume usée.* — mẳn, Hargneux, chatouilleux, ADJ. Cộc —, giận —, Se fâcher, se mettre en colère.

CỤN. Nghèo — (T), Très pauvre, dénué de tout.

CUNG. *Respecter, honorer,* A. — kính, *id.* —, *Faire part* (*au mandarin*). *Exposer, présenter, produire,* A. — khai, Exposer (un fait). —, *Demeure royale. Palais,* M. Signe du zodiaque. *Air de musique.* Poste, F. — điện, Palais du roi. Đông —, *Prince héritier.* Hát một —, *Chanter un air.* Một — trạm, Une poste. — Arc, M. — tên, *L'arc et les flèches.* —, Corps, M. *Lui-même,* PRON. Cúc — lễ bái, Couber le corps (se prosterner) pour saluer. — tay, *Tenir les bras en cercle pour saluer.*

CÚNG. *Offrir,* A. — cấp, *id.* — dèn, *Offrir des cierges.* — quải, Offrir des mets aux parents défunts. Lễ —, *Cérémonie de l'offrande; Offrande,* F. Của —, Offrande. — thí, *Faire l'aumône.* — dường, *Offrir des mets.*

CÙNG. *Fin,* F. *Terme, sommet,* M. *Extrémité,* F. Vô —, Sans fin, Toujours, ADV. Infini, indéterminé, indéfini, ADJ. — cực, *Misérable, malheureux,* ADJ. — tận, Fin. —, Avec, PRÉP. — nhau, *Ensemble,* ADV.

CỤNG. *Se heurter, s'entrechoquer,* R. *Heurter contre, donner contre; se jeter contre; se cogner, se choquer,* R. — đầu, Donner de la tête contre. — ly, Trinquer, N. Choquer le verre. —, *Atteindre, toucher à.* — trời, Atteindre jusqu'au ciel.

CŨNG. *Aussi, également,* ADV. — vậy, De même, aussi, également, tout pareil.

CUỐC. *Piocher,* A. — đất, *Piocher la terre.* — bàn, Houe, F. — chĩa, Hoyau, M. Cái —, Pioche, F. — (Quốc), *Pays,* M. *Patrie,* F. *Royaume,* M. Chim —, con —, *Poule d'eau.* Cà —, *Chardon,* M.

CUỘC. *Gager, Parier,* A. *Pari,* M. *Prix de course.* Đánh —, Parier. —, *Espace de temps; Ordre,* M. *Ère, Mar-*

che, Période, F. — đời, Les vicissitudes de la vie. En ce monde. — cờ, *Partie d'échecs.* — chơi, Jeux, amusements, MPL.

CUỒI (Còi). Cây —, *Roseau à flèches.*

CUỐI. *Fin*, F. *Bout*, M. — tháng, Fin du mois. — biển, Au bout des mers.

CUỒI. — chỏ, *Coude*, M.

CUỘI. *Écho*, M. Thằng —, *id.* Tỗ —, *L'écho répète. Resonner, retentir*, N. Nga —, Faible écho; murmure, M.

CUỐN (=Quyển). *Tome, volume*, M. (partie d'un ouvrage). — thứ nhứt, Tome premier. Một pho năm —, Un ouvrage en cinq volumes. —, *Rouler*, A. — chiếu, Rouler, serrer une natte. Chỉ —, Fil en pelote. — buồm, *Serrer, carguer les voiles.* — cờ, Amener le pavillon. — chỉ, *Mettre le fil en échevau;* Peloter, peletonner du fil. — giấy, Rouleau de papier.

CUỐN. — chỉ, *Échevau*, M. Chỉ — , Fil dévidé, mis en échevau.

CUỘN. *Rouler*, A. *Rouleau*, M. Nước chảy — — , L'eau coule abondamment. — (T), *Envelopper, Empaqueter*, A. *Paquet*, M. — chiếu, Rouler une natte.

CUỒNG. *Ému, affecté*, ADJ. — lòng, *id.* — lòng hăng vui, *Ému de joie, rempli de joie.*

CUỐNG. *Pétiole, pédicule*, M. *Queue de fruit.* — hoa, *Tige de fleur; pédoncule*, M. — trái, Queue de fruit — vị. Œsophage, M. — họng, Épiglotte, F. — (Gạt), *Tromper*, A. — trả, *id. frauder*, A.

CUỒNG. *Manie, folie*, F. *Fou, sot, idiot*, ADJ. Điên — , Fou, sot, maniaque, ADJ. Qui a perdu la raison. Phát — , *Devenir fou. Délirer*, N. Lộn — , Troublé, ahuri, ADJ. — , Échevau, M. — vày, Dévidoir, M.

CUỘNG (T). *Pétiole*, M. *Queue de fruit, Pédicule*, M. — , *Ému, affecté*, ADJ. — (Gạt), Tromper A.

CÚP. Gà — , *Poule sans queue.* — xuống, S'affaisser, tomber la tête en avant.

CỤP (T). *Plier, baisser,* A. — ra, *id.* — lọng, Fermer le parasol.

CÚT. *S'enfuir,* R — đi, — mất, *Se dérober, s'esquiver, s'enfuir,* R. — , cui — , *Orphelin,* ADJ. Mồ côi mồ — , *id.* — két, *Pingre, serré,* ADJ. Chim — , Caille, F. Con — — , Fourmilion, M.

CỤT. *Écourté, court,* ADJ. — đuôi, Courtaud, ADJ. — cằn, *Bref,* ADJ. — tay, Manchot, ADJ. Cắt — , Écourter, A. Áo — , Habit court. — mũi, *Camus,* ADJ. Hớt — , Couper les cheveux ras.

CƯ. *Habiter, demeurer,* N. — trú, *id.* Gia — , — sở, Habitation, F. Domicile, M. — xử, *Résider,* N. Tự — , Orgueilleux, ADJ.

CỬ. *Continuer, observer, garder,* A. *Témoignage,* M. *Suivre,* A. — một trực, Tenir une même ligne de conduite. Bằng — , Témoignage. — theo, Suivre, observer, A. — lời, *Se conformer aux ordres, aux instructions données ou reçues.* Vưng —, Obéir, N. Phân —, *Appeler en témoignage.* Chiếm — , Occuper (un pays).

CỪ. *Aqueduc, confluent, canal,* M. Cột —, Pilotis, pieu pour maintenir une chaussée, une levée de terre. Cầu —, *Canal, aqueduc.* — khôi, Récalcitrant, obstiné, ADJ. — thạch, Jaspe blanc.

CỰ. *Résister,* N. *Réprimer, empêcher,* A. *Répliquer,* N. *S'opposer à.* — địch, Combattre, A. Repousser une agression. — giải cung, *Signe du Cancer.* Đại —, *Grand, colossal, immense,* ADJ.

CỬ. — rỉ, *Se contracter. Se plaindre,* R. *Être mécontent.* — sự, Commencer, A. —, *Élever, élire, promouvoir, nommer,* A. — lên, *id.* — nhơn, *Licencié,* M. — hàng, Commercer, N. Bầu —, *Voter,* N. *Élire au suffrage.* — xã trưởng, *Élire, nommer maire.* Bất —, Qui n'est pas promu, élu. *Blackboulé,* ADJ.

CỮ. *S'abstenir de. Période,* F. *Accès,* M. — thịt, S'abstenir de viande, faire maigre. — rét, *Avoir un accès de*

fièvre. Một —, Un tour, une révolution, un accès. — nầy, En ce moment.

CƯA. *Scier,* A. Cái —, Scie, F. Mạt —, Sciure, F. Thợ —, Scieur, M. Rưa —, Rứa —, *Affûter une scie.*

CỨA. Cắt —, *Couper, scier avec un mauvais couteau.* Nói cà —, Bavarder sans cesse. Lần —, *Ajourner, remettre, différer,* A.

CỰA. *Remuer,* A. *Mettre en mouvement.* — quậy, *id.* — lên. Faire monter en poussant. — gà, Ergot du coq.

CỬA (T). *V.* Cữa.

CỬA. *Porte, entrée, ouverture,* F. — sổ, Fenêtre, F. — nhà, Porte de la maison. Có —, *Il y a une entrée, une ouverture, une porte.* Mở —, Ouvrir la porte. Đóng —, Fermer la porte. Nhà —, *Maison ; ménage,* M. *Famille,* F. —, *Port,* M. *Embouchure, entrée,* F. — biển, Port de mer. — sông, Embouchure de fleuve, de rivière.

CỰC. *Extrémité,* F. *Sommet, faîte,* M. *Misère* F. — khổ, Pénible, accablant, douloureux, ADJ. Bắc —, Pôle nord. Nam —, Pôle sud. Cùng —, *Détresse, misère extrême.* (*V.* Cùng). Sự — lòng, Crève-cœur, chagrin, M. Làm — lòng ai, *Faire de la peine à qqn.* — quá ! *C'est insupportable!* —, *Beaucoup, très, énormément,* ADV. (*superlatif*). — sang, Très illustre. — trọng, Très noble, très estimable.

CỬI. Không —, *Métier à tisser.* Thợ —, Tisserand, M.

CƯNG (= Càng). — con, *Être trop indulgent envers ses enfants. Gâter ses enfants.*

CỨNG. *Dur,* ADJ. — cổ, — cỏi, Revêche, entêté, récalcitrant, indocile, endurci, ADJ. Nước —, *Glace,* F. — lòng, *Insensible, froid, endurci, inflexible,* ADJ. *Sans cœur.*

CƯỚC. *Ligne de pêche.* — câu, *id.* —, *Inscrire,* A. — vào sổ, Inscrire au registre. — (T), *Laiton,* M. *Fil de laiton.* Kéo —, Filer du laiton. —, *Pied,* M. *Cuisse,* F. Phát —, Avoir les pieds, les jambes enflés.

CỰC. — tính (T), *Fidèle, sévère,* ADJ. Tính —, *id.*

CƯỚI. *Se marier,* R. *Épouser,* A. — hỏi, *id.* — vợ, *Prendre femme.* Dọn dám —, *Préparer les noces.* Đi ăn —, Aller aux noces. Lễ — hỏi trọng thể, Mariage solennel, Noces solennelles. Lễ —, Cadeaux de noces, les noces. Đám —, Noces, FPL. — vườn, *Acheter tous les fruits d'un jardin pour un temps fixé.*

CƯỜI. *Rire,* N. Mỉn —, Sourire, N. — cợt, *Badiner,* N. Nói —, Plaisanter, N. Tức —, *Être pris d'envie de rire.* Vui —, Se réjouir, R. Être en liesse. — nhạo, nhạo —, *Se moquer de. Railler,* A. Chê —, *id.* —, S'épanouir, R. Hoa —, La fleur s'épanouit.

CƯỜM. *Courbaril,* M. Hột — gạo, Grains de courbaril (pour bracelets). — chuỗi, *Bracelets,* MPL. Đeo —, Porter, mettre des bracelets. — tấm, Verroterie, F. Buộc —, *Lier autour.* —, *Polir, nettoyer, fourbir,* A. — trong con mắt, Cataracte, F. Taie dans l'œil.

CƯƠNG. — giái, *Confins,* MPL. *Limites, frontières,* FPL. — huỳnh, *Curcuma longa,* (*tonique, diurétique, anti-scorbutique*). —, Abcès, M. Ghẻ —, *Gale purulente.* —, (= Cang), Rênes, FPL. Bride, F. Refréner, contenir, A. Dây —, *Rênes, bride.* Nới —, *Laisser flotter les rênes.*

CƯỜNG. *Fort, violent,* ADJ. *Violenter,* A. *User de violence, Se faire violence.* Cang —, Vigoureux, constant, ADJ. — gian, *Obstiné, entêté,* ADJ. — tráng, Fort, robuste, ADJ. — thủy, *Acide,* M. *Eau forte.* Tiêu —, *Acide nitrique.* Cang — dõng dược, Magnanime, ADJ.

CƯỢNG *S'efforcer,* R. *Réagir,* N. — lại, *Réagir contre.* Cãi —, Résister, N. (aux supérieurs). — cầu, Faire plus que son devoir.

CƯỔNG. Con —, *Martin à collier noir. Geai* M. Chim cà —, Paradisier, M. Con — trâu, *Martin noir.*

CƯỠNG (T). *Résister,* N. (aux supérieurs). — lại, *id.* Miễn —, Forcément, ADV.

CƯỚP. *Enlever par la force; Ravir, usurper, voler,* A. *Prendre par violence.* Ăn —, — lấy, Ravir, enlever de force; pirater, A. Quân —, — đạo, *Voleur, larron, pi-*

Digitized by Google

rate, brigand, détrousseur, M. *Voleur de grand chemin.* — lời, Couper la parole à qqn.

CỨT. *Excréments,* MPL. *Fiente,* F. *Ordure,* F. — sắt, Scorie, F. Mâchefer, M. — ráy, Cérumen, M. Cire, F. — bò, *Bouse de vache.* — ngựa, Crottin de cheval. Nhãn — dê (Trường khê), *Érable à feuilles pennées.*

CỪU. — mang, *Être enceinte.* —, Conserver une haine secrète. — hờn, — giận, *id. Garder rancune.* — thù, — oán, — hềm, Se venger de. Vengeance, F. — *Étourneau,* M. Chim —, *id.* Minh —, Pivert, M. — lấy ai, *Tirer qqn d'un mauvais pas, lui rendre service.*

CỨU. *Sauver, délivrer, secourir, garder,* A. — lấy, — chữa, — vớt, *id. Tirer d'un danger, délivrer d'un péril.* — giúp, Sauver, secourir, *tirer d'embarras.* — thục, — can, *Racheter, sauver, délivrer, secourir.* Tiếp —, *Voler, courir au secours ;* Au secours ! Chúa — thế, Le Sauveur du monde. —, *Appliquer le moxa ; cautériser,* A. Thuốc —, Moxa, cautère, M.

CỪU. *Ennemi,* M. *Haïr,* A. — địch, Être ennemi de. Báo —, oán —, — thù, *Se venger,* R. Tam —, Les trois ennemis.

CỰU. *Vieux, ancien, antique,* ADJ. — trào, Ancien régime, gouvernement. Cố —, Ancien. Cổ —, *id.* Quan — thần, *Les vieux fonctionnaires.* — giao, Ancienne connaissance ; Vieil ami. — ngãi, *Vieille amitié.* — lệ, Les vieilles coutumes. —, *Excès,* M. *Faute,* F. *Délit, vice, crime,* M. *Châtiment,* M. — tại, Le délit provient de. Bất năng vô —, *Impossible d'éviter le châtiment.*

CỬU (=Lâu). *Longtemps,* ADV. Tràng —, trường —, *id.* — tồn, *Permanent,* ADJ. Tràng — lâu dài, *Très longtemps.* — (=Chín), *Neuf,* ADJ. NUM. — trùng, *Les neuf degrés.* — phẩm, *Les neuf hiérarchies.* Bản — chương, *Table de multiplication.* — lý hương, *Rue des jardins.*

CỮU (T). *Oncle maternel. Faute,* F. *Gronder,* A. *Cercueil,* M. Di —, Porter le cercueil.

ROBERT NORDEMANN

CH

CHA. *Père*, M. — ôi ! *Aïe ! hélas !* INTERJ. — chả, Oh ! INTERJ. — mẹ, *Les parents*.

CHÁ. — vàng (T), *Dorer*, A. — bạc, Argenter, A.

CHÀ. *Broyer en frottant. Frotter, écraser*, A. — xát, *id.* — , *Broutilles de pêche.* — bồi, *id.* Chuôm — , *id.* Thả —, *Planter les broutilles de pêche.* Dở — , Enlever les broutilles de pêche. Cá — vao (= Cá ó), *Diables de mer de grande taille.* — và, Malais, M. Cây — là, *Dattier*, M. Chim — chiền, Alouette, F.

CHẠ. *Sans ordre ; Sens dessus dessous ; tout de travers.* — lác, *Dissolu*, ADJ. Làm — , *S'acquitter mal d'une besogne.* Chung — , En commun, en désordre.

CHẢ. *Hachis préparé à la graisse. Omelette aux écrevisses.* — vai, Omoplate, F. — , *Ne pas.* — chịu, *Ne pas souffrir.* — , Oh ! INTERJ. (étonnement).

CHÃ. — lã, Abondamment, ADV.

CHÁC. *Acheter*, A. Mua — , *id.* Đổi — , *Faire des échanges.* — lòng, *Se concilier la faveur de qqn.* — , *Fendre, détruire*, A. Đánh — , Frapper, A. — dừa, *Fendre un coco.* Đánh — đầu, Fendre le crâne.

CHẠC. *Corde, ficelle*, F. *Lien*, M. La — — , *Crier, vociférer*, N.

CHẠCH. *Petite anguille.* Cá — , *id.* Nói chành —, Jaboter, N. Jaser sans cesse.

CHAI. Cá — , *Petit Dragonnet.* — , Verre, M. Ve — , Cái — , Bouteille de verre. Đồ — , *Objets en verre ; Verroterie*, F. — , *Bitume, goudron*, M. *Résine*, F. — rái, Poix pour calfater. Dầu — , Goudron, M. *Huile pour calfater.* Đèn — , Torche de résine. — , *Durillon, cor, cal*, M. Đất — , Terre mauvaise. Mặt — dá, *Effronté*, ADJ. — lì, Entêté, ADJ. — chuốt, Élégant, distingué, ADJ.

CHÁI. *Toit en appentis; appentis,* M. *Toit de véranda.* — nhà, Appentis.

CHÀI. *Filet, épervier, tramail,* M. Đi — đi lưới, Aller à la pêche. Ghe —, thuyền —, Barque de pêche. Quăng —, văng —, Jeter le filet. Mỡ —, *Coiffe des intestins; péritoine,* M. — bài, *Pêle-mêle, sans ordre.*

CHẢI. *Peigner,* A. *Se peigner,* R. — lược, *id.* — ngựa, Panser, étriller un cheval. — đầu, *Se peigner.* Lược —, Peigne, M. — vải, Peigner le chanvre.

CHAY. Jeûner, N. Jeûne, M. — lòng, ăn —, Jeûner. Ăn — kiêng thịt, *Jeûne et abstinence.* Mùa — cả, Le Carême. Giữ ngày ăn —, *Observer le jeûne.* Dầu —, Gutta-percha, M. Trái cam —, Orange sans suc.

CHÁY. *Brûler,* N. *S'enflammer,* R. — nhà, Il y a un incendie. Cơm —, Riz brûlé, grillé. — chợ, *Le feu est au marché.* Rơm —, La paille s'enflamme. Cá —, Alose, F.

CHÀY. *Pilon,* M. — tay, *Petit pilon.* — đạp, Grand pilon. — đá, *Pilon en pierre.* — gỗ, Pilon en bois. Cái — động, *Mouton pour enfoncer des pieux. Sonnette,* F. Cá —, Barbeau, M.

CHẠY. *Courir, fuir,* N. *Se disperser, se sauver,* R. *Se mettre en route.* — chữa, Courir, voler au secours de. — thuốc, *Courir au médecin, au pharmacien.* Thầy —, Le médecin se retire. — ngựa, Courir à cheval. — giỏi, *Courir bien, vite.*

CHẢY. *Couler,* N. — máu, *Le sang coule.* Nước —, L'eau coule. Sông —, *Le fleuve coule, roule ses eaux.* — lên — xuống, Monter et descendre. Bịnh —, Diarrhée, F.

CHAM (T). *Disputer,* N. *Se quereller,* R. — chảm, *id.*

CHÁM. Marquer, A. — trán, Marquer au front.

CHÀM. *Indigo,* M. Cây —, Indigotier, M. Màu —, Couleur d'indigo. — nhàm, *Sans soin, sans ordre, sans propreté.* —, Nom d'une peuplade, à l'est de la Cochin-

chine française, derniers vestiges du royaume de Ciampa. Tjames, MPL.

CHẠM. *Sculpter, graver,* A. — trổ, Sculpter, ciseler, buriner, échopper, A. — lọng, *Sculpter à jour.* Dao —, Burin, M. Échoppe, F. Thợ —, *Sculpteur, graveur,* M. — nổi, Sculpter en relief. —, Heurter, A. Tông —, Se heurter, se cogner contre. Tuông —, *id.* — phải, *Donner contre, Se heurter contre.* — mồi, Manger l'appât. — nhau, Se heurter, R. Se coudoyer, A.

CHẢM (T). Cham —, *Disputer,* N. *Se quereller,* R.

CHẴM (T). Chỡm — ,*Sans ordre.*

CHAN. *Eau abondante. Beaucoup,* ADV. Chứa — , — chứa, *En grande quantité, abondamment,* ADV. Nắng — —, Chaleur intense. Xây — chán chậu, *Tourner en rond (enfants).* —, *Humecter,* A. *Mouiller un peu.* — hòa, *id.* — cơm, Humecter le riz.

CHÁN. *À satiété.* — lán, — ngán, *id. Fastidieux,* ADJ. No —, Rassasié, ADJ. Lấy làm —, *En avoir assez; être dégoûté, en avoir la nausée, en avoir par dessus la tête.* — chường, D'un air farouche; impudent, audacieux, impertinent, ADJ. *Clairement,* ADV. *Qui saute aux yeux, très clair. En public.*

CHẠN. *La taille.* Cân —, *Estimer la taille.* — gà, Taille d'un coq (de combat). — bát (T), *Garde-manger, office,* F.

CHANG. *Clôture,* F. — mồ, Entourage, clôture d'une tombe. — mày, *Les sourcils, le tour des yeux.*

CHẢNG. *Rideau, voile,* M. Màn —, Tenture, draperie, F. — ba, Qui a trois branches, trois jets. — váng, *Hésiter,* A. *Hésitant, indécis,* ADJ. Đi — váng, Tituber, chanceler, N.

CHÀNG. Chim — làng, *Barbet à gorge bleue.* Chim — nghịch, *Parra bronzé.* Chim — vịt, *Petit coucou.* Cái —, dực —, *Ciseau de charpentier.* — ràng, *Hésiter,* N. *Inconstant,* ADJ. *Gêner, embarrasser,* A. Lo lắng — ràng, Être vivement préoccupé. Con — hiu, *Rainette,* F. — , *Lui,* PRON. *Notre individu, notre homme,* — va, — ta,

chú —, *id.* — rể, Gendre, M. Tương —, Se cogner, se battre, se frpp er, R. — hảng, *Écarter les jambes.*

CHẠNG. — vạng, *Le crépucule, à la nuit tombante, au déclin du jour, à la brune.*

CHẢNG. *Très ouvert, très étendu.* — hảng, *Les jambes écartées.* Nhánh —, Branches horizontales (comme celles du Badamier). Ngồi — hảng, Se tenir assis les jambes écartées, Nói bỡng —, *Bavarder,* N.

CHANH. *Citron,* M. Trái —, quả —, *id.* Cây —, Citronnier, M. — (T), Lutter, N. Combattre, A. Discuter, disputer, N. — ràuh, *id.* — ranh, *Agile, leste,* ADJ. — nước, *Être malade à cause d'une eau à laquelle on n'est pas habitué.*

CHÁNH. *Lois,* FPL. *Gouvernement,* M. — giáo, — lệnh, *id.* Quốc —, *Lois du royaume.* — sự, Gouvernement, M. Administration, F. — trị, chấp —, *Gouverner,* A. Ra — giáo, Promulguer des lois. Nhơn —, *Bon gouvernement.* Ông — tham biện, *L'administrateur Chef de province.* Bố — sứ, Le Mandarin percepteur des impôts. Tân —, *Le nouveau roi.* Lễ tân —, Les cadeaux de joyeux avènement.

CHÁNH (=Chính). *Droit, juste, vrai,* ADJ. — cơ, Colonel, M. — dáng, *Châtiment mérité.* — thất, L'épouse légitime. — thống, *Le droit de régner, les drouts au trône.* Tiên —, Les anciens Sages. Chơn —, Droit et sincère; Véridique, ADJ. — ngoạt, (Tháng Giêng), *Premier mois de l'année.* —, *Punir de mort.* Hành — pháp, *id.* Condamner à mort. — (Chứng), *Témoignage,* M. *Preuve,* F. *Prouver,* A. *Témoigner,* N. Kiến —, Témoin oculaire.

CHÀNH (=Nhành, Nhành). *Rameau,* M. *Branche,* F. — hoa, *Rameau fleuri.* — ràuh, Flottant, agité, agile, prompt, ADJ. — bảnh, *Assis les jambes écartées sans penser à rien.* Vuông — chạng, Carré parfait. Cây — ràuh, *Saule,* M. (*espèce*).

CHẠNH. *Être ému, affecté.* — lòng, — gan vàng, *id.* *Être touché.* — nhớ, Se souvenir avec émotion. — tình,

Digitized by

Ému, émotionné, ADJ. — thương, Être touché de compassion. Compatir, N.

CHẢNH. — hoảnh, Prompt, actif, ADJ. (T), *Recherché dans sa toilette, se donner des airs de personnage.* — (=Chỉnh), *Orner, préparer, arranger*, A. — tề, *id.* Décorer, A.

CHAO. *Rincer dans l'eau ; nettoyer (le poisson).* — chơn, *Se rincer les pieds en les frottant l'un contre l'autre.* Chim bò —, Merle, M.

CHÁO. *Bouillie*, F. *Potage, ragoût*, M. — lao, *id.* — hoa, *Potage, Bouillie de riz.* — bối, *Bouillie.* — đậu, Potage aux haricots. — thịt, *Ragoût de viande.* Nấu —, Faire, cuire un potage, un ragoût. —, *Disparaître, s'en aller subitement.* — ráo, Craindre, A.

CHÀO. *Saluer*, A. Nói — rào, Parler plusieurs à la fois.

CHẠO. *Ragoût de viande, de poisson.* — rạo, Brouhaha M.

CHẢO. *Poêle à frire, Chaudron*, M. *Chaudière*, F. — gang, Poêle en fer battu. — thau, *Bassine en cuivre.* — đụn, Grand chaudron. Nấu áp —, *Fricasser*, A. Thịt áp —, Fricassée, F.

CHÃO (T). Câble, cordage, M. Amarre, F.

CHẠP. Tháng — , *Dernier mois de l'année.* Giỗ — , Repas d'anniversaire pour les défunts. — miễu, *Repas en l'honneur des esprits au douzième mois.* — mã, *Repas en l'honneur du nettoyage annuel des tombeaux.*

CHÁT. *Âpre, acerbe, acide, aigre, vert*, ADJ. (*des fruits, du goût, des paroles*). Chua — , *id.* Lời chua — , Lời chốt — , *Paroles dures, amères.* Nói — , nói chua — , Parler durement, Tancer vertement. — tai, *Choquant*, ADJ. *Qui choque les oreilles.* Chuối — , Bananes vertes. Rượu — , *Nom donné par les Annamites au vin de raisin.*

CHẠT. Cái — , dây — , *Une corde, un lien.* — (T), *Bruit sec du bois qu'on coupe.* Lạc — , Craquer, N.

CHAU. Nói lau —, *Parler avec précipitation. Dégoiser*, N. — vau, Triste, chagrin, ADJ.

CHÁU. *Neveu, petit-fils*, M. — trai, *id.* — gái, *Nièce, petite-fille*. F. Con —, — chắt, *Les neveux, les petits-fils.* — nội, Petit-fils du côté du père. — ngoại, Petit-fils du côté de la mère.

CHÀU. — bảu mặt lại, *Bouder*, N. *Faire la moue.*

CHẢU. Nói —, *Parler avec présomption, suffisance.*

CHẮC. *Solide, ferme, certain, fidèle, exact, sûr*, ADJ. — chắn, *id.* Solidement, sûrement, fidèlement, ADV. Người — chắn, *Homme sûr, fidèle, exact.* — thể, — bền, *Fort, sûr, solide ; Solidement, sûrement, fortement.* — dạ, — lòng, — gan, — ý, Courageux, intrépide, vaillant, ADJ. Intrépidité, vaillance, F. — việc, *Assidu, apte au travail ; affaire sûre, certaine.* Chưa —, Ce n'est pas encore bien sûr, bien certain, bien solide. Kể —, *Tenir pour certain, pour assuré.* Lúa —, Épi plein. Cây —, gỗ —, Bois dur.

CHĂM (= Chàm). *Nom d'une peuplade.* — *S'appliquer à.* — chỉ. Attentif, appliqué, ADJ. — học, *S'appliquer à l'étude ; Cultiver les lettres. Travailler*, N. *Étudier*, A. Coi — —, Regarder fixement.

CHẮM. Ngay — —, Très droit.

CHẨM. *Coudre avec une alène, un poinçon. Piquer, transfiler, lacer*, A. — lá, *Coudre des feuilles.* Lá —, Feuilles cousues. —, Lac, étang, M. — trì, *id.*

CHẶM. *Essuyer, frotter*, A. (*en appuyant sur* ou *contre*). — duốc, Éteindre une torche. —, *Étancher*, A. — máu, Étancher le sang. Giấy —, bản —, *Papier, tampon buvard.*

CHẮM. — hẳm, *Avec impétuosité, d'un ton menaçant.*

CHĂN. *Couverture*, F. *Pagne, sarrau*, M. — loan, Jupe, candale, F. Đắp —, *Se couvrir*, R. Étendre la couverture sur soi. Vận —, Mettre la jupe. —, *Paître*, A. *Mener paître.* — trâu, Paître les buffles. — giữ, *Garder*, A.

Digitized by Google

Veiller sur. Kẻ —, ngʉ̛ời —, *Pasteur, pâtour, pâtre, berger,* M. Kẻ — chiên, *Pâtre, berger.* — sóc, — móc, Garder, veiller sur, prendre soin de.

CHẮN. Chín —, *Mûr,* ADJ. *Bien cuit. Exact, diligent, catégorique,* ADJ. Chắc —, Fort, robuste, solide, sûr, ADJ. — (=Chặn), *Faire obstacle. Empêcher,* A. *Barrer un passage.* — ngang sông, Barrer la rivière. — đăng, *Tendre des claies.*

CHẰN. *Monstre à face de femme. Harpie, ogresse,* F. Bà —, *id.* — tinh, *Sphinx,* M. Dữ như —, *Méchante comme l'ogresse.* Xấu như —, *Laide comme une harpie.* — miệng, Agrandir, élargir l'ouverture.

CHẶN (=Chận). *Barrer,* A. *Mettre obstacle. Empêcher,* A. *S'opposer à.* — lối, *Barrer un chemin, un passage.* Nói — đi, Couper la parole à quelqu'un.

CHẴN. *Juste,* ADV. *Tout juste; Ni plus ni moins. Sans reste. Pair,* ADJ. Mười tuổi —, Dix ans accomplis; Juste dix ans. Một chục —, *Juste une dizaine pas plus.* — đôi, — cặp, *Apparié, parfaitement semblables, égaux.* — lẻ, Pair et impair.

CHĂNG. *Particule interrogative dubitative.* Anh đã nghe — ? Avez-vous entendu ? Có nên — ? *Est-ce permis ? Peut-on ?* — văng (T), Courir de tous côtés. — dây, Tendre une corde.

CHẰNG. *Haubans, câbles de mâture.* — buồm, *Cordages de voiles.* — (T), *Attacher, lier ensemble pour augmenter la force.* — chịt, *Embrouillé, enchevêtré, embarrassé, empêtré,* ADJ. — chuột, Se mêler des affaires d'autrui. Níu — —, *Tenir sans vouloir lâcher.*

CHẶNG. *Numéral de l'espace. Espace, intervalle, emplacement,* M. *Station, distance,* F. — đàng, Bout de chemin. — dây, *Bout de corde.* — đóng binh ngũ, Positions des assiégeants.

CHẳNG. *Non, ne...pas.* — có, *Il n'y en a pas.* — phải, Il n'est pas convenable, non. — nên, *Défendu,* ADJ. *Il n'est pas permis, ce n'est pas permis, ce n'est pas convenable.*

Digitized by Google

— vậy thì, *Sinon*. — may, *Malheureusement*, ADV. *Par malheur*. — ngờ là, *Sans penser que. Et cependant*. Cực — đã, À contre-cœur.

CHẴNG (T). — nhà, *Emplacement de maison*.

CHẮP *Joindre*, A. *Nouer ensemble*. Nối —, Mettre une allonge. — dây, Joindre, nouer des cordes. — tay, *Joindre les mains*. — câu thơ, *Faire des bouts rimés*. — gai, Filer du chanvre.

CHẶP. *Rangée de cinq. Un instant, un moment. Espace de temps*. Một —, Une rangée de cinq. Un peu de temps, un instant. Chơi một —, *Jouer, se divertir un moment*. Bắt —, Prendre, A.

CHẮT. *Arrière-petit fils*. Cháu —, *Arrière-neveu*. — lưỡi, *Faire claquer sa langue*, (*étonnement, regret, douleur*). —, Presser, resserrer, renfermer, A. — chiu, *Lésineux, regardant, pingre*, ADJ. — bóp, Avare, ADJ. — lót, *Lésiner*, N. *Regardant, parcimonieux*, ADJ. — ruột, Éventrer, A. Hòn —, quề —, *Osselets*, MPL. — nước, *Égoutter*, N. *Faire couler l'eau d'un vase en le penchant*.

CHẶT. *Couper*, A. — cây, Couper, abattre un arbre. — chơn tay, *Couper les mains et les pieds. Amputer*, A. — quách, *Trancher la tête d'un seul coup*. — đầu, — cổ, Couper le cou. —, *Serré, étroit*, ADJ. Buộc —, Serré, lié fortement. Đánh —, *Frapper à bras raccourcis*.

CHẢY (= Chí). *Pou*, M. (*de tête*). — —, *Torréfier, griller, rôtir*, A. — gạo, Griller du riz. — giạy, — hóa, Grappiller, N. Faire de petits gains.

CHẦY. *Tard*, ADV. — kíp, Tôt ou tard. — ngày, *Depuis longtemps, longtemps*, ADV. — tháng, *De longs mois*. Bấy —, Depuis si longtemps. — (T) (Chày), *Pilon de mortier*. — đâm trầu, Pilon du mortier à bétel.

CHỆY. *Détourné, oblique*, ADJ. *De travers. Dévier, errer*, N. Sai —, Dévier, errer, se tromper, N. Lòng chẳng —, *Exact, ferme, inébranlable, constant, sérieux, fidèle, persévérant*, ADJ. Mũi lòng chẳng —, Ne pas dévier, re-

Digitized by

culer d'une ligne, de l'épaisseur d'un cheveu. *Exact, fidèle,* ADJ. *D'une exactitude rigoureuse. Ric à rac.*

CHÂM. *Puiser, tirer, verser, transvaser, reverser,* A. *Piquer avec une aiguille. Aiguille,* F. *Piquer, taquiner,* A. — nước, *Ajouter de l'eau.* — rượu, Reverser du vin. — — chước, *Réfléchir mûrement. Délibérer,* N. — chích, Faire une piqûre. Nói —, nói — chích, *Offenser par des mots blessants. Piquer au vif. Taquiner malicieusement. Brocarder,* N. Lời —, Paroles piquantes, propos blessants. — nhau, *Se taquiner,* R. Se dire des mots blessants. — rễ, *Pousser des racines.* — mũi (ghe), *Mettre le cap sur.* — lửa, *Faire du feu, allumer le feu.* — đèn, Allumer la lampe, la chandelle. — ngòi, *Faire feu avec une mèche.* — giái, Précepte, M. — qui, Règle, F.

CHẤM. *Noter, annoter, pointer, ponctuer,* A. — bài, Corriger une composition. Dấu —, Signe de ponctuation, virgule, F. — sách, *Annoter un livre.* — phá, Raturer, rayer, biffer, A. Đi — phết, Bolter, N. — quẻ, Dire la bonne aventure. —, *Tremper dans. Toucher, atteindre,* A. — mật, Tremper dans le miel. — mực, *Tremper le pinceau, la plume dans l'encre.* Con —, Petit sceau, petit cachet.

CHẤM. Mặt — vâm, Mine allongée. Grosse figure. Bouffi, ADJ.

CHẬM. *Lent, tardif,* ADJ. *Lentement, tardivement,* ADV.

CHẨM. *Nom d'oiseau ressemblant au faucon (dont on prend les plumes pour faire du poison).* Rượu —, *Vin empoisonné.* — (Gối), Oreiller, traversin, M. S'appuyer, R. — đầu, *id.*

CHÂN (= Chơn). Pied, M. — trời, Horizon, M. — (Thật), Vrai, ADJ. *V.* Chơn.

CHĂN (*V.* Chắn). *Mettre en travers, opposer, tailler, rogner,* A. *Couper le bout ; Couper à l'emporte-pièce.* — đăng, Établir des claies de barrage. — cửa, Boucher l'entrée, fermer la porte. — móng, Rogner les ongles. Nói —, *S'interposer,* R. — thủ, *Garder, défendre,* A.

Digitized by Google

Veiller, N. —ra, *Se partager, se diviser*, R.—ra hai dòng, Se diviser en deux cours, deux branches.

CHẮN. *Vrai*, ADJ. Nói — —, Parler avec sincérité. Lời thật — —, *Paroles très vraies*. Người — chờ, Homme simple, sans ruse — vân, Grand, vaste, ADJ. — ngân, *Immobile*, ADJ. — chờ, *Simple, sans fard; Lent à faire la besogne*. Luộc —, Faire bouillir une première fois. — (T), Appuyer contre *ou* sur. Presser fortement contre. — lấy, *id.*

CHẶN (Chăn). *S'opposer à. Appuyer contre. Tenir serré.* — đón, S'interposer, barrer le passage. — đi — lại, Mettre obstacle à. S'opposer à. — họng, *Interloquer*, A. *Embarrasser qqn qui parle, Couper la parole. Etouffer, étrangler*, A. — nợ, Retenir une somme due. — đường, *Fermer, barrer la route, le passage, le chemin.* — xuống, Tenir serré, appuyer contre, *par exemple*, un ressort qu'on veut visser en place. — ngọn, *Au fig.* Couper l'herbe sous les pieds de qqn.

CHẤN. *Pustule*, F. Bang —, — đậu, *Variole*, F. —, — thị, *Inspecter, voir, examiner*, A. — mạch, Tâter le pouls. —, Dérober, chiper, escamoter, A. — bớt, *id.* Voler, A. — , *Donner, secourir, fournir*, A. *Riche, abondant*, ADJ. — cấp, Donner, A. — bần, Faire l'aumône. — thì, *Profiter de l'occasion.* — thuyền, — tàu, Profiter du bateau. — tiền, Gagner, A. Avoir du profit.

CHẰNG. Lẳng —, *Être sans ouvrage.* Nói chưng — Parler avec insolence et audace. Đi lẳng —, Aller en chancelant.— (= Chứng), *Témoigner, approuver, vérifier*, A.—cứ, Témoignage, M. —, *Avertir, reprendre*, A.

CHẤP. *Se formaliser de. Garder rancune. En vouloir à (qqn). Supporter avec peine. S'offenser, se fâcher*, R.— nhặt (nhứt), *Rancunier, obstiné, têtu*, ADJ. *S'entêter*, R. — pháp, Garder rancune. — vặt, Irascible, ADJ. Miễn —, chớ —, *Ne vous fâchez pas; ne vous formalisez pas; n'en ayez aucune peine, aucun ressentiment.* Xin miễn —, Je vous prie de ne pas me garder rancune. —, *Retenir, prendre, garder, détenir*, A. Cố —, *Prendre pour caution, otage.* Entêté, obstiné, ADJ. — chiếm, *id.* —

nè, Entêté, têtu, obstiné, rancunier, ADJ. Giam —, *Détenir en prison.* — mê, Fanatique, entiché, ADJ. — tay, *Joindre les mains.* — chứa, Conserver avec un soin extrême. — hiệu, *Conduire le convoi des funérailles.* — mầy! Je te provoque! (avec mépris). — *Agréer*, A. — lễ, *Recevoir les présents.* — kinh, Exaucer la prière.

CHẬP. *Attacher, joindre, unir*, A. — vào, cầm —, *id.* Chồng —, *Superposer, amonceler*, A. — lấy, *Saisir*, A. *Se servir*, R. *Se servir des paroles de qqn pour l'accuser.* — chõa, *Cymbale*, F. Đi — chững, *Chanceler*, N. (*enfants*). Bay — chững, *Voler avec peine* (*petits oiseaux*). *Voleter*, N.

CHẤT. *Superposer, empiler, ajouter*, A. —, Placer dessus. — đống, Amonceler, empiler, accumuler, A. — lên, Charger, A. — bỏi, Amonceler des broutilles. — chứa, Recéler, A. —, *Principes constitutifs ; Substance, matière, nature, essence*, F. Khí —, địa —, *Nature, essence ; Qualité naturelle. Naturel, caractère, tempérament*, M. — phép bí tích, *La matière du Sacrement.* — (= Ngay), *Sincère, droit, juste, fidèle, ferme, diligent*, ADJ. Chơn —, *id.* — thật, Simple, sincère, ADJ. —, Otage, gage, M. Laisser en otage, en gage.

CHẬT. *Encombrer*, A. *Petit, mesquin, étroit, chiche*, ADJ. *Il n'y a plus de place; au complet.* — chội, *Étroit, encombré*, ADJ. *Exigu, resserré, restreint*, ADJ. — hẹp, *id.* — đàng, Encombrer la rue.

CHÂU. *Ville de second ordre.* — quận, *id.* —, *Refrogné, triste, morne, morose*, ADJ. — mày, *Froncer le sourcil. Triste, morose, morne*, ADJ. Dòng —, *Larmes*, MPL. —, *Rouge vif.* — phê, *Apostille royale* (*en rouge*); *Permettre, autoriser*, A. — sa, Cinabre, M. —, hột —, Perle, F. Trân —, Perles, FPL. — báu, Précieux, ADJ. Pierre précieuse. Dạ minh —, *Escarboucle*, F. Nhân —, *Minium*, M. —, Universel, ADJ. Tourner autour; entourer, environner, A. — vi, *Entourer, bloquer, environner, investir*, A. *Tout autour, à l'entour.* Bổ —, Chaîner une construction. — Đốc, *Ville de Cochinchine, et chef-lieu de la province de ce nom.*

CHÂU. Con — —, *Sauterelle*, F. Chàng —, *Léger, versatile, inconstant*, ADJ. Cái —, Brancard de palanquin. — về, Converger, N.

CHẦU. *Assister (le roi). Faire sa cour (au roi).* — chực, *Faire sa cour, faire escorte; Escorter*, A. *Se tenir auprès de.* Sân —, La cour. Hàng —, *Piquet, garde d'honneur.* — lễ, Assister à la Messe. —, *Pièce de théâtre.* Hát một —, Jouer une pièce. Cầm —, *Claquer les acteurs.* — rày, À présent; Maintenant, ADV. Mãn —, *Le temps passé, écoulé, accompli.* Đến — tái hoàn (nợ), Voici l'époque de l'échéance.

CHẬU. *Cuvette*, F. *Bassin, vase*, M. — hoa, Vase à fleurs. — tắm, Baignoire, F.

CHE. *Cacher, abriter, couvrir, protéger, garantir*, A. — phủ, *id.* — chở, Protéger, abriter. — áng, *Cacher.* — dậy, Abriter, couvrir, protéger. — dù, — lọng, *Ombrager, couvrir d'un parasol.* — lấp, Boucher, A. Cái —, *Pressoir*, M. — đạp mía, *Pressoir de cannes à sucre.*

CHÉ. *Vase à vin; cratère*, M.

CHÈ (= Trà). *Thé*, M. — tàu, *Thé de Chine.* — huê, *Thé de Cochinchine.* Nước —, *Infusion de thé.* Bánh —, Rotule, F. Bánh —, *Gâteau rond.* — hoa, *Camélia*, M. — dậu, *Marmelade aux pois, aux haricots.* — nè (Chà bỏi, Nhánh cây), Broutilles, FPL. Menu bois. Rào bằng — nè, *Échalier*, M.

CHẸ (T). — ra, *Diminuer en coupant. Tailler*, A.

CHẺ. *Fendre avec un couteau.* — mây, Fendre du rotin. Trẻ — ăn, Enfant qui commence à manger.

CHẼ. *Écheveau*, M. — tơ, Écheveau de soie.

CHEM. Có hai ba cái râu — bẻm như râu cá trê, *Tu n'as que deux ou trois poils de barbe comme les barbillons du poisson* trê.

CHÉM. *Trancher, abattre, guillotiner, décapiter, couper*, A. — đầu, Décapiter, guillotiner, A. — giết, *Échar-*

Digitized by

per, massacrer, A. *Tailler en pièces.* Chết — , Mourir sur l'échafaud; avoir la tête tranchée.

CHÈM. Ngồi — bẹp, *Se tenir assis en silence et sans bouger.*

CHỆM (T). *Canal souterrain. Aqueduc, égout,* M.

CHEN. *S'introduire,* R. *Se glisser parmi. Pénétrer dans. Se mêler à.* — vào, Se faufiler, s'introduire, R. — chúc, *id.* — hàng, *Entrer dans une association.* Vịn —, *Accorer,* A. *Appuyer un vaisseau au moyen d'accores.* — , — lợi, Âpre au gain. Bòn — , *Dépouiller qqn jusqu'au dernier sou.*

CHÉN. *Tasse, coupe, écuelle,* F. *Bol,* M. *Gobelet, verre, calice,* M. — bát, Tasses et écuelles. — , *Numéral des quantités contenues dans un bol, une écuelle.* Một — cơm, *Un bol de riz.* Ăn ba — cơm, *Manger trois bols de riz.*

CHÈN. *Joindre (des planches).* — vào, Interposer, A. Mettre entre.

CHẸN. *Épi,* M. — lúa, Épi de riz. — (T), *Presser, serrer fortement. Étrangler, asphyxier,* A. Bóp — , *id.* — họng, — lấy cổ, Étrangler.

CHẼN. *Étroit.* Áo — , *Justaucorps,* M. — rìu, Manche vertical de la hache. — dưng, *Cale d'un navire, d'une barque.*

CHỄN (T). = Chẻn.

CHEO. *Redevance payée aux autorités du village à l'occasion des noces, pour l'acte de mariage.* Tiền — , *Redevance à payer par le garçon au village de sa future femme.* Bóng — , nộp — , *Payer cette redevance.* Có — có cưới, *Toutes les formalités officielles ont été remplies.* — leo, Dangereux, exposé, ADJ. En danger. — leo một mình, *Délaissé,* ADJ. *Dans un isolement dangereux.* Con — , Chevrotin, M.

CHÉO. *Oblique,* ADJ. *Qui n'est pas d'équerre. Gauche,* ADJ. *De travers.* — góc, — chó, *id.* — áo, Angle d'un pan

d'habit. — giàng, Coche de l'arc. Nói — véo, Bavarder sans cesse.

CHÈO. *Ramer,* N. — bơi, *id.* Cái —, Rame, F. Aviron, M. Ngurời —, Rameur, M. — lạu, Godiller, N. —, *Garrotter,* A. *Infliger le supplice du garrot.* Nói — đai, *Jaboter, jacasser,* N. — bội (T), Jouer une comédie, Chim — Léo, *Drongo,* M. Cá — bẻo, *Chien de mer.*

CHẸO. Đánh bong —, *Jouer à pile ou face.*

CHẼO. Nước trong —, *Eau claire, limpide.* — chàng (T), Rainette, F.

CHÉP. *Écrire, transcrire, copier,* A. — lại, *Noter, copier, laisser par écrit, transcrire.* — sách, *Écrire un livre.* Biên —, ghi —, *Noter, mettre par écrit, écrire.* Cá —, *Cyprin,* M. Con — —, Petite coquille de mer.

CHẸP. — miệng (T), *Bougonner,* N. *Murmurer entre ses dents, ronchonner, grommeler,* N.

CHÉT. *Introduire,* A. *Faire entrer.* — vào, *id.* Cá —, *Polynème,* M. Cái —, Serpe, F.

CHẸT. *Engagé, étroit, entortillé, serré,* ADJ. Mắc —, Pris, engagé. Áo —, *Habit étroit.* Chèo —, Taquiner, agacer, A.

CHÊ. *Mépriser, critiquer, blâmer, censurer, décrier, déprécier, dédaigner, réprimander, injurier,* A. *N'avoir aucun respect de* ou *pour.* — bai, — bác, Mépriser, dédaigner. — bát, Condamner, réprouver, A. — ghét, *Avoir en horreur; haïr, abominer, exécrer,* A. — cười, — nhạo, Rire de, se moquer de. Railler, A. Nói —, *Déprécier.*

CHẾ. *Lois,* FPL. *Édit,* M. *Gouverner, conduire, régler, faire,* A. — độ, — pháp, *Lois, règles, ordonnances,* FPL. — thơ, *Lettres royales.* — trị, Gouverner. —, *Modérer, tempérer, mixtionner, mélanger,* A. *Mixtion, mixture,* F. Châm —, *Proportionner, mettre à la portée de.* Châm — luật phép tùy sức người ta, *Mettre les lois à la portée des sujets.* — chậm, Tempérer, édulcorer, A. — đất, *Engraisser, bonifier une terre avec du fumier.* — nước,

Couper avec de l'eau. — trà, *Ajouter de l'eau au thé.* —, *Deuil,* M. Tang —, *id.* Đề —, đề tang —, Porter le deuil. Thọ —, *Prendre le deuil.* — tạo, Fabriquer.

CHỀ. Ngồi — bề, *Prendre une large place en s'asseyant, se mettre à l'aise.* Ngồi — chệ (T), *id.*

CHỀ. *Alangouri, affaibli, languissant,* ADJ.

CHỄ (T). Ngồi chễ —, *V.* Chễ.

CHỆC. *Chinois,* M. Chú —, *id.* (T = Chú Ngô).

CHỆCH (= Chích), *Un, seul, unique, impair,* ADJ. — đôi, — lứa, *Seul, dédoublé, déparié,* ADJ. *Veuf, veuve,* S. — bạn, Veuf, veuve. — gối, *id. Seul, sans ami, délaissé,* ADJ. — lòng, *Affligé.* —, Incliné, oblique, penché, ADJ. De travers, qui n'est pas d'aplomb. Penchei, N. Nghiêng —, *id.* — lệch, Immodeste, inconvenant, ADJ. (du maintien). Incliné, penché.

CHÈM. *Cheville,* F. *Coin,* M. — củi, *Fendre du bois avec un coin.* —, Ajouter, A. Đổ —, Ajouter de l'eau (pendant la cuisson). — trà, Ajouter un peu de thé.

CHỄM. Mặt — bệp, *Visage bouffi.* Ngồi — bệp, Se tenir accroupi.

CHỄM (T). Ngồi — chệ, *Se tenir assis avec beaucoup de sans gêne.*

CHỀNH. *Incliné, oblique,* ADJ. — lệch, *id.* — chòng, Qui a des manières trop libres, inconvenan'es.

CHỄNH. — cháng, *Avoir une allure fière.* —, Chanceler, tituber, N. (d'un homme pris de vin).

CHỆNH (T). — choạng, *Chanceler, tituber,* N. (*ivrogne*).

CHỄNH (T). — choảng, *Bruit que rend le pilon sur le mortier, quand on pile le riz.*

CHỄP (= Xếp). Plier, A.

CHỆP. Mặt — bệp, Visage joufflu, bouffi.

CHẾT. *Mourir,* N. Đánh —, Assommer, A. Frapper à mort. — yểu, *Mourir jeune.* — tươi, Mourir subitement.

Digitized by Google

— chém, *Mourir décapité, sur l'échafaud.* — hụt, *Manquer de mourir.* Mourir sans Sacrements (chez les chrétiens). — duối, — trôi, — trầm tịch, — chìm, *Mourir noyé. Se noyer,* R. — dói, Mourir de faim. — lành, *Faire une bonne mort.* — bịnh, Mourir de maladie.

CHI (= Gì). *Quoi?* PRON. *Pourquoi?* CONJ. Lo làm —? Pourquoi vous inquiéter? Bi có việc —? *Qu'allez-vous faire?* Sợ —? *Pourquoi craignez-vous?* Can —! *Qu'importe! A quoi bon! Qu'est-ce que cela fait!* — mà? *Pourquoi?* Làm —? Pourquoi? Nó làm — cho ta chẳng dặng, *Il ne peut nous être d'aucun secours.* Thập nhị —, *Les douze lettres du Cadran horaire.* Cycle de 12 lettres qui, combinées avec le Cycle dénaire (Thập Can), servent à indiquer les divisions du temps.

CHÍ. *Volonté, intention,* F. — thú, *id.* Bền —, *Ferme, constant,* ADJ. Có —, *Fermement résolu.* Toại —, Au comble de ses vœux. Rũn —, *Se décourager,* R. Tốt —, Bien intentionné. —, *Pou (de tête).* —, *Atteindre,* A. *Parvenir,* N. *Jusqu'à. Très,* ADV. — nhãn, *Jusqu'à.* — thiết, *Très aimé, Très cher, Chéri,* ADJ

CHÌ. *Plomb,* M. Cây viết —, Crayon, M. Mỏ —, Mine de plomb. — mày, Vexer, A.

CHỊ. *Sœur aînée. Appellatif des femmes.* — em, *Sœurs.* — dâu, *Belle-sœur.* Tôi đến thăm —, *Je viens vous faire une visite.*

CHỈ. *Montrer, indiquer,* A. — huy, — trỏ, — minh, *id.* — hẳn, *Démontrer,* A. — bảo, Avertir, ordonner, A. — đường, *Indiquer le chemin.* — định, Décider, arrêter, A. Ngón —, Index, M. —, *Volonté, intention,* F. — truyền, *Transmettre, commander, ordonner,* A. *Edit,* M. — dụ, — ý. *Décret,* M. Xuống —, Publier un édit, un décret, —, *Fil,* M. — tơ, Fil de soie.

CHIA. *Séparer, diviser, partager,* A. — ra, *id.* — phần, *Partager, faire les parts de chacun.* — hai, — ba, *Partager en deux, en trois.* — nhau, Partager ensemble. — cho đều, *Partager également, Faire les parts égales.* Phép —, Division, F. Số —, Diviseur, M. — trí — lòng, Être distrait.

Digitized by Google

CHÌA. *Spatule, palette,* F. — khóa, Clef, F. Chim — vôi, Alouette, F. — tay (T) *V.* Chĩa.

CHỊA (T). — tay. *V.* Chĩa.

CHỈA. *Trident de pêche Fourche, Fœne,* F.

CHĨA (T). — tay, Tendre toujours la main pour recevoir.

CHÍCH. *Rôtir des viandes.* — nướng, Cuire sur les charbons. —, *Saigner, piquer,* A. — mấu, *id.* — nẻ, *Scarifier,* A. Con ong —, L'abeille pique. Chim —, Roitelet, M.

CHIẾC. (*Numéral des navires, barques, nattes, bagues, etc.*) *Impair,* ADJ. Một — ghe, Une barque. — thàu, đơn —, Seul, ADJ. Ba — chiếu, *Trois nattes.* Hai — cà rá, *Deux bagues.* — mạ, Repiquer les semis de riz.

CHIÈM. — bao, *Songer, rêver,* N. Tôi nằm — bao, J'ai rêvé que. —, *Centième partie de la piastre.* Một đồng ba —, Une piastre trois cents. Nước — thành, Tsiampa.

CHIẾM. *Occuper, prendre, usurper,* A. *Empiéter,* N. — lấy, S'emparer de. — đoạt, *Usurper.* —, *Deviner, pronostiquer,* A. — bốc, Tirer les sorts. — mộng, Rêver, N. —, *Considérer, examiner,* A. — nghiệm, Étudier à fond une question.

CHIÊN. *Brebis,* F. *Mouton,* M. — dực, Bélier, M. Ràn —, *Bercail,* M. *Bergerie,* F. —, *Frire,* A. — trứng, Faire une omelette. — củ khoai, *Frire des pommes de terre.* Tròng —, Chaton de bague.

CHIẾN. *Combattre,* A. — trận, *id.* — trường, *Champ de bataille.* Tàu —, Navire de guerre. — thắng, *Vaincre,* A. Giao —, Livrer bataille. Trống —, Tambour de guerre.

CHIÈNG. *Tam-tam, gong,* M. Đánh — , Frapper du gong. Gu —, Nuốm —, *La bosse, l'œil du gong.* Giui — , dùi — , Maillet du gong. — vàng, *Le soleil.*

CHIỄNG. *Bourgeonner,* N. *Se couvrir de boutons ; bouquet,* M. — bông, Calice de la fleur.

CHIỂNG (T) (= Trình). *Formule pour s'adresser à un supérieur.* — , *Corde supérieure d'une seine.* — mối, Loi,

prescription, F. (*V.* Giềng.) — hàng, *Lois qui régissent les cinq ordres de la société.* — tràng, *Chose de très grande importance.* Bắt — mà nói, Saisir l'occasion pour parler.

CHIỀNG. — —, *Assez semblable, assez ressemblant.* Nói — ảnh, Parler par réticences, parler par images.

CHIẾT. *Marcotter,* A. — cây, *id* — ra, Faire des marcottes. — đoán, *Juger, régler une affaire.* — khán, Décacheter une lettre.

CHIÊU. *Faire venir. Appeler de la main.* — binh, Appeler aux armes. — nhau, *Se rallier par signaux.* — quân, Rappeler sous les armes. — an, *Dompter la révolte. Annoncer, proclamer la paix.* —, Brillant, clair, ADJ. Splendeur, F. Éclairer, A. Briller, resplendir, N. Resplendissant, ADJ. Tay —, *Main gauche.* Của —, Objet volé, injustement possédé.

CHIẾU. *Natte.* F. Đáp — , *Étendre une natte sur soi. Se couvrir,* R. Bọc — , Envelopper d'une natte. Mền — , *Literie,* F. Con sâu — , Cloporte, F. — (= Chiêu), *Illuminer, éclairer,* A. *Illustre, remarquable,* ADJ. — minh, Éclairer, éclaircir, A. — kính, *Se mirer,* R. Phản — , Réverbération de la lumière. — tướng, *Faire échec au roi.* Chấp — , Sauf-conduit, passeport, M. — , *Donner des instructions, proclamer, ordonner,* A. — chỉ, — thơ, Édit royal. Ra — , xuống — , Rendre un édit. Nói — , Apporter une excuse.

CHIỀU. *Le soir; Soirée,* F. — tối, À la nuit tombante. — (T), *Partie,* F. *Côté,* M. *Dans le sens de. Face,* F. — dài, *Dans le sens de la longueur.* — (T) (= Chịu), *Se plier à ; incliner vers.*

CHIỂU (Ao). Étang, M. Fosse, F.

CHIM. *Oiseau,* M. Con —, *id.* Cá —, *Stromatée,* F.

CHÍM. Cười chúm — , *Sourire,* N. Cười chúm — , Rire en dessous.

CHÌM. *Être submergé, se noyer,* R. *Faire naufrage.* —

Digitized by Google

ghe, — thuyền, — tàu, *Faire naufrage.* — xuống, Couler bas. Chết —, Se noyer.

CHỈM. — bim, *Silencieux,* ADJ. *Muet comme une carpe. Taciturne,* ADJ.

CHÍN. *Mûr, cuit,* ADJ. *Neuf,* ADJ. NUM. Đến giờ thứ —, A neuf heures. Nấu cho —, *Cuire à point.* Trái —, Fruit mûr.

CHỈN. — thật, *En effet, en vérité, sûrement,* ADV.

CHỈNH. Thân —, *En personne.* — chòng, *Sens devant derrière, sens dessus dessous.*

CHÍNH. *Vrai, légitime, juste, principal, droit, sincère, véritable,* ADJ. — trực, Sincère, — đính, *Catégorique, droit, équitable, loyal,* ADJ. Vợ —, Épouse légitime. — cơ, *Colonel,* M. — hậu, Reine, F. — tống, *Roi légitime.* — chuyên, *Modeste, retenu,* ADJ. Cửa —, La porte principale, la grande porte. — (= Chánh), *Lois.* FPL. *Gouvernement,* M.

CHÌNH. Cá —, *Anguilla bengalensis, Lamproie,* F. Lăn —, Rouler, N. — bình, Enfler, N. —, *Pot,* M. *Potée,* F. *Ce que contient un pot, un vase.* Ba — mắm, Trois pots de *mám.*

CHỈNH. *Arranger, décorer, embellir, parer, orner,* A. *Paré, orné, décoré,* ADJ. Tề —, — vị, — chệ, — sức, *id.* Tu —, *Réparer,* A. *Mettre en ordre.* Ngồi — chuyên, *Rester assis pendant de longue sheures.*

CHĨNH. Vò —, *Jarre,* F. *Cratère, pot, vase,* M. — rượu, Pot de vin.

CHÍP. — miệng, *Gazouiller, sourire, piauler,* N. — lấy trong bụng, *Se souvenir,* R.

CHÍT. *Chicoter,* N. *Piquer, ronger,* A. (*souris*). — (= Chếch), *Ne pas être en équilibre ; Pencher,* N. —, *Court ; serré, lié étroitement. Presser, serrer,* A. *Lier à. Une pincée.* Chút —, Un tout petit peu. Áo —, *Justaucorps,* M. Chiu—, Piauler, N. —, Arrière-petit-fils du fils.

CHỊT (T). *Presser des deux mains jointes.*

CHIU. — chít, Piauler, N. Pépier, glousser, gazouiller, M. Se lamenter, R.

CHÌU. *Se plier à ; incliner vers. Détour,* M. *Voie,* F. *Penché,* ADJ. — vể, Incliné vers ; porté à. — theo, — lòng, *Avoir de l'attrait pour.* Hay — theo, *Se laisser facilement gagner, entraîner.* Ghe —, *De mille manières.*

CHỊU. *Souffrir, recevoir,* A. *Consentir,* N. *Toper,* N. *Endurer, accepter, avouer,* A. *Accepter l'enjeu.* Không —, *Ne pas accepter, avouer, supporter, Désapprouver,* A. — lụy, Obéir, N. — cho, *Accorder.* — đền, *Consentir à payer les dommages, à rendre.* — phạt, *Accepter la punition.* — lấy, *Accepter, recevoir.* — phép, Se soumettre ; Obéir. — khó, Se donner de la peine.

CHO. *Donner, accorder,* A. *Pour,* PRÉP. — phép, Autoriser, A. Donner la permission. — đặng, *Afin que, pour que.* — nên, *Par conséquent.* — mau, Prestement, vite, ADV. — đến đỗi, *Au point que. Jusqu'au point de.*

CHÓ. *Chien,* M. — săn, *Chien de chasse.* — sói, Loup, M. — dại, — điên, *Chien enragé.* Con — đồng, *Grand marabout à pattes blanc-grisâtre.*

CHÒ. *Lentisque,* M. — hỏ, Accroupi, ADJ.

CHỌ (T). — vào, *Se mêler à ; se faufiler,* R.

CHỎ. Cánh —, *Coude,* M. (*du bras*).

CHỖ (T). *Faire saillie ; pencher sur, vers.* Marmite pour cuire le riz gluant à la vapeur.

CHÓA (= Chói). *Resplendir,* N. *Éblouir,* A. — con mắt, Offusquer les yeux. — bóng, *Étinceler, briller, scintiller,* N.

CHỎA. Chập —, *Cymbales,* FPL.

CHOẢC. — ghe, *Gaillard d'avant et d'arrière.* Cái —, *Hotte,* F. *Tombereau,* M.

CHOẠC. *Large,* ADJ. Miệng — oạc, Bouche fe due jusqu'aux oreilles.

CHOAI. *De moyenne taille.* Trâu —, Jeune buffle. Vò —, Vase de moyenne grandeur.

CHOÁI. *Tige,* F. *Pédoncule,* M. *Tuteur, échalas* M.

CHOÀI (T). Đâm—lên, *Du fond de l'eau jaillir à la surface.*

CHOẠI. Dây —, *Espèce de lierre.* — chơn (T), *Faire un faux pas.*

CHOÁN. *Usurper, occuper,* A. Loán —, Envahir, A. — đất, S'emparer d'une terre.

CHOANG. —vào đầu, *Jeter qlq chose à la tête de qqn.*

CHOÁNG. —váng, *Ébloui,* ADJ. *Avoir le vertige.*

CHOÀNG. Cái —, *Porte-fardeau.* — áo, Se couvrir de son habit (sans l'endosser).

CHOẠNG. Loạng —, Chanceler, Tituber, N.

CHOẢNG. —vào đầu (T), *Jeter à la tête de qqn.*

CHOÀNH (T). —choạch, *Aller souvent.*

CHOẢNH. —hoảnh, *Vif, ardent, alerte,* ADJ.

CHOẮNH. —hoẵnh, *Vif, ardent,* ADJ.

CHOẮT. Nhỏ —, *Très petit ; nain,* ADJ. Chim — choè, Rossignol, M.

CHÓC. —mòng, *Attendre,* A. Chim —mào, *Boulboul,* M. —mao, *Huppe, crinière,* F. Cũ —, Serpentaire, F.

CHỌC. *Vexer, taquiner, agacer, molester, harceler, tracasser, provoquer,* A. — gạy, — ghẹo, *id.* — lét, Chatouiller, A. — trái, *Cueillir les fruits d'un arbre à l'aide d'une gaule.*

CHOE (T). Kêu —choé, *Pousser des cris perçants (oiseaux).*

CHOÈ (T). —choẹt, *Verser pêle-mêle.*

CHOEN (T). Đau từ —, *Douleur intermittente, lancinante.*

CHOÈN (T) — mắt, Yeux chassieux.

Digitized by Google

CHOÉT (T). — mắt, *Yeux chassieux.*

CHOẸT (T). *Émousser une pointe ; pointe émoussée.*

CHOI. Nhảy —, *Sautiller,* N. — trôn, *Dont le fond est arrondi.* Chim — —, Cistcole, M.

CHÓI. *Briller, resplendir,* N. *Éblouir,* ADJ. — loà, *id.* — mắt, *Ébloui,* ADJ. *Qui a les yeux fatigués par une lumière trop vive. Offusquer, éblouir les yeux.* — các người khác ra, *Se distinguer parmi tous les autres.* Surpasser tous les autres. — nước, Être malade à cause de l'eau d'un pays à laquelle on n'est pas habitué.

CHÒI. *Cabane, hutte,* F. *Appentis,* M. — trại, Cabane. —, *Piaffer,* N. Ngựa —, Le cheval piaffe.

CHỌI. — nhau, *Se quereller,* R. *Batailler,* N. Gà —, Coq de combat.

CHỎI (T). Chày —, *Grand pilon (de mortier).* La —, Crier à tue-tête.

CHỐI. — chống, — lại, *Étayer, arcbouter,* A. — hỏi, Éveillé, ADJ. Cái —, *Instrument en fer pour tirer la pierre.*

CHÒM. *Agglomération, touffe,* F. *groupe,* M. — nhà, *Un groupe de maisons.* — cây, Fourré, M. — ong, *Essaim d'abeilles.* — xóm, *Par groupes.* Nói — xóm, Chuchoter, A. Ngồi — ngồm, *Assis les jambes en l'air.* — râu, *Touffe de barbe,* Barbiche, F. Giặc —, Soulèvement partiel. Guerre de partisans.

CHỎM (T). *Pic, sommet,* M. *Crête, cime,* F. — núi, Sommet d'une montagne. — dâu, — tóc, Touffe de cheveux sur le milieu de la tête.

CHON (T). — von, *Élevé et à pic. Escarpé,* ADJ.

CHÓN. — hón, *Court vêtu.* Proportionné ; bien rangé.

CHÒN (T). — chọt, *Bruit que font les porcs en mangeant.*

CHỌN. *Choisir, élire,* A. — lấy, — lựa, — kén, *id.* — cái nào ? *Lequel choisissez-vous ?*

Digitized

CHỎN (T). — hỏn, *Haut et abrupt.*

CHONG. — dèn, *Garder une lampe allumée pendant la nuit.* Trâu — , Le buffle met le nez au vent. Buffle offert en sacrifice. Cái — chóng, *Volant, tourniquet,* M. *Girouette, pirouette,* F. Cầu — , *Filet de pêche.* Ngó — ,Dévorer des yeux.

CHÓNG. *Vite, rapide,* ADJ. *Rapidement, promptement,* ADV. — vánh, Prompt, rapide, ADJ. Cho —, *Rapidement,* ADV. *Au plus tôt.* — qua, *Peu durable ; Caduc, momentané, éphémère, passager,* ADJ. *Qui passe vite.* — qua, — hết, *id.* — mặt, *Avoir le vertige, être pris de vertige. Avoir des éblouissements.* Cái — , Moulinet, M. (épouvantail).

CHÒNG. *Levier,* M. *Barre de fer.* — (T), Provoquer, taquiner, agacer, A.

CHỒNG. Ngã — gọng, *Tomber à la renverse.*

CHỒNG. Grabat, banc, M. Giường — , *id.*

CHÓP. *Sommet,* M. *Extrémité,* F. *Touffe de cheveux. Haut de la tête. Toupet,* M. Bới — , Nouer les cheveux, faire le chignon. Nắm — , *Prendre par les cheveux.*

CHỌP (T). — — , *Bruit du poisson sautillant dans l'eau.*

CHÓT. *Cime, pointe, extrémité,* F. *Sommet,* M. — vót, *id. Faîte,* M. *Très élevé ; à pic.* — cây, Cime d'un arbre. —núi, *Sommet de la montagne.* Nói — *Rabâcher, redire,* A.

CHỌT (T). — choẹt, *Bruit produit par un objet tombant dans la boue.*

CHỔ (T). Latrines, FPL. — tiêu, *id.*

CHỔ (T). *Donner des coups de corne.*

CHỖ. *Lieu, endroit,* M. *Place,* F. — nầy, *Ici.* — kia, *Là.* Để — nào? Où l'avez-vous mis?

CHỐC. *Ulcère,* M. Ung —, *id. Abcès,* M. — sõng, *Ulcère à la jambe.* — (= Chúc), *Instant, moment,* M. *Même,* ADV. —ấy, *A ce moment-là. Alors,* ADV. Tôi — , Moi-même

Digitized by Google

CHÒI. *Polir, ratisser, raboter,* A. Cái — , *Essuyer, polir, nettoyer, fourbir, astiquer,* A. — lấy mình, S'excuser, R. — ván, *Polir, raboter une planche.*

CHỐI. *Nier, refuser, désavouer,* A. *Se disputer,* R. — đạo, Apostasier, N. Renier la foi. — cãi, *Refuser; ne pas céder; contester,* N. — làm, Refuser de faire, — dài, Refuser nettement.

CHỒI. *Bourgeon, scion, germe, rejeton,* M. — mống, Rejeton, bouture, F. Đâm — , mọc — , nảy — , Bourgeonner, germer, N.

CHỒI. *Balai,* M. Sao —, Comète, F. Rượu —, *Alcool camphré ; vin aromatique.* — dậy, Se lever, R. Surgir, bondir, N.

CHỖI (T). *Se lever,* R.

CHÔM. Cây — —, *Litchi chevelu.* Con — —, Espèce de grillon.

CHỒM. *Se précipiter, se jeter sur.* Nhảy —, *id.* — ở, *Ambitionner,* A. — ở công danh, *Ambitionner les honneurs.* Ngồi — hổm, *Se tenir accroupi.*

CHỒM (T). — chảm, *Bavarder, jaser, dégoiser,* N.

CHỖM (T). Ngồi chồm —, *Se tenir accroupi. S'accroupir,* R.

CHÔN. *Ensevelir, enterrer, enfouir, inhumer,* A. — xác, Enterrer un mort. Bồn —, *Soucieux, inquiet,* ADJ.

CHỐN. *Lieu, endroit,* M. *Place,* F. — —, Partout, ADJ.

CHỒN. *Marte, fouine,* F. *Renard, putois, blaireau,* M. *Civette,* F. — đống, Avoir de nombreux stocks de marchandises. Kiến —, *Les fourmis font leurs provisions.* — (T), Accablé, fatigué, éreinté, dégoûté, ADJ.

CHỘN. — lộn, *Très affairé, très occupé. Faire l'empressé.* Thì — nhộn, Temps de troubles, de révolte, de guerre.

CHỘN. Lộn —, *Détachés, séparés* (*grains*).

Digitized by

CHỔN (T). *V.* Chỗ *et* Chốn.

CHÒNG. *Palissade,* F. *Pieu de palissade. Lance de bois.* Nơi — gai, Endroit dangereux. Ligne de lancettes. — gai, *Palissade d'épines.* Đóng —, Planter des lancettes pour se défendre.

CHỐNG. *Résister.* N. *Étayer, appuyer, pousser,* A. — trả, Résister, faire opposition. — cãi, — lại, *id. Contredire,* N. *Contrecarrer, contrarier,* A. — ghe, —thuyền, Pousser un bateau à la gaffe, à la perche. — mặt, *Avoir des éblouissements.* — nước, Ne point se faire au climat.

CHỒNG. *Mari,* M. *Superposer, entasser, empiler,* A. Lấy —, *Se marier,* R. Vợ —, *Les époux.* — chập, Superposer, entasser, empiler, A.

CHỔNG. *Renverser,* A. *Placer sens dessus dessous.* Té — gọng, Tomber à la renverse.

CHỐT. *Axe, pivot,* M. *Cheville,* F. — xe, Essieu, M.

CHỢT. — ý, *Avoir honte, rougir,* N. *Se trouver offensé.* — bụng, *Éprouver des tiraillemenst d'entrailles.*

CHỢ. — ngơ, *Abandonné, délaissé,* ADJ. — vơ, Privé, dépouillé, ADJ.

CHỚ. *Ne pas; est-ce que?* — bắt chước nó, *Ne l'imitez pas.* — ai đi qua đây? *Qui est-ce qui vient de passer?*

CHỜ. *Attendre,* A. — đợi, *id.* — nước, Attendre la marée.

CHỢ. *Marché,* M. — búa, *id.* Đi —, *Aller au marché.*

CHỞ. *Porter, transporter,* A. — xe, Charrier, A. —che, *Protéger,* A. — hàng, *Transporter des marchandises.* — voi, Porter à dos d'éléphant.

CHỖ. — dậy, *Se lever,* R. *Surgir,* N.

CHƠI. *Jouer,* N. *S'amuser,* R. — bời, *id.* Đi —, Aller se promener, se distraire, s'amuser. Nói —, *Dire pour rire Plaisanter,* N.

CHỚI. — với, *Se débattre dans l'eau.*

CHỚI. — lơ, Prodigue, ADJ.

CHƠM. Đầu — bơm, *Les cheveux épars.*

CHỚM (T). — chỉnh, *Toucher* ou *être touché légèrement.*

CHỒM. *Faire irruption; Bondir,* N. *S'élancer, se cabrer,* N. Hùm —, *Le tigre bondit.* Ngựa —, Le cheval se cabre. —, *Réchauffer, fomenter,* A. *Appliquer des cataplasmes émollients.* — bóp, Masser, A.

CHỔM. Sắc — —, *Bien aiguisé, affilé, affûté.* Nhọn — —, Acéré, ADJ.

CHƠN (= Chân). *Pied,* M. — đèn, Candélabre, chandelier, M. — đâng, *Étrier,* M. Đi — không, *Aller pieds nus.* Bệ —, *Palier, tabouret, escabeau,* M. — núi, Pied de la montagne. Màn —, *Antipendium, devant,* M. *Garniture,* F. Theo —, Suivre, imiter, A. Marcher sur les traces de. —, (= Thật). *Vrai,* ADJ. — chánh, *Vrai, certain,* ADJ. *Vérité, certitude,* F. Người — tay, Homme de confiance. — giả, Le vrai et le faux. — thật, *Sincère, véridique,* ADJ. Cây — dưng, *Dodécadie,* F. *Grand arbre forestier.*

CHỚN. *Onduler,* N. *Ondulé,* ADJ. Có —, *id.* — tóc, *Ondulation des cheveux.* Tóc —, Cheveux ondulés. — chở, *Escarpé, pittoresque,* ADJ. — nước, *Ligne de flottaison. Limite de la marée montante.*

CHỜN. — —, *Haut, élevé, élancé,* ADJ. — vờn, *S'allonger,* R. *Détendre les nerfs.* Cao — vờn, *De haute stature; Géant,* M.

CHỚP. *Éclair,* M. *Déchirure, fente, foudre,* F. — sét, *Éclair.* Trời —, — nháng, *Il fait des éclairs.* Cây có —, *Arbre qui a des fentes, des déchirures.* — cánh, Essayer son vol. Battre des ailes. — mũi, Bout du nez.

CHỢP. Đầu — bợp, *Chevelure en désordre.* — rợp, *Avoir grande envie.* Dévorer des yeux.

CHỚT. Nói chút —, *Dire des enfantillages.* Chút —, Tout petit. Nói —, Bléser, N. Nói chả —, *Jaser, babler,* N. *Dire des balivernes, des riens.*

CHỢT. *Aussitôt que.* — nhìn, Regarder subitement; Je-

Digitized by

ter un regard furtif. — thấy, *Au premier coup d'œil.* — da, S'égratigner, n. — vỏ, *Peler,* a. — ý, Faire rougir. Offenser, a.

CHU (Đỏ). *Minium,* m. — sa, Cinabre, m.

CHÚ. *Oncle,* m. (*frère cadet du père*). (Appellatif). — đi đâu? *Où allez-vous?* Các —, Les chinois. —, *Commenter, expliquer,* a. — con. *Commentaire,* m. *Glose,* f. — ký, Annoter, a. —, *Formules magiques;* Prières des bonzes, des sorciers. Đọc —, niệm —, *Réciter, marmotter des prières, des formules magiques.*

CHÙ (T). Chuột —, *Rat musqué.*

CHỦ. *Maître, patron,* m. — gia, Père de famille. — nhà, *Maître de maison.* — nợ, Créancier, m. — đất, *Le propriétaire.* — ý, But, m. Intention, f. Mộc —, Tablettes des ancêtres.

CHUA *Acide, aigre,* adj. — xót, Amer, douloureux, piquant, vif, cuisant, aigri, adj. — chát, *Amer, acerbe, dur, rude,* adj. Lời — chát, Paroles amères, offensantes, blessantes.

CHÚA. *Seigneur, maître, Dieu, potentat, souverain. Maire du palais.* Đức — trời, *Dieu.* — tàu, Capitaine de navire. Đức — Bà, *La Reine du ciel. Notre-Dame. La Madone. La Sainte Vierge.*

CHÙA. *Temple bouddhiste, Pagode,* f. — miếu, *id.*

CHŨA (T). *Morceau, éclat,* m.

CHUẨN. *Faire exception, donner une dispense, dispenser de. Concéder, accorder,* a. — cho, *id.* — cho khỏi, Dispenser, a. Accorder une dispense. — trừ, *id.* —, Règle, f. Niveau, m. Rendre égal. Terme de la loi. — tắc, Règle, exemplaire, modèle, m. Bằng —, Égal, plan, uni, adj.

CHÚC (Chốc). — ấy, *Alors,* adv. Thoát —, Tout à coup. Một —, *Pour un moment.* —, *Prier,* a *Faire des vœux. Souhaiter,* a. — nguyện, — nguyện, *id.* — sự lành, Bé-

nir, A. — sự dữ, Maudire, A. — (= Đuốc), Torche, F Éclairer, A. — ấy, Alors, ADV. Nó —, Lui-même.

CHỤC. *Une dizaine; dix,* ADJ. NUM. Hai —, Deux dizaines; Vingt. ADJ. NUM.

CHUỀ. —vắng, *Solitaire, retiré, désert,* ADJ. Đàng —, Chemin désert.

CHUEN. Đau từ —, *Douleur intermittente.*

CHUỀN. *Manche vertical de la hache.* (*Dầu,* Manche horizontal).

CHUI. *Se blottir, se glisser,* R. *Pénétrer,* N. — nhủi, — rúc, *id.* — vào bụi, *Se glisser sur un buisson. Donner dans un buisson.*

CHÚI. *Se pencher; pencher en avant. Tanguer,* N. — đầu, *Tomber la tête la première. Piquer une tête.* — mũi, *Donner de l'avant dans la vase, etc.* Échouer, N. — mũi, — lái, Tanguer, N.

CHÙI. *Essuyer, laver, nettoyer, fourbir, astiquer,* A. Khăn —, Serviette, F. Torchon, Essuie-main, M.

CHUI (= Chổi). Balai, M.

CHUÍT. Chìm — choè (T), *Rossignol,* M.

CHUYÊN. *Effort d'esprit, attention soutenue. S'appliquer à. Être assidu à. Assidûment, toujours,* ADV. — học, Étudier assidûment. — chủ, *Administrer, gérer,* A. — quờn, Usurper l'autorité. — tâm, De tout cœur. — vàng, — bạc, Purifier l'or, l'argent. Chính —, *Modeste, bienséant, retenu,* ADJ.

CHUYẾN (*Numéral du nombre de fois, des voyages, des tournées, des successions de temps et de choses.* — nầy, Cette fois. — khác, *Une autre fois.* Một — buôn, Un voyage, une tournée de commerce. Một — xe, *Un transport de chariot.*

CHUYỀN. *Lier, attacher, nouer, enchaîner,* A. — tay, De main en main. Dây —, *Chaîne,* F. — cho nhau, Se passer de l'un à l'autre; faire la chaîne. — chuỗi, *Monter, chaîner un chapelet.* Chùa —, Pagode, F.

Digitized by

CHUYỆN (= Truyện). *Bavardage, cancan,* M. *Histoire,* F. *Propos, événement,* M. *Récit.* M. *Affaire,* F. Nói —, Raconter, A. Causer, N. S'entretenir, R. Họ — , *Raconter, rapporter, relater,* A. — kì, *Histoire drôle, faits extraordinaires.* Công —, Travail, M. Occupation, F. Người biết —, *Homme de beaucoup d'expérience.*

CHUYỂN (*Numéral des révolutions, des changements, des retours*). *Rouler, retourner,* N *Tour,* M. *Fois,* F. *Tourner,* N. *Se mouvoir autour d'un axe.* — động, Tourner, N. Être ému. — mưa, La pluie menace. — *Péripétie, révolution,* F. *Changement,* M. Luân —, Tourner, rouler, N. Một —, *Un tour, une révolution, une fois.*

CHUM. *Grand vase en terre cuite; Cruche,* F. — kiệu, *Grande cruche.*

CHÚM. *Joindre, rapprocher,* A. — chơn, Joindre les pieds. — tay, *Joindre les mains. Joindre le bout des doigts pour prendre quelque chose. Pincée,* F. Một —, Une pincée, une prise. —, *Sorte de panier* (*mesure de capacité pour vendre le poisson*).

CHÙM. *Rameau,* M. *Grappe, paquet,* M. (*Numéral des fruits en grappes.*) — trái nho, *Grappe de raisins,* F. — hoa, Bouquet, M.

CHỤM. *Rapprocher plusieurs choses ensemble.* — củi, — lửa, Entretenir le feu, l'attiser ; Ajouter du bois. — bếp, *Rapprocher les trois blocs du foyer pour y placer la marmite.*

CHŨM (T). *Tête, extrémité, pointe,* F. *Bouton de couvercle. Ouverture du panier.* — chuệ, Cymbales, FPL.

CHUN. *S'introduire,* R. *Pénétrer,* N. *Se faufiler, se glisser,* R. — vào, *id.* — ra, S'échapper, s'évader, R.

CHÙN. Hôn — chụt, *Donner un bruyant baiser.* Mút — chụt, Sucer avec bruit.

CHỦN (T). Vắn —, Très court.

CHỦN. Đầy — —, *Très plein ; à pleins bords.*

CHUNG. *En commun. Commun, général, public,* ADJ.

Ensemble, ADV. Nhà —, Communauté, F. Của —, *Bien en commun, de la communauté. Objets à la disposition de plusieurs.* Ở —, Vivre en commun, ensemble. Xe —, *Voiture publique.* — (= Cùng), *Terme*, M. *Fin*, F. — tận, Fin. —, Mort, F. Mourir, N. Làm —, *Mourir.* Vô —, Sans fin, infini, ADJ. — dạ, *Toute la nuit.* Thỉ —, Le principe et la fin.

CHÚNG. *Tous*, ADJ. *Beaucoup*, ADV. *Plusieurs*, ADJ. *La foule, le public, ces gens-là.* — qua —, tôi, — ta, *Nous*, PRON. — bay, — bậu, *Vous*, PRON. — nó, *Ils, eux*, PRON. — bạn, *Les compagnons, les amis.* — chứng, Les témoins.

CHÙNG. *En secret, à la dérobée, en cachette. Furtivement*, ADV. — lén, *id. Furtif*, ADJ. — vụng, *id.* Làm — vụng, Faire en cachette, en secret. Làm — lén, *id.* — (T), *Lâche* (*des cordes*) ; *Trop long* (*des habits*). Découragé, ADJ.

CHỦNG. — đồng, *Page*, M. *Laquais*, M. *Valet de pied.* — (= Giống), *Graine, semence*, F. Race, postérité, F. Rejeton, M. — loại, Race, F.

CHUỐC. *Chausser des souliers.* — hài, *Mettre les souliers.* — dép, Mettre les sandales. —, *Estimer, priser*, A. *S'attacher à.* — lấy sự đời, S'attacher aux choses d'ici-bas.

CHUỘC. *Racheter, dégager, retirer*, A. — lại, *id.* — của cầm, *Retirer un objet engagé.* — tội, Racheter un péché, une faute. Ảnh — tội, *Le crucifix.* Cá —, Bagre, M.

CHUÔI. — cày, *Manche de la charrue.* — ống điếu, *Bout de pipe.* — kèn, *Embouchure de clairon.*

CHUỐI. *Banane*, F. Cây —, *Bananier*, M. Ăn trái —, Manger des bananes.

CHUỐI. Pousser, expulser, A.

CHUỖI. *Collier, chapelet*, M. *Enfilade*, F. — hổ, Collier d'ambre. — tiền, *Ligature de sapèques.* — lần hột, Chapelet, M. — sầu, De nombreuses afflictions. Une série d'afflictions.

CHUỒM. Chà —, *Broutilles de pêche.*

CHUỘM (T). Bruit fait par un objet tombant à l'eau.

CHUỒN. Con — —, *Libellule, demoiselle,* F. (insecte). Cá —, *Poisson volant.* Exocet, M.

CHUÔNG. *Cloche, clochette, sonnette,* F. Giựt —, Sonner la cloche. Đánh —, *Sonner,* N. *Tinter,* A. Agiter la sonnette. —, *Carré,* ADJ. (*des étoffes*). — chắn, Bien façonné, bien travaillé.

CHUỒNG. *Écurie, étable,* F. — trâu, — bò, Étable à buffles, à bœufs. — heo, *Porcherie,* F. — gà, Poulailler, M. — bò câu, *Colombier, pigeonnier,* M.

CHUỘNG. *Estimer, avoir des égards pour. Avoir en grande estime.* — lấy, *id.* Faire état de. Faire grand cas de. — hơn, Préférer, A. — đãi, *Entourer de prévenances; être plein de prévenances.*

CHUỐT. *Polir,* A. — trau, trau —, lau —, chải —, *id.* — ngót, Flatter, A. Nghe lời — ngót, *Écouter des paroles flatteuses, séduisantes.*

CHUỘT. *Rat,* M. *Souris,* F. — bọ, Les rats. — lắt, — nhắt, Les souris. — đất, *Rat des champs.* — xạ, *Rat musqué.* — bạch, — tàu, Cobaye, M. Cochon d'Inde.

CHỤP. *Faire main basse sur. Bondir.* N. *Se jeter sur, faire irruption. Saisir,* A. — lấy, *id.* Cọp — bắt nó, Il a été pris par le tigre. — ếch, *Pêcher, prendre des grenouilles.* — nói, *Couper la parole.* Cái — đèn, Abat-jour, M.

CHÚT. *Un peu; peu de chose.* Một —, Un peu. — công, Quelque mérite. — thân, *Petit corps. Chétive créature. Moi* (*par humilité*). Một — con, *Un seul et unique enfant.* — chớt, *Mal prononcer, Bléser,* N. Con — chít, *Jouet d'enfant.* — gà, *Appeler les poules.* Con —, Arrière-petit-fils du fils. Chim — choè, *Rossignol,* M.

CHỤT. Hôn — —, *Donner de bruyants baisers.*

CHỨ. *Tous,* ADV. *Quiconque,* PRON. — hết, Tous les

Digitized by Google

princes tributaires. Les vassaux. — tướng, *Tous les chefs.* — quân, Toutes les forces armées.

CHỨC (T). *Maintenant, à présent,* ADV. Bấy —, Alors, ADV. — —, *A l'instant même, à présent, sur-le-champ.*

CHỨC. *Se rappeler, se souvenir de.* — dạ, *Garder un profond souvenir.*

CHỮ. *Lettre,* F. *Caractère,* M. *Les lettres.* — nghĩa, Les lettres. — nhu, *Caractère chinois.* — nôm, *Caractère annamite vulgaire.* — quốc ngữ, *Caractère européen, latin.* — thảo. Écriture cursive. Học —, Étudier, A. Có —, Lettré, ADJ.

CHƯA. *Pas encore; (Signe interrogatif).* — xong, — rồi, *Ce n'est pas encore fini.* Rồi —? Est-ce terminé?

CHỨA. *Contenir, loger, recéler,* A. — trong nhà, Recéler chez soi. — cờ bạc, *Recéler des joueurs.* Thùng —, Grande cuve. — chan, *Déborder, abonder,* N. En très grande quantité.

CHỪA. *Se corriger, s'amender,* R. — cải, *id.* — tội, *Se corriger, s'amender de ses fautes.* — ra, Excepter, A. Excepté, ADJ. — hở đàng, *Laisser le passage libre.* — cửa, Pratiquer une ouverture. — cới, S'amender R. Amendé, ADJ.

CHỬA. *Enceinte (femme).* Pleine (femelle). Có —, *Être enceinte.* Être pleine. Cỏ tay —, *Mains, bras potelés.* — (= Chưa), *Pas encore.*

CHỮA. *Sauver, excuser, guérir,* A. — mình, *S'excuser, se justifier,* R. — bịnh, *Guérir une maladie, un malade.* Cứu —, *Sauver, sauvegarder, guérir.* — lại, Réparer, restaurer, A. — lửa, Éteindre l'incendie. Préserver de l'incendie.

CHỨC. *Dignité, charge, fonction,* F. *Grade, emploi,* M. — tước, Dignités, honneurs, SPL. — quờn tước lộc, *id.* — phẩm, *Titre,* M. *Dignité,* F. Các —, Quới (qui) —, Viên —, *Les notables, dignitaires.* — việc, Préposé à un ouvrage.

CHỰC. *Attendre,* A. *Assister, servir qqn.* Đứng —, Attendre. —hầu, Être au service de qqn. Servir un grand, lui faire sa cour. Chầu —, *Être de service auprès d'un grand, lui faire sa cour. Rendre ses respectueux hommages à.* — tiết, Célibataire, M.

CHỬI (T). *V.* Chưởi.

CHƯNG. *Distiller, cuire;* A. *Cuire au bain-marie.* — thủy, Distiller. Vì —, bởi —, Parce que. — tay, *Dans les mains.* — hửng, Ahuri, penaud, stupéfait, étonné, ADJ. Thề —, *Remplacer par. Donner en gage.* Cầm —, Retenir, A. Faire attendre. —, *Ranger, orner, ornementer,* A. *Mettre en ordre.* — bông hoa, Orner de fleurs.

CHỨNG. *Témoigner, déposer, vérifier.* A. *Témoin,* M. — cớ, làm —, *Témoigner.* Đứng —, *Témoin. Servir de témoin. Signer,* A. — dối, Faux témoignage. — *Maladie, infirmité,* F. *Caprice, vice, défaut* M. *Manie,* F. — bịnh, Maladie. Sinh —, Prendre un défaut, devenir vicieux. — đờn bà, *Caprice de femme.* Hay trái —, Capricieux, ADJ.

CHỪNG. *Terme, mode, moment, espace,* M. *Étendue, limite, borne, fin, distance,* F. Quá—, Excessivement, ADV. Outre mesure. Quá — quá đỗi, *id.* Có —, *Il y a un terme, une mesure, une fin.* Không biết —, Peut-être. Qui sait? La —, *Crier gare.* Nói —, Conjecturer, A. Environ, PRÉP. — nào? Combien? Quand? ADV.

CHƯNG. *Aider, secourir,* A. — lèn, *Se relever, se redresser,* R. — cứu, Porter secours, aider.

CHỮNG (T). — tèng, *Enfant qui s'exerce à marcher.* — lại, Se tenir debout. — chàng, Alerte, vif, ferme, fort, ADJ.

CHƯỚC. *Verser, considérer, examiner,* A. — tửu, *Verser du vin.* — biện, *Réfléchir mûrement.* —, *Artifice,* piège, stratagème, M. Tromperie, ruse, F. — léo, *Détour,* M. — móc, *id.* Làm —, *User de ruse, tromper,* A. Phải —, Être joué, être dupe.

CHƯỚI. *Injurier, insulter,* A. *Jurer,* N. — bới, *id.* —

thề, Faire des imprécations, dire des jurons. — rủa, *Maudire*, A. — lộn, S'injurier, se maudire, R.

CHƯƠNG. *Chapitre, article*, M. *Beau, orné*, ADJ. Văn — , *Composition littéraire. Les livres, les lettres. La littérature*. Thơ — , Chapitre, M. Thề — , Orné, brillant ADJ. — , *Enfler*, N. — lên, *id.* — khí, — bụng, Qui a le ventre enflé.

CHƯỚNG. *Air malsain, empesté, fiévreux, insalubre*, ADJ. — khí, *id.* — , *De travers, oblique*, ADJ. — ngược, *Indiscipliné, récalcitrant*, ADJ. Nói — , Parler en dépit du bon sens. Gió — , Mousson du nord-est.

CHƯỜNG (= Chiêng, Trình, Thưa). *Formule de politesse pour s'adresser à un supérieur.* — thầy, *S'adresser au maître ;* Monsieur, Maître. — bài, Présenter un devoir, une leçon.

CHƯỞNG. *Régir, surveiller, administrer*, A. — trị, — quản, *id.* — dinh, Gouverneur d'une province. Ông — , — cơ, — vệ, *Commandant*, M. Quan — lý, *Procureur général.* Quan phó — lý, *Substitut du procureur général.* Quan — ấn, *Garde des sceaux du roi.*

D

DA. — tô, *Jésus.* Đạo—tô, *Religion chrétienne.* —(=Gia), — nương, *Parents des époux.* — , *Peau*, F. *Cuir*, M. — thuộc, Cuir, M. — cóc, *Cuir grenu ; chagrin*, M. — trâu, Peau de buffle. Cây — trơn lá, *Figuier des Pharaons.*

DÁ. Võng — , Palanquin des mandarins.

DÀ. Cây — , *Bruguiera gymnorrhiza* (*l'écorce est tinctoriale*). Màu — , *Couleur rousse ;* alezan, ADJ. Tốt —, *Verdoyant, d'un feuillage touffu.* — lui, Se retirer, reculer peu à peu.

DẠ. *Cœur*, M. *Sentiments*, MPL. *Ventre*, M. Xấu — , *Dépravé, débauché, perverti*, ADJ. Lòng — , Intention, F.

Digitized by

Sentiment, M. — hương lan, *Hyacinthe*, F. — vu, *Arum*, M. — minh châu, *Escarboucle*, F. —, *Terme de politesse pour répondre à un supérieur qui appelle, ou qui commande.* — , Oui, Acquiescer aux paroles des supérieurs. — —, Oui, oui, j'y vais.

DÃ (T = Rã). *Tempérer, diminuer la force.* Thuốc —, *Contre-poison*, M. —, *Désert*, M. *Lieu rustique, sauvage.* Dân — , Paysan, rustique, ADJ. — nhơn, *Homme des bois, sauvage, grossier.* — hổ, *Ciguë*, F. Con — nhơn, Orang-outang, M. Gorille, M. — dượi, *Être découragé.*

DÁC. — cây, *Aubier*, M. Cây dũ — , Arbre dont l'aubier est pourri.

DẠC (T = Rạc). — dài, *Très usé* (*habit*). — ra, *Branler*, N. *Se disloquer*, R. *Mettre de côté, au rancart.*

DÁCH. — mình, *Se soustraire*, R. Lội —, Faire la coupe (Manière de nager). — vai, *Soulever les épaules.*

DẠCH (T = Rạch). — ra, *Déplacer, séparer, écarter, exclure*, A. *Donner l'exclusion à.* Nói — , *Désigner nommément.*

DAI. *Flexible, solide, durable, flasque, coriace*, ADJ. *Sans cesse.* Khóc — , *Pleurer sans cesse.* Sống — Vivre longtemps.

DÁI (T = Rái). *Craindre*, A. Kính —, *id.* Cây — chôn, *Ers velu.*

DÀI. *Long*, ADJ. Bề — , *Longueur*, F. — , *Durable*, ADJ. Van — , Gémir longuement.

DẠI. *Fou, insensé, sot, stupide, bête*, ADJ. — dột, *id.* — sóng, Avoir le mal de mer. — , *Enragé*, ADJ. *Enrager*, N. Chứng — , *La rage.* Chó — , Chien enragé.

DẢI. *Ceinture*, F. *Ruban, Cordon*, M. — áo, Cordon d'habit. — giày, *Cordon de soulier.* — lưng, *Ceinture.* — cờ, Cordons (Rubans) de bannière. Đi —, Aller à une solennité, à un festin avec une offrande pécuniaire.

DÃI. *Exposé*, ADJ. — dầu, *À la belle étoile, en plain air.*

Digitized by Google

— nắng dầm mưa, Exposé au soleil et à la pluie. — (T) = (Rãi), Salive, F. Bọt —, *id.* Mũi —, *Morve*, F.

DAY. *Se remuer, se mouvoir*, R. *Agiter, tourner*, A. — động, Se mettre en mouvement, s'agiter, R. — vế, *Converger*, N. — ngay, Braquer, A.

DÁY. Dơ —, *Sale, sordide, malpropre*, ADJ. — cho mau, Se hâter, se presser, R.

DÀY. *Épais, gros, serré, opaque*, ADJ. (*opposé à* Mỏng, *mince*, thưa, *espacé*). — dịch, *Épais.* Trời cao đất —, *Le ciel et la terre.* Mặt — mày dạn, *Insolent, impudent*, ADJ. Làm —, *Faire le dégoûté. Dédaigner*, A. —, *Nombreux, long*, ADJ. Ơn —, *Nombreux bienfaits, grâces abondantes.* Đã — ngày chịu khó, Souffrir patiemment de longs jours.

DẠY. *Ordonner. enseigner, commander, instruire*, A. — dỗ, Instruire, élever, A. — ngay (T), *Ordonner de suite.*

DẢY (T) = (Nhảy). *Sauter*, A. — dót, *Sautiller*, N. Cá —, Les poissons frétillent.

DÃY. *Série, rangée, file, enfilade, kyrielle*, F. *Rang*, M. — thành, Quartier de ville. — quân, Caserne, F. Quartier, M. — phố, *Rangée de boutiques.*

DÁM. *Oser*, A. *Se permettre de.* Không —, Ne pas oser.

DÀM. *Qui n'est pas maître de soi.* Bride, F. Nói —, *Parler sottement.* — trâu, Bride de buffle.

DẠN. *Étendre*, A. — ra, *Se retirer, s'éloigner*, R. — nắng, *Étendre au soleil. Aller au soleil.*

DÁN. *Coller, afficher*, A. Thuốc —, Onguent, M.

DÀN. — ra, *Préparer*, A. — xe, *Préparer la voiture.* — đầu, *Ouvrir la séance.* — binh, Ranger une armée en bataille. Nói —, Sonder les intentions de qqn.

DẠN. *Audacieux, hardi, intrépide*, ADJ. — dĩ, *id.* Làm —, Faire le crâne. Mặt dày mày —, *Impudent, effronté*, ADJ. —, *Familier, apprivoisé, domestique*, ADJ. — hĩt, *id.* Bày — —, Disposer en ordre. Ranger, A.

Digitized by Google

DẪN. Cá —, Cyprio, M.

DANG. — ra, *Reculer,* N. *Se retirer,* R. Chim — bè, *Pélican gris.* Chim — ốc, *Bec ouvert.* Chim — sen, *Tantale,* M. Dở —, *Sot, niais, propre à rien,* ADJ.

DÁNG. *Figure, forme, manière,* F. *Aspect,* M. — điệu, *Port, geste, maintien,* M. Coi —, *Paraître, sembler,* N. Không nên —, N'aboutir à rien.

DÀNG. Thần —, Génie, M. Say — —, Ivre, gris, ADJ. Dịu —, *V.* Dịu.

DẠNG. *Figure, manière, forme,* F. *Aspect, modèle, genre,* M. *Espèce,* F. Tốt —, *Beau, joli,* ADJ. Xấu —, *Laid, vilain,* ADJ. Giả —, *Feindre,* N. Làm —, *id. Être un exemple.* Múa —, Se pavaner, R.

DANH. *Renom,* M. *Renommée, réputation.* F. *Nom,* M. *Gloire.* F. — vọng, Renom. Có —, *Être célèbre, considéré.* — họ, *Nom de famille.* — kia, *Cet homme-là.* — Sáu, *Le nommé* Sáu.

DÀNH. *Conserver,* A. *Mettre en réserve.* — để, để —, *Économiser,* A. *Mettre de côté. Réserver,* A. Cây — nam, *Gardenia grandiflora* (*Teinture jaune*). Cây — tàu, *Gardenia florida* (*Horticulture*). — xé, *Prendre, s'approprier par violence.*

DẢNH. Cá —, *Barbeau,* M.

DAO. *Éloigné, espacé, distant, long.* ADJ. — viễn, Éloigné, reculé, ADJ. —, *Agiter, mouvoir, remuer,* A. — động, *Ébranler, secouer,* A. Chiêu —, Inquiet, ADJ. —, *Couteau,* M. — cạo, *Rasoir,* M. — bàn, *Couteau de table.* — phay, Couteau de cuisine, coutelas, Couperet, M.

DÁO. Láo —, En désordre.

DÀO. Mưa —, Pluie abondante.

DẠO. *Se promener,* R. — chơi, đi —, *id. Sortir,* N. *Prendre l'air, faire une promenade.* —, *Ambulant,* ADJ. Bán —, *Colporter,* A. *Porter des marchandises dans les rues, les campagnes pour les vendre.*

DÃO. Nước —, *Liqueur faible, très étendue d'eau. Infusion légère, faible.* — tới, Arriver promptement, se diriger rapidement.

DÁP. Nói mách —, Faire de faux rapports; dire des absurdités.

DÁT. *Lame, feuille de métal.* Piqûre, F. (d'insecte). *Couvrir de lames, de feuilles de métal. Plaquer;* A. — vàng, Plaquer d'or. Tàu — sắt, *Navire blindé.* Nói —, Faire le fanfaron.

DẠT. *Étendre, éparpiller,* A. — củi, Détiser le feu; éloigner, écarter les tisons. An thân — lạc, *Être en paix, tranquille; Vivre en paix.*

DÁU. *Bulbe,* F. *Oignon de plante.* Củ —, *id.* — quạt, Tête d'éventail.

DÀU. *Être fané, flétri. Se flétrir, se faner,* R. Héo —, *id.* —, *Amollir, adoucir, calmer,* A. Nằm —, Se reposer après un accès. Avoir une rémission.

DẮC. *Mener,* A. *Conduire par la main.* — díu, *id.* S'entr'aider, R. — theo, *Mener après soi.*

DẮC. Dài — —, *Très long.* — dủ, Accablé sous le poids. Nói dục —, Piailler, N.

DẮM. — dạ, *Répondre poliment.* — bào, *Copeaux,* MPL.

DẤM. *Vestige,* M. *Trace, sillage, piste,* F. — nước, — sòng, Courant, M. Fil de l'eau. — ghe, *Sillage de la barque.* Theo —, *Suivre la piste, la trace.*

DẶM. *Stade,* M. (= *888 mètres*). *Imprégner,* A. Chỉ —, dè —, Se diriger vers. — mặt, *Se farder,* R.

DẰN. *Comprimer, presser, lester,* A. — xuống, *id.* — lòng, *Se retenir, se contenir,* R. *Faire taire ses sentiments.* — tàu, *Lester un navire.* Đồ — giấy, Presse-papier, M.

DẶN. *Ordonner, avertir, recommander,* A. *Faire ses recommandations.* — bảo, *id.* — nhau, *Se concerter ensemble, entre eux.* — tay áo, *Lester les manches de l'habit;* Au fig. *Suborner, séduire, corrompre,* A. Viết —,

Digitized by Google

Écrire correctement, lisiblement. Chữ —, Caractères très bien formés. Belle écriture.

DẢNG. — dói, *D'une voix forte et sonore.* — tiếng, *Élever, renforcer la voix.*

DẢNG. Dùng —, *Retarder ; Traîner en longueur.*

DẶNG. *Expectorer, cracher,* N. — hắng, *id.* — dờm, *Cracher des glaires.*

DẢNG. *Excessivement, beaucoup, fort,* ADV. Dài —, Très long.

DẮT (T) (= Dắc). Mener, A. Conduire par la main.

DẶT. *Appliquer un remède sur une plaie.* — thuốc, *Appliquer un onguent, mettre un emplâtre, panser une plaie.* Thuốc —, Cataplasme, M. — dìu, *Traiter avec bienveillance.* — xuống, Déprimer, presser légèrement. Dễ —, Grave, modeste, ADJ.

DÂY. *Corde,* F. *Cordon,* M. *Ficelle, courroie, ceinture,* F. — nhợ, — chạc, Corde, F. Cordage, M. — neo, *Câble,* M. — da, Courroie. — xà tích, *Chaîne,* F. — nịt, Ceinture. — chằng, *Câbles de mâture.* — thép, *Fil télégraphique.* Tin — thép, Télégramme, M. Đánh — thép, Télégraphier, A. Envoyer un télégramme. —, *Nom générique des plantes grimpantes.* — bìm bìm, *Liseron,* M. — bướm bướm, *Chèvre-feuille,* M. —, *Numéral des lots, parcelles, séries, files.* — đất, Bande, parcelle de terre longue et étroite.

DẤY (T = Rấy). *S'élever sur ; Se dresser,* R. — tiếng, *Résonner, retentir,* N. — giặc, Se soulever, prendre les armes, s'insurger, R. — loạn, — nguỵ, *id. Se révolter,* R. — việc, *Commencer un travail. Se mettre à l'œuvre.*

DẦY. *Épais, opaque, compact,* ADJ. *Gros, serré,* ADJ. — đặc, — giặc, — trịt, *id.* — tai, *Assourdir,* A. Đông —, Foule très grande. Cau — , *Noix d'arec verte à point.*

DẬY. *Se lever,* R. Chỗi — , chồi — , chờ — , *id.* Thức — , *Se lever du lit.* Đi — , *Se lever.* Nổi — , S'élever, R. Surgir, N. — mầy, Croître, N. Se développer, R. Lửa

Digitized by Google

—, *La flamme s'élève, le feu prend.* Ong —, Les abeilles essaiment.

DẪY. *Flux,* M. *Inondation,* F. *Grandes eaux.* Nước —, Le flux de la mer. — xe, *Conduire une voiture.* — duồng, *Abandonner, quitter, délaisser,* A. — sự oai nghi, *Voiler l'éclat de la majesté.* — cỏ, Sarcler, A.

DÂM. *Impudicité, débauche, luxure,* F. — dục, *id.* Libertinage, M. Impureté, obscénité, F. Tà —, *Fornication,* F. Lâm —, À voix basse.

DẦM. *Plonger dans l'eau. Tremper, immerger, baigner,* A. — nước, *Immerger, tremper, baigner,* A. — chơn, Prendre un bain de pieds. — dề, *Tout trempé, tout mouillé.* —, *Longtemps,* ADV. *Durable,* ADJ. — dề, En foule. Mưa —, *Pluie longue et fine.* Nói — dì, Parler à voix basse.

DẦM. *Mouiller,* A. — ướt, *Mouillé, humide,* ADJ. Giấy —, *Papier buvard.* Mực —, *L'encre s'étend.* — (T = Dặm), Stade, M.

DẪM. Cá —, *Chien de mer* (*Requin*).

DÂN. *Le peuple, les sujets.* — sự, *id.* — bộ, *Population inscrite.* Vạn —, Tous les peuples. Binh —, *L'armée et le peuple.*

DẶN. *Frapper, battre,* A. — ba hèo, *Appliquer trois coups de bâton.* Battre. —, Berceau, M.

DẦN. *Troisième lettre du cycle de 12 ans.* Tuổi —, *Âge de l'année* Dần. — lần, Insolent, ADJ. Qui manque de respect. — —, *Peu à peu.* — dà, Différer, A. — thịt, Mortifier la viande.

DẬN. *Fouler aux pieds. Écraser,* A.

DẪN. *Diriger, conduire,* A. — vào, Introduire, A. — đến, *Amener,* A. Câu —, *Attirer, séduire, gagner, entraîner,* A. — bảo, Diriger. — dũ, Enseigner, A. — đàng, Montrer le chemin. —, Tiểu —, *Introduction, préface,* F. *Avant-propos,* M. — cung, Tendre un arc.

DÂNG (= Dưng). *Offrir* (*à un supérieur*). — của lễ,

Offrir des présents; offrir une victime. — lễ, Offrir le Saint Sacrifice.

DÀNG. (= Dựng.)— chơn, *Plante du pied.* — , Élever, ériger, créer, A.

DẮP. Nói lắp — , *Manger ses mots (en parlant). Bredouiller, balbutier,* M.

DẮP. *Combler, remblayer,* A. — bồi, *id.* — đất, Combler de terre. — , Enterrer, A. Vùi — , *Couvrir de terre, enterrer, enfouir.* — lấp, Enfouir, A. Couvrir de terre. Đá — , *Fouler aux pieds; écraser sous les pieds.* — đầu, Foule, F. En abondance.

DẮT. *Échouer,* N. — vào, *Être jeté à la côte.* — , *Changer,* A. et N. Être changeant. — dờ, *id.* Être hésistant, incons'ant, Hésiter, N. — , *Péché, excès,* M. *Excéder, fuir,* A. Ẩn — , *Mener une vie retirée.* Tự — , Paresseux, ADJ. —, *Repos,* M. *Retraite,* F. *Se reposer,* R.

DÂU. *Bru, belle-fille,* F. Con — , *id.* Lễ rước — , đưa — , *Cérémonie des noces.* Chị —, em —, Belle-sœur, F. — (= Giâu), *Baccaurée des Laurinées (fruit).* — , *Mûrier,* M. Roi — , Baguette de mûrier. Cườm — , *Bracelet,* M.

DẤU. *Signe, vestige,* M *Trace, blessure,* F. *Cachet, sceau,* M. — tích, *Monument, souvenir,* M. *Vestige,* M. — vít, Blessure, F. — thánh, *Relique de saint.* Phải —, Être blessé. Con — , *Cachet, sceau,* M. — , *Aimer,* A. Yêu — , Aimer tendrement; Aimable, ADJ. — dễ đẹp đẽ, *Aimable, charmant,* ADJ.

DẦU. *Huile,* F. — mỡ, *id.*— sơn, *Vernis,* M. *Peinture,* F. Cây — sơn, *Vernis des montagnes.* Cây — đắng, (= Ô dược), *Laurier myrrhe.* — rái, *Huile de bois.* — chai, *Goudron,* M. — dá, — hôi, — lửa, *Pétrole,* M. Bánh —, *Tourteau,* M. — thông, *Térébentine,* F. — hắc, Goaltar, M. — , *Quoique,* CONJ. — mà, *Quoique, quand bien même, bien que,* CONJ. — , *La tête découverte.* Đi — , Aller tête nue.

Digitized by Google

DẬU. *Dixième lettre du cycle de 12 ans.* Tuổi —, *Âge de l'année* Dậu.

DẪU. — mà, *Quoique, Encore que, bien que,* CONJ.

DÈ. *S'abstenir,* R. *User sobrement.* Kiêng —, S'abstenir de. — dặt, *Modéré, sobre, parcimonieux,* ADJ. —, *S'attendre à, croire que.* — là, *Croire, penser, juger que.* Ai —? *Qui l'aurait cru ?*

DẺ (= Giẻ). Cây —, *Chêne,* M. Cây — gạo, *Chêne vert.* Cây — gai, *Châtaignier,* M.

DÊ (= Giê). *Compact, épais, serré,* ADJ. Đất —, Terre compacte, terrain solide. — dặt, *Grave, modeste, composé, soigneux,* ADJ. Thịt —, Grain serré (du bois).

DÉM. — đề, *Statuer, arrêter, décider,* A. — phạt, *Statuer des peines, arrêter des punitions.* — vậy, *C'est résolu, décidé ainsi.*

DÈM. Nói —, *Flatter, louanger, vanter, aduler,* A.

DÈO. *Trace, piste,* F. Theo —, *Suivre la trace, la piste.*

DẸO. *Incliné, gauche,* ADJ. *Qui n'est pas d'aplomb.* — ne, Très incliné. Đi —, Boiter, N. —, *Manière d'être; maintien,* M. *Mine,* F. Phải —, Usité, convenable, ADJ. Selon la coutume, l'usage.

DẺO. *Visqueux, gluant, mucilagineux,* ADJ. — nhẹo, Très gluant. — dai, *Flexible, résistant,* ADJ.

DÉP. *Sandale, savate, pantoufle, babouche,* F. — rơm, — cỏ, *Sandales de paille.* — da, Savate.

DẸP. *Réprimer, comprimer, préparer, soumettre, contenir, pacifier,* A. Đánh —, *Briser,* A. — giặc, Étouffer une révolte, un soulèvement. — tính, *Réprimer, briser sa nature.* — xuống, *Abaisser, comprimer, déprimer, presser (un objet pour le ramener à son état normal).* Aplatir, A. Dọn —, *Préparer; faire des préparatifs.*

DÈ. *Chèvre,* F. *Vanner,* A. — lúa, Vanner le riz.

DẾ. *Grillon, cri-cri,* M. — dũi, *Taupe-grillon,* M.

Digitized by

DỄ. Dầm —, *Tout mouillé. En grand nombre.*

DỆ. (= Duệ) *Postérité,* F. *Descendants,* MPL.

DỂ. *Mépriser,* A. Khinh —, *Mépriser, faire peu de cas de; mésestimer,* A.

DỄ. Facile, ADJ. *Est-ce que? (Négation).* — biểu, Docile, ADJ. — làm, *Facile à faire.* — đâu, *C'est impossible.* Sự —, Facilité, aisance, F.

DỄN (= Giễu). *Brède-Morelle.* Cây — tía, *Amarante paniculée.*

DỆN. *Presser, fouler, piler, damer,* A. — đất, Fouler la terre. — (T), *Araignée,* F. Con —, *id.*

DỆNH. *Soutenir qqn dans sa marche.*

DỆT. *Tisser,* A. — cửi, *id.* Thợ — cửi, *Tisserand,* M.

DỀU. Chúa —, *Dieu,* M. Giu —, Juif, M. Bao — ? Combien ? ADV.

DỀU. *Nombreux,* ADJ. *Beaucoup,* ADV. — dào, Abondant, ADJ. Đập —, *En foule.*

DI (= Bỏ). *Laisser, abandonner, omettre, oublier,* A. — ngôn, *Dernières volontés d'un mourant.* — quan, *Emporter le cercueil pour l'enterrement.* Man —, Sauvages des forêts; Barbares, MPL. — đà, *Nom d'idole.* — lạc, *Nom d'idole à la mine réjouie.*

DÌ. *Tante maternelle.* (*Appellatif*). — đi đâu về ? *D'où venez-vous ?* — ghẻ, *Marâtre, belle-mère.* Bà —, *Grand'tante maternelle.* — phước, *Appellatif des religieuses indigènes en Cochinchine.*

DỊ. *Extraordinaire, étrange, singulier, original, curieux, bizarre,* ADJ. — kì, *id.* — đoan, Superstition, F. Bộ tướng — kì, *Air drôle, plaisant, comique, ridicule.*

DỈ. — tai, — lời, *Parler, dire à l'oreille.*

DĨ. *Pour, afin de.* — thù báo oán, *Se venger,* R. — đức báo oán, *Rendre le bien pour le mal.* — mũi, *Parler du nez; nasiller,* N.

Digitized by Google

DÌA. Cá —, Perche, F.

DĨA. *Assiette,* F. *Plat,* M. Bỏ — cho tôi, *Rejeter (la faute) sur moi.*

DỊCH. *Station postale; Relai de poste. Transférer, transmettre, transporter,* A. — đi, *Transférer.* Quân — kị, Courrier, M. — dệ, Transmettre des dépêches. —, *Éperonner,* A. — ngựa, *Éperonner un cheval.* —, *Traduire, expliquer,* A. — sách, Traduire un livre. — ra tiếng langsa, *Traduire en français.* —, Choléra, M. Épidémie, peste, F. — khí, *id.* Mắc —, *Être pris du choléra. Avoir le choléra.* — mũi, *Enchiffréné,* ADJ. Nói — mũi, *Nasiller, parler du nez.* Công —, Travaux publics. — phu, Homme de corvée.

DIỆC. *Changer,* A. *Changement,* M. Kinh —, *Livre des changements.* Chim —, *Héron,* M.

DIÊM. — la, — phủ, — đài. *Enfer,* M. (*des païens*). — vương, — quân, *Juge suprême de l'enfer.* —, Salpêtre, M. — tiêu, *Nitre,* M. — cường, Alcali, M. Bộc —, *Soude,* F. — sinh, *Salpètre et souffre.* Lửa sinh lửa — Le feu de l'enfer.

DIỄM. Dấu —, Signe, M.

DIỀM. *Frange, bordure,* F. — mùng, *Bordure qui couronne une moustiquaire.* — đà, *Luxuriant, magnifique, riche, luxueux, délicieux,* ADJ. *Touffu, feuillu,* ADJ.

DIÊN. *Inviter,* A. Yến —, Festin, banquet, M.

DIỆN (= Mặt), *Visage,* M. *Figure, face,* F. — mục, — mạo, Mine, tournure, F. Thể — *Urbanité, politesse, attitude, élégance,* F. — hội, *Comparaître,* N. Thủy —, *Niveau d'eau.*

DIỄN. — dán, *Faire avec soin.* — trường, *Champ de manœuvres.* — tập, *S'exercer, s'habituer,* R. Cây bá —, If, M.

DIỄN. — ra, — lại, *Montrer, expliquer, raconter, rapporter, relater, narrer,* A. — ngãi, *Expliquer, commen-*

Digitized by Google

ter, particulariser, A. *Explication,* F. *Commentaire,* M. Quảng —, *id. Peindre, dépeindre, décrire,* A.

DIỀNG (T = Riềng). Láng —, xóm —, *Voisin,* ADJ.

DIẾP (T = Riếp). Rau —, *Laitue.* F. Rau — quăn, *Chicorée frisée.* Rau — tàu, rau — hoang, rau — nhà, *Laitues diverses.*

DIỆP. Kim —, Feuille d'or. Thiết —, *Plaque de fer.* Cây hương —, *Géranium,* M. Hậu —, Les descendants, MPL.

DIỆT. *Effacer, éteindre, détruire, renverser,* A. Tru —, dứt —, tàn —, *Détruire de fond en comble.* — tội, — đòn, Faire expier sous le bâton.

DIỀU. Dập —, *Foule,* F. — (T = Riều), *Milan, épervier,* M. — giấy, Cerf-volant, écoufle, M. Thả —, *Lancer le cerf-volant.* — gà, Jabot de la poule.

DIỆU (T = Riệu), *Admirable, parfait, efficace, excellent,* ADJ. — dược, *Remède efficace.* — kì, Admirable. — phương, *Excellent moyen.* — pháp, *Baguette divinatoire.* — kế, Ruse habile. Yểu —, *Élégant, joli, charmant, mignon,* ADJ. — nhơn, Jolie femme. — nước, *Transvaser un liquide pour le refroidir.* Quang —, Resplendissant, ADJ.

DIỄU. *Orner, garnir,* A. — vàng, Garnir d'or. Chạy —, Caracoler, N.

DIM (T = Rim). Lim —, *Avoir les yeux à demi fermés (de sommeil).*

DÍN. Nói —, — dâm, *Parler humblement de soi pour s'attirer des louanges.*

DINH. *Poste militaire. Prétoire, camp,* M. *Maison de fonctionnaire.* — quan, Maison du mandarin. — trại, *Caserne,* F. —, *Examiner,* A. — tạo, Examiner ce qu'il faut faire.

DÍNH. *Adhérer,* N. *Être attaché, collé à.* — vào, — dấp, — bén, *id. S'enraciner,* R. *Tenir fortement, solidement.* — tay, Adhérer aux doigts.

DỊNH (= Vịn). Soutenir qqn dans sa marche.

DỊP (= Nhịp). Occasion, F. — tốt, — tiện, *Bonne occasion.* Lấy —, *Saisir l'occasion.* Dùng —, *Profiter de l'occasion.* —, *Mesure, cadence,* F. *Rythme, métronome,* M. Ăn —, *En mesure, en cadence.* Đánh —, *Battre la mesure.* — chơn, Battre la mesure du pied.

DÍU. *Attirer,* A. Đánh — , *Se prendre aux cheveux.* — xuống, Tomber, N.

DÌU. — dắc. *Conduire par la main.* — dặt, *Unis ensemble ; Adapter,* A.

DỊU. *Flexible, souple, doux,* ADJ. — dàng, Doux, gracieux, gentil, affable, aimable, délicat, ADJ. — , *Diminuer, faiblir, tomber.* M. (*du temps*). — lại, *id.* Trời — lại, *Le temps se remet au beau.* Bịnh — , *Le mal diminue.* Gió — , *Le vent faiblit, tombe.* — gió, *Brise légère.* — nước, *La force du courant diminue.*

DO. *Cause, origine,* F. *À cause de ; De, par ; Provenir de, dépendre de. Motif,* M. Căn — , doan (duyên) — , sự — , tình — , *Cause, motif, raison d'agir.* — nào? *Pourquoi? pour quel motif?* — , Aller explorer ; explorer, A. *Croiser,* N. Đi —, *id. Aller en croisière.* Quân —, *Espion, éclaireur,* M. — thám, *Explorer, éclairer.* Đi vòng — , *Prendre le chemin le plus long. Vagabonder, flâner,* N. *Se balader,* R. Tàu — , Croiseur, M.

DÓ. — niệt, — bâu, *Bois d'aigle.*

DÒ. *Filet,* M. *Nœud coulant. Rets,* M. — lưới, *Filet (de pêche et de chasse).* Đánh — , Tendre les filets. — , *Sonder, examiner,* A. — lòng sông, *Sonder le lit d'un fleuve.* — sách, Collationner un livre, un écrit avec l'original. Examiner un livre. Trái — , Sonde, F. Dặn — , Recommander, A.

DÒ. *Scruter, examiner,* A. — dặn, *id.* — lòng, *Scruter, sonder les intentions.* Hỏi — , S'informer, R.

DỎ. — điếm, — canh, *Maison, poste de garde.* Canh — , Monter la garde, être de garde.

Digitized by Google

DỎ. Chim — dẽ, Grand-Duc, M.

DÓA. Être trompé, déçu. Nói — , *Chercher à intimider qqn par ses paroles.* Nó — hơi tôi, *Il cherche à m'intimider. Il veut me faire chanter.*

DỌA. *Faire peur. Intimider,* A.

DOAN (= Duơn, Duyên). *Cause, condition,* F. *Sort,* M. *Union, concorde ; Grâce, élégance,* F. — hài, Concorde entre époux. — do, *Cause ; Sort, hasard,* M. Có —, Être avenant, aimable, gracieux, d'un charmant caractère ; Être élégant. Vô —, *Sans élégance, sans beauté, sans charmes, sans grâce, laid, vilain,* ADJ.

DOẢN. *Rapporter, relater,* A. — tich, — lại, *id.* — , *Gouverner,* A. Phủ — , *Premier gouverneur (à la résidence royale).*

DOANH (T). *Plein,* ADJ. Tuần — , *La pleine lune.*

DÓC (T = Dốc). *Résoudre, décider,* A. — lòng, Se proposer, prendre une résolution. Être résolu à, se décider à.

DỌC. *Longueur,* F. Bề —, *id. Dans le sens de la longueur.* — dàng, *En chemin, en route, chemin faisant, le long du chemin.*

DỌI. Bãi —, *Banc de vase, de sable. Atterrissement,* M. *Rive de fleuve où se forme l'atterrissement. (La rive opposée où l'eau creuse, s'appelle* Vịoh.) —, *Promontoire,* M. *Élévation sur une ligne plus ou moins etendue.*— mót, Superflu, ADJ. Qui reste. — theo, *Suivre, imiter,* A.

DÓI. Dảng — (= Dảng dỏi), *D'une voix forte et sonore.*

DÒI (= Giòi). Vers, M. — tửa, *id.*

DỌI. *Exprime une idée de durée, d'intensité.* Khóc — —, *Pleurer sans cesse. Pleurnicher,* N. Đau — —, Douleur continue.

DỎI. Dảng —, *D'une voix forte et sonore.* D'un ton satisfait.

DỖI. *Poursuivre, continuer, suivre,* A. — theo, *Suivre,*

imiter, A. *S'attacher aux pas de qqn.* — truyền, Continuer les traditions.

DOM. Cây —, Oncine, F. *des Myrsinées.*

DÒM. *Guetter*, A. *Être aux aguets. Regarder par une fente.* Nom —, *id. Observer, examiner*, A. — ngó, *Regarder, épier*, A. Ống —, *Longue-vue*, F. *Lunette d'approche.* Ống — đôi, Jumelles, FPL.

DON (T = Gion). Médiocre, ADJ. De moyenne taille.

DÓN. *Sommairement*, ADV. Nói —, *Dire en peu de mots, succinctement*, ADV. *Récapituler*, A.

DỌN. *Arranger, préparer*, A. *Mettre en ordre.* — dẹp, *id. Disposer, orner, embellir*, A. *Faire des préparatifs*, — dẹp đám cưới, Faire les préparatifs des noces. — bàn, *Préparer la table.* — tàu. Équiper, armer un navire. —, *Enlever, dévaliser*, A. Ăn trộm — dô sạch nhách, *Des voleurs ont tout dévalisé.* — xác, *Agoniser*, N.

DỌN. — xanh, *Chaussure bleue (de femme).*

DONG (= Duòng). *Visage*, M. Hình —, *Figure*, F. *Port. visage, aspect*, M. — nhan, Beau, charmant, joli, ADJ. — mạo, *Physionomie*, F. *aspect*, M. — nghi, *Port majestueux, figure imposante.* Tư —, Qualités naturelles. —, *Contenir, admettre, tolérer, supporter*, A. — cho, — thứ, *Pardonner, dispenser*, A. — đãi, Bien recevoir, bien traiter. — dưỡng, *Gâter un enfant, lui passer tout.* — con, *id.* — thân, S'épargner, R. Se ménager, Craindre sa peine. —, *Couler, fondre les métaux.* — đồng, Fondre du cuivre. — công, Louer des ouvriers. — sức, *Proportionner aux forces de qqn.* — trí, Se mettre à la portée de l'intelligence de qqn.

DÓNG. — dải (T), *Élégamment et mollement vêtu.* Ăn mặc — dải, Se vêtir élégamment. Cái — (=Gióng), *Suspensoir en osier supportant les paniers d'une charge au balancier.*

DÒNG. *Race, famille, maison*, F. Con — sang trọng, *Fils de famille.* — họ, — dõi, Famille, postérité, pa-

Digitized by Google

renté. Nối —, *Perpétuer la race.* — *Ordre religieux état religieux.* Nhà —, *Couvent, monastère,* M. Vào —, Embrasser la vie religieuse. Thầy —, Religieux, M. — nữ tu, *Congrégation de femmes.* —, *Bras d'une rivière, cours d'eau; Courant,* M. — nước, Cours d'eau. — sông, *Courant du fleuve.* —, *Faire descendre, abattre,* A. — xuống, *Faire descendre (attaché à une corde).* — ghe, Remorquer une barque. — dây, Lâcher une corde.

DỌNG. Cây — thịt, *Bois sans nœud.*

DỖNG. *Brave, courageux, audacieux, fort,* ADJ. — tâm, *id. Ferme, persévérant,* ADJ. — lực, — tướng, *Brave, courageux.* — lưng, Paresseux, oisif. ADJ. — đuôi, *La queue relevée, la queue en trompette, (animaux qui courent.*

DÓT. Cái —, nồi —, Creuset de fondeur.

DỐ. *Environ,* ADV. (*Particule finale*).

DỐ. — dắn, Épais, serré, ADJ.

DỖ. *Flatter, séduire, gagner, persuader, capter,* A. — dành, *id. Entraîner,* A. — ngon, — ngọt, *Engager, flatter par de douces paroles.* — dành phạm tội, Entraîner au mal. Cám —, Tenter, séduire, A. — con, — em, *Amadouer, calmer un enfant qui pleure.* Dạy —, Instruire, enseigner, A. — (= Vỗ), Frapper légèrement. Tapoter, N. — xuống, *id. Battre pour égaliser.*

DỐC. *Abrupt, rapide, escarpé, montueux, raide,* ADJ. *Pic, rocher,* M. À pic. — dác, — diềc, *id.* Đàng —, Route escarpée. Chemin montueux. Pente raide. Escarpement, M. — lòng, — quyết, *Se proposer de. Se résoudre fermement à. Être fermement décidé à. Former un ferme propos de. Promettre sincèrement.* — lòng chừa, Promettre de se corriger. Thở —, *Essoufflé,* ADJ.

DỘC. Khỉ —, *Singe dont la peau est très estimée.* Con —, ông —, dồng —, Tisserin, M. (*Oiseau*).

DỐI. *Faux, mensonger,* ADJ. *Tromper,* A. — trá, Faux,

trompeur ; tromper. Nói — , *Mentir,* N. Giả — , gian — . *Tromper.* Mưu gian chước — , *Tromperie,* F. Làm — , Faire sans soin, à la légère.

DỒI. *Farcir,* A. *Farce, saucisse,* F. *Boudin, saucisson,* M. — bì, Préparer la cartouche. — lên, *Jeter, lancer en l'air.* — (= Giồi), Polir, A. — dẽ, Orner, A.

DỘI. *Rebondir; résonner,* N. Tiếng —, Écho, M. La —, Crier, N.

DỒN (T = Giồn). —lại, Recueillir, rassembler, réunir, A.

DỘN. Tiếng — dực, *Bruit, brouhaha,* M. *Vacarme, tumulte,* M.

DỌNG. *Errant, vague,* ADJ. —dài, *Vagabond, errant,* ADJ. Nói — dài, Parler à tort et à travers ; Bafouiller, Divaguer, N. Dòn —, *Arêtier, Faîtage,* M. —, Bourrasque, F. Coup de vent. —tố, *Tempête,* F. —mưa, *Orage, grain,* M.

DỒNG. Chim — dộc, *Tisserin,* M.

DỘNG. *Frapper, enfoncer,* A. — thùng, Cercler un tonneau. Đạp —, *Renverser, bousculer,* A. —, *Formule pour s'adresser au roi.* Tâu — dề vương, *S'adresser au Roi, à sa Majesté.* — (= Nhộng), Chrysalide de vers à soie.

DỐT. *Illettré, ignorant,* ADJ. — nát, *id.*

DỘT. *Dégoutter,* N. Nhà —, Il y a des gouttières. —, Sot, niais, imbécile, ADJ. Dại —, *id.* Insensé, ADJ.

DƠ. *Sale, malpropre, crasseux, sordide, impur, dégoûtant,* ADJ. — dáy, *id.* Làm —, Souiller, salir, A.

DỜ. Dật —, *Chanceler, tituber,* N. —, (= Dò, Xộp), Cri pour faire arrêter l'attelage.

DỢ (T = Rợ). — rãn, Dire des insanités.

DỞ. *Élever, ouvrir,* A. — lên, Élever, soulever, A. — ra, *Découvrir, montrer, dévoiler, déplier,* A. *Produire à l'extérieur.* — nút, *Déboucher,* A. — tài, *Inhabile, maladroit, gauche,* ADJ. *Mazette,* F. — ỷ, *Interdit, stupéfait,* ADJ. *Honteux,* ADJ. *Rougir,* N.

Digitized by

DỠ. *Enlever, démolir, abattre,* A. — nhà, Démolir, abattre une maison. — cơm, *Tirer le riz de la marmite.*

DƠI. Con —, *Chauve-souris,* F. — muỗi, *Petite chauve-souris qui prend les moustiqaes.* — quạ, Roussette, F. Vampire, M. — chồn, *Renard volant.* — chó, Chien volant. Bịnh lơi —, Maladie de longue durée, incurable. Cá —, Raie, F.

DỜI. *Déplacer, transporter, transposer,* A. *Changer de lieu.* — nơi, — chỗ, *Changer de lieu, de demeure.* — lòng, Changer d'avis.— mã, *Transférer les restes de qqn.*

DỚN. Rau—, *Fougère,* F. Tóc—, Cheveux bouclés, frisés.

DỚN (T = Rờn). Xanh—, D'un bleu éclatant, bleu clair.

DỢN (T = Giợn). Sóng —, *Onde,* F. *Moutons,* MPL. *Flot,* M. — sóng, Ondoyer, N. S'élever en vagues. Moutonner, N. Tóc mai — sóng, *Tête moutonnée, frisée.* — (= Sớ), Fibre des arbres.

DỞN (T = Rởn). *Se dresser,* R. — tóc trên đầu, Les cheveux se dressent sur la tête.

DỢP. Im —, *Ombragé, ombreux, frais,* ADJ. Cờ xí — trời, Les étendards couvrent l'horizon.

DU (T = Ru). *Nager,* N. — thủy, *id.* —, *Ornement de drapeau.* — (= A dua), Aduler, flatter, A. — (= Mỡ), *Graisse,* F. Phù —, *Éphémère,* F. — (T = Ru), *Moment.* Tu —, En un moment. — (T = Ru), *Errer, flâner,* N. *Se promener, s'amuser, se divertir,* R. — nhàn, Se délasser, R. — côn, *Garnement, voyou, vaurien, chenapan, drôle, coquin,* M. Đứa — côn, Thằng — côn, *id.* — (T = Ru), — thung tho, Orme, M. —, Parasol, M. Cây u —, lác —, *Restis à quatre folioles dont on fait des nattes.* Cây — đáng. *Laurier myrrhe.* — dự, Se méfier, se défier, R. Soupçonneux, défiant, méfiant, ADJ.

DÙ. *Parasol, parapluie,* M. *Ombrelle,* F. Đi —, Sortir avec son parapluie. — (T = Dầu), Quoique, CONJ. Chim — dì, *Grand-Duc,* M. Chim — dì cốt, *Barbet vert.*

DỤ (T = Rụ) (= Dỗ). *Séduire,* A. *Attirer par des caresses. Allécher, tenter,* A. Dẫn —, Séduire, gagner, A. —, *Ap-*

Digitized by Google

privoiser, dompter, dresser, A. — voi, Dresser un éléphant. —, *Signifier, ordonner,* A. Mật —, *Ordre secret du roi.* Thượng —, Édit royal. —, *Enseigner, instruire, comparer,* A. Ví —, Comparaison, apologue, M. Par exemple. Thí —, — ngôn, *id.* — án, *Métaphore,* F.

DỦ (T = Rủ). *Daigner,* N. — lòng thương, Plaindre qqn, avoir compassion de sa misère. Avoir pitié.

DỤ (= Du). *Séduire,* A. *Attirer par des caresses. Persuader,* A. *Allécher, apprivoiser, dresser, dompter,* A. Thí —, Parabole, Comparaison, F. Par exemple. Apologue, M. Chim — dĩ, Grand-duc *des Rapaces nocturnes.*

DUA. *Flatter, aduler,* A —, — mị, — nịnh, gièm —, *id.*

DÙA. *Réunir, rassembler, recueillir,* A. — lại, *id.* Rapporter, ramener, joindre, A. — gạo, *Amonceler du riz blanc.* Sóng — đá, Les flots soulèvent les cailloux.

DUẬT (Chim chìa vôi). *Alouette,* F. Tuy —, *Martin chasseur.*

DỤC (T = Rục). *Élever, nourrir,* A. Dưỡng —, *id. Instruire, enseigner,* A. — (Rục), *Désir désordonné. Vouloir, aimer,* A. Dâm —, Luxure, F. Lòng —, *Appétits déréglés, penchants mauvais.* Tình tư —, *La passion charnelle, la concupiscence des sens, les appétits sensuels.* — lợi, Faire argent de tout.

DUỆ (T = Ruệ). *Perspicace,* ADJ. — trí, *Pénétration d'esprit, sagacité,* F. — (= Dệ), Postérité, F.

DÙI (T = Rui, Giùi). *Numéral des coups de maillet, marteau, tambour, tam-tam, etc.* — trống. *Baguette de tambour, marteau, maillet.* — dục, *Maillet de charpentier.* — vồ, Gros maillet. — gậy, *Masse,* F. — chiêng, Maillet du gong. — (= Giùi), *Alène,* F. *Poinçon,* M. — dáng, Tergiverser, N. Gối —, *Genoux faibles, pieds chancelants (des vieillards).* — thẳng, *Relâché,* ADJ. *Moins fervent, moins zélé, moins exact.*

DỤI. *Exprime l'idée de mouvement de haut en bas.* — xuống, *Faire descendre au moyen d'une corde.* Té —,

Digitized by

Tomber lourdement, faire une lourde chute. — (T), Frotter, A. — con mắt, Se frotter les yeux.

DŨI. Dê —, *Taupe-grillon*, M. — (T = Giũi), Dévaster, A.

DUIÈN (= Doan, Duyên). *V. ces mots.*

DUY. Seulement, ADV.

DUYÈN (T = Ruyên). *Retarder, remettre à plus tard.* — (T), Salive, F. — (T), *Rivage*, F. *Rives*, FPL. — (= Doan.) *V. ce mot.* Có —, *Être élégant, affable, gracieux, aimable.* — cớ, — do, *Cause*, F. *Motif*, M.

DUYỆT (= Dò). *Examiner, comparer, collationner, expliquer*, A. Tuyển —, *id.* Choisir, A. — binh, *Revue des troupes.*

DUM. — da, Touffu, feuillu, ADJ.

DỦM. — da (T), Touffu. Riche et nombreuse famille.

DŨM. Náp —, *Couvercle des pots de poisson en saumure.*

DUN. — lại, *Resserrer, rétrécir, froncer*, A. *Se recroqueviller, se froncer*, R. — da, Qui a la peau froncée, ridée. — da trán lại, *Froncer les sourcils.*

DÚN (T = Nhúm). — mình, *Éprouver des frissons de fièvre.* S'abaisser, s'humilier, R. Nói —, *Parler avec modestie, humilité.*

DÙN. — lại, *Lâcher, relâcher, détendre*, A. — dây, Relâcher, détendre une corde.

DUNG (= Dong). *Mine*, F. *Air, maintien, port*, M. *Visage*, M. *Tenue, figure*, F. Hình —, *id.* — nghi, — quang, Port, maintien grave ; Décent, ADJ. Thung —(=Thong dong), *Libre, heureux*, ADJ. *À l'aise ; désœuvré*, ADJ. *Convenablement*, ADV. — giấy, *Bande de papier à cigarettes.* — (= Duông), *Pardonner*, A. *User d'indulgence envers qqn.* — thứ, *id.*

DÙNG (= Dụng). *Se servir*, R. Yêu —, *Aimable, estimable*, ADJ. — dằng, Tergiverser, N. — lắc, *Agiter*, A. (*pour faire bonne mesure*). — mình, *Frissonner*, N. — cơm, Manger, N. Prendre son repas.

Digitized by Google

DỤNG (= Dùng). *Se servir*, R. *Usage*. M. Vô —, bất —, *Inutile*, ADJ. Diệu —, Moyen habile. — dịu, *Chiffonné, froissé, ridé, rugueux*, ADJ.

DŨNG (= Dõng). *Fort, courageux*, ADJ. *Force*, F. *Courage*, M.

DUỐI (T = Ruối). Cây —, *Salvadore*, F. (*Baies comestibles.*)

DUỖI (T = Giuỗi). *Étendre*, A. — lòng, Dilater le cœur. — chơn, *Allonger les jambes.*

DUỖNG (= Dong). *Pardonner, user d'indulgence envers qqn.* — nhau, *Se pardonner mutuellement.* — nhan, Beau, ADJ. Chơn —, Portrait, M.

DUỖNG (T = Giuỗng). *Croître peu à peu.* —, *Suivre*, A. *Avec*, PRÉP. — bỏ, Rejeter, refuser, A. — nó, *Comme lui.* Phải khốn — nó, *Partager son malheur.* Cá —, *Cyprin labéon.*

DUỖNG (T). Croître peu à peu.

DUỘT. *Très vide.* — tin, *Apporter une prompte nouvelle.* Cây cần —, Chùm —, *Nom d'arbuste dont les baies servent d'assaisonnement.*

DUƠN (= Doan, Duyên). *Sort, destin, état*, M. *Situation*, F. Căn —, Destinée, F. sort, destin. — phận, *id.* — nợ, *Dettes non encore payées. Devoirs mutuels des époux.*

DỤT (T = Rụt). — lửa, *Éteindre le feu.* — củi, *Retirer les tisons, diminuer le feu.* — lui, Rétrograder, N.

DƯ (T = Rư). *Superflu*, ADJ. *De reste. En plus. Surplus*, M. *Surabondant*, ADJ. *Surabonder*, M. — dật, *id.* — dầm, *id.* Một trăm —, *Plus de cent, au-delà de cent.* Còn — ba cái, *Il en reste encore trois.* Còn — bao nhiêu thì tôi thí cho kẻ nghèo, *Le surplus je le donnerai aux pauvres.* — (T), Moi, PRON. (avec jactance). *Particule finale.* — viết, *Je dis ; nous disons.*

DỨ. Mệt —, Très fatigué.

DỮ. Dặc —, *Ivre, soûl*, ADJ.

Digitized by

DỤ. Préparer, prévoir, A. — trữ, *Faire provision*. — bị, — phòng, *Économiser, prévoir*, A. *Mettre de côté, en réserve*. —, *Être attaché à, appartenir à; Regarder, concerner*, A. — dền, *id. Participer, être de la nature de*. Chớ hề — dền, *Ne jamais se mêler de*. —, Louer, A. Danh —, Renom, M. Dụ —, *Perplexe, indécis, hésitant, irrésolu, anxieux*, ADJ.

DỤ (T). — mồi, *Amorcer, appâter*, A.

DỮ. *Féroce, cruel, méchant, pervers*, ADJ. — lợn, *Cruel, dur, brutal*, ADJ. — ác, Dépravé, inhumain, ADJ. Chúng —, *Les méchants, les pervers. Exclamation d'impatience*. —, *Très, excessivement*, ADV. Mệt —, Très fatigué. Nhiều — lắm, *Excessivement nombreux*. —, *Donner, promettre*, A. (*Supérieur à inférieur*). Tương —, Ensemble. Mutuellement, ADV.

DƯA. *Melon, concombre*, M. *Pastèque*, F. — hấu, *Citrouille pastèque*. — leo, *Cornichon*, M. — chuột, *Concombre*, M. — gang, *Melon*, M. — ác, *Coloquinte*, F. — nước, *Concombre anguleux*. — nhà trời. *Trichosanthe scabre*. —, Légumes, fruits macérés dans l'eau salée ou le vinaigre. Achars, MPL. — trường, Achars de conserve.

DỨA. — chi, *Ne compter pour rien*. Chẳng —, *id.*

DỪA. *Cocotier*. Trái —, Coco, M. Cái —, *Coprah*, M. — nước, *Cocotier d'eau. Palmier d'eau*. —, *Suivre*, A. — lòng, — theo, — ý, *Se conformer au désir de qqn. Se prêter à*.

DỰA. *S'appuyer*, R. (*au propre et au figuré*). — cánh chỏ, *S'accouder*, R. Trái —, *Accoudoir*, M. — kề, *S'appuyer contre; adossé à*. — dương, *S'abriter, se réfugier*, R. *S'appuyer sur*. — nịnh. *S'accouder sur*. — vào hàng, *Prendre place, rang*. — (T), Glu, F.

DỨC. — lác, *Crier, vociférer*, N.

DỰC. *Aile d'armée*. Tả — , hữu — , Aile gauche, aile droite. — binh bộ, *Bataillon d'infanterie*. — binh ngựa, *Escadron de cavalerie*.

Digitized by Google

DƯNG (= Dâng). *Offrir*, A. — lễ, *Offrir des présents*. *V.* Dâng. Nước — lên, *L'eau déborde*. Ở —, Être oisif Người —, Un étranger (*qui n'est point de la parenté*).

DƯNG. Cá —, Carpe dorée.

DỪNG. *S'arrêter*, R. *Arrêter*, A. — chơn, S'arrêter, se reposer, R. Faire halte. — ngựa, *Arrêter* (*maîtriser, contenir*) *un cheval*. — lại, Revenir sur ses pas. — thuyền, — ghe, *Cesser de ramer*.

DỰNG. *Élever, ériger, créer, dresser, monter*, R. Tạo —, — lâm, — nên, Créer. — lại, *Redresser*, A. — lên, Élever. — lập, *Fonder, créer*. — cột, Dresser une colonne. — nhà, *Monter une maison*.

DỬNG. — không, — dưng, *Indifférent*, ADJ.

DƯỚC. Ô —, Laurier myrrhe.

DƯỢC. *Médecine*, F. *Médicament*, M. *Élixir*, M. Độc —, Poison, M. Một —, *Myrrhe*, F. Bạch —, *Tormentille*, F. Tánh —, Propriété du médicament.

DƯỜI. Buồn — —, Continuellement triste.

DƯỚI. *Inférieur*, ADJ. *Au-dessous, au bas, dessous, sous*, ADV. *En bas*. — nước, *Dans l'eau, sous l'eau*. — thế, *Sur la terre ; Ici-bas*.

DƯỢI (T = Rượi). Buồn —, *Continuellement triste*.

DƯỢM. — dễ, *Grave, imposant, sérieux, digne, posé, soigneux*, ADJ.

DƯƠNG (T = Rương). — danh, *Célébrer le nom, la gloire*. Cây —, *Filao*, M. Cây — leo, *Quamoclit vulgaire des Convolvulacées*. — (*V.* Âm), *Principe mâle*. *Masculin*, ADJ. *Matière en mouvement, active, pure, claire, lumineuse, subtile*. — loại, Genre masculin. — vật, Le sexe masculin. — thế, Monde, M. — giác thứ, *Pervenche*, F. — khí thạch, Amiante, M. — (T = Rương), *Chèvre*, F. *Bélier*, M. Cao —, *Agneau*, M. Sơn —, *Mouflon*, M. Bạch —, *Bélier* (*du Zodiaque*). —, Mer, F. Đại tây —, *Grande mer de l'Occident ; Europe*, F. Tây — nhơn,

Digitized by Google

Européen, M. Tây — chỏi, *Romarin*, M. — định, *Bleu de Prusse.*

DƯỜNG. *Comme*, CONJ. Xem — , Regarder comme. Prendre pour.

DƯỢNG (= Giượng). *Mari de la tante (paternelle ou maternelle). Oncle*, M. *Appellatif. Vous*, PRON. — mầy, *Ton oncle. Mon mari.*

DƯỠNG. *Nourrir, élever*, A. — nuôi, *id.* — dục, *id.* — bệnh, *Se reposer*, R. (*pour cause de santé*) Cúng —, *Nourrir, entretenir, traiter* (les supérieurs). — lão, Nourrir des vieillards. — nhàn, *Se délasser, se recréer, se distraire.* — thân, *Se soigner. Pourvoir à ses besoins.*

DỨT. *Couper, rompre, casser*, A. *Trancher d'un seul coup. Cesser*, N. *Achevé, parfait*, ADJ. — dây, Couper une corde. — việc. Ouvrage terminé. — bỏ thói quen, *Quitter ses habitudes.* — lòng, — tình, *Se détacher de.* — bỏ tội lỗi, Quitter le péché. — giá, *Fixer le prix.* Chừa —, Se corriger complètement. Làm cho —, *Achever complètement.* — phép thông công, *Excommunier*, A. Sóng gió liền —, *La tempête s'apaisa aussitôt.*

DỰT. — mình, *Être ému, saisi.* — dải, *Remporter le prix.*

Đ

ĐA (= Nhiều). *Beaucoup*, ADV. — nghi, *Scrupuleux, soupçonneux, indécis, perplexe, hésitant, méticuleux*, ADJ. — đoan, Entreprendre, A. — phiền, *Souvent*, ADV. — thiểu, *Plus ou moins.* Chim — —, *Perdrix*, F.

ĐÁ. *Pierre*, F. — mài, *Pierre à aiguiser.* — núi, *Granit*, M. — lửa, *Pierre à feu. Silex*, M. — nổi, *Pierre ponce.* — nam châm, *Pierre d'aimant. Aimant*, M. — hàn, *Banc, écueil de roches.* — cẩm thạch, *Marbre*, M. — ong, *Pierre* (*dite*) *de* Biên Hòa. Hoa —, Cây hoa —, *Corail*, M. Viên —, hòn —, *Pierre, roche*, F. — thành,

Digitized by Google

Pierre sacrée. Thợ đóng —, *Ouvrier carrier.* — vàng, *Constant, ferme.* —, *Toucher,* A. N. *Donner un coup de pied; Ruer,* N. — đèn, Toucher. — gà, *Faire combattre des coqs.* Ngựa —, Le cheval rue. — doan, Fourbe, trompeur, ADJ.

ĐÀ. Đại trường —, *Grande barque.* Cái —, *Varangue,* F. *Gouvernail,* M. Con lạc —, Chameau, M. — (= Đã), *Déjà,* ADV. (signe du passé).

ĐẢ. *Frapper,* A. Ẩu —, *Se battre,* R. — ngư, *Pêcher,* A. — biện, Tresser les cheveux.

ĐÃ (= Đà). *Déjà,* ADV. (signe du passé). — rồi, — xong, *C'est fini.* — giận, N'être plus fâché. — khát, *N'avoir plus soif.* Tôi — bị, *J'ai déjà été pris.*

ĐÁC. Mưa lác —, *Pluie fine et continue.*

ĐẠC. *Tam-tam en bois; Crécelle,* F. —, *Conjecturer,* A. — chừng, *id. Estimer, évaluer,* A. *À peu près.* — vậy, *C'est là mon avis, Telle est mon opinion.* —, *Mesurer, arpenter,* A. (*Numéral d'une mesure de temps ou de longueur*). — điền, Arpenter les terres. Kẹp ba —, *Torturer à trois reprises.* Đồ —, Ustensiles, MPL. Meubles, biens meubles. Bagages, MPL.

ĐAI. *Ceinture,* F. *Ceinturon,* M. — bào, Habit de mandarin. — cân, *Ceinture et bonnet* (*insignes des fonctions publiques*). Bắc —, *Tropique du Cancer.* Nam —, *Tropique du Capricorne.* — con, *Porter un enfant sur le dos.* — cơm nước, Porter des vivres.

ĐÁI. *Ceinture,* F. Thắng —, *Sangle,* F. — (= Đội), *Porter sur la tête.* —, Uriner, pisser, N. Nước —, Urine, F. — dầm, *Pisser au lit* (*infirmité*). — láu, *Avoir une incontinence d'urine.* — hạ, *Fleurs blanches* (*des femmes*).

ĐÀI. *Palais impérial. Colline, tour,* F. *Lieu élevé. Autel,* M. Đền —, — các, — son, lầu —, *Palais,* M. — dương, *Tour brillante. Séjour des génies.* — môn, *Mirador sur les portes d'une citadelle.* Văn —, lân —, *Palais des lettrés. Bibliothèque.* F. — hạ, *Votre Excellence.* — trầu, *Boîte à bétel.* — đệ, *Porter sur les épaules. Transporter,* A.

Digitized by Google

DẠI (= Lớn, Cả). *Grand*, ADJ. *Grandement, Très*, ADV. Lớn —, *Très grand, très gros.* — tướng, *Chef suprême. Général en chef.* — phụ Thánh Hội tông, *Le Souverain Pontife. Le Pape.* — sứ, *Chef d'ambassade.* — Minh, *Empire de Chine.* — Nam quốc, *Empire d'Annam.* — sự, *Grande affaire. Affaire importante.* — xá, *Amnistie*, F. *Indulgence plenière.* — khoa, *Grand examen.* Việc — cái, *Affaire de première importance.* — thần, *Votre Excellence.* Việc — hệ, *Affaire de grande conséquence.* Đi —, *Aller tout droit, sans crainte.* — hoàng, *Rhubarbe*, F. Cây — táo, *Jujubier*, M. Cây — bi, *Sauge*, F. — thanh, Émail, M.

ĐẠI (= Đời). *Génération, postérité*, F. *Siècle*, M. Hậu —, *Les siècles futurs.* Tiền —, *Les générations passées. Les siècles antérieurs.* Mãn —, *La vie entière.*

ĐÃI. *Bien recevoir, bien traiter.* Thiết —, thết —, trọng —, *id. Traiter avec distinction.* Tương —, *Se faire des politesses. Rendre une politesse.* — khách, *Recevoir un hôte.* —, *Trier, Sasser*, A. — vàng, *Trier, laver l'or.* —, *Paresseux, négligent*, ADJ. — đọa, *id.*

DAY. — chặt, *Résister avec opiniâtreté.* —, *Chanvre*, M. Nói —, *Refuser opiniâtrément.*

ĐÁY. *Fond*, M. — biển, *Fond de la mer.* — hòm, *Fond d'une malle.* Sút —, lủng —, *Défoncé*, ADJ. Cho đến —, *Jusqu'au fond.* —, *Nasse*, F. *Verveux*, M.

ĐÀY. *Exiler*, A. *Envoyer en exil. Déporter*, A. Cách —, *id.* Chốn khách —, *Lieu d'exil.* Khách —, Exilé, déporté, ADJ. et S. — chung thân, *Exil perpétuel.* — xắt, *Surcharger*, A. Cái —, *Chevalet*, M. *Chèvre*, F. *Échelle improvisée.*

ĐẢY. Chết lảy —, *Mourir subitement.*

ĐÃY. *Bourse, blague, gibecière*, F. *Sachet*, M. — bộ, *Sachet double. Besace*, F.

DẪM (= Dem). *Porter, conduire*, A. — lại, *Rapporter*, A. — đi, *Emporter.* — nhau, *Aller ensemble.* — (T), Envoyer, R.

DÁM. *Morceau de quelque chose. Portion de terre, de champ. Réunion,* F. *Cortège funèbre. Cérémonie,* F. — hát, *Théâtre,* M. — cưới, *Les noces.* — ma, *Convoi funèbre.* — đất, *Portion de terre. Un terrain.* — mây, *Un nuage, une nuée.*

DÀM. *S'entretenir,* R. *Converser,* N. *Parler,* N. *Discuter, causer,* N. — luận, Se concerter, projeter ensemble. *Comploter,* A. — tiếu, Se moquer, tourner en ridicule. Railler, A. Goguenarder, N. — tiếu sự lỗi kẻ khác, *Se moquer des fautes, des travers des autres.* — (= Đờm). *Bile,* F. *Humeurs, glaires,* FPL. — dạnh, khạc —, *id.*

DẠM. — bạc, *Dénûment,* M. *Démé,* ADJ. *Avec parcimonie. Modéré, sobre,* ADJ. — sắc, *Pâte de couleur.*

DẢM. *Porter sur ses épaules.* — võng, *Porteur du filet.* Phu —, quân —, *Porteur,* M. — đang, *Porter toute la charge. Prendre sur soi. Se charger de.* — đang đều mát mỏ nặng nề, *Supporter de lourdes charges.*

DẢM. *Fiel : courage,* M. Đại —, Can —, *Courageux, intrépide, magnanime, généreux,* ADJ. Tiểu —, *Pusillanime. faible, timide,* ADJ. — lượng đại, *Bravoure,* F. — bào bịnh, *Apoplexie,* F. — phàn, *Cuivre sulfaté. Sulfate de cuivre.*

DAN (= Đương). *Tisser, tresser,* A. — thúng, *Tresser une corbeille. Monter un panier.* — đệm, *Tisser, fabriquer des nattes.* —, Simple, ADJ. — tâm, *Simple, sincère,* ADJ. *Sans dissimulation.*

DÁN. *Matin, jour,* M. *Aurore,* F. *Point du jour.* — nhứt, *Matin,* M. Lễ chính — , *Offrande du cinquième mois.* Tiết chính — , *Fête du cinquième mois.*

DÀN (= Đoàn.) *Bande, troupe,* F. — lũ, *Troupe, foule,* F. Sẻ — , *Un vol de moineaux.* — trâu, *Un troupeau de buffles.* — , (= Đờn), *Instrument de musique.* — , *Agiter, abattre, branler,* A. — qua — lại, *Louvoyer,* N. — lại, *Revenir sur une affaire pour la vider.* Gió — ngọn đèn, *Le vent abat la flamme.* — , *Autel en terre, colline, lieu élevé où l'on offre des sacrifices.* Lập — ,

Digitized by Google

Élever un autel en terre. Đặt —, *Ne reculer devant aucune dépense pour recouvrer se santé.* — trường, *Entièrement, tout à fait,* ADV. — hương, *Bois de santal.* Bạch —, *Bois de santal blanc.* — (T) = (Đờn), — ông, *Un homme, Les hommes.* — bà, *Une femme, les femmes.*

ĐẠN. *Balle,* F. *Projectiles,* MPL. Thuốc —, *Munitions,* FLP. — súng, *Balle, boulet,* M. — giàn, *Jalet.* — đã bén đầu, *La balle a frisé la tête.* — (T), *Craindre,* A. *Trembler de peur.*

ĐẺN. *Engendrer,* A. *Grand* ADJ. — nhựt, *Jour de naissance.* Khánh —, thân—, — nhựt, — thọ, *id.* — (= Mà thôi), *Seulement,* ADV. Bất —, *Non seulement.* Huỳnh —. *Jaunisse,* F.

ĐANG (= Đương). *Actuellement,* ADV. *Pendant,* PRÉP. — thì, *Alors,* ADV. *La jeunesse.* — khi, *Pendant que, à l'époque de.* — khi ấy, *A ce moment-là, à cette époque, pendant ce temps.* Người — thì, *Un jeune.* Chừng — thì, *Le temps de la jeunesse.* — làm, *Durant l'action; on est en train de faire.* — , *Convenable, proportionné,* ADJ. *Conforme à la raison. Il convient. Il faut.* Quá — , *Excessif,* ADJ. Coi chẳng — , *Insupportable,* ADJ. *Qui fait peine à voir.* Trở — , — trở, *Empêcher, entraver,* A. Ai dám —? *Qui oserait se comparer? Qui oserait résister?* Lý — , *De droit, par droit.* Khôn — , *Incomparable,* ADJ. — qui, *Angélique des jardins (confiserie).*

ĐÁNG. *Être digne; mériter, valoir,* A. *Digne de. Conforme à la raison.* — đòn, *Mériter le fouet.* — tội, *Digne de châtiment.* — khen. *Digne de louanges.* — , *Mettre en gage. Engager,* A. — phố, Mont-de-piété.

ĐÀNG (=Đường). *Maison, demeure,* F. Thiên —, *Paradis, ciel,* M. — *Voie, route,* F. *Chemin,* M. Feute, fissure. — nẻ, *Fissure,* F. —, Côté, M. Partie, F. — Trong, *La Cochinchine.* — Ngoài, *Le Tonkin.* —, *Manière, façon,* F. Mọi —, De toutes manières. — (= Đường), *Sucre,* M. — lang, Mante, F.

ĐẢNG. *Parti,* M. *Bande, clique, côterie, troupe,* F. *Associés, complices, conjurés,* MPL. *Secte,* F. *Conspirer,* A.

— ăn cướp, *Bande de voleurs, de brigands.* — dữ, *Bande de pervers, de garnements; Clique,* F. *Les coquins. Parti des misérables.* — nghịch, — giặc, *Les ennemis. L'ennemi.*

ĐANH. Đòng —, *Teigne,* F. Xấu —, *Très mauvais, très honteux.* — (= Đinh), *Clou,* M. *Pointe,* F. Người —, *Effronté, querelleur, audacieux, impudent,* ADJ.

ĐÁNH. *Frapper,* A. (*Ce verbe entre dans la composition d'une foule d'expressions et de périphrases*). — roi, *Donner le rotin.* — thành, *Prendre une ville.* — giặc, *Faire la guerre. Combattre,* A. — cá, *Pêcher,* A.

ĐÀNH. *Consentir, adhérer, acquiescer,* N. *Approuver,* A. *Donner son consentement.* — lòng, — dạ, *Volontiers,* ADV. Cho — lòng, *De bon cœur.* Chẳng — lòng, *À contre-cœur. À regret.* — phận, *Content de son sort.* Chưa —, *Indécis,* ADJ. Con gái chưa —, *La fille n'a pas encore donné son consentement* (*à la demande en mariage*). Đã —, *C'est arrêté, c'est décidé. Le consentement est donné.* — rành, *Manifeste, clair,* ADJ.

ĐẠNH. Đờm —, *Humeurs, mucosités,* FPL.

ĐẢNH (= Đỉnh). *Sommet,* M. — núi, *Sommet de la montagne.* Thèo — (T), Léger et badin.

ĐAO (= Dao). *Couteau,* M. — thương, *Armes,* FPL. Cá —, *Espadon,* M. Bí —, Citrouille, F.

ĐÁO (= Tới). *Parvenir, aboutir,* N. *Atteindre,* A. *Arriver,* N. — lại, Revenir, N.

ĐÀO. Cây — lộn hột, *Pommier d'acajou.* Trái —, *Pomme d'acajou.* Cây — annam, *Jambosier,* M. — hương tàu, *Jambosier de Malacca.* — nhơn, *Pêcher,* M. — lê, *Laurier rose.* — dĩ, *Prostituée, courtisane,* F. Con —, *Actrice,* F. —, *Creuser,* A. — đất, *Creuser la terre.* —, *Fuir,* N. *Décamper,* N. — biệt, *Disparaître,* N. *S'enfuir,* R.

ĐẠO. *Religion, Voie,* F. *Chemin,* M. *Raison, règle, condition,* F. *Les principes à suivre. Rapport,* M. — thật, — ngay, — chính, *La vraie religion. La droite raison.*

La voie droite. — lý, *Doctrine,* F. — đức, *Vertu,* F. *Vertueux,* ADJ. Xứng —, phải —, *Conforme à la raison. Raisonnable,* ADJ. Lỗi —, trái —, nghịch —, *Contraire à la raison, au bon sens. Déraisonnable, absurde,* ADJ. — lôi con, *La piété filiale: (Devoirs des enfants envers leurs parents, des serviteurs envers leurs maîtres).* — con cái, *Devoirs des enfants.* — Thiên Chúa, *La religion chrétienne. Le christianisme.* Bổn —, *Chrétien, catholique,* M. Theo —, vô —, *Embrasser le christianisme.* Giữ —, *Observer les lois de la religion chrétienne.* — hàn, Zône glaciale. — ôn, Zône tempérée. —, *Conduire,* A. — binh, *Division, corps d'armée, armée,* F. Hải —, *Flotte,* F. —, Soustraire, voler, A. — tặc, — kiếp, Voleur, M.

ĐẢO. *Tomber,* N. *Renverser, culbuter, retourner, broyer,* A. — đi — lại, *Allées et venues. Chercher de tout côté, en tous sens.* — trở, *Tergiverser,* N. — thuốc, *Broyer des médicaments.* Nói — ra, *Dissuader,* A. Bản —, Dévidoir, M. —, *Prières publiques. Prier,* A. — vũ, *Prières pour la pluie.* Kì —, Cầu —, Prier, A.

ĐÁP. *Répondre,* A. *Rendre la pareille.* — lại, *Répondre.* Vấn —, *Interroger et répondre. Demande et réponse. Par demandes et par réponses.* — lễ, *Offrir des présents en retour. Remercier,* A. Đối —, *Répartir,* A. N. *Répondre vivement à qqn.* —, *Saisir sa proie du bec et des griffes.* Diều —, *L'épervier fond sur sa proie.*

ĐẠP. *Fouler aux pieds. Battre, écraser,* A. — nhận, — dẹp, — nhẹp, giày —, *id.* Đánh —, *Frapper dur.* — đầu, *Écraser la tête.* — lúa, *Battre le riz.* Cối —, Mortier, M. — gai, *Marcher sur une épine.* — nhằm, Marcher sur, Mettre le pied sur.

ĐÁT. *Border un ouvrage de vannerie.* Đương —, *Tresser,* A.

ĐẠT. *Comprendre, connaître, pénétrer, saisir,* A. *Voir, approfondir,* A. Thông —, — sĩ, — thấu, *id.* Tranh —, *Rompu aux affaires.* —, *Transmettre, communiquer,* A. —, *Riche, heureux,* ADJ. — vận, *Être favorisé par le sort, la fortune. Avoir du bonheur, de la chance.*

ĐAU. *Souffrir*, N. *Être malade.* — đớn, *id.* — ốm, *Être malade, souffrant.* — bụng, *Avoir mal au ventre.* — lòng, *Être fort peiné, affligé, triste.*

ĐÁU. Láu —, *Très inquiet.*

ĐÀU. *Jouer un rôle de femme.* Con —, *Actrice, comédienne*, F.

ĐẮC. *Pouvoir, obtenir, trouver, posséder ce qu'on désire.* — thế, *Prévaloir*, N. — ý, *À souhait.* — dĩ, *Obtenir ce qu'on désire.* Bất — dĩ, *Inévitable*, ADJ. *Forcément*, ADV. — chúng, *Gagner les cœurs.*

ĐẶC. *Épais, caillé, coagulé, solide, figé, dense*, ADJ. *Se coaguler, se figer, se condenser.* R. — sệt, Épais, dense, ADJ. Nước —, Glace, F. Tối —, *Borné, bouché*, ADJ. Dốt —, Illettré, ADJ.

ĐĂM. *Droite*, F. — chiêu, *La droite et la gauche.* Tay —, *La main droite.* Bên — bên chiêu, *À droite et à gauche.*

ĐẮM. *Plongé, noyé*, ADJ. *Couler à fond. Adonné, livré à.* — thuyền, — ghe, *Faire naufrage.* Xiêu —, *Couler bas.* — đuối, *Submergé, noyé.* — sa tửu sắc, *Adonné au vin et à la débauche.* Sa trai — gái, *Débauché*, ADJ.

ĐẰM. *Grave, sévère, sérieux, calme, patient, posé, réfléchi*, ADJ. — thắm, — dịa, *id.* Tính —, *Caractère sérieux, grave.* Người — trí, *Homme grave, posé, mûr, réfléchi, sérieux.* — (T = Đăm), *Se vautrer, se rouler,*

ĐẪM. *Se vautrer, se rouler*, R. — bùn, *Se vautrer dans la boue.* — nước, *Se vautrer, se rouler, dans l'eau. Barboter dans l'eau. Gargouiller*, N. Ướt —. *Complètement mouillé.* —, *Être habitué à, coutumier de.* Chuyện ấy đã — rồi, *On est habitué à ces choses-là.*

ĐẨN. Đo —, *Mesurer; sonder les intentions de qqn.* Đông —, *Foule, multitude*, F.

ĐẰN. *Presser, serrer*, A. *Charger d'un poids; Lester*, A.

ĐẶN. Đà — (T), *Simuler, feindre*, A.

ĐẴN (T=Đắn). *Couper, abattre,* A. — tre, *Couper des bambous.*

ĐĂNG. *Lampe, lanterne,* F. Thiên —, *Phare,* M. Vọng —, — tháp, *id.* — đài, *Fanal, falot,* M. Công — hỏa, *Élucubrations,* FPL. —, Claie de barrage. Chắn —, Cặm —, *Tendre les claies pour la pêche.* —, *Monter,* N. *Augmenter,* A.— vị, *Monter sur le trône.*

ĐẮNG. *Amer,* ADJ. Cay —, — cay, — đót, *id.* Miệng —, *Bouche amère.* Sự cay —, *Affaire pénible et déplorable.* — cay chua xót, *Amer, pénible.* — lòng, *Amertume,* F. *Chagrin,* M. Thuốc —, *Potion amère.*

ĐĂNG. *Étendre,* A. — da, *Étendre une peau, des cuirs.* — la, *Lianes,* FPL. — thảo, *Osier,* M.

ĐẶNG (= Được). *Pouvoir, obtenir, gagner,* A. — kiện, *Gagner un procès.* Không — , *Ne pas pouvoir. Impossible,* ADJ.

ĐẲNG. *Hiérarchie, condition, espèce,* F. *Degré, état,* M. — hạng, *État, condition.* Thượng — , *Occuper le premier rang.* Gia — , *Monter de grade.* Bị — , *Excellent, distingué, éminent,* ADJ. — , *Marque du pluriel.* — vật, *Tous les êtres.* Các — linh hồn, *Les fidèles trépassés.* — danh, *Tous les noms.* Ngã — , *Nous,* PRON. PERS.

ĐẮP. *Remblayer, élever, entasser, amonceler,* A.—đường, *Faire un chemin, tracer une route.* — bờ, *Élever un talus, une chaussée.* — lũy, *Élever un rempart, des fortifications.* — nền, *Faire un terrassement, un remblai.* — , Couvrir, A. — điếm, *id.* — chiếu, — mền, *Se couvrir d'une natte, d'une couverture. Se couvrir,* R.

ĐẮT. *Qui a beaucoup de chalands, d'acheteurs.* Hàng —, *Marchandise qui se vend beaucoup.* — , *Agréer,* A. — đơn, *Agréer, recevoir une supplique.*

ĐẶT. *Placer, poser, disposer, donner, imposer, conférer, inventer,* A. — ra, *Composer,* A. — làm chức, *Conférer une dignité.* — đều, *Faire des contes. Cancaner,* N. — lên, *Placer dessus. Nommer à un emploi supérieur.*

Promouvoir, A. *Monter en dignité.* — xuống, *Placer en bas. Mettre à un rang inférieur.* — tên, *Donner, imposer un nom.* — rượu, *Distiller de l'eau-de-vie de riz.*

DÂY. *Ici.* ADV. Ở —, *Ici ; rester ici.* — dó, *Ici et là. De part et d'autre.*

DÂY (= Đó). *Là,* ADV.

DẦY. *Plein.* ADJ. — dãy, *Plein.* — tràn, *Plein à déborder. Déborder,* N. — vun, *Comble,* ADJ. *Regorger,* N. — tớ, *Serviteur, domestique,* M.

DẬY. *Couvrir,* A. Che — , *Recouvrir,* A. Động — , *Remuer, ébranler,* A.

DÀY. *Pousser devant soi.* — thuyền, *Pousser une barque (pour la mettre au large, l'amener au rivage).* Cửa —, *Porte à coulisse,* — nhau, *Se bousculer,* R.

DẦY. *Gros, gras,* ADJ. (*animaux*). *Beaucoup,* ADJ. Béo — , Gras. Làm — , *Travailler beaucoup.*

DÂM. *Piler, écraser, pointer, transpercer, percer, larder,* A. — gạo, *Piler du riz (en petite quantité).* — chọc, *Taquiner,* A. — rễ, *Prendre racine.* — buông, *Brandir, lancer pour frapper.* — chém, *Assassiner,* A. — dót, *Aiguillonner,* A. *Donner des jeunes pousses.*

DẤM. *Frapper du poing. Boxer,* N. Đánh —, *Donner des coups de poing. Boxer.* — bóp, *Masser, frictionner,* A. Quân trái —, *Les boxeurs.* Kèo —, *Chevron de croupe.*

DẦM. — đìa, *Vivier, étang,* M. *Mare,* F. — ấm, *Multitude, foule,* F.

DÂM. *Épais, dense,* ADJ. Trà —, *Infusion très forte de thé; Thé fort.* (*Giợt,* faible, léger).

DÂN. Lân —, *Se montrer prévenant, serviable.*

DẦN. *Sot, stupide,* ADJ. Ngu —, *id.* Niais, ADJ. Ác —, *Stupide et féroce.*

DẬN. Lận —, *Inquiet, tourmenté,* ADJ.

DẪN (= Đẫn). Couper, abattre, A.

ĐẴN. *Morceau, éclat,* M. (*de bois*). *Mettre en morceaux.* — mía, *Morceaux de canne à sucre.* Khúc —, *Tortueux,* ADJ. Chặt khúc chặt —, *Couper en morceaux.* Lẫn —, *Tergiverser,* N.

ĐÂNG (= Đưng). *Stérile, qui ne se développe pas.* Cây —, *Arbre rabougri, qui ne produit rien.* Chơn —, *Étrier,* M. Trời —, *Calme plat.* Cỏ —, *Chaume de marais.*

ĐẲNG (= Đứng). *Degré,* M. *Condition,* F. (*Pronominal des personnes très élevées en dignité*). — bậc, *Degré, condition, dignité. Position, situation,* F. — bậc sang trọng, *Haute situation. Condition noble.* — dựng nên trời đất, *Le Créateur du ciel et de la terre.* — vì vương, *Le roi.*

ĐẬNG (= Đựng). *Contenir,* A. (*vase*). Mua chịu mua —, *Acheter à crédit.*

ĐẮP. — bí, *Obstruer,* A.

ĐẬP. *Frapper; amonceler,* A. *Remblai,* M. *Liasse,* F. — đánh, *Frapper.* — trái, *Gauler,* A. *Gauler des fruits.* — lúa, *Battre le riz.* — bụi, *Épousseter,* A. — đòn, *Fustiger, châtier,* A. Đất —, *Remblai,* M. Bờ —, *Digue,* F. *Talus, Retranchement,* M. *Redoute,* F. Đắp —, *Élever une digue, une redoute, un retranchement, une butte en terre.* — cánh, Trémousser des ailes.

ĐẤT. *Terre,* F. *Terrain, Sol,* M. *Pays,* M. *Région,* F. — đai, *Terre, sol.* — cát, *Terrain sablonneux.* — sét, *Argile, glaise,* F. — thịt, *Terre grasse.* — sỏi, *Terrain rocailleux, pierreux.* — bồi, *Terrain d'alluvion. Alluvion,* F. — giồng, *Terrain de sable, de dunes.* — hoang, Terrain vague. — xấu, *Mauvais terrain, mauvaise terre.* — nhà, — nước, *Patrie,* F. *Pays,* M. — khách, *Pays étranger.* — xa, *Terre lointaine, pays éloigné.* — bên Tây, *L'Occident, L'Europe.* —, *Crasse du corps humain.*

ĐẶT. Lật —, *Précipitamment,* ADV. *Urgent, pressant, pressé.* Đi đâu lật — vậy? *Où allez-vous si vite?*

ĐÂU. *Où,* ADV. Ở —, Ôù? Đi —, *Où allez-vous?* Tại —, bởi —? *D'où?* Partic. négat. Không —, *Nullement,* ADV.

Digitized by Google

Hay —, biết —, *Comment le savoir, le saurai-je? Je n'en sais rien.* Dám —, *Je n'ose pas.* —, *Joindre*, A. — lại, *id. Unir* (*des planches*). — lưng, — cật, *Dos à dos.*

ĐẤU. *Boisseau*, M. — chiến, *Combattre*, N. Đánh —, *Se battre*, R. — địch, — tranh, *Lutter*, N. *Se quereller, se disputer.* R. *Rivaliser, concourir*, N. Bán — giá, *Vendre aux enchères.* — xảo, *Exposition*, F. *Concours*, M. *Concourir à l'exposition.* — giá. Enchérir, A. Sự — giá *Adjudication*, F.

ĐẦU. Tête, extrémité, F. *Sommet, principe*, M. *Premier*, ADJ. *Commencement*, M. *Cime*, F. — cổ, *La tête.* Nhức —, *Avoir mal à la tête.* Con — lòng, *Premier-né.* Làm —, Présider, N. A. — hết, *Tout d'abord; D'abord.* Ban —, *id. Au commencement. Au début.* — gối, *Genou*, M. — dây, *Bout de la corde.* —, *Se soumettre*, R. *Livrer*, A. Hàng —, — mình, — thành, *Se livrer; se rendre. Faire sa soumission.* — bếp, *Cuisinier*, M. *Chef de cuisine.* — xâu, *Corvée*, F. Chim — rìu, *Huppe à long bec.*

ĐẬU. *S'arrêter*, R. *Stationner, demeurer, mouiller, percher*, N. Ở —, Loger, demeurer (chez qqn). —, *Pois, haricot*, M. *Fève*, F. *Fayol*, M. Cây — dũa, *Fayotier*, M. — phộng, *Arachide*, F. *Pistache de terre.* Bạch — khấu, Cardamome, F. —, *L'emporter; Réussir*, N. Thi —, *Être reçu aux examens.* — đồ vàng đồ bạc, *Monter des bijoux.*

ĐẪU. *Timbre*, M. *Sonnette*, F. (*des bonzes*). Bắc —, *Grande Ourse.* Tiểu —, *Petite Ourse.* — (= Đấu), *Boisseau*, M.

ĐE. *Menacer*, A. Ngăm —, *id.* — lời, *Faire des menaces.* Mặt —, *Impudent, effronté, éhonté*, ADJ. —, *Enclume*, M. Viên —, hòn — , *id.*

ĐÉ. Lé —, *De petite taille.* Surchargé (barque).

ĐÈ. *Opprimer, accabler, presser*, A. — dập, *Écraser.* — nén lời gian, *Accabler de propos calomnieux.* — xuống, — nhẹp, *Écraser, déprimer*, A. Tay Chúa — xuống trên mình, *La main du Seigneur m'accable.* —, *Se diriger sur, vers.* — vời, *Naviguer vers.* — chừng, *Se diriger vers. Tendre*, N. *Aboutir*, N. — ne, Soupçonner, A. — nén, *id.*

Digitized by Google

ĐẺ. *Enfanter, mettre au monde. Accoucher* N. Sanh —, *id.* Sanh — con trai, *Accoucher d'un garçon.* — *Mettre bas. Pondre,* A. Mẹ —, *Mère,* F. — ấp, *Couver,* A.

ĐEM (= Đam). *Apporter, porter.* A. — đi, *Emporter,* A. — lại, *Rapporter,* A. — đến, — tới, *Apporter,* A. — về, *Emmener.* A. Bắt — về, *Prendre, arrêter,* A. — binh, *Conduire l'armée.*

ĐÉM. *Tache du pelage de certains animaux.* Lém —, *Tacheté,* ADJ. Cái —, *Tache sur la peau humaine. Envie, Lentille,* F.

ĐẺM. Nói lém —, *Babiller. jacasser,* N.

ĐEN. *Noir,* ADJ. — thui, — mì, — sì, — hắc, *Très noir.* — —, Noirâtre, ADJ. Bôi —, Noircir, A. —, Misérable, ADJ. Dân —, *Populace,* F. *La plèbe, le menu peuple.* Vận —, số —, phận —, *Condition misérable.* Hoa — mộc, *Bragance,* F.

ĐÉN. *Pourrir sur pied* (*céréales*). — nước, *Souffrir de l'inondation* (*plantes*). — nắng, *Souffrir de la trop grande sécheresse* (*plantes*).

ĐÈN. *Lampe, lanterne, chandelle,* F. *Cierge,* M. *Bougie,* F. Lồng —, *Lanterne.* — đuốc, *Lumière, torche,* F. — sáp, *Cierge,* M. — mỡ, *Bougie,* F.

ĐEN. *Muguet,* M. (*maladie des enfants*). Mắc —, *Avoir le muguet.* Lể —, *Enlever le muguet.*

ĐẺN. *Serpent de mer* (*venimeux*).

ĐEO. *Porter au cou, au bras, à la main, aux oreilles.* — nhẫn, *Porter un anneau au doigt.* — chuỗi, *Porter un collier de grains.* — vòng, *Porter des bracelets.* — bông, —hoa, *Porter des boucles d'oreilles.* Ngó —, *Dévorer des yeux.* — theo, *S'attacher au pas de qqn. Suivre constamment.*

ĐÉO. *Violer, opprimer,* A. (*terme grossier et obscène*).

ĐÈO. *Gorge,* F. *Col, défilé,* M. *Sentier dans les bois et les montagnes. Chemin montueux.* — ải, *id.* Trèo —.

Franchir, gravir une montagne, un col. —, *Ajouter,* A. — thêm, *Surajouter,* A. — bòng, *Contrarier; surcharger,* A. *Avide,* ADJ. Trái —, *Avorton,* M.

DÉO. Lẽo — theo hoài, *Suivre continuellement. Ne pas quitter (qqn) d'une semelle.*

DẼO. *Équarrir; dégrossir, polir,* A. — dác, *Enlever l'aubier.* — cây, *Équarrir une pièce de bois.* — gọt, *Gruger,* A.

DẸP. *Plaire,* N. — lòng, — ý, — dạ, *id. Faire plaisir; Contenter,* A. — đẽ, *id. Charmant, agréable, joli,* ADJ. Coi —, *Joli, très beau, charmant.*

DÉT. *Subitement,* ADV. *Tout à coup.* Sợ —, *Être saisi de frayeur.* Mắng —, *Réprimander vertement.*

DẸT. *Nain, avorton,* M. Trái —, *Avorton,* M. (*fruit*).

DÈ. *Digue, barrière pour contenir les eaux.* — liệt, *Bien abattu.*

DỀ. *Empereur,* M. *Roi du ciel. Esprit* ou *Seigneur du ciel.* Thượng —, *Le grand Esprit de ciel, Le Maître du ciel.* Hoàng —, *Empereur.* Đại —, *Grand empereur.* — vương, *Roi,* M. — đô, *Ville capitale.* —, Support, pied, M. — vụ, Pied de la toupie. —, *Nœud indissoluble.* — (= Rễ), *Racine,* F. Vô căn —, *Sans fondement. Faux; mensonger,* ADJ. Cổ —, *Vieilles racines.* Thâm căn cố —, *Pousser de profondes et vieilles racines.*

DỄ. *Soulever d'une main. Protéger, conduire, maintenir, soutenir,* A. *Prendre par la main.* — huề, *Soutenir, nourrir, élever,* A. *Emmener.* A. *Se concerter,* R. *Famille nombreuse.* — bạt, *Secourir.* — điệu, *Conduire au roi, au mandarin.* — huề thê tử, *Emmener femme et enfants.* —, *Gouverner, commander,* A. Quan — đốc thống lãnh binh, *Commandant en chef des troupes.* Quan — đốc, *Commandant supérieur des troupes.* — học, *Diriger l'enseignement.* — lại, *Secrétaire,* M. *Chef de bureau.* — tế, *Administrer,* A. —, *Préface,* F. *Titre d'un livre. Thème, sommaire, écrit, sujet de composition. Écrire, inscrire,* A. *Inscription,* F. *Composer. une pièce de vers.* — thơ, *Mettre l'adresse à une lettre.* —

Digitized by Google

tên, *Inscrire le nom sur.* — trảm, *Condamner à mort.* — thi, *Composer une pièce de vers.* Mục —, — mục, *Sommaire d'un chapitre.* Lấy làm —, *Prendre pour sujet de composition.* Danh — bảng nhạn, Nom inscrit au tableau d'honneur. —, Sabot, M. (Animaux). —, *Crier, pleurer,* N. Đánh—, Jouer aux trente six bêtes.

ĐỆ. *Frère cadet,* (*Huinh,* frère aîné). Huinh —, *Frères,* —, *Disciple,* M. Môn —, — tử, *id.* Sư —, *Maître et disciple.* —, *Ordre,* M. *Particule ordinale.* — thứ, *Ordre, rang,* M. — nhứt, *Premier.* — (= Đưa), *Transmettre, remettre, livrer,* A. Truyền —, *Passer, livrer de main en main.* — thơ, *Porter une lettre.*—vận, *Relais,* M.—đáo, *Faire parvenir.* Chuyển —, *Transmettre des dépêches, porter le courrier.* — (= Xa), Éloigné, ADJ. Biệu —, *id.*

ĐỂ. *Laisser, abandonner,* A. — cho, *Laisser à, permettre de.* — bỏ, *Rejeter, délaisser, abandonner, répudier,* A. — lại, *Laisser, abandonner.* Của cha mẹ — lại cho con, *Biens laissés aux enfants par les parents.* — chồng, *Abandonner son mari.* — vợ, *Répudier sa femme. Divorcer,* N. — vậy, *Laisser intact. Ne rien changer. Laisser en état.* — cho, — mà, *Afin que, pour que ; Dans l'intention de.* — chè, *Porter le deuil.* — , *Réserver, amasser, serrer,* A. — dành, *Mettre en réserve. Économiser,* A. — lại, *Réserver,* A. Sắm — , *Préparer d'avance.* — tằm, *Élever des vers à soie.* — niên, *A la fin de l'année.*

ĐỄ. Hiếu — , *Déférence des cadets envers leurs aînés.*

ĐÊM. *Nuit,* F. — khuya, *Bien avant dans la nuit. À minuit.* — hôm, *Nuit.* — hôi hôm, *La nuit dernière.* Ban — , *Pendant la nuit; De nuit.* — ngày, *Nuit et jour.* — nay, *Cette nuit.*

ĐẾM. *Compter,* A. — chác, *id.* — lậm, *Faire une erreur de calcul.* — xỉa, *Compter pièce par pièce.* — chẳng xiết, *Innombrable.* Chẳng —, *Ne point tenir compte de. Ne point faire cas de.* Ai —? *Qui tient compte de? Qui fait cas de?*

ĐỆM. *Natte,* F. *Paillasson,* M. — xuống, *Terrasser, abattre,* A, Nói — vào, *Confirmer,* A. — vào, *Ajouter.*

DẾN. *Parvenir, arriver, venir,* N. *Jusqu'à.* — gần, *Approcher,* N. — khi, *Quand,* CONJ. *Au moment où.* — cổ, *Jusqu'au cou.* — sau, *Après, plus tard.* Cho — , *Jusqu'à.* — nơi, *Arriver,* N. *Parvenir à un endroit.* Nói — , *En faire mention. Faire mention de.* Không lo — , *Ne pas s'en occuper.* — dỗi, *À tel point, au point de.*

DỀN. *Compenser, payer,* A. *Satisfaire,* N. *Restituer,* A. — tội, *Satisfaire pour ses fautes.* — bồi, *Restituer, réparer un dommage.* — công, *Reconnaître, récompenser un service.* Bắt — , *Forcer à restituer, à payer un objet qu'on a dégradé.* — ơn trả nghĩa, *Être reconnaissant.* —, *Palais,* M. — đài, *id. Monument,* M. — thánh, — thờ, *Église,* F. *Temple,* M.

DỀNH. Lềnh — , *Surnager,* N. *Être le jouet des flots. N'avoir ni feu ni lieu, Errer,* N. *Errant, vagabond, indécis,* ADJ.

DỆT. Lớn — , *Très grand.*

DÈU (T). *Pousser en dehors de terre, (racines d'un arbre).* Cây — rễ lên, *Cet arbre pousse des racines en dehors de terre.*

DẾU. — miệng (T), *Pousser des sons inarticulés (par crainte, faiblesse ou ivrognerie).*

DỀU. *Égal, uniforme,* ADJ. *Ensemble,* ADV. *Chose,* F. — nhau, *Égaux entre eux.* — gì? *Quoi?* Cho — , *En parties égales. Également,* ADV. *Avec ensemble.* Người ít — . *Homme insignifiant, de peu de valeur.* Biết — , *Intelligent, habile,* ADJ. *Qui se débrouille bien. De valeur.* Chia cho — , *Diviser en parties égales.*

DỀU. Gánh — (T), *Porter des fardeaux.*

DỄU (T). *D'une grosseur monstrueuse.* To — , *id.*

DI. *Aller, marcher,* N. (Particule exprimant l'impératif, l'idée d'éloignement ou de continuation). — làm, *Aller faire.* — bộ, *Aller à pied.* Bỏ — , *Rejeter,* A. Ăn — , *Manger.* — ngựa, *Aller à cheval.* — dù, *Porter un parapluie.* — giày, *Porter des chaussures.* — về, *S'en retourner, s'en aller.* — xe, *Aller en voiture.*

Digitized by Google

ĐÍ (T). *Particule interrogative placée devant le mot* Gì *chose.* Làm — gì? *Quoi faire?* — gì? *Quoi? De quoi s'agit-il? Quelle affaire?*

ĐÌ. *Aine,* F. — đùng, *Bruit des armes à feu.*

ĐĨ. *Fille perdue, Prostituée, courtisane, dévergondée,* F. — thõa, con —, đảo —, đồ —, *id.* — ngựa, *Poussarde,* F. (*injure*). — chó, *Infâme créature,* (*injure*). Làm —, *Se livrer au dévergondage, à la débauche.* (Nom grossier donné *chez les païens* aux fillettes qui n'ont pas encore reçu de nom.)

ĐỊA (= Đất). *Terre,* F. Thiên — (= Trời đất), Le ciel et la terre. — ngục, *Enfer,* M. — hạt, *Circonscription.* F. *Arrondissement,* M. — bàn, *Boussole,* F. — đồ, *Carte géographique.* — hình diện, *Horizon,* M. Điền —, *Les champs, les terres.* Sách — đồ, (— dư), Géographie, F. Ông —, *Génie de la terre.* Đảo —, *Chercher en tous sens.* — lý, *Géomancien,* M. — đình, *Nadir,* M. — cầu, *Globe terrestre.* — du, *Pimprenelle,* F. — ra, *Manifester, mettre en évidence.* Độc —, *Cruel, féroce,* ADJ.

ĐÌA. — đầm, *Vivier,* M. Tát —, *Pêcher un étang.* — (T), *Chemin de traverse.*

ĐỈA. *Sangsue,* F. Đỉnh —, Crampon, M.

ĐĨA (T). *Écuelle à peu près plate. Soucoupe. Assiette,* F. *Godet,* M. — bát, Assiettes et plats. — đèn, *Godets pour l'éclairage.* Con —, *Patte d'uniforme.*

ĐÍCH. *But,* M. *Clair, vrai.* ADJ. Trúng —, *Juste.* ADV. *Atteindre le but.* — thật, *Très vrai.* — đáng, *Très bien.* — nhiên, *Clairement,* ADV. Nhắm —, *Viser le but. Mirer,* A. — danh, *C'est lui-même.* —, *Femme légitime.* — tử, *Fils aîné, enfant légitime.* — thân, *Personnellement.* Soi-même. Chút —, *Un tantinet.*

ĐỊCH. Ống —, *Flûte,* F. Đờn —, *id.* —, *Résister, lutter,* N. *Être opposé, ennemi.* — trận, cự —, kình —, S'obstiner, R. *Regimber, lutter,* N. Faire la guerre (ennemi). Đối —, *Se disputer, se combattre. Faire de l'opposition.*

Digitized by Google

Être aux prises avec. —, *Rivaliser,* N. *Faire assaut de. Émule, rival,* M. Tương —, *id.*— thể, *Rivaliser,* N. Cừ —, *Se venger,* R. —, *Écarter, éloigner,* A. Di —, nhung —, *Barbares, sauvages,* MPL.

ĐIẾC. *Sourd,* ADJ. — câm, *Sourd-muet,* ADJ. Bạc —, *Fausse monnaie.* Cau —, *Noix d'arec gâtée.*

ĐIẾM. *Auberge,* F. *Magasin,* M. *Boutique, taverne, hotellerie,* F. Đỏ —, — canh, *Poste de garde.* Nhà —, *Maison de prostitution.* Thằng —, *Vaurien, vagabond, voyou,* M. Con —, *Courtisane, prostituée,* F. — đàng, *Vaurien, libertin, garnement, patelin, trompeur.* Nói —, Enjôler, capter, tromper, A. *Pateliner,* N. Đi —, *Se prostituer,* R. *Se livrer à la débauche.* —, *Paré, soigné, bien mis.* Làm —, *Faire le beau, la belle. En imposer (pour tromper). Pateliner.*

ĐIỀM. *Présage, augure,* M. — lành, *Bon augure.* — tốt, *Heureux présage.* — hung, — dữ, *Présage de malheur.* — xấu, *Mauvais augure, mauvais présage.* — lạ, *Signe extraordinaire. Prodige,* M. Bàn —, *Présager,* A. —, *Paix,* F. *Repos,* M. — nhiên, *Tranquille,* ADJ. *Passer sous silence. Taire,* A.

ĐIỂM. *Marquer d'un bon point. Approuver, noter, arranger, compter. désigner, indiquer,* A. *Point,* M. *Virgule,* F. — số, Compter, A. — binh, *Faire le recensement de l'armée.* — chỉ, *Signer en apposant l'index pour marquer les articulations et la place de l'ongle (par opposition à* Thủ ký, *signer de sa propre main*).

ĐIÊN. *Trompeur,* ADJ. — đảo, *Trompeur, faux, fourbe,* ADJ. Con — điên, Anhinga, M. —, *Perdre l'esprit, la tête. Fou, enragé,* ADJ. — cuồng, *Sot, insensé, fou,* ADJ. Phát —, *Devenir fou. Avoir un accès de folie. Perdre la tête.* Cười —, *Rire comme un fou. Pouffer de rire.* Con bò —, *Bœuf enragé.* Chó —, Chien enragé.

ĐIỂN. Dartre, F. Bạch — Dartre blanche. Xích —, Dartre rouge.

ĐIỀN (= Ruộng). *Champ,* M. *Rizière,* F. — viên, *Champ et jardin. Les champs. La campagne.* — tử,

Les champs. — thổ, *id.* — sản, *Immeubles*, MPL. *Biens immeubles. Domaine*, M. *Propriété*, F. Công —, quan —, *Terres de la commune.* — trang, *Terres du roi.* — chủ, *Propriétaire*, M. — tô (= Thuế ruộng), *Impôt des champs.* — gia, — phu, *Agriculteur*, M. Đồn —, *Terres distribuées aux vétérans.* — lính, *Recruter des soldats.*

ĐIỆN (= Đền). Palais, Temple, M.

ĐIỂN. *Règle, loi*, F. *Précepte*, M. *Doctrine immuable.* Kinh —, *Livres classiques.* Ân —, *Bienfait*, M. *Faveur*, F. — án, — bộ, *Greffier*, M. — tịch, *Livres*, MPL. Tự —, *Dictionnaire*, M. — cố, Hypothéquer, A. Mettre en gage. Cây — —, *Saja des Papillonacées.* Moëlle d'Aloës remplaçant le liège. — (= Chớp), *Éclair*, M. — khí, *Électricité*, F. — tuyến, *Télégraphe électrique.* — báo, *Télégramme*, M. *Dépêche télégraphique.*

ĐIỂNG. *Évanoui*, ADJ. — hồn, *Se pâmer, s'évanouir*, R. Chết —, *Tomber en syncope.* —, Superlatif. Đau —, *Très souffrant.* Sợ —, *Saisi de peur.* Làm cho ai sợ — đi, *Glacer qqn d'épouvante.*

ĐIỂNG. — xuất, *Transcendant*, ADJ. *Supérieur*, ADJ. *Surpasser*, A. *L'emporter sur.* Khoan —, *Être très indulgent. Pardonner très facilement.*

ĐIỆP (= Con bướm). *Papillon*, M. Phong —, *Les papillons. Trompeur, insidieux, séducteur, enjôleur, galant (auprès des femmes).* Phấn —, Fard, M. Yên —, *Courtiser, Séduire, gagner, enjôler, tromper*, A. Sứ —, *Messager*, M. *Lettres qu'on s'envoie mutuellement.* Trùng trùng — —, Innombrable; sans fin. —, *Écrit, diplôme*, M. Sớ —, sắc —, *Écrits superstitieux.* Quan —, *Dignité des bonzes.*

ĐIỆT (= Cháu). Neveu, M. — nhiên, Subitement, ADV.

ĐIÊU. — trác, *Polir, orner*, A. —, *Sculpter, graver*, A. —, *Déchoir*, N. — tàn, *Se ruiner par suite de torts subis.* — dầu, Instrument pour marquer les veilles. —, *Faux, rusé, sans scrupule, trompeur, plaideur, querelleur*, ADJ. — toa, *id. Chicaneur, Semeur de discorde.*

— ác, *Méchant, pervers,* ADJ. Đồng —, *Compère et compagnon.*

ĐIẾU. — tang, *Faire des compliments de condoléance.* — lễ, *Offrir des présents de condoléance.* Nồi — , Fourneau de pipe. Ống — , Tuyau de pipe ; Pipe, F. Chuôi — , Bout de pipe. — thuốc, Cigarette, F. Đốt — thuốc, Allumer la cigarette. Hút ống — , Fumer la pipe. Đồng — , *Cuivre rouge.* — xe, *Timon de voiture.* — , Pêcher au hameçon.

ĐIỀU. *Tempérer, régler, disposer,* A. *Rétablir l'union.* — trị, *Guérir,* A. — binh, *Ranger, mobiliser les troupes.* — định, *Décider, décréter, arrêter,* A. — hòa, *Tempérer, assaisonner, pacifier,* A. *Mettre d'accord.* —, Chapitre, paragraphe, article, M. — mục, *Index, table du livre.* — răn, *Commandement, précepte,* M. Mười — răn, *Les Dix Commandements.* — lạ, *Un fait extraordinaire.* Nói ba — , Dire quelques mots. — hoang, *Oseille,* F. Lụa — , *Soie pourpre.* Màu — , *Couleur pourpre, garance.* Cây — , Rocouyer, M. — cháy, *Couleur pourpre très foncé.*

ĐIỆU. *Conduire à.* — hộ, *Conduire à un supérieur.* — thuế, *Apporter le tribut.* — tù, *Conduire à la prison.* Của —, *Cadeaux faits au roi.* Thuế — , *Impôt sur les maisons.* Yếu — , Délicat, mou, efféminé, ADJ. Làm cách làm — , Faire des façons. — hạnh, *Allure,* F. *Manières,* FPL. *Affèterie,* F. Cách — , — cách, *Gestes,* MPL. *Allures, Façons,* FPL. Phải — , *Bien; convenable,* ADJ. *Comme il faut.*

ĐIỂU (= Chim). Oiseau, M. — thú, Oiseaux et quadrupèdes.

ĐINH. *Clou,* M. *Pointe, cheville,* F. — ba, *Fourche,* F. *Trident,* M. — cúc, — găm, kim — , Épingle de tête. — tai, *Cheville, broche, clou d'oreille.* Đóng — , *Enfoncer un clou, une pointe.* — cổ, *Doublure du col de l'habit.* — tử thảo, *Ciguë,* F. (*poison*). — , Quatrième lettre du Cycle de 10 ans. Dân — , Le peuple. Binh — , L'armée. — điền, *Population et territoire.* Cây — hương, Giroflier, M. — hương, Clou de giro-

Digitized by Google

fle. Cây — lăng, Panax-Ginseng. — sang, Panaris, M. Pustule, F. — độc, Syphilis, vérole, F. Họ — , *Nom de famille.*

DÍNH (= Định). *Examiner, fixer,* A. *Déterminer sur l'avis commun.* —, Droit, juste, ADJ. Chính —, Équitable, juste, ADJ. — bạc, *Clou d'argent.* — chỉ, *Faufiler,* A.

DÌNH. Triều —, *La cour,* F. *Le gouvernement. Demeure royale.* — liệu, *Grande torche.* —, Cesser, attendre, A. —, *Cour, aire, place,* F. *Lieu de réunion, maison commune.* Môn —, *Maison,* F. —, *Caravansérail,* M. *Se loger quelque part. Abri pour les voyageurs sur les voies publiques. S'arrêter,* R. *Chômer,* N. *Se reposer,* R. *Séjourner,* N. *Habiter, Se fixer en un endroit.* — lại, Surseoir, N. Remettre à plus tard. Chỗ — bạc, *Mouillage,* M. — công, Arrêter un ouvrage. Cesser le travail. Địch — , *Relais,* M. *Poste,* F. —, Mesure de capacité. Lôi —, Tonnerre, M.

ĐỊNH. *Statuer, déterminer, établir, fixer, arrêter, décréter, décider,* A. — liệu, *id.* — đoán, *Décider, arrêter, conclure,* A. — ngày, *Fixer un jour.* Nhứt —, *Arrêter définitivement.* — quyết, Affirmer, arrêter, décider, A. — tội, Condamner, A. — việc, *Fixer un travail, un ouvrage.* Bất —, Indécis, ADJ. — tỉnh, *Revenir à soi, reprendre ses sens.*

ĐỈNH. *Sommet,* M. *Point culminant.* — đầu, *Sommet de la tête.* — trán, *Le front, Le haut du front.* — núi, *Sommet d'une montagne.* Một chút —, Très peu.

ĐỈNH (T). — bạc, *Once d'argent du poids de 39 grammes environ.*

ĐÍT. *Derrière de l'homme et de l'animal. Fond,* M. (*vase*). *Cul,* M.

ĐỊT. Péter, faire un pet.

DIU. Rán liu —, *Lézard de 30 à 35 centimètres de longueur et très agile.*

DÍU. Dơn —, *Être lié d'une étroite amitié.*

Digitized by Google

DỈU. Đen —, *Très noir.*

DO. *Mesurer,* A. *Arpenter, chaîner,* A. (*Mesurer avec une chaîne d'arpenteur.*) — dán, — lường, *id.* Phép — đất, *Arpentage,* M. Phép —, *Géométrie,* F. Kẻ — đất, *Géomètre, arpenteur,* M. Cây — —, Ébénier jaune.

DÓ. *Là,* ADV. (par opposition à *Đây,* Ici). Làm gì —, *Que faites-vous là?* Cái —, Nasse, F. Đặt —, đánh —, *Pêcher à la nasse.*

ĐÒ. *Bac,* M. *Barque de passage.* — giang, — ngang, *id.* — đọc, Barque de louage. Qua —, *Passer le bac.* Đưa —, *Passer, conduire le bac.* Con —, *Passeur,* M. *Celui ou celle qui passe le bac.* Bến —, *Débarcadère,* M. *Appontement du bac.* —, État, M Condition, F. Manière de vivre. Phải —, Convenir à son état, à sa condition. Giả —, Simuler, feindre, A. Faire semblant, contrefaire, A. Giả — ngủ, Faire semblant de dormir.

ĐỌ. *Comparer, confronter,* A. So — , *id.* Bàn — , *Gaillard d'arrière d'une embarcation.* — sao được, *La comparaison est impossible.*

ĐỎ. *Rouge,* ADJ. — lòm, — thâm, *Rouge vif, très rouge.* — điều, *Rouge pourpre.* — cháy, *Rouge flamme.* Màu —, sắc —, *Couleur rouge.* Nén — , *Barre d'or.* —, Nouveau, petit, faible, ADJ. Bố — , Jeune homme nouvellement marié. Mẹ — , Jeune femme nouvellement mariée. Con — , Enfant, M. Le bas peuple, la plèbe. — , *Heureux sort. Chance,* F. Số — , vận — , *id.* — đèn *À la tombée de la nuit. Quand on allume les lampes.*

ĐÓA. *Numéral des fleurs.* — sen, *Fleur de Nénuphar.* — hào quang, *Soleil,* M. *Auréole,* F. *Ostensoir,* M. — tử, Périr par le glaive.

ĐỌA. *Se précipiter, se ruer,* N. Phải — , — lạc, *Devenir malheureux. Tomber dans la misère.* — chước, *Être victime d'une fourberie. Tomber dans le piège.*

ĐOÁC. Cây — , *Arbre à gomme. Gomuto.* M. Dây — , *Filin fait avec l'écorce de Gomuto.* Bột — , *Farine de moëlle de Gomuto.*

Digitized

DOÁI. *Regarder en arrière.* — xem, — lại, — nhìn, — đến, *Avoir compassion, prendre en pitié. Regarder favorablement; s'intéresser à.* — thấy, *Apercevoir tout à coup.* — thương, *Avoir pitié de.* Chẳng — xem, *Ne faire aucune attention à. Dédaigner,* A. — vì, *Avoir pour agréable. Prendre en considération.* — ngãi, *Se souvenir de l'ancienne amitié.*

DOÀI. *Un des huit signes du* Bát Quái *signifiant* L'EAU DES MONTAGNES. *Ouest,* M. Hướng —, Ouest, M.

DOẢN. *Caution, garantie,* F. — cứ, giao —, *Se porter garant, donner caution. Cautionner,* A. Cam —, *Se porter caution. Garantir.* Tờ —, *Cautionnement,* M. — đầu, *Garantir au prix de sa vie.* —, Numéral des Mystères, des Articles, des toiles. Dị —, Hérésie, superstition, F. Doctrine fausse. —, *Commencement, ordre,* M. *Origine,* F. *Commencer,* A. —, Bien, droit, intègre, ADJ.

DOÁN. *Décider, juger,* A. *Porter une sentence.* — xét, *Examiner, juger,* A. — kiện, *Juger, dirimer, vider un procès.* Sách —, *Théologie,* F. Quan — nhứt, *Président,* M. Quan — xét, *Juge,* M. Lý —, *Sentence,* F. Cang —, *Constant, ferme, persévérant,* ADJ. — sai, *Juger à faux.* — (= Dứt), Rompre, couper, A. — tình, Rompre l'amitié. — tức, Mourir, N. — khí, *id.* Rejeter, A. Bất —, Sans discontinuer, à l'instant même, sur le champ. — tuyệt, Épuisé, ADJ. Rejeter complètement.

DOÀN. *Foule,* F. *Troupeau,* M. *Troupe, bande,* F. Numéral de ces mêmes collections. — tôi tớ, *Les domestiques. La domesticité.* — binh, *Une troupe de soldats.* — lũ, *Bande, foule, troupe, cohorte,* F. — trộm cướp *Troupe de bandits, de brigands.* — trâu, *Troupeau de buffles.* — (= Vây), Rond, cercle, M. Sphère, F. Environner, rassembler, entourer, investir, A. — viên, Cercle complet. Union intime. Hiệp —, vây —, Rassembler, réunir.

DOẠN. *Chapitre, article,* M. *Morceau, bout,* M. *Section, partie,* F. — sách, *Chapitre d'un livre.* — dây, *Bout de corde.* —, Achevé, ADJ. Rompre, couper, A. Ensui-

Digitized by Google

te, ADV. Việc —, Ouvrage terminé. — định, Statuer, décider, A. — thì, Ensuite.

DOẢN (=Vắn). *Court, écourté, bref,* ADJ. — mạng, *Vie courte.* — trí, *Esprit borné.* — thúc, Court.

DOẢNG (T). *Sot, imbécile,* ADJ.

DOANH. *Rouler en cercle, en spirale (serpent). Enlacer, enrouler, entortiller,* A. — khắp, *Englober, entourer,* A. — quanh, *id. Serpenter,* N. *Sinueux,* ADJ. — mấy khúc? *Rouler (se rouler) en combien de spirales?*

DOẠT. *Enlever de force; l'usurper,* A. — lấy, chiếm —, tranh —, *id.* — quờn, *l'usurper le pouvoir.* — lợi *Rapiner,* A. — lòng, — ý, — chỉ, *Dominer qqn. Faire fléchir qqn.* Định —, *Assigner à chacun sa besogne.* — cờ, *Prendre, enlever un drapeau à l'ennemi.*

DÓC. — giọng, *Larynx,* M.

DỌC. *Lire à haute voix. Réciter, chanter,* A. — kinh, *Prier,* A. *Réciter des prières.* — sách, *Lire un livre.* Bài —, Leçon, F. — bài, *Lire, réciter une leçon.* Cái —, Stylet, dard, épieu, M. —, *Montrer,* A. — đàng, *Ouvrir la voie. Être cause que.*

DÓI. *Avoir faim, être affamé.* — bụng, *id.* — khát, *id. Avoir faim et soif.*

DÒI. *Exiger, mander, requérir, citer, appeler,* A. *Faire venir, comparaître.* Truyền —, sai —, Envoyer chercher. Đi —, Aller chercher. Quan —, Le mandarin mande. — nợ, *Réclamer une dette.* — về, *Demander à revenir; exiger le retour.* — thuế, *Exiger l'impôt.* —, Suivre, imiter, A. Theo —, Suivre, servir, A. Học —, Imiter, A. Con —, Servante. F. Mặc —, *Suivant, d'après, selon,* PRÉP. — thuở, — lâu, — phen, *Souvent, à diverses reprises, plusieurs fois.*

DOI. *Écuelle,* F. Bát —, *Écuelles,* FPL. *Vaisselle,* F. *Les tasses.* Nhà sáp —, Maison contiguë, attenante.

DỎI. *Amarre,* F. Nhảy —, *Se mettre à l'eau pour aller*

Digitized by

porter une amarre et l'attacher. Tay —, *Guider les décisions, les actions d'un autre.*

ĐOM (T). — đóm, *Luciole,* F. *V.* Đóm.

ĐÓM. *Flammèche,* F. *Petit flambeau. Allumette, bleuette,* F. — lửa, *Petit flambeau.* — —, Ver luisant, luciole, cicindèle, F. — mạ, *Gerbe de semis de riz.*

ĐỎM. Làm — (T), *Se parer,* R. — đang, *id.*

ĐON. — ren, *Rechercher avec ardeur, avidité.* — hỏi dò la, *S'informer de suite.* — (T), Petit fagot, paquet. — lại, Lier en petits paquets, en fagots.

ĐÓN. *Mettre devant. Opposer,* A. *Aller au devant, à la rencontre.* — rước, *Aller au devant.* Chận —, *S'interposer,* R. *Barrer le passage. S'opposer,* R. *Faire de l'opposition.* Ngăn --, *S'opposer; mettre, faire obstacle.*

ĐÒN. *Verge,* F. *Bâton, levier,* M. Đánh —, *Fustiger, fouetter, bâtonner,* A. Bị —, phải —, Être fustigé, *Recevoir le fouet, le rotin.* —, Bâton de litière. — sắt, Barre de fer. — rồng, Brancard de corbillard. — tay, Soliveau, Chevron, M. — dông, Poutre faîtière. — cân, Fléau de balance. — gánh, Balancier, fléau, M. (pour porter sur les épaules à double charge). Palanche, F. — võng, Brancard, traverse, bâton de filet, de palanquin.

ĐỌN. *Noué, rachitique,* ADJ. Người —, *id.* Cây —, Arbre rabougri.

ĐONG. *Mesurer,* A. (*céréales*) . — lường, *id.* — vun, *Faire bonne mesure.* — lưa, *Peser mûrement.*

ĐÓNG. *Fermer; enfoncer,* A. (*Sert à former une foule d'idiotismes*). — cửa, *Fermer la porte.* — tàu, *Construire un navire.* — nọc, *Enfoncer, planter un pieu, un jalon.* — sách, *Relier un livre.* — ấn, *Apposer le cachet.* — trại, *Camper,* N. — giày, *Faire des chaussures.* — thuế, *Verser l'impôt.* — hòm, *Faire un coffre. Fabriquer un cercueil.* — binh, *Bivouaquer,* N. *Faire halte.* — đinh, *Enfoncer un clou,* — góp, *Payer sa quote-part.*

DÒNG. — danh, *Teigne*, F. —, *Lance, hallebarde*, F. Lưỡi —, *Fer de la lance.* — vác, *Armes*, FPL. — — lúa, Épi encore dans sa gaine. Cây lưỡi —, Aloës, M.

DỌNG. *Former marais.* Nước —, *Eau stagnante.* —, Rester, N. — lại, *id.* — lại không bao nhiêu, Il ne reste pas grand'chose.

ĐỔNG. — tử (T), *Mourir subitement.*

DÓT. *Arbrisseau*, M. *Aiguillon*, M. *Aiguillonner*, A. Đàm —, *Aiguillonner.* Cây —, *Plante dont on fait des balais.*

DỌT. *Feuille tendre, nouvelle.* — cây, *Cime de l'arbre.* Trên —, *A la cime de l'arbre.*

DÒ. *Ville capitale. Cour royale.* Kinh —, Thành —, *Capitale*, F. —, Demeurer, N. Rassembler, A. Tous. — hội, Assistance, foule, multitude, réunion, F. Rassemblement, M. — tùy, *Croque-mort*, M. Ông —, *Soldat*, M. — đốc, — thống, *Hauts grades militaires, officiers généraux.*

DỎ. *Parier; Défier*, A. — anh vác cho nổi, *Je vous défie de porter cette charge.* — anh ba quan, *Je parie trois francs que...* Đều —, *Énigme*, F. *Problème*, M. Tấm —, Ais, M. Planche d'encadrement. — rươi, Lambris, M. —, *Envie*, F. *Envier, jalouser*, A. Tật —, *Envie, jalousie*, F. — kị, *Jalouser.*

DỒ. *Objet, ustensile*, M. *Meubles, effets, bibelots*, MPL. — dạc, *Ustensiles de ménage, mobilier*, M. *Meuble*, M. *Nécessaire de voyage contenu dans une valise.* — ăn, *Vivres*, MPL. *Provisions de bouche. Victuaille*, F. *Mets, aliments*, MPL Không đem — gì hết, *Ne rien porter. N'avoir rien du tout.* — thứ, *Ordre*, M. — thế, *Qualité*, F. —, Disciple, M. — đệ, *id.* Élève, M. — đảng, Club, M. Thầy —, Maître, M. Sanh —, Bachelier, M. Hương —, Le baccalauréat. Chính —, Étudiant, écolier, M. —, *Peinture*, F. *Tableau, croquis, dessin, Projet, plan, modèle, Ébauche*, F. *Décrire, dessiner*, A. Bản —, họa —, *Plan, dessin, croquis. Carte géographique.* Tập —, *Cahier modèle d'écriture.* — (= Bùn), Boue, fange, F. Hồ —, Con-

Digitized by Google

fus, brouillé, stupide, ADJ. — (= Đàng), *Chemin*, M. *Voie*, F. Lộ —, *id.* —, (= Thoa, Tô), Oindre, crépir, A. Enduire, A. Crépir de boue. — thuốc, Appliquer un onguent. —, *Exil temporaire.* Lưu —, *Exiler*, A. — khổ, — thăn, *Misérable*, ADJ. *Misère*, F. *Malheureux*, ADJ. — di — lại, Renforcer les traits d'un dessin. — (= Giết), Tuer, A. — tể, Boucher, M. — (T), *Cuire à la vapeur d'eau.* — xôi, *Cuire du riz à la vapeur d'eau.*

ĐỘ. *Mesure, règle, distance*, F. *Période*, F. *Un espace de temps. Un temps. Une fois. Époque*, F. *Environ.* ADV. Nhứt —, *Un degré de latitude.* Một —, *Une allée, une rangée.* Hai —, *Deux fois.* Một — gà, *Une scène de combat de coqs.* Gà đèa —, *Le coq a la taille voulue.* Chê —, Établir des lois. — lượng, *Capacité, habileté*, F. *Mesurer, apprécier*, A. Phép —, Lễ —, *Loi*, F. Phong —, *Manières, mœurs*, FPL. — chừng, phỏng —, *Environ ; à peu près.* —, Délivrer, sauver, A. Siêu —, — vận, Aider, protéger, A. — thân, — mình, Prendre soin de sa santé. — phu, Vaillamment, ADV. —, *Arranger, conclure*, A.

ĐỔ. *Verser, répandre*, A. — nước mắt, *Verser des pleurs.* — uống, *Verser à boire.* — máu, *Répandre le sang.* — quạu, Bouder, N. Épancher sa bile, sa mauvaise humeur. Maussade, bourru, grincheux, rageur, ADJ. — thừa, Calomnier, A. — giận, Épancher, exhaler sa colère, sa bile. — thừa, Rejeter sur. — lỗi, — tội, — vạ, Rejeter la faute sur qqn. — vào lòng, Insinuer, A. — khùng, — điên, Faire tourner la tête, rendre fou. —, *Jeu*, M. *Jouer*, A. — bác, *Se livrer au jeu.* — tàu cáo, *Jouer aux dés.* — mạng, *Jouer, risquer sa vie.* — thắng, *Gagner au jeu.* —, Voir, regarder, A. — văn (= và thấy và nghe), Voir et entendre. Chim — nách, *Glaréole*, F.

ĐỖ (= Đậu). *Loger, demeurer, percher*, N. — bạc, — ngụ, *Loger, se réfugier*, R. — nhờ, *S'abriter*, R. *Trouver un refuge.* —, Persévérer, N. — bền, bền —, *id.* Constant, assidu, ferme, persévérant, ADJ. — vốn, *Rentrer dans ses fonds.* — (= Đậu), Être reçu à un examen. —, Empêcher, A.

ĐỐC. *Régir, gouverner,* A. Tổng —, *Vice-roi, gouverneur de province.* Đô —, đề —, *Général en chef ; Commandant supérieur des troupes.* — binh, *Commandant des troupes.* — học, *Recteur d'académie.* —, Examiner, rechercher, A. —, *Stimuler, pousser,* A. — giục, *Stimuler, pousser, encourager, exciter, enflammer,* A. —, Dernier, ADJ. À l'extrémité, F. — đèn, Bout de chandelle. — đoàn, Fermer la marche. — đi, *S'abâtardir,* R. (*des plantes*). Biser, N. (*des grains*). —, Poupe, F. Chèo —, Ramer à la poupe, à l'arrière.

ĐỘC. *Cruel, vénéneux, dangereux, nuisible, contraire, toxique, venimeux,* ADJ. *Nuire.* A. Khí —, *Air malsain, empesté.* Nước —, *Eau malsaine.* Rắn —, *Serpent venimeux.* — chánh, *Nuire au bien.* Giải —, *Donner un contrepoison.* Thuốc —, *Poison,* M. —, Cruel, méchant, ADJ. — tay, — ác, — dữ, Cruel, féroce, inhumain, ADJ. Lòng —, Sâu —, Inhumain, fourbe, ADJ. — (=Một mình), *Seul, solitaire,* ADJ. — thân, — chiếc, *id.* Cô —, *Orphelin,* M. Con voi — lạc, *Éléphant solitaire.* Khỉ — (Con vượn), Singe de grande espèce. Gibbon, M. —, (=Đọc) *Lire* A. *Réciter de mémoire.* — thơ, *Lire une lettre ; étudier un livre.*

ĐÔI. *Deux,* ADJ. *Paire,* F. *Double, couple,* M. — ba, *Deux ou trois. Quelques.* — ba người, *Deux ou trois personnes.* — lứa, — bạn, *Couple,* M. *Époux,* MPL. *Mari et femme. Couple d'amis. Se marier,* R. Có — bạn, *Être marié.* Tiếng —, *Mot double.* Đẻ sinh —, *Mettre au monde deux jumeaux.* Một —, *Une paire.* — chối, Défendre sa cause. — mách, — lời, Examiner les accusations. — xét, Juger une cause. Cây — mường, *Ebénier jaune.*

ĐỐI. *Répondre, correspondre,* N. *Être en face. Contraster,* N. — đáp, *Correspondre.* — địch, *Être aux prises. Se disputer, se combattre,* R. *Rivaliser,* N. *Faire de l'opposition.* Vô —, bất —, *Inexact, impropre,* ADJ. *Sans correspondant, sans égal. Qui ne rime à rien. Qui n'a pas son pareil.* — nhau, *Se correspondre.* — đầu, *Tête-à-tête. Se mesurer avec; adversaire,* ADJ. Cá —, Mulet, M.

Digitized by

ĐỒI. Tomber, crouler, N. — tàn, — tệ, — bại, *id.* Désoler, détruire, anéantir, bouleverser, A. — tàn hư nát, *Détruit, anéanti, désolé,* ADJ. — , Monceau, M. — đất, Tertre, M. Mamelon, M. Colline, F. — môi, *Tortue Caret.*

ĐỘI. *Coiffer,* A. *Porter sur la tête.* — nón, *Coiffer un chapeau. Avoir un chapeau. Mettre son chapeau.* — mũ, *Porter, avoir une couronne. Être couronné, mettre une couronne.* — khăn, Se coiffer (être coiffé) d'un mouchoir. — thúng, *Porter un panier sur la tête.* — ơn, cám — , Remercier, A. Rendre grâces. — , *Compagnie de soldats.* Ông — , *Capitaine,* M. Một — , Une compagnie. Cai — , Caporal et sergent. — ngũ, Armée, F.

ĐỔI. *Changer, échanger,* A. *Faire des échanges.* — chác, đáp —, *id. Alterner,* N. — dời, Déplacer, transporter, A. — bạc, *Échanger une piastre.* Thay quần — áo, *Changer de vêtements.* Người — tiền bạc, *Changeur,* M. — lòng, *Changer d'avis, de sentiment.*

ĐỐI. *Espace, terme, mode,* M. — đàng, *Bout de chemin.* Đi một — , Aller un bout de chemin. Cho đến —, *Jusqu'au point de.* Đến — nào? *Jusqu'à quel point?* Quá — , *Excessivement,* ADV. Cách một — , *A une certaine distance.* Chết — , *Manquer de mourir.*

ĐỐM. *Tacheté de blanc (chien). Moucheté,* ADJ. Lốm — , *Bariolé,* ADJ. Con — — , Mouche luisante; Luciole, cicindèle, F.

ĐÔN. — cây, *Butter un arbre.* — dáo, Inquiet, troublé, ADJ. — nầy, *Ces jours-ci.*

ĐỐN. *Couper,* A. — cây, *Couper des arbres.* — thủ, Faire force révérences. Faire d'humbles salutations.

ĐỒN. *Divulguer,* A. *Répandre le bruit; Ébruiter,* A. — danh, *Divulguer le nom.* Tiếng — , *Rumeur, renommée,* F. Danh — , *id. Rumeur publique, renommée,* F. Họ — , *On entend dire partout. On ne parle partout que de...* — rân, *Publier, chanter sur tous les toits.* — , Poste militaire. — dinh, — bảo, — thủ, — ải, *id.* — lũy, Fortin, fort, M.

Digitized by Google

ĐỘN. Hỗn —, *Confusion,* F. *Tumulte,* M. *Chaos,* M. *Matière première d'où sont sortis les mondes créés. Confus, mêlé,* ADJ. Phép —, Sortilège, M. Quẻ —, *id.* Nhàm —, xem —, đánh —, *id. Mode de divination qui se fait en comptant sur les phalanges des doigts.* —, Reculer, fuir, N. — (T), *Remplir, ajouter, augmenter,* A. — mê, — tí, — dạ, — tài, Stupide, sot, hébété, niais, nigaud, ADJ. Ngu —, Inepte, ADJ.

ĐÔNG. *Hiver,* M. *Geler,* N. Nước —, *Glace,* F. Mùa —, *Saison d'hiver.* — lại, *Geler,* N. — chí, *Solstice d'hver.* —, Orient, Est. Cõi —, phương —, hướng —, L'Orient, l'Est. — bắc, Nord-Est. — nam, Sud-Est. Gió —, Vent d'Est. Bèn —, À l'Orient. — Kinh, Tonkin, M. —, *Multitude, foule,* F. *Nombreux. tumultueux,* ADJ. — đán, *id.* Très nombreux. — đảo, — mặt, *id.* — đầy đầy, *Foule tumultueuse.* — nức, *Foule bruyante.* — như chợ, *Bruyant comme un marché.* — như kiến cỏ, *Aussi nombreux qu'une fourmilière.* — cung, Prince héritier, M.

ĐỐNG. *Monceau,* M. *Tas,* M. *Numéral des choses entassées.* — lên, chất —, vun —, sắp —, *Amonceler, entasser, empiler,* A. *Mettre en tas.* Đầy —, *Regorger,* N. Một — lúa, *Un tas de paddy.* Năm — rơm, *Cinq meules de paille.* — tội, *Masse de crimes, de fautes.* — (= Đông), Geler, N. Se congeler, se figer, R. — tử, Mourir de froid.

ĐỒNG. *Ensemble, avec.* ADV. *Unanime, égal, commun,* ADJ. Chia cho — phần, *Partager en parties égales.* — lòng, — tình, — tâm, *D'un commun accord. Unanimes,* ADJ. PL. *À l'unanimité.* — tình, — đảng, — lõa, *Complice, conjuré,* M. *De connivence. Participer,* N. — diêu, *Égaux,* ADJ. PL. — công, *Ensemble.* — tướng một ý, — tình một bụng, *Avoir les mêmes pensées, les mêmes intentions; Ne former qu'un cœur et qu'une âme.* — sức, *De forces égales; En réunissant les efforts.* — liên, *Camarade, compagnon, confrère,* M. *Du même grade.* — song, *id. Collègue,* M. — loài, — máu, — tông, *De même race, de même famille.* —, Enfant, M. F. — trinh, — thân, Vierge, ADJ. — nhi, Enfant. Con —, Pythonisse, F. — phụ, Magicien, M. —, *Bronze.* M. (*Numéral*

des pièces de monnaie). — tiền, *Sapèque*, F. — bạc, *Piastre*, F. — hồ, *Horloge, montre*, F. — tiền, *Fossette à la joue*. Súng —, *Canon en bronze*. Búa —, *Hallebarde*, F. —, Gros, M. (dixième partie de l'once *lượng* valant 3gr,905). —, *Champ*, M. *Campagne, Plaine*, F. — nội, — điền, — ruộng, — áng, *id.* Ngoài —, *Dans la campagne. Aux champs.* Lên —, *Sacrifice que l'on offre après la moisson.* Xuống —, *Sacrifice avant le repiquage du riz.* — nai, *La plaine aux cerfs. Pays et fleuve de la Basse-Cochinchine.* — quì tử, Mauve, F. Cây — dinh, Sagoutier, M. Cây —, Éleococque, M. (donne le Dầu sơn). Cá —, Muge *ou* Mulet, M. (poisson). —, *Agiter, mouvoir*, A. — dưa, *Osciller*, N.

ĐỘNG. *Mouvoir*, A. *Se mouvoir*, R. *Agiter*, A. *Être ému, touché. Mouvement*, M. *Secousse, commotion, agitation*, F. *Bouger, remuer*, N. *Pris du désir de. Affection*, F. *Penchant*, M. — lòng, *Être ébranlé, touché, ému.* Cảm —, — giạng, *id.* — lòng thương, *Être ému de compassion.* Day —, *Se mettre en mouvement. S'agiter. Bouger.* Trời —, *Changement de temps. Le temps change. Mauvais temps.* Biển —, *La mer est agitée.* Biển hay —, *Mer orageuse.* — đất, *Tremblement de terre.* — kinh, *Épilepsie*, F. —, Montagne aride. — cát, Sablonnière, dune, F.

ĐỒNG. *Causeur, hâbleur*, ADJ. Nói —, *Hâbler*, N. *Blaguer*, N. *Se vanter*, R. Làm —, *Faire, agir par vanterie, pour se montrer, Se faire valoir.*

ĐỐT. *Incendier, brûler, allumer*, A. — hương, *Brûler de l'encens, des parfums.* — đèn, *Allumer la lampe, un cierge.* — pháo, *Brûler des pétards.* — cháy, *Incendier*, A. —, Entre-nœuds, M. — mía, Entre-nœuds de canne-à-sucre. — ngón tay, Phalange du doigt. Đỗ —, Reverdir, reprendre, N. —, Piquer, A. (des insectes). Ong —, Les abeilles piquent. Nói —, Dire des paroles piquantes.

ĐỘT. *Porter au perdant un coup du revers de la main fermée.* May —, *Coudre à point arrière. Piquer*, A. Thì — ngột, *Temps de misère*, —, Agression, F. Assaillir, A.

— nhập, Entrer subitement. Xông —, dường —, Envahir une demeure. — ngột, Soudain, tout à coup, à l'improviste, au dépourvu. L'air étonné, stupéfait. —, *Trépang*, ou *Biche de mer*.

ĐỠ. —mặt, *Honteux*, ADJ. Cứng—, *Engourdi, raide*, ADJ.

ĐỚ. *Avoir en horreur. Vomir*, A. — lưỡi, *Avoir un défaut de langue.* — đớt, *Si faible que la voix fait entendre à peine quelques sons mal articulés.* — tiếng, *id.* Nói—, nói—tiếng, *Parler d'une voix faible et inarticulée.*

ĐỜ. Lờ —, *Trouble, stagnant*, ADJ. (*eau*). — đẫn, — đoạng, Niais, sot, impertinent, ADJ. — mặt ra, Honteux, ADJ. Rougir, N.

ĐỢ. *Donner en gage. Engager*, A. Ở —, *Rester, demeurer en gage.* — con, *Mettre son enfant en gage, aux gages.* Cố —, — đẫn, *Donner un gage. Engager*, A. — nhà, — ruộng, *Engager sa maison, son champ.*

ĐỠ. *Soutenir, aider, protéger*, A. — dùng, *Soutenir.* — đói, *Apaiser la faim.* Ăn —, *Manger pour satisfaire la grosse faim.* — thì cơ khát, Faire face à la famine. — với người ta, *Aider le monde, les pauvres gens.* —, Parer un coup. — lẹo, Prompt à parer. — gạc, Parer un coup (escrime). — lấy, Parer, A. — ngăn, *Résister*, N. *Arrêter, empêcher*, A. — thân, *Se défendre, se garer, s'abriter*, R. — đòn, *Se mettre à l'abri des coups.* — ngặt, — nghèo, *Soulager la misère, les pauvres, les miséreux.* — lời, *Donner des raisons futiles, de mauvaises raisons.* —, *Provisoire*, ADJ. Làm —, *Faire provisoirement, en attendant. Faire du provisoire.*

ĐỜI. Siècle, M. *Vie*, F. *Monde*, M. *Génération*, F — xưa, — trước, *Jadis, autrefois*, ADV. — nầy, *De notre temps ; Aujourd'hui.* — sau, *La vie future ; les siècles à venir.* Ở — nầy, *En ce monde.* Mãn —, trọn —, *La vie durant. Toute la vie.* Cho đến trọn —, *Jusqu'à la mort.* Hai — vợ, *Deux femmes* (*qui s'est marié en secondes noces*). — người, *La vie de l'homme.* Qua —, *Mourir*, N. Ra —, *Naître*, N. *Venir au monde.* — —, *Éternel*, ADJ. *Sans fin. Éternellement*, ADV. — vua Gia Long, *Sous le règne de Gia Long.*

ĐỢI. *Attendre,* A. Tròng —, Chờ —, — chờ, — tròng, *id.* — chờ cho ai, *Destiner, réserver à qqn.* — mời, *Attendre qu'on invite. Se faire prier.*

ĐỚM. *Offrir,* A. — cúng, — quải, — lễ, *Offrir des mets aux parents défunts.* — ma, *Offrir des mets à une idole.* — cơm, *Apprêter le riz.* —, Pêcher, N. — đó, — cá, Pêcher à la nasse. —, *Ajouter,* A. — đặt, đặt —, *id.* — nút, *Ajouter, mettre un bouton.* — khuy, *Coudre, mettre une bride, une boutonnière.* — thêm, *Mettre en plus. Ajouter.* — bông, Fleurir, N. Hoa — bông, Les fleurs s'épanouissent. Nước — bông, *L'eau s'agite, clapote, moutonne.*

ĐỜM. — đanh, *Humeur, glaire, pituite, mucosité,* F. — suyễn, *id.* Khạc —, *Cracher des flegmes, des glaires.*

ĐƠN. *Simple, impair, seul, unique,* ADJ. — chích, *Seul.* — sơ, *Simple.* — bạc, *Pauvre, délaissé,* ADJ. — cô, *Orphelin,* ADJ. *Seul, sans enfants.* Đoan —, *Veuf, veuve,* S. — thân, Seul, dénué de tout. — chủ, *Armoire pour les tablettes des ancêtres.* —, *Rouge, couleur rouge.* Hồng —, *Ocre, rouge.* Mầu —, *Garance,* F. *Rouge garance.* —, Placet, M. Requête, plainte, Pétition, demande, F. — tir, *Billet, placet, papier,* M. Qui —, Déposer une plainte. Làm — quì với quan, Faire une requête (une plainte) et la présenter au Mandarin. Bịnh —, *Erysipèle,* M. — phong, — phung, *Lèpre,* F. Phát —, *Être pris de la lèpre.*

ĐỚN. *Être écrasé, broyé, moulu, brisé,* ADJ. Gạo — (=Gạo gãy), *Brisures de riz.* Đau —, *Douleur violente. Profondément attristé, peiné.* — (= Đán ou Đản), Jaunisse, F.

ĐỜN. *Instrument de musique; Piano,* M. — phong, *Orgue, harmonium,* M. Đánh —, *Toucher de l'orgue.* — ông, Homme, M. Nói — đợt, Manger les mots en parlant.

ĐỚP (T). *Prendre, pêcher avec le bec.*

ĐỚT. Nói —, *Zézayer, grasseyer,* N.

ĐỢT. *Grade, degré,* M. Đẳng —, Grade, dignité, F.

DÙ. *Balançoire, escarpolette,* F. Đánh — , *Jouer à la balançoire.* Cây — riềng, Durion, M. Cá — , *Sillago maculata* (excellent poisson de la lagune de Hué).

DỦ. *Assez,* ADV. *Suffire,* N. *Suffisant, complet, satisfait,* ADJ. No — , *Avoir le nécessaire.* — ăn, — mặc, — dùng, *id.* — chắc, *Suffisant.* — tiền, *Avoir la somme suffisante.* Cây — — tía, Ricin, M. Cây — — , Papayer, M.

DUA. *Rivaliser, jouter, lutter, concourir,* N. — nhau, *id.* — tranh, — bơi, *id.* — trí, — ngỏ, — khôn, *Rivaliser de talent, de génie.* — tài, *Rivaliser d'habileté, d'adresse.* — ngựa, *Disputer le prix de course à cheval. Faire courir les chevaux. Courses de chevaux.* — ghe, — bơi, *Régates,* FPL. Lội — , *Concours de natation. Rivaliser de vitesse à la nage.* Trường — , *Arène,* F. *Champ clos; Stade,* M. *Lice,* F. *Hippodrome,* M. Champ de Courses.

DỤA. *Chasser, pousser, dissiper,* A. Gió — đi, *Le vent emporte, entraîne.* — xuống, *Faire tomber.* Nói — (T), *Plaisanter,* N.

DỤA. *Bâtonnet,* M. — bịt, *Bâtonnet garni (en or ou argent).* — bát, *Bâtonnets et écuelles.* Couvert, M. — bếp, *Bâtonnet de foyer. Pincettes,* FPL. Ba chiếc — , Trois bâtonnets. Cây sào — , Fayotier, M. Cây so — , cây đậu — , *id.*

DÚC. *Fondre,* A. (*des métaux*). — tượng, Couler une statue. — đồng, Couler du bronze. Thợ — , *Fondeur,* M.

DỤC. *Trouble,* ADJ. Nước — , *Eau trouble,* Nước — béo cò, *La cigogne s'engraisse en eau trouble.* — ngàu, Sot, idiot, nigaud, abruti. Mặt — , Tête d'abruti. — , *Ciseau de charpentier. Gouger,* A. — vũm, *Gouge,* F. — tòng, — bạt, — hom, — xoi, *Divers ciseaux de charpentier ou de sculpteur.* — răng (= Cẩn răng), Plomber les dents. — , *Ronger, percer, piquer,* A. (*des termites*). Mối — , Les termites rongent.

DUỆNH. Nói — (T), *Avoir un langage grossier.*

DUỆNH. — đoạng (T), *Sot, niais,* ADJ.

Digitized by Google

ĐUỀNH (T). *Maladroit, ridicule,* ADJ.

ĐUI. *Aveugle,* ADJ. —tối,— mù, — con mắt, *id.*

ĐÙI. *Gigot,* M. *Cuisse,* F. — heo, *Jambon,* M. — trừu, *Gigot de mouton.* Cây — trống, Caprier, M. — (H), *Qui ne coupe pas.*

ĐŨI. *Filoselle,* F. *Tissu de bourre de soie.*

ĐÚM. Lúm —, *Tacheté,* ADJ. Con —, *Mannequin,* M. *Marionnette,* F. *pour amuser les enfants.* Hát —, đánh — (T), Scène de comédie. Chanson obscène, lascive.

ĐÙM. *Enveloppe,* F. *Paquet,* M. *Envelopper, empaqueter,* A. — bọc, *Envelopper, préserver,* A. Cơm — cơm gói, *Boules de riz (pour le voyage).*

ĐUN. *Introduire,* A. *Faire entrer.* — đẩy, — nhét, *id. Corrompre, suborner,* A. — củi, *Mettre du bois au feu.* — lửa, *Allumer le feu.* — cơm, *Mettre du riz à cuire.*

ĐÙN. *Amasser, entasser de la terre (fourmi).* Tốt — —, Verdoyant, ADJ.

ĐỤN. — lẫm, *Grenier,* M. — rơm, — rạ, *Meule de paille.* Chảo —, Grand chaudron.

ĐŨN. Lũn —, *Très petit, nain,* ADJ. *De petite taille. Lilliputien,* ADJ. Lũn — (T), Très mou (des fruits très mûrs, de la viande très cuite).

ĐÚNG. Gâter, détériorer, A. Chẳng —, Intact, ADJ. Nào — bợn nhơ, *Sans tache; immaculé,* ADJ. —, Juste, précis, exact, ADJ.

ĐÙNG. (*Bruit du tonnerre, d'un coup de canon*). — —, *Tumultueusement,* ADV. Gió — —, *Vent violent.*

ĐỤNG. *Heurter,* A. *Se heurter contre. Choquer,* A. *Tomber sur. Rencontrer par hasard.* — phải, — chạm, *Se heurter contre.* — lấy, *Heurter, rencontrer,* A. — kinh, *Épilepsie,* F. *Mal caduc.* — nhau, Se marier, s'épouser, R.

ĐỨNG. — đỉnh, *A pas lents.* Rester neutre, indifférent.

Digitized by Google

DŨNG. Màn — (T), *Tapis*, M. *Couverture*, F. — quần, Fond de pantalon. Pantalon, M.

DUỐC *Torche*, F. Đèn —, *id. Lumière*, F.

DUÒI. *Queue*, F. Đầu —, *D'un bout à l'autre; Du commencement à la fin. Tête et queue. Dans tous ses détails.* Nối —, *L'un après l'autre.* Cong —, *Baisser la queue entre les pattes.*

DUỐI. *Fatigué, lassé*, ADJ. Yếu —, *Faible, affaibli*, ADJ. — tay, *Qui a les bras fatigués.* — hơi, *Essoufflé*, ADJ. Chết —, *Se noyer*, R. Cá —, Raie, F.

DUỔI. *Mettre en fuite; Chasser, disperser, éloigner*, A. — giặc, *Mettre l'ennemi en fuite.* — dùa, *Pourchasser qqn.* Đeo —, theo —, *Poursuivre*, A. — trâu, *Chasser les buffles.* — của người, Escamoter le bien d'autrui.

DUỐM. — uồm, *Rugissement, hurlement*, M.

DUỒN. Con —, *Ver palmiste* (comestible).

DUỒN. Suôn — —, *Droit, sans nœuds, lisse* (*arbre*).

DUỘT. Ngay — —, *Très droit* (*des bois, des arbres*). Suôn — —, V. Đuồn. Dài — —, *Très long.* — lưng, *Paresseux, fainéant*, ADJ.

DÚT. *Introduire, insérer*, A. *Faire entrer, mettre dans une ouverture étroite.* — vào, — vô, *id.* — nhét, *Insérer pour boucher.* — nùi, — nát, *Boucher*, A. Nút —, *Bouchon*, M. — mồi, *Abecquer* (*un oiseau*). — tiền hối lộ, *Corrompre, séduire, suborner*, A. — dớt, Mal prononcer; Zézayer, N. Ong —, *L'abeille pique.*

DỤT. *S'abriter*, R. — mưa, *S'abriter contre la pluie.* — bóng mát, *Se mettre à l'ombre, au frais.* — pháo xông tên, S'exposer au combat; se lancer dans la mêlée. Xông —, Fondre sur, se lancer dans la mêlée. — củi, — lửa, *Détiser le feu.* Cái —, Sorte de nasse, de filet.

DŨ. Lừ —, *Accablé de sommeil. Pris de boisson. S'attarder*, R. Mệt —, *Extrêmement fatigué, brisé, moulu*, ADJ.

Digitized by Google

ĐƯA. *Conduire, accompagner, reconduire, ramener,* A. — về, *Accompagner, reconduire.* — đón, — rước, *Accompagner.* — khách, *Accompagner un hôte.* — xác, — đám, *Accompagner un convoi funèbre.* — đi, *Congédier,* A. — võng, *Agiter, balancer un hamac.* — con, *Bercer un enfant.* — đò, Faire passer le bac à qqn. — lời phỉ báng, Accabler d'injures. Cái đu — , Balancier de l'horloge. Gió—gió đẩy, Le vent pousse et repousse, agite. —, *Donner, remettre, livrer, présenter,* A. — của, *Donner quelque chose de la main à la main.* — cho tôi, *Remettre à moi.* Của — , *Dot,* F. Nó — bạc trước, *Il avance l'argent.* — nhau, *Se remettre mutuellement.* Se marier, R. — dâu, *Conduire la jeune mariée au domicile de son mari.*

ĐỨA. *Individu,* M. (Appellatif des inférieurs). — nào? *Qui?* Mấy — con? *Combien d'enfants?* — gian cáo, *Le calomniateur.* Mấy — tôi, *Nous tous. Tous tant que nous sommes.*

ĐỪA. — di, *Refuser, repousser,* A.

ĐỨC. *Vertu,* F. — tin, *La foi.* — cậy, *L'espérance.* — kính mến, *La charité.* Thiên —, *La vertu.* — hạnh, *La modestie.* Nhơn —, *La vertu. Pieux, vertueux,* ADJ. — vì phước cơ, *La vertu engendre le bonheur.* — bạc, *Pauvre en vertus.* —, Préfixe honorifique pour Dieu, les Souverains, les Potentats, les Grands, les hauts dignitaires. — Chúa Trời, (T. — Chúa Lời), *Le Seigneur du ciel. Dieu.* — Chúa Bà, — Mẹ, *La Reine du ciel. La Madone, Notre-Dame.* — vua, — hoàng đế, *Le Roi, l'Empereur.* — Giáo tông, *Le Souverain Pontife. Le Pape.* — giám mục, — cha, — thầy, *L'Évêque.* — ông, *Son Excellence. Prince,* M. — bà, *Princesse,* F.

ĐỰC. *Mâle.* (Cái, *femelle*). Hoa —, *Fleur mâle.* Ngỗng —, *Jars,* M. Dê —, *Bouc,* M. Heo —, *Verrat,* M. — đột, *Un mâle, un étalon, un verrat.* Thằng —, *Être méprisable, Vaurien.*

ĐƯNG (= Đâng). *Stérile,* ADJ. *Sans fruits.* — đi, Être tout confus, tout interdit. Lá —, *Espèce de chaume*

qui sert à couvrir les maisons. Chơn —, Étrier, M. Bả —, Étrivière, F.

DỪNG. *Se tenir debout.* — sững, *Étonné, immobile,* ADJ. Nước —, *Mer étale.* — lại, *S'arrêter,* R. — chứng, *Signer, viser,* A. (*des papiers*). — dậy, *Se lever, surgir,* N. — chựng, *D'un enfant qui commence à se tenir debout, à marcher.* Chết —, *Tomber raide mort.* — chen, *Se tenir serrés.* — ngọ, — bóng, Midi, M. — trân, *Se tenir immobile comme pétrifié.* — gáy, *La crinière au vent.*

ĐỪNG. *Ne... pas; n'allez pas...,* *Impératif prohibitif.* — nói, *Ne dites pas.* Chẳng khi —, *Sans cesse. Toujours,* ADV.

DỰNG. *Contenir,* A. — đọt, *id.* Thùng — rượu, *Tonneau (rempli) de vin.*

DỮNG. Lững —, *S'attarder; ne pas avancer; être indécis; avec lenteur.*

DƯỚC. Cây —, *Palétuvier, manglier,* M. Cân —, Grande tortue de marais.

DƯỢC (= Đặng). *Pouvoir, avoir, vaincre, obtenir,* A. *L'emporter,* R. *Trouver,* A. Chọn —, *Choisir,* A.

DƯỜI. — ươi, *Satyre,* M.

DƯỢM. *Qui brûle facilement et se consume lentement.* — nhuần, Gras, fertile, ADJ. (d'une terre). — nhừng, *Larmoyant,* ADJ. — dễ, Grave, sérieux, modeste, austère, ADJ. — dễ tề tỉnh, Digne et majestueux.

DƯỜN (T). Nằm — đượt, *Se coucher tout du long.*

ĐƯỢN. — lượng, *Fainéant, paresseux,* ADJ. Dài đườn —, Très long.

DƯỞN (T). Ăn — bụng ra, *Goinfrer, bâfrer,* N.

DƯỠN (T). — đờ, — lượng, *Paresseux, fainéant,* ADJ.

DƯƠNG (= Đang). *Tresser,* A. — thúng, — rổ, *Tresser des paniers, des corbeilles.* — mặt cáo, *Tresser, monter des stores.* — lưới (= Thát lưới), *Fabriquer des filets.* — (= Đang), En train de. Tandis que, pendant que.

— đường, En plein tribunal, en pleine audience. — bội đội ơn, *Rendre mille actions de grâces* (par ironie).

ĐƯỜNG (= Đàng). *Chemin*, M. — câu, *Ligne d'hameçons*. —, Maison, F. Tribunal, palais, M. Công —, Salle d'audience. Salle du conseil des Ministres. Thánh —, L'Église. Nội —, Dans la maison. Nhà —, *Dynastie chinoise*. — (= Đừng), Ne... pas. N'allez pas. — (= Đàng), *Sucre*, M. — mật, *Sirop*, M. *Mélasse*. F.

ĐỨT. *Couper, rompre*. A. *Se rompre, se blesser*, R. *Achevé*, ADJ. — tay, *Se blesser à la main*. — chỉ, *Couper un fil*. Chém — tai, *Couper l'oreille*. — dây, *La corde se rompt. Couper la corde*. — đầu, *Tête abattue. Décapité*. — chuyện, *Affaire terminée, faite*. Ăn —, *Avoir l'avantage. L'emporter sur*.

E

E. *Craindre*, A. *Avoir peur. Peur, crainte, appréhension*, F. *Douter*, N. *Soupçonner*, A. *Se méfier*, R. *Méfiance*, F. — sợ, — lo, *Craindre, appréhender*, A. — giữ, *Se prémunir, se précautionner*, R. *Se tenir sur ses gardes. Se méfier*. — cho, *Craindre pour*.

É. Rau —, Basilic, M. *Exclamation pour arrêter, empêcher de faire*. — đừng ! Non, non ! Arrêtez !

È. Kêu — —, *Faire entendre un cri étouffé*. Thở — —, *Râler*, N. —, Exclamation de menace, et signe d'assentiment.

Ẹ. *Exclamation marquant le dégoût, l'aversion*. — sợ, *oh ! comme j'ai peur !*

EM. *Frère cadet; Sœur cadette*. — trai, *Frère cadet*. — gái, *Sœur cadette*. — út, *Le dernier-né. Le cadet, la cadette*. Anh —, *Frères*, MPL. Chị —, *Sœurs*, FPL. —, Je, moi, toi, PRON. PERS. *d'infériorité, de familiarité*. Các —, Nous, PRON. PERS. *de familiarité*. — đi chơi, Je vais m'amuser. Con —, — cháu, vai —, Les inférieurs.

Digitized by Google

ÉM. *Serrer, entasser, fourrer, encaquer,* A. — vào, *Enfoncer, fourrer.* — vào thùng, *Encaquer.* — da, Lisser une peau.

EN. *Fiévrotte,* F. *Petite fièvre.*

ÉN. Hirondelle, F. — anh, *Fourbe, trompeur,* ADJ. *Fourberie,* F. Anh —,— tước, *Vil, grossier,* ADJ. Loài — tước, *La plèbe, le vulgaire; la canaille.* — anh, Sympathie, F. Intrigue amoureuse. — anh, *Foule brillante.* Buồm cánh — , Voile triangulaire.

EO. *Rétréci, déprimé, resserré,* ADJ. *Col, défilé, goulet,* M. *Gorge,* F. — hẹp, *Étroit, resserré, rétréci.* — nghèo, —hẹp, *Pénurie, gêne,* F. Bón — , *Barrer un passage; s'embusquer pour tendre un piége à qqn.* — le, Dangereux, ADJ. — óc, *Vexer, agacer,* A. — xách, *id. Hargneux, agaçant,* ADJ.

ÉO. — náu, *Vexer,* A. — le, *Versatile, inconstant, changeant,* ADJ. Củ — chụm, Ephémère-Sappan, (Méd.)

ÈO. — ọ (T), *Se plaindre,* R. *Critiquer,* A. — uộc, *Harceler, tourmenter, tracasser,* A.

EỌ. — ọ (T), Se plaindre, critiquer les actions des autres.

ẺO. Trù — , *Injurier, maudire,* A. — lã, Maigre, décharné, ADJ. Épuisé de faiblesse.

ÉP. *Forcer, presser, obliger, violenter, tracasser, contraindre,* A. — lòng, — dạ, — tình, — ức, *id. Amener à ; faire violence.* — uổng, *Imposer,* A. — nài, *Insister, presser,* A. — phải, *Forcer,* A. — voi, *Dresser un éléphant.* — dầu, *Presser l'huile.*

ẸP. Ọp — (T), *Vermoulu,* ADJ.

ÉT. Giọng — , *Voix glapissante; Glapissement, grognement,* M. Ót — , *id.* Kêu — , *Grogner, glapir,* N. Cá — , *Cyprin labéon.*

Digitized by

È

È. *Fatigué, lassé,* ADJ. — ảm, *id.* — đê. *Harassé, pénible,* ADJ. — mình, *Indisposé,* ADJ. *Indisposition,* F. — bụng, *Légère douleur de ventre.* — hê, Abondant, copieux, en très grande quantité. À gogo. Ăn uống — hê, Manger copieusement. Avoir une nourriture abondante. Đọc — a, *Ânonner,* A. *Hesiter en lisant.* — răng, Souffrir des dents, de la mâchoire.

Ế. *Qui ne se débite pas ; sans acquéreurs, sans acheteurs, sans débit. De rebut.* Hàng — , *Marchandise qui ne s'écoule pas, de rebut. Rossignol,* M. Của — , *Objet sans valeur marchande, qu'on dédaigne, sans valeur.*

Ề. — à (T), *Hésiter* ou *sommeiller en lisant.*

Ề. — oải (T), *Paresseux,* ADJ. *Avec négligence.* — mình, (= È mình).

ẾC. *Grenouille,* F. — bà, *Grosse grenouille.* Nói — nhái, *Au fig.* Tenir des propos obscènes, orduriers.

ẾCH. *id.*

ÊM. *Doux, suave,* ADJ. — ái, *Doux, agréable, délicieux, délectable,* ADJ. — thấm, *id.* — tai, Mélodieux, ADJ. — lòng, *Réjouissant, agréable, satisfaisant,* ADJ. *Qui plaît, qui réjouit.* — giấc, *Dormir d'un bon somme.* — , Diminuer, N. Calme, ADJ. Se calmer, R. Adouci, ADJ. Aller mieux (malade), Ça va mieux. — gió, La brise a baissé. — giặc, La paix est faite. Ở — , Rester tranquille. Buổi — trời, Un jour de beau temps. — , *Moëlleux,* ADJ. (*des tapis, coussins, matelas*).

ỄM. *Enchanter, charmer, ensorceler, conjurer,* A. — chú, *id.* Bùa — , *Amulette,* F. — dỗi, *Fasciner, ensorceler,* A. — , Éprouver, tâter, sonder, A. — hỏi, Sonder qqu, le tâter, sonder ses intentions.

ỆN. *De son propre mouvement. Tout seul.* Nó làm — , *Il fait à sa guise.*

Digitized by Google

ẺN. — lưng, *Se pencher en arrière. Se tortiller,* R. *Faire le paresseux.*

ÈU. *Cri pour appeler les cochons, les chiens.*

ẺU. Pâle, débile, faible, ADJ. — ợt, *id.*

G

GẢ. *Promettre en mariage. Fiancer,* A. — tiềng, *Faire les fiançailles.* — ngãi, — bạn, *Contracter, faire amitié.* — lời, *Engager la parole.* Dể — vào, *Appliquer à.*

GÀ. *Poule,* F. *Poulet,* M. — trống, *Coq,* M. — mái, *Poule,* F. — thiền, *Chapon,* M. — công, — tây, *Dindon,* M. — chọi, *Coq de combat.* — nhựt bổn, *Pintade,* F. — sao, — lôi, — trĩ, *Faisan,* M. — gáy, *Le coq chante.* — bươi, *La poule gratte.*

GẢ. *Donner sa fille en mariage. Fiancer,* A. — cho, — con lấy chồng, *id.* — cho ai? *A qui la fiancez-vous?* — vườn, *Vendre les fruits de son jardin pour un temps déterminé.*

GÃ. *Lui,* PRON. *Personne,* F. *Individu,* M. Nhà —, — kia, — nọ, Celui-là. *Cet individu. Cette personne.* Hai — con trai, Deux jeunes gens.

GÁC. *Appuyer le bout sur.* — lên, *id. Élever,* A. Ghếch —, *Élever, appuyer sur.* — trí, *Se piquer de... Se faire fort de.* — giá, *Faire monter le prix.* — khơi, *Prendre le large.* —, Grenier, plancher, comble, étage, M. Mansarde, étagère, F. Cái —, *id.* Lên —, Monter à l'étage. Nhà —, Soupente, F. Nhà — mái, Maison à deux toits superposés. —, *Mettre de côté. Dépouiller,* A. — để, *Laisser de côté. Abandonner,* A. — tình riêng ra, *Sacrifier ses propres sentiments.* — mái, *Déposer les rames. Cesser de ramer.* — bóng, *Étendre son ombre.*

GẠC. *Barrer, biffer, rayer,* A. — tên, Rayer un nom. — chữ, *Biffer (effacer) une lettre, un caractère.* — mặt ra, *Renvoyer,* A. *Mettre à la porte, congédier,* A.

Digitized by

—, Bois, corne de cerf. — hươu, *id.* — ngang, *Ne rien vouloir écouter. Qui ne veut rien savoir.*

GẠCH. Brique, F. — ngói, *Briques et tuiles. Briques.* — tàu, *Carreau,* M. — hoa, — bông, *Carreaux à dessins, à fleurs.* — bông, — ống, *Brique creuse.* —, Tracer, rayer, bâtonner, A. Giấy — hàng, Papier rayé, bâtonné. — đàng, Tracer une ligne. — cua, *Graisse de crabe.* — (gàu) đầu, *Crasse de la tête.*

GAI. *Épine,* F. — gốc, *Buisson,* M. Bụi —, *Buisson d'épines.* Đạp —, *Marcher sur une épine.* —, Chanvre, M. Dây —, Corde de chanvre. Chỉ —, Fil de chanvre. Bố —, Vải —, Toile de chanvre. Cây —, Ortie de Chine, Ramie, F. Lột dây —, Affiner le chanvre.

GÁI. *Fille,* F. Con —, *id. Jeune fille. Fillette,* F. — tơ, *id.* Em —, *Sœur cadette.* Cháu —, *Nièce,* F. — mày, *Fille adoptive.* Phận —, *Condition de femme.* (Con trai, *Garçon*).

GÀI. *Boutonner,* A. — nút áo, *Boutonner son habit.* — Croiser (les osiers). Dresser, A. Monter (une machine, un piège). — bẫy, Dresser un piège. — máy, Monter une machine. — cửa, — then, Verrouiller une porte. — gập, — nhau, *Être d'avis différent; Ne pas s'entendre; Ne pas s'accorder; Ne pas sympathiser; Être en bisbille; Ne pas concorder.* — giấm, Tourner en vinaigre. — mắm, *Charger le poisson qui fermente dans la cuve.*

GẠI. — dao (T), *Aiguiser un couteau.*

GÃI. *Gratter,* A. *Se gratter,* R. — xàng xạc, *Se gratter avec rage.* Ngứa đâu — đó, *Gratter l'endroit qui démange.*

GAY. — chèo, *Armer les avirons.* — vào việc, *Se mettre à l'œuvre.* — chẹo, — nhau, Être en désaccord; Ne pas s'entendre. — gỗ, *En bisbille, en brouille.*

GÁY. *Crinière,* F. — ngựa, *Crinière de cheval.* Đứng —, rởn —, *Hérisser la crinière.* Dứng —, xừng —, *La crinière au vent.* — sách, Dos d'un livre. Vặn — cổ, Étrangler, A. —, *Coqueriquer, roucouler,* N. *Chant du coq.* Hồi gà —, *Au chant du coq.* Cu —, *La tourterelle*

roucoule. Gà — giục, *Le chant du coq annonce le réveil.* Túc —, Jalouser, envier, A. Cá —, Carpe vulgaire.

GẠY. *Exciter, irriter.* A. — mọc, — ra, *Susciter, exciter.* Nói —, *Soulever une question.*

GẢY. — đờn, Pincer, jouer d'un instrument à cordes.

GÃY. *Se rompre, se casser,* R. Bẻ —, *Briser,* A. Làm —, đánh —, Casser, rompre, briser. — xương, Briser les os. — chơn, Entorse, F.

GAN. *Foie,* M. *Audace,* F. *Courage,* M. — dạ, *Audacieux, courageux,* ADJ. — vàng, — ruột, *id.* —, Cœur, M. Âme, F. Càng dau — vàng, *Sentir la douleur augmenter en son âme.* — chai phổi đá, *Foie de résine, poumons de pierre ; Cœd.* Insensible, Cruel, Inhumain, ADJ. Sans cœur. Cả —, làm —, *Avoir l'audace de.* Lớn —, Magnanime, ADJ. *Grand cœur, grande âme.* Nhát —, Timide, lâche, peureux, poltron, ADJ. Tật bẫy —, Bẫy —, Frénésie, F. Folie furieuse. Căm —, Frémir de colère. — bàn chơn (T), Plante des pieds.

GÁN (T). Diviser, partager, A.

GÀN (T). *Empêcher, retarder,* A. Nói —, *Dissuader,* A.

GẠN. *Décanter,* A. — cặn, *id.* —, Presser qqn de questions. Hỏi —, *id.* — việc, Discuter une affaire.

GANG. *Fonte,* F. Chảo —, *Chaudron en fonte.* Cứng cỏi như — như đồng, *Au fig. Opiniâtre, entêté, endurci,* ADJ. —, Empan, M. — tươớc, *Au fig.* Excellent, ADJ. — nách, Équerre, F. — ra, *Étendre,* A. — cho nhau, *Se partager* (une besogne). Lưới —, Seine, F. (espèce). Dưa —, *Melon,* M.

GÀNG. *Empêcher, retarder,* A. *Tenir éloigné.* — trở, — lại, *id. Écarter,* A. *Faire obstacle.* Nói —, *Dissuader, détourner, déconseiller,* A.

GẠNG (T). *Dissuader, détourner, refuser,* A. *Ne pas accepter.* Đánh —, Nói — ra, *id.*

GANH. *Envier, jalouser,* A. — gỗ, — ghẻ, *Porter envie.* — nhau, — ghen, *Se jalouser,* R. — (T), Dissuader, A.

Digitized by

GÁNH. *Porter au balancier, au fléau. Charge,* F. — lấy, — vác, *Porter,* A. *Prendre sur soi, se charger de.* — nặng, Lourde charge. — lấy việc trọng, *Se charger d'une affaire importante.*

GÀNH. *Falaise,* F. *Galets,* MPL. *Rivage,* M. — đá, *Galets.*

GẠNH. *Ajouter,* A. Vợ —, *Concubine,* F. Con —, *Enfant illégitime ; Bâtard,* ADJ. et S. — thêm, Ajouter. Việc — thêm, *Œuvre accessoire.* Ghẻ —, Discorde, F. Dissentiment, M. Viết — ngoài lề, *Annoter sur la marge.* — rau, Botte de légumes.

GÁO. *Petit seau.* Cái —, *id.*

GÀO (T). *Miauler,* N.

GẠO. *Riz blanc.* — lứt, *Riz cargo* — gãy, *Brisure de riz.*

GẠP. Gặm —, *Ronger un os avidement.*

GẠT. *Racler le grain.* — hộc, *Donner mesure rase.* — giằm giằm, *Remuer avec une palette.* — ra, Diviser en deux. Nói — đi, Détruire par ses paroles l'effet produit par le discours d'un autre. — người, *Faire tomber qqn à la renverse, le tromper.* —, lường —, lừa —, — gẫm, — chơi, *Tromper, leurrer,* A.

GÀU. Seau, M. — lá buôn, *Seau en feuilles de palmier.* — nan, Seau fait de tresses de bambou goudronnées. — xà nách, — dai, — vác, — vảy, *Seaux divers.*

GẬC. — đầu, *Approuver d'un signe de tête.* Gục —, *id.*

GĂM. *Enfoncer, piquer,* A. — kim, *Enfoncer, piquer une aiguille.* Kim —, Épingle, F. — lấy, *Garder un vif souvenir.* Dao —, Poignard, M. — (T), *Cacher,* A. — trâu, *Cacher un buffle pour le faire disparaître.* — gấm (T), De petite taille. Vàng —, Cinabre jaune.

GẮM. Cây —, *Gnetum scandens des Conifères (Médecine).* Gói —, Envelopper, empaqueter, A. —, *Jeter un regard de colère, de haine.* — ghé, *Dévorer des yeux. Aspirer à... Prétendre à (la main d'une fille).* —, Petit de taille. Maigre, fluet, ADJ. Dây —, *Espèce de lierre.*

GẦM. *Regarder de travers.* — ghè, *Dévorer des yeux, Jeter un regard de haine, regarder avec haine.* — đầu, *Baisser la tête* (et ne point répondre aux injures). —, Aiguillon, dard, M. Épine, F.

GẶM. — xương, Ronger un os. — gặp, *Ronger un os avec avidité.* Nợ — găn, Dettes difficiles à faire rentrer.

GẮN. *Coller,* A. — thơ, *Coller, cacheter une lettre.* — hột no, *Amorcer,* A. — sơn, *Vernir, vernisser,* A. —, Recommander, A. — vó, Prier instamment; Recommander, A. — ranh, *Limiter,* A. (*champs, terrains*).

GẠN. *Épurer, cribler,* A. — (sàng) gạo, *Cribler du riz.* Cười —, Rire jaune. Rire à contre-cœur.

GĂNG. Cây —, *Génipayer,* M. Con —, Cheville, F. — (T), *Différer d'avis, de sentiment.* — nhau, Se brouiller, R.

GẮNG. *Faire son possible; S'efforcer,* R. — sức, — công, — gượng, — gỗ, *id.* S'évertuer, R. Faire tous ses efforts. Làm —, *Faire l'impossible. Se surmener,* R.

GẰNG. Đánh — ra (T), *Dissuader,* A.

GẮP. *Prendre avec les bâtonnets, avec des pincettes.* — lấy, *id. Prendre avec le bec.* Cái — , Brochette, F. Numéral des brochettes de viande, de poisson... — thịt, — cá, Brochette de viande, de poisson. Cái — , *Brochette pour accrocher les hameçons de pêche.*

GẶP. *Rencontrer, trouver,* A. — người ta, *Rencontrer qqn.* — nhau, *Se rencontrer,* R. Xảy —, *Rencontrer par hasard.* — vận, — hội, *Faire une heureuse rencontre.* — sự khốn, *Tomber dans un malheur. Devenir malheureux.* — dịp, — thì, *Saisir, trouver une occasion.*

GẮT. Porter à la gorge; prendre à la gorge. Infect, fétide, ADJ. *Piquant, vif, excessif,* ADJ. (chaleur). — gướm, *Infect, fétide. Qui prend à la gorge.* Mùi — , *Puanteur,* F. Nắng —, *Chaleur brûlante.* —, Excessivement, très, ADV. — gỏng, Avare, pingre, strict,

Digitized by

sévèce, dur, raide, tenace, excessif, ADJ. — quá, Trop rigide, trop sévère. Giận — , Très irrité, très fâché.

GẶT. *Moissonner,* A. *Faire la moisson. Récolter.* A. — hái, *id.* Mùa — , *Moisson,* F. *Temps de la moisson, de la récolte.* Bọn — , Con — , Còng — , *Troupe de moissonneurs.*

GẮC. Fruit à l'écorce et à la chair très rouges. Mít — , *Espèce de Jaquier.*

GÂY. *Créer, susciter, exciter, pousser à...* — gỗ, *Susciter, créer (des histoires, des guerres, des colères, des embarras graves, etc.)* — giận, *Exciter, provoquer la colère.* — oán, — thù, *Pousser à la vengeance.* — hờn, *Susciter des haines.* — loạn, *Susciter des troubles, Pousser à la révolte.* — (T), Puanteur, infection, F. — hột giống, *Semer,* A.

GẦY. *Commencer,* A. (*une œuvre*). — việc, *Commencer un travail. Se mettre à l'œuvre.* — giống, *Multiplier une semence.* — giấm, *Faire du vinaigre.* — , Maigre, ADJ. — mòn, Amaigri, ADJ. Maigrir, N. — vỏ, — guộc, Maigre, décharné, ADJ.

GẬY. *Bâton,* M. *Canne,* F. Chống — , *S'appuyer sur un bâton.* — giám mục, *Crosse d'évêque, Bâton pastoral.*

GẢY (T). *Fétu,* M. *Paille,* F. Bụi — , *id.* —, Tourner, retourner, A. — bàn tính, Compter avec le boulier.

GẪY (T = Gãy). Se rompre, se casser, R. Bẻ — , đánh — , Briser, A.

GẤM. Soie à fleurs, soie brodée. Damas, brocart, M. — vóc, — hoa, — lĩu, *Soie à fleurs, soie damassée.* —, Tacheté, ADJ. — ghé, *Dévorer des yeux. Regarder avec colère.*

GẦM. *Rugir, mugir. Gémir,* N. (*tourterelle*). — hét, *Rugir.* Trời —, *Il tonne.* Con bò câu — ghì, Pigeon ramier.

GẢM. Ông — (T), *Ancêtre éloigné.*

GẪM. *Méditer, considérer, réfléchir,* A. Suy — , — lại, *id.* — xem, *Considérer.* — thể, *Supposer,* A. *Comme si.*

GÂN. *Nerf*, M. — cốt, *Corps*, M. *Le corps*. Làm —, *Agir malgré tout*.

GẦN. *Proche, près*, PRÉP. — gũi, *id.* — xa, *Partout*, ADV. — vời, — chừng, *Près du terme*. — tôi, *Près de moi*. — ngày, *Le jour approche. À l'approche du jour*.

GẦNG (= Gừng). *Gingembre*, M.

GẤP. *Urgent, pressé, pressant*, ADJ. — rúc, *id.* —, Plier, fermer, A. — lại, Replier, A. — bội, *Augmenter*, A.

GẬP. — gành, *Inégal, raboteux*, ADJ. (*terrain*). *Couvert d'aspérités. Qui vacille; qui n'est pas d'aplomb.* — ghềnh, *id.*

GẬT. — đầu, Incliner la tête (de sommeil, d'ivresse, d'assentiment). Approuver, A. — trước mồ, *Faire des inclinations devant une tombe*.

GẤU. Ours, M. Con —, *id.* Chó —, *Gros chien à longs poils. Dogue, molosse*, M. — áo, Frange, F. — chứa, Contenir, A

GHE. *Beaucoup*, ADV. *Nombreux, fréquent*, ADJ. — lần, — phen, *Souvent*, ADV. *Bien des fois*. — đàng, — nỗi, *Sous bien des rapports*. — chiu, *De diverses manières*. — (= Thuyền), Barque, F. — cộ, — guộc, *id.* — chài, — bốc chài, Chaland, M. — chiến, Barque de guerre. — bầu, Barque de mer. — đò, Barque de louage. Bac, M. — lườn, Pirogue, F. Đi —, Aller en barque. — nan, *Carabe*, M. *Grand coléoptère*.

GHÉ. *S'approcher de... Se diriger vers... Approcher, accoster*. N. — lại, *id. Aborder*. A. *S'approcher*, R. — bờ, *Aborder, accoster*. — mắt, — xem, *Jeter les yeux sur*. — vai, *S'incliner, baisser les épaules pour recevoir un fardeau*. — tai, *Prêter l'oreille*. — miệng, *Approcher la bouche*. — vào, *Entrer*, A. — ra, *Sortir*, N. *Se retirer*, R.

GHÈ. *Vase*, F. *Pot de terre. Cruche*, F. *Cruchon*, M. — mái, — xứa, *Jarre*. F. — (T), Frapper, briser, casser, A.

GHE. *Squille-Mante des Crustacés Stomapodes (Comestible).* — (T = Ghé), S'approcher de, se diriger vers.

GHẺ. *Gale,* F. — chốc, *id.* — hờm, *Gale purulente.* — ngứa, *Prurigo,* M. Cha — , Beau-père (le mari de la mère). Mẹ — , Belle-mère, marâtre, F. Con — , Beau-fils, M. Belle-fille, F. — mắt, *Jalouser,* A. Nói — mỏi, *Mal parler de qqn.* — lạnh, *Être maltraité par ses proches.* Ganh — , *Envie, jalousie,* F.

GHỄ. *Échancrer, écorner, édenter,* A. Chia — , phân — , — ra, *id. Diviser,* A. — hàu, *Ébrécher, écailler les huîtres. Au fig. :* Plumer, dépouiller, A.

GHÉM. *Adjoint ; recherché,* ADJ. Rau — , *Condiment d'herbes hachées.* — lại cho chặt, *Caler solidement.*

GHẸM. — vào (T), *Mettre une cale. Caler,* A.

GHEN. *Être jaloux de...* — ghét, *id. Haïr,* A. — tương, *id.* Nó — , *Il est jaloux.* — vợ, — chồng, *Être jaloux de sa femme, de son mari.* Nổi — , *Devenir jaloux.*

GHÈN. Chassie. F. Chassie des yeux. Con mắt đầy những — , *Yeux chassieux.*

GHẸO. *Provoquer, vexer, agacer,* A. — chơi, *Taquiner,* A. Nói — , *id. Contrarier, chicaner,* A.

GHÉP (T). *Réunir, joindre ensemble (des planches).* — ván, *id.*

GHÉT. *Haïr, détester,* A. Ghen — , *id.* Bỏ — , *Rebuter, expulser,* A.

GHÈ. — răng, *Agacer les dents.* — , Avoir horreur de. — thay, Saisissant, extraordinaire, horrible, ADJ. (Exclamation). — mình. Frissonner d'horreur.

GHẾ. *Siège.* M. *Chaise,* F. *Banc, fauteuil,* M. — ngồi, *id.* — đẳng, *Banc, siège.* — vuông, *Banc, tabouret.* — nghi, *Buffet,* M. — ỷ, — tòa, *Trône,* M. Nhắc — ngồi, *Apporter, approcher un siège.*

GHẾCH. — gác, *Appuyer sur un bout ; Soutenir par un bout.* — lên, *Soulever par un bout.*

Digitized by Google

GHÈCH (T). *Approcher, accoster,* A. (*une barque*). — lên, Soulever par un bout.

GHÈNH (= Ghình), Mal appliqué ; qui ne cadre pas. — gập, Qui diffère, qui jure. — nhau, *Disproportionné,* ADJ. *Se bouder,* R. *Se faire la mine.*

GHI. *Noter, inscrire,* A. — chép, *Prendre note de.* — tạc vào lòng, *Graver dans son cœur.* — lấy, — lòng, — dạ, — giữ, *Garder un vif souvenir. Ne pas oublier.*

GHÌ. — mài, *Persévérer,* M. *Ne pas se désister.* — lấy, *Tenir gravé dans son esprit.* — dầu, Prendre aux cheveux.

GHIÊC. Gớm —, *Abominer,* A. *Abominable, détestable,* ADJ. V. Gớm.

GHIÈM. Cá — (= Cá đuối ghim), *Raie,* F. *Trygon Walga.*

GHIỀN. *Être passionné pour ; Avoir la passion de. Ne plus pouvoir se passer de.* — gập, *id.* Bịnh —, *La passion de...* Habitude invétérée. Nó — rồi, *Il ne peut plus s'en passer.*

GHIM. *Bâtonnet,* M. *Baguette,* F. Cái —, Con —, *id.* — múrt, *Bâtonnet pour prendre des friandises.* Cá đuối —, V. Cá ghiêm.

GHÍM. Cá —, *Silure,* M.

GHÍNH (T = Gánh). Porter à la palanche.

GHÌNH (= Ghềnh). *Qui ne cadre pas.*

GHĨNH. — đi, *Nombreux,* ADJ. *Beaucoup,* ADV.

GI (T). *Moineau,* M. — dẫt, Égaliser un sol boueux avec les pieds.

GÍ. — khăn, *Ourlet,* M. *Bord du mouchoir, du fichu ; bout qui n'est pas teint.* — áo, *Bord, bordure du vêtement.*

GÌ. *Quoi ?* Nói đi —? *Que dites-vous ?* Làm —? *Que faites-vous ?* Không biết — hết, *Ne rien savoir. Ne savoir absolument rien.* Tội —? *Quelle faute ?* Không

Digitized by Google

sợ — hết, *Ne rien craindre.* Còn —? *Que reste-t-il encore? Que voulez-vous de plus?*

GỊ — mũi, *Rhume de cerveau. Coryza,* M. Nói — mũi, *Parler du nez, d'un ton nasillard.*

GỈ. — giớm, *Malpropre, souillé, taché, sali,* ADJ. — (T), Rouille, F. Oxyde, M. — mắt, Chassie, F.

GIA (= Nhà). *Famille, maison, dynastie,* F. — thất, — quyến, — tiểu, Famille. — thầu, *Domestique,* M. — tộc, Généalogie, F. — tài, Biens. — cư, *Habitant,* M. — sự, *Les affaires domestiques.* — quản, *Maison,* F. — nghiệp, *Biens meubles et immeubles. Possessions,* FPL. — bản, — sản, *Patrimoine,* M. *Biens immeubles.* Ông —, *Beau-père.* Bà —, *Belle-mère.* Sui —, *Les parents du mari et de la femme.* — nương, *Les parents des époux.* —, Ajouter, A. — thêm, —đơm, *id.* Augmenter. Mettre dessus, Doubler, A. — giảm, Tempérer, A. Avec modération. —hình, Supplicier, A. — hại, — báo, Nuire, N. — đòn, Fustiger, A. Donner le rotin. — phạt, Punir, A. — công, Donner son temps, son travail, ses forces. — vị, *Assaisonner,* A. Đồ — vị, *Épices,* FPL. *Condiments. assaisonnements,* MPL. Chấm — vị, *Tremper dans les condiments.* — tường, Bon augure.

GIÁ. *Prix,* M. *Valeur,* F. — tiền, *id.* — cao, *Prix élevé.* — thượng, *Prix maximum.* — hạ, *Prix minimum.* — trung, *Prix moyen.* Lên —, *Augmenter de prix. Enchérir,* N Sụt —, Sút —, *Diminuer, baisser de prix.* Vô —, *Inestimable,* ADJ. —, Pupitre, M. Étagère, F. Support, M. — sách, Pupitre; Étagère servant de bibliothèque. Thơ —, Rayons de bibliothèque. — sáp, Porte-flambeau. — nọc, Pieu de torture. — áo, Porte-manteau, M. — súng, Râtelier de fusils. Cây thánh —, La Sainte Croix. —, *Lever la main pour frapper; Menacer,* A. — cao chém mạt, *Viser à la tête et frapper aux pieds.* —, Char, M. Empereur, M. — ngự, Le trône royal. —, *Donner sa fille en mariage.* — thú, *Se marier,* R. —, Froid, M. — đông, —rét, Froid glacial. —, *Supposer,* A. *Faire une comparaison.* — như, *Supposé que.*

GIÀ. *Vieux, âgé*, ADJ. *Très, beaucoup*, ADV. — cả, *Vieux, très âgé ; Vieillard*, M. — nua, — yếu, — nua tuổi tác, *D'un âge avancé, Décrépit, vieillard*, ADJ. Ông —, *Vieillard, Père*, M. Bà —, *Femme d'un âge avancé, vieille femme. Mère* —, Mûr, ADJ. Trái —, Fruit mûr. — miệng, — hàm, *Insolent, hâbleur*, ADJ. — ăn — nói, *Grand parleur. Bavard*, ADJ. — giặn, *Impudent, effronté*. ADJ. — giệt, Fouler aux pieds, écraser sous les pieds. Đánh — lám, Frapper violemment. — chữ nghĩa, Très lettré, très savant. Bạc —, *Argent pur*. — vào, Se précipiter dans *ou* sur. Con — đảy, *Marabout*, M.

GIẠ. Mesure, F. (grains). — già, Grande mesure.

GIẢ. *Simuler, falsifier, déguiser, feindre, contrefaire*, A. — mạo, — trá, *Simuler ; Faux*, ADJ. — hình, *Feindre, faire l'hypocrite*. — đò, — dạng, *id.* Người — hình, *Hypocrite*, M. — tờ, *Falsifier une écriture*. — kẻ, *Frauder, tromper*, A. — mạo văn khế, *Falsifier des actes*. — chước, *Prétexter*, A. — lả, — ngơ, *Dissimuler*, A. — như, Supposé que... Si, CONJ. —, (Suffixe, lettre finale). Sứ —, Ambassadeur, M.

GIÃ. *Dire adieu à..., prendre congé de... Faire ses adieux*. Từ —, *id. Quitter*, A. — nhau, *Se dire adieu. Se faire les adieux*. — bỏ từ ngai, *Renoncer aux honneurs*. — ơn, *Merci ; Remercier*, A. — gạo, Piler le riz. Thuyền —, Bateau de mer.

GIÁC. *Appliquer des ventouses*. Thợ —, *Chirurgien*, M. — máu, *Ventouser*, A. —, Sentir, éprouver, A. Sens, M. — quan, Sens du toucher. — lại, Réfléchir, N. — hồn, Âme sensitive. Vô tri vô —, Privé d'intelligence et de sens (comme la matière). Tri —, Connaître, A. —, *Angle*, M. — trọng, Faucon, M. Cá —, *Thon*, M. *Bonite*, F. — (= Sừng), Corne, F.

GIÃC. *Relâche*, ADJ. — ra, *Se relâcher, se détendre*, R. Bán — (T), Colporter des marchandises pour les vendre. — chừng, *Supposé que...* Nói — chừng, *Conjecturer, évaluer*, A.

GIẠCH. — ra, *Expliquer, démontrer, établir*, A.

GIAI. *Ensemble, avec,* ADV. — lão, *Vivre ensemble jusqu'à une grande vieillesse.* —, Sans interruption. Sans cesse. — (T = Trai), Con —, *Garçon,* M.

GIỚI (T = Giới). *Ordre, précepte,* M. — răn, *id. Commandement,* M. *Loi,* F. Mười — răn, *Les Dix Commandements. Le Décalogue.* —, Ordonner, commander, A. —, *S'abstenir,* R. — sát, *S'abstenir de tuer (des animaux).* Khí —, Armes, FPL. —, *Terme,* M. *Limite,* F. Đại —, *Très grand, immense, vaste,* ADJ. — hạn, *Limite, borne,* F. Thế —, *L'univers, le monde.* Thế — mới, *Le Nouveau Monde;* L'Amérique.

GIẠI. *Oblique,* ADJ. *Obliquer,* N. *Émettre des rayons obliques.* — xéo, *id.* Rayonner obliquement (lumière). Bóng —, *Ombre allongée. L'ombre s'étend sur...* — chơn, Allonger la jambe.

GIẢI. *Délier, expliquer, livrer,* A. — tội, *Absoudre,* A. — nghĩa, *Interpréter, expliquer,* A. — nghĩa, *id.* — nộp, *Livrer au mandarin.* — độc, *Antidote,* M. — say, Dégriser, A. — hòa, Faire la paix. — buồn, *Dissiper l'ennui, la tristesse. Amuser, récréer,* A. — lỗi, *Excuser une faute.* Nói —, *Excuser,* A. *S'excuser,* R. — hờn, *Se calmer,* R. *Apaiser son ressentiment.* Phép — tội, *Le Sacrement de Pénitence.* — (T), Récompense, F. Prix, M. Được —, Obtenir une récompense. Gagner un prix. Con — , Grande tortue. — (= Dải), *Redevance,* F. Đi —, *Aller à une solennité, à une inauguration, à un festin, à un mariage avec une offrande pécuniaire (à titre de revanche).* Đánh —, lấy — (T), *Exiger une redevance.*

GIÃI (= Giại). *Oblique, déclive,* ADJ. *En pente.* Đất —, *Terre en pente.* — , Exposer, manifester, A. Bày —, — tỏ, Montrer clairement. — tình, Ouvrir son cœur. Manifester ses sentiments.

GIAY. — lại, *Détourner, retourner, ranger,* A. Nói —, *Rechigner,* N. *Répliquer,* A.

GIÁY. Làm — di, Faire lestement, promptement. Làm — lấy, *id.*

GIÀY. *Chaussure,* F. *Soulier,* M. — dép, *Chaussure.* Đóng —, *Faire des souliers.* Thợ đóng —, *Cordonnier,* M. — láng, *Souliers vernis.* —, Fouler aux pieds. — bừa, — đạp, *id.* — vò già giệt, Écraser sous les pieds. — giã, Remuer, retourner, rouler, A. Fouler aux pieds. — giã, *D'un usage journalier.*

GIẠY. *Frotter avec le doigt. Espacer les sapèques, les compter une à une.* — con mắt, *Se frotter les yeux.* — mọc, Grapiller, A.

GIẪY. — giụa, *Se démener, se débattre,* R. *Palpiter,* N.

GIAM. *Emprisonner,* A. — cầm, — chấp, *Détenir en prison.*

GIÁM. *Examiner,* A. *Pourvoir à; Avoir soin de.* — Mục, *Évêque,* M. — đốc, *Inspecteur,* M. — khảo, *Censeur,* M. — thành, *Préfet de la ville.* — thí, *Président d'un examen.* — sát, *Mandarin qui préside aux éxécutions.* — thị, *Inspecter,* A. *Arbitre,* M. — trưởng, *Proviseur, supérieur,* M. —, Miroir, M. Clair, ADJ. Éclairer, A.

GIÀM (T). *Rênes,* FPL. *Bride,* F.

GIẠM (T). *Prendre note des marchandises que l'on veut acheter.* — vợ, Demander une fille en mariage.

GIẢM. *Diminuer,* A. — bớt, *id. Amoindrir,* A. — tội, — phạt, *Remettre une partie de la peine.* — mặc, — ăn, *Économiser,* A. *Diminuer les dépenses.* — bệnh, *Le mal diminue.* — lòng lo, *Être moins inquiet, être plus tranquille, Avoir moins de soucis.*

GIAN. *Dans, dedans,* PRÉP. *Au milieu, parmi,* PRÉP. Dân —, *Les peuples. Parmi le peuple.* Thế —, dương —, phàm —, trần —, *Le monde.* Nhơn —, *Les hommes.* —, Désir déréglé. Adultère, M. Désordonné, ADJ. — dâm, Libertin, M. — hiệp, Violer une femme. Có lòng — dâm, Avoir une intention mauvaise. —, *Faux, trompeur,* ADJ. *Traître, coupable, méchant, malhonnête, mal acquis.* — nghịch, *Adversaire, ennemi, hostile,* ADJ. — thần, *Perfide, rebelle, déserteur, traître, infidèle, renégat,*

Digitized by

transfuge, ADJ. Của —, *Bien volé, mal acquis.* Chứng —, *Faux témoin.* — nhơn, *Voleur, brigand, vaurien, scélérat.* M. — đảng, *id. Aventurier, bandit,* M. — lận, *Tromper,* A. — tà, *Pervers, mauvais,* ADJ. —, Entre-colonnement, M. — nạn, *Malheur, désastre,* M. *Calamité, infortune, misère,* F. — truân, *id. Périls,* MPL. *Difficultés,* FPL. — nguy, — hiểm, *Danger,* M. *Dangereux,* ADJ.

GIÁN. *Faire observer (à un supérieur).* — tránh, *id.* Con —, Cancrelas, M. — sắc, *Bariolé, nuancé, de diverses couleurs.* — ngũ sắc, *id.*

GIÀN. *Étagère, estrade, crédence, tonnelle,* F. — gác, *Grenier,* galetas, M. — trò, *Échafaudage,* M. *Estrade,* F. — coog, *Berceau (de jardin).* — (T), Ranger, discuter, A. — giá, Discuter le prix. — binh, Ranger les troupes. — hòa, Réconcilier, A.

GIẠN (T). Chair ferme.

GIẢN. — biên, *Feuillet,* M. —, Choisir, A. Choisi, distingué, ADJ. — đoán, *Abréger,* A. — lược, — yếu, *Compendium, abrégé, sommaire,* M.

GIÃN. *Étendre, remettre, ajourner,* A. — ra, *id. Remettre à un autre temps.* — việc, *Remettre un ouvrage, un travail, le renvoyer à plus tard.* — bệnh, *Aller mieux, se mieux porter.* — bớt, *Diminuer, rabattre, relâcher,* A. — nới, *Se donner un peu de répit.* — phiền, *Être moins triste.*

GIANG (= Sông). *Fleuve,* M. — sơn, *Fleuves et montagnes, Terres, Propriétés,* FPL. Pays, empire, contrée, royaume. — hà, *Les Fleuves.* Quá —, *Passager,* M. *Prendre passage.* Tiền quá —, *Prix du passage.* —, Étendre, A. (= Giãng). — tay, — cánh tay, Étendre les bras. — sức, Déployer les forces. — nắng, Exposer au soleil. —, Gros intestin. — (= Cang), *Porter au brancard.* Kẻ — quan, *Croque-mort,* M. Tre —, Bambou à nœuds très distants pour faire des chapeaux.

GIÁNG. *Descendre,* N. *Faire descendre. Accorder.* A. *Se soumettre,* R. — sinh, *S'incarner,* R. Chúa — sinh (sanh), *Le Dieu incarné.* — thế, *Venir en ce monde. Venir au*

Digitized by Google

monde. — chỉ, *Publier un édit.* — phước, *Accorder une faveur.* — cho (T), Frapper, A. Cây — hương, *Bois de Calliatour.*

GIÀNG. *Arc,* M. — tên, *Arc à flèche.* — đạn, *Arc à jalet.* — ná, *Les arcs.* Bá —, *Poignée de l'arc.* Lên —, *Encocher,* A. Bắn —, *Tirer de l'arc, lancer des flèches.* — (T), Lieu où les poissons se retirent. — võng (= Đòn võng), *Brancard de palanquin.*

GIẠNG. — chơn, *Écarter les jambes ; se tenir une jambe allongée.*

GIẢNG. *Prêcher,* A. *Faire un discours. Parler,* N. (*en public*). Bài —, *Discours, sermon,* M. *Instruction,* F. Người —, *Orateur,* M. Thầy —, *Prédicateur, catéchiste,* M. — đạo, *Prêcher la religion.* — giải, *Expliquer,* A. — dạy, *Instruire,* A. — sách, *Faire la lecture.* — chơn, *Écarter les jambes. Se tenir une jambe allongée.*

GIÃNG (T). *Plus grand que l'ouverture.*

GIANH (= Tranh). *Chaume pour couvrir les maisons, les cases.*

GIÀNH. *Prendre de force. Ravir,* A. *Contester, accaparer, disputer,* A. — đất, Envahir une terre. — lấy, *Usurper,* A. *Faire main basse sur.* — giỏ, — dập, *S'emparer de. Enlever,* A. — nhau, *Se piller mutuellement.* Cái — (T), Panier à fruits, *etc.*

GIẠNH. Con — , *Non d'une grande tortue.*

GIẢNH (T). — tai, *Dresser les oreilles.* — tai mà nghe, *Dresser les oreilles pour écouter.*

GIAO. *Convenir,* N. *Tomber d'accord. Unir, livrer, rendre,* A. — ước, *Convenir de..., faire un pacte.* — lân, *Faire alliance ; S'allier, se coaliser,* R. (*de plusieurs pays*). — kết, *Traiter, convenir,* N. *Faire une convention.* — lại, *Renouveler un pacte, un traité, une convention, une alliance.* — cùng, *Convenir,* N. *Tomber d'accord.* — cho, *Remettre à qqn..., Charger qqn de...* — chiến, *Combattre,* A. N. *Engager le combat, livrer ba-*

Digitized by

taille. — phiên, *Descendre la garde, passer le tour.* — , Colle forte. — chỉ, *Nom porté autrefois par les Annamites.* — kèo, Enfaîter un toit au moyen des chevrons de faîtage. — gia, Croiser, assembler des pièces de bois par un bout.

GIÁO. *Enseignement,* M. *Doctrine,* F. — hóa, — huấn, *Instruire, enseigner,* A. — đầu, *Commencer,* A. — dân, *Instruire le peuple.* Thánh — , *La doctrine sainte. La doctrine catholique.* Thánh — yếu lý, *Eléments de la doctrine catholique.* Các — hữu, *Les Fidèles, les Catholiques.* Thầy — tập, *Maître d'école. Instituteur,* M. — khuyên, — gạo, Faire la collecte (pour Confucius, pour ceux enterrés sans cercueil). — , *Lance,* F. — vạt, *id.* — (T), Agiter, remuer, tourner, battre, fouler, A. — bột, Travailler, pétrir la pâte.

GIÀO. *Immunité, exemption,* F. *Privilège,* M. *Faveur,* F. — thẻ, *Permis,* M. *Patente,* F. — ra, Déborder, N. Couler par-dessus bord ; Inonder, A.

GIẠO (T). *Numéral du temps, du nombre.* Học một—' *Étudier en une seule lecture.*

GIẢO. *Fourbe, trompeur,* ADJ. Gian — , *id.* — hoa, — trá, *Faux, trompeur,* ADJ. — giá, Vendre aux enchères. — , *Lier, serrer, tourner, étrangler, visser,* A. — tử, (= Thắt cổ), Étrangler, A. Xử — , *Condamner à la strangulation, au supplice du garrot.* — hình, *Peine de la strangulation, du garrot.*

GIÁP. *Première lettre du Cyle de 10 ans. Les lettres de ce Cycle réunies à celles du Cycle de 12 ans forment le Cycle de 60 ans.* — , *Premier,* ADJ.NUM. Lệnh —, *Le premier chapitre des lois.* Hạng — , *Première classe.* — , Cuirasse, F. Coquille, F. — , *Contigu, avoisinant,* ADJ. *Qui touche à, qui est attenant à. Qui avoisine. Confiner,* N. — nhau, *Contigus, qui se touchent.* — mặt, *Être, se trouver en présence.* Tiếp — , — giải, *Qui se touchent. Contigus,* ADJ. — đường cái, *Borné par un chemin public.* — lại, *Joindre, unir,* A. — nước, Dos d'âne (cours d'eau). — trận, *Livrer bataille, en venir aux mains ; Combattre,* A. *Engager le combat.* Se

Digitized by Google

battre, R. —, Période, Révolution, F. Tour, M. Một —, Un tour. — kì, Un temps, une époque. Espace de temps. déterminé. — cữ, Retour d'un accès (de fièvre ...). — năm, Au bout d'un an. À la fin de l'année. — tối, À la tombée de la nuit. Cây — trước (trức) đào, *Laurier-rose,* M. — trì, Soutenir des deux côtés. Étayer, A. — phụ, *Conseillers royaux.*

GIÁT (T). *Claie étendue sur le lit qu'on recouvre d'une natte.* — giường, *id.* — (= Dát), Feuille, lame, plaque, F. Plaquer, blinder, A. — sắt, Lame, plaque de fer. Blinder, cuirasser. —,— lên, *Enfler légèrement.*

GIẠT. *Échouer,* N. — vào bờ, *Être jeté à la côte. Échoué.* Bạt —, *id.* — tiền, Espacer des sapèques (pour les compter).

GIAU (T). *Resserrer, contracter, amoindrir,* A. *Froissé, plissé, ridé,* ADJ.

GIÁU. — khoai (T), *Tubercule adhérent aux pommes de terre.*

GIÀU. *Riche,* ADJ. — có, nhà —, *id.* — sang, *Riche et noble.* Richesses et honneurs. Làm —, *S'enrichir,* R.

GIẬU. *Palissade, haie, clôture,* F. *Enclos,* M. Nọc —, Pieu de palissade.

GIẢU. — mỏ (T), *Grimacer,* N. — môi, *id.*

GIẶC. *Guerre, révolte,* F. Kẻ —, *L'ennemi.* Đánh —, *Faire la guerre.* — giã, *La guerre; combat,* M. *Faire la guerre. Guerroyer,* N. Làm —, dậy —, *S'insurger,* R. — nguỵ, *Les rebelles.* — lại, *Rapporter, recueillir,* A.

GIĂM. *Éclats de bois. Planchette, palette,* F. — gỗ, — bào, *Copeaux,* MPL.

GIẮM. Cái — (T), *Alambic,* M.

GIẮM. *Copeaux,* MPL. *Éclats de bois.* Xóc —, — đâm vào, *Être piqué par un éclat de bois.*

GIẶM. *Remplacer, suppléer,* A. (*des plantes mortes*). — vào, *id.* — giọt, *id. Irriter davantage.*

Digitized by

GIẮM. *Se vautrer, se rouler,* R. *Patauger,* N. — giọt, — giạp, *id.* — lùn, *Se vautrer dans la boue.* — nước, *Patauger dans l'eau.*

GIĂN (T). *Resserrer, amoindrir, réduire, contracter,* A. *Plissé, froissé, ridé,* ADJ. — giúm, — giu, *id.* — trán, *Froncer les sourcils.*

GIẦN. — vật, *Lancer contre. Faire rebondir. Heurter, pousser,* A. — thúc, *Vexer, inquiéter, importuner,* A.

GIẮN. — giớm, — mắt, *Entre-nœuds,* M. — tiếng, D'un ton fâché, rogue, bourru. — , *Beaucoup, énormément,* ADV. — quá, *id.*

GIĂNG. *Étendre, tendre,* A. — tay ra, *Étendre, tendre les bras.* — ra, *Déployer,* A. — thẳng, *Distendre,* A. *Causer une tension violente.* — dây, *Tendre une corde.* — , Jeter, lancer, A. — lưới, — bủa, Jeter, lancer les filets. Chớp —, Il fait des éclairs. Mặt — (T), *La lune.*

GIẮNG (T). *En ligne droite ; Alignement,* M. Ngay — , *id. Sur la même ligne. Droit,* ADJ. — thẳng, *id.*

GIẮNG. *Embarrassé, entortillé, entrelacé, embrouillé, empêtré,* ADJ. — gịt, *V.* Giặng gịt. — gịt nhiều việc, *Très occupé.* — co, Se quereller, R. — xé, Se disputer en se cognant. Chớp — , *V.* Giăng. — miệng, *Faire des grimaces. Grimacer,* N. Giùng — , Rechigner, N. Cái — xay, Manivelle de meule. Cây — xay, *Mauve,* F.

GIẶNG. *Occupé, embarrassé,* ADJ. — gịt, *Embarrassé, empêtré, embrouillé, entortillé* (*des plantes grimpantes.*)

GIẶP. *De nouveau. Derechef,* ADV. Lập —, *id.* Làm —, *Refaire, réitérer, recommencer,* A. — giành, Hésiter, N. — ra, *Déborder,* N. Couler par-dessus. Inonder, A. — xuống, Presser doucement avec la main.

GIẮT. *Ficher, piquer dans. Insérer, ajouter,* A. *Pénétrer,* N. *Faire pénétrer.* — vào, *id.* — đơm, *id.* — trâm, *Piquer l'épingle à cheveux.* — răng, *Attaché aux dents.* — lưng, *Mettre dans sa ceinture.* — củi vào lửa, *Mettre du bois au feu.* Dao —, Poignard, M.

Digitized by Google

GIẶT. *Laver, nettoyer,* A. (*du linge*). — áo, — đồ, *Laver son habit, faire la lessive.* Người — đồ, *Blanchisseur,* M. Gạo —, Riz mêlé au paddy. — xuống, Presser doucement avec la main.

GIẤC. *Sommeil, somme,* M. Faire un somme. Một —, *Un somme.* — ngủ, *Dormir,* N. — hoa, — điệp, — hòe, *id.* Êm—, *Bien dormir.* Chết —, *S'évanouir,* R.

GIÂY. *Moment, instant,* M. *Seconde, minute,* F. — phút, *id.* — nữa, *Dans un moment. Dans un instant. Tout à l'heure.* Chẳng lìa ra — phút. *Sans se séparer jamais.* — giướng (T), Enlacé, enchevêtré, ADJ. — (T), *Imprégné, imbibé,* ADJ. — phải dầu, *Taché d'huile.* — (T = Dây), Corde, F.

GIẤY. *Papier, écrit,* M. — má, *id.* — vàng bạc, *Papier d'or, d'argent.* — quyền, *Papier à cigarettes, papier chinois.* Tờ —, *Feuille de papier.* — thông hành, *Passeport, laissez-passer,* M. — tiền, *Papier monnaie* (*usage superstitieux*). — đi đàng, *Ordre, feuille de route.* — thuế thân, *Livret,* M. *Papier d'impôt. Carte de séjour.* — trắng, *Papier blanc.* — gạch, *Papier bâtonné, rayé.* Đi —, *Porter des papiers* (*ordres, écrits, lettres*). *Être planton. Faire l'office de planton.* — bồi, — súc, *Carton,* M. *Gros papier.* — gói, *Papier d'emballage.* — viết thơ, Papier à lettre.

GIẤY. — —, *Au fort de la croissance ; en plein rapport* (*arbre*). — (T), Chaussures, FPL. — dép, *id.*

GIẬY (T). *Le bruit court.* — lên, *id.* —, Frotter avec les doigts. — ra, *id.*

GIẬY. — xuống (T), *Précipiter de haut en bas.*

GIẤY. *Couper, faucher,* A. — cỏ, *Faucher, couper l'herbe.* — giọng (T), Être violemment et étrangement agité. — nảy, Rebondir, N.

GIÀM. *Bouturer,* A. *Planter des boutures.* — rau, *Repiquer des légumes.* — (T), Fosse, F. Trou, M.

Digitized by

GIẤM. *Vinaigre,* F. Con —, *Mère du vinaigre.* — (T), Faire cuire dans du vinaigre.

GIẮM (= Giằm). *Palette, spatule, pagaie,* F. — (T), Petit sarcloir. — (T), *Tremper dans l'eau.* — chơn, *Prendre un bain de pieds.*

GIẬM. *Fouler aux pieds. Écraser du pied, Piétiner,* A. — chơn, — cẳng, *Frapper du pied. Trépigner,* N. — nát, *Écraser sous les pieds.* — (T), Instrument en tresses de bambous pour la pêche des poissons et des crabes. Bàn —, *Palier,* M. — thuyền, Ramer, N. Nager sec.

GIẪM (T). Chết —, *Faire la mort la plus misérable et la plus honteuse.*

GIÂN. — thêm nhà ra (T), *Allonger une maison.*

GIẮN (T). *Plonger dans l'eau.* Être pris, enveloppé dans. — nước, *Tremper dans l'eau.* — bẫy, Être pris au piège. — mình vào, Se mêler de quelque affaire.

GIẦN. *Tamis,* M. *Tamiser,* A. — sàng, *Tamis, crible,* M.

GIẬN. *Se fâcher, se mettre en colère.* — dữ, *Se fâcher tout rouge.* — thầm, *Garder une haine secrète, garder rancune.* — hết khôn, *La colère rend imprudent.* Sốt —, nóng —, Se fâcher, R. — (T), Presser, écraser, A. Fouler aux pieds. Đạp —, — đạp, Fouler, écraser, A.

GIỀN. Hết — cả (T), *C'est la fin.*

GIẦNG (= Giường). *Lit,* M. Thanh —, *Bois, cadre de lit.* — lưới (= Giềng lưới), Maîtresse corde du filet. — mối (= Giềng mối), *Loi, règle,* F.

GIẬNG. — tay (T), *Paume de la main.*

GIẦNG. *Dresser,* A. — tóc, *Hérisser les cheveux.* — tai, *Dresser les oreilles.* — gáy, *Hérisser la crinière.* Cân — (T), Il y a un poids plus lourd que l'autre.

GIẦNH. — giàng, *Géant,* M.

GIẤP. — trầu, *Une feuille de bétel.* — giới, Agiter, A. Briller, rayonner, N.

Digitized by Google

GIẠP. *Écraser, broyer, briser, aplatir, écarter,* A. Đánh —, *id.* — đầu, Fendre le crâne. — nát cả và mình, *Rompre, broyer de coups.* Làm —, Faire médiocrement. — giều, *Tantôt flotter tantôt s'enfoncer (d'un objet qui surnage).*

GIẮT (T). *Couper, fendre du bois.* Nói — giỏ, Affirmer, A.

GIẬT. — máy, *Faire aller un mécanisme.* — ấn, *Opération magique.* — tay, (T), Retirer vivement la main. Nước lụt — ra, Les eaux baissent. — lấy, *Saisir,* A. — mượn, Prêter, A. — tiền, Prêter de l'argent.

GIÂU (= Dâu). *Baccaurée,* F. (*Fruit*). — gia, *id.*

GIẤU. *Cacher,* A. — giềm, *Cacher, recéler,* A. — lình, *Se cacher,* R. *Ne pas faire montre de ses qualités.* — mặt, *Se cacher le visage.* — mẹo, *Tenir secret (une invention, un art).* — (T = Dấu), Signe, M. Marque distinctive.

GIẦU (T = Trầu). *Bétel,* M. —, Diminuer, baisser, A. — (= Giàu), *Riche,* ADJ.

GIẬU (T). *Haie, palissade, clôture,* F. Rào —, *id.* *Palissader,* A.

GIE (T). *Saillant, proéminent,* ADJ. *Faire saillie. En saillie.* — ra, *id.* Con —, Pou de buffle. — chơn, *Très solide sur ses jambes.*

GIÉ. *Épi,* M. — lúa, *Épi de riz, de blé.* — (T). Rassembler, réunir, A. — lại, *id.*

GIẺ. *Soie,* F. *Morceau d'étoffe.* — làu, *Soie de Chine.* — rách, *Chiffe, loque,* F. *Lambeau,* M. — the, *Gaze,* F. — vơ, Carrelet, M. Filet de pêche. Cây — gai, *Châtaigner,* M.

GIỀ (T = Dề). *Compacte, tassé,* ADJ. Đất — xuống, *La terre se tasse.*

GIÈM Médire, N. Nói —, — vào, — siểm, *id.* — chê, Diffamer, A. Thưa —, *id.* — ra, Contraster, N. Frapper par le contraste.

Digitized

GIEO. Semer, A. — vãi, — giống, *id.* — mạ, *Faire les semis (de riz).* — mình, Se précipiter, se lancer, R. — neo, *Mouiller*, N. *Jeter l'ancre.* — lại (T), Rider, rétrécir, contracter, A. — giúm, *id.* — vạ, *Rejeter la faute sur.* — bài, Jeter les cartes. Jouer. — quẻ bói thứ, *Consulter les sorts.*

GIÉO. — giắt, *Voix plaintive des oiseaux. Gazouillement*, M.

GIẸO. *Oblique, penché*, ADJ. — giọ, *id.* Đi —, *Aller obliquement.* Boiter, N. Đứng —, *Se tenir penché.* — (T), Entorse, F.

GIẺO (T = Dẻo). *Gluant, mucilagineux, visqueux*, ADJ. — giai, — giang, *id. Flexible et résistant.*

GIẸP. *Écraser, comprimer, aplatir*, A. Đạp —, *Écraser sous les pieds.* Cái —, Nasse, F.

GIẸT (T). — miệng ra, *Pincer les lèvres en signe de dédain.*

GIỀ. Người — (T), *Homme trapu.*

GIẺ. Chổi —, *Balai*, M.

GIẾC. Cá —, *Petite Loche.*

GIẾCH. Treo — lên, *Tenir suspendu.*

GIỆCH. — giạc, *Déformé, biscornu, baroque, difforme, altéré*, ADJ. — miệng, *Bouche de travers.* —, Bouger, remuer, A. — tay không được, Impossible de remuer la main.

GIẾM. Giấu —, *Cacher*, A. *Tenir secret.*

GIẾN. Rau —, *Amarante blette*, ou *Épinard-fraise (alimentaire).*

GIÊNG. Tháng —, *Premier mois de l'année.*

GIẾNG. *Puits*, M. — bọng, *Puits tubé.* Đáy —, *Fond d'un puits.* — xoi mạch, *Puits artésien.* Cây — —, Genêt, M.

GIỀNG. — mối, Loi, F. *Précepte*, M. Sửa — mối, *Res-*

taurer les lois. — lưới, Maîtresse corde du filet. — câu, Bauffe, F. Grosse corde où sont attachées des lignes garnies d'hameçons.

GIÈNH. — giang, *Agir pour être vu.*

GIỄNH (= Giảnh). — giàng, *Géant,* M. *Gigantesque,* ADJ. Đi — giàng (T), Gêner la circulation sur la voie publique. Nổi — lên, *Flotter, surnager,* N. Rau — , (= Rau giền).

GIỆNH. Đi — giạng, *Gêner la circulation sur la voie publique.*

GIẾT. *Tuer, assassiner,* A. — bỏ, *id.* Se défaire de. Chém — , — người ta, *Tuer qqn.* Kẻ — người, *Homicide, meurtrier,* M. Tội — người, *Assassinat, homicide,* M. Kẻ — , *Meurtrier, assassin,* M.

GIỆT. — mạt, *Railler,* A. *Lancer des sarcasmes. Tenir des propos sarcastiques. Se moquer de.* Giả — , Écraser sous les pieds.

GIỀU (T). — giáo, *N'avoir rien de certain.*

GIỆU. — giạo, *Chanceler,* N. *Être indécis, incertain, chancelant, hésitant, perplexe. Hésiter,* N.

GIỀU (T). — giảo, *Parler outre mesure.*

GIỄU. *Plaisanter,* N. *Se divertir,* R. — cợt, — cười, *id. Folâtrer,* N. Nói — , *Dire des plaisanteries. Badiner,* N. Dire des bons mots. Người — cợt quấy quá, *Plaisant, badin, bouffon, facétieux.* Lễ — chơi, *Présents dérisoires.*

GÌM (T). *Plonger longtemps dans l'eau.* — sòng, *Plonger dans le fleuve.* — giá, Baisser les prix.

GÌN. — giữ, *Conserver,* A. *Avoir soin de. Protéger, secourir, veiller sur.* — giữ tôi, *Avoir soin de moi.* — , Observer, garder, A. Mettre en pratique. Pratiquer, A. — giữ luật phép, Observer les règlements.

GIO. *Dominer, dépasser,* A. — ra, *id. Saillant. Faire saillie. En saillie. Proéminent,* ADJ. — gic, *id.*

Digitized by Google

GIÓ. *Vent,* M. — nam, *Vent du sud-ouest.* — nồm, *Vent du sud-est.* — chướng, *Vent du nord-est.* — bắc, *Vent du nord. Aquilon,* M. — bấc, *Bise,* F. — đông, *Vent d'est.* — giông, — máy, *Vent.* — tố, *Bourrasque,* F. — bão, *Typhon,* M. Trận — , Cơn — , *Coup de vent. Grain,* M. *Rafale,* F. — xuôi, *Vent favorable.* — ngược, *Vent contraire.* Bọc — , *Prendre le vent.* — lồng, *Le vent se lève.* — tuôn, *Le vent souffle avec force.* — thổi, *Le vent souffle.* — mạnh, *Fort vent.* — lật, *Le vent renverse, fait rouler.* Kẻ — trăng, Trompeur, perfide, ADJ.

GIÒ. *Pied,* M. *Patte,* F. Chả — , *Hachis de pieds de cochon.* — heo, *Pied de cochon.* Gà — , Jeunes poules. Cá — tho, *Gourami,* M.

GIỎ. *Panier,* M. — là, *Corbeille,* F. — chứa, *Grand panier; Manne, banne,* F.

GIỖ. — miệng (T = Chõ miệng), *Se mêler mal à propos à une conversation. S'aboucher,* R. — vào (= chõ vào), *Se faufiler, s'introduire furtivement; Avancer la tête pour voir, regarder.*

GIỌA (T = Dọa). Faire peur à qqn pour un rien.

GIÓC. *Tresser,* A. — dây, *Tresser des cordes.* — tóc, *Natter, Tresser les cheveux. Tresses, nattes de cheveux.* — đuôi chệc, *Natte de cheveux des Chinois.* Roi —, *Cravache,* F. — vai, *Se ramasser, se ratatiner,* R. — ra (T), Se séparer, se décoller, se détacher, R. Hết — (T), *Complètement,* ADV. *Tout-à-fait. Il n'y a plus rien.*

GIOÈ. — ra (T), *Étendre,* A.

GIOÈN. — mắt (T), *Yeux chassieux.*

GIOI. *Rangée de sapèques.*

GIÓI. Kêu — lên (T), *Pousser des cris perçants.* Gioi —, *Cris perçants et continus.*

GIÒI. *Ver,* M. — tửa, — bò, *id. Les vers.* Bầy —, *Tas, amas de vers.* Đồ — ! *Sale vermine !*

GIỌI. — đầu, *Donner des croquignoles, des chiquenau-*

Digitized by Google

Miroiter, réfléchir, rejaillir, N. *Renvoyer la lumière, la chaleur.* Nhà —, Vestiaire, M.

GIỎI. Gỗ —, *Espèce de bois.*

GIỎI (T). *Refuser par un signe de colère ou de ressentiment.*

GIỒN. —giốt (T), *À moitié sec.*

GIỒN. —lại, *Résumer,* A. — giã, *Employer tous ses efforts.*

GIÒNG. Cá —, *Grand lézard.* — (T= Dông), Bourrasque, F. Grain, M. — (T), *Malheureux,* ADJ. Số —, *Malheureux sort. Infortune,* F. *Malchance,* F.

GIỐNG. *Genre,* M. *Race ; Espèce ; Semence,* F. *Semblable,* ADJ. — má, *Semence.* — dạng, *Semblable.* Để làm —, *Garder pour semer.* — đốc, *Dégénérer,* N. (*au physique et au moral*). — sang trọng, *Race noble.* Trái —, Variole, F. Cá —, *Squale-raie.*

GIỒNG. *Colline,* F. *Élévation de terrain. Dune de sable.* — áng, *id.* Triền —, *Pente d'une dune de sable.* — giộng (T), Grand, ADJ.

GIỘNG (T). *Grand, fort, robuste,* ADJ. —, Secouer un objet que l'on tient suspendu.

GIỘP. *Se dépouiller,* R. *Dépouillé, dénudé,* ADJ. *Se détacher,* R. — ra, *id.* — vỏ, *Se dépouiller de son écorce.*

GIỐT. ——, *Desséché, épuisé,* ADJ. Giòn —, *id.*

GIỌT. *Vexer, molester, persifler, taquiner,* A. — giạt, *id.* — nhau, *Se taquiner.* — (T), Dégoutter, N.

GIƠ. *Étendre, allonger,* A. — ra, *id.* — tay, *Étendre la main.* Allonger le bras. — gậy, *Menacer du bâton.*

GIỚ. Nói — (T), *Mal prononcer.*

GIỜ. *Heure,* F. — thứ mấy? *Quelle heure est-il ?* — mình (T), Se tenir sur ses gardes. Prendre garde à. —, *Particule finale.* Báo hại tôi — ! Me perdre, bien sûr !

GIỞ (T). *Changer, devenir,* N. — gió, Le vent change.

GIỖ. Can — (T), *Sans réflexion, à la légère ; Inconsidéré, imprudent,* ADJ. *Mal avisé.*

GIƠI (T = Đơi). *Chauve-souris,* F.

GIỚI. *Étinceler, briller,* N Giấp —, *Flotter, miroiter,* N. *Briller, rayonner,* N. *Se réfléchir, se refléter,* R *Refléter, réfléchir,* A. Sáng — , *id. S'agiter,* R. — (T), Terme, M. — (T = Giái), *Armes,* FPL. — (T), S'abstenir, R. — (= Giái), *Ordre, commandement,* M.

GIỜI. *Cicindèle,* F. —(T = Trời), Le ciel, l'espace. Giữa —, En plein air. — ăn, ghẻ —, *Espèce de gale sur la tête des enfants.*

GIỌM. *Escarmoucher,* N. Đánh —, *id. Se battre, Engager le combat.* — nhảy, *Prendre son élan. S'élancer,* R. — sáng, Petit jour. Nói —, *Sonder qqn. chercher à lui tirer les vers du nez.*

GIỚN. — giác, *Terrifié, abattu, bouleversé par la crainte.*

GIỜN (T). *Flatter, Caresser, cajoler,* A. — chơi, *id.*

GIỌN (T = Giởn). *Craindre,* A. *Trembler,* N. — gáy, *id.*

GIỚN (T). *Craindre,* A. *Trembler,* N. *Être terrifié.*

GIỠN. *Flatter, caresser,* A. *Cajoler,* A. — hớt, *id.* — bóng, *Caresser, jouer aux ombres.* — chơi, Folâtrer, jouer, folichonner, batifoler, N S'ébaudir, R. — mặt, *Effronté,* ADJ. *N'avoir pas peur.*

GIỚT (T). Nói — giát, *Dire en riant.*

GIỌT. *Déteindre dans l'eau.* — giạt, *id.* — da, Se contusionner, se meurtrir légèrement. Nói — giạt, *Avoir un langage grossier.*

GIU. Làm — gio, *Simuler,* A. *Avoir l'air de faire, Sembler faire.* — mình, Se faire petit.

GIÚ. *Cueillir des fruits avant maturité complète pour les faire mûrir entièrement en chambre.* Chuối non — ép, *Bananes vertes mûries en chambre.* — con trong nhà, Ne pas laisser les enfants sortir et courir.

GIŮ. *Secouer,* A. — bụi, *Secouer, abattre la poussière.* — cánh, *Battre des ailes.* — lòng, *Se trémousser, se secouer,* R. — tên, Rayer un nom. — bỏ, Rayer du rôle.

GÝU (T). *Rétrécir,* A. *Se rider, se plisser,* R. *Resserrer, amoindrir, contracter, réduire,* A.

GÌU (T). *Retenir, garder,* A. — lại, *Faire tout pour retenir des hôtes.*

GIÙA. — đi (T), *Chasser, repousser, éloigner,* A.

GIŮA. *Lime,* F. *Limer, râper,* A. — mài, *Limer.*

GIÚC (T). *Qui commence à s'altérer, à se détériorer avec le temps.* Thuyền —, *Bateau qui n'est plus neuf.*

GIỤC. *Presser, exciter, activer, pousser,* A. *Presser de. Inviter à.* Thúc — , — giã, *id. Entraîner à, exhorter à.* — lòng, *id. Exciter, engager à.*

GIUI· — cho (T), *Donner en cachette.*

GIÚI (T). *Donner en cachette.* — cho nhau, *Se passer de l'un à l'autre en cachette.*

GIÙI. *Alène,* F. *Percer avec une alène.* — lỗ, *Perforer à l'aide d'une alène.* — trống, Baguettes de tambour. — dục, Maillet de charpentier.

GIỤI. — con mắt, *Se frotter les yeux.* — đuốc, *Éteindre la torche.* — thợ rèn, Écouvillon de forgeron. Nằm — đi, *Garder le lit.*

GIỦI. — đi (T), *Chasser, éloigner, repousser,* A.

GIỦI (T= Dủi). *Dévaster,* A.

GIUM (T). *Aider,* A. — nhau, *S'aider,* R.

GIÚM (T). *S'unir,* R. — nhau lại, *S'unir pour un ouvrage.* — , Saisir, A. — lấy đầu, Saisir qqn par les cheveux.

GIÙM· *Porter secours à ; secourir,* A. — giúp, *Aider,* A. Làm —, *Faire par obligeance.* Nói — , *Parler pour, en faveur de.* — lòng, *Être d'accord, s'entendre,* R. — hoa,

Digitized by

Bouquet de fleurs. — nhà, Construire une maison. — trái, *Grappe de fruits.*

GIỤM. *Recueillir, rassembler,* A. — giịt, *id.* — miệng, *S'aboucher avec; Se concerter,* R. *Prendre langue.* — củi, *Attiser le feu.* — chơn, Joindre les pieds; Se réunir, R. — đầu, *Se réunir.* — bu — bầy, *Se réunir par groupes.*

GIUN. *Rugueux,* ADJ. — lại, *Devenir rugueux.* — da, *À la peau rugueuse.* — giế (T), Vers et grillons. — mình, *S'humilier, s'abaisser.* R.

GIÚN. — dây, Tortiller une corde.

GIỦN. — mình, *Frissonner,* N.

GIÚNG (T). *Tremper dans.* — nước, *Tremper dans l'eau.*

GIỪNG. — dằng, *Tirer en sens opposé.* — , Avoir la chair de poule; Trembler, frissonner, N. — mình, — óc, *id.* —giằng (T = Dùng dằng), *Tergiverser,* N.

GIỦNG. — giảng (T), *Assez peu docile.*

GIUỘC. Cái — (T), *Petite écuelle à puiser et à mesurer les liquides.*

GIUÔNG. — rơm (T), *Vermine de la paille.*

GIUỐNG. *Retirer du feu.* — gà, *Descendre les poussins.*

GIUỒNG (T = Duồng). *Croître sensiblement.*

GIÚP. *Aider,* A. *rendre service à.* — bơ, — đáp, *Donner aide, porter secours* Vùa —, phi — , — sức, *Aider.* Làm —, — việc, *id. Aider à.* — đỡ, *Soulager, Secourir,* A. — công, *Aider de son travail.* — lời, *Parler pour. Intercéder,* N. — Lễ, *Servir la Messe.* — nhau, *S'entr'aider,* R. — bàn, *Servir à table.* Người — việc, *Aide,* M.

GIỤP (T). *Ravauder, raccommoder, rafistoler,* A.

GIƯ. *Bouturer,* A. Reproduire par boutures.— giống, *id.*

Digitized by Google

GIỤ (T). *Amuser, divertir,* A. — giảm, *id.* — trẻ, *Amuser les nourrissons, les bébés.*

GIỮ. *Garder, conserver, observer,* A. *Prendre soin de.* — mình, *Prendre garde à soi ; Se conserver,* R. *Se tenir sur ses gardes. Se garder,* R. — giàng, — gìn, *Garder, protéger, soutenir. Prendre soin de.* — phòng, dè —, *Prévoir,* A. — coi, *Garder, Surveiller.* — lời, *Tenir sa promesse.* — miệng, *Garder le silence.* — phép, *Observer les lois, les coutumes.* Quan — ấn, Garde des sceaux. — đạo, *Observer la religion.* — việc, *Prendre soin d'un ouvrage. Surveiller un travail.* Người — việc, *Économe, procureur, intendant régisseur,* M. — lòng, *Veiller sur son cœur. Rester à jeun.* — nết na, S'observer, R. Se bien tenir. Observer les bienséances.

GIỤA (T = Dưa). *Melon, Concombre,* M. *Pastèque,* F. *Achars,* MPL.

GIỨA. *Baquois odorant.* — rừng, *Baquois des haies.*

GIỪA. Rau —, *Jussiée,* F. Cây hoa —, Pervenche, F.

GIỮA. *Au milieu de; Milieu,* M. Cửa —, *La porte du milieu.* Đi —, *Tenir le milieu ; Marcher au milieu.*

GIƯƠNG. *Étendre, élargir, étirer, distendre,* A. — cánh, *Déployer les ailes.* — buồm, *Tendre la voile.* — cổ, *Allonger le cou.* Đậu —, La variole suppure.

GIƯỜNG (= Chiêng, Giêng). — mối, *Loi, règle,* F. —, Lit, M. — chiếu, Lit, M. — sắt, Gril, M. — thờ, Lit de parade.

GIƯỢNG. *Mari de la tante paternelle ou maternelle.* (*Appellatif*). *Vous,* PRON. — ghé, Beau-père, M.

GIỰT. *Tirer à soi. Arracher,* A *Détacher violemment. Enlever, dévaliser, voler, spolier, détrousser, grimper, emporter,* A. — lấy, *id.* — cau, *Cueillir les noix d'arec.* — đồ, *Détrousser les gens.* — mình, Frissonner, tressaillir, N. Se lever en sursaut. — lui, *Tirer à force de bras. Entraîner, arracher.* — máy, *Tourner, échapper,* N.

Digitized by

Déclencher, A. *Se mouvoir*, R. *Marcher*, N. *Se détendre*, R. (*Machine, ressort*). Hỗ — ! Tirez !

GO. *Trame*, F. — khổ, *Peigne*, M. (*tissage*). — gắp. — lại, S'incliner, R.

GÒ. *Tertre*, M. *Colline*, F. *Butte, élévation, hauteur*, F. *Mamelon, Monticule*, M. — bãi, Dune, F. — má, *Tertre funéraire*. — má, *Pommette*, F. — cương, Arrêter le cheval. — (T), Courber, A. — lại, *Se courber, s'incliner*, R. —, Forger, frapper, A. Đồ —, *Objets forgés*.

GỌ (= Thuyền gỗ). *Barque de mer*.

GÕ. *Frapper du revers de la main. Heurter*, N. — cửa, *Frapper à la porte*. —, Donner une forme. — khuôn, Mouler, A. Con — kiền, *Petit pic* (*oiseau*). Thuyền —, Barque de mer. Cây —, *Nauclea orientalis des Rubiacées*.

GÓA. *Veuf, veuve*, ADJ. — bụa, *id*. — chồng, *Veuve*, — vợ, Veuf.

GÓC (= Giác), *Angle*, M. Xó —, *id*. — ngay, — chính, *Angle droit*. — nhọn, *Angle aigu*. — tà, *Angle obtus*. — nhà, *Coin, angle de la maison*. — tư, Pièce de 20 cents. — tám, Pièce de 10 cents.

GÓI. *Envelopper, empaqueter*, A. *Paquet*. M. — gấm, *id*. — *Numéral*. Một —, *Un paquet*. — lấy, *Réunir*, A. Người — gấm, *Homme bien mis*.

GỌI. *Appeler*, A. *S'appeler, se nommer*, R. — là, — rằng, *S'appeler*. Kêu —, *Appeler*. — lên, *Faire monter*.

GỎI. *Ragoût de poisson cru*. — cá, *id*.

GOM. — lại, *Resserrer, rétrécir*, A. — nhóm, — nhóp, *Réunir, rassembler*, A.

GỌM (T). *Réunir, rassembler*, A. — lại, *id*. — nhau lại, *S'assembler, se réunir*, R.

GON (T). *Ramasser, entasser*. A. — đống, *id*. *Mettre en meule*.

GÒN. Cây —, *Quatier.* M. Sài —, *Saigon, ville capitale de la Cochinchine française.*

GỌN. *Mesure de longueur.* — càng, — ghẻ, Bien mis, bien habillé. Gracieux, beau, pimpant, paré, élégant. Bien arrangé. Làm cho —, Bien arranger, disposer avec élégance. Aménager avec goût. Ăn mặc — gàng. Être élégant, beau, pimpant.

GỌNG (= Càng). *Pince,* F. (*de crabe*). — cua, — tôm, *Pince de crabe, d'écrevisse.* —, Croisé. ADJ. — vó, — rớ, Perches croisées (du carrelet).

GÓP. *Faire une collecte. Recueillir des cotisations.* — tiền, *Se cotiser.* N. *Faire une (la) quête. Recueillir les quotes-parts.* Cho tiền —, *Prêter à intérêt.* — nhóp, *Recueillir, rassembler,* A. — lại, *Réunir, agglomérer.* — lúa, *Faire rentrer le riz. Recueillir du riz.*

GÓT. *Talon,* M. — chơn, *id.* Dõi —, *Suivre, imiter,* A.

GỌT. *Raser, peler, dépouiller,* A. Cạo —, *id.* — tóc, — đầu, *Raser la tête.* Dao —, *Rasoir.* M. — râu, *Raser la barbe.* — vỏ, *Peler, éplucher, écorcer.* A.

GỒ. — ghề, *Accidenté, inégal,* ADJ.

GỖ. *Bois,* M. — mun, *Bois d'ébène.* Cây —, *On nomme ainsi 3 espèces de bois de fer.* Cây —, *Bois, du bois.* Trại —, Hangar, parc pour le bois.

GỐC. — gác, *Tronc d'arbre.* —, Principe, M. Origine. F. — tích, *id.* Tiền —, Capital, M.

GỘC. *Tronc,* M. — củi, *Bûche,* F.

GỐI. *Traversin, oreiller,* M. *Reposer la tête sur un oreiller.* — dựa, *Accoudoir,* M. — nệm, *Oreiller et matelas. Lit,* M. —, Genou, M. Co —, quì —, Fléchir le genou. Quì — xuống mà xin, Implorer à genoux.

GỐI (T). Double poignée. — lúa, Javelle, F. Đánh —, Javeler, A.

Digitized by Google

GỐM. *Argile,* F. Hàng —, *Poterie, faïencerie,* F. Lò —, *id. Four à poteries.* Đồ —, *Poteries,* FPL. *Faïence,* F. Thợ —, *Potier, faïencier,* M.

GỒM. *Réunir, renfermer, contenir, résumer,* A. — lại, *id.* — phước lạ, *Riche de toutes les grâces, de tous les dons. Être béni.* — no, — tron. *Comblé, plein de.* Số — lại, *Total général.*

GÒNG. *Cangue,* F. — cùm, *Cangue et ceps. Cangue.* Đóng —, *Mettre à la cangue.* Mang —, *Être à la cangue, porter la cangue.*

GỒNG. Gánh —, *Porter au fléau à charges inégales.* — gánh, *Prendre sur soi, se faire fort de. Charge,* F. — trí, Disputer, N. Discuter, N.

GỘP. *Ensemble; En commun.* Buộc —, *Lier ensemble.* — lại, *Réunir en bloc.*

GỘP (T = Gộp).

GỌ (T). *Semer des graines une à une.* — hột, *id.* — lợn, Porcherie, F.

GỌ (T). *Degré, échelon,* M. Từng —, Par degrés, par échelons.

GỚ. *Épouvantable, mônstrueux, extraordinaire, horrible, étonnant, surprenant,* ADJ. — lạ, *id.* Horreur! Quái —, *Horrible, effrayant, monstrueux, abominable,* ADJ.

GỠ. *Démêler, débarrasser, détacher, dégager, débrouiller, dépêtrer, éclaircir,* A. — ra, — gạc, — rối, *id.* — mình, *Se tirer d'embarras, d'affaire. Se dépêtrer,* R. — kén, *Déramer,* A. *Détacher des rameaux les cocons des vers.* — đầu, *Démêler les cheveux. Se peigner,* R. — tóc, *id.*

GỢI. *Arracher avec un outil.* —, Commencer, A. — ra, *id.*

GỞI *Envoyer, confier, expédier.* A — gám, *id.* — cho, *Envoyer, expédier, confier à.* — thơ, *Envoyer une lettre. Expédier des lettres.* — lời kính, — lời lạy, *Je vous présente mes respectueux hommages.* — lời thăm, *Recevez*

Digitized by Google

mes salutations. J'ai l'honneur de vous saluer. Envoyer le bon jour. Châuh —, chùan —, Plante parasite ; Gui, M.

GỚM. *Abhorrer, abominer,* A. *Avoir en horreur. Exécrer,* A. *Horrible, repoussant,* ADJ. *Énormément,* ADV. — ghiếc, — guốc, *Hideux, révoltant, détestable, odieux, exécrable, abominable,* ADJ. — ghê, *Étonnamment, immensément,* ADV.

GU. *Bosse. Saillie, proéminence,* F. Cái — lạc đà. *Bosse du chameau, du dromadaire.*

GÙ. *Roucouler,* N. Cu (câu) —, *La colombe roucoule.* — (T), Faire un signe de tête. — (T). *Voûté,* ADJ. (*du dos, des épaules*).

GỤ (T). *Bois très dur.* Mẹo —. Chat noir.

GỦ. *Bois très dur.*

GÚA (T). Ghét —, *Crasse sur le corps.*

GỤC. *Incliner la tête, ou les rameaux des arbres.* — gặc. *Donner des signes d'assentiment.* — đầu, *Incliner la tête.*

GÙI. *Hotte,* F. Cây (Dây) —, Willughbéie, F. *des Apocynées,* portant des baies pyriformes comestibles.

GỤM (T). Bắt — xuống, *Courber, plier.* A.

GỤM (T). — lại, *Se rassembler,* R. *Entasser.* A.

GỤN (T). — ghè, *Dévorer des yeux.*

GỤN (T = Cun). Nghèo —, *Très pauvre.*

GƯỜC. *Sabot,* M. *Galoche.* F. — mui, *Sabot.* — chèo, Poignée de la rame.

GƯỜC. Gầy —, *Maigre, décharné,* ADJ.

GƯỜNG. — vải (T), *Dévidoir,* M.

GƯỜT. — mây, *Nuée ondoyante.* — dây, Serrer la coulisse de la sacoche.

GÚT. *Nouer,* A. *Nœud,* M. — dây, *Nœud ; faire un nœud à une corde.* —, Phalange des doigts. — tay,

Digitized by Google

Compter sur les phalanges des doigts. Thắt — , *Faire un nœud.*

GỘT (= Gội). — dầu, *Laver la tête.* — áo, *Enlever les taches d'un habit ; dégraisser un habit.* Giặt —, Laver, A.

GỐC. Cây — , *Ficus Benjamina.* Grand arbre sur les bords des fleuves en Cochinchine.

GỪNG (= Gâng). *Gingembre,* M. Củ — , *Racine de gingembre.* Mứt — , mứt — , *Gingembre confit.*

GƯƠM. *Glaive, sabre,* M. *Épée,* F. — hai lưỡi, *Épée à deux tranchants.* — giáo, *Armes,* FPL. Rút — , tốt — , *Dégainer,* A. N. — dao, *Glaive, poignard,* M.

GƯỜM. — ghè, *Regarder d'un air menaçant, farouche.* Coi — , *Dévorer du regard. Lancer des regards fulminants.*

GƯỢM (T). *Attendre, patienter,* N. — đã, *Attends un peu ! Patientez un instant.*

GƯƠNG. *Miroir, exemple, modèle,* M. Làm — , *Donner l'exemple.* — tốt, *Bon exemple.* — xấu, *Mauvais exemple.* Xem — , Soi — , Coi — , *Suivre, imiter l'exemple.* — soi, Lunettes, FPL. Mang — , Porter des lunettes.

GƯỢNG. *S'efforcer,* R. Làm — , *Faire tous ses efforts, faire des pieds et des mains.* — dậy, *Se lever avec beaucoup d'efforts.* — không lại, *Faire des efforts inutiles.* Cười — , Rire jaune.

H

HA. — hả, Rire aux éclats.

HÁ. *À Dieu ne plaise que. Comment? Ouvrir,* A. — dám, *Comment oserai-je?. . .* — miệng, *Ouvrir la bouche.*

HÀ (Sông). *Fleuve,* M. Hải — (Sông biển), *La mer et les fleuves.* — tiện, *Avare,* ADJ. —, *Cruel, mauvais,* ADJ. — hiếp, Opprimer, A. Faire violence à. — (= Ai),

Qui? — sự, *Quoi? Quelle affaire?* —, Comment? Pourquoi? Lon —, *Taret*, M.

HẠ (=Dưới). *Dessous*, ADV. *Inférieur*, ADJ. *En bas. Le dessous, le bas.* —, Déposer, abaisser, humilier, descendre, A. —xuống, *id.* —lệnh, Publier un édit. — giá, Baisser le prix. — lợi. *Dyssenterie*, F. — nang, *Hernie*, F. — (=Hè), Été, M. — mộc. *Tilleul*, M. Nhàn —, Loisir, repos, M —, *Féliciter*, A. Hỉ —, *Se réjouir*, R. —, Grande maison. Palais. M.

HẢ (=Há) *Ouvrir*, A. — hơi, *S'évaporer, s'éventer*, R. — —, Rire aux éclats.

HÁC. *Vallée; Fosse*, F. Hải — , *La mer.*

HẠC. *Grue*, F. *Oiseau de mer.*

HÁCH. — chơn, *Écarquiller les jambes. Lever la patte.* —, Briller, N. Illustre, ADJ. Hiển —, Illustre, fameux. — (=Nóng giận), *Se fâcher, s'irriter*, R. —, Effrayer, épouvanter, A. — lỏ, hồng — , *id.*

HẠCH. *Glande*, F. *Ganglion lymphatique. Bubon*, M *Noyau, pépin*, M. —, Punir, A. —, *Juger*, A. *Porter une sentence. Critiquer, examiner*, A. Chịu —, *Subir un examen.*

HAI. *Deux*, ADJ. NUM. Thứ — , *Le second.* — ta, *Nous deux.* — người, *Deux personnes.*

HÁI. *Cueillir.* A. — củi, *Ramasser du bois.* — rau, *Cueillir des légumes. Ramasser un peu de salade.* Gặt — , Moissonner, A. Lưỡi — , Faux, F.

HÀI. *Chaussure*, F. *Soulier*, M. — hớn, — dép, *id.* Đi—, *Être chaussé; porter des souliers.* —, Membres du corps. Le corps, les membres. — cốt, Le corps et les membres. Les ossements. —, *Enfant*, M. — đồng, — nhi, *id. Petit enfant. Bébé, bambin*, M. —. Concorde, F. Accord, M Être d'accord. Convenir de, S'entendre sur. — hòa, Entente cordiale, Bonne harmonie. Chẳng —, Discordant, inconvenant, disparate, ADJ. En désaccord. Bất —, *id.* En brouille.

HẠI. *Tort, dommage*, M. *Faire tort. Nuire*, N. *Faire du mal. Blesser.* A Làm — , nhiều —, *Faire tort.* — tàn,

Digitized by Google

Causer un tort, une perte, un dommage, un préjudice. Porter préjudice. Disperser les ennemis. — nat. *Détruire*, A. *Causer du tort.* Bắt —, *Anodin*, ADJ. — người, *Faire du mal aux hommes.* Làm — cho con thì có, *Une chose bien sûre c'est qu'ils nuisent à leurs enfants.*

HẢI (= Biển). *Mer*, F. — hác, *id. La mer.* — hà (= Sông biển), *Les mers et les fleuves.* — gian., *id.* Tứ —, *Les quatre mers. L'univers.* — đạo, *Flotte*, F. — dịch, Pourpre, F.

HÃI (= Sợ). *Trembler*, N. *Avoir peur. Craindre*, A. Sợ —, *Craindre, redouter*, A. — hùng, — hồn, *Être pris de panique, d'une grande frayeur. Être saisi de terreur. Être terrifié.* — hùng kinh khiếp, *id.* Làm cho người ta — hùng kinh khiếp, *Terroriser la population.* — (= Hãy), *Marque de l'impératif.* — còn, Encore, ADV. — làm, Faites. — nói, Dites.

HAY. *Apprendre, savoir*, A. — tin, *Crédule, naïf*, ADJ. — chữ, *Lettré*, ADJ. Chẳng —, *Ne pas connaître, ne pas savoir. Ignorer*, A. Dặng —, *Apprendre, savoir.* — đặng, *id.* Cho —, *Pour que l'on sache.* —, Commander, régir, diriger, A. — quân, Commander les troupes. — việc, Conduire, diriger une œuvre, un travail, une affaire. —, *Avoir coutume. Bien*, ADV. *À la bonne heure.* — nói, *Bavard, causeur, parleur*, ADJ. — làm, *Habile*, ADJ. *Adroit*, ADJ. *Qui a l'habitude de faire.* — nhịn, *Patient*, ADJ. — à ! *A merveille ! Très bien ! Bravo !* — là, Ou bien. Giấy trắng — là đỏ, Du papier blanc ou rouge.

HÁY. *Regarder de travers. Froncer les sourcils; Détourner la vue.* — hó, — nguýt, *id.* — hứ, *Hausser les épaules (en signe de dédain).*

HẢY (T). *Chasser avec la main ou un bâton.*

HẢY (= Hãi). *Marque de l'impératif.*

HAM. *Désirer, convoiter*, A. *Aride, ambitieux*, ADJ. — hố, *id. Ambitionner*, A. — học, *Avoir l'amour de l'étude. Studieux* — của, *Avoir la soif de l'or, des richesses.* — danh vọng, *Ambitionner les honneurs, la gloire.* — chơi, *Aimer le jeu, l'oisiveté.*

HÁM (T = Ham). *Désirer, convoiter*, A.

HÀM. *Contenir*, A. *Frein*, M. *Mâchoire*, F. — răng, *Menton*, M. *Mâchoire*. Già —, *Bavard*, ADJ. — hồ, *Ne pas déparler*. — thiết, *Mors*, M.

HẠM. *Grand tigre*. Hùm —, *id. Tigre féroce*.

HẢM. *Violenter*, A. *Faire violence*. *Violer*, A. *Maltraiter, réprimer, brider, contenir, réfréner*, A. *Mettre un frein à*. —hiếp, *id. Opprimer*, A. — mình, *Se faire violence, se contenir, se mortifier*, R. — cấm, *Garder à vue*. — hại, *Porter préjudice*. —thành, *Assiéger, bloquer, investir une ville*. — tính xác thịt, *Réprimer ses mauvais instincts*. — lấy, *Prendre d'assaut*. — khớp, *Arrêter*, A. *Mettre un frein*. — hình, *Supplicier, torturer*, A. — băng, S'écrouler, s'effondrer, R.

HẢN. *S'informer*, R. Hỏi —, *id. Demander*, A. *S'enquérir de*. Faire, célébrer les fiançailles.

HÁN. Nhà —, *Dynastie chinoise*. — nhơn, *Chinois*, M. Thiên —, ngân —, Voie lactée.

HÀN. *Froid* M. *Gelée*, F. — thử biểu, *Thermomètre*, M. — điếu, Coucou, M. —, *Souder*, A. — bạc, *Souder avec de l'argent*. — nồi, *Souder une marmite*. Mỏ — (Mỏ phé), *Fer à souder*. — (= Hạn), *Boucher*, A. *Barrage, fort*, M. *Redoute, barricade*, F. Cắm —, *Faire, établir une ligne de défense, une palissade*. — làm viện, Académie, F. — the (= Bàng sa), Borax, M. Cửa —, Tourane, ville et port de l'Annam.

HẠN. *Sécheresse, famine*, F. — hán, *id.* Đại —, — cả, *Grande famine, Grande sécheresse*. —(= Hẹn), Terme, M. *Limites*, FPL Délai, M. Déterminer, fixer, A. — ngày, *Fixer un jour, le jour* Giái —, *Limites, bornes*. — số, *Fixer le nombre*. — (= Mồ hôi), Sueur, F. Dám xuất — ra đó, En avoir une rude suée. — (= Hàn), *Obstacle, fort*, M. *Redoute, palissade, haie de défense*. *Barrage*, M. *Barricade*, F.

HẢN. Vrai, ADJ. — thật, — hữu, *id. Sans doute*, *Vraiment*, ADV. *Incontestable*, ADJ. *Sûrement*, ADV. *C'est un fait certain. Hors de doute. Digne de foi. À n'en pas*

Digitized by Google

douteux. — lời, *Paroles véridiques, dignes de foi.* Nói —, *Dire absolument vrai* Làm —, *Agir franchement, en toute franchise.* — hòi, *Véridique, digne de foi.* — biết, *Être assuré.* — lòng, — ý, — dạ, *Être déterminé, résolu à. Avoir résolu, arrêté.* — hòi, Convenable, élégant, ADJ. Avec distinction.

HANG. *Antre,* M. *Caverne, grotte, tanière,* F. *Repaire,* M. — đá, *Antre de rocher.* — mai, *Caverne profonde.* — hổ, *Antre.*

HÁNG. *Hanche,* F. Kẽ —, *id.* — nhà, Côté de la maison.

HÀNG. *Ligne, rangée, file,* F. *Ordre, rang,* M. *Classe,* F. — ngũ, *Ordre, rang.* — chữ, *Colonne, rangée de caractères.* — đội, *Soldats de la même compagnie.* — linh mục, *Prêtre,* M. — thao mão, Magistrat, M. Sắp —, *Mettre en rang. Se mettre en rang. Mettre en ligne.* Hai —, *Deux rangées, deux lignes, deux classes.* — xã, *De la commune, du village.* — (= Hàng), Société commerciale. Magasin, M. Entrepôt de marchandises, Maison de commerce. — buôn, *id.* — hộ, *id.* — hóa, Marchandises, FPL. — phố, Magasin. — xén, Boutique, F. Bazar, M. — trại, Marché, bazar. — sói, Mercerie, F. — xáo, Halle, F. Marchand de riz. — thịt, Boucherie, F. — cá, Marché aux poissons. — gốm, Poterie, F. — giẻ, Soie, F. Soieries, FPL. — tấm (T), Toiles et soieries. — quán, Auberge, F. —, *Se rendre,* R. *Faire sa soumission, se soumettre, se livrer,* R. *Capituler,* N. Lại —, *Aller faire sa soumission, se rendre.* — dâu, — phục, *id.* —, Friandise, F. Bánh —, *id.* Ăn —, Manger des friandises.

HẠNG. *Ordre,* M. *Classe, catégorie,* F. Các —, *Tous les ordres, les rangs, tous les genres, toutes les catégories, les classes.* Hàng —, *Tous les ordres, tous les rangs.* Hoán —, *Classer,* A. — nhứt, — nhì, *Première classe, deuxième classe.* — giáp, Première catégorie des contribuables. — cùng, Classe de ceux qui ne peuvent payer l'impôt. Cùng —, *Dernière classe.* —, Étroit, ADJ. —, Cou, M.

Digitized by Google

HẢNG (= Hàng). *Maison de commerce, Société commerciale, etc... Voir* Hàng. — bạc, *Banque*, F. Chủ —, *Chef de maison de commerce*. Ông —, *id.*

HANH. *Chaleur brûlante ; Vent brûlant.*—hao,—hái, *id.* Trời — —, *Le ciel est de feu.* Gió — —, *Vent brûlant.* Nắng —, *Très sec.* — nắng, *Exposé aux ardeurs d'un soleil brûlant.* — tre, Éclat de bambou. —, *Florissant,* ADJ. — truân, *Prospérité et déchéance ; Opulence et misère.* Cá —, Spare, M.

HÁNH. — nắng (T), Mettre au soleil pour un instant.

HÀNH. *Faire,* A. *Agir,* N. *Chemin,* M. *Aller, Voyager,* N. *S'aggraver,* R. (*maladie*). — lí, *Nécessaire de voyage,* Nói —, Médire, cancaner, déblatérer, N. Nói — nói tỏi, *id.* Lời nói —, Cancan, M. *Médisance,* F. — binh, *Conduire une armée.* — hình, *Supplicier,* A. Củ —, Oignon, M. — tỏi, *Oignons et ails; Au fig.:* Cancans, MPL. Bệnh —, *Le mal s'aggrave.*

HẠNH. *Action, œuvre,* F. *Acte,* M. Đức —, *Bonne œuvre. Vertu, modestie,* F. Đạo—, *La religion.* — thánh, *Actes, vies des saints.* —(=Phước), Bonheur, M. Félicité, F. Bonne fortune. Chance, F. Phước —, *id.* Khánh—, Heureux, ADJ. Làm —, *Simuler,* A. *Faire l'hypocrite.* Ở —, *Simuler, feindre,* A. Cây —, Abricotier, M.— nhơn, Amandier, M. Đàng —, *Chemin,* M. Đèn —, *Lampe,* F. Làng —, *Village,* M.

HẢNH. Kiêu—, *Arrogant, présomptueux, hautain, fier, outrecuidant,* ADJ.

HAO. *Diminuer, consommer, détruire, consumer, dépenser,* A. *Disparaître,* N. *Se consommer, se consumer, se dépenser,* R. — tốn, — tổn, — phí, — bớt, *id.* — hơi, *S'affaiblir, perdre ses forces.* — cạn, *Épuiser,* A. — mòn, *Usé,* ADJ. Hư —, *Dépérir,* N. Cây chi —, Aigremoine, F. (vermifuge).

HÁO (= Hảo, Hiếu, Ưa). *Désirer vivement. Aimer, Souhaiter,* A. — thơ, *Aimer les belles-lettres, Adonné à la littérature.* — tửu sắc, *Débauché, voluptueux, livré à la débauche, aux plaisirs.*

Digitized by

HÀO. *Éminent par ses talents et par ses vertus. Riche et influent par son opulence. Fort, courageux,* ADJ. — cường, *Fort, puissant, courageux.* Anh —,— kiệt, *Héros,* M. *Vaillant,* ADJ. — phú, *Opulence,* ADJ. — quang, *Auréole,* F. *Ostensoir,* M. *Splendeur,* F. *Éclat,* M. — hển, Essoufflé, haletant, ADJ. — , Fossé de rempart. Tranchée, F. — lũy, *id.* — hố, Fossé, égoût. — câu, *id.* Retranchement. — quẻ, Lignes du diagramme Bát quái. —, *La millième partie d'une once. Longs poils. Bagatelle,* F. *Atome,* M. *Un rien.* — mạt, — lý, *Un rien, un atome, une bagatelle. Chose de rien, insignifiante.*

HẢO (= Hảo). *V.* ce mot — thơ, Aimer les belles-lettres. — (= Tốt), *Bon, beau, excellent,* ADJ. *Bien.* ADV. Hòa —, Concorde, F. — hiệp, Être d'accord. — vị, Mets exquis, succulents. — sắc, Beau, joli, ADJ. La beauté. — hán, Verdoyant, ADJ. — học, Studieux. Nhứt —, Excellent, ADJ. De première qualité.

HÃO. Nói — (T), *Parler étourdiment.*

HÁP. Trái — , *Fruit gâté, échaudé.* Lúa — , *Riz échaudé.* — vào, Appliquer, approcher, A.

HẠP. *Mesure de capacité équivalant à 100 poignées.* —, *Convenir,* N. *Être en rapport avec. Se réunir,* R. *Unir, joindre, rassembler,* A. *Ensemble,* ADV. *Être d'accord. Concorder,* N. *Conforme à. D'accord avec, Il convient. Il est convenable. Il faut, il est juste. Avec,* PRÉP. *Consentir,* N. *S'imbiber, s'imprégner,* R. — nhau, *S'accorder,* R. *Convenir ensemble.* — ý, *Revenir, plaire, sourire,* N. *Conforme à ses vues, à ses idées.* — đầu, Saluer, A.

HÁT. *Chanter,* A. — hồng, ca — , *id.* Xướng — , *Chanter, célébrer les louanges.* — mừng, *Chanter pour une réception, une fête. Complimenter,* A. — hay, *Bien chanter.* — hoa tình, *Chanter des couplets obscènes.* —, Jouer la comédie. Faire théâtre. Jouer une pièce. Donner une réprésentation. Hôm nay có — không? Aujourd'hui y a-t-il théâtre? Nhà — , *Théâtre,* M. Con —, người —, *Chanteur,* M. *Chanteuse,* F. *Acteur,* M. *Actrice,* F. *Artiste,* S. *Virtuose,* S. — bội, *Jouer la co-*

Digitized by Google

médie. Đi coi —, *Aller au théâtre.* Con chim — bội, Péricrocote, M.

HẠT (T = Hột). *Grain,* M. — cơm, *Grain de riz.* — nước, *Goutte d'eau.* —, *Administrer,* A. Địa —, *Province, circonscription,* F. *Arrondissement,* M. Hội đồng địa —, *Conseil d'arrondissement, de province.*

HAU. — háu (T), *Faim canine. Fringale,* F.

HÁU. *Faim canine, Fringale,* F. — ăn, *Gourmand, glouton, vorace, goulu,* ADJ. Ngựa đá —, Cheval rueur.

HÀU. *Huître,* F. Con —, *id.* Lặn —, cào —, múc —, *Pêcher les huîtres.*

HẮC. Noir, obscur, ADJ. — ám, *Obscur; Obscurité,* F. Phân — bạch, *Distinguer le blanc du noir. Éclaircir,* A. — vận, *Mauvaise fortune. Malheureux sort.* — phàn, Sulfate de fer. — thước điểu, Merle, M. —, *Violent, âcre,* ADJ. — cổ, *Qui prend au gosier.* — xơi, *Éternuer,* N. Người —, *Homme violent, emporté.*

HĂM. Menacer, A. — he, *id.* Menaçant, ADJ. — —, *Avec impétuosité, ardeur; Vivement, hardiment,* ADV. — khám (T), Puanteur, F.

HẮM (T = Hẳm). *Escarpé,* ADJ. — vào, *Rivage découpé en grottes profondes.*

HẰM. — —, *Furieux,* ADJ. *Frémir d'ardeur, de colère, de rage.*

HẲM. *Escarpé,* ADJ. Nơi —, *Précipice,* M. Bực —, *Bord escarpé.* Bờ —, *Falaise,* F.

HĂN (T). Băn —, *Se plaindre sans cesse. Avoir l'air triste. Triste, anxieux, morose,* ADJ. Bắn —, *S'affliger,* R. *Recommencer à pleurer.*

HẮN. *Celui-là. Lui,* PRON. — chúc, *Celui-là même.*

HẰN. *Chercher à se venger.* — thù, *id.* — đánh gắt nhau, *Se battre en duel.*

HẲN (= Hẳn). *Certain, vrai,* ADJ.

Digitized by Google

HĂNG. *Âcreté, acidité*, F. — màu, *Aigreur, acidité, âcreté*, F. —, Animation, vivacité, F. Vif, ADJ. Plein de feu. Bouillant, ADJ. Hung —, Bouillant, bouillonnant, enflammé, brûlant, ADJ. Plein de feu, d'ardeur. Ngựa —, Cheval vif, fringant. — máu, Irrité, ADJ. Bouillonner d'ardeur.

HẮNG. Bằng —, *Expectorer, cracher*, A.

HẰNG. *Toujours*, ADV. *Chaque*, ADJ. *Régulièrement, continuellement*, ADV. — sống, *Immortel*, ADJ. — ngày, *Tous les jours, chaque jour*. Đạo —, lẽ —, La raison naturelle. Le devoir.

HẮT. *Tomber, échapper*, N. — đi, *id.* — mái, *Goutlière*, F. *Avant-toit*, M. Nước — vào, *L'eau entre, pénètre.* — xơi, Éternuer, N. — hèo, *Exténué, pauvre, misérable*, ADJ. Hẻo —, *id.*

HẮC. — lở (T), *Vaurien, mauvais sujet ; garnement*, M. *Inconsidéré, imprudent, étourdi*, ADJ.

HẢY. ——, *Joyeusement*, ADV. — húa, *Sordide, sale, malpropre, repoussant*, ADJ.

HẢY. — lửa, *Souffler, activer le feu.* — lên, *Monter, fluer*, N. (*marée*). —, Pousser de la main, du pied. — đi, — ra, *id.*

HÂM. *Réchauffer, chauffer*, A. — hâm, *id.* — nước, *Chauffer de l'eau.*

HẨM. — hứ, *Rechigner*, N.

HẦM. *Cuire à l'étouffée, à petit feu.* — táo khô, *id.* *Consommer, digérer*, A. — gạch, Cuire des briques. — vôi, *Cuire de la chaux.* — gốm, *Cuire de la poterie.* —, Fosse, F. Cave, caverne, F. Réservoir, bassin où l'on conserve le poisson. Lò — , *Four*, M.

HẬM. — hực, *Rechigner*, N.

HẦM. *Gris, moisi*, ADJ. — hủi, *Moisi, gâté* (*riz*). ——, Tiède, ADJ. (eau).

HẦN. — hủi, *Ne faire aucun cas. Abandonner*, A. — hoan, Joyeux, content, ADJ. Bondir de joie.

HẴN. Chẳng —, *Intact*, ADJ.

HẬN. *Se fâcher*, R. *Haine*, F. Hối —, *Se repentir*, R.

HẮNG (= Hứng). *Recevoir quelque chose venant du haut.* — gió. *Se gonfler*, R. (*voile*). *Prendre le frais.* — nước, *Recueillir de l'eau.*

HẮNG (= Hừng). *S'éteindre*, R. (*feu*). — ra, *id.*

HẮNG. — chân (T), Faire un faux pas.

HẮNG. — hờ, Inconsidéré, étourdi. ADJ. Hờ —. *Se mettre peu en peine de.* Hí —. Sans façon, sans gêne.

HẤP. — hối, *Agoniser*, N. *Rendre le dernier soupir ; Suffoqué*, ADJ. —, Réchauffer, A. Cuire à la vapeur. — cơm, Cuire dans le riz.

HẠP. — vào (T), *Mettre dans une fente, crevasse.* — lại, *id.*

HẤT. *Pousser, repousser. Lancer du pied, de la main.* — đi, *id.*

HẬU. Diều —, *Milan*, M.

HẬU. Dưa —, *Pastèque*, F. *Melon d'eau.*

HẦU. *Assister, servir*, A. *Escorter, suivre.* A. *Être de service.* — hạ, — cận, — chực, *id. Assister, escorter, suivre.* Bái —, *Saluer*, A. Quân —, *Escorte d'honneur. Satellites du roi ou des mandarins.* Quan — cận, *Officier d'ordonnance.* Đi —, *Aller au palais, au tribunal, au bureau.* —, Vice-roi. Prince, M. —, *Près*, ADV. — chết, *Près de mourir.* —, *Trachée-artère*, F.

HẬU. *Reine*, F. Hoàng —, *La reine, l'impératrice, la femme du roi.* —, Généreux, libéral, grand, épais, ample, ADJ. Abondamment, ADV. Avec largesse. — đãi, Bien traiter ; Fêter, A. — phác, *Simarouba*, M. —, Après, PRÉP. — lai, A venir. Futur, ADJ. Kẻ — lai, Les Descendants. — đại, La postérité. Les siècles futurs. — binh, Arrière-garde. — thế, La vie future. — (T). *Haïr*, A. *Haine*, F.

HẬU (T). *Maigre*, ADJ.

Digitized by Google

HE. Hăm — , *Menacer*, A. — . Murmurer, grommeler, Chuchoter, N. Parler bas. Ho —, *id.* Cá — , *Souffleur*, M. (*mammifère cétacé*). *Nom d'un* Cyprin (estimé pour sa chair).

HÉ. *Entr'ouvrir*, A. Mở — — , *id.* — , N'est-ce pas ? Pas vrai ? Hein ?

HÈ. *Le dehors, les alentours d'une maison.* — nhà, *id.* Ngoài —, Sau —, *Derrière la maison.* Ra ngoài — , *Sortir autour de la maison. Aller dehors.* Hội —, bội — , Repas en l'honneur des défunts. Préparer ce repas. — (= Hạ), *Été*, M. — , Courage ! Allons !

HẸ. — nam, *Porreau*, M. — tàu, *Allium odorum.*

HẺ. Lỗ — (T), *Fissure*, F.

HỀ. Eh ! *Interjection de douleur, de surprise.* Khốn — ! *Quel malheur !*

HEM (T). *Difficile, rude*, ADJ. — hóc, *id.* — , Sale, malpropre, ADJ. Lem — , *id.*

HÈM. *Résidu, marc*, M. *Drèche*, F. Ra — , *Déposer*, N. *Laisser un résidu.* Đàng — , Fente, F,

HẸM (T). *Moins*, ADV.

HẺM. *Sentier*, M. Đàng — , *id. Passage étroit. Passe*, F. — núi, *Gorge*, F. *Défilé*, M. (*de montagne*). Lỗ — , *Fosse étroite.*

HEN. *Être pris d'une petite toux sèche.* Être poussif (cheval). Thở — , ho —, *Tousser*, N. — (T), Étroit, ADJ. — hóc, *id.*

HÈN. *Vil, méprisable, bas, humble, abject*, ADJ. — hạ, — mạt, thấp —,— mọn, *id. De condition misérable. De basse extraction.* — hạ, *Abaissement*, M. *Abjection*, F. *Vil, abject, humble, bas.* Người —, *Homme de condition basse. Les roturiers. La plèbe.* Ra — hạ, *Tomber dans l'abaissement. S'avilir*, R. — thể, *D'un aspect misérable.* Của —, vật —, *Objet sans valeur.* — gì, C'est pourquoi.

Digitized by Google

HẸN. *Fixer, assigner,* A. — ngày, *Fixer le jour.* — nhau, *Convenir ensemble, fixer d'un commun accord.* Đến giờ —, *A l'heure dite, convenue.*

HẸN (T). *Enfant,* M. Cá —, Nom du *Cá Trè* encore à l'état de fretin.

HEO. *Porc, pourceau, cochon,* M. — cái, *id.* — nái, *Truie,* F. — đực, *Verrat,* M. — rừng, *Sanglier,* M. — rừng con, *Marcassin,* M. Cá —, Loche, F. Chim —, Effraie commune. Gió — (T), *Vent nord-est* ou *du nord.* Gió — may, *id.*

HÉO. *Pâle, défait, flétri,* ADJ. *Se dessécher, se faner, se flétrir,* R. — hắt, *id.* — tàn, *Flétri, fané, passé,* ADJ.

HÈO. *Rotin, bâton,* M. — quai, *Bâton de mandarin.* — tàu, *Rotin à nœuds très distants (pour Bancs, chaises).* —, Numéral des coups de bâton.

HÈO. *Peu,* ADV. Một chút —, Un peu.

HẸP. *Étroit, serré,* ADJ. — nhỏ, — bòi, chật —, *id.* — lé, *Étranglé, resserré,* ADJ Đàng —, *Chemin, sentier étroit.* Venelle, *ruelle,* F. —, Chiche, regardant, pingre, ADJ. — dạ, Avare, ADJ.

HÉT. *Rugir, hennir,* N. Gầm —, *id.* La —, *Crier à tue-tête; S'égosiller,* R.

HỀ. *Vallée,* F. *Vallon,* M. — hủng, *id. Inégal, montueux, creux,* ADJ. Đường — hủng khó đi, *Chemin âpre, raboteux. Mauvais chemin.*

HỀ. — gì, Qu'importe? Qu'est-ce que cela fait? Chẳng — khi nào, *Jamais,* ADV. — nô, *Serviteur, esclave,* M. — đông, *Galopin, groom,* M. Thằng —, *Paillasse, pasquin,* M.

HỆ. *Dépendre, appartenir,* N. *Lier,* A. Chẳng — chi với, *N'avoir pas de rapport avec.* Cau —, — lắm, Très important. —, *La fatalité.* — luỵ, số —, mệnh —, *id. Le sort, le destin.* Ngày —, *Jour néfaste.*

HỄ. *Chaque fois, quand,* CONJ. — ai, *Quiconque,* PRON. — lần nào, *Chaque fois que; Quand.*

Digitized by Google

HẾCH. — cẳng lên (T), *Lever le pied.* Hốc —, Étourdi, ADJ.

HỀM. *Garder rancune.* — ghét, — hận, *id.* — thù, — oán, *Se venger,* R. — hịch, *Entretenir une haine secrète.* Sự — hịch, *Rancœur,* F. *Haine secrète, cachée.*

HÈN. Chance, F. Bonne fortune. Đánh bạc có — tay, *Avoir de la chance au jeu.* Họa may có cái — của anh, *Si j'ai la même chance que vous.*

HẾN. *Clovis,* M. *Clovisse,* F. *Petite mollusque comestible.* Nước —, Eau légèrement trouble.

HẾNH (T). *Entr'ouvrir,* A. — nắng, *S'éclaircir un peu (du ciel après la pluie).*

HỤNH. — chân (T), *Faire un faux pas.*

HẾT. *Fini, terminé,* ADJ. —, *Finir, achever,* A. *Tous; A bout, Tout à fait, entièrement,* ADV. — thảy, *Sans exception.* — lòng, *De tout cœur.* — rồi, *Achevé. Il n'y en a plus.*

HỆT. *Semblable,* ADJ. *Très ressemblant.* Giống —, In —, *id.* — mặt, Ressembler de figure.

HÈU. *Exposé au vent. Trop haut. Trop élevé.* — hểu, Sans peine. Aisément, ADV.

HẾU. Trắng —, *Blanc,* ADJ. (*des liquides*). Cả —, Sans motif, sans fin.

HỀU. — hảo, *Libéral, généreux,* ADJ. Hều —, *Aisément,* ADV. *Sans peine, sans effort.* Gánh đi hều —, *Emporter sa charge sans peine, sans effort.*

HI (= Vui chơi). *Se réjouir, s'amuser,* R. — (= Tốt), Joli, beau, ADJ. —(= Chờ), *Attendre, espérer,* A. Phục —, *Le premier empereur de la Chine.* Khang —, *Empereur de la Chine.*

HÍ. *Hennir,* N. Ngựa —, *Le cheval hennit.* — mắt, Les yeux à demi fermés. Con mắt —, Les yeux à demi ouverts (à demi fermés). — (= Chơi), *Jouer,* N. *S'amuser, se réjouir,* R.

HÌ. — hụt, *Violence du vent ; Souffler avec violence.* — hợm, *Original, singulier, singrenu, bizarre (langage, maintien).* — hục (T), Tout entier à son ouvrage.

HỈ. *Se moucher,* R. — mũi, *id.* — (= Vui mảng), Se réjouir, R. Hoan —, — hoan, — hạ, — lạc, *id.* — hứng, Charmant, ADJ.

HỈ. — ôi ! Ah !

HIA. *Botte.* F. — hài, *id. Bottes,* FPL. — hung, *Cothurne, brodequin,* N. *Bottines,* FPL.

HÍA. Nói — ra (T), *Dire un mot de quelque chose.*

HÍCH (= Cãi lẫy). *Se quereller, se battre, se cogner,* R. Ili —, Espèce de toile grossière.

HỊCH. Tờ —, *Édit,* M. (*mandarin au peuple*). Con chim —, Râle de genêt.

HIỀM. *Rare, nombreux,* ADJ. *Beaucoup,* ADV. — có, *Précieux, rare,* ADJ. Của —, *Objet rare.* — hiệm, En quantité, en abondance. Có —, En abondance. — mặt, Nombreux ; en foule.

HIỀM (= Hềm). *Jalouser, haïr,* A. — thù, — oán, *Se venger,* R. — trong lòng, *Garder rancune.* — (= Hồ nghi), Soupçonner, A. Douter, N. — nghi, *id.* Doute, soupçon, M.

HIỂM. *Dangereux, périlleux,* ADJ. *Danger,* N. — nghèo, —trở, *id.* Mưu —, *Ruse dangereuse. Perfidie,* F. — nguy, *Danger, Détresse.* F. — hóc, *Escarpé, inaccessible, impénétrable,* ADJ. Homme impénétrable, fort prudent, très réservé, très discret. Đàng —, *Escarpement,* M. *Route pénible et dangereuse.* — địa, — xứ, Endroit dangereux.

HIÊN. *Pavillon, portique,* M. *Galerie,* F. *Vérandah,* F. *Auvent,* M. *Marquise,* F. Mái —, *id.*

HIẾN. — tại, — pháp, hành —, *Exécuter un coupable.* —, Présenter un placet. Présenter *à un supérieur.* — tế, Immoler, offrir, sacrifier, A.

Digitized by

HIỀN. *Doux, bon, affable, bénin, prudent, sage, vertueux,* ADJ. *Exceller,* N. *Surpasser en vertus, en talent.* — tài, Illustre, transcendant, ADJ. Doué de belles qualités. La vertu et le talent réunis. — sĩ, *Savant,* ADJ. — thần, *Bon serviteur. Sage ministre.* — lành, *Doux, bénin, bon.* Thánh — , Les sages. Saint, parfait, ADJ. — hậu, *Bienveillant, affable,* ADJ. — từ, *Compatissant,* ADJ. — hòa, *Paisible,* ADJ. *Amoureux de la paix. Pacifique, pacifiste,* ADJ.

HIỆN. *Apparaître,* N. *Se montrer,* R. — ra, *id. Se faire voir.* — xuống, *id. Descendre,* N. — tại, *En présence de.* — điểm, *Se manifester,* R. — lên, *S'élever,* R.

HIỂN (= Sáng). *Illustre, célèbre, lumineux, clair, manifeste, éclatant,* ADJ. — vinh, minh —, *Éclatant, illustre, brillant,* ADJ. — hách, *Clair, évident,* ADJ. — vang, *Noble, illustre, glorieux,* ADJ. — vinh, *id.*

HIỂNG. — mắt (T), *Louche,* ADJ.

HIỂNG. — lửa, *Approcher du feu, tenir au-dessus du feu.*

HIẾP. *Opprimer,* A. — đáp, *id.* Nói —, *Malmener, maltraiter en paroles. Bourrer,* A. Ăn —, *Opprimer, opprésser, maltraiter,* A. *Faire des misères. Faire violence.*

HIỆP. *Unir, réunir,* A. *Se réunir,* R. *Convenir,* N. — mặt, *Être réuni. S'assembler,* R. Hòa —, *Être d'accord. Se mettre d'accord.* — hòa, *id.* Hội —, *Se réunir, s'assembler,* R. — lẽ, *Raisonnable, logique,* ADJ.

HIỆT (= Đầu). *Tête,* F.

HIỀU. Gió — —, *V.* Hiu.

HIẾU. *Pieux (envers les parents). Reconnaissant,* ADJ. — thảo, *id.* Chữ —, *La piété filiale.* — kính, *Vénérer, honorer ses parents.* — tử, *Fils pieux, reconnaissant.* Bất —, *Ingrat,* ADJ. Thất —, *Ingrat, infidèle,* ADJ. —, Aimer, A. — thắng, Aimer à dominer.

HIỆU. *Titre, nom, signal,* M. *Devise, enseigne,* F. Danh —, *Nom.* — lệnh, *Ordre royal, signal.* Ra —, *Publier un édit.* Donner un signal, donner l'alarme. Nổi —,

Digitized by Google

lên —, làm —, *Donner le signal.* —, Imiter, A. Công —, Mérites, MPL. — nghiệm, Efficace, ADJ.

HIỂU. Comprendre, A. — thấu, *id.* Có — không ? Comprenez-vous ?

HIM. — híp mắt lươn (T), *Petits yeux d'anguille. Petit œil.*

HÍM. — mắt, *Les yeux à demi fermés.*

HIN. Đen —, *Très noir ; d'un noir foncé.*

HINH. *Sentir bon.* — hình, *id. Senteurs,* FPL. *Parfums,* MPL.

HÌNH. *Figure,* F. — dạng, *id.* Làm —, *Simuler,* A. *Faire semblant de.* — ảnh, *Image,* F. *Portrait,* M. *Photographie,* F. — giống, *Ressemblance,* F. *Ressembler,* N. Lấy —, chụp —, *Photographier,* A. —, Supplice, M. Décapiter, A. — phạt, Supplice, châtiment, M. — khổ, Tourment, M. Gia —, hành —, Supplicier, torturer, A. — bộ, Tribunal des crimes.

HỈNH. *Sentir mauvais ; faisandé,* ADJ. — mũi, Relever la tête, la crête. Se moucher, R.

HỈNH (T). Vô —, *Crétin,* ADJ. *Insipide,* ADJ.

HÍP. — mắt, *Avoir les yeux gonflés, pochées.* — (nhíp) miệng, *Se refermer,* R. (*plaie*).

HÍT. *Renifler,* N. A. — thuốc, *Priser du tabac.* — hơi, Flairer, A. Thuốc —, *Tabac à priser.*

HIU (= Hiêu). Gió — —, *Brise,* F. *Zéphyr,* M.

HO. *Toux.* F. *Tousser,* N. — heo, *Tousser.* — gió, *Rhume,* M. — lao, *Toux de consomption. Phtisie,* F.

HÓ. — hé, Murmurer, N.

HÒ. *Cri des rameurs par lequel on commande les manœuvres.* — reo, *id.*

HỘ. *Société, Congrégation, Association, paroisse, confrérie, chrétienté, famille,* F. *Le public.* — hàng, *Parenté,* F. Dòng —, *Race, famille, descendance,* F. —

Digitized by Google

Nguyễn, La famille *des Nguyễn*. — nội, *La parenté du côté du père*. — ngoại, *La parenté du côté de la mère*.— dạo, Compagnie des pompes funèbres. Les croque-morts. — nói, On dit ; les gens disent.

HOA. Fleur, F. Bông —, *id*. — cỏ, *Les fleurs*. — nở, *La fleur s'épanouit*. Kết —, *Faire, monter un bouquet*. — tai, *Boucle, pendant d'oreille*. — tình, Obscène, lubrique, ADJ. — huệ, *Tubéreuse*, F. —, Bon, ADJ. — mĩ, Beau, ADJ. — tay, Habile de ses mains. — tiêu, *Pilote*, M. Nói văn —, Avoir un langage fleuri. — chi, *Adjudication, ferme*. Mua — chi chợ, *Prendre la ferme du marché*.

HÓA. *Créer*, A. *Devenir*, N. Changement, M. Mutation, vicissitude, transformation, métamorphose, F. Tạo —, *Créer*. Đứng tạo —, *Le Créateur*. — sinh, — nên, Créer, produire, A. — ra, — nên, *Devenir*, N. *Advenir, naître*. N. — (Sữa dạy), Corriger, instruire, changer, civiliser, A. Biến —, Être changé. Se métamorphoser, R. Giáo —, *Instruire, élever, enseigner, civiliser*, A. — dân, Instruire le peuple. — học, *La chimie*. — nghi, Devenir douteux. — xấu, Devenir mauvais. —, *Richesses*, FPL. *Objet de valeur*. Tài —, — vật, *Marchandises*, FPL.

HÒA *Union, concorde, paix*, F.— thuận. *id*. *D'accord*. *Uns*, ADJ. PL. *Être d'accord*. *S'entendre bien*. — nhã, *Harmonie, entente, concorde*, F. — mục, *Ensemble*, ADV. — thượng, Grand chef des bonzes. — hiệp, *Concilier, unir*. —, Mêler, mélanger, — vào, *id*. — thuốc, Faire des mixtures.

HỌA. *Calamité*, F. *Malheur, dommage*, M. *Rare*, ADJ. — tai, *Malheur*. —may, *Malheur et heur*. Bonheur et malheur. Kiếm chác — may, *Chercher aventure, fortune*. Có là —, *C'est bien de la chance s'il y en a*. —, Peut-être, ADV. — là, *id*. — được, Peut-être sera-ce possible. —, Peindre, A. *Dessiner*, A. *Dessin*, M. *Peinture*, F. *Tracer des lignes*. — đồ hình, *Faire des portraits*. — hình, *Photographier*, A. *Photographie*, F. — đồ, *Dessiner*. — điêu, *Peinture*, F. *Tableau*, M. — cách, *Tracer des lignes; Régler, rayer, bâtonner*, A.

Digitized by Google

HỎA (=Lửa). *Feu*, M. —bảo, — tai, —hoạn, *Incendie*, M. —bả, *Torche*, F. — lò, *Fourneau, réchaud*, M. Dẫn — vật, *Matière inflammable.* — khí, *Armes à feu.* — dược, *Poudre à canon.* — mai, *Mèche, torche incendiaire.*

HOÁC. — hương, *Bétoine*, F. —, Herbes aromatiques. Cười hả —, *Rire à gorge déployée.* Câu —, Hameçon qui se déforme.

HOẠCH. *Obtenir*, A. Số —, *Quotient*, M. — tự, Tracer des caractères.

HOAI. *S'éventer*, R. *Perdre l'odeur, le parfum.* — mùi, — di, *id.*

HOÀI. *Toujours, sans cesse, perpétuellement*, ADV. — —, — hủy, *id.* —thai, Être enceinte. —, *Abandonner à son sort, Délaisser*, A. *Perdre inutilement.*—,Penser, N. se souvenir, R. Considérer, A. Conserver dans son cœur. Repasser dans son esprit. — bận, Garder rancune.

HOẠI *Se gâter*, R. *Détruire*, A. — rãy, *Détruire.* Bỏ —, *Laisser se perdre, se gâter.* Hủy —, *Détruire, perdre, abîmer*, A. Bại — *id. Se gâter, se corrompre.*

HOAN. *Joyeux*, ADJ. *Se réjouir*, R. — hỉ, — lạc, *id. Au comble de la joie.* — nhàn, *Heureux, tranquille*, ADJ. Hàn —, *Tressaillir d'allégresse, de joie.* An nhàn — lạc, *La paix et la joie.*

HOÁN (= Đổi). *Changer, échanger*, A. Appeler, A. Hô —, Appeler au secours.

HOÀN (= Hườn). *Rendre, solder, payer*, A. *Revenir*, N. — công, *Payer le salaire.* — hồn. *Revenir à soi.* — lại, *Rendre.* — giá, *Payer le prix.* — trái, *Payer une dette.* —, Pilule, F. Faire des pilules. — thuốc, *id.* —, *Achevé, terminé, fini.* ADJ. *Achever, finir, terminer*, A. — bảo, — thành, *Fini, parachevé, parfait*, ADJ. — tất, *id.* — nguyên, — tuyền, *Intact, entier*, ADJ. Bàn —, Se souvenir sans cesse (de ses proches, de ceux qu'on chérit). —, *Rond*, ADJ. *Globule*, M. — lạc, *Grelot*, M.

Digitized by

HOẠN. *Chagrin*, M. *Douleur, sollicitude*, F. *S'affliger*, R. — nạn, — họa, *Détresse, misère, infortune*, F. — nạn gian truân, *Misère noire*. Làm cơn — nạn, *Tomber dans la misère, le malheur*. —, Eunuque, M. — thân, Eunuque. — (= Thiến), *Castrer, châtrer, couper*, A.

HOÃN. *Suspendre, remettre, arrêter, retarder*, A. — việc, *Arrêter, suspendre un travail*. — ngày, *Remettre à un autre jour*. — —, Peu à peu. —, nhĩ —, trân —, *Pendants, boucles d'oreilles*.

HOANG. *Perdu de mœurs. Libertin*, ADJ. — đàng, *Débauché, vagabond, dépravé*, ADJ. — tâm, *Dépravé*, ADJ. Đi —, *Se livrer au libertinage*. Con —, *Prostituée*, F. Quân —, *Bohème, vagabond*, ADJ. —, *Dévasté, inculte, vide, vague*, ADJ. Đất —, Terre inculte, vague. Phá —, Dévaster, A. — hại, Dévasté, ADJ. Hạn —, Famine causée par la sécheresse.

HOẢNG (= Hoảng). *Avoir le délire. Délirer, déraisonner*, N. — hốt, mê —, *id*. — kinh, *Saisi d'une terreur panique*. Nói —, *Délirer, déraisonner*. — mắt (T), Yeux éblouis par une trop grande lumière.

HOÀNG. Phụng —, *Phénix*, M. — đế, *Empereur, roi*, M. — hậu, *Reine, impératrice*, F. — tử, *Fils du roi*. — (= Huỳnh), Jaune, ADJ. — nguyên, Source jaune. — đạo, *Zodiaque*, M. Bàng —, Troublé, bouleversé, ADJ. Sans conseiller. — quả thảo, *Aunée commune. Campane*, F. (*Médecine*). — nàn, *Médecine contre la lèpre*.

HOẢNG (= Hoảng). Délirer, déraisonner, N. — hốt, *id*.

HOẴNG. *Cerf, daim*, M. Con —, *id. Chevreuil*, M.

HOANH (= Hoành). *Bruit de chars*. Lôi — , Coup de tonnerre. Phong — , *Grand bruit*. Làm — , Agir à ses risques et périls.

HOẢNH. — chừng, *Au loin. À peu près*. — rồi, *Terminé, achevé*, ADJ. — (= Đánh) (*Terme patois*), Frapper, A. — cù bơ cù bất, Maltraiter, A. Frapper en aveugle.

Digitized by Google

HOÀNH. *En travers, transversal,* ADJ. *Diamètre, anneau,* M. Tung —, Effréné, forcené, déréglé, ADJ. — thân hoại thể, *S'éreinter,* R. *Se donner bien du mal.*

HOẢNH. Ráo — (T), Vide complet.

HOẠT. Bề —, *Largeur,* F. — dạt, *Ample,* ADJ. —, Vivre, N. Phục —, Ressusciter, N. —, *Habile, trompeur,* ADJ. — lời, — khẩu, — ngôn, *Éloquent, disert,* ADJ. *Facilité d'élocution, éloquence,* F. — mép, *id. Faconde, loquacité,* F. *Verbiage, bagou,* M.

HOẮC. *Excessivement,* ADJ. Thúi —, *Sentir fort mauvais.* — hương, Bétoine, F.

HOẶC. — là, — có, *Peut-être, peut-être que.* —, Tromper, A. Nghi —, Soupçonner, A. Douter, N. Huyễn —, Cuồng —, Tromper. Mê —, *Aveuglement d'esprit. Illusion,* F.

HOĂN (T). *Petit, chétif, gringalet,* ADJ. Mặt — hoẳn, *Visage émacié.*

HOẮN (T = Hoăn).

HOẮT. Nhọn —, Très pointu, très aigu.

HÓC. — xương, *Avoir un os, une arête dans la gorge.* — (T), Difficile, hargneux, ADJ. — hách, *id.* Grincheux, ADJ. — *Angle, coin,* M. Trong —, *Dans le coin, dans l'angle.*

HỌC. *Étudier, apprendre,* A. — hành, *id.* Đi —, *Aller à l'école.* Trường *ou* Tràng —, *École,* F. *Collège,* M. — chữ, *Étudier les lettres, les caractères.* — sách toán, *Étudier le calcul.* — đòi, *Suivre, imiter,* A. — trò, *Étudiant, écolier, élève,* M. — chuyện, Rapporter, raconter, A. Đi —, Aller rapporter. Pratiquer la délation.

HOE. *Ardent, roux, rouge,* ADJ. *Couleur de flamme.* Đỏ — đỏ hoét, Rouge couleur de flamme.

HOÈ. *Sophore du Japon (teinture jaune).*

HOẸ (T). Ỏe —, Querelleur, ADJ.

Digitized by

HOẼN. Tiên — , *Ancienne sapèque.* — ra, S'éteindre, R. (d'une blessure).

HOẸT (T). *Mentir,* N. Nói —, *Hâbler,* N. *Se vanter,* F. *En faire accroire.* Tự —, *id.*

HOI. — hóp, *N'avoir plus qu'un souffle. Sur le point de rendre l'âme.* —, Odeur de lait (chez les enfants).

HÓI. *Ruisseau, arroyo,* M. *Rivière,* F. — dâu (T), Couper les cheveux.

HỎI. *Interroger, demander, questionner, consulter,* A. *S'informer,* R. — Lan, *id.* — người ta, *Demander aux gens.* — giá, *Marchander,* A. — vợ, Demander une fille en mariage. Đi — ba đồng, *Emprunter un peu d'argent.*

HOM. *Latte de bambou.* — tranh, — gianh (T), *Latte qui retient le chaume.* —, Calfeutrer, calfater, A. — hòm, Calfater un cercueil. — hem, *Décrépit,* ADJ. (*des vieillards*). — lấy, Chercher en tous sens.

HÓM. — gan (T), *Habile et résolu.*

HÒM. *Caisse, boîte, malle,* F. *Cercueil,* M. *Bière,* F. — rương, *Coffre,* M. *Malle,* F. *Coffre-fort,* M. — xe, *Coffre à roulettes.* — ɬương, *Coffret,* M. *Cassette,* F. — hơi, *Caisse à air comprimé.* — bia truyền, Arche d'alliance.

HỎM. *Concave,* ADJ. — vào, *id.* Lỗ —, *id.*

HÓN. Chón —, *Qui a une mise convenable; élégant,* ADJ. Qui —, *Diablotin, farfadet, follet, lutin,* M.

HÒN. *Boule,* F. — rạn, — lỗ, *Écueil, brisant, récif,* M. — đất, *Boule de terre.* — đá, *Rocher,* M.

HỎN. — hoẻn (T), *Folâtrer, folichonner,* N.

HONG. — náng, Exposer au soleil, au feu.

HÓNG. *Exposer au vent, au soleil, à la pluie.* — mát, (=Hứng ɬió), *Prendre le frais.* — gió, *id. Se mettre dans un courant d'air.* — náng, *Exposer au soleil.* Mồ

—, Suie, F. Quàn Mồ —, Les Cafres, les Zoulous, les Nègres.

HỒNG. *Sur le point de.* — rồi, *Sur le point d'être terminé.* — chết, *Sur le point de mourir.* —, Espérer, A. — dợi, — trông, *id.* Chớ —, đừng —, N'espérez pas.

HỌNG. *Gorge,* F. *Gosier,* M. *Avaloire,* F. — thở, *Larynx,* M. Thắt —, bóp —, chận —, *Serrer à la gorge. Étrangler,* A. — cơm, *Æsophage.* M. Lóa —, *Criard, braillard,* ADJ. Trống —, *id. Indiscret,* ADJ. Cuống —, *Épiglotte,* F. — cối, Axe de la meule à paddy. — cối xay, *Menteur,* ADJ. *Qui a deux paroles.*

HỤNG. *Être déçu; Échouer, manquer,* N. Manquer, Échouer (à un examen). — mất, *Désappointé* ADJ. *Être déçu, trompé, frustré.* — chơn, *Faire un faux pas. Se lever en sursaut; faire un haut-le-corps.* —, En haut. Relevé, ADJ. Être suspendu par les pieds. Treo —, Suspendu en l'air. Cất — lên, dở —, Relever, soulever, A. Élever en l'air. — môi, Aux lèvres retroussées.

HÓP. *Bambou pour les haies, clôtures.* Cây —, *id.* Hoi —, N'avoir plus qu'un souffle.

HỌP. *Réunion,* F. *S'assembler, se réunir,* R. — nhau, *id.* Nhóm —, — mặt, *Se réunir.* — chợ, *Se réunir au marché, sur la place publique.* — bạn, — chúng, *Se réunir en société, en groupe. Se syndiquer,* R.

HỚT. *Serrer dans ses bras.* — cổ, *Se jeter au cou. Donner l'accolade.* — (T), *Chanter, siffler,* N. (*des oiseaux*). — đất, Remuer la terre avec la houe.

HÔ. *Appeler,* A. *Jeter un cri. S'écrier,* R. *Crier,* N. — hấp, *Soupir,* M. *Respirer,* N. — hoán, *Crier* (*au voleur*): *Crier haro sur...* Tung —, *Acclamer,* A. San —. Corail, M. — răng, Qui a des dents proéminentes.

HỐ. *Fosse,* F. *Gouffre rempli d'écueils.* Hào —, hang —, *Fosse* Ham —, Avide, ambitieux, ADJ. Désirer, convoiter, A. Cá —, Poisson Cyprin.

HỐ. — nhung, *Peuples barbares, sauvages. Les Barbares.* Họ —, Nom d'une famille. — tiêu, *Poivre,* M. —,

Amidon, M. Colle, F. Empois, M. Mortier, M. Empeser, coller, A. Miến —, Gluten, M. — gắn, Colle, mortier. — đỏ, *Confus, en désordre, brouillé*, ADJ. — nghi, *Douter*, N. *Se méfier*, R. *Soupçonner, Craindre*, A. — hỏi, Abondance, opulence, F. —, Renard, M —, Lac, marais, M. Ao —, *id.* Biển —, Grand Lac du Cambodge *ou* Tonlé Sap. —, *A peu près, presque.* — hết, *A peu près fini.* —, Vase à col étroit. Carafe, bouteille, F. Flacon, M. — rượu, Flacon de vin.

HỘ. *Aider, protéger, garder,* A Vàng —, bảo —, phù —, *id. Secourir,* A. — giúp, — hành, *Aider, secourir.* Bao —, *Protéger, défendre.* A. — thủ, *Garder,* A. *Veiller sur.* — thân, *Pourvoir à ses besoins.* — vệ, Être de garde; Escorter; Former la haie. — tống, Convoyer, escorter, A. — tùng, *id.* Quân — vệ, Régiment des gardes. Bá —, thiên —, *Titre honorifique. Personne notable, riche. Noble (qui a acheté des lettres de noblesse).* —, Ménage, M. Famille F. Vạn — , Tous les peuples. — bộ, *Ministre des finances.*

HỔ. *Rougir,* N. Tigre, M. — thẹn, *Avoir honte, être honteux, confus ; être confondu. Rougir.* — hang, — mặt, nhuốc —, *id.* Xấu —, *id. Honte.* F. *Honteux,* ADJ. *C'est une honte, C'est honteux.* — thẫn, — phận, *Rougir de sa condition.* Rắn —, — mang, Nom de serpent venimeux. — phách, Ambre, M.

HỐC. — lác, *Vociférer, crier,* N. Hang —, Cavité, caverne, F. — hốc. Creux, ADJ Simplot, étourdi, ADJ Par trop naïf. Sans réfléchir. — , *Happer,* A.

HỘC. *Mesure de capacité (= 10 đấu).* — giếng, Tubage, revêtement de puits. — , *Cri subit des animaux.* Hùm —, *Le tigre rugit.* Heo —, *Le porc grogne.* — tủ, Tiroir, M. —, Cible, F. But, M. Con —, *Grande oie sauvage. Grue,* F. *Cygne,* M. Hồng —, *id.*

HÔI. *Mauvaise odeur ; Infection, puanteur,* F. *Sentir fort.* —, *Puer,* N. — hám, *Fétide,* ADJ. — thúi, *Puer,* N. Tanh — , *Puant, infect,* ADJ. — mũi, *Punais,* ADJ. — nghi, *Rance,* ADJ. — miệng, *Monter à la gorge. Avoir mauvaise haleine.* — xạ, *Odeur de musc.* Chuột —, *Rat*

musqué. — , Recueillir ce qui reste. — của, Ramasser ce qui reste. — đia, Prendre ce qui reste de poisson dans une fosse mise à sec. — hỏi, *Bouillant,* ADJ.

HỐI. *Presser, stimuler, talonner, activer, diligenter,* A. hả, *Se presser.* R. *Aiguillonner, brusquer, hâter.* A. Làm — đi, *Faire lestement.* — gió, Le vent se lève. — (= Ăn năn), *Se repentir,* R. — tội, *Se repentir de ses fautes.* Thống —, ăn năn thống —, *id.* — cải, *Se corriger.* R. *Venir à résipiscence.* — hấp, *Presser, demander, instruire* A. Huấn —, *id.* — hối, giáo —, *id.* —, Richesses, FPL. — lộ, Suborner, corrompre, A. Ăn — lộ, *Se laisser corrompre.* — bất cập, *Subitement,* ADV.

HỒI. *Revenir, retourner,* N. *Rappeler,* A. — lại, *Revenir; rappeler.* — gia, — hương, *Revenir dans sa famille, son pays.* — dân, *Redescendre au rang du peuple.* — trận, — binh, *Sonner la retraite. Retirer les troupes. Opérer la retraite. Revenir du combat.* — tục, Rentrer dans le monde. — tâm lại, *Se raviser,* R. *Réfléchir,* N. *Rentrer en soi-même.* — đáp, *Riposter,* N. — qui, *Revenir, rentrer,* N. — vợ, — chồng, *Rompre un mariage convenu.* Luận —, *Métempsycose,* F. —, Temps, moment, M. Numéral des temps, des moments, des batteries de tambour, de tam-tam. — nầy, Cette fois. Maintenant, ADV. — hôm, Hier soir. — sau, Après, ADV. Une autre fois. Một —, Une fois. Một — lâu, Quelque temps. — trống, Batterie de tambour. — nầy, Tout à l'heure. — nào? Quand? A quel moment? Quân — —, *Mahométan, Musulman,* S. — hộp, Avoir des étouffements. Avoir grand'peur. — hương, *Anis,* M. Đại —, *Anis étoilé; Badiane,* F. Tiểu —, *Fenoul,* M. *Aneth,* M.

HỘI. *Assemblée,* F. *Réunion,* F. *Conseil,* M. *Association, Corporation, société, congrégation, église, confrérie, compagnie,* F. Réunir, convoquer, assembler, A. Se réunir, s'assembler, s'associer, R. Rencontrer, Rencontre, F. Aller trouver. Visiter, A. Joindre, unir, A. S'unir, R. Union, alliance, F. Mariage, M. — hiệp, *Se réunir,* R. — diện, — họp, *id.* — đồng, *Assemblée, conseil. S'assembler.* — thi, *Les examens.* — thanh, *La Sainte Eglise.* — mật nghị, *Conseil privé.* — bộ nghị, *Con-*

Digitized by Google

seil des ministres. — đồng công nghị, *Assemblée délibérante.* — thánh công luận, *Concile, synode,* M. — đồng quản hạt, *Conseil colonial.* — đồng phái viên, *Commission,* F. — tra điểm về việc binh, *Conseil de guerre.* — hương chức thành phố, *Conseil municipal.* — đồng lương y, *Conseil de santé.* Đặt — đồng, *Établir, créer, nommer un conseil.* — đường, *Salle de réunion. Lieu où se tient l'assemblée.* — ngộ, *Faire une heureuse rencontre.* Nhập —, *Entrer dans une société.*

HỎI. Mừng —, *Désenchanté, déçu,* ADJ.

HÒM. *Crépuscule du soir. Jour,* M. *Soirée,* F. — sớm, — mai, *Matin et soir ; chaque jour.* — qua, *Hier.* — nay, *Aujourd'hui.* Ban —, Au soir, le soir, du soir. Cơm —, *Le repas du soir.* Bữa —, *id. Hier.* Đêm —, *La nuit.* — kia, *Avant-hier.* — trước, *L'autre jour.* — nào? Quel jour? Sao —, *L'étoile du soir.*

HỎM. Bữa —, *L'autre jour.* — trước, *id.* Ngồi chồm —, S'accroupir, se tenir accroupi.

HỖM (T). — hãm, Babiller, caqueter, N.

HÔN. *Baiser,* A. — hít, *Embrasser,* A. *Donner un baiser.* — nhơn, Mariage, M. Prendre femme, se marier, R. — phối, *id.* —, *Crépuscule du soir. Obscurité,* F. *Obscur,* ADJ.

HỒN. *Âme,* F. — hoa, *id.* Linh —, *L'âme spirituelle. L'âme de l'homme.* Trút linh —, *Rendre l'âme ; Mourir,* N. Kinh —, hãi —, Craindre, redouter, A. Être épouvanté. Hoảng —, Délirer, déraisonner, N.

HỖN (T = Hỗn). *Méli-mélo,* M. *Confusément,* ADV. *En désordre.* Đổ — lại, *Laisser méli-mélo.*

HỔN. — hển (T), *Haleter,* N. *Haletant,* ADJ.

HỖN. *Confus,* ADJ. *Trouble, désordre, tohu-bohu,* M. *En désordre ; Confusion,* F. — độn, *id.* — hào, *Trouble, désordre.* Insolent, sans retenue. — âu, Trouble, confusion. — loạn, *Trouble.* — chiến, *Mêlée,* F.

HÔNG. *Côté,* M. *Flanc,* M. Ăn cành —, *Se bourrer,* N. Đâm —, *Percer le flanc.* —, Cuire à la vapeur, à petit

feu. Consommer, A. Nồi —, Marmite pour cuire à la vapeur. — xôi, Cuire du riz gluant à la vapeur.

HỒNG. Nói — tống, *Brailler, crier,* N. Parler de choses incertaines.

HỒNG. *Rouge,* ADJ. *Rose,* F. Hoa — cảo, *Hibiscus, rose de Chine.* — nhan, Visage coloré, teint vermeil. — đơn, *Ocre rouge.* Cá —, Rouget, M. — huân, *Vermillon,* M. —, Grand ADJ. — thủy, Déluge, M. — nhạn, Oie sauvage. — hoang, Chaos, M.

HỒNG (T). Vide, libre, ADJ.

HỒNG (T). *Criard, indiscret,* ADJ. D'une grosseur extraordinaire (animaux).

HỐP. *Prompt à s'émouvoir.* Au pied levé. — tốp, *Quatre à quatre ; précipitamment,* ADJ. Léger, Primesautier, irréfléchi, ADJ.

HỘP. *Boîte, cassette,* F. — đá nam châm, Boussole, F. — ngọc, *Cassette,* F. *Écrin,* M. *Lune,* F. — lại, Réunir, additionner, A. Tính — lại, Faire un total général.

HỐT. *Un dixième du Hào.* — , Prendre par poignées ; Prendre, recueillir avec les mains. — rác, Ramasser les balayures. — , *Corrompu, altéré, déformé,* AMJ. Hư — , *id. Détérioré, détruit, abîmé,* ADJ.

HỘT. *Grain,* M. *Graine,* F. — cườm, *Verroterie,* F. — nước, Goutte d'eau. — gạo, *Grain de riz.* — cát, *Grain de sable.* — giống, *Graines de semences. Semence,* F. — sương, Goutte de rosée. — trái, *Pépin,* M. — châu, — ngọc, *Perle,* F. — hổ, *Grain d'ambre.* — nổ, *Capsule,* F.

HƠ. *Sécher,* A. — lửa, *Sécher au feu. Approcher du feu pour échauffer, sécher.* — hiếng hiếng, *Réchauffer auprès du feu.* — bóp, *Frictionner, masser un malade avec ses mains chaudes pour le réchauffer.* — hãi, Essoufflé, ADJ. Hết — hết hãi, *id.*

HỚ (T). *Novice ; sans expérience ; imprudent,* ADJ.

Digitized by

HỜ. *Conserver*, A. *Mettre de côté.* Dể — , *Réserver*, A. Quân — , *Détachement*, M. (*des troupes*). *Réserve*, F. Ở — , Inattentif, indifférent, distrait, négligent, imprévoyant, ADJ. — hẳng, *id.* —, *Être en observation. Être posté pour surveiller.*

HỞ. *Fente*, F. *Entr'ouvrir ; Entre-bâiller*, A. *Disjoint*, ADJ. — ra, *Entr'ouvrir*, A. *Entr'ouvert*, ADJ. Lỗ —, *Fente*, F. — hang, *Entr'ouvrir*, A. *Mal fermé, disjoint. Immodeste, indiscret*, ADJ. *Qui ne sait pas garder un secret.* Chẳng —, *Sans cesse.* Cửa — ra, *Porte entr'ouverte, entre-bâillée.* Nó — ra gì ? *De quoi tourne-t-il ?* Dể — , bỏ — , Oublier par mégarde.

HƠI. *Haleine*, F. *Souffle*, M. *Vapeur*, F. *Respiration, exhalaison*, F. — nghỉn, *Soupir*, M. — vàng, *Zéphir*, M. Xe —, *Automobile*, F. Mỏi —, Nhọc —, Mệt —, *Essoufflé*, ADJ. *Manquer de souffle.* — thở, *Soupirer*, N. Tắt —, hết —, *Mourir*, N. Đánh —, lấy —, bắt —, *Sentir, flairer*, A. *Prendre la piste.* Bay —, *Sentir*, N. *Exhaler, répandre des odeurs.* Một —, D'un souffle, d'un trait. Nói chuyện —, Bavarder, N.

HỜI. — hợt (T), *Tiède, nonchalant*, ADJ. Parenté à un degré éloigné. Bán — giá, *Vendre à meilleur marché que les autres.*

HỢI. *Douzième lettre du Cycle de 12 ans.* Tuổi —, L'âge de l'année Hợi.

HỞI. — lòng, *Sans soin ; imprudent, négligent*, ADJ. — dạ, Se réjouir, R.

HỠI. (Exclamation). — ôi ! *Hélas !* — ôi thương thay ! *id.*

HỜM. Chỗ —, *Endroit escarpé ; Précipice*, M. Ghẻ —, Gale purulente.

HỢM (T). *Tromper*, A. Hì —, Original, singulier, ADJ.

HƠN. *Plus, davantage*, ADV. *Surpasser*, A. *L'emporter sur.* Tốt —, *Mieux*, ADV. *Meilleur, préférable*, ADJ. Nhiều —, *Davantage. Un peu plus.* Ít —, *Un peu moins.* Cho —, *Avantager*, A. Nhiều — tôi, *Plus que moi.* Giỏi — tôi, *Plus habile que moi.*

Digitized by Google

HỐN. — hài, *Chaussure*, F. — hở, *Joyeux*, ADJ. *Ivre de joie. D'une gaieté folle. Transporté de joie.* Mặt vui — hở, *Visage radieux, joyeux.* Sự — hở, *Gaieté*, F.

HỜN. *Prendre en aversion; Bouder*, N. *Dédaigner, haïr*, A. *S'irriter contre. Haine*, F. Căm —, *Bouder qqn; ne pas lui parler.* — giận, *Se fâcher contre, garder rancune.* Cưu —, *Rancune*, F. — mát, *Avoir une haine secrète, de la rancune.* — hợt, V. Hợt.

HỚP. *Prendre par gorgées; avaler, happer*, A. — mồi, *Happer l'appât*, (*poisson*). —, Numéral des gorgées. Uống một —, Boire une gorgée.

HỢP (T = Hạp). Se réunir, R.

HỚT. *Couper, tailler, détacher, prendre*, A. — tóc, *Couper, tailler les cheveux.* — dịp, *Saisir l'occasion avec promptitude. Prendre la balle au bond.* —, Contredire, interrompre, A. Nói —, Couper la parole à qqn. Giỡn —, *Caresser*, A.

HỢT. Hờn — (T), *Agir sans réflexion.*

HU. Khóc — —, *Sangloter*, N. *Pousser des sanglots.* — khóc, *id.*

HÚ. *Héler, hucher, houpper*, A. — nhau, *S'appeler de très loin.* Ai — bên sông? *Qui hèle de l'autre côté du fleuve?* — hồn, *Frissonner*, N. *Jeter un cri d'effroi.* Con tu —, Hibou tacheté. Chim tu —, Chat-huant, M.

HÙ. Obscurité, F. Obscur, ténébreux, ADJ. Tối —, *id.*

HỦ. — hí, *Sympathiser, faire cause commune avec.* —, Vermoulu, pourri, ADJ. — lạn, *id.*

HŨ. *Jarre*, F. *Dame-jeanne*, F. *Grosse bouteille.* — rượu, *Jarre de vin.* Cỏ — dừa, Cœur du cocotier. Cỏ — cau, Cœur de l'aréquier. Chou palmiste.

HỪA. *Suivre*, A. *S'adjoindre*, R. — nhau, *Se liguer*, R. — theo, *S'adjoindre à un parti.* Nói —, *Se ranger à l'avis des autres. Faire chorus.* — tập, *Tenir conseil*, (*des voleurs, brigands, insurgés*).

Digitized by Google

HUÂN. — thần, *Mérite,* M. *Sujet qui a bien mérité de son roi.* —, Boucaner, fumer, A. — (T), Petit grenier. — lúa, *Grenier à riz.*

HUẤN. *Enseigner, expliquer, instruire,* A. — dũ, *id.* Giáo —, *Enseignement.* M. *Enseigner.* — dũ dân, *Instruire le peuple.* Hội giáo —, *Ligue de l'enseignement.*

HÚC. *Frapper de la corne. Donner des coups de corne.* Trâu — nhau, Buffles qui se battent. Cắn — nhau, *Se chamailler, se quereller,* R. —, Moisi, corrompu, ADJ. (farine). Bột — ra, La farine moisit. Bánh — ra, Le pain moisit.

HỤC. — hoặc (T), Querelleur, ADJ. — tặc, *id.*

HUÈ (= Hoa). *Fleur.* F. Lên —, *Avoir la petite vérole.* — —, Blond, ADJ. Tóc —, Cheveux blonds. Ra — —, Blondir, jaunir (des épis). Vắng —, *Silence de mort.*

HUẾ. *Hué, ville capitale de l'empire d'Annam.* Trà —, Thé annamite.

HUỀ (= Hòa). *Paix,* F. *accord,* M. — tình, *id.* Xử —, *Renvoyer les plaideurs sans condamnation. Juger en conciliation.* —, Conduire par la main. Đề —, *id.* Être escorté de nombreux serviteurs. — tống, Escorter, A.

HUỆ. *Combler de bienfaits. Bienfait,* M. Trí —, Esprit perspicace. Hoa —, *Tubéreuse,* R. — lan, *Orchidée très odoriférante.*

HUỀCH (T). *Large, libéral,* ADJ. — hoác, *id. Prodigue,* ADJ.

HUỀNH. — hoang, *Fastueusement,* ADJ. Tính —, *Fastueux, prodigue,* ADJ.

HUI. — hút, *Mal mis, mal habillé, mal peigné. Fagoté,* ADJ.

HÚI (T). *Exciter,* A. —, Flamber, A. — đầu, *Couper les cheveux.*

HỤI (T). Hì —, *Travailler constamment et sans bruit.* Hồ khoan hỡ —, Cris des rameurs, des ouvriers manœuvrant en cadence.

Digitized by Google

HỦI. *Lèpre,* F. (esp.) Phung —, *id.* — làm nên loạn, *Les lépreux* (càd: *La vile populace*) *s'entend à s'insurger.*

HUÍCH (=Tức cười). Éclater de rire. — (=Rầy lộn). Se quereller, N. Huynh đệ—trường, *Frères brouillés, ennemis.*

HUỊCH (T). Lớn tầy —, *Très grand.*

HUIỀN. Thung —, *Les parents,* MPL. Nhà —, La mère. Bông —, Belle-de-jour, F. —hoa, *Crier, pleurer, gémir sans cesse.* Hàn —, Douce chaleur.

HUINH. *Frère aîné.* (Đệ, Cadet).

HUÌNH (=Hoàng). *Jaune,* ADJ. — đạo, Zodiaque, M. — lạp, *Cire,* F. —đãn, Jaunisse, F. — đàm, *Bile,* F. — (Hoàng) hậu, Reine, Impératrice, F. Cây — bá, *Nauclea officinalis des Rubiacées.* Cây — đàn, *Santal,* M. Cây — dàng (dường), *Ptérocarpe indien* (charronnage, ébénisterie, cercueils). Cây —dương, *Buis,* M. Cây—liên, *Éclaire,* F. (Médecine).

HUY. *Étinceler, resplendir,* N. *Brillant, beau,* ADJ. Quang —, *Resplendissant, étincelant,* ADJ.

HÚY. —kị,—tên, *S'abstenir de prononcer certains noms (par respect).* —, Cacher, A. —, *Exclamation de crainte.* Malheur!

HỦY (= Húy). *Exclamation de crainte.* —, *Détruire, anéantir, perdre,* A. —hoại, *Détruire de fond en comble.* — diệt, *Exterminer,* A. Thiêu —, *Livrer aux flammes. Incendier,* A. Truyền —, *Ordonner l'anéantissement, l'extermination.* —báng, *Couvrir de mépris, accabler de sarcasmes, Agoniser de sottises.*

HUYỀN (= Huiên).

HUYỀN. *Jais,* M. *Noirâtre,* ADJ. —, Quartier de la lune. —, *Profond, excellent,* ADJ. — không (khung), *Région supérieure;* Le ciel. — thiên, thượng —, *id.* —nhiệm, *Profond, mystérieux, éloigné, écarté,* ADJ. — vũ, Frais, ombreux, ombragé, ADJ. Bois sacré. Bosquet ombreux où l'on construit des pagodes ou pagodins. Nhị—, Ins-

Digitized by

trument de musique à deux cordes. —, *Corde d'un arc*. — cung, — giàng, *Panier*, M. (*de l'arc*).

HUYỆN. *Ville de troisième ordre.* Ông —, Tri —, Mandarin, Sous-préfet, M.

HUYỄN. *Tromper*, A. *Faux*, ADJ. — vu, — hoặc, *Tromper, duper, calomnier*, A. *Trompeur, faux*, ADJ. Mộng —, *Songes trompeurs*. Nói —, *Tromper en paroles. Mentir*, N. — sai, *Faux*. — thuật, La magie. Đồn —, *Répandre de faux bruits*. — hóa, Changer subitement.

HUYẾT. *Sang*, M. Khí —, *Sperme*, M. *Principe de la génération*. Phóng —, sưu —, Tirer du sang. Faire une saignée. — mạch, *Veine artère*, F. — mạch sưng húp, *Varice*, F. — kiệt, Sang du dragon. — phách, Ambre rouge.

HUYỆT. *Fosse*, F. — mả, *Tombeau*, M. *Tombe*, F. Đào —, *Creuser une fosse, un tombeau*. Điểm —, lấy —, coi — mả, *Chercher l'endroit propice pour creuser la fosse*. Người đào —, *Fossoyeur*, M.

HUM. Nằm chum —, *Être couché la tête dans les jambes. S'accroupir le front contre terre*. Se coucher pêle-mêle. — nhau (T), *S'entr'aider*, R. Làm —, *id.*

HÙM. *Tigre*, M. Con —, *id.* — gấm, *Panthère*, F.

HUN (= Hòn). *Baiser, embrasser*, A. — (= Un), Enfumer, A. — khói, *id.* — chuột, Enfumer les rats dans leurs trous.

HÚN. — hởn (T), *Tressaillir de joie* (*des enfants*). — hoẻn, *id.*

HÙN. *Mettre en société, en commun*. Bạc —, *Part d'argent mis dans une affaire*. Tôi đậu một chục đồng bạc mả — buôn bán, *J'ai mis dix piastres dans une affaire commerciale*. Đỏ — —, Rouge pâle.

HỦN. — hởn. *V.* Hún.

HUNG. — Bộ, *Tartare*, M. Nước — nô, *Tartare*, F. Bọ —, Scarabée, M. —, *Cruel, féroce, inhumain*, ADJ. *Mal, malheur, guignon*, M. — họa, Malheur, M. — bạo,

Digitized by Google

— he, — nghiệp, *Féroce, cruel.* — dô, *Voleur, brigand, rebelle, voyou, pirate, bandit,* M. Gian — , *Brigand.* — vợ, Qui s'est remarié souvent et se trouve veuf. — chồng, Qui a eu plusieurs maris et se trouve veuve. — hăng, *Violent, ardent, fringant, vif, emporté, fougueux,* ADJ. Nói — hăng, *Parler d'un ton violent.* Hành — , *Agir avec violence. Malmener,* A. Nói hành — , *Faire des menaces terribles.* — , Beaucoup, énormément, ADV. — dữ, *id.* Nhiều — , *id.* Excessivement nombreux. En très grande quantité.

HÚNG. *Violent,* ADJ. *Effrayer,* A. — hách (hích), *Violent, querelleur,* ADJ. Ăn — , — hiếp, *Opprimer, violenter,* A. *Faire violence, Faire peur.* Tội — hiếp ăn tiền bạc của người ta, *Chantage,* M. Rau — , Menthe poivrée. Rau — thơm, Menthe commune.

HÙNG. *Force, vaillance, audace,* F. *Fort, vaillant, audacieux,* ADJ. — hào, *Héros,* M. Anh — , *Héros, fort, vaillant, incomparable.* Anh — rơm, *Héros de paille.* Gian — , *Chef de brigands, de malfaiteurs, de bandits.* — hoàng, Réalgar, orpiment, M. Chim — hoàng, Calao géant. Con — , Ours, M.

HỦNG. *Concave,* ADJ. *Cavité,* F. *Creux, enfoncement,* M. *Ravine,* F. *Raviné,* ADJ. Chỗ — , *Concavité, Ravin, ravine.* — hỉnh, *id.*

HỦNG (T = Hủng). Chỗ — , *Cavité, caverne, ravine,* F. *Ravin,* M.

HUỒI. — gươm, *Brandir le sabre.*

HUỒNG. *Tomber d'un malheur dans un autre.* — hấp, *id.* Có — , *Malheureux jusque dans ses descendants.*

HUỐNG. — chi. À plus forte raison ; combien plus.

HUƠ (= Quơ, Phất). *Brandir, agiter,* A. — gươm, *Brandir le sabre.* — đuốc, *Agiter une torche.*

HUỜN (=Hoàn). — sanh, *Revivre,* N. — khế, Rendre le reçu, l'acte. — sức mạnh lại, *Reprendre des forces.*

Digitized by Google

— (= Hoàn), Achever, finir, accomplir, A. — tất, Fini, terminé, ADJ. — thành, — hảo, Achevé.

HUỐN (= Hoãn). *Suspendre, remettre, arrêter, retarder*, A. Laisser agir à son gré. Tardif, ADJ.

HÚP. *Avaler, humer, gober*, A. — trứng gà, *Gober des œufs*. — chè, *Boire du thé par gorgées*. — , Enfler, N. Sưng — , *id*.

HỤP. *Se plonger dans ; Plonger*, N. — xuống, — lặn, *id*. — (T), Pencher, N. Nhà — thụp, La maison penche beaucoup. Menace ruine. —, Saisir en couvrant (par exemple d'un panier). — cá, *Prendre des poissons de cette manière*.

HÚT. *Sucer, aspirer, fumer*, A. — gió, *Siffler*, N. — thuốc, *Fumer du tabac*. Thuốc — , *Tabac à fumer*. — máu, *Sucer le sang*. — vào, *S'infiltrer*. Đất khô — nước, *La terre sèche boit l'eau*. Con chim — mật, *Oiseau* Souimanga, *et oiseau* Cinnyris brazilianus. Hui — , V. Hui. Pauvre, obscur, modeste, humble, misérable, ADJ. Hẫm —, *id*.

HỤT. *Manquer*, N. *Court*, ADJ. *En retard. Trop tard*. Tới — , đến —, *Venir, arriver trop tard*. Vắn — , *Trop court*. — hạt, *Manquer*. Xí — ! Manqué ! — chơn, *Perdre pied*. Chết — , *Mourir inopinément, sans secours*. — chạt, Précipitamment, ADV. Đánh — , Frapper à bras raccourcis. Gió — —, gió hì — , *Le vent souffle avec violence*.

HƯ°. *Détérioré, détruit, corrompu, vide, vain, inutile*, ADJ. — đi, *Se corrompre, se gâter, se décomposer*, R. — thân, *Se perdre*, R. *Dépravé*, ADJ. — từ, *Vain, inutile*, ADJ.

HỬ° (= Hự). Hẫm — (= Hự hẹ).

HỰ°. — hẹ, Se fâcher, faire le mécontent. Résister, riposter, N.

HỬ°. Interrogation de qqn demandant qu'on répète ce qu'il a mal entendu ou mal compris.

HỰ°. *Me voici (entre égaux)*.

HƯA (T). *Prendre, avoir l'habitude de, (surtout en mauvaise part).* — thân, *Avoir le corps habitué, fait à...* — miệng, *Bavard, cancanier. Mauvaise langue. Avoir la démangeaison de parler.*

HỨA. *Promettre,* A. — cho, *id.* Lời —, *Promesse,* F. Giữ lời —, *Tenir sa promesse.* — nguyện, *Vouer,* A. Khấn —, *Vouer. Faire vœu.* — (T), Accorder, concéder, permettre, A.

HÙA (T = Hùa). — nhau, *Se ranger à l'avis d'un parti.*

HƯỚC (= Mương). *Rigole,* F. *Petit canal. Ruisseau,* M. Fossé autour d'une place forte.

HỰC. *Avec symétrie, ordre.* Coi —, Avec ordre, symétrie. Chó —, Chien qui grogne (menaçant d'aboyer).

HƯNG. *Lever,* A. *Surgir,* N. *S'élever,* R. — binh, *Lever une armée.* — loạn, *Se révolter, s'insurger,* B. — long, *Fleurir,* N. — thạnh, Florissant, ADJ. — sùng, S'adonner à. Poursuivre avec ardeur.

HỨNG (= Hắng). *Recevoir quelque chose d'en haut.* — nước, *Recueillir de l'eau.* —, Être transporté de joie. — lòng, Content, joyeux, ADJ. — gió, *Prendre le frais.* —, Se mêler de ce qui ne regarde pas. — tiện, Se mêler aux autres. Thừa —, Alterner, N.

HỪNG. *Se répandre,* R. (chaleur). — hăy, *Faire tous ses efforts. Avec vivacité.* — đông, À la pointe du jour.

HỮNG. Hơ —, *Insouciant,* ADJ. *Insouciance,* F.

HƯƠM. — —, *Un peu blond.* Vàng —, *id. Marron,* ADJ.

HƯỜM (T). *Caverne, grotte,* F. — hình, *id.* — —, *Un peu blond.*

HƯỢM (T). — đã, *Patience! Un instant!*

HƯỚN. (T). — mỡ, *Jouer bruyamment.* — lèn, *id.*

HƯƠNG. *Encens,* M. *Parfum,* M. *Odeur agréable, suave. Aromates,* MPL. — hoa, Épices, FPL. — xạ, Musc, M.

Nén —, cái —, *Petites baguettes odoriférantes.* Nhũ —, *Encens.* — khói, *Fumée, parfum, odeur de l'encens.* Xông —, *Brûler de l'encens, des parfums. Encenser,* A. Thiên —, *Parfum céleste.* — hỏa, *Encens et feu. Majorat qui revient à l'aîné d'une famille pour le culte des ancêtres.* —, Bourg, territoire, M. Pays natal. Patrie, F. Quê —, — quán, bổn —, — gia, Pays natal. — dáng, Village natal. — chức, *Dignitaires, notables du village.* — thân, — hào, *Adjoints au maire.* — văn, *Lettre du village.* — tục, *Coutume locale.* — lân, *Voisin,* ADJ. *Village voisin. Voisinage,* M. Cây — diệp, Géranium. — kỳ nam, Bois d'aloès (parfum). — nam mộc, Cèdre, M. — thảo, Romarin, M. Cây tô hạp —, Baumier, M. Mũ cây tô hạp —, Baume, M. Cá —, *Lutjanus argentimaculatus, espèce très voisine des Perches.*

HƯỚNG. *Position, orientation, plage, contrée,* F. *But,* M. *Intention,* F. — đông, Orient, Est, M. Coi —, *Choisir l'endroit, la direction (superstition).* — về, *Tendre vers, aspirer à.* Lấy —, *S'orienter,* R. — (T), Auparavant, ADV. — niên, L'année précédente.

HƯỜNG (= Tào cáo). Lục —, *Dé à jouer.*

HƯỞNG. *Jouir de.* — nhờ, *id.* — phước, *Jouir du bonheur. Être heureux.* — dụng, *User, jouir de.* — lộc, *Avoir un traitement, une pension, une solde.*

HƯƠU. *Chevreuil,* M. Con —, *id.* — nai, *Cerf,* M. — thểm, *Chien,* M.

HƯU. *Cesser, abandonner,* A. *Loisir,* M. *Se reposer,* R. — đi, *Aboli,* ADJ. *Retirer ses prétentions. Se désister, se retirer,* R. — trí, *Cesser ses fonctions.* — từc, *Prendre un congé (fonctionnaire).* Hòa —, *Le calme revient.*

HỰU. *De nouveau.* Aider, protéger, A. Thứ —, *Pardonner,* A. — quốc bảo dân, Soutenir le pays et protéger le peuple.

HỮU. *Droite,* F. *À droite.* — ảnh, *Côté droit;* (Tả ảnh: Côté gauche). Bên —, *A droite, à la droite.* — đạo, *Doctrine excellente;* (Tả đạo: Doctrine perverse). Bạn —,

giao —, Ami. Giáo —, Chrétien, catholique. —, *Être, avoir.* Vật — hình, *Objet matériel.* — tình, *Bien intentionné, sympathique, bienveillant, agréable, aimable, gentil,* ADJ.

I

ÍCH. *Utile,* ADJ. *Utilité,* F. *Avantage, intérêt, profit,* M. *Avantageux.* ADJ. — lợi, *Utilité,* F. *Avantage, profit, intérêt.* — riêng, *Avantage propre, intérêt personnel, particulier, privé.* — gì? — chi? *A quoi bon? Quelle utilité, quel intérêt y a-t-il?* Có —, *Utile, Avoir son utilité, son intérêt, son avantage.*

ỊCH. Ình —, Bruit lointain d'un tambour. Khờ —, *Bête, stupide, sot, imbécile, insensé,* ADJ. Dở —, vơ —, *id. Propre à rien.*

ỊM. *Calme, paisible, agréable. frais,* ADJ. —liêm, Placide, tranquille.

ÍM. Đậy — —, Qui reste toujours couvert, renfermé. Nằm —, *Rester couché tranquillement.*

ỈM (T=Im). Placide, tranquille, ADJ. Tranquillement, ADV.

ỊN. *Imprimer,* A. *Marquer, graver,* A. Phép —, *L'imprimerie. L'art, le métier d'imprimer.* — sách, *Imprimer des livres.* — dấu, *Imprimer un signe, un cachet, un sceau.* Nhà —, *Imprimerie,* F. —, Semblable, pareil, ADJ. Qui cadre bien. — khuôn, Très ressemblant, parfait, moulé, ADJ. Copie parfaite. — rập, *id.* — nhau, Semblables. Qui cadrent parfaitement. Giống như —, Moulé, pareil, ressemblant, ADJ. Bánh—, *Biscuit chinois.*

ỊN (= Dấu). *Sceau, timbre,* M. *Apposer le sceau.* Đóng —, *Apposer le sceau, le timbre.* —, Signe, M. Trace, marque, F. Marquer, tracer, imprimer, A.

ỊNH. — sỉnh, *Brouhaha, vacarme,* M. Làm — sình, Faire du vacarme.

ỊNH. — giấy, Rame de papier.

ỈNH. — —, *Sentir fort. Faisandé*, ADJ. Thịt rừng có hơi — —, *Gibier faisandé.*

ĨNH. — ương (T), *Qui a un très gros ventre. Ventru, obèse*, ADJ.

ÍT. *Rare*, ADJ. *Peu*, ADV. — nữa, *Un peu plus.* Có — lắm, *Il y en a fort peu.* Có nhiêu — ? Il y en a beaucoup peu ? Càd : *Combien y en a-t-il ?* — ngày, *Quelques jours.* — nữa là ba, *Trois au moins (pour le moins).* — gặp nó, *Le rencontrer rarement.*

ỊT. — —, Grognement du cochon. Ịt —, *id.*

IU. — iu, *Humide, frais, moite*, ADJ. Sự — iu, *Moiteur*, F.

ỈU. — — —, *Humide, frais, moite*, ADJ. — iu, *id.* Presque sec (arbre). — nhiu, *Calme, paisible*, ADJ.

Y

Y. *S'appuyer sur. Suivre*, A. — theo lời xin, *Accorder une demande.* — theo, *D'après, suivant, selon.* — hạn, *Au lieu désigné.* — thị giá, *Au prix courant.* — lệnh, *D'après les ordres reçus.* — như, *D'après, selon.* —, Vêtement extérieur. Habit, M. — phục, Les vêtements, les habits. — bát, Habit à grandes manches. — lé. *Laisser intact.* Của —, *Bien personnel; son bien, son objet.* —, Soigner, guérir, A. — sanh (= Thầy thuốc), Médecin. — bệnh, Soigner un malade. —, Art de la médecine. — học, Livre de médecine.

Ý. (Exclamation). — dừng dừng chớ ! *Oh ! non, je vous en prie.* —, *Volonté, intention*, F. *Avis, dessein, but*, M. — dục, — muốn, *Volonté*, F. *Désir*, M. — tứ, — chỉ, *Intention, idée*, F. — vị, *Finesse*, F. *Esprit*, M. Cố —, *Exprès, de propos délibéré.* Bổn —, *Le vrai motif.* Vì — nào ? *Pour quel motif ? Dans quel but ? Avec quelle intention ? Dans quel dessein ?* Có — giết nó, *Avec dessein de le tuer.* — trái, *Mauvaise intention. Dessein pervers.* — riêng, *Volonté personnelle, propre. Intention spéciale.* Có —, Être attentif. — dĩ, Larmes de Job.

Digitized by Google

Ỳ. — ạch (T), Mollement, ADV. Sans énergie.

Ỷ. *S'appuyer sur, compter sur, se prévaloir de, se fier à.* — tài, *S'appuyer sur sa fortune, son talent.* — tận, *Compter trop sur soi. Se montrer outrecuidant, téméraire. Outrecuidant, téméraire,* ADJ. Trước —, Strapontin, siège, banc, M. Đoản —, Tabouret, M. Chủ —, *Tablette des parents défunts.*

ỶA. *Aller à la selle,* (terme trivial). Đi — , *id.*

YẾC. Nói — , Gronder vertement.

YÊM. *Cacher,* A. — hình, *Se cacher,* A. — , Fleuve, M. — thủy, Eau du fleuve.

YẾM. *Couvre-sein, corset,* M. *Guimpe,* F. Mặc — , *Se mettre, porter un corset.* — , Cacher, couvrir qqn. Giấu — , *id.* Tôi hỏi nó người nầy ở đâu, nó — đi, Je lui demande où il est, il le cache.

YỂM. *Cacher, couvrir, dissimuler,* A. — binh, *Embusquer, masquer des troupes.* — cầm, Tenir caché. — đi, Dissimuler. — giấu, Cacher.

YÈN (= An). *Paix, tranquillité,* F. *Tranquille, pacifique,* ADJ. — thân, — lòng, — nhàn, *Tranquille, en paix.* Ở — , *Être calme, tranquille, en paix.* Bình — , — ổn, *En paix. Se bien porter, en bonne santé.* Ngồi —, *Être assis tranquillement.* Việc — rồi, *L'affaire est arrangée.* Dẹp — giặc giã, *Pacifier,* A. *Rétablir la paix.* — , Selle, F. — ngựa, Selle de cheval. — sách, Coussin, porte-livre. Pupitre, M. — xây, Pupitre mobile, tournant.

YẾN. *Festin,* M. — diên, — tiệc *Festin.* — ẩm, *Prendre part à un festin. Festoyer,* N. Ăn — , *Festoyer.* Làm — , dọn — , *Préparer un festin.* — , Hirondelle salangane. Tổ — , Nid d'hirondelles (comestible). Ăn —, Manger des nids d'hirondelles.—, *Poids de 6 kg, 248.* — điệp, Trompeur, ADJ.

YÊNG. Kêu — ỏi, *Faire entendre son ramage (oiseau).* — tai, Assourdir, A.

Digitized by

YẺNG. — bóng, *Se mettre à l'ombre.* — sáng, *Rayon de lumière.* — giại, *Réverbération,* F.

YẾNG. Mét —, Pâle, ADJ.

YẾT. — hầu, *Trachée-artère,* F. — hầu bệ, *Angine,* F. —, Se présenter, R. (au roi). Demander audience au palais. — phòng, Salon de réception. Triều —, Réception royale. Lễ bái —, Cérémonies de la présentation au roi. —, *Avertir, proclamer, signifier, afficher,* A — thị, *Décret, arrêté, avis,* M. *Proclamation, affiche,* F. Ra — thị, *Publier un décret, un arrêté. Afficher,* A. *Donner avis.*

YÊU. *Aimer, estimer,* A. — dấu, — mến, mến — , *id. Aimer, chérir,* A. — dang, thương — , *id.* — chuộng, *Estimer, aimer.* Tình —, *Affection,* F. *Amour,* M. — mến cha mẹ, *Aimer, chérir ses parents.* — thuật, Sortilège, maléfice, M. — mị, Trompeur, ADJ. Tromper, A. Con — tinh, Ogresse, F. — nghiệt, — quái, — tinh, Monstre, spectre, M. Prodigieux, monstrueux, ADJ.

YẾU. *Débile, faible, délicat,* ADJ. *Être infirme.* — đuối, *Faible.* Thơ —, *En bas âge.* — gối, *Faible des genoux, des jambes.* — ớt, *Très faible.* — sức, *Sans forces. Impuissant,* ADJ. Ốm —, Malade. — thế, *Faible moyen. Mal affermi, chancelant, faible, affaibli.* ADJ. —, Nécessaire, sommaire, ADJ. Ce qui est important, principal, fondamental. — cấu, Indispensable, essentiel, urgent, ADJ. Thánh giáo — lý, Éléments de la doctrine chrétienne. — lý, Raisons premières. Principes fondamentaux. Exposition sommaire. Éléments, MPL.

YỂU. Chết —, *Mourir jeune, à la fleur de l'âge.* — điệu, Délicat, ADJ.

YM. — dợp, — mát, *Frais, agréable, paisible,* ADJ. Đất — cháy, Terre prête à être ensemencée. — liềm, *Tranquille,* ADJ. — ẩn, Cacher, couvrir, A.

Digitized by Google

K

KÉ. *Introduire,* A. — vào *id.* — né, *Se rapetisser, se tapir* (en volant, chipant, charpadant). Cây — đầu ngựa, Petite Bardane. — , *Mettre au jeu sur la même case qu'un autre.* Trái — , Gravelle, F. (Maladie). Con các — , Caméléon, M.

KÈ. *Déployé,* ADJ. (*aile*). — liệng, *Déployer les ailes.* Hàng —, Comédien, M. Cây —, *Palmier,* M. (*esp.*). Con các — , Gecko, M. — nhè, Sottement, ADV. Đi cặp — , Aller bras dessus bras dessous.

KẸ — vào (T). Se joindre à d'autres.

KẺ. *Qui,* PRON. — lào, *Celui qui. Ceux qui.* — nọ, *Celui-ci. Ceux-ci.* — kia, *Celui-là. Ceux-là.* — khác, *Les autres ; un autre, celui-là, cet autre.* — lớn, *Les grands, les supérieurs, La classe dirigeante.* —chợ, Gens de ville; Citadin, M. *Capitale du Tonkin* (*Hà Nội*).

KẼ. *Fente, ligne,* F. — hàng, *Tracer une ligne.* — tay, — chơn, *Intervalle des doigts de la main, du pied.* Cặn—, Soigneusement, exactement, ADV. — ra, — ra từ đều, Circonstancier, spécifier, détailler, A.—cạch, Critiquer avec assez peu de bienveillance.

KÉC. *Perruche,* F. *Perroquet,* M. Con —, *id.* Nói — , Bavarder, N. Nói keo —, Se chamailler, R.

KEM. *Soldats des mandarins.* Revenant, M. Esprit malfaisant.

KÉM. *Amoindri, abaissé, diminué, moindre,* ADJ. Đã —, — hơn, *id. Le céder ; être dépassé, être surpassé de.* Thua —, *Être inférieur. Avoir moins de valeur.*—nhau, *Inégaux, différents.* — ai, Le céder à qqn. Gạo —, Riz cher.

KÈM. *Boucher,* A. — cho kín, *Boucher hermétiquement,* —, Consolider, A. — nhà, Consolider, étayer une maison. — bè, Consolider un radeau avec de fortes at'a-

Digitized by Google

.ches. Đi —, *Aller ensemble, de compagnie, de conserve.* — nhèm, Yeux chassieux.

KẼM. *Zinc,* M. Ten —, *Oxyde de zinc.* Tiền —, *Monnaie de zinc.* — núi (T), Passage étroit, gorge, col, défilé de montagne.

KEN. *Soie,* F. (esp.) Đòng —, Temps favorable pour... Hiver, M. —, *Joindre bout à bout. Ajouter, rapiécer, recoudre,* A. —tre làm bè, *Lier des bambous pour en faire un radeau.* — buồm, *Coudre des voiles.* Người —, Avare.

KÉN. *Dragée,* F. Cocon, M. (de ver à soie). Tổ —, *id. Recenser,* A. *Faire le recensement.* — sổ, *id. Choisir,* A. Trường —, *Bureau de recensement.* — lính, *Faire le recensement des troupes.* Lính —, *Soldats faisant partie du contingent.* Bệnh —, Gravelle; F. —, Difficile sur le choix. — lừa, *id.* Faire son choix. — rể, Choisir, accepter un gendre. — ăn, *Être délicat sur le manger. Faire le difficile.* — vợ, Être difficile sur le choix d'une épouse.

KÈN. *Trompette, cornemuse,* F *Hautbois, clairon,* M. *Trompe, Clarinette,* F. Thổi —, *Jouer du hautbois, de la clarinette. Sonner du cor, du clairon, de la trompette.* — cựa (T), Jaloux, ADJ. Jalouser, A.

KEO. *Colle forte,* F. Nấu —, *Chauffer la colle pour la rendre liquide.* Nghĩa — sơn, La plus grande intimité. —, (*Numéral des luttes, tours de force*). Cây —, Inga *des Mimosées.* Sâu —, *Charençon,* M. Con —, Perruche à tête rouge. Xin —, *Consulter l'oracle, les sorts au moyen de deux sapèques, ou bien de deux morceaux de bambou coupés par le milieu.*

KÉO. *Tirer, traîner,* A. *Amener vers soi. Entraîner,* A. — lôi, *Traîner,* A. — cây, Transporter des bois. — lúa, *Charrier du riz.* — đũi, Dévider la filoselle. — vải, *Filer, ourdir,* A. — neo, Lever l'ancre. — ra, *Tirer dehors. Retirer,* A. — cò, Lever le chien de fusil. — buồm, *Mettre à la voile.* — lèn, Hisser, A. —, Ciseaux de couturier, de tailleur. —, *Marcher* (*d'une troupe d'hommes*). Binh — tới, *L'armée s'avance.*

KÈO. *Chevron, arbalétrier*, M. *Ferme*, F. Verser, A. — nèo, Croc, M. — treo, *Ferme chevillée, boulonnée.* — cặp gáp, *Ferme assemblée.* — cừ, Débattre, discuter ensemble.

KẸO. *Gâteau de miel (pâtisserie).* Kéo —, *Faire ce gâteau.* Nói —, Parler longuement, indéfiniment. — kẹt, Grincement d'une porte.

KẺO. De peur que... ne.

KẼO. — kẹt, Grincement d'une porte.

KÉP. *Double, multiple*, ADJ. — công, *Double mérite.* Áo —, *Habit double.* Thằng —, Premier rôle dans la comédie annamite. — hát, Comédien.

KẸP. *Pincer, serrer, torturer*, A. — khảo, *Torturer.* May — nẹp, Coudre les bords sans ourlet. — nách, Porter sous le bras.

KẾT (T). *Grincement d'une porte, des bambous.* Cót —, kí —, ken —, *id.* Mông —, Espèce de canard sauvage.

KẸT. *Grincement, crissement d'une porte, des bambous.* Kêu cọt —,— —, *Grincer, Crisser*, N. —, Comprimer, serrer, A. Être pris entre. Tay mắc —, Tay —, Avoir les doigts pris entre. — áo, S'accrocher, R. Accrocher son habit. Mắc —, Être pris, serré. Giày — chơn, Souliers trop étroits, qui serrent trop les pieds. Hai xe mắc —, Les deux voitures se sont accrochées. Mắc — cái duôi, Avoir la queue prise. — dập, Être pressé contre.

KÊ. *Caler*, A. — bàn, Caler une table. — lên, Soulever (à l'a de d'une cale et d'un levier). — vô vai, Épauler (un fusil). — sổ, Noter, A. Dresser le catalogue. —, *Poule*, F. — công, *Coq*, M. — Examiner, considérer, A. — cổ, Étudier l'antiquité. —, *Appuyer*, A. — đầu, *Appuyer la tête.* — rựa vào, *Mettre, Appliquer la serpe à.*

KẾ. *Stratagème*, M. *Ruse, embûche*, F. *User de ruse.* Làm —, lập — lập mưu, *Tromper*, A. *User de ruse. Ruser*, N. *Dresser des embûches, des pièges.* Thua —, sa —, *Tomber dans le piège. Être victime d'une fourberie.* —, Examiner, A. — sách, Examiner un livre. —, *Compter*, A.

Digitized by

— toán, *Compter, supputer,* A. Tàm —, *Compter de mémoire.* —, Continuer, perpétuer, joindre, suivre, A. — hậu, Succéder à. — lấy, Remplacer, A. Immédiat, ADJ. Immédiatement après Ensuite, ADV. — vị, Succéder au trône. Cách ít bữa —, A quelques jours de là. Sur ces entrefaites. — sáng, Au jour ; dès le matin. — tiếp, Suivre, N. Joindre, A. — nhau, Limitrophe, voisin, ADJ.

KỀ. *Près de... Approcher,* N. Ở —, *Avoisiner,* A. Ngồi —, *S'asseoir à côté.* — sát, *Tout près de.* — bến mà đậu, *Accoster l'appontement.* — mài, *S'appuyer sur.*

KỆ. — ngữ, *Prières des bouddhistes. Psalmodie des bonzes.* Kinh —, *id.* Đáng —, xướng —, ca —, *Réciter, psalmodier ces prières.* — sách, Bibliothèque, F. — kiệc, *id.* Mặc —, *À votre guise. Comme vous voudrez.*

KỂ. *Énumérer, raconter, rapporter, mentionner,* A. *Passer en revue une série de faits. Tenir compte de.* — lể, *Énumérer, raconter en détail.* — lể sau xưa, *Énumérer les faits anciens et nouveaux.* — chắc, *Tenir pour certain.* — chẳng xiết, *Innombrable,* ADJ. — liệt vu hậu, *Détailler,* A. Đếm —, *Compter,* A. — nể, Respecter, A. — chi, Faire peu de cas de.

KỀCH. Lớn — (T), *Grand,* ADJ. Cốc —, *id.* Grossier, ADJ.

KỊCH. *Rustique, rustaud, grossier, rustre,* ADJ. *Mal élevé.* — cợm, quê —, thô —, *id.*

KỀM. *Pinces, tenailles,* FPL. *Bec-de-corbin,* M. *Pincette,* F. — khảo, *Torturer,* A. — lại, *Brider, serrer,* A. — thúc, Presser, pousser, exciter à. — lấy nhau, S'aider mutuellement.

KỀN. Con — —, *Vautour,* M. — đăng, Tresser des nasses.

KỀN (T). Con — —, *Vautour,* M.

KỀN. — mình (T), Frissonner d'horreur.

KÈNH (= Kành, Kình) *Canal,* M. — gỗ, Fendre une pièce de bois.

Digitized by Google

KÈNH (= Kinh). — càng, *Qui ne cadre pas, qui ne convient pas. Lourd,* ADJ. — (T), Grand, gros, ADJ. Trâu —, Gros buffle.

KỆNH (T). *Qui penche, qui n'est pas bien assis.*

KỀNH. — càng, Qui ne s'entend pas aux affaires domestiques. *Bousculer,* A.

KẾT. *Joindre, unir,* A. — nghĩa, *Faire amitié avec.* — bạn, *Faire alliance; S'allier avec; Se marier,* R. — sách, Coudre un livre. — sơ, Brocher, A. — sui gia, *Se concerter pour un mariage (les parents des deux côtés).* Lời —, Péroraison, conclusion, F. Épilogue, M. — lấy, Résumer les raisons.

KÊU. *Appeler,* A. *Crier, chanter, résonner,* N. *Se plaindre,* R. — van, *Se lamenter,* R. — Chúa, *Implorer Dieu; crier vers Dieu.* Chim —, *L'oiseau chante.* — trời van đất, *Implorer ciel et terre.* — xách mé, Appeler d'une manière impolie (par le petit nom).

KI. *Serge, étamine,* F. Cái —, Panier de terrassier à deux poignées, en forme coquille, pour transporter de la terre.

KÍ *ou* KÝ. *Signer, écrire,* A. — lục, *Écrivain, secrétaire, scribe,* M. — chép, *Noter,* A. Chữ —, *Signature,* F. — hiệu, *Marque,* F. — tên, *Signer (son nom).* Quan biên —, *Notaire,* M. Thủ —, *Signer de sa main.* — chỉ, *Signer (en marquant les phalanges des doigts).* — cốc, Bruit d'une crécelle. —, *Loger,* N. (*chez qqn*). — ngụ, *id.* — thác, Confier à. — cho, *id.* — thơ (gởi thơ), Envoyer une lettre. — tại, Envoyer à. —, Déjà, ADV. Finir, A. —, *Mémoire,* M. *Le souvenir,* R. *Histoire,* F. Sử —, *Annales, chroniques,* FPL. *Histoire,* F. — hảm, *Mémoire, souvenir,* M.

KÌ *ou* KỲ. *Extraordinaire,* ADJ. Dị —, — cục, — khôi, *Singulier, drôle, original, curieux, phénoménal,* ADJ. — diệu, *Admirable, merveilleux,* ADJ. Cầu —, *Avide de merveilleux.* — (Hẹn), Temps fixé, époque déterminée. Époque fixée, Fois, F. Fixer, arrêter, déterminer, A. — ngày, Fixer un jour. Một —, En mê-

Digitized by Google

me temps. — xưa, Autrefois, ADV. — lân, Licorne, F. — dà, *Iguane*, F. — lân kiệt, Sang-de-dragon, M. Con — nhòng, *Grand caméléon*. Con — nhông sác, *Iguane des forêts*. Con — đà den, *Varan*, M. — cá, *Nageoire de poisson*. — , Cesser, A. S'arrêter, R. Faire halte. — binh, Faire arrêter les troupes. —, *Grand, spacieux*, ADJ. *Qui est au sommet*. — lão, *Les anciens, les notables du village*. — khó, Dur, pénible, ADJ. Travail soutenu. Tam — , *Carrefour où aboutissent trois chemins*. — lộ, *Sentier détourné*. — rì, Lent, tardif, ADJ. — , — đảo, *Prier*, A. — yên, *Demander la paix*. Vương —, kinh — , Capitale, F. (ville). — (= Cờ), Étendard, drapeau, M. Bannière, F. — biểu, *id*. Enseigne, F. Phong — , *Girouette*, F. — (= Cờ), Jeu d'échecs. Đa — (Đánh cờ), Jouer aux échecs.

KỊ (= Đi ngựa). *Monter, aller à cheval*. — mã, *id*. Quân — , *Cavalier*, M. — S'abstenir, R. Contraire, ADJ. Qui répugne. Kiêng — , *id*. — thịt, S'abstenir de viande. — , *Anniversaire de la mort des parents*. Ngày — , *id*. — xảo, *Perfidie, ruse*, F. Xảo — , *Ouvrier habile*.

KỈ *ou* **KỶ** (= Khay). *Plateau, service à thé. Boîte*, F. — mứt, *Plateau sur lequel on sert des confitures*. — , Mémoires, MPL. Chronique, histoire, F. Annales, FPL. — càng, *Avec soin ; exactement, diligemment*, ADV. *Les Lois*. Cho — , *Avec soin, diligence, exactitude*. — lưỡng, *id*. Kinh — , *Entremetteur, courtier*, M. *Les lois*. —, Sixième lettre du Cycle dénaire. —, *Soi-même*. — phần, *Part d'un chacun ; Sa part*. Ích — , *Avantage, utilité propre. Intérêt personnel*. Người ích — , *Égoïste*, M.

KĨ *ou* **KỸ** (T). Avec soin. — càng, *id*.

KIA. *Autre*, ADJ. (*Corrélatif de* Nọ, Nầy). Người — , Cet homme-là.

KIÀ. Voici, voilà que ; Voici, voilà, ADV.

KÍCH. *Frapper. Voir*, A. *S'opposer*, R. —, Façon, taille, coupe, mode, F. — áo, Taille d'habit. Chẹt —, Serré à la taille,

KỊCH. Épais, lourd, ADJ. Cục —, *id.* — (= Kệch), Rustaud, rustre, grossier, impoli, paysan, M. Lời —, Mot grossier, terme impoli.

KIÈM. *Ensemble,* ADJ. *En même temps. Cumuler,* A. — nhiều việc, *Cumuler des emplois.* — bao, *Réunir, comprendre,* A. — chức, *Cumuler des dignités.*

KIẾM. *Chercher,* A. Glaive, M. Épée, F. Sabre, M. — chác ăn, *Chercher de quoi vivre.* Tìm —, *Chercher.* — phương thế, *Chercher un moyen.* Đi —, *Aller chercher.*

KIỀM. — khẩu, *Fermer la bouche; Se taire,* R. — (Kềm), Pinces, FPL.

KIỆM. *Épargner, ménager,* A. *Économe, sobre, frugal,* ADJ. Tiết —, *Sobriété, tempérance,* F. Cần —, — cần, *Sobre, économe, frugal, parcimonieux,* ADJ.

KIỂM. *Contenir, réprimer. Examiner, inspecter,* A. — sát, *Contrôler,* A.

KIÊN. *Solide, durable, résistant, ferme,* ADJ. — cố, *id.* — trí, Ferme, résolu, constant, ADJ.

KIẾN. Voir, regarder, A. — tinh sĩ, *Astrologue,* M. — soi, *Miroir,* M. *Lunettes,* FPL. Tiếp —, *Se voir, se rencontrer,* R. *Rencontrer,* A. — thức, *Sage, savant,* M. *Qui sait.* — cử, *Produire,* A. Con —, Fourmi, F. — vương, Scarabée, M. Cánh —, Gomme-laque, F.

KIỀN. Gỗ — —, *Nom de bois.* —, *Vénérer,* A. — thành, Dévotion, F.

KIỆN. *Fort, courageux, vaillant,* ADJ. Cang —, *id.* —, Intenter un procès. — cáo, *id.* Thầy —, Avocat, défenseur, M. Récalcitrant, ADJ. Đi —, Aller en procès, plaider. Đặng —, Gagner son procès. —, *Numéral des choses, des affaires.*

KIỂN. *Sincère, fidèle, droit,* ADJ. —, Orgueilleux, ADJ. — cự, *id.* Superbe, ADJ.

KIÊNG. S'abstenir, se priver, R. — cữ, *id. Diète,* F. — thịt, *Abstinence de viande.* Faire maigre. — giữ, *S'abstenir,* R. Ngày —, *Jour d'abstinence.* — nể, S'abs-

Digitized by

tenir par respect. Circonspect, ADJ. — dè, *id.* Se montrer circonspect. — lời, Garder le silence.

KIỂNG (= Cánh). Aile, F.

KIỂNG. *Trépied,* M. Bếp —, *id.* —, Hue! INTERJ. (cri des charretiers). —, *Attacher, amarrer,* A. — bè, *Attacher, monter, faire un radeau.* — chơn lại, *Lier les pieds.* —, Collier, M. Collier des chiens. Đeo —, Avoir, porter un collier.

KIỂNG. *Cymbale,* F. — (= Cảnh), Site agréable; Paysage, M. — (cảnh) tinh, Étoile merveilleuse. — phước, Grand bonheur. — hành, *Boulevard,* M. Quang —. Site charmant. — phong, Vent du sud.

KIỂNG (T) *Boiter, clocher,* N. — hành, *id.*

KIẾP. *Siècle,* M. *Vie,* F. Prendre, A. Đời đời — —, *Éternel,* ADJ. *Éternellement,* ADV. Đạo —, Bande de voleurs. Voler, A. Đáng —! *C'est bien fait! Bien mérité! Ce n'est pas volé!*

KIẾT (= Cát). *De bon augure.* — nhựt, *Jour faste.* — hung, *De bon ou de mauvais augure.* — dương thảo, Violette, F. — (= Kết), *Joindre, nouer,* A. *Lier ensemble.* — giao, *Devenir amis, faire amitié.* Giải —, *Rompre l'amitié.* Lời —, *Rapport,* M. — cầu, *Recommander avec instance.* —, Mouton, bélier, M. —, Scarabée, M. Đau—, *Ténesme,* M.

KIỆT. *Héros,* M. *Courageux,* ADJ. *Homme supérieur.* Anh —, hào —, *Héros,* M. *Homme supérieur, de génie.* —, Épuiser, dessécher, A. — lực, De toutes ses forces. Jusqu'à épuisement de forces. Làm —, Sans interruption. Faire sans désemparer. Đàng —, *Chemin fréquenté, battu.*

KIÊU. *Superbe, altier, roque,* ADJ. — ngạo, — hảnh, *Orgueilleux, hautain, méprisant, arrogant, fier, présomptueux,* ADJ. Bộ — hảnh, *Morgue,* F. *Suffisance,* F. Tính — hảnh, Orgueil. Fierté, hauteur, F.

Digitized by Google

KIỄU. —, — cùng, *S'excuser*, R. Xin —, xin cho tôi —, *Je vous prier de m'excuser.* — về, *Prendre congé.* — bệnh, *Donner pour excuser la maladie.*

KIỀU. *Désirer ardemment, regarder en haut ; attendre, espérer.* — tài, trội — tài, *L'emporter sur les autres.* —, Selle pour cheval. — ngựa, *id.* — (= Cầu), *Pont*, M. —, Beau, joli, mignon, délicat, gentil, ADJ. — nhi, Jeune fille. — thuốc (T), Couperet pour les médecines. — cư, Loger, N.

KIỆU. *Chaise à porteurs. Palanquin*, M. —, Porter processionnellement. Đi —, *Aller en chaise à porteurs.* — ảnh, Porter une statue, une image en procession. Faire une procession. Aller en procession. — Mình Thánh Chúa, Faire la procession du Très Saint Sacrement. Củ —, *Poireau* ou *Porreau*, M. (légume). —, Trotter, N. Ngựa —, Le cheval trotte. (Tế, *Galop;* Sãi, *Grand galop.*) Cái —, Grande jarre.

KIỂU (= Cảo). *Exemplaire, modèle*, M. *Ébauche*, F. Ra —, làm —, *Donner un modèle, un patron, un dessin. Donner l'exemple.* Làm phải —, *Faire suivant le modèle. Copier le modèle.* Khác —, *Qui ne ressemble pas au modèle.* Phóng —, Ébaucher, A. Trái —, *Anormal*, ADJ. —, Chercher, examiner, A. *Tromper, simuler*, A.

KIM. *Or, métal*, M. — ngân, *Or et argent.* — bằng, Allié, confédéré, M. Sao —, *Planète de Vénus.* —, Aiguille, F. — gút, Épingle, F. Đàng —, Couture, F. —, *Maintenant, A présent, aujourd'hui.*

KÌM (= Cầm, Đờn). *Instrument de musique. Luth*, M. *Lyre*, F. Đờn —, *id.* Cá —, Orphie, dorade, F. Khảo —. *Tenailles de supplice.* —, Prendre, saisir, A.

KÍN. *Clos, fermé, caché, secret*, ADJ. — đáo, *id.* Nhà —, *Maison cloîtrée.* Hội —, *Société secrète.* — nhiệm, *Mystérieux, secret*, ADJ. Sự —, *Secret*, M. —, Épais, ADJ. — lỉ, — đặc, *id.* — nước, *Étanche*, ADJ. (T), *Puiser de l'eau d'une source, d'un puits.*

KÌN (T). Đen — kịt, Très noir.

Digitized by Google

KỊN. Đen —, Très noir.

KINH. *Chaîne d'une toile, d'un tissu.* (= Dệt), *Tisser*, A. — (= Qua), Passer, N. A. — giái, *Confins*, MPL. *Limites*, FPL. — lược, *S'informer, s'enquérir*, A. *Contrôleur général.* Dã —, *Tombé en désuétude.* — nguyệt, *Règles, menstrues*, FPL. — (= Ngay), Droit, ADJ. Chính —, Droit, honnête, ADJ. — (= Luật), *Loi*, F. —, Peser attentivement, Examiner, A. —, Prière, F. — câu, *id. Litanies*, FPL. —, Livre sacré. Ngũ —, Les cinq livres classiques. Thánh—, L'Écriture Sainte. La Bible. —, *Grand*, ADJ. *Capitale*, F. — đô, *Ville capitale.* Đông —, *Tonkin*, M. —, Craindre, redouter, A. Être alarmé. Avoir peur. — khủng, S'épouvanter, R. Être saisi d'une grande frayeur. Trembler de frayeur. — sợ, — hãi. — hồn, — khiếp, *id.* Thất —, Éperdu, stupéfait, épouvanté, saisi de frayeur. — niên, *De longues années.* — trình, Rendre compte (au mandarin). —, *Canal*, M. —, *Dix millions.* — giái, Origan, M. (méd.). —giái huệ, Mélisse, F. (méd.).

KÍNH. *Vénérer, respecter*, A. *Honorer, adorer*, A. *Circonspect, réservé*, ADJ. — sợ, *Avoir un grand respect. Vénérer, craindre*, A. Trọng — , — trọng, — vì, *Respecter, honorer, vénérer, Avoir une très grande estime, en très haute considération. Traiter avec distinction.* — mến, *Aimer*, A. — lạy, *Saluer, adorer*, A. *Offrir ses hommages respectueux.* — đội, *Remercier*, A. *Rendre grâces.* — chúc, *Féliciter, complimenter*, A. —, Miroir, M. — soi, *id.* Mục —, Lunettes, FPL.

KÌNH. *Résister*, N. — địch, *Disputer, quereller*, A. *Se battre, se quereller*, R. Kẻ — địch cùng tôi, *Ceux qui me cherchent querelle. Mes contradicteurs, mes adversaires.* Sự — địch, *Division, discorde*, F. — lệ, Craindre, A. — càng (= Kềnh càng). Cá —, Baleine, F. (mâle).

KỈNH (T). Ông cố ông —, Trisaïeul, M.

KÍP. *Prompt, rapide, leste*, ADJ. *Promptement, lestement, vite*, ADV. Cho —, *Vite, rapidement.* Làm cho — đi, *Faites vite.*—báo cừu, *Tirer une prompte vengeance.*

Digitized by Google

KỊP. *Atteindre*, A. *Avoir le temps. À temps, à l'heure.* Tới — , — chơn, *Arriver à temps.* Chẳng — , *Trop tard. Pas à temps.* Không —, *id. Ne pas avoir le temps.* Đi không — , *Je n'ai pas (plus) le temps d'y aller.* — thì, *À temps; en temps opportun.*

KỊT. — mũi, Rhume de cerveau. Coryza, M.

KÍU (T). — kít (= Kịu kịt).

KỊU (T). — kịt, *Bruit strident d'une porte, d'un char.*

KOẮP (T). *Saisir avec deux doigts du pied.* — lấy, — mất, Faire disparaître. Enlever en cachette.

KOẶP (T). Đánh — đanh (đinh), *Recourber la tête ou la pointe d'un clou.*

KH

KHA. — tử, *Myrobolan emblic* (tannage, encre).

KHÁ. *Il faut, il convient.* Chẳng —, *Il ne convient pas.* Chẳng — bắt chước, *Ne l'imitez pas.* — xem. *Qu'on peut voir, à voir.* — , Assez bien. Passable, ADJ. — lắm, Très bien. — — , Assez bien. Nó buôn bán — đắt, Ses affaires commerciales vont bien. Người —, Homme de bien. Personne comme il faut. — mạnh, Se bien porter. — vậy, — —vậy, Comme-ci comme-ça, Tellement quellement, Ni bien ni mal.

KHẢ. *Vouloir, permettre, pouvoir*, A. *Consentir*, N. *Il convient, il faut.* Bất — , *Ne pas permettre. Défendu, interdit*, ADJ. — nghi, *Douteux*, ADJ. — vọng, *Qu'on peut espérer.*

KHÁC. *Autre, divers, différent, contraire*, ADJ. — xa, — lạ, *Bien différent.* Kẻ — , *Les autres.* — màu, *De couleur différente.* Thói — , *Autres mœurs. Habitudes contraires.* Cái — , *Autre chose.* — ra, *Changer*, A. — chi, — nào, — thế, Comme, comme si. Khi — , Plus tard, un autre jour, une autre fois.

Digitized by Google

KHẠC. Cracher, expectorer, A. — giổ, *id.* — đờm, Cracher des glaires.

KHÁCH. *Hôte, étranger, Visiteur, convive,* M. — thứa, *Hôte.* Nhà —, *Maison des hôtes : Salle de réception : Salon, parloir,* M. Quán —, *Hôtel, hôtellerie,* F. *Caravansérail,* M. Đất —, *Pays étranger, terre étrangère.* Quí —, *Noble étranger.* Quan —, *Fonctionnaire étranger.* — đày, *Exilé,* ADJ. Làm —, Refuser poliment, faire des façons. Chim —, *Crypsirhina varians.* —, Chinois, M. — nhơn, *id.* Les Chinois. Chú —, Les Chinois. — thuộc, Chinois annamitisé.

KHAI. *Ouvrir, creuser, percer,* A. — mương, — kinh, *Creuser une rigole, un canal.* — sơn, *Percer une montagne.* — phong, *Décacheter une lettre.* — ấn, *Ouvrir les bureaux.* — huyệt, *Faire, creuser une fosse.* — khoa, *Ouvrir les examens.* —, Faire une déclaration, un rapport. Lời —, Rapport, M. — báo, Faire une déclaration. —, *Défricher,* A. — phá, *id.* —, Payer, A. — lợi, Payer l'intérêt. — hiện tiền, Payer comptant. —, *Bouillir,* N. — thủy, *Faire bouillir de l'eau.* Hôi — (T), Infection de l'urine.

KHÁI. *Sanglot, hoquet.* M. — tấu, *Tousser,* N. Con —, Tigre, M. —, *Courageux, audacieux,* ADJ.

KHẠI. Claie pour cerner les fauves.

KHẢI. *Instruire, ouvrir,* A. Verset, M. (Ứng, *Répons*). — (= Chia), *Partager,* A.

KHAY. *Plateau,* M. *Service à bétel.* (Kì, *Service à thé.* Cơi, *Boîte à bétel*). — xa cừ, *Plateau incrusté.*

KHẢY. *Enlever, gratter avec le doigt.* — đi, *id.* — móng tay, *Nettoyer les ongles.* Làm —, Faire le délicat. —, *Pincer les cordes d'un instrument de musique.* — đờn, Jouer de la guitare.

KHAM. *Pouvoir,* A. *Qui est de force. Apte à.* Bất —, *Qui n'est pas de force à. Qui ne peut suffire à.* — liền chi (= Bởi đó cho nên), *C'est pourquoi, en consé-*

Digitized by Google

quence. — (T), Sec, ADJ. (du bois). Ăn — khổ, Vivre misérablement.

KHÁM. *Prison,* F. Ngục —, *id.* —, Visiter, examiner, interroger, A. (un prévenu). — nghiệm, — soát, *id.* — ghe, Visiter une barque. — nhà, Fouiller une maison. Sở — đạc, Cadastre, M. — (= Linh toà, hương toà, tổ đường), *Niche, enfoncement où l'on place un autel dans les maisons.* Bộ —, *Exposition,* F.

KHẢM. — lãm, *Coffret, sachet,* M. — (= Khám), Examiner, interroger, A. — *Décapiter,* A. — đầu, *id. Guillotiner,* A. *Couper la tête.* —, (*Un des caractères du* Bát quái). —, Incruster, emboîter, insérer, enchâsser, A. — xa cừ, Incruster de nacre. — chìm, Incruster à plat. — nổi, Incruster en relief. Hướng —, *Nord, septentrion,* M.

KHAN. *Rauque, enroué,* ADJ. — tiếng, *Être enroué.* — cổ, — giọng, *id.* —, Sec, ADJ. Khô —, Sec, aride, ADJ. Peu fervent, négligent, tiède. Sự khô —, La tiédeur, l'aridité. Kêu —, la —, *Jouer la douleur, jouer l'affligé. Pleure-misère,* M.

KHÁN. *Voir, regarder, apercevoir,* A. — kiến, *id.* — môn, *Concierge, portier,* M. —, Graver des caratères sur des planches. — bản, *id.*

KHẢN. — tiếng (*V.* Khan). Mực —, Encre peu délayée, épaisse.

KHANG. *Repos,* M. *Paix, concorde, joie,* F. — ninh, — thới, *id.*

KHÁNG (= Kháng). *Résister,* N. *S'opposer à. Hostile à. Ennemi de. Rivaliser,* N. *Envier,* A. — cự, *id.*

KHẠNG (T). Đi — nạng, *Marcher les jambes écartées.*

KHẢNG. — táng, *Se vanter, se faire valoir.* — (T), Détourner qqn de quelque chose malgré lui. — (= Kháng). — cự, *Résister à, s'opposer à. Défendre,* A.

KHANH. Công —, — tướng, *Haut fonctionnaire.* — , Creuser, enfouir, ensevelir, A. Fosse, F. Lỗ — , Fosse. Khong — (T), *Prétentieux dans ses paroles, dans ses*

Digitized by Google

actes. Fanfaron, M. Chim — khách (= Bò cắt), Épervier, M.

KHÁNH. *Sonnette,* F. *Petit tam-tam de marbre, de pierre ou de cuivre.* — , Bonheur, M. Félicité, F. Phước — , *id.* — hạ, Féliciter, complimenter, A. Lễ — hạ, lễ — tán, Festin de réjouissance (après la construction d'une maison, d'une pagode). Cérémonie d'inauguration. — tận, *Faillite, banqueroute,* F. *Vaguement.* ADV. Giao — tận, Déposer son bilan.

KHẢNH. *Délicat,* ADJ. — ăn, *Délicat dans le boire et le manger.* — , Mince, faible, fluet, élancé, svelte, ADJ. Mành — , *id.* Mỉnh — , Taille svelte.

KHAO. *Sacrifice de propitiation aux mânes des défunts.* — tế, *Offrir ce sacrifice.* — , Donner un grand festin pour cause d'avancement, *etc.* Làm — , *id.* — tiếng, *Voix rauque.* — khát, *Avoir soif. Désirer ardemment.*

KHẢO. *Traiter, discuter ensemble une question.* — nhau, *id.* Khôn — , *Sage, prudent, avisé,* ADJ.

KHÀO. Nói — , *Parler sottement, vaguement,* ADV. *Dire des fadaises.*

KHẢO. *Torturer, frapper,* A. *Mettre à la question.* — lược, *id.* — đã, *id.* — vấn, *Arracher des aveux par la torture.* Tra — , *Mettre à la question.* — kẹp, kẹp — , *id.* Quân — , *Tortionnaire,* M. — , Interroger, examiner, A. Examinateur, M. — hạch, Examiner, faire passer un examen. Quan giám — , Examinateur, M. Tổ — , *Les ancêtres défunts.* Ông — , *Feu mon père.* (Bà —, *Feu ma mère.*) Bánh khô — , Croquant, M. (gâteau).

KHỚP. *Articulation, jointure des os. Article,* M. — xương, *Jointure des os, des membres.* Xương sái —, *Luxation,* F. *déboîtement,* M. —, Joindre, A. — vào, *id.* —, *Chauffe,* F. (*distillerie*). Ra —, *Faire une chauffe.* Vô —, *Préparer une chauffe.* — rượu, *Une cuvée de vin.*

KHẠP. *Jarre,* F. (*contenant des paquets de thé, ou du sucre, ou du* nước).

KHÁT. Soif, F. Avoir soif. — khao, Avoir soif. *Désirer ardemment.*

KHÁU (T). — ó, Humeur chagrine. — khỉnh, *id.*

KHẮC. *Un quart d'heure.* Một — đồng hồ, *Un quart d'heure d'horloge.* — sanh, — trống, *Battre les cliquettes, le tambour tous les quarts d'heure.* —, Blesser, outrager, A. — bạc, Vexer, A. Se disputer, N. Inhumain, avare, ADJ. —, Graver, sculpter, A. — chữ, Graver des lettres avec un couteau. — ấn, *Graver un sceau, un cachet, un timbre.* — bản khán, *Graver des planches typographiques.* —, Vaincre, soumettre, A. —, *Répugner,* N. *Être contraire, opposé.* — nhau, *Être en désaccord. Ne pas s'entendre, être en bisbille. Ne pas pouvoir se supporter, se sentir.* Nói — ứng, Plaider le faux pour avoir le vrai.

KHĂM (T). *Fosse à piège.* — hố, *id.* Làm —, *Creuser une fosse de ce genre.* —, Tromper, A. Đánh — nhau, Se tromper mutuellement.

KHẮM. — lạm (T), Qui sent mauvais; Puanteur, infection, F.

KHẮM. *Suffire,* N. — ăn, *Avoir le suffisant pour vivre.* — đủ, *id.* — mặc, *Avoir de quoi se vêtir.* — lòng, — dạ, *Rassasié, content, satisfait,* ADJ. Cho —, *Suffisamment,* ADV. — mặt, *Tout le monde est présent.* —, Caler, N. Enfoncer dans l'eau (navire, barque). — đừ, Très chargé (navire, bateau). — lím, Chargé à pleins bords.

KHĂN. *Mouchoir, turban, foulard,* M. *Serviette, nappe,* F. — xéo, *Serre-tête,* M. — vuông, — xiên, — mũi, *Mouchoir de poche.* — nhiễu, *Turban de crépon.* — bịt đầu, *Toque,* F. *Turban,* M. — vấn cổ, *Mouchoir de cou, Foulard.* — cổ, *id.* — lau, *Torchon,* M. — chùi, *id.* — bàn, *Serviette de table.* — trải bàn, *Nappe de table.* — gói, *Mouchoir pour empaqueter.* — vấn con nít, *Langes,* MPL. *Layette,* F.

KHĂN. *Adhérer,* N. *S'attacher à.* — lấy, *id.* Nhớ — —, — khoăn, — — ghi lòng, *Garder un profond sou-*

Digitized by Google

venir. — lấy nhau, *Se tenir ensemble*. Không có — , *Ne pas coller, ne pas adhérer*.

KHẮN. Sentir fort. — — , *id*. Thúi — , *id*. — tính, *D'un caractère sauvage, insociable*. Khai — , Défricher, cultiver, A. — đất, Défricher un terrain.

KHĂNG. Chặt — —, *Très solide, très ferme, très serré*. — —, Avec constance et fermeté, obstination. — khít, *Unir étroitement. Serrer fortement*.

KHẰNG. *Mastic*, M. Nhả — , *Se démastiquer*, R. Già —, Solide, ADJ. *Au fig*. Trop vieux.

KHẲNG — khái, *Supporter avec courage. Courageux*. ADJ. — , Cheville de bois au bout d'une corde. Con — , *id*. — kheo, *Maigre*, ADJ. — (= Khẳng), Daigner, acquiescer, N. Permettre, A. Consentir à.

KHẮP. *Tout*, ADJ. *Partout*, ADV. — mọi nơi, *Partout ; en tous lieux*. — mặt, Être tous présents.

KHẮT. Tenace, ADJ. — khao, *id*. — khe, Insupportable, ADJ.

KHẮC. *Faire une entaille, une marque. Marquer avec un marteau, un couteau. Inciser, faire une incision*. Cắt —, cái —, *Encoche, coche, entaille, incision*, F. *Cran*, M. Cắt — cây, Marquer un bois.

KHÂM. *Vénérer, honorer, adorer*, A. — sùng, *id*. — kính, *id*. — bái, *Saluer avec vénération. Présenter ses respectueux hommages. Se prosterner*, R. — phục, *Se soumettre*, R. *Être entièrement soumis*. — , Impérial, royal, ADJ. — sai, Envoyé, député royal. — mạng, Recevoir l'ordre. Député impérial. — thừa, Envoyé royal. — , *Linceul*, M. *Couverture de lit*.

KHẤN. *Vouer*, A. *Faire des vœux. Demander avec instance. Faire vœu de*. — nguyện, *id*. Lời — hứa, *Vœu*, M.

KHẨN (=Khẩn). — khất, *Demander avec instance*. —, Demander au roi un terrain vague à défricher. —, *Vite, rapidement*, ADV. — cấp, *Très pressant, très pressé ; urgent*, ADJ.

KHẢNG. *Daigner*, N. *Vouloir bien. Consentir*, N. *Avoir pour agréable. Condescendre à.* — lòng, *id.* — (Để cho), Permettre, autoriser, A.

KHẮP. *Pleurer en silence.* — vãn, *Se lamenter*, R. — khểu, — *Sangloter*, N. — khởi, Excessivement, très, ADV. Mừng — khởi, Transporté de joie. Cheo leo — khởi, Très exposé, très dangereux. — khểnh, *Inégal*, ADJ. Đi — khểnh, *Boiter*, N. *Marcher d'un pas chancelant. Tituber*, N.

KHẬP. — khiểng (T), *Boiter*, N. *Pas chancelan's.*

KHẤT. *Demander*, A. Cầu —, *Supplier*, A. — khẩn, *Demander, prier humblement.* — khểu, Mobile, inconstant, chancelant, ADJ. — khưởng, — khả, — khểu, *id.* — (T), Demander une prorogation d'échéance.

KHẬT. — khù, *Irréfléchi, indiscret, étourdi, étourneau, écervelé, imprudent*, ADJ. Nói — khù, Parler à tort et à travers, sans réflexion. Đi — khù, Tituber, N.

KHẬU. *Ravauder, raccomoder, rafistoler*, A. (des habits, des hardes). —, Anneau, M. Virole, F. — vàng, Anneau d'or.

KHẤU. *Ennemi, voleur, tyran*, M. *Cruel*, ADJ. *Nuire*, M. —, Interroger, A. S'informer, R. — vấn, Interroger, A. — ngựa, *Brides du cheval.* Yên —, *Selle et bride.*

KHẨU. *Bouche*, F. — phong, — âm, *Prononciation*, F. — hiệu, *Donner le mot d'ordre, de passe.* — cấp, *Prompt à parler.* —, Ouverture, entrée, embouchure, F. Orifice, M. bouche, F. — súng, Bouche de canon, de fusil. Lộ —, Passage, défilé, col, M. Gorge, F. —, *Numéral des fusils, des canons, des bouchées.*

KHE. *Ruisseau, torrent, gave*, M. — suối, *Ruisseau, gave, rivière*, F. — nước, *id.* — tre (T), Sentier entre deux haies de bambous. — khắt, Intéressé, pingre, ADJ.

KHÉ. Vàng — (T), Très jaune.

KHÈ. Ngáy — — (T), *Ronfler*, N. Khò —, *Rendre un son rauque.* Vàng —, Jaune vif. Con —, Prostituée, F.

Digitized by Google

KHẺ. *Ébréché,* ADJ. —, Frapper, A. — vào đầu, Je te cogne!

KHẺ (T). A voix basse.

KHEM. *Perche,* F. *Pieu, poteau,* M. (*devant la maison d'une femme accouchée pour en interdire l'entrée*). Cặm —, cắm —, *Planter, dresser la perche en question.* — (T), S'abstenir, R. Kiêng — (T), — cữ, *id.* Ngày —, Jour d'abstinence. Ăn —, Repas avant la célébration des noces.

KHÉM. *Passage étroit; Goulet, chenal,* M. *Passe,* F. Ngoài —, Au large. Cửa —, Porte intérieure.

KHEN. *Vanter, louer,* A. *Donner des louanges.* Ngợi —, Khong —, *id. Célébrer par des louanges.* Tiếng —, *Applaudissements,* MPL. — ngợi, — dỗi, *Complimenter,* A. — cho, *Applaudir, approuver,* A.

KHÉN. Maigre, desséché, ADJ. Lúa —, Paddy maigre, de peu de valeur.

KHEO. — cợt, *Plaisanter,* N. — khảy, Délicat, tendre, douillet, ADJ. —, *Jarret,* M. — chơn, *id.*

KHÉO. *Adroit, habile,* ADJ. — léo, *id.* — lo, — liệu, *Qui sait se tirer d'affaire, se débrouiller. Débrouillard,* ADJ. Khôn —, Avisé, intelligent, adroit, prudent, habile, sage, débrouillard, ADJ. Làm cho —, Faire adroitement, habilement, en artiste.

KHÉP. *Fermer,* A. — cửa, *Fermer, pousser la porte* (*sans mettre le verrou*). — nép, Se tenir à l'écart; Être très réservé. Timide, humble, craintif, ADJ. Đứng — nép run sợ, Se tenir à distance le cœur rempli d'effroi.

KHÉT. *Odeur très forte. Sentir mauvais, le brûlé. Infect, puant,* ADJ. — khao, *id.* Mùi —, *Odeur de brûlé.*

KHÊ. Cơm —, *Riz un peu brûlé, rissolé.* — sặc, *Forte odeur de riz brûlé.* — lê, En grande quantité; Abondamment, ADV. Đầy —, Plein, ADJ. — cổ, *Douleur au*

Digitized by Google

cou.—, Vallée où coule une rivière. Tiểu—, Petit ruisseau, ruisselet, M.

KHẾ. *Convenir*, N. *Pacte, contrat ; Convention, obligation*, F. Làm —, *Passer un contrat. Dresser un acte.* Văn —, *Contrat écrit. Titre.* — thầu, Faire une pacte avec les démons. Cây —, Carambolier, M. Trái —, Carambole, F.

KHỀ (T). Cười — —, Éclat de rire prolongé.

KHỆ. Bưng — nệ, Porter devant soi dans ses mains quelque chose de lourd.

KHỀ. Saluer profondément. — thủ bá bái, *id.* Faire force saluts, mille prostrations. —, *Examiner*, A.

KHỀN. — góc, Côte, arête, F.

KHỀNH (T). Nằm — , *S'allonger, se coucher par terre (sans respect pour la compagnie).*

KHỆNH (T). Đi — khạng, Marcher les jambes écartées.

KHỀNH (T). *Inégal, irrégulier*, ADJ. *V.* Khổng.

KHỀU (= Khều). *Extraire*, A. *Faire sortir (à l'aide d'un instrument).* — đèn, *Faire monter la mèche. Moucher la torche.* — chiến, *Ouvrir le feu, donner bataille.* — trái (*V.* Khều).—, Exciter, surexciter, agacer, taquiner, A. — chọc, Vexer, agacer, provoquer, taquiner, harceler, importuner, A. Cà —, *Échasses*, FPL.

KHỀU. — lấy, *Amener à soi, faire râfle.* — trái, *Faire tomber les fruits d'un arbre. Gauler des fruits.* — khảo (T), Excessivement long (des membres du corps, des branches). Đi lều —, *Tituber*, N.

KHI. *Moment*, M. *Circonstance, fois*, F. *Cas, temps*, M. *Époque*, F. *Quand.* CONJ. (Numéral). — trước, — xưa, *Autrefois, jadis*, ADV. — ấy, *Alors*, ADV. — nầy, *Maintenant*, ADV. — nào, *Quand.* — sau, *Ensuite, après*, ADV. Một hai —, *Quelquefois*, ADV. — nãy, *Naguère, Tout à l'heure.* Có —, *Quelquefois, parfois, il est des fois.* Peut-être. Đang —, Pendant que, au moment où. —, Mépri-

ser, tremper, A. Abuser de son pouvoir. Fourbe, ADJ. — mạn, Mépriser. Gian —, Perfidie, fourberie, F.

KHÍ. *Air*, M. *Vapeur, humeur, haleine*, F. *Fluide*, M. *Odeur, atmosphère*, F. — trời đất, Air. *Vapeur, atmosphère. Masse d'air qui environne la terre.* — lực, *Les forces.* — dương, *La clarté.* — âm, *L'obscurité.* Tàu —, Ballon, M. — huyết, *Sperme*, M. *Les humeurs et le sang.* — độc, *Air malsain.* — chất, *Complexion, constitution*, F. — (= Bỏ), Rejeter, oublier, abandonner, mépriser, A. — ái, Mépriser l'amour. — nộ, Calmer sa colère. — xả, *id.* — đi, Omettre, oublier, A. —, *Instrument, outil, ustensile*, M. *Objets*, MPL. *Substance*, F. — vật, — dụng, *Ustensile.* Bửu —, *Vase, ustensile précieux. Puissance royale.* Đồ tam —, *Ornement d'orfèvrerie. Nielle*, F. Cơ —, *V.* Cơ. Đồ —, *Ustensiles, outils*, MPL. — giái, *Armes*, FPL. — (T), Tromper, A. — nhau, Se tromper mutuellement. — khẩm, Tromper en flattant. — (T), Quelque peu. — khá, Un peu mieux.

KHÌ (T). Visage large et replet. Cười —, Rire prolongé.

KHỈ (= Khởi). *Se lever*, R. *Commencer, lever, élever, produire, faire*, A. — binh, *Lever une armée, marcher, mener contre.* — lên, *Se lever.* Vạn sự — đầu nan, *Tout commencement est pénible.* — nguỵ, *Se révolter*, R. — sự, *Commencer*, A. — (= Liễu), *Saule*, M. —, Singe, M. Con —, *id.* — đột, Gros singe. — (T), Certainement. Comment, ADV.

KHÍA. Arête, côte, saillie, F. (*par opposition à* Rỏng, *Gorge, rigole, rainure, ligne creuse entre deux côtes, deux saillies, comme par exemple, dans la Carambole*). Có —, À côtes. — kẽ, Angle saillant, rentrant. — (T), *Couper par tranches.* Con ba —, Petit Crabe qui se mange confit dans le sel.

KHỊA. *Mettre, donner à côté (du but, de la question).* — rồi! À côté! Manqué! — (T), Frapper, A. — cho, *id.*

KHÍCH. *Haine*, F. — báng, *Avoir en aversion. Poursuivre de sa haine.* — nhau, *Se quereller*, R. — bác, *id. Haïr*, A. — oán, *Se venger*, R. —, Trou, M. Fente, Ouverture, F. — (= Kẽ), *Fente*, F.

KHIÊM. *Respecter, révérer,* A. *Humble,* ADJ. *Céder,* N.— nhượng, *Humble, qui est plein de déférence pour. Soumis,* ADJ. — dè, *Respectueux, modeste, réservé,* ADJ. — từ, *Respectueux, modeste, réservé, humble dans son langage.* — tổn, *Céder,* N. *Avoir beaucoup de réserve, de modestie.* Làm mặt tự —, *Prendre des airs modestes.* Sự — tổn, *La déférence.* Đức — nhượng, *La vertu d'humilité.* Tự —, *S'humilier, s'effacer,* R. *Céder,* N.

KHIẾM. *Manque,* M. *Manquer,* N. *Faire défaut.* — khuyết, *id.* — diện, *Être absent.* Xử việc — diện, *Juger l'affaire d'un absent. Juger, condamner par contumace.*

KHIÊM. Tự —, Se fier à ses propres talents, à ses propres forces. —, *Mécontent,* ADJ. *Haïr,* A. —, Défaut, M. Manquer, N.

KHIÊN. *Faute,* F. *Péché,* M. Erreur, F. Excès, M. Tội —, *id.* Tiền —, Les erreurs, les fautes d'autrefois. Les anciens errements. —, *Rondache,* F. — (=Đưa, Dắc), Conduire par la main ; Guider, A. — dẫn, *id.* —, *Retarder,* A. *Traîner en longueur, étendre au loin.*—duyên, *id.* Trì —, — trì, *S'attarder ; Remettre à.*

KHIẾN. *Commander, Charger, envoyer,* A. *Faire que. Être cause que.* Trời —, *Par l'ordre du Ciel.* — di, — làm, *Commander d'aller, de faire.* — sai, Déléguer, envoyer, députer, A. — làm, Charger de faire. Dễ — dễ dạy, *Docile,* ADJ.

KHIỂN (= Khiển). Commander à. Conduire, diriger, A. Hành — , Mettre en ordre. Quan diều — , Mandarin ordonnateur. — , *Envoyer, députer.* — sai, *Déléguer qqn.* — (= Quở), Gourmander, gronder, A. Thiên — , Être puni par le Ciel, par Dieu.

KHIÊNG *Porter à plusieurs ou à deux.* — gánh, *id.* (*sur les épaules*).—ra, *Porter dehors ; Sortir,* A. Đồ — , *Cordes, liens, bâtons pour porter de cette façon.*

KHIẾP. *Être saisi de crainte ; Avoir peur.* — vía, *id. Sécher de frayeur.* — khủng, *Être épouvanté, atterré.* — nhược, Faiblesse, débilité, F.

Digitized by Google

KHIẾT. *Pur, chaste, propre, clair, limpide,* ADJ. — tị h, *id.* Tổng — , Se charger de plusieurs affaires à la fois. — (Ăn uống), *Manger, boire,* A. — cần, *Nécessaire,* ADJ. — trai, *Jeûner,* N. Cô — , Orphelin, seul, ADJ.

KHIÊU. *Provoquer,* A. — chiến, *Provoquer au combat.* — (= Biêu), Ériger en signe. Dresser pour servir de signal.

KHÍN. Ăn — , Manger, rechercher la part d'autrui.

KHINH. *Char léger.* — , Mépriser, A. Faire peu de cas de. Amoindrir, A. — dể, — dị, — mạn, *id.* Xem — , Regarder avec dédain, mépris. Mépriser. — cử, *Faire, travailler avec négligence.* — tạo, *Entreprendre et faire sans soin.* — tài, *Mépriser les richesses.* — , Léger, ADJ. — khí, *Hydrogène,* F. — trọng, Léger ou grave. — ngươi, *Orgueilleux, superbe, égoïste,* ADJ. — khoái, Prompt, agile, alerte, ADJ.

KHÍT. Fermer hermétiquement. — khao, *Joindre,* A. *Bien ajusté, bien fermé. Coïncider parfaitement.* — rịt, *id.*

KHỊT (T). *Hermétiquement fermé ; Bouché à l'émeri.* — mùi, Enchifrené, ADJ. Enchifrènement, M.

KHÍU. — áo, *Bâtir un habit à grands points.*

KHỊU (T). — xuống, Tomber sur les genoux.

KHỈU. — tay (T), Jointure intérieure du coude. — đàng, *Carrefour.* M. *Rencontre de deux chemins.*

KHO. *Grange, cave,* F. *Garde-manger,* M. *Magasin, grenier, trésor,* M. Cuire à la saumure. Quan cai — bạc, *Trésorier,* M. — tàng, *Grenier, trésor,* M. — bạc, *Trésor,* M. — lúa, *Grenier à riz.* — cá, Cuire des poissons à la saumure. Thịt — , Viande cuite à la saumure.

KHÓ. *Difficile, pénible, dur, épineux, pauvre, dénué,* ADJ. — khăn, *Pauvre.* — nhọc, *Laborieux, pénible, dur.* — cực, *Pénible, accablant, malheureux, mortifiant, difficile,* ADJ. — lòng, *Pénible, insupportable, contrariant, dur,* ADJ. *Perplexité, angoisse,* F. — mặt, *Qui a l'air*

Digitized by Google

triste, mécontent, sombre, fâché. — biểu, — dạy, Indocile, revêche, ADJ. — nghe, *Difficile à comprendre.* Pénible à entendre. Injurieux, blessant, ADJ. — ăn, — nói, *Avec qui il est difficile de vivre.* Hargneux, peu traitable, insupportable, morose, difficile. — lắm, *Très pénible, très difficile, très dur.* — chết, *Excessivement dur. pénible, accablant.* — nhứt, *On ne peut plus difficile.* Mùa Thương —, Le Temps de la Passion (chez les Catholiques). Sự Thương — Đức Chúa Giêgiu, *La Passion de Notre Seigneur Jésus-Christ.*

KHÒ (T). Ngáy — —, Ronfler, N. — khè, *Rendre un son rauque, enroué en respirant péniblement.*

KHỎ. *Heurter, frapper,* A. — đầu, *Frapper, donner de la tête contre.*

KHOA. *Examiner,* A. *Examen des lettrés. Concours,* M. — thi, *Examen, concours.* — mục, — hội, — tràng, *id.* — văn, *Examen pour les grades littéraires.* — võ, *Examen pour les grades militaires.* Đặng —, *Subir les examens.* (Đậu, đỗ, *Être admis.* Rớt, hỏng, Être refusé). Bói —, Consulter les devins. Cách vật —, *La philosophie.* Y —, La médecine. Thuốc ngoại —, Remède empirique. Bản —, *Grille,* F. Cửa bàn —, *id. Porte ornée, ciselée, à barreaux.*

KHÓA. *Serrure, boucle,* F. *Fermer à clef.* Ống —, *Cadenas,* M. *Serrure.* — lưng, *Boucle de ceinture.* — giày, *Boucle de souliers.* Chìa —, *Clé* ou *Clef,* F. Mở —, *Ouvrir le cadenas, la serrure.* —, Examiner, A. Examen, M. — sanh, Lettré du dernier rang. Nhựt —, *Office, travail journalier. Quotidien,* ADJ. Thiên Chúa thánh giáo nhựt —, *La journée du chrétien* ou *Livre d'Heures pour tous les jours de la semaine.* —, Passer outre. — quá thập tự giá (= Phạm ảnh), Fouler la Croix. — mã, Chevaucher, N. — (T), Époque, F.

KHỎA. *Niveler, égaliser,* A. — đất, *Niveler un terrain.* — lấp, *Oublier,* A. *Enterrer dans l'oubli.* —, Nu, ADJ. — thân, *id.* Nước — bờ, L'eau coule à pleins bords, — sét, Couper, racler avec la main,

KHOÁC (T). *Jeter négligemment sur les épaules.* — áo, *Mettre son habit sur les épaules sans passer les manches.* Áo — vấn, Pèlerine, F. Nói — (=Nói khoét), Hâbler, N.

KHOẠC (T). Khâm —, Tousser pour cracher.

KHOẠCH (T). Ho khoành —, Tousser continuellement.

KHOAI. *Terbercule,* M. — củ, *id.* — lang, *Patate rouge.* — mì,— gòn, *Manioc,* M. — từ, *Igname,* F.— láng, *Igname à rhyzomes charnus.* — lỗ, — mài, — ngà, *Dioscorée,* F. — tía, *Igname ailée.* — bươu, *Patate douce.* — cà hoa vàng, Scammonée, F. (Méd). — Xiêm, *Ipomée* (*bonne à manger*). — mỡ, — tím, *Igname,* F.— môn, Taro, M. (*comestible*). Cá —, Scopèle, M.

KHOÁI. *Content, gai, heureux, joyeux, agréable,* ADJ. — lạc, — chí, — ý, *id.* Khoán —, *Doucement affecté de.* — tính, *Excentrique, original,* ADJ. —, *Prompt, rapide,* ADJ. — thủ, Sténographe, M. —mã, Estafette, F. —lời, *Mordant, caustique,* ADJ. Ong—,Espèce d'abeille. Bánh —, Sorte de gâteau.

KHOAN. *Clément, bon, doux,* ADJ. *Aimer, pardonner,* A. — hơn, *Clément, bienveillant, bénin, propice, compatissant,* ADJ. — hậu, — dong, — duông, — từ, — thay, *id. Miséricordieux, secourable,* ADJ. *Plein de pitié, d'indulgence.* — thai, *Grave, prudent, posé, sérieux, digne,* ADJ. — nhã, *Affable, complaisant, obligeant, traitable,* ADJ. —, Peu à peu. — tay, Cesser, A. N. Se dessaisir, R. — dã, Un moment ! patience ! attendez un peu. tout à l'heure ! —, *Large, vaste, grand,* ADJ. *A l'aise ; Qui a du jeu.* — bác (= Rộng rãi), *Généreux, libéral, magnifique,* ADJ. — đại, *Spacieux, vaste,* ADJ. — tâm, *Ouvrir le cœur.* — giãn, *Proroger, discontinuer, interrompre, attendre,* A. —, Vrille, tarière, F. Vilebrequin, M. Perforer, percer, A. — lỗ, Perforer, percer nu trou. Lưỡi —, *Mèche, spirale de vilebrequin, de vrille ; Foret,* M. Me —, Vrille, F.

KHOÁN. *Contrat, pacte, titre,* M. — ước, *Contrat, Convention,* F. — cấm, *Défense,* F. — lệ, *Convention,* F.

— cứ, *id.* Bằng —, *Titre.* Ông —, Notable, M. Tàủ —, Notaire, M.

KHOẢN. *Intervalle ;* Article, M. *Mourir,* N. — mặt, — di, —khỏi, *Décéder, mourir,* N. — thứ nhứt, Article premier. Chừa —, *Réserver un espace, ménager un intervalle. Par intervalle.* Mở cho — khoát, *Ouvrir pour laisser pénétrer la lumière et l'air.* Nhứt —, Une affaire. Un article. Thành —, L'affaire est conclue, terminée.

KHOANG. Khoe —, *Se vanter,* A. — Compartiment dans la partie basse d'un bateau. (*Numéral de ces compartiments*). — lòng, *Cale,* F. — mũi, *Cale à l'avant.* — bòng, — lái, *Cale à l'arrière.* — ghe (thuyền), *Compartiment du bateau.* — nước, *Sentine,* F. Chim — cổ, Héron, M. Cigogne, F. —, *Bariolé,* ADJ. *De diverses couleurs.* Chim — cổ đen (= Cò đen), Jabirre, M.

KHOÁNG. — mạch, *Millet,* M. —, Ample, vaste, ADJ. Solitude, F. Désert, M. — dã, Désert. Fosse, tombe, F. — xứ, Vaste solitude.

KHOÀNG (T). Ho — khoạng, *Tousser continuellement.*

KHOẢNG *Espace, compartiment,* M. — khoát, *Ample, spacieux, large,* ADJ. — nhà, *Espace entre deux maisons.*

KHOANH. *Rouler en spirale. Anneau, cercle, tour,* M. *Numéral.* — tay, *Se croiser les bras.* — dây, *Rouler une corde.* — dòng, *Se replier,* R. *Repli,* M. (*serpent*). — tròn, — lại, *Se peletonner,* R. Nằm —, nằm — tròn, *id.* — sắt, *Anneau de fer.* —, Galon, M. — tay, Galon sur les bras. — dâu, — nón, Galon au képi. — cổ, Galon au cou. —, *Tranche des fruits.*

KHOẢNH. *Lot de terrain.* — đất, *id.* Một —, *Un terrain.* Cái — rào (= Sân), *Enclos,* M. —, Espace de temps. — (T), Arrogant, orgueilleux, superbe, ADJ. Tính —, — khoái, *id.*

KHOÁT. *Écarter,* A. *Renvoyer du geste, d'un signe de la main.* — nước, *Rejeter de l'eau avec la main.* — trướng, *Écarter le rideau, la tenture.* — rèm lên, *Lever un store.* —, Large, spacieux, ample, vaste, ADJ.

Digitized by Google

KHOĂM (T). — —, *Sinueux, tortu,* ADJ. Tre vẹo — —, Bambou tortu.

KHOẢM (T). = Khoăm.

KHOĂN. — khoái, *Se rappeler sans cesse; Penser souvent à.* Băn — (T), *id.*

KHOẢN. *Écarter, éloigner,* A. — chừng, *Loin des regards.* — (T), Mourir, N.

KHOẢNG (T). Agiter l'eau en la versant.

KHÓC. *Pleurer,* N. — lóc, *id.* — la, *Pleurer en jetant des cris.* — thầm, *Pleurer en secret, intérieurement. Déplorer,* A. — than, *Se lamenter,* R. *Pleurer, larmoyer, gémir,* N. — lu bù, *Se lamenter, gémir.* — khoải, *Se lamenter.*

KHOE. *Vanter,* A. — mình, *Se vanter,* R. — trẻ, *Se vanter, se prévaloir,* R. — khoang, *id. Afficher, faire montre de, faire ostentation de. Orgueilleux, superbe, méprisant.* — danh, *Se faire valoir. Se prévaloir,* R. *Prendre des airs de vainqueur.* — tài, *Vanter son talent.*

KHOÉ. *Angle, coin,* M. — con mắt, *Coin de l'œil. Larmier,* M. — góc, *Angle, coin.* — cửa, Coin derrière la porte. — lưới, Bout d'une seine. Extrémité du filet. Cậy tài cậy —, Être plein de soi-même; Être prétentieux.

KHÒE (T). = Khỏe.

KHỎE. *Fort, valide, bien portant,* ADJ. — khoẻn, *id.* — mạnh, mạnh —, *Se bien porter.* Làm cho —, *Ravigoter,* N. Chống — qui mò, S'appuyer sur une bonne administration.

KHOEN (=Khoanh). *Cercle, Anneau,* M. *Bélière, virole,* F. Chalnon, M.

KHOEO. Leo— (T), Faible, ADJ. Sans forces. — khẳng, *id.*

KHOÉT. *Creuser, perforer,* A. (*avec un couteau*). *Arracher, échancrer,* A. *Faire une coche.* — lỗ, *Faire un trou.* — mắt, *Crever, arracher les yeux.* — vách, *Percer*

Digitized by Google

un mur. Nói — (hoét), Mentir, N. En faire accroire. Charlataner, hâbler, N. Nói láo nói —, *id.*

KHÓI. Fumée, F. — khám, *id.* — tỏa, *La fumée monte.* Ống —, *Cheminée,* F. *Tuyau de cheminée.* — mù, *Fumée épaisse.* Tàu —, Navire à vapeur.

KHỎI. *Échapper, éviter,* N. *Exempt, absent,* ADJ. Au delà de, après, PRÉP. — tội, *Exempt de péché ; Éviter le péché. Délivré du péché.* Đi —, *Absent,* ADJ. *Être absent.* Ai — ? *Qui en est exempt ? Qui pourra l'éviter ?* Cho —, *Pour éviter, échapper.* — bốn tuần, Quatre semaines après. Chẳng — bao lâu, Bientôt après, à quelques jours de là. Qua — ngày ấy, Passé ce jour.

KHOM (= Khum). *Courber,* A. *Voûté, courbé du dos.* Lom—, —lưng, *id. Le dos courbé, voûté. Courber le dos.*

KHÓM. *Division, Portion,* F. *Lot,* M. — ruộng, *Lot, lopin de terre.* Hoa —, Persil, M. Céleri, M. — cúc (T), Camomille, F. (méd). — riềng (T), Cardamome, M. (Distillerie).

KHỌN. Con —, Singe, M. Làm như —, Faire des gestes. Singer, A.

KHONG. *Louer, exalter,* A. — khen, *id.* — khảy, Mou, délicat, ADJ. — (T), Virole, F. Cercle, anneau, chaînon, M. — sắt, Cercle de fer.

KHỎNG. — khảnh, *Maigre, fluet, gracieux, agréable, élancé,* ADJ. Lỏng —, *Haut et fluet. Svelte,* ADJ.

KHÔ. *Sec, desséché, aride,* ADJ. — khén, — khao, — khan, *Aridité, sécheresse,* F. *Sec, aride,* ADJ. Tiède, ADJ. *Tiédeur,* F. (Au propre et au figuré). — hạn, *Aride, sec.* — ráo, — héo, *Très sec.* Đất —, *Terre aride.* Thịt —, *Viande séchée.* Cá —, *Poisson sec.* Bánh —, *Biscuits,* MPL. Đồng — cỏ cháy, *Champs désolés.* —, S'étioler, R. Sécher, pourrir, N. (des plantes).

KHỐ. *Caleçon, langouti,* M. *Sampot, pagne,* M. — áo, *id.* Vận —, đóng —, *Mettre son langouti ; Vêtu du langouti ; Être en langouti.* — (= Kho), Magasin, Décharge, F. Dépôt, M.

Digitized by Google

KHỔ. *Amer, dur, malheureux, douloureux, poignant, affligeant, pénible,* ADJ. —ngặt, Cực —, *id.* — tàm, *Peines morales, du cœur, intérieures.* — ngược, *Vexation,* F. *Vexant, dur, pénible,* ADJ. Thì — ngược, *Temps de misères, de souffrances.* Thì đỗ —, *Temps durs, difficiles,* — hạnh, bần —, Pauvre, misérable, ADJ. Làm — sở, Làm cực —, *Faire de la peine, causer des ennuis.* — khắc, *Vexer, maltraiter, importuner,* A. *Dénué,* ADJ. Bề —, Laize, F. — sâm, Gentiane, F. — qua, Concombre sauvage. Cái —, Peigne de tisserand. Go —, Ros *ou* Rot, M. — thảo, Chicorée endive.

KHỐC (= Khóc). *Pleurer,* A. N. —, Féroce, cruel, dur, ADJ. — hại, Vexations, FPL.

KHÔI. — tinh, *Petite Ourse.* Tam —, Premier lauréat d'un examen. — trần, *Poussière,* F. Thạch — (= Vôi), *Chaux,* F. — dị, kì —, Drôle, singulier, original, extraordinaire, bizarre, ADJ.

KHỐI (= Khúc, Cục). *Masse,* F. *Lingot,* M. *Motte de terre. Morceau,* M. — vàng, *Lingot d'or.* — sắt, *Morceau de fer.* Đóng —, S'amonceler, s'amasser, R. — nhiên, Brut, inerte, ADJ. Đại —, *Le Ciel et la Terre.* — (T), Beaucoup, ADV. Vô —, Sans nombre.

KHÔN. Prudent, sage, ADJ. — ngõ —, ngoan, *id.* — khéo, *Habile, prudent, avisé,* ADJ. — khảo, *Habile, fin, avisé, rusé,* ADJ. — quỉ, *Rusé, fin, finaud,* ADJ. — lớn, *Raisonnable,* ADJ. *Qui sait se conduire. Grand,* ADJ. — hồn, *Judicieux, sensé, prudent, avisé,* ADJ. Bất —, *Imprudent, insensé,* ADJ. Hồn —, *Âme raisonnable.* Trứng — hơn vịt, *Les œufs plus sages que les canards ;* (Au fig. et par ironie :) *Enfants plus sages que leurs parents.* — (= Đất), Terre, globe terrestre. —, *Une des figures du diagramme* Bát quái. Càn —, Le Ciel et la Terre. Hướng —, Région du Sud-Ouest. —, *Difficile,* ADJ. — (= Không), *Ne pas.* — vi, *Incomparable, unique,* ADJ. *Sans pareil.* — sánh, — dang, — địch, *id.* — biết, *Difficile à savoir, à connaître. Inconnu,* ADJ. — hay, *id.* — kể, *Innombrable, indéfini,* ADJ. — cầm lụy bạc, *Ne pouvoir retenir ses larmes.*

Digitized by Google

KHỔN. *Misère, affliction,* F. *Malheur,* M. *Las, pauvre, malade, affligé,* ADJ. *Désolation,* F. *Délaissement,* M. — nạn, — khổ, — khó, — cực, *id.* Mầy là đồ — đồ nạn! *Tu es un misérable!* — nạn cho tôi! *Malheur à moi!* Phải —, *Tomber dans la misère, le malheur. Être malheureux, misérable.* Mắc —, *id.* Giống — nầy, *Cette misérable engeance.*

KHÒNG. *Négation. Rien, non, ne pas. Pas du tout, du tout. Néant,* M. — chịu, — muốn, *Ne pas consentir; ne pas vouloir.* Nó — nói gì hết, *Il ne dit rien. Il ne parle pas. Il reste muet.* — phương, *Sans moyen de, sans expédient.* Cự — lại, *N'avoir pas la force de résister. Avoir le dessous.* —, Vide, épuisé, ADJ. — nhưng, Oisif, désœuvré, ADJ. Tay —, Les mains vides. Désintéressé, ADJ. Đi săn về —, Rentrer bredouille de la chasse. Khi —, Sans motif. Sans raison. Sans rime ni raison.

KHỎNG. Nói —, *Parler en général, d'une façon générale.* — khứ, — huyền, *id.* — đơn, Requête, plainte, accusation, F. — tố, — cáo, — khiếu, Accuser, A. — (T), *Manquer,* N. Chịu thuế —, *Payer l'impôt de rizières qui ne rapportent rien.* —, Conduire, avertir, A. Té —, *Tomber subitement.* — tống, *Précipitamment, promptement,* ADJ. *En toute hâte.*

KHỔNG. *Trou,* M. *Vide,* ADJ. Hữu — , *Troué, percé.* — Tử, Confucius. — khểnh (T), *Faible sur ses jambes.* Đi — khểnh, *Clopiner,* M. *Marcher à grand' peine.*

KHỜ. *Imbécile, idiot, simplot, stupide, niais, nigaud,* ADJ. — dại, *id. Insensé,* ADJ. Khù — , — khạo, — không, *id.* — khạo ít oi, *Simplot,* ADJ. Nó — lắm, *Il est excessivement bête.* — khạo đi, *S'abêtir, s'abrutir,* R.

KHƠI. *Le large, la haute mer.* — dòng, biển — , *id.* Ra —, *Aller en haute mer, prendre le large.* — (T), Gratter, fouiller la terre pour en retirer quelque chose.

KHỚI. Ronger, A. (souris, chien).

KHỞI. *Célébrer une victoire.* — hoàn, *Revenir en triomphe, victorieux.* Ca — , *Chant de triomphe.* — lạc, *Se réjouir,* R. — (= Khi), Commencer, A. — công, Com-

mencer. entreprendre un travail, un ouvrage.—sự, *id.* — , *Faire connaître.* — tấu, *Envoyer une adresse, un placet (au roi).* — minh, Étoile du Matin.

KHỚM. Pellicule, F. Đóng — , Il se forme une pellicule.

KHỚN. *Se corriger, s'amender,* R. — chừa, *id.*

KHỜN. *Ébréché,* ADJ. (Lạu, *Fendu ;* Rạng, *Craquelé, fendillé*) .— mòn, *Broyé, oblitéré,* ADJ.

KHỚP. *Frein,* M. — ngựa, *Frein de cheval.* Hãm — , Giàm — (T), *Serrer le frein.* Dàm — , *Muselière,* F. — (T), Être béant Đất — ra, La terre s'entr'ouvre.

KHU. *Fesses,* FPL. *Fond,* M. — bát, *Fond d'une tasse, d'une écuelle.* — nhà (T), Groupe de maisons attenantes. — , *Rejeter, poursuivre, repousser,* A. — truy, *Mettre en fuite.* — trừ, *Rejeter, éloigner,* A.

KHÚ (T). *Sentir fort.* Lời mù — , *Propos obscènes.* Già — , già — đê, Très vieux, cassé de vieillesse.

KHÙ. — khờ, *Inepte, maladroit,* ADJ. Khật — , *id.* Sot, imbécile, ADJ. Lù — , *Fruste, naïf, bête,* ADJ. — rù, *Lourd de graisse et stupide.* Người — lũ, Bossu plié en deux. Thở — — , *Respirer péniblement comme un athsmatique.*

KHỦ. Già — rủ, Usé, cassé de vieillesse.

KHUA. *Agiter, pousser, heurter, frapper légèrement.*— trống, *Battre le tambour.* — đuổi, *Mettre en fuite. Chasser, pourchasser, poursuivre,* A. — miệng, — môi, — mỏ, *Parler avec jactance, se vanter,* R. *Prendre langue.* — chuông, *Agiter la sonnette.*

KHUÂY. *Calmer, oublier,* A. *Dissiper la tristesse. S'apaiser, se dissiper (dans l'esprit).* — lắp, — khuất, — lắng, giải —, làm —, *id.* Không khi nào —, *N'oublier jamais.* Nào —, *Ne point retrouver le calme.* Chưa — còn giận, *Être encore fâché.*—buồn, *Chasser la tristesse.*

KHUẤY. *Tracasser, molester, taquiner,* A. *Vexer, narguer, importuner, maltraiter, incommoder, troubler, agacer,* A. — khỏa, *id.* — rối, *Molester, importuner,*

chagriner, A. *Mettre le trouble.* — rối trong dân, *Troubler la tranquillité du pays.* — chơi, *Faire des niches; Taquiner, jouer des tours pour rire.* Nói —, *Plaisanter*, N. —, Être en mouvement, remuer sans cesse (enfant). — hồ, *Préparer de la colle d'amidon.* — nước, *Battre l'eau avec les mains.* — (T), Oublier, A. — mất, *id.* Oublier absolument.

KHUÂN. *Emporter, enlever, voler*, A. *Faire main basse sur.* — vác, *Emporter*, A. — lấy đồ, *Emporter des objets.* — (T), Grenier, M. Entasser, A. — lúa, Rentrer le paddy.

KHUẤN. *Détourné*, ADJ. Nói —, *Parler par détours, à double sens.* Lời — khúc, *Paroles détournées, à double sens, lascives.* — lấp, Oublier, A.

KHUÂNG. Bàng —, *Se rappeler sans cesse. Inquiet, chagrin*, ADJ. Bàng — nhớ cảnh nhớ người, *Se rappeler sans cesse et le paysage et les personnes.*

KHUẤT. *Abrité, couvert, caché, masqué*, ADJ. *À l'abri de.* — lấp, *Couvrir, cacher, abriter, masquer, obscurcir*, A. — khoản, *id. Protéger*, A. Che —, *id.* Cho — tiếng, *Pour prévenir toute rumeur. Pour qu'on n'en sache rien.* — gió, *A l'abri du vent.* Di cho — con mắt, *Disparaissez de devant moi. Allez que je ne vous voie plus.* — núi, *Masqué par les montagnes. Très éloigné. Mort*, ADJ. — tịch, *Caché, secret*, ADJ. — lãn, *Oublieux*, ADJ.

KHÚC. *Éclat, morceau*, M. *Tranche*, F. *Coupé transversalement.* — cá, *Tranche de poisson.* — thịt, *Morceau de viande.* Chặt —, Couper par morceaux. —, Chanson, F. Chant, M. (Numéral des chants). — ca, *id.* — đờn, Air de musique. —, *Courbe*, ADJ. *Fausser, replier*, A. *Tortueux*, ADJ. *Anneaux, replis du serpent qui rampe.* Việc — mắt, *Affaire compliquée, embarrassée, difficile à éclaircir.* Người — mắt, *Homme d'un caractère difficile.* — cạn, Gué, M. — sông, Coude, détour de fleuve. Cây — khắc, Smilax squine, *ou* Squine, F. *des Liliacées.* — khắc, *Par intervalles, de temps à autre.* Ho — khắc, *Tousser par intervalles.* — trực, Le faux et le vrai. Cười — khắc, *Rire dans sa barbe.*

KHUÊ. *Beau, élégant ; Taille fine ; Femme élégante, jolie. Bien fait de sa personne.* — bài, *id. Bien mis.* —, Distinction honorifique. Décoration, F.

KHUỀCH (T). Chữ — khoác, Caractères barbouillés.

KHUỀNH (T). — khoang tay, *Gesticuler*, N.

KHUỄNH (T). — khoáng, *Sans réflexion ; Maladroitement, sottement*, ADV.

KHUỆNH (T).—khoảng, Irréfléchi, maladroit, sot, ADJ.

KHUỆNH (T). — khoạng, Marcher les jambes écartées. Sans tenue ; Débraillé.

KHUỀU (T). — khào, *Irréfléchi, ignorant*, ADJ.

KHUI. *Déballer*, A.—ra, *id.* (*des caisses, des marchandises*).

KHUIA. *En pleine nuit, bien avant dans la nuit. Minuit*, M. *Très tard.* Đã — ; *Il est déjà bien tard, bien près de minuit.* Thức — dậy sớm, *Veiller* (*se coucher*) *tard et se lever de bonne heure.* Thức — lám, *Se coucher* (*veiller*) *très tard.*

KHUIẾC. *Cercle, cerceau*, M. *Anneau de rotin, de bambou* Thắt —, Faire des anneaux, des cerceaux.

KHUỈNH (= Khoảnh). — khắc, Un instant.

KHUY. *Bride, coulisse, boutonnière*, F. *Anneau, cordon*, M. — cúc, *Boutonnière d'habit annamite.*— áo, *id. Boutonner l'habit.* — túi, *Cordon de sac, de bourse.*

KHUYA (= Khuia).

KHUYÊN. *Exhorter, avertir, encourager, conseiller, recommander, enseigner*, A. — răn, — thiện, — lơn, — bảo, *Exhorter, engager*, A. — dạy, *Avertir, instruire, enseigner.* — dụ, *Persuader*, A. N. — giáo, *Quêter, mendier*, A. —, Marquer d'une bonne note. — điểm, Marquer de la note PARFAIT. —, *Demander, prier*, A. Vành — (T), Boucle d'oreille.

KHUYẾN (= Khuyên). *Exhorter, encourager.* A. —

Digitized by Google

dụ, *Donner un avis.* —, Distribuer, A. Phổ —, Demander des aumônes. Quêter, N.

KHUYỂN (= Chó). *Chien*, M. Loài — súc, *Animaux domestiques.* Thủ —, Chien de garde.

KHUYẾT (= Thiếu). *Manquer*, N. *Manque, défaut*, M. *Tache*, F. — thiếu, *Manquer.* Khiếm —, *Faire défaut.* — vị, *Place vacante, emploi vacant.* Être absent. Manquer, N.

KHUYNH. Cái —, Compas, M. —(= Nghiêng), *Penché, incliné*, ADJ. *Pencher*, N. *Renverser, détruire*, A. —dảo, — triác, — đã, — phủ, *Renverser.* — thành, *Renverser un fort, une place forte.* Quốc sắc — thành, *D'une beauté royale à renverser des villes. Merveille de beauté. Beauté non pareille.* — tâm, Enclin, porté à. — thinh, Prêter l'oreille. —, Épuiser, A. — tài, Épuiser toutes ses richesses.

KHUỶNH (T). — tay, Jointure intérieure du coude.

KHUỶU. — tay (T), *id.* — chân, Jarret, M.

KHUM (= Khom). *Courbé, convexe, bombé, voûté*, ADJ. *En dos d'âne. Courber*, A. Lum —, *Courbé du dos. Voûté*, ADJ. Bắt — xuống, *Faire courber le dos.* — mu rùa, *Qui va en dos de tortue.*

KHÚM. Baisser, courber, A. — núm, *Baisser le dos.* Đi — núm, *Aller le dos courbé, en baissant le dos, en se baissant.*

KHUNG. *Ciel*, M. *Élevé, immense*, ADJ. — (T), Reins de porc. — lợn, *id.* Xuyên —, *Contrayerva*, F. (médecine). — cùng, Macéron, M. (*Méd.*).

KHÚNG (T). Ho — khoảng, Tousser de temps en temps.

KHÙNG. — —, *À moitié fou, idiot.* Tính — —, *Sot, idiot*, ADJ. Nói — ngộ, *Parler sans rime ni raison. Dire des sottises, des insanités, des bêtises.* — khằng (T), Querelleur, M. Đàm —, Disputer, N. Se quereller, R.

Digitized by Google

KHỈNG. Craindre, redouter, A. Kinh —, *id.* Épouvantable, ADJ.

KHUÔN. *Forme.* F. *Modèle,* M. *Moule, patron,* M. —ràp, *id.* — tuồng, *id. Maquette,* F. Làm —, *Faire un moule. Être un bon exemple.* Ra — ràp nhơn đức, *Devenir un modèle de vertu.* — phép, Règle, Loi, Discipline, F.

KHUÔNG. Carré, ADJ. *Cadre,* M. — bèp, *Petit foyer.* — tuồng, *Charpente,* F. — ảnh, *Cadre de tableau.* —, Réformer, A. Remettre dans le droit chemin. —, *Secourir,* A. — phò, *Défendre,* A.

KHUỒNG. *Faire du tapage.* — nhau, *Se chamailler,* R. — miệng, Criailler, N.

KHU˜. *Ronfler,* N. *Bouche ouverte.* Giữ — —, Garder avec le plus grand soin. — mộ, Sépulture, F.

KHÚ˜. *S'éloigner,* R. *Sortir,* N. — niên, *L'année passée.* —, Différent, ADJ. Différer, N. Rejeter, A.

KHŨ˜. *Écarter, éloigner, chasser, expulser,* A. — độc, *Neutraliser les effets du poison.* — ma, *Chasser le diable.* — trừ, *Chasser, extirper,* A. — (T), Bossu, ADJ. — lũ, *id.*

KHÚ˜A. *Couper par tranches.* Khất —, Demander un délai.

KHÚ˜NG (=Khẳng). Daigner, N. *Vouloir bien.* — lòng, *Consentir, acquiescer,* N.

KHƯƠ˜C. — kháo, Porter des griffes de tigre en guise d'amulette. *Manger de la chair de corbeau comme préservatif.* —, De bon augure. — kháo, *id.*

KHƯƠ˜I. *Gratter,* A. —ra, *id.* —chọc, Surexiter, agacer, A.

KHƯƠ˜N (T). Différer, lanterner, N.

KHƯƠ˜N (T). = Khươn.

KHƯƠ˜NG (=Gẳng). *Gingembre,* M. — khúc, Embrouillé, ADJ. (au figuré). — kiệt, *Escarbot,* M. —, Fort, robuste, ADJ. — (=Khang), An —, Paix, F. Repos, M.

KHƯỚT (T). *Maigre et souffrant.* Très pauvre. Nghèo —, Très pauvre.

KHƯỚU. Chim —, Merle, M. (espèce).

KHƯU. *Colline,* F. *Haut, vide,* ADJ. Tam —, Séjour des Immortels. Viên —, *Monticule où l'on sacrifie au Ciel.*

L

LA. *Crier,* N. *Gronder, réprimander,* A. — lối, *Crier.* — làng, *Appeler le village, crier au secours.* — chắn, *Avertir sérieusement, au préalable.* — om sòm, *Pousser de grands cris.* — vang, *Pousser des cris de paon. Hurler,* N. Con —, Mulet, M. Mã —, *id.* Bạch —, Mulet blanc. Thanh —, Cymbale en cuivre. Đồng —, *id.*

LÁ. *Feuille,* F. *Feuillage,* M. *Numéral.* — buôn, Palmier à manuscrits; *feuilles dont on fait des voiles.* — cây, *Feuille d'arbre.* — trầu, *Feuille de bétel.* — dừa, *Feuille de palmier, de cocotier.* — giấy, Feuille de papier. — sách, Feuillet d'un livre. — vàng, Feuille d'or, feuille jaune. Nhà —, *Maison en feuilles. Paillotte,* F. Áo —, *Gilet,* M. *Manteau de feuilles.* — lay, Inconstant, léger, volage, trompeur, ADJ. Ở — mặt — trái, Être une feuille à deux faces, *Càd.:* Double, faux, fourbe. Être fourbe, trompeur. — mai, *Lambris,* M. — tọa, *Coussin, panneau,* M. — đơn, *Requête,* F. Ngày Chúa nhựt Lễ —, Le Dimanche des Rameaux. — lách, *Rate,* F. — tố, *Couverture, housse,* F. Cửa — sách, *Fenêtre-jalousie. Persienne,* F. — thuốc giòi, Pariétaire, F. (diurétique).

LÀ. *Être. À savoir. C'est-à-dire.* — tôi, *C'est moi.* — nhà của tôi, C'est ma maison. — ai, *Qui est-ce?* Nghĩa —, *C'est-à-dire.* — lượt, Abondamment, ADJ. Avoir une mise recherchée. — (T), *Ôter, enlever ses habits.* — áo, *id.* — đá (T), Grêle, F. Mưa — đá, Il grêle. Grêler, N. Bàn — (= Bán ủi), Fer à repasser.

LẠ. *Extraordinaire, curieux, étrange, étranger, miraculeux, singulier, rare, étonnant, merveilleux, bizarre,* ADJ.

Digitized by Google

— lùng, — kì, *id.* — dời, sự —, dều —, *Chose étrange, singulière, étonnante. Merveille,* F. — quá, *Absolument étrange, merveilleux, extraordinaire.* — gì? *Qu'y a-t-il d'étonnant? Quoi d'étonnant?* — bấy! *Comme c'est extraordinaire, singulier!*

LẢ. — lúa, *Sot, inepte, fat, inconvenant,* ADJ. Con mẹ nầy — lúa, *Cette femme s'affiche.* Cười — lúa, *Rire aux éclats en se tordant. Rire comme un fou.* — đầu, Blessé à la tête, au visage; Dévisagé, ADJ.—thịt, Avoir la peau déchirée. — (T = Trả), *Rendre,* A. — đói, *Qui se meurt de faim.* Inanition. Đói —, Avoir grand'faim, la fringale.

LÃ. Nước —, *Eau naturelle.* — chã, En abondance.

LÁC. *Jonc,* M. — chiếu, *Jonc à nattes.* —, Gale, F. Dartre, M. — voi, Dartre sèche. — trớt, Dartre purulente. — đầu, *Qui a reçu un coup de sabre à la tête.* — tai, *Blessé à l'oreille.* —, En passant; Rare, ADJ. — xem, Regarder en passant. Mưa — đác, Petite pluie fine.

LẠC. *Se réjouir,* R. *Joie,* F. Khoái —, hỉ —, hoan —,— lâm, *id.* Đồng —, *Se réjouir ensemble.* Phước —, *Joie, félicité,* F. *Bonheur,* M. — thiên tri mạng, *Se soumettre avec joie aux volontés du Ciel.* — nghiệp, *Jouir du bien-être.* —, S'égarer, se perdre, R. Se tromper de chemin. Se détourner du chemin, perdre son chemin. Errant, égaré, ADJ. — lài, — dang, — dàng — sá, *id.* — mất, Égaré, perdu, ADJ. Perdre, A. Chút phận — lài, Une pauvre créature abandonnée, errante, égarée. — vận, *Contre les règles de la poésie.* — chạc, *Désuni,* ADJ. — giọng, S'égosiller, R. Egosillé, ADJ. Lục —, *Grelot,* M. *Sonnette,* F. — ngựa, *Grelots de cheval.* Cá —, Murène, F. —, *Descendre,* A. *Mourir,* N. Tổ —, *Mourir,* N. — đà, Chameau, M. — xà điểu, Autruche, F.

LÁCH. *Joncs, roseaux,* MPL. Lá —, Rate, F. — vào, *S'introduire en se baissant.* Chim — chách, Prinia flaviventris.

LẠCH. *Chenal, canal,* M. *Passe,* F. — sông, Chenal. Vào —, *Entrer dans le chenal (dans la passe) à l'entrée d'un*

port. d'un fleuve, entre deux écueils. — ạch, Être essoufflé. —, *Claie pour garniture de lit.* Con bù —, Insecte qui ronge les tiges du riz, des céréales.

LAI. *Venir, arriver, aller,* N. — thục, *Racheter,* A. — hoàn, *Rendre,* A. — vãng, *Aller et venir.* — đáo, *Arriver,* N. Hậu —, *Les descendants.* — dâu, — do, — lịch, — nguyên, Cause, origine, F. —, *Métis,* ADJ. *Sang mêlé; De race croisée* — căn, *id.* — cái, *Hermaphrodite,* ADJ. — nhai, Indéliciment, ADV. Nói — nhai, Parler sans cesse. Radoter, jaboter, jacasser, bavarder, N. — (T. = Trai), *Homme, garçon, mâle,* M. Con —, Ngurời —, *id.*

LÁI. *Poupe, barre,* F. *Gouvernail,* M. Bánh —, Gouvernail, Barre. Cán —, Cầm —, *Tenir le gouvernail. Être à la barre.* Bẻ —, *id. Conduire le bateau.* Ông —, *Timonier, pilote,* M. Tay —, *Barre du gouvernail.* — buôn, *Capitaine-marchand. Marchand, négociant,* M. —, Dévier, N. Tên —, La flèche a dévié. — miệng, Se mal exprimer par inadvertence. La langue fourche. Nói —, Façon de parler qui consiste à travestir les mots d'une phrase par un double mot. *Par exemple :* Mai ngai tôi ngồi vẫn nghề, *pour :* Mai tôi về, *Je partirai demain.* Ou bien encore, quand la phrase n'a que deux mots, on renverse l'ordre des mots et on intervertit la première lettre. *Par exemple :* Nói tưng, *pour :* Xưng tội, *Avouer une faute.* — (T. = Trái), *Fruit,* M. *Numéral des fruits.* Sao bánh —, *La grande Ourse.*

LÀI. *Pente douce. Talus,* M. *Incliné,* ADJ. Làm — —, *Taluter,* A. — xài, Déguenillé, ADJ. Hoa —, *Jasmin,* M.

LẠI. *Venir, approcher,* N. *S'approcher,* R. *Revenir, retourner,* N. *Aborder, accoster.* A. — đây, *Venir ici. Viens ici.* — nhà, *Venir à la maison.* Đi qua đi —, *Aller et venir.* — , De nouveau, et, encore, de plus, en outre. Làm —, Recommencer, refaire, A. Trả —, Rendre, A. Nhớ —, Se souvenir, R. Nói —, Redire, répéter, A. — *Force,* F. *Résister,* N. — nghỉn, *Reconforter, fortifier,* A. Cho — giận, *Pour assouvir sa rage.* Chẳng —, Không —, *Impuissant,* ADJ. *Incapable de résister, de tenir tête.* — giống, Dégénéré, ADJ. Dégénérer, N. — cái, Devenir

Digitized by Google

femme. — dực, Devenir homme. — (= Quan), *Magistrat, préfet, administrateur,* M. Thiên — , *Le roi, l'empereur.* Quan —, *Mandarin, préfet, fonctionnaire,* M. — bộ quan, *Ministre de l'intérieur.* — lệ, *Fonctionnaire prévaricateur.* Phòng —, Bureaux de l'intérieur. — khoa cấp sự, *Inspecteurs chargés du contrôle des 6 ministères.* Thơ —, Thông —, — mục, *Secrétaires.* Nha —, Cai —, *Scribe.* M. Vị nhập lưu thơ —, *Surnuméraire, stagiaire,* M.

LÃI. *Vers intestinaux.* Sán —, *id.* Thuốc sán —, *Santonine,* F. Remède contre les vers. Chẻ —, Fendre inégalement. — rãi tới, Arriver les uns après les autres. — rãi, Peu à peu. Un peu à la fois. Par groupes, par intervalles. — (T), Grande jarre. Cái —, *id.* —, *Alluvion,* M. — sông, — cát, *id.* —, Gain, M. Lời —, lờ —, *id.*

LAY. *Agiter, mouvoir,* A. *Être secoué, ébranlé; crouler.* N. (*des montagnes*). Lung —, *Agiter, secouer,* A. Gió —, Le vent secoue, agite (les arbres). — lát (T). Sans appui. Thày —, Faire mal un travail qu'on n'est pas prié de faire. Lá —, Inconstant, trompeur, menteur, cancanier, perfide, traître, ADJ.

LÁY. *Lorgner,* A. *Indiquer du regard.* — di — lại (T), Refrain, M. Chanter un refrain.

LÀY. — quày. *Pivoter sur ses talons.* Indécis sur la direction à prendre.

LẠY. *Se prosterner,* N *Saluer profondément.* Kính—, *id.* — lục, *Faire force saluts, prostrations.* — bụt, *Adorer les idoles.* — ơn, *Remercier,* A. *Rendre grâces.* — muôn muôn tuổi, *Souhaiter une longue vie, mille prospérités.* — ông! *Monsieur, je vous offre mon respect. Monsieur, je suis votre serviteur!*

LẢY. *Cueillir,* A. (*des fleurs, des fruits*). — hoa, — trái, *id.* —, Détente du fusil, de l'arc. — dây (T), *Inquiet,* ADJ. — chây, *id.* — cung, — ná, Tirer de l'arc. — tên, Décocher une flèche. — súng, Lâcher la détente. Faire feu.

LÃY. *Égrener,* A. (*du maïs*). — (T), Tourner avec effort un objet sur lui-même.

LAM. *Pauvre, déguenillé,* ADJ. — lũ, *Rustique, pauvre,* ADJ. *Qui travaille rudement.* —, Convoiter, A. Tham —, *id.* Avidité, cupidité, F. — (= Chàm), *Indigotier,* M. *Indigo,* M.

LÁM. Déborder, N. Excéder, A. — dật, *id.*

LÀM. *Devenir, être ; Faire,* A. (*Ce verbe sert à former une foule d'expressions*). — việc, *Travailler,* N. — ăn, *Gagner sa vie.* — gan, *S'enhardir, faire le brave.* — cá, *Préparer le poisson pour le cuire.* — gì dó? *Que faites-vous?* Tôi không — gì hết, *Je ne fais rien.* — tốt, *Faire la belle, le beau. Se faire belle, se faire beau.* — cho nên, cho tử tế, *Faire bien, avec soin, avec dévouement.* — tội, *Pécher, faillir,* N. *Incriminer,* A. — phách, *Faire le monsieur, la dame, l'important, le richard, la mijaurée.* — dâu, *Habiter chez les parents du mari* (*nouvelle mariée*). — lớn, *Être un personnage.* Tôi — không được, *Je ne puis pas le faire.* — được không? *Pouvez-vous le faire?* — giàu, *S'enrichir,* R. *Être riche.* — thinh, *Se taire.* — rối, *Troubler, embrouiller,* A. — hòa, *Faire la paix. Se réconcilier,* R. — phước, *Rendre service ; faire l'aumône. Entendre les confessions.* — vui, *Montrer de la joie. Se montrer content.*

LẠM. *Excéder, déborder,* N. — dùng (*formule de politesse*), *J'abuse de votre bonté. Soustraire en petites quantités. Grappiller,* A. Tội hà —, *Malversation, Concussion,* F.

LẨM. — nhẩm (T), Murmurer, chuchoter, N.

LẪM. Lịch —, *Très poli. Qui a expérimenté. Qui connait bien, qui est très au courant.* Bác —, *Expert, expérimenté,* ADJ. *Qui a une longue expérience.*

LAN. *S'étendre, se propager,* R. — ra, *id.* Cháy —, *S'étendre* (*feu*). Bò — ra, *S'étendre* (*des herbes*). Hoa —, Orchidée, F. —, Finir, N. Fermer, barrer, boucher, A.

LÀN (= Lần). *Parcours,* M. (*d'une flèche, d'un boulet*). Nhàm —, coi —, nhè —, *Viser,* N. A. — đan, Inter-

vert·r l'ordre ; Déranger, éluder, A. Không — đan lời cha, Je n'oserais éluder les ordres de mon père.

LẠN (= Lản). *Pourrir*, N. *Haché, gâté, corrompu*, ADJ. Hủ —, xú —, Corrompu, ADJ. —, Briller, N. Xán —, Briller, respleadir, N. Brillamment, ADV. —, *Faire cuire entièrement.*

LẢN (= Lạn). *Voir ce mot.* —, Lent paresseux, ADJ.

LANG. *Tache*, F. — lỗ, Taché, bigarré, bariolé, ADJ. (d'un habit). — thang, Déguenillé, ADJ. — thang lưới thưới, *id.* Hèn hạ — thang, *Gueux*, ADJ. — xạo, Aller ça et là ; Vagabonder, errer, N. Chạy — thang, *id.* Courir ça et là. — beo, *Dartre farineuse.* — (= Hoa cần), Acanthe, F. —(=Chó sói), Loup, M. Sài—, *id.* —(= Cau), Aréquier, M. Noix d'arec. Người Hoa —, *Les Hollandais, les Portugais, les Européens* (en général).

LÁNG. *Brillant, resplendissant, clair, lustré, satiné*, ADJ. *Lustre, brillant*, M. *Lisse, poli*, ADJ. —mướt,—ướt, *Net, propre, luisant, brillant.* — lẫy,— xảy, *id.* —trơn, *D'un beau lustre.* — bóng, *D'un lustre brillant.* Sáng —, *Brillant, resplendissant.* — (= Phơi nắng), Sécher au soleil. — diềng, *Voisin*, ADJ. *Les voisins. Le voisinage.* —, Bas-fond, M. (champ). Terrain bas. Đất —, Terre submergée. Nước — nền nhà, *L'inondation couvre le soubassement de la maison.*

LÀNG. Village, bourg, M. Commune, F. — xã, *id.* — mạc, — nước, — quan, — hạnh, — xóm, *id.* Đi việc —, *Aller pour affaires du village.* Lệ —, phép —, *Coutumes particulières au village.* La —, *Crier au secours.* — cang, Bâton, gourdin, assommoir, M. Trique, matraque, F. — mắt, *Perdre la vue.*

LẠNG (= Lượng). *Once*, F. — thịt, Désosser. A.

LẢNG. *Distrait*, ADJ. *Divaguer*, M. — trí, *Avoir des oublis, des absences, des aberrations; Divaguer*, N. — sót, *Omettre par distraction.* — xao, *Distrait. Désœuvré, léger, inconstant*, ADJ. — tai, *Dur d'oreille.* — xao mau mắc, *Vagabonder*, N.— cảng, Bruit de pots cassés.

LÃNG (= Sóng). *Flot*, M. *Vague*, F. Hải —, *Les flots de la mer*. — dãng, Saisir quelques mots à la dérobée.

LANH. *Clairvoyant, fin, subtil, rusé, éveillé*, ADJ. — lỏi, — lợi, *Prompt, déluré, adroit, agile, fin, rusé, finaud, dégourdi, débrouillard*, ADJ. — chanh, *Léger, agile, versatile, remuant, adroit, actif, espiègle*, ADJ. Chạy —, *Courir vite*.

LÁNH. *Éviter*, A. *Se soustraire à*. — khỏi, *Fuir, éviter*, A. *Echapper à*. — biệt, *Fuir. Se sauver. Éviter*. — bặt, — vẹo, *id.* Trốn —, *Fuir, éviter*. — dịp, — nhịp, *Fuir, éviter l'occasion*. — đi, *S'enfuir*, R. Xa —, *S'éloigner de. Fuir*, A. — giặc, *Fuir devant l'ennemi. Déserter le champ de bataille*. — vòng trần ai, *Se retirer du monde. Quitter le monde. Dire adieu aux vanités du monde*. —, Luisant, lisse, brillant, ADJ. Lấp —, Étinceler, briller, N.

LÀNH. *Bon, doux, compatissant*, ADJ. Người —, *Homme de bien. Brave homme*. Lòng —, *Doux de cœur, miséricordieux, compatissant*. Hiền —, *Doux, bon*, ADJ. Việc —, *Bonne action. Bonne œuvre*. Sự —, *Le bien, le bonheur*. Lời —, *Bonne parole*. Duyên —, *Heureux mariage*. Làm —, *Pardonner*, A. *Se réconcilier*. R. —, Sạch, A. En bon état. Guéri, ADJ. Áo —, Habits en bon état. — lặn, En bon état (habits). — lẽ, En bon état. Guéri, ADJ. — đã, Guéri, Guérir, N. Rétabli, ADJ. — lạch, *Fuyard, rapide*, ADJ. Cá — canh, Anchois doré. Cây — ngành trắng, *Millepertuis blanc*. Ngọc —, Pierre précieuse.

LẠNH. *Froid*, ADJ. *Avoir froid*. — lẽo, — lùng, *id.* — ngắt, *Froid vif, piquant*, ADJ. Nước —, *Eau fraîche*. Tôi — quá! *J'ai très froid*. — run, *Grelotter*, N. — teo, — tê, *Engourdi par le froid*. Tốt — lùng, Excellent, charmant, ADJ. Duông nhan — lùng, D'une beauté ravissante.

LẢNH. *Perçant, fort*, ADJ. (voix). — lói, *id.* Kêu tiếng — lói, *Crier d'une voix forte*. — lót, Allègre, alerte, ADJ.

LÃNH. *Accepter*, A. *Se porter caution*. — lời, *Se porter*

garant, donner sa garantie. Bảo —, *Se porter garant. Garantir,* A. — lờ cho kẻ khác, *Se porter garant pour les autres.* — lấy, *Prendre sur soi. Accepter, garantir.* —, Recevoir, prendre, A. — chịu, Accepter, A. — lương, Toucher la ration. — bổng, Toucher la solde. — soái, Prendre à l'entreprise. — , *Gouverner, conduire,* A. — binh, *Général.* Tổng — , *Commandant en chef.* Thủ — , *Leader, Chef,* M. — , Satin, M. Quần —, Pantalon de satin.

LAO. *Fatigué, exténué,* ADJ. *Travail,* M. *Peine, lassitude, fatigue,* F. Công —, *Peines.* FPL. *Mérites,* MPL. —lý, —lực, *Accablé, brisé, malheureux,* ADJ. — khổ, *Labeur,* M. — dao, *Soucieux, triste, chagrin,* ADJ. — phiền, *Anxiété, tristesse,* F. *Chagrin, abattement,* M. — tâm, *Abattement,* M. *Exténué, indisposé, fatigué.* — tổn, *Épuisé,* ADJ. — xao, *Brouhaha,* M. *Bruit confus.* — tạo, Bruit, tumulte, M. Tumultueusement, ADV. — nhao lố nhố, Vacarme, M. — , *Dard, harpon, javelot,* M. — giáo, *id.* Cây — , — mác, *id.* Bâm — , *Darder,* A. Phóng — , *Lancer des javelots.* Chuyền — , *Descendre la garde; passer le tour de faction; De main en main.* Bệnh — , Maladie de poitrine; Phtisie, F. — tù, Prison, F. Chốn — tù, *id. Lieu de détention.*

LÁO. *Menteur,* M. *Menteur, faux,* ADJ. — xược, *id. Rusé, Trompeur,* ADJ. Nói — , *Mentir, charlataner,* N. *Faire le fanfaron. En faire accroire.* — dinh, *Fat, pédant,* ADJ. — dáo, Sans ordre. — quê, *Pédant, prétentieux,* ADJ. Làm — , Faire le fier à bras. — lờ, *Trompeur, rusé.*

LÀO. Liệt —, *Être malade, garder le lit.* — (=Lèo), Pays du Laos. — thào, *Sans soin, négligemment,* ADV. Hắc —, Dartre vive. Herpès, M.

LẠO. Lộn — , Mêlé, confus, ADJ. Sans ordre. Méli-mélo.

LẢO. — thảo, *A peu près, sommairement, négligemment,* ADV. Par manière d'acquit.

LÃO. *Vieillard, vieux,* M. — già, *id.* — mại, *id.* — thọ, *Parvenu à l'extrême vieillesse* — bà, *Dame de qualité.*

Matronne. La vieille. — kia, *Ce vieux bonhomme.* — thần, *Vieux et fidèle sujet.* — tiều, *Bûcheron,* M. Chim — nhược, Marabout, M.

LÁP. Nói bá — , *Parler à tort et à travers.* Nói bá — bá lều, *id.* — nháp, De peu de valeur. Quantité négligeable. Esprit étroit et inconstant.

LẠP. — đẳng, *Outrepasser les convenances. Sauter un grade.* — phách, Ambre jaune. —, Cire, F. Kị —, *Repas anniversaire de la mort de qqn.*

LÁT. *Paver, planchéier, parqueter, daller,* A. — gạch, *Paver en briques, Carreler,* A. — đá, *Paver en pierres. Daller.* — ván, *Planchéier, parqueter.* —, Minute, F. Moment, instant, M. Một —, Un instant. Xắt —, *Couper par tranches.* Chém hai—, *Donner deux coups (de sabre).* Giết —, *Tuer,* A. Chém —, Chặt —, *Écharper, sabrer,* A.

LẠT. *Insipide, fade, affadi,* ADJ. *Sans saveur, sans sel.* — lẽo, *id. Relâché, tiède, peu fervent.* — lòng, *Lâche, mou, tiède, sans courage, sans zèle.* Người lạnh — lẽo, *id.* —giàng, *Corde de l'arc.* —chạt, Craquer, pétiller, N. Cá — (= Cá mào), *Poisson Caranx.* Cá — mạ, *Fretin de rizière.* — tre, *Lien de bambou.*

LAU. *Frotter, essuyer,* A. *Laver, nettoyer (des tables).* — di, — chùi, *Frotter, essuyer, fourbir, astiquer,* A. Khăn—, *Essuie-mains, torchon,* M.—lách, Rusé, fin, ADJ. Chồn bông —, *Espèce de* Marte *ou* Putois. Cây —, *Roseau à flèches.*

LÁU. — táu, *Négligent, inconvenant,* ADJ. *En désordre.* — dáu, *Inquiet, soucieux, préoccupé,* ADJ. *Se préoccuper,* R. — lua, *Étourdi,* ADJ. Lý —, *Insolent, frondeur,* ADJ. — ăn, *Manger gloutonnement, goulûment. Gourmand, glouton,* M. Đái —, *Incontinence d'urine.* Ngựa — dá, Cheval rueur.

LÀU. *Érudit,* ADJ. *Connaître à fond. Posséder parfaitement. Très versé dans.* Đã—, *Connaître parfaitement.* — di, thuộc —, *id.* — —, Tout à fait, entièrement, ADV. Cây — táu, *Vateria cochinchinensis.*

Digitized by Google

LẠU. *Cassure, fente,* F. *Fendu, fêlé,* ADJ. Chén —, *Tasse fêlée.* —, Godiller, N. — ghe, *id.*

LẢU. *Érudit,* ADJ. *Connaître à fond. Se souvenir parfaitement.* — thông, *id. Être très versé dans.* — biết, *id.* Thuộc —, *Connaître, posséder parfaitement.*

LẮC. *Agiter, remuer, secouer, ballotter,* A. Lúc —, *id. Qui remue. Peu solide. Osciller,* N. — đầu, *Faire un signe de tête négatif. Branler, secouer la tête.* Sóng đánh — chiếc tàu, *Les vagues font rouler le navire.* — lơ, Mauvais sujet. Étourdi, imprudent, ADJ. Exposé, ADJ. En danger. — xác, Inquiet, ADJ. — lơ, Négligent, imprudent. — (*Employé comme superlatif*), *Très, excessivement,* ADV. Xa —, *Très loin.* Lâu —, *Très longtemps.* Chim — chách, Prinia flaviventris. Chim — nước, Hoche-queue, M. Bergeronnette, F.

LẮC. *Égoutter,* A. *Faire égoutter.* — xặc, Pris par une foule de petites occupations. — (T), *Boiteux,* ADJ. *Boiter,* N. Đi —, *id.* — (= Dày cương), Frein, M. Rênes, FPL.

LẮM. *Désirer ardemment.* — le, *id.* Dốc —, chí —, *id.* — lủi về nhà, *S'en retourner sans dire mot à personne.* — chăm, *Traces, empreintes qui marquent le passage d'animaux.* — nhăm, Mangé, rongé des vers. Bao —, Combien, ADV. —, Terme pour exprimer *Cinq* depuis *Dix* jusqu'à *Cent.* Mười —, Quinze, ADJ.

LẮM. *Très, fort,* ADV. (Superlatif). Tốt —, Très beau, très bien.

LẨM. — bẩm, Maugréer, grommeler, marmotter, murmurer, marmonner, grogner, ronchonner, N. Nói — bẩm, *id.*

LẶM. *Conserver une impression vive de ce qu'on a vu ou entendu soit joyeux, soit triste.* — (= Nhuốm), Être atteint (de maladie, de poison).

LẨM. — bẩm (T = Lẩm bẩm).

LẪM. Đứng — nhẫm, *Attendre debout ; faire le pied de grue.* — nhẫm, Fangeux, boueux, ADJ.

LĂN. *Rouler*, A. N. *Se rouler*, R. — chiêng, — lộn, — mình, —tròn, *Se rouler*. — đi — lại, *Rouler tantôt dans un sens tantôt dans un autre*. — cù, *Rouler*. — lóc, *Se démener*, R Đánh —, Jouer au billard. —tăn, Très petit.

LẰN. —roi, *Marque de fouets, de verges*. — ngang — dọc, *Traces de coups donnés en tout sens*. — xếp, *Pli*, M. *Fronce*, F. —lối, Par ordre, par rangs. En bon ordre. —kiến, Chemin de fourmis. Đọc — nhằu, *Lire sans ordre*. Con thằn —, Lézard, M. Margouillat, M.

LẶN. *Sombrer, plonger*, N. —lèu —xuống, —hụp, Plonger et replonger. — xuống, Plonger. — lội, *id.* —, Se coucher (*du soleil, de la lune*). Mặt trời —, Soleil couchant. Le soleil se couche. Chen —, Disparaître, N.

LẰN (T). *Lier, attacher, enchaîner*, A. — gói lại, *Empaqueter*, A. — vào mình, Cacher sur soi. Nói lằn —, Avoir un langage grossier.

LẰN. *Poli, raboté, lissé*, ADJ. — mầu, Brillant, poli. ADJ. Đàng —, Chemin aplani, foulé, ratissé.

LĂNG. — xăng, *S'empresser*, R. Mắc — xăng, *Être accablé d'affaires*. Làm — xăng, *Faire l'empressé, la mouche du coche*. — xăng giặng giịt, *Affairé*, ADJ. — căng, — nhăng, *Frivole, futile*. ADJ. *Empressé ; se hâter, se presser*, R. —, Mépriser, A. — mạ, Maudire, A. —, *Outrepasser, usurper*, A. Xâm—, *Usurper*. — ngược, *Opprimer, vexer*, A. —, Perdu de mœurs. Dissolu, déshonnêté, ADJ. — loàn, *id.* — vàu trắc nết, Dissolu, dépravé, ADJ. — nhăng, D'une valeur morale médiocre, douteuse. Thằng —nhăng, Vaurien, voyou, polisson, M. — xăng, *Croisé, entrecroisé, embrouillé*, ADJ. — quăng liú quíu, *Inextricable, indéchiffrable*. Chuyện nầy — liu lâm, *Cette affaire est bien embrouillée*. —, Angle, coin, M. — tri (= Bá đao), Supplice des cent plaies. Sơn —, *Tombeau royal*. Nhà — *Tombeau, mausolée*, M. Lập —, *Élever un tombeau, un mausolée*. — mộ, Entourage d'une tombe.

LẮNG. — tai, *Prêter l'oreille; être attentif à*. — nghe, *Écouter avec attention*.

Google

LẠNG. *Mouche dorée.* — xanh. *Mouche verte.* — nhằng. Embrouillé, découvré, errant, sot, ADJ. Miệng — lưỡi nối, *Langue de vipère.*

LẶNG. *Se calmer, se taire,* R. *Calme,* M. *Paisible,* ADJ. — lẽ, *id. Solitaire, silencieux,* ADJ. — gió, Calme, M. Biển —, Mer calme. — —, — như tờ, *Calme plat.* Gió —, *Le vent s'abat.* — yên, Calme, ADJ. — phắc phắc, Calme. Brise légère.

LẮNG. *Dissipé, distrait, mièvre, folâtre, vif, malicieux, taquin, déréglé, dissolu,* ADJ. — lơ, tinh—, *id.* Hát— lơ, *Chanter d'une façon folâtre, dissolue.* — lặng, Garder le silence, se tenir silencieux. Cổ —, *Jarret,* M.

LẴNG. *Genre de corbeille, panier.* — nhẵng, Embrouillé, ADJ.

LẮP. *Rapprocher, joindre, unir,* A. — vào, *Appliquer,* A. — vô, *Calfater,* A. — lại, Rejoindre, A. Nói — bắp, *Parler très vite.* Đi — nhắp, *Aller à petits pas. Trotter,* N.

LẶP. *Répéter, redire,* A. Nói —, *id.* — đi —lại, Répéter, redire. Nói — bặp, *Bredouiller,* N. — lượng, Consulter, A. Délibérer, N.

LẤT. *Cueillir,* A. — hoa, *Cueillir des fleurs.* — trái, *Cueillir des fruits.* — lúa, *Couper le riz. Moissonner,* A. — thịt, *Désosser,* A. Chơi — lỡ, Caresser, Cajoler, A. Nói — léo, Dire des facéties, des bons mots. — leo, *Périlleux, exposé, dangereux.* Người — chắc, Nain, naine, S. — léo, *Jointure des os.*

LẶT. *Recueillir un à un. Ramasser,* A. — lấy, — lượm, *id.* — lấy vụn dư, *Recueillir les restes.* — rau, *Eplucher la salade, les légumes.* — vặt, Chose de rien. Vétille, F. Nói — vặt, Dire des vétilles, des riens.

LẮC. *Regarder en haut.* — láo (= Lúc láo, lục lạo, lóc lách), *Regarder curieusement de tous côtés.* — hắc, Vaurien, M. — xắc, Mine altière. — cắc, Avec désinvolture. — khắc, Insolent, altier, fier, arrogant, ADJ.

Digitized by Google

LÀY. *Contracter, communiquer,* A. *Contagieux,* ADJ. *Se communiquer à (maladie). Se gagner par contagion.* Bịnh —, Tật —, *Maladie contagieuse.* — ra, *Se propager, s'étendre, se communiquer,* R. — lấy, *Contracter,* A. *(une maladie).* Mắc —, — phải, *Atteint de contagion.* — lất, *Sans souci de sa guérison.* — nhuốm, *Contracter une maladie.* — nhày (= Lai rai hai), Indéfiniment, ADJ. Sans cesse.

LẤY. *Prendre,* A. *(sert à former une foule d'expressions).* — vị, *Goûter,* A. N. — vợ, *Prendre femme; Se marier,* R. — làm, *Prendre pour; Regarder comme.* — lòng, *Se concilier la faveur, les bonnes grâces de qqn.* — dấu, *Prendre, recevoir le mot d'ordre.* — thảo, Recevoir en signe de gratitude. — bánh, Prendre du pain. Nó — đi gì? Qu'a-t-il pris? Đi — rượu, Aller prendre (chercher) du vin. — nhiều, Prendre beaucoup. — làm quí, Regarder comme précieux. Apprécier beaucoup. — làm tốt, Apprécier, estimer, A. Regarder comme bien, bon. — làm xấu, Rejeter, réprouver comme mauvais. — đi, Prenez! Prends! — làm hơn, Préférer, A. Considérer comme meilleur, comme plus avantageux.

LẦY. *Marais,* M. — bùn, *Marécage,* M. — lầm, *Marécageux,* ADJ. Đất —, *Terrain marécageux. Marécage.* Sa —, mắc —, *Tomber dans un marais.* Đi mắc —, *Patauger dans un marais.* S'enliser, R. — lũa, — lụa, — dày, Impudent, insolent, effronté, ADJ. Sự — lũa, Effronterie, Insolence, impudence, F.

LẬY (= Lấy).

LẬY. *Avec animosité, fureur, emportement.* Giận —, *Se mettre en fureur, se fâcher tout rouge.* Đẻ —, Bỏ —, *Rejeter avec fureur.* Làm —, *Faire par dépit.* Nói —, *Riposter vivement.* Đánh —, *Décharger sa bile sur n'importe qui ou n'importe quoi, ne pouvant atteindre celui auquel on en veut.* — bầy (T), Faible, débile.

LẪY. — lừng, *Avec ardeur, impétuosité.* — dầy, Chagrin, inquiet, soucieux, ADJ. — (T), Bec, pointe courbée de l'arc.

Digitized by Google

LÀM. *Être imminent, approcher,* N. Encourir, A. Contracter, A. Être pris. — chung, — tử, *A l'article de la mort.* — phải, Tomber dans (un malheur). Encourir (une peine). Nó đã — bịnh, Il est tombé malade. Il a contracté la maladie. — , *Voir, regarder,* A. Au fig. *Avoir soin, régir, gouverner,* A. — đàn, *Régir, gouverner le peuple.* — quốc, *Gouverner le pays.* — chế, *Régler, gouverner.* — bồ, Catafalque, M. Monument funèbre. Chốn — bồ, Les Limbes. — đâm, *A voix basse.* Miệng — đâm kêu tên... *La bouche balbutie le nom de...* Nói — đâm, *Balbutier,* A. N. — râm, (*Pluie*) *légère, fine.* — , Forêt, F. — tòng, — sơn, *id.* Toà hàn — , *L'Académie impériale.* — bê, Incontinence d'urine.

LẤM. *Sali,* ADJ. *Couvert de boue.* — láp, *id.* — tay, Qui a les mains sales.

LẦM. *Commettre une erreur. Errer. Se méprendre, se tromper, être dans l'erreur.* — phải, *id.* — lỡ, — lỗi, *Être dans l'erreur ; Avoir tort.* — (T), Être remué, troublé. Se répandre, R. — lên, — tiếng lên, Grand bruit qui se fait entendre tout à coup. — than, *Misère, infortune,* F. Bỏ chúng — than xa vời, *Repousser les malheureux.* — lấy chước nó, Être dupe de ses tromperies. Cá — , *Sardine,* F.

LẬM. *Commettre des erreurs de calcul.* Đếm — , tính — , *id.* Lấy —, *Recevoir de bonne foi.* Ăn —, Prendre injustement ce qui est à autrui. — lạp, *id.*

LẦM. — thầm (T), *Douleur légère. Insensiblement. Peu à peu, graduellement,* ADV. — bầm, *Murmurer, grommeler,* N. — cầm, Tâtonner en marchant. Mâcher quelque chose de dur.

LẪM. Grenier public. Kho —, *id.* —, Serrer, A. (quelque part). —, *Distribuer,* A. — lộc, *Solde annuelle accordée par le roi au premier reçu au baccalauréat.* —, Craindre, A. — bẫm láp bấp, *Bredouiller,* N. — cẫm (T), Tâtonner en marchant. Aller à tâtons.

LÂN. *Voisin, proche, limitrophe.* ADJ. — cận, — lý, — cư, — bàng, *id.* — ấp, *Hameau voisin.* — la, Se rap-

Digitized by Google

procher peu à peu. S'avancer, R. Fréquenter, A. Traiter familièrement. — lửa, *id.* Dẫn —, Libre, familier, ADJ. Qui manque de respect à qqn. —, *Licorne*, F. *Sphinx*, M. Kì —, *id.* — mẫn, Compatir, N. Être miséricordieux. Lòng — mẫn, Cœur compatissant. — ái, Être ému de compassion. — tinh, *Phosphore*, M. — toan, *Acide phosphorique*.

LẤN. *L'emporter sur; Triompher de; Exceller*, N. *Devancer, surpasser*, A. *Être supérieur à; surmonter*, A. — hơn, *id.* — lướt, *Opprimer, dominer*, A. — trí, — sức, *L'emporter par le talent, les forces.* — nhau, Se coudoyer, R. Cướp — công dân, (Se dit des fonctionnaires qui font faire des corvées supplémentaires sans les payer;) *Voler le salaire des pauvres gens.* — đất, *Empiéter sur le domaine d'autrui.* — lát (T), *id.* — lá (T), Ramper vers; Se traîner, se glisser vers. Tâcher de s'insinuer.

LẦN. *Fois*, F. *Tour*, M. *Successivement*, ADV. *Numéral des actes répétés ou successifs.* Một —, *Une fois.* Nhiều —, *Plusieurs fois.* Mấy —? *Combien de fois?* — nầy, *Cette fois.* — —, Peu à peu, par degrés, successivement, partiellement, ADV. Avec le temps. — tới, — lại, S'approcher lentement. — hồi, — cứa, Avec le temps. Lentement, ADV. Remettre à plus tard. Vivre au jour le jour. — bột, Réciter le chapelet. Đem —, Porter successivement. — theo, Suivre peu à peu, pas à pas, lentement. — lựa, Tergiverser, N. Traîner en longueur. Tarder, lambiner, N. — dần, Se montrer prévenant. — lượt, Série, F. Ordre, M. — xuống, Baisser progressivement. Con cù —, *Douroucouli*, M. *Singe nyctipithèque.*

LẬN. *Duper, tromper, frauder, frustrer*, A. — mạt, *id.* — dận, *Inquiet, remuant*, ADJ. — thúng, Arrondir, border un panier.

LẦN. — thần, *Aller d'un pas lent. Marcher lentement. Compter ses pas. Lent, lambin*, ADJ. — bần, *Tergiverser*, N. *S'obstiner*, R. — quần theo, *Suivre partout.* — quần, *Rabâcher, ressasser*, A. Traîner, retarder, lambiner, N. Nói — lộ, *Extravaguer*, N. *Parler sans suite, sans rime ni raison; radoter*, N. (*vieillard*). — ra (T),

Digitized by Google

Sortir secrètement ; s'enfuir, B. Ăn —, nói — (T), Ne pas tout dire.

LẦN. *Oublieux, irréfléchi,* ADJ. *Oublier, confondre,* A. *Prendre une chose pour une autre.* — lộ, — lộn, — khuất, *id.* Quên —, *id.* Nhớ —, *Se rappeler vaguement.* Tính —, *Faire erreur de compte, de calcul.* Nói —, Radoter, N. — lộ, Déraisonner, N.

LÀNG. — —, *Avec joie, joyeusement,* ADV. — chàng, Vue s'étendant de tous côtés. *Qui n'est soutenu d'aucun côté.* Đi — chàng, Chanceler, N. Sạch — (T), Complètement vide.

LẢNG. Đi — chẳng, Marcher avec peine. Chanceler, N. Đi — cẳng, *id.*

LẪNG. S'enfler d'orgueil. — lèn, dặng —, *id.*

LÁNG. À moitié plein (vase). Non achevé. Qui n'est plus entier. Đỏ — (T), Rouge. Lấp —, Hésiter, N. Đánh —, *Casser à moitié.*

LỆNH (= Lệnh et Lịnh). Ordre, M. Roi, M. *V. ces mots.*

LẤP. *Boucher, combler, remblayer,* A. *Couvrir de terre.* — đất, *Combler de terre.* — lỗ, *Combler, boucher un trou.* — đàng, *Barrer un chemin.* Ngăn —, *Barricader,* A. — che, *Couvrir, cacher,* A. — ló, *Mettre la tête à la fenêtre, à la porte.* — lửng, Impudent, ADJ. Qui n'a pas froid aux yeux. — lắng, Oublier, A. — láng, Brillant, ADJ. Briller, N. Nói — đấp, Manger ses mots en parlant. Bredouiller, N.

LẬP. *Établir, fonder, construire, constituer, élever, créer,* A. — lèn, — lam, dựng —, tạo —, *id.* Tân —, *Rétablir, reconstruire,* A. — thân, *Se faire une situation, un avenir.* — thành, *Fonder et conduire à bonne fin.* — binh, *Lever des troupes. Organiser une armée.* — trận, *Ranger en bataille.* — công, *Acquérir des mérites.* — vườn, *Créer, faire un jardin.* — lệ, *Établir un coutumier.* — nhà, *Élever une maison.* — tức, *Aussitôt, immédiatement,* ADV. — chơn, theo —, Atteindre, A. — lường, Réfléchir à. Không —, Chẳng —, Sans résultat. En vain. Đè dựa đà không —,

Le bac ne suffit plus à passer tout le monde. — cập, *Vite, précipitamment,* ADV. *Se presser,* R. *Grelotter, trembler.* N. Run — cập, *Trembler de tous ses membres.* Đòi hàm lập —, *Claquer des dents.* Đầu gối — cập, *Les jambes flageolent.*

LẤT. — lơ, Sans précaution, inconsidérément, ADV.

LẬT. *Retourner,* A. *Mettre sur un autre côté. Tourner sens dessus dessous. Chavirer. Se renverser,* R. *Verser,* N. (*d'une voiture*). *Tourner* (*les feuillets d'un livre*). — ghe, *Ballotter la barque, la faire rouler en tout sens, la faire chavirer.* — sấp, *Renverser* (*une assiette, un couvercle*). — úp, *Chavirer,* N. *Se renverser.* — qua — lại, *Tourner et retourner* (*un objet pour l'examiner*). Rouler en tout sens. Con — đật, Pantin, M. (*jouet*). —, Tromper, égarer, abuser, A. — nhau, Se tromper mutuellement. — đi, Tromper qqn. Se tromper de chemin, d'adresse. S'égarer, R. — nợ, Décliner une dette. — lỡ, Décliner une obligation. — đật, *Se presser, s'empresser, se dépêcher.* R. *Précipitamment,* ADV. Bị — đật, *Pressé,* ADJ. Nó — đật quá, *Il est très pressé.* — bật, *Vite, rapidement, subitement, tout à coup.* Cây — thọ, Châtaignier, M.

LÂU. *Longtemps,* ADV. — lám, *Très longtemps; A n'en plus finir.* Đã —, *Depuis longtemps. Il y a longtemps.* Bấy — nay, *Depuis tant de temps. Jusqu'ici.* — năm, *De longues années.* — Câu, Thibet, M. Đầu —, *Crâne de la tête. Boîte osseuse de la tête.*

LẪU. Cá —, *Nom de poisson.* Chạch —, Grosse anguille.

LẦU. *Tour,* F. *Étage, Palais, monument,* M. — đài, — các, *Palais.* Nhà —, *Maison à étages.* — vàng, *Palais splendide.* Trên — , *A l'étage.* — xanh, *Palais vert. Maison de prostitution.* — trang, *Cabinet de toilette. Boudoir,* M.

LẬU (= Hèn). *Vil, grossier,* ADJ. Trác —, bỉ —, *Goujat, Rustique, abject, vil, impoli, grossier,* ADJ. — ngôn, *Blasphème,* M. *Langage grossier.* —, Ébruiter, dévoiler, A. Clair, manifeste, ADJ. — ra, — chuyện ra, Ébruiter, di-

Digitized by Google

vulguer, publier, raconter, A. S'ébruiter, se dévoiler, N. — tinh, Faire part; Dévoiler son sentiment. — , *Couler, dégoutter, découler*, N. — thủy, *Faire eau.* — , Faire la contrebande. Cacher, dérober, A. Rượu —, Vin, alcool de contrebande. Dân —, Gens non inscrits au rôle du village. Ruộng — , Terrain non inscrit. Khắc —, *Sabler*, M. — , Tumeur, F. Ulcère purulent. — tinh, Ulcère syphilitique. — sang, Fistule, F. Chơn — dẽ, Pied rongé par la lèpre.

LE. — lưỡi, Tirer, sortir la langue. Con — —, Sarcelle, F. — the, *Croître avec peine. Clairsemé*, ADJ. Tre —, Bambou à pousses comestibles (sert à faire des lanternes). Chạy—te (T), *Courir très vite.* Song—, Mais, CONJ. So —, *Inégal*, ADJ. — te (T), Accepter soi-même.

LÉ. *Louche*, ADJ. — mắt, *id.* — dé, D'une petite taille. May —, *Piquer*, A. (*couture*).

LÈ. — lưỡi (T), *Tirer, sortir la langue.* Chua —, Très acide.

LẸ. *Agile, dispos*, ADJ. — làng, *id. Prompt*, ADJ. Chạy —, *Courir avec agilité.* Trí —, *Intelligence prompte, vive.* — (T), — phát, Coutelas, M.

LẺ. *Impair, restant*, ADJ. — loi, *Impair, seul*, ADJ. — bạn, *Qui a perdu son époux, son épouse, son ami.* — đôi, *Dépareé*, ADJ. *Rester seul.* —, Fractionnaire, divisionnaire, ADJ. Số —, Nombre fractionnaire. Fraction décimale. Nombre impair. Phần —, Fraction, F. Chia — ra, Fractionner, A. Fractionnaire. Tiền —, Monnaie de billon. Monnaie divisionnaire. — thẻ (T), *Clairsemé, rare*, ADJ. — nhẻ (T), *Grommeler sans cesse.* Hầu —, Satellites au service des mandarins.

LẼ. *Raison, preuve.* F. *Motif*, M. — phải, *Raisonnable*, ADJ. Trái —, *Déraisonnable*, ADJ. — gì, — nào, *Pourquoi; Pour quel motif; Pour quelle raison; Est-il possible?* Bắt —, *Objecter, réfuter, contredire, rétorquer, discuter, contrecarrer*, A. *Faire des objections. Trouver à redire.* — trái, Mauvaise raison. Raison fausse. Erreur, F. Nghịch —, Déraisonnable. Qui n'a pas sa rai-

son d'être. — dối, Sophisme, M. — chính, La droite raison. Le sens commun. — hàng, *id.* Cãi —, *Disputer, contredire*, N. *Objecter. Faire des objections.* Xét —, *Examiner, étudier les raisons.* Bàn —, *Délibérer, discuter, opiner*, A. Quá —, *Excessif*, ADJ. — kẽ (T), Rare. Vợ — (T), Courtisane, concubine. Lấy —, Prendre une concubine.

LÉC. Chọc —, Chatouiller, surexiter, A. Thọc —, cù —, *id.*

LEM. — hem, Mal vêtu, mal mis. — luốt, Crasseux, sale, pouilleux, ADJ.

LÉM. — dém, *Bigarré*, ADJ. Nói —, Tromper, A.

LÈM. — nhèm nói mãi (T), *Parler sans cesse ; Bavarder*, N.

LẸM. *Alène*, F. — cằm, Qui a le menton court.

LÉM. — dẻm, *Parler comme un enfant. User de détours pour demander.* Nói — dẻm, *id.* Babiller, N. Sắc —, Bien affilé. Lóc —, Appétit, M.

LEN. — ten, *Mal mis, mal habillé. Fagoté*, ADJ. — vào (T), Se glisser dans. Trâu —, *Buffles mal dressés.*

LÉN. *Furtivement*, ADV. *A pas de loup, sur la pointe des pieds.* Sẽ —, *id.* — lúc, S'introduire furtivement. Núp —, *id.* — vào, *Se faufiler dans.*

LÈN. *Frapper, broyer*, A. — dòn, *Battre d'importance.* — xèn, Habillé avec mauvais goût. Fagoté, ADJ.

LẺN (T). — vào, *S'introduire furtivement. Se glisser dans.*

LẸN. *Secrètement*, ADV. *Inaperçu*, ADJ. Đi —, *S'esquiver. Partir inaperçu.* Filer à l'anglaise.

LENG. — teng, *Trottiner*, N. — keng (T), Son d'une espèce de timbre.

LẺNG. — kẻng (= Leng keng).

Digitized by Google

LEO. *S'attacher à. Ramper, grimper,* N. (*Lierre, liane...*) — dây, *Marcher, danser sur une corde.* — lên, *Grimper,* N. — lát, *Marcher sur un bois étroit. Courir sur une branche horizontale.* Dây —, *Liane,* F. Hay —, *Grimpant,* ADJ. — cầu, *Passer un pont.* — thành, *Escalader les remparts.* — cây, *Grimper sur un arbre.* Nói —, Parler avec suffisance. Cá —, *Callicrous micropus des Silures.* Đèn — lét, Lampe qui donne peu de lumière. Veilleuse, F. — khẻo, Infirme, maigre, ADJ. — nhẻo, Faible, ADJ. Qui a une petite santé.

LÉO. *Lier, attacher,* A. *Entourer de liens. Ligoter,* A. — lại, đánh —, buộc —, *id. Garrotter,* A. —, Ruse, F. Stratagème, M. Làm —, Jouer de ruse. Thấy —, Tenir le fil de l'intrigue. —, *S'approcher de. Approcher,* N. *Fréquenter,* A. — lại, *Approcher.* — hánh, *Venir en se cachant, en secret.* — đẻo (= Lẻo đẻo). — nhéo (T), Embrouiller tout.

LÈO. Dây —, *Cordages de voiture.* Chạm —, Sculpter, A. Giường —, Bois de lit sculpté. Nơi — hèo, *Endroit désert, abandonné.* — (T), Échalas, M. — (T), *Habileté pour parler et agir.* Giựt —, *Obtenir le prix de l'habileté.* Nước —, Laos.

LẸO. Trái —, *Fruit jumeau.* Mụt —, Orgelet, M. — tẹo, *Embarrassé, enchevêtré, embrouillé,* ADJ. Làm — tẹo, *Contrarier,* A. Lường —, *Jouer de ruse, embrouiller une affaire pour en tirer parti.*

LẺO. — đẻo, *Suivre sans cesse.* Chối — —, *Nier constamment, effrontément, avec impudence.* Mích —, Rapporter, A. Délateur, ADJ. Mách —, thèo —, — mép, hớt —, *id.* — lự, Rusé, finaud, ADJ. Lỏng —, *Négligent.* Trong — —, Très limpide. — (T), *Couper, tailler par dessous.* — thịt, Couper de la viande par tranches.

LẼO. Lạnh —, Froid, ADJ.

LÉP. *Maigre,* ADJ. (*épis, grains*). Lúa —, *Épi maigre.* — dẹp, Aplati, déprimé, rabatiné, ADJ. (*Fruit*). Trà —, *Thé de qualité inférieure.* — bụng, Ventre vide. Kêu — xẹp, (T), Clapoter, N. — lửng, — xẹp, Très maigre. Absolument vide. — xẹp (T), *Causeur, bavard.* ADJ.

LẸP. Cá —, *Anchois*, M.

LÉT. Tái —, *Très pâle*. —, Se glisser, R. Se traîner à terre. — lát, *id.* — xuống, Descendre en se traînant.

LẸT. — bẹt (T), Bruit fait en marchant dans un chemin un peu boueux.

LÈ. — dân, — thứ, *Le peuple*. Ngồi —, Passer son temps à bavarder. Họ —, *Famille royale du Tonkin*. — đất (T), Traîner à terre. Balayer le sol. Kéo —, *id.* — thử, *Taupe*, F. — mê, *Languissant*, ADJ. —, Brun, noir, ADJ. —, Poire, F. — lư, Ellébore, M. — đâu thảo, Violette, F.

LỄ. Cách —, Refuser en paroles, de bouche.

LỀ. *Coutume*, F. — luật, *id. Loi, ordonnance, règle*, F. Thói —, *Coutume, usage*, M. — phép, *Coutume qui a force de loi*. Thường —, hằng —, La plupart du temps. Nói —, Dire des riens, des niaiseries. —, *Piquer* (*des livres*). Đóng —, *Brocher un livre avec une alène*. — sách, *Marge de livre*. — giấy, *id. Marge de papier*. — đường, Talus, accotement, M. Bản —, Charnière, paumelle, F. Đồ —, Objets d'utilité. Ustensiles, MPL. —, *Disposer*. Bài —, *Arranger, mettre en ordre*.

LỆ. *Coutume*, F. *Règlement*, M. Có —, *C'est la coutume*. Làm lấy —, *N'avoir en vue que d'observer la coutume. Par manière d'acquit*. — luật, *Loi, règle*, F. *Règlement*. — ngạch, *Coutume*. —, Cruel, violent. ADJ. Tyran, M. — dân, Opprimer le peuple. —, *Maladie dangereuse, ulcère malin*. Dịch —, *Choléra*, M. *Peste*, F. —, kinh —, Craindre, A. — kính, Révérer, A.

LỄ. — gai, *Tirer une épine*. Kể — (T), Passer en revue, énumérer ses mérites. Kể — ra, *id.* Se faire valoir.

LỄ. *Rite*, M. *Cérémonie*, F. *Usage*, M. *Présent, cadeau*, M. *Offrande*, F. *Offrir des présents*. — ngãi, *Civilité, urbanité, politesse*, F. — tết, *Rite, bienséance, cérémonie*, F. — bái, *Saluer profondément jusqu'à terre*. — nhạc, *Rite*, M. *Liturgie, cérémonie*, F. Gia —, châu —, — ký, *Rituel*, M. — bộ, Ministère des rites. Làm —,

Célébrer une fête. Célébrer la Messe. — cả, *Fête solennelle.* — hỏi, *Fiançailles,* FPL. — tết, *Offrandes, étrennes du nouvel an.* Đồ —, Ornements, objets pour le culte. — tế, Sacrifice, M. Tế —, Sacrifier, A. Offrir un sacrifice. Đi xem —, Aller entendre (assister à) la Messe. — hát, Messe chantée. Grand'Messe. Làm — hát, Chanter la Messe.

LỆCH. — lác, *Sans fixer l'attention.* Chốc —, Ulcère, M. Chọc —, *Chatouiller,* A. Gánh —, Plier sous le faix. — thếch, Démarche lente et pénible.

LỆCH. *Déplacé, penché,* ADJ. *De travers.* Chênh—, chếch —, *Inconvenant, immodeste,* ADJ. (*maintien*). —, Anguille, F. (*espèce*). — kệch (T), *Bruit d'un tabouret, d'un bâton tombant à terre.*

LÊN. *Monter.* A. N. — ngôi, *Monter sur le trône.* — quyền, *Monter en dignité.* — trời, *Monter au ciel.* — bờ, *Monter sur la rive.* — bậc, *Monter les degrés, les escaliers.* Monter en grade. Avoir de l'avancement. — giá, *Élever le prix.* — án, *Porter une sentence.* — trái, *Avoir la variole.* — hơi, *Dégager de la vapeur. S'éventer,* R.

LỀN. *Dense,* ADJ. (graisse, huile). Đặc —, *Très dense, très épais.* Béo —, *Très gras.*

LỆN. Sợ — , Craindre, A. Một — bài, Un jeu de cartes.

LÈNH (= Linh). — đènh, *Surnager,* N. *Être le jouet des flots. Indécis,* ADJ. — chênh, *id. Ballotté par les flots. Flotter au gré des flots. Dangereux, périlleux,* ADJ. — láng (lang), L'immensité de la mer. Con mắt — , Yeux louches. Loucher, N.

LỀNH. — láng (T), *L'immensité des eaux.* — lác, Étourdi, distrait, ADJ.

LỀNH (T). *Nom d'une charge dans un village.* — kềnh, Pas solide. Peu sûr. Débraillé, ADJ. Con — đềnh, *Pélican,* M.

LỆNH (= Lệnh, Linh). *Ordre,* Roi, M. — vua, Édit royal Xuống — , Ha — , *Proclamer un ordre, un édit.*

Digitized by Google

— lạc, — truyền, — dạy, *Édit*, M. — ngự, Le roi sort. — loa, *Appel du clairon*. — kệnh (T), Marcher les jambes écartées.

LỆNH (= Linh). — nghểnh trông, *Voir au loin*. — lảng, Sans faire, sans prêter attention. Insoucient, oublieux, ADJ. — nghểnh (= Lảnh nghỉnh, ghĩnh), *En foule*.

LỆP. Đi — xệp, Faire claquer les savates en marchant.

LẾT. *Marcher sur le dos en s'appuyant des deux mains*. Bò — , *id*. Kéo — , *Traîner*, A. — , Se glisser, se traîner à terre. — lát, *id*. — xuống, *Descendre en se traînant*. — tới, *Avancer*, N. Say — bết, Ivre-mort.

LỆT. Lờ — , *S'obscurcir*, R. (*de la vue*). *Avoir la vue trouble*. — bệt (T), Languissant, débile, ADJ.

LỀU. — —, *Faire honte à qqn* (*en faisant des signes avec l'index dirigé de son côté*). Nổi — bều, *Écumer, mousser*, N. Flotter, N.

LỀU. *Insignifiant*, ADJ. *De peu d'importance*. *Léger, étourdi*, ADJ. Bá — , *id*. — láo, *id*. Mal ordonné. Confus, ADJ. En désordre. Làm — , *Faire des boulettes*. *Se tromper*, R. Tại mầy — , C'est ta faute.

LỀU. *Cabane*, F. *Gourbi*, M. *Hutte*, F. *Chaumière, masure*, F. — lụi, nhà —, *id*. *Appentis*, M. *Dépendance de maison*. — rượu, Cellier, M.

LỀU. — lảo, *Étourdi, négligent*, ADJ. Làm — , *Négliger*, A. *Toucher à peine*. — lót (T), Léger, étourdi, mou, ADJ.

LI *ou* LY. *Se retirer*, R. *Quitter*, A. *Être séparé*. *Disperser, séparer*. A. *Distance*, F. — biệt, *Se séparer*. *S'en aller de*. *Séparation*, F. — thơ, tờ — dị, *Lettre de divorce*. — dị, *Divorcer*, N. Thì — tao, *Temps de désordre, de trouble*. Loạn —, *Trouble, désordre*, M. *Confusion, révolution*, F. — khai, *Éloigner, séparer, abandonner*, A. — , Haie, F. Enclos, M. Lưu — , *Cristal*, M. *Verre de cristal*. Cái —, *Verre à boire*. —, Poids de 0gr,039. Ngủ — bì, *Dormir comme une marmotte*. Say — bì,

Être en ribote tout le long du jour. Nóng — bì, *Pris par une fièvre ardente.*

LÌ. *Usé, effacé, oblitéré,* ADJ. — (Lì) mặt, *Usé, effacé (des inscriptions, médailles, monnaies).* Làm — mặt chữ, *User le relief des lettres. Abîmer l'œil d'une lettre.* Mặt — lịt, Air dégagé. Hardi, effronté, ADJ. Sự — lợm, Outrecuidance, effronterie, crânerie, F. — lợm ráu mắt, Effronté, crâne, gaillard, ADJ. Chịu —, Qui ne sait plus rougir. Đánh — , *Frapper de toutes ses forces.* Mặt — , *Figure impassible, toujours égale.*

LỊ (=Lợi). *Dysenterie,* F. Hạ — , *id.* —, *Gouverner, administrer,* A. — thiên hạ, Gouverner le monde. Làm —, Faire une tournée d'inspection. Visiter ses administrés.

LỈ. —tỉ (I), Parler peu et à voix basse. Pleurer en silence.

LÝ. *Raison,* F. *Saine raison. Lumière naturelle, de la raison. Principe immatériel qui uni à la matière constitue les êtres. Premier principe. Argument,* M. *Raisonner, discuter,* N. — luận, *Raisonner, discuter,* N. Luận — , *Raisonner,* N. *Au point de vue de la raison et du bon sens.* Thiên —, *La raison naturelle. La droite raison. La raison d'être d'une chose. Loi naturelle. Justice, équité,* F. *Devoir,* M. *La nature.* Tánh —, *id.* — lẽ, *Raison, preuve,* F. *Motif, argument,* M. — tích, *id.* — doán, *Sentence, décision, théologie,* F. Nói — sự, *Raisonner,* N. *Apporter des preuves.* Bội —, nghịch —, *Contraire à la raison.* Sự — , — thể, *Motif, raison d'être.* Hữu — , *Raisonnable.* ADJ. Vô — , phi — , *Absurde, déraisonnable.* — , Stade chinois de 444m,39cm. Thập —, Une lieue. — lác, — láu, *Insolent, inconvenant, impoli,* ADJ. — , Route, F. Chemin, M. — , *Lieu,* M. *Demeure,* F. *Village,* M. *Hameau,* M. *Commune, municipalité,* F. Hương — , *Patrie,* F. *Pays natal.* Làn — , *Les voisins.* — , Gouverner, A. — , Prunier, M. Trái — , Prune, F. Họ — , *Dynastie annamite.*

LIA. Viết —, *Écrire vite, avec précipitation.* Gắp — bắn cùng đi, Manger très vite, goulûment.

Digitized by Google

LIÀ. *Se séparer,* n. *Quitter,* a. — cách, *Être séparé.* — bỏ, — nhau, — mặt, — khỏi, *id.* — bỏ cha mẹ, *Quitter ses parents.* — bỏ hết mọi sự, *Tout quitter.*

LỊA. *Prompt,* adj. *Promptement, prestement,* adv. — tay, *Qui a la main prompte.* — miệng, *Qui parle avec volubilité.*

LỊCH. *Qui a expérimenté, qui a l'expérience.* Người —, *Homme accort.* — lãm, *Gracieux, avenant, accort, docte,* adj. *Qui a beaucoup de savoir vivre. Qui connait bien des choses.* — sự, *Poli, bien élevé, joli, gracieux, aimable,* adj. — trị, *Qui s'y entend. Qui est versé dans.* — trận, *Remporter la victoire.* Vác ra — ịch, Porter avec peine une charge. — kịch, Bruit sourd, intérieur. —, *Calendrier, almanach,* m. — quan, — nước, *Calendrier officiel.* —, Ordre, m. Suite, série, f. Passer, n. — niên, La série des années. — đại, Les générations. Cá — cu, *Anguille vert olive.*

LIẾC. *Regarder furtivement, du coin de l'œil. Lorgner,* a. *Jeter un coup d'œil oblique. Jeter, lancer une œillade. Faire signe des yeux. Cligner les yeux.* — xem, — mắt, *id.* Tôi — hai đứa nầy, *Je lorgne ces deux individus.* — dao, Repasser, affûter un couteau.

LIỆC. *Godiller,* n. — mái chèo, *id.*

LIÊM. *Désintéressé, pur, intègre, honnête, modéré,* adj. Thanh —, *id.* — chánh, *Bonne administration.* — (= Góc), Angle, m. — (= Tra xét), *Examiner,* a. *Rechercher soigneusement.* Câu —, Faucille, f. — (= Rèm, sáo, cáo), *Store en bambou que l'on pend aux portes ou aux fenêtres.* — tử, *id.*

LIẾM. *Lécher,* a. — láp, *id.* — bát, *Lécher la tasse.*

LIỀM. Étrape, f. — vạt, Faux, f.

LIỆM. *Ensevelir un mort, le déposer dans le cercueil.* — xác, *id.* Khăn —, *Linceuil de coton.* Khăn — xác, *Suaire,* m. Trang —, *Envelopper d'un suaire.* Phép —, *Ensevelissement,* m.

LIỀM. *Recueillir,* a. Góp —, thâu —, *Recueillir les co-*

tisations. Dặt —, *Engager le double de l'enjeu.* — (= Gặt), Moissonner, A.

LIỀM (T). *Redevance à payer par les miliciens.* —; Frapper les contribuables d'impôts plus lourds. Phú —, Impôts, MPL. Thu —, Grever d'impôts.

LIÊN. Huỳnh —, *Éclaire,* F. *Grande Chélidoine.* — (= Luôn), Toujours, continuellement, ADV. Sans interruption. Unir, A. Uni, lié, continu, adjacent, ADJ. — lì, Sans cesse. sans interruption. — chi, Consanguin, parent, ADJ. — tiếp, Succéder ; Faire suite à ; Se succéder de près. Consécutif, ADJ. Sans interruption. — cư, Être voisin, contigu, attenant à. À l'unisson. — hòa, D'un même avis, sentiment. Unanime, ADJ. Tội — tọa, Délit commun, faute commune à plusieurs. Mắc — can, Être enveloppé dans une même accusation. — vận, *Contexte,* M. *Contexture,* F. — đối, *Deux vers parallèles qui se succèdent immédiatement ;* (Cách đối, *Deux vers parallèles qui se succèdent avec deux ou plusieurs autresvers intercalés*). — (= Sen), Nénuphar, M. — hoa, Fleur de nénuphar. — mẫn, — ái, *Compatir à.*

LIẾN. *Impertinent, agaçant, insolent,* ADJ. *Sans gêne. Badin, léger, folâtre, enjoué,* ADJ. *Badiner, folâtrer,* N. — láo, — láu, — xảo, *id.* Nói —, *Tenir un langage insolent. Badiner,* N. — như khỉ, *Folâtre ; folâtrer comme un singe.*

LIỀN. *Réuni, uni, joint, continu, immédiat,* ADJ. *Aussitôt,* ADV. — mãi, *Continuellement,* ADV. — nhau, *Se toucher ; Faire suite l'un à l'autre.* Đất —, *Terrain continu. Continent,* M. Đến — , *Arriver de suite.*

LIỆN. *Habile,* ADJ. *Qui s'y entend.* — chơn, *Léger à la course. Agile, alerte,* ADJ. — tay, *Habile de ses mains.* — miệng, *Parler avec volubilité.* Đọc —, *Lire couramment.*

LIỄN. *Paquet,* M. *Liasse,* F. *Empaqueter,* A. — đối, Sentences parallèles et rimées gravées ou imprimées sur bois, papier, toile ou soie. Cái— (=Vịm), *Terrine,* F.

LIÈNG. Thiêng —, *Spirituel, incorporel,* ADJ. Tính thiêng —, *Nature spirituelle, incorporelle.*

LIẺNG. *Planer dans les airs.* Kè —, *id.* Gió —, *Vents constants.* Vốn — (T), *Capital,* M. Somme d'argent pour faire du commerce. —, *Qui se moque des fautes d'autrui.*

LIỆNG. *Être placé horizontalement. Planer, voler, ricocher,* N. *Faire des ricochets. Lancer, jeter en l'air.* Chim —, *L'oiseau plane.* — đá, *Lancer des pierres.* — thác láo, *Faire des ricochets.*

LIẾNG (T). — chiêng, *Tomber à la renverse.*

LIẾP. *Claie de bambou ou d'osier.* Chiếu —, *Nattes et claies.* —, Planche, petit carré long dans un jardin. — đất, *id.* Plate-bande, F.

LIỆP. *Chasser,* A. *Chasse,* F. Diễn —, *id.* —, Fouler aux pieds. —, *Passer outre; Continuer sa route.* — điệp (T), Maigre et sans forces.

LIỆT. — lào, *Être malade, infirme.* Nhà—, *Infirmerie,* F. Viết —, Pinceau adouci. Cá —, *Constellation de la Croix du Sud. Poisson Equula brevirostris des Carangidés.* —, Ordre, M. Disposer, A. — kiên, Disposer, asseoir solidement. — vị, — hạng, — đẳng, Tous les rangs. Tous. — hỏa, *Feu violent.* —, Majesté, F. —, Mérites éclatants, services brillants. —, *Rompre, fêler, diviser,* A.

LIỀU. *Collègue, Confrère,* M. — hữu, — bằng, *Ami, Camarade, compagnon,* M. — quan, *Mandarins du même grade.* —, Éloigné, ADJ. — tuyệt, Très loin. —, Vide, solitaire, ADJ.

LIẾU. Nói — xiêu, *Parler de travers. Se fourvoyer,* R.

LIỀU. *S'exposer,* R. *Aventurer, hasarder,* A. *Se risquer,* R. *Risquer, compromettre,* A. — mình, *Exposer sa vie, Se dévouer,* R. *Risquer sa peau.* Dám —, *Se dévouer à ses risques et périls. Se risquer.* —, Potion, dose, F. — thuốc, *id.* — thuốc súng, Cartouche, F.

Digitized by Google

LIỆU. *Examiner, juger,* A. *Pourvoir,* N. *S'occuper de. Compter, prévoir,* A. *Peser attentivement. Penser à, S'appliquer à.* — dùng, *Réfléchir à ce qu'il y a à faire.* — chước, — dường, — thế, *Chercher un moyen.* — sức, *Consulter ses moyens, ses forces.* Lo —, *Prendre ses mesures, veiller à, s'occuper de, se charger de.* — lòng, *Sonder l'intention, les dispositions de qqn.* — việc, *Mener une affaire, s'en occuper.* Chẳng hay —, *Qui ne s'occupe de rien. Sans souci, indifférent, nonchalant,* ADJ. —, Illuminer, éclairer, A. Đình —, Grand flambeau. Grande torche. Tài —. *Matière,* F. — bệnh, Guérir les maladies. —, *Rejeter,* A. *Résister,* N.

LIỄU. *Saule,* M. — yêu đào thơ, Jeune et tendre (enfant). —, Comprendre, A. Intelligent, ADJ. — ý, Saisir le sens; Comprendre l'intention. —, *Finir, terminer,* A. — sự, *Parfaire, accomplir,* A. *Mener à bonne fin.*

LIM. Cây —, gỗ —, *Baryxylum rufum des Cæsalpinées (bon bois de construction).* — vàng, *Autre espèce jaune.* — dim, Qui a les yeux presque fermés. — rim, *id.* — rủn (T), À la mine basse, chafouine.

LÍM. Chở —, *Avoir un chargement complet (embarcation).* Khẳm —, *id.*

LINH (= Cái lục lạc). *Grelot,* M. *Sonnette,* F. —, — kí, Reste, M. Fraction, F. En plus. Et. Cá —, *Dangila cuvieri.* Cá — tía, *Dangila taniata des Cyprinidés.* — (T), Expertiser, N. — tính, *id. Faire une expertise.* Tính — ra, *id.* — (T), Ordonner, A. — nhân, Envoyer qqn. — đình (T), Solennellement (au son des tam-tams et des tambours). —, *Incorporel, spirituel; Efficace,* ADJ. *Efficacité divine. Âme,* F. *Intelligence,* F. — hồn, *Âme. L'âme raisonnable.* — nghiệm, *Efficace.* — bài, — vị, *Tablette des ancêtres.* — thiêng, *Qui a une vertu divine; divin,* ADJ. *Surnaturel, spirituel,* ADJ. — dược, *Remède efficace.* — vật, *Objet sacré, qui a une vertu divine.* — mục, Pasteur, Prêtre, M. — tính, *Nature spirituelle, incorporelle, insaisissable par les sens. Âme spirituelle.* — thính, *Lieu hanté par les esprits.* — khí, *Influence mystérieuse, magique.* — đinh (= Lênh đênh).

LÍNH. *Soldat, militaire, milicien,* M. Tên —, người—, — tráng, *id.* — tập, *Conscrit,* M. *Soldat indigène. Tirailleur annamite.* — tàu, *Matelot à bord des navires de guerre. Soldat de marine.* — thủy, *id.* — bộ, *Infanterie,* F. *Fantassin,* M. — kị, *Cavalerie,* F. *Cavalier,* M. — pháo thủ, *Artilleur,* M. — thủ bị, *Soldat du génie.* Bắt —, *Faire la conscription.* Đi —, *Aller à la milice ; Aller faire son service militaire. Se faire soldat.* — hậu tiếp, *Corps de réserve. Arrière-garde.* Cấp —, *Faire une levée de soldats. Lever des troupes.*

LÌNH. — đình, *Se réjouir solennellement avec cymbales, etc...* — đình, Flâner, N. Attendre, A. Rester stationnaire, sans rien faire.

LỊNH (*V.* Lệnh). Chẳng cho thấu đến — trên, *Ne pas laisser arriver jusqu'à l'autorité.* —, Noble, bon, honorable, ADJ.

LỈNH. — lảng, *Délirer,* N. *Indifférent,* ADJ. Peu soucieux. Nonchalant, négligent, ADJ. — nghỉnh (=Lểnh nghểnh), En foule, en quantité. — (T), *S'enfuir,* R. *Éviter, fuir,* A. *Échapper à.* — đi, *id.*

LĨNH (= Lãnh). *Se porter garant, prendre sur soi.* — lờ, *id.* —, Recevoir, accepter, A. — (= Lãnh), *Satin,* M. — (= Nghe), Entendre, A. — kĩnh (T), *Différer, ajourner,* A. *Remettre au lendemain.*

LÍP (T = Hip). — lại, *Se cicatriser,* R. (*des lèvres d'une plaie*) — đi, *id.*

LỊP. *Chapeau de paille.* — (T = Lập). Atteindre, A.

LÍU. Rán — điu (*V.* Điu). Lo — chiu, *Se concerter,* R. — — ú (T), Notes de musique.

LÍU. Mắc — điu, *Empêché,* ADJ. — quíu, *Embrouillé, enchevêtré.* — lo, *Gazouiller,* N. Lưỡi — lo, *Langue embarrassée, qui zézaie.* — (T), Tirer en bas (des branches d'arbre). — lấy, *id.*

LỊU. Nói —, *Dire un mot pour un autre. La langue fourche.* — miệng, *id.* — tay, *Maladroit,* ADJ. *Trop pressé. Faire une erreur de plume.*

LO. *Être plein de sollicitude. Avoir soin de. S'occuper de. Avoir souci de. Souci, soin,* M. — lắng, *S'inquiéter, s'occuper de.* — sợ, *Être inquiet. Avoir peur. Craindre,* A. — phiền, — buồn, *Être attristé, affligé.* — tiếc, *Regretter,* A. — ra, *Avoir des distractions. Être distrait.* — thầm, *Avoir une secrète inquiétude.* — liệu, *Avoir soin de; Aviser à; Trouver un expédient. S'occuper de.* — liệu nhiều quá, *Être surchargé d'occupations, d'affaires, de soins.* — buôn — bán, *Se livrer avec ardeur au commerce.* — chi? *À quoi bon vous inquiéter?* Đừng — chi vậy, *Quittez tous ces soucis.* Không — tới việc gì. *Il ne fait rien; ne s'occuper de rien; Ne rien faire; Négliger tout.* Không — chút xíu, *id.* — (T = Tro), Cendre, F. — bếp, *id.*

LÓ. *Avancer la tête pour regarder.* — đầu ra, — cổ ra, *Mettre la tête à une fenêtre.* — lên, *S'élever,* R. *Se lever,* R. *Apparaître,* N. Mặt trăng mới — lên, *La lune apparaît au-dessus de l'horizon.* — thó, De maigre apparence. Chétif, ADJ. Đèn —, *Lanterne à coulisse à l'usage des voleurs.*

LÒ. *Fourneau, four. foyer,* M. — gạch, Four à briques. — gốm, *Four à poteries. Faïencerie,* F. — lửa, *Four, réchaud,* M. Hỏa —, Réchaud. — rèn, *Forge,* F. — đúc, Fonderie, F. — thịt, *Abattoir,* M. — mật, *Pressoir de cannes à sucre.* — mò, Fureter, N. Remuer en cherchant. Sot, imbécile, inepte, inhabile, ADJ. Gió — vào, Le vent souffle à travers. Courant d'air.

LỌ. — nghẹ, *Suie,* F. *Noir de fumée.* — nồi, *Suie qui s'attache aux marmites.* Con — nồi, Singe, M. (esp.) — lem, *Malpropre, sale,* ADJ.

LOA. *Trompette,* F. *Clairon,* N. Ống —, *id.* Thổi —, *Sonner de la trompette.* — dụt (T), *Espèce de* Nasse.

LÓA (T). — mắt, *Aveuglé par une trop grande lumière. Fatigué des yeux.* Đứng — mắt (Đừng giấu), Ne cache rien.

LÒA. *Éblouissant, ébloui,* ADJ. *Qui offusque la vue. Briller, resplendir,* N. *Éblouir,* A. — ra, *id.* Chớp — ra, *L'éclair*

bril'e, sillonne la nue. Il fait des éluirs. — bóng, *Éblouissant,* ADJ. Sáng —, chói —, *id. Éblouir,* N.

LỘA. *Nu,* ADJ. — lồ, *id.* — máu, Ruisselant de sang. — luề, *Avec abondance. Abondamment,* ADV. — miệng, Entr'ouvert, béant, ADJ. Cười — lúa, *Rire d'une façon inconvenante.* — toả (T), Objets suspendus çà et là, sans ordre.

LOÀI (= Loại). *Genre,* M. *Espèce, race,* F. — người, *Le genre humain.* — vật, *Les animaux.* — cầm thú, *Les animaux (oiseaux et quadrupèdes).* — côn trùng, *Les reptiles.* — lục súc, *Les animaux domestiques.* — sang cỏ, *Les plantes.* — kim, *Les métaux.* — hèn, Race vile, méprisable.

LOÀI (= Loài). *Genre,* M. *Race, famille,* F. *Espèce,* F. Đồng —, *De même race, de même espèce.* Vạn —, *Tous les êtres.* Súc —, *Les animaux domestiques.* — ra, *Rejeter,* A. Repousser, A. Laisser de côté. Éliminer, A.

LOẠN. Phénix, M. *Oiseau fabuleux.* — phụng, *Deux oiseaux fabuleux qui symbolisent l'union conjugale. Les époux. Le mariage.* — xe, *Char impérial.* Phòng —, *Chambre à coucher.* — (T), Brancard, M. Song —, *id.* — (T), Avertir, A.

LOẠN. *Se produire, se mettre en avant. Paraître,* N. — tới, — vào, — đến, *Arriver, entrer en foule. Envahir,* A.

LOẠN (= Loạn). Nước —, *Pays en révolution.* Tôi —, *Les rebelles.* Dấy —, Se révolter, s'insurger, R. Nước — mới biết tôi trung, *Dans les temps de trouble se révèlent les sujets fidèles.* Lăng —, *Perdu de mœurs; Dissolu, libertin,* ADJ. Irrespectueux, irrévérencieux, séditieux, révolutionnaire, anarchiste, ADJ.

LOẠN (= Loạn). *Guerre civile. Trouble,* M. *Révolte, révolution, sédition, insurrection, anarchie, confusion,* F. *Mêler, confondre,* A. *Troubler,* A. Làm —, *Pousser à la révolte. Révolutionner, soulever,* A. Thì —, *Temps de trouble, de guerre civile, de révolution.* Quốc —, *Révolution politique.* Dấy —, *S'insurger,* R. *Se révolter,* R. Tội — luân, *Inceste,* M. — thần, *Félon,* M. *Traître,* S. et. ADJ.

— tin, *Nouvelles contradictoires.* Kẻ làm —, *Révolutionnaires, rebelles.* — thần tạc tử, Les rebelles. —, Épilogue, M. Péroraison, F. —, Établir l'ordre. — chánh, Régir, coordonner, A.

LOANG (T). *Déteindre,* N. (*des étoffes*). — ra, *id.*

LOÁNG (T). *Instant,* M. Một —, *Un instant.* — thoáng, Rare, ADJ. Rarement, ADV. — choáng, *Chanceler,* N.

LOÀNG. — quàng (T), *Embarrassé, embrouillé,* ADJ.— choàng, *id.* Chanceler, tituber (de sommeil, d'ivresse).

LOẠNG. — choạng (T), *Chanceler, tituber,* N. Connaître parfaitement.

LOẢNG. — choảng (T), *Bruit de pots cassés.*

LOẢNG (T). *Peu,* ADV. *Clair,* ADJ. *Étendu d'eau.* Nước —, Eau coupée de quelque petite chose. Cháo —, Potage avec beaucoup d'eau.

LOÁT. *Amplement, beaucoup,* ADV. Nói —, *Parler sans fin; ne pas déparler.*

LOẠT (T). *Ordre,* M. *Disposition,* F. Numéral des fois. Đại —, Tous ensemble; en même temps.

LÓC. *Se remuer, s'agiter,* R. — lách, *Tourner les yeux, les regards de tous côtés.* Ngã — chóc, *Tomber la tête en avant.* — lẻm, *Appétit,* M. Chạy — cóc, *Courir à petits pas; Trottiner,* N. —, Désosser, A. — vỏ, Enlever l'écorce. Écorcer, A. — cóc chổi dậy, *Faire un sursaut. Sursauter,* N. — cóc, Bruit de crécelle. Khóc —, Pleurer, N. Cá —, *Poisson Ophiéphale strié (extrêmement commun).*

LỌC. *Filtrer, décanter,* A. — nước, *Filtrer l'eau.* Bình — nước, *Filtre,* M. Bánh bột —, *Pain de fleur de farine.* — lừa, *Choisir avec soin.* — dọc, En butte aux coups de l'adversité. — tọc, Glousement, M.

LOE (T). *Épais, touffu,* ADJ. — ra, Agrandir l'ouverture.

LOÈ (T). *Briller, resplendir, éclater,* N. *Avoir du brillant, de l'éclat. Devenir luisant.* — ra, sáng —, sáng — —, *id.* Lập —, *Briller, étinceler (des fleurs, des flammes).*

LOẺ (T). — toẻ, *S'étendre,* R. (*des branches, des rameaux*). — choẻ ra, *id.*

LOI. Ướt — ngoi, *Tout mouillé, trempé,* ADJ. — choi (T), *Gâcher une chose qui ne regarde pas celui qui la fait.* Chim — choi (= lòi chòi; ch-i choi), Cisticole, M. — ra, *Saillir,* N. *Faire saillie, être en saillie.*

LÓI. Fusée, F. Engin de guerre. Đốt —, *Lancer des fusées.* Chói —, *Briller, resplendir,* N. Đánh —, Se vanter, R. Hâbler, N. Lở —, S'étendre, R. (des plaies), S'envenimer, R. — tai, Assourdir, N. Assourdissant. *Écorcher les oreilles.* Đau —, *Douleur aiguë.* Bổng tí — (T), Très élevé dans les airs.

LÒI. *Ressortir, saillir, apparaître, sortir,* N. *Passer à travers. À nu.* — ra, — chành, *id.* — xương ra, *Os mis à nu.* — mắt ra, *Yeux qui sortent de l'orbite.* Đầy —, *Plein à déborder.* — (T), Lien, M. — gai, Lien (de ligature). — tói, Liens, MPL. Chaînes, FPL. — (T), Bois, M. Forêt, F. Chim — choi, Cisticole, M. Lợn —, Sanglier, M.

LỌI. *Se déboîter, se déranger, se disjoindre, se luxer, se démettre,* R. *Être déboîté, être démis* (os). — ra, *id.* — xương, *Os luxé.* Chẳng — một đồng tiền, *Impossible de lui faire donner un sou.* Gãy —, *Se casser,* R. Chắng — ra, *Solide, ferme,* ADJ. — ra (T), Se trouver, se présenter, R. Paraître, N.

LỎI. *Intervalle,* M. *Rare,* ADJ. — đỏi, *Suivre un à un. Rare; Peu nombreux.* — rỏi, *id.*

LỖI. — cây, *Cœur du bois.* — (T), Qui connait par expérience. — đời, Connaître le monde. — (T), Ficelle, F. Petit lien. — rỗi (T), *Fortune médiocre.*

LOM. Cúi — khom, *Courber le dos.* Đi — khom, *Aller le dos courbé, voûté.* — lem, Confusément, ADV. Sans ordre, sans mesure.

LÓM. *Concave,* ADJ. — xuống, — vào, *id* Mắt — vào, *Yeux caves.* Ăn — , *Faire du plagiat.* Đi — thóm, *Aller d'un pas lent* (*par suite de fatigue*).

Digitized by Google

LÒM. — thòm (T), *Rare*, ADJ. — chòm, *id.* Đỏ — , Très rouge.

LỌM. — thọm, *Maigre, décharné*, ADJ. — cọm, *Courbé par l'âge et les infirmités.*

LỎM. Họe — (T), *Plagiaire*, ADJ. Nghe — , *Être aux écoutes.*

LỒM. — gươm, *Garde d'une épée.* — súng, *Canon de fusil.* — chuối, *Cœur du bananier.* — cây tre, *Moëlle du bambou, du roseau.* — chóp, Vaurien, garnement, chenapan, maudit, M. — chồm, Raboteux, inégal (terrain, chemin).

LON (T). *Mortier en terre cuite.* Cái — , *id.* — xon, Trottiner, N.

LÒN. *Se baisser pour entrer.* — vào, *id.* — qua, *Se baisser en passant.* — bóng, *Se glisser dans l'ombre. S'introduire à la faveur des ténèbres, de l'obscurité.* — mình, *Se glisser, se faufiler*, R. — , Flexible, souple, ADJ. Au fig. : Se soumettre, se faire aux volontés de. Cơm — , *Riz ordinaire.* Cây — bon, *Baccaurée sauvage* (fruit). Trái — bon, Fruit de cette Baccaurée.

LỌN. *Pelote*, F. *Mettre en pelote ; Peloter*, A. Trái — , *Pelote, peloton*, M. — chỉ, *Pelote de fil.* Đánh — , *Mettre en pelote.* — tóc, Boucler les cheveux. Mèche de cheveux. Nem — , Hachis roulé dans des feuilles.

LỎN. — chỏn, *Détaché, separé*, ADJ. (*grains*). —, Se faufiler dans. — vào, — đến, *id.* — lẻn đi ra, Sortir en se faufilant. — tỏn, *Son du tambourin.*

LONG. *Florissant, abondant*, ADJ. — đong, Qui n'est pas à la hauteur de sa tâche. — bong, Incertain, indécis, ADJ. — não *Camphre*, M. Cây — não, *Camphrier*, M. — , Dragon, M. — điện, Gardes du corps. Palais royal. — huyệt, Endroit choisi pour la sépulture. — óc, *Avoir la tête pesante ; En avoir plein la tête ; Qui fatigue ; Qui agace.* — bào, Vêtement royal. — nhan, *La figure du dragon. L'Empereur. La personne de l'Empereur.* Con — ô, Pirargue roux. — cốt (= Lườn tàu),

Quille d'un bateau. — qua sòng, *Faire passer (au bétail) un cours d'eau.*

LÓNG. *Entre-nœuds,* M. *Phalange des doigts. Clarifier,* A. *Se déposer, se précipiter,* R. *Déposer,* N. *Se décanter,* R. — tre, *Entre-nœuds de bambou.* — ngón tay, *Phalange du doigt.* — lấy, *Précipiter,* A. — khóng, *Indécis,* ADJ. — tai, Résonner à l'oreille. Prêter l'oreille. — nầy, À ce moment.

LÒNG. *Cœur ; Esprit,* M. *Volonté,* F. *Ventre,* M. — da, *Cœur ; Intention,* F. — lành, *Douceur, bonté, bénignité,* F. *Bon, bénin, miséricordieux,* ADJ. — độc, *Cruauté,* F. — bóng, Vessie, ampoule, F. — tây, *Volonté propre.* — gian trá, *Ruse, fourberie,* F. *Fourbe, trompeur, méchant,* ADJ. — bàn tay, Creux de la main. — sông, Lit du fleuve. — biển, Fond de la mer. — vét, Sentine, F. — tàu, Carène, cale, F. — dục, *Concupiscence,* F. — động — lo, *Préoccupation,* F. *Mauvaise pensée.* — kính, *Vénération,* F. Respect, M. *Respectueux,* ADJ. — tham, *Cupidité, avidité,* F. *Cupide, avide,* ADJ. Êm — , *Doux, adoucissant, agréable,* ADJ. — thương, *Amour,* M. — son, *Candeur, innocence,* F. — đơn, *Simplicité, candeur,* F. — mo, Tranche *de livre.* — không, À jeun. — thành, *Sincérité,* F. — sốt sắng, *Ferveur,* F. *Zèle,* M. — ngay, *Droiture.* F. — thật thà, *Franchise,* F. — gian tà, *Méchanceté, dépravation, fourberie, perversité,* F. — mẹ, *Cœur de mère.* — con, *Cœur de fils.* — tạp, Tripes, FPL. — thòng, À la longue. Chảy ra — thòng, Dégoutter, N. Cá — tong, Poisson Rasboridé *appelé communément* Goujon *à Saigon.* Con đầu — , Premier-né.

LỌNG. *Percer, pénétrer,* A. Chạm —, Sculpter à jour. — vào, *S'introduire furtivement.* — lẽ, *Avec agilité ; Habilement,* ADV. Cái — , Parasol de cérémonie. Ombrellino, M. Dù — , *id.*

LỎNG. *Liquide, délayé, fluide, relâché, lâche,* ADJ. — lẻo, *Lâche, fluide, mou.* — ra, *Lâche, qui joue, qui se détend. Se détendre, se lâcher,* R. Nhẹ — lẻo, *Très léger.* — chàng, *Relâcher les cordages.* — chỏng, Vaciller, N. — khỏng, Élancé, grand et mince, svelte, ADJ.

LỌP. *Verveux à deux entrées. Louve,* F. Đặt —, *Placer la louve.* — bọp, (T), Clapotement des eaux sous les pas de qqn. — cbọp, *id.*

LÓT. *Couvrir, étendre, joncher, garnir, doubler, paver, daller,* A. — nệm, *Étendre un matelas.* — đàng, *Joncher le chemin. Paver la rue.* — chiếu, *Étendre une natte.* — lòng, *Déjeûner,* A. —, Suborner, corrompre, A. Ton —, *id.* Đút —, Suborner, corrompre avec de l'argent. Ăn —, Se laisser corrompre. — cót, *S'en aller tout seul et d'un pas assuré.* — (T = Trót), Tout, ADV. Chắt —, *Lésiner,* N. Parcimonieux, pingre, ADJ. Áo —, *Chemise,* F. *Habit doublé.*

LỌT. *Essuyer,* A. — mặt (T), *S'essuyer le visage.* —, Tomber dans, entrer facilement. S'ajuster, s'adapter bien. — vào, Tomber dans, être pris dans. — vào lưới gian, Être pris dans les filets des méchants. — xuống, Aller jusqu'au fond. — ra, Passer à travers. — lòng, *Mettre bas, faire des petits.*

LÒ (= Lườn tàu). Quille d'un bateau. Xí —, *Pièces de bois courbes qui font la continuation de la quille à l'avant et à l'arrière du bateau.* — hội, *Aloès,* M. — (= Lò), *Réchaud, four,* M. —, Cri pour appeler les cochons. — ngư, *Perche,* F. *Bar,* M. Bỏ — ba la, Étourdiment, ADV.

LỒ. *Placé sur un point élevé.* — thấy, *Voir,* A. — ra, *Se montrer,* R. *Paraître,* N. — xồ, Criailler, N. — (T), *Rompu, coupé,* ADJ. (*des chemins, digues, chaussées*).

LỒ (= Lộ). *Patent, évident, ouvert,* ADJ. Lồa —, Nu, ADJ. — đồ, Épars. dispersé, ADJ. Nước cam —, Eau lustrale des bonzes. — mồ, *Insignes de mandarin.* — (T), Fosse, F. *Trou,* M.

LỘ. *Chemin,* M. *Route, voie,* F. — đồ, *Route,* F. Đại —, *Grande route. Boulevard,* M. —, Suborner, corrompre, A. Hối —, *id.* — (= Sương). — thủy, *Rosée,* F. *Serein,* M. — (= Xe), Char, M. Ngọc —, Char impérial. — (= Tỏ ra), *Divulguer,* A. *Faire connaître. Publier partout. Livrer,* A. *Clair, patent. Être divulgué, connu.* Bày

— —, *Publier,* A. *Mettre au jour; Produire au grand jour. Apparaître,* N. Tỏ —, — ra, *id.* Con mát —, *Yeux saillants.* — chộ (T), Rude, escarpé, ADJ.

LỒ. — đồ, *Taché,* ADJ. Lang —, *Bariolé,* ADJ. (*d'un habit*). Ở —, Être nu, découvert. — (T), *Coupé, rompu,* ADJ. (*Chemins, chaussées, digues...*). Chỗ —, *Coupure, rupture,* F.

LỖ. *Trou,* M. *Fosse,* F. — tai, *Oreille,* F. — mũi, *Narine,* F. *Nez,* M. — miệng, *Bouche,* F. — hở, *Fente,* F. — nẻ, *Crevasse,* F. — hầm, *Fosse; Piège,* M. — sủng, *Vallée,* F. *Bas-fond, vallon,* M. — hỏm, Concave, ADJ. Creux, M. Đánh — đầu, Casser la tête; Faire une blessure à la tête. — lủ, *Cheminée,* F. *Égout,* M. —, Perte, F. — lã, *id.* — vốn, Perdre le capital. —, *Enlever, détruire,* A. — lược, — báo, *Déchaîné, furieux,* ADJ. *Se précipiter sur qqn. Rebelles,* MPL. Thục —, *Racheter des esclaves.* — độn, — ngu, Sot, stupide, rustre, grossier, ADJ. — ngư, *Morue,* F. — địa, *Terre stérile.* — mảng, Impoli, ADJ. Ống —, Taon, M.

LỐC. — cốc, *Bruit de la crécelle, du bambou qui craque.* Hòn —, Pierre de foyer. — (T = Dòng), *Orage, grain,* M.

LỘC. *Solde,* F. *Traitement,* M. *Appointements,* MPL. Bonne fortune; Bonheur, M. — nước, *Solde du gouvernement.* — trời, Bonne fortune; Bonheur, M. —, *Feuillage,* M. Lá —, *id.* Đâm —, *Se couvrir de feuilles.* Nảy —, trổ —, ra —, *id.* — thưởng, Récompense, F. — cộc (= Lốc cốc), *Bruit de la crécelle, des cliquettes.* — một (T), Sot, idiot, imbécile, ADJ. — (= Nai), *Cerf,* M. Sơn —, *id.* — giác, *Corne de cerf.* — nhung, *Bois de cerf encore tendre.* — (= Ống trục), Rouet, tourniquet, cabestan, treuil, M. — lô, Noria, F. Guindeau, M. — bĩnh cụ, Appareaux, MPL. — bĩnh tào, Chaumard, M. Clan d'un mât, d'une galoche. — bĩnh xưởng, Poulirie, F. — bĩnh, Poulie, F. — lô xa, Treuil. — (= Nhỏ giọt), Dégoutter, N. Tomber goutte à goutte. Mất —, *Mourir,* N.

LÔI. *Traîner, entraîner,* A. — kéo, — di, *id.* — thôi, Nonchalance, F. Paresseux, ADJ. Sans suite. Kể lể — thôi, Causer d'affaires à bâtons rompus. — (= Sét), *Foudre,* F.

Tonnerre, M. — dinh, *id. Foudre qui gronde. Colère des grands.* — giáng, *Coup de foudre. La foudre éclate, tombe.* Đánh — giáng, *Tonner,* N. — khí, Électricité, F. — thần, *Le dieu de la foudre.* Thiên —, *L'esprit du tonnerre.* Con gà —, Faisan, M.

LỐI. *Chemin, sentier,* M. *Région, rangée, traînée, trace, piste,* F. Đàng —, *id.* Một —, *Une rangée (d'arbres).* Une suite (de traces). *Une piste. Un moyen, une manière.* Ở — ngoài Bắc, *Au Tonkin.* — lắn, *Avec ordre.* — nầy, Par ici, par là. — sanh, Les sentiers de la vie. La vie. — mòn, *Sentiers fréquentés. Chemins battus.* — (T = Trối), Tester, N. (de vive voix).

LỒI. *Dominer,* N. *S'élever au-dessus de. Dépasser,* N. *Sortir du rang.* — ra, — lên, *id.* —, *Convexe,* ADJ. (Lóm, Concave). —ruột ra, *Les entrailles sortent.* Người —, Les Ciampois, les Tjames. Gốc —, Pied dénudé.

LỘI. *Nager,* N. *Passer le gué.* — lặng, — xạch, — bơi, *Nager.* — nước, *Passer le gué.* — bùn, *Patauger,* N. — sãi, *Nager à la grande brasse.* — ngửa, *Nager sur le dos.* — ngầm, *Nager entre deux eaux.* — sông, *Passer le fleuve à la nage, à gué.* — (T), *En secret.* Tiêu —, Dépenser en secret. — (T), Rester, N. De reste. — (= Lỗi = Văn tế), *Éloge funèbre.*

LỖI (= Văn tế). Éloge funèbre.

LỖI. *Erreur, faute,* F. *Se tromper,* R. *Trangression,* F. *Faire erreur. Pécher,* N. Làm —, *Faire une faute. Se tromper, faire erreur. Pécher,* N. — lời, *Se tromper en parlant. Violer une promesse. Manquer à sa parole.* — phép, *Violer une règle.* Tội —, *Péché,* M. *Faute,* F. Sự —, *Faute, erreur,* F. — đạo hằng, *Manquer à ses devoirs.* — ngãi, Infidèle, traître, félon, ADJ. Bắt —, *Censurer,* A. Người hay — phép, Porté à censurer, Avoir l'humeur critique. — luật mẹo, *Solécisme,* M. Xin —, *Demander pardon, Avouer une faute.* Chữa —, Excuser une faute. Chữa —, S'amender, R.

LÒM. — ngòm (T), *Ramper,* N. *Sortir en rampant.* Bò — ngòm, *id.*

LỐM. — đốm, *De diverses couleurs. Bariolé,* ADJ.

LỒM. — cồm chồi dậy, *Se lever vite pour recevoir qqn.*

LỘM. — ngộm (T = Lôm ngôm).

LỒM. —chồm không đều, *Très variés, très dissemblables.*

LỌN (= Chọn). *Choisir,* A. — tài, *Choisir des hommes capables.* — (= Học lại), Dire, racouter, A. — (= Suy xét), *Réfléchir,* N.

LỘN. — nhộn (T), *Désordre, tumulte,* M. *Trouble de l'esprit. Crainte, appréhension,* F.

LỘN. *Mêler,* A. *Confus,* ADJ. *Pêle-mêle,* ADV. *En désordre.* — lạo, — vậy, — bậy, *id.* Lẫn —, *Confondre,* A. *Prendre une chose pour une autre.* Lấy — , *id.* — bột, — xộn, — xạo, *En désordre. Désordre,* M. *Désordonné.* ADJ. *Mettre le trouble, le désordre.* Đi — hàng, *Aller en désordre, à la débandade.* Đánh — , đánh — nhau, *Se battre, se chamailler,* R. Để — , để — lạo, *Laisser en désordre, pêle-mêle, méli-mélo.* — mất, *Égarer un objet parmi beaucoup d'autres.* — lại, *Retourner,* A. N. *Revenir,* N. — kiếp, — đời, *Changer de vie. d'âge. Métempsycose,* F. — , Rouler, N. Nước —, L'eau tournoie ; Tournant, M. Remous d'eau. — trái ra, Dérouler, A. Tội — đầu dày, Inceste, M.

LỒN. — nhồn (T), Nombreux, ADJ.

LÔNG. *Poil,* M. *Plume,* F. *Crin,* M. — lá, *id.* — trái, — con, *Duvet,* M. *Poil naissant.* — mép, *Poil follet ; moustache,* F. — gáy, *Crinière,* F. — mày, *Sourcil,* M. — mi, — nheo, *Cil,* M. Cộng —, *Tube, tuyau de plume.* Chưng — , *Tige de plume.* Thay — , *Muer,* N. — mốt, Tissu simple. — hai, Tissu double. Nhổ — trụi, *Déplumer,* A. — xòng, Dépravé, perverti, libertin, ADJ. — nhông, *id.*

LỐNG. Lếu — (T), *Avec négligence ; Sans soin ; À la hâte.*

LỒNG. *Cage,* F. — đèn, *Lanterne,* F. — vào, *Introduire,* A. — sấy, *Séchoir,* M. — làn, *Couvercle de plat.* — guộc, *Décidoir,* M. — ấp, *Chaufferette,* F. — chim, *Volière,* F. — gà, *Cage à poules.* — lộn, *Se débattre*

dans la cage. — bỏng, Vide, creux, ADJ. — bóng, Projeter l'ombre. — (T), Courir çà et là (baffle).

LỒNG. *Longer le rivage. Côtoyer,* A. — vào, *S'approcher du bord.* — thuyền, *Aborder,* N. — lượt, Revêche, hautain, insolent, altier, ADJ. — ngôn, Blasphème, M. — (T), *Fort,* ADJ. (*du vent*). — nồm, *Il souffle un fort vent de sud-est.* — sóng, Vagues immenses. — (T), Prétentieusement, ADV. — hẽu, Mobilier fastueux.

LỒNG. *Se déraciner,* R. — gốc, *id.* — phao, Prodigue, ADJ. Gaspiller, A.

LỐP. — bốp, *Bruit de pétards. Léger de caractère.* Lúa — (lép), Épi maigre. Trắng — (T), Très blanc.

LỘP. Trắng — —, *Très blanc.* — cộp, — độp, *Bruyamment,* ADV. — xộp, *Léger de caractère. Bois léger.*

LỐT. *Dépouille, peau,* F. (*de serpent, de tigre*). — rắn, *Dépouille de serpent.* — hùm (cọp), *Peau de tigre.* — chiên, *Peau de brebis.* — (T), Trace, F. — chân, Trace de pieds. Tiêu —, *Poivre long.*

LỘT. *Écorcher, dépouiller,* A. — da, *Écorcher.* — áo, *Dépouiller qqn de ses habits.* — trần. *Dépouiller complètement.* — đồ của người, *Dépouiller qqn de ses biens. Voler qqn.* — vỏ, *Écorcer,* A. — khăn, *Ôter son turban ; Se découvrir,* R. — chim, Empailler les oiseaux. — khuôn, *Très ressemblant, moulé,* ADJ. —, Muer, N. Changer de peau (des animaux).

LỠ. — đỉnh, *Par hasard. Par incurie, insouciance. Inattentif, Négligent, indécis, incertain,* ADJ. — lững, *Désœuvré, oisif, mou, nonchalant, embarrassé,* ADJ. Tính — lững, *Nature insouciante, molle, indolente.* — thơ, — lĩnh, *Nonchalance,* F. *Insouciant, blasé,* ADJ. *Sans souci.* — láo, *Indolent, négligent, dégoûté,* ADJ. — chơ, *Sans tuteur.* — chơ lỏng chỏng, *Vacillant, chancelant,* ADJ. Làm —, *Dissimuler,* A. *Faire semblant. Pallier,* A.

LỠ. *Maïs grillé et pulvérisé.* Bánh —, *Gâteau,* M. Mờ — (T), Feindre d'ignorer ce que l'on sait. — lảng, *id.*

LỠ. *Sombre,* ADJ. *Obscurité,* F. — lẹt, — lạc, *Sombre;*

Digitized by Google

Ne pas voir clair. — dờ, *Trouble; sot,* ADJ. *Appesanti par le sommeil, les vapeurs du vin.* — ngờ, — cờ, *Inopinément.* ADV. — khờ, *Inepte, niais, imprudent, oison, imbécile, sot,* ADJ. — (T), Gain, M. — lãi, *id.* —, *Nasse,* F. (*Espèce*). Đơm —, đặt —, thả —, *Placer cette nasse pour la pêche.*

LỌ. — —, *Douceâtre,* ADJ. Lờ —, *id.*

LỞ. *S'ouvrir,* R. (*d'un furoncle*). *S'ébouler, s'écrouler,* R. *Devenir purulent.* Đất —, *La terre s'éboule. Il y a des éboulements de terre.* Bờ xoi —, *La berge s'éboule minée par les eaux.* — thứ, — lượt, Par ordre; En ordre. — (T = Trở), *Revenir,* N. *Tourner,* A.

LỠ. *Être déçu. Se tromper, Se méprendre, se fourvoyer,* R. *Contre toute attente, par mégarde.* — làn, — làng, *id. Qui a perdu tout espoir. Contre tout espoir. Sans retour.* Công phu — làng, Œuvres vaines, inutiles. — bước, — chơn, *S'égarer, se fourvoyer. Ne pas pouvoir s'en retourner.* Faire un faux pas. — tay, *Se méprendre; Faire par mégarde. Avoir la main malheureuse. Être occupé.* —hội, *Mal agencé.* — lời, *La langue m'a fourché.* — miệng, *Il m'est échappé de dire. Dire par mégarde. S'échapper en paroles.*

LỚI. *Mal tortillé, mal tordu* (*corde*). — rơi, Se disloquer, Se désunir, se défaire, s'écrouler, R. (d'une construction). — nhịp, Ralentir la mesure (musique).

LÓI (= Lý). Raison, F.

LỜI. *Mot, discours,* M. *Parole,* F. *Verbe, terme,* M. *Expression,* F. — nói, *Parole, discours, propos, langage.* — nói việc làm, *Paroles et actions.* Biết —, *Intelligent,* ADJ. — kính, *Salut respectueux.* — lạy, *Très humbles salutations.* — thăm, *Salut amical; Bonjour,* M. Bày —, *Déclarer,* A. *Faire savoir.* — cung, *Pièces de procès. Déclaration juridique.* — giao, *Pacte, contrat, Concordat.* — hứa, *Promesse,* F. — tục tĩu, *Propos, paroles obscènes.* — (= Lợi), Gain, intérêt, M. Gagner, A. — lãi, Profit, M. Buôn bán —, Faire de bonnes affaires. Có —, Gagner, A. Cụt — cụt vốn, Tout perdre, intérêt et capital. Con — ơi, *Orang-outang,* M.

Digitized by Google

LỢI. *Intérêt, gain, profit, lucre,* M. — tiền, *Intérêt de l'argent.* — lộc, — lãi, *Gain, profit, avantage, intérêt.* — tỏa, *Gain minime.* — hại, *Profits et pertes.* — việc buôn bán, *Avantageux pour le commerce.* Danh —, *Les honneurs et les richesses La gloriole, les honneurs.* Dục —, cầu —, *Faire argent de tout.* Linh —, *Lucratif, avantageux, profitable,* ADJ. (*des choses*). —, Bonheur, M. Faire du bien. Heureux, fortuné, ADJ. Yên nhà — nước, La paix dans la famille fait le bonheur de l'État. —, *Fouilture, entaille,* F. *Rebord,* M. — răng, *Gencives,* FPL. — chậu, *Rebord d'une cuvette.* Hạ —, Dysenterie, F. — khí, *Pinceau,* M. *Instrument pointu.* — nhọn, *Pointu, tranchant,* ADJ.

LỜI (T). *Offrir des présents.* — lại, *id.*

LỚM. Đặt —, để —, thêm —, *Ajouter, superposer, adjoindre,* A. Đặt — lên, *Superposer,* A. — chởm, Rude, inégal, raboteux, ADJ. (*chemin*).

LỒM. *Forêt épaisse.* — lùm, *id.* — lợm (T), Avoir des nausées. — ra, *Trop grand ; dépasser,* N. (*d'un couvercle*). Núp —, Se cacher dans les buissons. S'embusquer, R.

LỢM (T). *Avoir des nausées, des haut-le-cœur.* — mửa, *id.*

LỜM. *Fameux, insigne,* ADJ. (*en mauvaise part*). — lờ, *Fripon,* M. *Insigne fripon.* — (T), Manger, A. (se dit en plaisantant). — chởm (T), *Rude, raide, raboteux, inégal,* ADJ. (*chemin*). Gạt —, Duper, A.

LỜM (T). *Insigne, fameux,* ADJ. (*en mauvaise part*). — lờ (= Lởm lờ). Nói — lờ, Tromper, duper, A. Nói —, hay —, *id.*

LỚN. — ngơn, *Irrévérencieux,* ADJ. *Trop familier.* — ngơn làu lòn mặt, *Trop de familiarité engendre le mépris.* Cầu —, Grille, balustrade, F. — tơn, *En se pressant ; Pressé,* ADJ. *D'un pas accéléré. Vite. De bonne heure. Promptement,* ADV. Cái —, Grand vase dont l'ouverture est aussi large que le fond, et servant à contenir de l'eau. Ò —, *Batavia.* Khuyên —, Exhorter, engager, A. Van —, Supplier, A. Kim —, *Amis intimes.*

LỚN. *Gros, grand,* ADJ. — dại, to —, *id.* — tuổi, *Âgé, d'un grand âge.* Kẻ — , *Les Supérieurs, les Grands.* Làm —, *Être quelqu'un. Faire l'important, le grand seigneur, le matador ; Se pavaner.* R. Nước —, *Marée montante.* Lễ —, *Grande fête.* Nhà —, *Maison grande, spacieuse.* — rộng, *D'une grande étendue. Vaste,* ADJ. — nhỏ, *Grands et petits.* — tiếng, *A haute voix. Avoir le verbe haut.* Miếng —, *Un gros morceau.* Khôn —, *Qui a atteint l'âge de raison. Raisonnable,* ADJ. — lác, Étonné, stupéfait, ADJ.

LỜN. *Avoir du dégoût pour ; Se dégoûter de.* Nhàm —, *id.* — mặt, *Irrespectueux,* ADJ — nhờn, — ngơn, *id. Trop familier.* — dễ, Devenu facile par l'habitude. Cá — bơn, *Sole,* F.

LỢN (= Heo). *Porc,* M. — ỷ, *Verrat,* M. — cợn, Eau trouble, bourbeuse. Dépôt, M.

LỚP. *Rangée, classe, série, assise,* F. *Étage,* M. *Cours,* M. (*enseignement*). Bốn — học, *Quatre classes* (*quatre cours d'études*). Sáp —, Ranger, A. Disposer par rangées. — dưới, — trên, *Rang inférieur, rang supérieur. Cours inférieur, cours supérieur.* Ba — gạch, *Trois assises de briques.* — lang, *Ordre,* M. *Harmonie,* F. Làm —, Tromper, simuler, A. — xớp (T), Rude, raboteux, hérissé, ADJ. — nhớp (T), Sale, ADJ. — láp (T), Compter les autres pour rien.

LỢP. *Couvrir une maison.* — nhà, *id.* — tranh, *Couvrir en chaume.* — lá, *Couvrir en feuilles.* — ngói, *Couvrir en tuiles.* — lại, *Recouvrir une maison, une paillotte.*

LỢT. — thớt, *Tout humide, tout mouillé, tout trempé, tout couvert de boue, d'huile, de graisse, de sueur.* Tenir un langage grossier.

LỢT. Pâle, ADJ. *Faire pâlir. Terne,* ADJ. *Ternir,* A. *Blafard,* ADJ. — màu, *Pâle, terne, blafard,* ADJ. Chiếu —, *Lumière blafarde. Jeter une lumière blafarde.* — dợt, *Tomber goutte à goutte. Tomber un à un* (*fruit*). Làm —, Apaiser la colère, la douleur. — xợt, En se pressant, en trottinant d'une façon ridicule. —, *Léger,* ADJ.

(*infusion de thé*). Trà —, *Thé léger.* —, S'effacer de la mémoire. Nó làm bộ —, Il fait mine d'avoir oublié.

LU. *Pâle, terne, sombre,* ADJ. *Qui ne ressort pas assez.* — lít, — li, *id.* Đèn —, *Lampe qui n'éclaire pas.* Chữ —, *Lettre, caractère mal formés, ni clairs ni nets, illisibles.* — bù, Obscur, peu clair. Khóc — bù, *Verser d'abondantes larmes.* — càm, *Très obscur; Obscurité complète.* Coi — thu, *Avoir l'air peu intelligent.* — thu mà ngỗ, *Bien qu'il ait l'air bête, il est fort intelligent.* — lơ, *Négligent, indolent, peu soigneux.* — loa, Dire à haute voix ce qui devrait l'être à voix basse. Đầy — —, Très plein. Cái —, *Jarre de moyenne grandeur.* — la, Perdu, débauché, dissolu, ADJ.

LÙ. *Oublieux,* ADJ. *Homme de peu de ressource, à l'esprit étroit.* — lăn, — lắp, *id.* — lèn, — mọc, mọc — — , Qui commence à pousser, à croître. — mú, *id.* Mọc — mú, mọc — thú (T), *id.* (des herbes et des dents). — (ló)đầu, *Avancer la tête.* — (ló)ra, *Montrer, faire voir.* — hồn, — vía, Imbécile, sot, idiot, bête, ADJ. — mú, Badaud, imbécile, propre à rien. Nước mám —, *Saumure de plusieurs années.* Đánh —, Jouer à pair et impair avec des sapèques (jeu de *baquan* des enfants). Cá — hoa, *Gobie,* F. Bùa mê thuốc —, Philtre qui rend idiot.

LỤ. Cá — dủ. *Gobie,* F. *Goujon de mer.* — (T), Épée à deux tranchants. Thanh —, *id.* — náp, Épée et lance. Lỗ —, *Égoût,* M. *Canal souterrain.* — bù, Triste, sombre, mélancolique, ADJ.

LỤ. — cụ (T), *Courbé, voûté,* ADJ. (*vieillard*). Già — cụ, *id.*

LŨ. *Foule, bande, clique, troupe,* F. (*en mauvaise part*). — gian phi, *Bande de voleurs. Tas de bandits.* Đoàn —, *Bande, troupe.* Cả —, *En foule.* Đầy —, *Foule compacte.* — kiến chòm ong, *Faire des clubs, tenir des rassemblements pour manifester son mécontentement.* Kết — , *Se liguer,* R. — khũ, Cassé de vieillesse. — (T), *Pluie torrentielle.* Nước — , *Eau des pluies descendant des montagnes.*

Digitized by Google

LUA. Avaler, absorber, A. — sơ vài ba miềng, *Avaler quelques miettes.* Ăn — ba miềng, *id.* Nói — —, Grasseyer, N. Parler gras. Nói — láu, *Parler d'une manière inconvenante.*

LÚA. *Riz, paddy,* M. — má, — thóc, *Céréales.* FPL. *Blé, riz,* M. — mì, *Blé, froment,* M. — nếp, *Riz gluant.* — ra, *Riz semé à demeure.* Một thiên — , *Cent* (gia) *mesures de paddy.* Xay — , *Décortiquer le paddy* (le riz). — thúa, Par acquit ; Vaille que vaille ; sans soin.

LÙA. *Chasser le bétail devant soi.* — trâu bò, *Chasser les buffles et les bœufs, les troupeaux.* Nói —, Flatter, A. — lãm, *id.* Gió — vào, *Le vent pénètre.* Bàn — (T), Instrument pour mesurer une bouche de canon, de fusil.

LỤA. *Soie,* F. — là, *id. Soie ordinaire.* — lĩnh (lãnh), *Soie satinée.* — đậu, — cấp, — đày, *Diverses espèces de soie.* Cày —, *Pièce de soie.* Áo —, *Habit de soie.* — mo, Pellicule des feuilles d'aréquier.

LỰA (T). *Expert, connaisseur, poli,* ADJ. *De bon ton. Bien élevé.* Người —, *id.*

LUÂN. *Ordre, grade,* M. *Condition,* F. — thứ, *Ordre, rang, condition.* Nhơn —, *Ordre social. Rapports sociaux.* —thường,*id.* Position,F. Phạm —, Manquer à sa condition, à ses devoirs. Nghịch — Contraire à sa condition, à ses devoirs. — bàn, *Disposer par ordre.* —, Etre submergé ; Sombrer, N. Se noyer, R. Trầm —, *id.* —, *Tourner,* N. *Se mouvoir en rond. Circuler,* N. *Rouage,* M. *Roue,* F. — xa, *Tourner autour. Accomplir une révolution (des astres).* — chuyển, *Tourner sur soi.* — xây, *id. Se mouvoir en rond. Circuler,* N. — (= Phàn biệt), Distinguer, A. Hỗn —, *Confusion,* F. *Chaos,* M. (*avant la création*). — phiên, À tour de rôle. Tour à tour. — hồi, Métempsycose, F.

LUẬN (= Bàn). *Considérer, examiner, discuter,* A. *Délibérer,* N. *Discourir,* N. *Distinguer,* A. Bàn —, *id. Tenir conseil. Se concerter,* R. *Palabrer,* N. *Traiter,* A. Lời —, *Raisonnement,* M. — phi, *Rejeter, désapprouver,* A. *Con-*

damner, A. — mưu, — kế, *Monter une intrigue, une cabale. Tramer, ourdir un complot. Cabaler*, N. *Chercher un stratagème.* — lẽ, *Raisonner*, A. N. — nghị, *Discuter.* — cách, — thế, *Aviser à un moyen.* Bất —, *Indistinctement. Sans distinction.* Chẳng — *id.* — chi, *Qu'importe.* — về, *Quant à, relativement à, par rapport à.*

LUẬT. *Loi, règle, doctrine*, F. *Précepte*, M. *Règle de la versification. Règlement*, M. *Statuts*, MPL. *Canons*, MPL. *Constitution, ordonnance*, F. — phép, *id.* — lệ, *id. Code*, M. — nước, *Les lois du pays.* Sách —, *Le code.* Hình —, *Le code pénal.* Hộ —, *Le code civil.* Theo —, *Suivant le code, les lois, les règlements.* — lệ Hội thánh, *Le Droit Canon. Les lois de l'Église.* — sư, Jurisconsulte, M.

LÚC. *Agiter, remuer*, A. — lắc, *id. Être agité, ballotté; Se mouvoir*, R. *Vaciller*, N. *Peu solide. Osciller, rouler*, N. *Roulis*, M. — cúc, *En désordre; Épars, dispersé*, ADJ. — láo, *Fureter partout.* — nhúc, *Fourmiller*, N. (*vers*). —, Moment, temps, M. Époque, F. Instant, M. Fois, F. Một —, En une fois. Un moment. Un temps. — nghèo, Moment difficile. — ấy, À cette époque, à ce moment-là; Alors, ADV. Cá —, *Nom de poisson.*

LỤC (= Chép lại). *Écrire, copier, transcrire*, A. Kí —, *Secrétaire*, M. — thủ, *Greffier*, M. — sự kí thất, *Notaire*, M. — sự, *Commis rédacteur.* — lạc, Grelot, M. — (= Xanh), Vert, ADJ. Rắn —, Vipère, F. Rắn — xanh, Serpent vipériforme. —, *Fouiller, farfouiller, fureter*, N. A. — tặc, *Scruter*, A. *Fureter*, N. *Mettre son nez partout. Mettre tout sens dessus dessous. Badaud, curieux*, ADJ. — lạo, Scruter, explorer, A. Chercher avec soin. — dục, *S'attarder*, R. *Lanterner*, N. — thục, *Flâner, musarder*, N. *Tuer le temps.* — lộ, *Surveiller la route.* — mục, Sot, idiot, vulgaire, nigaud, ADJ. Ở — mục, Agir sottement. Cây — lạc, *Crotalaire*, F. — (= Sáu), Six, ADJ. NUM. — bộ thượng thơ, Les six ministères. — súc, Les six animaux domestiques : Bœuf, cheval, porc, mouton, chien, poule. — cầm, *id.* — hạp, — hiệp, L'univers. Lớn chồn — cục khó đi, *Il est fort difficile de marcher sur ce chemin.* — lí, *Inégal, raboteux*, ADJ.

LUI. *Rétrograder, reculer; Partir,* N. *Se mettre en route.* — lại, thối —, *Reculer,* N. *S'écarter,* R. — gót, — chơn, *id. Se retirer,* R. — về, *S'en retourner.* — ra, *Reculer, rester en arrière. S'écarter.* —. he (thuyền), *S'embarquer, se mettre en route. Partir. Démarrer,* N. — tới, *Aller et venir. Indécis,* ADJ. *Hésiter,* N. *Avancer et reculer.* — binh, *Retirer les troupes.* — cui, Courbé, penché, ADJ. Le dos courbé (sur son travail). Một mình — thui, Seul, sans compagnon.

LÚI. Cá —, *Petit Cyprin.* —, Cent (centième partie de la piastre). — nhúi, *Confusément,* ADV. *Pas clair.*

LỤI. *Négligent dans sa tenue. Mal vêtu.* — xùi, *id.* — tro, Cuire sous la cendre. — khoai, Cuire des patates, des pommes de terre sous la cendre. —, *Reculer, rétrograder, partir,* N. Thụt —, *Reculer,* N. *S'écarter,* R. Trở —, *Revenir,* N.

LỤI. Cày —, *Palmier nain.* — cụi, Seul, abandonné (pendant un travail pénible). —, Griller, A. Cuire à la broche sur des charbons (viande, poissons,). — thịt, Griller de la viande.—(T), *Sécher, jaunir,* N. (*des arbres, des plantes*). Đâm—qua, Embrocher, transpercer, A.

LỦI. *Courbé, penchant, rampant,* ADJ. (*plantes*). *Se cacher, se dérober dans l'herbe, dans la vase.* Cá — dưới bùn, *Les poissons se glissent sous la vase.* Con cút —, *La caille se dérobe de buisson en buisson.* Rau —, Cacalie, F. Đói đã —, *Rendu, épuisé par les horreurs de la faim.*

LỤY. *Être attaché à, Lier,* A. *Se trouver impliqué dans une affaire.* Chịu —, *Obéir à.* — mình, *S'attirer des malheurs, des mécomptes. Se créer des difficultés.* Phải —, *Être enveloppé dans un désastre, une ruine. Il faut se soumettre, obéir.* — ai, *Soumis à qqn.* — tiếng oan xấu mình, Perdre sa réputation. —, Larmes, FPL. — ngọc, châu —, *id.* — nhỏ, Pleurer, N. Verser des larmes. Cá —, *Murène,* F.

LŨY. *Rempart,* M. *Fortification.* F. *Redoute,* F. *Retranchement,* M. — đá, *id.* Đồn —, *Fort, rempart,* M. Thành

—, *Citadelle, forteresse,* F. *Place forte, ville fortifiée.* Đáp —, lập —, *Élever une redoute.* Bờ —, *Parapet d'un rempart.* — đất, *Redoute en terre.* — -- (T), Toujours, ADV. Sans cesse.

LUYẾN. *Se souvenir de qqn, penser à qqn avec affection, tendresse, amour.* Quyến —, *id.* Cấm —, Gynécée, M.

LUYỆN (=Tập). *Exercer,* A. —tập,*id. Discipliner, former,* A. — binh, *Exercer les troupes.* —, *Purifier par le feu. Purger, épurer, raffiner, affiner,* A. — vàng, Purifier l'or. Nơi — tội, lửa — tội, Le Purgatoire. — loài kim, Traiter les métaux.

LUM. — lám, *Avec menaces. En menaçant.*

LÚM. — chúm, *Marcher avec peine.* Ăn — chúm (T), Manger avec les mains.

LÙM. *Buisson,* M. — cây, *Touffes d'arbres.* Bụi — lùm, *Gros buisson, grosse touffe.* — tum, *Épais, touffu, ombreux,* ADJ. Việc — tum, *Grosse affaire.* —, Un peu élevé ; Convexe, ADJ. — lên, Convexe, bossu, en saillie ; Voûté, ADJ.

LỤM. — cụm, *Se traîner avec peine (vieillard). Décrépit,* ADJ.

LỦM. *Manger, dévorer,* A. — lẩm, Effrontément, ADV. Sans retenue. — củm (T), *Triste,* ADJ.

LŨM. — bũm (T), Bruit d'un corps qui tombe à l'eau. — chũm, *id.*

LUN. — chun (T), *Se resserrer, se contracter, se tordre,* R.

LÚN. — xuống, *Tomber, descendre,* N. *S'enfoncer,* R. — chơn, S'enfoncer (dans la vase).

LÙN. *Nain, naine,* S. — trân, Très petit. — xem áng, *Nain qui regarde aux nues,* Cad. : *Viser plus haut que sa condition.*

LỤN. *Entier, complet,* ADJ. — đời, *Toute la vie.* — năm, *Toute l'année.* —, Dépérir, N. Se dessécher, se consu-

mer, s'éteindre, R. — mạt, *id.* Tim —, Mèche qui s'éteint. — bại, Être ruiné. Tomber dans la misère. Perdre sa situation. Déchoir, N. — xuống, *id.* Se tasser, s'affaisser, R. Phải —, Dépérir, N. Se consumer, R. Déchoir, N. Se tasser. Lúa tim —, Le riz dépérit sur pied.

LỦN. Nói — lản, *Avoir un langage de paysan.* Thấp — chủn, Petit, trapu, ADJ.

LỦN. Mềm —, Très mou.

LUNG. *Désordonné, effréné, insolent, emporté, déréglé, grivois, libertin,* ADJ. — lăng, — khịa, — lao, — bạo, — tặc, *id.* — tính, *Nature indomptée, revêche.* —, Secouer, agiter (les herbes, un arbre). — lay, S'agiter, R. Remuant. Lá — lay, Les feuilles s'agitent. — tung, *Fureter,* N. Điếu — (T), Cage d'oiseaux.

LÚNG. — túng, *Courir çà et là. Qui ne sait de quel côté se tourner, ou donner de la tête. Embarrassé,* ADJ. *Aux abois. Être acculé, être réduit aux abois, à la dernière extrémité.* Mắc — túng, *id. Se trouver embarrassé.* Nói — túng, *Bredouiller, bafouiller,* N. — liềng, *Tourner autour. Ne rien affirmer.*

LÙNG. — bùng, *Bruit du tonnerre, d'un coup de canon.* Nói — bùng, *Murmurer, grommeler, grogner,* N. Cỏ—, Zizanie, F. Lạ—, *Extraordinaire, merveilleux,* ADJ. Lạnh —, Très froid, grand froid. — bùng tai, *Tintement de l'oreille.* — khùng, À moitié fou, idiot, bête.

LỤNG. — bụng (T), Boueux, ADJ. — thụng, *id.* Làm —, Travailler, agir, N. Faire, A. — đụng, *Traîner en* longueur. — cụng, *id.*

LỦNG (= Hang, Lỗ). *Antre, trou,* M. *Caverne, ouverture,* F. Quật —, khổng —, *id.* — dáy, *Percé, troué, défoncé,* ADJ. Bắn —, *Battre (une place) en brèche. Bombarder,* A. Trái —, *Fruit piqué des insectes, des oiseaux.* — lĩnh, S'attarder, R. Traîner en longueur. Indécis. Qui ne se prononce pas. — lẳng, Suspendu sans appui. — lủi, Pendiller (des fruits aux arbres). — bủng, *Se plaindre,* R. *Grommeler,* N.

LŬNG. *Passé, trop mûr, gâté,* ADJ. Thung — (T), Vallon, M. Vallée, F. — bũng, *Bruit d'un corps tombant à l'eau.* — cũng (T), Traîner en longueur.

LUỐC. *Cendré, gris,* ADJ. — — , — lác, *id.*

LUỘC. *Cuire à l'eau. Bouillir,* A. — trứng gà, *Cuire des œufs durs.* — thịt, *Faire bouillir de la viande.* Thịt —, *Viande bouillie.* — cá, *Cuire un poisson à l'eau.*

LUỖI. *Accablé, lassé, exténué,* ADJ. Mệt — đi, *Harassé,* ADJ. Đói — đi, *Tomber d'inanition.*

LUÒM. *Tacheté, marqueté, moucheté,* ADJ. — nhuôm, *Cendré,* ADJ. — mặt, *Avoir le visage tacheté.* — nhuôm (T), Sans soin, sans ardeur, sans vie.

LUỘM. — thuộm, *Sans sincérité, sans franchise, sans clarté, sans netteté.*

LUÔN. *Toujours, Continuellement,* ADV. *Continuer,* A. *Dans toute la longueur ; Tout du long ; Tout le long.* — thể, *Toujours ; sans discontinuer ; sans interruption. Sans désemparer. En même temps. Par la même occasion.* — ngày — đêm, *Jour et nuit.* — phiên, *Se succéder,* R. *Successivement,* ADV. Làm —, *Travailler toujours. Toujours occupé.*

LUỒN. *Faire passer ; Introduire, enfiler, (des cordes, des bois).* Xỏ —,— vào, *id.* Ăn —, Ronger, A. (Termite, abcès). —, *Se plier, Se courber,* R. Chịu —, phải —, *Se soumettre,* R. Vào — ra luỵ, *Se soumettre complètement.* — lõi, *S'introduire,* R.

LUÔNG. — tuông, *Dissolu, débauché, déréglé, effréné, insoumis, éhonté,* ADJ. Nói — tuông, *S'abandonner en causant, tenir des propos libres.* — tuông điêm đàng, *Sans règle ni mœurs. Dissolu, débauché,* ADJ. — luốc, Effréné. Nấu —, Cuire à l'eau.

LUỐNG. *Vide,* ADJ. — công, *Sans profit. En vain. Peine perdue. Dans une inaction complète.* — xương, *Oisif, paresseux,* ADJ. — công, — lưng, *id.* Ở —, Être oisif. Hư —, *Vide, vain,* ADJ. *Néant,* M. — dối, *Vain, faux,*

trompeur, ADJ. — chịu, *Souffrir en pure perte.* — hao, *Consumé, détruit.* ADJ. — nhứng, Sans cesse. Trở nên hư —, *S'anéantir, se dissiper, se perdre,* R.

LUỒNG *Rangée, allée,* F. (*arbres*). *Numéral des changements subits et momentanés.* — gió, *Rafale,* F. *Coup de vent. Tourbillon,* M. Cây — (T), Grand bambou dont on fait des solives. — tuồng, — tuồng (= Luồng tuồng).

LUỖNG. Làm — ra (T), *Épuiser,* A. (*trésor, richesses*). *Gruger qqn. Extorquer du bien à qqn par d'importunes instances. Exploiter qqn.* Quấy — ra, *id.*

LUỐT. *Beaucoup plus petit qu'un autre.* Nhỏ —, *id.* — lát, *Lâche,* ADJ. *Sans courage.* — (T), Espèce de soie épaisse.

LUỘT. *Se dérober,* R. *Éviter, fuir,* A. — vòng, *id. S'échapper, s'évader,* R. Chạy —, *id. Faire glisser les régimes d'arec le long de l'arbre avec une corde.* Dây —, *Cordage,* M. *Écoute,* F. *Corde qui sert à cueillir les noix d'arec.* —, Entièrement, ADV. — ngọc vàng, Tout d'or et de pierreries. Dùng súng kéo bắn — đường đi, Battre la route avec des pièces de campagne. —, — vày, *Tous sans exception.*

LÚP. — đầu, *Se couvrir, se voiler la tête.* Khăn — đầu, *Voile,* M. Bụi — xúp, Lieu couvert de buissons. Broussailles, FPL. Nhà — thúp, *Hutte, cabane,* F. *Gourbi,* M.

LỤP. Nhà — thụp (T), *Hutte, cabane,* F. *Gourbi,* M.

LÚT. *Atteindre une certaine hauteur* (eau). — ngập, *Submerger, inonder,* A. — óc, — đầu, *Avoir de l'eau jusque par dessus la tête.* — lít, Hardi, effronté, ADJ. — lát, Fougueux, impétueux, précipité, ADJ.

LỤT. *Inondation,* F. *Inonder,* A. — lội, *Inondation ; Déluge,* M. Nước — , — ói, *id.* — cả, — hồng thủy, Grand déluge. Mưa — , *Pluie diluvienne.* — , Émoussé, obtus, ADJ. (Bén, *Tranchant, aiguisé*). — lạt, *id.* Blasé, ADJ. — nhách, — nhầy, Très émoussé. — miệng, Qui parle d'une manière embarrassée. Cái — , *Cage* (*d'appeau*). Chạy — cụt, Courir rapidement.

LUẬT (= Luật). Loi, règle, F.

LÒ (= Lí). *Fourneau, réchaud, braséro,* M. — lửa, *id.* — hương, *Brûle-parfums. Cassolette à parfums.* — nhang, *id.* — hội, Aloès, M. — (T), Maisonnette, auberge, F. Thảo — , *id.* Con — (= Con lừa), *Âne,* M. Dã — , *Onagre,* M.

LỜ. — đó, Engin de pêche. Nasse, F. — đờ, *Accablé de sommeil. Pris de boisson. S'attarder,* R. *Lambiner,* N. Très lent. Sournoisement. En tapinois. — nhờ, *id.* — thờ, *id. Bête, stupide, ignare,* ADJ. Lứ — , *Repu,* ADJ. — cờ, *Avoir une prononciation embarrassée.*

LỤ. *Soucieux, inquiet, triste,* ADJ. — thử, *Languissant, soucieux,* ADJ. *Se rapetisser,* R. Tư — , *Souci,* M. *Soucieux, affligé, chagrin, triste,* ADJ. Lưỡng — , *Indécis,* ADJ. *Agité par des pensées diverses et contraires. L'esprit troublé, inquiet.*

LỤ (T). *Bien fatigué, accablé, harassé, lassé, exténué,* ADJ. Mệt — , nhọc — , *id.* — thử, *Toujours souffrant, malade, languissant. Languir,* N.

LỮ (= Xương sống). *Épine dorsale.* — (= Dài), Long, ADJ. — (= Giúp), *Aider,* A. —, Étranger, voyageur, M. Khách —, *id.* — nhơn, Voyageur, pèlerin, M. — (= Đông), *Nombreux, plusieurs,* ADJ. *Beaucoup,* ADV. Phong — thảo, Géranium, M.

LỰA. *Encore.* ADV. *De reste.* Đong — lời nói, *Avoir toujours le dernier mot.*

LỨA. *Compagnon,* M. *De même âge, de même taille. Nichée, couvée, portée,* F. — nầy, *Cette fois-ci.* Cặp —, *Faire amitié. S'unir,* R. Cặp đôi cặp —, *S'accorder pour se marier.*

LỪA. *Âne,* M. Con —, *id.* Con — con, *Ânon,* M. — (= Lựa), *Choisir,* A. — lắm, — kén, kén —, — lọc, Examiner avec soin. Faire un choix spécial. Trier sur le volet. Tourner en tout sens pour choisir. — dịp, — cơ, Épier le moment, l'occasion favorable. —, *Tromper, duper, frustrer,* A. *Ruser,* N. *Tromperie, ruse,* F. — đời,

Digitized by Google

— đảo, đánh —, *id.* Mắc —, *Être trompé par. Surpris, trompé.* Mắc — đảo, *id.* — gạt, *Tromper et se moquer.* — con đen, *Tromper, séduire les simples.* —, Détacher avec la langue ce qui est collé au palais de la bouche.

LỰA (= Lừa). *Choisir,* A. — lấy, chọn —, *id.* — dịp, *Épier l'occasion.* — việc, *Se conduire selon les circonstances.* — là, — phải, À quoi bon; pourquoi, CONJ. Chẳng —, *Indifféremment,* ADV. Chẳng — là lớn nhỏ chi, *Sans tenir compte de la grandeur ou de la petitesse. Gros ou petit peu importe.*

LỬA. *Feu,* M. — củi, *Feu allumé. Bois, combustible,* M. Cây —, *Brandon,* M. Đèn —, *Lumière, lampe,* F. — giả, *Feu vif; chaleur intense.* Giụm — cho giả, *Attiser le feu pour donner une chaleur intense.* Đóm —, *Étincelle,* F. — đá, *Étincelle jaillissant de la pierre.* — cháy, *Feu allumé.* — bén, *Le feu prend.* — sinh — diêm, *Feu de soufre et de salpêtre.* Feu de l'enfer. — giải tội, — luyện tội, Les flammes expiatoires. Le Purgatoire. — địa ngục, Le feu de l'enfer. L'Enfer. — oán, — hận, Incendie causé par vengeance. — lòng, Le feu du cœur, le feu des passions. Vỏ —, Tison, M. — thận, *Chaleur naturelle.* Lấn — (T), Agir familièrement.

LỰA (T). Lẩu —, *Tergiverser,* N. — (T), Expert, connaisseur, ADJ. Poli; De bon ton.

LỰC (= Sức). *Force,* F. Sức —, *id. Vigueur, énergie,* F. Hữu —, *Fort, puissant, énergique,* ADJ. Dũng (dõng) —, tráng —, thần —, *Courageux, vaillant, intrépide,* ADJ. Trí —, Les facultés de l'intelligence. Tâm —, *Les facultés du cœur. Courage,* M. *Courageux, énergique,* ADJ. — sĩ, *Athlète,* M.

LƯNG. *Dos,* M. — cổ, *id.* — quần, *Reins,* MPL. *Ceinture de pantalon.* Buộc —, thắc —, *Ceindre les reins. Se ceindre, Passer la ceinture.* Dải —, dây —, *Ceinture,* F. Ngay —, *Paresseux,* ADJ. Giắt —, lộn —, *Mettre dans sa ceinture.* — lớn, *Qui a les reins forts, solides.* Dày — (T), *Qui a les reins forts. Riche,* M. Mỏng — (T), *Qui a les reins faibles. Pauvre,* M. — còm, *Bossu,* ADJ. — vực, À moitié plein. Đong —, Ne pas remplir la mesure. —

bát, Une demi tasse. — chưng, *Sans position fixe. Indécis*, ADJ. — chừng núi, *A mi-côte.*

LỪNG. Đi — cừng, *Marcher avec peine. Chanceler*, N.

LỪNG. *S'élever, se répandre*, R. *Courir*, N. (*du bruit, du feu, des passions*). — lẫy, *Avec empressement, enthousiasme.* Nửa —, À moitié hauteur. Sóng — (T), Calme plat. — khừng, *Badaud*, M. *Badauder*, N. Đặng —, Être enthousiasmé. — lên, Se lever, s'élever, R. Vang —, Résonner, retentir, N.

LỪNG. *S'élever, se répandre*, R. (*parfum, vent, flot*). Thơm —, *Odoriférant*, ADJ. *Sentir bon.* — đựng, *Retarder*, N. Coi — —, *Sembler*, N. Voir à peu près, jeter un coup d'œil en passant.

LỪNG. — lót, *Oublier*, A. *Échapper*, N. (*de la mémoire*). Bánh —, Casser, briser, A. (en partie). — đi, Cassé, mutilé, ADJ. — thừng, *Sans but déterminé. Flâner*, N.

LỮNG. — đững, *Être arrêté par le calme* (*navire*). Retarder, N. Traîner en longueur. Flâner, muser, N. — lờ, lờ —, *id.* Thẹn thuồng — đững chơn dời, *Rougir, hésiter à avancer et à rester debout.*

LƯỚC. — gió gội mưa, *Exposer au vent et à la pluie.*

LƯỢC. Sommairement, ADV. Précis, résumé, sommaire, M. *Précis, concis*, ADJ. — bày, nói —, *Exposer sommairement*, dire en peu de mots. Kể — qua, *Dire en peu de mots.* — qua, *En passant.* May —, Faufiler, A. Khăn—, Turban de crêpe.—, *Arracher, enlever*, A. Khảo — vấn, *Mettre à la question.* —, Cái —, Peigne, démêloir, M. — dày, Peigne à dents serrées. — thưa, Peigne à dents écartées. — đồi mồi, *Peigne à écaille de tortue.* Nói — mĩ, *Incriminer*, A.

LƯỚI. Filet, M. Seine, F. — săn, *Filet de chasse.* — bén, *Grand filet de pêche.* — gộc, *Folle*, F. — quét, — — vét, *Grande seine.* — rê, *Filet spécial à la pêche des Clupes.* Thuyền —, ghe —, *Barque de pêche.* Giăng —, búa —, bỏ —, thả —, *Jeter le filet.* — nhện, Toile d'araignée. — thưới, Déguenillé, dépenaillé, ADJ.

LƯỜI. —ươi, Homme des bois; Orang-outang, M. Thưởi — miệng, Plaie toujours béante, qui rend toujours.

LUỘI. — ruợi (T), *Couvert d'habits déchirés. Déguenillé, dépenaillé,* ADJ.

LƯỠI. Langue, F. Miệng —, *id. Parleur, bavard,* ADJ. Le — ra, *Sortir, tirer la langue.* — mồi, *Trompeur,* ADJ. —, Lame, F. — dao, Lame de couteau. — cày, Soc de charrue. — lê, Baïonnette, F. Cá — trâu, Sole, F. Cây — rồng, Cactier, M.

LƯỜM. *Regarder de travers. Jeter un coup d'œil oblique.* Trông —, *id.* — nguýt, *Regarder de travers en menaçant.* Mắt — —, Faire les gros yeux. Lancer des regards furibonds.

LƯỢM. *Choisir un à un. Recueillir, ramasser,* A. — lặt, *id.* — tay, Des deux mains. — lưới, — chài, *Ramener le filet.* —, Botte, gerbe, F. — lúa, Une gerbe de riz.

LƯƠN. Con —, *Anguille,* F. — nhét, *Suborner, corrompre,* A. —, Pencher, N. Cây — xuống ao, L'arbre penche vers l'étang. Con —, *Petit ruisseau dans les rizières.* — khươn, Ajourner, A. Remettre à plus tard.

LƯỜN. *Ramper, serpenter,* N. Rắn —, *Le serpent rampe.* — ghe, Carène, quille, F. Ghe —, Pirogue, F. — khườn, *Temporiseur,* ADJ. *Temporiser,* N.

LƯỢN. *Onde, houle,* F. *Flot,* M. — sóng, *Crête d'une vague.* Sóng —, *Le flot fait vague.* Theo —, *Suivre le flot.* — (T), Couler sinuensement. — qua, Traverser le pays d'un cours lent et sinueux. — đi — lại (T), Recommencer, répéter, refaire, A.

LƯƠNG. *Vivres, aliments,* MPL. *Ration ; Paie,* F. — thực, *Vivres ; Nourriture,* F. — tiền, *Paie.* — gạo, *Ration.* —, Excellent, bon, ADJ. — nguyệt, *Onzième lune.* — tâm, Conscience, F. Cœur, M. — tri, Science naturelle, innée. — năng, Puissance, faculté naturelle. — dân, *Peuple,* M. — công, *Artisan habile.* — y, *Médecin,* M. — hữu, *Ami fidèle.* — nhơn, *Mari,* M. — nhựt, Jour de bonheur. — dược, Médecine efficace. —, *Comble, faîtage,* M. *Poutre faîtière.* — đống, *id.*

LƯỚNG. Làm—nhướng, *Faire, agir maladroitement.*

LƯỜNG. *Mesurer, peser,* A. *Mesure,* F. *Boisseau,* M. Penser à ; Réfléchir, N. —gạt, — đão, Tromper, A. Abuser, N.

LƯỢNG. *Mesurer,* A. *Mesure,* F. — xét, — nghị, *Réfléchir à, Peser,* A. — lại, *Réfléchir, examiner,* A. *Repasser dans son esprit.* — mọn, *D'un esprit étroit.* A (mon) humble avis. — cả, *A vues larges, généreuses. D'un esprit élevé.* Vô —, *Sans mesure, infiniment,* ADV. Vô — vô biên, *id.* — rộng, *Généreux,* ADJ. Mặc—. *Comme vous voudrez. Au gré de.*—, Taël, M. Once, F. (Seizième partie de la livre *Cân* et valant 39gr, 05).

LƯỠNG. Lất — (T), *Inconstant, trompeur,* ADJ. — khưởng, Amaigri par la maladie.

LƯỠNG. *Once,* F. *Deux,* ADJ. NUM. — thưởng, Harassé, ADJ. Brisé de fatigue. Nhứt cổ — thằng, *Servir deux maîtres. Être tiraillé en tout sens.* — lự, *Ne savoir sur quel pied danser. Flottant, indécis, perplexe, hésitant,* ADJ.

LƯỚT. *Dépasser, surmonter, surpasser, franchir,* A.— lấy, *id.* — vào, — tới, *Pénétrer,* N. *S'ouvrir un passage.* — tình thương con, *Surmonter l'affection paternelle (maternelle).* — thắng, *Vaincre, surmonter,* A. — mướt, Tout mouillé, trempé, ADJ.—, *Courber,* A. *Faire courber, faire onduler.* Gió — lúa, Le vent fait onduler (coucher) les riz dans les champs. —xuống, Onduler, N Tàu —, Le vaisseau chasse sur ses ancres.

LƯỢT. *Fois,* F. *Temps,* M. *Numéral des temps, des fois.* Một —, *Une fois. En même temps, au même moment.* —, Bordée, salve, volée, F. — súng, Décharge générale. Salve, bordée, volée, F. — nước, *Filtrer l'eau.* Áo— bượt, Habit trop long, qui descend jusqu'aux talons. Dài — bượt, dài — thượt, Trop long.

LƯƠU. — đươu (T), *Douteux,* ADJ. (*d'une nouvelle*).

LƯỚU. Chim — đướu (T), *Oiseau au chant retentissant.*

LỨT. Gạo —, *Riz décortiqué et non blanchi.* Rau —, Nom d'une plante aux feuilles comestibles. Chối — đi,

Mentir impudemment. Chưởi —, Insulter un absent devant une personne qu'on n'ose insulter en face.

LƯU. *Transmettre, laisser, abandonner,* A. — lại, — truyền, *Transmettre à la postérité.* — phế, *Abandonner.* —, Retenir, A. — giam, Retenir en prison. — dưỡng, Entretenir, nourrir les détenus. — li, *Cristal,* M. — (= Mụt), Tumeur, F. — huỳnh (hoàng), *Soufre,* M. —, Exiler, A. — lạc, Voyager, N. — vắng, Solitaire, ADJ. — đồ, Exil, M. — chung thân, Exil perpétuel. — loát, *Abondamment,* ADV. *Superflu,* ADJ. —, *Courant,* M. *Couler,* N. *Parcourir,* A. *Suivre le courant.* Thượng —, *Cours supérieur.*

LƯU. *Grenadier,* M. Trái —, *Grenade,* F. Ngọc —, Cristal de roche.

M

MA. — chẩn, — đậu, *Espèce de varioles.* — (= Gai). Chanvre, M. (Nom de plusieurs plantes textiles). — (= Mài), Affiler, aiguiser, polir, affûter, A. —, *Fantôme, démon, spectre, revenant,* M. *Esprits mauvais subalternes.* — quỉ, Diable, démon, M. — trơi, *Feu follet.* — da, *Génie malfaisant des eaux.* —, Cadavre, M. Đám —, Obsèques, FPL. Sépulture, F. Thây —, Cadavre, M. Cất —, Enlever le corps pour l'enterrer. Đưa —, Assister aux funérailles. Accompagner le corps.

MÁ. *Joue,* F. — hồng, *Joues rouges. Une jolie personne.* — phấn, *Joues fardées. Jolie femme. Beauté,* F. — đào, *Joues de pêcher. Joues roses. Beauté.* — miệng bầu, *Joues pendantes.* —, Maman, mère, F. (à Saigon). — tôi, Maman. Ma mère. — (= Mạ), *Semis,* M. Giống —, *Semences,* FPL. Lúa —, *Céréales,* FPL. Nên giống — gì, Au fig. *Devenir quelque chose.* Thuế —, Impôt, M. Chó —, Chien, M. — ưng, Aigle pêcheur.

MÀ. *Pour, afin de.* A, PRÉP. Để — thờ, *Pour en faire l'objet d'un culte.* —, Or, cependant. Et, CONJ. — nó

có tài vậy thì nó làm được, *Or* il est capable, donc il peut le faire. — , *Mais,* CONJ. — lại, *Mais encore, mais qui... ; De plus.* Nó không cho, — lại nó mắng nữa, (Non seulement) il ne donne rien, *mais encore* il insulte. Chẳng những là...,—lại, Non seulement..., *mais encore.* — thôi, *Seulement, uniquement,* ADV. — cả, Convenir du prix. Marchander, A. — cua, Trou de crabe. — chuột, *Trou de rat.* Nước dây — , Marée pleine.

MẠ. *Semis de riz. Plant de riz.* — mộng, *Semence,* F. Gieo — , *Faire les semailles.* Bắc — , *id.* — trầm, *Semis gâté.* — (= Mắng), Injurier, maudire, insulter, A. Đã — , xỉ — , *id.* — , *Recouvrir d'une couche de métal.* — vàng, *Dorer,* A.

MẢ. *Tombe, fosse,* F. *Tombeau,* M. Huyệt — , mồ —, *id.* Đào — , *Creuser une fosse.*

MÃ (= Ngựa). *Cheval,* M. — đội, *Courrier, messager,* M. — giáp, Cuirasse, F. — la, Cymbale, F. Thợ — , *Fabricant d'objets superstitieux.* Đồ —, *Objets superstitieux.* — đề, Plantain, M. — tiên thảo, Verveine, F. — xỉ hiện, Pourpier, M.—não, Sardoine, F. Nhơn — cung, Sagittaire, M. — dao, Humeurs froides. Fluxion, F.

MÁC. *Couteau, coutelas,* M. Cái —, dao — , *id.* Lance, F. — đi, Ébréché, ADJ.

MẠC. *Non. Grand, spacieux,* ADJ. *Déterminer,* A. — bất, *Certainement,* ADV. Họ — , Nom d'une famille qui régna au Tonkin. — , *Solitude,* F. *Silence,* M. *Désert de sable.* — , Colorer, enduire, oindre, A. — , *Loin,* ADV. *Éloigné, distant* ADJ. *Regarder avec dédain. Mépriser,* A. — , Triste, ADJ.

MÁCH. *Rapporter, accuser, dénoncer, raconter, moucharder,* A. Nói — , — miệng, — bảo, thóc — , *id. Pratiquer la délation.* Sự — miệng, *Délation,* F.

MẠCH. *Veine,* F. *Pouls,* M. *Source, origine,* F. — lạc, *Pouls.* — nước, *Source,* F. *Veine d'eau.* — tán, *Pouls faible.* Bắt — , coi — , *Tâter le pouls.* — rừng, Clairière, F. — sác báo, *Léopard,* M. Con — , Mulet, M. — , *Graines,* MPL. *Céréales,* FPL.—nha, Orge, F. Friandise, F.

— nghiệt, Orge. — thục, *Avoine*, F. — môn, Scorsonère, F. (Médecine). Rượu — nha, *Bière*, F. — lươn, Blessure difficile à guérir. Humeurs froides.

MAI. *Ensevelir*, A. — táng, — mộ, *Ensevelir, enterrer*, A. —, Ngày —, Demain ADV. — sau, Demain ou après. Plus tard. — mốt, Rày —, Demain ou après-demain. Plus tard. *Différer, retarder*, A. *Temporiser*, N. Ông —, ông—dong, *Courtier de mariage; Entremetteur*, M. Cây—, Prunier, M.—phục, *Placer en embuscade. Embuscade*, F.

MÁI. *Femelle*, F. (oiseaux). Gà —, *Poule*, F. —, Toit, M. — bát, Goutlière, F. — hiên, Avant-toit; Véranda, F. — dốc, Toit en pente. Cái —, *Grande jarre*.

MÀI. *Préparer, user par un frottement. Aiguiser, affûter*, A. — dao, *Aiguiser un couteau*. — cho bén, *Bien aiguiser*. Đá —, Pierre à aiguiser. — son, Préparer du minium. — mực, Délayer de l'encre pour écrire.

MẠI (= Mãi). *Vendre*, A. Rau —, Mercuriale, F. (Purgatif). Cá —, *Nom d'un petit poisson*. — con mắt, *Yeux un peu louches*. —, Vieillard, M. Lão —, *id*. —, Aller, N. Dépasser, A.

MẢI (T). *S'appliquer à quelque chose*. — miết, — mốt, *id*. — học, *S'appliquer à l'étude*. — mãi, *S'appliquer sans relâche*.

MÃI (= Mua). Acheter, A. — mãi (mại), *Acheter et vendre*. Faire le commerce. Trafic, M. Biện —, *Acheter*. — điền (Mua ruộng), *Acheter un champ*. Tờ đoạn —, *Papier d'achat*. — biện, *Aller faire son marché, ses provisions. Économe*, M. — dao (T), Affûter, repasser un couteau. — (= Mại = Bán), Vendre, A. Đoạn —, *Vendre définitivement*. — lại thục, *Vendre à réméré*. Tờ đoạn —, *Papier, acte de vente*. —, Toujours, ADV. Sans cesse. Làm —, Faire, continuer toujours.

MAY. *Coudre*. A. Thợ —, Tailleur, M. Máy —, *Machine à coudre*. — sưa, *Faufiler*, A. — lăn, Ourler, A. Cỏ —, Rhapsis trivialis. —, *Heureusement*, ADV. — phước, — mắn, — đâu, *Par bonheur. Avoir la chance*.

MÁY. *Mécanisme,* M. *Machine,* F. *Rouage,* M. *Expédient,* M. *Mobile,* ADJ. *Mettre en mouvement.* — nhiệm, *Secret dessein, dessein impénétrable, mystérieux.* — tay, *Qui a toujours les mains en mouvement.* — mắt, *Cligner de l'œil, des yeux.* — miệng, *Bavarder, jacasser,* A. — động, *Bouger,* N. *Se mouvoir,* R. *Changer de place.* — may, Machine à coudre. — móc, *Mécanisme,* M. *Mécanique,* F. Au fig. Ruse, F. Stratagème, M. (T), — móc, móc —, *Tendre la main pour saisir ou recevoir quelque chose.*

MÀY. *Sourcil,* M. — đe, Insolent, impudent, ADJ. — cửa, *Linteau,* M. — đay, Pustule, F. Bouton, Prurigo, M. — chiềm, *Amitié, intimité,* F. — liễu, *Sourcil épais.* Châu —, *Froncer les sourcils.* Cau —, *id.* Cháy —, *Faire tous ses efforts.*

MẠY. *Mettre un objet en place au moyen d'un levier.* — qua, *Déplacer,* A. Nhớ —, Se souvenir, R. Avoir une vague réminiscence. Nói —, Faire allusion.

MẢY. *Partie minime; mince portion.* — mún, *Miette,* F. *Minime, vil,* ADJ. *De peu d'importance, de peu de valeur.*

MÁM. Mắc cho — , *Être bien pris au piège.* Dể cho —, *Laisser se prendre au piège.* —, — vàm, — rồi, Juste, droit au but; Touché! — (T), *Avide, insatiable, glouton,* ADJ. — lắm, *id.*

MẮM (T). *Avide, insatiable, glouton,* ADJ. — lám, *id.* Ăn — lắm, *Manger goulûment.*

MAN (= Giấu). *Cacher, tromper,* A. Nói — , *Dissimuler,* A. *Ne pas tout dire.* — muội, *Tromper,* A. — mát, Brise fraîche. Temps frais. — mác, *Dispersé, éparpillé,* ADJ. *Soucieux,* ADJ. — di, Sauvages, barbares, MPL. — vàn (T), *Dix mille; Sans nombre.* — sự, *Tout. Toutes choses.* — lạy, *Dix mille salutations.*

MÁN. — mọi, Village, *Hameau des sauvages.* — nhi, Flancs d'une montagne.

MÀN. *Voile, rideau,* M. *Tenture,* F. — dựng, — chắng,

Digitized by Google

— chướng, *id. Tapisserie*, F. — nhà tạm, *Canopée*, M. — chơn, Devant, parement, M. Antipendium, M.

MAN. *Mépriser*, A. *Traiter avec hauteur. Orgueilleux, hautain.* — mạ, *Maltraiter en paroles.* —, Bordage, M. — thuyền, *id.* — —, *Tout à l'heure, peu à peu.* —, Situation, position, F. — trèn, Le haut.

MÃN. *Remplir*, A. *Plein, complet*, ADJ. — dời, — kiếp, *Toute la vie.* — tán, *Achevé, terminé*, ADJ. — cảo, *Tâche accomplie.* — khóa, *Qui a fini son temps (soldat).* — kì, — châu, Le temps révolu. — túc, *Abondamment*, ADV.

MANG. *Porter au cou, en bandoulière, en écharpe, une décoration.* — xéo. *Porter en bandoulière, en écharpe.* — choàng, *Porter à l'épaule.* — ách, *Porter le joug.* — gươm, *Être ceint d'une épée. Porter un sabre.* — gông, *Porter la cangue. Être à la cangue.* — trong mình, *Porter sur soi.* — chữ bất hiếu, *Être marqué au coin de l'ingratitude. Être connu pour un ingrat.* — nhơ xấu tiếng, *Être déshonoré. Être perdu de réputation.* — tật, Être infirme. — bịnh, *Tomber malade. Être malade.* — cá, Ouïes de poisson. — cá thành, Bastion, M. Rắn — hoa, *Serpent venimeux à tête bariolée.* Con —, *Espèce d'*Élan de Cochinchine.— chủng, *Pléiades*, FPL. (*Constellation*). — tiêu, Nitre, M. — tang, *Laurier cubèbe.* — châu, Jone, M. Có — thai, Curu —, *Être enceinte.*

MÁNG. *Crèche, auge, mangeoire*, F. — cỏ, *id.* — xối, Gouttière, F. — lấy, *Se porter garant de. Se charger de.* — việc, *Se charger d'un travail.* Cái—, Fût de canon de fusil. Arbrier d'arbalète.

MÀNG. *Ne pas faire cas de.* Chẳng —, — chi, — bao, — ra, — vào, *id.* Chẳng — ngó lại, *Ne pas daigner regarder.* Không — không thèm, *N'en faire aucun cas.* — tang, Tempe, F. — (= Váy cá), Cataracte, taie, F. Maladie des yeux.

MẠNG. *Vie*, F. *Destin*, M. *Destinée*, F. *Ordre, loi de la Providence.*—trời, *Décret du Ciel.*—một, Mourir, N. Dân—, Nhơn —, Homicide, M. Chịu —, *Se soumettre à un or-*

dre.—mạch, *Vie,* F. Thêu — (T), Tisser, A. — tre, *Pellicule extérieure d'un bambou, d'un roseau.* — , Faire une reprise (ravaudage). Đánh — , Jeu de volant que les Annamites lancent avec le pied au lieu de raquette.

MẢNG. *Être tout entier à.* — lo, *Être tout occupé à.* — toan, *Se préoccuper uniquement de.* — bào, Vêtement royal. — tạ, Rideau, pavillon, M. Tenture, F. Grande et belle moustiquaire. — thảo, *Molène,* F. *Bouillon blanc.* — cầu, *Pomme-cannelle,* F. *Anone,* F. Trái — cầu xiêm, Corossol, M. — xà, *Lézard,* M. — hoa, Dragon brodé. Vương — , Dragon, M.

MÃNG. Thảo — (T), *Herbes,* FPL.

MANH. *Œil privé de pupille. Aveugle, obscur,* ADJ. —, Coup de vent, Bourrasque, F. —, Morceau, lambeau, M. Déchirure, loque, guenille, F. — mún, En lambeaux. Loques, guenilles, FPL. — áo, Lambeaux d'habit.—chiếu, Morceaux de nattes.—(= Mộng), *Germer, pousser,* N. —, Peuple, M. Plèbe, F. Chim — —, *Bengali,* M.

MÁNH. *Artifice,* M. *Ruse,* F. *Esprit, sentiment,* M. Mưu —, — lái, *id.* Hỏi —, *Interroger d'une manière indirecte, détournée.* Nói — lái, *Sonder qqn.* Tình —, *Sentiments,* MPL. *Inclinations, tendances,* FPL.— thế, *Moyens, artifices,* MPL. Bắt cá — (T), Prendre les poissons dans leurs retraites à sec.

MÀNH. *Fil de soie.* Tơ —, Chỉ —, *Fil de soie très fin.* — —, Treillis, store, M. — khãnh, *Grêle, fluet,* ADJ.

MẠNH. *Fort, robuste, valide,* ADJ. — mẽ, *id.* — khoẻ, *Bien portant.* — tử, Mencius. — bạo, — dạn, *Fier, audacieux,* ADJ. — như thần, *Fort comme un Hercule. Avoir une santé de fer.* — hổ, *Prodigieusement fort.* —, Grand, premier, ADJ. Commencer, A. — (= Gắng sức), *S'efforcer,* R. Khí —, Vases, tasses, écuelles pour boire et prendre ses repas.

MẢNH. *Mince, léger, délié, menu, fragile, fluet, ténu,* ADJ. Mỏng —,— mót, *id.* — hình, *Fluet, grêle,* ADJ. *Taille mince.*— , Morceau, lambeau, M.— mún, Loque

guenille, Bagatelle, F. —, Division, F. —, *Fort, courageux, cruel,* ADJ. — định, *id.*

MÃNH. — miễn (T), *S'exciter intérieurement.* Ông —, Bisaïeul, ancêtre, M.

MAO. *Poil,* M. *Laine,* F. *Plumes,* FPL. — báp, *Barbe de maïs.* — ngựa, *Crinière du cheval.* —, Drapeau, étendard, M. Hồng —, *Les Anglais.* Hạt —, *Cheveux blancs.*

MÀO. *Crête,* F. — gà, *Crête de coq.* Chim chào —, *Alouette crêtée.* Chim chắc — (= Chóc —), *Boulbout à huppe noire, aux oreilles blanches, avec une touffe de plumes rouges.* Cây — gà, Amarante, F. —, Titre, M. Inscription, F. Cá —, *Caranx,* M.

MẠO. *À l'aventure ; Sans réflexion. Injustement,* ADV. Téméraire, ADJ. Tromper, A. — lấy, Usurper, A. — danh, Usurper, falsifier un nom. —, *Vonagénaire,* ADJ. Suy —, *Vieux et débile.* — (= Dạng), Face, physionomie, figure, forme, mine, F. Visage, air, M. Tướng —, Traits du visage. Port, maintien, M. Giả —, *Falsifier, simuler,* A. — tả, *Faux en écriture. Signature fausse.* — (T), Bonnet, M.

MÃO (= Mẹo). *Quatrième lettre du Cycle de 12 ans.* Tử — —, *L'heure de la mort.* — (= Mũ), Bonnet, béret, M. Calotte, barrette, F. — tứ, *id.* Đội —, Porter un bonnet. Se coiffer d'un bonnet.

MÁT. *Frais, rafraîchissant,* ADJ. — mẽ, *id.* — ngọt, *Suave, délicieux,* ADJ. — trời, *Temps frais. Fraîcheur,* F. — rượi, *Très frais.* — mình, *Rafraichi.* Trong —, *A la fraicheur, à l'ombre.* Cho —, *Pour avoir un peu de fraicheur.*

MẠT. *Fin,* F. *Terme,* M. *Dernier,* ADJ. — hạ, *Infime, vil, méprisable,* ADJ. — hạng, *Rang inférieur.* — cưa, *Scie,* F. — đất, *Au ras de terre.* — sắt, Limaille de fer. — (= Nhánh cây), *Branche d'arbre.* —, Écume, salive, F. —, Oindre, frotter, essuyer, fourbir, A.

MAU. *Vite, promptement,* ADV. — mắn, — chóng, *id. Diligent, ponctuel, prompt,* ADJ. Cho —, *Vite, promptement.* ADJ. — lay, *Agile. prompt,* ADJ. — chơn, *Leste, a-*

Digitized by Google

gile, ADJ. — miệng, Avoir la langue bien pendue. — như tên bắn, *Rapide comme une flèche*. — gịt (T), *Tissu très épais*.

MÁU (= Huyết). *Sang*, M. — me, *id.* — mủ, *Pus*, M. Một —, *Consanguin, parent*, ADJ. — vận, Épanchement *de sang*. Đổ — *Verser du sang*. Xấu —, *Mauvaise nature*. Sốt —, *Nature bouillante. Naturel ardent*. Co —, *Récalcitrant, têtu*, ADJ. — cam, Saigner du nez.

MÀU (= Mùi). *Teint*, M. *Couleur, saveur, apparence*, F. — mè, *id.* —tốt, *Bonne apparence*. Đất—, Terre grasse, fertile.

MẮC. *Être pris, occupé, empêché, retenu, engagé, impliqué, embarrassé*. — phải hiểm nghèo, *Être en danger; Être exposé au danger; Courir un danger*. — việc, *Être occupé*. — tội, *Être en faute; être coupable*. — bịnh, *Être malade*. — mưới, — mớ, *Être très occupé*. — miệng, — mớp, *Être dupe. Être dupé, trompé*. — ơn, *Avoir des obligations à qqn, lui être redevable. Devoir de la reconnaissance*.

MẶC. Revêtir, A. — áo, Revêtir, mettre un habit. — quần áo, S'habiller, se vêtir, R. Mettre ses habits. Ăn — xúng xính, Être mollement vêtu. —, *Selon, d'après*, ADV. — ý, — lòng, *À votre gré; Comme vous voudrez; À loisir*. — lượng, *Comme il vous plaira*. — may, *Au petit bonheur*. — kệ, *Comme on voudra. Je m'en bats l'œil*. Tant pis pour (lui). — tài, *Selon votre capacité, vos talents*. — sức, *Dans la mesure de vos forces, de vos moyens*.

MĂM. *Mâcher*, A. — múm, *id.* Cơm —, Bouillie, F. Chặt —, cắt —, *Couper en menus morceaux*.

MẮM. *Confire au sel. Saumure*, F. *Poisson salé; Salaison*, F. — muối, *id.* — môi, Se mordre les lèvres de colère.

MẮM Đầy — —, *Qui regorge; à pleins bords*.

MĂN. — mó, *Tâtonner*, N. Tâter, A. — vú, *Presser le sein (enfant)*. Lấn — (T), Très petit, en petite quantité. — mẳn, *Un peu salé*.

MẮN (T). *Heureusement, vite, promptement,* ADV. May —, *Par bonheur.* Mau —, Prompt, alerte, ADJ. Vite.

MẮN. Recette magique pour guérir les blessures, ou remettre les os déboîtés.

MẶN. — mòi, Salé, ADJ. Nước —, *Eau salée.* Ăn cho — miệng, *Savourer,* A. Lời — mòi, Paroles blessantes. Paroles sérieuses, dignes de foi, qui font réfléchir. Cười —, Ricaner, N. — nồng, Piquant, caustique, blessant, ADJ. — mà, *Désirer ardemment. Gracieux,* ADJ. Nói — mà, *Langage doux, aimable, gracieux.*

MẮN. — —, *Légèrement salé. Saumâtre,* ADJ. Măn —, *id.* Tấm —, Riz concassé.

MĂNG. *Pousse,* F. *Bourgeon, œil,* M. *Chou palmiste.* — tre, *Pousse de bambou.* — le, *id.* Cả — cả sữa, *Encore en bas âge; sans expérience.* —, Taie, cataracte (des yeux). Mắt có — có váy cá, Œil qui a une taie, la cataracte. Trái — cụt, Mangoustan, M. Cá — giỏ, Perche, F. — sữa, *Tout jeune enfant.* — mớm, *Nourrisson,* M.

MẮNG. *Injurier,* A. *Réprimander vertement. Maltraiter en paroles. Malmener,* A. — nhiếc, *Accabler d'injures.* — trả, *Rendre injure pour injure.* — tin, Entendre dire, apprendre une nouvelle. Apprendre, A. — tai, — tiếng, — nghe, *id.*

MẮNG. — tăng, Grande amertume.

MẮP (= Mập). Đầy măm —, *Entièrement plein.*

MẬP. Đầy — —, Très plein. Regorger, N.

MẮT. *Œil, regard,* M. Cher, ADJ. *Entortillé,* ADJ. *Difficile,* ADJ. Nœud, M. (des arbres). Con —, *Œil.* — lé, *Louche,* ADJ. — lòa, *Yeux éblouis.* — yếu, *Yeux faibles.* — tre, Nœud de bambou. — mũi, Noueux, ADJ. — cá, Cheville du pied. — mỏ, *Cher, précieux.* Embrouillé, Difficile, ADJ. — giá, Prix élevé.

MẶT. *Face, figure,* F. *Visage, air,* M. *Physionomie,* F. *A droite. Superficie, surface,* F. — mũi, Visage, M. — trời, *Soleil,* M. — trăng, Lune, F. — mày, *Front, visa-*

Digitized by Google

ge, air, M. — kính, Miroir, M. — mẻ, *Masque,* M. — mạt, — na, *id.* Làm —, Simuler, A. — de, *Impudence,* F. — bư, Air benêt, sot, idiot. Tête d'abruti. — con, Fils, M. Fille, F. Enfant, S. Có ba — con, Avoir trois enfants. Ra —, *Sortir,* N. *Se présenter,* R. Kiêng —, Redouter qqn. Chừa —, Excepté, ADJ. — đồng hồ, Cadran d'horloge. Mua —, Acheter comptant (Mua chịu, Acheter à crédit).

MẮC. Presque plein.

MẮCH (= Mếch). — thảm, *Sans motif. Témérairement, inconsidérément,* ADV.

MÂY. *Nuage,* M. *Nuée,* F. Đám —, *Groupe de nuages.* Áng —, *id.* — mưa, *Nuage de pluie.* Au fig. : *Mœurs dissolues.* Trời kéo —, *Le ciel se couvre de nuages.* —, Rotin, M. Rotang, M. — vóc, Rotin faible pour liens.

MẤY. *Combien,* ADV. — lần, *Combien de fois.* — tôi, Nous, nous autres.

MẦY. *Tu, toi,* PRON. (*aux inférieurs. Terme de mépris*). — tao mi tớ, *Toiser ; tutoyer,* A.

MẪY. Mình —, *Le corps.* Dậy —, *Grandir* (*du corps*). — (T), Plein, ADJ. — mang, *id.* — (T), *Épi,* M.

MÂM. *Plateau,* M. — bàn, *Table,* F. Một — cơm, *Une table servie.* Un plateau de mets.

MẮM. *Prendre la résolution de.* — lòng, — chí, — gan, *id.* — làm, *Se mettre à l'œuvre.* Chí —, *Se proposer de.* Tra cho — (T), Ajuster exactement deux objets.

MẬM. Béo —, *Très gras, replet,* ADJ. — (T), Pieu pour étager un mur. —, *Bourgeon,* M. *Pousse,* F.

MẬM. *Bourgeon,* M. *Pousse,* F. *Germe,* M. Nảy —, đâm —, *Germer, bourgeonner,* N. — cây, Bourgeon d'arbre.

MẪM (T). *Certain, sûr, plein,* ADJ. *Prendre la résolution de.* — da, Prendre la résolution de.

MẪM (T). *Très gras.* Béo —, — mạp, xẫm —, *id.* —, Aveugle, ADJ. Mù —, *id.*

Digitized by Google

MÂN. Dài —, *Très long (corde).* — côi (T), Rose, F. — mơ, *Palper, toucher,* A.

MĂN. *Voile de femme pour les funérailles.* Mũ —, Bonnet de deuil (pour les garçons). — (T), Cheveux, MPL. Vân —, Longue et belle chevelure. Beauté féminine.

MẦN (= Làm). *Faire,* A. — việc, *Travailler,* N. Công —, *Ouvrage,* M. — răng (H. = Làm sao)? Pourquoi, comment? ADV. — ri, — rứa (H. = Làm vậy), Ainsi, ADV. — ri — tê (H. = Thế kia thế nọ), De cette façon ou de l'autre.

MẬN. *Prunier,* M. Cây —, *id.* Trái —, *Prune,* F. —, Enflure, F.

MẢN. Lản — (T), *Esprit étroit.* Divisé en plusieurs morceaux. Tản —, *id.*

MẪN (= Thương xót). *Avoir pitié de. Prendre en pitié.* Lân —, Miséricordieux, ADJ. —, Diligent, vif, ingénieux, prompt, alerte, ADJ. Cần —, Diligent. — tật, Prompt.

MÂNG (= Mưng). — đông, *Aurore,* F. — (T), S'enfler, se tuméfier, R. Mú —, Tumeur, F.

MẦNG (= Mừng). *Se réjouir,* R. Vui —, — rỡ, *id.* — lòng, *Être rempli de joie.* —, *Féliciter, complimenter,* A. Đi —, Aller complimenter, féliciter. — tuổi, Souhaiter la bonne année.

MẬNH (= Mênh). *V. ce mot.* — mông, *Vaste, immense,* ADJ.

MĂP (T). *Mâchonner quelque chose.* — máp, *id.* — bút, *Avoir son pinceau à la bouche.* Cái —, Tenailles, FPL.

MẬP. *Gras, replet,* ADJ. — mạp, mầm —, *id.* — ú, — tròn, *Gros et gras.* Sự — mạp, Obésité, F. Embonpoint, M. Cá —, Chien de mer. Requin, M.

MẤT. *Perdre,* A. — mát, *id.* — lòng, *Offenser,* A. *Causer de la peine à.* Làm — lòng, *id.* — tị, — cỡ, *Avoir honte. Rougir,* N. — công, *Perdre sa peine. Perdre son temps et son argent.* — vía hồn kinh, *Être saisi d'une très grande frayeur. Être plus mort que vif.* — của,

Perdre son bien. — biệt, *Perdre de vue. Disparaître,* N. Hoa — cỡ, Sensitive, F. —, *Mourir,* N. Thác —, *id.*

MẬT. *Fiel,* M. — xanh, *Bile,* F. — bò, *Fiel de bœuf.* — khỉ, *Fiel de singe.* —, Secret, ADJ. — tin, Nouvelle secrète. Cơ —, Conseil privé (de la Cour d'Annam). —, Cacher, A. *Silencieux, retiré, paisible,* ADJ. An —, (*Lieu*) *tranquille, retiré.* — sai, Émissaire secret. Espion, M. — tư, Communication officielle secrète. — do, Espionner, A. — đà tăng, *Litharge,* F. — Miel, M. — ong, Miel d'abeille. — mía, Mélasse, F.

MÂU. *Hallebarde, lance,* F. Xà —, *id.* Combattre, A.

MẮU. *Nœud pour retenir. Nœud d'arrêt.* — cớ, Fondement, M. Méthode, F. Dây —, *Lierre dont on fait des liens très forts.* Quai —, *Estrope faite avec ce lierre.* Co —, Querelleur, ADJ. —, *Crochet,* M.

MẦU. *Mystérieux, secret,* ADJ. — nhiệm, *id. Admirable,* ADJ.

MẬU. *Se tromper,* R. *Commettre une erreur. Mensonge,* M. *Erreur,* F. — thố, — sai, *id.* — (=Đổi), Échanger, A. Faire des échanges. — dịch, Commercer, N. Faire du commerce. — (= Mô), *Cinquième lettre du Cycle dénaire.*

MẪU. *Mère,* F. Thánh —, *Notre-Dame. La divine Mère. La Mère de Dieu fait homme.* Thánh — Môi Khôi, *Notre-Dame du Rosaire.* Quốc —, *La Mère du Roi.* —, Modèle, exemplaire, M. Règle, F. Kế —, *Belle-mère, marâtre,* F. —, Quadrupède mâle. — đơn, *Garance,* F. —, Arpent, M. — đất, *id.*

ME. Cây —, *Tamarinier,* M. —, Sorte de jeu de hasard. Jeu de Baquan. Đánh —, Jouer au Baquan. Cây — đất, Casse naine.

MÉ. *Bord, rivage,* M. *Rive, berge,* F. — sông, *Bord, rive du fleuve.* Đàng — sông, *Quai,* M. — nước, *Ligne de flottaison.* Ngoài —, *Bord, rebord,* M. *Bordure,* F. (*de quelque chose*). — biển, *Plage, côte,* F. *Rivage,* M. — ót, Tour de la nuque. — cây, Ébrancher un arbre. Nói —, Parler indirectement.

MÈ. Cây —, *Sésame.* M. — tré, *Espèce de* Cardamome. Cá —, *Tanche,* F. —, Latte, F. Rui —, *id.*

ME. *Mère,* F. (Exclamation). — đẻ, *Vraie mère.* — nuôi, *Mère nourricière.* — ghẻ, *Marâtre,* F. — bàu chủ, *Marraine,* F. — ôi! *Exclamation de douleur.*

MẺ. (Interjection marquant l'étonnement.) Oh! —, *Ébréché, écorné, échancré,* ADJ. Dao —, Couteau ébréché. — kho, Tesson, M. Con —, *Vermisseau qui sert de condiment acide.*

MẼ. Oh! INTERJ. Mạnh —, *Robuste, fort,* ADJ.

MÉC (= Mét, Mách). Rapporter, raconter à. Dénoncer, A. Nói —, *id.* Đừng có — với ai, hé! *N'allez pas le raconter à d'autres, hein!*

MEM. — cơm, *Mâcher du riz à un enfant.* Ướt —, Tout humide, tout mouillé, tout trempé. Lấm —, Dégoûtant de saleté.

MÈM. Say —, *Ivre-mort.*

MEN. *Ferment, levain,* M. Pha —, *Mêler du ferment, du levain.* — đến, — tới, — vào, Se rendre auprès de. — theo, Suivre, A. —, *Vernis pour les porcelaines.* — sứ, nước —, *id.* Bánh có —, *Pain levé.* Bánh không —, *Pain azyme.*

MÉN. *Récent, nouveau,* ADJ. *Très petit. Qui vient de naître.* Thằng —, *Garçonnet,* M. Con —, *Fillette,* F. *Bébé,* M. Chí —, *Poux qui viennent d'éclore.* — (T), Vernis pour les porcelaines.

MÈN. Cymbale, F. Chuông —, *id.*

MẺN (= Nữa). *Encore,* ADV. — (T), Fille, F. (pour rire). Thị —, *id.*

MEO. *Moisi,* ADJ, Mốc—, lòng —, lên —, ra —, *Moisir,* N. Cheo —, *Exposé,* ADJ. *Sur le bord.* Đẻ —, *Exposer à un endroit dangereux.* Mét —, *Pâle,* ADJ. — — (T), Miaulement du chat (Usité pour appeler le chat).

MÉO. *Irrégulier, déformé,* ADJ. *De travers; Ni rond, ni*

carré. Gauche, grimoçant, ADJ. — mó, — xẹo, *id.* — nhám, *Anguleux, inégal,* ADJ. — miệng, *Bouche de travers, grimaçante.*

MÈO. *Chat,* M. Con —, *id.* Chim —, Chat-huant. — gũ, (T), *Chat noir.*

MẸO (=Mão). *Quatrième lettre du Cycle de 12 ans.* Expédient, M. Lo —, Aviser, N. S'aviser, R. Làm —, Prendre des précautions, des mesures. — mực, *Méthode,* F. *Principe,* M. *Règle,* F. Sách —, *Grammaire,* F.

MẺO (T). *Très minime partie.*

MẼO (T). Mùi —, *Goût,* M. *Saveur,* F. Au fig. : *Interêt,* M. *Intéressant,* ADJ.

MÉP. *Bord,* M. *Ouverture,* F. *Lèvres,* FPL. — tai, *Lobe de l'oreille.* Chốc —, Ulcère de la bouche. —, *Tranche (de livre).* —, *Marge (de papier).* — vàng, *Tranche dorée.* Môi —, *Lèvres,* FPL. Múa —, Hâbler, N.

MẸP. *Être couché (éléphant, buffle).*

MÉT (= Mách *et* Méc). *V. ces mots.* —, *Pâle, blême,* ADJ. — meo, *id.* — mặt, *Pâlir,* N. *Pâle de figure.* Tái —, *Très pâle de frayeur.* — (T), Aiguiser, affûter, A.

MẸT (T). Couverture en bambou d'un grenier.

MÊ. — mẫn, *Hébété,* ADJ. *Aveugler, illusionner,* A. *S'adonner à. Adonné à. Fasciné,* ADJ. *Passionné pour.* — muội, *Stupide, ignare,* ADJ. *Aveuglé par la passion.* — tham, *Avide,* ADJ. — uống, *Adonné à la boisson.* — ngủ, *Pris de sommeil.* — nhan sắc, *Séduit par la beauté.* — sắc, — dâm dục, *Adonné à la luxure, aux plaisirs des sens. Livré à la débauche.* — dâm, *Débauché, libertin,* ADJ. — dâm tội lỗi, *Livré au vice.* — ăn, *Adonné à la bonne chère.* Làm cho —, *Charmer, gagner, séduire, illusionner, aveugler, fasciner, hypnotiser,* A. Thuốc —, Nẹ ãi —, Philtre, M. —, Côté, flanc de la barque. — thúng, Flanc d'un panier.

MẾ. Đái — (= Đái dầm), Pisser au lit.

Digitized by Google

MỀ. *Gésier des oiseaux, des gallinacées.* — (T), Côté, aspect, M. Face, F. Người hai — , Homme faux, fourbe.

MỄ. *Grains de riz décortiqué.* — châu, *id. Riz très cher.* Trần —, *Riz vieux.* Bạch —, *Riz blanc.*

MỀCH (= Mắch). *Offenser,* A. — lòng, *id.* Chềch — *Offense,* F. (*reçue ou faite*). —,— ra, Dévier de la ligne droite.

MỀM. *Mou, doux, flexible, souple,* ADJ. — mại, *id.* Vỏ —, *Écorce tendre.* Dịu —, *Souple, flexible, maniable,* ADJ. — nhuốt, — lụn, *Très mou.* — lòng, *Amadoué, fléchi, attendri,* ADJ.

MỄM (T). — đòn, *Frappé de verges jusqu'à ce que les chairs volent en lambeaux.* Đánh — ra, Frapper jusqu'à ce que les chairs volent en lambeaux.

MÊN. Cao —, Cambodge, M. Người Cao —, Cambodgien, S.

MẾN. Aimer, A. Kính—, *Aimer respectueusement.* Yêu —, *Aimer affectueusement. Affectionner, chérir,* A. — yêu, *id.* — lòng, *Affectionner, chérir.* Đức —, đức kính —, *La Charité. La vertu de Charité.*

MỀN. *Couverture,* F. — vải, *Linceul,* M. — chiếu, *Couverture et natte. Literie,* F. — bông, *Couverture ouatée.* Đắp —, *Étendre la couverture. Se couvrir,* R. Áo —, *Pardessus,* M. *Vêtement chaud.*

MỂN. Mang —, Être enceinte.

MÊNH (= Mânh). — mang, *Vaste, immense,* ADJ. — mông, *id. Immensité, étendue,* F.

MỆNH (= Mạng). *Destin,* M. — hệ, *id.* — một, *Mourir de mort violente.* — chung, *id.*

MỆT. *Fatigué, lassé,* ADJ. — mỏi, — nhọc, *id.* — lử (T), *Épuisé, éreinté,* ADJ. — mã (T), *Bien fatigué.* — lắm, *Épuisé, éreinté; Très fatigué.* — nhắp, *Succomber au sommeil* (*de fatigue*). — đà le lưỡi, Haletant, rendu, ADJ. — oải, *Très fatigué.* — hấp hơi, *Essoufflé, haletant,* ADJ.

MẾU. *Grimace de celui qui se met à pleurer.* — máo, *id.* Xêu —, *id.* Chancelant, menacer ruine.

MI (=Mây). *Tu, toi,* PRON. —, Lier, attacher, A. Licou, M. — giam, Détenir, enfermer, emprisonner, A. — lại, Arrêter, A. Lông —, *Sourcils,* MPL.

MÍ. *Paupière,* F. — con mắt, *id. Les paupières.* —, Côté, bord, M. Marge, F. — đệm, Bordure d'un paillasson, d'une natte. Nói không ra —, Parler pour ne rien dire.

MÌ. *Froment, blé,* M. Lúa — *id.* Bánh —, *Pain de froment.* Bột —, *Farine de froment.* Khoai —, Manioc, M.

MỊ. *Mentir,* N. — mộng, *Faux, trompeur,* ADJ. Nói —, *Dire des faussetés.* Cầu —, Amadouer, A. Chercher à capter les faveurs de qqn. Vô —, Caresser, cajoler, A. Cajoleries, caresses, FPL. Mộng —, *Songe, rêve,* M.

MỈ. Làm tỉ — (T), Faire lentement et gauchement.

MĨ. *Joli, beau, gracieux,* ADJ. *Grâce, élégance,* F. *Agrément,* M. — sắc, *Beauté,* F. — miều, *Grâce, élégance. Charmes,* MPL. *Gracieux, joli, charmant,* ADJ. — vị, *Exquis, succulent, savoureux, délicieux,* ADJ. (*des mets*). — dân, *Peuple riche, jouissant du bien-être.* — quang, *Magnifique, joli, enchanteur,* ADJ. *Beau à voir. Qui flatte le regard. Qui plaît aux yeux.*

MÍA. *Canne à sucre.* Đồng —, dám —, *Champ, plantation de cannes à sucre.* Đường —, *Sucre de canne.* Rượu —, *Rhum,* M.

MỈA. *Semblable,* ADJ. *À peu près.* — mai, — dạng, — tợ, — giống, — chiệng, *id.* Nói — mai, *Parler par figures.* — mai (T), Publier quelque chose à la honte de qqn. Nói —, *id.* — nhau, S'injurier, R.

MÍCH (=Méc). *Raconter, rapporter,* A. — lẻo, *id. Dénoncer,* A. — (=Mếch), Offenser, A. — (=Mếch), *Dévier de la ligne droite.* — (=Mịch), Chercher, trouver, A.

MỊCH (=Tơ). Fil de soie. — (=Mích), Chercher, trouver, A. — (=Bậy), Voiler, couvrir, A.

Digitized by Google

MIỀN. — trường, *Long*, ADJ. *De longue durée.* — viễn, *A une grande distance. Très éloigné.* —, Soie fine. —(= Bông), *Cotonnier*, M. — bố, *Étoffe de coton.* — hoa, *Ouate*, F. *Coton*, M. — liễu, *Osier*, M.

MIỀN. *Froment*, M. *Farine de froment.* Lúa —, *Froment.* — (T), Ourler, border, franger, A.

MIỀN. *Région, contrée*, F. *Pays*, M. — quê quán, — cũ, *Patrie*, F. — xứ, *Région. Pays.* — dưới, *Région inférieure* (Hạ Châu, Singapore). —trên, *Région supérieure* (Cambodge, Pays des Moïs). Dè —, *Se diriger vers.* Gần —, *Limitrophe*, ADJ. Très âgé, touchant à la fin de la vie. —đối đọng chơn, Antipode, M.

MIỄN. *Épargner, exempter, éviter*, A. — chấp, *Ne pas en vouloir. Excusez-moi.* Xin — chấp, *Je vous prie de m'excuser, de ne pas me garder rancune, de ne pas vous formaliser.* -- là, Pourvu que. — được, Pourvu que je puisse, pourvu que cela soit possible. — , *S'efforcer*, R. — (= Ép), *Contraindre, forcer*, A. — cưỡng, *Contraint*, ADJ. *Par force; malgré soi.* —(T), Créneaux, MPL.

MIỆNG (= Minh). *Clair* ADJ. — bạch, *Clair et net. Bien discerner ; Distinguer clairement.* Cao — , D'un brillant esprit.

MIỆNG. *Bouchée, lippée*, F. *Petit morceau, fragment*, M. — ăn, *Bouchée ; de quoi gagner (quelques sapèques).* Một — ruộng, *Un lopin de terre.* Ba — cơm, *Trois bouchées (de nourriture).* Hai — thịt, *Deux bouts de viande.* Chết mất --, *S'évanouir*, R. Có tiếng mà không có — , Avoir la réputation sans en avoir la réalité. Avoir le nom sans la chose. Nước — , *Salive*, M. — (T), Être trompé, déçu, attrapé. Mắc — , phải — , *id.* — gậy, D'un coup de bâton.

MIỆNG. *Bouche, ouverture*, F. — lưỡi, *Bouche, langue*, F. *Disert, éloquent*, ADJ. Hứa — , V. Hứa. Giữ — , *Garder le silence.* — bị, *Bouche fendue jusqu'aux oreilles.* — đào lưng liễu, *Bouche de pêche taille de saule*, Càd. *Jolie et bien faite.* Ra --, Percer, N. (abcès). Avouer, A. Se reconnaître coupable. — hùm gan sứa, *Gueule de*

Digitized by Google

tigre cœur de Méduse, Cảd. *Bravache, fanfaron, pourfendeur,* M. — môm, *Bouche, gueule ; Face, trogne,* F.

MIỆNG. Éclat, têt, fragment, M. — sứt, *Fragment,* M. — gạch, *Un morceau de brique.* — sành, *Têt, tesson,* M. Cây — sành bằng lá, Laurier polyadelphe.

MIỆT. *Droit devant soi. D'un trait.* Đi — về, *Revenir tout droit.* Chạy — dài, *Courir à toutes jambes.* Kéo — đi, *Amener d'un seul trait.*

MIỆT. *Bottes, bottines, chaussures,* FPL. Cái — , *id. Cothurnes, brodequins,* MPL. — , Mépriser, A. Se moquer, R. — , *Région,* F. *Pays,* M. *Province,* F. — vườn, *Pays de jardins.* — ruộng, *La campagne, les champs. Un champ, un lopin de terre.*

MIỀU. — duệ, *Postérité,* F. — dệ, *id.* — (= Vẽ), Peindre, décrire, A. — họa, Peindre. —, *Grâce, beauté féminine. Joli, gracieux, élégant,* ADJ. Mĩ —, *id.*

MIẾU (T = Miếu). *Petite pagode.* — vủ, — mạc, chùa —, *id.* Chạp —, Repas en l'honneur des esprits au dernier mois de l'année. Tông —, *Temple des ancêtres.*

MIỀU. Mĩ — (= Mĩ miêu). *Voir aussi* Mĩ.

MIẾU. *Temple,* M. *Pagode,* F. — vủ, — mạc, chùa —, *Petite pagode. Pagodon.* — dàm, *Temple idolâtrique. Pagode.* Tông —, *Temple des ancêtres.* — thần, *Le génie de la pagode.* Chạp —, *V.* Miếu. —, *Vestibule du palais du roi.* — đường, La cour, le siège du gouvernement.

MÍM. — môi, *Serrer, pincer les lèvres.* — miệng, *id.*

MIN. *Je, moi,* PRON. Con —, Grand bœuf sauvage.

MỊN. *Lisse, fin, soyeux,* ADJ. — màng, *Uni, serré, dense, épais,* ADJ. Ở —, Rester tranquille. Người — thớ, Circonspect, prudent, ADJ.

MỈN. *Rire sous cape. Sourire,* N. — cười, *id.*

MINH. *Évident, clair, manifeste, brillant,* ADJ. — bạch, *id.* — kính, *Miroir,* M. — (= Biển), Mer, F. — mông,

Digitized by Google

Vaste étendue d'eau. Vaste, immense, ADJ. *L'immensité,* F. —, Obscur, ADJ. U —, *id.* — tiền, Le culte des morts. — hác hương, *Gomme séraphique.* — (= Khắc), Sculpter, graver sur la pierre ou l'acier l'éloge de qqn. — tâm khắc cốt, Perpétuer le souvenir.

MÌNH. *Corps,* M. *Soi,* PRON. — mầy, — vóc, *Corps. Taille,* F. — vóc cao, *Haute taille.* — lé đé, *Petite taille.* Một —, *Seul, tout seul.* Việc — tôi, *C'est mon affaire.* — thánh Chúa, Le très Saint Sacrement. — (T), *Destin,* M. *Fatalité,* F. Phải — nào, Être victime de la fatalité. — (T), Tu, toi, PRON. — (T), Je, moi, *Pronom honorifique.*

MÍT. *Jaquier,* M. — (T), Ignorant, ADJ. — hẳn, Ignorer tout. Thằng nầy — quá, Qu'il est bête ce garçon !

MỊT. — mùng, *Obscur,* ADJ. *Fermé de tous côtés.* — mù, *Obscur, sombre. Immensité où le regard se perd.* Tối —, *Ténébres épaisses.*

MO. *Spathe d'aréquier.* — cau, *id.* — lại, Se rétrécir, se resserrer, R. (Étoffe, planche...) Se recroqueviller, R. — ác, *Estomac,* M. Thầy —, Devin, M.

MÓ. *Tâter, palper, toucher,* A. — màn, mân —, *id.* — đèn, *Toucher,* A. — máy, *Toucher à tout.* Chim ác —, *Perroquet,* M.

MÒ. — hóng, *Suie,* F. *Noir de fumée.* Quân — hóng, *Cafre, Zoulou,* M. —, (= Mó), Palper, tâter, tâtonner, A. —, Tâtonner dans l'obscurité, chercher sous l'eau à tâtons. — cá, Pêcher à la main. Rình —, Guetter, A. Đánh — theo, Suivre en observant. Suivre à la piste.

MỎ. *Bec, mufle,* M. Mine, F. — vàng, Mine d'or. — muối, Gisement de sel. — chim, — gà, *Bec d'oiseau, de poule.* — đèn, *Crochet pour suspendre une lampe.* — nhát, *Foret,* M. *Tarière, mèche,* F. — ác, *Fontanelle,* F. — hàn, *Fer à souder.* Con — nhát, Bécassine, F. Con — nhát ráng, *Pluvier doré.* Con — nhát hoa, *Bécassine au brillant plumage.* Con — kiền, Pic doré. Mát —, *Embarrassé, embrouillé,* ADJ. *Difficile, pénible,* ADJ. *Cher, précieux,* ADJ.

Digitized by Google

MÕ. *Crécelle*, F. — ống, — cây, — tre, *id.* Đánh —, *Frapper la crécelle.* Nổi —, *id.* — hồi một, *Batterie d'alarme.* Chuông —, *Cloche et crécelle. Toutes les batteries de la pagode. Toutes les sonneries.*

MÓC. *Brouillard*, M. *Rosée*, F. Sương —, *id.* —muối, *Frimas*, M. Mây —, *Brouillard*, M. Cái —, Crochet, croc, M. Agrafe, F. Fermoir, M. —, Accrocher, agrafer, A. Tirer à l'aide d'un hameçon, d'un croc. — lấy, *id.* — ra, Extraire, arracher, A. —mồi, Amorcer, A. Mettre un appât. — giấy, *Acquitter un billet.* Chước —, Ruse, F. Stratagème, M. Bới —, *Retirer d'un endroit. Extraire. Susciter des embarras à qqn.* Bươi—, xoi—, xới—, nới —. Espionner pour faire la délation, dévoiler les fautes d'autrui. — khoai, Arracher des patates.

MỌC. *Lever*, N. *Sortir de terre ; Croître, pousser*, N. — lên, *id. Se lever*, N. (*soleil*). *Monter*, N. (*nuage*). Gạy —, Chercher à surprendre. Rappeler une affaire pour qu'il s'en suive des brouilles, des rixes. Hoa — tây, *Olivier odorant.* — mộng, *Germer*, N. — chồi, *Pousser des bourgeons. Bourgeonner*, N. — ra, *Pousser, lever*, N. (*des graines*).

MỌI. *Creuser, déterrer, ronger, gratter*, A. — ra, *id.* — móc, Chercher à surprendre qqn.

MỒI. Percer, A. Cấy —, Repiquer le riz à l'aide d'une cheville que l'on pique préalablement en terre.

MỒI. *Indication, indice, auspice, augure*, M. Tốt —, *Bon augure, bon signe.* — sóng, *Flot, flux*, F. Cá —, Hareng, M. Mặn —, *Sel, piquant dans les plaisanteries, les reparties. Esprit*, M. *Finesse*, F.

MỌI. *Tous*, ADJ. *Partout*, ADV. *En tout lieu.* — cách, — bề, — dàng, — nỗi, — vẻ, *De toute façon. Absolument. Tout à fait. Entièrement*, ADV. — người, *Tous les hommes.* — loài, — vật, *Toutes les créatures.* — vật, *Tous les êtres.* —, Barbare, sauvage, M. — rợ, *id.* Tiếng —, Barbarisme. M.

MỎI. *Fatigué, lassé, éreinté, haletant, épuisé, engourdi*, ADJ. — nhọc, — mệt, — hơi, — cổ, — mê, *id.* —

miệng, *Fatigué de parler.* Tròng — cổ, *Attendre longtemps.* Gối —, gót —, *Qui a les jambes engourdies et raides.* — lưng, Courbaturé, éreinté, ADJ.

MÓM. *Qui n'a plus de dents.* — miệng, *id. Édenté,* ADJ. — méni, — sọm, *id.* Cá —, Perche, F. (des lagunes de Huế, dont on fait des salaisons).

MÒM. Ngủ —, *Dormir profondément.* —, Trace, piste, F.

MỌM (T). Chín —, Trop mûr (fruit).

MỎM (T). *Cap, promontoire,* M. Đầu —, *Sommet d'un cap, d'un promontoire. Pointe qui s'avance.* — đất, *Cap, promontoire.*

MỎM (T). *Museau, groin, mufle,* M. *Gueule, hure,* F. — chó, Museau du chien. — lợn (heo), *Groin de cochon.* Chóm —, Trop mûr. —, Très longtemps.

MON. Nước —, *Le Pégou.* Xiêm —, *id.* — men, Craindre de se présenter devant qqn.

MÓN. *Objet, article,* M. *Espèce, sorte, catégorie,* F. Nhiều —, Plusieurs articles. Đủ —, Toute espèce d'objets, d'articles. — thổ sản, *Produits indigènes.* —, Plat, M. (de nourriture). Mets, M. — ăn, *id.* Năm —, Cinq plats.

MÒN. *User,* A. *Usé, battu,* ADJ. — hao, *Usé, affaibli,* ADJ. — mỏi, *Épuisé, anéanti,* ADJ. Đàng —, *Chemin battu.* — nát, *Hors d'usage.* Hay — hay nát, *Corruptible, périssable.* Lối —, *Sentier battu.*

MỌN. *Petit, frêle, humble,* ADJ. *Je, moi,* PRON. (*Terme d'humilité, de déférence*). — tuổi, *Bien jeune.* — dạ, *De peu d'esprit. Léger, inconstant, superficiel, timide,* ADJ. Nhỏ —, *Bien petit, bien humble.* Vật —, *Objet sans valeur.*

MỎN. *S'épuiser; Perdre ses forces; S'affaiblir,* R. — hơi, *id.* — cách, *id. Abattre les forces.* — chí, *Découragé,* ADJ. — mỉn, Sourire, N.

MONG. *Bientôt,* ADV. *Tout à l'heure. Incessamment,* ADV. — làm, *Ne pas tarder à faire.* — mỏng, *Appeler de tous ses vœux. Désirer ardemment.* — sinh thì, *Moribond,* M.

— mauh, *Qui passe vite; éphémère.* ADJ. — nói, *Qui désire prendre la parole. Qui va parler. Qui doit parler.*

MÓNG. *Ongle,* M. *Serre,* F. (*des oiseaux*). — vuốt, *id.* — tay, — chơn, *Ongles des doigts, ongles des pieds.* Cắt —, Couper, faire les ongles. —, Sabot, M. (Cheval, buffle). Đóng — sắt ngựa, Ferrer un cheval. Đánh —, *Sauter hors de l'eau* (*poisson*). Cây — tay, Balsamine, F. Mai — (T), Petite houe, petit hoyau pour remuer la terre.

MÒNG. Chóc —, Appeler de tous ses vœux. Đi —, *Explorer,* A. *Aller explorer.* Con —, Œstre, taon, M. Muỗi —, *id.* — (T), Giấc —, *Très court sommeil.* Mơ —, *Ne pas bien distinguer.*

MỌNG (T). *Brillant, lustre d'une étoffe, du papier...* —, Conjecturer. Faire des conjectures. Nói —, *id.* Chín — (T), *Trop mûr.*

MỎNG. *Délié, léger, mince, frêle, ténu,* ADJ. — giòn, — mảnh, *id.* Tánh — mảnh yếu đuối, *Faible* (*Faiblesse*) *de caractère.* — quá, *C'est bien mince! C'est bien faible!* — nghe (T), Entendre par hasard.

MÓP. *Déformé, déprimé, bosselé,* ADJ. — vảo, — lại, *id.* Làm —, *Bosseler,* A.

MỌP. *S'incliner profondément en signe de respect.* — xuống, *Se courber, se prosterner,* R.

MÓT. *Glaner,* A. — hái, — lặt, bòn —, — máy, — sót, táy —, *id.* — củi, *Ramasser des broutilles.* Đi —, *Aller glaner.* — lúa, *Glaner des épis de riz.* Con —, *Glaneuse,* F. Học —, *Étudier un peu partout comme en glanant.* — tiểu (T), Avoir envie d'uriner. Uriner, N. — đại, Être pris d'un grand besoin naturel.

MỌT. *Vermoulure,* F. *Se vermouler,* R. — ăn, *id.* Con —, Perce-bois, M. Ciron, charançon, M. — khoét, Les charançons rongent.

MỒ. *Tertre,* M. *Butte,* F. — mốc, *Monument,* M. *Borne, limite,* F. — súng, *Butte de tir.* — rạ, *Meule de paille.* — (à Huế = Đâu), Où ? ADV. Đi — (Đi đâu), Où allez-vous ?

Digitized by Google

Việc — (Việc gì), Quoi ? Quelle affaire ? — đặng, Impossible, ADJ. —, *Forme, règle*, F. *Modèle, moule*, M. Qui —, *Les Lois*. —, Palper, toucher, tâter, A. Làm cả —, Faire en une fois. — rồ, Quân — rồ, *Arabe, Maure*, M.

MỒ. Solidement, ADV. Làm cho —, *Faire solidement, solide*. —, À l'abri de tout danger.

MỒ. — mả, *Sépulcre, tombeau*, M. *Tombe*, F. — ma, *Tertre funéraire*. Đào —, *Creuser un tombeau, une fosse*. Lễ —, Absoute, F. — (= Mậu), Cinquième lettre du Cycle de 10 ans. — côi, *Orphelin, délaissé, abandonné*, ADJ. — côi — cút, — côi cô độc, *id*. Con út — côi, Les petits orphelins. Nhà — côi, *Orphelinat*, M. *Sainte-Enfance*. — hồ, *Trompeur, incertain*, ADJ. — hôi, — hôi — hám, Sueur, F. Đổ — hôi, xót con mắt, Au fig. : *Au prix des plus grandes peines*. Ra — hôi, *Suer*, N.

MỘ. *Aimer ardemment*. Ái —, *id*. *Affectionner, chérir*, A. — đạo, *Être zélé pour la religion. Fervent chrétien*. —, Enrôler, recruter, A. — binh, Enrôler des troupes. Chiêu —, Recruter des soldats. Lính —, Engagé volontaire. Volontaire, M. — bia, Épitaphe, F. — (= Mồ), Tombeau, M. Tombe, F. —, Nuit, F. — đạ, *id*.

MỔ. *Donner des coups de bec. Becqueter*, A. Chim —, *L'oiseau becquète*. —, Percer, ouvrir avec un instrument tranchant. — xẻ, *id*. Couper en deux. — xác, Faire l'autopsie (d'un *cadavre*). — gan, Arracher le foie. Faire l'opération du foie. — ung, Percer un abcès.

MỖ. *Moi, je*, PRON. *Un tel N...* — nay thầy bói thí, *Je suis un devin qui opère gratuitement*. — phần, Un partie.

MỐC. *Moisi*, ADJ. *Moisir, pourrir*, N. — meo, — xì, — tếch, *id*. Sự —, *Moisissure*, F. — rồi, *C'est moisi, pourri*. —, Borne, limite, F. Đá — giái, — đá, *id*. Mô —, *id*. — —, *Couleur de cendre. Cendré, mat, gris*, ADJ.

MỘC. (= Cây, gỗ) *Arbre, bois*, M. Thợ —, *Arbre*. Thảo —, *Les plantes et les arbres*. — giái, *Borne, limite*, F. Thợ —, *Charpentier, menuisier*, M. — ký, *Cachet du maire*. — dẻ, Cauchemar (dû à un diable qui habite les arbres). — liễu, *Cuvette en bois*. — chủ, *Tablette des ancêtres*.

Digitized by Google

— qua, *Cognassier*, M. — tặc, *Prêle d'hiver*. Sao —, Planète de Jupiter. Khiên —, Bouclier, M. Ma —, *Fantôme, lutin, farfadet, diablotin*, M.

MÔI. *Lèvre*, F. — miệng, *id.* Trompeur, fallacieux, doucereux, ADJ. Đờn —, khua —, *Remuer les lèvres. Parler. Déblatérer*, N. — thâm, *Lèvres pâles, décolorées.* — son, *Lèvres rouges, vermeilles.* — sơn, Mine de charbon. Cày —, *Prumer*, M. — khôi hoa, Rose, F. Rosaire, M. Chuỗi — khôi, Le rosaire, le chapelet. Thánh Mẫu — khôi, Notre-Dame du Rosaire. Quinh —, *Perle rouge très jolie.* — (mai) dong, Courtier, entremetteur de mariage. Con —, *Mannequin superstitieux.* Cái —, Louche en noix de coco.

MỐI. *Extrémité*, F. *Bout*, M. — dây, *Bout de la corde.* — chỉ, *Bout du fil.* Kết —, *Nouer les deux bouts.* —, Tête, F. Chef, M. Qui est à la tête, qui dirige. Client, M. Point principal. Article, M. Làm —, Faire l'entremetteur. Se mettre en avant. Mettre en train. Diriger, gérer, A. — mành, *id.* — lái (T), *id.* Làm — làm lái, *id.* Có —, Avoir des clients. — hàng, Acheteur, M. Chaland, M. — việc, Gérant, M. Tám — phước thật, Les Huit béatitudes. Rắn —, *Lézard*, M. Cá —, *Nom de poisson.* —, Termite, M. Fourmi blanche. Con —, *id.* — một, Les termites. Gò —, Nid de termites. Đống —, *id.* Lưỡi —, *Trompeur*, ADJ. *Langue de vipère.*

MỒI. Appât, M. — hoa, — chài, — tép, — bắn, — trùn, — dế, *id.* Ăn —, Manger, prendre l'appât. Être pris à l'appât. Làm —, *Préparer l'appât.* Servir d'appât. Thả —, ném —, *Jeter l'appât.* Con —, Espion, M. Chim —, *Chanterelle*, F. *Appelant*, M. Đồi —, *Tortue Caret.*

MỘI. *Obscur*, ADJ. Lỗ —, Trou d'où l'eau suinte ou sourd. — (=Giấu), Cacher, dissimuler, A. Tenir secret.

MỖI. *Chacun*, PRON. *Chaque*, ADJ. — năm, *Chaque année. Tous les ans.* — một người, *Un chacun.* — ngày, *Chaque jour. Tous les jours.* — một tháng, *Tous les mois. Chaque mois.* — khi — có, *C'est toujours la même chose. C'est toujours ainsi.*

Digitized by Google

MÔM. — cày (T), Versoir de charrue.

MỒM. — mép, *Gueule,* F. *Hure de sanglier. Groin, museau, mufle,* M. *Entaille,* F. — trâu, *Museau de buffle.*

MÔN. *Entrée, façade. porte,* F. *École, secte, famille,* F. — đệ, *Disciple,* M. — đình, *Famille, maison,* F. — sinh, *Étudiant,* M. Một —, *De la même secte. Du même bord.* Tông—,*Les descendants,* MPL. *Descendance, race,* F. Giáo —, Secte, F. Nha —, *Bureau, yamen,* M. Dinh —, *Le tribunal, le prétoire.* — (= Rờ), *Palper, tâter, toucher, manier, caresser,* A. — tâm (= Xét mình), *Faire un retour sur soi. S'examiner,* R. Khoai— , Gouët, M. Taro, M.

MỘN (= Muộn). *Triste,* ADJ. Phiền —, *id.*

MÔNG. *Le derrière, les fesses, le siège, le dos.* Bàn —, *id.* — trôn, *id.* Xương—,*Sacrum,* M.—ân, Recevoir un bienfait.—,*Rude, grossier, sot,* ADJ. Đông —, *Enfant,* M. Quân —, *Foule ignorante, grossière.* —, Cacher, couvrir, voiler, A. — muội, Obscur, ADJ. — xung, *Bouclier contre les flèches.*

MỒNG. *Machiner,* A. *Tramer quelque chose.* — sinh, *Dresser des embûches. Tendre des pièges.* — lòng, *Préparer, projeter quelque chose.* — loạn, *Dresser un plan de révolte. Conspirer,* N. —,Arc-en-ciel, M. Mây —, *id.* — cụt, Petit arc-en-ciel. Chồi —,*Rejeton, scion,* M. *bourgeon,* M. Chết chẳng còn một —, *Mourir sans postérité.*

MỒNG. *Numéral des dix premiers jours du mois.* — hai, — ba, *Le deuxième, le troisième jour du mois.* —, Crête, F. — tếch, *id.* — gà, Crête de coq. Hoa — gà, *Célosie,* F. Chim — nhàn, Grue, F. Con — kết, *Petit canard* dit *Raquette.* — trôn (T), Le derrière, le dos. — bè, Gouvernail de radeau.

MỘNG. *Germer, pousser, lever,* N. *Germe,* M. *Songe, rêve,* M. *Rêver,* N. Đâm —, nảy —, nứt—, mọc—, *Pousser, germer, lever.* —, *Boutons du visage.* Chiêm —, *Songer, rêver,* N. Tố —, *id.* — mị, *Fantôme,* M. *Rêverie,* F. — huyễn, *Faux, trompeur,* ADJ. —, Gond, pivot, tenon, M. — cữa, *id.* Lỗ —, Mortaise, F. — xà, Gond

Digitized by Google

de portail. — (T), *Châtrer, couper,* A. — trâu, *Couper un buffle.*

MỎNG. — trôn, Le derrière, le dos. Vêu —, Allonger le dos.

MỎNG. Thằng —, Conducteur d'un devin aveugle.

MỐT. Après-demain. Ngày —, *id.* —, *Indique l'unité de l'ordre décimal immédiatement inférieur à celui qui vient d'être énoncé.* Hai mươi —, *Vingt et un.* Một trăm —, *Cent dix.* Hai ngàn —, *Deux mille cent.*

MỘT. *Un, unique,* ADJ. — ngày, *Un jour.* — cửa, *Une porte.* — lần, *Une fois.* Con —, *Fils unique.* — lòng, *D'un même sentiment, avis. Unanime,* ADJ. *D'accord.* — mai, Incessamment, bientôt, ADV. Sans tarder. Du jour au lendemain. — mình, *Seul,* ADJ. —, Mourir, finir, N. Terme, M. Chung —, Mort, F. —, *Se noyer,* R. — dược, Myrrhe, F.

MƠ. *Désirer,* A. — ước, *id. Rêver,* A. — mòng, *Faire un songe. Mal dormir. Rêver,* N. *Appesanti par le sommeil. Assoupi,* ADJ. — màng, *id. S'imaginer sans fondement. Rêver,* A. — tưởng, *Penser à.* — ước làm vua, *Désirer la royauté.* — ước sự xấu, *Avoir de mauvais désirs.* Rau — (= Dây thúi địt), Gentiane, F. (Médecine). Lơ —, Distrait, indolent, négligent, ADJ.

MỚ. *Rêver,* A. *Faire des songes.* — mết, *id.* —, Une liasse, un paquet, une poignée. Numéral. Một —, Un peu, une petite quantité. Một — rau, Une poignée de légumes. Áo —, *Habit double, triple.* Áo — ba, *Costume de trois couleurs.* — tôi, Nous, PRON. — qua, *id.* — (T), *Dix mille.* Nói chuyện — ngủ, Parler en dormant. Raconter des rêves. Prendre des rêves pour la réalité.

MỜ. — mịt, — mệt, — —, *Obscur, sombre,* ADJ. Khi — khi tỏ, *Tantôt obscur tantôt clair.* Thấy — —, *Voir indistinctement. Ne pas bien distinguer.* — lớ, giả —, *Feindre d'ignorer. Faire l'ignorant.*

MỢ. Tante, F. (femme de l'oncle maternel). *Appellatif.*

MỞ. *Dénouer, ouvrir, délier, dégager, montrer, décou-*

Digitized by Google

vrir. Déboucher, A. — ra, *id.* — vày, *Lever le siége.* — miệng, *Prendre la parole.* — nước, *Étendre les limites du royaume. Fonder un royaume.* — rộng, *Dilater, élargir,* A. — cửa, *Ouvrir une porte.* — lòng, *Ouvrir, éclairer, toucher le cœur.* — dạy, *Instruire, enseigner,* A. — dây, *Détacher une corde.* Nói — ra, *Dissuader,* A. *Chercher une échappatoire.* Nói — ngắng, *Donner une réponse évasive.* — tờ, *Montrer ses papiers, ses pouvoirs, ses titres.*

MỠ. *Graisse,* F. *Saindoux,* M. Dầu —, *Huile et graisse. Grasse.* Thịt —, Viande grasse. — heo, Graisse de porc. — sa, *Panne,* F. Tóp —, *Panne dégraissée.* — sữa, *Crême,* F. — sữa đã đánh, *Beurre,* M.

MỬA (T). *Vomir,* A. (*des enfants*). — ra, *id.* — việc, Créer des embarras, des difficultés.

MỚI. *Neuf, récent, nouveau,* ADJ. *Alors, alors seulement. Récemment,* ADV. —qua, — tôi, Nous, PRON. Tôi — hay, *Je viens d'apprendre.* Tôi — nghe, *id. Je viens d'entendre dire.* Nó — đi, *Il vient de partir.* Năm —, *Nouvelle année.* Nhà —, *Maison neuve.* — lạ, Nouveau, ADJ.

MỜI. *Inviter,* A. — mọc, *id.* Khuyên —, *id.* Thỉnh —, *id.* Khuyên — ăn, thỉnh — ăn, *Inviter à se mettre à table.* — ngồi, Inviter à s'asseoir. Động —, Être pris de nausée.

MỚM. *Mâcher la nourriture* (*à un enfant*).—trống, Enduire un tambour de bouillie de riz. Cho bú —, *Allaiter,* A.

MỜM. *Garrot,* M. Trái —, *Bosse du garrot.* Dậy —, *Avoir le garrot relevé.*

MỚM (T). *Riche, opulent, gras, lucratif, avide, intéressé,* ADJ.

MỚN. *Caresser, cajoler,* A. — lớn, *id.* Cười —, *Sourire à.* Nói —, *Flatter,* A. — ma, Apaiser, adoucir le diable.

MỚN. *Trace de l'eau qui se retire.* — nước, *id.* Giật —, *Se retirer,* R. *Descendre,* N. (*eau*). Có —, Trace de quelque chose. *Il y a des trous.* — (T), Faire peu de cas de. Coi (xem) bằng —, Regarder comme rien.

MỚN. — mợt (T), *V.* Mợt.

MỢN (T). Caresser, cajoler, A.

MỞN (T). Mơn —, Croître rapidement (arbres).

MỚP. *Fraude, tromperie,* F. Mắc —, *Se blouser,* R. *Être joué, trompé, dupé. Être dupe.*

MỚT. *Pâle,* ADJ. (couleur). — —, *id.* — — (T), Luisant, ADJ. (des cheveux, du poil).

MỢT (T). — —, *Luisant,* ADJ. (*chevelure, poil*). Mờn —, *id.*

MỞU. Non—,Très tendre.—ngon, Tendre et savoureux.

MU. *Carapace, coque, écaille,* F. — rùa, *Carapace, coque, écaille de tortue.* — mắt, *Paupière,* F.

MÚ. Cá —, *Poisson,* M. (*en général*). Serran, M. Cá bống —, *Goujon de mer.* — (T), Commencer à germer (des semences).

MÙ. *Aveugle,* ADJ. — con mắt, — quáng, — mắn, *id.* — tịt, — hẳn, *Complètement aveugle.* Ra —, *Devenir aveugle.* Bẳn — (T), Trẳn—,Gronder avec colère. Đánh nhau—lên, Se battre(se disputer)en poussant de grands cris. Cãi nhau — lên, *id.* —, *Sombre, obscur, noir,* ADJ. *Brume,* F. *Brouillard,* M. — mịt, *id.* — sương, F. — trời, *Ciel couvert, sombre, nébuleux, brumeux.* Trời —, *id.* Khí—,*Brouillard,* M. Sương sa —, *id. Brume,* F. Khói —, *Fumée noire, épaisse.* Cây — u, Callophyllum inophyllum (bois, huile).

MỤ. (*Appellatif des femmes âgées au Tonkin surtout*). Bà —, Sage-femme, F. — gia, Belle-mère, F. — già, — tra, *Vieille femme.* — góa, *Veuve,* F. — kia, — va, — ba, *Cette vieille, la vieille, cette femme.* Nhà — (T), *Couvent des sœurs indigènes.* — đi (T), Oublier, A.

MỦ. — mĩ, *Paisible, réservé,* ADJ. *Qui se tient bien.* —, Pus, M. — máu, *id.* Ra —, Se former un abcès. Suppurer, N. — cây, Gomme, glue, sève, F.

MŨ. *Bonnet, képi,* M. *Casquette, barette, couronne,* F. *Béret,* M. — lúp, *Capuchon, capuce, voile,* M. — triều thiên, *Couronne, diadème,* M. — giám mục, *Mitre.* F. — mấn, *Voile pour les funérailles.* Đội —, *Se couvrir la tête. Mettre le bonnet, le képi. Se coiffer,* R. *Avoir la tête couverte.*

MUA. *Acheter,* A. — chác, *id.* — chịu, *Acheter à crédit.* — mặt, *Acheter argent comptant.* — bán, *Acheter et vendre. Faire du commerce.* — hàng, *Acheter des marchandises.* Cá —, Tassart, M.

MÚA. Danser, sauter, N. Jouer des mains. Gesticuler, N. Mimer, A. Faire la roue (paon). — dạng, Se pavaner, R. — mảy, — mặt, Minauder, N.

MÙA. *Temps,* M. *Époque, saison,* F. *Récolte,* F. (*du riz*). Dặng —, *Faire une bonne récolte.* Mất —, *Perdre la récolte, la moisson.* — màng, *Temps des semailles.* Làm —, *Faire une culture.* Bốn —, Les Quatre Saisons. Les Quatre-Temps. — gặt, *Temps de la moisson, de la récolte du riz.* — Phục sinh, Le Temps de Pâques. — chay, Le Temps de Carême. Nửa —, giữa —, *Au milieu d'une occupation, d'un travail.* Quê —, Grossier, incivil, rustre, impoli, ADJ.

MÚC. *Puiser,* A. — lấy, *id.* — nước, Puiser de l'eau.

MỤC. *Pourri, gâté, moisi,* ADJ. — nát, *id.* (*Bois, habit, livres*). —, Voir, A. Œil, M. Table, F. Index, M. — lục, Index, table. Đầu —, Chef, M. — kính, Lunettes, FPL. —, *Paître,* A. *Veiller sur.* — đồng, *Pasteur, pastoureau,* M. Giám —, *Évêque,* M. Linh —, *Prêtre,* M. —, Réconcilier, pacifier, A. Hòa —, *id.* Concorde, F. Concordant, ADJ. En harmonie.

MUI. *Couverture de bateau, de barque. Rouffle,* M. *Bâche, banne,* F. — xe, *Capote de voiture.*

MÚI. *Tranche, pulpe,* F. — cam, *Tranche, quartier d'orange.* — dây, *Bout d'une corde.* — ta, S'envenimer, se gangrener, R. (plaie).

MÙI (= Màu). *Couleur, odeur, saveur,* F. *Parfum; Goût,* M. — thơm, *Odeur de parfum, Bonne odeur.* —

thủi, *Odeur fétide, Puanteur,* F. — mè, *Saveur,* F. *Goût,* M. — ngon, *Saveur agréable. Savoureux,* ADJ. — (= Vị), Huitième lettre du Cycle de 12 ans. Tuổi —, Âge de l'année Mùi. Lụa —, *Soie teinte.* Xuống —, *Se ternir,* R. Bay —, phai —, *id.*

MỤI (T). Ăn —, Retrancher quelque chose.

MỦI. *Faible,* ADJ. (*vieille corde*). —, Épris de. Avoir de l'inclination pour. Être sujet à. — khóc, Qui a les larmes faciles, qui pleure facilement. Hay — lòng, S'affecter facilement pour un rien. Être très sensible.

MŨI. *Cap, promontoire, nez,* M. *Proue, pointe, étrave,* F. Giải —, Nhảy —, Éternuer, N. —bạc, *Armes,* FPL. — tên, *Flèche,* F. — nước, *Confluent,* M. — nhọn, *Pointe.* — dãi, *Morve,* F. Mặt —, *Visage,* M. Bịt —, che —, đậy —, *Se boucher le nez.* — liêu, *Nez pointu.* Nghẹt —, Rịt —, *Coryza,* M. *Rhume de cerveau.* — son mày liễu, *Jolie figure.* — ngửi, *Odorat,* M. Lỗ —, *Narines,* FPL. Chớp —, *Bout du nez.* — biển, Cap. Châm — ghe, *Mettre le cap sur.*

MUN. Ébène, M. Cây —, Ébénier, M.

MÚN. *Fragment,* M. *Petit morceau ; miette,* F. Mảy —, *Menus morceaux.* Mảm —, *Par petits morceaux.* — bánh, *Morceau de pain.*

MÙN (= Mồng). — quân, Prunelle, F. Cây — trâu, *V.* Muồng.

MỤN. *Comédon, crinon,* M. *Terme de médecine. Pustule,* F. —, *Bouton,* M. — nhọt, *id.* — sảy, *Bourbouilles,* FPL. — (T), Fragment, morceau, M. Miette, F. — nhung, Chiffon de velours. — (T), *Numéral.* Một — cá, *Un poisson.*

MỦN (T). Cassé, ADJ. *Mis en morceaux.* — ra, *id.* Lủn —, *Par (en) petits morceaux.* Au fig.: *Étroitesse d'esprit.*

MỤNG. *Espèce de bambou.* — xung, *Pavesade,* F. — lụng (T), Briller, luire, N. Devenir brillant.

MÙNG. *Moustiquaire,* F. *Rideau,* M. — cháng, *Rideau.* Treo —, giăng —, *Installer une moustiquaire.* — mền,

Digitized by Google

Couchette, literie, F.— (= Mông) một, Le premier jour du mois.

MỦNG. *Petit panier. Embarcation en tresse de bambou.* Thúng —, cái —, *Petit panier.* Thuyền (ghe) —, *Embarcation en tresse de bambou.*

MUỐI. *Sel,* M. *Saler,* A. Bình —, Salière, F. — thịt, *Saler la viande.* Thịt —, *Viande salée. Salaison,* F. *Petit salé.* Mắm —, Sel, condiment. Ruộng —, *Saline,* F. Bỏ —, Saler, A.

MUỒI. *Très mûr.* Chín —, *id.*

MUỘI. *Imbécile, idiot, sot, inepte,* ADJ. Mê —, ngu —, *id.* — lý, *Ignare,* ADJ. — sáng, Crépuscule, M. — thần, Point du jour. — (= Em gái), Sœur cadette.

MUỖI. Moustique, M. Con —, — mòng, — mắt, *id.*

MUỖM (T). *Cuiller,* F. Thìa —, *id.* Con —, Sauterelle verte à longues pinces. Cây —, *Manguier,* M. Quả —, Xoài —, *Mangue,* F.

MUÔN. *Dix mille.* — dân, *Tous les peuples.* — vật, *Tous les êtres. Toutes les créatures.* — vàn, *Sans nombre.* — đời — kiếp, *Tous les siècles.* — — đời, *L'éternité.* — một, — thác, Mourir, N. — kính, Avoir en grande vénération.

MUỐN. *Vouloir,* A. *Avoir envie.* — đi đâu? *Où voulez-vous aller?* — ăn, *Avoir envie de manger. Avoir appétit.* — đau, *Éprouver du malaise. N'être pas bien.* — rét, Ressentir les premières atteintes de la fièvre.

MUỘN. *Tardif,* ADJ. *Tard, trop tard,* ADV. Đã —, *C'est bien tard. C'est déjà tard.* Năm ngoái trời mưa — quá, *L'an dernier les pluies sont venues très tard.* — mắn, *Tardif.* —, Triste, ADJ. Phiền —, sầu —, Triste, chagrin, désolé, ADJ. — khí, Chagrin, M. — màng, *Armement de navire.*

MUÔNG. *Petit du chien, du tigre. Lionceau,* M. *Bête féroce.* — dữ, *Les bêtes féroces. Les fauves.* — chim, *Les*

oiseaux. — sói, *Loup,* M. — săn, *Lévrier,* M. *Chien de chasse.*

MUỐNG. *Liseron rampant.* Rau —, *id.* Cái —, *Entonnoir,* M. Récipient pour recevoir le jus de la canne coulant du pressoir.

MUỒNG. Đậu —, *Cassia tora.* Đậu — ăn, *Haricot mungo (comestible).* Cây — nhựa, *Pavot,* M. Cây — trâu, *Dartrier* ou *Cassia alata (Médecine).*

MUỖNG. *Cuiller,* F. — múc, *id.* — lọc, *Écumoire,* F. — lớn, *Cuiller à soupe. Louche,* F. Một —, *Une cuillerée.*

MỤP (T). Très gras. Béo —, mềm —, *id.*

MÚT. *Sucer,* A. *Aspirer avec un tube. Boire au chalumeau.* — mát, — máy, *id.* — mát, Tout près, sur le point de. — nghỉa, — hơi, Tout près d'expirer.

MỤT. *Rejeton, bourgeon,* M. *Pousse,* F. *Pousser,* N. *Numéral.* — măng, *Une pousse de bambou.* — chồi, *Bourgeon, Rejeton,* M. —, Tumeur, pustule, F. Abcès, clou, M. — bạc đầu, Abcès. — nhọt, Apostume, abcès, furoncle, M. Hoa — lẹo, Grêle, F. Orgelet, M. — sưởi, Rougeole, F. — cóc, Verrue, F.

MƯA. *Pluie,* F. *Pleuvoir,* N. — lâm râm, *Pluviner,* N. — tuồn, — xán, *Pleuvoir à verse.* — sa, *Pleuvoir,* N. Trời —, *Il pleut.* — rươi, Petite pluie fine. Crachin, M. — đá, *Grêler,* N. *Grêle,* F. — gió, *Mauvais temps.* Trận gió —, *Coup de vent accompagné de pluie. Grain,* M. Cơn —, *Ondée.*

MÚA. *Inachevé, imparfait,* ADJ. Bỏ —, *Laisser inachevé.*

MỰA. *Ne... pas ; N'allez pas.* — hề, *Ne... jamais ; Que jamais.* — khá, — nữ, *N'allez pas.*

MỬA. *Vomir,* A. — mả, *id.* Thuốc —, Vomitif, M. Muốn —, *Avoir des nausées, des envies de vomir.* Nó — hoài, *Les vomissements sont continuels.*

MỨC. Cây — hoa trắng, *Wrightia mollissima. (Gravure et sculpture).*

Digitized by Google

MỰC. *Encre*, F. *Règle, manière, façon*, F. *Mode*, M. — tàu, *Encre de Chine*. —, Règle, cordeau des charpentiers. Kéo —, Tirer le cordeau, tracer une ligne. — thước, — thẳng, — mẹo, *Règle, façon, manière*, F. *Mode*, M. Cứ một —, *Tenir toujours la même ligne de conduite*. Người — thước, *Homme parfaitement régulier*. — thước, *Normal, régulier*, ADJ. Đúng —, *Selon toutes les règles*. — nang, Sépia, F. — ấy, *De telle sorte*. Chẳng —, *Faire peu de cas de*. Cá —, Sèche, F.

MƯNG (= Mâng). — đông, *Aurore*, F. — trưng sáng, *Au lever de l'aurore ; à l'aube du jour*. — (T), Se tuméfier, R. (d'un furoncle). — lên, *id*.

MỪNG (= Mâng). *Se réjouir*, R. *Féliciter*, A. *Complimenter*, A. — rỡ, *Se réjouir*, R. *Féliciter*, A. Vui —, *Se réjouir. Être très content. Être dans la jubilation*. — lòng, *Content, satisfait*, ADJ. *Se réjouir*.

MƯỜNG. Cách thế — kia — nọ, *De plusieurs façons*.

MƯỜI (= Mười). *Employé pour désigner toutes les dizaines au-dessus de dix*. Một —, *Dix. Une dizaine*. Hai —, *Vingt*. Ba — đời, *Trente siècles*. On a toujours vu. Depuis longtemps.

MƯỚI. Mắc —, *Être retenu par ses occupations. Empêché*, ADJ. Mang —, Porter, A.

MƯỜI (= Mươi). *Dix*, ADJ. — một, *Onze*. — chín, *Dix-neuf*. — tươi, Germandrée, F.

MƯỚN. *Louer, affermer*, A. Cho —, *id*. — tàu, *Fréter un navire*. — người ta, *Louer des ouvriers, des coolies*. Làm —, Travailler à la journée.

MƯỢN. *Emprunter*, A. — chạc, — móc, — mỏ, hỏi —, — quơ, vay —, — vơ, — lấy, *id*. Xin —, *id*. — tiền, *Emprunter de l'argent. Faire un emprunt d'argent*. Cho —, Prêter, A.

MƯƠNG. *Fossé*, M. *Petit canal. Rigole*, F. Đào —, *Creuser un fossé, une rigole*. Rau —, Psyllium, M. Cá —, Squaliobarbus Cyprin.

Digitized by Google

MƯỜNG. —tượng, *Semblable, pareil,* ADJ. —, Muongs, aborigènes à l'ouest du Tonkin. — mán, *id.*

MƯỢNG. Nhớ — —, *Se rappeler vaguement.*

MƯỜNG. *Morceau, tesson, têt,* M. — sành, *Têt de porcelaine.*

MƯỚP. *Mélongène,* F. — khên, *Concombre,* M. Mèo —, Chat au pelage rayé. —, *Faible, incapable,* ADJ. Thằng — quá, *Garçon trop faible.*

MƯỢP (T). Tốt —, Très beau.

MƯỚT. — mồ hôi, *Trempé de sueur. Être en sueur, en nage.* — máu, *Couvert d'une sueur de sang.* Avoir une hémorrhagie. —, *Lustre des étoffes.* Đen —, *Noir brillant.* Lướt —, *Faible, languissant,* ADJ.

MƯỜU. Petite pagode. Édicule, M. — mạc, *id.*

MỨT. *Fruits confits. Confiture,* F. — món, *id.* Hộp—, *Pot de confitures.* — nhọn, Tailler en pointe. Cau —, *Gambier vrai, (Teinture).*

MƯU. *Ourdir, méditer, préméditer,* A. *Stratagème,* M. *Ruse,* F. *Expédient,* M. *Intrigue, Cabale, embûche,* F. *Astuce,* F. *Piège,* M. *Artifices,* MPL. Bày —, *Tendre un piège.* Lập —, *Monter une intrigue, une cabale. Tramer, ourdir un complot. Cabaler,* N. Phải —, bị —, *Être victime d'un complot. Tomber dans un piège.*

N

NA. *Emporter,* A. — đi đâu? *Où portez-vous?* Cây —, Nerprun, M. Nết —, *Modestie, conduite,* F. *Mœurs,* FPL. *Femme,* F. Xấu nết xấu —, *Dépravé, méchant,* ADJ.

NÁ. *Arbalète,* F. Cái —, *id.* Bắn —, *Tirer de l'arbalète.* —, Second, deuxième. Công ông — , *Peines que se donnent les parents.*

Digitized by Google

NÀ. *Sol déclive, en pente.* Đất —, *id. Côte,* F. *Côteau, penchant, versant,* M. *Pente,* F. Quở —, Tancer vertement. —, Particule finale. Đâu —? Où donc?

NẠ. Mặt —, *Masque,* M.

NẢ. *Particule finale interrogative.* Ai —? *Qui?* Bao —, *Comment? Jusqu'à quel point?* Chẳng bao—, *Il y en a bien peu. C'est bien peu de chose.* —, Plateau de balance. — (T = Nã), *Poursuivre, rechercher un malfaiteur, un coupable.* — hoạch, *Arrêter un malfaiteur.* Tầm —, *Rechercher, poursuivre un malfaiteur.*

NÃ (T). *Éclater,* N. (*canon, fusil*).—,Malaxer, amollir,A. Rouler un objet entre les mains pour le rendre mou. — (= Nả), *Voir* Nả.

NẢC. Cây —, *Balsamine jaune,* (*parfum*). Cá —, *Nom de poisson.*

NẠC. *Viande maigre. Le maigre de la viande.* Thịt —, *id.* Mặt —, Air sot, niais, stupide, bête.

NẢCH. *Aisselle,* F. Kẽ —, *id.* —, Porter sous le bras. Ôm —, Prendre par la taille. Bồng —, — con, Porter un enfant à cheval sur la hanche. Đầy —, *Très plein.* Thước —, *Équerre,* M.

NAI. *Cerf,* M. Con —, *id.* — cái, *Biche,* F. Hươu —, *Chevreuils et cerfs.* — búng, *Le cerf piaffe.* — rượu (T), Un pot de vin. Đồng —, *La plaine aux cerfs. Nom de la partie Est de la Cochinchine, et du fleuve qui l'arrose.* —, Lier, A. — gạo, Mettre le riz en sacs. — nịt, Lier, entourer de liens. — lưng, *Peiner,* N. *Se pencher en arrière. Travailler avec diligence.*

NÁI. *Cordonnet de broderie.* Heo —, Truie, F. Con —, *Insecte vert et velu.* —, Lait, M. Nourrice, F.

NÀI. *Insister,* N. *Demander avec instance; Importuner,* A. Cầu —, — xin, *id.* — lẽ, *Presser de raisons.* — hà, *Importuner, réclamer,* A. *Estimer peu. Faire peu de cas de...* Bao —, — chi, *Faire peu de cas de. Estimer peu. Ne pas hésiter à.* — nạnh, *Importuner par ses demandes.* — thêm, *Demander davantage. Réclamer une*

Digitized by Google

augmentation. Chớ —, *Avoir pour agréable. Souffrez que. Ne vous plaignez pas.* —, Cornac, M. — voi, Cornac. Ách —, Jugulaire, mentonnière, F. — leo cây, Liens dont on se sert pour grimper sur les arbres. Mít —, *Jaquier sauvage* (*bon bois d'ébénisterie*). — ngựa, Page, Écuyer, palefrenier, cavalier, M.

NẠI. Bất —, *Ne compter pour rien. Ne pas se mettre en peine de.* Không — công lao, *Ne pas craindre sa peine.* — muối, Saline, F. — (T), *En appeler à une juridiction supérieure. Interjeter appel, faire appel.* — đến vua, En appeler au roi. —, *Appeler qqn en témoignage.* —, *Incriminer qqn, le faire complice d'un crime.*

NẢI. *Régime de bananes.* — chuối, *id.* Cặp —, Informer, instruire, A. — (T), *Sac,* M. *Sacoche, besace,* F. *Havresac,* M. *Valise,* F. Tay —, *id.* Đứa tay —, Valet de pied. Trễ —, Négligent, ADJ.

NÃI. *Mais, alors,* ADV. Tu, toi, vous, PRON. — (= Bịnh), *Maladie,* F.

NAY. *À présent. Maintenant,* ADV. *A cette heure.* Khi —, *Maintenant.* Ngày —, *Aujourd'hui même.* Đến —, *Jusqu'à présent.* — lời, — thơ, — kính, — lạy, — thăm, (Formules pour terminer une lettre).

NÁY. Áy —, *Inquiet, anxieux, troublé, perplexe, indécis,* ADJ.

NÀY. *Prier, supplier avec instance.* — xin, *id.* — (T = Nầy), Voici, voilà, ici. Celui-ci. Ce.

NẠY. Élever au moyen d'un levier. Soulever à l'aide d'un cric.

NẢY. — lên, — ra, *Rebondir, percer,* N. (*d'un secret*). — lộc, *Fleurir, reverdir,* N. — chồi, *Germer,* M. — nở, *S'épanouir.* R. *Éclore,* M. — ngửa ra, *Tomber à la renverse.* —, D'une nouvelle espèce. Qui a dégénéré, forligné. (Nòi, *Qui n'a pas dégénéré*). — đờn, *Jouer d'un instrument à cordes en le pinçant.*

NẢY. Hồi —, *Tout à l'heure. Il y a un moment.* Khi—, *A l'instant. Un peu auparavant.*

Digitized by Google

NAM. *Midi, Sud,* M. — Việt. *Ancien nom de l'empire d'Annam.* An —, *L'Annam.* — cực, *Pôle antarctique.* Bên —, *Au midi, au sud.* Người An —, *Les Annamites. Le peuple annamite.* Đánh — dẹp bắc, *Pacifier tout le pays.* Cà —, Accaparer, A. —, *Homme,* M. (Nữ, Femme). — tử, *Fils, garçon,* M.

NÁM. *Brûlé, Basané, bronzé, halé, bruni,* ADJ. Brûler, N. Mặt — da đen, Teint basané, bronzé. Cháy —, *id.* — da, *Brûlure,* F. — mày, — mặt, *Teint brûlé par le soleil. Qui se donne bien de la peine.*

NẠM. Une poignée.—(T), Monter, garnir en or, en argent.

NAN. *Matière à tresser. Brin,* M. — lạt, *Brin, jonc à tresser. Attache,* F. — công, *Côte,* F. — sáp, Deux pains de cire. —, *Difficile, laborieux, pénible,* ADJ. — than, *Se plaindre,* R. Gian —, *Misère, infortune,* F.

NÁN. *Traîner en longueur. Lanterner,* N. — lại, *id. Différer, remettre, retarder,* A. Ở — lại, *Rester,* N. *Ne pas s'en aller.*

NÀN (=Nạn). *Difficile, pénible,* ADJ. *Malheur,* M. *Souffrance, ruine,* F. (*en poésie surtout*). Phàn —, *Se plaindre, se repentir,* R. Phải —, *Tomber dans la misère, le malheur. Être malheureux, ruiné.*

NẠN (=Nàn). *Calamité, infortune, ruine,* F. *Malheur,* M. *Difficulté, détresse, misère,* F. *Souffrances,* FPL. *Périls,* MPL. *Peines,* FPL. Hoạn —, *id.* Ách —, *Adversité, infortune,* F. *Malheur.* M. Tai —, khốn —, *id.* Phải —, mắc —, *Tomber dans le malheur, la misère. Être malheureux. Souffrir.* — nhà, *Malheurs domestiques.* Ẩn —, *Abriter le malheur. Donner asile aux malheureux.* — (T), Extraire, tirer, épuiser. — lý, Exposer toutes les raisons. Épuiser tous les arguments.

NẢN (=Năn). *Rougir,* N. *Être honteux.* —, Hésiter, N. Redouter par timidité. Être perplexe indécis, changeant, hésitant, incertain, ADJ. — trí khôn, Manquer de décision. —, *Avoir de la répugnance pour. Avoir horreur de. Craindre énormément.* — học, *Ne pas ai-*

Digitized by Google

mer l'étude. — uống thuốc, *Avoir de la répugnance pour les remèdes.*

NẴN (= Nản). Rougir, N. Pudeur, F.

NANG. *Sac,* M. *Sacoche, bourse,* F. — thác, *Besace,* F. Bì —, *Sac de cuir.* — không, *Bourse vide. Pauvre, dénué,* ADJ. Sa —, bạ —, *Hernie,* F. *Avoir une hernie.* Đi ninh —, Se carrer, R. *Prendre des airs prétentieux.* Cà ninh cà —, *id.* Cây — —, *Callicarpe,* F. *Arbrisseau d'ornement.* Nở —, S'épanouir, R. Fleurir, N. Prospérer, N. Beau, agréable à voir. Plaire, N.

NẢNG. — tay, *Paume de la main.* — chơn, *Plante du pied.* — súng, *Affût de canon.* Một —, Un empan. —, *Appui, soutien, étai,* M.

NÀNG. *Appellatif des femmes.* — dâu, *Bru,* F. — ấy ở đâu ? *D'où est cette femme ?* — hầu, *Concubine,* F. Voi —, Éléphant femelle. Cỏ — hai, *Ortie,* F. Cá — hai, Clupée, M. (Espèce).

NẠNG. *Fourche,* F. Cọc —, *id.* Chà —, *id.* — chống, *Fourche de soutien.* Đi khạng — (T), Marcher les jambes écartées. —, *Chasser, expulser,* A. — hai nó ra, *Qu'on le chasse promptement d'ici.*

NẢNG. *Pousser avec force.* Thôi —, *Pousser, repousser avec violence.*

NẴNG (= Xưa). Le passé. Autrefois, ADV. — giả, *id.*

NANH. Molaires d'animaux. *Dents du Crocodile, du Requin. Défenses du sanglier.* — heo, Défenses du sanglier, *Broches,* FPL. —, Chien méchant. — ác, Cruel, ADJ.

NẢNH. Cảnh — (T), *Vénérer,* A. *Respect extérieur.* — lòng, Offenser, A.

NÀNH. Đậu —, *Soja,* M. (*pois noir*). — nãnh (T), Continuellement, ADJ. Sans cesse.

NẠNH. *Jalouser,* A. *Porter envie.* — hẹ, *Accuser par envie.* Se décharger sur un autre. — nhau, *S'accuser mutuellement par envie.* Sanh —, *Accuser par jalousie,*

Digitized by Google

par envie. Cái — (T), Fourche, F. Chống — tay, S'accouder la tête dans les mains.

NẢNH. — con (T), Porter un enfant.

NẢO. *Un peu courbé, voûté. Infléchir,* N. *S'infléchir,* R. Khi —, *Quand,* CONJ. — Troublé, ébranlé, ADJ (au moral). Bã —, *id.* — tâm, Cœur troublé, agité, peiné. — lòng, Découragé, ADJ. Không —, *N'en rien faire. Ne pas s'émouvoir. Continuer,* A. *De sang-froid.* Chẳng phải —, Sain et sauf. En bonne santé. Sans subir de dommage. Sans péril. Quân lính cũng đồng đều di chẳng —, *Les soldats aussi se montrent tous d'une égale bravoure.*

NÁO (= Gãi). *Gratter,* A. *Se gratter,* R. —, *Troubler,* A. *Faire du bruit. Remuant, tapageur,* ADJ.

NÀO. *Qui? Quel?* PRON. (*Correlatif de* ấy, nấy). *Est-ce que? Comment?* ADV. — ai, *Qui est-ce qui?* Ngày —, *Quel jour?* Chút —, phần —, *Le plus petit morceau.* Khi —, *Quand? A quel moment?* Cha — con nấy, *Tel père tel fils.* — có, *Peut-il y avoir.* — còn, *Est-ce qu'il en reste. Comment voulez-vous qu'il en reste. Impossible qu'il en reste.* Dời—ai..., A-t-on jamais vu qqn...? — làm di coi thử, *Voyons, mets-toi à l'œuvre, que nous voyions un peu.*

NẠO. *Couper, enlever par tranches. Râcler, râper,* A. Bàn —, Râcloir, M. Râpe, F. — dừa, *Râper une noix de coco.* — sọ, *Fendre le crâne.*

NẢO (= Nóng giận). *Se fâcher, s'irriter,* R. *Jeter le trouble dans l'esprit.* — nộ, — phát, *Entrer en colère. Se mettre en colère. Se fâcher.* — lòng, *Languir,* N. Phiền —, *Triste,* ADJ. — người, *Troubler les gens.* — nồng, *Soucieux,* ADJ. — gan ruột, *Tiraillements d'entrailles.*

NẠP. *Lance,* F. *glaive,* M.

NẠP (= Nộp). *Livrer, présenter, offrir,* A. *Livrer aux autorités.* — thuế, *Livrer, payer l'impôt.* Mắng —, *Injurier en face.* Làm bá —, *Faire tous les métiers.* — giám, *Tenir compte des représentations,* (*Roi*). — súng.

Charger un fusil, un canon. Nước —, *Premier choc.* — phước, Être heureux.

NAT. *Mettre en pièces. Détruire,* A. *Broyé, détruit, brisé,* ADJ. *Réduit en morceaux.* — bầy, — tan, *id.* — thịt tan da, *Le corps tout meurtri et déchiré.* — cả gan, *Vivement inquiet.* — gan, *Exaspéré,* ADJ. Gạo —, Riz brisé. Brisures de riz. Dốt —, Sot, imbécile, illettré, ADJ. — (T), *Effrayer,* A. — trẻ con, *Effrayer les enfants.* — lời, Amortir une dette.

NẠT. *Inspirer de la crainte, de la terreur. Tancer,* A. *Tonner contre...* Khoát —, — nộ, *Gronder, tempêter,* N. *Tancer vertement.* — đàng, *Préparer la voie. Héraut,* M. *Frayer un chemin.* Bắt — , En imposer. Trò chơi bắt — , Tours de passe-passe.

NAU. — nỗi, *Cause,* F. *Motif,* M. — (T), Période de troubles, de malheurs. Làm —, *Être en travail d'enfant.*

NÁU. Se mettre à l'abri. Se réfugier, R. Nương — , ẩn — , — ẩn, *id.* — bóng, *id. Se mettre à l'ombre. Se mettre sous la protection de qqn.* — hơi, *Retenir la respiration.* — lại, *S'arrêter un moment.*

NẮC. —gạo, *Nettoyer le riz.* Chim—nước, *Nom d'oiseau.*

NẶC. *Serrer,* A. *Se cacher,* R. *Cacher,* A. *Fuir.* M. Ẩn —, *id.* Đào —, Fuir, N. Yểm —, *Cacher,* A. — nồng, Odeur forte. Caustique, mordant, ADJ. —, *Permettre,* A. *Consentir,* N. *Oui. Répondre à un appel. Donner son assentiment.*

NĂM. *An,* M. *Année,* F. — trước, *L'année précédente. l'année dernière.* — sau, *L'année suivante, l'année prochaine.* Giáp —, *Une année révolue. Anniversaire,* M. —, Cinq, ADJ. — mươi, Cinquante. —ba, Quelques, ADJ.

NẮM. Poignée, F. Saisir de la main. *Tenir en main. Maintenir, préserver,* A. Một — , Une poignée. — cơm, Poignée de riz. —tay, Fermer la main. Saisir, prendre par la main. — quách, *Saisir, enlever,* A. — mình răn nết, *Réprimer les saillies de son caractère. Se retenir, se*

contenir, R. *Se surveiller*, R. *Se faire violence.* — giữ, *Surveiller*, A. *Conserver, Observer avec soin. Avoir l'œil sur.*

NẰM. *Être couché, étendu. Se coucher*, R. — nghiêng, — ngửa, — sấp, *Être couché sur le côté, sur le dos, sur le ventre.* — bếp, — chỏ, Être en couches. — vạ, *Se coucher pour protester contre une injustice vraie ou prétendue.* — ngủ, *Dormir*, N. — lòng, Se souvenir, R.

NĂN. *Murmurer*, N. *Se plaindre*, R. Cây — thấp, Jonc scirpe. Cây — , Pesse, F. Củ — , Tubercule comestible de la Pesse.

NẶN. *Modeler*, A. *Mouler*, A. — khuôn, Faire un moule, une maquette. — hình, *Modeler une statue.* Bóp — , Masser un membre déboîté pour le remettre en place.

NẰN (= Năn). — ni, *Se plaindre*, R. Xin — ni, *Insister*, N. *Faire des instances.* — nèo, *id.* Dây — , Corde très solide.

NẶN. *Exprimer, comprimer*, A. — sữa, *Traire, tirer le lait.* — mủ, *Faire sortir le pus.*

NẶN. — sơn (T), *Petite corbeille où l'on dépose la sandaraque.*

NẶNG. *Souvent*, ADV. *Pouvoir*, N. *Habile, capable*, ADJ. *Avoir l'habitude de.* — nắn, *Diligent, assidu*, ADJ. — chuyến, *Plusieurs fois.* — làm, *Avoir coutume de faire. Coutumier*, ADJ.

NẮNG. *Chaleur*, F. *Chaud*, ADJ. *Grand soleil.* — nôi, — nực, trời —, *Chaleur. Il fait chaud.* — lửa, *Chaleur brûlante.* Ngoài —, *Au soleil.* Phơi —, *Sécher au soleil.* — dãi. *Chaleur étouffante, tropicale.* Dan —, *Aller au soleil.*

NẶNG. *Fréquemment, habituellement*, ADV. *Être coutumier de.* Nói — —, *Rabâcher.* A. N. Giận — —, *Être toujours fâché, colère, grognon.*

NẶNG. *Pesant, lourd, grave*, ADJ. — nề, *id.* — tai, *Qui a l'oreille dure.* Tội —, *Péché mortel. Faute grave.* Gánh —, — gánh, *Lourde charge.* — vai, *Lourd aux épaules.*

aux bras. — lời, Paroles dures. — tay, *Qui a la main lourde.* — lòng, *Offenser.* A.

NẮP. *Couvercle,* M. — vũm, *Petit couvercle.* Đậy —, *Mettre le couvercle.* — ve (= Nút ve), *Bouchon de bouteille.* Bộ —, Eunuque, M.

NẤC. *Sangloter,* N. — nảo, *id.* Khóc — nở, *Pleurer et sangloter. Éclater en sanglots.* — cụt, *Avoir le hoquet.* —, Degré, M. Échelon, M. Marche d'escalier. — thang, Échelon.

NẤY. *Enveloppe interne des entrailles.* — heo, Ventre du porc. — (= Nầy), Ce, ici. Bên —, Ce côté.

NẮY. *Remettre,* A. — chức, *Conférer une dignité.* — việc, *Assigner un travail.* — khiến, *Ordonner,* A. — phú, *Remettre, confier,* A. — cho kẻ khác, *Confier à d'autres.* — (*Corrélatif de* Ai). Ai —, Quiconque. Ai theo ý —, Chacun fait ce qu'il veut. Ai — đều kinh, Tous sont saisis d'effroi.

NẦY. *Ici,* ADV. *Voilà, voici,* PRÉP. *Celui-ci, ce, cet.* Người —, *Cet homme. Celui-ci.* Dạ —, *Ce cœur. Mon cœur.* Người — người kia, *Celui-ci et celui-là.* Cái — cái kia, *Ceci et cela.*

NẦY. *Marais,* M. *Fondrière,* F. Bùn —, sình —, — bùn, lỗ —, *id.* — ngực, Faire ressortir la poitrine. Se gourmer, se donner des airs de matamore. Faire le fendant.

NẤM. *Retarder, temporiser, lambiner,* N. Ngồi — mãi, *Être toujours assis.* Nằm — mãi, *Être toujours couché.*

NẤM. *Champignon,* M. Thấp như—, lùn như —, *Nain, naine,* ADJ. —, Amonceler, A. Đắp —, — mả, Tertre funéraire. — cây, Chausser un arbre. — mồ, — đất (mả), Tombe, F. Tombeau, tumulus, M. Tertre funéraire.

NẨM. Cái —, *Barre de fer ; Instrument pour fouir ; Excavateur,* M. Lưỡi cày —, *Soc de charrue.* — sữa (T), Sein, M. Mamelle, F.

NẰM. — thấp, *De petite taille.* Nắc —, Se réjouir intérieurement. —, *Habitude,* F. — thục, *Accoutumé, habitué,* ADJ.

Digitized by Google

NẤM. *Viande cuite. Savoureux*, ADJ. — (T), Flacon, bocal, M. Bầu —, Gourde, F. — (T), Habitué, ADJ. — ác, *Qui a de mauvaises habitudes, de mauvais instincts.*

NÀN. — não, *Équarri*, ADJ. —, Stérile, ADJ. Qui ne peut se reproduire. Gái —, Femme stérile. Béo —, Gras, ADJ.

NẢN. — ná, *Tergiverser*, M. *Causer du retardement. Traîner en longueur. De jour en jour. Temporiser*, N. — lại, *id.* —, Remanier, redresser, comprimer, retoucher un ustensile en faïence encore humide pour qu'il ait bien la forme voulue.

NẮN. — cho một chặp (T), *Frapper un coup.* Dây —, Liane qui produit le Củ nần.

NẬN (T). Grand vase.

NÂNG. — niu, *Caresser, cajoler*, A. —, Soulever, A. — dỡ, — lèn, *id.* Dỡ — lên, dỡ — lấy, — bỗng lên, *id.* — dậy, Aider à se relever. — khăn, Présenter le bonnet et le mettre.

NẢNG. Nuôi —, *Élever, nourrir*, A.

NẶNG. — con, Caresser son enfant. — nịu, *id.* Nói —, Cajoler, A.

NẴNG. — mất, Être complètement dévalisé par les voleurs.

NẢNH (= Nẻnh *et* Ninh). Dựa —, S'accouder sur.

NẤP (T). *Se cacher*, R. Ẩn —, *id.* — bóng, *Se mettre, se cacher à l'ombre.*

NẠP (= Lấy lén). *Recevoir, prendre en cachette.* Đi nẩm — (T), Aller et venir (foule).

NẶT. *Proche, familier, ami*, ADJ. Cesser, A. S'arrêter, R. —, Presser sous la main.

NÂU. Làm —, *Des caresses en venir aux coups.* Cây —, Oranger de Malabar. Trái —, Orange de Malabar très parfumée. —, *Bleu-violet.* Cá —, Poisson Squamipine.

NẤU. *Cuire, chauffer*, A. — ăn, *id.* — cơm, *Cuire le riz.*

Digitized by Google

Préparer le repas. — thịt, *Cuire de la viande.* — nước, *Chauffer de l'eau.* — keo, *Fondre de la colle.* — sữa, *Chauffer du lait.*

NẬU. *Troupe,* F. Đầu —, *Chef de troupe. Chef d'équipe d'ouvriers. Chef de caravane.* — ấy, *Ces gens-là.* Áo — (T), Habits de laine rouge à l'usage des comédiens.

NẪU. Trái —, *Fruit trop avancé.* Chín —, *Trop mûr, trop cuit.* — nực, nóng —, trời — (T), Chaleur brûlante.

NE (T). *Barrer le chemin : Par exemple, d'un buffle en liberté.* Đè —, Soupçonner, A.

NÉ. Esquiver, éviter, parer un coup, quelque chose. — mình, *S'écarter,* R. *Esquiver, éviter un coup.* Ké —, — giỏi, *Prompt à parer.*

NẺ. *Se crevasser, Se fendre, s'entr'ouvrir,* R. — ra, *id.* — thả, *Tirer le sang peu à peu.* —, Saigner, A. — máu, *id.* Lỗ —, *Fissure, crevasse,* F. Đàng —, *id.* Đất —, *La terre se crevasse. Crevasse du sol.* Gỗ —, *Bois qui se fend.*—(T), Frapper, A.—vào xương, Écraser, broyer, piler les os.

NEM. *Hachis de viande de cochon crue saupoudrée de riz grillé et d'un peu de sel qu'on enveloppe d'une feuille de bananier.* — lợn, — chạo, *id.*

NÉM. *Jeter, lancer,* A. — đá, *Lapider,* A. *Jeter des pierres.* — theo, *Lancer quelque chose à qqn.* Quăng —, *id.* — ra, *Rejeter,* A. — xuống, *Jeter en bas. Précipiter,* A. Bị — đá, *Être lapidé.*

NÉN. — vào (T), *Faire entrer en pressant.* Cerceau, cercle de fer ou d'osier pour tonneaux, cuves, ballots. —, *Barre de métal.* — bạc, *Barre d'argent.* — vàng, *Barre d'or.* Củ —, Échalotte, F.—gai, *Couronne d'épines.*

NẸN (T). Une botte, une poignée, une petite quantité. — rau, Une poignée de légumes.

NẺN. *Tamis,* M. (*pour vers à soie*).

NẼN (T). *Entrée étroite. Défilé, col,* M. *Gorge,* F. Đón —, Barrer un défilé. Lừa —, *id.*

NEO. *Ancre,* F. *Jeter l'ancre. Mouiller,* A. Mỏ —, — nọc, *Ancre.* Bỏ —, cặm —, gieo —, *Jeter l'ancre. Mouiller,* A. Kéo —, lấy —, *Lever l'ancre.* Dày —, *Chaîne de l'ancre.* — thần, *Grosse ancre.* —, Bracelet, M. Chiếc —, *id.* — vàng, Bracelet en or.

NÉO. *Resserrer un lien en le tordant.* — lên, *id.* Đánh—, *id. Tenir solidement.* — ong, *Lier à plusieurs reprises.* Buộc —, *Serrer en liant.*

NÈO. *Lieu où les oiseaux perchent.* — lấy (T), *Demander avec instance.* Mỏ — (T), Crochet en bois. Kèo —, *id,*

NẸO (T). Đi gieo —, *Chanceler,* N. Tẹo —, Avoir une mauvaise intention.

NẺO. *Chemin, sentier,* M. Đàng —, — đàng, *id.* — xa, *Chemin éloigné, écarté.* Tìm — xa, *Chercher des chemins écartés. Se sauver,* R. *Prendre la fuite.*

NÉP. *Se cacher,* R. — ẩn, — mình xó tiện, *id.* Đứng — lại, *Se tenir éloigné par respect, par crainte. Se dissimuler,* R. *Se faire petit. Se tenir au dernier rang.* —vào xó, *Se dissimuler dans un coin.* Sợ khép —, *Se tenir à distance saisi de crainte, pénétré de frayeur.*

NẸP. — thúng, *Bordure d'un panier, d'une corbeille.* Đặt —, Border, A. Cặp —, đóng —, *id.* Rắn — nia, Serpent Dipsas. — xuống, *Se baisser,* R. (*de l'éléphant pour recevoir sa charge*).

NÉT. *Coup, trait de pinceau, de plume.* — viết, — bút, chữ, *id.* Chữ mấy — ? *Ce caractère combien a-t-il de traits?* — mặt, Traits du visage. — hoa, Traits charmants. Chữ mắt —, *Caractère difficile.*

NẸT. *Faire rebondir un objet en l'étirant ou en l'étendant.* — (T), Contenir par des menaces. Đe —, Gronder brusquement. Effrayer par des menaces. — đàng, *Barrer le passage (aux buffles, aux poules).* Bọ —, Espèce de chenille.

Digitized by Goog

NÈ. *Retenir obstinément.* Chấp —, *id.* S'obstiner à quelque chose. —, Marais, M. Fange, boue, F. Mortier, mastic, M. Crépir, enduire, A. Boueux, sale, ADJ. — trữ (= Bưng), Marécage, marais, M. — ninh, *id.* Đất — địa, *id.* Endroit marécageux. — (T), *Prétexte,* M. Lấy —, *Prétexter,* A. Được —, *Avoir un prétexte.*

NỀ. *Étai,* M. *Cale, hausse,* F. *Support,* M. *Particule finale.* — nống, *Accore,* M. *Étai qui sert à soutenir un vaisseau sur le chantier.* — nẹp, dặt —, kê —, *Accorer, étayer,* A. Đây —, Ici. Đừng có nói như vậy —, Ne parlez donc pas ainsi. Để —, *Laisser intact ; Laisser libre.* —, Dédaigner, A. Se formaliser, R. Chẳng —, Daigner, A. Ne point dédaigner de. Chớ —, Veuillez ne point vous formaliser. Chẳng—hiển, Daigner apparaître. —, *Enfler un peu.* — chơn, *Les pieds enflent un peu.* — (T), Crépir, enduire, A. — nhà (= Tô nhà), Crépir une maison. — nếp (niệp), *Ordre et discipline. Règle, méthode,* F.

NỆ. *Dédaigner, craindre,* A. Chẳng — khó nhọc, *Ne pas craindre sa peine.* Chẳng —, *Daigner,* N. *Ne pas craindre sa peine.* —, Avoir des égards, des attentions, de la considération pour. Être sur la réserve. — nập, *id.* — lòng, Avoir de la considération pour. Avoir des égards pour. Se montrer respectueux, réservé. Chấp — , Compter pour rien. Ne faire aucun cas de.

NỂ. *Avoir de la considération pour. Avoir égard à. Craindre,* A. Kể—,Étranger, M.— mặt, *Avoir du respect humain.* Vì —, *Avoir des égards.* Kính —, *id.* Avoir de la considération pour. — lệ, kiêng —, *id.*

NỄ. *Arrêter, retenir,* A. *Serre-frein,* M. — (= Mây), Toi, PRON. — (= Mỡ), *Graisse,* F. —, Dévidoir, M.

NÈM. *Coin à fendre. Fausset, douzil,* M. Đóng — , *Enfoncer un coin.* —, Assaisonner, A. — canh, Assaisonner un plat. Mắm —, Saumure fortement aromatisée.

NẾM. *Goûter, déguster,* A. — thử, *id.* — thử đồ ăn, *Goûter les aliments.*

NỆM. *Matelas,* M. — gấm, *Matelas en soie damassée.*—

Digitized by Google

rơm, *Paillasse*, F. — lòng chim, *Couette*, F. *Matelas en plumes*. Gối —, Literie, F.

NÊN. *Être permis. Permis, licite*, ADJ. *Devenir*, N. *Ainsi, c'est pourquoi*. Cho —, *Bien, comme il faut. C'est pourquoi*. Làm —, *Bien faire. Faire comme il faut*. Chẳng —, không —, *Illicite, défendu, interdit*, ADJ. *Ce n'est pas permis* —thân, — người, *Devenir qqn. Acquérir de l'importance. Prospérer*, N. *Acquérir une situation*. — danh, *Devenir fameux, illustre. S'illustrer*, R. *Se faire un nom*. Ăn năn tội —, *Être vraiment contrit. Se repentir sincèrement. Regretter vivement ses fautes*.

NẾN (T). *Cierge*, M. *Chandelle*, F. — sáp, *id*. — hương, *Baguette parfumée*.

NỀN. *Fondement, remblai, pavé, soubassement*, M. *Substruction*, F. Đào —, *Creuser pour les fondements*. Xây —, đắp —, *Faire, élever les fondements*.

NỆN. *Battre à coups redoublés. Fouler*, A. *Rouer de coups*. Dùi — vải, *Maillet de foulon*. — vải, *Fouler des étoffes*. — vào, *Fouler, marteler*, A.

NẾNH. Cây — hoa đỏ, *Psoralier à fleurs rouges*. — (= Nính), Dựa —, S'accouder sur.

NẾP. *Riz gluant*. Gạo —, *id*. Cơm —, *id*. (Cuit). Bột —, *Farine de riz gluant*. — nhà, Toutes les pièces d'une charpente. — (T), *Pli*, M. *Cannelure*, F. — vải, *Pli d'une étoffe*. Nề —, Ordre et discipline. Nền —, *id*.

NẾT. *Mœurs*, F. *Conduite, modestie*, F. *Manières*, FPL. *Habitude*, F. *Tenue*, F. *Maintien*, M. — ăn thói ở, *Conduite, tenue*, F. *Mœurs*, FPL. Tốt —, *Bonne conduite. De bonne vie et mœurs*. — na, *id*. Xấu —, trắc —, *Mauvaise conduite ; mœurs dépravées. Immodeste*, ADJ. —kiêu ngạo, *Orgueil*, M.

NỆT (T). *S'affaisser, s'enfoncer*, R. (du sol). Đất — xuống, *Le sol s'affaisse*.

NÊU. *Perche dressée le jour de l'an devant la porte des maisons bouddhistes. On la dresse aussi aux jours de fête*.

Digitized by Google

Lèn —, cặm —, cắm —, *Dresser, planter cette perche.* —, *Balise* pour indiquer la route aux navires.

NẾU. Si, CONJ. — mà, *id.* — vậy, S'il en est ainsi.

NI. *Arrêter, déterminer, régler,* A. —, Être d'accord. — cô, cô — (Bà vãi), *Bonzesse,* F. Tăng —, *Bonze,* M. Cái —, Mesure de longueur. Modèle, F. Patron, M. Ra —, Mesurer, A. Lấy —, Prendre mesure. — (= Nầy), Celui-ci, ce, PRON. Bàng —, Ce chemin, ce côté. Người —, Cet homme, cette personne. — (= Mầy), Toi, tu, PRON. — (= Con đòi), Servante, F.

NÍ (= Nầy). *Corrélatif de* Ai. Ai —, *Quiconque,* PRON. — phú (= Nầy phú), Confier, A. — non — nọt, *D'une voix plaintive.* — xuống (T), Presser, serrer, A.

NÌ (= Nầy). Voici, PRÉP. — —, *id.*

NỈ. — non (= Ni non), *Plaintif,* ADJ. *Exhalant des plaintes.* Năn —, Se plaindre, R. Maugréer, N. — (T), Laine, F. Drap, M. Flanelle, F.

NỈ. *Laine,* F. *Drap,* M. *Flanelle,* F. Áo —, *Effets de drap, de laine, de flanelle.*

NIA. Van, éventaire, M. Cái —, nong —, *id.*

NỈA. Peigne à cheveux. Giắt —, *Mettre le peigne à chignon.* —, Fourchette, F. Muỗng —, Cuillers et fourchettes.

NỊCH. *Dévorer,* A. *Manger gloutonnement. Avaler tout cru.* — vào, — lấy, — hết, *id.* — cơm no nhóc bụng, *S'empiffrer,* R. *Se bourrer le ventre.* — quách, *Avaler d'un trait.* Đi núc —, Démarche d'un homme obèse. —, *Battre, frapper violemment.* — đòn, *Donner une volée de coups de rotin, de bâton, de bois vert. Donner de forts coups d'étrivières. Rouer de coups.* —, *Serré, rempli, compacte,* ADJ. Chật —, Plein comme un œuf.

NỊCH. *Être submergé. Avoir tout le corps dans l'eau. Périr dans l'eau.* Trầm —, *Se noyer,* R. *Faire naufrage.* — (Nước dái, đi dái), Urine, F. Uriner, N. Đi —, Être

Digitized by Google

pris d'une incontinence d'urine. Chắt — (T), *Très certain ; Hors de doute.* Viande ferme.

NIỆM. *Rythme,* M. *Règle de poésie.* — luật, *id.* Thất —, *S'écarter des règles de la prosodie.* —, Colle, F. Gluten, M. Coller, A. Collé, adhérent, visqueux, glutineux, ADJ. Con—,Cachet, M. Timbre-poste, M. — phong, Cacheter. Mettre les scellés. Pli cacheté. Cachet. Lettre de cachet. — thơ, Cacheter une lettre. — vàng, Sceau impérial. — — cẩn, Scellé, M. — phong đấu giá, *Soumissionner sous pli cacheté.*

NIỆM. *Office, ministère,* M. *Charge, fonction,* F. *Devoir,* M. Phải —, *Comme il faut ; Comme le requiert votre charge.* — tây, *Devoir propre. Fonction spéciale.* Giữ —, *Faire son devoir. Remplir son ministère.* Lỗi —, *Manquer à son devoir. Ne pas remplir son devoir.* Trọn —, *Irréprochable dans l'accomplissement de ses devoirs. Serviteur parfait.*

NIỆM. *Lire, réciter à voix basse.* — kinh, *Prier à voix basse.* — thơ, *Lire une lettre.* — châu, *Rosaire des bonzes.* — Phật, *Invoquer Bouddha.* Vái —, *Supplier, invoquer Bouddha, le ciel.* —, Penser, N. Prévoir, considérer, A. Refléchir, N. Se souvenir, R. Tư —, Réfléchir. Chú —, Penser à. Fixer son attention sur. Tạp —, Distraction, F. —, *Calfater une embarcation.*

NIỄM. Amarre en bambou à l'usage des mariniers.

NIÊN (= Năm). Année, F. Âge, M.

NIỀN. *Anneau, cercle, cerceau,* M. (*pour serrer solidement*). *Rouleau de serviette.* Đóng —, bắt —, *Cercler* (*un tonneau*). Khoanh —, *Faire des cerceaux.* Đánh —, *Enlacer plusieurs cerceaux.* — sắt, *Cercle de fer.*

NIỀNG. *Penché, incliné à droite, à gauche.* Ngó —, *Guigner,* N. Đi — —, *Marcher le corps penché de côté.* — mình, *Le corps penché de côté.* — cổ, *La tête penchée de côté.* Chỉ —, Filet, M. Moulure, F.

NIỆP. — vào, *Déprimer,* A. *Se déprimer,* R. *Déformé,* ADJ. Núng —, *id.*

Digitized by Google

NIỆP (= Lấp). *Obstruer, remplir, combler,* A. *Boucher un trou, combler une fosse.* — (= Ngâm), Réciter en chantant. Fredonner, chantonner, A.

NIỆT. — tạo, *Tromper,* A. *Faire prendre le faux pour le vrai.* — danh, *Prendre un faux nom.*

NIỆT (=Dây ống). *Licou, lien,* M. *Attache,* F. *Attacher,* A. Cái —, dây —, *Lien, attache, licou.* — trâu, *Attacher les buffles.* — quách nó lại, *Amarrez-le solidement.* Giấy —, Gros papier. Dó —, — bầu, Plante qui sert à fabriquer le papier.

NIỀU. *Petite marmite en terre pour cuire le riz.* Nồi —, *id.* — hương (T), *id.* — một, Marmite toute petite pour une seule personne.

NIỄU. *Uriner,* N. —, *Urine,* F. — trược, *Urine chargée.* — huyết, *Urine sanguinolante.* Đi —, *Incontinence d'urine.*

NIỄU. *Faible, délicat, flexible,* ADJ. —, Pendeloque, F. Franges, FPL.

NÍN. —, — nang, — lặng, *Se taire,* R. — bặt, — biệt, *Garder un profond silence.* —, — đi ! *Tais-toi. Taisez-vous.* — nhịn, *Supporter, souffrir en silence.* —, Cesser, N. — thở, Cesser de respirer. Retenir la respiration. — hơi, Retenir son haleine. —, *Être caché.* — lại, *Rester caché, à l'ombre.* — mất, *S'évader,* R. *Disparaître,* N. —, Réserver, A. Để — lại, *id.* Mettre de côté. — (T), *Câble,* M. *Grosse corde. Amarre,* F. *Filin,* M.

NINH. *Paix,* F. *Repos,* M. *Pacifique, paisible, tranquille,* ADJ. *Pacifier, apaiser,* A. Bình —, *Paix, repos.* An —, *id.* — tịnh, *Calme,* M. — nhơn, *Pacificateur,* M. —, Aimer mieux. Mieux, ADV. Plutôt... que. Désirer, préférer, A. — tử bất — nhục, Plutôt mourir que d'endurer cet affront. — nang, *Se dandiner,* R. — đồ vào, *S'affubler,* R.

NÍNH (= Nănh *et* Nẽnh). Dựa —, S'accouder sur. Đi — đáng, *Aller d'un air fier, décidé.*

NỊNH. *Flatter, flagorner,* A. *Flatteur, flagorneur,* M.

Digitized by Google

— tà, *id. Traître.* M. Gian —, Traître. *Trompeur, rusé,* ADJ. — nhơn, *Flatteur, flagorneur.* — thần, *Sujet infidèle. Courtisan,* M. Ở —, *Trahir,* A. *Être infidèle.* —, *Désirer, préférer,* A. Sàm —, *Calomnier,* A. *Médire,* N.

NÍP. *Corbeille,* F. *Coffre de voyage où l'on renferme quelques provisions de bouche.* Quảy —, *Porter ce coffret sur l'épaule au bout d'un bâton.* Bồ — (T), Meuble pour contenir les ustensiles de ménage. Buffet, M.

NÍT. Con —, *Petit enfant. Bébé, bambin,* M. *Les enfants.*

NỊT. *Ceinture pour se couvrir les reins. Langouti, sampot,* M. Cái —, *id.* —, Ceindre, A. — lưng, Se ceindre, mettre une ceinture. Dây —, Ceinture, F. Đóng —, Mettre la ceinture, le langouti, le sampot. Nai —, *Lier,* A. *Entourer de liens.* — gươm, *Ceindre une épée.*

NIU. Nàng —, Caresser, dorloter, cajoler, A.

NÍU. *Saisir, tirer, attirer à soi.* — tri, *Attirer, retenir,* A. — lấy, *Saisir, empoigner,* A. — áo, *Saisir qqn par son habit en signe de colère.* — đầu nắm óc, *Saisir, entraîner par les cheveux. Prendre aux cheveux.* — xuống, *Tirer à soi de haut en bas.* Bị nợ —, *Pressé par son créancier.* Đánh — theo, *S'attacher aux pas de qqn.*

NO. *Rassasié, repu, soûl,* ADJ. — bụng, — họng, — miệng, — nê, — say, — dầy, *id.* Đủ —, *Avoir le suffisant, de quoi vivre.* — lòng chịu khó, *Abreuvé de misères.* — nước, *Saturé d'eau. Abreuvé,* ADJ. Ăn —, *Être rassasié. Avoir suffisamment mangé.* Giận —, *Colère assouvie.* — tháng, *Mois révolu.* — mặt, Tous. — nao, Plaise au ciel! Quand donc! Cái — (ni), Hydromètre, M. Cái xà —, Broche pour prendre les poissons.

NÓ. *Celui-là. Lui. Elle,* PRON. *Indique la troisième personne d'un rang inférieur.* Mà đưa cho —, *Pour lui remettre.* — đi đâu? *Où est-il allé?* Thây —, kệ —, *Comme il voudra! À son aise! À sa guise! À sa tête!*

NÒ. *Nasse,* F. Làm —, đóng —, xây —, xuống —, *Établir, placer la nasse.* — (T), Espionner, A. Đi —, Aller espionner.

Digitized by Goog

NỌ. *Celui-ci, celle-ci. L'un, l'une.* PRON. (*Corrélatif de* Kia). Người kia người —, *Celui-là celui-ci.* Sự — đều kia, *Cette chose et cette autre.* Nói kia —, *Parler de choses et d'autres.* — (T), Est-ce que? Non. — chi? Qu'est-ce? Je n'entends pas (par mépris).

NỎ. — giọng, — tiếng, *Qui a un voix aiguë.* — miệng, *Toujours prêt à parler. Bavard,* ADJ. — (T), Baliste, F. Machine à lancer des traits, des pierres. — ná, *id.* Khai —, Tendre la baliste. — (T), *Séché au soleil.* Phơi —, *id.*

NỖ (H). *Point du tout. Pas le moins du monde. Point, nullement,* ADV. — lo một lo, *Je ne m'en soucie nullement.* — thèm, *Je m'en moque.* — (T), Queue des fruits. —, *Pieu,* M. Đóng —, *Fixer un pieu.*

NOA. Thê —, *Femme et enfants. Toute la famille.* Thu —, Frapper qqn dans sa fortune. Confisquer ses biens.

NÓA (= Nọa). *Timide, faible, craintif,* ADJ. — (= Nếp), Espèce de riz gluant pour la distillation des alcools de riz.

NỌA (T). *Paresseux, lent,* ADJ. Đãi —, *id.*

NOẠN (= Yếu). Faible, ADJ.

NOẢN. Tiède, chaud, ADJ. Hòa —, Tempéré, ADJ.

NÓC. *Faîte,* M. *Numéral des maisons.* — nhà, *Faîte de maison.* — gia, *Maison,* F. *Propriétaire ou Chef de la maison.* — rạp, *Hangar, abri,* M. Chót —, *Faîte de maison.* Đầu — (T), *Chef d'une société, d'une association. Patron, directeur, chef, agent.* — làng, — xã, *Village.* —, Voler, chiper, chaparder, A. — mùng, *Le dessus de la moustiquaire. Ciel du lit.* Cá —, Poison Gymnodonte.

NỌC. *Accul, jalon, pieu,* M. *Pieu de torture.* — giậu, *Pieu de palissade.* Đóng —, *Jalonner,* A. *Planter des jalons. Planter, enfoncer un pieu.* Đóng — giậu, *Palissader,* A. Cắm —, cặm —, *Planter un pieu, un jalon.* —, *Piquets qu'on enfonce en terre pour empêcher le recul du canon.* —, Aiguillon, dard, M. (abeille,

Digitized by Google

scorpion). —, Venin, virus du serpent. — ghe lại, *Amarrer une barque.* Cái — cầy, *Plantoir,* M.

NOI. *Suivre, imiter,* A. — theo, *id.* — dấu, *Suivre les traces. Imiter,* A. — chơu, — gót, *id.* — chánh giáo, *Suivre la saine doctrine.* — giữ, *Accomplir,* A. Có —, *Subir la fatalité. C'est une fatalité. Être né sous une mauvaise étoile.* Cầu —, *Passerelle,* F. *Pont de planches jeté entre une embarcation et la terre.*

NÓI. *Parler.* N. *Dire,* A. — ra, *id.* — lại, *Répéter,* A. — đi — lại, *Répétailler,* A. *Ressasser les mêmes choses.* — đi, *Parle. Parlez.* — truyện, — chuyện, *Parler, causer,* N. — khó, *Parler. S'entretenir,* R. Lời —, *Parole,* F. *Mot, discours,* M. — gạy, *Questionner adroitement pour découvrir un secret.* — gay gắt, *Parler avec hauteur, sévérité.* — khéo, *Parler d'une manière adroite.* — dông dài, *Divaguer, bafouiller,* N. — huyễn, *Tromper en paroles. Mentir,* N. — thật, Dire la vérité. Parler en toute sincérité.

NÒI. *Race,* F. *Genre,* M. *Espèce,* F. (*Surtout des animaux*). — năng, *id.* Lai —, Croisé, demi-sang. Abâtardi, ADJ. Lại —, lộn —, pha —, *id.* Ròng —, rặt —, chính —, thật —, *Pur sang.* Để —, để làm —, *Réserver pour reproduire, propager l'espèce, la race.* Hết —, *Race éteinte.* Chó —, *Chien de race.* Con —, *Fils digne de ses ancêtres, non dégénéré.* Nghề —, *Art héréditaire.*

NỌI (= Nụi). Chắc —, *Ferme, plein, replet,* ADJ. Béo chắc —, Gros, gras, dodu, ADJ.

NOM. *Observer,* A. *Regarder avec attention.* — xem, *id.* — dòm, *Guetter, observer,* A. *Regarder indiscrètement à travers une fente.* — theo, — dõi, *Suivre des yeux.* Thăm — (T), *Aller voir* (*les champs, un malade, etc.*).

NON. *Tendre, jeune, faible, délicat, fluet,* ADJ. — nhớt, — nhuốt, *Très tendre.* — gan, *Pusillanime, lâche, poltron,* ADJ. — lòng, *Faible de caractère.* — lòng — dạ, *Mou, délicat, tendre, douillet, efféminé,* ADJ. — chơn, *Qui a les pieds, les jambes faibles.* — , Montagne, F. Mont, M. Núi —, Les montagnes. — tùng, Montagne. —

Digitized by Google

xanh, Monts verdoyants. Trảy qua — nước, Passer fleuves et montagnes, *Cid.* Faire un long et pénible voyage. —, *Moindre, défectueux, faux, incomplet,* ADJ. Cân —, *Balance fausse, faux poids.* Dao —, *Couteau mal trempé.* —, A peu près ; environ, ADV. Près de. — một tuần, Près d'une semaine. —, *Vert,* ADJ. *Non mûr (des fruits).* Xoài —, *Mangues vertes.* Còn —, Encore *vert. Pas mûr.*

NÓN. *Chapeau, casque,* M. Thợ —, *Chapelier,* M. — lá, *Chapeaux de feuilles de palmier.* — rơm, *Chapeau de paille.* Đội —, *Porter un chapeau. Être coiffé d'un chapeau. Mettre son chapeau.* Cất —, Ôter son chapeau.

NỎN. — nà, *Tendre, beau,* ADJ. — nàng, *id.*

NỐN (T). *Cime touffue de certains arbres, comme l'aréquier, le cocotier, le bambou.* — tre, *Cime des bambous.*

NONG. *Plateau d'osier.* Cái —, —nia, *id.* —tằm, *Plateau d'osier pour les vers à soie.* —, Faire entrer de force. — vào, *id.* — nả, Ardemment, ADV. Ardent, ADJ. — giận, Être enflammé de colère. — gan, *id.* S'impatienter, R. — tài, Employer tous ses talents. — lời, Lancer des propos blessants. — công, Faire tous ses efforts. — sức, Rivaliser d'efforts. — ra cho rộng, *Élargir,* A. (*une boutonnière*).

NÓNG. *Chaleur,* F. *Chaud,* ADJ. *Faire chaud.* — quá, *Très chaud. Il fait très chaud.* — nảy, *Chaud, vif, violent, ardent,* ADJ. — tính, *D'un caractère vif, ardent. Ardeur, vivacité,* F. — lòng, *Chaud, ardent, passionné, emporté, exalté, enthousiaste,* ADJ.

NỒNG. — nả, *Avec ardeur, vivacité.* — quay, Broche, F. — nọc, *Bariolé,* ADJ. —, Plateau d'osier pour les vers à soie.

NỌNG. Cou, M. Gorge, F. (des animaux). — trâu, Le cou du buffle.

NỔNG. Ngã — chổng, Faire la culbute.

NÓP. *Paillasson,* M. (*cousu en forme de sac*). Nghèo

Digitized by Google

cháy —, *Au fig.* N'avoir plus rien. Dans le plus complet dénûment.

NÔ. *Esclave, serviteur,* M. (*Epithète d'humilité*). — bộc, *Serviteur,* M. — tì, *Esclave,* M. *Servante,* F. Gia —, *Moi votre vieil esclave.* Hung —, *Les Tartares, Les Huns.* Làm — hung, Faire brutalement, violemment. — nức, Lutter, rivaliser, N. Sức —, Forces factices.

NỐ. *Numéral des ouvrages, entreprises, dettes.* — nợ, *La dette.* Nhiều —, *Plusieurs affaires.* —, Vile populace. Canaille, F. Vaurien, M. — lu la, La canaille, les voyous. Cái — ăn trộm, La bande de voleurs. Cái — qui, Ce satané fripon. Cette clique. Cái — khốn, Cet affreux garnement.

NỔ. — nà, *Avec impétuosité; Brusquement, violemment,* ADV. Gió —, Rafale, F. Dông —, Bourrasque, F. Chạy — nà, *Courir comme un dératé.* Nó — tôi, *Il me houspille, il me brutalise.*

NỘ (= Giận). Se mettre en colère, se fâcher, s'irriter, R. Não — , phẫn —, *id.* Phát — , *Se mettre en colère (des grands).* Thịnh —, *id.* Làm —, lấy —, giả bộ thạnh —, *Simuler la colère.* Hàm —, *Garder la rage au cœur.* —, nạt —, làm — nạt, Terrifier, A. Jeter la terreur. Épouvanter, menacer, A. Tempêter, N. Nói — , Émouvoir, toucher, A.

NỔ. *Craquer, crépiter, détonner, crever, éclater, partir,* N. *Se fracasser,* R. *Faire explosion.* — ra, *id.* — vang, *Gronder,* N. (*Tonnerre*). — bộp, *Éclater.* Súng — , *Le canon part, retentit.* — súng, *Le bruit du canon.* Trái lịnh —, *Marron,* M. *Pétard.* — tai, *Assourdir,* A. — rẹt rẹt, *Pétiller,* N. Hột —, *Capsule,* F. — lực, *S'efforcer,* R. — (= Ná), Arbalète, F. — huyền, Corde de l'arbalète.

NỖ (T = Nỏ). Arbalète, F.

NỐC (T). *Boire,* A. (*Terme trivial*). — vào, *id.* — nước, *Boire de l'eau.* — (T). D'un bond, d'un trait. Hardiment, audacieusement, ADV.

NÔI. — nước, *L'eau.* —, Berceau, M. — dâu, *id.* Chiếu —, Natte de berceau.

NỐI. *Unir, joindre,* A. — lại, — nắm, — nắp, chắp —, *id.* — dây, *Joindre, nouer des cordes.* — gót, *Suivre les pas. S'attacher aux pas de. Imiter,* A. — truyền. *Propager, transmettre,* A. — trị, *Succéder au trône.* — nghiệp, *Succéder à qqn ; Prendre le métier, la succession de....* Con khỉ —, *Espèce de* Singe.

NỒI. *Pot,* M. *Marmite,* F. — niêu, *id.* — rang, *Poêle à frire.* — đót, *Creuset,* M. Vung —, *Couvercle de marmite.* — ống, *Pipe à opium.* — vôi, *Vase à chaux.*

NỘI. *Dedans, intérieurement,* ADV. *Dans,* PRÉP. — gia, *La famille.* — thần, *Valet de chambre.* — triều, *Courtisan,* M. — các, *Conseil d'Etat.* Họ —, bên —, *Parenté du côté du père.* Ông —, *Grand-père paternel.* Bà —, *Grand'mère paternelle.* — khoa, *Médecin,* — hoạn, *Eunuque,* M. (*du roi*). Đồng —, La campagne. Les champs. Ngoài —, À la campagne, aux champs.

NỔI. *Flotter, surnager,* N. *Élever, lever,* A. *S'élever,* R. *Émerger,* N. *Pouvoir,* A. *Être capable de.* — hiệu, *Signaler.* — dậy, — lên, *S'élever, se dresser, s'insurger,* R. *Émerger.* — bọt bèo, *Écumer, mousser,* N. Trôi —, *Surnager, flotter.* Trái —, *Balise, bouée.* F. Thả trái —, *Baliser,* A. Đá —, *Pierre ponce.* — phều, *Surnager.* Gỗ —, *Bois flottant.* — nước, *Être à flot.* Không —, Je ne puis pas. Impossible. Đi không —, Impossible de marcher. Trả không —, Insolvable. Cất —, Qui peut porter sa charge. Nó chèo không —, Il est incapable de ramer.

NỖI. *Raison, cause, situation, façon,* F. *Motif, point, sens,* M. — nước, *Raison, cause. motif.* — gì, *Pourquoi?* CONJ. Khôn —, *Difficile,* ADJ. Mọi —, *Sous tout rapport.* Nỗn —, *À ce point que. C'est pourquoi.* Chẳng đến — nào, *Ne pas aboutir.* — xưa, *Les choses d'autrefois.* — nhà, *Les affaires de la famille. La famille.* — nọ — kia, *Tel moyen tel l'autre.* — Hạnh Nguyên, *L'aventure de Hạnh Nguyên.*

NÔM. Chữ —, *Caractères démotiques, vulgaires.* — na, *id.* (Chữ nhu, *Caractères chinois*). Nói —, *Parler le langage vulgaire.* —, Adopter comme sien un enfant

dont on n'est pas le père. — gái chửa hoang, Se marier avec une fille déjà enceinte et adopter le fruit d'un autre.

NỒM. Gió —, Vent du Sud-Est. Gió — nam, Vent du Sud-Sud-Est.

NỘM. *Mannequin superstitieux. Poupée*, F. Con —, hình —, *id.* Bong —, *Fabriquer des poupées.* —, Condiment fait de farine, d'épices et de légumes divers.

NỒN. *Chatouillement*, M. Cười — ruột, *Rire à ventre déboutonné.* — lòng, *Chatouiller le cœur. Faire plaisir.* —, Se troubler, R. Être ému. — nao, Trouble de l'esprit. Crainte, F. — mửa, *Donner la nausée.*

NỘN. Tendre, vert, nouveau, ADJ. — tửu, Vin nouveau.

NÔNG. *Agriculteur*, M. — phu, canh—, người—phu, *id.* Nghề —, *Agriculture*, F. Người hay nghề —, *Agronome*, M. — (= Gieo giống), Semer, A. —, *Peu profond. Bas.* ADJ. — nổi, *Inconstant*, ADJ. *Étourderie, légèreté*, F. Chim thằng —, Pélican blanc.

NỐNG. *Élever sur des supports, des étais, des pieux.* Kê —, — lên, — lấy, *Soulever, Relever*, A. Cây —, *Support, pieu, étai*, M. — lòng, *Faire tous ses efforts. Prendre à cœur.* — đan, Forme, modèle pour tresser des objets de vannerie.

NỒNG. *Odeur forte, pénétrante. Caustique, mordant*, ADJ. — nàn, *Âcre, dur, accablant, vif, pénétrant*, ADJ. — nặc, — khê, *id.* Ngọn lửa — nàu, *Flamme vive, pénétrante.* Mặn —, *Piquant, mordant, caustique, railleur*, ADJ.

NỔNG. — đất, Accident de terrain. Gò —, *Colline, butte*, F. *Tertre*, M. *Hauteur, élévation*, F. *Mamelon*, M.

NỐP. — gan, — ruột, *Être ému. S'émouvoir*, R. Sợ — gan — ruột, Être saisi de terreur.

NỘP (= Nạp). *Livrer, verser, trahir*, A. — mình, Se livrer, R. — cho quan, *Livrer aux autorités.* — thuế, *Verser l'impôt.* — tiền, *Verser l'argent.* — rủa, Dévouer à (*par imprécation*).

Digitized by Google

NỐT (T). *De suite, sans interruption ; Immédiatement après ; Aussitôt après ; sans répit.* Làm —, làm cho —, *Faire immédiatement après.* — cứu, Traces de brûlures. — ruồi, Tache naturelle. Grain de beauté.

NỘT. — —, *Propre à rien ; Inepte, grossier, stupide, buse,* ADJ. — khẩu, *Indiscret,* ADJ. — ý, Être ému, indisposé, blessé. —, Triste, ADJ. — trí, Stupide, abruti, ADJ.

NỖ (= Na). *Porter dans ses mains, dans ses bras.* — đi, *Emporter,* A. — —, Qui avance ; proéminent, saillant, obèse, ADJ. Bụng — —, Ventre obèse.

NỚ (= Ấy). Bà —, Cette femme-là.

NỢ. —, — nần, Dette, F. Mắc —, Être endetté. *Avoir des dettes.* Thiếu —, làm —, *id.* Nhiều mối —, *Beaucoup de dettes.* — áo cơm, *Dettes pour frais d'entretien.* Làm — làm nần, *Faire, contracter des dettes.* Trả —, *Payer une dette.* Lãnh —, *Se porter caution pour une dette. Répondre pour (la dette de) qqn.*

NỞ. *S'ouvrir, s'épanouir, se dilater,* R. *Fleurir, éclore,* N. — ra, *id. Dilater,* A. — nang, *S'épanouir.* — gan, *Dilater le cœur.* Đẹp mặt — mày, *Réjouir,* A. *Faire plaisir. Être agréable.* Hoa —, *La fleur s'épanouit.* — mày — mặt, *Se réjouir.* — lòng, *Réjouir le cœur. Faire plaisir.*

NỠ. *Permettre, tolérer,* A. Chớ — quên, *N'oubliez pas.* Ai —, *Qui permettrait ? Qui tolérerait ?* Chẳng ai — đòi nợ, *Personne ne s'avise de réclamer la dette.* — lòng nào ? Dans quel but ? Pour quel motif ? — nào, Comment supporter ?

NƠI. *Lieu, endroit,* M. *Dans, à, aux, sur,* PRÉP. — nào, *Où ?* En quel endroit ? À quelle place ? — nọ, *Ici ; Ce lieu-ci.* — kia, *Là, Cet endroit-là.* — ấy, — đó, *Là. Là-bas. Cet endroit-là. Ce lieu-là.* — xa, *Pays éloigné. Loin.* Đến —, *Arriver,* N.

NỚI. *Délier,* A. — ra, *id. Relâcher, desserrer, délacer,* A. — giá, Baisser le prix. — chơn ra, Se retirer, R. — bớt, *Diminuer,* A. *Faire des concessions.* — tay, *Retenir la*

Digitized by Google

main. — ra khỏi, Perdre de vue; *S'écarter de, S'éloigner de. Fuir, abandonner,* A.

NỚM. *Engin de pêche. Nasse à forme de panier.* Đi —, Pêcher à la nasse.

NỚP. *Être saisi d'une crainte subite.* — sợ, *id.* — gan ruột, *Frémir,* N. *Être terrifié.* — oai, *Être saisi de crainte devant la majesté.* Nắm nắm — —, *Avec un grand soin; avec beaucoup de respect.*

NỚT (T). Faible, ADJ. Sans forces. Non —, *Tendre,* ADJ. En bas âge.

NỚU. *Gencive,* F. *Palais* (*de la bouche*).

NU (= Nâu). *Couleur marron.* — gai, *Habit de toile brune.* Đi — nơ, Marcher d'un pas lourd.

NÚ. — vó (T), Centre d'un grand filet.

NỤ. *Calice des fleurs. Bouton de fleurs.* — hoa, *Bouton de fleurs.* — mặt, Renfrogné, rébarbatif, ADJ. — mặt lại, *Se renfrogner. Faire la mine.* Cười — (T), *Sourire,* N. —, *Petit enfant. Bébé, marmot, bambin,* M.

NUA. Già —, *D'un grand âge. Vieillard,* M. Già — tuổi tác, *id.* Les vieillards.

NỦA. *Vengeance,* F. Trả —, *Se venger,* R. Trả — trả miệng, *id.* Trả oán —, *id.*

NÚC. Uống —, *Boire d'un trait.* Đi — ních, Aller pesamment. — (T), *Entortiller, tordre,* A. — dây, *Tordre des cordes.* —, Presser une affaire. — cho được, Presser la solution d'une affaire, l'achèvement d'un travail. Hòn —, *Brique de foyer.* Bếp —, *Cuisine,* F. Trong bếp trong —, *A la cuisine.* Bàn —, Instrument pour couper le tabac. —, — vào, Rapprocher un objet d'un autre.

NỤC. *Gras,* ADJ. (*des animaux*). — nịch, *Gros et gras. Grosse masse de chair.* Ở không bắt — xương, *S'engraisser à ne rien faire.* Đi — nịch, *Aller pesamment pour cause d'embonpoint.* Cá —, *Nom de poisson.* — huyết, *Saigner du nez.* — (T). Bien cuit. Chín —, *id.*

Digitized by Google

NÚI. *Montagne, colline,* F, *Coteau,* M. — non, *id.* — trọi, — trọc, *Montagne dénudée.* — lèn, *Roche,* F. *Rocher,* M. *Montagne rocheuse.* Rừng — , Montagnes et forêts. Trên —, Sur la montagne. Đi —, *Aller à la montagne.* Trái —, Globule, gland, M. (ornement).

NÙI. *Bouchon,* M. — đút, *id.* — rơm, *Bouchon de paille.* Vày —, vò —, *Chiffonner entre ses doigts.* Làm rối —, *Emmêler, embrouiller, brouiller* A. —, *Numéral* d'objets mous ramassés pêle-mêle.

NỤI. *Replet,* ADJ. Chắc —, *id.* Béo —, *Gras,* ADJ. Con cua chắc —, Crabe gras, replet. — —, *Gros et gras. Potelé,* ADJ. Nùi —, *id.* Thằng nhỏ —, *Bébé potelé.* Dây chắc —, Corde solide.

NÚM. *Saisir,* A. — quách, *id.* — đi, *Enlever, soustraire,* A. — chóp, — đầu, — óc, *Prendre par les cheveux.* Ở — năm, *Loger en passant.* — (T), Queue des fruits. —, — vung (T), *Bouton d'un couvercle.* Chim —, Râle d'eau.

NÙN (T). *Brandon, tresse de paille pour conserver le feu, ou enfumer les moustiques, etc.* Vặn —, *Faire un brandon.*

NUNG. *Chauffer les métaux. Recuire, cuire,* A. Lò —, *Fourneau de fondeur.* — lửa, *id.* — đỏ, *Chauffer au rouge.* — gạch, *Cuire, chauffer des briques.* — dao, *Tremper l'acier d'un couteau.* — nướng, *Cuire, rôtir,* A. —, Faire entrer de force. Đi — tới, Se presser vers. Chèo — tới, Faire force de rames. — nẩy, *A contre-cœur.* — nẩy, *id.* Làm — nẩy, *Agir, faire à contre-cœur.*

NÚNG. *Déformé, défoncé, écrasé, abîmé,* ADJ. — ra, *Se défoncer,* R. *Ressortir,* N. *S'abîmer,* R. Cái thúng —, *Panier défoncé.* Đi — nơ nửng nưởng, Se balancer en portant une charge. Aller cahin-caha. Se dandiner, R. — níu, Abuser de la bonté de qqn. Être trop familier. Làm — làm níu, làm — níu, Bouder, rechigner, raisonner, N. —, *Craindre, avoir peur, être ému sur le succès d'une affaire.* Chẳng —, dễ —, dàu —, nào —, *Nullement ému. Ne rien craindre. N'avoir pas peur.*

NỦNG. Đi—nưởng, *Se dandiner, Se dodiner,* R. —nẳng —nỉnh, *Cảhin-caha. Sans se presser. En se dandinant.*

NŨNG. *Pourrir,* N. *Se gâter,* R. (fruit). Trái —, *Fruit gâté.* Làm—, Être trop familier. Rechigner, N. (enfant).

NUỘC. *Un tour de lien, d'attache, de corde.* Cột ba —, *Faire trois tours de corde.*

NUÔI. *Nourrir, élever, entretenir, allaiter,* A. —nẵng, dưỡng —. —dưỡng, *id.* Cha —, bó —, *Père nourricier.* Mẹ —, *Mère nourricière.* Vú —, *Nourrice,* F. Con —, *Enfant adoptif.* Bắt —, *Adopter, élever,* A. —bón, *Nourrir pour engraisser (poules).* —tóc, *Laisser pousser les cheveux.* Chúng—, Nous, PRON. Phô—, Vous, PRON. Nhà —, Tu, toi, PRON.

NUỐI. *S'efforcer,* R. *Faire tous ses efforts. S'attacher à.* — theo, S'efforcer de suivre. S'attacher aux pas de qqn. -- duòi, *id.* Làm —, *Remuer ciel et terre.* —hơi, *Exhaler le dernier soupir.* Nó còn —anh nó, *Il soupire encore après son frère (d'un moribond).*

NUỐM. *Bouton de couvercle.* —vú, Tétin, M.

NUỐT. *Avaler,* A. —ực, *id.* —trộng, *Avaler d'un trait. Avaler absolument tout.* —sống, *id. Avaler tout cru, tout vivant.* —, Méduse, F.

NÚP. *Cacher,* A. *Se cacher,* R. *Se mettre à l'abri. Se masser, se nicher,* R. —lén, —ẩn, *id.* —mình, *Se mettre à l'abri.* —bóng, *Se mettre à l'ombre, à l'abri du soleil.* —lờm, Se dérober, R. Cacher son jeu (fourbe).

NÚT. *Bouchon,* M. —ve, *Bouchon de bouteille.* Mở —ra, *Déboucher avec la main.* Rút —ra, *Déboucher avec un tire-bouchon.* —, Sucer, A. —sữa, Sucer le lait. Prendre le sein. Téter, A. —mật, Puiser le miel (abeille). —, *Bouton,* M. —áo, *Bouton d'habit.* —ruồi, *Grain de beauté.*

NỮ. *Fureur, colère,* F. -- thớ, *id.* Dã —, *Assouvir sa fureur.* Làm —, *Agir sur un mouvement de colère.*

NỮ. *Femme,* F. (*opposé à* Nam, *Homme*). —nhơn, *id.*

— vương, Reine, F. — tử, *Fille*, F. (*opposé à* Nam tử, *Garçon*). Nhi —, *Jeune fille*. — hài, *Fillette*, F. Thị —, thế —, *Servante*, F. Trinh —, *Vierge*, F. Phụ —, *Femme mariée*. — thần, *Déesse, Fée*, F. — sư, *Maîtresse*, F. — vu, *Sorcière*. Phi —, *Femme d'une beauté remarquable*. Ngọc —, Déesse, F. Đồng nhi nam —, *Les garçons et les filles*. — trang, Cadeaux de noces (bracelets, boucles d'oreille, collier, habits).

NỨA. Cây —, Arrow-root (alimentaire). Củ —, Tubercule de l'Arrow-root. Heo —, *Porc à chair jaune*.

NỨA. *Bambou* (*sans épines*). *Roseau*, M. Lòng —, Cannelure, F. Chỉ lòng —, Filet creux. Rainure, F.

NỬA. *Moitié*, F. — đàng, *A moitié chemin*. — đêm, *Au milieu de la nuit*. — ngày, *Une demi-journée*. — bánh, *La moitié d'un pain*. Cho phần —, cho — phần, *Distribuer la* (*une*) *moitié*.

NỮA. *Encore, plus, davantage*, ADV. Chi —, *Qu'y a-t-il encore? Quoi de plus?*

NỨC. *Border*, A. — thúng, *Border un panier*. —, *Se divulguer, se répandre*, N. Náo —, náo — trong lòng, Se soucier de. Avoir un grand désir de.

NỰC. *Chaud*, M. *Chaleur*. F. — nội, *id*. Trời —, *Chaleur accablante*. —, Répandre, exhaler, A. (odeur). — cười, Être pris d'envie de rire. Chuyện — cười, *Histoires pour rire, divertissantes*. — ho, *Avoir envie de tousser*.

NỰNG. — niu, (*V.* Nâng).

NỨNG. Être en chaleur. Sentir l'aiguillon de la concupiscence.

NỬNG (= Nòng, Nền). Châssis pour les vers à soie.

NỰNG. — niu, (*V.* Nâng).

NƯỚC. *Eau*, F. — nội, *id*. — lã, *Eau naturelle*. — thánh, *Eau bénite*. — đặc, *Glace*, F. — đá, *id*. — mắm, *Saumure*, F. — lớn, *Flot*, M. *Marée montante*. — ròng, *Jusant*, M. *Marée descendante*. Con —, *Marée*, F. —, Royaume, pays, M. *Climat*, M. — nhà, *id*. État, M. Patrie, F.

— thiên đàng, Le paradis, le Ciel, M. — Annam, L'Annam. — Phalangsa, La France. Chịu —, Supporter le climat. Chẳng —, Ne point se faire au climat. Nhà —, Le Gouvernement d'un pays. Làng—,Le village. Phép — cho, La loi autorise.—,*Allure, démarche*,F. — bước, *id. Pas*, M. — đi, *Allure*.—ngựa, *Allure d'un cheval*. —, Marche, F. (des pièces au jeu d'échecs, de dames...) —, *Couche*, F. (*de peinture, de vernis*).—, Brillant, poli, M. — bóng láng, — ngời, *id.* Lèn —, Acquérir du brillant (de meubles, de vieux bois). — ống điếu, Culotte d'une pipe. —, *Expédient*, M. Lo hết —, *A bout d'expédients, de ressources*. — hai, Disjonction, F. Rán —, *Cerberus rhyncops, Serpent d'eau*. Gà —, *Poule d'eau*.

NƯỢC. Cá —, Dauphin, marsouin, cachalot, M.

NƯỚM. *Avoir toujours en réserve. Être approvisionné, pourvu de.* Để —, có —, *id.* Ăn — một ngày tới tối, *Manger tout le long du jour.* Mỗi ngày khách —, *Recevoir tous les jours de nombreuses visites.* Uống rượu —, *Boire sans cesse.*

NƯỚM. — nượp, *Passant, fréquenté*, ADJ. Người đi đàng — nượp, *Les passants fréquentent beaucoup ce chemin.*

NƯƠNG. *S'appuyer*, R. — dựa, *id.* — dừa, *Suivre les ordres d'un supérieur.* — nhờ, *S'appuyer sur ; Avoir confiance. Compter sur l'appui de.* — cậy, *id.* — mình, *Se réfugier, s'abriter*, R. *Chercher un asile.* — thân, — nhờ, — náu, *id. Loger*, N. — ngụ, *id.* — lòng, — ý, *Se ranger à l'avis de.* — long, Côté, flanc, M. Cạnh — long, *id.* Tích vào — long, Conserver un profond souvenir. Ruộng —, *Les champs.* Đi — —, Aller avec précaution.—(= Nàng), *Mère*, F. *Jeune fille. Concubine*, F. — tử, *Femme, jeune fille.* Hoa —, *Fille publique.*

NƯỚNG. *Rôtir, cuire, griller*, A. Nung —, *id.* Nấu —, *Cuire.* — thịt, *Rôtir de la viande.* Thịt —, Viande rôtie.

NƯỢP. Đi — —, Aller en foule. Đến — —, Venir en foule.

Digitized by Google

NỨT. *Se déchirer, se gercer, se fendre, se lacérer, se fendiller, se crevasser,* R. *Se répandre,* R. (*d'une odeur*). *Crever,* N. —nở,—ra,*id. S'entr'ouvrir,* R.—nẻ, *Se fendre, se crevasser, s'entr'ouvrir.* Đàng —, *Fente, fissure, crevasse,* F. — đàng (đường), *Fendillé, fendu, crevassé,* ADJ. — da, *Avoir la peau déchirée, gercée.*

NỤU. Avoir coutume de. Habitué à. — tập, *id.*

NŨU (T). *id.* — cũru, Qui a de mauvaises habitudes.

NG

NGA. Đàng —, *Pélican,* M. — (= Con ngỗng), *Oie domestique.* Thiên —, *Grande oie sauvage. Grue,* F. — truật, *Iris sauvage.* Bóng —, La lune.

NGÀ. *Ivoire,* M. Voi —, *id.* Khay —, *Plateau en ivoire.* Bằng —, *D'ivoire, en ivoire.* — —, Blanchâtre, trouble. Nước — —, Eau trouble.

NGẠ (= Ngã). Avoir faim.

NGẢ. *Chemin,* M. *Voie, direction,* F. — ba, — tư, *Embranchement,* M. *Carrefour où aboutissent trois, quatre chemins.* Đi — nào? *Quelle direction prenons-nous? Quel chemin prendre? De quel côté nous dirigeons-nous?* — biển, *Par mer.* — rừng, *A travers la forêt.* — ruộng, *A travers champs.* — chợ, *Par le marché.* — (T), Couper, A. — cây, Couper des bois. — gỗ, *id.* — (T), *Étendre à terre.* — lưng, *S'étendre à terre pour se reposer.* — ngửa (= Nhỏng nhẻo), Faire le câlin, la câline. Se livrer à la joie. Reo cười — ngón, Rire de bon cœur. — (T = Ngã), *Tomber,* N.—về chiu nào (T)? *De quel côté tombera-t-il?*

NGẢ. *Pencher, décliner, tomber,* N. — xuống, sa —, *Tomber.* Bóng —, *L'ombre s'étend.* — sấp, Tomber en avant. — ngửa, *Tomber à la renverse.* — lòng, *Se décourager,* R. — xiên — tó, *Trébucher à chaque pas.* —, Moi, nous, PRON. —, *Avoir faim.* — tử, *Mourir de faim.*

NGẠC. Prendre à la gorge. Avoir la gorge embarrassée. — họng,— cổ, *id.* —, S'étonner, R. Craindre, A.— lòng, Hésiter, N. — (= Con sấu), *Crocodile*, M. —, Résister, N. Entraver, A. Con —, *Balbuzard*, M. *Aigle pêcheur.*

NGÁCH. *Bras de rivière. Petits affluents de rivière.* — sông, *id.* Các —, *Toutes les voies de pénétration et de sortie. Tous les petits cours d'eau.*

NGẠCH. *Seuil*, M. — nhà, *Seuil de la maison.* — cửa, *Seuil de la porte.* Xoi —, khoét —, đào —, *Creuser sous le seuil, (des voleurs).* —, Cadre, rôle, M. Nội —, Inscrit au rôle ; compris dans le cadre. Ngoại —, Hors cadre. —, *Lois, règlements sévères.* Lệ — (T), *Rites*, MPL. *Coutumes.* FPL.

NGAI. *Trône*, M.— ngự, *id.* Lèn —, *Monter sur le trône.* Choán —, soán —, *Usurper le trône.* Ngự trên —, *S'asseoir sur le trône.* — (= Ngây), Sot, insensé, ADJ. Đài —, Désappointé, déçu, ADJ.

NGÁI. Loin, ADV. Xa —, *id.* Cây —, Ficus maculata. Cây — dại, *Ficus sylvestris.*

NGÀI. *Il, lui*, PRON. (*désignant un supérieur*). *Majesté, éminence, altesse, excellence. Sa Majesté, son Éminence, son Altesse, sa Grandeur, son Excellence.* Nhà —, *id.* Chường —,*S'adresser à sa Majesté, son Excellence, etc...* Mày —, Sourcils à forme de vers à soie, (ornement des femmes légères). —, Bombyx, M. Vers à soie.

NGẠI (= Sự ngăn trở). *Obstacle*, M. *Être un obstacle. Empêchement, obstacle*, M. *Empêcher, arrêter*, A. Có — chi? *Quel empêchement y a-t-il?* — — trong họng cổ, *Sentir, éprouver un embarras dans la gorge.* — lòng, — ý, Indécis, inquiet, soucieux, ADJ. —, Anxieux, perplexe, ému, ADJ. Hésiter, N. — dạ, Douter, N. Être inquiet. —, *Gouverner*, A. —, Briller par les vertus et les talents. —, *Tuer*, A.

NGẢI. *Armoise, absinthe*, F. — phạt, *Iris sauvage.* — thảo, *Absinthe*, F. — hoang, *Balisier*, M. — vàng, *Curcuma*, M. (*Epèce*). *Tamalawa* (*Médecine*). —, Philtre,

Digitized by Google

Charme, sortilège, sort, M. Bỏ —, Jeter un philtre, un sort. Mác — ,Être ensorcelé. Giải—,Délivrer d'un sort. Thầy—, Magicien,M. —(= Tốt) *Beau*, ADJ.—(= Nuôi), Nourrir, élever, entretenir, A.

NGÃI (= Nghĩa). *Justice, amitié, foi, explication, signification*, F. Phải —, *Raisonnable, juste*, ADJ. Đức—, *Vertu. justice*, F.—lý, *Sens*, M. *Signification, raison*, F. Có —, biết—,Reconnaissant, ADJ. *Avoir de la reconnaissance.* Thất —, bất —, *Ingrat*, ADJ. Vô — *id.* Lỗi —, *Violer la justice.* — cũ, — xưa, *Vieille amitié, l'amitié des anciens jours.*—hữu, *Ami*, ADJ. et S. Làm —, *Faire preuve d'amitié.* — tử, *Fils adoptif.* — vua tôi, *Devoir entre roi et sujet.* — tế, *Gendre*, M.

NGAY. *Droit*, ADJ. (*au propre et au figuré*). *Sincère*, ADJ. *Devant, en face.* — thật, *Sincère.* Người —, *Homme droit, franc, sincère, juste.* — giọt, *Tout droit en face.* Đưa —, *Remettre directement.* Đi —, *Aller droit devant soi. Partir de suite.* — tay, — lưng, — xương, *Paresseux, fainéant*, ADJ. — cổ, Étendre, allonger le cou, (des oies).

NGÁY. Ronfler, N. — pho pho, Ronfler bruyamment. — khò khò, *id.*

NGÀY. *Jour*, M. — xưa, *Autrefois*, ADJ. — rày, *Aujourd'hui, maintenant*, ADV. — hôm nay, *id.* — vinh hoa, *Jours de splendeur.* — hiển vinh, *Jours de prospérité et de gloire.* Kén —, coi —, *Choisir le jour.* — lành, — tốt, — may, *Jour heureux.* — dữ, — xấu, — rủi, *Jour néfaste.* — sinh nhựt, *Jour de naissance.* — — tết, *Le premier jour de l'année. L'époque du nouvel an.* — lễ, *Jour de fête. Fête*, F. — sau, *Le lendemain. Après, dans la suite.* — mai, *Demain* — mốt, *Après-demain.* Làm hai —, *Faire deux journées de travail.* — tận thế, *Le dernier jour du monde.* Ban —, *Pendant le jour.* Đi ba — mới tới, *Il y a trois journées de marche.*

NGẢY (T). Ăn — ngót, Manger délicatement en choisissant ses morceaux.

NGAM (T). Se répandre et tout salir. — ngoét ra, *id.*

NGÀM. *Adapter, ajuster, approprier, accommoder,* A. Vào —, *id.* — khớp, *id. Fondement solide.* Tra —, *Adapter, ajuster.* Lùa vào —, *Faire entrer dans une mortaise.* Cắt —, làm —, *Faire une mortaise.*

NGẠM (T). *Assemblage bien fait.* — vào, *Bien assembler, bien ajuster.*

NGAN (T). *Oiseau domestique deux fois plus gros qu'un canard auquel il est bien ressemblant.* Cái —, *id.* — (= Chó rừng), Chien sauvage.

NGÁN. *Provoquer le dégoût; Avoir en dégoût.* — miệng, *Être dégoûté, être délicat sur les mets.* — cơm, Avoir le riz en dégoût.

NGÀN. *Mille,* ADJ. — dặm, *Très loin.* — trùng, *Immensément, beaucoup, énormément,* ADV. *De toute façon.* — (= Núi), Montagne, F. Lieu fréquenté par les devins, les sorciers. — cây, Forêt, F. Đòi —, Partout, ADV.

NGẠN. — ngữ, *Proverbe,* M. *Dicton populaire.* —, Rivage, bord escarpé, à pic. Berge, rive escarpée.

NGANG. *En travers. Sans gêne, sans façon. Contraire, récalcitrant, frondeur,* ADJ. — tàng, — ngửa, *id. Déréglé, désordonné,* ADJ. *Qui ne respecte rien. Brouillon, effronté, insoumis, superbe, orgueilleux,* ADJ. — cổ, *Insubordonné, récalcitrant, insoumis, rebelle, frondeur, revêche,* ADJ. — ngược, — chướng, *id. Faire de l'opposition, du mauvais esprit.* Nói —, *Dire des absurdités. Contredire,* A. *Parler contre. Desservir qqn.* Đi — qua, Traverser, A. — đây, En face d'ici. Vis-à-vis. Bề —, Largeur, F. Nét —, Trait horizontal. Ngồi —, S'asseoir en face, sans gêne, sans façon. — mặt nhau, En face l'un de l'autre. — trái, *Résister, désobéir,* N. *S'opposer à.* — trí khôn, *Contraire au bon sens; Qui choque le bon sens.* — tai, *Désagréable à entendre. Offensant, choquant,* ADJ.

NGĂNG. — lại, *Intercepter, barrer, obstruer,* A. — vòng, *Traverse du filet à porteurs.*

Digitized

NGẢNG. *S'écarter*, R. Nói — ra, *Émettre un avis contraire, différent. Dissuader*, A. Nói mở—, *id.* Nghểnh—, Prêter une oreille distraite.

NGẮNG. Nghẽnh—(T), *Dur d'oreilles.*

NGANH. *Dur, opiniâtre, inflexible*, ADJ. — tâm (= Cứng lòng), *Cœur dur, inflexible.*

NGÁNH. *Pousser avec une perche.* — ra, *id.* Sào —, *Perche à pousser une embarcation.* — sào, *Pousser (une embarcation) avec une perche.*

NGÀNH (= Nhánh). *Rameau*, M. *Branche*, F. — cây, — lá, *id.*— hoa, *Rameau en fleurs, fleuri.* Lên—xuống bãi, *Se donner mille peines.* — họ (T), Branches d'une même famille.

NGẠNH. *Pointe recourbée. Crochet d'une lance.* — câu, *Dard, languette de l'hameçon.* Cắt—, *Tailler en crochet.* Khắt—, *id.* Thắt — trẻ, *Faire un nœud coulant.* Đều —, Anormal, ADJ. Nghề —, Ne pas s'entendre. Être brouillé. —, *Dur, opiniâtre, inflexible, batailleur, querelleur*, ADJ. Người —, — ngọt, *id.*

NGẢNH. *Détourner*, A. *Se détourner*, R. — cổ, *Détourner la tête.* — mặt, — mặt lại, *Détourner la tête, la vue. Se détourner.* — mình, *Se détourner. Esquiver un coup.* — xem, *Se détourner pour voir.* Làm —, Refuser par politesse. Đảnh — (T), Avec risque, péril. Dangereusement, ADV.

NGẪNH. Ngành — (T), Agir de son propre mouvement, sans ordres.

NGAO. — du, du—, *Errer, flâner*, N. *Se livrer à la joie. S'amuser, se divertir*, R. *Aller çà et là. Tuer le temps.*— ngán, *Écœuré, triste*, ADJ. —, *Orgueilleux, superbe, arrogant, prétentieux*, ADJ. V. Ngao. Chó —, Chien molosse. Xe —, *Patourde*, F. *Coquille de mer.* Nghêu—, Chantonner, N. Hát nghêu —, *id.*

NGẢO (T). *Détourner*, A. *Tordre*, A. — cổ, *Tordre le cou.* — (= Ngao *et* Ngạo), S'enorgueillir, R. Orgueil-

Digitized by Google

leux, méprisant, ADJ. Moqueur, arrogant, insolent, ADJ. Traiter avec mépris. Braver, A. Mệt —, *Brisé de fatigue.* Ngơ —, — ngơ, *Ahuri, étonné,* ADJ.

NGÀO. *Réduire,* A. (*au feu, à la cuisson*). *Faire un consommé. Réduire en bouillie.* Ngọt —, Bon goût, savoureux, délicieux, ADJ. — đàng, *Faire du sirop de sucre.* Thơm — (T), Parfum, M. Parfumé, ADJ.

NGẠO (= Ngạo). *S'enorgueillir,* R. *Orgueilleux,* ADJ. *Moqueur, méprisant, altier, superbe, arrogant,* ADJ. Kiêu —, — mạn, *id.* — khí, *Orgueil,* M.

NGÁP. *Bâiller,* N. — thở, *id.*

NGÁT. Bát —, Mélancolique, rêveur, ADJ. Thơm —, Très odorant, très parfumé. — thơm, *id.*

NGẠT. *Petit axe.* — kéo, — dao, *Vis,* F. *Clou,* M. (*des ciseaux, des couteaux*). — ngào, Avoir l'haleine courte. Être suffoqué, asphyxié. — mũi (T), Coryza, M. Lourdeur de tête. Enchifrènement, M.

NGAU (T). *V.* Ngáu.

NGÁU (T). Nhai ngau —, Mâcher avec bruit.

NGÀU (T = Ngào). *Faire un consommé.* — —, Bataille, rixe entre chiens ou entre chats.

NGẢU (T). Lẩu —, Difficile et grincheux.

NGẮC. — nghẻo, *Avoir des manières mignardes. Miguard,* ADJ. — nga — nghẻo, *id.* — (T), Être dégoûté de. Rejeter de dégoût. Chán —, Être dégoûté presque de suite. — ngoãi, *Palpiter,* N. (*d'un homme blessé à mort, d'un noyé retiré de l'eau*).

NGẮM. *Menacer,* A. — de, *id.* — miệng không, *Faire des menaces en l'air.* — — da giâu (T), Basané, couleur d'ivoire (visage, teint).

NGẪM. *Sentir,* A. *Méditer,* A. — vị, Goûter, savourer, A. — ý, *Comprendre le sens.* — xem, *Regarder avec soin.* — nghĩ, *Réfléchir,* N. Suy —, *Considérer,* A. Nguyện — (T), *Méditer, considérer. Faire oraison.*

Digitized by Google

NGẦM. Đau — —, *Douleur légère et intermittente.* — — giận, Avoir de la rancune. Rancunier, ADJ.

NGĂN. *Empêcher,* A. *Résister à. Obstacle,* M. *Faire obstacle, mettre obstacle à. S'opposer à. Faire de l'opposition. Faire opposition à. Résister à.* — đón, *id. Se mettre en travers. Traverser,* A. — cấm, — lại, — trở, *id. Contrarier, empêcher.* — ngừa, *S'opposer à.* — ngừa gàng trở, *id. Empêcher. Mettre obstacle.* — gián, — can, *Empêcher. S'opposer, résister à.* — giặc, *Résister à l'ennemi.* Sự — ngực, *Oppression de poitrine.* Sự — trở, *Empêchement, obstacle,* M. *Résistance,* F. —, Séparation, cloison, F. — lấp, Obstruer, barrer, barricader, combler, A. Dãi — sách, Signet, M. — chắn, Séparation, F. — hộp, — rương, Compartiment de boîte, de coffre.

NGẮN. *Bref, court,* ADJ. — ngỏi, *id.* — chủn, *Très court.*

NGẦN. *Terme,* M. *Quantité,* F. — nào, *Combien.* ADV, *Jusqu'à quel point.* — ấy, *Jusqu'à tel point. Tellement que.* Có — có đỗi, *Il y a une limite, une mesure.* Không —, *Sans limite. Sans cesse.* — ngừ, Hésiter, M. Pensif, perplexe, ADJ.

NGẦNG. Ngừng — (T), En désaccord. Discordant, ADJ.

NGẮNG. — cổ, *Goulot de bouteille. Revêche, opiniâtre, entêté,* ADJ. Ngừng —, En désaccord. —, *Maigre, sec,* ADJ. (*des hommes, des arbres*).

NGẮNG (T). — cổ, Goulot de bouteille. — lại, thắt —, *Resserré en forme de goulot.*

NGẮT. *Pincer, cueillir avec les ongles.* — véo, Pincer, A. — bông, — hoa, *Cueillir des fleurs.* — trái, *Cueillir des fruits.* —, Excessivement, ADV. *Superlatif.* Tái —, xanh —, Très pâle. —, *Moment d'interruption, de répit, d'arrêt.* — tiếng, *Point d'arrêt dans la lecture ou le chant.* — trí, *Être ravi en extase.*

NGẶT. *Être aux abois.* Túng —, — quá, *Être dans la plus grande gêne, dans une situation fort critique.* Cơn —, khi —, thì —, *Temps dur, mauvais.* Nghèo —, *Ex-*

Digitized by Google

trèmement pauvre.—mình, *Très pauvre. Agonisant,* ADJ. *A l'agonie.* Làm—, *Rendre la vie dure, impossible à qqn.* Bệnh —, *Maladie dangereuse.* — nghèo, *Dangereux, périlleux,* ADJ. *Être fort gêné.*

NGÂY. *Sot, ignare, stupide, imbécile, idiot, bas, infime, humble,* ADJ. — dại, — ngất, — ngưa, — muội, — dần (T), *id.* Chút phận hèn —, *Condition humble, basse, infime.* — ngất (T), Se sentir pris de la fièvre.

NGẤY. Cây —, *Ficus maculata.* —, Être dégoûté de. Prendre en dégoût. — thịt, Avoir la viande en dégoût. — (T), — rét, — sốt, — mình, *Se sentir pris de la fièvre.*

NGẦY. *Assourdir,* A. *Être à charge.* — ngà, *Assourdissant,* ADJ. *Être à charge.* — tai, *Abasourdir,* A. — đầu, *En avoir plein la tête.* — ngà khuấy khỏa, *Horriblement encombrant; Assommant,* ADJ. *Horripiler,* A. Au fig. *Crampon,* M.

NGẬY (T). *Être dégoûté de. Prendre en dégoût. Avoir de la répugnance, du dégoût.* Béo —, *Les aliments trop gras dégoûtent.*

NGÂM. *Macérer, imbiber, imprégner, détremper, tremper,* A. — nước, *id.* Macérer, tremper dans l'eau. — dây, — lạt, *Bassiner des cordes, des liens.* —, Chantonner, N. Fredonner, A. — nga, *id.* — nga giảng tụng, Chanter des louanges. — thi, — thơ, — vịnh, Fredonner des vers.

NGẤM. *Être imbu, imprégné.*— màu, — mật, *Comprendre, sentir,* A —, *Être humide; Dégoutter,* N. Ngâm —, *id.*— ngập, *Tout trempé.* — ngoảy, Refuser malgré soi.

NGẦM. *Intérieur, secret.* ADJ. *Secrètement,* ADV. Để —, *Garder pour soi.* Làm —, *Faire en secret.* Hiểu —, *Sous-entendre.* Giận —, *Être fâché intérieurement.* Hờn —, *Ressentiment secret. Garder rancune.*

NGẬM. *Garder dans la bouche, entre les dents.* — môi, — miệng, *Se taire,* V. *Fermer la bouche. Ne rien dire. Ne pas ouvrir la bouche. Rester bouche close.* — trầu, *Chiquer du bétel.* Kèo —, Chevron enfourché.

Digitized by Google

NGẢM (T). Tăm —, Taciturne, silencieux, sournois, ADJ. Ngậm —, *id.*

NGẪM (T). *Réfléchir*, N. — nghĩ, *id.* — ngùi, *Ressouvenir douloureux. Serrement de cœur.*

NGÂN (= Bạc). *Argent*, M. — hà, Voie lactée. — viên, *Piastre*, F. — phiếu, — chĩ (= Giấy bạc), *Billet de banque.* — bài, *Médaille d'argent.* — tiêu, Pierre infernale. Thủy—, *Vif argent*, M. *Mercure*, M. Nguyên —, *Argent pur.* — châu, Vermillon, M. Kim — tảu, Chèvrefeuille, M. —, *Vibrer*, N. Tiếng —, *Vibration*, F. — ngừ (T), Hésiter, N.

NGẤN. *Texture, conformation*, F. *Linéament*, N. *Pli de la peau d'un enfant potelé.* — lửa, Enfouir de la paille sous la cendre chaude pour l'enflammer.

NGẪN. — ngừ, *Hésiter*, N. *Pensif*, ADJ. Chân —, *Immobile comme cloué au sol.* Cá —, *Nom de poisson.*

NGẬN. *Très*, ADV. *Véhément*, ADJ. — hảo, *Très bien.*

NGẨN. *Tomber évanoui. Se troubler*, R. — trí, *S'évanouir*, R. — ngơ, *Indécis, hésitant*, ADJ. Hồ thẹn —ngơ, *Confus et troublé.* Ngơ —, *Se troubler, s'évanouir*, R. — (T), Ngân —, Pas tout à fait plein.

NGẪN. Ngờ —, *Hébété, stupide, sot, niais*, ADJ.

NGẬP. *Inonder, immerger, couvrir*, A. — ngạp, *id.* Nơi — nước, *Endroit inondé, couvert d'eau.* Chìm —, *Submergé, inondé, noyé.* Gìm—(T), *id.* Nước—, *Il y a inondation.* — bờ, *Les rives sont inondées, submergées.* — ngừng, Hésiter, N. Indécis, flottant, perplexe, ADJ. Ngượng — (T), *id.* —, *Haut, escarpé, périlleux, dangereux*, ADJ.

NGẤT. *S'évanouir, se pâmer*, R. *Perdre connaissance.* — —, chết —, *id.* — đi, *Défaillir*, N. — trí đi, *Tomber en extase.* Cười —, *Se pâmer de rire.* — sáng, *S'obscurcir*, R. (*du soleil*). — ngơ, *Étourdi, insouciant, accablé*, ADJ. Đi — ngưởng (T), Chanceler, N. —, *Fort, courageux, haut, élevé*, ADJ.

NGẬT. -- ngờ, *Vaciller, chanceler,* N. *Vacillant,* ADJ. — ngờ — ngưởng, *id.* -- ngheu, *Long et maigre.* Ngây —, *Éprouver des vertiges.* Đầu ngây —, *Avoir le vertige.*

NGẬU. *Aglaé,* F. (*parfum*). Cây —, *id.* Mưa —, Pluie fine. —, *Air nuisible aux fruits.*

NGẪU (T = Ngớu). *Trop cuit.* — ngả, chín —, *id.*

NGẦU (T = Ngậu).

NGẬU (T). *Bruit, tapage, tumulte, potin, vacarme,* M. Làm —, *Faire du vacarme, du tapage.* — ngã, *id.* Đánh —, *Agiter les eaux d'un vivier pour en prendre les poissons.*

NGẨU. Lẩu — (T), Bourru, ADJ.

NGẪU. *Couple,* M. *Nombre pair. Paire,* F. *Égal; Double,* ADJ. —, Se réunir, se rencontrer, R. — (= Tượng), *Statue,* F. —, Racine de Nénuphar. Liên —, Fleur de Nénuphar. —, *Dents inégales.* Sác —, *Dents saillantes.*

NGHÂNH. — ngang, *V.* Nghênh.

NGHE. *Entendre, ouïr, écouter, apprendre par. Prêter l'oreille à. Consentir,* N. — lời, *Obéir,* N. — mùi, Sentir, A. — tin, *Apprendre une nouvelle.* — thấy, *Apprendre.* — sách, *Écouter une lecture.* — chước quỉ, *Prêter l'oreille aux suggestions du démon.* — không ? Entendez-vous ?

NGHÉ. *Veau, buffletin,* M. Con —, *id.* Trâu —, Buffletin. —, Hem ? Entendez-vous ? (*Exclamation*). — ngọ, Cri du veau. —, Cri du crocodile.

NGHÈ. Ông —, *Lecteur du roi.* — miễu, Petite pagode. Ngừ —, *Grogner,* N. (*Chat, chien*). —, Aplanir (de la terre). —, Fouler (une étoffe). —, Satiner (du papier).

NGHÉN. Être enceinte. Có —, *id.*

NGHẸN. *Avoir la gorge embarrassée. Suffoquer,* N. Chết —, *Mourir suffoqué.* Bóp — cổ, Étrangler, A.

NGHẼN (T). — cổ, *Goulot de bouteille.*

Digitized by

NGHEO. — —, Miaulement du chat.

NGHÉO. *Nom de poisson.* Ngất —, À bout de forces.

NGHÈO. *Danger,* M. *Dangereux,* ADJ. *Péril,* M. *Périlleux,* ADJ. — nàn, — ngặt, *id.* Hiểm —, *Dangereux, scabreux,* ADJ. —, Pauvreté, dénûment, M. Indigence, misère, F. Pauvre, dénué, misérable, indigent, malheureux, ADJ. — cực, — khổ, *id.* Les pauvres, les indigents. Kẻ — đói, Les indigents, les affamés, les nécessiteux, les pauvres, les besogneux. Cơ —, Misère, pauvreté, famine, mendicité, F.

NGHẸO (T). *Baisser, courber, incliner, pencher,* A. — đầu, *Baisser, incliner, pencher la tête.* — đầu — cổ, *id.* — ra, *Penché.* Pencher, A.

NGHẺO. — đầu, *Faire le mignard.* Ngắc —, Mignarder, minauder, N.

NGHẸT. *Resserrer,* A. *Resserré, intercepté, bouché,* ADJ. — cổ, *Serrer à la gorge. Étouffer,* N. — họng, *id.* — mũi, *Enchifrené,* ADJ. Sự —, *Opilation, Obstruction,* F.

NGHỀ. *Être utile. Faible, petit,* ADJ. Đoan —, Commencement, M. Toan —, *Lion,* M. Con —, *id.* —, *Arc-en-ciel,* M. *Halo,* M. —, Baleine, F.

NGHỀ (= Nghệ). *Art, métier,* M. *Profession, industrie,* F. *Talent, état, savoir-faire.* M. — nghiệp, *id.* Tập —, Apprendre un état, un métier. — văn, *Les arts libéraux.* — chạy biển, *L'art nautique.* — võ (võ), *L'art de la guerre.* Thôi—, bãi—, *Cesser son métier.* Dẹp —, xếp —, *Cesser le travail. Plier bagage.* Có — trong mình, *Avoir du savoir-faire. Savoir se débrouiller.*

NGHỆ. *Gouverner,* A. *Briller par la vertu et les talents.* Chim—,Figuier, M. *Oiseau.* Tĩ—,*Parapets, crénaux,* MPL. —, Safran, M. Ong —, Bourdon, M. — (= Nghề), *Industrie,* F. *Métier, art,* M. *Profession, habileté, aptitude,* F. *Talent,* M. — nghiệp, *id. Métier, profession.* Kị —, *Industrie, art.* Thủ —, *Travail manuel.* Văn —, *Les*

Digitized by Google

lettres et les arts. Lục —, *Les six arts libéraux.* Đồ khí —, *Instrument, outil,* M.

NGHÈ (T). *Plante qui pousse dans des lieux humides.* — ngủ, Encore pris de sommeil.

NGHỄ (=Háy, Nguít). *Regarder de travers.* Tĩ —, *id.*

NGHỆCH. — ngác, *Inhabile, incapable,* ADJ. — (T), Aller, marcher, courir, N. — nhau, Se poursuivre en courant. — rồi, Il a pris la poudre d'escampette.

NGHỆCH. — đầu, *Sot,* ADJ. — ngạc, Inhabile, maladroit, ADJ.

NGHỄN. Đi nghểu —, *Flâner, vagabonder,* N. Nghĩa —, *Vagabond,* S.

NGHỆN. Cao nghểu — , *De haute taille. Très élevé. Colossal,* ADJ.

NGHỀNH (= Nghinh *et* Nghênh). — ngang, *En désordre ; Désordonné, insoumis, insolent, revêche,* ADJ.— mặt, Regarder en dessous. Ngó —, Regarder de côté, en coulisse. Coucher en joue. Lênh — (T), *Très haut, très élevé.*

NGHỈNH. — ngảng, *Distrait,* ADJ. *Tête-en-l'air. Écouter sans attention.*

NGHỀU. Hát — ngao, *Chantonner, fredonner,* A. —, Coquillage, M. Cao — nghểu, *Très haut, très élevé. Colossal,* ADJ.

NGHỆU. Cao nghểu —, Très haut, très élevé. Colossal, ADJ.

NGHỀU. Cao —, *Très haut, très élevé. Colossal.* Cao — nghệu, *id.* Cao — nghện, *id. De haute taille.* —, Désœuvré, ADJ. — nghễn, *id.* Đi — nghễn (ngớn), Flâner, vagabonder, N. Se balader, R.

NGHI. *Douter,* N. *Soupçonner, craindre,* A. — nan, — ngại, *Soupçonner, entrevoir,* A. *Hésiter,* N. — hoặc, — ngờ, *Douter.*— lòng, *Concevoir des doutes.* Hồ —, *Soupçons,* MPL. *Incertitude, perplexité,* F. *Soupçonner. Avoir des*

Digitized by

doutes. Đa—,*Incertain, indécis, perplexe,* ADJ. *Avoir des scrupules.*— cho ai, *Soupçonner qqn.* —, Air, visage, M. Figure, F. Manière, F. Oai —, Majesté, gravité, solennité, F. Air majestueux, imposant, sévère, solennel. Uy —, *id.* Dung —, Port imposant ; maintien grave.— dung con nhà, Avoir les bonnes manières d'un fils de famille. — thể, Solennité, pompe, F. Apparât, M. —, *Convenable, raisonnable,* ADJ. *Il faut. Céder à une chose.* —, Loi, règle, F. Lý —, Rite, M. Cérémonie, F. Lễ —, Rites et convenances. Cérémonies, FPL. Usages, présents, MPL. Civilité, politesse, F. Ghế —, *Buffet,* M. — ngóp, Respirer avec peine.

NGHÍ. Lạy — ngúc, Faire force saluts. — ngỡn, *Sourire aux remontrances.*

NGHÌ (= Ngãi). Trung —, *Fidèle à ses devoirs.* Lỗi —, *Manquer à ses devoirs, à la justice, aux liens de l'amitié.*

NGHỊ. *Délibérer, discuter, décider, déterminer, consulter, arrêter,* A. *Résoudre quelque chose.* — luận, *Délibérer, consulter, réfléchir,* N. — lượng, chước — , *id.* Lời — định, *Arrêt, décret,* M. Tòa—riêng, hội—tư, *Conseil privé.*—định, *Décréter, arrêter,* A.—, Justice, amitié, F. Juste, raisonnable, convenable, ADJ.

NGHỈ. *Se reposer,* R. — ngơi, *Prendre du repos.* Chốn — ngơi, *Lieu de repos.*— mệt, *Se reposer d'une fatigue.* — chơn, — cẳng, *Se reposer, s'asseoir,* R. Đi — , *Aller se reposer, aller se coucher.* — , Lui, elle, PRON. (égaux. inférieurs). Chú —, Lui, notre homme.

NGHĨ. *Penser, réfléchir,* N. *Considérer, peser, calculer, présumer, juger, comparer,* A. — lại, *Réfléchir mûrement. Repasser dans son esprit.* Ngầm—, Penser à part soi. — giá *ou* giác, Comparer. Chuẩn — , Sûr, certain, ADJ. Arrêter, établir, régler, A. Người biết —, Prévoyant, ADJ.

NGHĨA (=Ngãi). *Explication,* F. *Sens,* M. *V.* Ngãi. Chữ —, Les lettres. *La littérature.* Người chữ — , *Lettré,* M. Ý —, *Le sens. Explication,* F. *La raison d'être.* — lý, *Explication.* —,Amitié,faveur,F. Devoirs, Bienfaits,MPL.

Dévouement, M. Services rendus. Fidélité, F. Attachement. M. Trung —, Fidélité. Ơn —, Lien créé par les bienfaits. Reconnaissance, F. — thầy tớ, Les devoirs du maître et du disciple. Trọn — , Remplir ses devoirs. Phụ —, Manquer à ses engagements (de mariage).

NGHỊCH. *Contredire,* N. *Opposant,* ADJ. *Ennemi ; opposé,* ADJ. *Contraster,* N. *Contraire,* ADJ. *Être contraire. Contrecarrer,* A. *Être contre, de l'opposition. Résister, désobéir,* N. — đảng, *Rebelle, séditieux, insurgé,* ADJ. *Misérables,* MPL. Ngỗ —, *Désobéissant, insoumis,* ADJ. — lại với, *Contrarier,* A. *Faire de l'opposition à.* Làm — , *Faire de l'opposition, Résister à, s'opposer à.* — đồ, *Le parti de l'opposition.* Kẻ —, *L'ennemi, les ennemis. L'opposition.* Bạn — , *Les rebelles.* Phản —, *Un rebelle, un traître.* — lẽ (lý), Déraisonnable, insensé. — tai, — mắt, Blesser les oreilles, offusquer la vue. — ý cha mẹ, *Contre la volonté des parents.* — ách, Sangloter, N. Con chàng —, *Parra bronzé (oiseau).*

NGHIÊM. *Majestueux, grave, sévère, auguste, circonspect,* ADJ. *Port majestueux. Prestance,* F. — mặt, — trang, — nghị, — nhặt, *id. Digne, austère, imposant,* ADJ. — chỉnh, *id. Orné,* ADJ. — kín, *Austère, sévère, grave,* ADJ. — cấm, *id. Interdire sévèrement.* — phép, *Sévère, majestueux, digne, imposant,* ADJ. *Dignité,* F. — phụ, *Père,* M. — từ, *Parents,* MPL.

NGHIÊM. *Préparatifs,* MPL. *Préparer,* A. *Tenir prêt.* Đồ —, *Bagages,* MPL. — quân, *Préparatifs de guerre. Lever des troupes.*

NGHIỆM. *Témoigner,* N. *Prouver,* A. *Examiner à fond.* Chứng —, *Témoin irrécusable.* — quả, *Reconnaître après mûr examen.* — xem, suy —, *Examiner, scruter,* A. Khán —, *Voir de ses propres yeux.*

NGHIỆM. — doãn, *Les Tartares.*

NGHIÊN. — mực, *Encrier,* M. *écritoire,* F. — thay, ao —, *id.* — bút, *Encrier et pinceau ; De quoi écrire. Scribe, écrivain,* M. —, Moudre, broyer, délayer, dissou-

Digitized by Google

dre, A. — mạt, *id.* —, *Bon, habile, versé dans. Intelligent,* ADJ.

NGHIẾN. — răng, — ngâm, *Grincer des dents.* Đè — xuống, *Presser, fouler, comprimer,* A.

NGHIỀN. *Piler, broyer, écraser,* A. —tán, *id.* —xương, *Broyer les os.* —ngẫm, Réfléchir mûrement. —nghĩ, *id.*

NGHIỆN. *Avoir des goûts, des habitudes dont on ne peut plus se défaire.* — ngập, *id.* Avoir un vice, un défaut particulier.

NGHIÈNG. *Renverser,* A. *Pencher, incliner,* A. N. *Incliné, penché,* ADJ. *De côté.* — mình, *S'incliner, se pencher,* R. — mình phục dạ, *Se soumettre à qqn.* — vai, *Se courber. Courber les épaules pour recevoir une charge.* — lòng, *Incliner,* N. *Être porté à.* Đổ —, — lệch, *Incliné, penché, anormal,* ADJ. — triềng, *Vacillant,* ADJ. — tai, Prêter l'oreille à.

NGHIỆNG (T). — ngập, *Perplexe, hésitant,* ADJ. Ngập —, *id.*

NGHIẾP. Ác —, *Violer,* A. (*une femme*). *Immodestie,* F. *Se polluer, se masturber,* R.

NGHIỆP. *Devoir.* M. *Charge,* F. *Métier, art, emploi,* M. *Fonction, carrière,* F. *Entreprise, industrie, profession, occupation,* F. *Patrimoine,* M. *Biens,* MPL. *Méritoire, méritant,* ADJ. Sự —, *Travail,* M. *Occupation. Affaire, profession,* F. *Ministère,* M. *Fonction. Une affaire importante.* Đại —, *id. Action d'éclat.* Chuyên —, *Exercer un art, une profession, un métier.* Học —, *Apprendre un métier, une profession.* — làm ăn, *Métier pour vivre.* Công —, *Mérites,* MPL. *Action d'éclat. Digne de récompense.* — nho, *La littérature.* Gia —, *Patrimoine. Biens de famille. Fortune privée.* Cơ —, *Héritage,* M. Lập —, *Se créer une industrie, une situation, des occupations.* — báo, Sacripant, M. —,Craindre, A. Danger, péril, M.

NGHIỆT. Làm —, *Vexer, opprimer, brutaliser,* A. Thật— quá, C'est par trop vexant ! Việc — quá ! C'est une affaire bien fâcheuse ; Une mauvaise affaire.— đồ, Bru-

Digitized by Google

tal, ADJ. Ác —, Cruel, ADJ. Loài yêu — , Monstre, M. —, *Enfant bâtard.* — , Triste, inquiet, ADJ. — , *But,* M. *Cible,* F.

NGHIÊU. *Nom d'un empereur de Chine fort renommé.* —, Grand, éminent, ADJ.

NGHÌN (T = Ngàn). Mille, ADJ. NUM.

NGHỈN. *À satiété.* Đi một —, Aller d'une traite.

NGHINH (= Nghênh). *Aller au devant de.* Recevoir, A. — lễ, *Aller offrir des présents.* — tiệp, — tống, *Aller recevoir qqn et le reconduire. Traiter avec honneur.* — hôn, *Aller au-devant du fiancé, de la fiancée.* — ngang, Désordre, confusion, F. Insolent, revêche, ADJ. Mener une vie de désordre. Tính khí — ngang, Nature insolente, revêche.

NGHỈNH (= Nghểnh). Ngủng —, *Faire peu de cas de. Maussade,* ADJ. — ra, *Sortir à contre-cœur.* — ngảng, *Ne rien témoigner, ne rien manifester, ne rien faire connaître.*

NGHỈT. Xanh —, Très vert.

NGO. — ngoe, *Mouvement des pattes du crabe.* À moitié mort. — ngoảy đuôi, Agiter la queue.

NGÓ. *Voir, regarder,* A. — thấy, *Apercevoir,* A. — xem, xem —, *id.* — ngang — ngửa, *Regarder de côté et d'autre.* — liếc, *Regarder du coin de l'œil.* Dòm —, *Regarder, épier,* A. — lui, *Regarder en arrière.* — ngoái, *id.* — chừng, *Jeter un coup d'œil de temps en temps. Faire le guet.* — ngơ, *Détourner la vue.* — đeo, — chong, *Dévorer des yeux.* — trưng trẻo, *Dévisager,* A.

NGÒ. Coriandre, F. (*Épice*). Rau —, *id.*

NGỌ (= Ngũ). *Septième lettre du Cycle de 12 ans.* Năm —, *L'année cyclique Ngọ (cheval).* Tuổi — , *Avoir l'âge Ngọ.* — (Trưa), Midi. Le milieu du jour. Chánh —, Midi, à midi juste. Vòng chánh —, Méridien, M. — môn, *Porte du Midi, du Sud.*

Digitized by Google

NGỎ. *Découvrir,* A. *Découvert,* ADJ. *À découvert.* — nghẻ, *Patent, ouvert,* ADJ. Để —, bỏ —, *Laisser ouvert, à découvert.* Cửa —, *Porte d'entrée extérieure.* Ngoài —, *En dehors de la porte d'entrée extérieure, de la clôture.* — cửa, *Ouvrir la porte.*

NGỖ. *Afin que.* — hay, *Afin que l'on sache.* — cho, *Afin que.* — đặng, *Pour pouvoir, avoir.* —, Porte, F. Cổng —, cửa —, *id.* — lòn, Entrée étroite. —, *Découvrir, révéler, manifester,* A. *Montrer clairement. Faire connaître.* — lời, *Parler,* N. *Dévoiler ses intentions. Faire connaître. Faire part de.* Dám —, *Oser, se permettre de communiquer, de faire part de.* — lời thiệt, *Faire connaître la vérité.* — khôn, hiền —, Sage, prudent, ADJ. — may, Fortune, chance, F. Bonne fortune. Heureusement, ADV. Tài —, Talent, esprit, M. Intelligence, F.

NGOA. *Erreur,* F. *Mensonge,* M. *Faux,* ADJ. Nói —, *Exagérer, outrer,* A. *Bavarder,* N. Lời — ngôn, *Exagération, redondance,* F. Lời nói —, *Hyperbole,* F. —, Mouvoir, A. Changer de place. —, *Interpréter, traduire,* A. Bộ khôn — thông lý, *Il a l'air d'un interprète capable.* —, Moi, PRON. (supérieur).

NGỌA (= Nghỉ chơi). *Se reposer,* R. *Reposer,* N. — (= Ngủ). Dormir, N. — (= Thôi, Bỏ), *Cesser, abandonner,* A. — phòng, Cabinet, M.

NGỎA. — nguê, *Avec splendeur, magnificence. Elégant,* ADJ. — nguê khí tài, *Talent hors ligne.*

NGỖA (= Nhà ngói). *Maison couverte en tuiles.* —, Tuile, brique, F. Ustensiles en terre cuite.

NGOÁC. — miệng ra (T), Ouvrir le bec pour parler.

NGOAI. — lại, *Serrer, tordre en liant.* —, *Tour de torsion.* — hai ba bận, *Tordre à deux ou trois tours.* Buộc ba —, *Lier à triple tour.* Bị kiện đã hai —, *Avoir eu déjà deux procès.* Nguôi —, S'apaiser, se calmer, se dissiper, R. Calme, apaisé, ADJ. Nói — rạch, *Faire des gestes en parlant.*

Digitized by Google

NGOẢI. *Retourner*, N. — lại, *id.* — đầu, *Regarder en arrière.* Năm —, L'an dernier. — ngắc (T), Importuner par ses demandes.

NGOÀI (=Ngoại). *Dehors ; En dehors, au dehors.* Ra —, *Sortir*, N. *Aller dehors.* Bề —, *À l'extérieur, au dehors. Extérieurement*, ADV. — công vụ, *Non officiel. (Partie) non officielle.* — đồng, *Dans la campagne. Aux champs.*

NGOẠI (= Ngoài). *Dehors*, ADV. Kẻ—, —đạo, *Païen*, M. — nhơn, *Étranger*, M. — quốc, *À l'étranger.* Ông —, Grand-père maternel. — tình, *Adultère*, M. Bên —, La parenté du côté de la mère.

NGOẢI (T). Loải —, *Acharné à la besogne bien que fatigué.* — (= Ngoài,) Dehors. En dehors. Au dehors.

NGOAY. —ngoảy (T), S'en retourner lentement et fâché.

NGOẢY. *Agiter un petit objet dans un tube, un trou.* — tai, *Se curer les oreilles.* Ống —, Tube qui sert à préparer la chique de bétel. —, *Godiller*, N. *Mener une embarcation avec la godille.* Ngó —, Tourner la tête de côté et d'autre.

NGOẢY (T). *S'en retourner presque aussitôt arrivé.* — ra, *id.* Chó — đuôi, Le chien flatte de la queue.

NGOẠM (T). Mordre, A. Happer, A. — lấy, *id.*

NGOAN. *Avenant, courtois, gentil*, ADJ. — ngùy, *id. Accort, affable, aimable, bienveillant, accessible, facile*, ADJ. — tài, *Talent merveilleux, facile.* Khôn —, *Prudent, sage, avisé*, ADJ. — đạo, *Fervent, pieux*, ADJ. *Pratiquant*, ADJ. —, Sot, rude, grossier, rustre, ADJ. —độn, Stupide, ADJ. — dân, Peuple grossier, insolent, rustre. — nhiên khối nhiên, Primaire, fruste, brut, rustre, ADJ.

NGOẠN. *Contempler longtemps. Prendre plaisir à.* — cảnh, *Repaître ses yeux de la vue d'un joli paysage.* —, Bon, précieux, rare, ADJ. — vật, Objet rare. Perle, F.

NGOẠNG (T). — ngoảng, (*V.* Ngoảng).

NGOÀNG (T). Rách — ra, *Déchirure profonde.*

Digitized

NGOẢNG (T). *Qui a une large déchirure.* Ngoang—, *id.*

NGOAO. ——, Miauler, N.

NGOẢO (T = Ngảo). *Tordre,* A. — cổ, *Tordre le cou.*

NGOẠT. (= Nguyệt). *Mois,* M. Đàng kinh —, *Règles des femmes.* — đề, Rapport mensuel.

NGOẠC. *Tout instrument crochu, pointu : crochet, croc, hameçon, harpon, grappin, ancre.* — lấy, *Accrocher, harponner,* A. *Saisir avec un crochet.* — đi — lại, Ouvrir et fermer une parenthèse.

NGOẮM (T = Ngoam). *Happer, mordre,* A. — lấy, *id.*

NGOẮT. *Appeler de la main. Faire signe de la main.* — lại, *id.* — đuôi, Remuer la queue. Quoailler, N. — ngoép (T), *Par circonlocutions, détours, allusions.*

NGÓC (= Ngách). *Voie souterraine. Conduit souterrain, tortueux.* — đầu, *Élever la tête.* — ngách, *Biais, détours,* MPL. *Ruses,* FPL. —, Remonter de dessous l'eau, d'un souterrain. — lên, *id.* — ngáy, Sinueux, tortueux, ADJ. Ngồi chong —, Assis la tête relevée.

NGỌC. *Perle,* F. *Pierre précieuse. Précieux, cher,* ADJ. — kim cang, *Diamant,* M. — hữu, *Ami,* M. — hoàn, *Bracelet,* M. — giải sầu, *Prisme,* M. — thố, *Lune,* F. — phụng, *Albâtre,* M. Chén —, *Coupe de cristal, de jade.*

NGOE. Patte, nageoire de crabe. — cua, *id.* —ngoảy, *Mouvement des pattes du crabe, du serpent qui rampe. Mouvement de la queue du chien agitée lentement.*

NGOÉ (T). Grenouille, F. Cóc —, Crapauds et grenouilles.

NGOEN (T). *Ronger la peau. Corrosif,* ADJ. — ra, Déborder, N. Dépasser, A. — ngoẻn (*V.* Ngoẻn).

NGOÈN. — ra (T), Déborder, N. *Dépasser la ligne, la mesure.*

NGOẺN (T). Ngoen —, *Insolent, impudent,* ADJ.

NGOEO. Miauler, N. — ngoao, *id.*

NGOÉO. *Croc pour la pêche.*

NGOẸO. Détourné, ADJ. Qui dévie.

NGOI. Ướt loi — lót ngót, *Tout trempé, mouillé.* — lội, Emerger, N. Être élevé au-dessus de l'eau. — ngóp, *Respirer avec peine, (du poisson hors de l'eau).* Mưa —, Petite pluie qui précède l'orage.

NGÓI. *Tuile.* F. Mái —, *Toit en tuiles.* — sấp nóc, *Tuile faîtière.* — bình, — móc, *Tuile plate.* — âm dương, — ống, *Tuile creuse.* Chim —, Tout petit pigeon rougeâtre. Cu —, *id.*

NGÒI. — rãnh, — rạch, *Ruisseau, canal,* M. — viết, Bout du pinceau. Bec de plume. — von, Bout, bec effilé. — ruồi, Dard des mouches. —, *Lumière, cheminée de canon, de fusil.* Lỗ —, — súng, *id.* Bít lỗ —, *Enclouer un canon.* —, Germe de l'œuf.

NGỒI (T). Désirer, Priser quelque chose.

NGOM (T). Trông — ngóm, *Attendre avec impatience.*

NGÓM (T). Già —, Accablé de vieillesse. Courbé sous le poids des ans.

NGÒM (T). Đắng —, Très amer.

NGỒM (T). *Complètement fini, anéanti. Qui n'existe plus.* — rồi, chết —, *id.* Tắt —, *Complètement éteint (du feu).* Ngồi chồm —, S'asseoir les jambes en l'air.

NGON. *Agréable au goût. Savoureux, bon, délicieux, excellent, succulent,* ADJ. — ngọt, — lành, *id.* — miệng, *Flatter le goût. Appétissant,* ADJ. Mùi —, *Bonne odeur, odeur agréable, bon goût.* Của — vật lạ, *Mets délicieux et rares.* Thuốc —, *Bon tabac.* Rượu —, *Bon vin.* Lời nói —, *Langage séduisant, mielleux.*

NGÓN. *Doigt,* M. — tay, *Doigt de la main.* — chơn, *Doigt du pied.* — chơn cái, *Orteil,* M. — tay cái, *Pouce,* M. — út, *Petit doigt.* — chỉ, *Index,* M. — trung, *Doigt du milieu.* — deo nhẫn, *Annulaire,* M. Cắt —, Toucher d'un instrument. Cày (Dày) —, Morinda royoc. *Fébrifuge.*

Digitized by Google

NGÒN. Đỏ —, Très rouge. — ngọt, Médiocrement bon.

NGỌN. *Pointe, tige, cime,* F. — đèn, *Flamme de lampe. Bec de lampe.* — lửa, *Flamme,* F. — gió, *Coup de vent. Bouffée,* F. — nước, *Nappe, colonne d'eau. Affluent,* M. — nguồn, *Source,* F. — cờ, *Drapeau,* M. — cỏ, *Extrémité de la tige des herbes.* — lá, *Pointe, tige des feuilles.* — tường, Crête d'un mur.

NGỎN. Cười — ngoẻn, *Rire du bout des lèvres.* Ngon —, *Quelque peu.* — —, *id.*

NGONG. *Attendre,* A. *Être dans l'attente.* Trông —, *Se tenir prêt (pour qqn, ou quelque chose).* — chèo, *Tenir la rame élevée (prêt à ramer).* — ngóng, *Attendre, désirer avec impatience.* — viết, *Tenir la plume à la main (prêt à écrire).*

NGÓNG. *Attendre, désirer avec impatience.* — trông, — đợi, — chờ, *id.* — xem, Attendre le regard fixé au loin. — cổ, *id.*

NGỌNG. *Mal prononcer, mal parler.* — lịu, nói —, *id.* — miệng, *Retenir sa langue par crainte, respect.*

NGỎNG (T). *Remonter du fond de l'eau, d'une fosse.* — lên, *id.* — ngảnh, Refuser par politesse, orgueil ou fierté.

NGỐNG. Pivot, M. Pointe, F.

NGÓP. Cá — (T), *Les poissons respirent à la surface des l'eau.* Cá — lên, *id.*

NGÓT (= Ngọt). *Doux,* ADJ. Chuốt —, *Flatter,* A. *Polir,* A. Lời chuốt —, *Paroles mielleuses; discours flatteurs.* Điều — , *Couleur rose.* Ngon — , Doux. — , Désenfler, baisser, diminuer, N. — xuống, *id.* — thủng, L'hydropisie diminue. — túi, La bourse se vide. Nước —, *Jus de viande.* — (T), Presque, ADV. — một năm, Presque un an.

NGỌT (= Ngót). *Doux, sucré,* ADJ. — ngào, — nghẽ, *id.* — miệng, *Paroles douces. Langage doucereux.* Nói —, *Dire des paroles douces. Flatter,* A. Dỗ —, *Persuader par la douceur.* — giọng, *Timbre de voix agréable.* — lợ

Digitized by Google

lợ, Doucereux, douceâtre, ADJ. — êm, — dịu, *Doux, mielleux,* ADJ.

NGÔ. Thiên —, *L'esprit des eaux.* — (= Tao), Moi, je, PRON. Lúa —, *Turquis,* M. *Sésame,* M. — nghệ, Sot, stupide, ADJ. — đông châu, *Dryanda vernicifera. Huile.* — châu du, Sureau, M. *Médecine.* Bí —, *Bonnet de prêtre.* Cái đu —, Balançoire, F. — công, *Scolopendre,* F. —, Grand, ADJ. —, Ancienne principauté de Chine. Khách —, Les Chinois.

NGỐ (T). Niais, sot, stupide, ADJ.

NGỘ. *Rencontrer par hasard.* — gặp, *id. Faire une rencontre désagréable.* —, Beau, superbe, joli, gentil, ADJ. — tốt, *id.* Perspicace, ADJ. Comprendre, A. Đĩnh —, *id.* —, *Merveilleux, extraordinaire,* ADJ. — nghịnh, *id.* — hung, *id.* —, Résister, N. Récalcitrant, insolent, ADJ. — nghịch, Rebelle, ennemi, ADJ. Mauvais esprit. —, Sot, stupide, niais, ADJ. — nghệ, *id.*

NGỎ (T). *Insolent, récalcitrant,* ADJ. — ngáo, *id.* Làm —, *Faire le rodomont.* Rau —, Achimène de Cochinchine. *Salade.*

NGÕ (= Ngộ). *Récalcitrant, désobéissant, insolent, frondeur,* ADJ. *Qui tient tête. Adversaire, contraire,* ADJ. *Résister,* N. — nghịch, *id. Mauvais esprit.* Làm —, *Faire le rodomont.*

NGỐC. *Stupide, grossier, bête,* ADJ. Thằng —, *id.* — (T), Poursuivre, A. Courir après (*en jouant*). Tre —, *Grand bambou.*

NGỘC (T). Stupide, bête, ADJ. — dầu, *id.*

NGÔI. *Personne, dignité,* F. — vua, *La personne du roi.* Lên —, *Monter sur le trône.* — sao, Étoile, F. —. Montagne élevée. — thứ, Personnage, rôle, M. Chúa ba —, *La Trinité divine.* —, *Élevé,* ADJ. — (T), Séparation des cheveux au milieu de la tête. Raie, F. Rẽ —, Faire la raie. Mắt để trên —, Qui a les yeux sur la raie. Étourdi, ADJ. *Réprimande.*

Digitized by Google

NGỒI. *S'asseoir, être assis. Présider, siéger,* N. — xếp bằng, *Assis les jambes croisées.* — xổm, *S'accroupir,* N. *Être, se tenir accroupi.*

NGỘI (= Lớn, tốt). Grand, beau, ADJ.

NGỎM. Nhai — ngoặm, *Báfrer,* N. — (T), Grimper, ramper, N. Bò lổm —, Ramper (des crabes, des poux, etc...).

NGÒN (= Lời). *Parole,* F. *Mot,* M. *Parler,* N. — ngữ, *Parole, éloquence,* F. *Éloquent,* ADJ. — từ, *Parole. Qui a la parole à la main.* Cố —, *Dernières paroles d'un mourant. Testament,* M. Lời chúc —, *id.* Thất —, *Manquer à sa parole.* Ngoa —, *Bavardage,* M. *Bavard,* ADJ.

NGỐN. Manger goulonnement. Brouter avec avidité. — lấy, *id.*

NGỒN. Cao — ngồn. *De haute taille.* Trắng — ngộn, Très blanc (des personnes).

NGỒN. Cao ngồn —, *De haute taille. Très haut, très élevé.* Trắng ngồn —, (*V.* Ngồn).

NGỒN. — ngang, *Tumulte,* M. *Cohue, confusion,* F. (*d'hommes, d'affaires*). Partout, ADV. De tous côtés.

NGỖN. — ngang, *Récalcitrant, entêté,* ADJ. — (= Ngồn ngang), Tumulte, cohue (d'hommes ou d'affaires). Cao ngồn — (T), *De haute stature, de grande taille.*

NGÔNG (T). Cao — ngổng, De haute taille.

NGỔNG. *Tige des raves, des salades, de la moutarde....* Cao —, Haut, élevé, ADJ. Chồng —, *id.*

NGỔNG (T). Cao ngông —, De haute taille. Cao lổng —, *id.*

NGỖNG. *Oie,* F. — trống, *Jars,* M. — đực, Sot, imbécile, ADJ. — trời, *Cygne,* M. Cái —, Vase à long col.

NGỘP. — đầu (T), *Grosse tête. Idiot, imbécile,* ADJ. Đầu ngồn —, *id.*

Digitized by Google

NGỐT (T). *Grandes chaleurs.* — nắng, *Chaleur étouffante.* — giận, Entrer dans une bouillante colère. — lên, *Désirer immodérément.* Mảng — lên, Joie bruyante.

NGỘT. *Étouffer,* N. *Respirer avec peine. Être oppressé. Éprouver de l'oppression. Suffoquer,* N. Chết —, *Suffoquer, étouffer. Etre asphyxié.* —, Agiter, mouvoir, secouer, A. —, *Danger,* M. — (T), Grandes chaleurs. Thì dột —, *Temps durs.*

NGƠ. *Faire semblant de rien. Dissimuler, feindre,* A. Làm —, — đi, *id.* Ngó —, trông —, *Détourner ses yeux.* — mặt, *Indifférent,* ADJ. Bơ —, *Ébahi, ébaubi,* ADJ. *V.* Bơ. — ngáo, Insensé, badaud, sot, stupide, ADJ. — ngẩn, *Se troubler, s'évanouir,* R. — lẵp, Omettre par incurie.

NGỚ (T). Mặt ngơ —, *Sot, stupide, idiot,* ADJ. *Oison,* M. — nghệt, *id.*

NGỜ. *Penser, estimer, soupçonner,* A. *Douter,* N. *S'imaginer,* R. — là, — rằng, *Penser que, croire que.* Nghi —, *Douter de. Se douter de.* Ai —, *Qui aurait pensé que? Qui se serait douté de...?* — —, Manifeste, clair, ADJ. Ouvertement, ADV.

NGỢ (T). *Craindre,* A. Bợ —, Inconnu, étranger (au village).

NGỠ. *Penser,* A. *Penser à part soi.* — là, *Il semble que. Croire, penser que.* — lời, — miệng, *Parler avec discrétion.*

NGƠI. *Se reposer,* R. *Dormir,* N. (*supérieur*). Nghỉ —, *id.* Chốn nghỉ —, *Séjour de repos.* — ra, Rester, N. De reste.

NGỜI. *Lumière,* F. *Éclat,* M. Có —, *Miroiter, briller,* N. Nước —, *Ondes phosphorescentes.* Sáng —, *Étinceler, briller, resplendir,* N. Chiếu —, *id. Resplendissant,* ADJ. *Étincelant,* ADJ.

NGỢI. *Louer,* A. *Chanter, célébrer les louanges de.* Khen —, khong —, — khen, *id.* — khen Chúa, *Louer*

Digitized by Google

Dieu. Ca —, *Chants de louange.* — ra, Être soulagé, débarrassé (soucis, ennuis).

NGỞI (= Ngãi *et* Nghĩa). Justice, affection, foi, F.

NGỚM (T). Espèce de sot, d'insensé, de brute.

NGỚN. Lơn —, *Trop de familiarité. Familiarité excessive. Privauté,* F.

NGỚP (T). *Craindre,* A. Diều —, Le cerf-volant descend faute de vent. —, *Regarder la bouche ouverte. Bayer,* N. *Bayer aux corneilles.*

NGỢP. *Avoir le vertige. Être pris de vertige.* — mắt, *id. Éblouir les yeux.* — nước, Hydrophobe, ADJ.

NGỚT. *Cesser, diminuer,* N. — mưa, *La pluie cesse.* — gió, *Le vent s'abat, cesse, tombe.* — giận, S'apaiser, se calmer. — bớt, Diminuer.

NGỚU. *Pourri, décomposé,* ADJ. *Réduit en morceaux.* Nát —, *id. Broyer,* A. — nát rã rời, *Décomposé,* ADJ. *En pourriture.*

NGU. *Ignorance,* F. *Ignorant, illettré,* ADJ. — muội, — ngơ, — si, — dộn, *Sot, stupide, insensé,* ADJ. *Pécore,* F. — dân, Peuple, M. Plèbe, F. Tế —, *Sacrifice fait à la maison du défunt au retour de l'enterrement.* —, Examiner, considérer, A.

NGÙ. Đầu —, *Cravate de drapeau.* — giáo, *Pompon de lance.* — nón, *Rubans autour du chapeau.*

NGỤ. *Demeurer, habiter, loger,* N. — cư, *Hôte. étranger,* M. Dân—, *Étranger,* ADJ. — tại, *Domicilié à.* Nương —, tạm —, trú —, náu —, ở —, *Demeurer, habiter, loger.* —, Confier, A. —, *Veiller,* N. *Se réveiller,* R.

NGỦ. *Dormir,* N. — nghỉ, — nghê, nằm —, — hôn, *id.* — êm, *Sommeil paisible.* — mê, *Sommeil profond. Mớ —, Rêver. Raisonner de travers.* — nướng, *Dormir jusqu'au grand jour. Dormir la grasse matinée.* Đi —, *Aller se coucher. Aller dormir, se reposer.* — gật, — gụt, *Sommeiller,* N.

Digitized by Google

NGŨ (= Năm). *Cinq*, ADJ. NUM. Mesure de cinq coudées. — (= Ngỗ, Ngộ), — nghịch, *Ennemi, rebelle*, ADJ. *Mauvaise tête. Mauvais esprit.* — , Ordre, rang, M. Đội — , Ordre de bataille. — bội tử, *Noix de galle.* — (= Ngọ), Septième lettre du Cycle de 12 ans.

NGÚC. — dầu, *Incliner la tête.* — ngoắc, Remuer la tête.

NGỤC. *Prison*, F. *Cachot*, M. — sáng, *Prison.* — tối, *Cachot.* Nhà — , tù — , — tù, — thất, — giam, — viện, *Prison.* Hãm —, hạ —, *Incarcérer*, A. *Mettre en prison.* Địa —, *Prison souterraine. Enfer*, M. Chủ —, *Geôlier*, M. *Gardien de prison.* — ngặc (T), Remuer la tête d'une manière inconvenante. Toujours en mouvement.

NGUEN. — ra (T), *Être éclaboussé par un liquide qui se répand.* — nguển, Effronté, ADJ.

NGUÈN. — ngụa (T), = Nguen ra.

NGUỂN. Nguen — (T), Effronté, ADJ.

NGUỆCH. — ngoác (T), *Désordonné*, ADJ. *Sans ordre, en désordre.*

NGUỆGH. — ngoạc (T), = *le précédent.*

NGUI. — ngút, Tourbillon de fumée.

NGÙI. — —, *Ému*, ADJ. *Avec émotion. Tristement*, ADV. Nhớ — —, *Garder un profond souvenir.* Ngẫm —, ngậm —, *Ressouvenir douloureux.* Lo — —, *Être sans cesse préoccupé. N'avoir jamais ni trêve ni repos.*

NGUÍCH. Nói — ngoát, *Parler avec effusion.* Cười — ngoát, *Rire de bon cœur.*

NGUỊCH. Ngoàn —, *Découler, dégoutter*, N. Nhểu ngoàn —, Baver comme les petits enfants.

NGUÍT. *Grimace*, F. (*en signe de mécontentement*). *Grimacer*, N. — ngang — ngửa, ngó —, *id.* Trừng —, *Regarder de travers et d'un air farouche.* Hầy —, *Regarder de travers. Faire la mine.*

NGUY. *Péril, danger*, M. — nạn, — nàn, gian —, *id.*

Digitized by Google

— thề, *En grand péril. Très exposé.* — hiểm, *Dangers, périls,* MPL. — cấp, *Pressant danger.* —, Haut, élevé, escarpé, abrupt, majestueux, imposant, ADJ. — —, — nga, *id.* Y —, Suivant, d'après, PRÉP. Conforme, ADJ.

NGÙY. A —, Assa fœtida. *Médecine.*

NGỤY. *Rebelle, faux, trompeur,* ADJ. *Mensonge,* M. *Tromper,* A. — đảng, *Rebelle, séditieux, insurgé,* ADJ. — tặc, *id.* Làm —, *Se révolter, s'insurger,* R. *Se mettre en insurrection.* Dấy —, *id.* Việc nên —, *Cela tourne mal.* — kế, *Fourbe, fripon,* M. — thuyết, — ngôn, *Paroles mensongères. Mensonge,* M. Fausseté, F. Sinh —, *Donner mauvais exemple.* — trá, Tromper, A. Mentir, N.

NGUYÊN (= Nguơn). *Cause, source, racine,* F. *Principe,* M. *Naturel, inné, originel,* ADJ. *Rechercher la cause ou l'origine.* — do, Origine, F. — thỉ, Principe. Source. Cause. — bổn, *Dans le principe. Dès le commencement. Originairement,* ADV. *Dès l'origine.* Căn —, *Source. Cause.* — chủ, *Le vrai propriétaire.* — tính, *Le naturel. La propension naturelle.* —, Entier, intact, ADJ. — vẹn, — cựu, — trót, — hiện, *id.* Principe. Entièrement, ADV. Còn —, Encore intact, en son entier. Để —, Laisser intact. —, *Premier, grand,* ADJ. *Commencement,* M. *Suprême,* ADJ. — đán, *Commencement de l'année.* — nhựt, *Le premier jour de l'année.* — soái, *Commandant supérieur, en chef.* —, Source, fontaine, F. Thanh —, Source pure, limpide. Hoàng —, Source jaune.

NGUYỀN. *Promettre, vouer, désirer,* A. — xin, *Demander avec instance.* Vẹn —, trọn —, giữ —, *Être fidèle à sa promesse.* Phải —, *En rapport avec la promesse, le vœu.* Phỉ —, *Au comble de ses vœux.* Khẩn —, *Vouer. Faire un vœu.* Thề —, *Jurer,* A. Đặng thửa —, *Voir son vœu s'accomplir.*

NGUYỆN. *Prier, demander, désirer,* A. Cầu —, — xin. *Demander, prier.* — kinh, *Réciter des prières. Faire sa prière. Prier.* — cùng Chúa, *Demander à Dieu.* — cho, *Souhaiter à.* — gẫm, *Méditer, contempler,* A. Faire

Digitized by Google

oraison. Lời —, *Prière,* F. *Vœu,* M. —, Sincère, bon, fidèle, diligent, ADJ.

NGUYỄN. Nom de la famille actuellement régnante à Huế. Họ —, La famille des Nguyễn.

NGUYỆT (= Ngoạt, = Mặt trăng). *Lune,* F. *Mois,* M. — hoa, Obscène, ADJ. — thực, *Éclipse de lune.* Màu — bạch, *Couleur vert tendre.* — (T), Luth à quatre cordes. Vòng —, *Disque de la lune.* — cung, *Cintre, arc,* M. Cửa — cung, *Arcade,* F. *Arceau,* M. Xây bán —, *Cintrer,* A.

NGUYU (T). — nguỷu, Visage triste et témoignant du dégoût.

NGUỶU (T). Nguyu —, *V.* Nguyu. — dàng, *Détour de chemin.*

NGỤM (T). *Humer, aspirer, boire,* A. — nước, *Gorger d'eau.*

NGỦM. Nó chết — rồi, Il est mort.

NGÚN. Lửa —, *Feu couvert, caché.*

NGÙN (T). Khói — ngụt, *Fumée épaisse.*

NGỦN. — ngoản, *Quoailler,* N. Sauter de joie (enfants). — ngoẻn, *Impudent,* ADJ. Cụt —, Très court.

NGUNG (= Ngửa xem). *Regarder en haut la bouche ouverte. Bayer aux corneilles.* — (= Kính chuộng), Vénérer, A. — (= Góc), *Angle, coin,* M.

NGÚNG (T). — ngẩy, *Ressentir les premiers frissons de la fièvre.*

NGÙNG. *Plein d'angoisse et de mélancolie.* Ngại —, *Perplexe,* ADJ. *Perplexité,* F. *Hésitation,* F. *Hésiter,* N.

NGỦNG. — nghỉnh, *Se mettre peu en peine* (*des ordres, préceptes*).

NGUÔI. — ngoai, *S'apaiser, se calmer, se dissiper, se refroidir,* N. (Au fig.). — lòng, S'adoucir, se calmer, N. — giận, La colère se calme. — sầu, La tristesse se dissipe. Làm cho —, Calmer, A.

Digitized by

NGUỘI. *Froid, refroidi, tiède, négligent,* ADJ. (*Au propre et au figuré*). — lạnh, *id.* —, *Tiédeur, lâcheté, paresse,* F. *Relâchement,* M. *Sans ferveur.* — lòng, *Refroidi dans ses sentiments. Sans ferveur, sans entrain. Tiède, relâché,* ADJ. Đồ ăn —, *Mets froids.* Cơm —, *Riz froid.*

NGUỒN (= Nguyên). *Fontaine, source,* F. Cữa —, ngả —, ngọn —, *id.* — cơn, Cause, raison, F. Aventures, FPL.

NGUƠN (= Nguyên). *Principe,* M. *Premier,* ADJ. — tổ, *Premier homme.* — soái, *Commandant supérieur.* — thanh, *Source pure.*

NGÚP (T = Ngụp). Nghi — (= Nghì ngụp).

NGỤP (T). *S'enfoncer dans l'eau, la vase.* — xuống, *id.* Nghì —, *id. Fermer ce qui est entr'ouvert, entrebâillé.*

NGÚT. *Ondulation des nuages, de la fumée.* Khói nghi —, *Ondulation de la fumée.*

NGỤT (T). Khói ngùn —, *Fumée épaisse.*

NGƯ (= Câu cá, Đánh cá). *Pêcher,* A. — ông, *Pêcheur,* M. — (= Con cá), Poisson, M. — hà, Les habitants des eaux. — trì, Vivier, M. —, *Usurper,* A. — đoạt, *id.*

NGỪ. Ngần —, *Hésiter,* N. *Perplexe,* ADJ. *Pensif,* ADJ. Cá —, *Nom de poisson.*

NGỰ. *Désigne les objets appartenant au roi et les actions royales.* Beau, splendide, royal, ADJ. — y, *Médecin du roi.* Tòa —, *Trône royal.* Vua — ra, *Le roi sort.* — (= Ngữ), — Résister, N. S'opposer à. — tặc, Combattre les brigands. — trị, *Gouverner,* A. —, *Dompter, dresser un cheval.*

NGỮ. *Parler,* N. *Parole,* F. *Langage, discours,* M. *Numéral. La question, l'affaire de.* — đất ruộng, *La question des terrains.* Về — nợ, *Pour ce qui est de la dette.* Nói về — gì? *De quoi s'agit-il?* Ngôn —, *Facilité d'élocution. Éloquence,* F. Quốc —, Langage vulgaire. Tục —, Dicton, proverbe, M. — (T), Série, classe, F. Nombre, M. — quan viên, Les notables, les chefs du village. — (= Ngự), *Résister,* N. *Obvier à, Repousser,* A. *S'opposer à.*

Digitized by Google

Bloquer, A. Thủ —, *Garder le port*. Quan thủ — , *Capitaine de port*. Hạn —, — lặc, — giặc, *Résister, faire face à l'ennemi*.

NGỨA. *Démangeaison*, F. *Prurit*, M. *Démanger*, N. — ngấy, — ròm, *id*. — miệng, *Éprouver une démangeaison de parler*. — tay, *Avoir envie de battre, de se battre*. — tai, *Avoir envie d'écouter, d'entendre*. — gan, *Irrité. Être irrité. Se fâcher*, R. — con mắt, *Regarder d'un œil envieux, d'envie*. Cá —, Polynème, M.

NGỪA. *Aller au devant de. Recevoir*, A. — đón, — rước, đi —, *id*. Nói —, *Prévenir*, A. — giữ, *Protéger contre*. — mưu gian, Se garder des artifices des méchants.

NGỰA. *Cheval*, M. — cái, *Jument, cavale*, F. — con, *Poulain*, M. *Pouliche*, F. Con — trời, Mante religieuse. Cá —, Barbeau, M.

NGỬA. *Renversé sur le dos*. (Sấp, *Renversé sur le ventre*.) Nằm —, *Coucher sur le dos*. (Nằm sấp, *Coucher sur le ventre*.) Ngã —, *Tomber à la renverse*. — (= Ngửa mặt lên), Lever les yeux. — mặt, *id*. — trông, Attendre avec confiance. — tâu, S'adresser au roi. — tay, Tendre la main. — xin, Implorer, A. Đánh sấp —, *Jouer à pile ou face*.

NGỰC. *Poitrine*, F. Đau —, *Souffrir de la poitrine*. Tức —, *Être oppressé de la poitrine. Avoir des oppressions*. Đánh —, đấm —, *Se frapper la poitrine*.

NGỬI. *Respirer, sentir, flairer*, A. — mùi, — hơi, *id*. — hoa, *Sentir une fleur*. — mùi thơm, *Respirer un doux parfum*. Mùi —, *L'odorat*.

NGƯNG. *Geler fortement*. — trệ, *Épuissi, coagulé, figé, caillé, congelé*, ADJ. — lại, *id*. Máu — , huyết — , *Sang figé, caillé*. —, Achever, cesser, A. —, *Déterminer*, A. — ngơ, Ânonner, N. Douteux, incertain, ADJ. — chèo, (= Ngong chèo).

NGỪNG. — lại, *S'arrêter*, R. — chơn, *id*. Dừng — lại, *id*. — ghe lại, *Faire arrêter la barque*. — vài bước, *S'approcher*, R.

NGẲNG (T). — mặt lèn, *Regarder en haut, lever la tête* — lèn, *id.*

NGẴNG. Ngơ —, *Indécis, perplexe,* ADJ. — gió, Le vent cesse.

NGƯỚC. — mặt lèn, *Lever les yeux. Regarder en haut.* — trông, *id.* — cổ, Lever la tête en l'air.

NGƯỢC. *Inhumain, cruel,* ADJ. *Maltraiter,* A. *A l'envers. A rebrousse-poil. A rebours. Retourné, contraire,* ADJ. — ngạo, *Retourné, déraisonnable,* ADJ. Nói —, *Nier,* A. Đi —, *Aller contre le courant, à contre-marée.* — dàn, *Maltraiter le peuple.* Làm —, *Faire de travers, en dépit du bon sens.* — đời, *Récalcitrant, désordonné,* ADJ. Le monde renversé. — thế, *id.* Trở —, *Mettre, placer à rebours.* Nước —, *Courant contraire.* — nước, *Remonter le fil l'eau.* — chánh, *Administration cruelle, inhumaine.* Đại —, *Grande infortune, grands revers.*

NGƯƠI. Nhà —, *Vous, lui,* PRON. Con —, *Pupille, prunelle,* F. Hổ —, Rougir, N. Avoir honte. Dể —, Ne point craindre. Trêu —, *Agacer qqn.*

NGƯỜI (= Nhơn). *Homme,* M. *Lui, elle,* PRON. — ta, *Les hommes. On,* PRON. — thế, — đời, *Les hommes, l'humanité.* Loài — ta, *id.* —, (Numéral des personnes). Có mấy — ? Combien sont-ils ? Có năm —, Ils sont cinq. — ấy, Celui-là. Ce monsieur-là. — nầy, Celui-ci. Cette personne. Cet individu. Cá —, *Sirène,* F. — dưng, Étranger, M.

NGƯỢNG (T). Avec répugnance ; À regret. — ngập, *id.*

NGƯỠNG. *Lever les yeux vers.* Khâm —, Vénérer, A. S'appuyer sur. —, *Se renverser,* R.

NGƯỞNG (T). *Renversé. Coucher sur le dos.* Phủ —, *Incliné et renversé.* — cửa, Linteau, M. Ngạch —, Le seuil de la porte.

NGƯU (= Trâu). *Buffle, bœuf,* M. Mồ — mạnh, *Tombeau en forme de buffle endormi.* — bàng tử, Petite Bardane. — hoàng, Bézoard du bœuf.

Digitized by Google

NH

NHA. *Dent des animaux.* Trảo —, *Dents et griffes.* Quân —kì, Porte-drapeau, M. — phiến (= A phiện), *Opium*, M. — tảo, Acacia, M. — đam, *Aloës*, M. Máng — nhã, Bougonner du matin au soir. — cam, Cancer, M. — môn, Tribunal, prétoire, yamen, bureau, M. —, Fourche, F. — dâu, *Servante*, F.

NHÁ. *Mâcher*, A. *Broyer entre les dents.* — (T), À la nuit tombante. — tối, *id.* — (T), *Particule interrogative finale.*

NHÀ. *Maison, famille*, F. *Classe, dynastie*, F. *Logis*, M. *Habitation, demeure*, F. *Appartements*, MPL. *Logement*, M. — cữa, *Maison, logis, logement.* — quán, *Hôtel*, M. *Hôtellerie, auberge*, F. *Caravansérail*, M. — ở, *Maison d'habitation.* — vua, *Le roi.* — quan, *Le mandarin.* — ông, *Monsieur.* — bà, *Madame*, F. — thờ, *Église*, F. — quê, *Campagnard, rustaud, paysan.* — in, *Imprimerie*, F. — nước, *Le Gouvernement, l'État. Le pays.* — người, *Vous*, PRON. — chung, *Communauté*, F. Chim — bè, Pélican blanc. —, *Domestique*, ADJ. (*par opp. à* Rừng, *Sauvage*). Bò —, *Bœuf domestique.* Mèo —, *Chat domestique.*

NHẢ. — ra, *Rejeter de la bouche.* — rơi, *Rejeter, abandonner*, A. — con mắt, Chassie. — hồ, — keo, *Se décoller*, R. — khẳng, *Se démastiquer*, R. *Se défaire d'une habitude.* — (T), Sans retenue. Déréglé, grossier, ADJ. Chơi —, Jouer sans retenue. Faire des farces.

NHÃ. *Juste, droit, convenable, beau, élégant*, ADJ. Đại —, *Maître de soi. Qui se possède.* Hoan —, *Joyeux, réjoui, content*, ADJ. — (T), Facile, aisé, complaisant, mou, tendre, amolli, attendri, ADJ. — bét, Mortifié et attendri.

NHÁC. *Fainéant, paresseux, indolent*, ADJ. — nhớn, Biếng —, *id.* Nhang — (T), Criailler, clabauder sans cesse.

NHẠC. *Musique*, F. Đồ — , *Instrument de musique.* Đạn —, *Une musique, un orchestre.* Bạn —, bổn —, *Musicien*, M. — đánh, *La musique joue.* — sư, *Maître de*

Digitized by Google

musique. Chef d'orchestre. — (T), Grelot, M. *Espèce de* Renard. —, Phénix, *oiseau fabuleux.* — phu, *Gendre,* M. — mẫu, Belle-mère, F. Lễ —, Cérémonies, FPL.

NHÁCH. Dai —, *Mou, flasque,* ADJ. *Sans cesse.* Nói dai —, *Rabâcher,* A. N. Khóc dai —, *Pleurer sans cesse.* Nói —, nói nhóc —, *Chuchoter,* N. *Faire des confidences.*

NHAI. *Mâcher,* A. — rạo rạo, *Croquer,* A. — ngồm ngoãm, *Bâfrer,* A. — lên, Grimper, N. Bò —, Monter en grimpant. Nói lai —, *Parler longtemps.* —(= Lợi), Gain, intérêt, M. —, *Précipice, abîme.* M. —, Rivage, M. Rive, F. Diền —, *Différer, remettre à plus tard.*

NHÁI. *Grenouille,* F. (*petite*). Cá —, Orphie, F. Con — cơm, Têtard, M. —, *Singer, contrefaire, parodier,* A. Mầy — tao sao ? *Serait-ce moi que tu singes?*

NHÀI (T). — quạt, *Manche d'éventail.* Lải —, Sans cesse.

NHẠI. *Répéter, reprendre ce que les autres disent pour rire ou pour se moquer.* — lại, *id. Se moquer,* R.

NHẢI (T). Vô —, *Sans nombre.* Lải —, Sans cesse.

NHÃI (T). *Vers qu'on trouve surtout dans le ventre de certains poissons.* Cái —, *id.*

NHAY. — đầu xuống, *Faire courber la tête.* — nhớ (T), Coupé, déchiré de travers. Chớp — nhảy, Éclairs continus.

NHÁY. *Cligner, scintiller, papilloter,* N. (*étoile, lumière*). — mắt, *Cligner de l'œil, des yeux.* — nhó, *id.* Nhấp —, *En un clin d'œil.* Trong — mắt, *En un clin d'œil.* — nhó nhau, *Se faire signe des yeux.*

NHẠY. — nhọt, *Agile, prompt, leste,* ADJ. — miệng, — mép, *id. Bavarder, jaser, dégoiser,* N. Máy —, Machine forte, puissante.

NHẢY. *Sauter, bondir,* N — nhót, *id.* Một —, *Un bond, un saut.* — vọt, *Saillir, jaillir.* N. Nước — vọt lên, *L'eau jaillit.* — nai, *Se lever en sursaut. Bondir.* — mừng, *Bondir de joie.* — qua, *Sauter à travers, par-dessus.*

Franchir, A. — mũi, *Éternuer*, N. — (T), Cueillir des légumes. — (T), Détacher, A. — võng, Détacher un filet suspendu.

NHẴY. Trơn — (T), *Très glissant, (d'un terrain détrempé)*. Très poli, (d'une pierre).

NHAM. *Caverne*, F. *Antre*, M. *Escarpé, dangereux*, ADJ. Coi —, Consulter les sorts. Thầy —, Devin, M. — gỏi, *Ragoût de poissons*. —, Traits, caractères d'essai. Esquisse, F. Esquisser, A. Brouillon, M. Lam —, *id.* Barbouillé, ADJ. Viết —, *Essayer le pinceau, la plume*. — nhuốc, *Écriture mal formée; Griffonnage, gribouillage*, M.

NHÁM. *Rude, âpre, rugueux, calleux*, ADJ. *Âpreté, rugosité*, F. — nhúa, *id.* Giấy —, *Papier de verre*. — da, *Callosité*, F. *Rugosité de la peau*. Cá —, Requin, M. Chien de mer. Tay —, *Mains crochues (voleur)*.

NHÀM. *Être dégoûté des aliments*. — lờn, — miệng, *id.* —, Être fatigué de Insipide, froid, monotone, ADJ. Sans intérêt. — miệng, Fatigué de parler, de dire. Nói —, *id.* — truyện, Conversation assommante. — tai, Être fatigué d'entendre.

NHẢM (T). Cãi nham —, *S'opposer, contredire par de longs discours*. Máng nham —, *Accabler de reproches, d'injures*.

NHAN (= Mặt). *Figure*, F. *Front*, M. *Visage*, M. *Physionomie*, F. — sắc, Beauté, F. Beau, belle, ADJ. — dong, *Beau, belle*, ADJ. Người — sắc, *Beau, belle. Il est beau, elle est belle, elle est jolie*. Hồng —, *Beauté de femme*. Thiên —, *Figure céleste. L'empereur. Sa Majesté*. — nhản (T), Très nombreux.

NHÀN. *Loisir, repos*, M. *Se reposer*, R. Thanh —, *Repos parfait, béatifique*. — sự, *Sans occupation pressante. Libre*. — hạ, *Oisif*, ADJ. Ngày —, *Jour de repos*. — lại, *S'arrêter*, R. —, Accoutumé, habitué, ADJ. — tập, *id.* — (= Vui), *Joyeux, tranquille*, ADJ. Chim —, Oiseau messager. Bạch —, Faisan argenté. Cát —, Laser, M. Encens, M. Résine aromatique.

Digitized by Google

NHẠN. Chim — sen hoa, *Tantale à tête blanche.* Chim — tráng, *Bec-ouvert,* M. Con —, *Oie sauvage. Grue, cigogne,* F. — thước, *Pie,* F. Tin —, *Message,* M. *Nouvelle, dépêche,* F. (*en poésie*). Lễ —, *Les présents des noces* (*en poésie*). — binh ra, Mettre les troupes en ordre de bataille.

NHẢN. — —, *Plusieurs objets de même nature épars devant soi.* Lẩn —, *id.* —, Un trillion.

NHÃN. *Œil,* M. Titre, M. Estampille, étiquette, F. Marque de fabrique. — tiền, *En présence. Devant les yeux, sous les yeux; devant soi.* Áp —, Myope, S. — đề, Titre. Adresse, F. — thơ, Adresse de lettre. Cây —, Œil de Dragon, *des Litchis.*

NHANG. *Bâtonnet, baguette d'encens, laser,* M. Chiếc —, đèn —, — hỏa, — khói, *id.* Đốt —, thắp —, Brûler des bâtonnets d'encens. — — (T), Maigre, décharné, ADJ. Gầy —, *id.*

NHÁNG. *Scintiller, jaillir,* N. (*lumière*). *Lueur,* F. — ra, *id.* Chớp —, *Il éclaire. Il fait des éclairs.* — đỏm đỏm, *Scintiller.* Nhấp —, *Scintiller, briller, étinceler,* N. Hào —, *Clinquant,* M. Nước nhang — (T), Petite inondation.

NHÀNG (T). Nước —, *L'eau couvre à peine le pied d'un homme.* Petite inondation.

NHẢNG. *Calmer, adoucir, diminuer,* A. (*les soucis, les tristesses, la colère, etc.*). — ra, *id.* —, Remettre, différer, A. — ra, *id.* — việc, Remettre un travail. — (T) *Oublieux,* ADJ. *Oublier,* A.

NHÃNG (T). *Oublieux,* ADJ. *Oublier,* A. Hay —, — trí — ra, *id.* — việc, *Oublier un travail.*

NHANH (T). *Agile, léger, ingambe, leste,* ADJ. — nhọn, *id.* Tinh —, *Sagace, pénétrant, habile,* ADJ. — nhánh, Scintiller, briller, étinceler, A.

NHÁNH (= Ngành *et* Nhành). Rameau, M. Branche, F. — cây, *Branche d'arbre.* — xuân lá đà, *Les rameau-*

Digitized by Google

verts se penchent. Nhấp —(T), Scintiller, briller, étinceler, N. Nhóng —, nhanh —, *id.* Đen —, Noir brillant.

NHÀNH (= Ngành *et* Nhánh). *Branche,* F. *Rameau,* M. — gởi, *Gui,* M. — hoa, *Rameau fleuri.* Vín —, *Écarter les branches en les soulevant.* Trèn —, *Sur la branche.*

NHẢNH (T). — —, *Peigné, paré, soigné, ajusté, attifé,* ADJ. Nhanh —, *id. D'une façon soignée.*

NHAO (T). *Turbulent, séditieux, tumultueux, tapageur, mutin,* ADJ. Lao —, *id.* Ngã đàm — đi, Tomber la tête la première. Piquer une tête.

NHÁO (T). *Turbulent, séditieux, mutin,* ADJ. — lên, *id.* Se mutiner, R — nhác, Grouiller, N.

NHÀO. *Cabrioler, culbuter,* N. *Faire la culbute. Culbuter,* N. — lăn, — lộn, lộn —, *id.* Té — xuống, *Dégringoler.* — nó xuống, *Lui faire piquer un plongeon. Le faire tomber.* Té — đầu, *Tomber la tête en avant.*

NHẠO. *Cafetière,* F. —, Se moquer de. Rire de. Mépriser, A. — báng, — cười, — chê, *id.* Hay —, Moqueur, ADJ.

NHẢO (T). Ăn — nhảo, Dévorer, A.

NHẼO. *Mettre en bouillie.* — nhẹt, *Pâteux, détrempé,* ADJ. Thịt —, *Viande flasque.* Cơm —, Riz pâteux.

NHÁP (T = Ráp). *Brouillon (d'un écrit).* Cái — thơ, *Brouillon de lettre.* Viết —, *Faire un brouillon.*

NHẠP. *Essuyer un affront. Subir une réprimande, un blâme. Être sous le coup d'un malheur.* Mắc —, phải —, chịu —, bị —, *id.* Có —, Avoir un blâme.

NHÁT. *Faire peur. Épouvanter, effaroucher, effrayer, terroriser,* A. *Faire trembler.* — sít, *Timide, craintif, poltron, lâche, tremblant,* ADJ. — hít, — sợ, — nhúa, — nhách, — gan, *id. Timidité, poltronnerie, lâcheté,* F. — như thỏ, *Peureux comme un lièvre. Trembleur.* —, *Peureux, timide, ombrageux,* ADJ. Ngựa —, *Cheval ombrageux.* Chim mỏ —, Bécassine, F. — (T). *Instant,*

Digitized by Google

moment, M. —, Pique, F. Coup de couteau, de sabre, de pique. Tuer avec une pique. Nói — gừng (T), *Avoir un langage grossier.*

NHẠT (T = Lạt). Insipide, fade, ADJ. — nhẽo, *id.*

NHAU. *Mutuellement, réciproquement, ensemble,* ADV. Cordon ombilical. Người — rún, *Ami intime.* Yêu —, *S'entr'aimer, s'aimer,* R. Giúp —, *S'entr'aider,* R. *S'aider mutuellement.* Hiệp —, *Se coaliser.* Ghét —, *Être ennemis. Se détester,* R. Chia cho —, *Se partager ensemble.* Cùng —, *Tous ensemble.* Biết —, *Se connaître.*

NHẢU. — — mặt, *Mine renfrognée.* — nhó, *id.*

NHAU. — nhịu, *Chiffonné, plissé, froncé,* ADJ. — nhò, *id.* Làm —, *Chiffonner,* A. Bàu —, *V.* Bàu. Cây —, Morinda citrifolia. *Médecine.* — (T), *Rendre mou. Amollir, assouplir,* A. Ăn nói bàu —, Grommeler à voix basse.

NHẠU. —mặt lại, *Faire la moue. Bouder,* N.

NHẢU (T). *Promptement, vite,* ADV. Lảu —, Grogner, grommeler, N.

NHẮC. *Déplacer, apporter, approcher,* A. *Rappeler à la mémoire. Faire ressouvenir.* — lại, *Rappeler au souvenir.* — cân, Peser, A. — lên, *Élever aux honneurs. Célébrer les louanges de qqn.* — xuống, *Déposer,* A. — cái ghế, *Apporter, approcher un siège.* — nhớ, *Rappeler fréquemment.* — đi — lại, *Rappeler sans cesse à la mémoire.* — nhỏm, *id.*

NHĂM (T). *Cinq (de vingt à cent).* Hai mươi —, *Vingt cinq.*

NHẮM. *Regarder, viser,* A. *Fermer les yeux, Regarder en clignant d'un œil.* — nhía, *Viser.* — mát, *Fermer les yeux. Mourir,* N. — hình, — dạng, *Se considérer, s'admirer. Voir si l'on est bien mis.* — mớ, Poignée, F. — tay, Fermer le poing. — (T), Manger, goûter, A. — nháp, *id.*

NHẰM. *Rencontrer, atteindre,* A. *Coïncider,* N. *Juste,* ADV. *Correct,* ADJ. — bia, *Atteindre le but. Droit au but.* Đánh

—, *Frapper juste.* Đoán —, *Juger droit. Décision juste.* Nói —, *Dire juste, la vérité.* — trúng, *Droit au but. Atteindre juste. Touché!* — phải, *Coïncider. Atteindre, rencontrer. À point.* — ngày đó, *Juste ce jour-là.* — (=Nhắm), Viser, regarder, A.

NHẶM. *Âpre, rude,* ADJ. (*au goût, au toucher*). — nhọt, — lẹ, Promptement, vite, ADV. Áo —, *Cilice,* M. — (T), Beaucoup, ADV. Sans nombre. — kẻ trộm, Un grand nombre de voleurs. — con mắt, *Avoir mal aux yeux.*

NHẮM (T). Đứng nhăm —, *Debout en attendant qqn.* Đứng lắm — (T), *id.*

NHẮM. Đứng lăm —, *Debout en attendant qqn.* — bùn, Patauger, barboter, N. Dấu lăm —, *Nombreuses traces.* Mưa — đất, Pluie qui détrempe le sol et le défonce.

NHĂN. *Ridé, rugueux,* ADJ. *Ride,* F. *Se rider,* R. *Se tordre,* R. (*fil, corde*). — mày — mặt, *Se renfrogner, Froncer les sourcils.* — nhó, *Se rider. Figure triste. S'assombrir,* R. — nhíu, *Ridé, froncé,* ADJ. *Rides,* FPL. — da, *Peau ridée. Ridé.* — răng, Montrer les dents. — nướu, Rire, N. Édenlé, ADJ.

NHẮN. *Faire dire. Avoir à communiquer. Donner commission à. Charger qqn de. Faire avertir, faire prévenir. Mander,* A. — lời, — lại, — bảo, *id.* — bảo cha mẹ, *Faire prévenir les parents.* — tin, *Faire prévenir; transmettre une nouvelle. Faire savoir. Annoncer,* A. *Mander la nouvelle.* — với, — cùng, *Recommander,* A.

NHẰN. Nhọc —, *Fatigué, lassé, rendu, abattu,* ADJ. *Travaux, labeurs,* MPL. *Fatigues,* FPL. Nói cằn —, *Rabâcher, ressasser,* A. Murmurer, grommeler, N. Kéo — , *Étirer, allonger,* A. — (T), Écraser sous les dents. Mâcher, A. — ra, *id.*

NHẶN (T). *En un instant, en un moment.* — đau bụng, *Avoir des tranchées.* Cáu —, Éclater de colère. Sombre, chagrin, ADJ.

Digitized by Google

NHẴN (T). *Raboté, poli,* ADJ. — nhui, — nhụn, — càng, *id.* —, Épuisé, ADJ. Hết —, *id.* Il n'en reste plus.

NHĂNG. *Sot, niais,* ADJ. *Négligemment,* ADV. Láng —, *Embarrassé, retenu,* ADJ. *De valeur morale médiocre, douteuse.* Làm —, *Embrouiller, embarrasser,* A. *Faire la sottise de.* Nói —, *Parler sottement. Dégoiser, radoter,* N. Củ —, Bryone, F.

NHẮNG (T). Thằng —, *Propre à rien. Ignorant,* ADJ.

NHẮNG. Lằng —, Entravé, empêché, ADJ. Nhùng —, *id.*

NHẮNG (T). Nhủng —, Entêté, revêche, ADJ. Cứng —, *id.*

NHẴNG. Căng —, *Rechigner, grogner,* N. Dài —, Très long. Lẵng — *Entravé, empêché,* ADJ.

NHẮP. *Fermer l'œil; Succomber au sommeil. Clignoter,* N. — mắt, *Fermer l'œil; S'endormir,* R. —, Remuer, agiter, A. — câu, Remuer, agiter la ligne. — cá, Pêcher du poisson. — ếch, Pêcher des grenouilles. — nhẳng, *Se faire beau, belle.* — môi (T), Remuer les lèvres. Lắp — môi, *id.* — cánh, Prendre son vol. Chạy —, Trottiner, N.

NHẤT. *Se priver en faveur de qqn.* Mắc lát —, *Être occupé sans relâche.* — (T), Faire signe de la main *ou* de la tête. Lát —, Très petit. Nhí —, Trotter, courir çà et là.

NHẶT. *Sévèrement,* ADV. *Sévère, exact; Dru, serré, épais,* ADJ. — quá! *C'est trop sévère.* — phép, — nhiệm, *Sévère, rigoureux.* — thúc, Presser vivement. Thở — hơi, Haleter, N. — mắt, Noueux, ADJ. À nœuds rapprochés. Đi — bước, *Hâter, presser le pas.* — chước, Pièges sans nombre. — (T), *Ramasser, arracher un à un* — lấy, *id.*

NHẢY. Nói —, *Dire de travers. Débiter des sornettes. Conter des balivernes.* Làm ăn lây —, Gagner péniblement sa vie. Cù —, Retarder le paiement d'une dette. Atermoyer, A.

NHẦY (T). *Souillé d'huile, de graisse.* — nhựa, *Sali, gâté, avili,* ADJ. Cù —, *V.* Cù nhây.

NHẢY. Monter, N. (marée). Nước sông —, Marée pleine.

Digitized by Google

NHẴY (T). Trơn —, *Très uni, très poli, (pierre, terre).*

NHÂM. *Neuvième lettre du Cycle de 10 ans.* — trời, Ciel pur, serein. — độn, *Sortilège,* M. Đông — đất, Multitude innombrable. Chim bay — trời, *Vol d'oiseaux obscurcissant le ciel.* Cá ăn móng —, Les poissons remontent en foule à la surface de l'eau. —, *Éloquent,* ADJ. *Causeur, intéressant.* — nhuh, *id.*

NHẮM. — mùi, *Goûter, déguster,* A. — rượu, *Goûter le vin.* —, Ronger, A. (cancrelas). — bút, *Humecter son pinceau du bout des lèvres.*

NHẦM (T = Lầm). Se tromper, R. Faire erreur. — nhở, *id.*

NHẬM. *Exaucer, recevoir, gouverner,* A. *Charge, fonction,* F. — lấy, *Recevoir, agréer,* A. — tỏ, *Reconnaître,* A. *Prendre connaissance.* Tôi viết vài chữ cho thầy — tỏ, *Je vous écris deux mots pour porter à votre connaissance que...* — lời, *Exaucer, agréer.* — lời nguyện, *Exaucer une prière.* — ý, Au gré, selon le désir de. Trọng —, Charge importante. — dân, Gouverner le peuple.

NHẬM. *Retenir secrètement le bien d'autrui.* — đi, *id.* Nhâm —, Légère douleur de ventre.

NHẪM. — táo, *Jujubier,* M. *Jujube,* F. — (T), Couverture, F. — tịch, Literie, F. —, *Cuit, savoureux,* ADJ.

NHÂN (= Nhơn = Ngươi). *Homme,* M. Thế —, *L'homme.* Nữ —, *Femme,* F. —, Bonté de cœur. Humanité, charité, bienveillance, F. Bienveillant, doux, humain, bienfaisant, ADJ. — từ, Compatissant, ADJ. Au cœur tendre, bon. Pitié, commisération, miséricorde, F. — ngãi, Humanité, bonté, bienfaisance, F. — giả, Humain, secourable, ADJ. Bất —, Inhumain, cruel, ADJ. Sans cœur. Insensible, malveillant, ADJ. — lành, Miséricordieux, compatissant. —, V. Nhơn. —, *Veau marin. Phoque,* M.

NHẤN. *Noter d'un coup de pinceau, de crayon, de plume.* — xuống, *id.* — lại, Réserver une chose minime. Nước — xuống, *L'eau diminue un peu.*

Digitized by Google

NHẦN (T). Chẳng — nhị gì, Inutile, ADJ. Sans utilité.

NHẬN (= Nhãn) *Avouer, connaître, reconnaître, savoir,* A. *Recevoir, accepter comme sien.* — chơn, — thật, *Avouer la vérité.* — mạo, — diện, *Réclamer, revendiquer injustement.* — lấy, *Avouer, reconnaître, accepter.* — diện, *Reconnaître le visage.* — lãnh, *Recevoir, accepter.* — thật, kiết —, chiêu —, *Viser,* A. *Donner le visa.* Biên —, *Reçu, acte,* M. *Quittance,* F. *Accuser réception d'une lettre.* — ấn, — con dấu, — mộc ký, *Apposer le cachet, le sceau.* — chứng, *Agréer les témoins.* —, Presser, fouler, charger, déprimer, abaisser, enfoncer, A. Appuyer fortement sur, contre. — nước, Submerger, noyer, immerger. — vào, Introduire, A. Faire entrer. Serrer, presser (pour faire entrer). — xuống, Abaisser, comprimer, presser, A. Faire descendre. — mắm, Presser, charger la saumure. — khuôn, Mettre dans le moule. —, *Enchâsser, sertir,* A. *Incruster, imprimer,* A. *Enchâsser une pierre précieuse.* — hột xoàng, *Monter un diamant.* — ngọc, *Incruster de jade.* — dia, Découvrir un vivier (en foulant les herbes qui en couvrent la surface).

NHẨN. — — dáng, *Légèrement amer.* Nhân — mải (T), Sans cesse.

NHẪN. *Supporter patiemment.* — nhục, *id.* —, Jusqu'à. Từ ấy — nay, Depuis lors jusqu'à présent. —, *Remplir,* A. *Plein,* ADJ. —, Enfiler une aiguille. —, *Connaître, avouer,* A. —, Réservé, ADJ. Parler peu. —, *Mou, flexible,* ADJ. —, Glaive, M. Épée, F. —, *Anneau,* M. *Bague, alliance,* F. Chiếc —, *id.*

NHẮNG. — nhăng (T), *Accourir en foule.* — nhắo, Regarder d'un air ébahi.

NHẮNG. Lắng — (T), Propre-à-rien. Mazette! (réprimande).

NHẨNG (T). — —, *Entre deux âges* (*ni vieux, ni jeune*). *De taille moyenne* (*ni grand, ni petit*).

NHẬNG (T). Làm — lên, Faire du bruit, du potin.

NHẮP. *Marquer l'endroit où il faut frapper.* — nháy, Cligner de l'œil. — nháng, Scintiller, briller, étinceler, N. — —, *Presser*, A. *Appuyer fortement.*

NHẬP. *Réunir, rassembler*, A. *Entrer, pénétrer*, N. — lại, *Réunir, rassembler.* — vào, *Entrer, pénétrer dans.* — nội, *id.* — lý, *Pénétrer* (*maladie*). — ngạch, *Entrer dans le cadre.* — bọn, *S'affilier*, R. *Affilié à.* — bầy, *Grouper*, A. *Réunir en troupeau.* — kỷ, *S'arroger*, R.

NHẤT (= Nhứt). *Premier, un*, ADJ. NUM. — hảo, *Excellent*, ADJ. *De première qualité.* Bậc —, *La première classe. Le premier rang. Excellent.* Đệ —, *Premier.* — danh, *Un homme.* — thị, *Une femme.*

NHẬT (= Nhựt). *Jour, soleil*, M. — nguyệt, *Le soleil et la lune.* — thực, *Éclipse de soleil.* — khóa, *Journée du chrétien* (*livre de prières*). — (T), Se tromper, R. — lối, — nẻo, Se tromper de route; S'égarer, R.

NHÂU. — — đèn, Accourir nombreux, (des enfants). Lâu —, *id.*

NHẤU. À tout hasard. Sans retenue.

NHẬU. — lại, — nhồi, *Macérer, mêler, pétrir*, A. —, À tout hasard. — kẹo, *Mettre pêle-mêle.* Đạp —, *Rouer de coups.* Bước —, Passer hardiment. Ngồi —, S'asseoir à la première place venue.

NHẬU. — nước, *Boire*, A. Ăn —, *Manger et boire.*

NHẦU (T). Ăn nói lẩu —, Bougonner, grommeler, N.

NHE (T). *Particule finale.* N'est-ce-pas? Hein? —, *Montrer les dents.* — răng, *id.*

NHÉ (T). *Hein? N'est-ce-pas?* Nhăm —, Importuner qqn par ses demandes.

NHÈ. *Viser, épier*, A. — bia, *Viser au but.* — thầy chùa mà mượn lược, *S'adresser à un bonze pour emprunter un peigne.* Nói kè —, Quémander, N. Mendier, A. — môi (T), *Allonger les lèvres la bouche ouverte.* Thằng — (T), Chapardeur, escamoteur, filou, fripon, M.

Digitized by Google

NHẸ. *Léger, agile,* ADJ. — nhẽ, — nhàng, *Léger, agile, prompt,* ADJ. — gót, *Agile, prompt, alerte, ingambe, dispos,* ADJ. — chơn, *id.* Ghe (Thuyền) — chèo, *Embarcation légère.* — phới, *Très léger, très agile.* — hỏng, *Très léger (d'une charge).* — xửng, — xỏng, — xỏm, — hểu, *id. (léger, sans gêne).* — nhỏng, — bỏng, *Très léger.* — tính, — dạ, *D'un caractère léger, frivole. Léger,* ADJ. Cho — tàu, *Pour alléger le navire.* Nặng —, *Lourd ou léger. Aggraver ou atténuer. Augmenter ou alléger un fardeau.* — —, *Doucement,* ADJ. —, Estimer peu de chose. Tenir en moindre estime.—thể, Qui a peu de crédit, de valeur. Peu digne. Futile, vain, ADJ. — giá, À bon marché. Xem —, Faire peu de cas. Estimer peu.

NHẺ. *Rire de; Se jouer de.* — miệng, *id.* — giột, *Railler, gouailler,* A. — nhói, *Se moquer de.*

NHẼ (T = Lẽ). Raison, F. Motif, M.

NHEM. Mắt lem —, *Yeux à demi fermés.* Lửa lem —, Feu mal allumé. — thèm, *Donner en appât. Faire venir l'eau à la bouche.* —, Sale, souillé, malpropre, ADJ.

NHÉM. *Boucher une fente.* Dút —, — vào, *id.* — đàng hèm, *id.*

NHÈM. Vấy chèm —, Sali, souillé, ADJ.

NHẸM. *Bien caché, couvert; À l'abri,* —, Suffire, N. — nhé, Convenable, ADJ.

NHỄM (T). *Très noir.* Ăn nhem —, Manger beaucoup.

NHEN. *Exciter,* A. — lửa, *Allumer, aviver le feu.* Nhỏ —, Esprit étroit. Petit esprit.

NHÈN. Nói lèm —, Mal parler, mal prononcer,

NHEO. *Bornoyer, clignoter, guigner, papilloter,* N. — mắt, *id.* — mày, *Froncer les sourcils.* Leo —, Mettre tout sens dessus dessous.

NHÉO. Cắn —, *Donner un coup de dent.* Kẹp —, *Pincer,* A. — (T), Méthode, manière, F. Procédé, plan, M. Lửa —, Saisir l'occasion. Kêu nheo —, *Criailler, clabauder,* N.

Digitized by Google

NHÈO. *Bouleversé, tripoté, brouillé,* ADJ. *En désordre.*— —, lèo —, *Qui laisse des affaires en désordre. Tripoteur,* M.

NHẸO Dẻo —, *Très gluant, collant.* Khóc — —, khóc dẻo —, khóc nhèo —, Pleurer sans cesse. Nói dẻo —, Ne pas déparler. Jaser comme une pie.

NHẺO. Một chút —, *Un tout petit peu.* Ốm lẻo —, Maladif, ADJ. Faible et souffreteux.

NHẼO (T). Mou, ADJ. — nhèo, Trop mou.

NHÉP. — —, Voix des poussins appelant leur mère. Lép —, *id.*

NHẸP. Ăn uống lẹp —, *Manger par petites bouchées et boire par petites gorgées,* — xuống, S'affaisser, N.

NHÉT. *Boucher,* A. *Faire entrer.* — vào, *id.* — trong miệng, *Mettre, insérer dans la bouche.* — nút, Mettre un bouchon. Dút —, Faire entrer de force. Suborner, corrompre, A. — lỗ lù, *Boucher l'entrée d'un souterrain. Fermer la bouche d'un égoût.*

NHÊ. — nhún, Poursuivre d'invectives. Invectiver, injurier, A.

NHỄ. — nhẹ, Pleurnicher, N.

NHỆ. Khóc — —, Pleurnicher, N. Khóc nhễ —, *id.*

NHỀ (T). *Arracher, extraire avec un instrument.* — ốc, Extraire les escargots de leur coquille pour les manger.

NHỄ (T). — nhại, Avec fatigue et sueur.

NHẾCH (T). — nhác, D'une tenue dégoûtante.

NHỆCH (T). Con—, *Anguille de grosse espèce.* —, Fuir, N. Chẳng —, Impossible de fuir.

NHỆN. *Araignée,* F. Con —, *id.* Váng —, *Toile d'araignée.* Lưới —, *id.*

NHỆNH (T). Trắng — —, Très blanc. Quantité d'objets blancs.

Digitized by Google

NHẾU. Khóc — nhảo, *Pleurnicher ; Faire semblant de pleurer.* Khóc nhêu —, *id.*

NHỄU. Khóc — nhảo, Fondre en larmes.

NHỆU. — nhạo, *Meli-mélo,* ADV. *Par manière d'acquit.*

NHỄU. *Couler, découler, baver,* N. — dãi, *Baver, écumer,* N. Sáp — xuống, *Cierges qui coulent. Les cierges coulent.* — nhão, Mettre, réduire en bouillie. Thèm — nước miếng, Faire venir l'eau à la bouche.

NHI. *Enfant,* M. *Petit enfant.* Anh —, *id. Les enfants.* Tiểu —, đồng —, *id.* Đồng — nam, *Garçon,* M. Đồng —nữ, *Fille,* F. —, Et, même, aussi. —hậu, *Ensuite,* ADV. —, Cuire, A. —, Corbillard, M.

NHÍ (T). — nhảnh, *Enjoué, coquet,* ADJ. — nhách, Parler insolemment. Nhú —, En secret.

NHÌ (=Hai). *Second, deuxième,* ADJ. NUM. Hạng —, *Deuxième classe, catégorie.* Thứ —, *Le second, le deuxième.* Hương —, *Le deuxième Hương* (dignité de village).

NHỊ. *Deux,* ADJ. NUM. Đệ —, *Second, deuxième,* ADJ. Bội —, gia —, *Doubler,* A. —, Diviser en deux. — huyền, *Instrument de musique à 2 cordes.* —, Douter, N. — nâu, *Mérinos,* M.

NHỈ. *Sourdre,* N. (*de l'eau*). — mồ hôi, Être en moiteur. Nước —, *L'eau sourd de...* — nước mắt, *S'abreuver de larmes.* Một —, Un peu, un rien. —, *Particule finale.* Hein? N'est-ce pas?

NHĨ. *Approcher,* N. *Proche,* ADJ. — hà, *Proche et éloigné. Très loin.* — (= Tai), Oreille, F. Entendre, A. —, Boucles d'oreilles. —, Couper les oreilles. —, *Toi, vous,* PRON. — đẳng, — môn, *Vous.*

NHÍCH. *Déranger, déplacer, remuer,* A. Nó chẳng —, nó chẳng nhúc—, *Il ne bouge pas. Il reste impassible.* Chẳng nhúc —, *Impassible, immobile, calme, tranquille,* ADJ. Chẳng thèm — tay, *Ne pas daigner remuer la main (pour travailler).*

NHIẾC. *Attaquer, maltraiter en paroles; Injurier, quereller, bafouer,* A. — nhóc, *id. Diffamer,* A. — đáp, *id.*

NHIỄM (= Gí). Bordure du vêtement. — xà, Serpent Boa.

NHIỄM (T = Nhiễm).

NHIỆM. *Secret, mystérieux, caché,* ADJ. Mầu —, — mầu, *id.* — lạ, *Mystérieux.* — trọng, *Solennel,* ADJ. — nhặt, *Austère, sévère, rigoureux,* ADJ. Ý —, *Sens profond, caché. Intention secrète.* Sâu —, *Caché, profond, mystérieux, secret.*

NHIỄM (= Nhuốm *et* Lặm). *Être imbu (de principes, etc..).* Être souillé, gâté, corrompu (par les vices, etc..). *Être contaminé, infecté, empoisonné (par une maladie, peste, etc...). Contracter une maladie.* — mù sương, *Prendre le serein.* — khí độc, — thấu khí, — dịch khí, *Être pris de la peste, du choléra. Avoir subi l'influence d'un air malsain.* — bệnh, *Tomber malade.* Bịnh truyền —, *Maladie contagieuse.* Trìêm — giáo hóa, *Être inféodé à une secte. Être imbu des principes, des enseignements d'une secte.* —, *Faible, souple, mou, délicat, tendre,* ADJ. —, *Teindre,* A.

NHIÊN. *Certes, certainement, assurément, Oui,* ADV. *Approuver,* A. Tự —, *Naturellement,* ADV. *De soi-même; Spontanément,* ADV. *Très certainement.* Tự — nhi —, *Nécessairement, spontanément, naturellement.* Dang —, *Naturel,* ADJ. An —, *Paisible, tranquille,* ADJ. *Paisiblement,* ADV. Tất —, quả —, *Certainement, vraiment,* ADV. —, Mais, et, CONJ. *Lettre finale.* — hậu, *Après, ensuite,* ADV. — (= Vọt), Rouler entre ses doigts; Presser avec la main.

NHIỄN. Đông — —, Foule nombreuse.

NHIỄN (T). *Condensé, épaissi,* ADJ. Đâm cho —, *Condenser, épaissir, coaguler,* A.

NHIẾP. *Dire à l'oreille.* —, Arrache-poils, M. Pince, F. Tenailles, FPL. Forceps, M. Arracher, extraire, A.

Digitized by Google

NHIỆT. *Chaleur*, F. *Chaud*, ADJ. *Dénué, misérable*, ADJ. Phát —, *Être pris d'une grande chaleur. Avoir la fièvre.* — dông du, *Poix*, F. —, Rôtir, brûler, A.

NHIỄU. *Faire grâce à; User d'indulgence envers; Pardonner à. Exempter*, A. — thứ, — dong, *id.* — mạng, *Faire grâce de la vie.* — thân, *Exempt d'impôt.* — học, Bachelier, M. — (= Nhiêu), *Abonder*, N. *Enrichir*, A. *Riche, superflu*, ADJ. Phong —, *Riche.* Phì —, *Gras*, ADJ. Bao —, Combien ? —, Petite cymbale.

NHIỀU. *Abonder*, N. *Beaucoup*, ADJ. *Nombreux*, ADJ. — hơn, *Plus, davantage*, ADV. — lần, — phen, *Beaucoup de fois, Souvent*, ADJ. — lám, — quá, *En très grand nombre.* En très grande quantité. *Excessivement*, ADV. — bận, *Plusieurs fois (allées et venues). Plusieurs tours, plusieurs reprises.* — phương, — thế, *Plusieurs façons, manières.* — bề, *Sous divers rapports.* — xe, *Beaucoup de chars, de voitures.* — người ta, *Beaucoup de personnes. Plusieurs personnes.* Ít —, *Quelque peu, tant soit peu. Un tantinet.* Ăn cơm —, *Manger beaucoup. Avoir bon appétit.*

NHIỄU (= Quấy). *Troubler, chagriner, ennuyer, agacer, tourmenter, assommer, importuner*, A. Phiền —, *id.* — loạn, *Porter le trouble. Troubler*, A. — nhũng, *id.* — hại, *Causer du dommage. Être nuisible.* Chong chéo — hại kẻ khác, *Etre toujours nuisible à qqn.* — nhương, *Mettre, porter le trouble, le désordre.* —, Environner, A. Faire le tour. Triều — , Passer en revue. Parcourir, A. Faire la ronde. Patrouiller, N. —, *Soie crêpe. Crêpon*, M.

NHÍM. Porc-épic, M. Con —, *id.* Hérisson, M. Lông —, Piquants du porc-épic.

NHÍN (= Nín). *Avec parcimonie.* — nhúc, *id. Parcimonieusement*, ADV. *Économiser*, A. *Faire des économies.* — lại, *Faire des économies. Épargner*, A. Để — lại, — ra, *id. Mettre de côté.* Ăn — ăn nhúc, *Vivre chichement, pauvrement, chétivement, économiquement.* Ăn —, *id.* Ăn — —, *User (d'un aliment) modérément.*

Digitized by Google

NHÌN. *Considérer attentivement. Regarder, reconnaître.* A. — xem, *id. Envisager fixement. Fixer les yeux sur...* — lấy, *Reconnaître.* — biết, — nhỏ, *id.* — lại, *Jeter les yeux sur.* — lạm, *Revendiquer injustement.* — bậy, *Prendre un objet pour le sien. Confondre un objet avec un autre. Se tromper d'objet.* — lờ, — lâm, — sai, — lậm, — sái, — vẩy, — bá láp, — tầm bậy, *id.* — trằng trằng, *Regarder fixement.*

NHỊN. *Supporter patiemment. Endurer, tolérer,* A. *Patienter,* N. — nhục, *id.* Hay —, *Patient,* ADJ. — đói, *Supporter, endurer la faim. Avoir faim.* — khát, *Endurer la soif. Avoir soif.* — ăn — uống, *Endurer la faim et la soif.* — thèm—lạt, *Réprimer son appétit.* Ăn — ăn nhục, *Manger très sobrement. Rester sur son appétit.* — miệng thiết khách, *S'imposer des sacrifices pour bien traiter ses hôtes.* — người ta, *Supporter les hommes, son prochain.* — thua, *S'avouer vaincu. Céder,* N. Không — nữa, *Je ne tolérerai plus cela.*

NHÍNH (T). Mắt nhắp —, *Yeux à demi fermés.*

NHỈNH (T). Un peu plus.

NHÍP. *Pince,* F. *Mouchettes,* FPL. *Ressort,* M. —, Recoudre, raccommoder, ravauder, ratistoler, A. Faire une reprise. Bao —, *Sac à ouverture étroite.* — miệng lại, *Se refermer,* R. (*plaie, blessure*). *Se cicatriser,* R. Fermer la bouche. Xe có —, *Voiture suspendue, à ressorts.*

NHỊP (= Dịp). *Mesure,* F. *Cadence,* F. *Métronome,* M. *En mesure, en cadence. Battre la mesure du pied.* — nhàng, *Chanter en mesure. Harmonie,* F. Lỗi —, *A contre-temps. Fausser la mesure.* Phải —, *Être en mesure. Harmonieux,* ADJ. Trúng —, nhằm —, ăn —, *id.* Lơi —, *Ralentir la mesure.* —, Arche de pont. — cầu, *id.* — (= Dịp), *Occasion,* F. Thừa —, *A l'occasion.* Gặp —, nương —, sẵn —, luôn —, *id.* Hớt —, *Saisir l'occasion.* Cướp —, *id.* Nói —, Parler du bout des lèvres. — ba bảy, Faire de l'embarras.

Digitized by Google

NHÍT. — viên tùng, Genévrier, M. (Distillerie). Trẻ — (T), *Petit enfant, bébé,* M. *Les enfants.* Con —, *id.* Nhỏ —, *Très petit.*

NHỊT (T = Rịt). *V.* Rịt. — thuốc, *Panser une plaie.*

NHÍU (= Nhăn *et* Nhăng). Nhăn —, *Ride,* F. *Rugueux, ridé,* ADJ. Nhăng —, (*Fils*) *embrouillés.* — da, *Qui a la peau ridée.* — nhó, Embarrassé, ADJ. Líu —, *id.* Parler, agir sottement. — mặt, — miệng, — mũi, *Mine renfrognée. Faire la grimace.*

NHỊU (T). Dire par mégarde, sans intention. Nói —, ngọng —, *id.*

NHO. Trái —, *Raisin,* M. Cây —, *Vigne,* F. Hàng — tàu, Soie chinoise. — (= Nhu), *Les lettres. Lettré,* M. — sĩ, *Lettré. Ecolier,* M. — (T), Dresser, relever, soulever, A. — đầu lên, Relever la tête.

NHÓ (T). *Dresser, relever la tête.* — lên, *id.* Chẳng — đến, *Ne point faire attention à. Ne point jeter un regard vers.* Nháy —, Cligner des yeux. Nhăn —, Rugueux, ADJ. Ridé, ADJ. Nhíu —, Enchevêtré, ADJ.

NHỌ (T). *Inconvenant, déplacé. Grossier, malpropre,* ADJ. — nhĩnh, *id.* — nhẹm, *Taché,* ADJ.

NHỎ. *Petit, Humble,* ADJ. — tác, *Bas âge.* — mọn, *Petit, chétif,* ADJ. *Sans importance. Mesquin,* ADJ. *De peu de valeur.* Au fig. *Humble, petit,* ADJ. — —, *Tout petit.* Còn — nhít, *Encore enfant.* — em, *Enfant* (*de caractère*). — xíu, *Très petit, bien petit, tout petit.* — híu, — chít, — choắt, — xít, — híu, — rí, *id.* — nhoi, *Simple, modeste,* ADJ. *enfant.* — nhen, *Esprit étroit. Petit esprit.* — tuổi, *Encore jeune.* — thó, *De petite taille.* — tiếng, *Qui a une voix petite, grêle.* Đâm —, *Réduire en poudre.* Miếng —, *Un petit morceau.* Bỏ —, *Dire à l'oreille.*

NHỎ (T). Chẳng nhìn — gì đến nữa, *Ne plus s'occuper de.*

NHÓA (T = Lóa). *Ébloui, aveuglé par une trop grande lumière.*

Digitized by Google

NHÓA (T = Lòa). Éblouissant, ébloui, ADJ. Qui offusque la vue.

NHOÀI (T). — lên, *Escalader avec peine. Gravir*, A. *Grimper*, N. — nhoái, Sans cesse. Kêu — nhoái, Crier, appeler sans cesse.

NHOÁI. *S'affliger*, R. *Craindre*. A. —, Faible, ADJ.

NHOANG (T). *Large déchirure.*

NHOÁNG (T). *Instant, moment*, M. Chớp nhoang —, Éclairs à peu près continus. Nhấp —, Étinceler, N.

NHOÀNG (T). *Large déchirure.* — ra, *id.* Rách —, *Tout déchiré.*

NHOẠNG (T). Tối nhập —, Crépuscule, M.

NHOẢN (T). — đau bụng, *Colique intermittente.* Nhún —, Sauter, bondir de joie (enfants).

NHÓC. — vai, *Relever, hausser les épaules.* Đầy —, Ras, ADJ. Plein jusqu'aux bords. Nói — nhách, *Chuchoter*, N. Nhiếc —, *Injurier*, A.

NHỌC. — nhằn, *Fatigué, harassé*, ADJ. *Travaux, labeurs*, MPL. *Fatigues*, FPL. — thân, — xác, mệt —, mỏi —, *Lassé, fatigué.* — hơi, Épuisé. — sức, À bout de forces. — công, Fatigué. Chẳng — công, Infatigable. Lo lắm — trí, làm lắm — thân, *Les soucis fatiguent l'esprit et les travaux le corps.* Cây —, Euclea pilosa, *Bois de construction.*

NHOI (T). — ra, *Rendre, donner à contre-cœur.* — tiền ra, *Donner de l'argent malgré soi. Cracher au bassin.* Mua dầu mà —, Acheter de l'huile pour l'éclairage.

NHÓI (T). Nhà —, Mirador, M.

NHÒI (T) — ra (= Nhoi ra). Thúng —, *Corbeille de moyenne grandeur.*

NHOM. — dầu, *Où les vers fourmillent.* — nhem, Un peu; Légèrement, ADV. Gauche, grossier, négligé, ADJ. Sali, dégradé, ADJ. Ốm —, *Très maigre, étique*, ADJ.

Digitized by Google

NHÓM. *Assembler, réunir, convoquer, grouper, concentrer,* A. —họp, —hiệp, —hợp, *Se réunir, s'assembler,* R. — lại, *Réunir. Accourir,* N. *S'assembler.* — làng, *Réunir le village. Assemblée du village.* — họ, *Convoquer une réunion. Réunir la société, la famille, la parenté, la confrérie.* — đông, *En foule. Nombreux,* ADJ. Đông như — chợ tết, *Nombreux comme à un marché de nouvel an.*— (T), Saisir, A. — lấy, *id.* — lấy tóc, Saisir par les cheveux.

NHÒM (T). *Observer avec soin.* — nhỏi, *id.*

NHỔM (T). *Se relever,* R. *Rebondir,* N. — dậy, — lèn, *id.* Ăn — nhẻm, Prendre fort peu de nourriture, (malade). Còm —, Maigre, ratatiné, ADJ.

NHỔM (T = Nhòm). Observer avec soin.

NHON (T). Đi — nhỏn, Trottiner, N.

NHÓN. *Mesure de capacité. Prendre par pincées.* Hốt —, *Prendre par pincées.* Hốt — ba chút, *Prendre trois petites pincées.* Nói — ba đều, *Dire deux trois mots.* Hái — ít trái, *Cueillir quelques fruits.* Đi — gót, *Marcher sur la pointe des pieds. Marcher à pas de loup.* — (T), Aiguiser, A. Rendre aigu, pointu. — lại, *id.* Viết —, *Écrire fin, en petits caractères.*

NHÒN. *Être soulagé dans ses peines, ses chagrins. Etre débarrassé de ses dettes.* — ra *id.* — ăn mãi, Pique-assiette, parasite, M. — bớt, Diminuer, A. — nhoèn (T), *Couvert d'encre, de boue.*

NHỌN. *Pointe acérée. Aigu, acéré, pointu,* ADJ. — vác, *Très pointu. Bien taillé en pointe.* — hoắt, *id.* — như đinh, *Pointu comme un clou.* Lưỡi —, *Langue acérée.* — bìa, *Aréte vive.* Mũi —, *Poignard,* M. *Armes,* FEL. Đòn xóc — hai đầu, *Bâton pointu aux deux bouts.* — miệng — mồm, Qui parle à tout propos. Bavard, ADJ. — miệng —mỏ, Rechigner, N. Répliquer, A. Faire sa lippe. —, *Agile, prompt, expéditif,* ADJ. *Promptement, vite,* ADV. — nhẻ, *Agile, prompt.* Nhanh — (T), *id.* Người — việc (T), *Expéditif,* ADJ. *Qui fait vite. Qui est prompt en besogne.*

Digitized by Google

NHỎN (T). -- nhoẻn, *Effronté, impudent.* ADJ. Lỏn —, En petites boules; En pelotons.

NHỎN (T). Complètement épuisé. Hết —, sách — , — cả, *id.*

NHONG (T). Chạy — —, *Trottiner,* N. Nhớ —, *Rappeler, remémorer,* A.

NHÓNG. *Attendre,* A. *Soulever,* A. — đợi, *Attendre.* Đỡ — lên, *Soulever.* — dải, *Attendre l'écot.* Đứng lóng —, *Attendre longtemps debout.* — phách, *Soulever la partie antérieure d'un cercueil.* — đốc, *Soulever la partie postérieure d'un cercueil.* — nhảnh, Étinceler, briller, N. Rau —, *Ballote velue* des Labiées.

NHÒNG. Cao —, Grand et maigre.

NHỎNG. — nhẻo, *Rechigner,* N. *Faire le câlin, le patelin, le doucereux, le caressant. Mignarder,* N. Nói — nhẻo, *Faire le câlin. Avoir un parler mignard.* — nhảnh, *Attifé, coquet, pimpant, mignard, délicat (des femmes). Précieuse,* F. — nha — nhảnh, *id.* Làm bộ — nhảnh, *Faire le précieux, le galant, la précieuse, la belle. Mignarder.*

NHỐNG (T). *Relever,* A. Đỡ — lên, *id.* Treo — nhảnh, *Accrocher,* A. *Suspendre en l'air. Pendiller,* N. *V.* Tòn ten.

NHÓP. — họp, *S'assembler,* R. Tom —, *Rassembler, serrer, amonceler, entasser, accumuler, recueillir,* A. Góp —, cóp —, gom —, *id.* Nói — nhép, Bavarder, jacasser, N.

NHỌP (T). Lội — —, Patauger dans l'eau. Nhòm —, *id.*

NHÓT. *Se rider, se contracter,* R. Đi —, *Traîner la jambe. Clopiner,* N. — (T), Furtivement, secrètement, ADV. En cachette. Nhai — nhoét, *Faire un bruit de mâchoires en mangeant.*

NHỌT. *Furoncle, apostème,* M. Làm — làm mủ, Jouer la comédie (Mendiant hypocrite qui étale ses fausses plaies).

Digitized by Google

NHÒ. — lên (T), *Lever, sortir*, A. — đầu lên, *Lever, sortir la tête.* — lèn, *Lever la tête.* Nói nhi —, Parler tous à la fois. Faire du brouhaha, du vacarme.

NHỎ (T). Lever, sortir la tête. — lên, *id.* Nhí —, Brouhaha, vacarme, M.

NHỎ. *Extirper, déraciner, arracher*, A. — lên, — rễ, *id.* — lông, *Plumer*, A. — cỏ, *Sarcler*, A. — phứt, *Arracher d'un trait.* — neo, *Lever l'ancre.* — sào, *Démarrer*, N. *Prendre le large.* — tỉa, *Transplanter*, A. Repiquer, A. — giò, *Grandir vite.* — (= Giỏ), Cracher, N. A.

NHỎ (T). — nhã, Trop familier *avec les supérieurs.*

NHỌC. Cây —, Unone, F. (feuilles laxatives).

NHỒI (T). — nước, *Vapeurs qui s'exalent de terre aux soirées d'été.*

NHỒI. *Pétrir, brasser, macérer*, A. — nhã, *id.* — bột, *Pétrir la pâte.* — dưa, *Faire macérer des légumes. Faire des achars.* — mình, Étendu sans mouvement. Rompu, fourbu, moulu, ADJ. Sóng — tàu, *Les flots battent les flancs du navire.* Ghe bị sóng — lên — xuống, *Le bateau est balloté par les flots.* Ba xôi — một chõ, Trois cuissons de riz à la vapeur en même temps et dans la même marmite. (*C-à-d.* On ne peut pas tout faire à la fois.)

NHỘI (T). Chín nhổi —, À moitié cuit. — —, *id.*

NHỒM (T). — nhàm, Méli-mélo, ADV. Sans ordre.

NHỒN (T). Ăn — nhàm, Manger grossièrement.

NHỔM. *Se relever*, R. *Rebondir*, N. *S'élever un peu.* — dậy, nhấp —, — nhóp lên, *id.* Nhảy —, *Faire un soubresaut. Tressaillir*, N. — chơn, — gối, *id.*

NHỐN (T). — nháo, En tumulte, en désordre. — lên, *id.*

NHỘN. — nhảng, — nhạo, — nhực, bỏn —, *En tumulte, en désordre.* Làm —, *Faire du tapage.*

Digitized by Google

NHỘN (T). Lổn —, *En petites boules; En pelotons. En grumeaux.*

NHỘNG (T). Chạy — —, *Se prélasser, se pavaner,* R. *Errer en désœuvré. Flâner,* N. — nhao, Insoumis, déréglé, vagabond, ADJ. Con kì —, *Grand caméléon.*

NHỘNG. *Touffe (de moutarde, de navet).* Cao —, Très grand. Chim —, *Mainate; merle,* M.

NHỘNG. *Nymphe, chrysalide,* F. Lộn —, *Se changer en nymphe.* Nói lộn —, Se contredire en parlant.

NHỘNG (T = Nhỏng). — nha — nhẻnh, Attifé, coquet, (femme).

NHỘP (T). Ăn nói lộp —, Bavarder, jacasser, N.

NHỐT (T = Rốt). *Parquer, incarcérer, enfermer,* A. — lại,— vào, *id.* — heo, *Parquer des cochons.* — gà, *Enfermer des poules.* Cái bội — gà, *Cage à poules.*

NHỘT. *Chatouillement* M. — nhạt, *id.* Làm cho —, *Chatouiller,* A. Hay biết —, *Chatouilleux,* ADJ. Chỗ —, *Endroit sensible.* — ý, Indisposer, blesser (par des paroles, des gestes à double sens).

NHƠ. — nhớp, *Sordide, sale, malpropre,* ADJ. *Salir, déshonorer,* A. — uế, *Sale, malpropre, immonde,* ADJ. — nhớp, *id.* Bợn —, Tache, souillure, saleté, F. Bụi —, *id.* — mình, *Se déshonorer,* R. — danh, *Perdu de réputation.* Làm — danh xấu tiếng, *Ternir, flétrir la réputation.*

NHỚ. *Se souvenir, se rappeler,* R. — lại, — đến, *id.* — thương, *Garder un doux souvenir. Se rappeler avec amour.* Không — gì hết, *Ne se souvenir de rien.* — chừng, *Se rappeler, Se souvenir.* — mạy, *Se rappeler vaguement.* — khắn khắn, — căm căm, — ngạy ngạy, *Garder un souvenir constant.* Sẩy —, Trực —, *Se rappeler soudain, tout à coup.* — quính, — quay quắt, — quắn quít, *Garder un vif souvenir.* — nhà, — quê, *Penser au pays, aux parents. Avoir la nostalgie, le mal du pays.*

NHỜ. *Compter sur. S'appuyer,* R. *Jouir de.* — cậy, — nhỏi, *id.* — cùng, — với, *Avoir confiance en qqn.* Gội

—, — ơn, *Jouir de la faveur.* — trời, *Avec la grâce du ciel.* — có gió, *Avoir l'avantage du vent.* — dịp, *Profiter de l'occasion.* Đi —, *Voyager au compte d'autrui.* Cho tôi bước — ghe (thuyền), *Laissez-moi passer par votre barque.* — nhỡ (T), De moyenne grosseur, grandeur.

NHỢ. *Corde, ligne,* F. *Ficelle,* F. — câu, *Ligne de pêche.* Đánh —, xe —, *Tordre des fils de caret.* Trái —, *Pelote de ficelle.* — (T), Douceâtre, ADJ. Nhờ —, — —, *id.*

NHỞ. Nhắc —, *Recommander, rappeler, exhorter,* A.

NHỠ (T = Lỡ). *Être déçu.* — nhàng, *id. Échouer et ne plus savoir que devenir.* —, *De moyenne grandeur, grosseur.* Nhờ —, *id.* Thuyền —, Embarcation de moyenne grandeur.

NHƠI. *Baver, saliver, ruminer,* N. Làm lơi —, Faire négligemment.

NHỜI (T = Lời). Parole, F. Mot, M.

NHỞI. *Jouer,* N. *S'amuser,* R. Chơi —, *id.*

NHƠM. — nhỡ (T), Honteux, laid, ADJ.

NHỚM. *Élever un peu.* — dậy, *S'élever,* R. — ra, *Délié, détaché, retiré,* ADJ. *Ressortir,* N. (*clou, coin*). — chơn, *Lever le pied.* Đi — tới, *S'approcher un peu.* Đứng — ra, *Se tenir un peu en arrière.* Dở — lên, *Élever un peu.* — máu ra, *Sang bouillonnant dans les veines.* — (T), Mettre à l'essai, à l'épreuve.

NHỜM. *Avoir de la répugnance. Avoir en horreur.* — gớm, *id. Exécrer, abominer,* A. *Dégoûtant,* ADJ. — chơn, *Reculer d'horreur.* — miệng, *Éprouver un violent dégoût.* — ụa, *Avoir un profond dégoût. Provoquer des vomissements.* — tay, *Retirer la main d'horreur.*

NHƠN (= Người, Nhân). *Homme,* M. — loại, *Le genre humain. L'espèce humaine.* — gian, *Les hommes, le monde.* — số, *Le nombre des humains. La population.* — dân, *La population Les habitants.* — luân, *La condition humaine.* Nam —, *L'homme.* Nữ —, *La femme.* — huinh, *Frère aîné.* — vật, *Les créatures.* — quần, *Le*

Digitized by Google

roi. — thần, *Les sujets.* — tử, *Fils.* — sâm, Ginseng, M. — ngôn, Arsenic, M. Chữ —, Chevron, M. Cá —, Sirène, F. — (= Nhân), *Bonté de cœur. Humanité, commisération, bienveillance, charité, piété. Doué de toutes les vertus. Vertueux,* ADJ. — ngãi, *Amitié,* F. — đức, *Piété. vertu,* F. *Vertueux. pieux,* ADJ. — ái, *Charité,* F. — hậu, *Clémence,* F. — tử, *Doux, bénin,* ADJ. *Douceur,* F. — lành, *Doux, clément, miséricordieux,* ADJ. — thứ, *Pardonner,* A. *Indulgence,* F. *Indulgent,* ADJ. — hiền, *Pieux et sage.* — đại độ, *Très clément.* — chánh, *Sage administration.* Chứng bất —, Paralysie, F. —, Se marier, R. — doan, Le lien conjugal. — duơn, — duyên, *id.* —, *A cause de. Par conséquent ; En conséquence de. Selon,* PRÉP. *Conformément à. Suivant,* PRÉP. *Suivre,* A. *Se conformer à* — vì, *Parce que. A cause de.* — bởi, *id.* — vì sự ấy, *C'est pourquoi.* — danh, *Nom,* M. *Au nom de.* — sao? *Pourquoi?* CONJ. — thể, — việc, *En même temps, à la fois.* — khi, *Pendant que.* — dịp ấy, *Par la même occasion.* — cớ tự sự, *L'origine des choses et l'ordre des évènements.* — lại, Mettre de côté. — sợ, Avoir peur. Phép —, *Multiplication,* F. — ra, — thừa, *Multiplier,* A. Làm phép —, *Faire une multiplication.* Muốn —— (T). Désirer ardemment.

NHỚN. Bớn —, *Désirer ardemment. Avoir grande envie.* — ức, *id.* — (= Lớn), Grand, ADJ. — nhao, *id.* — nhở, *Fou rire.* — nhác, *Yeux hagards.*

NHỜN. *Avoir en horreur.* Lờn —, *id. Avoir en dégoût.* —lại, *Reculer d'horreur, d'effroi.* — mặt, Irrespectueux. Trop familier.

NHỢN. —, — cổ, *Avoir des nausées.* Bợn —, *id.*

NHỞN (T). — nhơ, Avec lenteur et légèreté. Nonchalamment, ADV. — chơi, chơi —, *id.*

NHỞN (T). *Nom du Litchi* Œil de dragon.

NHỚP. — nhúa, Sale, malpropre, impur, ADJ. Nhơ —, dơ —, bẩn — (T), *id.* — nhúa lắm, *Fort sale, très sale.* — mắt, Qui frappe, éblouit les yeux par un trop vif éclat. —

Digitized by Google

đời, — kiệp, *Malotru, marouſle, cuistre,* M. Nói cho — miệng, Parler en vain. Đánh cho — roi, Frapper inutilement.

NHỚT. *Mucus de poisson.* — nhao, *id.* Sợ làm — tay — chơn, Craindre de se fouler (le pied, le poignet). — nhát (T), *Humide, mouillé,* ADJ. Hết —, En voilà assez. C'est assez. Nói đã — miệng, En avoir dit assez. Đổ —, *Faire le paresseux. Fainéanter,* N. Làm biếng — xương, làm biếng — lưng, *id.* Đánh — đầu, Fendre, casser la tête. Paumer, A. Casser la gueule (menace). Đánh — óc, đánh —sọ, *id.* Đánh — xương, Battre, rosser, éreinter, piger, A. (menace). Đánh — lưng, *id.* Rouer de coups.

NHỢT (T). Passer, N. (des couleurs). — ra, *id.*

NHU. *Lettré,* M. — sĩ, — sinh, *Étudiant, lettré.* — giả, *Lettré.* Danh — , *Docteur,* M. Học chữ — , *Etudier les Caractères chinois.* Viết —, (*Manière d'écrire*). — (= Nếp), Riz gluant.—mễ, *id.*—, *Frictionner, frotter, bassiner,* A. —, Faible, ADJ. —, Mou, tendre, ADJ.—mì, *Modeste, humble ; Doux, complaisant,* ADJ.—nhựt, Jour propice aux affaires domestiques. — dụng (T), Ustensile, M.

NHÚ. — nhứ, *Inconstant, faible, indécis,* ADJ. Làm — nhứ, *Agir avec hésitation.* Nói — , đọc — , *Parler, lire avec hésitation.*

NHÙ (T). Ăn nói lù — , Dire des balourdises, des insanités.

NHỤ. — nhự (= Dụ dự), *Indécis, irrésolu,* ADJ. —, (= Con nít), Petit enfant. — tử, Enfant encore à la mamelle. —, Faible, ADJ. —, Bariolé, ADJ.

NHỦ (T = Nhũ). *Avertir,* A. — bảo, *Prévenir, informer,* A. *Donner avis. Appeler l'attention.*

NHỮ (= Nhủ). *Avertir,* A. —, Lait, M. Sein, M. — tử, — bộ, — nhi, Allaiter, nourrir, A. — mẫu, Nourrice, F. — phòng, Sein. Mamelle, F. — thực, phục — , cát — (= Bú), Sucer le lait. Tèter, A. — trấp (= Sữa), Lait. — ung, Cancer au sein. Đoạn — , Sevrer, A. — bánh, *Fromage,* M. — hương, *Encens,* M.

NHỤA. Nhầy — (T), Sali, gâté, avili, ADJ.

NHUÂN. *La partie la plus savoureuse du gâteau, la farce d'un pâté.* — bánh, — nhụy, *id.* — ngọt, *Gâteau farci (espèce).* — tráng, — đậu, — dừa. *Autres espèces de gâteaux farcis.* Có — có nhụy, Intéressant, ADJ. *Voir* Nhụy. Nói không có — nhụy, Avoir une conversation pas du tout intéressante.

NHUẦN (= Nhuận). *Humecter,* A. *Humide, fertile,* ADJ. *Féconder,* A. *Fécondant,* ADJ. — , *Qui fertilise, qui engraisse, enrichit. Orner,* A. Mưa — , *Pluie fertilisante.* —nhã, *Force fertilisante, fécondante.* Très versé, expérimenté. Môi — vẽ đơn, Lèvres fardées au vermillon. — gội, *Etre imbu, pénétré, comblé. S'humecter,* R. Ơn vua — gội, *Etre comblé des faveurs royales.* Đức — mình, *Etre orné de vertus. Etre riche en vertus.* Thánh sủng — thân, *Rempli de la grâce d'en haut.* Tập cho — miệng, *S'exercer à bien prononcer.* Học cho — , *Bien apprendre.* —, Intercaler, A. Tháng —, Mois intercalaire.

NHUẬN (= Nhuần). *Humecter, féconder,* A. Khí — , *Humidité, fraîcheur,* F. (*terre*). Đất tư — bốn mùa, *Terre très fertile produisant toute l'année.* Tư — , *Gras, fertile.* ADJ. Đức — thân, La vertu est une vraie parure. —, Intercaler, A.

NHÚC. — — , *Fourmiller, grouiller,* N. (*vers*). *Turbulent,* ADJ. — nhắc, *id.* — nhích, *Remuant, impatient, turbulent,* ADJ. Lúc —, *Fourmiller, grouiller. Grouillement,* M. *S'agiter en grand nombre.* — nhích tay, *Agiter, remuer la main.* Không — nhích, *Impassible, audacieux, entêté, immobile. Qui ne bouge pas.* Đi — nhắc, *Boîter,* N.

NHỤC (= Thịt). *Viande, chair,* F. *Pulpe ou chair des fruits. Gras, charnu, matériel, corporel, charnel,* ADJ. — thân, *Le corps.* — xu, *id.* Cốt —, *Os et chair.* Matière et forme. Solide et élégant. Frères, parents par le sang. Enfants, MPL. — nhãn, *Les yeux du corps.* — quế, Cannelle, F. — đậu khấu, Noix muscade. —, *Injure, déshonneur,* M. *Honte, pudeur,* F. — nhã, sỉ —, xỉ —, *id.*

Injurier, A. Nói —, *Injurier. Faire honte.* — nhuốt, *Honteux*, ADJ. Áo mới mặc — —, Habit presque neuf.

NHUỀ. Mince, délié, ADJ.

NHUỆ (= Nhọn). *Pointu, aigu*, ADJ. *Pointe*, F. Dõng —, *Pointe. Fort, courageux*, ADJ. Cang —, Pointu, acéré, ADJ. Khẩu —, *Mordant, satirique*, ADJ. Khí —, Armes, FPL. —, Bien comprendre. Perspicace, sagace, ADJ.

NHUI. — vào, *Introduire*, A. — củi vào bếp, *Mettre du bois dans le foyer.*

NHÙI. Bùi —, Amadou, M. Tẩm bùi —, Préparer l'amadou.

NHỦI. *Engin de pêche en bambous tressés. Pêcher avec cet engin.* — tép, *Pêcher des crevettes.* —, Se cacher en terre. Té —, Tomber la tête en avant. Piquer une tête. — đầu, Introduire la tête dans. Đâm — đi, Repousser violemment. Chạy —, Se précipiter tête baissée. Đi — tới — lui, *Tituber, trébucher*, N. (*d'un ivrogne*).

NHUY (= Cột). *Lier*, A. Franges, FPL. —, Voile de la fiancée.

NHỤY. — hoa, *Bouton de fleurs. Étamines et pistil.* Khai —, *S'épanouir*, R. (*fleur*). — chiếng, *id.* Có nhuần có —, *Au fig.* Avenant, gracieux, gentil, aimable, intéressant, ADJ. Qui est agréable, qui plaît.

NHUYỄN (= Nhuộm). *Teindre*, A. — (= Liếm, Bú, Nút), Lécher, sucer, A. — (= Chạm), *Graver, sculpter, ciseler*, A. — (= Bớt), Diminuer, A. — cấp, Dégrader, A. Casser d'un grade.

NHUYỄN. *Faible, flexible, mou*, ADJ. — nhàng, *Bien macéré, pétri.* Bột —, *Pâte bien pétrie.* Đàm cho — bẫn, *Bien pétrir, bien travailler la pâte.* —, Timide, craintif, faible.

NHUM. Cây —, Polypodium arboreum, *Arbre à potasse.* Cây —, *Chamerops cochinchinensis*, Palmier nain.

Digitized by Google

Ốc —, Nom d'un coquillage. Lùm —, *Entassé, groupé,* ADJ. *En groupe.* Chòm —, chùm —, giụm —, *id.*

NHÚM. — củi, *Attiser le feu.* — lửa, *Allumer le feu.* — không cháy, *Le feu ne prend pas.* —, Prendre à poignées. Saisir avec les cinq doigts de la main. Một —, Une poignée, une pincée. — lại, *Rassembler, entasser,* A. Lúm —, *Groupé, rassemblé. entassé,* ADJ. *En groupes.*

NHỦM. — nha, *Se parer pour plaire* (*des femmes*). Faire le galant.

NHÚN. *S'agiter, se remuer,* R. *Remuer,* A. *Bouger,* N. — mòi, *Grimacer,* N. *Contracter les lèvres.* — trề, *Faire la grimace, la nique.* — mũi, — miệng, *id.* Ai — đâu nà! *Personne ne bouge, ne remue.* Và đi và —, Se dandiner, R. Ngồi — lên — xuống, *Être assis se balançant.*

NHỦN (T). *Pourrir par trop de maturité.* — nhoản, *Enfants qui* sautent de joie. *Chien qui* agite la queue. Lủn —, Tas de vers. Nhún —, *id.*

NHỦN (T). *Trop mûr, trop cuit.* — bét, *Gâté par trop de maturité.* — bẹt, *id.* — nhũn, *Trop mou.* —, Doux, affable, poli, bien élevé. Tính —, Caractère doux, affable.

NHUNG. — địch, *Chinois occidentaux. Barbares occidentaux.* Hồ —, tây —, *id.* —, Armes, FPL. Guerre, F. Faire la guerre. Binh —, Armée, F. —, Velours, M. Áo —, Habit de velours. — nhăng (T), *Querelleur, remuant,* ADJ. — nhúc, Fourmiller de vers.

NHÚNG. *Tremper, mouiller,* A. *Imprégner, imbiber de. Immerger, plonger,* A. — nước, *Imbiber d'eau.* — bùn, *Imprégner, salir de boue.* — tay vào nước, *Plonger les mains dans l'eau.* — phèn, *Tremper dans une eau alunée.* — trứng, *Plonger les œufs dans l'eau pour les éprouver.* — miệng vào, Se mêler à la conversation. — tay vào, Se mêler (d'une affaire), s'en occuper. — nhúc (T), *Chanceler, vaciller, tituber,* N.

Digitized by Google

NHÙNG. — nhằng, *Embrouillé, entravé, enchevêtré, entortillé,* ADJ. Dây mắc — nhằng nơi chơn, *La corde s'est entortillée dans les jambes.* — nhằng (T), Retarder, traîner en longueur. Muser, lanterner, N.

NHỦNG (T). *Gâté par trop de maturité.* — ra, *id.* Thối — ra, *id.* — nhẳng, Indocile, revêche, têtu, ADJ.

NHỤNG. *Être pris de honte.* Làm —, *Faire honte.* — mặt, *Avoir honte. Rougir,* N. Không biết —, *Ne plus savoir rougir. Avoir perdu toute honte.* Chịu —, *Subir la honte. Essuyer un affront.* Mang —, mắc —, bị —, *id.* — (T), Troubler, bouleverser, A. — nhiễu, — tệ, quấy —, *id.* Lưu —, *Vagabond,* ADJ. — dân, *id.*

NHUỐC. *Avoir honte.* — nha, — hổ, *id.* Làm — tôi, *Me faire honte, me couvrir de honte. Me faire un affront.* Chịu — nha, *Subir un affront.*

NHUỘM (T). Couleur indéterminée tenant du rouge, du jaune et du noir. — — mùi gio, *id.*

NHUỐM. *Être atteint de. Contracter un mal.* Lây —, *Contracter une maladie par la contagion.* — bệnh, *Contracter une maladie. Tomber malade. Être atteint de maladie. Être malade.* — tật, *id.* Nước mắt — sôi, Avoir les yeux gros de larmes.

NHUỘM. *Teindre,* A. — đen, *Teindre en noir.* — tóc, — râu, *Teindre les cheveux, la barbe.* Nghề — nhành, *Art de la teinture, du teinturier. Teinturerie,* F. Thợ —, *Teinturier,* M. Nhà —, *Teinturerie.* Thợ — dạo, *Teinturier ambulant.*

NHUỐT. Dịu —, Très mou, très tendre.

NHÚT. Rau —, *Neptunie,* F. (*on mange les fleurs en salade*). — nhát, Timide, peureux, ADJ. — nhát sờn lòng, Lâcheté, poltronnerie, F. Lâche, poltron, ADJ. Làm —, *Préparer un ragoût.*

NHỤT (T). *Émoussé,* ADJ. (*sabre, couteau*). —, Soumis, inoffensif, ADJ. (des personnes).

NHƯ. *Comme, si,* CONJ. *Semblable,* ADJ.—vậy, *Ainsi,* ADV. *S'il en est ainsi.* — thè, *Comme, comme si. Selon,* PRÉP. *Conformément,* ADV. *D'une manière convenable. Convenable,* ADJ. Conforme à. *D'accord avec.* — tên, *Comme une flèche.*—tiên, *Comme ci-devant, ci-dessus.*—tuồng, *Comme si.* Còn —, *Quant à.* — xưa, *Comme autrefois.* Chớ — không, *Autrement,* ADV. Bằng chẳng—vậy, *Sinon; S'il en est autrement.* — thử, *Ainsi.* — tôi vậy, *Comme moi. A mon exemple.*

NHỬ (= Nhử). *Amorcer,* A. *Mettre un appât; Appâter,* A. Đi nhắp —, Aller, avancer avec précaution. Tâter le terrain. Đứng —. Rester en place ne sachant de quel côté avancer. —, *Porter barres* (*au jeu de barres*).

NHỪ. *Trop cuit.* Chín —, *id.* Thịt —, *Viande trop cuite.* Đánh —, Rouer de coups. — tử, Manquer de mourir sous les coups. A moitié mort. Comme mort. Bị đòn — tử, Manquer de mourir sous les coups. —, *Stupide, hébété, idiot,* ADJ. Lừ —, *id.* Mặt —, *Tête d'idiot, d'imbécile.*

NHỰ (T). Manger avec voracité, gloutonnement.

NHỬ (= Nhử). — mồi, *Amorcer,* A. *Mettre un appât. Appâter,* A. — mắt (T), Yeux chassieux. — (T), *Flatter bassement. Caresser, cajoler, flagorner,* A.

NHỮ. Tu, toi, vous, PRON. Ngò ngự —, Je vous dis.

NHỰA. *Résidu,* M. *Glu, gomme, résine, Viscosité, mucosité,* F. — nhứt, *Premier résidu d'opium.* — nhì, *Résidu d'opium fumé. Dross,* M. — điếu, — thuốc, *Résidu de la pipe. Nicotine,* F. Hút —, *Fumer l'opium.* Nuốt —, *Avaler de l'opium.* — thun, *Caoutchouc,* M. — thông, *Résine siccative. Térébenthine,* F. — tùng, *Brai,* M. Vàng —, *Gomme-gutte,* F. — xoan (T), *Gomme arabique.* — trám, *Poix, résine pour calfater les embarcations.* — cây, *Résine, gomme d'arbre.* Có —, *Gommeux, résineux, gluant, visqueux,* ADJ. Đánh —, cần —, chìa —, nhành —, Prendre des oiseaux à la glu. Nói —, Parler avec nonchalance. Traîner ses paroles. —, Muser, musar-

der, N. Tuer le temps. Làm —, *id.* S'amuser à perdre son temps.

NHỨC. *Ressentir une douleur avec élancements. Cuisant,* ADJ. — nhối, *id.* — đầu, *Avoir mal à la tête.* — óc,—sọ, *Avoir la tête rompue (par les cris, le bruit, etc.).* — răng, *Avoir mal aux dents. Souffrir des dents.*

NHƯNG. *Exempter,* A. *Donner du répit à. Différer, suspendre,* A. — việc, *Suspendre le travail. Se reposer,* R. *Oisif,* ADJ. — cho, — trừ, — chước, *Exempter.* — hầu, *Exempter de service, de l'assistance à, de se présenter.* — thuế, *Exempter d'impôt.* — làm, *Suspendre un travail.* — không, *Désœuvré,* ADJ. Ở — ở nể, ở không ở —, *Être oisif, désœuvré.* Làm không — cái tay, *Travailler toujours* — nợ, *Surseoir au paiement d'une dette.* — không khi nào đặng no, *Ne pouvoir jamais se rassasier.* —, Selon, PRÉP. De même que ; Parce que ; De nouveau. Comme, CONJ. Selon la coutume. Continu, accoutumé, habitué, antique, ancien, ADJ. Comme auparavant. — bởi, Parce que, comme, puisque. — vì, *id.* — mà, — vậy, Mais, pourtant, toutefois, cependant, ADV. — mà chẳng có khí độc rắn, Sans toutefois avoir le virus du serpent. Nhưng —, *Faire peu de cas de. Ne pas tenir pas compte de.*

NHỪNG (T). Ni grand ni petit, ni célèbre ni obscur. — —, *id.* De moyenne taille. Ordinaire, ADJ.

NHỪNG. *Diminuer,* N. Bệnh —, *La maladie diminue.* Nước — lớn, *Mer à peu près étale.* Nước — lòng, Nước — chảy, *id.* Đợi — nước, đợi nước —, *Attendre le moment où le courant est moins fort.* — nhưng, Tenir peu compte de. Faire peu de cas de.

NHỮNG. (*Marque le pluriel*). *Seulement,* ADV. *Durant,* PRÉP. *Pendant que.* — kẻ, *Ceux qui.* — kẻ ấy, *Ceux-là.* — ai, *Tous ceux qui.* Chẳng — là ... mà lại, Non seulement ... mais encore. — thuở, Autrefois, ADV. — còn làm, Pendant qu'on travaille. Pendant que j'agissais. — cười, Rire continuellement, rire toujours. —

binh lấy kẻ nhỏ, Protéger toujours les petits. — còn trai, Pendant la jeunesse.

NHƯỢC. — bằng, *Si*, CONJ. *Pourvu que. Alors*, ADV. *Et*, CONJ. *Quant à. Comme*, CONJ. — thị, *Comme*. —, Débile, faible, ADJ. (Au physique et au moral). Faible, malade. *Tendre, mou, souple, délicat, fragile, flexible.* Ruiné, détruit, ADJ. Hư —, Faible, épuisé. Nhu —, *id.* Bệnh —, Infirmité, F. Suy —, Décrépit, ADJ. Cường —, La force et la faiblesse. Liệt —, Infirme, débile. Làm —, *Molester, taquiner, agacer, ennuyer*, A.

NHƯỚI. —, *Se moquer de. Tourner en dérision.* Nói —, *id.* Mưa — —, Pluie continue. Khóc — —, Verser des torrents de larmes.

NHƯỜI. Khóc — nhượi, *Pleurer sans cesse. Faire le pleurard.* Mưa — nhượi, Pluie continue.

NHƯỢI. Khóc — —, *Pleurer sans cesse.* Khóc nhười —, khóc lượi —, *id.* Mưa — —, mưa lượi —, mưa nhười —, Pluie continue. Ướt nhười —, Tout mouillé, tout trempé.

NHƯƠNG. *Dix milliards.* —, Sacrifice de propitiation pour conjurer des malheurs. — tai, Conjurer un malheur, une calamité. — đoạt, — thiết, *Enlever de vive force et dérober.* Nhiễu —, Mettre le trouble. Troubler, A. — sao, *Changer d'étoile* (*superstition*).

NHƯỚNG. — cổ, *Allonger le cou.* — con mắt, *Lever les yeux.* — vai lên, *Hausser les épaules.*

NHƯỜNG (= Nhượng). Céder, A. *Faire cession.* — nhau, *Se faire de mutuelles concessions. Se céder mutuellement.* — giao, *Céder*, A. *Cession*, F. — lời, *Céder la parole.* — chỗ, *Céder la place.* — tốn, *Déférer, condescendre*, N.

NHƯỜNG (= Nhường). *Céder*, A. *Concéder*, A. *Céder ses droits. Se désister*, R. *Céder la place à qqn par respect, par politesse. Faire cession. Appliquer à.* Nhân —, — lại, *id.* — chỗ, *Céder la place.* Tọa — tích, *id.* —

Digitized

ngòn, *Céder la parole.* — chơn, *Jarret,* M. —, Craindre, A. —, Fermenter, N.

NHƯỜNG. — hòa, Affable, ADJ.

NHƯỜNG (T). *Limites, frontières,* FPL. *Terre,* F. Thổ —, Limites du territoire, du pays. Khung —, Le ciel et la terre.

NHƯỚT. Non —, *Très tendre, (herbe, fruits).* Mềm —, dịu —, Très mou, flasque, ADJ.

NHỨT (= Nhất, Một). *Un, premier,* ADJ. — định, *Décréter, déterminer, arrêter,* A. — hảo, — thế, *De premier ordre, de première qualité; Excellent,* ADJ. — là, *Surtout, principalement,* ADV. — danh, *Un homme.* — thì, *Une femme.* —niên, *Un an.* — tức, *Une minute.* — điểm chung, *Une heure.* — tâm, *Un cœur.* —nguyện, *Avoir à cœur; Être résolu, déterminé à.* — thiết, Fortement, absolument, ADV. — tề, Ensemble, ADV. Lấy làm —, Mettre en premier lieu. Préférer, A. Làm — khắc, Faire vite, promptement, lestement. — ăn — thua, À gain ou à perte.

NHỰT (= Nhật). *Jour,* M. *Soleil,* M. — nguyệt (Mặt trời mặt trăng), *Le soleil et la lune.* Đêm canh ngày —, *Factions de jour et de nuit.* — phiên, *Être de garde de jour.* Phiên canh phiên —, *Tour de faction de nuit et de jour.* — Bổn, Japon, M. — thực, Eclipse de soleil. — khóa, Journée du chrétien (livre). — trình, *Route d'un jour. Etape,* F. *Journal, voyage,* M. — kì, *Date,* F. *Terme,* M. — kí, *Éphémérides,* FPL. *Dater,* A. *Memento, agenda,* M. — quì hoa, Héliotrope, F. —, Habit court.

NHỰU. Jante, F. —, Écraser sous les pieds.

O

O. Cái —, *Ouïes, Branchies du poisson.* — cá, *id.* —, Tante paternelle; (*à Hué Appellatif*). Các — (= Các bà,

Digitized by Google

các chị), Mesdames, Mesdemoiselles. — bẽ, *Raisonner. flatter qqn pour en obtenir quelque chose.*

Ó. Con —, *Aigle*, M. Con — biển, *Aigle de mer à queue blanche.* Con — còng, *Aigle pêcheur à ventre blanc.* Con — trèm (— rang), *Aigle tacheté.* Cá —, Aigle de mer. Cá đuôi —, *id.* — chồi, *Brailler*, N. *Crier à tue-tête.*

Ò. — vào, *Se précipiter dans.* — ơ! Dodo! *En berçant un enfant.*

Ọ. — oẹ, Rendre des sons confus. — ẹ, *id.*

Ỏ. — bao, Ne faire aucun cas de. Dédaigner, A.

OA. — trử, *Recéler, abriter, cacher des voleurs.* — tàng, *id.* — —, Vagissements, MPL. Khóc — —, Vagir, N. Tu —, *id.* Pleurer (des enfants). —, Petites grenouilles vertes. — nguru, Escargot, M. —, Marmite en fer. Poêle, F.

OÀ. — vào, *Pénétrer en abondance, avec force (eau).* Nước — vào, *L'eau pénètre à torrents.* Khóc — —, Vagir, N.

OẠ (T). *Avoir des nausées.* — (= Vấp chơn), Heurter du pied.

OÁC (T). Kêu oang —, *Pousser des cris continus.* Nói lác —, Parler à haute voix sans rime ni raison.

OẠC (T). *Brisé, rompu*, ADJ. — ra, *Se briser, se rompre*, R. *Être mis en morceaux, en pièces.*

OAI. *Prestance, majesté, grandeur, dignité*, F. *Sévère, grave, majestueux, imposant, auguste*, ADJ. — nghi, — nghiêm, — gia, — khá, — linh, — phong, — thế, — vang, *id. Grand renom.* — sấm, *Majestueux, imposant, solennel.* Làm —, *Se donner un air d'importance. En imposer. Se donner des airs de grandeur.* Thị —, *id.* Ra —, *Avoir un maintien hautain, une contenance fière, majestueuse.* Lấy —, *Prendre un air hautain, sévère, majestueux.* — trời, *La majesté divine, céleste, royale.* — quyền, *Puissance, autorité*, F. *Crédit*, M. *Faveur*, F. — linh, *La majesté divine. L'autorité, la puissance, le*

Digitized by Google

crédit. Đã — (T), Sentir mauvais (des aliments cuits conservés trop longtemps).

OÁI (T). Kêu oai —, Ne cesser de crier.

OẢI. *Paralysie,* F. *Paralytique,* ADJ. — gân, *Paralysé,* ADJ. — xương, — lưng, *Très fatigué; Brisé, moulu,* ADJ. — nhược, *Énervé, épuisé,* ADJ. Cây —, *Bois courbé.* — tử, Pigmée, M. — (T), Se redresser, R.

OÃI. Incliné, ADJ. — tâm, Méchanceté, F.

OÀM (T). Đánh — oạp, *Déferler,* N. (*des lames*). —, Fléchir, arquer, N. (d'une poutre). Courber, fléchir, N.

OAN. *Haine invétérée. Calomnie, injustice,* F. *Outrage,* M. *Inimitié,* F. *Faire tort. Accuser injustement. Calomnier,* A. *Injustement,* ADV. *Injuste,* ADJ. — uổng, — ức, *Calomnier. Imputer faussement. Agir injustement envers. Injuste.* — thác (T), *id.* — khiên, *Misère injuste.* Án —, *Jugement, sentence injuste, inique.* — gia, — nghiệp, *Préjudiciable à la famille. Malheur pour la famille. Calamité injuste. Un ennemi.* Chịu —, — ương, *Être victime d'une injustice, d'un cruel malheur.* Tội —, *Faute imputée faussement.* Tội báo — gia, *Quelle énormité, quelle injustice, indignité, atrocité!* — mạng, chết —, *Mourir injustement.* — ác, *Maltraiter,* A. Kêu —, *Crier à l'injustice.* —, Canard mandarin *dont la femelle s'appelle* Ương; (*ils symbolisent l'amour conjugal*). —, Courbé, ADJ. —, Méandre, M. — diên, Replis du dragon.

OÁN. *Se venger,* R. *Vengeance, haine,* F. *Ressentiment, mécontentement,* M. *Inimitié, malveillance,* F. *Haïr, abhorrer,* A. — thù, — hận, *id.* Tích —, *Objet de haine, de rancune.* Hềm —, *Garder rancune. Promettre de se venger.* Lấy ơn trả —, *Rendre le mal pour le bien.* Báo —, *Haïr. S'indigner contre.* Lửa —, *Incendie allumé par malveillance.* — trách, *Maltraiter, injurier,* A.

OẢN. — xôi, *Gâteau de riz (pour être offert aux idoles).* Đại —, Écuelle, F. —, Ciseler, graver, A. —, Soupirer, gémir, N.

Digitized by Google

OANG (T). Mugissement du bœuf. Rugissement du tigre.

OANH. Huỳnh —, *Loriot*, M. — (T), Sévère, dédaigneux, ADJ. — liệt, *id.* Lửa —, *Ver luisant.*

OÁP. Con — , Rainette, F.

OẠP (T). *V.* Oàm.

OĂM. Oái — , Horrible (à dire, à faire).

OẮN. — oài, *Se lever à contre cœur,* (*de qqn qui est couché*). — xuống, *S'affaisser,* R. (*d'un plancher*). *Arquer,* N. (*d'une poutre*).

OẶT. Plier sous le poi ls. S'affaisser, R. Arquer, fléchir, N. — xuống, *id.*

ÓC. Cá — nóc, *Notoptère,* M. Bụng — nóc, Ventre plein. Repu, soûl, ADJ. — gạo, *Grain de riz.* — mít, *Graine du jaquier.* — giọng, Luette, F. (Đóc giọng, *Larynx*). Đầy — nhóc, Ras, ADJ. Plein jusqu'aux bords. — sọ, *Cerveau,* M. *Cervelle,* F. — o, *Le haut de la tête.* Đánh — , gõ — , khõ — , *Donner un coup de poing sur la tête.* Dậy — , *Ébranler le cerveau.* Nhức — (Nhức đầu), *Avoir mal à la tête.* Náng chác — , nắng bể — , *Chaleur insupportable.* Hồ — trâu, *Mortier mal gâché* (*à tête de buffle*). Chim — cau, Pluvier, M.

ỌC. Đầy — , *À pleins bords. Ras,* ADJ. — sữa, Rendre le lait (enfant). — — , *Bruit de pas précipités, de l'eau qu'on verse.* — ạch, Gargouiller, crépiter, N. Nuốt — vô, *Avaler d'un trait.*

OE. Khóc — —, Vagir, N.

OÉ (T). — hoẹ, Querelleur, ADJ.

OÈ (T). Nặng — cỏ, Succomber sous le faix.

OẸ (T). Avoir des nausées. Âm — , *id.*

OẺ (T). *Se courber,* R. *Fléchir,* N. (*des branches, des arbres*).

OI. Giỏ —, *Corbeille*, F. Ít —, Peu, ADV. Simplot, Naïf, ADJ. Bon enfant, sans malice. Qui parle peu.

ÓI. *Beaucoup, excessivement*, ADV. Đầy — , *Regorger*, N. *À pleins bords. Déborder*, N. Ăn dám no — , *Manger tout son soûl*. Giận — gan, *Se fâcher tout rouge*, — , *Avoir des vomissements peu abondants*. — máu, Cracher du sang. — ra, Regorger, N.

ÒI. — ọp, Débile, maladif, ADJ.

ỎI. La — , *Brailler*, N. La chỏi — , *id*. — tai, *Assourdir, abasourdir*, A.

OM. *Bruit, tapage*, M. — sòm, *Vacarme*, M. — óp, Caresser, bouchonner, A. — gà, — gà đọ, Soigner le coq de combat. — cọc chèo, *Attache du tolet*. —, Fêlé, ADJ. (d'une tasse). — ra, Se fêler, R. Nồi —, cái —, *Petite marmite pour faire le thé hué*. — (T), Cuire longtemps et à petit feu. Rau mò —, Nom d'herbe potagère.

ỎM (T). — nhả, Dispute, querelle, F. Se plaindre, R. — tỏi, *id*.

ON. — en, *Frissonner de fièvre*.

ÓN. *Diminuer*, N. *Peu*, ADV. *Petite quantité. Il y a peu*. Lóng nầy — gạo, À ce moment il y a peu de riz.

ỎN. — ẻn, *D'une voix enfantine*. Một cái —, Un pet. — (T), Peu, ADV. — lắm, Bien peu. Très peu.

ONG. Con —, *Abeille*, F. — mật, *id*. — đánh, — đút, *L'abeille pique*. — vương, *Reine des abeilles*. — non, *Abeille nouvellement née*. Đi ăn — trong ngàn, *Aller recueillir le miel dans la forêt*. (*Ngàn*, Endroit de la forêt où les abeilles se trouvent). Lời — ve, *Paroles spécieuses. Plaintes générales*. — óng, *Beugler, crier, vociférer*, N. Làm — tai, *Abasourdir*, A. Néo —, Resserrer en tortillant. Cá —, *Petit poisson de mer*. — trời (lời) (T), Grande chaleur. — ỏng (T), Plein d'eau.

ÓNG. *Droit*, ADJ. (*arbre*). Thẳng —, *id*. La — —, ong —, *Vociférer, crier, beugler*, N. Dây —, Lien pour at-

tacher les buffles au joug. (*Nài*, Lien qui relie le timon au joug). Trâu vặn nài bẻ —, Le buffle secoue le joug. Làm vặn nài bẻ —, Chercher à se débarrasser. Faire le récalcitrant. — quá, *Se montrer exigeant, rigide, sévère.* — lo sự đời, S'attacher aux choses de ce monde. — chơn, *Mollet*, M. — tay, *Avant-bras.*

ỎNG. *Pâle, livide*, ADJ. Tráng —, *Très blanc.* Nhẹ —, *Très léger.* — bụng (T), Obésité *provenant de maladie chez les enfants.*

ÕNG. — ẹo (T), Caressant, mignard, ADJ. Caresses enfantines.

ÓP. *Maigre*, ADJ. — ép, — xọp, — rọp, *Maigre* (*crabes, écrevisses*). Tôm —, *Homard maigre.* Dây —, *Corde faible.* — thê, Faible, peu sûr (endroit, rempart).

ỌP. — ẹp, *Débile, infirme*, ADJ. Yếu — , *Très faible.* Mềm — , Très mou.

ÓT. Nuque, F. — ét (= cọt kẹt), *Crissement*, M. *Crisser*, N. Kêu — ét, *Crier*, N. *Appeler à grands cris.* — rồi, Il n'y en a plus. C'est fini. — chỉ (= Hết tiền), N'avoir plus le sou. — lấy (T), *S'approprier quelque chose. Prendre*, A. *Faire sien.* Đi — mất, Disparaître, N.

ỌT. Nuốt — , S'ingurgiter, R. Avaler d'un trait.

Ô

Ô. *Oh!* (*Etonnement*). — uế, Sordide, immonde, sale, impur, ADJ. — dề, Malpropre, ADJ. — đồ, Immonde, infect, sale, puant, dégoûtant, ADJ. Misérable, ADJ. — tục, — trược, Impur. De mauvaises mœurs. — , *Ecumoire, faux, faucille*, F. —, Noir, ADJ. — hắc, Obscur, ADJ. Làm cho — danh, Noircir la réputation. — mai, Charbon, M. — dược, *Laurier myrrhe.* — mộc, *Ébène*, M. — long vĩ, *Suie*, F. — Lơn, *Batavia, Java.* — , Vase en cuivre pour mesurer le riz. Cái — ăn trầu, Boîte à bétel. — (T), Casier, M.

Digitized by Google

Ố. *Taché, sali, souillé,* ADJ. — gì, *id.* — gì như uế, *id.* Làm — gì, *Tacher, souiller, salir,* A. — màu, Taché, ADJ. — lác, Criard, ADJ. — hộ, Oh! (*étonnement*). —, Haine, F. Haïr, A.

Ồ. — ào, *Avec bruit, fracas.* Kêu — —, Murmurer, gronder, N.

Ổ. Kêu —, *Caqueter,* N. (*poule*). Hôi —, *Abandonner la couvée.* —, Nid, M. Nichée, F. *Numéral des pains, gâteaux, ruches, nids, couvées, etc.* Bánh —, Gâteau, M. — nuôi ong mật, Ruche d'abeilles. Làm —, lót —, dận —, Nicher, N. — bánh, Miche, F. Pain rond. — chó, Chenil, M.

ỐC. *Maison,* F. —, Coquillage, limaçon, M. Coquille, F. Colimaçon, M. Limace, F. — len, — gạo, Bigorneau, M. — hương, — nhồi, Escargot, M. — xà cừ, Coquille de nacre. — nhục, *Honte,* F. Nổi —, rởn —, dởn —, dựng —, *Avoir la chair de poule. Frémir, frissonner de peur.* Đinh —, Vis, F. —, Fontaine, source, F. —, Gras, fertile, ADJ. — ngỡ, *S'imaginer,* R. *Penser,* A.

ỘC. Ăn — —, *Manger avec avidité* (*porc*). —, En abondance. Đổ — ra, Verser en abondance.

ỒI (Lỗ chốt cửa). *Gond,* M. (*Exclamation de douleur, de tristesse*). Oh! Cha —! *id.* Mẹ —! Mẹc —, thương —, ý —, hỡi —, thân —, *id.* — —, Hélas! — ả (T), *Aliments cuits depuis longtemps et qui n'ont plus de saveur.*

ỐI. *Nombreux,* ADJ. (*denrées*). *Beaucoup, en grande quantité.* Hàng —, *Denrées nombreuses. Grande quantité de marchandises.* — (T), Oh! Hélas!

ỐI (T). Kêu — —, *Pousser de grands cris.*

ỘI (T). Kêu ồi —, *Pousser de grands cris.* — —, (*En berçant un enfant pour le faire taire*).

ỔI. La — —, *Pousser des cris plaintifs.* Cây —, Goyavier, M. Trái —, Goyave, F. — vang, — nếp, — sẻ, *Espèces diverses.* —, *Cuire sous la cendre.* — hội, Ah! Oh! (= Ới hợi).

Digitized by Google

ÔM. *Embrasser, étreindre.* A. *Serrer, porter dans ses bras.* — ẩm, — hót, — cỏ, — lưng, — lấy, — ấp, *id.* —, Brassée, F. *Numéral des brassées.* Một —, Une brassée. Mấy —? Combien de brassées? — gồm, *Entreprendre bien de choses à la fois. Se charger de bien des choses.* — đồm (T), *id.*

ỐM. *Maigre, faible, indisposé,* ADJ. — nhách, — nhom, — nhom — nhách, — o gầy mòn, — o gầy guộc, — o xanh xao, — xanh, — teo, *id. D'une extrême maigreur. Pâle et défait.* — yếu, *Faible et débile, sans forces.* — đau, — liệt, *Indisposé, malade, souffrant,* ADJ. Đau —, *id.*

ÔN. *Se rappeler, se souvenir,* R. — cỏ, *id.* — lại, *id. Rappeler de mémoire.* Học — , *Apprendre de nouveau. Repasser dans sa mémoire.* — truyện, *Répéter, rappeler l'histoire.* —, Affable, doux, poli, paisible, bienveillant, accommodant, conciliant, modéré, ADJ. — nhã, — hòa, — hậu, — lương, *id.* — dịch, *Peste,* F. *Choléra,* M. *Fièvre algide.* Mắc — mắc dịch, *Être pris du choléra, de la peste.* Thằng mắc — mắc dịch! *La peste soit du...!* Thằng chúa — , *id.* (*Injure.*) — vật mầy đi! *Que la peste te crève!* (*Injure.*) — , Tiède, tempéré, ADJ. Hàn —, Le froid et le chaud. — đạo, Zône tempérée. — tuyền, Source, fontaine chaude.

ỒN. *Avec impétuosité, avidité, ardeur. Violemment,* ADV. Chèo — tới, *Faire force de rames.*

ỒN. — ong, *Essaim d'abeilles.* — — , Bruit confus. Rumeur, F. Bourdonnement, M. — tới, *S'entasser, se presser,* R. (*en foule*). — ùn, *id.* —, Augmenter, (pluie, ondée).

ỘN. Lội — — , *Patauger dans l'eau.* Chảy — — , Murmurer, N. (eau).

ỔN. *Repos,* M. *Paix,* F. *Ferme, assuré,* ADJ. An — , *Paix. Paisible, tranquille,* ADJ. — mình, *Se bien porter.* Chẳng — mình, *Se mal porter.* — ảng, Bruyamment, ADV. Cười — ảng, Rire aux éclats. — ện, *Avec lenteur. Nonchalamment,* ADV. Khéo — ện thì thôi! *Quel lambin! Suffit.* — , Fermenter, N.

Digitized by Google

ÔNG. Monsieur, M. Grand-père, M. *Appellatif.* — tôi, *Mon grand-père.* — bà tôi, *Mes grands parents.* — bà cha mẹ, *Les parents.* — già tôi, *Mon père.* — gia tôi, *Mon beau-père.* — lão, — già, *Vieillard (vénérable).* — bà — vải, *Les ancêtres.* Con cha cháu —, *Digne de ses ancêtres. Qui n'a pas dégénéré.* — chú, — bác, — cậu, *Grand-oncle.* — cố, *Bisaïeul,* M. — sơ, *Trisaïeul,* M. — sờ, — sầm, — gầm, — ghì, *Ascendants supérieurs.* Bà con một dầu — cố, *Parenté qui remonte au bisaïeul.* Đời — cố Lý, *A l'époque du bisaïeul Lý,* C-à-d. *De temps immémorial.* — lớn, *Seigneur,* M. *Grand mandarin. Grand homme. Fonctionnaire supérieur.* Dức —, *Excellence, Éminence, Altesse, Hautesse, Grandeur,* F. *Monseigneur,* M. — quan chánh, *Monsieur l'Administrateur Chef de la province.* Dưng cho —, *Offrir à Monsieur.* Làm — gì? *Quel grade, quelle dignité avez-vous?* Làm — thầu thừ người ta, *Faire le monsieur, le grand seigneur.* — cai tổng, — chánh tổng, *Le chef du canton.* — xã, — xã trưởng, *Le Maire, Monsieur le Maire.* — hương thân, *Le premier adjoint au maire.* — hương hào, *Le deuxième adjoint.* — cả, *Le grand chef du village.* — hương văn, — hương giáo, — hương lễ, — hương bái, — hương sư, — hương chủ, *Diverses dignités de village.* — cọp, — sấu, — tí, — gốc, — táo, — thiên lôi, — voi, — tằm, *Dénominations superstitieuses d'animaux ou de choses que l'on craint.* — làng, — địa, — thổ địa, *Noms d'idoles.* Chim — già, Héron, M.

ỐNG. *Tube, tuyau,* M. Numéral. — điếu, *Tuyau de pipe. Pipe,* F. — quyển, — sáo, *Flûte,* F. — địch, *Flûte, mirliton.* — thiên lý, *Lunette astronomique,* — dòm, *Longue-vue. Lunette d'approche. Lorgnette,* F. *Jumelles,* FPL. — nói, *Porte-voix,* M. — khói, *Cheminée,* F. — gạt, *Racloire,* F. Cỏ —, *Chien-dent,* M. — nối, *Bouée,* F. — thông khoan, *Irrigateur,* M. *Seringue,* F. — chỉ, *Bobine,* F. — giấy, — tờ, *Tube pour porter les lettres, les dépêches.* Chạy —, *Porter les lettres, les dépêches.* — tre, *Tube de bambou.* — khóa, *Cadenas,* M. *Serrure,* F. — chơn, *Jambe,* F. *Tibia,* M. — tay, *Bras.* M. — tơ, —

quày, *Canette*, F. — ngoáy, *Petit mortier en cuivre à bétel*. — dông, *Sarbacane*, F. — thụt, Pompe, F. — súng, *Canon de fusil*. Súng —, *Fusil, canon*. Đánh —, quày —, *Dévider*, A.

ỔNG (= Ống). *Cruche*, F. *Seau*, M. — (= Ông ấy), Ce monsieur, lui, PRON. (en conversation).

ỐP. Cá —, *Nom de poisson*. Muối —, *Saler un poisson en entier pour la saumure*. Mắm —, *Poisson* ốp *salé et fermenté*. —, Botte, F. Petite brassée. Bó — lại, Mettre en bottes.

ỘP (T). — —, Coasser, N. Ồm —, *id*. Coassement des grenouilles.

ỐT. *Certainement*, ADV. — lời, *Déterminer, décider*, A. — thật, *Certain*, ADJ. *En effet*. — phải, *Parfaitement bien. Comme il faut*. Đòi — lấy, Réclamer instamment. Làm — lấy, Faire promptement.

ỘT. Bụng sôi — —, *Le ventre me gargouille*. — —, Cris pour appeler les porcs. — ệt, *Se dit d'une femme enceinte*.

Ơ

Ơ. Casserole, F. Cái —, *id*. — hờ, *Négligent, nonchalant, imprévoyant*, ADJ. Âu —. Prendre le ton (chant). Chantonner, N.

Ơ. (Exclamation). Ah ! oh ! — hợ, *id*. —, Hé !

Ờ. — — (Assentiment). Oui, oui.

Ợ. *Roter*, N. *Avoir des renvois, des rapports*. — ngáp, *id*. Ập —, *id*. Nói ập —, Parler en termes ambigus.

Ở. *Habiter*, A. *Demeurer, rester*, N. *Être. Dans, À, Au, En*, PRÉP. — nhà, *Être chez soi, à la maison*. — đây, *Rester ici. Ici*, ADV. — đó, *Être là. Là*. — đâu đó, — đây đó, *Par ci par là*. — đâu. . . — đó, *Où... là*. (Corrélatifs). — đâu có khói thì lửa — đó, *Où est*

Digitized by Google

la fumée là se trouve le feu. — đàu — đó, *Partout. N'importe où.* — trên bờ, *Sur le rivage. Sur la berge.* — trong nhà, *Dans la maison.* — trên trời, *Au ciel.* — dưới sông, *Au fleuve.* — chỗ nầy thì có nhiều, *Ici il y en a beaucoup.* Nó — đàu? *Où est-il?* — dưới đất cáu, *Sous terre.* — tại, *Demeurer, rester, loger,* N. *Être chez. Chez,* ADV. — cùng ai? *Demeurer, rester chez qui? Avec qui?* — lại, *Rester, demeurer,* N. *Ne point partir.* — mướn, Se louer (pour travailler). — dợ, Être en condition pour se libérer de dettes. — thưng, — nhưng — không, Oisif. Rester, être oisif. — lính, Être soldat, *Faire son service militaire.* — cơ mực, Être régulier. — hạnh, Faire l'hypocrite. — hời hợt, — quảng hượt, Être libéral, généreux. — bặt thiệp, Être avenant, bien élevé, gracieux, aimable. — dày dặn, Avoir un maintien grave, digne. — cần kiệm, Être économe, modéré, content de peu. — chim chuột, — mòi miệng, Dissimuler, A. — quỉ quái, Se montrer fin, rusé, habile. — độc dữ, Se montrer cruel, inhumain, barbare. Có — đâu? *Non. Ce n'est pas. Où serait-ce? (dans le sens de la négation).*

Ơ I. Oui. On y est. (*Réponse à un appel*). —, Hé! (*pour appeler*). Châu —! *Hé, Chau!* — (= Ôi ôi), Ah! Oh! (*plainte, douleur*). Mẹ —, Cha —, Ông —! *id.*

Ớ I (= Ý). *Intention, volonté,* F. Cố —, *Avec une intention bien arrêtée.* — hợi, Oh! (*Étonnement, admiration*).

Ỡ I (T). Ru con ời —, *Bercer un enfant en chantant.*

Ỡ M (T). — ờ, Feindre d'ignorer ce qui est bien connu.

Ơ N (= Ân). *Grâce,* F. *Bienfait,* M. — ngãi, *Bienfait,* M. *Bienveillance,* F. — Chúa, *Grâce divine.* Làm —, *Accorder un bienfait, Rendre service. Faire le bien.* — trên, *Grâce d'en haut.* — dày, — cả, *Grâce, faveur signalée.* — quá núi non, *Faveur immense.* — sâu nghĩa thắm, *Bienveillance marquée.* Làm — báo oán, Làm — thù oán, *Rendre le mal pour le bien.* — rất hậu, *Singulière faveur. Signalé bienfait.* Trước thảo sau —, *Signaler la bienveillance par une faveur.*

Digitized by Google

ỐN. — rét, *Avoir des frissons, sentir les approches de la fièvre.* — lạnh, — mình, — nóng, *id.* Dám — cho anh, J'ai peur, je tremble pour vous. — cổ, *Avoir des nausées.* Bắt —, *Être dégoûté.* — quách, *id.* —, Est employé comme superlatif. Chí (= Chị ấy) nhỏng nhẻo —. Cette personne est excessivement câline.

ỚT. Piment, M. (*Il y en a plusieurs espèces.*) Trái —, *Piment,* M. (*fruit*). — muối, *Piment en conserve.* — bột, *Piment en poudre.*

ỢT (T). *Excessivement. Beaucoup,* ADV. Yếu — (T), Excessivement faible.

PH

PHA. Nước — Lang Sa, *La France.* —. Mêler, mixtionner, ajouter, A. — trò, Se mêler à la conversation. — lộn, Mêler, mélanger, confondre, A. — nước, Ajouter, mêler, verser de l'eau. Đất cát —, Terre mêlée de sable. — trà, — chè, Verser le thé. — phách. — bừa, *Sans tenir compte de personne, de rien.* Nói — trà — trộn, *Divaguer,* N. *Parler à tort et à travers.* Nói — lừng, *Amplifier, exagérer,* A. *Hasarder une opinion.* Giả mù — mưa, *Faire l'ignorant.* — phui, *Prodigue,* ADJ. — ly, Verre, M. Nghề làm đồ — ly, Art du verrier. Verrerie, F. Đồ — ly (= Đồ chai), Verrerie. Verroterie, F. Đức Thánh — —, *Le Pape. Le Souverain Pontife.* Trái — nâu, Fruit de l'Egle marmelos. — tre, *Fendre des bambous.*

PHÁ. *Détériorer, détruire, molester, rompre, fendre, abîmer, dissiper, ruiner.* A. *Mettre une armée en déroute, la tailler en pièces.* — phách, *Détruire. renverser, démolir, dévaster, ruiner, piller. saccager,* A. — tan, Détruire de fond en comble. Disperser, désoler, ravager, A. — nát, — tận tuyệt, *id.* — hại, *Nuire.* A. — trận, *Tailler une armée en pièces, la mettre en déroute.* — động, *Ébranler, détruire.* Đánh —, *Frapper en aveu-*

Digitized by Google

gle. — hoang, *Dévaster.* — ra làm hai, *Se rompre, se briser en deux.* — cho dứt, *Annuler.* A. — đám, *Troubler,* A. *Mettre le trouble ; semer la discorde.* — luật, — giái, Violer une loi, un précepte. — nước, *Faire eau de toutes parts.* — quách, *Détruire violemment.* — cách, Privilège, M. Khuấy —, *Importuner, taquiner, agacer,* A. — chay, Rompre le jeûne. Làm quá quí — nhà chay, Se démener comme un beau diable. — ngục, Délivrer de l'enfer (expression bouddhique). Trái —, Bombe, F. Obus, M. — biển, Détroit, M. — Lào, Soie brochée venant du Laos.

PHÀ. *Exhaler, répandre,* A. — khói ra, *Lancer une bouffée.* — hơi, *Vapeur qui s'exhale, qui s'échappe.*

PHẢ. — da, *À l'excès.* — hữu, *En abondance.* Gia —, État des richesses de la famille. Etat de fortune. — cữu, *Depuis fort longtemps.*

PHÁC. *Sincère,* ADJ. — thật, *Sincère, véridique,* ADJ. — tiêu, Salpêtre purifié. — gỗ, *Raboter grossièrement.* — qua, Par manière d'acquit.

PHÁCH. *Corps,* M. *Matière,* F. — hồn, *Le corps et l'âme.* — lạc, — quê, *Corps privé de son âme.* Hồn kinh — sảng, *S'évanouir,* R. *Perdre connaissance.* —, Crécelle, F. Nói đánh —, Faire sonner bien haut. Hâbler, N. Se vanter, R. Faire le fendant. Đốc —, *Présider à. Exciter,* A. —, Manière, façon, F. — chèo, *Rameurs.* Chèo — nhứt, *Rameurs de l'avant.* Chèo — nhì, *Rameurs de l'arrière.* Nhảy trỏi nhảy —, *Gambader,* N.

PHAI. *Déteindre, passer,* N. *Se ternir, se faner,* R. — màu, *Se décolorer,* R. *Se faner. Déteindre.* — mùi, *id.* Lạt —, *id.* —, *Se rappeler avec dégoût, avec peine.* Chẳng —, Garder un vif souvenir. Chẳng có — lòng, Lòng chẳng —, *id.*

PHÁI. *Branche d'un cours d'eau.* —, Lettre d'envoi. Permis, M. — burớm, — tờ, Permis. Nạp —, Délivrer le permis. Chấp —, Retirer le permis. —, *Envoyer, déléguer,* A. Hội — viên, *Délégation, commission,* F. *Jury,* M. — khai, *Distribuer un ouvrage.* — thông hành.

Digitized by Google

Passeport, M. — quan, *Edit, arrêté*, M. — nhơn, — viên, *Déléqué*, M. Đại — , Khâm — , *Député*. M. Chức — nhơn, *Députation*, F. Sai — . *Déléguer*. A. Dòng — , Chi — , Branche de famille.

PHẢI. *Devoir*, N. *Il faut. Oui. C'est bien. Justement, selon*, ADV. —lòng, *Être épris de. S'éprendre*, N.—phép, *Selon toute justice. Bienséant*, ADJ. — thể, *Convenable*, ADJ. — ý, *Plaire*, N. *Conforme aux désirs de...* — hơn, *Bien mieux*. — ngãi, *Juste*, ADJ. — lẽ, *Raisonnable*, ADJ. — khi, — thuở, *En temps opportun*. — thì, *Opportun, À temps*. — người — ta, *Digne de vous et de moi. Digne de gens sensés*. Buôn — chầu, câu — chỗ, *Faire le commerce et la pêche en temps et lieu*. — giá, *D'un prix raisonnable*. — việc thì nói, *Parlez s'il y a lieu*. — , Être la victime de. Subir, A. Être réduit à, en butte à. Être victime de. Avoir le malheur de. Tomber aux mains de. Tomber dans. — tai, Tomber dans un malheur. — tay kẻ cướp, Tomber entre les mains des voleurs. — tàu, Faire naufrage. — gió, Prendre un coup d'air. Être pris par un typhon. Gặp —, Être victime de. Tomber dans. — vạ, Être puni d'une amende. — án dày, Subir une condamnation à l'exil. — mũi nước ngược, Avoir marée contraire. — mà, — chi, *Plaise à Dieu que...! Puissé-je...!* Chẳng — nao, *Sain et sauf*. — mà, *S'il arrive que...* — đi, Il faut aller. — làm, Il faut faire. Những sự — biết, Ce qu'il faut savoir.

PHAY. *Coutelas*, M. Dao—, *id. Couteau de cuisine*. Thịt —, Viande de porc bouillie. —, *Rapidement, vite*. Ăn — ba miệng, *Manger trois bouchées à la hâte*. Đi — —, Chạy — —, *Aller vite*.

PHẢY. *Minuscule, petit, fin*, ADJ. Mưa— —, *Pluie fine*.

PHẨY. *Trait de plume, de pinceau. Virgule*, F. Gió phẩy —, Brise légère. Một chấm một — không sai, *Parfaitement correct*. — —, Lestement, allègrement, ADV.

PHÀM. *Vil, méprisable, abject, vulgaire, banal, ordinaire, commun*, ADJ. —gian, *Mortel, périssable*, ADJ. —hèn, *Vil, méprisable*, ADJ. — trần, *Caduc, vain, vil*, ADJ. —

Digitized by Google

phu, — nhơn, *Rotürier, vilain*, M. *Homme du peuple*. — dân, *La plèbe, la populace, le bas peuple*. Ăn thàm —, Manger du bout des dents. Loài —, *Race vile, abjecte*. — tục, *De mœurs grossières*. —, Tous, ADJ. Le plus souvent.

PHẠM. *Violer, transgresser*, A *Pécher*, N. *Se rendre coupable, Coupable*, ADJ. *Résister*, N. *Braver, attaquer, offenser, heurter*, A. *Faire une chose mauvaise. Empiéter*, N. *Outrepasser*, A. — đến, *id. Se rendre coupable envers. Pécher contre. Violer. Attenter à. Commettre un attentat contre. Attentoire à.* — đến Chúa, *Pécher contre Dieu. Se rendre coupable envers Dieu.* — đến ngôi vua, *Attenter à la personne du roi.* — đến cha mẹ, *Se rendre coupable envers ses parents. Offenser ses parents.* — thượng, *Se rendre coupable de blasphème (envers Dieu), Blasphémer*, N. *Se rendre coupable de lèse-majesté (envers le souverain).* — tội, *Commettre une faute, un crime, un délit, un péché. Pécher.* — phép (pháp), *Violer une loi.* — lệnh (lịnh), *Violer un édit.* — sự thánh, *Sacrilège. Commettre un sacrilège.* — ảnh, *Manquer de respect envers les statues, les images. Fouler la Croix, les saintes images.* — thịt, *Violer le précepte de l'abstinence.* — vào, *Violer un lieu.* — nhơn, cai —, *Coupable, criminel*, M. Phụ — (T), *id. Délinquant*, M. Giải nạp — nhơn, *Livrer le coupable.* —, Porter à faux. Aller au-delà. Franchir, A. — riu, Porter un coup de hache à faux. Se blesser d'un coup de hache. Cắt — nhằm tay, Se couper à la main. Đẽo —, Donner un faux coup en équarrissant. — thực, Être pris d'une indigestion. —, *Excessivement, beaucoup, très*, ADV. Tốt —, *Excessivement gros*. Tốt —, *Très beau. Excellent*, ADJ. Mùa tốt —, *Moisson excessivement bonne*. Họ —, Famille chinoise. — (Luật), *Lois, règles*, FPL. *Modèle*, M.

PHAN. Cỏn —, *Baguette divinatoire*. Họ —, Famille chinoise. — xã, *Rejeter*, A. —, Van, M. Vanner, A.

PHÁN (= Nói). *Parler*, N. *Dire*, A. (*des grands.*). — dạy, — truyền, — bảo, — ra, *Prescrire*, A. *Faire savoir. Commander, enjoindre*. A. — đoán, — xét, — tra, — khảo.

Digitized by Google

Juger, A. — lịnh dữ tợn, *Proclamer des édits sanguinaires*. Thông —,Interprète principal.

PHÀN. — nàn, *Se plaindre, se repentir*, R. *Être peiné, fâché de*. — hương, Brûler de l'encens. —, Vitriol, M. Couperose, F. Alun, M. Bạch —, Alun.

PHẠN. *Nourriture*, F. *Riz cuit*. *Repas*, M. Càn —, Riz cuit pour emporter en voyage.

PHẢN. *Rebelle*, M. *Se révolter*, R. *Opposé, contraire*, ADJ. *Opposer*, A. Nghịch —, Rebelle. — tặc, — nguỵ, *id*. — hại, Nuire, N. Làm —, Se révolter. S'insurger. — phúc, Retourner, N. *Homme double, traître, trompeur*. *Renverser*, A. *Caprice*, M. Bội —, người —, *Traître, déserteur, transfuge*, M. *Ingrat*, ADJ. — hồi, Retourner, revenir,N. S'en retourner,R. —, Estrade, F. Lit de camp. Bệ —,*id*. — ngựa,Lit à tréteaux.

PHANG. *Amincir, raboter, polir*, A. *Rendre lisse. Brunir, unir*, A. —, Frapper avec un bâton. Đánh — ngang, Frapper sans raison, sans ménagement. Frapper au hasard. Fouetter, A. — cây lên đầu, Lancer un bout de bois à la tête. Nói — ngang, *Parler d'une manière insolente*. — (= Phương), Pays, M. Région, F.

PHẠNG (T). Faux, F. Cái —, Une faux.

PHẢNG. — tàu, Espèce de soie importée de Chine.

PHẢNG. *Faux*, F. — giò nai, — náp, — cổ cò, *Espèces de faux*. Đàu —. *Forger une faux*. Trui —, *Tremper une faux*.

PHANH. *Étaler*, A. — phui, Prodiguer, dissiper, A. — ra, *Étendre, éparpiller; Étaler, produire*, A. Nói — phui ra, *Ébruiter*, A. —, Ouvrir, A. — ra, *id*. —, Cuire, A. — hãi, Immoler, égorger, A.

PHÀNH. *Ouvrir*, A. — ra, *id*. — bọc ra, *Ouvrir le pan d'habit retroussé*. (Bọc áo lên, *Retrousser l'habit*).

PHAO. *Flotteur*, M. *Balise*, F. *Corps-mort*. *Flotte* (*de l'hameçon, du filet*).— vọng,— lưới, *Jeter le filet*. Nghề

— vọng, *Art de la pêche.* — vu, — phản, Diffamer, calomnier, A. — đồ, Produire des objets, des pièces à l'appui d'une fausse accusation. — non, *Envie,* F. (*Petite pellicule qui se détache près des ongles*). Làm lông —, *Gaspiller,* A — câu, Croupion, M. — câu gà, Croupion de la poule.

PHÁO. *Fusée,* F. *Pétard,* M. *Pièce du jeu d'échecs. Canon,* M. *Baliste,* F. — thủ, *Artilleur,* M. — khí, *Artillerie,* F. — giá, *Affût,* M. — xa, *id.* — trương, *Fusée,* F. Phóng —, *Lancer des fusées.* — đại, — trung, — tre, — tiểu, — chai. — da qui, *Espèces de pétards.* — bèo, *Pétard qui flotte sur l'eau.* — hoa cải, *Chandelle romaine.* — thăng thiên, *Fusée,* F. — giằng xay, *Roue,* F. *Soleil tournant.* — chuột, *Courantin,* M. Phong —, *Pétard.* Báng —, tràng — (T), *id.* — vịt, *Grenouillère,* F. Đốt —, *Brûler des pétards.* Nói —, nói bông nói —, Parler avec emphase. — (Sưng lên), Enfler, N. —, Rôtir de la viande au milieu du feu.

PHAO (T). — hơi, S'évanouir, se dissiper, s'évaporer, N.

PHÁP (= Phép). *Coutume, méthode, règle, loi,* F. — chế, *Règle, loi.* Chánh —, biến —, *Exécuter,* A. Hình —, *Châtiment,* M. *Supplice,* M. *Mettre à mort.* — trường, *Lieu du supplice.* — quốc, La France. — môn, *Secte de Magiciens. Magicien,* M. — sư, thầy —, *Magicien, devin, sorcier,* M. — thuật, Magie, F. Phù —, *Sortilège,* M. Ảo —, *Pouvoir mystérieux.* Thuốc —, *Remède,* M. Hộ —, *Esprit tutélaire d'une pagode.*

PHẠP. *Être fatigué.* Đa —, — lực, khổn —, *Être harassé de fatigue.* —, Manque, M. Pénurie, F. Dénûment, M. Khổn —, *id.* Misère, pauvreté, indigence, F. Khiếm —, Manquer, N. Besoin, M. Cùng —, Très pauvre.

PHÁT. *Défricher, faucher,* A. *Distribuer, livrer,* A. *Se produire,* N. *Tailler, émonder,* A. *Calotter, claquer,* A. — cho, *Distribuer, livrer.* — lương, *Distribuer, livrer les rations, les vivres.* Cấp — phần thưởng, *Distribuer les récompenses, les prix.* — áo tang, *Distribuer les effets de deuil.* — tiền, — lúa, *Distribuer de l'argent, du riz.* — bịnh, Tomber malade. — dương, Divulguer, A.

Digitized by Google

— lưu, Exiler, A. — đoan, Commencer, N. — minh. Expliquer clairement. — thệ, Jurer, N. Prêter serment. — tài, — tích, Devenir riche. — nhiệt, — nóng lạnh, Être pris de fièvre. — phong, Engraisser, N. — gió, Le vent se lève ; Venter, IMP. Faire du vent. — hồi, Refuser, renvoyer, A. — mưa, Pleuvoir, IMP. — chứng điên, Devenir fou. Perdre la tête. Être atteint de folie. — ngôn, Prendre la parole. — giác, C'est clair, manifeste. Miệng — ngôn lửa, Vomir des flammes. — tiếng, Résonner, N. Faire entendre une voix, un bruit. — bông, Fleurir, N. — cây, *Ébrancher, émonder*, A. — cỏ, *Faucher l'herbe ;* (Chẻ cỏ, *Couper le gazon*). Công — (cỏ), *Une fauchée.* — mướn, *Faucher à la journée.* — rừng, — rẫy, *Abattre la forêt. Débroussailler*, A. — ruộng, *Défricher un champ.* — binh, *Enrôler des troupes.* — mãi, Vendre, A. — nghi, Avoir des soupçons. — khí, — bạo, Se fâcher, R. —, *Éclat, coup,* M. (*de canon, de fusil*). *Numéral.* Bắn một —, *Tirer un coup.* —, Cheveu, M. Mao —, *id.* — biển, Tresse de cheveux. Hắc — , Cheveux noirs. Ô tu —, Teindre les cheveux et la barbe en noir. — tang, Cérémonie où l'on coupe les cheveux en signe de deuil. Thế —, Couper les cheveux. — vào mình, *Calotter qqn. Donner une claque à qqn.*

PHẠT. *Châtier, punir*, A. Gia — , *id. Infliger un châtiment.* Hình — , *Châtiment, supplice,* M. *Punition, peine,* F. — tiền, *Punir d'une amende.* — vạ, *Infliger une amende.* — công, *Condamner à un travail.* — ở tù, *Punir de la prison. Emprisonner*, A. *Mettre en prison.* — tù, *Punir les coupables.* — bể, *Donner la férule.* Bị —, *Puni, être puni.* — mình, *Se punir*, R. — tạ, *Satisfaire*, N. *Donner satisfaction. Faire amende honorable.* — cất bữa, *Priver d'un repas.* — trượng, *Punir du bâton.* Thưởng — , *Récompenses et châtiments.* — , Se quereller, s'attaquer, R. Công — , kích — , Fondre les uns sur les autres. En venir aux mains. Chinh — , *id.* Se révolter, R. — , *Se vanter*, R. — , Entremetteur, M.

PHAU. Trắng — —, Éclatant de blancheur.

PHẮC. Lặng — —, *Calme plat.* Yên — , *Calme parfait.*

Digitized by Google

PHĂN. — theo, Suivre, A. Hỏi — , *Interroger, questionner*, A. (*pour découvrir un secret*). *Prendre des informations. Informer*, A. — — , À tâtons, avec précaution. — — rờ vách, Aller à tâtons le long du mur. — dây, *Tirer une corde à soi.* — roi, *Saisir le rotin par un bout* (*pour n'être pas battu*).

PHĂNG. Đi — —, Aller, partir d'un trait.

PHẲNG — lặng, Tranquille, ADJ. Bằng — , Uni, paisible, égal, ADJ.

PHẮT (T). *Tout à fait. Entièrement. Enfin*, ADV.

PHẨM. *Ordre, rang, degré, grade*, M. *Classe*, F. *Hiérarchie*, F. Numéral. — cấp, — trật, *id.* Thượng — , *Suprême rang. Dignité suprême. Tête de la hiérarchie.* — thiên thần, *La hiérarchie, les chœurs des anges.* — quan văn võ, *La hiérarchie des fonctionnaires civils et militaires.* — trạt Hội thánh, *La hiérarchie ecclésiastique.* Chức —, *Rang, Grade, degré hiérarchique.* Nhứt — , *Premier degré, rang.* Tốt nhứt — , *De premier choix.* Nhứt — hường, Cochenille, F. — tử, Aniline violette.

PHÂN. *Partager, séparer, diviser*, A. *Une partie, une fraction de.* — ra, *Séparer, diviser.* — rẽ ra, *Diviser, partager, couper en plusieurs morceaux.* — hai, — đôi, *Diviser en deux.* — tư, *Diviser, partager en quatre.* — chia, *Diviser, répartir*, A. *Faire les répartitions, les parts.* Tương — gia tài, *Se partager une succession.* — nhau, — cách, *Se séparer*, R. — lẻ, — li, *Se séparer. Divorcer*, N. — tách, *Diviser, fendre*, A. Bình —, *Diviser en parties égales. Division*, F. — biệt, — rẽ, *Se séparer*, R. —, Discerner, découvrir, montrer, A. Parler de. Faire voir. — hai, Distinguer, A Nói lường —, *id.* — doán, Dirimer, juger, A. — xử, *id.* — biện, Discerner, dirimer, expliquer, A. — định, — đặt, — cắt, Statuer, déterminer, assigner, décréter, arrêter, A. — minh, — bày, — tỏ, — trần, — miệng, Exposer clairement, distinguer nettement. Discerner, éclaircir, instruire une affaire. Mettre en lumière. Tirer au clair. — bua, — cớ, — cứ, — chứng, Prendre à témoin. — khai minh

bạch, Éclaircir, A.—giải, Distinguer, discerner, démêler, expliquer, A. — dịch, Traduire, A. —, *Centième partie de la Coudée et de l'Once.* — mười, *Un centième.* — ngàn, *Un millième.* —, Poussière, souillure, F. Fumier, M. — bón, — phướng, *id.* —, *Réunir, rassembler,* A. — phút, *Enjoindre, prescrire,* A. — binh, — quân, *Ranger les troupes.* — vàu, Embrouillé, douteux, ADJ. —, Troubler, A. Confus, ADJ. Cây —, Orme, M. —, *Promulguer,* A. Ha —, *id.* — khoản, *A égale distance. Espacer,* A. — thưa, *Exposer, rendre compte (à un supérieur).* — —, Fumer, A. Bó —, *id.* Mettre du fumier. Amender la terre. Vun —, rác —, *id.*

PHẤN. *Fard,* M. *Craie,* F. *Amidon,* M. *Fécule,* F. *Farine,* F. Mỉ —, *Farine de riz.* — sức, *Farder,* A. — giồi, *Fard.* Giồi —, *Farder.* — sáp, *Fard et cire.* Đánh — sáp, *Se farder,* R. Trang điểm — giồi, *S'ajuster et se farder.* —chì, *Céruse,* F. Blanc de zinc. — lực, Courageusement, ADV. — phát, Allons! Courage! —, Vif, impétueux, ADJ. —, Secouer, A. S'élever, R. — chấn, *Avec entrain. Allègrement. Joyeusement,* ADV. Làm — quá, nói — quá, *Agir, parler avec enthousiasme.* Mừng —, *Être enthousiasmé.* Làm — đi, *Faire avec animation, pétulance.*

PHẦN. *Morceau,* M. *Partie, portion,* F. *Partiellement,* ADV. *Lot,* M. *Part, parcelle,* F. — hương hỏa, *Part de l'aîné.* Cắn —, *Assigner une portion, une part.* Một —, *Une part, une parcelle, une portion, un lot.* Chia đồng —, *Partager également.* — nhiều hơn, *La plus grosse part. Le plus gros lot.* — nhà, Appartement, M. Cán —, gán —, dàn —, Déterminer la part (cotisation, dette commune). — biệu, — cánh, Portion réservée. Mẹ sinh dưỡng hai —, *Elle fut doublement mère.* — thiệt hại, *Dommage,* M. — thưởng, *Récompense,* F. Ăn —, *Recevoir une part. Participer,* N. — bồi, *Portion.* — xác, Par rapport au corps. Ấm no — xác, Jouir du bien-être. — thì..... — thì.... D'un côté.... de l'autre... Non seulement... mais encore.... — về, Par rapport à. Selon, PRÉP. — (= Phần), *Brûler,* A. — hỏa, *id.* — hương, *Brûler des baguettes d'encens.* — mộ, Tombe, F. Tombeau, M. — tráng cao địa, Mausolée, M. — uất, Parfum, M.

Digitized by Google

PHẬN. *Sort, état,* M. *Situation, condition. position,* F. — mạng, *Sort, destin,* M. — bạc, *Mauvaise fortune. Malheureux sort.* — hèn, *Condition humble, vile, misérable.* — khó, *id. Malheureux sort, mauvaise fortune.* Số —, Destin, M. *Destinée,* F.— mình, *Condition propre. Sort particulier. Ma situation, ma destinée, mon sort.* Làm — làm phước, *Faire l'aumône, la charité, du bien aux pauvres.* Bổn —, V. Bổn.— (= Phẫn), Se fâcher, R.

PHẢN. *Fumier,* M. *Excréments,* MPL. *Immondices,* FPL. Hoa —, Réséda, M. — tần, Litière, F. — nộ, Se fâcher, R. Se mettre en colère.

PHẪN (T). *Se fâcher, se mettre en colère.* — chí, *Se fâcher de dépit.* — trí, *id.* —, Couvercle de marmite.

PHÀNG. Buông — (T), Lâcher subitement.

PHẢNG. — —, *Toujours, beaucoup,* ADV. *Avec ardeur.* — lên, *S'élever,* R. (*flamme*). Lửa — —, *Feu ardent.* — — thấm mặt, *Le visage tout rouge, enflammé de colère.*

PHẢNH (= Phềnh). S'enfler, se gonfler, se ballonner, se soulever, R. — ra, *id.*

PHẤP (T). — pho, Inquiet, ADJ. — phỏng, *id.* Indécis, incertain, ADJ. Bay — phới, Agité par le vent (des feuilles, des habits, etc).

PHẬP. — phồng. — phềnh, *S'enfler, se boursouffler, se ballonner,* R. Sợ — phồng lá gan, Trembler de peur.

PHẤT. *Agiter, remuer, brandiller,* A. Gió — —, *Vent léger.* — phơ, *Agité par le zéphyr.* — phơ — phưởng, *Être agité par le zéphyr, le vent. Ondoyer, flotter,* N. — phơ trên nhành, *Flotter à une branche d'arbre.* — qua — lại, *Flotter de côté et d'autre, au gré des vents.* — phưởng, Semblable, ADJ. —, *Contredire, résister,* N. — uất, *Être attristé.* — (= Sôi), Bouillir, N. —, Coller, frotter, essuyer, enduire, A.

PHẬT. *Bouddha,* M. — môn, — thị, *Sectateur de Bouddha. Bouddhiste,* M. — pháp, *Le Bouddhisme.*

Digitized by Google

PHẢU. *Poignée*, F. *Prendre avec la main. Recevoir. diminuer*, A.

PHẢU. Suivante de la reine.

PHẢU. *Couper, fendre avec un couteau.* — phúc (= Mổ bụng), *Ouvrir le ventre. Faire l'opération césarienne.* —, Juger, distinguer, A. — , Vase d'argile. Cái — , *id.*

PHẢU (T). Cái — , Vase d'argile.

PHE. *Parti*, M. *Faction, cóterie*, F. *Côté*, M. *Section, association*, F. — đảng, — phường, — giáp, — mạc, *id.* Bắt — , *Suivre un parti.* Giáp — , *Chef de parti.* Làm — cánh, *Faire une cóterie.* Lập — , *Former une association, une faction.* Đầy — (T), Regorger, N. À pleins bords.

PHÉ. Đầy — — , Regorger. N. À pleins bords.

PHÈ. Đầy — — (T), *id.*

PHEN. *Fois*, F. *Numéral.* Một — , *Une fois.* — nầy, *Cette fois-ci.* — sau, *La fois suivante.* — nào ? *Quand?* — theo, Rivaliser, N. Imiter, A. Đi — — theo, Suivre, A. — kịp, De même force. Atteindre, A. — bì, — lè, Porter envie, être jaloux. Envier, A. Rivaliser, N.

PHÈN. *Alun*, M. — chua, *Alun ; Vitriol blanc.* — xanh, *Vert de gris.* Nước —, *Eau alumée.* Nước đánh — *Eau clarifiée par l'alun.* Đường —, *Sucre candi.* Cá —, *Nom de poisson.*

PHEO. Leo — (= Leo beo), Peu nombreux, Rare, ADJ. Tre —, Bambous, MPL.

PHÈO. *Intestins des animaux.* Đánh lòi —, *Éventrer*, A. (*Menace*). Lèo —, Négligemment. Sans soin. Nonchalamment, ADV.

PHÉP (= Pháp). *Droit, pouvoir*, M. *Puissance, règle, coutume, permission, faculté, autorisation, liberté*, F. *Rite*, M. *Bénédiction, cérémonie*, F. *Système*, M. — tác, *Puissance*, F. *Puissant, poli*, ADJ. — lạ, *Miracle*, M. — thuật, *Magie*, F. Sách các —, *Rituel*, M. Áo các —, *Surplis*, M. Làm

Digitized by Google

các —, *Faire toutes les cérémonies.* — luận cách vật, *Philosophie*, F. — luận thiên địa qui thần, *Métaphysique*, F. — luận bổn chất bổn tính các vật, *Physique*, F. — thiên văn, *Astronomie*, F. — cách vật, *Chimie*, F. Có —, *Avoir l'autorisation. Avoir le pouvoir de... Qui est puissant. Qui a de l'autorité.* Có — tắc, *id. Poli*, ADJ. *Qui a du savoir-vivre. Qui se tient bien.* — linh, — thông linh, *Pouvoir divin. Puissance secrète, surhumaine.* — nào? *De quel droit? Comment?* Cho —, ban —, *Donner la permission, la faculté, l'autorisation.* Làm — lành, làm —, *Bénir*, A. *Donner une bénédiction.* — nhiệm, — mầu, *Pouvoir mystérieux, secret.* Phải —, *Convenable, poli*, ADJ. *Selon les règles. À l'ordonnance.* Cất —, *Excommunier*, A. *Porter un interdit, une suspense. Casser*, A. *Enlever, retirer les pouvoirs.*

PHÉT. *À l'improviste. Tout à coup. Subitement*, ADV. Máng — lấy, *Se répandre tout à coup en invectives. En venir tout à coup aux reproches.* Đánh — lấy, Frapper à l'improviste, sans crier gare. Nói —, nói — nói lác, Hâbler, charlataner, N. Chạy —, Déguerpir, N. Frapper, A.

PHẸT. Giỏ — —, *Crachoter*, N. Phun — —, *id.* Mặt phèn —, Trogne, frimousse, F.

PHÊ. *Publier, signer*, A. *Approuver par une signature. (ne se dit que des fonctionnaises). Apostiller, ordonnancer*, A. *Donner une décision, un ordre à ses subordonnés.* — phú, — phó, *id.* — ngữ, Lettre apostillée par le supérieur. — chuẩn, *Accorder*, A. Châu — (*V.* Châu). — đơn, *Signer, apostiller, approuver une requête, une demande.* — trị, *Divulguer, publier*, A. — điện (= Vả mặt), Donner un soufflet. Souffleter, A. — phết, *Long, diffus*, ADJ. — qua — lại, Flotter au vent. Vạt áo — qua — lại, Les pans de l'habit flottent au vent. ——, *Poteté*, ADJ. Phú —, Abondamment, ADV. Bien vêtu, bien mis.

PHẾ. — kim, *Poumon*, M. —, Abandonner, rejeter, laisser, A. — rầy, *id.* Để —, *Abandonner, délaisser*, A.

Digitized by Google

—, *Maladie incurable.* —, Martin-pêcheur, M. (mâle). — túy điểu, Alcyon à coiffe noire.

PHỆ. *Aboyer,* N. *Mordre,* A. Cẩu — (Chó cán), *Le chien mord.* Miêu — (Mèo cán), *Le chat mord.* — , Enfler, gonfler, N. Tuméfié, ADJ. —, *Mâcher,* A.

PHỆCH. Tráng —, Très blanc.

PHỆCH. *Bruit sourd, étouffé.* Võ —, Tapoter, N. Tráng —, *Très blanc.* Mặt phệnh — , Face bouffie.

PHÈN. *Store,* M. *Cloison, claie,* F. — vách, *Cloison.* — mặt cáo, *Claie.* — giại, *Abat-vent,* M.

PHỆN. Corriger, A. Donner la verge. — đòn, *id.* — nứt lưng, Labourer les côtes.

PHỆN (T). *Frapper,* A. — cho một chặp, *Frapper un coup.*

PHỆNH (= Phềnh *et* Phình). *Se gonfler, s'enfler,* R. *Bouffir, Enfler,* N *Être enflé. Se soulever, se ballonner,* R. Ăn — ruột, *Se bourrer de nourriture.* Giận — gan, *Se fâcher tout rouge.* — bụng ra mà chịu, *Il faut savoir faire de nécessité vertu.*

PHẾT. *Faire un trait (de plume, de pinceau). Virgule,* F. *Brosse,* F. *Pinceau,* M. —, Appliquer un onguent. — thuốc, *id.* — gót, *Qui pend jusqu'à terre. Qui traîne à terre.* — đất, *id. Traîner,* N. — đòn, Fouetter, brosser, A. — hồ, Coller, A. — (T), Moyen, M. Manière, méthode, façon, F. Điệu —, *id.* Action, F. Geste, M.

PHỆT. Mám — , *Saumure,* F. — cho (T), *Frapper,* A.

PHỀU. Nổi — , Surnager, N.

PHỄU. Tráng — , D'une blancheur éclatante.

PHỀU. — phào, *Sans soin.* Nổi — , Surnager, N.

PHỄU (T). *Entonnoir,* M. — phào, Sans soin. En passant, Vaille que vaille. Par manière d'acquit.

Digitized by Google

PHI. *Non. Faux*, ADJ. — lý, *Déraisonnable, absurde*, ADJ. — lễ, *Impoli, indécent, grossier*, ADJ.—ngãi, *Ingrat*. ADJ. Sans cœur. — thường, *Extraordinaire, inaccoutumé, insolite, original. rare; Changeant*, ADJ. — , Désapprouver, blâmer, A. — nhơn, Désapprouver qqn. — , *Voler*, N. Loài — cầm, *Les oiseaux*. — , Femme de second rang (*sérail*). — , *Purger, nettoyer*, A. — báo, Annoncer, A. Faire connaître. Publier, A. — khán, *Formule d'adresse de lettre*. — ra (= Banh ra, Phanh ra, Tải ra), Jeter çà et là. Etendre, éparpiller, A. Abattre une carte. Bài — , Jeu de cartes. — , *Grand*, ADJ. — , *Beauté*, F. — , *Odeur*, F.

PHÍ. *Dissiper, prodiguer*, A. *Dépenser*, A. — chi, *Estimer peu*. — của, *Dissiper son bien*. Sự — của, *Prodigalité*, F. *Luxe*, M. Của — lộ, *Provisions de route*. Hành—, *Dépenses du voyage*. Lạm — , hóa — , *Faire de folles dépenses*. — công lao, *Perdre sa peine, son temps. En pure perte*. — tâm, — lực, — khí, *Mettre tous ses soins à*. Xài —, tổn —, — phạn, hao — , lãng — , *Dissiper, prodiguer, gaspiller*, A.

PHÌ. *Gras, replet*, ADJ. — nhiêu, *Fertile*, ADJ. — mĩ, *Beau*, ADJ. — đại, *Gros et gras*. Đồ cam — , *Mets friands, succulents*. Nói — phà, Chuchoter, N. —, S'évanouir, *se dissiper*, N. — , Cacher, A. Secret, ADJ. — , Éviter, A.

PHỊ (T). — mặt ra, D'un air triste, mécontent.

PHỈ. *Être rassasié, satisfait*. — lòng, — ý, — dạ, — chí, *id Content, satisfait*, ADJ. *A satiété, à gogo*. — nguyền, *Au comble de ses désirs, de ses vœux*. — sức, *A toute force*. Đổ nước cho —, *Verser de l'eau en abondance*. — báng, Injurier, A. Médire de. Calomnier, A. — ngôn, Injure, médisance, calomnie, F. —, *Oignon*, M. *Ciboule*, F. —, Injuste, ADJ. — đồ, Brigands, MPL. — mặt (T), Rougir, N.

PHÍA. *Direction, partie*, F. *Côté*, M. — đối túc, *Antipode*, M. — nào? De quel côté? Dans quelle direction?

Digitized by Google

Bốn —, Tứ —, *De tous côtés. Quatre côtés. Partout*, ADV. — (T), Clairement, distinctement, ADV.

PHÍCH (= Phếch). Tráng —, *Très blanc.* Đầy — (T), *Très plein (ventre).* Chẳng ra — gì (T), C'est bien inutile.

PHỊCH (= Phệch). *Bruit sourd, étouffé, (Paf).* Vỗ — —, *Tapoter*, N. Béo phục — (T), Très gras.

PHIẾM. *Surnager. flotter.* Déborder, N.

PHIÊN. *Fois.* F. *Nombre,* M. *Tour, rôle,* M. — thứ, — chuyến, *id. (Numéral).* Dàn —, *Déterminer le rang d'ordre, fixer le tour de rôle.* Chia —, phân —, cắt —, *id.* Chợ —, *Grand marché. Foire,* F. — canh, *Tour de garde, de veille.* — chợ, *Jour de marché.* Gia —, giao —, *Descendre la garde.* Luân —, *A tour de rôle.* —, Changer, compter, A. Đào —, Déplacer, changer un fonctionnaire. —, *Limites du pays.* — trấn, *Mandarin des frontières.* —, Barbare. Étranger, M. —, *Etendard,* M. —, Voler, N. Voltiger çà et là. —, *Tourner. dérouler,* A. — phiến (T), Médiocrement, ADV. Presque égaux. Thằng —, *Rôle de théâtre.*

PHIẾN. *Morceau, fragment,* M. — ngôn, — từ, *En un mot.* — thì, *Un instant.* Nha —, Opium, M. Băng —, Camphre cristallisé. Vũ — (T), Éventail de plumes d'oiseau.

PHIỀN. *Triste, chagrin, morose,* ADJ. *Importun,* ADJ. *Importunité,* F. *À charge. Ennuyer, importuner, troubler,* A. *Molester, Taquiner,* A. *Ennui, tracas, chagrin,* M. — muộn, — sầu, — não, — lòng, *id.* — lao, *Peine,* F. *Chagrin,* M. — tư, — tây, Morose, inquiet. — hà, *Ennuyé, chagrin, attristé,* ADJ. *Se plaindre,* R. — hoa, *Désagrément, embarras, ennui, tracas,* M. Dám —, *Souffrez que. Je vous prie de vouloir bien vous donner la peine de.* —, Beaucoup, ADV.

PHIỆN (= Phân). *Sort,* M. *Condition,* F. A —, Opium, M.

PHIẾT (= Phết). *Essuyer, nettoyer, brosser,* A. —, Appliquer un onguent. — dòn, *Fouetter,* A. — quạt (T), Monter un éventail.

Digitized by Google

PHIÊU. *Souffler*, N. *Léger*, ADJ. *Arrêté*, M. *Blanchir du linge.* Bài —, *Copie d'un arrêt. Permis, acte*, M. — động, *Agité, soulevé par les vents.* — bảng, Proclamer les noms des lauréats aux examens. — bạc, Vivre hors de sa patrie, de son pays.

PHIẾU (= Phiêu = Giặt). *Blanchir (le linge).* — nhơn, *Blanchisseur*, M. — tờ, Arrêté, M. Lettre patente. Certificat, M. — quan, — tổng, — làng, *id.*

PHÍM. — đờn, *Sillet*, M. *Accorder le violon, la guitare.* — địch, Anche de hautbois, de clarinette.

PHÌNH (= Phềnh). Nổi —, phập —, *Surnager*, N. — bụng, Gonfler le ventre. *Le ventre gonfle.* — ra (T), Enfler, N.

PHỈNH. *Tromper, duper, jouer*, A. — phờ, — gạt, *id.* Nói —, *Broder*, A. *Amuser par de belles paroles.* — dỗ, *Amadouer*, A. *Séduire, gagner par de belles paroles.*

PHO. *Ouvrage*, M. (*En plusieurs volumes ;* Cuốn, *Volume, Tome*). *Numéral des œuvres littéraires.* — sách, *Ouvrage en plusieurs volumes.* Một — luật, *Un code complet.* Ngáy — —, Ronfler, N. Đình — (T), Courrier, M.

PHÓ (T = Phú). *Souscrire, signer*, A. (*mandarin*). —, Livrer, confier, donner à. — mặc, Confier le soin à qqn. —, *Qui est en second. Aider*, A. *Adjoint, suppléant, aide, adjudant, coadjuteur, lieutenant*, M. Quan — đoán, *Juge subalterne. Suppléant de juge.* Quan —, *Lieutenant-colonel.* — giám mục, Đức cha —, *Evêque coadjuteur.* — tổng, *Sous-chef de canton.* Ông —, *Lieutenant. Sous-chef.* — (T), Artisan, ouvrier, M. — mộc, Charpentier, M. — rèn, Forgeron, M.

PHÒ (= Phù). *Servir*, A. *Porter secours à. Secourir, aider, défendre*, A. — giúp, — tá, *id.* — vua, *Défendre, protéger le roi.* — vua vực nước, *Défendre son roi et son pays.* — lên, Élever (à une dignité, au trône). — săng, — giá triệu, *Conduire le deuil.* — mã, Gendre du roi. — (T), Flatter, A. Tromper qqn en le flattant. — phỉnh, *id.* Nói —, *id.*

Digitized by Google

PHỖ (T). Flatter, v. Nói —, *id.*

PHÓC. *D'une manière soudaine, imprévue. Lestement,* ADV. Nói — phách (lóc lách), *Jaser comme une pie. Ne pas déparler. Bavarder sans cesse.* Nhảy — lên ngựa, *Monter lestement à cheval.*

PHỌC. *Bruit soudain.* Quăng —, Lancer subitement. Nuốt — vô bụng, Avaler d'un trait.

PHONG. *Nommer, élever à une dignité, à une fonction, aux honneurs. Donner un titre de noblesse. Décerner les honneurs d'un culte religieux. Donner un apanage.* — chức, *id. Ordonner (un prêtre). Sacrer (un évêque).* — quan, *Nommer à une fonction.* — quờn (quyền), Conférer une charge. — tước, Conférer une dignité. — vương, Elever à la dignité royale. — chức thầy cả, Ordonner prêtre. — chức giám mục, *Sacrer évêque.* — ấm, *Accorder une faveur (du souverain).* — (= Phuông), Cacheter, A. Munir du sceau. Sceller, A. Mettre les scellés. Fermer une lettre. Pli, paquet, M. Numéral des plis, lettres, paquets cachetés. Enveloppe d'une lettre. — thơ, Plier, cacheter une lettre. Thơ —, Lettre, pli cacheté. Hai — thơ, Deux plis cachetés. Deux lettres. Cắn — , Cacheter les lettres à envoyer. — sự, Pli secret pour le souverain. Tờ biên — , Scellés, MPL. — khẩm, Cacheter, A. Cacheté, ADJ. — pháo, Paquet de pétards. — phân, Enterrer, A. — , *Vent,* M. *Air,* M. *Brise,* F. — độ, *id. Direction du vent.* — sương, *Vent et rosée.* — trần, *Vent et poussière. Le monde. Les malheurs de ce monde. La destinée.* — điều, *Vent favorable.* — thuận, *id.* — ba, *Tempête,* F. *Ouragan,* M. Tứ —, *Quatre vents. Typhon, cyclone,* M. — thổ, — thủy, *Climat, air. Température,* F. — cảnh (kiểng), *Site, paysage,* M. — kì, *Girouette,* F. Bình — , *Paravent, écran,* M. Bị — hàn, *Prendre froid.* — điều vũ thuận, *Vent et pluie favorables. Année fertile. Prospérité.* — nguyệt, *Charme, agrément,* M. — lưu, *Avoir des loisirs. Passer le temps à ne rien faire. Plaisir,* M. *Joie, dissipation,* F. *Joyeux,* ADJ. —, Mœurs, manières, FPL. Habitudes, FPL. Coutume, F. Usage, M. Influence de l'exemple bon ou

mauvais. Renommée, F. Enseignement, M. — độ, Mœurs, manières. — hóa, — tục, Mœurs et coutumes. Influence de l'exemple. — thổ, Coutumes locales. — hóa diêu hành, Morale en actions. — thể, Extérieur, maintien, M. Tenue, F. — (= Ong), *Abeille*, F. —, Riche, abondant, fertile, ADJ. — niên, Année fertile. — long, Temps de convalescence (pour une mère qui relève de couches). —, *Lèpre*, M. Tật —, *id.* — văn, nghe — phanh, Entendre dire. Truyện — thần, *Contes de Fée*. Con — biết (= Con ba ba), Tryonix. Tortue de rivière.

PHÓNG. *Affranchir. Mettre en liberté. Relâcher*, A. *Lancer de la main.* — tòi, — mọi, *Mettre un esclave en liberté. Affranchir un esclave.* — túng, *Effréné, indiscipliné*, ADJ. — tứ, *Licencieux, libertin, dissolu*, ADJ. — tâm, *Faire trêve de soucis. Chasser les soucis. Sans souci.* — ranh, *Délimiter*, A. Nhảy —, *Sauter, galoper*, N. — trát, — phái, — đơn, Porter un arrêté. — trái, Prêter à intérêt. — bòng tiêu, — hoa tiêu, *Planter des jalons.* — lao, *Lancer un javelot, un trait.* — trâu, *Lancer un buffle au grand galop.* Nhảy — qua hàng rào, *Sauter par dessus la haie.* Đi — ngang qua, *Passer tout droit.* —, Imiter, A. — vở, Calquer, A. — vẽ, Dessiner, ébaucher, esquisser, A. Vẽ —, Crayonner, croquer, A.

PHÒNG. *Chambre, maison*, F. *Bureau*, M. — thất, — ốc, *Maison.* — bè, *Valet de chambre.* — trà, — chè, — rượu, *Échanson*, M. — trù, Officier de la bouche. — văn, *Musée*, M. *Bibliothèque, académie*, F. *Cabinet d'étude, de travail.* Chính —, *Épouse de premier rang. Épouse légitime.* (Tiểu —, *Concubine.*) — loan, *Chambre nuptiale.* — chánh, *Bureau central.* — dây thép, *Bureau télégraphique.* — kín, *Cabinet*, M. — giữ đồ lễ, *Sacristie*, F. Cấm (cấm) —, *Faire une retraite spirituelle.* —, Pourvoir à. — thân, Pourvoir à ses besoins. — hộ thân, *id.* Dự —, Pourvoir à. — bệnh, Se précautionner contre les maladies. —, *Obstacle*, M. *Empêcher*, A. —, *Résister*, N. *Faire face, tenir tête.* — ngại, *Obstacle.* — triệt, *Barrer, couper le passage à l'ennemi.* — (T), Boursouflure, F. — lên, Enfler, N. Se boursouffler, R.

PHỒNG. *Boursouffure*, F. — dạ, *Ampoule*, F. *Se former une ampoule.* Nắng táp — mặt, *Coup de soleil.* Chảy mày — trán, *Se donner mille peines.* —, Évaluer, présumer, conjecturer, A. Nói —, — đạc, — qua, — chừng, — ước, Évaluer. Environ, ADV. — chừng ép uổng tôi, Quand bien même on me ferait violence. — sau, Si par la suite... —, *Interroger*, A. *S'informer, s'enquérir*, R. *Questionner, rechercher*, A. *Demander avis.* Sát —, *Examiner, étudier, peser, considérer*, A.

PHỌT (T). — ra, *Sortir*, N. *S'échapper*, R.

PHỐ. *Appellatif.* — ông, *Messieurs. Vous. Ces messieurs.* — ông ấy, *Ces messieurs, ces personnes.* — muội, — người, — gã, — anh, *id.* — đoàn ấy, *Ces gens-là, ces individus. Cette engeance, cette clique.* — trương, Se glorifier, se vanter, R. Faire ses embarras. Faire le fendant. Faire montre de. Faire ostentation de. — của, Se prévaloir de sa fortune. —, *Étendre, étaler, préparer*, A.

PHỐ. *Étalage. Marché, magasin*, M. *Boutique*, F. — xá, *id.* — phường, *Bazar*, M. Hàng —, *Boutique*, F. *Magasin*, M. — tiền bạc, *Banque*, F. —, Maison divisée en compartiments à louer. Mướn — ở, Louer un compartiment pour loger. — Mới, *Singapore.*

PHỐ. — khuyên, *Mendier*, A. —, Universel, ADJ. Partout, ADV. —, *Table généalogique.* Gia —, *Généalogie d'une famille.* —, Grand, ADJ. Chay — độ, *Jeûne solennel pour les âmes des défunts (bouddhistes).*

PHỐI. Chia — (T), Diviser, partager, A. Pha —, Mêler, A.

PHỐI. *Égal, semblable*, ADJ. *Se réunir*, R. *Unir*, A. *Compagnon*, M. *Être uni. S'unir*, R. *Joindre, accomplir*, A. — thất, *Se marier*, R. Thất —, — nghẫu, — địch, *id.* — hiệp, *S'unir par le mariage. Joindre, unir, fiancer.* Phép hôn —, *Mariage*, M. Lời rao hôn —, *Bans de mariage.* Rao hôn —, *Publier les bans de mariage.* Làm phép hôn —, *Célébrer un mariage.* — mã, Chevaux assortis. Bất —, Mal assortis. Non pareil. Dissemblable. — lưu, Envoyer en exil.

Digitized by Google

PHỔI. *Poumon,* M. Lá —, *id.* Đau —, *Avoir mal aux poumons. Souffrir des poumons. Phtisique,* ADJ. Bịnh đau —, *Phtisie, pulmonie,* F. Cả — , Intrépidement, vaillamment, ADV. Lớn —, *id.* Đàng —, *Espèce de sucre du Đồng Nai.*

PHỒM. Cái — (T), *Grande urne à large ouverture.* — kiệu, *id.* To — phàm, Très grand. — phàm, Épais, ADJ. (barbe).

PHỒN. *Bande, troupe, équipe.* F. — di gặt, *Troupe de moissonneurs.* — ăn cướp, *Bande de pirates.* — , Famille, F. Branche d'une famille. — bà con, Famille, parenté, F.

PHỒNG. — lên, *Se boursouffler.* R. *Enfler,* N. *Gonfler bouffir,* N. *S'enfler, se gonfler,* R. Phập—, *Se gonfler,* R.

PHỘNG. Đậu — , *Arachide,* F. *Pistache,* F. Dầu — , *Huile d'arachides.*

PHỔNG (T). *Croître et grossir (des plantes).* — phao, — lên, *id.* Tầm — , Creux, vide. ADJ.

PHỖNG (T). *Statuettes, petits bonshommes en terre cuite pour amuser les enfants.* Thằng — , *id.*

PHỖP. — pháp, *Rebondi, gros et gras. Corpulent,* ADJ. *Corpulence,* F.

PHỚ (Voir Phất). *Agiter, remuer,* A. *Flotter,* N. Phất — , *id.* — phào, Légèrement, ADV.

PHỚ. *S'entr'ouvrir (cadavre).* — lỡ, Bruyamment. La — lỡ, Vociférer, N. Pousser de hauts cris. Mừng — lỡ, Se réjouir bruyamment.

PHỚ (T). *Présenter, montrer,* A. — râu, *Montrer sa barbe (pour se faire valoir).*

PHỚ. — lỡ, *Bruyamment,* ADJ. *Avec animation.*

PHƠI. *Sécher,* A. *Faire sécher.* — khô, *id.* — vàng, *Sécher, exposer, mettre, sortir au soleil.* — phong, *id.* — sương, *Mettre à la rosée.* — bóng, *Sécher à l'ombre.*

Digitized by Google

— dâu ra ngoài nắng, *Aller au soleil.* — , Montrer, étaler, A. Montrer avec ostentation. — răng, Dents proéminentes.

PHỚI. — — *Rapidement,* ADV. Phơi — , *id.* — nhẹ, *Lestement,* ADV. *Très léger.* Nhẹ — — , *id.*

PHỚI (= Phí). Phấp — , Transporté de joie.

PHỚM. *Astucieusement,* ADV. — phỉnh, Tromper, duper, A. Nói — , Parler d'une manière insidieuse.

PHỚT. *Légèrement,* ADV. *En passant. Superficiellement,* ADV. Đánh — — , *Frapper, légèrement. Effleurer en frappant.* Nói — qua, nói — — , *Dire en passant. Ne dire qu'un mot de.* Múc — — , *Puiser à la surface.*

PHU. *Mari,* M. (Appellatif). — phụ, *Mari et femme.* — thê, *Les époux.* — quân, *Mon mari.* Đạo — phụ, *Devoirs réciproques des époux.* Nhứt — nhứt phụ, *Un homme et une femme. Les époux.* — , Appellatif *des inférieurs, des mercenaires, des journaliers.* Dinh — , Gens de corvée. Dịch — , *id.* Bắt — , Prendre pour la corvée. Đi — với làng, Aller à la corvée. — phàm, phàm — , Vil, grossier, rustre, fruste, ADJ. Quân — , Porteur, portefaix, M. Nông — , Agriculteur, M. — *Aider,* A. Đại — , *Grand mandarin.* — tử, *Grand maître.* — (T), Compenser, A. Cao — (T), *Frotter avec des onguents.* — , Promulguer, annoncer, A. Công — , *Travail, ouvrage,* M. Công — lỡ làng, *Travail sans résultat.* — giả, *D'une sagesse remarquable.*

PHÚ (= Phó). *Livrer, confier, donner, confier à.* — cho, *id.* — thác, *Confier, recommander à qqn.* — mình, *Se donner, se livrer à. S'abandonner entre les mains de.* — lại, *Se décharger sur un autre.* — bí tích, *Administrer un sacrement.* —, Souscrire, signer, A. — đơn, Signer une requête. — (T = Phó), *En second, adjoint, lieutenant,* M. — sứ, *Vice-ambassadeur, second ambassadeur.* — đô thống, *Adjudant-général, lieutenant-général.* —, Faire, composer, écrire (une œuvre littéraire). Thơ —, Composition littéraire. Bài —, *id.* Tinh

Digitized by Google

—, *Instinct*, M. — qui, Riche, noble, ADJ. — túc, — giả, Opulent, ADJ. — hộ, — ông, Richard, M. Homme marquant, puissant. Đại —, Abondant, opulent, ADJ.

PHÙ (= Phò). — hộ, *Aider, secourir, protéger, défendre*, A. — trì, — trợ, *id.* — trì bảo hộ, *Protéger.* — bật, — giúp, — đập, — vào, *Secourir, aider.* —, Surnager, flotter, N. Suivre le courant. — thủy, Nager, N. — phiêu, Bouée, M. — thuyền kiều, Pont de bateaux. — trầm, Flotter et immerger. — thạch (Đá nổi), Pierre ponce. — bạc, Ingrat, ADJ. Của — vân, Biens caducs, périssables. —, *Enfler*, N. *S'enfler*, N. — thủy, *Hydropisie*, F. (*V. plus bas*). — minh — mẩy, *Qui a le corps tout enflé.* Sưng — lên, *Enfler.* — đồ, Secte de Bouddha. —, *Talisman*, M. *Amulettes*, FPL. — tiên, đạo —, *id.* — chú, *Maléfice*, M. *Diablerie*, F. — thủy, *Sorcier, magicien*, M. *Eau consacrée par les bonzes.* — pháp, *Maléfices*, MPL. *Amulettes.* FPL. Pháp —, *id.* — dung (dong, duông), Hibis us mutabilis. Hồ —, Bâton, M. (insigne). — dong (T), Pavot, M. — diệp (T), Feuille de bétel. Con — du, *Éphémère*, F. (*insecte*).

PHỤ (= Giúp). *Aider, secourir*, A. — giúp, *id. Aide, second, ministre*, M. *Soutenir, appuyer, maintenir, secourir*, A. — dực, *id.* — bật, *Servir (son roi) fidèlement.* —, Père, M. — mẫu, Père et mère. Parents, MPL. — tử, Père et fils. — đa, Père. — mẫu sở sinh, Ses propres parents. Dưỡng —, Père nourricier. — thêm, *Ajouter*, A. — theo, *Se joindre à qqn, le suivre.* Cải (phần) — thêm, *Addition, appendice, supplément.* Tiền — cấp, *Supplément de solde.* Tiền — phí, *Supplément de dépenses.* — dưỡng, *Entretenir qqn, lui faire un traitement, une solde.* — vào, *Aider*, A. Đồng —, *Énergumène*, M. — cư, *Étranger*, M — lực, *Porter secours. Venir en aide.* — dỡ, *Aider à soutenir.* — săng, *Aider à porter le cercueil.* — (Đờn bà), Femme, Épouse, F. — nữ, — nhơn, Une femme. Les femmes. Phu — (Vợ chồng), Mari et femme. Quân —, Porteur, portefaix, M. — bạc, Ingrat, ADJ.

PHỦ. *Ville de second ordre. Préfecture. Département et son territoire. Chef-lieu de préfecture.* Tuần —, *Gou-*

Digitized by Google

verneur de préfecture. Préfet, M. Quan —. Tri —, *Préfet.* Ông —, *Monsieur le préfet.* Bà —, *Madame la préfète.* Đốc — sứ, *Titre honorifique.* —, Palais, hôtel de la préfecture. Cung —, — tàng, *id.* — trời, Palais impérial. — thờ, Temple, M. Pagode, F. Tướng —, — đường, Palais du ministre. Ministère, M. —, *Couvrir,* A. *Voiler,* A. *Mettre à l'abri.* Che —, — lấp, *Couvrir, voiler.* Bao —, *Envelopper, couvrir de tous côtés.* — khắp, *Couvrir de tous côtés.* — vây, *Investir, englober, bloquer, entourer, cerner, assiéger,* A. — vây thành lũy, *Bloquer, investir, assiéger une place forte.* — phe (phi), Abondamment, richement, ADV. Ăn mặc — phè, Mener un train de luxe. Ăn — phí, Se rassasier, R. — (= Vỗ, Vũ), *Caresser, toucher, manier, consoler,* A. — ủy, Consoler. Faire des compliments de condoléance. — dân, Gouverner le peuple. —, *Baisser la tête. Se courber,* R *Baisser, incliner, courber,* A. — phục, *S'incliner devant. Se prosterner,* R. —, Viscère, M. Endroit secret. Lục —, Les six organes digestifs. (Đảm, *Vésicule biliaire ;* Vị, *Estomac ;* Tiểu trường, *Intestin grêle ;* Đại trường, *Gros intestin ;* Bàng quang, *Vessie :* Tam tiêu, *Trois régions : supérieure, moyenne, inférieure*). —, Hache, F. — việt, Sceptre, M. —, Assemblée, F. — liêu, Aréopage, M. Âm —, Enfer, M.

PHŨ (T.). Insolent et grossier. — phàng, *id.* Ăn nói — phàng, Être insolent et grossier en société. Nói —, *id.* Đánh —, Frapper violemment. Đòn —, *id.* —, Petite hache. — câu, *id.* Hache et marteau. Quân — việt, Sapeur, M.

PHÚC (= Phước). *Bonheur,* M. — mậu, *Bonheur ineffable.* —, Renouveler, renverser, A. — cáo, Appeler d'un jugement. —, *Ventre,* M. — thống, *Mal de ventre.*

PHỤC *Vêtement, habit,* M. *Habiller,* A. Y — (áo quần), *Vêtements, effets, habits,* MPL. Tang —, *Habits de deuil.* Đồ sắc —, *Insignes,* MPL. *Habits de cérémonie. Tenue officielle.* —, Se soumettre, R. Dompter, servir, se faire à. Accoutumer, A. — tùng, Se soumettre, suivre, obéir. Bắt —, Soumettre, dompter, A. — thủy thổ, Se faire

Digitized by Google

au climat. S'acclimater, R. —, *Se servir*, R. *Prendre*, A. — thuốc, *Prendre une potion, un remède.* — dược, *id.* Nhứt —, *Une potion.* —, S'humilier, se prosterner, R. Phủ —, Se prosterner (par respect). — xuống, Se prosterner jusqu'à terre. — lỗi, — tội, Reconnaître sa faute. — khất, Supplier instamment. — bái, Se prosterner humblement. — vọng, Espérer, A. —, *De nouveau, derechef. Revenir*, N. *Recouvrer*, A. — sinh, *Ressusciter*, N. — hoạt, — sanh, *id.* Lễ — sinh, *La fête de Pâques des Chrétiens. La Fête de la Résurrection (du Christ).* — hồn, Évoquer une âme. — thành, Reprendre la ville. — bang, — quốc, — nghiệp, *Rentrer en possession du royaume.* — thù, *Se venger*, R. Khai —, *Réintégrer dans ses fonctions.* Tam —, Les 30 jours de la canicule. Thổ — linh, *Squine*, F. (*Méd.*).

PHUI. Làm — pha, *Anéantir, dissiper*, A. *Faire cesser (des factions, cabales).* Pha —, Avec prodigalité. Phanh —, *id.* Prodiguer, dissiper, dépenser follement. Gaspiller. A.

PHÚI. Mưa — —, Pluie fine.

PHỦI. *Secouer, repousser*, A. — bụi, — rác, *Épousseter*, A. — ơn, *Méconnaître un bienfait.* — tay, *Secouer, rejeter*, A. Nó — — đi, *Il n'en tient pas compte. Il s'en moque (des recommandations).*

PHUN. *Lancer de l'eau de la bouche en gouttelettes de pluie. Exhaler, cracher*, A. *Baver*, N. (*serpent*). — ra, *id.* — nước lên, *Lancer de l'eau de la bouche en gouttelettes de pluie.* Đất — ra, *La terre vomit de ses entrailles.* Đánh — máu ra, *Frapper à faire jaillir le sang.* — mùi nồng nặc, *Répandre une odeur pénétrante, caustique.* Rắn — phèo phèo, *Le serpent lance sa bave.*

PHÚN (= Phun). Mọc — —, lún —, *Pousser, grandir*, N. (*arbre*). —, Exhaler une odeur, un parfum (fleurs). Mưa — —, Pluviner, N. — sí, Éternuer, N.

PHUNG. — hủi, *Lèpre*, F. Đơn —, tật —, *id.* — hủi lỏ lói, *Lèpre grecque.* Kẻ tật —, *Lépreux*, S. Nhà thương kẻ tật —, *Léproserie*, F. — ba (Phong ba), Tempête, F. Ou-

Digitized by Google

ragan, M. — luru (= Phong luru), Avoir des loisirs. Passer le temps à ne rien faire. Repos complet. — pha (T), *Gaspiller, dissiper, prodiguer*, A.

PHÚNG. — gián, *Faire des observations respectueuses aux supérieurs.* —, Lire à haute voix. —, *Contribuer aux dépenses des funérailles.*

PHỒNG. — ra, Se gonfler, R. (*voile*). — má, *Enfler les joues.* —, Coudre, A. —, *Rencontrer*, A. Tương —, *Se rencontrer*, R. —, Teinture de navire.

PHỤNG. — hoàng, *Aigle fabuleux; Phénix.* Buồm —, *Voile du grand perroquet.* —, Observer, A. Obéir, N. Servir, A. Recevoir des ordres avec respect. Faire hommage. Rendre hommage. — chỉ, Recevoir les ordres de l'empereur. — mạng. — lịnh, Observer un ordre. Khâm —, Exécuter, suivre un ordre, un mandat. — sai, Député, M. Avoir un emploi public. — sứ, Légation, F. — loan chêch cánh, (*Se dit d'une personne dans le veuvage*). Hoa —, *Fleur de paon.*

PHỦNG. *Percé, troué*, ADJ. — lỗ, *id.* Đâm —, *Transpercer*, A. Giùi —, *Perforer*, A. Nói không —, *Parler pour n'aboutir à rien.* — (T), Présenter, offrir des deux mains. — phò, Soutenir, A.

PHUỒNG (= Phong). *Pli*, M. Tịch — gia tài, Confisquer, saisir les biens.

PHÚP. Đập — —, *Frapper légèrement. Tapoter sur.* —, Frapper du bout d'une baguette. — đất, *Bêcher légèrement.*

PHỤP. Bruit sourd. *Pouf!*

PHÚT. *Moment*, M. *Minute*, F. *Instant*, M. *Subitement, soudain*, ADV. — chốc, *Tout à coup. Soudain, aussitôt, subitement.* Giây —, *Moment, instant.* — thấy, *Voir tout à coup.* Một —, *Un instant.* Đập — phát, Frapper légèrement.

PHƯỚC. Thơm —, Très parfumé, très odorant. Thơm phưởng —, *id.*

PHƯƠNG (= Phẳng). Mặt trời — mọc, *Au lever du soleil. A l'aube du jour.* — đông, — sáng, *id.* Tức giận — gan, Le cœur bouillonnant de colère. Mặt — —, Le visage empourpré, enflammé de colère.

PHƯƠNG. — dậy, *Surgir,* N. Thơm —, Très parfumé, très odorant. — đông, *Au petit jour.* — tưng, (= Bừng tưng, Mửng tưng), *id. De grand matin. A l'aube. Aux premières lueurs du jour.*

PHƯỚC (= Phúc). *Bien. Bonheur,* M. *Vertu,* F. — đức, *Vertu.* — khánh, *Félicité,* F. *Bonheur.* Việc — đức, *Bonne œuvre. Exercices spirituels. Acte de vertu.* — thừa, — dư, *Abondance de biens. Bonheur surabondant.* — thới, — tuy, — tường, Félicité, bonheur. Cầu —, Souhaiter mille prospérités. — phận, Fortune, F. Xấu —, — bạc, *Malechance,* F. *Guignon,* M. Tốt —, Fortuné, heureux, ADJ. Doan —, *Chance, fortune, bonne fortune.* Vô doan xấu —, *Infortuné, malheureux. Avoir la quigne.* Làm phận làm —, làm —, *Faire le bien. Faire des œuvres pies.* — lạ, *Bonheur ineffable, suprême.* Đàng — đức, *Chemin de la vertu, de la perfection.* Việc — đức, *Œuvres de piété.* Có —, *Être heureux. Avoir la chance.* Bá bá —, Vạn vạn —! *Souhait de mille prospérités.* Làm —, Confesser (au tribunal de la Pénitence). Entendre les confessions des pénitents.

PHƯỚN. Cá —, *Nom de poisson.* Cờ —, Pavillon, drapeau des pagodes, des maisons communes. Chim —, *Pic à longue queue et au cri mélancolique.* Chim — — rừng, *Pic bien plus petit et plus rare que le précédent.* Sao —, Comète, F.

PHƯƠNG. *Plage, région, contrée,* F. *Pays, Rivage,* M. *Côté,* M. — diện, *Étendue, surface,* F. — hướng, *Région,* F. Tứ —, bốn —, *Les quatre régions. Les quatre points cardinaux. Le monde. L'univers.* — bắc, *Le Nord.* Bá —, *Partout,* ADV. — thốn, *Le cœur.* —, Motif, M. Raison, F. Moyen, M. Ressource, F. Expédient, M. — thế, Moyen, ressource. — pháp, *id.* — chi, A plus forte raison. — ngoại, Remède externe. — thuốc, Médecine, F.

Digitized by Google

Remède, M. Lược —, Stratagème, M. — linh dược, Remède efficace. Cùng —, hết —, A bout de moyens, de ressources. Nhiều — nhiều ngả, De bien de manières. *De tous côtés.* — tiện, Occasion favorable. — lợi, Profit, avantage, M. Profitable, avantageux, ADJ. Chẳng — tội lỗi, *Ne point se mettre en peine de ses fautes.* — viên, Parfait, ADJ. — trượng, Carré, ADJ. Rectangulaire, ADJ. Rectangle, M.

PHƯƠNG (= Phương). *Délibérer,* N. *Consulter,* A. *Chercher,* A. *S'enquérir,* R. — vấn, *Interroger,* A. Sát —, *Examiner,* A. — (T), Excavation, cavité, F. Cái —, *id.*

PHƯỜNG. *Société, bande, association, clique, coterie,* F. — phe, — nhạc, — bạn, — bọn, *id. Gens amis, du même métier. Copain, camarade,* M. Quân —, *Mendiants de profession. Pêcheur au carrelet.* — rẫy, *Gens qui défrichent.* —, Hameau, clan, quartier, M. Boutique, rue, F. Magasin, étalage, M. Fabrique, manufacture, F. Phố —, Bazar, M. Tác —, Fabrique, usine, F. Atelier, M.

PHƯỢNG. — thờ, *Adorer, vénérer,* A. — tự, thờ —, *id.* — dưỡng, *Nourrir, entretenir (les parents).* — hành, — lệnh, — mạng, — thừa, *Suivre un ordre, l'exécuter.* — (= Phụng), Phénix, M. Aigle fabuleux. — hoàng, *id.* Hoa —, Fleur de paon.

PHƯỞNG. — phất, *Semblable,* ADJ. *Ressembler,* N. *Entrevoir,* A. *Avoir l'apparence de. Paraître,* N. *Sembler,* N. Nghe — phất, *Entendre dire.* — phất, Vent léger. Instable, ADJ. — hoàng, *Troublé par la peur.* —, (= Kéo chỉ). Filer, A. — thùy, Quenouille, F. — xa, — luân, Rouet, M.

PHỨT. — lòng, *Plumer,* A. Légèrement, vite, ADV. Buông —, *Lâcher subitement.* Làm — , *Faire en un clin d'œil, en un tour de main.* Bánh — . *Frapper légèrement.* Ăn — đi, *Manger très vite.*

PHỰU. *Assembler, accumuler, rassembler,* A.—, Ôter, A. — đa ích quả, Ôter à ceux qui ont beaucoup en faveur de ceux qui ont peu.

Digitized by Google

Q

QUA. *Passer*, A. N. *Surpasser*, A. *Par manière d'acquit.* — lại, đi — đi lại, *Aller et venir. Passer et repasser.* — ngựa, — xe, — bộ, *Passer à cheval, en voiture, à pied.* Đi —, *Passer, traverser*, A. *Passer devant.* — sông, *Passer le fleuve.* Long trâu — sông, *Faire passer le fleuve aux buffles.* — khỏi, *Échapper à. Passer outre, au delà de.* Làm — buổi, làm — ngày, *Faire pour passer, tuer le temps.* Coi —, *Regarder en passant. Jeter un coup d'œil distrait.* Nói —, *Dire en passant.* — mất, *Passer, disparaître*, N. — đời, *Mourir, décéder*, N. *Passer de vie à trépas.* —, Nous, moi, PRON. — bậu, Moi et toi. Bậu đi với —, Viens avec moi. Tốt — ưa, *Excellent au delà de toute expression.* Chẳng — là, *Si ce n'est pour. Pour le seul motif de.* —, *Lance, pique, hallebarde*, F. Javelot, M. Can —, Armes de guerre. Mũi can —, *id.* Huy —, Brandir les armes. Partir en guerre. Chốn can —, Lieu désolé par la guerre. —, *Nom générique des melons, citrouilles.* —, Frapper, A. —, Conduire, A. —, Poêle, marmite, F. —, Omettre, A.

QUÁ. *Excéder*, A. *Passer au delà. Au delà. Devancer, surpasser, dépasser*, A. *Au-dessus de. Excessivement*, ADV. Superlatif. — xinh, — ngộ, *Magnifique, beau au delà de toute expression.* Ngộ —, *Excessivement joli, beau.* — độ, — mực, *Au delà de toute mesure, de toute expression.* — sức, *Au-dessus, au delà des forces. Fortement, vigoureusement, excessivement*, ADV. *Sans borne.* — chừng, *Fort, excessivement*, ADV. *C'est trop fort. C'est excessif!* — dỗi, — chừng — dỗi, — bộ, *id.* — lẽ, *Plus que de raison.* — hậu, *Surabondamment*, ADV. — lắm, *A l'excès. Infiniment*, ADV. *Sans mesure.* — hơn, *Bien davantage.* — nữa là, *Bien plus que.* — chén, (*Boire outre mesure, comme un trou.* — hì hợm, *Saugrenu, singulier au possible.* — giang, *Prendre passage sur un bateau. Passager*, M. — khỏi, *Dépasser*, A. Đừng làm cho —, *Ne dépassez pas les bornes. Faites modérément.*

Làm cho —, *Excéder*, A. — vãng, *Mourir*, N. Hời hợt —, *Généreux, large, libéral à l'excès*. Mọn mạy —, *Regardant, chiche, minutieux, haricoteur*, ADJ. — , Faute, F. Délit, M. Lỗi —, *id.* Excès, M. Cải —, S'amender, se corriger, R.

QUẠ. Con — , *Corbeau*, M. *Corneille noire*. Chim —, Con — — , *id.* — — , *Croassement*, M. Kêu — — , *Croasser, corailler*, N. Con — , Crochet pour aviron. Cây — , *Bryonie*, F. Mua — , Acheter un objet aussitôt après l'avoir vu.

QUẢ. *Fruit*, M. — hộp, *Boite*, F. — cơi, *Boite à compartiments*. Ghế — đường, *Buffet*, M. — , Vrai, ADJ. — hẳn, — thị, — thật, — chắc, *id.* Sûr, certain, ADJ. Hors de doute. En vérité. — quyết, Affirmer, A. — bợm, — gian. Vrai fripon. Vrai filou. — tang, Pièce à conviction. — , *Peu*, ADV. *Seul, veuf, rare*, ADJ. — phụ (Bà góa), *Veuve*, F. Cô — , *Orphelin*, ADJ. — quàn, Moi (*le roi*). Cá — , *Nom de poisson*. — , Enveloppe, F. Enrouler, empaqueter, A. Paquet, M.

QUÁC Nói — thước, *Parler avec hauteur, suffisance*. — (T), Chant de la poule.

QUẶC. Saisir avec les griffes. Prendre par ruse.

QUÁCH. *Tête*, F. *Tête coupée*. Chặt — , *Couper la tête*. Chém — , *Décapiter*, A. *Trancher la tête*. — , Rapidement, lestement, ADV. — , *Cercueil extérieur*. (Quan, *Cercueil intérieur*). *Petit cercueil*. Họ — , Nom de famille.

QUẠCH. Chim thằng — , *Boulboul*, M. Biết cọc — , *Avoir quelques notions. Connaître, savoir quelque peu*. — (T), Arbre dont l'écorce et les racines servent à chiquer le bétel. Vỏ — , Ecorce de cet arbre.

QUAI. *Anse, attache*, F. *Lien*, M. — xách, *Anse*. — chèo, Estrope, F. — mấu, — mo, — luộc, *id.* — nón, *Mentonnière*, F. *Jugulaire*, F. — (= Quái), En désaccord. Différer, N. Être différent, opposé, contre, rusé, méchant, pervers, ADJ. — xảo, Rusé, perfide, fourbe, ADJ. — dị. En désaccord, en bisbille. — lẹ, Pervers, dérai-

Digitized by Google

sonnable, ADJ. — , *Faute*, F. *Négligent*, ADJ. — (T), Mettre en équilibre. Bị chín — , *Besace du mendiant*. Mang bị chín — , *Être à la besace. Porter la besace. Mendier*, A.

QUÁI (= Quai). *Différer*, N. *En désaccord. Rusé, méchant, opposé, abominable, extraordinaire, horrible, épouvantable*, ADJ. — tướng, *Monstre*, M. — dị, — lạ, — gở, *Monstrueux, abominable*, ADJ. *Monstruosité, abomination, horreur*, F. Bát — , Diagramme, M. — lại, *Tourner la tête pour regarder*. —, Couper, trancher, A. — nha, Courtier, M.

QUÀI. — lại (T), Se retourner pour regarder.

QUẠI (T). Quằn —, *Se tourner et retourner avec peine* (comme du paresseux obligé à se lever, du serpent blessé).

QUẢI. — lạy, *Inviter les mânes des ancêtres à un repas*. Cúng —, — dơm, — giỗ, *id*. — cơm cho ông bà, *Offrir un repas aux mânes des ancêtres*. — (T), Avoir en dégoût. Dédaigner, A. — ra, *id*. —, *Suspendre, accrocher*, A. — niêm, *Afficher, promulguer*, A. —, Manchot, boiteux, ADJ. —, *Séduire qqn et l'enlever*. — dái, *Ravir des enfants*.

QUAY. *Se rouler, se tourner*, R. *Tourner*, N. *Tortiller*, A. — quất, *id*. Con —, *Fuseau*, M. *Bobine, Canette*, F. Giăng —, *Par détours*. Đánh con —, *Tourner le fuseau. Bobiner*, N. —, Rapidement, ADV. — quất, — mòng mòng, — chuồn chuồn, *id*. Chạy —, Courir à toutes jambes. —, *Rôtir à la broche*. — thịt, *Rôtir de la viande à la broche*. Nòng —, cây —, *Broche*, F. Thịt —, *Rôti*, M. — vàng, *Roussir à la broche*.

QUÀY. *Se tourner*, R. *Faire retourner. Tourner, virer, revirer*. A. — vô, *Rentrer*, N. — ngựa lại, *Tourner bride*. — mặt, *Détourner la vue*. — ngó lại, *Se retourner pour regarder*. — tàu, — ghe (thuyền), *Virer de bord*. — chạy, *Faire demi tour et prendre la fuite*. — quã, *Promptement*, ADV. — (= Buồng), Grappe, F. Régime, M. — chuối, Régime de bananes.

Digitized by Google

QUẢY. — mang, Porter à l'épaule suspendu au bout d'un bâton. Porter, A. Một —, Une charge.

QUAN. *Mandarin, chef, magistrat, officier, fonctionnaire,* M. *Fonction, charge publique. Juge,* M. *Magistrature,* F. *Gouverner, administrer,* A. — quờn, — quyền, *id.* — đề đốc, *Gouverneur,* M. — văn, *Mandarin civil.* — võ (võ), *Mandarin militaire.* — án sát, *Juge criminel.* — thầy, *Patron, protecteur,* M. — thủy, *Officier de marine.* — bộ, *Officier de l'armée de terre.* — viên, *Mandarins inférieurs. Dignitaires,* MPL. — chánh tòa, *Directeur de bureau.* — tổng thống lãnh các đạo binh, *Général commandant en chef.* Đàng —, *Route mandarine.* — coi khám, *Directeur de la prison.* — thượng (*ou* Tổng đốc), *Gouverneur de province.* Làm —, *Être fonctionnaire, mandarin.* — sai, *Mandarin chargé d'affaires, en mission.* — tiền, *Finances.* FPL. — quế, Cannellier de Ceylan. —, *Public, commun,* ADJ. Việc —, *Corvées,* FPL. *Travaux publics.* — điền, Terrain commun (dans un village). Ngũ —, *Les cinq sens.* —, Cercueil, M. — tài, Cercueil, M. Bière, F. (contenant le cadavre). Cai — (= Cai tấu), *Ordonnateur du* Convoi funèbre. Động —, Installer le cercueil sous le dais funèbre. — ngại, *Hésiter,* N. — phòng, *Pourvoir à.* — im (âm), Bouddha féminin. —, Coiffure, F. Bonnet, M. —, Enfiler, A. — tiền, Enfilade, ligature de sapèques. Ải —, Portes frontières.

QUÁN. *Caravansérail.* M. *Hôtellerie, auberge, boutique,* F. — xá, *id.* — cơm, *Auberge.* F. *Hôtel,* M. Chủ —, *Cabaretier, aubergiste, hôtelier,* M. —, S'accoutumer, R. — thông, Pénétrer, A. N. Savant, expert, ADJ. — (= Quan), *Enfiler,* A. *Ligature de 600 sapèques.* Đồng —, tiền —, *Une ligature de sapèques.* —, Faire des libations aux esprits.

QUÀN. Conserver le cadavre pendant quelque temps. Ma —, Cadavre conservé. Thầy ma —, *id.*

QUẢN. *Diriger, conduire, administrer, commander, gérer, régir, gouverner,* A. — trị. — thúc. — hay. — tổng. — suất. — đoàn. cai —, *id.* — cơ. chiêu —, *Prendre*

soin de. Gérer, A. — lý sở tạo tác, *Diriger les travaux publics.* — nghiệp, *Gérer ses propres affaires.* — gia, *Économe*, M. — voi, *Cornac*, M. —, Se mettre en peine de. Faire cas de. Se soucier de. Chẳng —, Ne pas faire cas de. Ne pas se soucier de. Chi —, — chi, — gi, *id.* Chi — lao dao, Ne pas craindre sa peine. —, *Tube, étui, Tuyau*, M. *Flûte*, F. —viết, *Étui de pinceau.* Viết — thau, *id.* — vi tơ, *Tube capillaire.*

QUANG. *Éclairer*, A. *Briller*, N. *Gloire, clarté, lumière*, F. *Brillant, resplendissant*, ADJ. — chiếu, *Briller, resplendir, éclairer. Net, clair, brillant*, ADJ. *Clarté. Illuminer*, A. — minh, *Resplendir. Clair, net, brillant.* — bạch, *Clair, net, brillant.* — mang, *Auréole*, F. — thể, *Splendeur*, F. — cảnh, *Site charmant, enchanteur.* — quế, Retiré, solitaire, ADJ. —, Brunir, polir, A. — thếp, Dorer, A. — giống, Osiers-suspensoirs pour fardeaux. — gánh, *id.*

QUÁNG. —, — mông, — nhãn, — mát, *Ébloui, myope*, ADJ. — manh, *Aveugle*, ADJ. *Sans lésion apparente.* Mù —, *Aveugle.* — gà, Héméralope, ADJ. (Qui cesse de distinguer les objets après le coucher du soleil et pendant la nuit). Láng —, *Ébloui*, ADJ. *Qui ne distingue plus clairement.*

QUÀNG (T. *Suspendre*, A. — vào, *id.* —, Sottement (agir et parler). — quít, *id.* Nói —, Parler sottement. Bá vơ bá —, Sottement. —, *Vite*, ADV. *Au plus tôt.*

QUẠNG (T). Cái — , *Espèce de dévidoir.* Cập — , N'en apprendre que quelques bribes.

QUẢNG. *Large, grand, ample, vaste*, ADJ. — đại, *Vaste, étendu, généreux, libéral*, ADJ. — khoát, *Large, ample*, ADJ. — giải, Expliquer, commenter, A. — nghĩa, Glose, Explication, F. Commentaire, M. — hàn (= Mặt trăng), *La Lune.* — hàn cung, *id.* — đông, Province de Canton en Chine. Tiếng — , Dialecte de la Cochinchine.

QUÃNG. *Intervalle, espace*, M. *Désert, vide*, ADJ. — không, *Vide*, ADJ. *Espace vide. Le vide. La région éthérée.* — trống, *id.* — đồng, La campagne.

Digitized by Google

QUANH. *Sinueux,* ADJ. *Faire un coude. Tortueux. oblique,* ADJ. *Méandre,* M. *Autour de. Détourné,* ADJ. — quất, *id.* Lanh —, *Par-ci. Par-là. Alentour,* ADV. Ngó — ngó quất, *Regarder de côté et d'autre.* — co, — quẹo, *Détourné, tortueux, rusé, double, retors,* ADJ. *Ruser, biaiser,* N. *Tourner autour. Chercher des échappatoires.* Nói — nói quẹo, *Biaiser. Parler par détours.* Dàng di — quẹo, *Chemin tortueux. Route sinueuse. Chemin en zigzag.* Xung (xông) —, *Autour.* Giấu —, *Dissimuler,* A. — năm, *Toute l'année.* — sắt, Gueuse, F.

QUÁNH. *Se durcir, se dessécher,* R. *Sec,* ADJ. Khô —, *Très sec.* Cứng —, *Très dur.* Mặn —, *Très salé.* Già —, *Très vieux.* Khô — môi, *Qui a les lèvres sèches.* — lưỡi, *D'une saveur mordante.* — miệng, *id.* —, Minerai de fer. — đồng, Minerai de cuivre. Lánh —, *Par-ci par-là.* Đi lánh —, *Rôder,* N. — (T), Souple, flexible, gluant, visqueux, ADJ. Dẻo —, — lại, *id.*

QUÀNH. Cứng —, *Très dur.* Chim — quạch, Boulboul, M. — (T), *Tors, tordu,* ADJ. Tay —, *Bras ankylosé.*

QUẠNH. *Retiré, solitaire, désert,* ADJ. — vắng, — hiệu, — vẽ, *id.* — ngọc, Émeraude, F.

QUAO. Vải —, *Cotonnade grossière d'un tissu peu serré.* Cây —, Bignone, F. (teinture).

QUÁO. Láo —, Sans ordre. Par manière d'acquit.

QUÀO. *Déchirer avec les ongles. Griffer, gratter, égratigner,* A. — cấu, — quấu, *id.* — sước mặt, *Dévisager,* A. *Déchirer le visage (chat).* — xé, *Déchirer avec les ongles.* —, Se dit d'un moribond qui cherche de tous côtés avec ses mains. Quờ —, *Irrégulièrement,* ADV. *Sans ordre.*

QUẢO. *Coussinet,* M. (*pour porter sur la tête*).

QUẮT. *Épancher sa colère.* — máng, — nạt, *id. Déverser sa bile.* —, Épousseter, brosser, A. —, Contenir, envelopper, empaqueter, attacher, lier, A.

QUẠT. *Éventer,* A. *Éventail, panka,* M. — lòng, *Éventail en plumes.* — giấy, *Éventail en papier.* — hầu. É-

venter un supérieur. — chè, *Préparer du thé.* — gió, *Vanner,* A. — gạo, *Vanner le riz.* — xa gió, *Tourner le tarare.* — lửa, *Éventoir,* M. *Souffler le feu.*

QUÁU. — mỏ, Qui a le bec recourbé.

QUẠU. *Bouder,* N. *Montrer de l'humeur.* — quọ, *De mauvaise humeur. Bourru, hargneux, acariâtre, haineux, maussade, revèche, grognon, irrité,* ADJ. Đỏ —, *Prendre un air maussade. Montrer de l'humeur.*

QUẢU. *Petite corbeille (mesure de capucité).* Cái —, *id.* — rảu, Maussade, bourru, acariâtre, ADJ.

QUẮC (T). Sáng —, *Très brillant, éblouissant, étincelant,* ADJ. — mặt lèn, *Ouvrir de grands yeux* (de peur ou de colère).

QUẶC (T). Suspendre un objet par un crochet. — vào, — lấy, *id.*

QUẮM (T). Recourbé, crochu, ADJ. — —, *id.* Bát — lại, Recourber, tourner en crochet.

QUẢM. *Crochu, recourbé,* ADJ. Co —, *id.* Co — quáp, *id.* Bẻ — lại, *Recourber,* A. Cò —, Ibis. M. Con cò —, *id.*

QUẶM. *Mutin, rageur, hargneux,* ADJ. — mặt xuống, *Se renfrogner,* R. Mũi —, Nez crochu, Aquilin.

QUĂN. *Frisé, crépu, hérissé, moutonné, bouclé,* ADJ. — quíu, — quiu, *id.* Lăn — liu quíu, *Embrouillé, embarrassé,* ADJ. Tóc —, *Cheveux crépus, frisés.* Làm cho — tóc, *Friser, bichonner ses cheveux.*

QUẮN. *Retors, tors.* ADJ. *Tortu à l'excès.* — quíu, *id.* — văn vặn, *Très tortu.* Nhớ — quít, Garder un vif souvenir. — quít ruột tằm, Être profondément ému.

QUẦN. *Recourbé,* ADJ. *Plier sous le poids, le fair.* — quại, *id.* — núi (T), Vallée, F. Chim — quặt, *Nom d'oiseau.*

QUẶN. — ruột, *Colique violente. Tiraillement d'entrailles.* Đau —, — đau, *id.* — xuống (T), Courber sous le faix. Lúa — xuống, Le riz courbe sous le poids du grain.

Digitized by Google

QUĂNG. *Jeter, lancer.* A. — liệng, — ném, — đi, — bỏ, *id.* — lả mặt, *Jeter à la figure.* — dưới sông, *Jeter à l'eau.* — neo, *Jeter l'ancre, Mouiller.* N. Lăng —, En zigzag. Précipitamment, ADV. —, Partie supérieure du bras au-dessus du coude.

QUẮNG. — nước (T), Agiter l'eau en la versant.

QUẰNG (T). Ho — quặng, *Tousser continuellement.*

QUẮNG (T). *Rejeter, jeter,* A. — đi, *id.*

QUẮP. *Recourbé, crochu,* ADJ. Co —, *id. Querelleur,* ADJ. Bẻ — lại, Recourber, A.

QUẶP (T). — Quáp.

QUẮT (T). *Excessivement resserré, amoindri, réduit, contracté, racorni, retiré, tortueux, simueux,* ADJ. — lại, *id.* Héo —, Se racornir, R. Khô —, *id.* — đuôi lại, Queue en tire-bouchon, en trompette.

QUẶT (T). *Tortueux, simueux,* ADJ. *En zigzag.* — quẹo, *id.* Đàng — quẹo, *Chemin en zigzag.* Bắt — lại, *Raccourcir en traversant. Couper au plus court.*

QUẮC. Coa —, *Nom d'un échassier.* Cao giò lòng không như giò —, *Qui a de grandes gigues comme l'oiseau* Quắc. — (= Quốc), Royaume, pays, M. — gia, Patrie, famille, F. Vạn —, Tous les pays du monde. L'univers. Thuộc —, Pays soumis, annexé. Colonie, F. Pays de protectorat.

QUẦY. *Tourner,* A, (*une roue*). *Faire tourner. Dévider,* A. — bánh xe, *Faire tourner une roue.* — tơ, *Bobiner, dévider, mouliner la soie.* Ống — tơ, *Bobine,* F. *id.* Vây — tơ, *Rouet,* M. — (T), Entourer, A. Mettre autour. Enfermer, resserrer, A. — lấy nhau, Se défendre et se protéger mutuellement.

QUẤY. *Indécent, inconvenant, déplacé,* ADJ. *À tort, défectueux. A faux. Erroné,* ADJ. — quá, *id.* Nói —, *Dire des absurdités, des balourdises, des insanités.* Làm —, *Faire de travers. Faire des bêtises, des boulettes.* Thề —, *Se parjurer,* R. — (T), Ennuyer, taquiner, tarabus-

Digitized by Google

ter, A. — rầy, *id.* — (T), *Agiter, tourner, remuer*, A. — cháo, *Remuer le potage.*

QUẦY. Lở — ra, *Se gangrener, s'ulcérer*, R. — thịt (T), Bon morceau de viande.

QUẬY. *Se remuer*, R. *Remuer*, X. *Se mouvoir*, R. Cựa —, cự —, cục —, *id.* — không nổi, *Impossible de bouger.*

QUẦY (T). *Se fâcher un peu.* Agiter l'eau (des poissons).

QUÂN. *Roi*, M. *Reine*, F. *Prince, seigneur, souverain, gouverneur, chef*, M. *Père de famille. Mari*, M. *Homme vertueux. Noble*, ADJ. *Titre de respect.* — vương, — thượng, *Le roi, l'empereur.* — sư, *Précepteur du roi.* — thần, *Le roi et les sujets.* — tử, *Philosophe.* —, *Soldat, satellite, planton*, M. —, (*Appellatif méprisant*). — tinh, *Conscrit*, M. — du côn, *Canaille*, F. *Vaurien, garnement, voyou, sacripant*, M. — gian đảng, *Les brigands.* — ấy, *Ces gens-là, Cette vile engeance. Cette crapule.* — ăn cướp, *Les pirates.* — quỉ hón, *Diablotins.* — hắc nhơn, Les Nègres. —, *Poids de 30 livres chinoises.* Égaliser, A. Juste, ADJ. — nhơn sâm, *Axia Cochinchinensis des Valérianées* (*Médecine*).

QUẤN. *S'entortiller*, R. *Enrouler*, A. — vò, *id.* — dây, *Ficeler, ligoter*, A. Dây — chơn, *La corde s'entortille autour du pied.* — xà nẹo, *S'entortiller* (*anguilles, serpents*). *Se tortiller*, R. (*corde*). — chỉ, *Bobiner, dévider*, A. — tơ, *id.* — lấy nhau, *Se soutenir mutuellement.* Nói lẫn —, *Bafouiller*, X — quít, *Enrouler*, A. *Fort embarrassé, embrouillé. Inextricable, inexplicable.* Lẫn —, *Avec embarras, difficulté* — quíu, *Soucieux, préoccupé*, ADJ.

QUẦN. *Se réunir*, R. *Foule, troupe*, F. *Réunion, assemblée*, F. — thần, *Tous les ministres.* — tụ, *S'assembler, se réunir.* — , Disque, palet, M. Hòn — , *id.* Đánh — , Jouer au palet. Đánh — thảo, Pugilat, M. — , *Promener*, A. *Parcourir*, A. *Courir*, N. — đi, — lại, *Aller et venir.* — ngựa, *Promener un cheval.* — , Pantalon, M. Culotte, F. Jupe, F. — áo, Habits, vêtements, effets, MPL. — nách, — yếm, Jupe, pantalon remontant jusqu'aux

Digitized by Google

aisselles. — giang (dang), Pantalon confectionné avec des pièces de diverses couleurs. — chẹt, Pantalon collant. Bận — , Mettre, passer un pantalon. — tắm, Caleçon de bains. Đáy — , Fond de culotte. Thay — áo, Changer de vêtements.

QUẬN. *Arrondissement, district,* M. *Principauté,* F. *Division territoriale.* — ấp, *Quartier,* M. —, *Titre honorifique.* Quan — công, Lieutenant du roi. — chúa, — quận, Princesse, F. — (= Bận), *Tour,* M. *Fois,* F. *Numéral.* Đi hai — , *Faire deux tours.*

QUẨN. — theo, *Suivre sans cesse.* Lẩn — theo, *id.* Ở lẩn — , *Stationner,* N. *S'attarder,* R. *Muser,* N. — (T), Obscur, compliqué, embrouillé (idées, discours). Nói lẩn —, Bafouiller, N. — nẻo, Sentier tortueux, sinueux. Lẩn —, Faire le tour. Tourner autour Bloquer, Cerner, envelopper, A. Giấu — giấu quanh, Dissimuler, A. Biaiser, N. — , *Malheureux,* ADJ. *Misère,* F. *Misérable, affligé.* ADJ. *Affliction,* F. Cùng — , *Pauvre, malheureux, misérable.*

QUẪN. *Malheureux.* ADJ. *Misère, affliction,* F. — phạp, *Très pauvre.*

QUẦNG. *Auréole,* F. *Cerne, halo,* M. *Cercle lumineux autour d'un astre.* Sáng — ra, *Eclairer,* A. *Briller,* N. Trăng có — , *La lune est entourée d'une auréole, d'un cercle lumineux.* Trăng — , *id.* — con mắt, Avoir les yeux cernés.

QUẮT (= Quớt). *Recourbé,* ADJ. — môi, — mỏ, *Qui a les lèvres retroussées.* — mỏ, *Qui a le bec, le groin relevé, retroussé.* — , Frapper, cingler, A. — ngựa, Fouailler, cravacher, frapper son cheval. — trót trót, — bộp bộp, — bốp bốp, *Fouetter,* A. Donner une volée. — cho một roi, Cingler d'un coup de rotin, de cravache. — bụi, — bặm, Epousseter, A. Fouetter légèrement.

QUẬT. Bẻ — lại, *Replier, plier,* A. Dí — lại, *Dévier,* N. *S'écarter,* R. Đi — lộn, *Se détourner,* R. *Appuyer à... vers.* — nẻo, Éloigné du chemin. — (= Đào), *Creuser, bêcher,* A. Khai — (T), *Déterrer un cadavre.* — trủng, *id.*

Digitized by Google

QUẤU. — lấy, *Déchirer avec les ongles. Griffer*, A. Quàu —, cào —, — lấy, *id.* — lả mặt, *Déchirer le visage.*

QUE. — củ, *Broutilles*, FPL. — lửa, Tison, tison allumé.

QUÉ (T). Cacher, A. — vào trong áo, *Cacher sous les habits.* Gà —, Poule, F.

QUÈ. — quặt, — trệt, *Bouteux. estropié*, ADJ. — tay, Mancho', ADJ. — cẳng, — giò, — chơn, *Estropié.* Đánh —, *Estropier qqn en le frappant.* Những đứa — quặt mù quáng, Tous les boiteux et les aveugles.

QUẺ (= Quái). *Indice*, M. *Baguette, repère, casier de divination.* — bói, *Les sorts.* Điềm —, chấm —, làm —, *Consulter les sorts.* Gieo —, *Jeter les sorts*, C-à-d. *Jeter des sapèques pour trouver le casier de divination.* Bói ba —, *Consulter trois sorts.* — rìu (T), Manche de hache. Giở — (T), Cesser de donner sa confiance, son estime, son affection à qqn. S'éloigner de qqn.

QUEN. *Fréquenter, connaître*, A. *Habitué, connu*, ADJ. *Qu'on fréquente. Avec qui on a des rapports.* — mặt, — biết, *Connu, familier*, ADJ. *Connaître qqn.* Làm —, *Fréquenter qqn. Fréquenter avec, chez qqn.* — nhau, *Se connaître. se fréquenter*, R. *Être familier.* Người —, *Qui est connu, familier, habitué de la maison.* —, Avoir l'habitude de, avoir coutume de. Accoutumé de. S'accoutumer, R. S'apprivoiser, R. — thân, Habitué, accoutumé. Avoir une habitude, ses habitudes. — thói, *id.* — nết, Habitude contractée. — chứng, Prendre, avoir une mauvaise habitude, un défaut. Avoir la maladie de. — tay, Être habitué à faire. Avoir la main à. — lề, S'accoutumer, R.

QUÉN. — mày rẽ núi, *Surmonter l'obstacle. Fendre les nues.* — vó, Courir très vite. — áo, *Soulever l'habit.* Vun —, Cultiver (des plantes, des arbres) avec soin.

QUÈN. Của —, *Objet vil, de nulle valeur.* Nhà —, Chassieux, ADJ. — (T), *Col, défilé*, M. *Gorge*, F. — núi, *id.* — cựa (T), *Jalouser*, A. *Rivaliser*, N.

Digitized by Google

QUẸO. Chết —. *Mourir seul, abandonné. Se flétrir, se faner, se dessécher,* n. Khô —, khô — quèo quèo, *id. Très sec.* Lạnh —, *Très froid.* —, Recourbé, tortueux, sinueux, raccorni, adj. Cong —, cò — lại, *id.* Nằm —, Se coucher tout pelotonné. Dòn — (T), Joug de buffles.

QUẺO. *Recourbé,* adj. Cò —, — quẹo, *id.* Bẻ —, *Recourber,* a. Uốn —, *id.* Gậy cò —, *Canne à bec de corbin.* Lảnh quảnh léo —, *Rôder,* n. *Vagabonder,* n. *Aller çà et là.* Cò — với thau, Cabaler, n. Se faire des confidences. Cây —, *Espèce de* Manguier. Khô —, *Très sec.* Rựa —, Serpe, f.

QUÈO. *Accrocher avec le pied. Donner un croc-en-jambe.* — chơn, *Faucher en marchant.* Nó — tôi, *Il m'a donné un croc-en-jambe.*

QUẸO. *Dévié, détourné, tourné, tordu,* adj. *Tourner, dévier,* n. *Faire un coude.* — quọ, *id.* Cây — — quọ quọ, *Bois déjeté, contourné, gauche, tordu.* — tay, *Qui a la main recourbée. Manchot.* — chơn, *Bancal.* Quanh —, V. Quanh.

QUẼO (T). — quẹt, Chant de l'oiseau *Crypsirhina varians,* (Chim khách).

QUẸP. Lẹp —, *Bruit des sandales (en marchant).* — —, Canqueter. n. (Cri de la canne).

QUẾT. *Balayer,* a. — tước, — rưới, — vén, — dọn, *id.* Chổi —, *Balai. époussetoir,* m. *Époussette,* f. — sạch, *Bien balayer.* Dépouiller, a Faire rafle. Prendre tout. Ne rien laisser. Dévaliser, a. (des voleurs). — trừ, *Nettoyer, purger.* Sạch —, *Bien balayé.* Dépouillé, dévalisé, dénué. On a tout raflé. Tout est enlevé. Il ne reste plus rien. — nhà, *Balayer la maison.*

QUỆT. *Essuyer du doigt. Frotter, barbouiller,* a. Chim — (= Chim khách), Crypsirhina varians. Cây —, Cây — lửa, *Allumette,* f. Hộp —, *Boîte d'allumettes.* — lửa, *Frotter une allumette.* — —, quèn —, *Frotter avec bruit, vivement.* — nước mắt, *Essuyer les larmes.* — dầu, *Barbouiller d'huile.* Chơi — lọ, *Se barbouiller*

avec du noir de fumée. Làm — lọ, Faire sans soin. Nói — lọ, Parler à la légère.

QUÊ. *Patrie,* F. *Pays natal.* — quán. — nhà, — vực, — khổn, — hương, — họ, *id.* — khách, *La terre étrangère. Le pays étranger.* Trở lại — nhà, *Retourner en son pays.* Kẻ —, *Les campagnards Les gens de la campagne. Les paysans.* Nhà — , *Campagnard, paysan.* — mùa, — kệch, — rích — rang, *Grossier, rustaud, impoli, paysan, rustre,* ADJ. Chợ —, Partout, ADV. Lòng —, A mon avis. Phận —, Ma condition, ma situation. Tiếng —, lời —, Terme trivial. — nữ, *Jeune fille. Demoiselle,* F. — tú, *id.* Chốn — môn, *Appartement des femmes.* Hương — , *Appartement de jeune fille.* — phòng, — các, *id. Gynécée, sérail,* M. Nầy trong — các, *Ceci est en usage chez les femmes.*

QUẾ. *Cannelle,* F. Cây —, *Cannellier,* M. Cùi —, *Bois de cannellier.* Bois à brûler fort cher. Một láng —, *Un morceau de cannelle.* Tay vịn — đỏ, Briguer les honneurs.

QUỀ (T.) — quả. En désordre.

QUỆ (T). *Boiteux,* ADJ. Mã —, Cheval boiteux.

QUẾC (T). Kêu — —, Cri de la chèvre sauvage. Quèng —, *id.*

QUỆCH (= Quịch). Viết — quạc, Barbouiller, gribouiller, A. Vẽ — quạc, *id.* — quạc, Mal formé, mal fait. *En dépit du bon sens.* — miếng trầu, Préparer une chique de bétel.

QUÊN. *Oublier,* A. — đi, *id.* Bỏ —, *Omettre, méconnaître,* A. — ngãi nhớ thù, *Oublier le bienfait et se souvenir de la vengeance.* — lấp, khuất —, *Oublier, méconnaître.* — lửng, — phứt, *Perdre de vue. Ne plus songer, penser à.* — sứng, Échapper de la mémoire.

QUẾN (= Quyến). *Attirer, séduire, amadouer, leurrer, débaucher,* A. — dụ, *Entraîner, séduire, fasciner,* A. — đỗ, — luyện, *id. Tenter.* Rủ —, rủ —, *Amorcer, affrioler, séduire, gagner, entraîner.* Là nó đã rủ — tôi, *C'est lui qui m'a séduit.*

Digitized by Google

QUÊNH (= Quỉnh). *Excessivement,* ADV. Sợ —, *Avoir une peur bleue.*

QUÊNH (T). — quàng, Léger, inconstant, volage, ADJ.

QUẾT. *Piler, pétrir,* A. *Battre, broyer,* A. — hồ, *Pétrir, Gâcher le mortier.* — cho nhuyễn, *Bien pétrir (la pâte).* — bột, *Pétrir de la farine, de la pâte.* — đòn, Fouetter, A. — roi, *id.* — hối lấy, *Frapper à coups redoublés.*

QUỆT (= Bệt). *Essuyer (une palette). Enduire,* A. — thuốc dán, Appliquer un onguent — vôi, Enduire de chaux (une feuille de bétel pour la chique). — miếng trầu, Préparer une chique de bétel. — cho sạch, Essuyer bien proprement.

QUỀU. — chơn, *Avoir le pouce du pied divergent.* Đi —, Marcher tout déhanché. Làm — quào, *Faire nonchalamment.*

QUI (= Lại, Về). *Revenir, retourner,* A. *Se retirer.* R. *Aller,* N. *Rendre, réunir, restituer,* A. *Se donner à.* Hồi —, Retourner, revenir. Lại —, *Rendre ce qui a été pris.* Arriver, N. Visite d'une jeune mariée à ses parents. — phục, *Se soumettre.* R. *Rentrer dans le devoir (révoltés, rebelles).* — tâm, *id.* — thổ, — vu thổ, — tam xích thổ, Mourir, N. Retourner à la terre. Être à six pieds sous terre. — binh, *Rappeler l'armée. Battre en retraite.* — góp, —lập, *Rassembler,* A. — mọi việc về Chúa, *Rapporter tout à Dieu.* Vu —, *S'en aller, se rendre à.* Con —, Tortue Émydidée. — điền, *Se retirer à la campagne.* — Nhơn, Ville et port de la province de Bình Định. — chánh, — thiện, *Venir à résipiscence.* Dương —, Angélique des jardins (confiserie). —, *Compas,* M. *Tracer une ligne.* — tắc, *Règle, forme, loi,* F. *Précepte,* M. — củ, — phạm, — lệ, — mộ, *id.* — cách, *Mode,* M. —, *Mauve,* F. *Tournesol,* M.

QUÍ (= Quới). *Précieux, noble, riche, estimable, illustre,* ADJ. — báu, — giá, — trọng, *id.* — vật, *Objet de grand prix, précieux.* — mĩ, *Excellent,* ADJ. — tộc, *Noble.* — nhơn, *id.* — huynh, *Très honoré frère.* — hữu, *No-*

Digitized by Google

ble ami. — khách, *Hôte illustre.* — chức, *D'un rang plus élevé. Être plus considéré. Un gradé. Un notable. Vous.* — quốc, *Noble royaume.* Phú — , *Richesses et honneurs. Homme riche et honoré.* — tiện, *Avantage précieux. Commodité très appréciable.* — (=Út), Jeune, petit, dernier, cadet. — tử, Dernier-né. — dệ, Le cadet, le plus jeune des frères. — diệt, — tôn, Le dernier des neveux. — thế, Le dernier des siècles. La fin du monde. —, Dernière lettre du Cycle de 10 ans. —, Honte, pudeur, F. Cây nguyệt —, Murraya panniculata des Amantiacées à fleurs blanches très parfumées.

QUÌ. *Se mettre à genoux. S'agenouiller,* R. — gối, — xuống, *id.* — lạy, *Se prosterner,* R. — đơn, *Présenter une requête, une plainte.* — đơn tam pháp, *Présenter une supplique (au roi).* — đơn bạch, *Solliciter une audience; présenter une supplique en blanc.* — gối lên, — đứng lên, *Se redresser,* R. — đứng, — gối đứng, *A genoux sans être assis sur les talons.* — hai gối xuống, *Se mettre à deux genoux.* Bái —, *Fléchir un genou.* Cái bàn —, *Prie-Dieu. Agenouilloir,* M. Chơn —, Qui a des pieds en forme d'S (guéridon, table, vase à fleurs). — (Ngả chín), *Carrefour où neuf chemins se rencontrent.* — hoa, Tournesol, soleil, M. Chung —, Génie qui délivre des calamités.

QUỊ. *Fléchir le genou. S'agenouiller,* R. Té —, *S'affaisser,* R. *Tomber à genoux.* — đạc, Conjecturer, considérer, A. —, *Manquer,* N. *Épuisé,* ADJ. —, Corbeille, F. Panier, M. Đánh —, *Rompre les jambes.* — phạp, Très pauvre. — tuế, Présents du nouvel an.

QUỈ. *Fantôme, génie,* M. *Diable, démon,* M. *Esprit mauvais.* — thần, *id.* Ma —, *Le diable, le démon. Satan. L'esprit mauvais.* — ma, tà —, ác —, *id.* — vương, *Antéchrist,* M. — sứ, *Messager du diable. Diable.* Thằng — nầy nề ! Con — nầy nề ! *Ce diablotin !* — bắt mầy ! *Que le diable t'emporte !* Mắc — ám, bị — ám, phải — ám, *tre possédé du démon.* —, Méchant, trompeur, ADJ. Tromper, A. Mauvais, ADJ. — quyệt, Fin, rusé, ADJ. *Aigrefin,* M. Khôn —, *id.* — quái, Fourbe, rusé, trompeur,

Digitized by Google

matin, matois, déluré, sagace, madré, fin. retors, finaud, ADJ. — trá, — nguy, *id.* Nói — quái, Enjôler, capter, A. Patelinер, N. Tromper, A. —, *Traître*, M. *Voleur domestique. Coquin, scélérat, perfide, bandit*, ADJ. Gian —, *Traîtres, ennemis de l'intérieur et de l'extérieur.*

QUĨ. Nhựt —, *Cadran solaire.* —, Vase en bois *ou* en terre pour les sacrifices.

QUÍCH. Con — (Bá lao), Pie-grièche, F.

QUỊCH. V. Quệch.

QUỊNH. *Barre de bois pour fermer une porte.* — quyết, Cadenas, M.

QUÍNH. *Bouleversé, renversé, décontenancé*, ADJ. *Hors de soi.* Linh —, *Par saccades. D'une manière brusque et interrompue.* Mirng — , mừng — quáng, *Ne pas se posséder de joie.* — di, *Être décontenancé. Se troubler*, R.

QUÌNH. *Rubis*, M. Ngọc — , *id.* — chi, *Corail*, M. — , Joli, précieux, beau, ADJ. — hái, *Courant marin.* — , Triste, seul, orphelin, délaissé, ADJ. — độc, Orphelin. Sans parents et sans frères. — , *Tordu*, ADJ. *Tourné en sens inverse.*

QUÍT. Trái — , Orange mandarine. Cây — , *Mandarinier*, M. Con — , Bupreste vert doré. — đuôi, *Baisser la queue. Porter bas la queue. Agiter la queue en la baissant.*

QUỊT (T). Xử — , *Agir méchamment.* — đuôi, Baisser la queue.

QUYÊN. *Pur, net, propre*, ADJ. *Balayer, nettoyer, frotter, épousseter*, A. Dòng — , Petit cours d'eau. Chim —, *Coucou*, M. —, Rejeter, abandonner, A. —, *Cachot*, M. — trần, Mourir, N. Mã — , *Mille-pieds*, M. — (T), Elever, nourrir, A. Hổ — , Nourrir des tigres. Vườn hổ — , Parc à tigres.

QUYẾN. *Parents, proches*, MPL. — bạn, *Ami, proche*, M. — , Regarder avec affection. Attirer, A. Prendre soin de. — dũ, Attirer par des flatteries. Séduire, gagner, A.

Digitized by Google

— dụ, — dỗ, — huyền, *id.* — dụ rủ ren, *id.* — cố, Prendre, avoir soin de... Porter intérêt à... Regarder avec affection et considération. — , *Taffetas*, M. Lụa — , *id.* Giấy — , *Papier taffetas. Papier chinois très mince* (à cigarettes). —, Filet, M.

QUYỀN (= Quờn). *Pouvoir*. M. *Autorité, charge*, F. — phép, *id. Puissance*, F. — cao, *Grande autorité*. — hành, *Pouvoir*, M. — thế, *Autorité*. — bính, *id.* Có — , *Exercer la charge de. Avoir une charge*. Tước — , — tước, *Dignités*, FPL. — chức, *Dignité, charge*. — , En attendant Pour un temps. Temporairement, ADV. Par intérim. Remplir une charge par intérim. — cai, Gouverner, diriger par intérim. — thế, — tiếp, — làm, Remplacer par intérim. — nghi, Par dispense. Pour un temps. — xử, Demeurer en passant. — , *Enrouler*, A. (*corde*). — , Festin, M. — (= Quyện), *Parc*, M. *Etable*, F. — (= Quyện), Rouler, A. — (= Cân), *Poids*, M. *Peser*, Ă. — , Beau, bon, ADJ. — , *Mépriser, rejeter*. A. —, Contracté, crispé, ADJ. (membre). — , *Peser attentivement. Juger, envisager, considérer*, A. Cần — , Diligent, ADJ. Avoir soin.

QUYỂN (= Cuờn *et* Quyển). *Tome, livre, volume*, M. —, Affaibli, fatigué, ADJ. —, *Paresseux*. ADJ. *Négliger*, A. —, Léger, rapide, ADJ. —, *Cercle, anneau, cerceau*, M. — (= Quyển), Parc, M. Étable, Écurie, F. —, *Rouler*, A. *Mettre en rouleau*. — (T), Frotter, A. Se frotter contre. Trâu — chuồng, Le buffle se frotte contre les pieux de son étable.

QUYÊN. *Chalumeau*, M. *Flûte*, F. *Pipeau*, M. Ống —, *id.* Kèn —, *Hautbois*, M. Thổi —, *Jouer de la flûte*. —, Jambe. F. Tibia, M. — (= Cuốn). *Tome, livre, volume*, M. — thơ, — sách, *id.* — nhứt, Tome premier. Livre premier. Premier volume. —, Taxer arbitrairement.

QUYẾT. *Affirmer, assurer*, A. — chí, — lòng, *Prendre la résolution de*. — án, *Porter une sentence*. — đoán, *Porter un jugement sur. Être fixé sur*. Đã —, *Résolu, arrêté, déterminé*, ADJ. — thật, *Très certain*. — định, *Fixer, arrêter, déterminer*, A. Cả —, *Oser*, A. *Auda-*

cieux, ADJ. Hành —, Trancher la tète. Décapiter, guillotiner, A. Chưa —, *Indécis, perplexe,* ADJ. *En suspens.* —, Portes du palais du roi. —, *Ce, cet; son,* ADJ. *Lui, elle,* PRON. — biệt, Mourir, N. —, *Tromper,* A. *Faux, rusé, mensonger, astucieux,* ADJ. Kèo —, Arêtier de l'appentis.

QUYỆT. *Faux, trompeur,* ADJ. Qui —, *Rusé, faux, double,* ADJ. Yêu —, Mauvais présage. —, *Furieux, cruel,* ADJ.

QUỐC (= Quắc). *Royaume, pays,* M. — gia, *id.* — pháp, *Lois, coutumes du pays.* — mẫu, *Reine mère.* — công, *Vassal, prince,* M. — quân, *Roi,* M. — thúc, *Oncle (paternel) du roi.* — trạng, *Premier grade des docteurs.* —. Courageux, fort, ADJ. —, Jarret, M.

QUỐNG (= Cuống). Cây —, Aralie de Chine.

QUƠ (= Huơ, Phất). *Brandir, agiter,* A. — gươm, *Brandir une épée.* — chài, *Jeter le filet.* — cây mà đánh, *Saisir (brandir) un bâton pour frapper.* Cung —, *Agiter.* Làm — quào, *Faire vaille que vaille.* Viết — quào ba chữ, *Griffonner quelques mots.* —, Rassembler, recueillir, enlever, emporter, A. — quào, Rassembler. — lấy, Enlever, emporter. Chiper, chaparder, A. Nó — đồ áo của tôi, Il m'a dévalisé. — đỡ ít quan tiền, *Emprunter quelques ligatures.* Ăn — quào ba hột, *Prendre quelques bouchées à la hâte.*

QUỚ. Lớ — (= Lớ xớ), Sans s'y attendre. Inopinément, ADV. Sans raison, sans motif.

QUỜ (T). *Enlever, emporter,* A. — lấy, *id. Saisir,* A. — quẫn, Se débattre, R. (comme un homme qui se noie et ne sait pas nager).

QUỞ. *Réprimander, gronder, tancer,* A. — trách, *id. Blâmer, morigéner,* A. — phạt, *Adresser de vifs reproches.* — nặng lời, *Adresser des reproches sévères.* — măng, *S'emporter contre. Reprocher,* A. *Lancer une algarade. Tancer vertement.* — phép, *Gronder pour la forme.* Bị — oan, *Subir des reproches immérités.* — hoành, Grande puissance. Fléau de la balance. Dành —, soán —, *Usurper l'autorité.*

Digitized by Google

QUÓI (= Qui). Riche, précieux, honoré, ADJ. — thanh, Riche, splendide, ADJ.

QUỐN (= Quyền), *Pouvoir*, M. *Autorité, puissance*, F. — tước, *id.* — chức, *Dignité*, F. — bính, *Sceptre*, M. Cầu —, Diligent, ADJ. Di —, Faire des moulinets avec un bâton pour se frayer un passage. Đánh —, *id.* —, *Peser*, A. *Poids*, M.

QUỐT (= Quắt). Recourbé, ADJ. Cong —, *id.*

R

RA. *Sortir*, N. *Produire*, A. *Paraître*, N. *Émettre*, A. *Devenir*, N. — lệnh (linh), — chỉ dụ, *Publier un édit.* — trận, *Aller au combat.* — mặt, *Apparaître*, N. *Se présenter*, R. — già, Vieillir, N. — đi, *Partir*, N. — đời, *Naître*, N. — giêng, *Au commencement de l'année.* — kiểu, — cảo, — mẫu, *Donner un modèle.* Nó không — đi gì, Impossible d'en rien faire. Nó — làm sao? *Que devient-il?* — tốt, *Devenir beau, bon.* — xấu, *Devenir laid, mauvais, méchant, canaille Se pervertir*, R. — cờ, *Déployer les enseignes.* Bước —, S'éloigner. — binh, *Aller livrer bataille. Entrer en campagne*, — tài, *Montrer son habileté, son talent.* — sức, *Faire tous ses efforts. S'efforcer.* — ý, *Montrer son dessein, son intention.* — tay, — tay làm, *Mettre la main à l'œuvre.* Vào —, *Entrer et sortir.* — đây, *Venir*, N. *Se présenter*, R. — vào, *Fréquenter*, A. *Aller et venir. Sortir et entrer.* — ni, *Donner la mesure. Mesurer*, A. — vạ, Payer une amende. — chay, Au sortir du Carême. La fin du Carême. — da — thịt, *Engraisser*, N. — đầu, — đầu thú, *Faire sa soumission.* — đám, *Terminer un festin, une réunion.* — giá, *Mettre à prix.* — giêu, *Faire des tours d'acrobate.* — yết thị, *Publier un avis, un édit.* — ghe (thuyền), *Descendre en barque. Se mettre en route.* — khơi, *Prendre le large. Cingler en haute mer.* — hèm,

Déposer, N. *Laisser un résidu.* — ngoài, *Sortir, Aller dehors.* — miệng, *Prendre la parole. Déclarer, avouer*, A. Percer, N. (abcès). — hơi, *S'évaporer, s'éventer. s'exhaler*, R. Cua — (T), Gros crabe.

RÁ. *Corbeille*, F. — cơm, *Corbeille de riz.* Cà —, Bague, F. Chiêng chiêng cà —, *id.* Võng —, *Palanquin des mandarins.* — hỏa lò, Foyer du fourneau.

RÀ. *Calfater*, A. *Bassiner*, A. — ghe (thuyền), *Calfater une barque.* — con mắt đau, *Bassiner les yeux malades.* — rảm, Aller à tâtons. — vào, Entrer petit à petit, peu à peu. Cà —, cà — cà rãm, Avec lenteur, nonchalance. Chèo —, — lại, Culer, N. *Ramer à rebours. Ramer à culer.* — ghe lại, *id.* — ráp, Monter, assembler, ajuster (des pièces de bois).

RẠ. *Chaume*, M. *Éteule*, F. Rơm —, *id.* Lúa —, Riz semé à demeure. Con —, *Puîné*, M. (Con so, *Premier-né*). Trái —, *Espèce de* variole. Cây — (à Hué *pour* Rựa). *Grande serpe.* — (T = Dạ), Nuit, F.

RẢ. — —, *En grand nombre. Avec vacarme, bruit Ensemble*, ADV. Mưa — —, *Grande pluie. Pluie battante.* Mưa ra —, *id.* Rầm —, *Vacarme*, M.

RÃ. *Se dissoudre, se décomposer, se dissiper, se désunir*, R. *Détruire*, A. *Épuisé, défait*, ADJ. — rời, — ra, *id.* — tay, *Qui a la main fatiguée.* — rời chơn tay, *Brisé, rompu, moulu, disloqué.* ADJ. — lụt, *Se retirer* (*des eaux d'inondation*). — bèn, *Tomber*, N. *Se détacher*, R. (*des feuilles mortes*). Mưa — rác, *Pleuvoir sans discontinuer.* Đánh —. *Disperser*, A. *Mettre en fuite.* Đánh — đám ăn cướp, Disperser une bande de brigands.

RÁC. *Paille*, F. *Fétu*, M. *Balayure, immondice*, F. — rèn, cỏ —, rơm —, *id.* Đống —, *Immondices*, FPL. Cái —, *Un brin. Un rien.* Lác —, Rare, ADJ. Cà et là.

RẠC. *Prison*, F. *Cachot*, M. — ràng, cũra —, tù —, *id.* — ra, Se briser, R. (vase). — rài, *id.* —, *Maigre, hâve*, ADJ. — ra, — rài, *id.* — người, *id. Emacié par la faim.*

Digitized

RÁCH. *En lambeaux. Déchiré, lacéré,* ADJ. — rưới, — tả, — tả tơi, — tơi, — tơi tới, — te, — te — nát, *id.* Couvert de haillons, dépenaillé. Quần áo — lang thang lưới thưới, *Haillons, penaillons,* MPL. *Guenilles,* FPL. — tước, *Accroc,* M. Đi — nước, Fendre l'eau, les flots (embarcation, navire). Mặc —, *Porter des habits déchirés.* Nói không —, Ne pas s'exprimer clairement.

RẠCH. *Rivière,* F. *Arroyo,* M. — ngòi, ngòi —, *id.* —, Diviser, déchirer, A. — họng, Se couper la gorge. — mặt, Se déchirer, s'égratigner le visage. — dàng, Tracer une ligne (avec un couteau). Rayer, A. S'ouvrir un passage. — ròi (= Dạch doi), *Clairement, distinctement;* ADV.

RÁI. Con —, *Loutre,* F. Con — kì dà, Salamandre, F. Dầu —, *Huile de bois.* Cây dầu —, *Diptérocarpée.*

RÀI. *De peu d'importance.* Thằng — nầy, *Ce gamin, ce moutard, ce morveux, ce propre-à-rien.* Của —, *Chose sans valeur.* Giặc —, *Guerre sans importance.* —, Grains perdus dans les champs après la moisson et qui germent. Trái —, Fruit tardif.

RẢI. *Disperser, disséminer, éparpiller, étaler,* A. — ra, *id.* Bỏ — rác, Éparpiller. — tiền, Dépenser, gaspiller de l'argent. — của, Gaspiller son bien. — binh, Éparpiller les troupes. — rác, Rare. De temps en temps. Disperser, éparpiller. Lải — (= Lãi rãi), Peu à peu, un peu à la fois, l'un après l'autre. — thuốc, Étaler au soleil des articles de pharmacie. —, Frayer, N. (des poissons). Cá —, Les poissons fraient. — giường, Claie de lit. — (T), Rejetons, bourgeons des légumes. Ngọn —, Bourgeon principal.

RẢI. Rộng —, Libéral, généreux, ADJ.

RAY (T). Picoter, A. — rắt, *id.*

RÁY. Cây —, *Gouët indien.* Cứt —, Cérumen, M. Rúc —, *Se dit des vers qui rongent les cadavres, la viande.*

RÀY (T = Rầy). *Aujourd'hui. A présent. Présentement,* ADV. *Actuel,* ADJ. *Actuellement,* ADV. *En ce temps.*

Digitized by Google

En ce moment. Maintenant, ADV. *A l'instant même. Sur l'heure. De suite.* — — mai mai, *Remettre toujours. Tergiverser sans cesse.* Lúc —, lóng —, *En ce moment. En ce temps-ci.* Đến —, *Jusqu'à ce jour.* Cho đến —, *Jusqu'à présent.* — mai, *Aujourd'hui ou demain. Sous peu. Remettre, différer.* A. *Tergiverser, atermoyer*, N.

RAY. Cá mới —, *Fretin*, M.

RẢY. *Asperger*, A. — nước, *Asperger d'eau.* — nước thánh, *Asperger d'eau bénite.* Làm phép — nước thánh, *Faire l'aspersion (d'eau bénite).* Cây — nước thánh, *Goupillon.* M. Phủi —, Secouer, A. Rejeter (un avis). — (T), *Sautiller*, N. Bùng —, *Faire le délicat.*

RẪY (T= Rẩy). *Répudier, rejeter*, A. Bỏ —, *id.* — vợ, *Répudier sa femme.* — đi, *Repousser*, A.

RAM. *Griller*, A. *Passer au feu. Rissoler, flamber.* A. — cho vàng, Rissoler, A.

RÁM (T). *Hâlé, bruni*, ADJ. *Qui brûle.* — nắng, Plus brûlant. — má hồng. Visage délicat bruni par le soleil.

RÀM (T). Qui n'est pas maître de soi.

RẠM. *Espèce de* Crabe.

RÁM (T). — —, Un peu sale. Malpropre, ADJ. Ram —, lám —, *id.*

RẦN. *Bruit éclatant. Fracas*, M. *Éclater avec fracas. Retentir*, N. — ra, *Retentir.* Nổ —, *Retentir (du canon).* Sấm nổ sét —, *Les éclats du tonnerre.* — (T), Se glisser. Se répandre dans (poison). Chạy —, *id.* Cây —, *Scutule*, F.

RÁN *S'efforcer*, R. *Faire des efforts. Faire tout son possible pour. S'appliquer.* — sức, *Faire tous ses efforts. S'escrimer*, R. — lấy, *id.* Courage! — công, *Prendre tous les moyens.* — việc, *Être tout entier à son travail.* Làm —, *id. Prolonger son travail.* —, Étendre, tendre, étirer, A. — cung, Tendre, bander l'arc. — ra, Détendre, A. Nói —, Sonder les intentions de qqn. — dây, Tendre une corde. Ngủ —, Prolonger le sommeil. —,

(= Rang), *Frire, griller*. A. — mỡ, *Frire du gras pour en extraire la graisse*

RÀN. *Enclos*, M. *Bergerie*, F. — gà, *Poulailler*, M. — trâu, *Étable, parc à buffles*. Ra —, Dru, fort, vigoureux, ADJ. (en parlant des oiseaux). Prêt à s'envoler du nid. — (T), *Contixuellement*, ADV.

RẠN. *Craquelé*, ADJ. (*porcelaine*). *Fendillé*, ADJ. — ra, *Se fendiller*, R. Chén —, *Tasse, bols craquelés*. —, Récif, M. Brisant, M. — ngầm, Récif. Hòn —, *id.* Écueil, M. Lỗ —, *id.*

RẬN (T). Gros pou. Vermine, F.

RANG. *Frire, torréfier, griller*, A. — rót, *id.* — thính, — gạo, *Griller du riz*. — trầu, *Torréfier du bétel*. — trà phe, *Griller du café*. Khô —, Très sec ; grillé. Nồi —, *Poêle à frire*. Cái mẻ —, *Fragment de vaisselle qui sert à faire griller*. Lò — trà phe, *Brûloir à café*.

RÁNG. Trời —, *Ciel d'une teinte jaune*. Trời — ra, *id.* — nắng, *Signe de beau temps*. Mây —, *Nuage d'une teinte jaune*. Mây kéo — vàng, *id.* Cây —, Cynomètre, F.

RÀNG. *Entourer de liens. Lier, panser*, A. — rịt, *id.* Ngồi — quanh, Être assis autour de... Rõ —, *Évidemment, clairement*, ADV. Rỡ —, *Orné splendidement. Resplendissant*, ADJ.

RẠNG. *Clarté de l'aurore. Aurore*, F. *Commencer à faire jour*. — đông, *Aurore, aube*, F. — ngày, *À l'aube du jour*. — chơn trời, — đông nhứt, *Les premières lueurs du jour*. — danh, Une réputation à son aurore naissante.

RÁNG. Nói — —, Parler très haut. Avoir le verbe haut.

RANH. — rấp, *Limite, palissade, borne, clôture*, F. *Abornement*, M. — hạn, *id.* Chỉ —, *Aborner*, A. *Aborner un terrain*. Khán —, khám —, *id.* Phân —, *Déterminer les limites. Fixer le bornage*. Hàng —, *Haie vive. Clôture*, F. Bờ —, *Chaussée*, F. — ma, Mauvais génie. — rấp, Avorton, M.

RÀNH. —chỏi, *Cédrèle romarin* (*Médecine*). —, — —, dành —, Clairement, évidemment, nettement, ADV. — rọt (T), *id.* — việc, *Affaire évidente, claire, qui saute aux yeux.* Hai tên — —, Deux noms sont proclamés.

RẠNH. — —, *Clairement, distinctement,* ADV. Lo — —, *Etre très inquiet.* Tóc mai — —, Boucles de cheveux tombant bien sur les tempes.

RẢNH. *Libre, disponible, inoccupé,* ADJ. *Qui a des loisirs. Avoir du temps libre.* — thân, — mình, — việc, *id.* — tay khỏi lo, *Avoir des loisirs et point de soucis. Repos complet.* Đi cho —, *Va-t'en. Fiche-moi le camp.* — rang, Clairsemé, rare, ADJ. — (T), *Mince, fluet, fin, délié,* ADJ. (*taille*). Người —, *id. Svelte,* ADJ. Ranh —, — rót, *id. Fin, délié.*

RÃNH. Canal, M. Rigole, F. Ngòi —, *id.*

RAO. *Promulguer, publier, divulguer, afficher,* A. *Crier une marchandise.* — truyền, *id.* — bảo, *id. Publier un avis.* Cao —, *Héraut,* M. Tờ —, *Affiche d'avis au public.* — mỏ, *Publier à coups de crécelle.* Kẻ dán tờ —, *Afficheur,* M. Bán —, *Vendre à la criée.* Bán — cùng làng xóm, *id.* — hôn phối, *Publier les bans de mariage.* Tờ — hôn phối, *Bans de mariage.* Ra tờ — rằng, *Afficher que...*

RÁO. *Séché, sec, aride,* ADJ. Khô —, — khô, — nhách, — quánh, — hoảnh, — rẻ, *Très sec.* Nắng —, tạnh —, *Beau temps sec.* Cạn —, *Sec, aride.* — nước, *Sécher,* A. *Faire évaporer l'eau.* — nước mắt, *Sécher les pleurs.* Khóc hai con mắt — hoảnh, *Pleurer sans verser de larmes.* Chỗ cao —, *Lieu élevé, sec, aride.* —, Vide, ADJ. Entièrement, ADV. — túi, Bourse vide. — dãy, *id.* Sac vide. Loger le diable dans sa bourse. Pauvre, dénué, ruiné, besogneux, ADJ. Hết — nạo, hết — cạo, hết — trơn, hết — trụi, Il ne reste plus rien. — tay, Les mains vides. Đi —, Disparaître, N. — (T), *Palissade,* F. Hàng —, *id.* Đóng —, *Palissader,* A. *Dresser une palissade.* Rắn —, Dipsas multimaculata.

RÀO. *Barrage*, M. *Palissade*, F. *Enclore, barrer, palissader*, A. *Clôture*, F. *Entourage*, M. *Haie*, F. *Clôturer, entourer*, A. *Entourer d'une haie.* Hàng —, — giậu, — rợ (T), *id.* — đường, *Barrer le chemin.* — tre, *Haie de bambous.* Nói —, Prévenir habilement. Kêu —, Se lamenter sur son indigence. Thợ — (T), *Forgeron*, M. Lò —, Forge, F.

RẠO. Tiếng cưa — —, *Bruit strident de la scie.* Chạo —, *Brouhaha*, M. Cắm —, Planter des pieux de clôture très espacés. — dậy, Clôture de haie très claire.

RẢO. *Aller çà et là. Errer, rôder autour. Vagabonder*, N. — bước, chạy —, *id.* — qua, *Faire des recherches en tout sens.* — qua — lại, *id.* — tìm, *Chercher parout.* — xóm, *Faire un tour de village.* — ruông, *Parcourir les lieux. Rôder partout.* — ruộng thế giái, *Errer par tout l'univers.*

RẢO (T). Rétréci, contracté, crispé, raccourci, recroquevillé par la chaleur du soleil.

RÁP. *Assembler, ajuster, monter*, A. — vày, *Ajuster, assembler une ferme.* Rà — , *id.* — lại, *Adapter, ajuster, monter.* — máy, *Monter une machine.* — súng vào xe, *Monter un canon sur son affût.* — cái cửa, *Monter, ajuster, assembler les panneaux, les montants d'une porte.* — việc, *S'appliquer à un travail.* Chạy — tới, Accourir, N. Ăn — , Se hâter de manger. — (T), *Brouillon*, M. Bản — , *id. Palimpseste*, M. Viết — , *Faire un broullon.*

RẠP. *Tente*, F. *Pavillon*, M. *Dais*, M. *Construction temporaire. Abri*, M. *Pavillon funèbre. Brancard funèbre. Char funèbre.* Làm — , *Dresser une tente, un pavillon, un abri.* Che — , dựng — , cất — , *id.* — , Couché, incliné, penché, baissé, ADJ. (des céréales des arbres). — xuống, Plier sous le vent (arbre). Diminuer, N. (tumeur). Đánh — xuống, Coucher par terre, sur le carreau. Nằm — xuống, S'étendre de son long. Chết — , Etendus morts. Soi (Loi) —, *Le Soirap*, la plus grande embouchure du fleuve *Đồng Nai.*

Digitized by Google

RÁT. *Piquant, cuisant,* ADJ. *Brûler,* N. *Démanger vivement. Avec animation.* — ráo, *id. Douleur vive* — rứa, *id. Angoisse,* F. *Piquant,* ADJ. *Tourment,* M. *Piquant, cuisant,* ADJ. — quá, *Très douloureux, très cuisant.* Nói — quá, *Parler avec trop de sévérité.* Nói — lưỡi, nói — cổ họng, nói — cuống họng, *Se fatiguer (en vain) de parler, de faire des remontrances.* — ruột, *Violentes douleurs d'entrailles.* — miệng, *Avoir la bouche en feu.* — mắt, *Douleur cuisante des yeux.* Làm — việc, *Travailler avec énergie.* Cỏ — , Scirpe millet. — sợ (T), *Timide, craintif,* ADJ.

RẠT. Cúi đầu — — , *Se prosterner le front dans la poussière.* Ngồi ràn — , S'asseoir autour. Nằm — , S'étendre de son long.

RAU. *Légume,* F. *Herbe potagère.* — cỏ, *id.* — đậu, *id.* — sống, *Salade,* F. — vị, *Herbes comestibles.* — cần, V. Cần. — cần thái, *Céleri,* M. — cần hoang, *Berle,* M. — cần nước, *Chervis, chironis,* M. — cần nhà, *Livêche,* F. — cần tàu, *Persil chinois.* — thơm, Herbes odorantes, parfumées. — nào sâu nấy, Tel légume a son vers (qui le ronge). Au fig. *Tel père tel fils.*

RÁU (T). *Craquement produit en marchant sur une claie de bambous.* — —, Craquer, N. (sous la dent).

RÀU (T). — — mặt, Figure triste, refrognée. Air chagrin, maussade.

RẦU. Quầu —, Hargneux, maussade, bourru, ADJ.

RẮC. *Saupoudrer, éparpiller,* A. — bột, *Saupoudrer de farine.* — hột giống, *Semer du grain. Semer,* A. Bỏ —, *Éparpiller.* — rỡ, Splendide, orné, éclatant, ADJ. — —, *En foule. Ensemble,* ADV. Kêu — —, Craquer, N. Mưa — —, *Pluie continue.*

RẶC. — xuống, *Se retirer,* R. *Baisser,* N. (*eau*). —, *Avec bruit. Tumulte, tapage,* M. Cười rằng —, cười — —, *Rire aux éclats.* — giống, Race pure. — nòi, Pur sang.

RĂM. Rau —, Persicaire, F.

Digitized by Google

RẮM. — nói, *Être près, sur le point de parler.*

RẰM Ngày —, Jour de la pleine lune.

RẶM. Đỏ —, *Rouge foncé.* — (T), Provoquer le prurit.

RĂN. *Ordonner, commander, avertir,* A. — dạy, *Ordonner.* — bảo, *Avertir, prévenir,* A. — he, *Enjoindre, prescrire,* A. Lời —, điều —, giái —, *Précepte, commandement, ordre,* M. — khuyên, *Exhorter,* A. Mười giái —, mười điều —, *Les dix commandements. Le Décalogue.* —, Se fendre, se déchirer, R. — —, Fissure, déchirure, F. Nứt — —, Se fendiller, R. — rìa, — rịa, Fendillé, ADJ.

RẮN. *Couleuvre.* F. *Serpent,* M. — rít, con —, *id.* — doanh, *Anneaux du serpent.* — quấn quặn khúc, *Serpent repliant ses anneaux.* Bị — cắn, *Mordu par un serpent.* Tôi sợ con — cáu chết, *Je crains la morsure des serpents venimeux.* — độc dịa, *Serpent venimeux.* (*Les serpents venimeux*, d'après le Dr Tirant, *sont*) : — hổ đất, *Serpent à sonnettes, Cobra capel* de la famille des Élapidés-Colubriformes. — mái ṣâm, *Bungarus fasciatus* et *caeruleus.* — hổ mang, *Naegerophis flaviceps* et *Calloselasma rodostoma* (*vipériforme*). — vú nàng, *Callophis bivirgatus* et *maculiceps* — hổ ụi, *Callophis intestinalis.* — dẻn, *Serpent de mer, famille des Hydrophidés* (plusieurs espèces). — lục, *Vipère,* F. — lục xanh, *Serpent vert vipériforme* (2 espèces). — lục vàng, *Trimesurus wagleri* (*vipériforme*). — tầm hoạp, *Serpent de terrains élevés très venimeux.* —, *Serpents non venimeux :* — rồng ri có, *Acrochordus javanicus des Acrochordides* (serpent non venimeux). — rồng ri cá, *Cheasydrus granulatus, id.* — rồng ri lai, *Serpent produit du* Rồng ri cóc *et du* Rồng ri cá. — nước, *Cerberus rhynchops des Homalopsidés.* — tầm lứe, *Hypsirhina,* 8 espèces. — hổ lai, *Homalopsis buccata.* — ràu, *Herpeton tentaculatum.* — hổ mây, *Parcas perlé des Amblycéphalidés.* — ráo, *Dipsas multimaculata des Dipsadidés.* — nẹp nia, *Dipsas dendrophila.* — vè tèn, *Dipsas bubalina et irregularis.* — roi, *Tragops prasinus et xanthozonius des Dryophidés.* — roi, *Passerita mycterisans.*

— lục lửa, *Dendrophis formosa des Dendrophidés.* — lục xanh, *Dendrophis picta, et Gonyosoma oxyrephalum.* — lục cườm, *Chrysopella ornata.* — hổ đất, *Psammodynastes pulverulentus des Psammophidés.* — lãi, *Compsosoma radiatum des Colubridés.* — rồng, *Ptyas mucosus et korros.* — hổ hành, *Xenopeltis unicolor des Tortricidés.* — trun, *Serpent cylindrique, lisse, à écaille luisante.* — trun cườm, *Serpent corail.* — rồng ri, — bông súng, — hổ chuối, — hổ ngựa, *Autres espèces de serpents communs des indigènes.* —, Raide, fort, obstiné, ADJ. — rỏi, Courageux, intrépide, ADJ. — mắt, Revêche, indocile, têtu, entêté, mutin, ADJ. Mauvaise tête. Audacieux, intrépide, ADJ. — gan, — dạ, *id.* — như đá, Impassible, inébranlable comme un roc. — gió, Vent violent. Le vent fraîchit. — như chày, Têtu comme un pilon. Très têtu. — troi trỏi (T), Très têtu. — cắc (T), *id.* Impassible, très courageux, intrépide. — thịt (T), Viande, chair ferme.

RĂN. *Bigarré,* ADJ. *De diverses couleurs. Bigarrure,* F. *multicolore,* ADJ. — rực, *id.* Có — , *id.* Áo — , *Habit de plusieurs couleurs.* Nói — rực, *Avoir un langage fleuri.* Cằn — (= Càng ràng), Hargneux, acariâtre, grognon, bourru, ADJ.

RĂN. Mắc — , *Faire ses nécessités avec de grands efforts.* Và nói và — , Parler avec effort, hésitation comme qqn qui bégaie. — rộ (T), *id.*

RĂNG. *Dent,* F. — sữa, *Dents de lait.* — khóa, — cấm, *Dents molaires.* Hàm — (T), *id. Mâchoire,* F. *Mandibules,* FPL. Mọc — , *Faire les dents.* Nó mọc — , *Il fait ses dents.* Hồi mọc — , *Dentition,* F. *À la dentition.* — chó, *Dents canines.* — cửa, *Dents incisives.* — ung xỉ, *Dents cariées.* — lồi xỉ, *Dent saillante, proéminente. Surdent,* F. — trỏi, *id.* — hô, *Dent déchaussée.* Thay — , *Pousser de nouvelles dents.* Đánh — , *Nettoyer les dents.* Ghè — , *Agacer les dents.* Nghiến — , *Grincer des dents.* Nhức — , *Avoir mal aux dents.* Bẻ — , nhổ — , *Arracher les dents.* Thầy coi (sữa, bẻ, nhổ) — , *Dentiste,* M. Hàm — giả, *Dentier, ratelier,* M. Nhét chì vào — , *Plomber une*

dent. — rụng, *Les dents tombent.* Rụng — , *Perdre ses dents.* Có —, *Denté,* ADJ. — cưa, Dents de la scie. — bừa, Dents de la herse. — cối xay, Éveillures de la meule. Lưỡi cày — cuốc, Le soc de la charrue et le fer de la pioche. Nhịn đói nhăn — , Avoir grand'faim. Avoir la fringale. Kẽ tóc chơn — , Minutieusement, ADV. Đều — — , *En ordre, en ligne. Aligné,* ADJ. Mần — (*à Huế* = Làm sao), Pourquoi? Comment? — chừ (H = Làm sao bây giờ), Que faire maintenant? — rứa (H = Sao vậy), Pourquoi celà? Pourquoi donc?

RẮNG (T). Rùi — , Tergiverser, lanterner, N. Remettre à plus tard.

RẰNG. *En ces termes. Dire que. Disant,* PART. *Ainsi,* ADV. Nói — , *Dire que. Parlant ainsi. Disant que. S'exprimant en ces termes.* Phán —, *Dire que (de Dieu, du souverain).* Thưa —, *Répondre que. Il répond que.* Truyền —, *On dit, on rapporte que...* Gọi —, *Qui s'appelle. Qu'on nomme.* Gẫm —, Ngẫm —, *Réfléchir que. Il pense que. Être d'avis de...* — phải, *Approuver,* A.— chẳng, *Désapprouver,* A. Cằng — (= Cằn rằn), Hargneux, acariâtre, ADJ. Montrer de l'humeur.

RẶNG (T). *Ligne, rangée, suite, kyrielle,* F. — núi, *Chaine de montagnes.* — rào, *Clôture de haies.* — hóp, *Haie, enceinte de bambous.*

RẮNG (T). Hả — ! *Comment peut-on parler ainsi!*

RẮNG (T = Dẫng). Excessivement, beaucoup, ADV.

RẮP. *Se déterminer à. Se proposer de. Se décider à.* — ranh, — toan, — lòng, *id. Prendre la résolution de.* — sẵn mưu gian, *Combiner un stratagème. Préparer un guet-apens.*

RẮC (T). *Haleter,* N. *Essoufflé,* ADJ. *Hors d'haleine. Haletant,* ADJ. Thở—, *id.*—, Intervalle, M. Espace de temps. Hai —, Deux intervalles.

RẠC. — —, rầm —, rần —, *Bruit confus d'une foule qui passe.* Chạy — —, *Courir en foule.*

Digitized by Google

RÂY. *Tamiser, sasser,* A. *Cribler,* A. Cái —, *Tamis, crible, sas,* M. Bỏ — ra, *Éparpiller,* A. Đẻ — rác, *id.* — bột, *Bluter,* A. *Blutage,* M. Cái — bột, *Blutoir,* M. Chỗ — bột, *Bluterie,* F. Làm — nợ ra trót đồng, *Accumuler dette sur dette.*

RẤY (T = Dấy). S'insurger, se révolter, R.

RẦY. *Bougonner, groyner,* N. *Gronder,* A. Hay —, *Grognon,* S. et ADJ. — rà, *Déranger, importuner, molester, agacer,* A. *Fatiguer par ses assiduités, ses demandes, ses questions, etc.* — rạc, làm —, làm — rật (T), quấy —, *id.* — lộn, *Se chamailler,* R. *Altercation,* F. — lộn với nhau, *id. Se disputer entre eux. Avoir une altercation ensemble.* — tai, *Abasourdir, assourdir,* A. *Choquer, blesser les oreilles. Agacer,* A. Làm — tai, *id.* — rậy (T), *Fatiguer par ses demandes. Importuner, agacer.* Sinh —, *Causer des disputes, des rixes, des batailles.* —, *Insecte vert qui ronge les fruits, les légumes.* — xanh, *id.* Con —, *Rhyncophore,* M. — (T), Maintenant, aujourd'hui. Nay —, kì —, *id.* — mai, Sous peu. Différer, A. Remettre de jour en jour. Đến —, Jusqu'à présent.

RẬY (T = Dậy). Se lever, R.

RẪY. *Lieu haut plein de broussailles. Brousse,* F. (*Opposé à* Bưng, *lieu bas et marécageux*). — bái, *id.* Ở rừng ở —, *Habiter la brousse.* Đi trên —, *Aller dans la brousse.* Làm —, Défricher, A. Phát —, *id.* Phường —, quàn —, *Défricheurs de la brousse.* — bỏ (T), Répudier, A. Divorcer, N. — (T), Grossir, bouillonner, N. Nước — lên, Les eaux bouillonnent.

RẬM. —, — lên, — rà, *Faire grand bruit. Fatiguer les oreilles.* Làm — tai, *Fatiguer les oreilles.* Đầu bạc hoa —, Tête à fleurs d'Alaterne, *Cid.* Cheveux grisonnants, tête blanchissante. Cây —, Alaterne, M. — (T), *Obscur,* ADJ. — trời (lời), *Nue, vapeur au-dessus de la tête. Ciel obscur.*

RẨM. *Macérer,* A. (*pour réduire en farine ou faire germer*). — giống, *Mettre des graines de semence à germer.* — (T), Ronger, A. — (T), En cachette. Secrètement, ADV.

RẦM. *Poutre qui soutient un plancher. Plancher,* M. — gác, *id.* — bộ, *Maison qui a un plancher.* — hạ, *Plancher.* — thượng, *Étage,* M. —, Faire grand bruit. Tiếng —, Voix de basse. Grondement, M. — —, Roulement du tonnerre. Bruit de la mer. Avec vacarme. Tiếng sấm —, Grondement de la foudre. Chuyện vãn — rì, Chuchoter, murmurer, A. — quày trốn, Faire demi tour et s'enfuir brusquement. Đi hà —, Aller hardiment.

RẬM. *Épais, ombreux, touffu,* ADJ. (*barbe, forêt, cheveux*). — rạp, — rịt, — ri, — rít, — bịt, — bít, *id.* — ri — rịt, — bi — bít, *id.* — dàm, Nombreux cortège, nombreuse assemblée.

RẦN. *Fleurir, prospérer,* N. — rát, — rả, *id.* Bà con — rát, *Parenté nombreuse et florissante.* —, Retentir, N. Dạ —, Acclamer, A. Nó dạ —, Ils acclament. — —, Retentissant. Trống —, Le tambour retentit. Làm — cả tum di thê! Quel vacarme infernal! La —di, Brailler, N. — tai, Retentir, résonner aux oreilles. Máng —, Déblatérer, N. Ngứa —, Éprouver des démangeaisons vives.

RẤN. *D'un seul coup, d'un trait.* — cổu, Échouer, N. S'échouer, R. Chạy — tới, *Se précipiter vers, sur.* Cãi —, *Contredire hardiment, vivement.* Nói — lên, *Élever la voix, le ton de voix.* Làm — đi, *Faire avec bruit, tapage.* — lên, *Tirer (une embarcation) à terre.* — vào bờ, *id.*

RẦN. — —, *En foule, en masse.* — rộ, *id.* —, Démangeaison légère. — —, *id.* Ngứa — —, Éprouver de légères démangeaisons. Nói — rộ, *Se déchaîner, tonner contre.*

RẬN. *Pou de corps, d'habit.* — dực, *Gros pou.* — mén, *Petit pou.* — chí, *Pou de la tête.*

RẪN (T — Dẫn). Conduire, A.

RẠNG. — sáng, *Aurore,* F. — đông, *id.* — mọc, Près de se lever (soleil, lune).

RẤP. *Être jeté à la côte* — vào bờ, *id.* Ngày giờ — tới, Le temps s'avance. —, *Barrer, fermer, clôturer,* A. — nhà, *Enclore une maison.* — rào, *Planter une palissade.*

Digitized by Google

Clôturer, A. — ngõ, *Barrer, barricader la porte d'entrée.* Chết —, Mourir subitement. — việc nhà, *Retenu par des affaires pressantes.*

RẬP. *Filet de chasse aux oiseaux. Prendre, chasser des oiseaux au filet.* — chim, *Prendre des oiseaux au filet.* — lưới, *Filet*, M. Đuổi —, đánh —, *Prendre, chasser au filet.* Lưới — chim, *Pantière*, F. (*espèce de filet de chasse aux oiseaux*). Thợ đánh —, Oiseleur, M. Rình —, S'embusquer, R. — máy, Piège, M. — cua, — chuột, Souricière, F. — —, *Lieu ombragé. Fourré*, M. (*opposé à* Trống. *Vide, désert, découvert*). — bóng, *Couvert d'ombre. Ombreux*, ADJ. Chỗ trống nơi —, *Clairières et fourrés.* —, Harmonie, F. S'unir, R. Avec ensemble. Se réunir à. S'harmoniser, R. Coïncider, N. — ràng, *id.* — lòng, Unanime, ADJ. D'accord; du même avis. Chèo —, Ramer avec ensemble. Đi —, Aller au pas. — nhau, Se donner le mot. Se réunir, s'assembler pour. —, *Modèle, patron, exemple*, M. Làm —, *Donner un modèle, un dessin.* Cắt — —, *Couper un patron, un modèle.* Theo —, *Suivre le modèle, le dessin.* Mưa — rình, Pluviner, N. Mưa — rã, *id.* Sóng gió — rình (T), *Déchaînement des vents et des flots.*

RẤT. *Beaucoup, très, fort*, ADV. *Marque du superlatif qui se met devant le mot.* — sang, *Très noble.* — hèn, *Très vil, très humble, très méprisable.* — yêu dấu, *Très cher, très aimé, chéri.* — dỗi, — phẩm, *Excessivement*, ADV. — mực, *Admirablement*, ADV.

RÂU. —, — ria, *Barbe*, F. — rìa, *Collier, favori*, M. *Barbe jusqu'aux oreilles.* — quai nón, *id.* — mép, *Moustache*, F. — tôm kho, *Barbe rousse.* — xanh (đen), *Barbe jeune (noire).* — hoe, *Barbe blonde.* — bạc, *Barbe blanche.* — giả, *Barbe postiche.* Thợ cạo —, *Barbier*, M. Có —, *Barbu.* Không có —, *Imberbe*, ADJ. Để —, *Laisser pousser la barbe.* Cạo —, *Raser la barbe. Se raser.* R. *Faire la barbe. Se faire la barbe.* — (T= Dâu), Beau, F. Belle-fille.

RẦU. *Triste*, ADJ. — rĩ, *id. Pénible, fâcheux*, ADJ. Buồn —, *Triste.* — mâu, *Morose, chagrin*, ADJ. Làm —, *Attrister, agacer*, A. *Faire de la peine.* Làm cho — rĩ, *Fai-*

Digitized by Google

re de la peine. Affliger, A. Thấy người có phước mà —, *S'affliger du bonheur d'autrui.*

RẦU (T). Charpente de plancher. Bác (bác) — lèn, Élever la charperte d'an plancher.

RE. Chảy — —, *Murmurer, gazouiller*, N. (*ruisseau*). — máu, *Le sang coule* (*sous les coups du rotin*). Ro — (T), Obstiné, constant, opiniâtre, ferme, ADJ. Cày — (T), *Espèce de bambou qui sert à faire des flotteurs pour les seines.*

RÉ. *Barrir*, N. (*de l'éléphant*). *Crier*, N. Voi —, *L'éléphant barrit.* — lèn, — dậy, — rầu, — vang, *Crier, brailler de tous ses poumons.* — như đám giặc, *Crier, beugler comme une armée en guerre.* Nắng — lèn, *Chaleur accablante.* Mưa — vào, *Pluie battante.* Cày —, *Bois non déterminé.* Lúa —, *Espèce de riz.* Đồng — (T), Champs jamais inondés.

RÈ. *Fêlé*, ADJ. Chè —, *id.* Tiếng —, *Son fêlé. Voix aigre.* Chiêng —, *Cymbales fêlées ; Gong, Tam-tam fêlé.* Tay chè —, Les doigts écartés. Chạy hoa —, Courir en tournant (cérémonie du Chạy hội). — — khóc mãi, Pleurer sans cesse (des enfants). Chơn chè —, Les gros doigts des pieds écartés. Rụi — (T), *Confus, timide*, ADJ. *Hésiter*, N. *Hésitant*, ADJ.

RẺ. *À bon marché. De peu de prix, pas cher.* — quá, *Très bon marché. A vil prix.* — tiền, *A bon marché.* — rúng, giá —, *id.* Bán —, *Vendre à bon marché.* Chữ —, Caractère facile. Việc —, Travail facile. — quạt (T = Rẽ quạt).

RẼ. *Diviser, partager, séparer*, A. — ra, — phân, *id.* Phân — ra, *Diviser, rompre*, A. — rời, *Séparer, distinguer*, A. — tóc, *Faire la raie* (*cheveux*). — dàng tóc, — tóc trán, *id.* Phân — hình bánh, *Rompre l'Hostie consacrée.* — hành, *Feuille d'oignon.* Cấy —, Repiquer de moitié (moitié au travailleur, moitié au propriétaire. Gặt —, Moissonner de moitié (*id.*). — lúa, Partager la récolte en parties égales. — quạt, Brin d'éventail ; (— con, Brin, M. — cái, Maître -brin). Chim — quạt, *Gobe-mouches*, M. Cày —

Digitized by Google

quạt, *Pardanthus sinensis*. (*Médecine*). Chuối — quạt, *Arbre du voyageur*.

RÈM. *Store de bambou*. Phèn —, *id. Natte, claie*, F. *Treillis*, M. Tấm —, *Store*. Bức —, *id. Un store*. Buông —, *Abaisser, baisser le store*. Khoát — lên, *Soulever le store d'une litière*.

RÊM (T = Rèm).

REN. *Dentelle*, F. *Galon*, M. Áo —, *Vêtement avec dentelles*. *Rochet*, M. *Aube*, F. — rén (T), Marcher sur la pointe des pieds. Hỏi dồn hỏi - -, *S'informer avec empressement*.

RÉN. *Avec modestie, timidité*. Ngồi — —, ngồi rí —, *Se tenir assis très modestement*. — chơn (T), Aller à pas précipités. Marcher sur la pointe des pieds. Đi —, rón —, *id.* Faire avec timidité.

RÈN. *Forger, Façonner*, A. Lò —, *Forge*, F. — sắt, *Forger le fer*. Thợ —, *Forgeron, Maréchal-ferrant*, M. — dao, *Façonner, fabriquer un couteau*. — công, *Forger en ne fournissant que la main d'œuvre*. — rẹt, Pétarade, F. Bruit que fait un morceau d'étoffe qu'on déchire. — tiết, — chí, — lòng, *Pratiquer la régularité. Être régulier. Se contenir, se maintenir*, R *Se former aux bonnes mœurs*. Exercer son cœur à la pratique du bien. *Se proposer de mieux faire:* — lòng sửa trí, *Former son cœur et perfectionner son intelligence*. Tập —, *Pratiquer, exercer*, A. — cặp, cặp — (T), *id.* — trí khôn, *Exercer son esprit*.

RENH (T). *Lâche*. ADJ. — rảng, *id.* Qui n'est pas serré. Ngựa — rảnh, Qui manque de fermeté, trop faible.

REO. *Acclamer*, A. — mừng, *id. Pousser des cris de joie*. — lên, *Pousser des hourrahs. Crier bravo*. — rặn, — cười, *Rire aux éclats*. — cười la hốc, *Rire à gorge déployée*. kêu —, *Donner un son mat (grelot)*. Chim —, *Les oiseaux chantent, gazouillent*. Cây thông —, Pin sauvage.

Digitized by Google

RÉO. *Accabler de malédictions.* — ruốn, hò —, *id.* — cho một lúc, *Faire une sortie de quelques instants contre qqn.* Kêu —, — inh, — om, — chói, — dội, *Crier à tue-tête.* Chảy — (T), Couler avec fracas.

RẺO. *Ébarber,* A. *Couper tout autour avec des ciseaux.* Cắt —, *id.* Giẻ —, *Morceaux d'étoffe. Ebarbure,* F. — bánh, *Parcelle, morceau de pain.* — (T), Courir autour. — quanh, *id.* Courir çà et là. Parcourir, A. Rôder autour. — rảo, *id.* — tìm, (T), *Chercher,* A.

RẸP (T). — xuống, S'enfoncer, R.

RÉT. *Froid, frisson,* M. *Fièvre,* F. *Avoir la fièvre. Avoir le frisson.* — mướt, *id.* Bệnh —, *La fièvre.* Thuốc —, *Remède contre la fièvre. Quinine,* F. Cữ —, *Accès de fièvre.* Cơn —, *id.* Ớn —, *Frissonner, avoir des frissons, sentir les approches de la fièvre.* Muốn —, *id.* Bệnh — hai ngày một cữ, *Fièvre tierce.* Sốt —, *Avoir la fièvre.* Đau —, *Souffrir de la fièvre.* — hàn, *Fièvre causée par le froid.* — nhiệt, *Fièvre causée par la chaleur.* — lửa, *Fièvre chaude.* —, Rouille, F. Oxyde de fer. Cứt —, ten —, *id.* Mắc —, Se rouiller, s'oxyder, R. Rouillé, oxydé, ADJ.

RẸT. — — (= Rèn rẹt), *Pétarade,* F. Te —, Aller flâner, rôder, badauder.

RÈ. *Déplacer en soulevant un peu.* Gió — (thuyền) vào bờ, *Le vent pousse la barque à la rive.* — (T), Vanner, A. — sảy, — lúa, — thóc, *id.* — gạo, Vanner le riz. Lưới —, *V.* Lưới. Thuốc —, *Espèce de tabac.*

RỀ. *Coussin, support pour la marmite qu'on retire du feu.* Kiềng —, — bát, — siêng, *id. pour divers ustensiles.*

RỀ. *Emporter, transporter,* A. — cái này lại đằng, *Emportez, transportez cet objet là-bas.* Khóc — —, Pleurnicher, N. — qua — lại, Louvoyer, N. (barque) Đau — —, *Maladie de langueur.* Đọc — rà, Ânonner, A.

RỂ. *Gendre,* M. Chàng —, con —, *id.* Anh —, *Mari de la sœur aînée. Beau-frère,* M. Em —, *Mari de la sœur cadette. Beau-frère.* Làm —, *Faire les visites et le séjour*

d'usage chez les parents de la fiancée. Thằng — phụ, *Garçon d'honneur dans les mariages.* — (T = Dể), Faire peu de cas de. Mépriser, A. Se moquer, B.

RỄ. *Racine,* F. — con, *Radicelle,* F. — chằm, — cái, *Racine principale. La grosse racine.* — cây, *Racine d'arbre.* Cội —, châm —, dâm —, bán —, ra —, bén —, *Pousser des racines.* Nhổ —, *Arracher les racines.* Nhổ — lên, *Déraciner,* A.

RỆCH (T). Sale, malpropre, ADJ. — rác, *id.* Bát —, Tasse, écuelle malpropre.

RỀM. *Éprouver un malaise général* — mình, *id.* Être courbatu. Avoir une courbature. Avoir le corps tout moulu, brisé.

RỀN. — siếc, *Se lamenter,* B. *Gémir,* N. — riếc, — rấm (T), *id.* Kêu —, *Geindre,* N. — hù hù, — hì hì, *id.* — la om sòm, *Pousser des cris plaintifs.*

RỆN (T). Se hisser sur la pointe des pieds pour saisir *ou* regarder quelque chose. — chơn, — vói, — lên, *id.*

RỀN. *Rugir,* N. (*bête féroce*). Hùm —, *Le tigre rugit.* Chó cắn — (T), Le chien aboie à ses trousses. Tiếng sấm —, Grondement du tonnerre. —, *Gémir,* N. — rĩ, *Se lamenter,* B. — rấm, *id.* Cung —, *Ton lamentable.*

RỀN. Nói — rảng, *Parler très haut.* — (T = Rến).

RỀNH (T). — rang, Passer son temps à jouer, à flâner. Đi —, *id.*

RỆNH (= Rình). Làm — rang, *Faire avec ostentation.*

RỀNH. — rảng, *Bruit de chaînes, de pièces métalliques, de pots cassés.* Kêu — rảng, *Appeler à grands cris.*

RỆP. *Punaise,* F. Con —, *id.* Bắt —, *Faire la chasse aux punaises.* Thằng — (T), Lépreux, M. — xuống (= Sệp xuống), *S'affaisser, S'enfoncer,* B. *Tomber en ruines.* Au fig. *Tomber, déchoir,* N.

RỆT (T = Rít). Cent-pieds, centipède, M. Con —, *id.*

Digitized by Google

RỆT. Tó —, *Clairement*, ADV. — ra, *id.* Bở —, Très usé.

RÊU. *Mousse*, F. Rong —, — quáu (T), *id.* Đóng —, đóng rong đóng —, *Pousser de la mousse. Se couvrir de mousse.* — cày, *Lichen*, M. — rao (T), Le bruit court partout. Kêu —, Se lamenter, se plaindre, R. Trách móc kêu —, Exhaler partout ses plaintes. — (= Riêu), *Potage*, M. Canh —, *Potage aux herbes.*

RỀU. *Amas d'herbes, de paille, de détritus flottants.* — bều, *Flottant*, ADJ. Cải —, *Broutilles qui flottent sur l'eau.*

RỀU. *Faire dégorger. Dégorger*, N. — mật, *Qui surabonde de jus (fruit). Mou*, ADJ. Bở —, *Mou, flasque, sans consistance.* Khoai —, Tubercule sans saveur. — rạo, Altéré, gâté, flasque, mou, ADJ.

RỀU (= Ráo). Aller çà et là. Rôder, N.

RI. Mảo — (à Hué = Làm vậy), *De cette manière. Ainsi*, ADV. Gà —, Poule aux pattes courtes, au long plumage. C'est ce te race qu'on chaponne d'habitude. Cây màn —, *Chenopodium hybridum à fleurs jaunes, sert contre la morsure des serpents.*

RÍ. Chảy — rít, *Couler lentement, en silence. (ruisseau, larmes). Murmurer*, N. Chảy — ra — rít, *id.* Khóc — rúc, *S'abreuver de larmes.* Khóc — rúc — rưỡi, *id.* Bước — rén, Avoir une démarche modeste. —, Fleur en papier employée dans les sortilèges. Chàng —, Sorcière, ogresse, pythonisse, F. Nàng —, — cốt, bóng —, nàng — nàng cốt, *id.* Tụng —, Chant de sorcière. — rủm (T), *Bruit que font les rats en rongeant.* — rồm, *id.*

RỈ. *Retenir*, A. Cột —, *Fixer, attacher*, A. Kéo —, *Attirer, amener*, A. — dầu (= Ghì dầu), *Prendre aux cheveux.* — — (T), Lentement, ADV. Chậm —, *id.* Peu à peu ; graduellement, ADV. Nước chảy — —, L'eau coule lentement.

RỊ. — mọ, *Chiche, regardant, pingre, tenace*, ADJ.

RỈ (= Nhỉ). *Sourdre, dégoutter, couler*, N. Nước chảy rỉ —, *L'eau dégoutte.* — nước mắt, *Verser des larmes.*

Digitized by Google

Khóc ri —, Pleurer. N. Nói — tai, — lòri, — tai, *Murmurer (glisser) à l'oreille de qqn.* — rít, *Doucement*, ADV. — rả, *Sans cesse. Continuellement*, ADV. —, Fente, ouverture, fêlure, F. Bát — nước, Ecuelle qui laisse couler l'eau (fendue, fêlée).

RĨ. Rầu —, *Affligé, triste, morose*, ADJ. Rên —, Gémir, N.

RIA. *Répandre*, A. — ra, *id.* — —, *Répandre doucement.* Đổ —, *Arroser, répandre, éparpiller*, A. Đạn —, *Plomb de chasse.* — (T), Près de. — bờ sông, Près du fleuve. Râu —, *Barbe*, F. *La barbe.*

RÌA. *Frange*, F. *Bord*, M. Cắt —, *Denteler, franger*, A.

RỊA. Nứt —, Feuilleté. ADJ. Rạn —, *id.*

RỈA. Déchirer à coups de bec. — rảy, rúc —, *id. Revendiquer ce qui est à autrui. Se quereller, se disputer*, R. — cá. *Déchiqueter un poisson.* — lông — cánh, *S'arracher les plumes.*

RÍCH (T). Hôi —, *Infect, puant*, ADJ. Hôi rình —, *id.* Quê —, Gros paysan. Rustre, ADJ. Quê — quê rang, *id.* Mưa rình —, *Pluie fine et continue.* Làm rình —, rúc —, Bruyamment, ADV. (des enfants).

RIỆC (T = Diệc). Con —, *Héron cendré.* — (T), Et, aussi. Comme. — như, Comme. — vi, Et aussi faire.

RIỄN. *Couper ras, net.* Cắt —, cắt dứt —, *id.* Bằng — —, Très uni, égal. Bằng — như cưa, *id.*

RIỆN (T). Con kiến —, *Fourmi très petite.* — (= Diện), Visage, M.

RIỄN (T — Diễn). Montrer, développer, expliquer, A. — ra, *id.*

RIÊNG. *Personnel, spécial, particulier, propre*, ADJ. *À part.* — tư, — lấy, *id. Individuel.* ADJ. (*opposé à* Chung, *Public, commun, officiel*). Làm —, *Faire à part, tout seul;* (Par opposition à *Làm chung*, Faire en commun). *Travailler pour soi, pour son propre compte.* Ăn —, ăn — làm —, ra —, ra tư ra —, *Faire ménage à*

Digitized by Google

part. Ở —, ở tư làm —, *Demeurer à part.* Tài —, *Talent particulier, spécial.* Có miệng —, *Avoir un talent particulier.* Lo việc —, *S'occuper de ses propres affaires.* Aller à confesse. Bàn —, nghĩ —, *Délibérer, réfléchir à part soi.* Ý —, *Intention particulière, spéciale. Volonté propre.* N.-hĩa —, *Affection particulière. Attachement tout spécial.* Amitié particulière. Amour passionné, coupable. Thương —, *S'amouracher de. Être amouraché de.* Ơn —, *Faveur spéciale. Privilège,* M. Của —, *Biens personnels, à soi.* Nhà —, *Maison à soi.* Maison spéciale. Làm cho — ra, tách — ra, *Particulariser,* A.

RIỀNG. Củ —, *Racine du Cardamome galanga.* Cây —, *Cardamome galanga* (*Distillerie, médecine*). — (T = Diềng), Voisin, ADJ. Láng —, Les voisins.

RIẾT. *Serrer fortement. De toute sa force. Sans relâche. Jusqu'à extinction de forces.* — lại, *Serrer, lier fortement. Étreindre,* A. Buộc —, *id.* Đi —, Trimer, N. Nói —, Parler avec force. Làm —, *Faire, travailler sans relâche.* Đánh —, *Frapper à bras raccourcis.* Năm nay tôi đem nghèo —, *Cette année la misère me poursuit sans cesse.* — rộng (= Rít rộng), *Strictement,* ADV.

RIỆT (T). Frapper, A. — cho, *id.* — đòn, Donner le bâton, le rotin, les étrivières.

RIÈU (= Rêu). Canh —, Potage, bouillon, M.

RIỄU (T). — xáo, *Honteux,* ADJ. *Faire honte. Se moquer,* R. *Parler sur un ton moqueur.*

RIỀU (T = Diều). Mlan, épervier, M.

RIỀU (T). — mang, Obtus, ADJ. (Esprit, intelligence).

RIM. *Confire,* A. — mứt, *id.* — mật, *Faire des confitures.* Nói —, *Parler avec douceur. Gagner par des paroles douces, engageantes.* Lim — (T = Lim dim), *V.* Lim. Lim — mát, rấp — mát, *id.*

RÍM. *Transpirer, suinter,* N. — (= Nhím), Hérisson, M. Porc-épic, M. Con —, *id.*

Digitized by Google

RỈM (T). *Suinter, dégoutter,* N. *Couler goutte à goutte.* — ra, *id.* Kỉm —, Visage, port, maintien modeste. Lim —, — —, *id.*

RIN (T). — rỉ than, Étouffer ses sanglots. Gémir longuement en silence. — rỉ hơi, Retenir son souffle.

RỊN. *Suinter, exhaler,* A. — mồ hôi, *Transpirer,* N. Trơm —, *id. Suinter,* N. — —, Suinter, N. — máu, *Suinter, suer du sang.* — hơi, *Exhaler son souffle. Expirer,* N. Bịn—, *V.* Bịn. Intime, ADJ. Intimité, F. Intimement, ADV. — (T = Nhịn), *Endurer, supporter,* A.

RỈN (T). — rót, Flatter, cajoler, A. Nói — rót, *id.*

RINH. *Porter des deux mains.* — đi, *id.* Chà —, Écarté, disjoint, disloqué, ADJ. Chà — chà rang, *id.* Chà —, *Squille,* F. ou *Mante de mer très petite.* Làm — rích (T), Bruyamment, ADV. — (T = Dinh), *Prétoire, camp,* M.

RÌNH. *S'embusquer,* R. — mò, — rập, — lén, *id.* — rỗi (T), S'embusquer pour voler. — chực, S'embusquer pour attendre. Rập —, *V.* Rập. — (T), *Près de.* — đến, *Tout près d'arriver.* — chết, *Près de mourir.*

RỈNH. Bình—, Ventru, obèse, ADJ. Bình— bàng ráng, *id.*

RĨNH (T). Rò —, Examiner, observer avec soin.

RÍT. *Rude, âpre,* ADJ. — rịt, — chằng, — chịt, *id.* — róng, — chúa, *id. Regardant, avare, pingre,* ADJ. Thằng cha — chúa di kia cả, *L'avare que voilà.* — rát, Lésiner, N. Con —, *Cent-pieds,* M. — (T), Se rouiller, s'oxyder, R. (d'une aiguille).

RỊT. *Bander,* A. *Lier autour.* — thuốc, *Bander une plaie. Panser,* A. *Faire un pansement.* — dấu tích, *Panser une plaie, une blessure.* — nơi thương tích, *id.*

RIU. — —, — rít, *Doucement, lentement, légèrement, peu,* ADV. Lửa — rít, *Petit feu.* Nấu — — lửa, *Cuire à petit feu.* Khóc — rít, *Pleurer sans cesse.* Mưa — rít, *Pluviner,* N. — (T), Rets en osier pour prendre les crevettes. Đánh —, Pêcher les crevettes avec cet instrument.

Digitized by Google

RÍU. *Lentement, doucement.* ADV. *S'affaisser lentement.* — quì, *Fléchir lentement le genou. Se prosterner solennellement.* Quì lạy — —, *Se prosterner lentement pour saluer* ou *adorer.* Ngã — —, *Tomber lentement.* — rít (T), S'entretenir doucement, affectueusement, agréablement. Khóc — rít, Pleurer sans cesse.

RÌU. *Hache,* F. — búa, *id.* Cái —, *id.* Lưỡi —, *Fer de la hache.* Đầu —, *Manche de la hache.* — rít, Soutenir, soulager, A. Être plein de sollicitude pour. Secourir, protéger, A. Soutenir de son bras. Porter dans ses bras. — ríu, *id.*

RO. Co — cỏm rỏm, *Chiche, regardant,* ADJ. — ró, (T) Seul et désolé. Abandonné, ADJ.

RÓ. *Arracher, retirer,* A. — ra, *id.* — răng, *Arracher des dents.* —, Toucher, A. Porter la main à. — (T), *Sac en cotonnade ou en jonc tressé.* Cái —, *id.* Bị —, *Sac en jonc tressé, en gunny.*

RÒ. *Planche,* F. (*irrigation*). — mạ, *id.* Đánh — mạ, *Faire l'irrigation par planches.* Chỉ —, Fil retors. — (T = Dò), *Filet,* M. Cò —, Avec lenteur, nonchalance. — —, Aller d'un pas chancelant. — (T = Dò), *Examiner, sonder, scruter,* A. — xét, *id.* — rĩnh, *Examiner avec soin.* Cá — chép, Cyprin.

RỌ. *Cage,* F. *Fosse, piège à prendre les animaux. Nasse,* F. *Engin de pêche.* — hùm, *Piège à tigre.* — heo, *Cage à porcs.* — cá, *Nasse,* F. Xày —, *Placer les nasses.* — rạy, Démangeaison (causée par une fourmi, un pou en mouvement). Cắn — nhau, *Se chamailler,* R. *Se manger le nez.* Bó —, Étroit, resserré. À l'étroit. Pauvre, ADJ. Ngồi bó —, Etre assis à l'étroit. Etre accablé de peines. Giữ bó —, *Conserver, garder avec soin. Faire bonne garde.* Dây —, sợi —, Liane propre à la vannerie, à faire des liens

RỎ. *Éclisse à faire égoutter. S'égoutter,* R. *Egoutter,* A. N. Làm cho đất — nước, *Drainer une terre.* Cái — (T), *Eclisse, corbeille plate en osier.* —, Arrivé à maturité complète (céréales). — rẽ, *Poulie,* F. — (T = Nhỏ), Verser

Digitized by Google

goutte à goutte. — thuốc vào con mắt, Verser un collyre goutte à goutte dans les yeux.

RÕ. *Clairement, distinctement,* ADV. — ràng, *id. C'est clair. Clair comme le jour. Bien visible.* Nói —, *Parler clairement.* Nghe —, *Entendre distinctement.* — tai, L'ouïe fine.

RÓC. *Tailler, écorcer, ébrancher.* A. — lá, *Effeuiller.* A. — cau, *Ecorcer la noix d'arec.* — rảy, *Ridé, maigre,* ADJ. Cái — rách, *Poulie, mouffle,* F. *Palan,* M. — rách (T), — rảy, Bruit que font les rats enfermés dans une boîte, une cassette. Chẳng dám — rách, *N'oser rien entreprendre. Se tenir coi.*

RỌC. *Couper du papier avec un couteau.* — giấy, *id. Couper une feuille de papier avec un couteau.* — lá, *Effeuiller avec un couteau.* Đi — theo, Longer, A. Đi — kề, đi — dựa, *id.* — mái chèo xuống, Nager, ramer profond. — —, *Poulie,* F. Ròng —, *id.* — rạch, Frôlement, froufrou, frouement, M. Đòn —, Palanche, F.

ROI. *Rotin, fouet,* M. *Verge,* F. — vọt, — dùi, *id.* — mót, *Petite verge.* Cây —, *Bâton,* M. *Trique, matraque,* F. Đánh —, *Donner le rotin, le bâton, le fouet.* — đập lúa, *Fléau,* M. — đầu voi đuôi chuột, *Cravache,* F. Giá —, *Râtelier de verges.* — gióc, *Cravache,* F. — ngựa, *Cravache, fouet,* M. Cỏ — ngựa, Verveine, F. — (T), — ra, *Tomber, déchoir,* N. — rói, *Insensiblement,* ADV. *Peu à peu.* Rắn —, Serpent fouet. — dấu, *Suivre les traces, la piste.* —, Numéral des coups de rotin, de fouet. Đánh ba —, Donner trois coups. Bị đánh năm —, Recevoir cinq coups. Quan phạt mấy — ? A combien de coups le juge l'a-t-il condamné ?

RÓI (T). Cá —, Frétin, M. — tép, *id.* Tươi —, Tout frais, tout récent.

ROI. Thịt ba —, *Viande lardée.* —, Allumer, A. Mèche, F. Queue de rat. — cá, Pêcher au flambeau. Soi —, *Eclairer,* A. — lửa, Allumer le feu. Faire du feu. — đèn, Allumer la lampe. —, *Habile, expert, connais-*

Digitized by Google

seur, M. *Expérimenté*, ADJ. *Qui sait, qui est au courant, qui a l'habitude ; qui est rompu à, fait à.* Người — việc đời, *Homme qui connaît le monde, les affaires. Homme rompu aux affaires.* Tay —, *Qui connaît, qui est au courant.*

RỔI. Cây —, *Garcinia ferrea des Clusiacées*, Bois de fer.

RỖI (T). Suffire, N. Suffisant, ADJ. — ăn, Suffire aux besoins de la vie.

ROM. Khô —, Très sec.

RÓM. Cóm —, *Timide, réservé, craintif*, ADJ. Khô —, Très sec. — (T), *Maigre*, ADJ. — lại, *id.* Người — lại, *Personne maigre.* — lửa (T), Allumer le feu. — bếp, Allumer le feu de la cuisine. Sâu — (T), Chenille, F.

RÒM. — rỏ nhỏ nhoi, *Maigre et petit.* — rõi, *Maigre, décharné*, ADJ. Phát —, *Maigrir*, N. Còm — (= Cọm rọm). — (T = Dòm), Regarder à travers les fentes.

RỌM. Cọm —, *Courbé sous le poids de l'âge et des infirmités.* Sâu —, Chenille, F.

RỔM (T). Nói —, *Tenir des propos obscènes.* Cỏm —, Air humble.

RỖM (T). Épuisé par l'âge et les infirmités.

RON (T). — lại, Ramasser, réunir, A. — cóp, *id.*

RÓN. Contenir, modérer, A. — rén, Posément, ADV. — (T), Chausser le pied d'un arbre.

RÒN. — rõi, *Maigrir peu à peu.* — mỏi, *id.* Tát —, Dessécher une mare, une fosse. Cà —, *Sac d'emballage fait avec le jonc du Cambodge. Gunny du Cambodge.*

RỌN (T = Nhọn). Acéré, pointu, aigu, ADJ.

RONG. — rêu, — biển, Algue marine. — đá, *Éponge*, F. — máu, Hémorrhagie, F. Gió —, *Vent violent.* — bão, *id.* — gió, *Coup de vent. Orage, grain*, M. *Bourrasque*, F. —tre (T), Broutilles de bambou. —, Couper les marges. Ébarber, A. — bìa, *id.* — (T), *Flâner*, N. Chạy

Digitized by Google

—, *id. Circuler,* N. Đi —, — ra — vào, — rả, *id.* — róng, *Grande circulation.*

RÓNG. *Pieu de soutènement. Éperon pour soutenir un ouvrage de maçonnerie.* Đóng —, *Enfoncer un pieu de soutènement.* — ép, *Dresser,* A. — vát, Louvoyer, N. Chạy —, Flâner, N. — thuyền lên, Côtoyer la rive en remontant la rivière. Đứng —, *Très droit.* Cây —, *Arbre très droit.* Sợ cóng —, Sécher de frayeur.

RÒNG *Pur,* ADJ. *De bon aloi. Sans alliage.* Tinh —, Pur, sans mélange. Rặc —, *id.* Vàng —, bạc —, *Or pur, argent pur, sans alliage.* —, Constamment, ADV. Trót một năm —, Toute une année. — một chẳng hai, Unique, seul. — là, Uniquement, seulement, ADV. — rã, Constamment, continuellement. Trong ba ngày ấy thì — là chơi bời. Pendant ces trois jours on n'a fait que s'amuser. Gió chướng —, Vent qui souffle constamment de l'est. Mưa — rã, Pleuvoir continuellement. Pluie continue. — cây, *Moelle de l'arbre.* — nước, *Cours d'eau. Ruisseau,* M. Nước —, *Marée, eau descendante. Reflux,* M. *Jusant,* M. Chảy — —, *Couler abondamment.* Nước — rặc, Basse mer. — chữ, Trait d'un caractère, d'une lettre, de plume.

RỎNG. *Rigole dans les champs.* — (T), Svelte, ADJ. — rảnh, cao —, — người, *id.* De taille svelte. Người —, De taille haute et élancée. Homme svelte. —, *Voir* Khía.

RÕNG (T). *Raviner, caver, creuser, miner,* A. (*des eaux*). — nước, Ravine, F. Nước chảy có —, *Les eaux en coulant ravinent le sol.*

RÓT. *Répandre, verser,* A. — rượu, *Verser du vin.* — (mà) uống, *Verser à boire.* — nước, *Verser de l'eau.* — chén rượu, *Verser une tasse (un verre) de vin.* — sang, *Transverser,* A. — đồng, *Couler du bronze (dans un moule).* —, Répandre, A. — ra, *id.* — ria, Arroser, A. Chạy —, Fuir le combat (coq). Chảy —, Couler rapidement. Chèo ghe đi —, Faire force de rames. Nói —, Parler avec volubilité. Tính —, *Caractère prompt, actif, vif, dégourdi.*

Digitized by Google

RỌT. *Baisser, décroître;* N. (*eau*). — lại, *id.* — thũng, *Désenfler,* N. — (T = Nhọt), Furoncle, apostème, M. Lèn —, Il pousse un furoncle. Un furoncle qui pousse. — (T), *Suivre, poursuivre.* — lối, — lối chơn, *Suivre la trace (la piste) de qqn.*

RỒ. Cá —, Anabas, M. *Poisson de rizière.*

RỒ (T). Cỏ —, *Sorte de* chaume *qui sert à couvrir les maison des pauvres.* — tới, Se présenter avec audace, avec courage.

RỒ (T). *Sot, insensé, stupide,* ADJ. — dại, *Fou,* ADJ. Động — động dại, *Devenir fou.* — , Sans ordre. Désordonné, ADJ. Chơi —, Jouer sans ordre, sans règle.

RỘ. — lèn, *Remonter avec précipitation (poisson).* — dẽn, *Affluer,* N. Đi — tới, Hâter le pas. Nhảy —, *Sauter subitement.* Nói — lên, *Elever la voix. Renforcer le ton, la voix* Chin — , Mûr en grande partie (fruits d'un arbre, champ de blé, vers à soie). — (T), *Ensemble,* ADV. (*des oiseaux, des poissons*). Chim đi —, *Un vol d'oiseaux.* Cá đi — , *Un banc de poissons.* Cười — , Rire aux éclats.

RỔ. *Corbeille,* F. *Panier à claire-voie. Numéral.* Cái —, *id.* servant à éplucher les légumes, à tirer le poisson, etc... Hai — cá, *Deux paniers de poissons.* — cầu (quầu), *Petite corbeille à menus objets.* — sảo, *Corbeille à cribler, à tamiser.* — xúc, *Corbeille à prendre le frétin, les crevettes au fond de l'eau.* — tiẽn, *Corbeille dont les femmes ont coutume de se servir pour aller faire le marché.* — may, *Corbeille pour contenir le nécessaire à coudre.* — rửa ăn, *Corbeille à grands trous pour laver les aliments avant de les cuire.* — vá, *Corbeille plate où l'on verse le riz cuit.*

RỖ. *Marqué de variole. Grêlé,* ADJ. — chằng, *id.* — chằng — chịt, *id.* Mặt —, *Visage marqué de variole, grêlé.* Mặt — hoa mè, *id.*

RỐC. *Vider,* A. — ráy, *id.* Hết —, *Terminé, vidé,* ADJ. Làm — hết, *Achever,* A. Bắt —, *Prendre tout.* — (T),

Digitized by Google

Maigre, ADJ. — rác ra, *id.* — người ra, — rác người ra, Maigrir, N. — — (T), *Bruit d'un objet cassé.* Rông —, *id.*

RỘC. *Marais,* M. Ruộng —, *Champs formant cuvette entre une ou plusieurs élévations de terrain.* Đất ruộng —, *id.* Lụa —, Soie mal tissée. Người —, *Homme qui paraît fort, mais ne supporte pas la fatigue.*

RỒI. — da (= Rồi dạ *et* Ròi da), *C'est fini;* (*Exclamation des élèves au maître après la dictée*). — (T), En surplus. Rester, N. De reste. — ra, *id.* Tiền —, Argent de reste (une fois les emplettes terminées, etc.).

RỐI. *Bouleversé, embrouillé, emmêlé, troublé,* ADJ. *Plein de difficultés. Embarrassé, tourmenté, perplexe,* ADJ. *En désordre. Dans le désordre.* — rắm, — rít, *id.* Bối —, *Embarrassé, troublé, perplexe, tourmenté, inquiet,* ADJ. *Patauger, barbouiller,* N. — lòng, — trí, *id. Préoccupé,* ADJ. — đạo, Hérétique, schismatique, s. — loạn, *Exciter à la révolte.* — vợ, — chồng, *Ménage troublé. Il y a la brouille dans le ménage.* Hai vợ chồng —, *Ménage non marié.* — nùi, — chẳng, — chịt, — xàng, — như tơ vò, *Très embrouillé. En désordre.* Việc —, *Affaire compliquée, embrouillée. Mauvaise affaire.* Mắc việc —, *Avoir une mauvaise affaire sur le dos.* — lương, *Souffrir avec peine ; Être à charge.* Tóc —, *Cheveux embrouillés, en désordre.* — tay, *Être occupé à plusieurs affaires.* Gỡ việc —, *Débrouiller une affaire. Se tirer d'embarras. Eclaircir une affaire embrouillée, difficile.* Múa —, *Se démener,* B. *Gesticuler,* N. — (T), Espèce de lanterne magique. Máy — (T), Mannequin, M. Trò —, bàn —, *id.* Sự — (T), Rites superstitieux. Mắc —, Se livrer à des superstitions.

RỒI. *Achevé, terminé, fini,* ADJ. *Repos,* M. *Fin,* F. *C'est fini.* — rảnh, *id. Libre,* ADJ. *Loisir,* M. Ngày —, Jour de repos. — tay, *Repos. Ouvrage terminé.* — đời, *Mort,* ADJ. *Perdu, cassé, gâté,* ADJ. — hoánh đê, Fini, terminé depuis longtemps. Không khi nào — rảnh, *N'être jamais libre. N'en avoir jamais fini. Être toujours occupé, pris.* Đi —, *Il est parti.* Đà —, xong —, *Achevé, fini.* Ăn cơm

—, *Avoir mangé. Avoir pris son repas.* — chưa? *Est-ce fini?* —, Ensuite, après, ADV. (au commencement d'une phrase). — dày, Ensuite. Après cela. Plus tard. Puis. — sẽ, *id.* Après quoi. Đánh — (T). *Jouer à pile ou face.* Đánh — mỏ, *id.*

RỘI. — đồ ăn, Renouveler les plats. — thêm, *id.*

RỒI. *Colporteur*, M. *Pêcheur de marée.* Quàn —, phường —, *id.* Xóm —, *Village de pêcheurs de marée.* Ghe —, thuyền —, *Barque qui transporte le poisson.* Chạy —, *Colporter du poisson.*

RỖI. *Sauver, délivrer, gracier*, A. *Tirer d'embarras.* Phần —, *Le salut.* Xin — cho nó, *Sauvez-le; Tirez-le d'embarras, de ce mauvais pas.* Truyền —, *Faire grâce à un condamné. Gracier*, A. Đặng —, *Pouvoir sauver, gracier. Se sauver.* — linh hồn, *Sauver son âme. Faire son salut.* Việc — linh hồn, *L'affaire du salut.* — (T), Repos, loisir, M. — việc, *id.* Lúc —, Moment de repos, de loisir. Khi —, *id.* Tằm ăn —, Les vers à soie mangent les feuilles entières du mûrier.

RỖM. *Pustule*, F. —, Qui sied bien. — rả, De belle taille. D'une taille bien proportionnée. Tiếng —, Voix pleine, sonore. Ngứa —, *Démanger*, N. — (T), Joyeusement, ADV. Joyeux, ADJ.

RỘM (T). — lên, Qui commence à moisir (des noix d'aree sèches).

RỒM. — lên, *Se boursouffler*, R. *Gonfler*, N.

RỖN. *Pousser, aller jusqu'au bout (d'une chose commencée).* — ráo, làm —, *id.* — ngồi, *Prolonger la séance.* — (T), Centre, milieu, M. Nombril, M. — chiêng, Le milieu rebondi du gong.

RỒN (T). *Fatigué, épuisé*, ADJ.

RỘN. *Bruit, tumulte, trouble, désordre*, M. *Alarme*, F. *Troublé, alarmé, agité, bouleversé*, ADJ. — ràng, — rạo, — rực, *id.* Bộn —, chộn —, — ràng, Làm —, *Déranger, bouleverser*, A. *Mettre le désordre, le trouble.* Bồn — rực,

Digitized by Google

Répandre le bruit. Làm — bộ quá, *Charlataner*, N. *Faire des embarras. Faire la mouche du coche. Faire l'empressé.* — rão (T), Bavardage confus, animé. Bavarder, N. — lời, *id.*

RỒN. — ràng, Bruyamment, ADV. Bruit de grelots. En tumulte.

RỘNG. Nước —, *Grande marée. Grandes eaux.* Nước máy —, *Approche des grandes marées, des grandes eaux, de l'inondation.* Nước — ngập, *Inondation*, F. — (= Dòng), Errant, vagabond, ADJ. — rỗi, *id.* Sans feu ni lieu. Đi — đi rỗi, Errer çà et là. Vagabonder, N.

RỐNG. *Barrir, meugler, rugir*, N. — họng lên, Crier, beugler, N. — ô ô, *id.* — như bò, Pleurer comme un veau.

RỒNG (= Long). Con —, *Dragon*, M. Múa —, *Procession du dragon.* Múa — múa rắn, *Faire de travers, à la légère.* Đi vẻ — vẻ rắn, *Aller, marcher en zigzag.* Vẻ — vẻ rắn, Guillocher, A. Đầu con —, *Tête du dragon.* Đuôi con —, *Queue du dragon.* —, *Au fig.* L'empereur. Impérial, royal, ADJ. Bệ —, *Le trône du dragon.* Le trône de l'empereur. L'empereur. Mặt —, *La face du dragon.* L'empereur. Đền —, Palais de l'empereur. Tàu —, thuyền —, Yacht impérial, royal. —, *Distingué, éminent, excellent*, ADJ. Báu —, *Riche, précieux*, ADJ. Tốt —, *Brillant*, ADJ. — lấy nước, Syphon, M. Trombe, F. Trombe marine.

RỘNG. *Vaste, grand, large, étendu, libéral, généreux, ample*, ADJ. — rãi, *id.* — đuông, *Clément, indulgent, bon, généreux*, ADJ. — suy, *A conception large. Esprit large.* — xét, *Prudent. A larges vues.* Áo — thùng, *Habit long, ample, large.* Áo — tay, *Habit à larges manches.* — kích, (Habit) *ample, large.* — huỉnh, — huịch — hoạc, *Trop grand (boutonnière, trou).* — chơn, *Libre*, ADJ. Có phép —, *Avoir des pouvoirs étendus. Avoir les coudées franches. Avoir la liberté de.* — phép, *Large ; peu scrupuleux.* Lòng — lượng, *Magnanimité*, F. — cá, Conserver le poisson vivant. Hạ —, Descendre le cadavre dans la fosse. —, Chrysalide, F.

Digitized by Google

RỒNG. —không, *Vide, absent,* ADJ. —rảng, *Ouvert, vague, patent, découvert,* ADJ. —rềnh, Lâche, ADJ. Qui n'est pas serré.

RỖNG (T). Vide, ADJ. —không, —huêch, —tuếch, Complètement vide.

RỐP. —da, *S'écailler,* R. (*peau*). Mặn —lưỡi, Salé à écorcher la langue. Cay —miệng, Piquant à emporter la bouche.

RỘP. *Brassée,* F. *Une brassée.*

RỐT. *Dernier,* ADJ. *À la fin; Vers la fin.* —bét, —hết, cùng —, cuối —, *Le tout dernier.* —đáy, *Le tout dernier en bas. Qui est au fond.* Đi ở đàng sau —, *Marcher à la queue, le tout dernier.* —bờ cõi, *Dernière limite.* —hèn, Vil, méprisable, ADJ. — (T = Nhốt), —lại, Enfermer, A.

RỘT. Đi —quá, *Mener grand train.* Chèo —rạt, *Ramer grand train.* —đi mất đất, Disparaître, N. Chạy —đi, S'enfuir tout à coup. — (T = Dột), Fou, idiot, ADJ. Chết —, Mourir fou.

RỚ. *Palper, tâter, toucher,* A. —đen, *Enlever avec le doigt le muguet de la bouche des enfants.* —miệng, —lưỡi, *Nettoyer la bouche, la langue avec le doigt.* — (T = Dơ), Sale, malpropre, ADJ. Xơ —, *Dépouillé de ses feuilles* (*arbre*).

RỚ. *Carrelet,* M. Cất —, *Pêcher au carrelet.* Thuyền —, *Barque de pêche au carrelet.* Quàn —, phường —, *Pêcheur au carrelet.* —, Porter la main à. Toucher, A. —tay đến, *id.* —rảu (T), *Questionner plusieurs fois sur le même sujet.* Gà — (T), Poule de grosse espèce.

RỜ. *Tâter, palper,* A. *Tâtonner,* N. *Aller à tâtons.* —rệt, —rầm, —rịt, —roang (T), *id.* —tai, *Se gratter le bout de l'oreille.* Lờ —, Avec lenteur, négligence. —— đất, *À l'aube du jour.*

RỢ. Mọi —, *Sauvage, barbare,* M. Grossier, ADJ. Mal élevé, sans éducation. Dây —(T), Ficelle, F. Cordeau, M. —câu, Ligne de pêche. Bí —, *Citrouille rouge à côtes.*

Digitized by Google

RỚ (T). *Délier, détacher, ouvrir,* A. — (= Rõ), Appétit, envie de femme enceinte. — ruốc, *Faire des reproches sanglants à qqn.*

RỠ. *Appétit, envie de femme enceinte.* —, Brillant, ADJ. Đỏ—, rỡ—, rực—, rắc—, Splendidement, brillamment orné, décoré Splendide, brillant, éclatant, resplendissant, ADJ. — danh, — tiếng, Brillante renommée. Nom glorieux. — mặt mẹ cha, (Enfant) qui fait la joie (la gloire) de ses parents. Mừng —, Féliciter, A. Se réjouir. — (T = Dỡ), *Démolir,* A. — dực, Rut, M. Temps où les animaux sont en chaleur.

RƠI. *Tomber à terre (des objets).* — rớt, — xuống, — rác, — rụng, *id.* — sót, *Omis, oublié,* ADJ. — thơ, — tờ giấy, *Laisser tomber des écrits, des lettres anonymes.* — nước mắt, *Verser des larmes. Pleurer,* N. Vụn bánh —, *Miettes de pain tombées à terre.* Bỏ —, bỏ — rớt, *Laisser tomber. Joncher,* A. Của —, *Objet tombé* à terre.

RỚI (T). —lên, Soulever de façon à ce qu'il n'y ait point de tassement.

RỜI. *Se séparer, se détacher, se désunir, se dissoudre.* R. Bời —, — rạc, — rã, *id.* — rẽ, *Séparer, distinguer,* A. Xương —, *Les os se disloquent, se désarticulent, se déboîtent.* Chớ khi nào —, Chẳng khi —, *Sans jamais se séparer. Sans cesse. Toujours.* Không — tay chơn, *Sans relâche* Không — ra khỏi nhà, *Ne point sortir du logis. Ne point mettre les pieds hors du logis.* — rộng, *Libéral, généreux,* ADJ. — (T = Dời), Changer de place, de demeure, de domicile.

RỢI. Mát — (T), Qui donne beaucoup de fraîcheur. Mát rời —, *id.* Tươi rời —, Très verdoyant.

RỜI. *Détaché, désuni, non adhérent, éparpillé,* ADJ. Lời —, *id.* Cơm —, *Riz cuit dont les grains n'adhèrent point entre eux.* — rác, *Eparpillé, épars, rare,* ADJ. Bỏ — rác, *Eparpiller,* A. Tiền —, *Sapèques éparpillées, détachées.* — rớt, *Tomber à terre (miette).* — lên (T = Rới lên).

Digitized by Google

RƠM. *Paille*, F. — ra, — rác, cỏ —, *id.* Ra —, đánh —, *Epailler*, A. *Séparer la paille du grain.* Cày —, *Meule de paille.* Đống —, dụn —, *id. Tas de paille.* — bén lửa, *Paille qui s'enflamme.* Dây — mũ bạc, *Ceinture de paille et coiffure blanche (en signe de deuil).* Nấm —, Champignon, M. (comestible).

RỞM. Nhà dọn — quá, *Maison bien tenue.* Ăn mặc — hung, *Avoir une mise élégante.* — (T), Sot, niais, ADJ. Chơi —, Jouer sottement. — truyện, Conversation niaise. — sách, Livre niais, bête. — (T), *Qui est de trop, inutile.*

RỚN. Trời —, *Ciel rougeâtre.* Cớn —, Être embarrassé sur le choix entre plusieurs candidats.

RỜN. Xanh — (T), Touffu, feuillu, ADJ. Xanh — —, *id.*

RỢN. — rạo (T), Désordre, trouble, M. En désordre.

RỚN. Đi —, *Aller se divertir (enfant). Flâner,* N. Chạy cà —, chạy cà rờ cà —, *id.* — ốc, — ốc — gáy, — ốc mình, Frémir, frissonner de peur. Avoir la chair de poule. Lạnh — ốc, Grelotter, N. — xương, Frissonner (de froid, de peur) jusque dans la moelle des os.

RỢP (T = Dợp). Ombreux, ombragé, ADJ.

RỚT. *Tomber à terre (des objets).* (Té, *Tomber* [des personnes]). — xuống, *id.* — ra khỏi, *Tomber, s'échapper de.* Cơm —, *Grains de riz tombés à terre.* — lợt dợt, *Tomber successivement.* — lũm chũm, *id. (à l'eau).* Làm — lên — xuống, *Laisser tomber à plusieurs reprises.* Đẻ —, *Enfantement imprévu.* Để — xuống, *Laisser tomber à terre.* —, Échouer aux examens. Thi —, *id.* — người (T), *Faible, infirme,* ADJ. Nghèo —, *Manquer de tout.* — lại, Reste, restant, M. — (T), *Viscosité des limaces, des poissons.*

RỜU (= Rợu).

RỢU. *Bruit de pots cassés qu'on écrase.* Nhai — —, Croquer, A.

Digitized by Google

RU (T. H= Sao). *Particule interrogative.* Cười —? *Riez-vous?* Giận — ? *Est-il fâché?* Làm vậy —? *Est-ce ainsi?* — con, Bercer un enfant en chantant. — (T), *Jouer,* N. *Se divertir.* R. *S'égayer,* R. — (T), Moisir, N. (thé). Phát —, *id.*

RỪ. *Forêt,* F. Rừng —, *id.* Ru —, Seul, abandonné, solitaire, ADJ. Ngồi —, Assis solitaire et triste.

RỦ. *Affrioler, attirer, séduire,* A. — quèn, *id.* Đi cu — (cò rò), Aller lentement. Nói — rì (= Nói rủ rỉ), V. Rủ. — (T), Mélancolique, triste, sombre, ADJ. Ngồi —, Assis solitaire et mélancolique.

RỤ (T = Dụ). *Séduire, attirer,* A.

RỦ. —, — ren, *Engager, entraîner, pousser, solliciter à.* — quèn, *id. Séduire,* A. — nhau, *S'entraîner, s'inviter mutuellement.* — rê (T), *id.* Nói — rỉ, *Parler lentement et doucement.* — xuống (T), Abattre, abaisser, descendre, A. Faire descendre.

RỦ. *À bout de forces. Rendu, épuisé.* Cù —, *id.* Ngồi cù —, *Assis solitaire et mélancolique.* — liệt, *Sans forces, épuisé, rendu, prêt à rendre l'âme.* Áo cũ —, Habit très vieux. Già — rục, Très âgé, très vieux. — (T), Délier, dénouer, défaire, A. — tóc xuống, Dénouer les cheveux.

RUA. Sao —, Constellation des Pléïades. — (T = Dua), Flatter, A.

RÙA. Con —, *Tortue,* F. — lòng, *Tortue à fleurs.* — hôi, *Tortue puante.* — náp, *Tortue à couvercle.* — sen, *Tortue des Némuphars.* — quạ, *Tortue corbeau.* — vàng, *Tortue jaune.* — thiêng, *Tortue divinatoire.* Mã mu —, *Tombeau qui a la forme d'une tortue.* Chậm như —, *Lent comme la tortue.* Rút cổ —, *Rentrer le cou comme la tortue,* Càd. *Avoir peur.* — vai, *Qui est un peu voûté.*

RỦA. *Maudire, injurier,* A. *Lancer, faire des imprécations.* — rảy, — thả, chửi —, *id.* — mắt, *Injurier à mots couverts.*

RỮA (T). — ra, Se corrompre, R. (viande). Thối —, *id.*

Digitized by Google

RÚC. *Barboter*, N. (*canard*). *Ronger*, A. (*ver*). — rìa, — ráy, cán —, *Déchirer, ronger*, A. Lương tâm cắn —, *Remords rongeur*. — nhột, *Causer du prurit. Démanger*, N. —, Pénétrer, se glisser dans un lieu étroit. Chui —, — vô, *id.* Khóc — —, *Verser d'abondantes larmes.* Khóc rí —, *id.* Mưa — rắc từ chặp (từ hồi), *Pleuvoir par intervalles.* Gấp —, Très urgent, très pressé. Angoisse, F. Anxiété violente. — còi (T), *Sonner du cor.* Gà — con, *La poule appelle ses petits.*

RỤC. *Se putréfier, se décomposer*, R. *Pourrir*, N. *Se décharner*, R. — rũ, *Accablé par l'âge, la maladie, les chagrins. Très mûr. Passé. Ramolli par la cuisson.* Mỏi —, *Fatigué, engourdi*, ADJ. — chơn, Fatigué des jambes. Làm biếng — xương, Excessivement paresseux. Ở —, Rester indéfiniment. — —, Avec bruit. Bruyamment, ADV. — rịch, Bruit de feuilles sèches qu'on remue. Bouger, N. Léger bruit. Gazouillement, M. Không dám — rịch, Ne pas oser faire le moindre bruit. — (T), *Baisser la tête. Courber le front.* — đầu vào, *id.* — đầu xuống đất, *Se prosterner jusqu'à terre.*

RUI. *Grosse latte. Poutrelle*, F. (*pour soutenir les lattis*). Tấm —, *id.* — mè, *Lattes groses et petites.* Đóng —, thả —, lát —, *Latter*, A. *Clouer, mettre les lattes.*

RỦI (T). Se détendre, R. Relâché, ADJ. Dây —, Corde lâche.

RỤI. Chết —, *Mourir de vieillesse.* Già —, *Vieux, sec*, ADJ. (*hommes, plantes*). Thung —, *Mon père est cassé de vieillesse.* Cội —, *Arbre mort de vétusté.* Chữ viết già —, *Caractères aux traits fortement accentués.* Lạt — (T), Liens pour la couverture des paillottes. — mạ, Liens pour botteler les semis de riz.

RỦI. *Malheureux, infortuné*, ADJ. *Par malheur. Malheureusement*, ADV. *Déveine, guigne, malechance*, F. — ro, *id. Mésaventure*, F. Sự — ro, *id. Un malheur.* Phận —, số —, vận —, *Infortune, guigne, déveine, malechance*, F. *Malheureux sort.* May —, *Chance*, F. *Chanceux*, ADJ.

Digitized by Google

Sort, M. Bủi —, Sans cohésion. — (T), *Rets en bambous tressés pour la pêche des crabes, des écrevisses de mer.*

RUM. *Couleur de pourpre.* Cây —, *Carthame des teinturiers.* — rá (T), Trouble, M. Rumeur, F. Bruit, M.

RÚM (T). *Saisir avec les cinq doigts de la main.* —, Amasser, amonceler, A. Cúm —, *Se traîner avec peine.*

RÙM. Muối —, Sel gemme. Sel de roche. Làm —, *Faire du tapage.* Kêu — tai, *Corner aux oreilles.*

RỤM. Đi cụm —, *Se traîner avec peine.* Ăn giòn —, nhai giòn —, Croquer, A.

RỦM (T = Dủm). — ra, Touffu, feuillu, ADJ.

RUN. *Trembler,* N. *Tremblant,* ADJ. — rẩy, — en, *id.* *Frémir,* N. — —, *Trembloter,* N. *Chevrotant,* ADJ. — sợ, *Trembler de peur.* Tay —, *Mains tremblantes.* — bẩy bẩy, — già — non, *Trembler de tous ses membres.* Môi — lập cập, Lèvres frémissantes. — đôi hàm lập cập, Claquer des dents. — miệng đánh bò cạp, *id.* — lập cập, Flageoler, N. Grelotter de froid.

RÚN. *Nombril.* M. *Centre,* M. — biển, *Le centre de la mer.* — rẩy (T), Se faire belle. — rớn, *id.*

RÙN. —, — xuống, *Se baisser,* R. *Baisser,* A. — lại, *Rétrécir, resserrer,* A. — vai, *Qui a les épaules rabaissées;* (*Opposé à* Gióc vai, *Qui a les épaules relevées. Carré des épaules*). — cổ, *Qui a le cou enfoncé dans les épaules. Cacher la tête entre les épaules.* — đầu, — cổ lại, *Secouer la tête. Faire la sourde oreille.*

RỤN (T). — xuống, Courbature, F. Courbatu, ADJ.

RỦN. — chí, *Se décourager,* R. *Perdre courage. Défaillir,* N. *Se laisser abattre.* — lòng, *id.* — lòng thới chí, *id.* — chí sờn lòng, *id.* — ý — lòng, *id.* Bủn —, *Se tourmenter, s'inquiéter,* R. *Être dans des transes mortelles* (*Voir* Bủn). Bủn — tay chơn, *Avoir bras et jambes brisés.* — ra (T), Se ramollir, R. Commencement de corruption. Mềm —, Qui commence à pourrir. Commencement de corruption.

Digitized by Google

RUNG. *Agiter, ébranler, secouer, mouvoir,* A.— động, *id.* — ken ken, *Tinter,* N. — rinh, *Branler,* N. — trống, *Frapper le tambour.* — chuông, *Sonner une cloche. Agiter une sonnette.* — rinh, Branler, chanceler, N. Cầu — rinh, *Pont branlant. Le pont branle.* —, Faire peur. Faire trembler. Faire frémir. — —, *id.* Nói —, Inspirer de l'effroi par ses paroles.

RÚNG. —, — động, *Être ébranlé, ému, touché,* ADJ. *Émouvoir, ébranler,* A. Nói —, *Émouvoir, toucher,* A. Nó không — chút nhiu, *Cela ne le touche pas du tout.* — rầy, *Frémir d'horreur. Trembler.* Thiên hạ — quá, *Tout le monde est fort ému.* — lại, Redresser un objet incliné. — nhà, Redresser la maison qui menace ruine.

RÙNG. — rực, *Bruyamment,* ADV. *Avec bruit, fracas.*— — ngã xuống, *Tomber avec fracas.* — —, *Cohue,* F. *Bruit de la foule. Roulement, batterie de tambour.*

RỤNG. —, — xuống, — rợt, — lở xuống, *Tomber,* N. *Se détacher,* R. (*feuilles, fleurs, fruits, arbres, cheveux, dents*). — răng, *Perdre ses dents.* — tóc, *Perdre ses cheveux.* Răng —, *Les dents tombent.* Mỏi —, *Fatigué, énervé,* ADJ. — rời, Trembler, N. Avoir peur. Trembler de tous ses membres. Être saisi de frayeur. — rún, Avoir une peur terrible (à faire tomber le nombril). Sợ — rời chơn tay, Être saisi de frayeur à couper bras et jambes.

RỪNG. — rảng, *Bruit de chaînes, de pièces d'argent, de pots cassés.* — rinh (T), Beaucoup, ADV. Nombreux, ADJ.

RỪNG (T= Dũng, Dõng). Fort, courageux, ADJ. Courage, M. Force, F.

RUỐC. Con —, *Squille,* F. *Crustacé dont on fait un condiment très fort.* Mám —, *Condiment fait avec la squille.* — đời (T), Faire des reproches sanglants à qqn. Rỏ —, *id.*

RUỐI (T= Duối). Cây —, *Salvadore,* F. Arbrisseau dont la feuille charnue s'emploie contre la morsure des serpents ; les baies jaunes sont comestibles.

Digitized by Google

RUỒI. Con —, *Mouche*, F. — lằng, *id. Les mouches.* — muỗi, *Mouches et moustiques. Mouches.* Ong —, *Mouche à miel. Gale à taches noires.* Nút —, Grain de beauté.

RUỘI (T). Cá —, Petits poissons bigarrés. Ruổi —, *id.* Mắm —, Condiment fait avec ce frétin.

RUỔI. *Aller au galop. Se précipiter. Courir rapidement. Fondre sur.* Giong —, *id.* — theo, *Poursuivre en courant. Pourchasser*, A. — đến, *Arriver au pas de course.* — tầm, — tìm, — kiếm, *Chercher en courant.*

RUỖI (T). Poutre, F. Bambou tenant lieu de poutre dans la construction des paillottes. — nhà, *id.* — (= Duỗi), *Etendre, allonger*, A.

RUỘM (T = Nhuộm). Teindre, A.

RUỒNG. —, — pha, *Rôder, vaguer, errer*, N. *Aller de tous côtés. Flâner*, N. Rảo —, bỏ —, *id.* Ăn — vào, *Dévaster*, A. (*bétail*). Đi — a, đi — đại, đi — ấu, đi — nhấu, đi — nhậu, đi — vào, Entrer, passer hardiment, sans se gêner.

RUỒNG. Ống —, *Tuyau, flotteur*, M. (*pour s'aider à nager*). —, Défricher, A. — rẫy, *id.* Débroussailler un terrain. Ăn —, *Ronger*, A. (*ver, gale*). Ăn — tuồng, ăn — tuồng, *id.* Đi — tuồng, Rôder, flâner, N. Aller de tous côtés. Đi — tuồng, *id.*

RUỘNG. *Champ*, M. — nương, — thuần, — trưa, — soi, *id.* Đất —, *id.* — đồng (Tỉ ảo điền), *Terre de première classe.* — rẫy (Sơn điền), *Terre de deuxième classe.* — thuế, *Terres imposées.* Làm —, *Cultiver la terre.* — mới vỡ, — mới phá, — mới khai phá, *Novale*, F. Terre nouvellement défrichée, nouvellement mise en valeur. — thục, — thuộc, — hòa căn, *Terre en pleine production.* — hoang, *Terrain inculte.* Đổ —, cố —, *Engager, hypothéquer des terres.* Đi —, *Aller aux champs.* — muối, *Saline*, F.

RUỐT (T). Très petit. Nhỏ —, Très mince, très petit (fil, ficelle).

Digitized by

RUỘT. *Ventre,* M. *Entrailles,* FPL. *Intestins, boyaux,* MPL. *Partie intérieure. Moelle,* F. Anh em —, *Frères,* MPL. (Anh em bà con, *Cousins*). Nó là — rà với tôi, *C'est mon parent.* — sa, Hernie, F. — già. Gros intestin. — non, Intestin grêle. — rà, — loan, — tằm, Boyaux, MPL. Entrailles, FPL. —, (Au fig.) *Cœur,* M. *Sentiments,* MPL. — gan, *Courage,* M. Entrailles. Boyaux. — tằm, *Sentiments. Entrailles.* — gian thần, *Noirs projets, sentiments pervers. Un cœur de pervers. Mauvaises intentions. Cœur de traître, Cœur perfide.* Vô — vô gan, *Lâche,* ADJ. *Sans entrailles, sans cœur. Poltron,* ADJ. Chặt —, Chiche, regardant, pingre, ADJ. Chặt dạ chặt —, *Tenace, ferme. Difficile à gagner.* — gà, Tire-bouchon.

RÚT. *Retirer, tirer, extraire,* A. — gươm, *Dégaîner,* A. — dây, *Tirer la corde.* — lại, *Se retirer,* R. *Se crisper,* R. *Se contracter. Résumer,* A. — gân lại, *Le nerf se retire, se crispe, se contracte.* — nước, *Absorber l'eau.* Làm cho — nước, *Faire écouler l'eau.* — của, *Tirer de l'argent de quelqu'un, exploiter qqn.* — đồ quí giá, *Retirer, sortir les objets précieux de la malle.* Chạy — về, *S'en revenir en courant.* — cổ lại, *Cacher la tête entre les épaules. Être craintif, peureux. Rechigner, Trembler,* N. Nói — lại, *Résumer,* A. *Se résumer,* R. — linh, Retirer les troupes.

RỤT. *Être rétréci, retiré. Rétrécir,* A. — cổ, *Avoir le cou rétréci.* — lưỡi, *Avoir la langue retirée.* — rè, *Confus, timide, hésitant,* ADJ. *Hésiter,* N. Rè — (T = Thè thụt), Reprendre, retirer par avarice ce que l'on a tendu à qqn pour le lui donner.

RỪA (T = Dừa). Concombre, M. Pastèque, F.

RỨA (*à Huế* = Vậy). *Ainsi,* ADV. Để —, *Laisser ainsi.* Mần — (= Làm vậy), *Ainsi.* Thế —, *id.* Răng — (= Sao vậy), *Pourquoi cela ?* Nói bà —, *Parler à tort et à travers.* — lên (T), Attaquer d'un seul coup. Foncer ensemble sur l'ennemi.

RỪA (T = Dừa). Cocotier, M.

Digitized by Google

RỰA. —, dực —, *Grande serpe.* — răn (T), — kẻ (T), *id.* — quéo, *Espèce de* Serpe. Chém một —, *Donner un coup de serpe.* Cá —, Chela macrochir. Con — (*à Hué*), Puiné, M. Đậu —, *Haricot sabre.* Thằng dực —, *Sot, ganache, propre à rien,* ADJ. — (T = Dựa), S'appuyer, R.

RỬA. *Nettoyer, laver,* A. (*tout ce qui n'est pas linge ou vêtement*). — ráy, *id.* — tay, *Laver les mains.* — lỗi, *Justifier,* A. Phép — tội, *Le Baptême.* — cưa (T), Affûter la scie. — dao, Aiguiser un couteau.

RỰA. —, — tàn, *Se flétrir, se faner,* R. *Passer,* N. *Se ternir,* R. Ưa —, *id.* Hoa —, *La fleur se fane.* Chín —, Trop mûr. —, *Habile,* ADJ. Làm chẳng —, *Inhabile, impropre à exécuter* (*un travail*). — dực, Être en chaleur (de la femelle).

RỨC (T = Nhức). Ressentir une douleur avec élancements. — rối, *id.* — răng, Avoir mal aux dents.

RỰC. — rỡ, *Brillant, éclatant, resplendissant,* ADJ. Tốt —, xinh —, *id.* —, Se répandre (bruit, odeur). — lên, *id.* Nói —, dồn —, Répandre le bruit. Nói — tai, Abasourdir, A. — bụng, *Eprouver un léger mal de ventre.* — — giận, — — gan, *Entrer dans une bouillante colère.*

RỰNG. — — nước mắt, *Yeux larmoyants. Les larmes aux yeux. Les yeux en pleurs.* Nước mắt — — , *id.* — (T = Dưng), Etranger, M. Người —, *id.* Người — nước lã, Un étranger, un inconnu.

RỪNG. —, — rú, *Forêt,* F. *Bois,* M. — xanh, — bối, — rậy, *id.* — rậm, *Forêt épaisse. Grande forêt.* — già, *Bois taillis.* — còi, *Petite forêt, forêt où il y a peu d'arbres.* — sác, *Forêt pleine de marécages. Forêt basse.* — nhám, *Forêt infestée de bêtes féroces.* — hoang, *Forêt vierge. Lieu désert, abandonné* — nhu, *Forêt de caractères.* Puits de science. —, Sauvage, ADJ. (*par opposition à* Domestique). Qui habite la forêt. Người —, Un habitant de la forêt. Un sauvage. Thịt —, Gibier, M. Gà —, Poule, coq sauvage. Heo —, Sanglier, M. — (T), *Fatigué,* ADJ. Chơn — , *Avoir les pieds, les jambes fatigués.*

Digitized by Google

RỪNG (= Rặng). — chơn trời, *Aurore*, F. — đông, *id. Au point du jour.* Thấy trời — đông, *Voir lever l'aurore.*

RỪNG (T). — rưng, *Faire peu de cas. Se montrer indifférent. Ne pas attacher d'importance.*

RƯỚC. *Accueillir, recevoir*, A. *Aller au devant de.* — reo, — đưa, *id.* — lễ, *Recevoir la Sainte Communion.* — Mình Thánh Chúa, *id.* — mời, *Aller au devant de qqn pour l'inviter à entrer.* — vào, *Inviter à entrer.* Nói —, Prévenir, A. (en parlant). Người đưa ta —, *Les autres le chassent mais nous nous le recevons.* — khách, Aller recevoir les hôtes.

RƯỚI. Đố —, Lambris, ornement, M. — (T), *Mille-pieds d'eau.* Holothuria edulis, *Holothurie*, F. *qui sort de terre à l'époque du printemps, dans le voisinage de la mer, et que les indigènes trouvent succulent.*

RƯỚI. *Asperger, arroser*, — ria, *id.* — nước, *Arroser*, A. — nước mắt, *Verser des larmes. Pleurer*, N. Mưa — xuống, *Pleuvoir*, N. — đào (T), *id.* — cơm, *Arroser le riz d'un liquide.* — nước thánh, — thánh thủy, *Asperger d'eau bénite.*

RƯỜI. V. Rưỡi.

RƯỢI (= Rợi). Khóc rưỡi —, Pleurer sans cesse.

RƯỠI. Demi, ADJ. (au-dessus de cent). Trăm —, Cent cinquante.

RƯỠI. Demi, ADJ. (au-dessous de cent). Cân —, Une livre et demie. Làm việc có hai người —, *Il y a fort peu de monde au travail.*

RƯỚM. *Suinter*, N. — mồ hôi, *Suer*, N. — (T), Sur le point de. Au moment de. — gãy, Sur le point de casser. — máu, Le sang va couler.

RƯỜM (T). — rà, Touffu, épais. Riche, opulent, ADJ.

RƯỚN (= Rấn). — gân cổ lên, Se mettre en colère.

Digitized by Google

RƯỢN. — ra, *S'amincir, s'effiler,* R. (*toile, cotonnade usée*). — đực, Être en chaleur. —, *Avoir grande envie de.* — đi chơi, *Avoir grande envie d'aller jouer, d'aller se promener.*

RƯƠNG. *Coffre,* M. — xe, *Coffre à roulettes.* — vác, *Malle,* F. — sắt, *Coffre-fort,* M. Hòm —, *Malle,* F. — sách, *Bibliothèque,* F.

RƯỜNG. — lên, *Élever, soulever.* (*arc, parasol*). *Épauler,* A. (*fusil*). — ra, *id.* —, Appui, soutien, M. Base, charpente, F. — cột, *id.* Poutres et colonnes. — nhà, Charpente de maison. Nhà — nhà cặp, *Maison riche.*

RƯỢNG. Cây —, *Arbre penché, appuyé sur un autre.* — nhà, Poutre, F.

RƯỠNG (T= Dưỡng). Nourrir, élever, A. — rục, *id.*

RƯỢT. *Donner la chasse. Poursuivre.* A. *Charger, chasser,* A. *Se mettre à la poursuite de.* — theo, — riết miết, *id. Pourchasser,* A.

RƯỢU. *Vin,* M. *Eau-de-vie,* F. *Rack, arack,* M. — mạnh, *Eau-de-vie; Alcool,* M. *Cognac, armagnac,* M. *Fine champagne.* — nho, — chát, — chua, *Vin, vin de raisin.* — nếp, *Alcool de riz gluant.* — gạo, *Alcool de riz ordinaire.* — thuốc, *Elixir,* M. — mía, *Rhum,* M. — bắn, *Vin qui fait sauter le bouchon. Vin de champagne.* — bọt, *Vin mousseux. Bière,* F. — bọt chùn, — bọt sam, — bọt vun, *Alcool qui mousse beaucoup.* — chổi, *Alcool camphré.* — hồng cúc, *Alcool parfumé à la camomille.* — sen, *Alcool parfumé à la fleur de Nénuphar.* — đậu, *Whisky, Eau-de-vie de grains.* — gằn ou gằm, *Eau-de-vie qui provient du marc brûlé. Eau de marc.* — ngon, — tăm, *Vin généreux. Eau-de-vie excellente.* — hét, — gắt, *Eau-de-vie forte, qui prend au gosier.* — lạt nhách, — dở, — dở khẹt, *Eau-de-vie faible.* — trà, Vin et thé. Boisson, F. (en général). — ly cọ, *Alcool de première qualité.* — hàng, *Alcool ordinaire, de commerce.* Lò —, Distillerie d'alcool. — lậu, Alcool de contrebande. Ra —, Tirer le vin, l'alcool. Mê —, dắm —, Adonné à la boisson, au vin. Yếu — , Qui

Digitized by Google

ne supporte pas le vin. Say —, Ivre, soûl, ADJ. Dã —, Désenivrer, A. Rót —, Servir à boire. Verser du vin.

RỨT. *Tirailler, pincer, ronger,* A. Cắn —, *id.* — rưới, *id.* — ruột, *Éventrer,* A. *Arracher les entrailles.* — bông, *Arracher des fleurs.* — lúa, *Arracher le riz.* Bứt —, Bouleversé, agité, ADJ. Se presser, R. — lời (T = Dứt lời), Discours achevé. A ces mots...

RỤT. — ra, Rompre, casser, A. — dây, Rompre, casser une corde.

S

SÁ. *Tomber,* N. (*Au propre et au figuré*). *S'écrouler peu à peu.* — ngã, *id.* — xuống, *id.* — ngã phạm tội, *Commettre une faute. Tomber dans le péché.* Mình — xuống đất, *Se laisser tomber à terre.* — địa ngục, *Tomber en enfer.* Chìm — địa ngục, *id.* — hầm, *Tomber dans une fosse.* — kẽ, — cơ, — thế, *Tomber dans un piège. Être victime d'un accident.* — đắm, — đà, *Adonné à. Libertin, débauché,* ADJ. — mê, *Adonné à, passionné pour.* — hoang, *Sans retenue, sans frein. Libertin. Noceur,* S. — sảy, *Échapper,* N. *Être fait ou dit par méprise, mégarde.* — lời, *Échapper de dire.* Nói — sảy, *La langue (lui) a fourché.* — chơn, *Faire un faux pas.* — thai, — con, *Avorter,* N. — sút, *Déchoir, tomber,* N. Sương —, *La rosée tombe.* — nước mắt, *Verser des pleurs, des larmes. Pleurer,* N. — nhơn, Cardamome sauvage. — sâm, Onyx, M. Nguyệt —, Lance avec crochet. —, *Espèce de* nasse. Nước — (T), Immondices des égoûts, des fosses ou des fondrières. — (= Cát), Sable, M. — lậu, Sablier, M. — làm, Gravelle, F. (*maladie*). —, Dentelle, F. Crêpe, M. Gaze, F. —, Sauter, danser, N. — môn, Bonze, M. La secte de Bouddha.

SÁ. *Voix rauque, enrouée.* —, Se vanter, se glorifier, R. Parler avec jactance. Khóa —, *id.* —, Tromper, A. —, *Estimer grandement.* — chi, *id.* — bao, *id.* Chẳng — chi, chẳng — gì, *Ne pas tenir compte de. Ne compter*

Digitized by Google

pour rien. — (T), Quoi ? Est-ce que ? — ngại ru ? Y aurait-il à hésiter ? Đàng —, Chemin, M. Route, F.

SÀ. *S'incliner, se baisser,* R. *Ployer, fléchir,* N. — xuống, *Fléchir* (d'un rameau chargé). S'incliner en volant (des oiseaux). Đi — sầm, *Aller en tâtonnant.*

SẠ. Lúa —, *Riz semé à demeure.* Ruộng —, *Champ où l'on sème à demeure.* — (T), Récent, ADJ. Arrivé ou fait depuis peu. — (T), *Tantôt...tantôt.* — xuất — nhập, *Tantôt il sort tantôt il rentre.* —, Soudain, ADV. *Aussitôt,* ADV. En un instant. Tout à coup. Promptement, ADV. *Sacrifice de la fin d'année.* —, Jouer, N. S'amuser, R.

SẢ. Cỏ —, *Citronnelle,* F. Dầu —, *Essence de citronnelle.* Lá —, *Vétyver,* M. —, Fendre, couper, hacher, trancher, déchirer, A. — hai, Fendre en deux. — neo, Couper les amarres. — buồm, Éventrer la voile. Gãi cào — mặt, Gratter à se déchirer le visage. Chim — —, *Alcyon,* M. — trâu, Tuer un buffle. Mắm mỏ — (mỏ tải), *Poisson salé de qualité supérieure ;* (Mắm bòng khẽ, *Poisson salé de qualité ordinaire*). Làm sa — (T), Se mettre immédiatement au travail, à l'œuvre.

SẢ (T). D'un abord facile. Affable, poli, ADJ. Ở —, làm —, Se montrer affable, aimable, poli, gentil.

SÁC. Serré, épais, ADJ. —, *Mouillé, sale,* ADJ. —, Forêt basse pleine de marécages. Lâm —, *id.* Sang — (T), *Qui tient bien, qui prend bien (d'une couleur).* — nơi, Oublier où l'on a placé un objet.

SẠC (= Sạt). *Briser, rompre en deux.* — ra, *id.* Đập một cái — (sạt), *Frapper un coup sec.* Nửa —, *À moitié, à demi.*

SÁCH. *Livre,* M. — vở, *Livres,* MPL. Kinh —, *id.* Quyển (cuốn) —, *Un livre, un volume.* Pho —, *Ouvrage en plusieurs volumes.* — tả, — viết, — chép, *Manuscrit,* M. — in, *Livre imprimé.* — kinh, *Livre de prières.* Đèn —, *Étude, Lecture,* F. *Étudier,* A. Công đèn —, *Travaux littéraires.* Nghe —, *Entendre l'explication d'un livre* Coi —, xem —, *Lire,* A. Người bán —, *Libraire,* M. —

Digitized by Google

hoạch, Perspicace, habile, intelligent, ADJ. Đối —, Examinateur pour les grades militaires. Kẻ —, Ruse, F. Stratagème, M. — khai, Ouvrir, décacheter une lettre. — cầu, *Demander à qqn.* —, *Prendre en cachette; Recevoir en sûreté.* —, Molester, A. Taquiner, A. — nhiễu, *id.* Vexer, A.

SẠCH. *Pur, chaste; Sans tache; Propre, nettoyé,* ADJ. — sẽ, *id.* — không, *Vide,* ADJ. Làm —, *Terminer,* A. *Faire complètement.* Có bao nhiêu làm — bấy nhiêu, *Manger tout son avoir.* Nhà cháy —, *La maison a été entièrement brûlée.* — như chùi, Dégarni, dépouillé, ADJ. — không, — làu làu, *Vide.* — trơn, Brillant, luisant, dépouillé, ADJ. — tay, *Qui a les mains vides.* — khô, — cạo, — ráo, — nạo, — bách, — nhách, — quét, — trọi, — trụi, hết —, *Dénué, appauvri, dépouillé, nettoyé,* ADJ. — hết, *Nettoyé, vide partout.* Đi —, Disparaître complètement.

SAI. *Envoyer, députer, commander,* A. — phái, *Députer.* — cử, *id. Déléguer,* A. Khâm —, *Ambassadeur, envoyé, député, légat,* M. — khiến, — cắt, — sử, *Donner un ordre. Envoyer,* A. — viên, *Députer.* Fermier d'une pêche. — vặt, *Envoyer pour un léger motif.* Bị khổ —, *Être exilé de sa province.* — đồng, *Se servir du medium (magie).* — mồi, *Sortilège,* M. —, Erreur, F. Se tromper, R. Manquer le but. Commettre une erreur, faire erreur. Se méprendre, R. Commettre une méprise. — suyễn, Se tromper. Dévier, N. — chậy, *id.* — đi, Déplacé, ADJ. — thức, — lầm, Se tromper. — ngày, Se tromper de jour. Manquer le jour. Chẳng —, Sans erreur possible. Sûrement, ADV. — lời, Manquer à sa parole. — bớt, Diminuer, N. (maladie). — ngoa, Enfreindre, transgresser, A. —, *Fertile, productif,* ADJ. *D'un bon rapport.* — trái, *id. Qui donne beaucoup de fruits.* — quả (T), *id.* — con, Prolifique, ADJ. — trĩu, *Très fertile.* —, Crible, M. Cribler, vanner, A.

SÁI. *Arroser, répandre, asperger,* A. — thánh thủy, *Asperger d'eau bénite.* —, Se déplacer, se démettre, se disloquer, se luxer, R. Se déboîter, R. — đi, *id.* — cánh,

Digitized by Google

— chơn, Se démettre un bras, une jambe, un pied. —, *Se tromper*, R. — lỗi, *Erreur*, F. — ý, *Contre mon gré, mes intentions. Sans le vouloir*. — phép, — thói, *Contrairement à la règle, aux convenances.* — kì, *A contre-temps. Dépasser* ou *devancer le terme.* — tay, *Se tromper (en agissant).*

SÀI. —, — mộc, *Bois de chauffage.* — lang, Loup, M. Ghẻ —, *Gale, teigne*, F. — Gòn, *Saïgon*, ville capitale de la Cochinchine.

SẢI. *Brasse, brassée*, F. — tay, *Étendre les bras.* Nằm — tay — chơn, *Être couché les jambes et les bras étendus.* Bước —, *Aller à grands pas.* Lội —, *Nager en jetant les bras en avant.* — (T), Petite mesure. — dầu, Mesure pour l'huile. — mật, Mesure pour le miel.

SÃI. *Gardien de temple.* — chùa, — tu, thầy —, *Bonze*, M. — vãi, *Bonze et bonzesse.* Nhảy —, Galoper, N. (cheval). Aller au grand galop.

SAY. *S'enivrer, se griser*, R. *Soûl, ivre, enivré, pompette*, ADJ. *Se pocharder*, R. — sưa. — rượu, *id.* — xoàng xoàng, *Etre gris.* Mê — rượu, *Ivrogne, pochard*, M. — sưa vất mã, *Crapuleux*, ADJ. — chúi, Chanceler d'ivresse. — lết, — mết, — dữ, — bết, — mèm, — mê, — bò, *Complètement soûl.* — vui, *Épris de, enivré de.* — máu, — máu ngà, Enragé, ADJ. — màu nhơn nghĩa, Séduit par les charmes de la vertu. — mê, *Adonné à.* —, Estimer, apprécier, aimer A. Cây —, Pieu (*pour soutenir une claie*).

SÀY. Air, M. (Chant).

SẢY. *Vanner*, A. Gàn —, *id.* (Cái nia, *Van*). Và — và gàn, *Vanner et secouer.* —, Bourbouilles, FPL. — mọc trật cả và mình, Etre tout couvert de bourbouilles. — mọc có vê, Avoir çà et là quelques boutons de chaleur.

SẪY. *Subitement*, ADV. — nhớ, *Se rappeler tout à coup.* — thức, *Se réveiller subitement.*

Digitized by Google

SAM. — mộc, *Pin*, M. Bột —, *Tapioca*, M. Con —, *Limule*, F. Rau — , *Pourpier*, M. — , Sarrau, M. — , Plumes, FPL. Orner de plumes. Longs poils. —, Mêler, A.

SÁM (T). — đến, Accourir en foule (lorsqu'il y a quelque chose d'extraordinaire).

SÀM. —, — tịnh — dua, *Flatter*, A. — ngôn, *Paroles flatteuses. Flatteries*, FPL. —, Calomnier, A. Médire, N. Murmurer, N. —, Bavard, ADJ. —, Goinfre, ADJ. — (T), *Faire une mortaise.*

SAN. *Nettoyer, expurger, corriger*, A. — lại, *id.* — định, *Corriger, expurger un livre.* — hô, Madrépore, corail, M. — tuê, *Cycas* à moelle farineuse et fournissant une espèce de Sagou. —, Boiter, N. —, Bon, beau, ADJ. — đạo (T), *Testament écrit, olographe.*

SÁN. — lãi, *Ténia*, M. *Vers intestinaux.* — chôi, *Ver intestinal. Lombric*, M. — lãi chôi, *Les vers font éprouver des douleurs lancinantes.* Thuốc — lãi, *Vermifuge*, M. *Santonine*, F. — khí, *Douleur des reins. Rétention d'urine.* —, Médire, N. — (T), Assiéger bloquer, A. — đến, — quanh, *id.*

SÀN. —, — gác, *Plancher*, M. *Estrade*, F. Nhà —, *Maison sur pilotis.* Chảy — —, Couler doucement (eau). — (T), *Barrer un passage.* — voi, *Barrer, fermer le passage aux éléphants.* —, Entrer, N. —, Borné, ADJ. De valeur médiocre. — — vậy, Médiocre, ADJ.

SẠN. *Gravier, sable*, M. (*mêlé au riz*). Cơm khô cơm —, *Provisions de bouche.* Già —, Très vieux. — (T), Gué, bas-fond, M. Phải —, S'échouer, R.

SẢN. *Produire, engendrer, enfanter*, A. Sanh —, sinh —, *id. Multiplier la race.* Tiểu —, bán —, *Accoucher avant terme.* Đại —, *Accoucher à terme.* Nan —, Accouchement *laborieux, pénible.* Sinh — con, *Enfanter*, A. *Avoir des enfants. Devenir mère.* —, Patrimoine, héritage, M. Gia —, *id.* Biens immeubles. Propriété foncière. — nghiệp, — vật, Biens de famille. Thổ —, địa —, Les fruits ou productions de la terre. Lấy — (T), Per-

Digitized by Google

cevoir l'impôt en nature. —, *Gril*, M. *Broche*, F. —, Enclos, parc, M. Bergerie, F. — trớt, *Raboter, polir, gratter, ratisser*, A.

SANG. *Passer*, A. N. *Se transporter*, R. — qua, *Passer, traverser*, A. — sòng, *Passer le fleuve, la rivière.* — bên kia, *Passer de l'autre côté.* Đem —, chở —, *Transporter*, A. — gánh, *Passer la charge à qqn.* — sớt, — qua, *Transvaser, déverser*, A. — năm, *L'année prochaine.* —, Illustre, noble, riche, ADJ. — trọng, — trượng, — cả, *id.* Cao —, Noble, illustre. Làm —, Faire le grand seigneur. Mener grand train. —, *Gale*, F. Phát —, *Être pris de la gale.* —, Blessure, F. Abcès, M. Âm —, Fistule, F. Cái —, Ulcère charbon. —, Lance, F.

SÁNG. *Luire, resplendir*, N. *Lumineux, clair, brillant*, ADJ. *Éclairer*, A. *Étinceler, rayonner, miroiter*, N. *Étincelant*, ADJ. Briller, N. Éclatant, resplendissant, ADJ. — láng, *id.* — sủa, *id.* — trắng, — lòa, — chói, *Resplendir, briller, étinceler.* — lực, *Brillante clarté.* — hoắc, — trưng, — trưng, — hoét, *Lumière éclatante, éblouissante.* — trăng, *Clair de lune.* — ngày, *Le matin. Au matin. Au jour.* — soi, soi —, *Eclairer, illuminer*, A. — ngời, *Briller.* Trời — bét, *Au lever du soleil.* Ngủ — trọt, *Dormir jusqu'au jour.* — giới, *Étinceler, rayonner, miroiter.* — rực, — ánh, — rỡ, *Luisant*, ADJ. Trời —, *Ciel clair, pur.* — láng minh mẫn, — trí, *D'un brillant esprit, d'une brillante intelligence. Très capable, très intelligent. D'une intelligence remarquable, rare.* — dạ, *Doué d'une grande mémoire.* — tay, *Habile*, ADJ. — con mắt, *Qui a de bons yeux.* Chùi — rỡ, *Rendre brillant. Fourbir*, N. — lạ, *D'une clarté éblouissante.* — suốt, *Percevoir clairement. Briller. Transparent*, ADJ. —, Établir, fonder, A. — nghiệp, S'établir, R.

SÀNG. *Crible*, M. *Passer au crible.* — gạo, *Cribler le riz.* —, Lit, M. Dòng —, Gendre, M. —, Égouttoir, M.

SẢNG. *Délirer*, N. *Être en délire. Battre la campagne,* — tỉnh, — hồn, — sốt, *id Forcené, fou*, ADJ. — kinh,

Digitized by Google

— hoảng, Devenir fou, perdre la tête (de peur). Nói —, *Délirer*, N. Lo —, *Etre inquiet, préoccupé à en perdre la tête*. — (= Sang), Noble, ADJ. —, Ingénieux, intelligent, ADJ. —, *Défaut*, M. *Manquer*, N. *Omettre*. A. *Se tromper*, R. — (= Sáng), Clair, brillant, ADJ.

SANH (= Sinh, Sènh). *Naître*, N. *Produire*, A. *Pousser, bourgeonner*, N. *Venir au monde. Commencer d'exister*. — ra, Naître, N. — nhựt, ngày — nhựt, *Jour de la naissance*. Tiên —, *Plus ancien, plus âgé, né avant. Maître, précepteur (terme de respect)*. —, Vie, la vie. Vivre, N. La vie humaine. Moyens d'existence. — hoạt, Vivre. Súc —, Chose ayant vie. Animal, M. Brute, F. Bình —, La vie entière, toute la vie. Lai —, La vie future. — lý, Métier pour vivre. Moyens d'existence. — lễ, Victimes pour les sacrifices. —, *Étendard, drapeau*, M. — biểu, *Insignes*, MPL. Cây —, Figuier des pagodes. —, *Cliquettes, castagnettes*, FPL. Cặp —, *id.* Gõ —, nhiệp —, *Battre des cliquettes, jouer des castagnettes*. — ý, Patente, F. Thuế — ý, Impôt des patentes. Nước —, *Eaux vives* ; (Nước ương, *Eaux mortes*). — nạnh, Se décharger sur qqn. Sám —, Prêt à. Sang —, Tirer vanité de quelque chose. —, *Disciple, écolier, élève, étudiant*, M. Học —, môn —, sĩ —, *id.* Nho —, nhu —, *Lettré*, ADJ. — đồ, *Bachelier*, M.

SÁNH. *Comparer, égaler*, A. *Faire une comparaison*. — so, — ví, — cùng, — vuối, — với, — bày, — đối, *id.* — lại, *Égaler, comparer, mettre en parallèle*. — di — lại, *Par comparaison. En comparant*. — dường, — tợ. — bằng, — như, — tày, — thể. — tựa, *Assimiler, égaler*, A. *Semblable à. Comme si*. — đôi, *Égaux, jumeaux, compagnons*, MPL. — vai, *Marcher de front. Égaux*, ADJ. PL. *De même taille. Côte à côte. Comparer la taille*. — rạnh (T), Maculé, sali, ADJ.

SÀNH. *Terre cuite. Porcelaine*, F. *En porcelaine*. Bát —, mảnh — (T), *Tasse, écuelle en porcelaine*. Đồ — đồ sứ, *Ustensiles en porcelaine*. Người — (T), Homme expérimenté, éprouvé. Người — sỏi, *id.* Lời — sỏi, *Paroles*

Digitized by Google

dures. Chỗn — sỏi, *Endroit rocailleux*. Con giọt —, *Sauterelle verte*.

SẢNH (= Tĩnh). *Examiner*, A. — thành, Chef-lieu de province. —, *Salle du prétoire. Bureau d'un fonctionnaire*. — ngoại, *Salle de réception*. — thường, *Salle d'attente*. —, Cataracte, taie, F. Tai —, Malheur, M. Con —, Merle mandarin.

SAO. *Étoile*, F. *Astre*, M. Ngôi —, vì —, cái —, *id*. — kim, *Vénus*. — mộc, *Jupiter*. — hôm, *Vesper*, M. *Etoile du soir*. — mai, *Etoile du matin*. — băng, *Etoile filante*. — phướn, — chổi, *Comète*, F. Coi —, *Tirer l'horoscope*. Nai —, Cerf tacheté. Cây —, Hopea, *bois de première qualité*. —, Pourquoi, CONJ. Làm —, Pourquoi, comment, ADV. A quelle fin? Pour quelle raison? Pour quel motif? — mà, Pourquoi donc. Comment se fait-il? — phải? — nên? Comment serait-ce raisonnable? permis? — vậy? Pourquoi, comment cela? Vì — ? Cớ —? Nhơn —? Pourquoi? Pour quelle raison? — không? Pourquoi pas? Chẳng biết —? Vous ignorez donc? Vous ne savez donc pas? — nỡ hại? Pourquoi faire du tort, porter du préjudice? —, *Mesure de capacité*. Gà —, Pintade, F. —, *Faire du tapage*. —, Prendre, enlever, A. Saisir, A. —, Panier pour le riz cuit. —, Poupe, F. —, Fourreau, M. Gaîne, F. —, — lả, *Transcrire, copier*, A. — lại, *id*. Tam — thất bổn, *Après trois copies l'original est méconnaissable*. Nói tam —, *Modifier en répétant*. — hác, Torréfier, A. — vàng, Roussir, A.

SÁO. Ống —, Flûte, F. — đăng, *Nasse*, F. Tấm —, *Store*, M. Bện —, *Faire, monter des stores*. Chim —, Genre de Martins-Étourneaux. — sành, Etourneau de Chine. — đen, Martin noir. — trâu, Martin de Siam.

SÀO. *Nid*, M. — huyệt, *Renverser sens dessus dessous. Retourner*, A. Cái —, Pieu, perche d'amarre. — cặm, — cắm ghe, *id*. Cây — thuyền, *id*. —, *Perche*, F. (*Mesure agraire*), *Dixième d'Arpent*, (Mẫu, *Arpent*).

SẠO. —, — nhau, — miệng, *S'entretenir*, N. *Faire part de nouvelles. Prendre langue*. Cá —, *Nom de poisson*.

Digitized by Google

— (T), Hardi, audacieux, ADJ. Ốc — , *id.* Audacieusement, hardiment, ADV.

SẢO. *Avorté,* ADJ. *Avorter,* N. — di, *id.* Con —, *Avorton,* M. — thai, — con, *Avorter,* N. —, Peu, ADV. Petit, ADJ. — lược, Sommairement, environ, ADV. — qua, *id.* Nói — qua, Dire en passant. Effleurer (un sujet). — —, Peu à peu. — nhơn, *Sentinelle, vigie,* F. *Éclaireur, quetteur, espion,* M. *Patrouille,* F. *Poste de garde. Corps de garde.* — (T), Examiner à fond. Fouiller, visiter avec soin. Expérimenté, habile, ADJ. — nhơn, Homme expérimenté, habile. —, rổ —, *Crible, tamis,* M.

SÁP. *Cire, pommade,* F. — giả, — pha, — lót, *Cire falsifiée.* Đèn —, — đèn, nến —, *Cierge,* M. *Flambeau,* M. Nan —, *Deux pains de cire.* Dang —, giãi —, *Blanchir la cire.* Lộc —, Pot de pommade. Đánh —, Se pommader, R. — môi, Fard pour les lèvres. Phàn —, Disperser en plusieurs endroits. — về, *Réunir à.* — nhập, *id.* — nhập về, *id.* —, Boire, A. —, Rude, ADJ. —, Difficile, pénible, ADJ.

SẠP. *Plancher, pont, tillac,* M. (*navire*). — ghe, — thuyền, *id.* — mui, Dessus de la couverture d'un bateau, d'une barque.

SÁT. *Tuer, assassiner,* A. — nhơn, *Homicide.* M. Bị cáo — nhơn, *Être accusé, prévenu d'homicide.* — phạt. *Punir de mort.* — (= Sác), — sao, Être attaché fortement. Joindre, A. Adhérer parfaitement. Nước —, *Basse-mer,* F. Nước ròng —, *id.* Nước — khô, nước — queo, nước — quánh, *Mer très basse. Les plus basses mers.* —, Frotter, essuyer, A. —, *S'abaisser, se baisser,* R. — đất, *Jusqu'à terre.* Nằm — đất, *S'étendre de tout son long.* Lạy — đất, *Se prosterner le front dans la poussière.* Bì — bè, Longer le mur extérieur. Dính — rạt, dính — cứng, Adhérer fortement. —, *Éparpiller, disperser,* A. — khai, *Répandre, éparpiller, disséminer,* A. — chủng, *Semer,* A. — hạch, Critiquer, examiner, juger, A. An —, Juge criminel d'une province. — sé (T), *Diviser également.* — gai, *Être piqué par une épine.*

Digitized by Google

SẠT (= Sạc). Briser, couper en deux. — bẻ, Briser, A.

SAU. Après, derrière, PRÉP. — hết, Enfin, ADV. Dernier, ADJ. Đàng —, Par derrière. Derrière. Ở đàng —, Être, se trouver derrière.

SÁU (= Lục). Six, ADJ. NUM.

SẮC. *Édit, décret,* M. *Ordonnance royale. Brevet, diplôme, titre,* M. *Nomination,* F. — dụ, *Ordonnance,* F. *Décret,* M. — phong, *Brevet, diplôme, nomination.* — chỉ, *Décret, édit.* — phục, *Habit, tenue d'ordonnance, de cérémonie, de parade. Uniforme,* M. *Tenue,* F. — bằng, bàng —, *Nomination. Diplôme. Brevet.* Ban —, ra —, *Délivrer un brevet, un diplôme. Publier un édit.* — trấn, *Amulette,* F. —, Couleur, F. Teint, M. — diện, — mạo, Teint, couleur du visage. — sở, Nuancé, diapré, ADJ. Khí —, Couleur. Teint. Ngũ —, Cinq couleurs. Orné de brillantes couleurs. Lấy — mặt oai nghi, Prendre un air imposant, majestueux, sévère. — lộn, Tacheté, ADJ. —, *Aiguisé, affilé, tranchant,* ADJ. — hai bên, *A deux tranchants.* — cạnh, *Arête vive.* — lưỡi, — miệng, *Qui a la langue bien affilée, pointue, méchante.* — lẽm, *Bien affilé.* Gươm —, *Glaive bien tranchant.* — trí, *D'un esprit pénétrant, fin, délié.* — sảo, Alerte, vif, ADJ. — dục, Luxure, F. —, Beau, ADJ. — tốt, Beauté, F. Chữ viết — nét, Écriture très soignée. Chữ viết — sảo, Belle écriture. Ăn mặc — sảo, Avoir une mise élégante. Tửu —, L'intempérance et la volupté. Le vin et la luxure. — giận, *Se fâcher tout rouge.* — thuốc, *Faire une décoction.* —, Avare, ADJ. Amasser, A. —, Rude, dépoli, ADJ. Pénible, difficile, ADJ. —, Moissonner, récolter, A. Chim —, *Munia topela.*

SẶC. *Éprouver des nausées. Rendre par les narines.* — sụa, *Repoussant, rebutant,* ADJ. — sỡ, Refléter diverses couleurs. *A plusieurs reprises.* — (T), Instant, moment, M. Một —, Un instant, un moment. — (T), Avaler, absorber, A. — đi, Avale donc! Nuốt — đi, *id.*

SĂM. — soi, *Ne pas se lasser d'admirer, de faire admirer.* — sán (T), Zélé, diligent, soigneux, ADJ.

Digitized by Google

SẮM. *Arranger, préparer,* A. *Faire des préparatifs pour. Se préparer à, s'apprêter à.* — sửa. — sanh, *id.* — sẵn, *Prêt, préparé,* ADJ. —, Faire l'acquisition de. Se procurer, R. Acheter, A. — quần áo. Acheter des effets, des habits.

SẮM. Cây —, Scutule, F. *Arbrisseau des Myrtées.*

SẪM. *Foncé,* ADJ. (Lợt, *Clair*). — màu, *Couleur foncée.*

SĂN. *Chasser,* A. N. — bắn, *id.* Thợ —, *Chasseur,* M. Đi —, *Aller à la chasse.* — nai, *Chasser le cerf.* — thịt, *Chasser du gibier. Chasser.* —, Tordu, tortillé, ADJ. Dây —, — cón, Corde bien tordue. — quánh, — quíu, — cuộn, Très tordu. Entortillé, ADJ. Xe —, Bien tordre. — sóc, *Surveiller,* A. *Prendre soin de.* Nước —, nước — cón, Torrent, M. — cuộn cuộn, Rouler ses eaux (ruisseau). Đi cho —, làm cho —, *Aller, faire promptement, avec entrain.* —, *Prompt, agile,* ADJ.

SẮN. Cây —, *Jambolier résineux.* — lưới, Tremper les filets dans une décoction d'écorce de jambolier. Đậu — rừng, *Dolichos bulbosus.* — thuyền, Calfater une embarcation avec l'écorce du jambolier.

SẴN. — dã, *La campagne.* Cây — bò, Faux Acore. — —, Constamment, ADV. —, Rapide, ADJ. Beaucoup, ADV. —, S'énquérir, R.

SẴN. *Préparer,* A. *Prêt, préparé,* ADJ. — sàng, *id.* — lòng, *Prêt à, disposé,* ADJ. *Volontiers,* ADV. — dịp, *Une occasion se présente. Avoir une occasion.* — dùng, *Prêt à servir.* — ăn — mặc, *Etre pourvu du nécessaire.* — xe, *La voiture est prête.* Dành —, dể —, giữ —, *Réserver,* A. *Avoir en réserve, à sa disposition.*

SĂNG. *Bois.* M. *De bois, en bois. Les arbres, les végétaux.* Loài — cỏ, *Les arbres, les végétaux.* Nhà — , *Maison riche, à colonnes;* (Nhà tre, *Maison pauvre, en bambous.* — , Cercueil, M. — vò, — ăm, *id.* Cỏ — (1), *Chaume servant à couvrir les maisons.* Tranh —, cỏ gianh —, *id.* Rễ gianh —, Racine du chaume *Săng* employé en médecine. Đậu —, Févier des Indes. Cây —, *Hopea species.*

SẢNG (T). Rau —, Nom d'un légume sauvage bon à manger.

SẢNG (T). — lèn, Sentir, v.

SẮP. *Ranger, disposer,* a. *Réunir,* a. *Placer en ordre.* — lại, *id.* — đống, *Accumuler, entasser,* a. *Mettre en pile. Empiler,* a. — lớp, — hàng, — ngũ, *Mettre en ordre. En ordre. Ranger,* a. — sẵn, *Étoler, exposer. Être étalé, exposé. Ranger, mettre en ordre.* — ấn, *Ranger les sceaux, les cachets, les mettre de côté.* Fermeture des bureaux. Vacances des tribunaux. — chữ, *Composer,* a. (*Imprimerie*). — lu la, Tas de vauriens, de gamins, de voyous. — học, Classe, f. Ăn một — lâu quá, Mettre très longtemps à manger. Ăn một — quá đông, Les convives sont très nombreux. — đòn, *Une volée de coups.*

SẮT. *Fer,* m. — quặnb, *Fer natif. oligiste.* — rui, *Fer en barres.* Khúc —, con —, *Morceau de fer.* — bản, *Bande de fer.* Bằng —, De fer, en fer. Bịt —, *Ferrer, garnir de fer.* Móng — ngựa, *Fer de cheval.* Gan —, Audacieux, téméraire, adj. Lòng —, Cœur de fer, qui a le cœur dur. —, *Luth,* m. *Guitare,* f. (Instruments de musique). Đờn —, *id.* Duyên kim —, *L'union conjugale.* — lại (T), Se rider, se ratatiner (des fruits). Se dessécher, r. Ratatiné, ridé, adj. — người, Maigre, fluet, adj.

SẶT. Tre —, Cây —, *Espèce de bambou.* Cá —, Osphromène dont la chair est estimée.

SẦY. *Légèrement blessé.* — ra, — sở, *id.* — da, *Égratignure,* f. Chỉ — mối, Fil emmêlé, embrouillé.

SẤY. Sécher au feu. — cau, Sécher des noix d'arec au feu.

SẨY (T). — sở, Légèrement blessé. — ra, *id.*

SẬY. Cây —, *Roseau,* m. Chung — (T), *id.* Nấm —, Champignon, m. (Vermifuge).

SẢY. Échapper, v. Glisser, v. Se fausser, r. — tay, S'échapper, glisser, tomber des mains. — đi, *Glisser, se fausser.* — máy, *Mécanisme faussé.* — lời, — miệng,

Digitized by Google

Laisser échapper une parole, un mot. — chơn, *Faire un faux pas. Glisser,* N. — (T), Avorter, N. — con, *id.*

SÂM. *Ajouter,* A. — si, *À peu près. Égal, ressemblant,* ADJ. — chữc, Prendre conseil. Délibérer, N. —, Mêler, confondre, A. —, *Visiter, saluer,* A. — tướng, Chef d'un corps de troupes.

SẤM. Foudre, F. Tonnerre, M. — sét, *id.* — chớp, *Éclairs et tonnerre.* — nổi, — dậy, Le tonnerre gronde. — nổi sét ran, *Le tonnerre gronde et la foudre éclate.* — dất, *Bruit du vent dans un antre, une caverne.* — ran, *Le fracas du tonnerre.* Trống —, Grand tambour. Cữa —, Porte du palais impérial. —, *Témoigner, prouver,* A. — Truyền, *Les Saintes Écritures. La Bible.* — Truyền cũ, *L'Ancien Testament.* — Truyền rằng, *Il est dit dans la Sainte Écriture que...* — Truyền mới, *Le Nouveau Testament* — ký, (Terme employé par les bouddhistes pour désigner leurs livres dogmatiques). —, Avouer, confesser, A. Chim —, *Outarde,* F. —, Découler, sourdre, dégoutter, N.

SẤM. — uất, *Endroit retiré. Retraite,* F. Nói — si, Chuchotter, cabaler, N. Lớn —, *Très grand.* Đâm — chạy vò, Se précipiter dans

SẠM (T). *Barrer,* A. *Placer un barrage.* — rào, Enclore, A.

SẠM. *Bas, abaissé,* ADJ. (terrain). —, Sombre, couvert, ADJ. Trời —, Ciel sombre, couvert. —, *Fauve,* ADJ. (*couleur*).

SÂN. *Cour devant une maison. Préau,* M. *Cour, aire. Basse-cour,* F. — sướng, *id.* — bông, *Parterre* (*de fleurs*). — rồng, *Cour du palais.* — châu, *Portique,* M. *Cour d'attente.* — trâu, *Parc à buffles.* — tàu, *Pont de navire.* — hận, Provoquer, A. Chercher noise à. Quereller, A. — si, — si thì thế, *id.*

SẮN. *Couper en appuyant sur le couteau.* Cat —, *id.* — sướt, Allègre, actif, ADJ. Avec entrain. — vào, *Se précipiter sur. Attaquer,* A. Làm — đi, Faire avec entrain, lestement.

SẦN (T). *Sot, insensé, stupide*, ADJ. — mặt, *Air stupide, sot. Tête d'idiot.* —, Peu juteux. Cam —, Orange peu juteuse.

SÂNG. Gỗ — (T), *Nom de bois.*

SẨNG. *Élevure*, F. *Petite ampoule causée par une piqûre d'insecte.* — sượng, Gâté. ADJ. (Tubercule). Sượng —, *id.*

SẤP. *Penché en avant. Baisser la tête.* — lưng, — cật. *Tourner le dos.* — mặt, — mày, *Détourner la vue. Ingrat*, ADJ. — mặt xuống đất, *Se prosterner la face contre terre.* Bò —, *Ramper*, N. Đánh — ngửa, Jouer à pile ou face.

SẬP. *Abaisser, baisser*, A. *Aplati*, ADJ. — cửa, *Abaisser la porte.* — máy, *Presser la détente. Le ressort part.* Mũi — đi, *Nez aplati.* Đất — sình, Terrain mouvant. —, Estrade, F. — bàn thờ, Palier de l'autel (= Phản giảm). —, *Se renverser*, R. *Démoli, ruiné*, ADJ. *Tomber en ruine.* — xuống, *id. S'écrouler*, R. — sụi (T), De temps en temps.

SẤT. *Frapper de verges.* —, Gronder, tancer. A.

SÂU. Profond, creux, ADJ. — sắc, *id. Ingénieux, sagace, perspicace, habile*, ADJ. *Qui a l'esprit pénétrant.* — hóm, *Très profond.* Bề —, *Profondeur*, F. *En profondeur.* — lòng, *Creux, profond (embarcation, plat, assiette).* — thiệm, *Mystérieux, profond.* Ý —, *Pensée profonde.* — độc, *Cruel*, ADJ. — thiểm, — hiểm, *Pernicieux*, ADJ. —, Ver, M. Vermine, F. — bọ, *id.* La vermine, les vers. — keo, Chrysalide, M. — rọm, — nái. Chenilles, FPL. Chim —, Gobe-mouches, M.

SẤU. Con —, *Crocodile, caïman*, M. — sành (T), Sauterelle verte à bec court. — sanh, *Maigre*, ADJ.

SẦU. *Triste, affligé, chagrin, pensif, désolé*, ADJ. — não, — khổ, — bi, *id. Accablé de douleur. Désolation.* — tư, — riêng, — tây, *Douleur cachée.* — muộn, *Triste, désolé.* Giục cơn —, *Chagriner*, A. Làm cho — não, *id. Dé-*

Digitized by Google

soler, A. Cây — dàu, Faux camphrier. — bọt (T), *Écume*, F. — bọt mép, *Bave*, F.

SÀU. *Rapidement, vite*, ADV. —, *Souvent*, ADV. — (T), Raide et fier. Avec raideur. Nói —, Parler avec fierté et raideur. — hổng, Gronder, A.

SAU. — dạ, — lòng, — chí, — ý, *Triste*, ADJ.

SE. —, — —. *Se sécher*, R. — da, Être indisposé (des hauts personnages). Cá —, *Poisson hors de l'eau.*

SÈ. *Étendre, écarter*, A. — cánh, *Étendre ses ailes.* — tay, *Écarter les doigts.* —(T), Très bas. Thấp —, *id.*

SẺ. — —, *Passereau, moineau*, M. Chim — —, con — —, *id.* — dém, *Merle*, M. — hồng dâu, *Chardonneret*, M. —, Cheville, F. Con —, *id.* Đóng con —, Enfoncer, mettre une cheville. Cheviller, A. Tra con —, *id.* Tằm — (T), *Petit cocon de ver à soie.*

SẼ. *Doucement, lentement*, ADV. — —, *id.* Đi — lén, — chơn, *Aller doucement, Sans bruit. A pas de loup.* Làm — tay, *Faire doucement, avec précaution.* Nói — —, *Parler bas.* — miệng, *id.* Ngủ — thức. *Se réveiller facilement.* —. Marque le futur. Tôi — về, Je reviendrai.

SÉM. *Roussir*, A. *Brûler légèrement.* Cơm —, *Riz brûlé.* Nắng — mặt — mày, Chaleur brûlante. Làm — da phỏng trán. Se donner mille peines, mille soucis.

SEN. *Nénuphar*, M. *Lotus sacré. Nélumbo*, M. Hoa —, bông —, *Fleur de nénuphar.* Mặt —, mặt hoa —, Joli visage. Bẻ bông —, *Cueillir des fleurs de Nénuphar.* Monter des fleurs artificielles de Nénuphar. Thả —, *Semer des graines de Nénuphar.* —, Petite sangsue.

SẺN (T). Chiche, pingre, ADJ. Người —, — so, — sát, bỏn —, *id.*

SẸO (T). Se ratatiner sous l'action du froid. — da. La peau se ratatine.

SÉO. *Grue Antigone.* Con —, chim —, *id*

Digitized by Google

SÈO (T.) — —, Bruit d'une marmite qui boue.

SẸO (T). *Cicatrice, balafre,* F. Thành —, *Se cicatriser,* R. *Cicatrisé,* ADJ.

SÉT. *La foudre, le tonnerre.* Sấm — , *id.* — đánh, *La foudre éclate, tombe, frappe.* Lưỡi —, *Eclair,* M. Tấm —, *Aérolithe,* M. Đất — , Argile, F. — , Jaunâtre, ADJ. — , *Plein jusqu'aux bords;* (Au Tonkin, *A demi plein*). — chén, *Tasse pleine.* — (= Rét), Rouille, F. Ten —, *id.* Gươm —, Epée rouillée.

SẸT (T). Roulement, grondement de la foudre, du tonnerre.

SÈ (T). *Truie,* F. Lợn —, *id.* Mẹ —, *id. Mère* (*par mépris*). Cái —, Brancard, M. Civière, F. —, Tas, amas, M. Số —, Sans ornement, sans art. Bề — , S'étendre, R.

SỆ (T). *Se développer, se dilater,* R. Bụng — ra, *Grossir,* N. *Devenir obèse.* Cá bống —, Gobie (espèce).

SÈN. *Ver intestinal très petit.* Con —, *id.* Ténia. Ver solitaire.

SẾN. Cây — , Vatica *des Diptérocarpées* (Ebénisterie).

SỆN. —sệt, *Epais,* ADJ. Đặc —. *id.* Áo quét — sệt (T), Robe traînante.

SÈNH (= Sinh). *Cliquettes, castagnettes,* FPL. Đánh —, *Battre les cliquettes.* — giá (T), Le prix baisse. Bán —, Vendre au rabais.

SỆNH (T). *Aspérité,* F. *Roche,* F. *Rocher,* M. Núi — , *Montagne de pierres. Montagne rocheuse.*

SỆP. *Se déprimer,* R. *S'affaisser,* R. *Enfoncer,* N. — xuống, *S'affaisser, s'enfoncer,* R. *Tomber en ruine.* Au fig. *Tomber, déchoir,* N.

SỆT. — —, *Pâteux, détrempé, délayé, trempé,* ADJ.

SỆT (= Sền). Epais, ADJ. Đặc —, *id.* Caillé, ADJ. Nói tiếng đặt —, Avoir la langue épaisse. Parler gras. Sợ —, Avoir peur.

Digitized by Google

SÈU (T). Remercier par un cadeau. — têt, *id.*

SÊU. — sáo, *Branler,* N. (*dent*). Chim — (T), *Espèce de* Grue.

SÊU. *Sortir, couler,* N. — ruột, *Les entrailles sortent.* — rãi (T), *Couler, baver,* N. — sảo, — sớt ra (T), Déborder (d'un liquide).

SI. *Sot, insensé, idiot, imbécile, nigaud, niais,* ADJ. Ngu —, *id.* — lung, *Sot et sourd.* —, Laid, vilain, ADJ. —, *Méchant,* ADJ. Mépriser, A. Quái —, Chouette, F. Hibou, M. Cây — (T), Grand arbre planté d'ordinaire au bord des étangs.

SÍ. *Colère,* F. —, Empêcher, A. Mettre obstacle à.

SÌ (T). *Beaucoup, très,* ADV. *Superlatif.* Đen —, đen — —, *Très noir.* —, Lanterner, lambiner, N. — mũi, *Renifler,* N. — sịt, *id.*

SỊ (T). — ra, S'étendre, s'élargir, R.

SỈ. *Retenue, modestie. Honte, pudeur,* F. *Réserve,* F. *Rougir,* N. *Faire affront.* — hổ, tu —, — tu, *Honte,* F. — nhục, *Opprobre,* M. *Ignominie, honte,* F. *Déshonneur,* M. *Indignité, infâmie,* F. *Mépris,* M. Làm — nhục, *Outrager, molester, chagriner,* A. *Faire de la peine à. Déverser le mépris sur... Faire honte, faire rougir. Jeter l'ignominie, l'opprobre sur...* Cực —, *Ignominieux, infâmant,* ADJ. Bán —, Vendre en gros. — nhau (T), Permuter, A. — mũi (T), Renifler, N.

SĨ. *Homme de lettres. Lettré,* M. Nho —, — nhân, *id.* — tử, *Étudiant, écolier,* M. — hiền, *Sage, philosophe.* Tiên —, tấn —, *Docteur,* M. Thiên —, thiên văn —, *Astronomie.* —, Doctrine, F. Đạo —, Secte de Lão Quân. —, *Magistrat,* M. *Mandarin, fonctionnaire,* M. *Occuper une place de mandarin.* —, Priver, dénuder, dépouiller, A. —, *Attendre,* A. — hậu, *Attendre qqn.* —, Raison, F. — (= Việc), Affaire, F. —, Garçon, célibataire, M.

SỈA (T. = Bìa). — ba ba, Bord de la carapace de la tortue de rivière *Trionix ornatus.*

Digitized by Google

SỊA. *Grand panier.* — sia, *id.* Bán dạn —, Donner en dehors de la cible.

SỈA. —, — xuống, *Mettre par mégarde le pied dans un trou. S'enfoncer dans (le sable, la boue). S'enlizer,* R.— xuống bùn, *S'enfoncer dans la boue.* — chơn, *Le pied m'a glissé.* Nước — sa, *L'eau coule.*

SỊCH (T). Chạy sình —, *Courir à toutes jambes.*

SIỄC. *Donner à entendre qu'on est dans la misère.* — qua, *id.* Mỗi chút mỗi rên —, *Se plaindre à tout bout de champ.* —, Désir exprimé en paroles.

SIỂM. —, — dua, Flatter, A. Dua —, — du, giểm —, *id.*

SIỂN. *Se tromper,* R. —, Guéable, ADJ. Gué, M. —, *Superficiel, peu intelligent.* Bạc tài — trí, *Sot, inhabile, incapable,* ADJ. — (= Suyễn), Bịnh —, Asthme, M.

SIỂNG. —, — năng, *Diligent, assidu,* ADJ. — sản, *id.*

SIỂNG (T). Corbeille, panier pour contenir certains ustensiles de ménage.

SIỂNG (T). — Siêng.

SIẾT. *Couper en appuyant sur le couteau.* Bàn —, *Coupoir (pour arec).* — họng, — cổ, Couper la gorge. Bị — ăn răng. Se dit des enfants de 7 à 8 ans qui perdent leurs dents par morceaux.

SIỀU. Cái —, *Bouilloire, bouillotte,* F. Cáp —, cấp —, Cái — nấu nước, *id.* —, Surmonter, A. Dépasser, passer au delà. Surpasser, outrepasser, A. — việt, Délivrer, être délivré de la seconde mort. —, *Lance,* F.— dao, *id.*

SIM. Cây —, *Myrte,* M. (*Épice*). Trái —, quả —, *Baie du Myrte.* Cây — nhà, *id.* Cây — rừng lớn, *Jambosier,* M. Cây — rừng nhỏ, *Eugenia Zeylanica.*

SINH (=Sanh). *Naître,* N. *Créer, engendrer, enfanter,* A. *Mettre au monde.* — ra, *id.* — sản, *Mettre au monde. Produire, propager,* A. — đẻ, *Mettre au monde. Enfanter,* A. — dựng, — nên, *Créer.* — trưởng, *Naître et*

Digitized by Google

croître. Hóa —, *Se produire. Naître.* — đẻ con trai, *Accoucher d'un garçon.* — linh, *Les hommes.* — hồn, *Ame végétative.* — thì, *Mourir*, N. — tật, *Contracter une maladie. Devenir malade, infirme, maniaque. Contracter une manie, un défaut.* — chứng, *Passer à l'état d'une véritable maladie, passion, manie.* — chốc, *Il se forme un abcès.* — tệ, *Se détruire, se perdre*, R. — lai, *Hybride*, ADJ. — mạng, Vie, F. Lễ — nhựt, *La fête de Noël.* — đồ, *Bachelier*, M. — (= Sênh), — tiền, Cliquettes, castagnettes (pour marquer la cadence). —, Soufre, M. — diêm, Soufre et salpêtre. —, *Victime pour les sacrifices.* — lễ, muông —, *id.*

SÍNH. *Contracter des fiançailles et envoyer à la fiancée les présents d'usage. Fiancer une fille. Présents envoyés à la fiancée. Fiançailles*, FPL. Hạ —, *Envoyer à la fiancée les présents d'usages.* — lễ, — kim, *Présents envoyés à la fiancée. Arrhes*, FPL. — hí, Content, joyeux, ADJ. —, Vanter, A. Se vanter de. —, Riche, ADJ.

SÌNH —, — nầy, *Marécage*, M. Đất sập —, *Terrain mouvant.* —, Enfler, N. — nầy, — chướng, *id.* Chướng —, *id.* — bụng, Avoir le ventre enflé. Enfler du ventre.

SỈNH. Làm — , *Faire le dédaigneux. Dédaigner*, A. — sàng, *id.* — (= Sính), Se vanter, R. — (T), *Croître*, N. *Grossir peu à peu.* — ra, *id.* — bụng ra, *Le ventre enfle.*

SỈNH. *Diminuer*, A. N. —, *Peu*, ADV. — (= Tỉnh), Province, F. — (= Sảnh), Examiner, A.

SÍT (= Sát). Adhérer, N. *Ajusté, serré, juste*, ADJ. — rịt, — sịt, vừa —, — vào, *id.* — nồi, *Adhérer à la marmite (Croûte de riz).* Ghe mắc cạn lườn —, *La barque est échouée, au plein.* Con —, Grande Perruche à collier rose. Ăn —, *Retrancher, diminuer*, A. *Prendre sur.*

SỊT. *Renifler*, N. Sì —, *Rendcler*, N. — (T), Sombre, ténébreux, néboleux, ADJ. Trời (Lời) — lại, Le ciel se couvre de nuages. — (T), *Echouer*, N. (*d'une embarcation*). —, Résister, N.

Digitized by Google

SO. *Collationner, comparer, confronter*, A. — sánh, — lại, — xem, *id.* — dường, — tợ, — bằng, — như, — vào với, *Assimiler*, A. — bề, *Comparer au point de vue de...* — về tài sắc, *Comparer au point de vue du talent et des grâces.*— se, *Montrer avec ostentation.* — le, *Inégal*, ADJ. *Qui ne cadre pas.* — le sóc lách, *id.* —, Le premier. Con —, Le premier enfant, le premier-né. Trứng gà —, Premier œuf qu'une poule pond. Hay — do, *Chiche, regardant, avare, pingre*, ADJ. Cây — đủa, Fayotier, M. Chim — đủa, Echasse blanche.

SÒ. *Moule*, F. *Coquillage*, M. — máu. — huyệt, ốc —, *id.* — ngao, *Palourde*, F. — sè, Avoir la gorge prise.

SỌ. *Crâne*, M. — khỉ, *Tête de singe!* (injure). — kẻ chết, *Tête de mort.* Đánh bể —, *Casser la tête. Fendre le crâne.* Đập chác —, khướu —, *id.* — dừa, Noix de coco, de coprah.

SỎ. Con —, *Cheville en bois.* — tên, *Pointe de la flèche.* — riu, *Manche de la hache.* Nói — mé, *Lancer des mots blessants.* — (T), Tête, F. Chef, M. — lợn, Tête de porc. — nghịch, Chef de rebelles.

SOÁI (= Súy). *Gouverneur, chef*, M. *Général*, M. *Commander, gouverner, conduire, diriger*, A. Chánh —, *Gouverneur général, Commandant en chef.* Nguyên —, *id.* Chủ —, *Chef suprême. Chef de brigands.* —, Considérer, A.

SOÁN. *S'emparer de... Usurper, occuper*, A. — vị, *Usurper l'empire, le trône.* — đất, *Occuper une terre, S'emparer d'un pays.* — nghịch, — thí, *Se révolter*, R. Đứa — nghịch, *Les rebelles.*

SOẠN. *Ranger*, A. *Mettre en ordre. Préparer, coordonner*, A. Sửa —, *id.* — đồ, *Ranger ses affaires. Mettre les choses chacune à leur place.* — cơm gạo, *Faire ses provisions de riz. Se pourvoir de provisions de bouche.* —, Manger, boire, A. Tu —, *Écrire des annales.* — ký, *Écrire des mémoires.*

Digitized by

SOÁT. *Recenser,* A. — lại, — cử, *id. Faire le recensement.* — binh, — quân, *Passer la revue des troupes.* — thuế, *Recueillir l'impôt.* Đáo —, Faire des perquisitions. Kiểm —, Rechercher, A. —, *En bloc, à l'entreprise.* Làm —, *Faire à l'entreprise* Mướn —, lãnh —, *Prendre à l'entreprise.* —, Brosse, F. Balayer, effacer, nettoyer, A.

SÓC Con —, *Écureuil,* M. —, Premier jour du mois. Néoménie, F. — nhựt, *id.* Chăn —, *Veiller sur. Prendre soin de.* Coi —, xem —, *id.* Gió —, Vent d'est quart du nord. —, Serré, ADJ. —, Sucer, aspirer, A.

SỌC. Rayé, ADJ. (étoffe). — sạch, Bruissement, M. Querelleur, ADJ.

SOI. *Briller,* N. *Illuminer, éclairer,* A. — sáng, *id.* — tỏ, — xét, *Scruter, examiner,* A. — tỏ, *Percevoir clairement.* — thấu, *Voir, comprendre, saisir parfaitement. Percevoir,* A. — mặt, *Se regarder dans un miroir.* Kính —, *Miroir,* M. Cái —, *Lunettes,* FPL. — rọi, *S'éclairer avec une mèche, une queue de rat.* — ếch, *Pêcher aux grenouilles avec un flambeau.* — cá, *Pêcher au flambeau.* — gương, *Prendre exemple sur. Se mirer,* R.

SÓI. *Loup,* M. Chó —, *id.* Muông —, — rừng, *id.* Dạ —, Cruel, ADJ. —, — đầu, — trán, *Chauve,* ADJ. — sọi, *Très chauve.* Chim —, Marabout, M. Hoa —, *Cloranthus inconspicuus* (*Jardin*).

SÒI. Cây —, *Eugenia nervosa.* —, Pente *de rideau.* —, *Habile, adroit,* ADJ. Tay — , *id. Sage, expérimenté, capable,* ADJ. *De bon conseil.*

SỎI. *Cailloutis, gravier,* M. — sạn, đá —, *id.* — quánh, *Pierre qui contient le minerai de fer.* Đất —, *Terrain pierreux.* Đổ —, *Répandre du cailloutis.* — cơm, *Pierre friable dite de Biên Hòa.* Đạp — giày sành, Fouler du gravier et des tessons, Càd. Se donner bien de la peine.

SỐI. —, — sùng. *Bien portant. Allègre, vigoureux,* ADJ. *Plein de verdeur. Se bien porter.* Đã —. *Adulte,* ADJ. Sự

— sàng, *Verdeur, vigueur,* F. Nói —, Dire des paroles pleines de sens.

SÓM. — miệng, — răng, *Édenté,* ADJ. Già — sọm, già — sém, già — rọm, Très vieux, cassé, décrépit, ADJ.

SỌM. *Vieux, âgé,* ADJ. Già —, già — sẹm, *id. Très vieux.* — (T), Beaucoup, ADV. Nombreux.

SON. *Hotte,* F. —, *Minium,* M. Chữ — , *Lettres rouges.* — phụng, *Rubis.* M. Lầu —, *Palais royal, splendide.* Lầu — các tía, *Palais resplendissant.* — tàu, *Minium de Chine.* Môi —, *Lèvres rouges, lèvres de vermillon.* — , Pur, ADJ. — sẻ, Stérile, ADJ. Qui n'est pas marié. Lòng —, Cœur pur. Tiếng — , Voix pure, claire. Vợ chồng —, Epoux qui n'ont pas d'enfants. Trai —, Jeune homme non marié. — (T), *Droit,* ADJ. (*des arbres*). Cây —, Pénée blanche, (Ornement).

SÓN. — đái, Incontinence d'urine.

SONG. *Mais,* CONJ. — mà, *id.* — le, *Mais, néanmoins, cependant, pourtant.* CONJ. — (= Đôi), Paire, F. Couple, M. Deux, double, égal, ADJ. Nombre pair. Nhứt — (một đôi, một cặp), Une paire. — mã, Paire de chevaux. Xe — mã Voiture à deux chevaux. — thân, Parents, MPL. — toàn, Tous deux sains et saufs. — nga, Paire. Bạn đồng — , Compagnon, consort, condisciple, M. — bộ, Appareillés; De pair. Vô —, Sans pair. Hors pair. Sans pareil, sans égal. Incomparable, ADJ. — —, Ensemble, en même temps. Parallèlement, ADV. — kề, Côte à côte. De front. —nhi, *Gémeaux (signe du Zodiaque).* — ngư, *Poissons, (signe du Zodiaque).* —, Grille, F. Fenêtre grillée. Grillage, M. Barreaux, MPL. Balustrade, F. Cửa —, Ouverture, porte grillée. Cửa sổ — , Fenêtre grillée. Chuyến —, Balustrade, grillage, barreaux. Caillebotis, caillebotin, M.

SÓNG. *Flot,* M. *Lame,* F. *Houle,* F. — lượng, *Ondes,* FPL. — bạc đầu, *Flots écumants, vagues écumantes.* — thần, *Grande vague, vague immense.* — ra, *Ondoyer,* N. — sánh, *id.* — giâu (T), *Les flots se brisent contre...* — đôi, *Le flot (nous) pousse, (nous) ballotte.* — gió, *Les flots,*

Digitized by Google

les vagues. — bỏ vòi, *La vague déferle.* — lại, Comparer, confronter, A. — bát, Étagère, F. Buffet, M.

SÒNG. *Sans cesse.* — sã, *id. Sans discontinuer.* Làm —, nói —, *Faire, dire constamment la même chose.* — đìa, Creux d'un étang, d'un vivier. Cái —, Machine à étancher l'eau d'un vivier. — tát, Déversoir d'un étang, d'un vivier. Rổ hứng — tát, Espèce de panier placé à l'entrée du déversoir du vivier, pour retenir les poissons qui pourraient s'échapper. — (T), *Sincère, bon, honnête, franc, loyal,* ADJ. — phẳng, *id.* Làm —, *Agir loyalement, franchement.* — bài, Endroit, réunion, moment où l'on joue aux cartes.

SỌNG. Cây gai —, *Arbre épineux.* L'écorce sert à teindre en jaune ; les feuilles sont employées contre la morsure des serpents.

SỎNG (T). — sảnh, *Tintement, son clair et aigu des métaux.*

SỎNG. — nan, *Carabe,* M. Canot en tresses de bambous. Trong — (T), *Très limpide.* —, *Petit Coléoptère.*

SÓT. *Omettre, excepter, oublier,* A. Bỏ —, *Laisser, oublier.* Bỏ — trên bờ, *Laisser sur la berge (rive).* Chẳng — một ai, *Sans en excepter un seul. Tous sans exception.* — tay, *Reste,* M. — lại, *id.* Quên —, *Oublier,* A. Tội —, tội quên —, *Péché oublié.* — tội, *Oublier une faute, un péché.* Viết —, *Omettre en écrivant.* Nói —, *Oublier, omettre de dire.*

SỌT (T. H.). Cái —, Panier, M.

SỔ. — nhiễu, *Crêpe, crépon de soie.* — sa, *id.* —, Foin, M. —, Petits oiseaux. Phụng —, Jeune Phénix.

SỐ. *Destinée,* F. *Sort, destin,* M. *Fortune,* F. — phận, *Sort. Condition,* F. — hệ, *Sort, destin.* — vận, — mạng, thiên —, định —, *id.* Độ —, *Destin, sort. Mon étoile. Cours des astres.* Đáng —, *Digne d'un tel sort.* —, Nombre, Chiffre, M. Quantité, F. Compter, calculer, A. Quelques. Plusieurs. Mettre au nombre de. Être au nombre de. — hiệu, Numéro matricule. Chiffre, numéro. —

nhứt, Unité, F. — mười, Dizaine, F. — phát, Dividende, M. — chia, — hoạch, Quotient, M. — cọng, — gộp, — hội, Somme, F. Total, M. Toán —, Compter, A. Vô —, Sans nombre. — là, *En effet. A savoir. Parce que.* — (= Sổ), Registre, catalogue, M. Liste, F. — nhơn, Le nombre de personnes. La liste des personnes. *Le chiffre de la population.*

SỔ. Lông —, *Duvet,* M. Vải —, *Toile, étoffe,* F. — (T), Se précipiter sur, Tomber sur. Tomber. Crouler, N. Se renverser, R. —, *Monceau, tas,* M. — sề, Sans élégance, sans ordre, sans goût. —, *Gros,* ADJ. To —, *Très gros.*

SỘ. ——, Très élevé. Colossal, ADJ.

SỔ. *Catalogue, registre,* M. — bộ, *Registre,* M. *Matrice, matricule,* F. — bộ điền thổ, *Cadastre,* M. — trường biên, *Agenda,* M. — sách, *Catalogue de livres.* Làm —, *Faire le catalogue. Dresser une liste, le compte rendu de.* Bộ viện tra hạch — sách xuất phát nhà nước, *La Cour des Comptes.* —, Effacer, raturer, A. Gratter, biffer, A. — đi, *id.* — xuống, — dọc, Trait vertical. Jambage, M. — tên. Barrer, biffer un nom. — bài, Donner, marquer la leçon. —, *Se dégager de. Être dégagé de. Défaire,* A. — ra, *Être dégagé des liens.* — tróc (T), *id.* — lồng, *S'échapper de la cage.* — lòng, *Naître,* N. *Venir au monde.* — song, Parallèle, ADJ. Grille, F. — cung, Arc-en-ciel, M. — mũi, *Coryza,* M. *Rhume de cerveau. Enchifrènement,* M. *Avoir le coryza. Être enchifrené.*

SỖ (T). — sàng, Parler, agir librement et courageusement sans acception de personnes.

SỐC. (*Mot Cambodgien*). *Hameau de Cambodgiens.* — dệt, — mèn, *id.* — mọi, *Hameau sauvage.* Cá —, Cyprin, M. — (T), Nombreux, ADJ. Vạn —, Innombrable, ADJ.

SỐI. *Bouillir,* N. *Bouillant,* ADJ. — lên, *id.* Nước —, *Eau bouillante. L'eau bout.* — trào lên, *Monter en bouillant.* — gan, *Bouillir de colère.* — nước mắt, *Avoir les yeux gros de larmes.* — bọt, *Écumer, bouillonner,* N. Nấu nước —, *Faire bouillir de l'eau.* —, Grouiller, gar-

Digitized by

gouiller, N. — bụng, — ruột, Le ventre gargouille. Bụng — rột rột, *id.* — ra (T), *Augmenter*, A. *Ajouter par dessus.* — suất, *Augmenter le nombre des contribuables.*

SỒI. *Duvet*, M. Lông —, *id.* —, *Espèce de soie.* — tơ, Bourre de soie. Cây — (T), *Chêne*, M.

SỖI (T). Tout à coup. Sur le champ. — nhớ, Se rappeler tout à coup.

SỒM (T). *D'une longueur couvrant toute la face*, (*Barbe, poils*). Chó —, *Chien à longs poils.*

SỒN. Cơm — —, *Riz qui n'est pas encore complètement cuit.* —, Épais, ADJ. (des fils de soie, de coton mal cuits). — sột, *V.* Sột.

SÔNG. *Fleuve*, M. — cái, *Grand fleuve.* — con, *Rivière*, F. — suối, *Fleuves et rivières.* — biển, *La mer et les fleuves.* Qua —, *Passer le fleuve.* — lòng chảo, *Fleuve dont le lit n'est pas encaissé.* — ngân, *Voie lactée.* Đi —, Aller au fleuve, *Cad.* Aller à la selle. Đi — kiết, Avoir le ténesme. — chảy rót, Avoir la diarrhée.

SỐNG. *Vivre*, N. *Vivant*, ADJ. Hằng —, *Immortel*, ADJ. Kẻ —, *Les vivants.* Bắt —, *Prendre vivant.* — lại, *Revivre*, N. *Revenir à la vie. Ressusciter*, N. — thác, *Mort ou vif. A la vie à la mort.* — lâu, — dai, — đời, *Vivre longtemps.* —, Vert, non mûr. Cru, non cuit. — nhăn, Cru, vert. — sít, Cru, vert, non mûr. Trái —, Fruit vert. Thịt —, Viande crue. Xoài —, Mangue verte. Ăn —, Manger cru. Manger vert. — dao, *Dos du couteau.* — mũi, *Dos du nez.* — lá, *Côte de la feuille.* — chơn, — cẳng, *Devant de la jambe.* Xương —, *Épine dorsale.* Chơn — chốc, Ulcère à la jambe. Thuốc —, Produits pharmaceutiques. Cối xay —, Moulin usé. — (T), *Mâle* (*des oiseaux*). Chim — (T), *Oiseau mâle.*

SỌNG (T) Cây —, *Arbre qui donne une teinture noirâtre pour les cotonnades.* — sênh (T), Escarpé, ADJ. Rổ — (T), Grand panier.

SỘNG (T). — dao, Dos du couteau.

Digitized by Google

SỘP. Cá —, *Poisson assez semblable au Muge.* — (= Sập) xuống, Tomber, N. Cây —, *Nuclea cadumba* (Trois espèces dont les feuilles servent à l'alimentation). Rau —, *Feuilles comestibles du Nuclea.*

SỐT. *Chaleur*, F. *Chaud*, ADJ. *Zèle*, M. *Zélé*, ADJ. — sắng, *Zélé, fervent, dévoué, brûlant*, ADJ. — sắng lắm, *Très fervent, très zélé.* — mèn, *Brûlant, brûler d'amour pour.* máu, *Fou, vif, emporté, violent*, ADJ. — dạ, *id.* — hoảng, *Furieux*, ADJ. — tính, — ruột, *D'un caractère violent.* —, Chaleur intérieure, fébrile. Fièvre chaude. — rét, Avoir la fièvre. — mình, — nóng, *id.* Cơn — hoảng, Accès de délire, de fièvre chaude. Frénésie, F. — dẻo, *Chaud*, ADJ. Đơm cơm — dẻo, *Préparer une tasse de riz chaud.* —, Particule superlative de négation. Chẳng có gì —, N'avoir absolument rien.

SỘT. — sạt, Bruyamment, ADV. Avec tapage. Sôn —, *id.*

SỚ. *Autrefois, primitivement*, ADV. *Commencer*, A. *Commencement*, M. *Origine*, F. — khỉ, — khai, đang —, *À l'origine; au commencement.* — cáo, Première accusation. — phạm, Première faute. — phát, *Se déclarer* (*maladie*). *Prendre naissance.* Toà —, *Tribunal de première instance.* —, *Premier*, ADJ. NUM. Ông —, *Trisaïeul*, M. —, Rare, éloigné, clairsemé, relâché, ADJ. Diviser, éloigner, séparer, A. Laisser aller. Relâcher, A. Mettre en liberté. Éparpillé, ADJ Négliger, A. Négligent, ADJ. Par manière d'acquit. — lậu, — suốt, À peu près. Simplement, négligemment. — sài, — sảo, — sịa, Avec négligence. Par manière d'acquit. — lược, Sommairement, ADV. Quelque peu. Eparpillé. — lạn, Paresseux, négligent. — viễn, Eloigné, ADJ. — ý, Sans réflexion. Làm — —, làm — sảo, Faire à peu près, négligemment. Bỏ — lậu, Abandonner, laisser, A. Ne plus prendre soin de. — lì, *Balustrade*, F. —, *Grossier, vil, de mauvaise qualité*, (*Riz grossier, étoffe grossière*). — thực, *Aliments vils.* — cơm, *Riz mal cuit.* — trụ, Peindre une colonne.

SỚ. *Placet*, M. *Requête*, F. *Rapport*, M. — điệp, *Placet.* Thảo —, *Ecrire un rapport.* Lời —, *Termes, contenu du*

Digitized by

rapport. — cho, *Envoyer un rapport, une requête.* —, Texture, F. Fil, M. Fibre, F. (bois, chair). To —, thô —, Grosses fibres. Nhỏ —, Petites fibres.

SỜ. —, — mó, *Palper, toucher,* A. — sẹt, *Sombre, obscur,* ADJ. — sầm, *Obscurci, assombri,* ADJ. — —, *Apparent, visible,* ADJ.

SỢ. Craindre, redouter, A. Avoir peur. — hãi, — sệt, — lẹn, e —, *id.* — điếng ngất, — xanh mặt, — xanh xương, — mét mặt, *Pâlir de terreur.* — kinh tâm, — khiếp vía, — hết hồn, *Etre plus mort que vif de frayeur. Sécher de frayeur.* — run bẩy bẩy, *Trembler de frayeur.* — hoảng kinh hồn vía, *Devenir fou de frayeur, d'épouvante.* — quíoh quáng, *Etre tout effaré.* — cứng ra (T), *Etre glacé d'épouvante.* — gì? *Que craignez-vous?* Tôi không — gì hết, *Je ne crains rien.*

SỞ. *Lieu, endroit,* M. *Région, paroisse,* F. *Pays,* M. *Demeure,* F. Xứ —, *id.* — tại, *Résidence,* F. *Endroit,* M. *Demeurant, Résident à.* Quan địa —, *Le Mandarin, le fonctionnaire du ressort, du lieu. L'Administrateur de la province.* Trị —, *Chef-lieu de résidence.* — quan, *Résidence du fonctionnaire.* Thầy bổn —, cha —, *Le curé de la paroisse.* — họ, *Paroisse.* —, Qui, lequel, laquelle. Ce qui, ce que (*Pronom relatif qui est toujours régime*). — tổn, Les dépenses, les frais. — tồn, Reliquat, restant, excédent, M. — phí, Dépense, F. — hảo, Ce que l'on désire, souhaite. — ước, *id.* — cai, Ce que l'on administre, surveille. — trị, *id.* Kẻ — cai, Celui qui administre, gère, surveille. — dĩ, C'est pourquoi. — làm việc, Place, travail *pour gagner sa vie.* —, *Ordre,* M. *Disposer, orner,* A. —, Epine, F. — thứ, Ronces, FPL. Buisson, M. Buissons épineux. —, *Affliction,* F. Khổ —, *Malheureux, infortuné,* ADJ. *Souffrances, misères,* FPL.

SỠ (T). Sặc —, Bigarré, ADJ.

SỢI. (*Numéral des fils, cordes, cheveux, ficelles, liens*). — tơ, *Un fil de soie.* Hai — dây, *Deux cordes.* Nói ba —, Dire quelques mots.

Digitized by Google

SỞI (T). Rougeole, F. (maladie). Lên —, mọc —, Avoir la rougeole.

SỚM. *Le matin. De bonne heure.* Hôm —, *Matin et soir.* — tối, *id.* Buổi —, *Le matin.* — bửng, — bửng tưng, *id.* — mai, *Le matin. De grand matin.* — hoắc, *Très matin. De très bonne heure.* Hồi — bửng, *Ce matin.* Hồi —, *Tout à l'heure.* —, De bonne heure. Tôt, ADV. Tout de suite. Dès maintenant, sans retard. Précoce, ADJ. Chết —, Mourir jeune. Lúa —, Riz hâtif, précoce. Cưới vợ — lám, Prendre femme de très bonne heure. Về —, Revenir vite.

SỜM (T). *Escarpé, abrupt,* ADJ. Núi —, Montagne escarpée, abrupte. Đá —, Rocher à pic. Roche escarpée.

SƠN (= Núi). *Montagne,* F. — cốc, *id. Monts et vallées.* — thủy, *Les montagnes et les fleuves. Le pays. Aspect, site agréable.* — dương, Chamois. M. — cẩu, Hyène, F. —, *Vernir, peindre, badigeonner, laquer,* A. *Appliquer une couleur. Donner un vernis. Vernisser,* A. — son, *Donner un vernis rouge. Laquer.* Nước —, *Vernis,* M. *Laque,* F. Thợ —, *Vernisseur, peintre.* Mủ —, — khô, *Vernis siccatif.* — thếp, *Vernir, laquer.* — thếp vàng, *Dorer,* A. — trà, Néflier, M. Cây —, Acajou du pays. (Bois rouge pour ébénisterie et charronnage). — thảo, Ylang-Ylang, (parfumerie). Cá — biển, Ambasse, M. (Poisson très estimé pour la saumure).

SỚN. —, — cạnh, *Ébréché,* ADJ. — sác, Distrait, ADJ. Sans attention.

SỢN. *Être saisi de crainte.* — lòng, *Se décourager. Être découragé.* — chí, nao —, *id.* Chẳng —, *Ne point se décourager. Rester ferme, confiant, intrépide.* —, User, ronger, abîmer, A. (de l'oxyde, de la rouille). — ra, Être rongé, oxydé.

SỚN. — sơ, — sang, *Verdoyant,* ADJ. *Grandir, pousser régulièrement.* — lên, *Pousser, croître,* N.

SỚT. *Transvaser, transfuser, transborder,* A. Sang —, *id.* — gánh, *Diminuer la charge. Se décharger sur qqn.* —

Digitized by

nợ, *Transmettre une dette partielle.* — của cho, *Transférer une partie de ses biens à qqn.* —, Puiser, A.

SU. — si, *Grossier, négligé,* ADJ. *Sans soin. Rude, âpre,* ADJ. — sơ, *A la légère. Négligemment,* ADV. *Négligé.*

SÚ. — bột, *Pétrir, délayer de la farine.* Cây —, Broussailles propres à brûler. Đất —, Terrain de broussailles. La brousse.

SÙ (T). —, — ra, *Grossir,* N. *S'enfler, se gonfler,* R. — lông, *Dresser les plumes.* — sì (= Su si).

SỤ. — —, sù —, *En désordre (cheveux).* Đầu —, *Chevelure en désordre.* — đầu xuống, *Baisser la tête.* — cánh, *Les ailes pendantes.* Cú — (= Cú sủ), Amaigri, épuisé, ADJ. Dont les membres sont contractés. Sú — (T), *id.* Ho — —, ho sù —. *Tousser violemment.*

SỦ. — vái, — quẻ, — bói, *Manières de consulter les sorts.* Cá —, Coracin, M. Cá — vược, *id.*

SUA. — nón, *Rond, cuir, garniture de chapeau.* Se —, Montrer ses bijoux, ses objets précieux.

SỦA. *Aboyer, japper,* A. Chó —, *Le chien aboie.* — tầm láp, — bóng, — mà, *Aboyer sans raison. Aboyer à la lune.* Sáng —, Briller, resplendir, étinceler, N. Éclatant, ADJ.

SUẤT. *Se mettre à la tête. Diriger, conduire,* A. — đội, *Passer capitaine. Capitaine,* M. —, Obéir, N. Se conformer, R. — tính, Raisonnable, ADJ. —, *Filet de chasse.*

SÚC. *Bête,* F. *Animal domestique.* — vật, *Les animaux, les bêtes. Animal domestique.* Lục —, *Les six animaux domestiques* (cheval, buffle, chèvre, poule, chien, porc). — nghiệt, *Monstre,* M. Lục — chi đó! *Quelle brute! (Injure).* —, Nourrir, A. Entretenir, cultiver, soigner, instruire, élever, A. — (= Thâu góp), *Provision,* F. *Amasser, recueillir,* A. — tích, *Ramasser, entasser,* A. —, Rincer, laver, A. (bouche, bouteille). —, *Madrier pour faire des planches.* — gỗ, — săng, *id.* —, Douleur, F. —, Se retirer, R.

Digitized by Google

SỤC (T). — —, Bruit de la marmite qui boue.

SUI. — gia, *Parents des deux époux.* Bà — trai, *La mère du mari.* Ông — gái, *Le père de la femme.* Cây —, Arbre dont les indigènes extraient un suc mortel.

SÙI (T). *Laisser sortir. Émettre,* A. — bọt, *Écumer, saliver,* N. — rễ, *Les racines sortent de terre.* Sụt —, Pleurer, N. Déplorer ses malheurs. Se lamenter, R.

SỦI (T). Sortir, paraître, N. Se montrer, R. — bọt lên, Écumer, N.

SUY. *Peser, examiner,* A. *Réfléchir,* N. *Rechercher,* A. *Argumenter,* N. — xét, *id. Contempler,* A. — gẫm, Méditer, A. — đi gẫm lại, *Réfléchir. Examiner en tous sens.* — tính, *Examiner,* A. — tưởng, *Penser,* A. — lẽ, *Peser une raison, les raisons.* — chẳng đèn, *Ne pas parvenir à se rendre compte.* — lượng, *Considérer,* A. — luận, *Délibérer,* N. *Inférer de...* — luận pháp, *La dialectique.* — lại, *Repasser dans son esprit. Examiner de nouveau.* Cao —, *D'un esprit profond, pénétrant.* —, Choisir, A. —, Louer, A. —, Pousser, presser, A. —, *S'affaiblir,* R. *Perdre ses forces.* — vi, *id. Anémique, affaibli, faible, débile,* ADJ. — thế, *S'affaiblir.* — tổn, *Exténué,* ADJ. — yếu, Débile, cassé, ADJ. — nhược, — sút, — bại, *id.* Nước —, *Pays en décadence.* Thạnh —, *Prospérité et décadence.* — sập, *Ruine,* F. *Tomber en ruine. S'écrouler,* R.

SÚY (= Soái). Gouverneur, chef, M.

SỦY (= Soái). Considérer, A. — độ, Inférer, A.

SUYỄN. Bịnh —, Asthme, M. Sai —, Se tromper, R. Errer, N.

SUM. *S'assembler, se rassembler,* R. — vầy, — hiệp, *id. Se réunir,* R. — nghiệm, Auguste, imposant, ADJ. —, *Bois, bocage,* M. — sia, *Verdoyant, touffu,* ADJ. — sê, *Touffu, branchu,* ADJ.

SÚM (T). — đèn, Accourir en foule. — lại, *id.*

SÙM. Bùm —, Accumulé, ADJ. — sê, Touffu, ADJ.

Digitized by

SỤM. — xuống, *S'affaisser*, R. *Plier les genoux*. Già —, *Usé, cassé de vieillesse* — gối, *Jambes affaiblies*.

SUN (T). *Se contracter, se crisper, se resserrer, se ratatiner*, R. — lại, *id.* — môi, *Les lèvres se crispent par l'effet du froid*.

SÚN. — cơm, *Mâcher la nourriture à qqn*. Răng — sụng, Chicot, M. — răng, Edenté, ADJ.

SỤN. *S'affaisser*, R, (*de la terre, du sol, des fondations*). — xuống, *id.* — lưng, *Courber sous le faix*. Xương —, Cartilage, M.

SỦN (T). — bọt lên, Écumer, N. (Marmite sur le feu).

SUNG. *Plein, nombreux, abondant*, ADJ. *Remplir, rassasier*, A. *Satisfaire, assouvir*, A. — mãn, *Abondant, opulent, riche, exubérant*, ADJ. *Abondamment*, ADV. — túc, — dinh, — nhãn, *id.* — sướng, *Éprouver, avoir du plaisir. Jouir*, N. *Volupté*, F. *Voluptueux*, ADJ. Làng —, *Village populeux*. — dân, *Populeux. Population dense*. Ngựa — mình, *Cheval fringant*. Cây —, Sycomore vrai. —, Suppléer, N. Compléter, A. Complet, ADJ.

SÚNG. *Fusil, canon*, M. — xây, *Révolver*, M. Bắn —, *Tirer un coup de fusil, un coup de canon*. Khẩu —, *Gueule, bouche du canon*. —, Sauter, bondir, N. Bông —, Nénuphar (espèce).

SÙNG. *Vénérer, honorer, respecter*, A. — thượng, *Vénérer*, A. Khâm —, *Vénérer, adorer*. — phượng, kính —, *id.* —, Artison, M. (insecte). Teigne, F. — sán, Ver intestinal. —, *Élever, exalter, rehausser*, A. —, Remplir, A. —, Achever, A — sượng, *Etre honteux*.

SỦNG. *Vallée*, F. *Vallon*, M. *Ravin*, M. *Lieu bas*. Nơi —, *id.* — xuống, Se déprimer, s'affaisser, R. Đất — xuống, Le terrain s'affaisse, se ravine. Mặt — vào, Visage défait. —, *Faveur, grâce*, F. *Bienfait*, M. Ân —, *id.* Thánh —, *Grâce, faveur céleste*. — soảng (T), Son métallique. Bruit de chaînes.

Digitized by Google

SŨNG (T). *Enfler, gonfler,* N. Sùng —, Bruit d'un objet qui tombe à l'eau. — —, *id.*

SUỐI. *Ruisseau,* M. *Source, fontaine,* F. Khe —, *id. Torrent,* M. — vàng, *Les eaux jaunes. Les enfers. Le Tartare.* Chín —, *Les neuf fontaines. Les enfers. Les sombres bords.* — đờn, Murmure, gazouillement de l'onde. Sông —, *Fleuve, rivière.* Giếng —, *Puits,* M.

SUÔN. *Droit,* ADJ. (*arbre*). — duột, — đuôn đuột, — óng, *id.* Nói —, Parler carrément, sans ambages, sans broncher. —, Gâteau, M. — (T= Son), Pur, ADJ.

SUÔNG (T). *Terme générique pour exprimer un manque, un défaut.* Bỏ —, *Laisser tel quel.* Canh —, *Potage sans goût.*

SUỒNG (T). — sã, Tenir la porte ouverte à tout le monde.

SUỐT. *Bien comprendre. Pénétrer à fond.* Thông —, — hay, — biết, thấu —, *id.* Cái —, Canette, F. (de tisserand). — lúa, *Broyer des épis de riz dans la main.* — lá, *Effeuiller d'un seul coup.* —, Très clair. Trong —, Très pur.

SỤP. — chơn, *Glisser du pied.* Để — vào, Faire entrer, placer plus avant. Reculer, A.

SÚT. *Glisser, tomber,* N. Être inférieur, dépassé, surpassé. — tay, *Échapper, tomber des mains.* — con, *Avorter,* N. Con —, *Avorton,* M. — xương sườn, *Être rompu, brisé de fatigue.* — kém, thua —, Être inférieur, dépassé, surpassé. — miếng, Être surpassé en habileté. — thế, Avoir moins de crédit, de prestige, de pouvoir.

SỤT. *Ne pas être, ne pas marcher de front.* — lại, *Être en arrière.* Suy —, *Déchoir,* N. *Perdre sa fortune, ses dignités.* —, Baisser, N. Abaissé, descendu, ADJ. Diminuer, N. — xuống, Baisser, A. N. Mettre, déposer à terre. — giá, Baisser le (de) prix. — sùi, *Pleurer, gémir,* N. *Déplorer ses malheurs.*

Digitized by Google

SƯ. *Maître, général, directeur,* M. — phú, *Maître,* M. Pháp —, *Magicien, devin,* M. Ông —, *Bonze,* M. — tử, Lion, M. —, Règle, F. —, Imiter, A. Luật —, *Jurisconsulte,* M.

SỨ. *Ambassadeur, messager, envoyé, député, légat,* M. *Envoyer,* A. — thần, *Ange,* M. — nhơn, — giả, *Envoyé, député, délégué,* M. — sự, *Légation,* F. — đồ, *Apôtre,* M. Đi —, *Aller en ambassade.* Hoa —, Frangipanier, M.

SỪ. —, — đầu, Houe, pioche, F.

SỰ. *Chose, affaire, œuvre,* F. *Emploi,* M. *Occupation,* F. *Difficulté,* F. *Différend,* M. — đời, *Les choses de la vie, de ce monde.* — phước tội, *Le bien et le mal.* — tình, *Affection,* F. *Sentiment,* M. *Cause,* F. *Affaire, chose, passion,* F. *Motif,* M. — lòng, *Affection. Sentiment.* — lành, *Le bien.* — tội. *Le mal.* — dữ, *id. Le malheur.* — lạ, *Chose extraordinaire.* Đại —, *Affaire importante, grosse affaire.* Gia —, — nhà, *Les affaires, les malheurs de la famille.* — gấp, *Affaire pressante.* Có —, *Avoir affaire. Être en affaire. Il y a des affaires, des histoires.* Binh —, *Les affaires, les choses militaires.* — thế, *Moyens d'action.* — nói, — làm, *La parole, l'action.* Có — gì? *Quoi donc? Quoi? Qu'est ce qu'il y a?* Không có — gì hết, *Il n'y a rien du tout.* —, Honorer, vénérer, servir, A. Quan lãnh —, Consul, M.

SỬ. *Histoire,* F. *Mémoires,* MPL. *Annales, chroniques,* FPL. — kí, — kinh, sách —, *id.* — thần, *Annaliste, historien, historiographe,* M. Thánh —, *Évangéliste,* M. —, Ordonner, envoyer, A. Faire que. Giả —, Que si. Nói giả —, Supposer. Faire une supposition.

SƯA. *Éparpillé, rare, mince,* ADJ. — sết, *Délié, mince, rare, clairsemé,* ADJ. — rều, — rảo, — rích, — rách, *id.*

SỨA. *Castagnettes,* FPL. Sanh —, *id.* Đánh — miệng, *Claquer des dents.* Con —, Méduse, F. — giò, — lửa, — chén, *id.* Con nít —, *Enfant qui éprouve de légers vomissements.* Gan —, Poltron, lâche, ADJ.

SỰA (T). Đánh — cơm ra, Frapper à faire vomir le riz (Menace).

SỬA. *Correct*, ADJ. *Arranger, corriger, réparer, réformer, approprier*, A. — mình, *Se corriger*, R. — phạt, *Punir, corriger*, A. — lại, *Réparer*, A. — dạy, *Corriger, instruire*, A. — tính, *Réprimer les saillies de son caractère. Modifier son caractère.* — nết, *Réformer ses mœurs, sa conduite. Se corriger*, R. —, *Régir*, A. — sang, *Disposer, régir*, A. — trị, *Régir, administrer*, A. — lịnh, — sắn, *id.* — soạn, *Disposer, mettre en ordre*, — soạn tử tế, *Se bien ajuster. Faire bien sa toilette. Etre bien mis.* — cách điệu, *Corriger ses manières, sa tenue.* — lái, *Tenir le gouvernail.* Nói —, *Parler correctement.*

SỮA. Lait, M. Bú —, Têter. Dứt —, Sevrer, A.

SỨC. *Force*, F. — lực, *id.* — khoẻ, — mạnh, *Se bien porter.* — lực, — mạnh, lớn —, cả —, *Fort, vigoureux, énergique*, ADJ. — nổ, *Force, ardeur passagère.* Chí —, *Avec énergie et constance.* Lấy —, *Employer toutes ses forces.* —, Orner, arranger, parer, A. Ornement, M. Nghiêm —, *id.* — phi, *Se disculper*, R. —, Ordonner, prescrire, A. Tờ —, Ordre écrit.

SỰC. *Tout à coup, subitement*, ADV. — chốc, *id.* — nhìn, *Apercevoir tout à coup.* — nực, *Chaleur subite.* — tỉnh, *Se réveiller en sursaut.* Say — sỉ, Soûl, ADJ. — với nhau, Se quereller, R,

SƯNG. *Enfler, gonfler*, N. — sốt, — súp, *id.* — mình — mẩy, *Etre tout enflé.* — chơn, *Avoir les pieds enflés.* — vung, — vù, Gonflé, ADJ.

SỪNG. *Corne*, F. (*bœuf, buffle*). — tây, *Corne de rhinocéros.* — quáu, *Corne courbée en dedans.* — chẳng, *Corne légèrement arquée.* Làm cưa — xe tai, Maltraiter, A.

SỬNG. *S'étonner*, R. *Etre stupéfié, ahuri, ébahi.* — đi, *Etre stupéfait, tout ahuri, interdit, atterré.* Làm cho — sốt, *Confondre, stupéfier, étonner grandement.* — sốt,

Digitized by

id..— sàng, *Être stupéfait, ébahi.* — sờ, *id.* Oublier, A. Quên —, Perdre totalement la mémoire.

SỮNG. Đứng —, — đứng, *Immobile de stupeur.* — đi, *Etre tout interdit. S'étonner excessivement. Se pâmer*, R. — sượng, *id.* — lên, Enfler, N. Nói —, *Entrer brusquement en matière.*

SƯƠI. *Étendre.* A. Thịt muối —, Viande légèrement salée. — da, *Être indisposé* (*mandarin*).

SƯỞI. *Se chauffer, se réchauffer au feu.* — lửa, *id.* Lên —, Avoir la variole.

SƯƠN. *Meurtri,* ADJ. — máu, *Suinter du sang* (*à la suite d'un coup reçu ou d'une friction*). —, Trivial, commun, ADJ.

SƯỜN. *Côte, côtelette,* F. Xương —, — cụt, *id.* Cạnh —, Côté, flanc, M. — núi, Flancs d'une montagne. —, *Charpente, claie,* F. Lên —, *Monter une charpente. Tresser une claie.*

SƯƠNG. *Rosée,* F. Mù —, *id.* — móc, *Gelée blanche.* — mù, *Rosée épaisse.* — chiều, *Serein,* M. Lấy —, *Être imprégné de rosée.* Ăn — nằm tuyết, *Coucher à la rosée et à la neige.* Mener une vie excessivement dure. Giải —, phơi —, Exposer à la rosée. — sa, La rosée tombe. Phòng —, Grenier, M. Phong —, Soufflet, M. —(=Rương), Coffre, M. Cô —, Veuve, F.

SƯỚNG. *Content, gai,* ADJ. *Plaisir,* M. *Volupté,* F. *Agréable, délectable, délicieux,* ADJ. — kinh, — úng, *Que c'est agréable, délectable, délicieux, charmant !* Sung — xác thịt, *Les plaisirs des sens. La volupté.* — lòng, — ý, — bụng, — dạ, *Plaire,* N. *Être agréable, délicieux.* — ích, *Avantage, agrément,* M. — tai, *Charmer les oreilles.* — con mắt, *Éblouir, charmer les yeux.* — mạ, Carré, planche de semis. —, *Pénétrer, comprendre,* A. Thông —, *id.* —, Pieu d'amarre. Thuyền —, Pieu pour amarrer une barque.

SƯỜNG (= Sườn). *Charpente,* F. — nón, Montant de chapeau. — ghe, Carcasse d'une barque.

Digitized by Google

SƯỢNG. — mặt, *Rougir*, N. *Être honteux*. — sàng, *id*. Mắt cỡ —, *id*. *Rougir de honte*. — mặt, *id*. — tràn, *Immobile de honte*. —, Gâté, ADJ. Mal cuit. Khoai —, Tubercule gâté. Cơm —, Riz mal cuit.

SƯỚT. *Avec énergie*. *Faire avec énergie*. Nói —, *Parler avec énergie*. Làm —, *Agir violemment*. — da, Égratignure, F. — (T), *Siffler*, N. (*flèche, rotin, fouet*). Đánh sườn —, *Faire siffler le rotin en frappant*. Kéo —, Enlever d'un seul coup.

SƯỚT (T). Sườn —, Bruit strident des coups de rotin. Bruit de la pluie qui tombe. — —, *id*.

SỨT. *Se gercer, se fendre*, R. — sở, *id* — mẻ, mẻ —, *Fendu, gercé*. Môi —, Lèvre gercée, fendue. — môi, *Avoir la lèvre fendue*. *Bec-de-lièvre*. — da, *Avoir une égratignure*. *S'égratigner*. R. Môi — mắt, *Bec-de-lièvre compliqué*. Cái—, Passe, F. Đi ngả cái —, Suivre la passe.

SỨT. *Émoussé, ébréché*, ADJ. Kim — mũi, *Aiguille émoussée*. Nhai — —, Mâchonner, A. Sứng —, *id*. Cắt — —, sứng —, Couper avec un mauvais couteau.

SƯU. *Retirer, enlever, arracher*, A. *Tirer dehors avec la main*. — xuất, *Exclure*, A. — trừ, *id*. Công —, — dịch, — bơi, — ton, *Corvée*, F. —, Exiger, percevoir, recueillir, A. — thuế, Exiger l'impôt. — sai, Impôt en argent pour la milice. —, *Chercher, rechercher*, A. Scruter le sens d'un enseignement, d'un auteur. —, *Convalescent*, ADJ. *Être en convalescence*.

SỬU. Deuxième lettre du Cycle de 12 ans. — nguyệt, La douzième lune. Tuổi —, Né en l'année Sửu.

T

TA. — thán, *Gémir*, N. *Se plaindre*, R. —, Nous, moi, PRON. Ba —, Nous trois. Chúng —, Nous. Nous tous. Người —, Les hommes. Chàng —, Compatriote. *Notre homme*. Anh —, Notre frère. *Lui. Lui-même*.

Digitized by

TẢ. *Aider, secourir,* A. — trị, *Aider le roi.* Phù —, *Servir le roi, le pays.* Quan —, *Aide de camp.* — (= Cho mượn, Mượn), Prêter, emprunter. — lại, Emprunter. — danh, Usurper le nom. — nhơn, Journalier, M. Giả —, Usurper, A. — dủ, Métaphore, M.

TÀ. *Mauvais, pervers, dépravé, inique, obscène,* ADJ. Le diable, le démon. Satan, M. Le mauvais, le mal. *Diabolique, impur, corrompu, vicieux, méchant,* ADJ. — quỉ, *Le démon, le diable, le mauvais. Satan.* — ma, — thần, *id. Faux dieux.* Khử —, *Repousser, rejeter ce qui est mauvais. Venir à résipiscence.* — lạc, *La volupté.* — dâm, *Luxure,* F. *Fornication, débauche, obscénité, impureté,* F. *Impudique, impur,* ADJ. — đạo, — giáo, *Religion perverse. Doctrine mauvaise.* —, Penché, courbé, ADJ. De biais. Incliné, oblique, ADJ. Qui a dévié. En diagonale. Nguyệt —, Lune à son déclin. — —, Sur son déclin (du soleil, de la lune). — áo, Bord de l'habit. Góc —, Angle obtus. — nịnh, Flatter, aduler, A. Quần — lớn, Caleçon, M. — mũi, Pointe émoussée.

TẠ. *Picul,* M. Poids de 60 kilos. *Numéral des poids de 60 kilos.* (Cent livres. Un quintal, *poids de 40 ligatures en zinc*). —, Remercier, A. Rendre grâces. — ơn, cám —, *id.* — lòng *id.* — lễ, Honoraires, MPL. —, *Quitter,* A. *S'en aller. Dire adieu. S'éloigner,* R. *Prendre congé. Se retirer,* R. Bái —, *Dire adieu.* — sự, *Se retirer des affaires.* — thế, *Mourir,* N. — (= Xin lỗi), Faire des excuses, demander pardon. — tội, S'avouer coupable. Reconnaître sa faute. Phạt —, *V.* Phạt.

TẢ (= Trái). *Gauche,* ADJ. *Mauvais,* ADJ. *De mauvaise qualité. Pervers, erroné, vicieux, inférieur,* ADJ. *En désaccord. Laisser de côté. Ne pas aider, favoriser,* A. — quan, *Magistrat rebelle à l'autorité.* — đạo, *Doctrine erronée, perverse. Religion fausse.* Tay —, *Main gauche.* Bên —, *A gauche.* —, Ecrire, A. Composer un ouvrage, un livre. Copier un écrit. — thơ, — sách, Ecrire un livre. — thủ, Ecrivain, copiste, M. Sách —, Manuscrit, M. Bịnh —, *Diarrhée,* F. —, *Flux du ventre. Avoir la diarrhée.*

Digitized by Google

Đi —, *Avoir la diarrhée.* — bịnh, *Etre pris de diarrhée.* — tơi, Déchiré, lacéré, ADJ.

TÃ. *Langes,* FPL. — giẻ, *id.* Layettes, FPL. Tấm —, Étoffe portée en signe de deuil.

TÁC. *Tramer, faire,* A. —loạn, *Susciter une révolte. Se révolter,* R. —phản, *id.* —quái, *Commettre une énormité.* Tạo —, *Créer,* A. — phước, — thiện, *Faire du bien, des bonnes œuvres.* — họa, *Commettre des actions mauvaises, criminelles.* — vi, *Gestes, faits, actes,* MPL. *Actions,* FPL. —, Finir, épuiser, A. — tận, *id.* Employer entièrement. —, *Chercher,* A. *Faire des perquisitions.* — (= Tuổi), Âge, M. Tuổi —, *id.* Âgé, ADJ.

TẠC. *Ciseau,* M. *Sculpter, graver, fouiller, creuser, enlever,* A. *Travailler au ciseau.* — bia, *Graver sur la pierre, sur l'airain.* Bia —, *Stèle,* F. *Inscription sur pierre.* — dạ, — lòng, *Imprimer dans la mémoire.* Ghi —, *Graver profondément (dans son cœur).* Xuyên —, *Creuser, fouiller avec le ciseau.* Giống —, *Semblable,* ADJ. Khai —, *Ouvrir (un chemin, etc.).* —, Hier, ADV. — diệp, Consoude, F. —, Pudeur, F. Honte, F. Rougir, N.

TÁCH. *Faire éclater. Fendre, séparer, diviser,* A. — cây, *Fendre un arbre, une pièce de bois.* — nhau, *Se séparer,* R. — làng, *Diviser un village.* Tanh — (T), Craquer, N. Rendre un son. —chừng, *Se diriger en droite ligne.* — miền, — dặm, *id. Aller droit devant soi.*

TAI. *Oreille,* F. Lỗ —, *id. Les oreilles. Le trou de l'oreille.* Điếc —, *Sourd,* ADJ. Nặng —, *Sourdaud,* ADJ. Cạnh —, mép —, *Contour, bord de l'oreille.* Lái — (T), *Lobe de l'oreille.* Trái —, *id. Qui offense les oreilles.* Chán —, *En avoir les oreilles rebattues.* Nói inh —, nói om —, *Fatiguer les oreilles. Abasourdir,* A. —, Malheur, M. Infortune, calamité, F. — hại, — vạ, — nạn, — ương, *id.* — ngược, Fourbe, sinistre, dangereux, pernicieux, ADJ. Phải —, mắc —, Tomber dans l'infortune, le malheur. Devenir malheureux. Thiên —, Malheur envoyé par le Ciel pour punir les hommes. — bồi, *Cultiver,* A. — bồi thần linh, *Se réconforter,* R. — bồi tiết dưỡng linh hồn,

Digitized by

Cultiver et nourrir son esprit, son âme. — (= Thay), Combien, si, tellement, ADV. — INTERJ. Thánh —, Qu'il est saint ! —, *Commencer,* A. — sinh nguyệt, *Nouvelle lune.*

TÀI. *De nouveau. Répéter,* A. *Bis,* ADV. *Une seconde fois.* — tam, — nhị, *A plusieurs reprises. Efficacement,* ADV. — hoàn, *Revenir,* N. *Rendre,* A. — hồi, *Retourner, revenir.* — phát, *Reverdir, repousser,* N. — sinh, *Revivre,* N. (*Avoir la vie sauve*). Làm — lại, *Refaire,* A. —, Pâle, ADJ. — mặt, Visage pâle, — xanh, Très pâle. — le, — lét, *id.* —, *Se faner, se flétrir,* R. (*des fleurs*). Nướng —, Rissoler, A. Thịt —, Viande mortifiée et préparée au vinaigre.

TÀI. —, — trí, *Industrie, faculté, habileté,* F. *Talent,* M. *Génie propre aux affaires. Capacité, adresse,* F. — ngõ, — nghề, — năng, — cán, *id.* — lực, *Vaillant,* ADJ. *Vaillance, valeur,* F. — hành, *Adresse, habileté en affaires.* Có — khôn dường, *Être extrêmement habile.* Anh —, *Habile, illustre,* ADJ. *Homme de génie. Esprit transcendant.* Thiện —, *id.* — lạ, *Habileté merveilleuse.* Làm —, *Faire avec adresse.* — đức, *Talent et mérite.* Hiền —, *Sage et capable. Homme fort remarquable.* Có —, *Habile, adroit, ingénieux, capable,* ADJ. — học, *Érudition, science,* F. *Savoir,* M. —, — hóa, — vật, Richesses, FPL. Biens, MPL. Marchandises, FPL. Argent, M. Choses précieuses. Tiền —, Les richesses. — chủ, — gia, Possesseur, propriétaire, maître, M. Riche, M. — sắc, Richesse et beauté. —, *Bois de construction. Bois dont on fait des meubles.* — liệu, — chất, *Matière dont une chose est faite. Matériaux,* MPL. —, Talent, M. Habileté, F. Disposition naturelle. Propriété, qualité, F. Ba —, Les trois facultés de l'âme : Trí nhớ, *La mémoire ;* Trí hiểu, L'intelligence ; Trí muốn, *La volonté.*

TẠI. *Chez,* PRÉP. *À cause de.* — tôi, *À cause de moi. Chez moi ; Par moi.* Mưu thì — ai ? *Qui est coupable de ce mauvais dessein ?* — ý, — lòng, *Au gré de.* — nhãn. *En présence de.* Giao —, *Confier,* A. Sở —, Situé, demeurant à. Mưu sự — thiên, thành sự — thiên. Il dé-

pend de l'homme d'entreprendre une chose, mais au Ciel est réservé le succès de l'entreprise : *L'homme propose et Dieu dispose.* — đâu ? D'où ? Par quoi, où ? —, Dans, ADV. Être. Être dans. Consister, N. Se trouver, R.

TẢI (= Năm). *Année,* F. —, Soutenir, contenir, A. Plein, comble, ADJ. — đắc, Contenir. — thân, Concevoir, A. Devenir mère. — ra, *Étendre, répandre,* A. — mông ra, *id.* —, Cent trillions. — (= Chở), *Porter, transporter,* A. —, Remplir son devoir. —, *Affaire, action,* F. *Travail,* M. — tịch, Livre d'histoire.

TAY. *Main,* F. — mặt, — bữu, *Main droite.* — trái, — tả, *Main gauche.* — chơn, *Les mains et les pieds.* Chỉ — lên, *Montrer du doigt.* Chắp —, *Joindre les mains.* — tréo lại sau lưng, *Les mains croisées derrière le dos.* Đi — đánh đàng xa, *Marcher fièrement en balançant les bras.* Làm — đôi, *Faire à deux.* Làm — ngang, *Faire soi-même* (*sans avoir recours à un artisan*). Làm đông —, *Faire en grand nombre, à plusieurs.* Thiếu — làm, *Il y a manque de bras, d'ouvriers. La main-d'œuvre manque.* — gặt, *Moissonneur,* S. Nói — hai, *Riposter,* N. Nói — hai vạc một, *Riposter avec audace* (*à un supérieur*). — vịn, *Rampe,* F. — câu, *id.* Bao —, *Gant,* M. *Dé à coudre.* Bao — sắt, *Gantelet,* M. Nẹt —, *Faire ressort avec le doigt.* — áo, *Manche,* F. — lái, *Barre du gouvernail.* —, *Numéral* des filets, des paquets, poignées de feuilles de bétel, des javelles.

TÁY. — mót, *Grappiller,* N. — —, Menu, petit, minutieux, ADJ. — máy (T), *Inquiet,* ADJ. *Sans repos.*

TÀY. *Égal,* ADJ. — nhau, *Égaux, équivalents,* ADJ. *Qui se valent.* Vi —, sánh —, *Absolument semblables.* Cũng —, *Mettre en parallèle, sur la même ligne.* Khôn —, *Sans égal. Unique, incomparable,* ADJ. Chi —, nào —, Tant vaut-il que... — (T), Émoussé, ADJ. Dao —, Couteau émoussé.

TAM (= Ba). *Trois,* ADJ. NUM. — hạp, *Se réunir, se rassembler,* R. — cang, *Les trois liens sociaux :* (*Prince et sujet ; Père et fils ; Mari et femme*). — tư, Réfléchir

Digitized by

longtemps. Nói — bà đác, Parler à tort et à travers. — quân, Toutes les troupes, l'armée du pays. — phủ, Palais infernal. — tinh, Réflecteur, M. — bán, Yole, F. Sampan, canot, M.

TÁM. *Huit,* ADJ. NUM. — người, *Huit personnes.* Thứ —, *Huitième,* ADJ. Mười —, *Dix-huit.* Giàu — gánh, *Riche à huit charges,* Càd. *Qui est riche, bien à l'aise.*

TÀM. — đậu, *Fève,* F. Vấy — lam — lước, Salir, souiller, A. —, Rougir, N. — (= Tằm), Vers à soie.

TẠM. *Par intérim. En passant. Pour un temps. Passagèrement,* ADV. *Provisoirement,* ADV. *Provisoire, passager, momentané,* ADJ. — dụng, *Provisoire,* ADJ. *Qui sert en passant.* — trú, — cư, — ngụ, *Loger en passant.* — biệt, *Être séparé pour un temps.* Ở —, *Habiter, demeurer provisoirement.* Ở đời — nầy, *En ce monde qui passe.* Hỏi —, — đỡ, *Emprunter,* A. Nhà —, *Tente,* F. — thảo, Marrube, M. (Médecine). —, Vendre trop cher. —, Tromper, A. —, *Ciseau de sculpteur.* — đao, *id. Ciselet,* M.

TAN (= Tán *et* Tản). *Disperser, dissoudre,* A. *Dissolution, dispersion,* F. *Dispersion, dissolution d'une assemblée. Se disperser, se dissoudre,* R. *Séparé, dispersé, épars,* ADJ. *Détruire, anéantir,* A. *Se fondre, s'évaporer (glace, rosée, neige). Errant en liberté, oisif, inutile,* ADJ. *Au sortir de....* — tác, — ra, — hoang, — hoanh, — tành, phá —, *id.* Gáy —, *Cesser de chanter (du coq).* — canh, *À l'issue, la fin de la veille.* — triều, *À la fin de l'audience.* Làm — hoang tí tọc, *Disperser aux quatre vents.* — hội, *Congédier, dissoudre l'assemblée.* Nát —, *Détruire, réduire en poussière, à néant. Anéantir,* A. — mất, *Disparaître,* N. *Se perdre,* R.

TÁN (= Tàn). *Dais, ciel, parasol, parapluie,* M. *Baldaquin,* M. *Abat-voix,* M. — phụng, — phượng, *id.* —, Louer, glorifier, A. — tạ, — tụng, *id.* — tạ một Chúa Ba Ngôi, Gloire à Dieu en trois personnes. — (= Tan), *Disperser,* A. *Broyer,* A. *Réduire,* A. *Partager, diviser, séparer,* A. — ra bột, *Réduire en poudre. Pulvériser,* A. — ra, — nạt, *id.*

Piger, anéantir. — lạn, *Dispersé, divisé ; placé çà et là.* — thơn lạn, *Vagabond, errant,* ADJ. — loạn, *Troubler,* A. *Mettre le désordre. Révolutionner,* A. —, Aider, A. —, Courir, N. — bộ, Presser, molester, A. Chạy — hoán S'enfuir, R. Disparaitre, N.

TÀN. *Nuire,* N. *Porter dommage. Se perdre,* R. *Dissiper,* A. *Dépérir,* N. *Se faner,* R. *Se flétrir,* R. *Fâné, flétri, ruiné, endommagé,* ADJ. *Malfaiteur, brigand, oppresseur, tyran,* M. Hung —, *Féroce, cruel, méchant.* — hại, *Causer un grave dommage.* — bạo, *Cruel,* ADJ. — tật, *Abandonné, délaissé,* ADJ. — mạt, *Réduit aux abois. Être à l'étroit.* — binh, *Armée en déroute. Rompre un bataillon. Mettre l'armée en déroute.* — lửa, *Étincelle, escarbille,* F. *Brandon,* M. — tim, — đen, *Mouchure,* F. — thuốc, *Bout de cigarette, de cigare. Mégot,* M. —, Dais, parasol, M.

TẠN. Jusqu'à. — mặt, En présence de. — trời, Jusqu'au ciel.

TẢN (= Tán *et* Tan). — mác, Se disperser, R. Đào —, Fuir, N. A.

TANG. *Deuil,* M. *Habit de deuil. Porter le deuil.* — chế, *Être en deuil.* Chịu —, thọ —, để —, *Prendre le deuil.* Áo —, *Habit de deuil.* Hết —, mãn —, *Le deuil est fini.* — cha, *Porter le deuil de son père.* —, Perdre, A. Mourir, N. —, *Bien,* M. — bỉ, *Le bien et le mal.* —, Objets dérobés, volés. Bien acquis injustement. Pièces à conviction. Preuves, FPL. — tích, — vật, Corps du délit. Pièces à conviction. Làm —, Faire la preuve de son accusation. Produire des pièces à conviction. Quả — quả tích, — đắc tài, — chánh án, Preuve irrécusable. —, *Suborner, corrompre,* A. —, — hại, *Nuire,* N. —, Voler, A. —, Mûrier, M. — trống, Caisse de tambour. — du, Soleil couchant. Đánh — trống, Siffler une pièce de théâtre. Màng —, *Tempe,* F.

TÁNG. *Ensevelir, enterrer, enfouir,* A. Cacher sous terre. Mai —, *Enterrer,* A. — sự, *Enterrement,* M. *Obsèques, funérailles,* FPL. *Sépulture,* F. — lễ, *Cérémonies*

des funérailles. —, Base de colonne. Socle de colonne. Piédestal, M. Plinthe, M. — viên, đá —, *id.* —luôn, Soubassement, M. —, *Tablette,* F. — đường hạ, *Tablette de sucre noir.*

TÀNG. Cacher, A. — hình, *Se cacher,* R. Gian —, *Recéler, cacher,* A. Kho —, Grenier, M. — lang, *Fil de la vierge.* — ong, Alvéole, F. — thơ lâu, Archives, FPL.— tật, Maladie, infirmité, F. Impotent, ADJ. Cây lớn —, *Arbre touffu.*

TẠNG. Intestins, viscères, MPL. — phủ,*id.* Bạc —, Pâle, blême, exsangue, ADJ.

TẢNG. — rạng, *Aurore,* F. — sáng, *Au point du jour, à l'aube.* — (= Táng), Base de colonne. — đá, Socle de colonne en pierre. — (= Trán), *Front,* M. —, Abondant, ADJ.

TÃNG (T). Feindre, simuler, A. Giả —, *id.* Nói —, Changer de conversation. Parler d'autres choses.

TANH. *Infection,* F. *Mauvaise odeur; Puanteur,* F. (*poisson pourri*). — hôi, *id.* — khét, *Sentir fort.*

TỈNH. *S'éveiller, se réveiller,* R. — giấc, — ngủ, *id.* — rượu, — say, *Se remettre de l'état d'ivresse.* — (= Tính), Nature, F. Caractère, M. — hạnh, Caractère, manière d'agir, de faire. — giáo, Loi naturelle. —, *Famille,* F. — thị, *Nom de famille.* Bá —, *Les cent familles.* Tout le peuple.

TẠNH. Tan —, Tout déchiré, en loques. Mis en pièces.

TẠNH. *Cessation de pluie. Temps serein après la pluie.* — *Se rasséréner (du ciel).* — mưa, *Cesser de pleuvoir. Manquer de pluie.* — ráo, *id.* — trời, *Ciel pur, serein.*

TỈNH (= Tỉnh). — mảnh, Bien éveillé.

TAO. *Je, moi,* PRON. *(de supérieur à inférieur). Employé aussi bien souvent entre égaux par arrogance.* — biểu mầy đi, *Je t'ordonne de partir.* Nói mầy — mi tớ, *Traiter avec mépris.* —, — dây, Toron, fil, M. Dây ba —, Corde de trois torons. — thứ, *Maître, maîtresse,* F. —, Or-

gueilleux, superbe, ADJ. —, *Agiter, troubler,* A. — loạn, *Temps de trouble. Temps troublé.* — não, Troubler, agiter, inquiéter, vexer, molester. Trouble, agitation d'esprit. Fatigué, lassé. *Surmenage,* M. Buổi ly —, Temps de trouble, jour de chagrin,de tristesse.— nạn, Tomber dans un malheur.

TÁO. *Foyer,* M. — quân, *Dieu lare. Génie du foyer.* — thần, *id.* —, Sec, aride, ADJ. — tính, D'un caractère austère. — tác, *Cris des poussins appelant leur mère.* Kiềm — tác, chạy — tác, *Chercher, courir de tous côtés en appelant leur mère* (*poussins*). Cây —, Jujubier, M. Trái —, Jujube, F. —, *Triste, inquiet,* ADJ. — (T), Audacieux, hardi, ADJ. — bạo, *id.* — gan, *id.* Généreux, magnanime, ADJ.

TÀO. *Transporter les impôts à la capitale.* — vận quan, *Commissaire aux subsistances.* —, Creuser un canal. —, *Gouffre, tournant,* M. —, Lie de vin. Résidu, Marc, M. — khương, Déchets de riz. —, *Rang,* M. *Classe,* F. *Collègue, confrère, compagnon,* M. *De même métier.* Quan —, *Les officiers, les fonctionnaires.* Nhĩ —, Vous, PRON. Thị —, Marché, M. Place publique. Thiên — (T), Le ciel. — (Tàu), Navire, bateau, M.

TẠO. *Créer, constituer,* A. — hóa, — lập, — dựng, *id. Faire, commencer, inventer, fonder, établir, fabriquer, bâtir,* A. *Exciter,* A. *Etre cause que.* Con —, *La fortune. Le destin. Transformation de la nature. Vicissitude de la fortune.* Thiên —, *id.* — nên, *Entreprendre et mener à bonne fin.* — thành, *Faire, accomplir,* A. Từ — thiên lập địa, *Depuis la création du monde.* — ruộng nương, *Livrer des terrains à la culture.* —, Parvenir, arriver, N. Progresser, N. Lính — lệ, *Satellites, licteurs,* MPL. *Milice des mandarins.*

TẢO. *Matin,* M. — vãn, *Matin et soir.* — thần, *De grand matin.* Kim —, *Ce matin.* Hoàn —, *Inopportun,* ADJ. —, Laver, balayer, épousseter, A. — mộ, *Nettoyer les tombeaux.* — số, Au complet. Nghiệp — tần, Charges de la maison, de la famille. — trừ, *Extirper,* A.

Digitized by Google

TÀP. *Happer*, A. *Saisir avec la gueule. Dévorer*, A. Thịt — (T), Chair crue. Ăn —, Manger de la viande crue. —, *Circuit*, M. *Environner*, A. *Révolution*, F. *Se mouvoir en décrivant un cercle. Parcourir*. A. — niên, *Une année complète*. Nhứt —, *Un tour, une révolution*. Tam —, *Triple enceinte*. —, Tourbillon, grain, orage, ouragan, M. Bourrasque, tempête, Tornade, F. Cơn —, *id*. Bão —, *id*. Typhon, cyclone, M. Buộc — (T), *Attacher légèrement en attendant*. — lấy, *id*.

TẠP. *Mêler, mélanger*, A, *Divers. De toute sorte*. — loạn, *En désordre. Pêle-mêle*. — loại, *Mélanges*, MPL. — nhụ, *Confusément*, ADV. Nói —, *Parler sans suite. Bafouiller*, N. —, Mauvais, grossier, ADJ. Gỗ —, Bois tendre, peu solide, sans valeur.

TÁT. *Dessécher, tarir, épuiser*, A. *Mettre à sec*. — cạn, — nước, *id*. — dìa, *Dessécher un vivier. Vider une fosse à poissons*. — vào mặt, Souffleter, A. —, *Aider, secourir*, A. Phật bổ —, *Poussah des Indiens, des Chinois, des Annamites. Le Bouddha*.

TẠT. *Abattu, chassé par le vent. Se briser, frapper contre. Déferler*, N. *Pousser à bout. Presser*, A. Mưa — vô, *La pluie pénètre chassée par le vent*. Gió — khói vô con mắt, *Le vent chasse la fumée dans les yeux*. Mắng — lấy, *Accabler de reproches, d'injures*. Gió — vào bãi, *Le vent jette (pousse) à la côte*. — (T), Prendre une autre direction. — ra đàng khác, *id*. — (T), *Abattre, renverser avec la main, le pied ou un outil*. Tẽ —, S'étreindre, R. Se serrer les uns contre les autres.

TAU (= Tao). Je, moi, PRON.

TÁU. Nom d'une mesure pour les grains. Gỗ —, Nom d'un bois très dur.

TÀU. *Bateau, navire, bâtiment, vaisseau*, M. — bè, *id*. *Les vaisseaux, les navires, les bateaux*. — lửa, — khói, *Bateau à vapeur*. — đò, — thơ, *Paquebot, courrier*, M. *Paquebot-poste*, M. *Malle-poste*, F. — chiến, — trận, Navire de guerre. — ô, — ăn cướp, *Barque de pirate. Corsaire*, M. — buôn, *Navire marchand, de commerce*. — buồm,

Digitized by Google

Navire à voiles. Mướn —, *Affréter un navire.* — mướn, *Navire affrété.* — chạy, *Le bateau part.* — khí, Ballon, M. — voi, Étable d'éléphants. — ngựa, Écurie de chevaux. — đi, *Pourrir,* N. (*étoffe*). —, *Numéral* des feuilles de bananier, d'aréquier... — lá, Une feuille. — lá chuối, Une feuille de bananier. — cáo, *Dé à jouer.* Đồ —, Objets chinois d'exportation. Marchandises chinoises. Thịt kho —, *Viande cuite à la saumure avec un peu de sucre.* — hương, Navette à encens. Hai chiếc —, *Deux bateaux.*

TẮC. *Règle, coutume, méthode,* F. *Précepte,* M. — luật, *Tarif,* M. —, Aussitôt, alors, ADV. Khứt —, Premièrement. En premier lieu. — (= Nhét), *Obstruer, boucher,* A. — thạnh, *Obstrué, bouché.* — cổ, *Qui a la gorge prise, le gosier obstrué.* Lúa —, Céréales, FPL. Hậu —, La Déesse des céréales. Cérès. — lưỡi (T), *Faire claquer la langue en signe d'approbation.* — kè (T), Gecko, M.

TẶC. *Rebelle, voleur, brigand,* M. Nguỵ —, loạn —, *id.* — đạo, *Voleur.* Đạo —, *id.* Phản —, *Se révolter,* R. Bình —, *Apaiser une révolte.* Gian —, *Misérable,* ADJ. — tử, *Fils ingrat.* Mộc —, Prêle, F. (*Queue de cheval,* qui sert à polir le bois. — (= Làm hại), *Causer du dommage.* — hiền hại dân, *Nuire aux sages et au peuple.*

TĂM. *Écume,* F. *Bulle d'air.* Nổi —, *Il s'élève des bulles d'air.* — dạng, *Trace, piste,* F. *Signe, Vestige,* M. — tích, *id.* Mất —, bặt —, biệt —, *Sans aucune trace. Il n'y a plus de traces.* Sôi —, *Bouillir,* N. Xa —, — mù mù, *A perte de vue.* — —, *Bien loin.* — xỉa răng, Cure-dent, M. Tối —, *Ténébreux, aveugle, obscur,* ADJ.

TẮM. *Se baigner,* R. *Prendre un bain.* — rửa, — gội, — táp, *id.* — dối, *Faire semblant de se baigner.* Đi —, *Aller se baigner.* —, Imbiber, imprégner, A. — dầu, Imbiber d'huile. — vàng, — bạc, Dorer, argenter, A.

TẰM. Vers à soie. — tư, — tơ, *id.* Nuôi —, đẻ —, *Élever des vers à soie.* Chăn —, *id.*

TĂN. Ngứa — —, *Démanger quelque peu.* Làm — măn, S'abaisser, R. Faire des bassesses.

TẮN. — mắn thử chơi, S'abaisser platement pour éprouver qqn.

TẮN. — mắn, *De peu d'importance.*

TĂNG. — đồ, *Bonze,* M. — thiền, — nhơn, thầy —, *id.* — ni, *Bonze et bonzesse.* Ác —, *Bonze. Homme dur.* — viện, *Bonzerie,* F. —, Augmenter, doubler, ajouter, A. — lên, — lơm, Augmenter, A. — bổ, Suppléer, A. Supplément, M. Appendice, M. — giá, Élever, augmenter le prix. — thuế, Élever, augmenter les impôts. — tổ, *Bisaïeul,* M. — tôn, *Arrière-petit-fils.* —, Mais, CONJ. —, Haine, envie, jalousie, F.

TẮNG. *Jalousie, haine,* F. —, Marmite en terre à fond percé de trous.

TẶNG. *Tout à fait. Absolument,* ADV. — tụi, Se mêler des affaires d'autrui.

TẶNG. *Louer, célébrer, exalter,* A. *Vanter beaucoup.* — phong, *Elever à une dignité. Conférer des titres. Nommer (à une dignité).* — mình lên, *Se glorifier, se vanter beaucoup.*

TẤP (= Tấp). Đồ — vào bờ, *Épaves,* FPL. —, *Particule superlative.* Nhỏ —, Très petit.

TẬP (T= Tập). Réunir, assembler, A. — lại, *id.*

TẮT. *Éteindre,* A. *S'éteindre,* R. — lửa, *Éteindre le feu.* Lửa — đi, *Le feu s'éteint.* — hơi, — nghỉn, *Expirer,* N. —, Baisser, tomber, cesser, N. — gió, Le vent tombe. Accalmie, F. —, *Sommaire, résumé,* M. *En résumé.* Nói —, nói — khúc, *Dire en peu de mots. Résumer,* A. Làm —, *Faire sommairement.* — nông, *Sommairement.* —, Court, direct, ADJ. Directement, ADV. Cái —, Petit arroyo de traverse pour raccourcir la route. Đi —, đi — hút, Aller par le plus court chemin.

TẤC. —lòng, *Cœur*. M. — hơi, *Soupir*, M. —, Mesure de longueur, Décimètre, M. — đất, Un lopin de terre. —, *Phalange du medius*.

TÂY. *Occident, ouest*, M. Đại — dương, *Europe*, F. Tiểu — dương, *Inde*, F. — dương nhơn, *Européen*, M. — nam, *Sud-ouest*. —bắc, *Nord-ouest*. — tàng, *Thibet*, M. — (= Riêng), Propre, privé, particulier, personnel, ADJ. S'approprier, R. Faire acception de personnes. Être partial. Aimer, favoriser particulièrement. — vị, — vì, Faire acception de personnes. Être partial. — tà, *id*. Particulier, propre, ADJ. Con —, *Rhinocéros*, M. —, Percher, N. Đất da —, *Espèce d'argile*.

TẤY (= Rái). Con —, *Loutre*, F.— đi (T), Rapidement, vivement, ADV.

TẨY. *Effacer, laver, purger, nettoyer, purifier*, A. Thuốc —, *Purgatif*, M. *Purge, purgation*, F. — chữ, *Effacer une lettre*. Thánh —, *Purification sainte. Baptême*, M. — thủ, *Laver les mains*.

TÂM. *Cœur*, M. *Affection*, F. *Sentiment*, M. — tình, — trường (tràng), — phúc, *Sentiment, affection*. Người — phúc, *Confident, affidé*, M. —thần, *Esprit*, M. *Âme*, F. — bào, *Frère utérin*. — tánh, *Naturel, caractère*, M. — sự, *Secret*. M. — địa, *Mémoire*, F. —bất tại (toại), *Être tout hors de soi*. Cẩn —, *Réservé, discret*, ADJ. — ái, *Affectionner, chérir*, A. Vô —, *Sans affection, sans cœur. Inadvertance, inattention, distraction*, F. *Inattentif, distrait, indifférent*. Chuyên —học hành, *S'appliquer à l'étude*. Khoái ngộ —, *Agréable, délicieux*, ADJ. Vô — vô trí, *Sans cœur, sans intelligence. Dépourvu de sentiments. Idiot, bête, sot*, ADJ. Lưu —, *Graver dans sa mémoire*. Đăng —, Mèche, F. —khẩu, Creux de l'estomac.

TẤM. *Morceau*, M. *Portion*, F. *Numéral des feuilles de papier, des morceaux d'étoffes, des habits, des planches, des claies, des cloisons, des murs, des briques, de la viande, et en général de tout morceau séparé d'un tout*. — áo, *Un habit*. — giẻ, *Un morceau d'étoffe, un chiffon*. — đất, *Un lopin de terre*. — tức — tưởi, Serrement

Digitized by Google

de cœur. Khóc — tức, Sangloter, N. —, *Résidu le plus fin des grains de froment, de riz. Brisures de riz.* Nhờ — thân, Se suffire à soi-même. — cám, *Son fin et son grossier. Le son en général.*

TẦM (= Tìm). *Chercher,* A. *Faire des recherches. Démêler, débrouiller,* A. *Examiner,* A. *Réfléchir,* N. Can —, *Aller à la recherche. Faire des recherches.* — hoa, *Cueillir des fleurs.* —, Se servir, R. — thường, *Ordinaire, commun, banal,* ADJ. —, Mesure de 8 pieds. Một —, Huit pieds de long. — vông nứa, *Bambou épais pour sièges.* — phồng, *Creux, fistuleux,* ADJ. — bậy, — bậy — bạ, De travers. En désordre. — vịnh, Sottement, ADV. Sans raison. Con — phồng (= Con đĩ), Prostituée, F. Lỡ — quầy ra, Se gangrener, R. Nói, làm — quầy ra, Parler, faire de façon à (lui) nuire. — lại, *Réchauffer,* A.

TẦM. *Détremper, délayer,* A. *Faire macérer.* — bổ, Rendre des forces. Remettre, réconforter, A.

TÂN (= Mới), *Nouveau, récent, frais,* ADJ. *Nouvellement, récemment,* ADV. — lạo, — lập, *Récemment établi, construit.* — phục (áo mới), *Vêtements neufs.* — lai, (Mới tới), *Nouvellement arrivé.* — kinh phước âm, *Le Nouveau Testament.*—phụ, *La nouvelle mariée. La jeune épouse.* —, Bois à brûler. — thủy, Le bois et l'eau, (Ce qui est nécessaire à l'entretien), —, *Mordant, acide, âcre, dur, misérable,* ADJ. — toan, *Misère,* F. *Amer, douloureux, pénible,* ADJ. — khổ, *id. Amertume, souffrance, fatique,* F. *Laborieux, Pénible, douloureux,* ADJ. — khẩu, Embouchure de fleuve. —, Hôte, M. — thiên, Mourir, N.

TẤN. *Approcher,* N. — tới, *S'avancer,* R. *Progresser, profiter,* N. — cống, *Offrir le tribut.* — lực, *De toutes ses forces.* — binh, *Faire avancer l'armée.* — thối, Avancer et reculer. — tài, *Devenir riche.* — chức, — quờn, *Monter, parvenir aux dignités.* — mí đệm, *Relever les bords du paillasson, de la natte.* — sĩ, *Docteur,* M. —, — tốc, Rapidement, ADV. Avec promptitude. — (= Hỏi), *Interroger, questionner,* A. — vấn, *Interroger, exami-*

Digitized by Google

1.1. Let $\mathbf{u} = (1, 2, 3)$, $\mathbf{v} = (-1, 0, 1)$, $\mathbf{w} = (2, 1, 0)$. Compute $\mathbf{u} + \mathbf{v}$, $2\mathbf{u} - 3\mathbf{v} + \mathbf{w}$, $\|\mathbf{u}\|$, $\|\mathbf{v}\|$, $\mathbf{u} \cdot \mathbf{v}$, $\mathbf{u} \cdot \mathbf{w}$, $\mathbf{v} \cdot \mathbf{w}$, and $\cos\theta$ where θ is the angle between $\mathbf{u}$ and $\mathbf{v}$.

1.2. Let $\mathbf{u} = (1, 2, 3)$, $\mathbf{v} = (-1, 0, 1)$, $\mathbf{w} = (2, 1, 0)$. Compute $\mathbf{u} + \mathbf{v}$, $2\mathbf{u} - 3\mathbf{v} + \mathbf{w}$, $\|\mathbf{u}\|$, $\|\mathbf{v}\|$, $\mathbf{u} \cdot \mathbf{v}$, $\mathbf{u} \cdot \mathbf{w}$, $\mathbf{v} \cdot \mathbf{w}$, and $\cos\theta$ where θ is the angle between $\mathbf{u}$ and $\mathbf{v}$.

1.3. Let $\mathbf{u} = (1, 2, 3)$, $\mathbf{v} = (-1, 0, 1)$, $\mathbf{w} = (2, 1, 0)$. Compute $\mathbf{u} + \mathbf{v}$, $2\mathbf{u} - 3\mathbf{v} + \mathbf{w}$, $\|\mathbf{u}\|$, $\|\mathbf{v}\|$, $\mathbf{u} \cdot \mathbf{v}$, $\mathbf{u} \cdot \mathbf{w}$, $\mathbf{v} \cdot \mathbf{w}$, and $\cos\theta$ where θ is the angle between $\mathbf{u}$ and $\mathbf{v}$.

1.4. Let $\mathbf{u} = (1, 2, 3)$, $\mathbf{v} = (-1, 0, 1)$, $\mathbf{w} = (2, 1, 0)$. Compute $\mathbf{u} + \mathbf{v}$, $2\mathbf{u} - 3\mathbf{v} + \mathbf{w}$, $\|\mathbf{u}\|$, $\|\mathbf{v}\|$, $\mathbf{u} \cdot \mathbf{v}$, $\mathbf{u} \cdot \mathbf{w}$, $\mathbf{v} \cdot \mathbf{w}$, and $\cos\theta$ where θ is the angle between $\mathbf{u}$ and $\mathbf{v}$.

1.5. Let $\mathbf{u} = (1, 2, 3)$, $\mathbf{v} = (-1, 0, 1)$, $\mathbf{w} = (2, 1, 0)$. Compute $\mathbf{u} + \mathbf{v}$, $2\mathbf{u} - 3\mathbf{v} + \mathbf{w}$, $\|\mathbf{u}\|$, $\|\mathbf{v}\|$, $\mathbf{u} \cdot \mathbf{v}$, $\mathbf{u} \cdot \mathbf{w}$, $\mathbf{v} \cdot \mathbf{w}$, and $\cos\theta$ where θ is the angle between $\mathbf{u}$ and $\mathbf{v}$.

1.6. Let $\mathbf{u} = (1, 2, 3)$, $\mathbf{v} = (-1, 0, 1)$, $\mathbf{w} = (2, 1, 0)$. Compute $\mathbf{u} + \mathbf{v}$, $2\mathbf{u} - 3\mathbf{v} + \mathbf{w}$, $\|\mathbf{u}\|$, $\|\mathbf{v}\|$, $\mathbf{u} \cdot \mathbf{v}$, $\mathbf{u} \cdot \mathbf{w}$, $\mathbf{v} \cdot \mathbf{w}$, and $\cos\theta$ where θ is the angle between $\mathbf{u}$ and $\mathbf{v}$.

1.7. Let $\mathbf{u} = (1, 2, 3)$, $\mathbf{v} = (-1, 0, 1)$, $\mathbf{w} = (2, 1, 0)$. Compute $\mathbf{u} + \mathbf{v}$, $2\mathbf{u} - 3\mathbf{v} + \mathbf{w}$, $\|\mathbf{u}\|$, $\|\mathbf{v}\|$, $\mathbf{u} \cdot \mathbf{v}$, $\mathbf{u} \cdot \mathbf{w}$, $\mathbf{v} \cdot \mathbf{w}$, and $\cos\theta$ where θ is the angle between $\mathbf{u}$ and $\mathbf{v}$.

1.8. Let $\mathbf{u} = (1, 2, 3)$, $\mathbf{v} = (-1, 0, 1)$, $\mathbf{w} = (2, 1, 0)$. Compute $\mathbf{u} + \mathbf{v}$, $2\mathbf{u} - 3\mathbf{v} + \mathbf{w}$, $\|\mathbf{u}\|$, $\|\mathbf{v}\|$, $\mathbf{u} \cdot \mathbf{v}$, $\mathbf{u} \cdot \mathbf{w}$, $\mathbf{v} \cdot \mathbf{w}$, and $\cos\theta$ where θ is the angle between $\mathbf{u}$ and $\mathbf{v}$.

1.9. Let $\mathbf{u} = (1, 2, 3)$, $\mathbf{v} = (-1, 0, 1)$, $\mathbf{w} = (2, 1, 0)$. Compute $\mathbf{u} + \mathbf{v}$, $2\mathbf{u} - 3\mathbf{v} + \mathbf{w}$, $\|\mathbf{u}\|$, $\|\mathbf{v}\|$, $\mathbf{u} \cdot \mathbf{v}$, $\mathbf{u} \cdot \mathbf{w}$, $\mathbf{v} \cdot \mathbf{w}$, and $\cos\theta$ where θ is the angle between $\mathbf{u}$ and $\mathbf{v}$.

1.10. Let $\mathbf{u} = (1, 2, 3)$, $\mathbf{v} = (-1, 0, 1)$, $\mathbf{w} = (2, 1, 0)$. Compute $\mathbf{u} + \mathbf{v}$, $2\mathbf{u} - 3\mathbf{v} + \mathbf{w}$, $\|\mathbf{u}\|$, $\|\mathbf{v}\|$, $\mathbf{u} \cdot \mathbf{v}$, $\mathbf{u} \cdot \mathbf{w}$, $\mathbf{v} \cdot \mathbf{w}$, and $\cos\theta$ where θ is the angle between $\mathbf{u}$ and $\mathbf{v}$.

1.11. Let $\mathbf{u} = (1, 2, 3)$, $\mathbf{v} = (-1, 0, 1)$, $\mathbf{w} = (2, 1, 0)$. Compute $\mathbf{u} + \mathbf{v}$, $2\mathbf{u} - 3\mathbf{v} + \mathbf{w}$, $\|\mathbf{u}\|$, $\|\mathbf{v}\|$, $\mathbf{u} \cdot \mathbf{v}$, $\mathbf{u} \cdot \mathbf{w}$, $\mathbf{v} \cdot \mathbf{w}$, and $\cos\theta$ where θ is the angle between $\mathbf{u}$ and $\mathbf{v}$.

1.12. Let $\mathbf{u} = (1, 2, 3)$, $\mathbf{v} = (-1, 0, 1)$, $\mathbf{w} = (2, 1, 0)$. Compute $\mathbf{u} + \mathbf{v}$, $2\mathbf{u} - 3\mathbf{v} + \mathbf{w}$, $\|\mathbf{u}\|$, $\|\mathbf{v}\|$, $\mathbf{u} \cdot \mathbf{v}$, $\mathbf{u} \cdot \mathbf{w}$, $\mathbf{v} \cdot \mathbf{w}$, and $\cos\theta$ where θ is the angle between $\mathbf{u}$ and $\mathbf{v}$.

TẤP. Coi — tóa, *Ne pas voir distinctement.* — vào bãi, Être jeté à la côte. Đánh — vô mặt, Donner un soufflet en pleine figure. — mí chiếu lại, *Replier les bords de la natte.* Lấy đệm — lại, *Couvrir d'une natte.* — cửa lại, *Boucher la porte.* — tắng, (*V.* Tắng).

TẬP. *S'exercer, se former.* R. *Exercer, former qqn. Pratiquer,* A. *Habitué,* ADJ. *S'habituer, se familiariser,* A. *Habitude,* F. *Familier,* ADJ. — tành, S'exercer, R. Se former (à la pratique de). — rèn, — luyện, *id.* — cho quen, *S'habituer, s'accoutumer, se familiariser.* — binh, *Exercer les troupes.* — nghề, *Apprendre un métier.* — quán, *Accoutumé.* —, Comparer, A. Comparaison, F. Allégorie, F. —, *Réunion, assemblée,* F. *Recueil,* M. *Collection,* F. Tụ —, *Réunir, assembler,* N. — giấy, *Cahier,* M. — lập, *Cabaler,* N. *Faire du mauvais esprit. Conspirer, comploter.* N. *Tenir des clubs.* — diệu, Briller, resplendir, N. Thế —, *Succéder aux aïeux. Héréditaire,* ADJ. *Hériter de père en fils.*

TẤT. *Être jeté à la côte.* Thuyền — vào bãi, *Barque jetée à la côte.* — bất tơ bơ, *Abandonné,* ADJ. *Pêle-mêle.* Bỏ — tưởi, *Délaisser, abandonner,* A. — bạt, — tưởi, *Abandonné, délaissé,* ADJ. — nhiên, Certainement, ADV. —, *Finir, cesser, achever, terminer,* A. — tình, *De tout cœur.* —, Chaussette, F. Bas, M. — vớ, *id.* Mang —, Mettre les chaussettes, les bas. — hạ, Valet, M. —, Connaître à fond. —, Vernis, M.

TẬT. *Maladie, infirmité,* F. *Défaut,* M. *Maladie chronique.* — nguyền, — bịnh, — tàn, *id.* — lõa, *Écrouelles,* FPL. *Tumeur scrofuleuse. Scrofules,* FPL. *Humeurs froides.* — phung, *Lèpre, éléphantiasis,* F. — chẳng đã, *Maladie incurable.* Cắn —, *Guérir,* A. — đố, Envier, jalouser, A. —, Envie, jalousie, A.

TÀU (=Tấu). *Informer le roi (de vive voix ou par écrit).* — động, — đối, ngửa —, — vua, — bệ hạ, *id. Sire. Votre Majesté.* — lên, *S'adresser au roi.* — vào, *Rendre compte.* — thật, *Déclarer la vérité.* — lên, S'élever, monter tout droit (oiseau). —, Chanter, A. (cigale, grillon).

Digitized by Google

TÀU. Ông cai —, *Ordonnateur d'un convoi funèbre.* — (= Tàu), Informer le roi (de vive voix ou par écrit). — khởi, Envoyer une adresse au roi. —, *Tousser,* A. *Rhume,* M.

TẢU. *Se hâter.* R. *Courir,* N. — (Chị dâu), Femme du frère aîné. Belle-sœur, madame, F. Loài — thú, *Animaux terrestres* (*qui courent sur la terre*).

TE. Đi — rẹt (Đi cà lếu cà láo), *Aller flâner.* Nó chạy — rẹt đâu đấng, *Il est allé flâner de ce côté-là.* Chạy — hò, *S'enfuir promptement.* — tét, Déchiré, ADJ. Mis en lambeaux. Chim — —, Vanneau, M. —, Cái —, *Petit filet de pêche.* Đánh —, *Pêcher au filet* Te. Chim — — cụra, Vanneau à éperons.

TÉ. Tomber, N. — xuống, *id.* — ngựa, *Tomber de cheval.* — lèn — xuống, *Tomber à tout instant.* — ra, Tomber en dehors. Arriver que. Cho — ra một hai đồng, Pour arriver à gagner une ou deux sapèques. Làm — đi (T), Faire vite.

TÈ. — nhường, *Céder humblement. Etre respectueux, poli.* — nhường — bái, *id. Etre plein de prévenances et de respect.* —, *Violon,* M. — vè, Friand, ADJ. Avoir grande envie de quelque chose.

TẺ. *Triste,* ADJ. —, Désert, solitaire, seul. —, *Ordinaire, commun,* ADJ. — bài, Triste. — ngắt, Triste et morose. Très triste. Nơi — , Lieu solitaire. Đi —, Aller seul, ou par petits groupes. Bột — , *Farine ordinaire.*

TÉM. *Rassembler, recueillir, ramasser, serrer,* A. — vào, — lại, *id.* Đất —, Accotement, M.

TÈM. — lem — luốc, — hem — huốc, Sale, malpropre, ADJ.

TEN. *Rouille,* F. *Oxyde,* M. — rét, *Rouille,* F. — đồng, *Vert-de-gris,* M. *Oxyde de cuivre.* Xé — ben, Mettre en lambeaux, en loques. — ben, En désordre.

TẼN (T). Etre honteux. Rougir, N. — tò, — to, *id.*

Digitized by Google

TEO. *Se contracter, se rider, se crisper, se ratatiner, se racornir,* R. (*par le sec*). *Ratatiné, racorni, crispé,* ADJ. — lại, *id.* Chảy nước — (T), Dégoutter, N. Leo — (T), De travers. Mal, ADV. Làm leo —, Faire mal, en dépit du bon sens.

TÉO (T). Làm léo —, Faire sans soin.

TÈO (T). Chảy nước — —, Dégoutter, N.

TẸO. Làm lẹo —, *Contrarier,* A. Có lòng lẹo —, *Avoir mauvaise intention.* Bụng —, *Mauvaise intention* (*au sujet des plaisirs vénériens*). Một — (T), Un atôme. Ăn —, Manger très peu.

TÉP. *Crevette,* F. *Chevrette,* F. Tôm —, *Ecrevisses et crevettes. Les crevettes* (*en général*). Có miệng — lặn — lội, *Bavarder, jacasser, babiller,* N. — tỏi, Gousse d'ail. — (T), Siffler, N. — miệng, *id.*

TÉT. *Barrir,* N. (comme l'éléphant et le rhinocéros). *Bareter,* N. —, Déchirer, lacérer, A. Couper avec un fil. Bánh —, *Gâteau de riz*

TẸT. *Déchirer,* A. *Mettre en pièces.* Máng — , quở — , Réprimander qqn vertement, sans lui donner le temps de répondre le moindre mot.

TÈ. *Engourdi, stupéfié,* ADJ. — mè, — mỏi, *id. Lassitude,* F. *Accablement,* M. — chơn, *Qui a les pieds engourdis.* — thấp, *Tumeur séreuse.* — (H = Kia), Celui-là, celle-là. Cela, PRON. Ngươi —, Cet homme-là. Celui-là. Nơi —, Cet endroit-là. Con —, *Rhinocéros,* M. — giác, *Corne de rhinocéros.* —, Valet, domestique, M. — (= Tây), *Occident,* M. —, Triste, ADJ. —, Monter, N.

TẾ. *Sacrifice.* M. *Sacrifier, immoler,* A. — thờ, — tự, *id.* — dâng, — lễ, *Offrir un sacrifice.* — thần, *Immoler aux idoles, aux esprits.* Thầy chính —, *Prêtre,* M. —, Mince, petit, ADJ. — vi, Minime, ADJ. —. *Aider,* A — thế, *Rendre service aux pays.* — tân, Cabaret, Asaret, M. (*Médecine*). Nước —, *Trot rapide du cheval.* Ngãi —, Gendre, M. — độ, Passer, traverser, A. —, Arrêter, retenir, A.

Digitized by Google

TỀ. *Couper, tailler*, A. *Égal*, ADJ. — cho bằng, *Égaliser*, A. —, Ornement, M. Orner, décorer, arranger, A. — chỉnh, Arrangé, orné, décoré, ADJ. — gia, Diriger la maison, le ménage, la famille. Việc — gia, Ménage, M. — tỉnh, Sérieux, réfléchi, ADJ. — tựu, Se réunir, R.

TỆ. Usé, déchiré, en loques, gâté, ruiné, endommagé, ADJ. Đồi —, *id.* — lậu, *Hors d'usage.* —, Vicieux, mauvais, ingrat, trompeur, ADJ. Tác —, Tromper, A. Commettre des injustices. Làm sự —, Faire une chose déraisonnable. — quá! *Exclamation.* C'est malheureux, regrettable! —, *Vil, méprisable*, ADJ. —, Mourir, N.

TỀ. *Dominer, gouverner*, A. — trị, *id.* — thần, *Ministre*, M. — tướng, *Commandant supérieur.* Thuốc —, Pilules de santé. —, *Tache, souillure*, F. Lie, F. Résidu, Sédiment, M. Bourbe, boue, F. Bourbeux, sale, ADJ. Tra —, Lie, F. — ra, *Écorcher, tuer, immoler*, A.

TỄ (T). Thuốc —, Pilules de santé.

TỆCH. Mồng —, *Barbillons du coq.* Thiền —, lác —, *Couper les barbillons.* — mất (T), Se retirer, s'en aller, R. Nhảy —, S'esquiver, R.

TÈM. — trầu, Préparer la chique de bétel.

TÊN. *Nom*, M. —, *Numéral des individus du sexe masculin.* — tôi, *Mon nom. Moi*, PRON. — tục, — tộc, *Nom propre.* — lính, *Un soldat.* — gọi là, *Se nommer*, R. — họ, *Nom de famille.* Có mấy —? *Combien sont-ils?* Mạo —, *Prendre un faux nom.* —, Flèche, F. Bắn —, Lancer une flèche.

TỀNH (T). — hềnh, Désœuvré, ADJ. Buồn —, Morose, ADJ.

TẾT. *Fête du premier jour de l'an.* Ngày —, *Le premier jour de l'an. Au premier jour de l'an.* Ăn —, *Célébrer le jour de l'an.* Ăn — rồi, *Les fêtes du Tết sont terminées. Après les fêtes du jour de l'an.* Đi —, *Aller souhaiter la bonne année ou la bienvenue* (avec des présents). — tiền, *Offrir de l'argent.*

TI (= Tư). *Présider à. Régir, gouverner,* A. —, *Président, magistrat, juge,* M. Nhà — , *Tribunal,* M. — , Vil, bas, humble, inférieur, méprisable, ADJ. — tiền, *id.* — chức, — đẳng, Mon humble titre, rang. Cây — ba diệp, *Alisier,* M. Chim — tô, *Chevalier aboyeur;* (Bargegrise). Đờn — bà, Guitare, F.

TÍ. *Première lettre du Cycle de 12 ans.* Năm —, *L'année* Tí. Tuổi —, *Avoir l'âge de l'année* Tí. — (= Bắp tay), Avant-bras, M. — (Trau giồi), *Orner,* A. *Ornement,* M. *Elégant,* ADJ. Ở đàng — mũ, Au loin. Ở đàng — tè, ở ngoài — mú, ở trên — tè, *id.* — (T), *Fort peu, très peu.* Một —, *Un tant soit peu. Un tantinet.*

TÌ. — vị, *Estomac,* M. Thằng hư (thúi) — , *Etre abject, crapuleux. Sale crapule!* — tích, Tache, F. — ố, — lịt, *id.* Défaut, M. — sương, *Réalgar,* M. — hoàng, *Orpiment,* M. Đàn (Đờn) — bà, *Guitare,* F. — (T), Mettre sur, contre. — vào, *id.* — bụng, Mettre sur le ventre.

TỊ. *Sixième lettre du Cycle de 12 ans.* Tuổi —, *Avoir l'âge* Tị. *Né en l'année* Tị. —, Sixième heure du jour. Giờ —, L'heure Tị, de 9 à 11 heures du matin. —, *Eviter, fuir,* A. — nạn, *Eviter un malheur.* Đào — , *Fuir.* —, Bas, vil, ADJ. — , *Aider, protéger,* A. — nhơn, *Favori,* M. — nhau (T), Se jalouser, R.

TỈ (T). Moelle, F. *Moelle des os.* — ra, Envier, jalouser, A.

TỈ (= Lưỡi cày). *Soc de charrue.* — (= Tủy), Moelle des os. — (= Ví), *Comparer,* A. *Semblable,* ADJ. — phương, *Apologue,* M. — như, giả —, Si, CONJ. —, Cent millions. — nữ, Servante, F. — nam, Serviteur, M. —, Sœur aînée. —, *Nez,* M. — khổng (= Lỗ mũi), *Narines,* FPL. — cư, Changer de place, de demeure. —, *Timide, craintif, pusillanime,* ADJ.

TIA (T). *Nerf, muscle,* M. — máu, *Les nerfs et les muscles.* — củ, Filaments des tubercules. — cá (T), Banc de poissons.

TÍA. *Rouge foncé; Violet,* ADJ. Sắc —, màu —, *Couleur violette.* Các —, *Palais,* M. Láng —, *Brillant, luisant,* ADJ.

Giận đỏ mặt — tai, *Se fâcher tout rouge.* —, Bai, ADJ. Ngựa —, Cheval bai. Ngựa — hồng, Cheval bai cerise. — tàu, *Soie de Chine noire et transparente.* —, *Papa, père,* M. — cá (T), *Banc de poissons.* Cây — tô, Mélisse, F. Cây — tô đất, Germandrée, F.

TỈA. *Transplanter les plantes ou les arbres.* Repiquer, A. Nhổ —, nhổ — ra, *id.* Nhổ — bớt, *Arracher les plantes inutiles.* — sửa, *Émonder, ébrancher,* A. Chặt — nhánh, *id.* — vẻ, Varier, A. Variété, F Làm — vẻ, Faire brillamment, avec pompe. — ngắt — lá, *Ébrancher, effeuiller.* Đi — ra, Aller seul. — tách, Fouiller, sculpter, A. — gọt, *id.* Chạm —, Fouiller avec un ciseau.

TÍCH. *Amasser, accumuler, rassembler, ramasser, acquérir, recueillir,* A. — trữ, — để, — chứa, cất —, *id.* Conserver, A. Súc —, *Ramasser, entasser,* A. — tài, *Ramasser des richesses.* — đức, *Acquérir des vertus.* — thiện, *Faire le bien.* — hờn, — hận, — oán, — thù, *Garder rancune. Nourrir de la haine.* —, *Noter, consigner par écrit.* — phép lạ, *Noter un fait extraordinaire, un miracle.* — ra, *Citer,* A. — thảo, Bugle, F. Cất —, Valériane, F. — đỏ, Flux de ventre. Dévoiement, M. — dược, Purgatif, M. —, *Loi, règle,* F. — (Việc), Affaire, action, œuvre, entreprise, F. Action méritoire. Belle action. Công —, Mérites, MPL. —, *Vestige,* M. *Trace,* F. *Empreinte,* F. *Document,* M. Dấu —, *id. Souvenir,* M. Cựu —, cổ —, *Anciens monuments.* Vô —, vô — cớ, *Sans raison, sans motif, sans fondement.* Sự —, *Raison,* F. *Motif. fondement,* M. *Histoire,* F. *Aventures,* FPL. Thánh —, *Trait édifiant.* — cớ, *Témoignage, fondement,* M. *Preuve,* F. Hạn —, *Déterminer,* A. Bí —, *Sacrement,* M. — lịch, Tonnerre, M. Foudre, F. — (= Xưa), *Autrefois, anciennement, jadis,* ADV. Cổ —, *Ancien,* ADJ. Nguơn —, nguyên —, *Dès le principe. Tout d'abord. Autrefois.* — (Ban cho), Donner, accorder, A. Faire une faveur. Récompenser, A.

TỊCH (= Chiếu). *Natte,* F. *Paillasson,* M. Natte de jonc. — thượng, Tout à coup. Nói — thượng, Parler, répondre d'une manière impertinente. — bộ, *Registre.* M. *Ca-*

Digitized by Google

hier, livre, rôle, M. Bộ —, thơ —, *id.* Nhập —, *Porter, inscrire au rôle du cens.* Đăng —, *id.* Nội —, *Inscrit,* M. Ngoại —, *Non inscrit.* —, Silence, repos, M. Silencieux, paisible, ADJ. — cốc, Désert, M. Solitude, F. Solitaire, ADJ. — diệt, Vide, solitaire, retiré, ADJ. — mạc, Silence, solitude. Paisible, solitaire, ADJ. — (Đêm, Tối, Khuya), *Nuit,* F. *Ténèbres,* FPL. —, Ouvrir, commencer, A. Khai —, Commencement du monde. — phuòng gia tài, *Faire la saisie, l'inventaire des biens.* — phong gia tài, — biên gia tài, — ký gia tài, *id.*

TIẾC. *Regretter,* A. *Eprouver du regret, de la peine.* Thương —, *Regretter vivement quelque chose. Plaindre qqn.* Khá —, *C'est regrettable.* Chẳng —, *Ne pas regretter. N'être pas touché de.* — của, *N'user de ses biens qu'avec regret. Etre avare de son bien.* — công, *Regretter sa peine.* — thay, — bấy! Que c'est regrettable! Que c'est dommage!

TIỆC. *Festin,* M. — ngọc, — le, — hoa, yến —, *id.* Làm —, dọn —, mở —, *Faire un festin. Donner un repas.* Ăn —, *Festoyer,* N. *Prendre part à un festin.*

TIỆM. — lại, — tê, *Avec soin. Diligemment,* ADV. — la, Syphilis, F. —, *Pointe,* F. *Pointu,* ADJ. — ra, Piquer, aiguillonner, A. — tất, *Glorifié, honoré,* ADJ.

TIỂM. —, — đoạt, — tranh, — thiết, — chiêm, *Usurper,* A. — quờn, — vị, *Usurper le pouvoir, le trône.* — mưu, Rusé, trompeur, ADJ. Nói — (gạt), Tromper, A. Dire des faussetés, des mensonges. —, *Infidèle, faux,* ADJ.

TIỀM. *Cacher,* A. *Se cacher,* R. *En cachette, à la dérobée.* — tàng, *id. Mener une vie cachée, retirée.* Comploter, A. Machiner en cachette (une révolte, etc.). — hội, *Se réunir en secret.*

TIỆM. *Brelan,* M. *Maison de jeu. Magasin,* M. *Boutique,* F. — cầm đồ, *Mont-de-piété,* P. Khai —, *Ouvrir une maison de jeu.* Bố —, *Magasin de toiles.* — (Lần lần), Peu à peu. Graduellement, ADV. — —, *id.*

TIỆM (= Bản viết). *Tablette pour ecrire.*

Digitized by Google

TIỀN (= Tiền). *Avant, devant,* PRÉP. — tổ. *Les Ancêtres* — sư, *Père, premier inventeur d'un métier, d'un art. Les anciens sages.* — phá, *Commencer,* N. — triệu, *Présage,* M. — sinh, *Maître,* M. *Les aînés.* —, Fouet, M. Verge, F. — thiết —, Verge de fer. Sớ —, *Rapport présenté au souverain.* Thai —, Cigogne, F. —, *Esprit, génie, immortel,* M. *Fée,* F. *Céleste, divin, surnaturel,* ADJ. — nhơn, *Les Immortels. Les devanciers, les Ancêtres.* — thân, *Un immortel.* Nàng —, *Fée,* F. — cảnh, — cõi, *Le séjour des Immortels. Les Champs Élysées.*

TIẾN. *Présenter, offrir,* A. — cử, *id.* — cống, *Offrir des présents au roi. Rendre hommage.* — thượng, *Offrir au roi.* —, S'avancer, R. Entrer, N. — môn, Entrer par la porte. Franchir la porte. — binh, L'armée s'avance. — sĩ, Docteur, M. — đạt, Proposer qqn pour un emploi.

TIỀN. *Auparavant,* ADV. *Avant, devant,* PRÉP. *Les anciens, les ancêtres.* — thầy, *Avocat, scribe,* M. — đàng, *Pavillon, porche, parvis, vestibule,* M. — hiền, *Les anciens sages.* — thánh, *Les Saints de l'antiquité.* — khiên (Lỗi cũ), *Faute passée.* — trái (Nợ xưa), *Dette ancienne.* — binh, *Avant-garde,* F. — phòng, *Antichambre,* F. Nữ —, Planète de Vénus. —, Monnaie, F. Sapèques, FPL. — bạc, Argent, M. Dậu —, Bourse, N. — phát, Paie, F. — phạt, Amende, F. — điều, *Sapèque de cuivre.* Có —, *Avoir de l'argent, des ressources. Être riche.* Không có —, *N'avoir pas le sou.* Ăn — hối lộ, *Se laisser corrompre.* — mặt, — tươi (T), Argent comptant. Rubis sur ongle. — đồng, Argent pour cadeaux de noces.

TIỆN. *Commode, avantageux, propice, expédient,* ADJ. — lợi, *Avantageux. Où l'on gagne,* (*Qui fait gagner*) *beaucoup d'argent.* — phương, *Opportun. utile, propice,* ADJ. — việc, *Utile, avantageux.* — việc quan, *Commode pour l'Administration.* Chỗ — hơn, *Endroit plus propice, plus commode.* Bất —, *Incommode, désavantageux,* ADJ. —, Tourner, A. Thợ —, Tourneur, M. —, *Vil, abject, humble,* ADJ. — thiếp, *Votre très humble servante* (une femme à son mari). — tặn, Avare, chi-

Digitized by Google

che, regardant, mesquin, parcimonieux, ménager, pingre, ADJ. —, Désirer, vouloir, A.p

TIỄN (= Phát). *Couper, émonder, ravager,* A. *Rogner, ébarber, découper, retrancher, diminuer,* A. — thảo (= Phát cỏ), *Faucher les herbes.* — phát (= Hớt tóc), *Tailler, couper les cheveux.* —, Peu, rare, —, Flèche, F. —, Laver, A. —, Tuer, A.

TIỄN. — dược, *Dentaire,* F. — (= Lác), Dartre, F. Herpès, M. —, Félicité, F. Bonheur, M. Opulence, F. — (= Ghẻ ngứa), Prurigo, M. Pustule, F. — hành, Dîner d'adieu. — (T), *Accompagner qqn à son départ. Assister au départ de qqn.* Đi —, *id.* — khách, *Accompagner un hôte.*

TIẾNG. *Langue,* F. — nói, *id. Langage, idiome,* M. — An Nam, *La langue annamite.* — quốc ngữ, *Langue du pays. Le langage populaire.* —, Voix, parole, F. Cri, mot, M. — tăm, Voix. Son, bruit, M. — nói, Voix. — la, Cris, MPL. — trong, Voix claire. — trống, Son du tambour. — sóng, Bruit des flots, des vagues. — sấm, Bruit du tonnerre. — súng, Voix du canon. Coup de canon. Đồn —, Rumeur, F. —, *Renommée, réputation,* F. Có —, dặng —, *Etre renommé. Avoir un nom, une réputation. Etre célèbre, connu.* — tốt, *Bonne réputation.* — xấu, *Mauvaise réputation.* Mất —, Perdre sa réputation, son honneur.

TIẾP. *Recevoir, accueillir,* A. — rước, *id. Aller au devant de qqn pour le recevoir.* — lễ, *Recevoir dignement; Faire un gracieux accueil.* — khách, *Recevoir un hôte, aller au devant de lui pour le recevoir.* — (= Vội vã), Précipitamment, ADV. —, *Joindre, unir,* A. *Contigu, voisin,* ADJ. *Unir deux choses bout à bout. Continu,* ADV. *Sans interruption. Continuer, prolonger,* A. *Auprès,* ADJ. — nối, *Joindre, unir.* — dây, *Joindre des cordes, les nouer ensemble.* — thêm, *Ajouter,* A. — vào, *id.* — theo, *Suivre, succéder,* N. *A la suite.* Binh —, *Troupes de renfort. Renfort de troupes. Arrière-garde.* F. — cận, *Voisin, limitrophe, contigu.* — giáp, liên —, *Continu. Immédiatement,* ADV. *Se suivre sans interruption.* —

cứu, *Aller au secours. Secourir, prêter main forte.* —, Diriger, gérer, gouverner, A. — chánh, Avoir la régence du royaume. Con —, Carène, F.

TIỆP. — ngữ, nói —, *Parler à propos.* Nói — lẽ, *Donner de bonnes raisons.* Đi — lối, *Aller droit son chemin.* — nhau, *S'accorder,* F. *Appariés, semblables,* ADJ. PL. —, Rapidement, ADJ. Mẫn —, *id.*

TIẾT. *Saison,* F. *Temps,* M. *Division de l'année. Période de temps.* — thì, *id.* Nhị thập tứ — lịnh, *Les vingt quatre divisions ou saisons de l'année chinoise.* Tứ — (Bốn mùa), *Les quatre saisons.* Chịu — đông, *Être en hiver.* — Phục Sinh, *Le Temps Pascal.* — (= Tuyệt), Chasteté, intégrité, sobriété, modération, règle, régularité, F. Rite, M. Bienséance, F. Réprimer, modérer, A. Se maîtriser, R. — hạnh, Sobriété, modération. — ngãi, Fidélité, F. — kiệm, Tempérance, F. Sobriété, F. Parcimonie, économie, F. Tempérant, austère. ADJ Ở — kiệm quá, Lésiner, N. — phụ, Veuve, F. Chực —, Célibat, M. Thất —, Incongru, ADJ. Infidèle à un engagement, une résolution. Thủ —, Être fidèle à un engagement, une résolution. Garder la viduité, la chasteté. — độ, Économe, ADJ. —, Mépriser, dédaigner, A. —, Dévoiler, publier, A. Dévoiler un secret. — (Con dấu), *Sceau,* M. —, — thổ, Diarrhée, F. — (T), Sang d'animaux tués.

TIỆT (= Tuyệt). Se perdre, s'anéantir, R. — tộc, S'éteindre (famille, race). Chết —, Disparaître complètement.

TIÊU. *Liquéfier, fondre, dissoudre, digérer, consumer,* A. *Finir,* N. *Mort,* F. — diệt, *Détruire,* A. — hóa, *Dissoudre, digérer, fondre,* A. — vận, — đi, — tan, *id. Anéantir, détruire,* A. — tận, *Anéanti, détruit complètement.* —, Faire ses besoins. Aller à la selle. Đi —, Aller à selle, aller faire ses besoins. Bình —, Pot de chambre. — (Đêm), Nuit, F. —, *Signal,* M. *Signaler,* A. *Signe, drapeau,* M. *Enseigne,* F. *Planter un poteau.* Hoa —, *Poteau d'alignement, de signalement. Jalon,* M. Bông —, *id.* Lèn —, *Planter un jalon.* —, Poivre, M. Hồ —.

Poivre noir, ordinaire. — sọ, Poivre blanc. —, Instrument de musique à plusieurs tuyaux. — nhạc, Musique instrumentale. — trúc, Flûte, F. —, *Brûlé*, ADJ. *Rôtir, brûler, griller*, A. —, — ưu, Inquiet, triste, anxieux, ADJ. Tâm —, Avoir le cœur en proie à l'inquiétude. Cửu —, *Le ciel. Les cieux. Les plus hautes régions de l'air.* —, Donner, proclamer son nom ou celui d'un autre. — danh, — lên, — báo, — trình, *id.* — thẻ, Signaler, donner le nombre des fiches. —, *Salpêtre*, M. Ngàn —, *Pierre infernale.* Nước — cường, Acide muriatique.

TIẾU (= Cười). *Rire*, N. — họa, *Moquerie*, F. — thuyết, *Facétie*, F. Việc —, Sacrifice pour conjurer un malheur. —, *Dessécher, épuiser*, A. *Mettre à sec.* —, Imiter, A. —, Corriger, reprendre, A.

TIỀU. — mục, *Pasteur, berger, pâtre*, M. —, Bois de chauffage. — phu, lão —, Bûcheron, M. — ca, *Chanson de bûcheron.* — mục — phu, *Le berger et le bûcheron.* —, Triste, inquiet, affligé, ADJ. — túy, *id.* Dépérir de chagrin.

TIỆU. *Détruire, exterminer, tuer*, A. — diệt, *Exterminer, détruire*, A. —, Fatigue, peine, F. Travail, M.

TIỂU (= Nhỏ). *Petit, humble, vil*, ADJ. — đồng, *Galopin*, M. — nhơn, *Homme de rien, grossier, méprisable.* — trí, *Peu intelligent.* — thơ, — tỉ, — thiếp, *Votre humble servante* (la femme à son mari). — sinh, *Petit enfant* (terme d'humilité). — đồng, *Petit, humble serviteur.* —, Pisser, uriner, N. — tiện, — giải, *id.* — dầm, Pisser au lit (infirmité). Cái —, — quan, — quách, *Cercueil d'enfant.* — điếu, Petite embarcation. — đẩu, *Petite Ourse.*

TIM. *Milieu, cœur, centre*, M. Trái —, Cœur. — đèn, Mèche, F. — bấc, *Jonc scirpe (sert de mèche).* — la, Syphilis, F. Sôi —, Bouillonner, N. —, *Dépérir, pourrir*, N. *Se gâter sur pied (des céréales).* — lụn, *id.* Lúa —, *Riz qui dépérit sur pied.*

TÍM. *Violet*, ADJ. Mùi —, màu —, sắc —, *Couleur violette. Le violet.* — xanh, Livide de colère. — ruột, *id.*

Digitized by Google

Sợ — gan — mật, *Blême de frayeur, d'épouvante.* — bầm, Bleu, livide (contusion). Bầm —, Livide, ADJ. Khoai —, *Igname*, F.

TÌM. *Chercher*, A. — kiếm, — tả, — tòi, — tỏi, *id.* — nát, *Chercher avec soin.* — ráo, *Chercher, fouiller, fureter partout.* — phương, *Chercher un moyen.* — cách, *id.* Dạo —, *Aller chercher partout.* Vịm —, thố —, Espèce de tasse. —, Cuire au bain-marie.

TỊM (= Tiệm). *Brelan*, M. *Boutique*, F. — vải, *Mercerie*, F. — nha phiền, *Ferme d'opium.* — cờ bạc, *Maison de jeu.* — cầm đồ, Mont-de-piété, M.

TỈM (T). Tủm — (= Chúm chím), Sourire, N.

TIN. *Croire*, A. — kính, *Croire fermement. Avoir confiance* — cậy, *Avoir confiance.* Đức —, La foi. Tôi —, *Je crois.* Nửa — nửa không, *Ne croire qu'à moitié.* Nghĩa — kính, *Explication du Symbole. Le Catéchisme.* Của —, *Gage de foi, de souvenir, d'affection.* Làm —, *Faire foi. En témoignage.* Đem —, Annoncer, A. Cho —, Informer, A. — tức, Nouvelle, F. Message, M. — thăm, — cá, *id.* Đem —, truyền —, đưa —, Annoncer. Porter la nouvelle. Con —, Messager. Otage, M. Cho — báo trước, Faire annoncer d'avance. Prévenir (par un message). Thư —, thơ —, Dépêche, lettre, F. Gởi —, thăm —, Donner des nouvelles, des commissions, des compliments. Bắn — (T), *Tirer juste.* Nói —, *Paroles qui portent juste.*

TÍN. *Confier, croire*, A. — ngãi, *Fidélité*, F. Chỉ —, *Fidèle à une promesse.* Bất —, *Incrédule, infidèle*, ADJ. Thất —, Perfide, traître, déloyal, ADJ. —, Nouvelle, missive, annonce, F. Message, M. —, *Asperger*, A. *Lancer de l'eau. Arroser*, A. —, Crâne, M.

TỊN. Jarre, F. *Numéral.* Ba — nước mắm, *Trois jarres de saumure.*

TINH (= Sao). *Etoile, planète, constellation*, F. — tú, *Les étoiles.* — thần, *id.* — hà, *Voie lactée.* —, Subtil, pur, clair, délié, ADJ. Sans mélange. Quintessence d'une chose. Forme que prend un esprit pour se rendre sen-

Digitized by Google

sible aux hommes. — thần, Esprit. — tu, Sage, M. — khí, Humeurs du corps. — ròng, Pur, intègre, sans mélange. — tướng, Monstre, M. — quái, *id.* Rusé, fourbe, astutieux, ADJ. — thông, D'un esprit pénétrant. Huỳnh —, *Grateron*, M. Thủy —, *Cristal*, M. — tre, *Ecorce rapée de bambou.*

TÍNH (= Tánh). *Nature*, F. *Naturel, caractère*, M. *Disposition* ou *qualité naturelle. Ce qui vient de la nature. Penchant* (*naturel*). *Humeur*, F. Tâm — , *Tempérament*, M. — chất, *Nature*, F. *Caractère*, M. — máu, *Naturel*, M. — giáo, *Religion naturelle. Loi de la nature.* — mạng, Vie, F. L'ordre naturel. — ký, *La mémoire.* Bổn—, *La nature, l'essence, le caractère particulier de.* — khí, *Humeur, impatience*, F. — tình, *Tempérament.* (*Voir* Tình.) — nết, *Caractère. Mœurs*, FPL. — xác thịt, *La concupiscence. La chair.* — cộc, *Irascible, colère*, ADJ. — lảng, — lẻnh lảng, *Oublieux, distrait.* — lảng lơ, — lẳng, *Insouciant*, ADJ. —, Famille, F. — thị, *id.* Bá —, Les cent familles. Le peuple. — tử, Les descendants. —, *Compter, calculer, supputer*, A. — toán, *id. Régler ses comptes.* — gồm lại, *Additionner*, A. — rợ, *Compter mentalement, de tête.* — lại, *Recompter*, A. *Vérifier un compte.* — lận, *Faire des erreurs de calcul, de compte.* —, Aviser, songer à. Décider, A. Réfléchir à. — gần — xa, Calculer et réfléchir mûrement. — đi — lại, Réfléchir mûrement. Ông — làm sao? Qu'en pensez-vous? Que décidez-vous? Que comptez-vous faire?

TÌNH. *Passion, affection, bienveillance*, F. *Sentiment*, M. *Reconnaissance, faveur*, F. *Ardeur à faire une chose. Enthousiasme*, M. *Raison, nature, propriété*, F. *Qualité naturelle. Vérité, justice, réalité, situation*, F. *Circonstances*, FPL. *État*, M. *Condition*, F. Thất —, *Les sept passions.* Tình —, *Sentiment naturel.* — ngãi, *Amitié*, F. — thâm, *Affection* (*entre parents et enfants*). *Intimité*, F. — hình giặc, *L'état, la situation, les positions de l'ennemi* (*en campagne*). Tri —, *Connaître la vérité, la situation, les détails d'une affaire.* Sự —, *Raison*, F. *Motif*, M. *Passion*, F. *Sentiment*, M. *Chose, affai-*

re, F. — ý, *Raison, intention.* F. — lý, — mánh, *id. Sentiment.* — do, *Cause*, F. Vô —, *Sans affection. Insensible*, ADJ. Vô — vô lý, *Déraisonnable, injuste*, ADJ. Đạc —, *Conjecturer*, A. Coi —, *Il semble, il paraît.* Coi — mánh, *Sonder les intentions.* — cờ, Par hasard. Fortuit, accidentel, ADJ. Tout à coup. Le sort. — cờ bất ý, Tout à fait par hasard.

TỊNH. *Pur*, ADJ. — thủy, *Eau lustrale.* —, Orner, parer, A. —, *Union*, F. *Ensemble, avec*, ADV. *Tous.* —, *Repos*, M. *Paix*, F. Hòa —, *Concorde*, F. An —, *Paix*, F. — lý, *Paisible, calme*, ADJ. — trai, Jeûner, N. — vô nhứt văn, Sans le sou.

TỈNH. *Reprendre ses sens. Revenir à soi.* — lại, — hồn, — táo, *id.* — thức, *Se réveiller*, R. — táo, *Allègre, éveillé.* — mình, *id. Alerte*, ADJ. *Frais et dispos.* — khô, *Calme et tranquille. Imperturbable, impassible*, ADJ. — tuồng, *Indifférent*, ADJ. — sự, *Etre au courant d'une affaire. Posséder une matière.* Bất — nhơn sự, *Perdre connaissance.* Làm —, làm bộ —, làm bộ — khô, *Faire le courageux.* Ngủ —, *Dormir debout.* — (T = Tỉnh), Examiner, A. —, Province, F.

TỈNH. *Examiner, considérer, calculer, peser*, A. *Comprendre, discerner*, A. — sát, *Examiner à part soi.* Bất — nhơn sự, *S'évanouir*, R. *Tomber en syncope, perdre connaissance.* —, Puits, M. —, Fosse, F. —, Province, F. Département, M. Chef-lieu de province. Châu —, — thành, Chef-lieu de province. — hạt, Circonscription, F. — (T), *Autel superstitieux.* Thờ —, *id.*

TÍT. Tôm —, *Homard*, M. —, Très élevé, très long.

TỊT. Mắt —, *Etre honteux, confus.* Mắc —, *id.* Có —, *Avoir quelque chose sur la conscience. Avoir des remords de conscience.* —, Turescence, enflure, tuméfaction, F. — lên, *id.* Enfler, N. Pháo —, Pétard sans mèche.

TIU. — bạt, *Cymbale*, F. — —, Humide, ADJ.

TÍU (T). Líu —, Parler, agir sans règle, sans mesure.

Digitized by Google

TỈU. *Espèce de* soie. Thêu —, Broder, A. Gấm —, Soie à fleurs.

TO. *Grand, épais, gros, énorme,* ADJ. — lớn, — tác, *Très grand, très gros, énorme.* Người — giạc, *Homme très gros, très grand.* Người — xương lớn vóc, *Homme taillé en hercule. Un hercule géant.* — gan, *Audacieux, brave,* ADJ. Nợ —, *Dette lourde, énorme.* Đánh cờ bạc —, dánh —, *Jouer gros jeu.* Ăn —, *Gagner gros, beaucoup.* Nói — tát, *Parler d'une voix forte.* Nói — nhỏ, *Souffler, glisser à l'oreille.*

TÓ. *Chevalet au timon.* Ngồi chống —, Accroupi les mains appuyées sur le sol. — ré, *Maigre, décharné,* ADJ. — táy (T), Toujours en mouvement. Toucher à tout.

TÒ. — tay, *Avancer la main pour prendre.* — le, — le tóc lách, *Cancaner,* N. — mò, *Observer, examiner,* A. — mò theo, Suivre à distance. Lò — theo, *id.* — tì với nhau, Se faire des confidences. Kẻ — mò, Curieux, ADJ.

TỌ. — mọ theo, Suivre à distance. Lọ — theo, *id.*

TỎ. *Clairement,* ADJ. *Comprendre, manifester, montrer, exposer, dévoiler,* A. — tường, — rõ, *Clairement, manifestement,* ADV. — lộ, *Patent, clair,* ADJ. *Ouvertement,* ADV. — phàu, — ra, *Expliquer clairement, mettre en lumière.* — lòng ra, *Ouvrir son cœur. Dévoiler ses sentiments.* — lời, *Déclarer,* A. — bày, *Manifester, montrer. Faire voir.* — cáo, *Dévoiler (un crime).* — dấu, *Donner un signe.* — láo, — nghề, *Dévoiler une supercherie, une ruse.* Sao —, *Etoile brillante.* Đèn —, *Lampe brillante.* — khúc trực, *Démêler le faux du vrai. Trancher le nœud d'une question.*

TOA. — thuốc, *Recette, ordonnance,* F. — rập, — lập, Cabaler, N. Cái — (T), Trémie, F. —, *Navette de tisserand.*

TÓA. Coi tấp — (Coi chấp chóa), *Ne pas voir clairement. Ne pas distinguer clairement.* —, — ra, Se disperser, R. Chạy — hoa, Se disperser de tous côtés.

TÒA. *Trône, fauteuil, tribunal,* M. *Chaire,* F. *Chambre,* F. *Bureau,* M. *Edifice,* M. *Construction,* F. — ngự,

Digitized by Google

Trône royal. — giải tội, *Tribunal de la Pénitence. Confessionnal,* M. — xét, *Tribunal.* — pháu xét, *Tribunal du juge.* — giảng, *Chaire* (*à prêcher*). *Tribune,* F. Lên —, *Monter en chaire, à la tribune.* Tam —, *Les trois tribunaux. Le palais de justice.* — tạp tụng, *Justice de paix.* — sơ, *Tribunal de première instance.* — kêu án, *Cour d'appel.* — thứ nhì, *Deuxième bureau.* — xử đoán, *Les tribunaux.* — nhà ngói, *Belle construction en maçonnerie.* — tụi, Élégant, recherché, paré, ADJ. — khaog, *id.*

TOẠ. *Remplir une fonction. Siéger,* N. *S'asseoir,* R. *Siége,* M. —, *Comparaître comme accusé.* — tội, *id. Être sous le coup d'une accusation.* — đàng, *Siéger sur son tribunal. Rendre la justice.* — lạc tại, *Situé à... sur.* Một miếng đất — lạc tại làng Long Định, *Un lot de terrain situé sur le village de* Long Định.

TỎA. *Cadenas,* M. *Serrure,* F. *Fermer,* A. — môn, *Fermer la porte à clef.* —, Se charger de brouillards, de nuages (air). S'élever (fumée). Khói —, *La fumée s'élève.* — ý, S'expliquer, R. — tình, Ouvrir son cœur à qqn. Nói — tuê, Jaser sans fin. —, *Couper, hacher,* A. —, Chaîne, F. Attacher, A. Thiết —, Chaîne pour les criminels. Đóng —, Mettre à la chaîne, aux fers. —, *Courber, retrancher, briser, abaisser, diminuer, casser,* A.

TOÁC. *S'entr'ouvrir, se fendre,* R. *Fendre,* A. *S'ouvrir,* R. Xé —, *Fendre.* Cây — ra, *L'arbre se fend, s'entr'ouvre.* — miệng ra, hả miệng — hoác, *Ouvrir un large bec, une large bouche.*

TOẠC. Rách —, Déchiré, lacéré, ADJ. En loques. — ra, — hoạt, *id.* En lambeaux.

TOÁI (T). Đại —, Ail, M.

TOẠI. *Suivre, parfaire, satisfaire, contenter,* A. — lòng, *Satisfait, content,* ADJ. — chí, — ý, — tâm, *id. Le cœur content.* Chưng —, *Avoir tout à souhait. Ne manquer de rien.* Bất —, *À contre cœur, contre son gré. Malgré soi. N'être pas content.* — mưa, *Être favorisé de la pluie.* —

Digitized by Google

(= Tức thì), Aussitôt, ADJ. Immédiatement. Sur le champ. Tật bất —, *Paralysie,* F.

TOAN. *Projeter de. Vouloir,* A. *Avoir dessein de. Aviser,* N. — lo, — liệu, — lượng, — lường, *Penser à. S'occuper de. Décider,* A. *Tirer des plans sur... S'entendre sur...* — định, *Statuer, décider, arrêter, déterminer,* A. — tính, *Délibérer, réfléchir,* N. *Consulter,* A. — luận, *Se proposer,* R. — làm, *Se proposer de faire.* — đương (đang), *Inquiet,* ADJ. —, Acide, aigre, ADJ. Tân —, Peines ,misères, amertumes.FPL. Tàm—, Avoir pitié de. — tương, Coqueret, M. Alkékenge, M. *des Solanées.*

TOÁN. *Calculer, compter,* A. Đả —, — kê, *id.* — tính, — lượng, *Régler ses comptes.* Nghề —, *Arithmétique,* F. *Calcul,* M. Con —, *Fiche, boule pour compter.* Bàn —, *Boulier,* M. Phép —, *Arithmétique,* F. *Règle de calcul.* —, đả —, — kể, Deviner, conjecturer, supputer, A. — mạng, — số, — số mạng, Tirer l'horoscope. Dire la bonne aventure. Astrologie judiciaire. Thầy — mạng, Astrologue, M. —, *Section,* F. *Peloton,* M. *Troupe, brigade,* F.

TOÀN (= Tuyền). *Entier, intègre,* ADJ. *Intégralement,* ADV. *Parfait, complet,* ADJ. *Tout,* ADJ. — cả và mình, *Toute sa personne. Tout entier. Des pieds à la tête.* — tài, *Capacité parfaite* — quyền *ou* quờn, *Pleins pouvoirs. Omnipotence. Autorité complète.* —, Accomplir entièrement. Finir, achever, terminer, A. Conserver intact. Huờn —, Achevé, fini, terminé, complet, parfait. —, *Amasser, réunir, assembler, classer,* A. Tích —, *id.* —, Perforer, A. Tarière, F. Alène, M. Poinçon, M. Foret, M. Instrument à percer.

TOẢN (= Kết). *Lier ensemble.* —, Continuer, A. Succéder, N. Prendre la suite. —, *Amasser, rassembler, classer,* A. Tích —, *id.*

TOANG. Large, grand, vaste, ADJ. Mở — ra, Ouvrir largement.

TOÀNG (T). Rách —, *Large déchirure.* Phá —, *Démolir, renverser sur une longue ligne.*

Digitized by Google

TOẠNG (T). Tam —, Sans ordre.

TOÁT (= Nhúm). *Pincée, poignée,* F. *Prendre du bout des doigts.* — (T), Calculer, énumérer, récapituler, A. —, *Couler,* N. — mồ hôi, *Suer,* N. —, *Particule superlative.* Trắng —, Très blanc.

TÓC. *Cheveu,* M. *Chevelure,* F. — bạc, *Cheveux blancs.* — bạch, *id. La vieillesse.* Sợi —, *Un cheveu. Les cheveux.* — xuân (— đen), *Cheveux noirs.* — dợn, *Cheveux frisés.* — gióc, *Cheveux nattés. Natte de cheveux.* — quăn, *Cheveux crépus.* — mày, *Cheveux ondoyants comme des nuages.* — rối, *Cheveux ébouriffés.* — mai, Boucles de cheveux aux tempes. Rẽ —, Faire la raie (cheveux). Đầu —, *Chignon,* M. — xả, *Cheveux épars.* — cáp, *Crinière,* F. — mao, *Toupet (du cheval).* — mượn, *Perruque,* F. Bới —, *Faire le chignon.* Kết —, Se marier, R. Xét từ chơn — kẽ răng, Scruter minutieusement.

TỌC. — mạch, *Curieux,* ADJ. *Rechercher avec curiosité. Interroger curieusement.* Tính hay — mạch, *Curiosité,* F. *Penchant à vouloir tout voir, tout savoir, tout connaître.*

TOE (T). — toét, Bavarder, N. (d'un homme ivre).

TOÉ (T). —, — ra, Se répandre, s'étendre, R. Tung — ra, *id.*

TOÈ (T). *Entièrement,* ADV. Phá — cả, *Détruire de fond en comble.* — toẹt, Se répandre, s'étendre, R. Tò —, *Encore novice.* Tì —, *id.*

TOẺ (T). — ra, *S'étendre,* R. *Étendre,* A.

TOẺT (T). — ra, S'étendre, R.

TOẸT (T). — ra, *S'étendre,* R. Bút —, Pinceau mou.

TOI. *Entonnoir d'engin de pêche.* — hom, *Espèce de nasse.* —, Mourir de la peste (animaux). Épizootie, F. Chết —, *id.* — trâu, Épizootie des buffles. Tiền —, *Argent perdu, dépensé inutilement.*

TÓI. Dòi —, Chaîne, F. Lòi —, *id.* Liens, MPL. Chaînes, FPL.

TÒI. Tìm —, Chercher, A.

Digitized by Google

TỎI. Củ —, *Ail commun.* Múi —, tép —, *Gousse d'ail.* Nói hành nói —, Médire, N.

TOM. Assembler, A. — họp, Réunir, A. — nhóp, *Recueillir,* A. — bóp — hóp, *Gruger,* A. — (T), Sec, ADJ. Khô —, héo —, *id. Desséché,* ADJ. — (T), *Très léger.* Nhẹ —, *id.* Phép —, Art magique pour empêcher les voleurs de rien prendre.

TÓM. *Résumer, recueillir, serrer, renfermer, contenir,* A. — lại, *id. Résumer,* A. — tắt lại, *id.* — về, *Réunir à. Réduire,* A. — thâu ráo, — ráo túi, — sạch trơn, — thâu, *Faire râfle. Tout prendre.* —, Attacher, lier, A.

TON. *Amadouer,* A. — nịnh, *id.* — lót, *Suborner, corrompre,* A. — lót chuột cầu, *id.* Chạy — — (T), Aller à pas précipités.

TÒN. — ten, *Pendiller,* N. *Se balancer,* R. Đưa — ten, *Balancer, bercer,* A. Đánh đòn đeo — ten, *Se balancer,* R.

TỎN (T). — mỏn, Petit, étroit, ADJ. Petit esprit. Esprit étroit. — hoẻn, Impudent, insolent, ADJ.

TONG. Con cà —, *Daim,* M. — tả (T), À la hâte. Avec précipitation Long —, *id.* — teo, *Grand et maigre, grand et fluet.* Ốm —, *Maigre,* ADJ.

TÒNG. Dây kim —, *Pendeloque,* F. — tập, Accumuler, A. — (= Tùng), Pin, M. *Sapin.* M. Cây —, *id.* — hương, *Résine de pin.* — (= Tùng), Obéissance, F. Obéir à. Suivre, A. —, *Épais, touffu,* ADJ. *Massif d'arbres.*

TỌNG (T). — nạp, Charger un canon à mitraille. — vào, *id.*

TÓP. *Se contracter, se crisper, se rider par le froid, le sec.* Khô —, *Très sec.* — mỡ, Graillon, M. Restes du lard fondu. — (T), *Équipe, escouade, section, brigade,* F. *Peloton,* M. Một —, *Une section, un peloton, une équipe,* Từng —, *Par pelotons, par sections* Ăn — tép, Manger grossièrement.

TỌP (T). Ăn — tẹp, Manger grossièrement.

Digitized by Google

TÓT. *Tirer l'épée. Dégainer,* A. — gươm, *id.* —, Exceller, N. Surpasser, A. — khỏi, — chúng, — vời, *id.* Excellent, supérieur, distingué, ADJ. Exceilemment, ADV. — tánh, Surnaturel, supranaturel, ADJ. Qui dépasse les forces de la nature. Nói — tét, *Jaser, babiller,* N. Nói láo —, *Mentir comme un arracheur de dents. Hâbleur, fanfaron de première volée. Menteur émérite.* Đi — rảo, Disparaître complètement. — đèn, Accourir aussitôt.

TỌT. Chạy — vào, Entrer précipitamment.

TÔ. *Bol,* M. *Tasse,* F. (*sert à mesurer les grains*). Một — gạo, *Une tasse de riz blanc.* Điền —, Champ loué. —, *Enduire,* A. — vôi, *Crépir, plâtrer,* A. *Blanchir à la chaux.* — tượng (T), *Peindre une statue.* — mộc (Cây vang), Sappan, M. — hạp, Baumier, M. — hạp hương, Baume, M. —, *Ressusciter,* N. — tỉnh, *Revenir à soi.* — bốc (T), Flatter, caresser, A.

TỐ (= Kiện). *Accuser,* A. *Intenter un procès. Plaider,* N. *Déférer en justice.* — cáo, *Accuser devant le juge. Dénoncer,* A. — lộ, *Manifester, produire au grand jour. Publier.* A. *Patent, évident,* ADJ. — minh oan khúc, *Faire l'apologie de.* — minh khúc trực, *Élucider, éclaircir,* A. — nga, Belle, jolie, ADJ. — nữ, Jolie femme. Hình ảnh — nữ, Peinture, image de jolie femme. —, *Tempête,* F. *Ouragan,* M. *Grain,* M. *Bourrasque, tornade,* F. — tát, dông —, gió —, cơn dông —, *id.* Bị dông —, *Être pris par un ouragan.* Lá —, Housse de cheval. —, *Simple,* ADJ. *Sans ornement.* — thật, *Homme simple, sans déguisement.* Tình —, *Sentiment sincère.* Sự — giác, Dénonciation, F. Cây —, *Serre-frein de voiture.*

TỐ. *Aller, passer d'un endroit à un autre.* — lạc, Mourir, N.

TỘ. *Tasse,* F. —, Bonheur accordé à l'homme en récompense de ses vertus. —, *Dignité,* F. *Apanage,* M. *Prospérité,* F. Quốc —, *Pays prospère.* — (T), Autorité royale. Trảng —, Exercer l'autorité royale pendant de longues années.

TỔ. *Nid,* M. — chim, *Nid d'oiseau. Nichée,* F. — ong, *Ruche, nid d'abeilles.* — tiên, Ancêtre, M. Les ancêtres,

Digitized by Google

les aïeux. — nẽ, — tông, *id.* — phụ, Aïeul paternel. Cao —, Trisaïeul. Ông —, Le père du trisaïeul. — khảo, Les parents. — sư, *Le père, l'inventeur d'un art.* — dại, *Le plus insensé, le plus sot, le plus bête de tous.* — điền, *Le père de l'agriculture.* Tái —, *Le nouvel ancêtre.* — bài, *Tablette,* F. Tật — đĩa, Dartre, gale, F. Érysipèle, M. — tích, *Origine,* F. *Principe,* M. —, S'habituer, R. —, Bandelettes de soie.

TỐC. *Vite, promptement,* ADV. — —, *Tout à coup.* Làm — đi, *Faire prestement.* Tức —, *De suite, sans tarder.* Hộc —, *Avec une très grande vigueur, énergie. Avec un grand effort.* — tác, Renverser, détruire, A. — lên, *id.* Gió đánh — lên, Renversé, détruit par le vent (d'une paillotte, d'un toit de maison). Chạy hộc —, *Courir à toute vitesse.* Mửa hộc —, *Vomir avec de violents efforts.* — (Cái sàng, Sàng), Crible, sas, M.

TỘC. *Famille, parenté,* F. Tông —, *id. Postérité, lignée,* F. *Descendants,* MPL. Thân —, *id. Race,* F. — nội, *De la même race, famille.* Trưởng —, *Le chef d'une famille.*

TÔI. *Je, moi,* PRON. — không muốn, *Je ne veux pas.* — tớ, — tá, *Serviteur,* M. *Servante,* F. *Domestique, esclave,* M. — mọi, *Esclave,* M. — loàn, *Rebelle,* S. — gian, *Serviteur infidèle, rebelle.* Chúng —, mớ —, mới —, vó —, với —, *Nous,* PRON. Ba —, *Nous trois.* Chúng — không dám, *Nous n'osons pas.* Con — gái, *Servante.* Làm —, *Servir,* N. — sắt, Tremper du fer. — vôi, Éteindre de la chaux. — — con, Sevrer un enfant.

TỐI. *Nuit,* F. *Ténèbres,* FPL. Đến —, *À l'approche de la nuit.* Ban —, *De nuit. Pendant la nuit.* —, Obscur, sombre, ténébreux, noir, ADJ. — mù, — mịt, *id.* — thẫm, Noir comme dans un sac. — tăm, Noir, obscur, ténébreux, ADJ. — mắt, *Aveugle,* ADJ. — trời, *Ciel sombre.* — dạ, *Qui a peu d'intelligence, de mémoire.* —, Très, ADV. — thâm, Très obscur. — hảo, Magnifique, excellent, supérieur. —, *Rompre, broyer, écraser, piler,* A. Phá —, *Broyer, réduire en miettes.*

TỒI. *Briser, détruire, ruiner.* N. — tàn, *Disperser, prodiguer,* A

TỘI. *Crime, péché,* M. *Faute,* F. — lỗi, — khiên, *id. Offense,* F. *Manquement, mal, délit,* M. — trọng, *Faute, délit, péché grave.* — nặng, *id.* — nhẹ, *Faute légère. Péché véniel.* — truyền, *Péché originel, qui se transmet.* — tổ tông, *id. Le péché de nos premiers parents.* Tạ —, xưng —, chịu —, *S'avouer coupable.* — mình làm, *Péché personnel, faute personnelle.* Hối —, Se repentir, R. Đền —, *Racheter ses fautes. Faire pénitence.* —, Infortune, guigne, F. Malchance, F. Malheur, M. Định —, Fixer le châtiment, la peine. — nghiệp, *Énormité,* F. *C'est regrettable! Quel dommage! Quelle pitié! Pas de chance! Quel malheur!* Làm —, Incriminer, inculper qqn. Làm — cho, *id.*

TÔM. *Écrevisse, langouste,* F. Con —, *id.* — kẹt, *Langouste,* F. (*petite espèce*). — hùm, *Langouste* (*grosse espèce*). — tép, *Écrevisses et crevettes.* — tích, *Homard,* M. Ecrevisse de mer. — mô ni, *Éryon,* M. (comestible). — vạt sành, *Voir* Ghẹ.

TÔN. *Honorer, respecter,* A. — kính, *id.* Vénérer, A. — lên làm vua, *Elever à la dignité royale.* —, Noble, élevé, éminent, respectable, honorable, ADJ. — trọng, — quới, *id.* — gia, Honorable famille, vénérable maître. — sư, Maître vénéré. — trưởng, Vénérable, ADJ. Chef de famille. — huinh, Vénérable frère (aîné). — (= Cháu), *Neveu, petit-fils,* M. *Petite-fille,* F. *Descendant,* ADJ. Huyền —, *Arrière-petit-neveu.* — thất, *De sang royal.*

TỐN. *Dépenser,* A. *Dépense,* F. *Se mettre en frais.* Hao —, *id. Dépenses,* FPL. — của, *Dépenser son bien.* — kém hơn, *Faire moins de dépenses.* — lớn, *Dépenser beaucoup. Grosses dépenses.* — (= Tốn), Être complaisant. Céder, condescendre, N. — quốc, — vị, Abdiquer la royauté. Refuser le trône. — (= Quào), *Griffer, égratigner,* A.

Digitized by Google

TỒN. *Conserver, garder,* A. — dưỡng, *Conserver.* —, Vivre encore. —, Avoir, A. Encore, ADV. — lại, Rester, N. Reste, M. Reliquat, M. Chỉ —, Reste, M.

TỔN. *Dépenser,* A. Sở —, *Dépenses,* FPL. Phi —, hao —, *Dépenser, consommer,* A. — ít, *Ménager,* A. *Dépenser, consommer peu.* —, Faire tort. Causer du dommage. Perte, F. Désavantage, M. — hại, Causer du dommage. — thất, — thương, Subir une perte. Perdre. A. — (= Tốn), *Etre complaisant. Céder, déférer,* N. — nhượng, *id.*

TÔNG. *Race, origine,* F. *Honorable,* ADJ. — đồ, *Disciple, apôtre,* M. — tộc, *Aïeux,* MPL. *Race, souche,* F. *Généalogie,* F. — môn, *id.* — chi, *Race, postérité, lignée,* F. — phái, *id.* Branche de parenté. — tích, — giống, *id.* — thân, *Parent, consanguin,* ADJ. Tổ —, *Les premiers parents. Les patriarches, les ancêtres, les aïeux, les ascendants.* — miếu, *Temple des ancêtres.* — thất, *La famille impériale.* — phải, Se heurter, se choquer, se briser contre. — chạm, Choquer, heurter, N. Nhà —, *Huitième dynastie chinoise.* —, Gerbe, F. —, Imiter, A. Modèle, M. Prendre pour modèle.

TỐNG. *Emmener, éconduire, chasser, produire,* A. — táng, — chung, *Assister à un enterrement.* — phát, *Publier,* A. — ôn dịch, *Conjurer le choléra.* — tai, — ách, *Surmonter l'état de misère.* — hành, *Accompagner qqn qui part pour un voyage.* — vô khám, *Jeter en prison.* —, Offrir, donner, A. — lễ, Offrir des présents. — khẩu (T), Se rincer la bouche.

TỔNG. *Unir,* A. *Ensemble,* ADV. *En somme.* — lược, *Sommaire,* M. — luận, *Résumé des annales.* — suất, *Sommairement. Avoir la haute surveillance.* —, Chef, M. — binh, Général, M. — đốc, Gouverneur d'une province, Gouverneur général. — thống, Commandant en chef. — quản, — lãnh, *id.* Chánh — tài, Rédacteur en chef. —, Canton, M. Cai —, Chef de canton.

TỐP. Troupe, F. Brigade, F. Groupe, M. Equipe, escouade, cohorte, F. Từ —, Par groupes.

Digitized by Google

TỘP (T). — ăn, *Qui n'est pas délicat sur les aliments.* Ăn — tẹp, *Manger grossièrement.*

TỐT. *Bon, beau, joli, élégant,* ADJ. — lành, *Excellent,* ADJ. *Très beau.* — nết, *De bonnes mœurs. Vertueux, édifiant,* ADJ. Tính —, *Caractère charmant. Bon caractère.* — trí, *D'un grand savoir.* — lắm, *C'est très bien. C'est très beau.* Không — gì mấy, *C'est ordinaire. Ce n'est pas si beau que cela.* Làm —, *Se parer,* R. Quân —, Soldats. Satellite, serviteur, M. Qui est aux ordres d'un chef. —, Aider, A. —, Prompt, ADJ. —, Fin, F.

TỘT. *Atteindre,* A. *Extrême,* ADJ. Se heurter, donner contre. Cùng —, *Atteindre.* — nhiên, Subitement, ADV. Lên — ngọn, *Monter jusqu'a la cime*

TƠ. *Fil de (vers à) soie. Soie,* F. Chỉ —, *Fil de soie.* — lụa, *Soie,* F. — mành, *Fil de soie très fin.* Đồ —. *Soie.* Canh —, *Chaîne de soie.* Bã —, *Flocon de soie. Soie floche.* Sợi —, *Fil de soie.* Xe —, *Filer la soie.* — hao, *Un rien. Une bagatelle.* —, Jeune, récent, ADJ. Gái —, Jeune fille. Gà —, Jeune poule. — tưởng, *Penser continuellement. Réfléchir, penser à.* — tưởng đến sự chẳng nên, *Penser à de vilaines choses.* —, Tribunal, bureau, M. Nhà —, Secrétaires des mandarins.

TÔI. Domestique, disciple, serviteur, M. Đầy —, tôi —, *id.* —, Moi, PRON. — gái, Servante, F. — nữ, *id.*

TỜ. *Feuillet,* M. *Feuille,* F. *Écrit, acte,* M. *Lettre, page,* F. — trác, *Ordonnance,* F. *Ordre,* N. — thẻ, *Permis,* M. *Passe-port,* M. — định, *Décret,* M. — thiệp, *Lettre d'invitation.* — cam đoan, *Acte par lequel on s'oblige, on se porte garant. Obligation,* F. — hành thiệp, *Signalement.* M. — giấy, *Feuille de papier.* — khai, *Rapport,* M. — sớ, *Supplique,* F. — giào, *Permis (de pêche).* Làm — phúc, *Répondre à une lettre. Accuser réception.* — mờ (T), Obscur, ADJ.

TỎ. *Comme,* ADV. *Semblable, pareil,* ADJ. *Paraître, sembler,* N. — mặt, *Présent,* ADJ. Tương —, *Sembler,* N. *Semblable, pareil.* Thấy — con mắt, *Voir de ses propres*

Digitized by Google

yeux. Vững — thành đồng, *Solide comme un rempart d'airain.* —, Table, F. — vuông, Table carrée. Quốc —, Royaume en paix. Thịt —, Viande offerte aux idoles.

TỞ. — mở, *Lestement, promptement, agilement,* ADV. — tái, *Séparément,* ADV. Làm — tái, *Faire violemment.* Chạy lở —, chạy tớn — (T), Se sauver de tous côtés.

TƠI. Áo —, *Manteau de feuilles. Imperméable annamite.* — bời, Déchiré, ADJ. Tout en lambeaux, en loques. — tới, *id.* Chỉ —, *Fil détors.* — bời, À la hâte. En désordre.

TỚI. *Arriver, venir, approcher, parvenir,* N. *Jusqu'à.* À. Nói —, *Parler de. En venir à.* Thắng cho —, Congeler à point. Chưa —, *Il n'est pas encore arrivé, venu.* Da —, Sandale, F. — số, Subir l'arrêt du destin. — vận, *id.*

TỞM (T). *Avoir mal au cœur, des nausées.* — lợm, *id.* —, Avoir horreur de. Abominer, A. Lấy làm —, Avoir en horreur.

TƠN. Rau —, Jambolier odorant.

TỚN (T). — tớ, Plaisanter, badiner avec trop de laisser-aller. — tác, *id.* Bớn —, *V.* Bớn.

TỢN. Dữ —, *Cruel, féroce, barbare,* ADJ. Làm bộ dữ —, *Prendre un air menaçant.* —, Fort, courageux, ADJ. — lắm, Très courageux.

TỞN. *Être saisi de crainte. Redouter, appréhender,* A. — dòn, *Appréhender le rotin, la cadouille.* — đến già, — đến chết, *Craindre jusqu'à la mort.*

TỢP (T). Một —, Une longue aspiration. —, *Prendre,* A. *S'emparer de.* — lấy, *id.* Ở ăn tụ —, N'avoir pas de tenue, de conduite. Avoir une tenue dégoûtante.

TU. *Orner, ajuster, construire,* A. *Arranger, soigner, régler, préparer, réparer, réformer, renouveler, exercer, perfectionner. Accomplir parfaitement. Vertu parfaite. Instruire, former, façonner,* A. — thân, *Se contraindre,* R. — kỷ, *Se traiter durement pour se corriger.* Nhà —, *Monastère,* M. — tạo, *Établir,* A. — hành, *Perfec-*

tionner ses actions. Religieux, solitaire, saint, confesseur, M. Thầy —, *Solitaire, bonze*, M. Đi —, *Se faire religieux. Entrer en religion.* — bổ, *Entretenir, restaurer*, A. — sĩ, *Elève de monastère. Écolier, séminariste*, M. — bỉ, *Se corriger*, R. —, Barbe, F. — (= Đợi, Chờ), Attendre, A. — du, Un moment, un instant. — tất, — yêu, (Chose) nécessaire. — si, Avoir honte. Rougir, N. Honte, F. Affront, M. Faire honte. —, Mets exquis. —, Nourrir, A. —, Avancer, N. S'approcher, R. Chim — hít, *Chevalier Cul-blanc.* Chim — hú, *Grand Coucou noir.* Cái — hít, *Sifflet, chalumeau en terre ayant la forme d'un coucou.* Miệng — hú, Petite bouche. — riêng, Dourian, M. (Arbre et fruit).

TÚ. *Constellation*, F. Tinh —, *id. Groupe d'étoiles. Les étoiles, les astres.* —, Fleurir, N. Florissant, beau, ADJ. — mĩ, Joli, beau, gracieux, ADJ. — sĩ, Élève, lettré d'un grand talent. — tài, Bachelier, M. Vinh —, Florissant, prospère. —, Broder, A. — khẩu. Bouche éloquente.

TÙ. *Prison*, F. *Prisonnier*, M. *Emprisonné, détenu*, ADJ. — rạc, *Prison. Cachot*, M. — nhơn, *Prisonnier, criminel*, M. Bắt ở —, *Emprisonner*, A. — hình, *Peine de la prison.* Ở —, *Être en prison.* — và, Trompette, trompe, F. Thổi — và, Sonner de la trompe. Miệng — lu, *Grande bouche.* — lu tú lú, *Dodu, potelé*, ADJ. —, Surnager, nager, N.

TỤ. *Multitude*, F. *Rassembler*, A. — hội, *Réunir, concentrer, assembler*, A. — chúng, — đảng, — nhau, *Se réunir, s'assembler, se concentrer*, R. — liễm, *Lever de lourds impôts.* — tập nhau, *S'assembler. Former des clubs, des coteries. Se réunir.* — tam, — ngũ, *id.* —, Solliciter, exciter, presser, A.

TỦ. *Armoire*, F. — áo, *Vestiaire*, M. — sách, *Bibliothèque*, F. Cất trong —, *Enfermer (dans l'armoire).* Hộc —, *Tiroir d'armoire.* — lại, Renfermer, couvrir, A. Lấy khăn — mặt, Se voiler le visage. — chiếu, Couvrir d'une natte.

TUA. Đi kéo —, *Aller à file indienne.* Cả —, *En foule. Abondamment*, ADV. —, Il faut. — kíp, Il faut se presser. Cái

Digitized by Google

—, *Frange*, F. — rơi, — tui, *id.* — nón. *Franges suspendues aux chapeaux des femmes.* — (T), Rayon (de lumière). — mặt lời (trời), Rayon du soleil. Sao —, Comète, F.

TÚA. *Affluer*, N. — đến, — ra, — tới, *id.*

TÙA. — lùa, Gonflé, tuméfié, ADJ.

TỦA. — ra, *Se disperser, se déployer, s'étendre*, R. Chạy — ra, *Se disperser en fuyant.* Lúa —, Céréales trop mûres. — (T), *Joncher le sol. Etre couché à terre* (*des productions de la terre*).

TUÂN. *Se conformer à. Suivre*, A. — theo, — giữ, *id.* — phép, *Observer la loi. Suivre les rites, les rubriques.*

TUẤN. *Grand, sage, habile*, ADJ. — kiệt, *Héros*, M. — tú, *Sage, prudent*, ADJ. — nhượng, Céder, N. —, Haut, escarpé, ADJ.

TUẦN. *Semaine*, F. *Temps*, M. *Époque, date*, F. — lễ, *Semaine*, F. Một — lễ, *Une semaine.* — tự, *Époque, moment du sacrifice.* — chay, *Temps de jeûne. Carême*, M. — vận, *Fortune*, F. *Sort*, M. — thì, *id.* —, Inspecter, parcourir, visiter, A. Faire la ronde. Tournée d'inspection. Passer en revue. — thú, Parcourir, visiter, A. Inspection impériale. — do, Explorer, A. — soát, — túc, Surveiller, A. — sát, Inspecter, A. Inspecteur, M. — hoàn, *Aller autour de. Se mouvoir, tourner autour.* —, Poste de douane. — thủ, *id.* Ngồi —, Etre préposé à la douane. —, *Suivre*, A. *condescendre*, N. — lượng, *D'un bon caractère. Traiter avec bonté. Bienveillant*, ADJ.

TUẬN (T). Suivre, A. Obéir, N. — tế, *id.*

TUẦN (= Măng). Jeunes pousses de bambou.

TUẤT. Onzième lettre du Cycle de 12 ans. Năm —, *L'année* Tuất. —, Avoir pitié de, prendre en pitié. — cập, mẫn —, *id.* — cô, S'apitoyer sur le sort des orphelins. — bần, Avoir pitié des pauvres. — dưỡng, Soigner les pauvres et les infirmes.

Digitized by Google

TÚC. —gáy, *Envier, jalouser,* A. Ở tá —, *Loger,* N. — xác, Opium brut. Anh —, Pavot, M. — (= Tú), *Les constellations.* —, Céréales, FPL. —, Pied, M, — (= Đủ), *Suffire,* N. *Suffisant,* ADJ. — dụng, *id.* — nguyện, *A souhait.* — ý, *Content,* ADJ. — số, *Au complet.* —, Glousser, caqueter, N. (poule). Chicoter, N. (souris). Chuột —, Les souris chicotent. — thỉnh, *Convoquer,* A. — còi, Corner, N.

TỤC. *Coutume,* F. *Mœurs,* FPL. *Us et coutumes. Usages,* MPL. Phong —, *Mœurs et coutumes.* Thói —, *id.* Thế —, *Les usages du monde. Le monde.* Trần —, phàm —, *id. Mondain, terrestre,* ADJ. — mục, *Mœurs grossières. Grossier, rustique.* — ngữ, *Proverbe, adage,* M. —, Inconvenant, grossier, obscène, ADJ. — tĩu, *id.* Nói —, Dire des grossièretés, des obscénités. — tác, *Glousser,* N. Gà — tác, *La poule glousse.* —, Lier ensemble. Unir, continuer, A. Bout à bout. Allonger, A. — bộ, Inscrire au rôle.

TUẾ. Nhỏ —, (*Réduire*) *en poudre fine.* — (= Năm), Année, F. — thì, Temps, M. — thứ, Ordre des années du Cycle. Vạn vạn —, Souhaits de longue vie au roi. Sơn —, *Cycas,* M. — toái (T), Répandre. A. Faire connaître. — truyền ra, Porter à la connaissance du public. —, Étoffe de soie fine.

TUỆ. *Balai,* M. — tinh, Comète, F. —, Peu, ADV. Petit, ADJ. —, *Clair, brillant,* ADJ.

TUỀCH (T). Rỗng —, *Très découvert* (*d'un lieu*).

TUỆCH (T). — toạc, Pêle-mêle. Sans ordre.

TUI (= Tôi). *Je, moi,* PRON. —, Tremper le fer. — dao, Tremper un couteau.

TỦI (= Tối). *Obscur, sombre, ténébreux, noir,* ADJ. — tăm, *id.* — ngày, Tout le long du jour. —, *Poche, sacoche, bourse,* F. *Superlatif.* Lấy sạch —, Faire râfle. Nghèo cháy —, Pauvre gueux. — dây, *Sachet,* M. *Sacoche,* F. — bạc, *Sac d'argent.*

Digitized by Google

TỤI. — nợ, trừ — nợ, *Amortir une dette.* —, Coterie, F. Groupe, M. Engeance, clique, bande, F. — xấu, *Sale engeance, Vilaines gens.* Một —, Une bande. —, *Frange, épaulette,* F. — cúm, *Contre-épaulette à grosses torsades,* (Con đĩa, *Patte,* F.).

TỦI. *Se lamenter,* R. *Déplorer,* A. — thân, *Déplorer son malheur.* — mặt, *Avoir honte.* — hổ, *Déplorer sa honte.* — phận, *Déplorer son sort. Avoir honte de sa condition.* Làm cho — mặt, *Faire honte.* — thầm, *Se lamenter en secret.* Khóc —, *Verser des larmes sur ses propres malheurs ou sur ceux des autres.* — lòng, *Compatir aux douleurs. Cœur compatissant.*

TUY (= Con rắn mối). *Gros lézard.* — là, Quoique. — rằng, Quoiqu'on dise que.... — toe (T), *Vanter son adresse.* Nói — toe, Balbutier, N. (d'un enfant). —, Se reposer, R. *Se retirer,* R.

TÚY (Con sả sả tàu). Martin-pêcheur (femelle). —, Triste, abattu, ADJ. —, Rassembler, A. —, Simple, ADJ. —, Ivre, ADJ.

TÙY. *Suivre,* A. *Suivant,* PRÉP. *Obéir.* N. *Se conformer,* A. *Condescendre,* N. *Selon,* PRÉP. *Conformément,* ADV. — thì, *Suivant le temps. S'accommoder aux circonstances.* — lúc, — khi, *id.* — phong, *Suivant le vent. D'après le vent.* — tục, *Se conformer aux coutumes. Suivre les usages.* — ý, *Suivre les intentions, les sentiments, la volonté. Au gré de. Selon le bon plaisir de.* — theo, *Selon, d'après, suivant.* — thế, *Selon les moyens.* Sự —, *Chose accessoire.* Của — thân, *Le nécessaire.* Đi — kiện, *Appeler en justice. Intenter un procès.*

TỤY. *Malade, souffrant,* ADJ. —, Fragile, cassant, ADJ. —, *Rassembler, réunir,* A.

TỦY. *Moelle,* F. Cốt —, *Moelle des os.* — lại, Examiner de nouveau. — thân, Revenir à soi.

TUYÊN (= Rao). *Publier, déclarer,* A. — lộ, *Apparaître,* A. *Se montrer,* R. —, Faire des recherches. — trứ (T), *Briller,* N. — minh, *id.* — thảo, Nérine, (Amaryllis).

Digitized by Google

TUYẾN. Fil de soie. — nhơn, *Espion, mouchard*, M.

TUYỀN (= Toàn). *Entier, parfait, intact*, ADJ. — vẹn, *Intact, pur, intègre*, ADJ. — mạng, *Sain et sauf*. — hảo, *Parfait*, ADJ. — công, *D'un mérite parfait*. — năng, *Tout-puissant*. —, Revenir, tourner, N. Se mouvoir en rond. Faire le tour de. Revenir sur ses pas. Faire un coude. —, Choisir, A. —, Lier, A. —, *Fontaine, source; Origine*, F. Huỳnh — (Suối vàng), *V.* Suối. Lâm —, *Forêts et sources. Désert*, M. *Solitude, forêt*. — phúc hoa, Mouron, M.

TUYỂN. —, — trạch, *Choisir, élire*, A. — cử, *Élire*. — binh, *Faire le recrutement*. —, Compter, A. — lão, Compter les vieillards exempts de corvée.

TUYẾT. *Neige*, F. — bạc, *id*. Xuống —, *Neiger*, N. *Il neige*. — hận, Assouvir sa colère. —, Couper, amincir, tailler, A. — giáo, *Fer de lance*.

TUYỆT. *Détruire, abattre, couper, rompre*, A. *Cesser*, N. *Se perdre de fond en comble, tout à fait*. — diệt, *Détruire, anéantir*, A. — tin, *Sans nouvelles*. Vô —, *Sans interruption*. — tộc, *Famille éteinte*. — tự, *Sans postérité*. — tích, *Sans aucune trace*. —, *Superlatif*. Très, ADV. Rare, extraordinaire, ADJ. Surpasser, A. S'élever au-dessus. Au plus haut degré. — hảo, Excellent, ADJ. — khởi, Dépasser, A. L'emporter sur. — vời, *id*. — chúng, L'emporter sur tous.

TUM. Cái —, *Vase à col étroit*. — hùm, *Étroit*, ADJ. —, Moyeu de roue. Làm lùm —, *Faire avec désordre*.

TÚM. *Resserrer, lier*, A. — hùm, *Resserré*, ADJ. Buộc — lại, *Lier ensemble*. — giò, *Les pieds joints*. — lấy, Ramasser, enlever, A. — ráo, — trọi, Enlever absolument tout. — dền (T), Accourir, N. S'assembler, R.

TÙM. — lum, *Touffu*, ADJ. Bát — lum, Prendre en grand nombre, en grande quantité.

TỤM (T). — lại, Réunion, F. Amas, M. Ramasser, A. — dền, Se réunir, R.

Digitized by Google

TUN. Lỗ — hút, Petit trou.

TUNG. — hô, *Proclamer, acclamer*, A. Sự — hô, *Acclamation*, F. *Vivat*, M. *Hourrah!* Tiếng — hô, *id.* — hô mà tôn người lèu làm vua, *Il a été proclamé roi par acclamation.* — ra, Se heurter, R. Donner contre. — chạm, *id.* — (= Theo), *Suivre*, A Đi tứ —, *Aller de tous côtés.* — hành lỗ lược, Indompté, effréné, ADJ. — hoành, Mettre le désordre partout. — (= Dấu), *Trace*, F. *Vestige*, M. —, Droit, ADJ. En long. — (= Túng), *Agir à son gré, à sa guise.* — (T), — lên, Jeter en l'air. Voi — người lên, L'éléphant l'a lancé en l'air avec sa trompe.

TÚNG. *Aux abois. Être dans la gêne, dans l'embarras. À bout de ressources. Ne plus savoir comment se tirer d'affaire. Être dans la peine et le besoin.* — quá, — lắm, — tíu, — bí, — cực, *id.* — bấn, *id. Ne plus savoir où trouver de l'argent.* — tiền, *N'avoir plus le sou.* — thế, *À bout de ressources, d'expédients. Ne plus savoir comment se tirer d'affaire.* — ngặt, *Détresse*, F. *Manquer du nécessaire.* —, Agir à son gré, à sa guise. Laisser libre. Laisser-aller, M. Licence, F. Lâcher les rênes. — thứ, — tứ, Se laisser aller à ses penchants vicieux.

TÙNG. *Suivre*, A. *Être attaché à. Obéir*, N. *Se conformer à. Imiter*, A. — theo, *id.* Tùy —, *id.* — phục, *Se soumettre*, R. — hành, *Faire voyage ensemble.* Vi —, *Complice*, S. *Affilié à un complot.* —, Parcimonie, économie, F. — tiệm, Avec modération, parcimonie, économie. *À peu près.* Đi a —, *Faire irruption.* — chi, Térébinthe, M. Cam — hương, Nard, M. —, Pin, M.

TỤNG. *Psalmodier, déclamer, réciter, chanter des prières (des bonzes).* — kinh, — kinh hoa rè, *id.* — rí, *Chant des pythonisses.* — tán, *Chanter*, A. Chúc —, *Souhaiter du bien à qqn, le bénir.* —, Plaider, contester, N. — từ, Intenter un procès. Kiện —, tranh —, *id.* — đàng, Barreau, M.

TUỔI. *Âge*, M. — tác, *id. Âgé*, ADJ. — cao. — già, — cả, — lớn, *Âgé, avancé en âge, vieux, vieillard*, ADJ. — thọ,

Digitized by Google

Bas âge, Enfance, F. — trẻ, *Jeune âge. Adolescence,* F. — xanh, *Jeunesse,* F. — khôn, *Âge de raison, de discrétion.* — trai tráng, *Âge viril.* Có mấy —? *Quel âge avez-vous?* —, Titre, M. Qualité, F. — vàng, Titre, qualité de l'or. Vàng mười —, Or très pur. — gỗ, Qualité du bois. Gỗ tên —, Bois d'essence, de choix.

TUỒM. — luồm, Souillé, malpropre, ADJ.

TUÔN. *Accourir, affluer,* N. — đến, *id. Venir en foule.* —, Couler, M. — rơi, Couler en abondance. Nước mắt — rơi, Verser d'abondantes larmes. — gạo ra, *Retirer le riz du mortier.* Dở —, Grand ouvert (d'une malle).

TUỐN (T). — đèn, Accourir en foule.

TUÔNG. *Envahir,* A. — pha, *id.* Luồng —, *Entrer partout. Tout envahir.* Đạp tuyết — mây, *Remuer ciel et terre.* —, Renverser, détruire, A. Phá — , *id.* —, *Sans soin.* Làm —, *Faire sans soin.*

TUỒNG. *Mode,* M. *Manière d'être. Mine,* F. *Aspect,* M. Làm — , *Faire mine, semblant.* — cách, — phết, *Manière,* F. *Mode,* M. — nhà, *Aspect d'une maison.* — đồ, Aspect, M. Coi — , coi như — , *Sembler,* N. *Avoir l'aspect.* Nên — , *Réussir,* A. Làm không ra — gì, *Ne rien faire qui vaille.* — tập, Tragédie, comédie, F. Pièce de théâtre. Làm —, Jouer, réprésenter une pièce de théâtre. Ra —, vai —, *id.*

TUỐT. *Subitement,* ADV. *D'un trait, d'un bond.* Đi —, *Disparaître,* N. *S'en aller tout droit devant soi.* —, Dégainer, A. — gươm, Dégainer un sabre. — lấy, *Choisir,* A. *Tirer.* A. *Faire un choix.* — (T), Tous, tout, ADJ. — mọi người, Tous les hommes. Hết —, C'est tout. Plus rien.

TUỘT. *Glisser,* N. *S'échapper,* R. *Laisser tomber.* — xuống, *Se laisser glisser d'un poteau, d'une colonne en l'embrassant.* — (T), Vivement, absolument, ADV. Làm — đi, Faire vivement. — ra (T), *Blesser, écailler, ratisser,* A.

TƯ. Penser, A. *Pensée, idée, réflexion*, F. — tưởng, *Penser, réfléchir*, N. — riêng, Propre, particulier, privé, personnel. — tình, Affection particulière. Của —, Bien personnel. — sự, Affaires personnelles, privées. — dục, Concupiscence, F. —, *Présider*, N. *Régir*, A. — trợ, *Secourir, aider*, A. Tam —, *Les trois facultés de l'âme.* — thiên, *Astronomie*, F. —, Ce, cet, ADJ. Maintenant, ADV. — niên, Cette année. — bẩm, *S'adresser à un supérieur.* — chất, Caractère, M. Humeur, F. — (= Bốn), *Quatre*, ADJ. — (= Tơ), Fil de soie. —, Doux, savoureux, ADJ. — tại, *Paisible, tranquille*, ADJ. —, Engendrer, A. Naître, N.

TỨ (= Cho). *Donner, accorder*, A. *Gratifier, récompenser*, A. *Faveur*, F. Thưởng —, *Récompenser*, A. Ân —, *Pardonner*, A. *Grâce accordée.* —, Pensée, idée, réflexion, F. Résolution, intention, opinion, impression, F. Sentiment, projet, M. Ý —, Intention, F. — (= Bốn), *Quatre.* — hải, *Les quatre mers. L'univers. La terre. Le monde. Partout, en tout lieu.* — xứ, — phía, *id.* — thì, *Les quatre saisons.* — thể, — chi, *Les quatre membres. Le corps.* — (= Luông tuông), Dissolu, déréglé, ADJ. Suivre son caprice. Qui ne connaît pas de frein. Insoumis, ADJ. En prendre à son aise. Phóng —, *id.* Capricieux, ADJ. — (= Chợ), *Marché*, M. *Foire*, F.

TỪ. *Clément, bon, bénin, bienfaisant, compatissant*, ADJ. *Bonté, compassion, affection*, F. *Aimer*, A. — bi — tại, *Doux, bénin, bon.* — thiện, *Bénin, bon.* — tâm, *Charité*, F. — hậu, *Clément.* — huệ, *Bienveillant, favorable*, ADJ. — bi, *Compassion.* Cây — bi, Sauge, F. —, *De. Depuis. A partir de.* — nhiên, *Naturellement, nécessairement*, ADV. — ấy về sau, *Depuis lors.* — nầy sắp đi, *Dorénavant*, ADV. — nầy về sau, *Désormais*, ADV. — nầy, — ni, *Dès à présent. D'ores et déjà.* —, Dire adieu. Résigner (une fonction). Renoncer à. Abandonner, A. Démissionner, N. Donner sa démission. Se séparer de. Refuser, A. — giã, Dire adieu, Faire ses adieux. — tạ, *id.* Refuser les remerciements. Tạ —, Prendre congé. — hôn, Refuser un mariage. — chức, Donner sa démis-

Digitized by Google

sion. — lộc, — thế, Mourir, décéder, N. — (= Lời nói), *Parole*, F. *Discours*, M. — thần, Pagode du dieu tutélaire.

TỪ (= Chữ). *Caractère*, M. *Lettre*, F. — vị, *Dictionnaire*, M. —, Préface, F. (d'un livre). Tiểu —, Courte préface. Thơ —, Préface, introduction, F. —, — sư, *Ordre, arrangement*, M. —, Rendre un culte. Sacrifier, A. —, De, PRÉP. *De soi. Naturellement*, ADV. *De soi-même*. Préposition de cause, de lieu, d'origine, de voie, de moyen. — ý, *Sciemment*, ADV. *A bon escient*. — thị, *Avoir confiance en soi. Présomption*, F. — vận, *Se suicider*, R. — hữu, *Exister de soi-même*. — chuyên, *Prendre sur soi. Faire à sa guise. Indépendant*, ADJ. *Despotique*, ADJ. Quờn — chuyên, *Despotisme*, M. — túc, *Se suffire*, R. — lập, *Indépendant, distinct*, ADJ. — nhiên, *Naturellement, nécessairement*, ADV. —, Pagode, F. Temple bouddhique. Bonzerie, F. Am —, Petite pagode. —, *Succéder*, N. *Continuer*, A. *Descendants, héritiers*, MPL. *Successeur*, M. *Adopter*, A. Kế —, *Postérité, descendance*, F. *Successeur*. — hậu, *Continuer. Ensuite*, ADV. — vị, *Héritier du trône*.

TỬ (= Con). *Fils, enfant*, M. — tôn, *Neveux, descendants*, MPL. — tức, *id. Postérité*, F. Nam — (Con trai), *Garçon*, M. Nữ — (Con gái), *Fille*, F. Thiên —, *Le fils du ciel. L'empereur*. Thê — , *La femme et l'enfant*. — cung, *Matrice*, F. — mạch thục, Avoine, F. Sư — cái, La lionne. Bức — , *Incontinent, subitement*, ADV. — , *Porter un fardeau*. Nặng bất — , (Fardeau) *très lourd à porter*. —, Sage, maître, noble, philosophe, M. Terme de respect. Monsieur, Madame. Sĩ —, Lettré, M. Tài —, Homme de talent. Quân —, Philosophe, M. Sage. Homme supérieur, noble. Phu — , Maître, M. — anh, *Couleur violet-rouge*. — tế, Avec soin. Convenable, honnête, ADJ. Comme il faut. Sage. Bien élevé. De bon ton. Faire attention. Ở — tế, Se bien tenir. Se bien conduire. Gentil, agréable, propre, aimable, ADJ. Etre honnête, être sage. Etre convenable, comme il faut, bien. Plaire, N. Ăn ở — tế, *id.* Se bien comporter. — tế tư lương, Diligent, soigneux, très bien, parfait. — tô, *Mélisse*, F. — (= Chết), *Mourir*, N. — mạng, — mệnh, — vọng, *id.*

Digitized by Google

Mort, ADJ. *Se dissoudre*, R. *Finir*, N. *Décéder*, N. — liều, *Mort, défunt, décédé*, ADJ. — trận, *Mourir en combattant, au champ d'honneur.* — chiến, *Combattre à mort.* — đạo, — vì đạo, *Mourir pour la foi. Martyr.* M. *Souffrir le martyre.* Người — đạo, thánh — đạo, *Martyr, saint martyr.* — ngãi, *Mourir pour le bon droit, la justice.* — hình, *Peine de mort.* — bệnh, *Maladie mortelle.* — hậu, *Approche, moment de la mort.* — tù, *Mourir en prison.* Yểu —, *Mourir jeune.* Tội — luận, *Faute digne de mort.*

TỬA. — lưỡi, Qui a la langue gercée.

TỨA (T). *Verser, répandre*, A. — nước mắt, *Verser des larmes.* — nước miệng, *Saliver, baver*, N.

TỪA (T). *Démoli, renversé*, ADJ. *Briser, rompre*, A. *Désuni, disjoint*, ADJ. Làm — ra, *Démolir, renverser. Mettre sens dessous dessous.* — tãi ra, *id.* — tựa, Vraisemblable, ressemblant, ADJ.

TỰA (= Tự). — sách, *Préface d'un livre.* —, Pareil, semblable, ADJ. — nhau, Pareils, ADJ. PL.

TỨA. Giòi —, Vers, MPL. Vermine, F.

TỨC. *Éprouver de l'oppression. Être oppressé.* — lói, — chói, — lám lói, *Eprouver une grande oppression.* — ngực, *Avoir mal à la poitrine. Eprouver une oppression à la poitrine.* — mình, *C'est vexant. Vexé, navré, irrité, dépité*, ADJ. Tấm —, *Irritation*, F. *Irrité. Etre irrité.* — giận, *Se monter*, R. *Se mettre en colère. Etre dépité, fâché. De dépit, par dépit. Etre colère.* — gan, — máu, — ruột, *id.* Chọc —, *Taquiner, agacer*, A. Nói —, *Piquer, vexer, fâcher, taquiner en paroles.* Đau —, *Etre oppressé.* — bụng, *Douleurs de ventre.* —, À présent. Alors, ADV. Aussitôt, bientôt, ADJ. — thì, Tout de suite. Immédiatement, ADV. — thì liền, *id.* Aussitôt, sur-le-champ. À l'instant même. — vị, *Monter sur le trône. Devenir roi.* —, Remplir, A. — —, Plein, replet, solide, ADJ. —, *Produire*, A. *Croître*, N. *Accroissement, produit, bénéfice, gain, revenu*, M. Au — hương, Benjoin, M.

TƯNG (= Tâng. *Voir ce mot*). *Exalter, élever,* A. — trọng, — khen, *id. Louer qqn, le porter jusqu'aux nues.* — bửng, Immobile de stupeur. — bừng, Avec empressement, avec soin.

TỪNG. — lựng, *Avec empressement.* Tàng bàng — lựng, *Pétulant,* ADJ. *Pétulance,* F.

TỪNG (= Tầng). *Dégré, étage,* M. — trải, Qui a éprouvé. Expérimenté, ADJ. — lưng, Avec empressement. (*Voir* Tầng). —, — người, *Un à un. Chacun.* — nhà, *Chaque maison, par maisons.* — lũ, *Par troupes, par bandes.*

TƯỚC. Dignité, F. Noblesse, F. Rang, M. *Titre, grade,* M. *Conférer une dignité, un grade.* Quyền —, chức —, quan —, *id. Insignes,* MPL. Ấn —, *id.* — vị, — vị tọa vị, *Dignité, magistrature,* F. Thọ —, *Recevoir une dignité, un grade, un titre.* — lộc, *Traitement, émolument,* M. *Solde,* F. —, Gratter, racler, amincir, raser, A. — xé, Fendre avec la main du rotin et toute espèce de bois flexible pour faire des liens. — ra, *id.* Accroc, M. — lá, Effeuiller, A. — (= Sẽ sẽ), *Moineau, passereau, roitelet,* M. *Petit oiseau.*

TƯỜN. Vườn —, Jardin, M. Propriété, F.

TƯƠI. *Vert, frais, récent,* ADJ. — tốt, *Verdoyant.* ADJ. Cá —, *Poisson frais.* Vật — tốt, *Denrées fraîches.* — rói, *Très vert, très frais.* Còn —, *Encore frais. Tout récent.* Lại —, *Reverdir, refleurir.* N. Chết —, *Mourir jeune, à la fleur de l'âge. Mourir subitement.*

TƯỚI. *Arroser,* A. — nước, *id.* — xối, *Verser à grande eau.* — cây, *Arroser les plantes.* —, Promptement, ADV. Làm — di, Faire promptement, sans retard. Mưa — , *Pleuvoir à verse.* Đánh — máu, *Frapper à faire jaillir le sang.*

TƯỞI. Tất —, *Abandonné, délaissé,* ADJ. (T) Promptement, ADV.

TƯỜM. *Exhaler,* A. *Suinter,* N. — ra, *id.* — máu ra, *Suinter du sang.* — dầu, *Suinter l'huile. Huileux,* ADJ.

Digitized by Google

— mỡ ra, *La graisse découle. Graisseux*, ADJ. — (T), Hacher, A. Nát —, *id.* — tất, Avec soin. Poliment, ADV.

TƯỚN. Làm — di, *Faire lestement, avec promptitude.* Chối — đi, Nier complètement, carrément.

TƯỚNG. *Cuire, mettre en fusion.* Vàng —, kim —, *Or en fusion.* —, Mutuellement, ADV. Mutuel, réciproque, ADJ. Réciproquement, ADV. — tề, En même temps. Egal, ADJ. — đồng, *id.* — tự, — tợ, Pareils, semblables, ADJ. PL. Ressemblant, ADJ. Comme. — ái, S'aimer réciproquement. — tế, S'aider mutuellement. — ngộ, — phùng, Se rencontrer, R. Ghen —, Se jalouser, R. — đố, *id.* Jaloux, ADJ. — phản, Opposé, contraire, ADJ. — hoàn, Rendre la pareille. — ớt, *Condiment à base de piment.* —, *Condiment composé* de riz gluant fermenté et de haricots. —, Coffret, M. Coffre, M. Cassette, boîte, F. — (= Giúp), *Aider*, A. *Coopérer à.*

TƯỚNG. *Visage, aspect*, M. *Figure, mine, forme, image*, F. Portrait, M. *Ressemblance*, F. *Empreinte*, F. — mạo, — diện, *Visage, air*, M. *Physionomie*, F. *Mine*, F. *Traits du visage.* Kì —, *Mine, aspect étrange.* Tốt —, *Bonne mine.* —, *Capitaine, Chef d'armée, Général*, M. Đại — quân, Grand capitaine. Chúa —, Généralissime, M.

TƯỚNG. *Présage, augure*, M. *Pronostic*, M. Trinh —, kiết —, *Heureux présage.* Quái —, hung —, *Mauvais augure. Mauvais présage.* —, Examiner, A. S'informer, R. Clairement, ADV. — tận, Manifestement, évidemment, ADV. — biết, Connaître, savoir par expérience. Đã —, Clair, avéré, manifeste, certain, connu, ADJ. —, *Mur*, M. Vách —, *id.* —, Bonheur, M. Avantageux, bon, louable, ADJ.

TƯỢNG. *Statue, image*, F. *Visage, aspect*, M. *Figure*, F. *Forme*, F. *Ressemblance*, F. *Ressembler*, N. Bức —, *Portrait*, M. — ảnh, *Statue, image.* Hình —, *Image.* — hình, *Faire une statue. Retracer l'image. Semblable, ressemblant*, ADJ. *Photographier*, A. *Faire un portrait.* — ảnh vày, *Médaille*, F. — bụt, *Statue d'idole.* — —, *Semblable, pareil.* — nên, *Devenir*, N. — thai, *Etre conçu.* Khí —, *Caractère*, M. — (= Con voi), Eléphant, M. — nha,

Dent d'éléphant. Ivoire, M. Binh —, Eléphant de guerre. Tứ —, *Les quatre saisons.* —, Artisan, ouvrier, M. Ngân —, Orfèvre, M. Mộc —, Charpentier, menuisier, M. —, *Germe, rudiment, embryon,* M.

TƯỞNG. *Réfléchir, penser,* N. *Méditer,* N. *Se rappeler, se souvenir,* R. *Espérer, juger, conjecturer, imaginer, inventer, attendre, prévoir,* A. *S'attendre à.* — gẫm, *Méditer,* A. — đến, *Penser à. Se souvenir, avoir le souvenir de.* — tới, *id.* — Chúa, *Penser à Dieu.* — kinh, *Prier,* A. — là, *Emettre son avis. Etre d'avis de. Penser que.* — ước, *Désirer,* A. Liệu —, *Réfléchir à.* Tư —, *Penser, réfléchir.* — thầm, *Penser à part soi.* — nỗi, *Peser mûrement.* — vong kinh, *Penser tout à coup. Venir tout à coup à la pensée.* — đầu tử, Gland, M.

TƯỚT. — tới *Se précipiter, se presser vers.* Làm — đi, Faire rapidement. Đi —, Avoir la dyssenterie (des enfants). — máu, Le sang coule.

TƯỢT. *Branche nouvelle. Rejet, rejeton,* M. — (T), Ratisser, peler, blesser, égratigner, A.

TƯỚU (T). *En désordre. Tumultueusement,* ADV. — lên, — bượu lên, *Il se produit du désordre, du tohu-bohu.* —, Trop vite. Chạy —, Courir trop vite.

TƯỜU (T). *Pour plaisanter, pour rire.* Nói —, Dire des sornettes. Raconter des histoires pour rire.

TỰU (= Tới). *Aller, venir, arriver,* N. *S'approcher,* R. *Atteindre,* A. — tại, — tới, — đến, *Arriver à, parvenir à. Atteindre (le terme du voyage).* — đông đầy, *Arriver, venir en foule.* — đông nứt, *id.* — hội nhau, *Se réunir, s'assembler,* R. —, Alors, aussitôt. De suite. — lập khắc, *id.* Giao —, Livrer à. Remettre à. — (Mướn), Prendre à location. Louer, A.

TỬU (= Rượu). *Vin,* M. *Liqueur fermentée.* — sắc, Vin et beauté. Débauche, F.

Digitized by Google

TH

THA. *Pardonner, remettre,* A. *Renvoyer, relaxer,* A. *Faire grâce. Laisser aller.* — cho, Pardonner à. — nợ, *Remettre une dette.* — tội, *Pardonner, remettre une faute. Remettre la peine du péché.* — được, Pardonnable, ADJ. —, Autre, différent, ADJ. Il, elle, lui, ce, cet, cette, PRON. — phương, Autre pays, région différente, autre région. Người — bang (hương), — nhơn, Quelqu'un d'un autre pays, d'une autre patrie. Un étranger. —, *Emporter (à la gueule, au bec).* Hùm (Cọp) —, *Le tigre emporte sa proie.* Quạ —, *Le corbeau emporte sa proie.* Con diều mới — gà con, *Le milan vient d'enlever un petit poulet.* — đi, *Emporter avec soi.* — lôi, — công, *id.* — thẳn về, *Remporter, ramener,* A. — la, Petite hutte pour le repos des voyageurs. — thiết, *Tout à coup. Soudain,* ADV. —, Polir, A. Donner du brillant.

THÁ (= Thê). — sự, *Les choses de ce monde.* —, Cris des charretiers. Thá, Ví, *Hue! Dia!* Nói — nói ví, Apporter tantôt une raison tantôt une autre.

THÀ. Aimer mieux. Préférer, A. Plutôt, mieux. ADV. *Il vaut mieux. Plutôt... que.* —... chẳng —, *Plutôt... que de.* Chẳng —, *Plutôt que de.* — không có gặp nhau khi nào, *Mieux eût valu qu'ils ne se fussent jamais rencontrés.* — thợm, *Valoir mieux. Il vaut mieux. Il est préférable.*

THẠ (T). Cái —, Panier en bambou pour crabes.

THẢ. *Relâcher, relaxer, lancer,* A. — ra, *id.* — diều, *Lancer un cerf-volant.* — câu, *Lancer, jeter la ligne.* — neo, *Jeter l'ancre.* — bối, *Relâcher les voleurs.* — gông, *Enlever la cangue.* — trôi, *Abandonner au courant de l'eau.* — lỏng, — luỏng, *Laisser les animaux vaguer partout.* — không, *Laisser en liberté (sans liens).*

THÁC (= Chết). *Mourir,* N. — an, *Mourir en paix.* — mất, cố —, *Mourir, décéder, trépasser,* N. — oan, *Mou-*

Digitized by Google

vir injustement. —, Rapide, M. Cataracte, cascade, F. — gành (ghềnh), Rapides et falaises — trời, Les cataractes du ciel. — (T), *Inventer, imaginer*, A. — ra, *id.* — lý, *Inventer des raisons.* Nang —, Besace, F. —, *Recommander*, A. Phú —, phó —, *id. Confier à.* — (= Lầm), Se tromper, R. Faire erreur. Errer, N.

THẠC. *Grand, remarquable*, ADJ. —, Beau, ADJ. —, Remplir, A. Plein, ADJ.

THÁCH. Défier, gager, A. *Porter un défi.* Parier, A. *Provoquer au combat. Stimuler, agacer*, A. — nhau, *Se défier mutuellement.* — thức, *id.* —, Surfaire, enchérir, A. — giá lên, Surfaire le prix. Enchérir, N. Bán — lên — xuống, Vendre aux enchères, à la criée. — ra, *Pousser au large.* Nhảy — lên, Sauter de joie. Thóc —, *Regarder curieusement, indiscrètement. Porte une main indiscrète sur.*

THẠCH. *Pierre*, F. *Rocher*, M. — cao, Talc, M. — tín, *Arsenic*, M. Hoa —, *Marbre*, M. — thọ, *Madrépore*, M. — mộ, *Pierre tombale.* — vi, Scolopendre, F. Ophyoglosse, M. (des Fougères). — thảo, Bruyère, F. — trúc hoa, Œillet de Chine.

THAI. *Fœtus*, M. Có —, *Etre enceinte.* — sinh, *Enfanter*, A. *Mettre au monde. Accoucher*, N. Chịu —, *Concevoir*, A. Thụ —, hoài — , *id. Etre enceinte. Grossesse*, F. — sản, *Accouchement*, M. Hư — , *Avorter*, N. Đoạ —, Trụy —, Trụt — (T), *id.* Có — năm tháng, *Etre enceinte depuis cinq mois.* —, Eminent, vénérable, ADJ. (Terme de respect). — bình, — đài, Mon vénéré compagnon, mon cher confrère, mon respectable guide. — lão, Vénérable vieillard. — (Đinh chừng), *Conjecturer, deviner*, A. — mẽ, *Deviner, résoudre un énigme.* — (= Đạp), Fouler aux pieds.

THÁI (=Thới). *Grand, éminent, extrême, souverain*, ADJ. *Souverainement*, ADV. *Excéder, surpasser*, A. — bình, *Paix profonde.* — khanh, *Grand mandarin. Gouverneur*, M. — sư, *Grand précepteur du roi.* — tảo, *De grand matin.* — tử, *Prince héritier.* — thượng hoàng,

L'empereur. Le souverain. —, Commencement, principe, M. Origine, F. — cực, Premier principe immatériel et intelligent de toutes choses, que les Anciens et les philosophes vénèrent comme l'âme de l'univers. — dương (Mặt trời), Le soleil. — âm (Mặt trăng), La lune. — (= Thới), *Fleurir,* N. *Etre florissant. Abondant, prospère,* ADJ. — độ, Conduite, tenue, manière, genre de vie d'une personne. Làm —, Faire des façons. — ra, Hacher, A. —, *Superlatif. Très, excessivement.* Thông —, *Très savant.* — quá, *Excessivement,* ADV. *Excessif, excellent,* ADJ. — thậm, Outre mesure. *Très grand.*

THÀI. Nằm — lai ra, *Etre couché les jambes écartées.* Rau — lài, Sorte de légume dont on nourrit les porcs.

THẠI. *Donner libéralement. Faire des largesses.* Chẩn —, *id.* —, Erreur, F. Ecart. M.

THẢI. *Exempter, libérer du service militaire.* — lính, *id.* — di, *Relâcher, relaxer,* A. — ra, *id.* — lãi, Libéral, ADJ. —, *Donner, Prêter à intérêt.*

THẶI (T). Thừa —, Superflu, ADJ.

THAY. *Changer, remplacer,* A. *Mettre à la place. Tenir lieu de. Très, beaucoup,* ADV. *Superlatif.* — mặt, *A la place de.* — vì, *id. Tenir lieu de. Représentant de. Tenir la place de. Représenter, remplacer qqn.* — áo, *Changer de vêtements, d'effets.* — đổi, *Changer,* N. Chẳng hay — đổi, *Immuable,* ADJ. — thế, — cho, *Remplacer,* A. — tay, *Changer de main.* — nước, *Changer, renouveler l'eau.* — lòng, *Muer,* N. Nhơn —, Très clément. Quelle clémence ! Tốt —, Que c'est beau ! Excessivement beau.

THÁY. — máy, *Inquiet, fringant,* ADJ. *Qui ne peut rester en place, toujours en mouvement.* — máy tay chơn, *id. Remuant,* ADJ.

THÀY. — lay, *Se mêler de ce qui ne regarde pas.* Nói — lay, *Se mêler de dire, de parler de choses qui ne regardent pas.*

THẢY. — —, *Tous sans exception. Tous.* Hết —, cả —, *id.* Nó đi hết —, *Ils sont tous partis.* —, Lancer, jeter, A.

THAM. *Désirer vivement. Convoiter,* A. *Désir déréglé des richesses. Avoir envie de. Avidité,* F. *Avide,* ADJ. *Cupidité,* F. — lam, — thao, *id.* Lòng —, *Cœur désireux, avide, ambitieux. Cupidité, ambition,* F. — sang, *Désirer les grandeurs. Aspirer aux honneurs. Ambitieux,* ADJ. — lẫn, — lận, *Avide, avare,* ADJ. — lam của người ta, *Convoiter le bien d'autrui.* — tài đồ lạc, *Avide de richesses et de plaisirs.* —, Inspecter, administrer, A. Délibérer, N. Discuter, A. Quan — biện, Administrateur, M. — luận, — chước, — nghị, Délibérer avec d'autres. — chánh, Prendre part à l'administration de l'Etat. Ministre d'Etat. — trị, Administrer, inspecter. Premier assesseur du ministre. — giả, *Falsifier,* A. —, Guetter, explorer, examiner, espionner, éclairer, A. Chercher à connaître. S'informer, R. — vấn, S'informer. Đả —, Espionner, explorer. Aller en éclaireur.

THÁM. *Explorer, espionner, éclairer, observer, guetter, visiter, examiner, sonder, fouiller, tâter, toucher, manier,* A. *S'informer,* R. *Chercher à connaître, à savoir.* — do, — xét, — thính, — tinh, — tĩnh, *id. Explorer, espionner, observer, examiner. Étudier,* A. — tử, *Éclaireur, espion,* M. — an, Visiter, A. — thân, Visiter les parents.

THÀM. — thụa, *A tort et à travers. Inconsidérément, étourdiment,* ADV. Mách —, làm — thĩnh, *id.* Nói — thụa, Parler à tort et à travers. Nói chuyện —, Dire des balivernes, des bêtises.

THẢM. *Se désoler,* R. *Compatir,* N. *S'apitoyer sur. Etre accablé de douleur. Triste, affligé,* ADJ. — thương, *S'apitoyer sur.* — thiết, *Etre très affligé.* — não, — sầu, *id.* — vì, *Se désoler à cause de.* — thiết dân sự dại dột, *S'émouvoir de l'ignorance du peuple.* — bấy! *Quelle douleur! Quelle désolation! Quelle émotion!* — đồ ăn, Manquer de vivres. Ăn uống — quá, Faire maigre chère. —, *Feutre, tapis,* M. Cái —, *Tapis.* —, S'irriter, R.

THAN. *Charbon,* M. — đỏ, — lửa, *Charbon ardent, Charbon allumé. Braise,* F. Đốt —, *Faire du charbon de*

Digitized by Google

bois. Hầm —, câm —, *id.* Mỏ —, *Mine de charbon, de houille.* —, Soupirer, gémir, N. — thở, *id.* Déplorer, A. Faire des confidences. — van, Soupirer. Se lamenter, N. — thân, Déplorer son malheur, sa misère. — tiếc, Regretter, A. — trách, Se plaindre de qqn. Adresser des plaintes à qqn. Khóc —, Se lamenter, R. Larmoyer, N. — dất trách trời, Exhaler ses plaintes et sa douleur.

THÁN. Đô —, *Misère, infortune,* F. *Malheur,* M. —, Gémir, soupirer, N. — tức, ta —, *id.* Se plaindre. —, (= Than), *Charbon,* M. Mộc —, *Charbon de bois.* Thạch —, *Charbon de terre. Houille,* F. —, Beau, brillant, ADJ.

THÀN. Étincelle, F. — lửa, *id.* Escarbille, F.

THẢN. *Uni,* ADJ. *Plaine,* F. Bình —, *De niveau.* — (= Hiền hòa), Paisible, tranquille, sans souci.

THANG. *Escalier,* M. *Échelle,* F. Cái —, *id.* Nấc —, *Échelon,* M. Bậc —, *Marche d'escalier.* Bắc —, *Dresser, appliquer une échelle.* — mây, *Nuage,* M. — trông, *Mirador,* M. —, Échauder, bouillir, A. Infusion de plantes médicinales. — thuốc, Potion, F. Préparer une potion. Thuốc —, *id.* Remède, médicament. Décoction, infusion de plantes médicinales. Đâu —, Préparer une potion.

THÁNG. *Mois,* M. *Lunaison,* F. — giêng, *Première lune, premier mois.* — chạp, *Dernière lune, dernier mois.* — thiếu (tiểu), *Mois de 29 jours.* — nhuận (nhuần), *Mois intercalaire.* Ra —, Relever de couches. Cuối —, Fin du mois. Đâu —, Commencement du mois. Một — cấy, Trente journaliers pour repiquer le riz. Cấy hai —, Employer 60 journaliers au repiquage.

THẢNG. *Empêcher,* A. — mảng, *Etre empêché, retenu (par des occupations).* —, Couler, N. Se répandre, R.

THANH. *Pur, clair, limpide, net, chaste, probe, intègre, irréprochable,* ADJ. — sạch, *Pur, chaste,* ADJ. — tịnh, *id.* Pur, limpide, clair, net. — tao, Probe, délicat, ADJ. Tuyền —, *Source pure, limpide.* — minh, *Clarte limpide. Clair, serein.* — bạch, *D'un blanc très pur.* — khí,

Digitized by Google

Air pur. Bưởi — trà, *Pamplemousse (excellente qualité).* — nhàn, *Heureux,* ADJ. —, Bleu, vert, ADJ. — cân, Coiffure verte. Đại —, *Empire chinois.* — xanh, *Jeune âge. Jeunesse,* F. —, Voix, F. Son, M. — danh, Renommée, célébrité, F. — hao, Citronnelle, F. —, *Numéral de morceaux, fragments.*

THÁNH. *Saint,* ADJ. *Très sage. Vertueux, pieux, parfait,* ADJ. — đàng, *Temple,* M. *Eglise,* R. — kinh, *Les Livres Saints. La Bible. La Sainte Ecriture.* — Mẫu, *Notre-Dame.* — nhơn, *Un saint, un saint personnage; Un homme parfait, accompli. Le sage. Confucius.* Cổ — kinh, *L'Ancien Testament.* Tân — kinh, *Le Nouveau Testament.* — thủy, nước —, L'eau bénite. — thể, La Sainte Eucharistie. — vật, *Chose sainte, sacrée.* Chén —, *Vase sacré.* — hiền, *Un sage. Les sages.* Các — , *Les Saints.* Các — nam, các — nữ, *Les Saints et les Saintes.* — giá, *La Sainte Croix.* Dấu — , *Reliques des saints. Saintes Reliques.* Nên —, thành —, *Se sanctifier,* R. *Devenir saint.* — , Le roi, le souverain. Royal, impérial, ADJ. — chúa, — vương, — thượng, — đế, — hoàng, Le roi, l'empereur. Auguste souverain. Sa Majesté impériale, royale. — ân, Faveur royale. — chỉ, Edit impérial, royal. — dụ, Proclamation royale.

THÀNH. *Parfait, fidèle, sincère,* ADJ. *Vérité, fidélité, droiture,* F. — kính, *Vénérer.* A. Tất —, *Sincérité,* F. *Cœur sincère. Affection sincère.* — tin, *Croire fermement.* — thật, chơn —, — tâm, *Cœur sincère. Volonté ferme.* Kiền —, *Dévotion, piété,* F. —, Devenir, N. Entier, achevé, ADJ. Achever, A. Réussir, N. — thân, Devenir parfait. Se marier, R. — nhơn, Devenir homme. Être adulte. — thục, Aguerri, exercé, ADJ. Bien cultivé. — sự, Œuvre achevée. Travail fini. Mener à bonne fin. — công, Mérite parfait. — danh, Renommée brillante. Devenir célèbre. Tạo —, Créer, A. Sanh —, Engendrer, A. — yêu, — tinh, Devenir monstre. Hoàn —, huờn —, Achevé, terminé. — phật, Devenir Bouddha. —, *Ville,* F. *Rempart,* M. *Place forte.* — lũy, — quách, *id.* — phố, *Ville.* — thị, — đô, *id.* Kinh —, *Ville capitale.* — đồng, — vàng, *Ville fortifiée.* Đắp —, xây —, *Élever des rem-*

Digitized by Google

parts, une forteresse. — trì, *Fossé.* M. *Place de la ville.* Hoàng —, *Ville impériale, royale.* Lính tuần —, Gendarme, M. Agent de la police. —, Contenir, A.

THẠNH. *Fleurir, prospérer,* N. *Florissant, prospère,* ADJ. *En abondance.* — lợi, *id.* — trị, *Gouverner en paix.* Nước —, *Pays florissant, prospère.* — sự, *Vivre dans l'abondance.* — thế, *Epoque de prospérité.* — suy, *Prospérité et décadence.* — nộ, S'irriter, R.

THẢNH. — thơi, *Libre, franc,* ADJ. — mảnh, *Allègre,* ADJ. Chốn — thơi, *Endroit libre, convenable.* — thơi an dật, *Libre et tranquille.* Tiếng nói — thơi, *Parole ingénue, attrayante, qui plaît.* Tiếng kêu — thót, *Voix sonore, harmonieuse.* Nhỏ — thót, Tomber, couler goutte à goutte. Giọt châu — thót quyền bào, Les larmes tombent goutte à goutte sur le vêtement royal.

THAO. *Cacher, serrer,* A. *Mettre en lieu sûr.* —, Fourreau d'épée, d'arbalète. Enveloppe, F. —, *L'art de la guerre. La stratégie.* — lược, Stratégie, tactique militaire. *Les règles de l'art militaire.* Người — lược, *Habile stratégiste, tacticien.* — thức, Veiller, N. Insomnie, F. Hàng — mão, *La magistrature.* — , *Espèce de* soie commune. Lụa — , *id.* — càng, *id.* — , Désirer, convoiter, A. — tàm, Amour illicite.

THẢO. *Ouvrir, délier, défaire, lâcher, délacer, disjoindre,* A. — ra, *id,* *Desserrer,* A. — chỉ ra, *Découdre,* A. *Défaire une couture. Parfiler,* A. — binh, *Licencier l'armée.* — thùng ra, *Ouvrir une caisse.* — đinh, *Arracher un clou. Dévisser,* A. — lời giao, *Résilier un contrat.* — nước, *Laisser, faire écouler l'eau.* — tóc, *Défaire le chignon.* — dạ, *Avoir le ventre relâché. Avoir la diarrhée.* —, Prompt, inquiet, impatient, empressé, rapide, ardent, irascible, vif, turbulent, ADJ. — bạo, Irascible, violent. Khí —, Vif, ardent, emporté, violent. — thức, Se troubler, R. Etre en émoi. — thức, Insomnie, F. —, *Aller, avancer, entrer,* N. — lui, *Se retirer,* R. *Rétrograder,* N. *Retourner sur ses pas.* —, Essayer, tenter, A. S'exercer, R. Faire l'expérience, l'essai. — luyện, S'exer-

Digitized by Google

cer au métier des armes. Faire la petite guerre. Manœuvrer, N. — cấp, Presser, urger, A.

THÀO. — thẽn, *Sans soin. Négligemment,* ADV. — thụa, *id.* Đổ lảo — lẽn thẽn, Répandre, verser négligemment. — (T), Parler à voix basse. — —, thì —, *id.*

THẠO. *Habile, expert, entendu,* ADJ. — ráo, thông —, từng —, *id.* — việc đời, Habile dans les affaires. Très habile. Qui a beaucoup d'expérience.

THẢO. *Respecter, honorer,* A. *Etre reconnaissant.* Lòng — kính cha mẹ, *La piété filiale.* Con —, *Enfant, fils pieux, reconnaissant.* — kính, *Vénérer,* A. *Etre pieux envers ses parents. Pratiquer la piété filiale.* Chẳng — với, *Manquer de respect, d'égards.* — lảo, *Libéral, reconnaissant,* ADJ. — ngay, *Reconnaissant, loyal. Pieux et fidèle.* Lấy —, *Accepter en signe de reconnaissance.* Con — thuận, *Enfant docile.* —, Châtier, punir, A. Tham —, *Explorer,* A. — lư, Hutte, F. —, *Herbe,* F. — mộc, *Plantes et arbres.* — khấu, Rebelle, ADJ. —, *Ecriture cursive.* — lược, Par manière d'acquit.

THÁP. *Tour,* F. — lầu, hòn —, *id.* — ngà, *Tour d'ivoire.* Xây —, *Elever, bâtir une tour.* — viết, Botte, tube à pinceaux. —, *Pièce de renfort. Etai,* M. —, Ruisseler, N. — (T), Allumer, A.

THẠP (= Khạp), Jarre, F.

THÁT. Con — (= Con rái, con Tấy) (T), *Loutre,* F. Thủy — mèo, *Castor,* M. —, Frapper, corriger, A. — tiẽn, Fustiger, châtier, A. — phạt, Vaincre, A. —, *Glisser, tomber,* N. *Faire un faux pas.*

THAU. *Cuivre,* M. Đồng —, *Bronze et cuivre.* Cái —, — bạc, *Plateau, bassin, cuvette en cuivre.* Chậu —, *Cuvette en cuivre.* —, Etre imbibé, absorbé. — đi, Se dissoudre, R.

THÁU. Viết —, *Ecrire en abrégé.* Nói —, *Parler très vite.* Tham — (T), De moyenne taille. Than —, *id.*

THẮC (= Cho vay). *Prêter à intérêt.* —, Excès, M. Faute, erreur, F. Écart, M. — thỏm, *Appétissant,* ADJ. — mắc, Querelleur, ADJ.

THĂM. *Visiter,* A. *Tenter le sort.* — viếng, viếng —, *Visiter qqn. Aller voir qqn, lui faire visite.* — tin, *Demander des nouvelles.* — chừng đỗi, *Faire une visite de politesse.* — , Essayer, expérimenter, A. — coi, *id.* Essayer, A.

THẮM (= Đỏ). *Rouge,* ADJ. Màu —, sắc —, *Couleur rouge.* — hồng, *Rouge.* Đỏ —, *Rouge pourpre.* — mặt, *Visage rouge de colère.*

THẲM. *Profond,* ADJ. — sâu, *id. Mystérieux.* — xa, *Très éloigné.* — —, *Profond, tout au fond. Eloigné.* Hang —, *Antre profond.* — lặng, *Grave, sérieux,* ADJ.

THĂN. Trái —, *Rate,* F. — thĩ, Se plaindre, R. Se lamenter pour exciter la compassion.

THẰN. Con — lằn, Lézard, M. Margouillat, M.

THĂNG. *Monter,* N. — quờn, *Monter aux honneurs.* — thiên, *Monter au ciel.* — hà, *Mourir (du roi).* — giá, *Elever, augmenter le prix.* — bằng, *En équilibre.* Phép cân — bằng, *La Statique.* — , Mesure de capacité. — còi, Chalumeau, pipeau, M.

THẮNG. *Vaincre, surpasser, surmonter,* A. — trận, *id. Remporter la victoire.* — thế, *Avoir le dessus.* — ba bàn, *Gagner trois parties.* —, Réduire en gelée. — cho keo, Congeler, A. — xe, *Atteler,* A. — ngựa, *Seller un cheval. Harnacher,* A. — kiệu, — yên, *id.* — dầu, Extraire de l'huile. — mỡ, Fondre la graisse.

THẲNG. *Cordeau de charpentier.* Mực —, *id.* —, Appellatif des garçons, des inférieurs. *Terme de mépris.* Individu, garçon, M. — kia, Ce garçon-là. Cet individu, ce drôle-là. — xấc, Insolent, malotru, goujat, grossier personnage. — điên, — khùng, Sot, imbécile, ADJ. — cờ bạc, Joueur, M.

Digitized by Google

THẶNG (= Hơn). *Dépasser, surpasser,* A. *Surplus, reste,* M. *Rester,* N. — số, Dépasser le nombre.

THẲNG. *D'une manière continue. Sans interruption. Etendu, droit,* ADJ. — thớm, *Étendu, droit,* ADJ. — bằng, *En équilibre.* — thét, *À pic. D'aplomb.* Tốc —, *Directement,* ADV. Tout droit. — bằng, — bon, — cứng, — rằng rằng, *id.* Đi —, Aller (passer) sans s'arrêter.

THẮP. *Allumer,* A. — đèn, *Allumer une chandelle, une lampe.* — giăng giăng, *Allumer de distance en distance.* Đèn —, *Cierges, lampes allumées.*

THẶP (T). Đốt thằm —, Piquer, démanger, N. (des pustules). Đốt thì —, *id.*

THẮT. *Serrer, lier avec une corde.* — lại, *id.* — dày, buộc —, *Nouer,* A. — riết, *Serrer fortement.* — lưng, *Se ceindre,* R. *Mettre la ceinture.* Nói — nghặt, *Parler avec sévérité.* — cổ, *Etrangler,* A. Làm — mắt, S'abaisser, se rabaisser, R. Être exigeant. — thèo, *Affamé, amaigri, défait, épuisé,* ADJ. Nói — mắt, Pointiller, N. Contester sur les moindres choses. —, *Mailler,* A. *Fabriquer des filets. Tricoter,* A. *Tresser les cheveux.* Đánh — lắt, *Jouer à pile ou face.* — lưới, *Fabriquer un filet.*

THẮC. Voi —, Éléphant mâle.

THẦY. *Cadavre,* M. *Dépouille mortelle.* — ma, — chết, *id.* — ma quàn, *Cadavre enfermé dans la bière.* — nó, À sa guise. C'est son affaire. — kệ. Comme il vous (lui) plaira, C'est votre (son) affaire. — bố nó, — cha nó, Comme son père voudra (injure).

THẤY. *Voir.* Ngó —, xem —, coi —, *id.* — nói, *Entendre,* A. Nghe —, *id.* Có — không? *Voyez-vous?* Không —, *Je ne vois rien.* — tin, *Apprendre des nouvelles,*

THẦY. *Maître, précepteur, professeur,* M. (Titre donné aux personnes revêtues de certaines charges, exerçant certaines professions libérales). Quan —, *Maître, patron, protecteur,* M. — tớ, *Maître et disciple (domestique).* — thuốc, *Médecin,* M. — trồng trái, *Médecin vaccinateur.*

Digitized by Google

— dạy học, — giáo, *Professeur.* — phó tế, *Diacre,* M. — cựu, *Professeur émérite.* — giùi, *Professeur, artisan de discorde. Semeur de zizanie.* — bà, *Maîtresse,* F. Con — bói, Faucon cendré.

THÂM (= Sâu). *Profond, intime, pénétrant, intense, éloigné, retiré, subtil,* ADJ. *Difficile à comprendre, à connaître.* — sâu, *id.* — thầm, *Profond.* — hiểm, — trầu, — trầm, *id.* Grave, sérieux, ADJ. — ý, *Sens profond.* Bất — , *Superficiel,* ADJ. — , Usurper, A. Envahir sans bruit. Avancer peu à peu. — nhập, — vào, Usurper peu à peu. — loạn, S'emparer du bien d'autrui. — lăng, Envahir, A. —, *Noir, sombre,* ADJ. Màu —, *Couleur sombre, noire.* — bâm, *Livide,* ADJ. — nhiệm, Etre imbu.

THẤM. *Etre imbu, imbibé, imprégné.* — tháp, *id. Pathétique,* ADJ. — lấy, *Imprégner, imbiber,* A. — nước, *Imbiber d'eau.* — lòng, — ý, — tinh, — mật, *Etre imbu, pénétré de.* — ra, *Etre imbu.* Hay — ra, *Pénétrant,* ADJ. Dầu hay — ra, *L'huile pénètre* (*les corps*). Giấy — dầu, *Papier huilé.* — , Passer, N. S'écouler, R. Đi — thoắt, Aller promptement. — thoát, S'écouler rapidement.

THẦM. *À voix basse. En secret. Secrètement,* ADV. — vụng, — thụi, *id.* — thĩ, À voix basse. Nói — thĩ, *Dire, parler à voix basse.* Bàn — , *S'entretenir en secret.* Đi — , *Aller la nuit sans lumière. Marcher dans les ténèbres.* —, Fidèle, sincère, vrai, ADJ.

THẬM. *Beaucoup, très,* ADV. — phải, *Raisonnable, juste, convenable,* ADJ. — dễ, *Très facile.*

THẨM (= Xét). *Examiner, juger,* A. *S'informer,* R. — xét, *Examiner, sonder,* A. *Se rendre compte exactement.* — sát, *id.* — lòng, *Sonder le cœur, les intentions de qqn.* — ý, — tinh, *id.* Quan — án, *Juge* (*aux tribunaux*). — thoát, Promptement, rapidement, ADV. À la dérobée. — thương, *Avoir compassion, avoir pitié de.* — , Jus, bouillon, M. — ý, — lòng, Content, satisfait, ADJ.

THẪM (T). Violet foncé.

THÂN. *Je, moi,* PRON. *La personne. En personne. Corps,* M. *Corps de l'homme, de l'animal. Vie, existen-*

Digitized by Google

ce, F. — thể, *Le corps, la santé.* — thi, — mình, — xác, *Le corps.* — trai, *Le sexe masculin.* — gái, *Le sexe féminin.* Dưỡng —, *Vivre*, N. *S'entretenir*, R. Hồn —, *L'âme et le corps. Tout mon être. Tout moi-même.* — phận, *Condition*, F. *Rang d'une personne. Qualités personnelles. Destinée*, F. *Talents*, MPL. Hổ —, *Rougir de sa condition* Nên —, *Devenir, valoir quelque chose, devenir qqn, parfait. Réussir, aboutir*, N. Thuế —, *Impôt personnel.* Không nên —, *Incapable, vaurien*, M. Cố —, *S'engager*, R. — (= Bà con), Parent, proche, ADJ. Parents, MPL. Parenté, F. Alliance par mariage. — thích, *id.* Consanguin, ADJ. Consanguinité, F. — quyến, *id.* Affinité, F. Ami, M. — nhơn, *id.* — tộc, — tông, Parents par le sang. — phụ, Père, M. — mẫu, Mère, F. Kết —, S'unir par le mariage. S'allier. Être allié. — huynh, Frère aîné. — đệ, Frère cadet. — thuộc, Affinité. Thủ —, Prendre femme. Se marier. Thành —, *id.* Contracter mariage. — tôn, Neveu. —, *Formule de respect pour s'adresser aux supérieurs.* — thưa, — ông, — lạy ông, — quan, — bẩm, *id.* —, *Aimer, chérir, favoriser*, A. *Faire du bien. Attachement*, M. *Amitié*, F. — bằng, — thiết, — nghĩa, *Ami.* Người —, *Favori, aimé, chéri*, M. — thế, *Grâce, faveur*, F. *Crédit.* Có —, có — có thế, *Être en faveur. Avoir ses entrées libres. Avoir libre accès.* — cận, *Voisin*, ADJ. —, Neuvième lettre du Cycle de 12 ans. Tuổi —, Âge de l'année Thân.

THẢN. — tới, *Arriver, approcher*, N. — —, Joyeusement, ADV.

THẦN. *Esprit*, M. *Âme*, F. *Spirituel, subtil, immatériel*, ADJ. *Génie*, M. Thiên —, *Ange*, M. *Esprit céleste.* — tiên, *Génie ; Immortel*, M. Đức Chúa Thánh —, *Le Saint-Esprit.* — linh, *Spirituel, immatériel*, ADJ. *Divinité*, F. — hồn, *Âme.* Chúa —, *Le vrai Dieu.* — phụ, *Père spirituel. Prêtre*, M. — kì, *Esprit, génie tutélaire du village.* — lành, *Bons esprits, génies.* — dữ, *Mauvais esprits, génies.* Tinh —, *Esprits vitaux. Energie, ardeur*, F. Thế —, *Force, autorité, puissance*, F. *Crédit*, M. *Prestige*, M. — vị, *Tablettes des ancêtres.* — lực, *Forces spirituelles. De toutes ses forces.* — khám, Niche, F. — tọa, *id.* —

Digitized by Google

sa, Cinabre, M. — (= Thìn), *Heure*, F. *Jour*, M. *Année*, F. *Aurore*, F. *Matin*, M. Tuổi —, *L'âge de Thân.* —, Sujet, M. Serviteur de l'État. Fonctionnaire, ministre, vassal, M. Votre sujet, votre serviteur. Quân —, — liêu, Tous les sujets. — dân, Le peuple. — tử, Sujet. Quân —, Le roi et ses sujets. — khấu, Rebelle, M. Nội —, cận —, Officier du palais. Chambellan, M.

THẬN. *Avec soin, précaution. Diligent, attentif, circonspect, discret, prudent,* ADJ. *Discrètement,* ADV. Cẩn —, *Extrêmement attentif et prudent. Discret. Attention et prudence extrêmes.* Cho cẩn—, *Avec beaucoup de soin, de discrétion, de prudence, de diligence.* — ngôn,— hạnh, *Prudent, discret, circonspect dans ses paroles, ses actes.* —, Rein, M. Trái —, *id.* — thủy, Rein gauche. — hỏa, Rein droit. —, *Mouvoir, ébranler.* A. —, Craindre, A.

THẦN. Lần —, *Lentement,* ADV. *Lambin,* ADJ. Thơ —, *Errer çà et là. Flâner,* N. *Rôder, vagabonder,* N.

THĂNG. Soulever, A.— lên, *id.* Nói — lên, Élever la voix.

THẤP. *Bas, humble, petit,* ADJ. — hèn, *id.* — nhỏ, Petit de taille. — thỏi, Humble, petit. — thoảng, A la dérobée. — mưu, Maladroit, malhabile, ADJ. (*par opposition à* Cao mưu, *Habile, fin, rusé, matois, fin matois*). — khí, Air humide. Humeurs, FPL.

THẬP. *Rassembler, recueillir,* A. — vật, Ustensiles, outils, instruments, MPL.—thành, Parfait, ADJ.—(=Mười), *Dix,* ADJ.— niên dăng hỏa, *Dix années de veilles.* — giái, *Le Décalogue. Les Dix Commandements.* — giá, — tự, cây — tự, — ác, *La Croix.* Đóng — vật, Accabler d'impôts.

THẤT (= Hai, Đôi). *Deux,* ADJ. *Paire,* F. *Couple,* M. *Époux,* MPL. — phu — phụ, *Mari et femme. Le peuple.* — (= Nhà), *Maison, famille,* F. — (= Bảy), *Sept,* ADJ. — phẩm, *Septième ordre, rang.* — niên, *Septième année.* — (= Vợ), Épouse, femme, F. Chánh — (= Vợ lớn), Épouse légitime. Trắc — (Vợ bé), Concubine, F. Femme de second rang. Thọ — (= Cưới vợ), Se marier, R. Prendre femme. Màu kim —, Couleur jaune d'or. —,

Digitized by Google

Perdre, A. *Laisser échapper. Laisser enlever.* — lạc, *id. Échapper, tomber,* N. — thân, *Se perdre, se pervertir,* R. — thác, *Mourir,* N. — ngãi, *Injuste, ingrat,* ADJ. — hiếu, *Ingrat. Manquer à la piété filiale. Irrespectueux envers ses parents.* — ngôn, — khẩu, *Manquer à sa parole.* — kinh, *Éperdu, épouvanté, affolé,* ADJ. — kinh hồn vía, *S'évanouir,* R. *Tomber en pamoison, en syncope.* —, S'écarter de. Ne pas se conformer à. Manquer à. Négliger de. N'être pas exact à. Omission, négligence, faute, F. Se rendre coupable de négligence. Commettre une faute. Erreur, F. Écart, M. Se tromper, R. Errer, N. — tín, Manquer de fidélité. Ne pas tenir sa parole. — dưỡng, Manquer du nécessaire (vieillard, enfant). — lý, Être à bout de raisons. — lễ, Manquer à l'urbanité, aux convenances. Impoli, grossier, incivil, ADJ.

THẬT (= Thiệt). *Vrai,* ADJ. — thà, *id. Simple, sincère,* ADJ. Sự —, *La vérité. Le vrai.* — lòng, *Sincère,* ADJ. Lấy làm — , *Croire comme vrai.* Chơn — , *Vrai, réel.* — mực, *Régulièrement, parfaitement,* ADV. — mặt, *Sous, devant les yeux. En présence.* — chừng, *Au temps voulu. Comme il faut. De la manière indiquée.*

THÂU. *Pénétrer,* N. — thuốt (T), *id. Transpercer,* A. — qua, *id. Traverser,* A. — vào, *Pénétrer dans l'intérieur.* — đêm, — ngày, Toute la nuit, tout le jour. —, *Amasser, recueillir, recevoir, prendre,* A. — thập, — góp, *Ramasser, recueillir, collectionner,* A. — thuế, *Percevoir l'impôt.* — về, *Ramener, rassembler,* A. — quân, *Rassembler les hommes, les troupes.* — khán, — chiếu, — nhận, Prendre connaissance (formule d'adresse sur les enveloppes de lettres). — (= Ăn cắp), *Voler, dérober,* A. *En cachette, furtivement,* ADV. — đạo, *id.*

THẤU. *Pénétrer, se faire jour, (nouvelle).* — đến, *Arriver, parvenir,* N. — tin, *Le bruit court. Recevoir la nouvelle.* Kêu —, *Les cris d'appel se font entendre. On entend les cris d'appel.* Chẳng —, *Qui n'arrive pas.* —, Comprendre, saisir, pénétrer, A. Thông —, *id.* Saisir à fond. Hiểu —, Comprendre, saisir parfaitement. — triệt, — nhập, *id.* — minh, Clair, manifeste, patent, ADJ. —

Digitized by Google

gỏi, *Confire des poissons.* — bột, *Pétrir de la farine.* Bột —, *Pâte.* Gừng — giấm, *Gingembre au vinaigre.*

THẦU. *Dévorer,* A. — quách, *Avaler d'un seul trait.* —, Introduire, A. — vào, *id.* Mettre dans.

THẦU. *Opium brut.* Trái —, *Boule d'opium.* — bạch, *Opium blanc.* — ô, *Opium noir.*

THE. *Huile volatile de certains fruits à saveur piquante.* — cam, *Extrait d'écorce d'orange.* Thuốc —, *Médicament, remède,* M. *Médecine,* F. *Droque,* F. Le —, Pousser, croître mal, avec peine (des arbres, des plumes, des cheveux). Clairsemé, ADJ. —, *Etoffe de soie claire. Gaze,* F. Tấm —, giề —, *Un rouleau de soie The.* — (T), Résine, F. Hàn —, *id.* — le (T), Etre en danger. — thé giọng, *Voix grêle et perçante d'eunuque.*

THÉ. Chua — lét, Très acide. Tiềng — lè, Voix très aiguë. Nắng — lè, Chaleur accablante.

THÈ (T). *Tirer dehors. Montrer, sortir,* A. — lè, Saillant, ADJ. Bụng — lè, *Ventre de femme enceinte.* — lưỡi, Tirer, montrer la langue.

THẺ. *Lettres testimoniales. Patente,* F. *Lettres de créance. Certificat,* M. *Permis,* M. — bài, *Tablette pour inscription.* —, *Fiche, étiquette, pancarte,* F. Tờ —, cái —, *id.* — dán, *Affiche,* F. Phát —, *Distribuer des affiches.* — ngà, *Fiche d'ivoire.* Đeo —, *Porter une fiche d'ivoire sur lequel est inscrit le titre dont on est revêtu.* Tiền —, *Sapèque de fiche (pour compter).* Cắm —, *Planter un poteau d'affiches.* — thót, — thòi, Voix d'oiseaux chantant par intervalles. — thòi, En désaccord. Nói — mẻ, Éplucher, A. Ne laisser rien passer d'incorrect, de répréhensible. Nói thỏ —, Chuchoter, N. Ăn thỏ — (T), Manger lentement (comme les malades).

THÈM. *Désirer,* A. *Avoir envie, appétit. Convoiter,* A. — muốn, — khát, — lạt, *id.* — kinh, — bắn, — đến, *Avoir grande envie de.* Đã —, *Rassasié,* ADJ. Chẳng —, *Ne pas se soucier de. Dédaigner,* A. Chết — chết lạt, *Mourir d'envie.* — (T), Environ, ADV. — ba mươi tuổi, Âgé de trente ans environ.

THÉM. Thác —, Avoir grand appétit.

THÊM (T). Con —, Jeune fille (mot pour rire).

THEN. *Verrou,* M. *Barre, traverse,* F. — cữa, *id.* — máy, Sagacité, F. Moyen ingénieux. Ressort, M. Truc, M. — ghe, Bau, M. — (T), *Intercepter, barrer, barricader,* A. — ngang, *id.* Gài —, *Mettre le verrou, la traverse.*

THẸN. *Avoir honte. Rougir,* N. Hổ —, — thuồng, — mặt, *id.* Chẳng biết —, *Ne pas (plus) savoir rougir.* Làm —, *Faire honte.*

THEO. *Suivre,* A. *Suivant, selon, d'après,* PRÉP. *À la suite de.* — dòi, *Suivre. Marcher sur les traces.* Làm —, *Imiter, reproduire,* A. Nó — tôi, *Il me suit.* — dấu, *Suivre la trace.* — sau, *Suivre.* — thói, *Suivant la coutume, l'usage. Imiter,* A. Ghé —, coi —, *Suivre des yeux.* — lời cha mẹ, *Selon, d'après les instructions des parents. Suivre les instructions des parents.* Cột —, buộc —, Manière de lier, d'attacher bien solide.

THÈO. — lèo, *Petites pâtisseries.* Làm — lẻo, Se mêler mal à propos de. — lẻo, Raconter ce qu'on vient d'entendre et qu'on devrait taire.

THẸO. *Cicatrice irrégulière.* — mặt, *Balafre,* F.

THẺO. *Tranche mince et longue. Couper par tranches.* — câu, Petite ligne attachée à la maîtresse corde.

THÉP. *Acier,* M. *Fil métallique.* — thau, *Fil de cuivre. Laiton,* M. — sắt, *Fil de fer.* — già, *Acier de bonne qualité.* — non, *Acier de mauvaise qualité.* Dây —, chỉ —, *Fil de fer. Fil télégraphique.* Dây —, Télégramme, M. — nảy lên, *Ressort en cuivre.* Cây —, Latte en bambou. Ăn —, Manger la part d'un autre.

THẸP (T). *Petit, court, restreint,* ADJ. Bổ — ra, *Couper en menus morceaux.* Ăn —, Manger la part d'un autre.

THÉT. *Purifier par le feu. Affiner,* A. — vàng bạc, *Affiner l'or, l'argent.* —, Vivement, vertement, subitement,

Digitized by

ADV. Quở —, Gronder vivement. Tancer vertement.—, Rugir, N. Gầm —, *id.*

THÈ (= Vợ). *Épouse, femme,* F. Phu —(Vợ chồng), *Mari et femme. Les époux.* Chính — (Vợ lớn, vợ chính), *L'épouse légitime. La première femme.* — noa, — tử, (Vợ con), *Femme et enfants.* —, Cent millions. — (Thương xót), *Compatir,* N. —, Lit, M. Se reposer, s'arrêter, R.

THẾ. *Monde, siècle,* M. *Génération,* F. — gian, *Le monde, la terre.* — giái mới, *Amérique,* F. — tình, *La nature humaine.* — tục, *Les mœurs du siècle. Le monde.* —, Larme, F. — khấp, Pleurer, N. — vị, *À la place de. Pour,* PRÉP. *Succéder à. Donner en compensation.* — lại, *Compenser, indemniser,* A. —, Qualité, condition, propriété, F. Moyen,expédient, pouvoir,M.— gấp,Urgence, F. Lấy —, S'appuyer sur. — tiện, Occasion favorable. — ngặt, Être à l'étroit, aux abois, dans une situation difficile,pénible. Cùng —, hết —,À bout d'expédients, de ressources. Quyền —, Autorité, puissance, F. Cậy thân cậy —, Compter sur la faveur, le crédit de. Chắc —, Fort, fortifié, imprenable, ADJ. — trở, Obstacles naturels. Phải —, Comme il faut. Convenable, ADJ. — phát, *Raser la tête.* —, *Prêter à intérêt.*

THỀ. *Jurer,* A. *Prêter serment. Faire serment.* —nguyền, — thốt, — bồi, *id.* Lời —, Serment, M. Bắt —. Assermenter, A. Faire jurer, prêter serment. — dối, — gian, — quấy, *Faire un faux serment. Se parjurer,* R. *Commettre un parjure.* Phạm lời —, *Violer un serment. Se parjurer.* — vặt, *Jurer sans motif, pour un rien.* — vặt mắt, *id.*

THỆ. *Passer,* N. — thê, *Mourir,* N. Cá bống —, Goujon de mer. — (= Thề), *Jurer,* A. Văn —, *Formule de serment.* Hư —, *Se parjurer,* R. Huyết —, *Faire le serment du sang.* —, Mordre, mâcher, manger, A.

THỂ. *Substance, essence,* F. *Corps,* M. *Membres du corps. Substantiel, essentiel, principal,* ADJ. *Unir,* A. *Former ensemble un seul et même corps.* Thân —, *Le corps.* Tứ

Digitized by Google

—, *Tout le corps.* Nhứt — tam vị, *Une seule substance en trois personnes.* — dụng, *Propriété,* F. *Qualité particulière d'un corps. La puissance et ses actes. Une faculté et son exercice. Une loi* ou *un usage et son observation.* — tình, *Sentiment,* M. — thải, *Libéral, généreux,* ADJ. Thất —, *Forfaire à l'honneur. Manquer à sa dignité, aux convenances.* —, Manière, sorte, F. Mode, M. Forme, figure, F. Représenter, figurer, A. Phải —, Comme il faut. Convenable, ADJ. Có mấy —? Combien y a-t-il de sortes, de manières? — cách, Figure. Mode. Cả —, Magnifiquement, solennellement, ADV. Phong —, Aspect général. Physionomie, F. Air, M. Quốc —, Forme de gouvernement. Constitution d'un Etat. — nào, Comment, ADV. De quelle manière. — thức, *Edit, arrêté,* M. *Modèle,* M. *Teneur,* F. — lệ, *Coutume, prescription, condition,* F. — tập, *Peser mûrement.* —, Couleur, F. Nhị —, *Espèce de* soie. —, Beau, joli, ADJ. — nữ, *Servante,* F. *Jolie femme.*

THÊCH. *Étendre, élargir,* A. — ra, *id.* —, *Marque du superlatif.* Lớn —, Très grand. Lạt —, Insipide, fade, ADJ.

THỆCH (T). Bruyamment, ADV.

THÈM. *Ajouter,* A. *Augmenter,* A. N. *Additionnel,* ADJ. — thát, — lơm, — dơm, — vào, — lên, *id.* — bớt, *Ajouter ou diminuer.* Cho —, *Augmenter,* A. Xin —, *Demander davantage.* — hơn, *Augmenter, multiplier,* A. Nói —, *Exagérer,* A.

THỀM. Galerie, vérandah, F. Bệ —, *id.* — nhà, *id.* Galerie de maison. Maison, F. Palais, M. Dưới —, Ngoài —, Sous la galerie, Sous la vérandah.

THẾP. *Peindre, colorier,* A. — vàng, *Plaquer d'or. Dorer,* A. — ba nước, *Donner trois couches de peinture.* — Godet de lampe. — đèn, *id.*

THẾT. — đãi, *Recevoir, traiter qqn.* — vàng, Plaquer d'or. Dorer, A.

THỆT. Lớn —, Grand, vaste, ample, ADJ. — —, *id.*

Digitized by Google

THÊU. *Broder*, A. — dệt, — tiu, — thùa, *id.* — dệt, Au fig. *Broder, inventer, forger*, A. Đồ — nổi, *Broderie en relief.* Đồ — sắc lắm, *Broderie fine.* — hoa, *Broder des fleurs.* — chữ, *Broder des lettres.* Thợ —, *Brodeur, brodeuse*, S.—, Fleuri, ADJ. (du langage). Lời — dệt, Langage fleuri. Verbiage. Cái —, *Bêche*, F. —lêu,— mêu, *pour* Theo leo, theo meo, Exposé, dangereux, ADJ.

THỀU. — thảo, *Libéral, généreux, caressant, doux, aimable*, ADJ. Người — thảo, *id.* Đồ — thảo, Verser négligemment.

THIỀU. — thảo, *Voir* Thêu. — thảo (= Sơ sài, lấy có lấy rồi), Faire à demi, vaille que vaille.

THỄU (T). Lạt — , Très fade.

THI. *Lutter*, N. *Concourir*, N. *Disputer un prix, une place (au concours). Subir, passer un examen. Examen, concours*, M. — cử, *Concourir*, N. — khóa, đi — , *Aller concourir. Passer un examen.* — đỗ, — đậu, *Réussir à un examen, à un concours. Etre admis.* — địch, Rivaliser, N. — rớt, *Echouer à l'examen, au concours. Etre refusé.* — cái, Abuter, N. A. (jeu). Lancer une boule, un palet vers un but déterminé pour savoir qui jouera le premier. — hành, *Mettre à exécution. Exécuter*, A. — ân, *Accorder une grâce.* — , Pièce de vers. — kinh, Poème, M. — nhơn, Poète, M. — tập, Livre de poésies. — (= Thây), *Cadavre*, M. —, Ajouter, A. —, Se servir, R.

THÍ. *Lutter, concourir*, N. *Établir un concours. Concours*, M. Giám —, *Président d'examen, du concours.* — khảo, Eprouver, essayer, expérimenter, A. — súng, Essayer un canon, un fusil. — , *Donner, accorder, octroyer*, A. *Faire l'aumône.* Bố — , *Faire l'aumône.* Một —, Un peu, un tantinet. — như, — dụ, — dũ, *Par exemple.* — (T), Se dévouer, R. Se livrer à la mort. — con, Vouer son enfant, le livrer à la mort. — thân, S'exposer à se perdre. S'exposer à toute sorte de dangers.

THÌ. *Moment*, M. *Heure, saison*, F. *Temps*, M. *Occasion. Époque*, F. *Alors*, ADV. *Particule conjonctive.* — vận,

Fortune, condition, F. *Sort,* M. — nghèo, *Temps de misère.* — thạnh, *Époque de prospérité.* — suy, *Époque de décadence.* — xuân xanh, *Temps de la jeunesse.* Đỡ —, *En attendant. Pour quelque temps. Provisoirement.* ADV. — thôi, *Alors cela suffit.* Lui — lui, *Il faut reculer, je recule. Reculons, soit.* — cơm, Prendre son repas (mandarin). — chè, — tra, Prendre le thé (mandarin). — ngư, Maquereau, M.

THỊ. *Ordre,* M. *Ordonnance,* F. *Edit,* M. *Lettre,* F. *Ordonner,* A. *Faire connaître. Proclamer, informer,* A. *Prévenir,* A. Ra —, *Donner un permis.* Bằng —, *Diplôme,* M. —, S'appuyer, se confier, R. Mettre sa confiance dans. Làm ỷ —, Se prévaloir, R. Ỷ —, — hùng, Présumer de son courage. Tự —, Compter sur soi-même. —, *Assister, servir, suivre, accompagner,* A. — triều, *Courtisan,* M. Attaché à la cour d'un prince. Cận —, *id. Chambellan,* M. *Familier d'un prince.* — nhơn, thường —, *Eunuque du palais.* — lang, *Assesseur,* M. —, Marché, M. — tĩnh, *id.* — tào, Marché. Place publique. — thành, Ville, F. Người — thành, Citadin, bourgeois. Cây —, *Diospyros ébenaster.* —, Vrai, ADJ. Vraiment, ADV. Droit, bon, honnête, ADJ. —, *Voir, regarder,* A. Kẻ — sự, *Préposé,* M. — chiến, *Commander une expédition.* Cận —, *Myope,* M. Viễn —, *Presbyte,* M. Minh —, *Avoir une vue excellente.* Đứng —, *Signer, viser,* A. —, Avertir, recommander, A. —, *Appellatif des femmes.* (Danh, *appellatif des hommes.*) Tên —, Nom donné après la mort.

THỈ (= Tên). *Flèche,* F. Cung —, *L'arc et les flèches.* —, Principe, commencement, M. Vô — vô chung, Sans commencement et sans fin. Éternel, ADJ. — dựng, Créer, A. — chí, — lòng, — dạ (= Dốc lòng), *Se proposer,* R. *Prendre la résolution de.* —, Porc, M. — cung, Détendre un arc.

THIA. Cá — —, Dorade, F. Thịch — —, Bruit sourd d'un objet qui tombe à terre.

THÌA (T). *Bouteille,* F. Rót vào —, *Verser dans une bouteille.* Thìa —, cái —, — muỗn, Cuiller *ou* Cuillè-

Digitized by

re, F. — ra, *Allonger*, A. — môi ra, *Allonger les lèvres*. Thịch — —, Bruit sourd d'un objet qui tombe à l'eau.

THÍCH. *Propension*, F. *Penchant*, M. *Suivre*, A. *Satisfaction*, F. *Plaisir*, M. *Unir*, A. *Joyeux, content*. ADJ. *Trouver du plaisir à*. — đẹp, *Plaire*, N. — tùng, *Suivre*. *S'attacher à*. — trung, *Modération*, F. *Modestie, médiocrité*, F. Sự — trung, Moyenne, F. (en Arithmétique). — ý, *Avenant*, ADJ. *Qui plaît*. *Satisfaire*, N *Plaire*, N. — lòng, — chí, — tình, — dạ, *id*. — ưa, *Aimer, désirer*, A. — lịch thạch, Pierre de tonnerre. Đỏ —, Très rouge. —, *Triste, affligé, malheureux*, ADJ. Ưu —, *id*. —, Sculpter, graver, marquer, A. — chữ, Graver des lettres, des caractères. —, *Frapper*, A. *Donner un coup*. — ngãi, Interpréter, expliquer, A. — ca, *Bouddha*, M. — thân, thân —, Parent, ADJ.

THỊCH. *Avec bruit de pas*. — thìa thìa, *V.* Thìa. Vật — xuống, *Renverser, jeter à terre avec fracas*. Ném — xuống, bỏ — xuống, Jeter à terre violemment.

THIẾC. *Étain*, M. — lá, *Etain en feuilles*. Đầu —, *Etain brut*. Giao —, *Etain de Malacca*.

THIÊM (= Thêm). *Ajouter, augmenter*, A. — cùi, *Inviter*, A. —, Cage, F. —, Galerie, F. Vérandah, F.

THIỀM. — thừ, Crapaud, M. (animal fabuleux).

THIỂM. *Regarder par les fentes de la porte*. — mống, *Rusé, astucieux*, ADJ. — nhục, *Honte*, F. *Déshonneur*, M. Làm —, *Agir durement, avec rigueur*. Độc —, *Rigide, austère*, ADJ. —, Abondant, ADJ. Secourir, A. —, *Peu*, ADV. Ti —, *Votre humble serviteur*. —, Flatter, séduire, éprouver, tromper, A.

天THIÊN (= Trời) Lời (T). *Ciel*, M. *Les cieux*. *Esprit qui préside au ciel*. *Impérial, royal*. *Nature*, F. *Ce que la nature a mis dans un être*. — tào, — cung, — thai, — đình, — cù, *id*. *Palais céleste*. — Chúa, *Dieu*, M. Le Maître du Ciel. Hoàng —, *Le roi du ciel, des cieux*. — môn, *Porte du ciel*. — địa (Trời đất), *Le ciel et la terre*. — thần, *Ange*, M. — đàng, *Paradis, ciel*, M. Lên — đàng,

Digitized by Google

Monter au ciel. — văn, *Astronomie.* — mạng, *Décret du ciel.* — hạ, *La terre. Les hommes.* — trước, *Les Indes.* — bình, *Balance*, F. — thì, *Température*, F. *Le temps. La Saison.* —, Jour, M. Lục — (Sáu ngày), Six jours. Bát — (Tám ngày), Octave, F. Huit jours. — sách, *Livre, chapitre*, M. Đệ nhứt —, *Chapitre premier.* —, Mauvais, dépravé, faux, partial, injuste, ADJ. — tây, Partial, ADJ. Injustement, ADV. —, *Changer*, N. Cải ác — thiện, *Venir à résipiscence. Se corriger.* — thiện, *S'amender*, N. *Se corriger.* —, Mille, ADJ. — tuế, Mille ans. — vàn, Avant tout. Tout à fait. Absolument. — nạn vạn nghi, Mille difficultés et soupçons. Uyên —, Innombrable, ADJ. Sans nombre. À l'infini. Infini, Indéfini, ADJ. —, *Promouvoir*, A. *Elever à un grade supérieur.* — chức, *Élever à une dignité, à un grade.* — nộ, Déverser sa bile. Cá bình —, *Dorab*, M. (*Poisson de mer*).

THIỂN. *Châtrer, couper*, A. — nhánh, *Ebrancher*, A. — chó, *Couper un chien.* — mồng, *Ecrêter*, A. *Enlever la crête (du coq).* Con gà —, *Chapon*, M. —, Tromper, A. —, Beau, ADJ.

THIỀN. Cây — liền (= Cây tam nại), *Galanga*, M (*Médecine*). — thứ, Cours des astres. —, *Sacrifier au ciel et à la terre.* —, Livrer, céder, abdiquer, A.

THIỆN. *Bon, beau, habile*, ADJ. — nhơn, *Homme bon, probe, honnête.* — nghệ, *Habile dans son art, sa profession, son métier.* — ác, *Le bien et le mal.* — hạnh, *Bonne vie, bonnes mœurs, bonne conduite.* — tài, *Industrieux, habile*, ADJ. —, Usurper, A. — vị, — chức, — quờn, Usurper le pouvoir. —, *Mets recherchés.* — tả, Ecrire un rapport. Transcrire, copier, A. —, *Abdiquer*, A. — vị, *Abdiquer le souverain pouvoir.* — (= Con lươn), Anguille, F.

THIỆN (= Cạn). Gué, M. — tài, Inhabile, ADJ.

THIÊNG. *Lieu particulièrement hanté par les esprits et où ils manifestent leur puissance. Divin*, ADJ. — thinh, *id.* — liêng, *Spirituel, Incorporel*, ADJ. Tính — liêng, *Nature spirituelle.* Linh —, *Qui a un pouvoir surna-*

Digitized by Google

turel. Sự — tượng, *Phénomène céleste.* Thuốc —, *Médecine excessivement efficace.*

THIÊNG (= Thành). *Ville,* F. *Rempart,* M. *Ville fortifiée.* — thị, *Ville,* F. Thuận —, Ciampa, M. Ancien pays des Tjames. —, *Vérité, droiture,* F. Lòng —, *Cœur loyal, droit, fidèle.*

THIẾP (= Vợ bé). *Concubine,* F. *Femme de second rang. Servante.* Thê —, *Epouse et concubine.* Chàng —, *Mari et concubine.* Đồng —, Pythonisse, F. Médium, M. Thầy —tính, Magnétiseur, M. — đi, Assoupir, endormir, hypnotiser, A. Phát —, *Faucher d'une manière tres expéditive.* — (T), Plaquer (d'or, d'argent).

THIỆP. *Promptement,* ADV. *Vaincre,* A. Lời bạt —, Paroles précises. — , *Carte* ou *lettre de visite.* — khám, *Ecrit, contrat,* M. *Obligation,* F. — thỉnh, *Billet d'invitation.* Tiền —, *Billet de banque.* Danh —, *Carte de visite.* — cho mời, *Inviter par un billet.* —, Cil, M. —, Coudre, A. An —, *Repos,* M. *Paix,* F.

THIẾT. *Sérieux, important, nécessaire, pressant, urgent, intense,* ADJ. *Qui nous est possible.* — yếu, *Nécessaire, important,* ADJ. *Résumé, sommaire,* M. — tha, — thay, — hậy, *Fortement,* ADV. *Au possible* — nghĩa, *Intimité,* F. — cốt, *Ami intime.* Vô ăn — quá, *Vivres très chers.* Bán — quá, *Vendre très cher.* Nhứt —, *Principalement, surtout,* ADV. —, Couper, diviser, A. — đãi, *Recevoir, traiter,* A. — khách, *Recevoir des hôtes.* —, Fer, M. —, Voler, dérober, A. Secrètement, ADV. — thoá, Rusé, ADJ.

THIỆT. *Dommage,* M. — hại, — thòi, *Perte,* F. Làm — hại, *Causer du dommage.* — thân, — mình, *Se faire du tort. Se nuire.* Chịu —, phải —, *Eprouver des pertes.* — ơn thánh, *Être frustré de la grâce.* Hơn —, *Plus ou moins. Profits et pertes.* —, Langue, F. — nhơn, Interprète, M. — thọ, Titulaire, ADJ. — mạng, *Mépriser,* A. — (= Thật), Vrai, ADJ. Ít oi — thà, D'une grande simplicité. — thà, Simple, naïf, sincère, ADJ.

Digitized by Google

THIÊU. *Rôtir, brûler,* A. Phân —,*id.* —hỏa,*Consumer par le feu, l'incendie.* — sinh, *Brûler vif.* —tử, *Périr par le feu.* —, Provoquer, exciter, A. Porter à. — phu, *Porte-faix,* M.

THIẾU. *Manquer,* N. *Faire défaut. Insuffisant, incomplet,* ADJ. — thốn, *id.* — tiền — bạc, *Manquer d'argent.* — gì ? De quoi manque-t-on? *Qu'est-ce qui manque?* — bánh, *Il n'y a plus de pain.* — trọi, — ráo, *Manquer complètement.* — mặt, *Absent,* ADJ. — niên, Jeunesse, F. Lão —, Les vieillards et les enfants.

THIỀU. *Beau, doux, élégant, florissant, printannier, tempéré,* ADJ. — quang, *id. Température douce. Belle saison. Printemps,* M. — hoa, *Florissant,* ADJ. *Fleurir,* N. Cá —, Poisson Silure. —, *Musique,* F. *Accord, harmonie de voix. Chœur,* M.

THIỆU. *Attacher, lier ensemble.* —, Continuer, A. Succéder, hériter, N. —, *S'efforcer,* R. *Prendre courage.*

THIỂU (=Thiểu). *Manquer,* N. *Peu,* ADV. — tài, De peu de talent. — sức, *Faible,* ADJ. *Sans forces. De forces insuffisantes.*

THÍM. Femme de l'oncle paternel. Tante, F. *Appellatif.*

THIN. *Paupière,* F. Con mắt lộn —, *Paupière relevée.* Giận lộn —, *Se mettre dans une violente colère.*

THÌN. *Cinquième lettre du Cycle de 12 ans.* Tuổi —, *Âge de l'année* Thìn. — mình, Se retenir, se contenir, se modérer, R. — lòng, — tính, *id.* Se maîtriser. —nết, Corriger sa conduite, sa manière de vivre. — lại, Venir à résipiscence. — đạo, Pratiquer la religion. — bề đức hạnh, Pratiquer la vertu. — từ, Calme, placide, paisible, tranquille, ADJ. Rộng —, Large, ample, ADJ.

THINH. *Son,* M. *Voix,* F. — danh, *Renommée,* F. —nẽ, *Silencieux, taciturne,* ADJ. Làm —, Tolérer, A. Se taire, R. —, *Superlatif.* — tịnh, *Pur,* ADJ. *Sans souillure.* — sạch, — bạch, *id.*

Digitized by Google

THÍNH (=Nghe). *Écouter, entendre,* A. *Obéir,* N. *Acquiescer,* N. *Accepter avec soumission.* — tùng, — tòng, *id.* — lệnh, — mạng, *Se soumettre à un ordre.* —, Riz grillé. Mám —, Poisson salé saupoudré de riz grillé. Condiment, M. Rang —, Griller du riz pour préparer ce condiment. Cá —, Condiment de poissons. — mũi (T), *Flairer,* A. *Sentir avec finesse.* —, Salle principale. Vestibule, M. Ăn mặc — trưng, *Être sobre, frugal, modeste.*

THÌNH. — lên, *Se gonfler, s'enfler,* B. — lình, Imprévu, ADJ. Tout à coup. À l'improviste. — (T), Bruit du tambour, du canon. — —, *id.*

THỊNH (= Thạnh). *Prospérer, fleurir,* N. *Prospère, abondant,* ADJ. Gia —, *Famille prospère.* — sự, *Affaire heureuse, prospère. Prospérité,* F. *V.* Thạnh.

THỈNH. *Interroger, prier, demander,* A. *Faire venir. Inviter,* A — tới, *Faire venir.* — khách, *Recevoir un hôte.* — thoảng, À la dérobée. — thoản, Peu à peu. Parfois, ADV. Thủng —, *Lentement et tranquillement. Un instant! Patience! Attendez un instant!* — kinh, Acheter les livres de prières de Bouddha. — phật, — tượng, Acheter une statue de Bouddha.

THỈNH (T). Thòm —, Explorer, A.

THÍP. *Détremper,* A. Đổ — nước, *Faire tremper, nager dans l'eau.* Nước —, *L'eau suinte, pénètre à travers.* Ăn chưa — bữa, Ne pas avoir mangé son content. Mới — ngủ, Qui vient de s'endormir. Nằm — —, Reposer tranquillement. Rester couché immobile.

THÍT (T). Thin —, Retenir la respiration.

THỊT. *Viande, chair,* F. — mình, *Ma chair. Mon corps.* Xác — , *Le corps.* Con — , Proie, F. Gibier, M. — cây, *Bois d'un arbre.* Đất — , *Terre meuble.* Ăn —, Manger de la viande. — tươi, Viande fraîche. — bò, Viande de bœuf. — trâu, Viande de mouton. — chiên, Viande fricassée. Kiêng —, S'abstenir de viande. Faire maigre.

Digitized by Google

THIU. *Avancé,* ADJ. *Qui sent fort, (des aliments).* — thúi, — nhớt, *id.* Cơm —, *Riz cuit qui se gâte.* — vữa, *En décomposition.* Pourri de paresse (reproche).

THỈU. — — ngủ, *Qui vient de s'endormir paisiblement.* Bẩn — (T), Sale, ADJ.

THO. Cá giò —, Gourami, M.

THÓ. *Bâton,* M. Roi — , *id.* Đánh —, *Se battre au bâton.* Đất — , Terre argileuse. — (T), *Voler,* A. — lấy, *id.* Nhỏ — , De petite taille. Làm — ăn mày, Prendre un air de mendiant.

THÒ. *Avancer, glisser,* A. Sortir, A. — vào, — ra, *id.* — đầu ra, Avancer la tête hors de. — tay vào, Introduire la main dans. — lò ra, Dépasser, avancer au dehors, faire saillie. Con — lò (T), Dé à jouer.

THỌ (= Chịu). *Subir, souffrir, supporter, endurer, recevoir,* A. — mạng, *Recevoir un ordre.* — phước, *Jouir du bonheur. Être heureux.* — tử, *Subir la mort.* — bịnh, *Contracter une maladie. Tomber malade.* — hình, *Subir une peine.* — , Grand âge. Longue vie. De longue vie. Trường (Tràng) —, Longue vie. — thế, L'art de vivre de longs jours. — (=Cây), *Arbre,* M. — mộc (cây cối), *Les arbres.* — đường (đàng), Cercueil, M. Cây vĩnh —, *L'arbre de vie.* Lão —, *Vieil arbre.* —, Livrer, donner, confier, transmettre, A. — , *Instruire, enseigner,* A.

THỎ. *Lièvre, lapin,* M. Con —, *id.* Thịt —, *Du lièvre, du lapin.* — (= Mặt trăng), La lune. — ngọc, — bạc, *id.* — thẻ, Chuchoter, A. Nói — thẻ, *id.*

THỔ (T). — vỗ, *Ardemment,* ADV. *Avec empressement.* — xuống, Pendant, suspendu, ADJ.

THOA. *Essuyer de la main. Frotter, Enduire,* A. — phết, *Enduire.* — sơn, *Vernir,* A. — vách, *Donner un lait de chaux aux murs. Crépir les murs.* — dại, — úu, — vẩy, — nhầu, *Barbouiller,* A. — tay, *Se frotter les mains.* — thuốc, *Appliquer un onguent.*

Digitized by Google

THOÁ (= Giỏ, Nhổ). *Cracher,* A. —, Bàton, fouet, M.

THOÀ. Airain, M. Đồng —, Airain mêlé d'or.

THOẢ. *Cracher,* A. Bỏ — thuệch (T), Laisser tout en désordre. Ne rien remettre en place.

THOẢ. *Être en repos. Égal,* ADJ. — lòng, *Content, satisfait,* ADJ. *Au gré de ses désirs. Au comble de ses vœux.* — chí, — ý, — tình, — dạ, — thích, *id.* — khí, Prendre l'air. —, Beau, bon, ADJ.

THOAI (T). — thoải, Peu porté à, peu enclin à.

THOÁI (T). *S'éloigner,* R. — trận, Être vaincu en bataille rangée. Perdre la bataille.

THOẠI. Khí —, — khí, *Parfum,* M. *Air parfumé.* — lạ, *Pronostic,* M. Tường —, *Pronostic heureux.*

THOAN (= Thoi). *Navette,* F. —, Barre pour fermer la porte.

THOÁN. *Ravir, usurper,* A. — vị, *Usurper un trône.* — thí, *Se révolter,* R. — đất, *S'emparer d'une terre.* —, Enflammer, brûler, A. —, Jeter, lancer, A. —, *Éclairer,* A. —, *Cuire,* A. —, *Fuir,* N.

THOÀN. Kim cang —, *Émeri,* M. — thục, Bien exercer. — tánh, — nết, Doux, affable, bénin, bon, ADJ. — (= Thuyền), *Navire,* M. *Barque,* F.

THOẢN. Réussir, N. — lòng, — ý, À volonté.

THOÁNG. — qua, Par hasard. Rapidement, ADV. En passant.

THOẢNG. — qua, *Rapidement,* ADV. *À la dérobée.* Thảnh —, Thanh —, *Librement,* ADV.

THOÁT. *Éviter,* A. — khỏi, — vòng, *id. Échapper à.* — ra, — thân, *S'évader, s'échapper, se débarrasser,* R. — vào, *Se faufiler habilement.* — khổ hải, *Éviter l'enfer.* Đào —, Fuir, éviter, A. — nạn, *Éviter la misère.* — giải, *Délivrer, délier,* A. — trùng vây, *Échapper au siège.* — giang, Chûte du rectum. Đố mầy có — đòn,

Digitized by Google

Je parie que tu n'éviteras pas le rotin. — chúc, *Aussitôt*, ADV. *Sur-le-champ*. —,Ôter, quitter, A. Se dépouiller, se débarrasser, R. — y, Ôter, quitter ses habits. Se dévêtir, R. — bì, Muer, N. (serpent). Écorcher, A. Enlever l'enveloppe, l'écorce.

THOẠT. *Sur-le-champ. Tout à coup. Aussitôt que. Soudain. Aussitôt*, ADV. *Sitôt que, dès que*. — khi, vừa —, *id*. — tôi vào, *À peine entré*....

THOẮN. Promptement, lestement, ADV.

THOẢNG. Menu, ADJ. Très délié, très mince, très petit. Nhỏ —, *id*.

THOẮT. *Aussitôt. Tout à coup*. — chúc, — chốc, *id*. Thấm — (T), À la dérobée, à la hâte.

THÓC. *Grains*, MPL. *Céréales*, FPL. Lúa —,*id*. — thách, *Examiner curieusement*. — thách nói ra, — thách lỗ miệng, *Ebruiter, éventer*, A. — mách, *Rapporter, dire, ébruiter*, A. Theo lóc —, Suivre en trottinant. Cá lóc —, *Notoptère kapira*.

THỌC. *Donner un coup d'estoc. Exciter, taquiner, agacer*, A. Đâm —, *id. Frapper d'estoc. Donner des estocades*. Nói đâm —, *Agacer, taquiner, provoquer, exciter, pousser*, A. — huyết, *Saigner, abattre les porcs*. — lét, — lét nhột, *Chatouiller*, A. — cổ, *Chatouiller la luette* (*pour provoquer le vomissement*). — mạch, Faire jaillir la source (d'un puits). *Curieux*, ADJ. Sonder pour découvrir une source d'eau. — tay vô, Fourrer la main dans. — trái, *Gauler les fruits d'un arbre*.

THOEN (= Then).

THOÉT. Làm — đi, Faire avec vigueur, promptement. Mắng — lấy, Injurier à brûle-pourpoint.

THOI. *Navette*, F. — cửi, *Navette de tisserand*. Đưa —, *Lancer la navette*. — vàng, *Demi-barre d'or*. —, Donner un coup d'estoc. Donner un coup de bec. Đâm —, Donner un coup d'estoc. Estocader, N. Loi —, *Rapide-*

Digitized by Google

ment, ADV. *D'un trait.* Thuyền —, chiếc — (T), Embarcation à proue et à poupe pointues.

THÓI. *Coutume, habitude,* F. *Mœurs,* FPL. — tục, — quen, — phép, *id.* — ăn — ở, — nết, *Mœurs,* FPL. *Conduite, tenue,* F. — đời, *Les coutumes, les habitudes du monde. Les mœurs du siècle.* — nước, *Les coutumes, les usages du pays.* — cũ, *Vieille coutume.* Làm cách làm —, *Faire des façons, des manières.* — quê, *Coutumes, mœurs, habitudes grossières.*

THÒI. Thiệt —, *Dommage,* M. Chịu thiệt —, *Subir un dommage.* — lòi, Qui avance. Qui n'est pas aligné. Proéminent, saillant, ADJ. En saillie. Cá — lòi, *Nom de poisson.* — thóp, *Être essoufflé.*

THỎI (= Thỏi). *Morceau, bout, éclat,* M. — đồng, *Bout de cuivre.* — thịt, *Morceau de viande.* Lỏi —, Rare, ADJ.

THÒM (T). Om —, *Vacarme, potin, tintamarre, bruit, tapage,* M. — thĩnh, Explorer, fouiller, A.

THỎM. — vào (= Hỏm vào), *Creux, concave, cave,* ADJ. Thắc —, Appétissant, ADJ.

THON. — von, *Être en grand danger. Exposé aux plus grands périls.* — (T), Qui finit en pointe. — cằm, Menton pointu.

THỎN. *Plus petit au bout. Qui finit, se termine en pointe.* — cằm, *Menton pointu.* — vào (T), Pénétrer furtivement. — đến, Arriver sans être attendu.

THONG. *Ouvert, dégagé,* ADJ. *Communiquer,* N. — thỏa, — thả, *Libre,* ADJ. *Qui a des loisirs.* — dong, *Libre, désœuvré,* ADJ. Ống —, Tuyau de pipe. Cây — hồng, Baguette, F. Nhảy —, Sauter, N. —, *Finir en pointe.* Đẽo cho —, *Tailler en pointe.*

THÒNG. *Déposer,* A. Lòng —, — —, *id. Pendant,* ADJ. *Pendiller,* N. *Retarder, muser, traîner en longueur. Lentement,* ADV. — xuống, *Descendre à l'aide d'une corde.* — long, Piége à nœud coulant.

Digitized by Google

THỎNG. — thừa, *Négligent, imprudent,* ADJ. *Sottement,* ADV. — chơn, Faire un faux pas. Treo lỏng —, Suspendre à l'air. Cao lỏng —, Élancé, svelte, ADJ. Treo — chơn, Avoir les pieds pendants.

THỐNG. *Vase en terre de forme allongée. Numéral.* Một — mắm, *Un thống de mắm.* — (T), Droit, ADJ. Thòng —, Droit et bien tendu.

THÓP. S'élever, se boursoufler, R. — ra, — vô, *id.* Lỗ—, Sinciput, M. — đầu, *id.* — lép (T), *Avoir appétit.*

THÓT. *Rapidement, promptement,* ADV. Nhảy —, *Sauter promptement.* Méc —, mách —, *Aller rapporter de suite ce que l'on vient de voir ou d'entendre. Moucharder.* N. —, Se terminer en pointe. — đầu, *id.* — đuôi chuột, *id* — lại, S'amincir, se rétrécir, R. — vào, *Cave,* ADJ.

THỌT. *Pousser rapidement.* Nhảy —, *Sauter rapidement, promptement.* — đi, *S'échapper, s'évader,* R. — (T), Grêle, sec, maigre, ADJ. (des membres).

THÔ. —tháp, *Rude, grossier, inférieur,* ADJ. — tục, *Rustique, grossier, déshonnête,* ADJ. — kệch, *id. Grotesque.* Lời — tục, lời — vỏ, *Paroles grossières.* Vải —, *Etoffe grossière, de qualité inférieure.*

THỐ (= Vịm). *Pot évasé avec couvercle à bouton. Terrine,* F. Cái —, *id. Saladier,* M. —, Se tromper, R. Errer, N. — (= Thỏ), Lièvre, M. Cử —, *Prendre et appliquer. Diriger,* A. Quờn cử —, *Autorité, direction,* F.

THỘ. Canasse *ou* Canastre, M. *Grandes caisses dans lesquelles on apporte le thé de la Chine*

THỔ (= Đất). *Terre,* F. *Sol,* M. — sản, *Sol natal. Pays natal. Patrie,* F. — quán, *Patrie,* F. — địa kỳ, *Esprit de la terre.* — công, *Le génie du lieu.* — chủ, *Génie,* M. *Sous ce nom sont honorés les anciens propriétaires du sol.* — đế, *Les dieux protecteurs du pays.* Điền —, Les champs. Công điền công —, *Terrain communal.* Món — sản, *Productions du pays.* Hậu —, *Génie protecteur*

Digitized by Google

d'une terre. —, Vomir, A. Cracher par la bouche. Âu—, *id.* — huyết, Cracher le sang. Avoir une hémorragie. — tả, Etre pris de vomissements et de diarrhée. Avoir le choléra. Nhà —, *Maison de jeu.* Quân —, Aborigènes au nord du Tonkin.

THỐC. *Dévorer,* A. — như chó, *Dévorer comme un chien.* — (T), Impétueusement, ADV. Avec choc, violence, rapidité. Chạy — đi, Courir avec rapidité.

THỘC (T). Đâm — vào, *Introduire violemment. Se précipiter dans l'intérieur.*

THÔI. *Assez,* ADV. *Cesser,* A. — vậy, *Assez. Cessez. Cela suffit.* — rồi, *Achevé, terminé, fini.* — việc, *Cesser un travail.* — —! *Assez assez! Cela suffit! C'est suffisant.* — nà! *Assez vous dis-je!* Biểu một hai —, *Avertir une ou deux fois de cesser.* —, Presser, exciter, A. Faire venir. Mander, animer, A. — thúc, Animer, exciter, mouvoir, A. Lập —, *Faire venir. Mander.* — thư, *Mander.* Tờ —, *Assignation, citation,* F. Giấy —, trát —, phiếu —, *id.* — thảo, Huissier, M. Lôi —, Nonchalamment, ADV. Avec négligence, lenteur, nonchalance. — ra (T), *Se décoller, se détacher,* R.

THỐI (= Thúi). *Puer,* N. *Sentir mauvais.* — tha, *id.* — lây, *Gâté (fruit). Mauvais (plaie).* Bàn —, Fesse, F. —, — lại, — lui, *Reculer,* N. — chí, — dạ, *Se décourager,* R. — hỏi, *Rendre, solder, payer,* A. — lại, *id.* — nhường, Céder (par déférence).

THỔI. — thộp, *Avoir des étouffements.* Avoir grand' peur.

THỔI. *Souffler,* A. N. — lửa, *Souffler le feu.* — hoét, — nà, — bay, *Souffler fortement.* — nấu, — cơm (T), Cuire le riz. — loa, — kèn, *Sonner de la trompette, du clairon.* — quyền, — sáo, — địch, *Jouer de la flûte.* — bễ, *Souffler,* N. —, Fondre, A. Mettre en fusion. Lò —, Fonderie de métaux. Đồng —, Cuivre en fusion, fondu.

THÔN (= Làng). *Village,* M. *Commune,* F. — phường, *id.* — trưởng, *Maire,* M. — địch, *Les notables du village.*

THỒN. *Manquer*, N. *Indigent, besogneux, pauvre*, ADJ. *Etre dans le besoin.* — thiều, thiếu —, *id.* Đóng — lại, *Déprimer, presser, comprimer*, A. *Diminuer de volume.* — tới, — đến, Se hâter vers. — thức, Anxieux, inquiet, ADJ. Đóng — vào, *Faire entrer plus avant.* Đâm — tới, *Pousser en avant.* — xích, Pouce, M.

THỒN. — no cảnh, *Manger avec excès. Se bourrer*, R. — đầy ém, *Bourrer*, A. — vào bị, *Mettre dans un sac.* — lưng, *Ne remplir qu'à moitié.*

THỒN. *Considérer*, A. — đạc, *Conjecturer*, A. Nói — đạc, *id.* — thức, Vivement inquiet. Palpiter, N. — (T), *Espèce d'étoffe.*

THỒN (T). — thẽn, *Complètement nu.*

THÔNG. *Connaître, examiner*, A. *Perspicace*, ADJ. — minh, *D'un esprit brillant. Comprendre, pénétrer*, A. *Être pénétré.* —, Passer à travers une ouverture. Rendre praticable. Communiquer avec. Aboutir, conduire à. Transmettre, faire part de quelque chose. D'accord. Conforme, semblable, ADJ. Tout, universel, ADJ. D'un usage commun. Admis partout. — thấu, — hiểu, — suốt, — biết, Connaître à fond. — thái, Savant, docte, ADJ. — thiên đạt địa, Tout savoir, tout connaître. Qui a une science universelle. — công, Participer à. Etre en communion, en relation avec. Sự — công, Communion, union, F. — cho nhau, Se communiquer, R. — với, Communiquer avec. Être en communication avec. Cho — với nhau, Mettre en communication entre eux. Nước—khoan, *Clystère, lavement*, M. Ống—khoan, *Clysopompe*, M. *Seringue*, F. *Irrigateur*, M. — dụng, Usuel, ordinaire, banal, ADJ. — khí, Air libre. Poreux, ADJ. Comploter, A. — lưu, Dégagé, ouvert, libre. — tin, Communiquer une nouvelle. Cây —, *Pin à longues feuilles.* — đầu (Củ hành), *Oignon*, M.

THỐNG (= Đau đớn). *Souffrir*, A. *Compatir*, N. *Être peiné. Douleur du corps, de l'âme.* — hối, *Se repentir de. Pénitent, pénitente*, S. Ăn năn — hối, *id.* — khổ, *Souffrir de cruelles douleurs.* — tích, — thiết, *Souffrir*

Digitized by Google

beaucoup. Endurer de violentes souffrances. —, Commencement, principe, M. Sommairement, ADV. Régir, gouverner, A. Être à la tête. Dynastie, monarchie, F. Origine, F. Chef, souverain, M. — binh, Commander une armée. — lãnh, Général, commandant supérieur. Tổng —, — chỉ, Commandant en chef. — quản, Commandant en chef. Généralissime. — hạt, Cercle, arrondissement, M. Chính —, L'autorité légitime. —, Résumé, M. Sommairement, ADV. — suất, Entrepreneur, M. — hạp, Centraliser, réunir, A.

THỒNG. *V.* Thõng.

THỖNG (T). Đi thỗng —, Aller les mains libres, en désœuvré.

THỘP. Saisir violemment. Empoigner, A.

THỐT. — nói, *Parler*, N. Cây — nốt, Palmier à sucre.

THƠ (= Thi). *Vers*, M. *Poésie*, F. — phú, *Pièce de vers. Poésie.* Văn —, — từ, *id.* — bực, Élégie, F. Đặt —, *Faire des vers.* Làm —, *id.* Phép — văn, *Prosodie*, F. *Art poétique.* —, Lettre, F. Missive, épître, F. Pièce écrite. Livre, cahier manuscrit. Bức —, — phong, — nhạn, — từ, Lettre. Lettres, FPL. Courrier, M. Correspondance, F. Dépêches, FPL. Viết —, Écrire une lettre. Gởi —, Envoyer une lettre. —, *Livre.* M —, *Écrire*, A. — kí, *Secrétaire, greffier*, M. — lại, *Scribe, écrivain*, M. *Copiste d'un tribunal.* — biện, — thủ, *Secrétaire, copiste*, M. Nhà —, *Bureau de poste.* — ấu, Enfant, M. — ngây, — dại, Enfant privé de raison. Con —, Enfant. — yêu, Enfant encore faible. — thẩn, *Vagabonder*, N. — mơ, — vẹn, *Insouciant*, ADJ. — rơ, Dénudé, ADJ. (arbre). Lơ —, De peu d'importance.

THỚ. — lỡ, *Être déçu. Avoir des déceptions.* — lợ, — lớ, *id.* — —, Joyeusement, gaiement, ADV. — cây, *Veines du bois. Grains du bois.* Kín — (T), Discret, réservé, ADJ. Mịn —, *id.*

THỜ. *Adorer, vénérer, honorer*, A. — phượng, — lạy, phượng —, kính —, *id.* Kính — Chúa, *Adorer Dieu.* Bàn

Digitized by Google

—, *Autel*, M. Nhà —, *Eglise*, F. Đền —, *Temple*, M. — ơ, luopinément, ADV. À l'improviste. Au dépourvu.

THỢ. *Fabricant, artisan, ouvrier*, M. — mộc, *Charpentier, menuisier*, M. — tiện, *Tourneur*, M. — xây gạch, — hồ, *Maçon*, M. — cửi, — dệt, *Tisserand, tisseur*, M. — rèn, *Forgeron*, M. *Maréchal-ferrant*, M. — đúc, *Fondeur*, M. — bạc, *Bijoutier, joaillier, orfèvre*, M. — may, *Tailleur*. — thiếc, *Ferblantier*, M. *Zinqueur, plombier*, M. — vẽ, *Peintre*, M. — giác, *Chirurgien*, M. — nhuộm, *Teinturier*, M. — gốm, *Potier*, M. — giày, *Cordonnier*, M. — làm đồ pha lý, *Verrier*, M. Thầy —, — thùng, *Artiste*, M. — cả, — cái, *Le chef, le caporal d'une équipe d'ouvriers*. Đầu mục coi —, *Contre-maître*, M.

THỞ. *Soupirer*, N. *Respirer*, A. N. —, Gémir, N. Faire des confidences. — than, Than —, *id.* — ra, *Respirer*, N. — vào, *Aspirer*, A.

THƠI. Lợi —, *Continu*, ADJ. Lơi —, *Tout doucement*. Bịnh lợi —, *Maladie continue*. Làm lơi —, *Faire tout doucement*. — lơi, Épars, dispersé, ADJ. Thảnh —, *Libre, heureux*, ADJ. Giếng — (T), Puits (abîme) sans fond.

THỚI (= Thái). *Fleurir*, N. *Grand, vaste, éminent*, ADJ. — thạnh, *Etre très florissant*. Chớ — quá chớ bất cập, *Ni trop éminent ni trop nul. Ni trop ni trop peu. Pas d'excès.*

THỜI. *Engin de pêche*. — (= Thì), Alors, ADV. — thợt. *Libéral, large*, ADJ.

THỞI. — lời, *Libéral, généreux*, ADJ. Đất —, Terre légère.

THƠM. *Sentir bon. Parfum*, M. *Odeur*, F. *Odorant, parfumé, odoriférant, embaumé*, ADJ. *Fleurer*, N. — tho, *id.* Mùi —, *Baume, parfum*, M. — lựng, — ngát, — phức phức, *Très odorant ; d'une odeur suave*. Danh —, *Excellente réputation*. Cho — miệng, *Pour ne pas sentir de la bouche*. Trái —, Ananas, M. Chỉ —, Fil d'ananas. Rau — tàu, Menthe frisée. Rau — nam, Menthe velue.

THỚM. — thỉnh (= Phớm phỉnh), *Tromper, duper*, A.

Digitized by Google

THỜM. Lờm —, *Négligemment*, ADV. — thàm, — lờm, bờm —, *id.* Sans soin.

THỌM (T). Thà —, *Plutôt*, ADV. Cò mẹ — (= Cò ma), Crabier, M.

THỚT. *Billot*, M. *Hachoir*, M. Cái —, *id.* —, *Numéral* des éléphants, jardins, terres, faisceaux flottants. Nói — (T), *Parler, dire du bout des lèvres.*

THỌT. Lọt — (= Lọt dọt), *Tomber goutte à goutte.* Tomber un à un (fruit).

THU. *Automne*, M. Mùa —, *L'automne.* — (= Thàu), Réunir, recueillir, ramasser, A. — thập, — tích, *id.* — lại, Réunir, ramasser, recueillir, condenser, réduire, abréger, A. — vào, Abréger, réduire, A. — lại cụt ngủn, — lại ngắn ngủn, Se rétrécir, R. — lại vắn xủn, *id.* — trữ, Récéler, A. — thuế, Percevoir l'impôt. Phụ —, Percevoir en plus de l'impôt. — tiền, Ramasser de l'argent, des sapèques. Cá —, *Tassart*, M. (*Chair excellente*).

THÚ (=Chạy). *Courir*, N. *Marcher vite. S'empresser*, R. *Tendre. Se diriger vers. Porter son attention sur. Agile, diligent, assidu*, ADJ. Ch í —, —, Sens, M. Signification, F. —, *Agréable*, ADJ. *Agrément*, M. *Honneur*, M. *Honorable*, ADJ. Vô — , *Inconvenant*, ADJ. Hữu — , *Agréable, aimable, convenable, beau, charmant*, ADJ. —, Garder les frontières. Lính — , Soldats gardiens des frontières. — , *Condition sociale. Vie, caste*, F. *Sort*, M. — tiện, *Humble condition.* Tứ — , *Les quatres conditions : Pêcheur, Bûcheron, Agriculteur, Berger.* —, — vật, Quadrupède, M, Animal, M. *Bête*, F. Les animaux, les bêtes. Con — vật, *id.* Tuần — , *Explorer, observer*, A. Tàu —, *Navire qui garde l'entrée d'un port.* — thật, Avouer la vérité. — thê, *Prendre femme; Se marier*, R. Lễ giá —, *Les Noces.*

THÙ. Ló đầu — lù *ou* lú, *Allonger la tête (tortue)*, — , Ennemi, M. Haïr, Venger, A. Kẻ —, quân —, Ennemi, M. Kẻ nghịch —, Les ennemis. Ceux qui veulent du mal à qqn. Cừu —, Ennemis, MPL. — oán, Se venger, R. Tích —, Nourrir des projets de vengeance. Hờn —, hèm —,

Préparer une vengeance. Garder rancune. — hêm lòng dữ, Etre animé d'un cruel esprit de vengeance. Báo—, trả —, Se venger, R. — (= Trả), *Payer, rendre,* A. *Rendre la pareille. Payer de retour. Compenser,* A. — trực, *Payer ce qui est dû.* — , Comparer deux exemplaires d'un même ouvrage. Collationner des textes. — giáo, *id.* — , *Différer,* N. *Différent,* ADJ. — , Couper, tailler, trancher, A. — tạ, Remercier, A.

THỊ (= Thọ).

THỦ (= Đầu). *Origine,* F. *Principe, commencement,* M. *En premier lieu. Avant,* ADV. *Antérieur,* ADJ. *Premier,* ADJ. — công, *Mérite de premier ordre.* —, Tête, Chef, M. — tùng, Le chef et les complices. — (= Giữ), *Garder, veiller sur. Protéger, défendre, observer,* A. — bả, *Veiller.* — canh, *Monter la garde de nuit.* — lễ, *Observer les rites, les coutumes.* — thế, *Conserver ses positions (une armée).* — tiết, *Garde la continence. Veuf, veuve,* S. — bộ, *Archiviste,* M. Nhà —, *Douane,* F. — ngãi, *Fidèle,* ADJ. — ước, *Etre fidèle à ses engagements.* Quan — ngữ, *Capitaine de port.* — (= Tay), Main, F. — ký, Signer de sa main. Souscrire, A. Thơ —, Secrétaire, M. — hạ, Serviteur, M. Du — , Vagabond, M. — , *Recevoir, recueillir, prendre,* A. —, Exiger, A. — , Proue, F. — thường, *Etre dans son état normal.* Nói — thỉ, Parler avec lenteur et modestie.

THUA. *Etre vaincu, surpassé, battu. Perdre,* N. A. — kém, *id.* — bộ, *Battu à plate-couture, sur toute la ligne.* — sức, *Inférieur en forces. Plus faible.* — buồn, *Céder à la tristesse.* — sút, *Etre surpassé.* — lận, *Etre vaincu par tromperie. Recevoir un coup de jarnac.* — kiện, *Perdre un procès.* Chịu—, *S'avouer vaincu, battu. Reconnaître son infériorité.*

THÙA. *Manière de broder.* Thêu — , *id.* — dãy, *Broder une bourse.* Làm bông — , Faire avec négligence, sans soin. Đứt bung —, tháo bung —, Se défaire (lien). Nở bung (bông) —, *S'ouvrir (capsule du cotonnier).* Lở — lùa, S'étendre (plaie, chancre). Phung —, Lèpre putride. Chỉ rối bung —, *Fil emmêlé.*

Digitized by

THUÀN (=Kiêu ngạo). *Orgueilleux,* ADJ. —, S'arrêter, se soumettre, N. — tuần (T), *Traîner en longueur.*

THUẤN (= Nheo con mắt). *Clignoter,* N. —, Reculer, N. Se retirer, N.

THUẦN. *Docile, apprivoisé, dompté, privé, domestique, dressé,* ADJ. — thục, *Exercé, civilisé,* ADJ. *Dressé, formé (des animaux).* Ngựa —, *Cheval dressé, dompté, doux, maniable.* — tính, *Doux (des animaux surtout).* Bắt —, *Exercer, former, dresser, dompter, apprivoiser,* A. Bắt — ngựa, *Dresser un cheval.* — , Pur, simple, sincère, excellent, fort, robuste, ADJ. — toàn, Parfait, ADJ. — tay, Avoir la main exercée, habile. Très adroit de ses mains. Etre bien à la main (d'un outil, d'un cheval). Chim — điểu (= Chim Cúc), *Caille,* F.

THUẬN. *Suivre,* A. *Se conformer à. Ne pas résister. Pacifique, tranquille, docile, obéissant, soumis, favorable, condescendant,* ADJ. *Obéir,* N. *Condescendre,* N. — theo, *Se ranger à l'avis de. Etre du même avis. Se conformer à. Suivre,* A. *Obéir à.* Bất —, *En désaccord. En bisbille. En mésintelligence, en brouille. Rétif, récalcitrant.* Hòa —, — hòa, *En paix. D'accord. En bonne harmonie. Accommodant,* ADJ. *En bonne intelligence. Bons amis.* — tiện, Opportun, ADJ. À l'occasion. — lộ, Opportun. — gió, *Vent favorable. Bon vent. À la faveur du vent.*— phong, *id.* Lời — lẽ êm, *Raisons douces et conciliantes.* — cách, *Suivant la coutume.* — tình, *Volontaire,* ADJ. *Volontairement,* ADV. — giao, *Faire une convention. Convenir,* N.

THUẪN. Cái —, *Bouclier,* M. —, Chapiteau (d'alambic). Bánh —, *Gâteau,* M. (*espèce*).

THUẬT. — lại, *Relater, rapporter, raconter,* A. *Rendre compte. Exposer,* A. — lại tự sự trước sau, *Tout raconter de fil en aiguille.* —, Art, métier, artifice, procédé, M. Moyen ingénieux. Méthode, industrie, F. Tâm —, Pensée, F. Dessein, but, projet, M. Intention, F. Phép —, Sorcellerie, magie, prestidigitation, F. Art secret, mystérieux, magique. Yêu —, *id.* Tà —, *id.* Procédé diabo-

Digitized by Google

lique. Art magique. Science occulte. —, *Suivre*, A. *Se conformer à. Avoir de la complaisance, des égards.*

THÚC (= Giục). *Presser, stimuler, hâter, activer*, A. —, Thôi—, *Mouvoir, exciter, faire agir.* — tới, *Presser, exciter à. Eperonner*, A. Cấp —, *Pressant, urgent*, ADJ. — nợ, *Presser de payer une dette.* — bá, Oncle paternel. — (= Buộc, trói, cột), *Lier, attacher, garrotter*, A. — ké, *Lier les bras derrière le dos (aux coudes).* — phát, *Lier les cheveux flottants.* —, Faisceau, M. Botte, F. — thích, Avec bienséance et retenue.

THỤC. *Racheter*, A. — lại, *id.* —, Mûr, cuit, ADJ. Đất —, Terre bien cultivée. — tiêu, *Poivre à ombelles (Cuisine et Médecine).* — nữ, Femme d'une grande vertu. Cối —, Meule bien montée, bien assise. — (= Thuộc biết), *Expérimenté, habitué*, ADJ. *Connaître, savoir parfaitement. Accoutumé, ordinaire, familier, habituel*, ADJ. — thủ, *Expert, exercé, praticien*, ADJ. — luyện, *Vétéran*, M. Bất —, *Novice. Sans expérience.*

THUÊ (= Mướn). *Louer*, A. *Prendre à gages.* — mướn, *id.* Làm —, làm — làm mướn, *Se louer*, R. *Etre journalier. Travailler à la journée.* — ghe, *Louer une barque.* — tàu, *Affrêter un navire.* — tàu đò, *Prendre passage à bord du courrier.*

THUẾ. *Tribut, impôt*, M. — vụ, — má, — lệ, *id. Contributions, impositions*, FPL. — viện, — thân, — nhơn, — đầu người, *Impôt personnel. Impôt de capitation.* — điền, — điền trang, *Impôt foncier.* Sưu —, *Corvées et impôts.* Tân —, *Impôts nouveaux.* Tăng —, *Augmenter les impôts.* Giảm —, *Diminuer les impôts. Dégrever de l'impôt.* — tiền, — sai dư, *Impôt en argent.*

THUỄ (T). *Se rassasier*, R. *Se réjouir*, R. — thỏa, *id.*

THUI. *Brûler légèrement. Roussir*, A. *Flamber, griller*, A. — đốt, *id.* — trâu, *Griller un buffle.* — gà, *Flamber un poulet.* Đen —, Très noir.

THÚI. *Sentir mauvais. Puer*, N. — tha, *id.* — nặc, *Exhaler une odeur insupportable.* — ôm, — hoắc, *Puer*, N

Digitized by Google

THÙI. — lui, Reculer, retourner, N.

THỤI. *Frapper, pousser,* A. Đi lụi — , *Aller d'un pas lent.* Té một cái —, *Tomber lourdement.*

THỦI (T). Đen — , *Très noir.* Tủi — , Tout seul. Sans compagnon.

THÙY. *Suspendre,* A. *Etre suspendu. Faire descendre. Pencher,* N. — pháp, *Porter des lois.* — huấn, *Instruire, enseigner,* A. —, Limite, frontière, F. Poids de balance. Marteau, maillet, M.

THỤY (= Ngủ). *Dormir,* N. — giấc, *id.* —, Pronostic, présage, M. —, *Gage,* M. *Arrhes,* FPL.

THỦY (= Nước). *Eau,* F. — ngân, *Vif argent. Mercure,* F. — thổ, *Climat,* M. — thũng, *Hydropique,* ADJ. — tinh, *Cristal,* M. — bộ, *Par eau et par terre.* — sư đề đốc, *Préfet maritime.* — thành, *Dock,* M. — tọa (tòa), *Château d'eau.* — (T), Commencement, M. Commencer, A. Kì —, Au commencement. D'abord.

THUYÊN. *Convalescence,* F. *Se remettre d'une maladie.* — bịnh, *Entrer en convalescence.* Giảm —, *Eprouver un mieux.* An — , *Se bien porter. En bonne santé.* — vệ, Mander un mandarin. — lên, Donner de l'avancement. — di, Changer de lieu. Chức — , Nommer à un autre poste.

THUYỀN (= Vi xe). Essieu, M.

THUYỀN. *Barque,* F. *Bateau, vaisseau, navire,* M. *Embarcation,* F. — bè, *id.* — hải, *Jonque de mer.* — tre, *Bateau fait de tresses de bambou.* Xuống — , *Descendre en barque. Monter à bord.* Đi — , *Aller en barque.* — , Légion, brigade, division, F. Hàng — , *id.* — quyên, *Beau, délicat, distingué,* ADJ. *Beauté charmante.* — thuề (T), Cigale, F.

THUYẾT (=Nói). *Dire,* A. *Parole,* F. *Parler,* N. — vọng. Mentir, N.

THUM. *Petite cabane. Hutte provisoire.*

Digitized by Google

THÙM. Bruit du grand tambour. — —, *id.* Thì —, *id.*

THỦM. Thum —, *Qui commence à sentir mauvais.* Avancé, faisandé, ADJ. (viande).

THUN. — lại, *Se rétrécir,* R. Dây —, Lacet en caoutchouc.

THÚN. Mới có lún —, *Qui vient de pousser (herbe, rejeton, bourgeon).*

THỤN. Rentrer, retirer, A. — vô, *id.* Con rùa — đầu vào, La tortue rentre la tête.

THUNG. *Frêne,* M. Hương —, xú —, *id.* — huyên, Parents, MPL. — thăng, *Allure, marche,* F. *Dégagé,* ADJ. — dung (= Thong dong), Désœuvré, inerte, inoccupé, ADJ. Peu à peu.

THÚNG. *Corbeille,* F. *Panier,* M. — mủng, *id.* — lủng khu, *Panier percé.* Mê —, *Flancs d'un panier.* — khẩu (T), Se rincer la bouche

THÙNG. *Tonneau, fût,* M. *Barrique, caisse,* F. — chứa, *Grand tonneau. Cuve,* F. — rượu, *Barrique de vin. Caisse de vin.* Thợ đóng —, *Tonnelier,* M. Khui —, *Déballer,* A. Có mấy —? *Combien de caisses? de barriques?* Rộng — thễn, Ample, large, ADJ. — —, *Bruit du tambour.* — phèn, *Bruit de la cymbale* Thanh la. Trở —, Se gâter, R. (poisson salé).

THỤNG. — thịu, *Relâché, flasque,* ADJ. Non tendu. — —, *id.* — thẳng, Étendu, allongé, ADJ. Bùng —, *Ressortir,* N. — má, *Enfler les joues.*

THỦNG. — thẳng, *Petit à petit, doucement, lentement,* ADV. *Peu à peu. Tout à l'heure.* — thỉnh, *id.* Làm — thẳng, *Faire lentement, petit à petit.* Đi — thẳng, *Aller doucement, posément.* — thẳng tôi đi, J'irai tout à l'heure, dans un instant. — (T), *Percer, perforer, trouer, défoncer,* A. Chọc —, đâm —, *Percer avec un outil.* — (T), Comprendre, A. (terme de plaisanterie). — chưa? As-tu compris?

THŨNG. *Tumeur*, F. *Enfler*, N. *Hydropique*, ADJ. Bịnh —, *Hydropisie*, F. — vun, *Enfler*. — trướng, *Hydropique*. Phát —, *Enfler*, N. *Devenir hydropique*.

THUỐC. *Médecine*, F. *Médicament*, M. —, Empoisonner, A. — độc, Poison, M. — thang, *Médecine, potion*, F. —, *Tabac*, M. — ăn, *Tabac à chiquer*. — hút, *Tabac à fumer*. — hít, *Tabac à priser*. — vẽ, Couleur, peinture, F. Nước —, Peinture, couleur, teinte, F. — súng, *Poudre*, F. *Poudre à canon, à fusil*. — đạn, *Munitions de guerre*.

THUỘC. *Appartenir*, A. *Dépendre de. Subordonné, tributaire, sujet*, M. *Parent, allié*, M. *De la même espèce, classe. Avoir une relation, une ressemblance avec. Etre membre de*. — về, *id*. — về tôi, *Cela m'appartient. C'est à moi*.—viên, *Membre (d'un conseil, d'une chambre, d'une commission). Electeur, subordonné, subalterne*, M. —hạt, Dépendance, F. — thân, Parents, MPL. —, Attenant, adhérent, ADJ. S'attacher à. Ajouter, A. Appliquer, sur *ou* contre. Uni, ADJ. En communication. Communiquer avec (d'un cours d'eau qui communique avec un autre). —, *Retenir de mémoire. Savoir par cœur. Connaître*, A. — lòng, *id*. — thành, *Retenir, connaître parfaitement. Bien exercé. Erudit, connaisseur*, M. — đàng, *Connaître la route, le chemin, la direction à suivre*. Nói — lẩu, *Parler en érudit, en connaisseur*. — , Tanner, corroyer, A. — da, Tanner une peau. Apprêter des peaux. Da —, Peau tannée. Thợ — da, Corroyeur, tanneur, mégissier, M.

THUỘI (Terme trivial). *Réprimander, gronder*, A. Nói —, Répéter les paroles d'un autre.

THUỒN (T). — —, *Se terminer en pointe*. — — đuôi chuột, *Finir en queue de rat*. —, Cuire de la viande avec peu d'eau et beaucoup de condiments. Thịt —, Viande cuite de cette façon.

THUỐN (T). Cái — , Sonde en fer pour sonder le sol.

THUỒN. *Soustraire, enlever par ruse* ou *par fraude. Dérober*, A. — vào, Introduire, A. Bỏ — vào họng, Se piffrer, R.

Digitized by Google

THUỐN. — —, *Se terminer en pointe.*

THUỒNG. — duổi, Chasser, expulser, A.

THUỒNG. Thẹn—, *Rougir*, N. *Avoir honte de.* — luồng, Serpent ressemblant à l'anguille.

THUỔNG (T). Cái —, Piochette, F.

THUỐT (T). — qua, *Pénétrer, percer, perforer,* A. Thâu —, *id.*

THUỞ. — xưa, *Autrefois, anciennement, jadis,* ADV. — trước, *id. Auparavant,* ADV. — ấy, *À cette époque. En ce temps-là.* — đầu bịn, *Originairement,* ADV. *Tout au commencement.* — còn t ọc trò, *Quand j'étais encore sur les bancs de l'école.* — bảo, Quand, CONJ.

THÚT. — thít, Pleurer en étouffant les sanglots.

THỤT. *Retirer, rentrer* (*le cou* ou *la main*). — lại, *id.* — cổ, *Retirer la tête. Timide,* ADJ. — lơ, *Timide, peureux,* ADJ. — lui, — lùi, *Aller à reculons. Reculer,* N. — đầu, — cổ, *Refuser,* A. — , Pomper, A. Ống — , Pompe, F. Cá — , Raie-torpille, F.

THƯ (= Thơ). *Lettre,* F. *V.* Thơ. — người, Jeter un sort à qqn. — hoàng, *Clinquant,* M. *Faux brillant.* —, Femelle des oiseaux. — , *Libre,* ADJ. — thái, *id. Tranquille,* ADJ. À loisir. — thả, *id.* — , *Etendre, ouvrir, relâcher,* A. —, Examiner, observer, A. — phục, *Obéir,* N. *Se soumettre,* R.

THỨ. (Particule numérale ordinale). *Ordre,* M. *Série, fois,* F. *Mesure, règle,* F. *Degré,* M. *Rang,* M. *Classe, condition,* F. *Disposer par ordre.* — tự, *Ordre. Symétrie,* F. — đồ, *id.* — nhứt, *Premier,* ADJ. *Le premier.* — hai, *Second, deuxième,* ADJ. *Le deuxième.* — mấy? *Le combien? Le quantième?* — rốt, *Le dernier.* — qui, cái — yêu, *Espèce de diable, de monstre.* — , Beaucoup, ADV. Tous, ADJ. Grand nombre. Multitude, F. — dân, chúng —, Le peuple. — nhơn, Homme du peuple. —, *Proche, voisin, approché.* ADJ. —, Traiter le prochain comme soi-même. Supporter patiemment. Pardonner, A.

Digitized by Google

User d'indulgence. — cho, dung —, — tha, — nhiều, *id.* Faire grâce de.

THỢ (= Thợ). *Artisan, ouvrier,* M. —, Aurore, F. Matin, M. Éclat du soleil levant.

THỬ. *Essayer, éprouver, sonder,* A. — coi, *id.* Làm —, *Essayer,* A *Expérimenter,* A. — ý, — lòng, *Sonder les intentions.* —, Ce, cette, ADJ. Celui-ci, celle-là. — sự, Cette affaire celà. Lử —, *Contracté, crispé,* ADJ. —, Chaleur extrême. Trúng —, *Insolation,* F. Bạch —, *Rat blanc.* Phân bì —, Séparer l'un de l'autre.

THƯA. *Raconter, rapporter, répondre, dire à un supérieur.* — trình, *id.* —, Rare, ADJ. Clairsemé, espacé, ADJ. Peu nombreux. — thớt, *id.* À larges mailles. D'un tissu peu serré.

THỨA. *Linéament,* M. *Ligne,* F. *Fibre ligneuse. Filament,* M. *Filandres,* FPL. — thịt, *Filament, fibres de la viande.* — đá, *Veines de la pierre.* — cây, *Fibres ligneuses.* Làm lửa —, Faire nonchalamment, en traînant.

THỪA. *Surabonder, rester,* N. *Superflu, reste,* M. — thải, *Superflu,* ADJ. — lửa, *En abondance. Abondamment,* ADV. Ăn —, ăn cơm — cá cặn, *Manger les restes du repas.* Môi — lửa, *Lèvres retroussées. Grosses lèvres.* —, Recevoir, A. — lệnh, — mạng, Recevoir un mandat, un ordre. Agir au nom (d'un supérieur). Agir par ordre. — hành, Se conformer, se rendre aux ordres de qqn. — phép, — sai, Envoyé, délégué, M. — cơ, — thì, *Saisir l'occasion.* —, *Aider,* A. *Prendre en main. Profiter d'une circonstance.* Giám mục — , *Vicaire Général.* — tướng, *Dignité suprême.* Nói — lửa, Saisir avidement l'occasion de parler. — thế, *Expert, habile, puissant,* ADJ.

THỨA. *Qui, lequel,* PRON. *Son,* ADJ. Đặt —, Discuter sur la valeur, les qualités d'une chose. Opiner, N. Có — việc, Avoir un but, une œuvre propre, un travail particulier. An — phận, Être content de son sort.

THỨC. *Veiller,* N. *Se réveiller, S'éveiller,* R. — dậy, *Réveiller,* A. *S'éveiller, se réveiller, se lever,* R. — giấc, *Se réveiller.* — khuya, Veiller tard, bien avant dans la nuit.

Digitized by Google

— khuya dậy sớm, Veiller tard et se lever de bonne heure. — , *Couleur*, F. — trắng, — bạch, *Couleur blanche*. — , Forme, règle, F. Modèle, M. Mesure, proportion, F. Patron, exemple, M. — kiểu, Modèle, patron. Imiter, A. — lệ, Prescription, F. Coutume, F. — , Connaître, savoir, A. Sage, intelligent, ADJ. Comprendre, A. Essayer, expérimenter, A. — thăm, Explorer, A.

THỰC (= Ăn). *Manger*, A. Câm — , *Prendre son repas*. Lương —, *Ration de vivres. Vivres, aliments*, MPL. — lộc, *Traitement de l'État*. Am—, *Boire et manger. Nourriture*, F. —, Gain, M. Augmenter, acquérir, A. — hóa, Amasser des richesses. — , *Éclipse*, F. Nhựt —, *Éclipse de soleil*. Nguyệt —, *Éclipse de lune*. Du —, Vagabond, ADJ. — , *Elever, dresser, relever, planter*, A. *Ficher en terre*. Nhược — , *Faible, qui ne tient pas debout*.

THƯỚNG. Cái — , *Balance*, F. — cả, Prix, M.

THÚNG (T). Corde, F. Mua — thắt cổ, *Fournir la corde pour se pendre*. Se rendre malheureux.

THƯỜNG (T). — thơ, Errant, lent, vagabond, ADJ. Errer, flâner, N. Lửng — , thờ —, *id*.

THƯỚC. *Mesure de longueur. Mètre*, M. *Coudée, Aune*, F. — mộc, *Coudée*. — may, *Mesure de trois palmes*. — nách, *Equerre*, M. — vuông, *Mètre carré*. Chim — , Pie, F. Quắc —, D'une manière impolie, grossière, hautaine. —, *Espèce de gourdin servant d'arme d'attaque. Matraque*, F. — bằng, *id*. —, Eclairer, A. Briller, N.

THƯỢC. — dược, *Pivoine*, F. Cái — (T), Petite mesure pour les grains.

THƯƠNG. *Avoir compassion, pitié de. Porter intérêt à. Aimer*, A. — yêu, *Aimer*, A. *Avoir de l'affection pour*. —xót, *Prendre en pitié. Avoir pitié de*. —, Triste, ADJ. Se plaindre, R. — khó, Angoisse, douleur, F. Souffrances, FPL. Nhà —, Hôpital, M. Infirmerie, F. —, *Blesser*, A. *Blessure*, F. — tích, *Meurtrissure*, F. Chịu — khó, *Endurer beaucoup de travaux et de peines*. Sự — khó Đức Chúa Giêgiu, *La Passion de Jésus-Christ*. —bịnh, Protéger, A.

— nhơn, *Marchand, négociant*, M. — khách, *Marchand étranger*. — lượng, — nghị, Délibérer, N. Consulter, A. — hải, *Mer*, F. Chim — canh, Loriot, M. Quan — bạc, Ministre des Affaires Etrangères. — trường, Arsenal, M. — lẫm, Grenier public.

THƯỞNG (= Thưởng). — phách, Récompenser, A.

THƯỜNG. *Ordinaire, commun, habituel, constant, régulier, banal, vulgaire*, ADJ. *Ordinairement, habituellement, communément*, ADV. *Toujours, longtemps*, ADV. — —, — lê, *Souvent*, ADV. — sinh, *Immortel*, ADJ. — nhơn, *Homme ordinaire*. — dùng, *Usuel*, ADJ. Đi —, *Aller habituellement*. — có như vậy, *Cela se passe toujours ainsi. C'est l'ordinaire. C'est natuel*. Y —, Vêtements, MPL. —, Rendre, restituer, A. Réparation de tort. — lại, *id*.

THƯỢNG (Trên). *Dessus, au-dessus, sur*, PRÉP. *Le dessus. Le haut. Haut, élevé, noble*. ADJ. *Supérieur*, ADJ. *Royal*, ADJ. — dụ, *Edit royal*. — đế, *L'empereur*. — hoàng, *id*. — vị, *Monter sur le trône. Régner*, N. — hảo, *Excellent, le meilleur, parfait*, ADJ. — hiền, *Excellence*, F. *Votre Excellence*. — phẩm, *Degré, dignité suprême*. Thái —, *Suprême*, ADJ. — thiên, *Le ciel au dessus de nos têtes*. — trí, *D'un esprit élevé, d'une haute sagesse*. — thơ, *Ministre*, M. *Président de ministère*. — lễ, *Ministre des Rites*. — lại, *Ministre de l'Intérieur*. — hình, *Ministre de la Justice, (des peines)*. — hộ, *Ministre des Finances*. — binh, Ministre de la Guerre. — công, *Ministre des Travaux publics*. Quan — thơ thủy, *Ministre de la Marine*. —, Vénérer, estimer, honorer, A.

THƯỞNG. *Récompenser*, A. — tứ, — phước, — phách, *id*. — cấp, *Donner une gratification*. Của —, *Récompense, gratification*, F. Phần —, tiền —, *id*. Chịu —, *Recevoir une récompense, une gratification*. — phong, *Récompenser en donnant un grade plus élevé*. —, Charmer, A. Plaire, N. Amuser, A. —, *Enlever de force*. — đoạt, *id*.

THƯỚT (T). Lướt —, Tout mouillé, tout trempé.

THƯỢT. Dài —, Très long.

Digitized by Google

TR

TRA. *Rechercher, examiner,* A. — xét, *id. Contrôler,* A. — khảo, *Mettre à la question.* — sát, *Enquête,* F. *Investigations, recherches,* FPL. — kiện, *Examiner, étudier un procès.* —, Ajuster, approcher, joindre, appliquer, emboîter, abouter, A. — vào, *id.* — tay, Mettre la main à. — thép, Acérer, A. Garnir le fer d'acier. Cá —, *Nom de poisson.* Cây —, Azérolier, M. —, Résidu, M. Lie, F. —, Ouvrir, A. — (T), *Semer,* A. — đậu, *Semer des haricots, des pois.*

TRÁ (= Giả). *Feindre, tromper,* A. *Trompeur, faux, menteur,* ADJ. *Astuce, fourberie,* F. *Astucieux, fourbe,* ADJ. Giả —, *Feindre, simuler,* A. *Fourbe, trompeur,* ADJ. Dối —, *id. Fourberie,* F. *Mensonge,* M. — danh, *Prendre un faux nom.* — ngữ, — ngôn, *Paroles feintes. Discours mensonger.* — mưu, — kế, *Dresser des embûches; Tendre des pièges.* — hàng, *Feindre la soumission.* — vàng (T), Dorer, A.

TRÀ (= Chè). *Thé,* M. — tàu, *Thé de Chine.* — Huế, *Thé de Cochinchine,* d'Annam. — đậm, *Thé fort.* — lợt, *Thé léger.* — ngon, *Bon thé.* — dở, *Thé de mauvaise qualité.* Làm — trộn, Tripoter, N. — trộn, Se faufiler, R.

TRẢ (T = Lả). Rendre, payer, A. — lại, Restituer, A.

TRẢ. Nồi —, *Bassine,* F. Trách —, *id.* — xôi, *Marmite trouée pour cuire à la vapeur.* — cori, *id.* Chim — trẹt, Martin-pêcheur à bec noir.

TRÁC. *Ferme, solide,* ADJ. — —, *Solidement,* ADV. Cứng — —, *Très dur, très solide.* —, Tromper, A. Bị — to, bị — lớn, Etre trompé, victime d'une tromperie. Lớn — thì thôi, Tant pis si je suis trompé. —, *Exceller,* N. *Supérieur, éminent, sublime,* ADJ. *Au dessus de tout.* —, Table, F. Plateau, M.

TRẠC. *Claie pour porter la terre.* — đất, Egaliser la terre avec la herse retournée. —, *Élever, promouvoir,* A.

Digitized by Google

Thăng —, *id.* Một —, *Égaux*, ADJ. *De la même promotion.* — thanh xuân, Adolescence, jeunesse, F. —, *Enormément*, ADV. *Innombrable*, ADJ. —, Laver, purifier, A.

TRÁCH. *Reprendre, punir*, A. *Réprimander avec autorité.* — móc, *id. Adresser des reproches. Réprimander*, A. *Se plaindre*, R. *Crier après qqn.* — phạt, Corriger, A. *Réprimander et punir.* Kêu —, than —, *Se plaindre*, R. — măng, *Adresser de très vifs reproches. Querelle*, F. —lòng, *Se plaindre de qqn.* Lời —, *Réprimande*, F. —, Cái —, Bassine, marmite en terre. — cứ (T), *S'en prendre à.*

TRẠCH. *Élire, choisir*, A. — nhựt, *Choisir le jour*, (*Superstition*). —, Demeure, habitation, maison, F. —, *Laver, imbiber, imprégner, humecter, mouiller, tremper*, A. —, Lac, marais, étang, M. Sơn — , Les montagnes et les lacs.

TRAI (T = Lai). *Homme, garçon*, M. (*Opposé à* Gái, *Fille*). Con —, *Garçon*, M. — ta, *Notre garçon, notre homme. Notre individu.* — gái, *Garçon et fille. Avoir des rapports licencieux. Forniquer*, N. — thanh, *Beau jeune homme.* — chựt tiết, *Vieux garçon. Célibataire*, M. — (= Chay), Jeûne, M. Jeûner, N. Se mortifier, R. — tuần, Carême, M. Temps, jours de jeûne. — giái, *id.* Jeûner, N. Trường —, Long jeûne. Jeûne prolongé. —, *Pur, net*, ADJ. *Perle*, F.

TRÁI. *Opposé, gauche*, ADJ. *À l'envers. De travers. Contraire*, ADJ. (Mặt, *À l'endroit*). — ý, *Contre la volonté, le désir.* — tai, *Choquant*, ADJ. *Dur à entendre. Offensant, désagréable*, ADJ — lời, *Contredire*, N. *Résister*, N. — thói, *Contre les coutumes.* Mặc — , *Mettre, porter à l'envers (vêtements).* — lẽ, *Absurde*, ADJ. — cựa, *De travers, à l'envers (coudre).* —, Mauvais, méchant, pervers, dépravé, ADJ. Sự — , Chose mauvaise. Le mal. Ý — , Intention mauvaise. Có ý —, Avoir mauvaise intention. — tính, Nature dépravée. Hồ nghi sự —, Soupçonner le mal. — (= Nợ), *Dette*, F. — (T = Quả), Fruit, M. Ra — , Produire des fruits. Fructifier, N. — , Numéral des fruits, et des objets longs ou oblongs, ou ronds. — đất, *La terre.* — cật, *Les reins* — cân, *Poids de balance.*

Digitized by Google

cổ, *Garrot*, M. Lên —, Etre pris de la variole. — phá, *Obus*, M. *Grenade*, F. — ké, *Calcul*, M. *Gravelle*, F. (*maladie*).

TRÀI. Couvrir sans mortier. — ngói, Couvrir en tuiles sans mortier. — nhà, *id.*

TRẠI. *Tente, remise*, F. *Hangar*, M. Chòi —, *Cabane, hutte*, F. — thợ làm, *Chantier, atelier*, M. — gỗ, *Hangar pour les bois.* — thuộc da, *Tannerie, mégisserie*, F. —, Retranchement, campement, parc, M. — lính, Caserne, F. — pháo thủ, Parc d'artillerie. Dinh —, Camp, campement, M. —, *Palissade*, F. Đóng —, *Palissader*, A. *Planter une palissade.* Nói —, Changer l'accent d'un mot. — chơn, Glisser, N. Faire un faux pas. — miệng, Dire par inadvertance. Laisser échapper. La langue fourche.

TRẢI. *Étendre, étaler*, A. — ra, *id.* — chiếu, *Etendre une natte.* —, Eprouver, expérimenter, ressentir, subir, A. — việc, từng —, đã —, Expérimenté, ADJ. Qui s'y connaît. Qui a de l'expérience. —, *Passer*, N. — tới, — đến, *Arriver*, N. — qua, *Passer, traverser*, A. — qua muôn khổ, *Essuyer bien des traverses.* Cây —, Croton laineux.

TRAY (T). Tenter inutilement à diverses reprises un travail difficile. — tró, *id.*

TRÀY. — —, Solidement, ADJ. Đen — tray, Très noir.

TRẠY. Đen —, Très noir. Láng —, Très luisant.

TRẢY. Cây —, *Bambou*, M. (*espèce*). Tre —, *Bambou*, M. — mắt, Enoyer les bambous. Ôter les nœuds des bambous. — nhánh, Ebrancher, A. — ngọn, Écimer, A.

TRÁM. *Enclouer, boucher*, A. — lại, *id.* — khẩu, *id.* — lỗ ngòi, *Enclouer un canon.* Cây —, Bois résineux dont on fait des torches. Nhựa —, *Résine du* Trám.

TRÀM. Cây —, Cajeput, M.

TRẠM. *Marche*, F. *Trajet*, M. *Étape, station*, F. *Relais de poste.* — cung, *Relais de poste.* — lại, *Stationner*, N.

Digitized by Google

Séjourner, N. *Faire halte.* — nghỉ, *Station de repos pour les voyageurs.* Lính —, *Soldats de la poste.* Gởi—, *Envoyer par la poste.* Nhứt — , *Une étape, un relais.*

TRẢM. — quyết, Décapiter, guilloliner, A.

TRẦN. Cái —, *Tablette, étagère,* F. *Tablier,* M. Buộc —, *Suspendre une tablette en l'honneur d'une idole.*

TRÁN. *Front,* M. Sói —, *Front chauve. Chauve,* ADJ. Nhăn —, *Front ridé.* — dá, *Insolent, effronté,* ADJ. Phép xức —, Le Sacrement de Confirmation. — đi, *Endroit encombré.* Giấy —, Papier satiné.

TRÀN. *Inonder,* A. — trề, — ra, *Déborder,* N. *Se répandre,* R. *Envahir,* A. — lan, *S'étendre, envahir.* — trề nghề ngói, *Se répandre de tout côté, au loin.* Cái —, Tamis, M.

TRẢN. Coupe, tasse, écuelle, F.

TRẦN. Cây —, Avelinier, Coudrier, M.

TRANG. *Égal, uni,* ADJ. *Aplani,* ADJ. *Aplanir,* A. *Pair, pareil,* ADJ. — nhà, *Aplanir le sol de la maison.* — tác, *Du même âge.* — trải (T), *Rendre uni, aplanir, arranger,* A. *Mettre en ordre.* Payer ses dettes. — nợ (T), Payer ses dettes. —, *Grave, sévère,* ADJ. *Tenue grave. Gravité,* F. *Respectueux,* ADJ. Nghiêm —, *Grave, sévère, modeste, réservé, imposant, majestueux,* ADJ.—, Fard, M. Toilette, F. Faire sa toilette. Se parer, R. Orner, farder, A. Déguiser, dissimuler, contrefaire, A.— điểm, Se farder, s'ajuster, se parer, s'attifer, R. Faire sa toilette. — sức, *id.* — lệ, — thục, Orner magnifiquement. Đồ nữ —, Bijoux, MPL. Objets de parure. —, *Page,* F. — sách, *Page d'un livre.* — trước, — sau, *Recto, verso.* Hành —, Provisions de route. Cái —, Racloir, M. Bàn —, *id.* Lặng —, *Paisible, tranquille,* ADJ.

TRÁNG. *Fort, robuste, solide, valide,* ADJ. — lực, — kiện, *id. Fermeté d'âme.* — sĩ, *Homme courageux. Brave soldat.* — hạnh, *La classe des hommes valides.*—, Rincer, A. — chén, Rincer une tasse. Đồ — miệng, Dessert, M. Bánh —, *Galette,* F. — bánh —, *Faire des*

galettes. — (=Lớn rộng), Grand, abondant, ADJ. Vaste, ADJ. — địa, Terrain vaste.

TRÀNG. *Collier,* M. *Couronne,* F. — hột, *Chapelet, collier,* M. *Rosaire,* M. *Couronne,* F. — hoa, *Couronne de fleurs.* — đi, Pencher, N. Être incliné. Trễ —, En retard. Lambin, ADJ. Lambiner, lanterner. N. — nhạc, *Ecrouelles,* FPL. —, Longueur, F. — (= Trường), *Ecole,* F. *Collège,* M. Cá —, Equula edentula.

TRẠNG. *Figure,* F. — mão, *id. Physionomie,* F. *Extérieur,* M. — hình, bình —, *id. Air,* M. *Mine,* F. —, Plainte, accusation, F. Accuser, A. — tấu, Requête, adresse, F. Mémoire, M. — từ, — cáo, đơn —, Acte d'accusation. Procès-verbal, M. Plaidoyer, M. — nguơn, *Premier grade du doctorat.* — nguyên, quốc —, *id.* Đậu —, *Être reçu docteur le premier.*

TRẢNG. *Lieu ouvert.* — lòng, Peu profond (d'un cours d'eau). —, Plat, ADJ. (d'une assiette).

TRANH. Rivaliser, lutter, N. Disputer, A. A l'envie. — giành, *Se disputer (quelque chose).* — cạnh, — tròn, *id.* — công, *S'attribuer tout le mérite. Disputer la valeur des mérites, des services.* — đấu, *Rivaliser de tendresse, d'amour.* — hoành, — đoạt, *Ravir,* A. *Enlever injustement.* — tụng, *Intenter un procès.* —, Chaume, M. Cỏ —, — săng, *id.* Nhà —, Chaumière, F. Mái —, Toit de chaume. —, bức —, *Tableau,* M. *Peinture,* F. Như — vẽ, *Comme un brillant tableau.* Tờ —, *Papier peint.* Chi—, Étayer, A. —, *Observer,* A. *Regarder fixement,* —, Guitare à 13 cordes. Đờn —, *id.*

TRÁNH. *Fuir, éviter,* A. — trút, *id.* — ra, *S'écarter, se retirer,* R. — đi, *Écartez-vous.* Trốn —, *Éviter, fuir,* A. — mặt, *Eviter la présence.* — tiếng, *Éviter les cancans, les commérages.* Gián — (T), Faire des observations à un supérieur. —, *Vantard, courageux, hardi,* ADJ.

TRÀNH. Dao —, *Couteau sans manche.* — rựa, *Serpe sans manche.* — (T), Éviter, A. — trốn, — đi, Fuir la présence. — mặt, Éviter la présence de qqn. Détourner la tête pour ne point voir.

Digitized by Google

TRANH. Con —, *Grande tortue de rivière. Trionyx,* M. — lòng (T), Offenser, A. Cái —, — cày, *Versoir, oreille de la charrue.* —, *Rouler,* N. Tròng —, *id. Roulis,* M. Thuyền —, *L'embarcation roule.* Cái — (T), Civière, F.

TRAO. *Conférer, remettre, donner, livrer en main. Passer,* A. — cho, — lại, — tay, *id.* — quờn, — chức, *Conférer une dignité, un grade.* — Mình Thánh Chúa, *Donner la Communion.* — gánh, *Passer la charge à un autre.* Bàng cơm — nước, *Servir à table.* Nấy —, *Confier à qqn une partie de ses charges, de ses pouvoirs. Se décharger sur qqn d'une partie de.* — lời, *S'adresser à. Parler à.* — trác, Impudent, ADJ.

TRÁO. Làm —, làm — trương, dánh —, — trở, *Livrer, changer un objet pour un autre (avec intention).* Những — trở khác nhau, (*Rapporter*) *des faits qui se contredisent.* Kiếm đường — cháe. *Chercher des détours. Prendre un biais. Biaiser,* N. — dấu, *Faire fausse mesure (céréales).* Lường thăng — dấu, *Faire faux poids et fausse mesure.* — thước, *Faire une fausse mesure (de longueur).* — trở, S'occuper activement de.

TRÀO (= Sôi). *Bouillir, bouillonner, écumer,* N. — lên, — ra, *id.* — gan, *Bouillir de colère.* — (= Triều), Palais royal. La Cour. La capitale. — đình. La Cour. Le gouvernement. Le palais. — chánh, L'administration. Le gouvernement. — nghi, *id.* Cựu —, L'ancien gouvernement. L'ancien régime. Nội — ngoại quận, A la cour et à la ville. Dans tout le pays.

TRẠO. — trực, *Être pris de nausée.* —, Rameur, M. Ramer, N. — thuyền, Conduire une embarcation à la rame. Ramer. Phu —, đám —, Rameurs, matelots, MPL. Quản —, Porteur, portefaix, M. —, *Agiter, secouer,* A. Trệu —, *Chanceler, vaciller,* N.

TRẢO (=Móng tay, Vấu). *Ongle,* M. *Griffe* F. — nha, *Ongles et dents. Bec et ongles.* Kẻ — nha, *Ceux qui ont bec et ongles.* Ceux qui sont le soutient du pays. — (= Gãi. Quào). Gratter, A. Egratigner, griffer, A. —, Chercher, A.

Digitized by Google

TRÁP (T = Tráp). *Boite*, F. *Coffret*, M. — viết, *Pupitre*. M. *Ecritoire*, F. *V*. Tráp.

TRÁT. *Ordre*, M. *Ordonner*, A. — sức, *id. Ordre officiel*. — phái.—tờ, *Ordre, ordonnance*. F. Làm —, *Écrire un ordre*. Dày —, Très épais. — vào (T), *Enduire, crépir*, A. — bùn, — vôi, *Enduire de boue, de chaux*.

TRẠT. Dày —, *Très épais*. — cây, *Arbre chargé* (*de fruits*). — đất, *En très grand nombre* (*plantes*). — (T), Adhérer, N. — vào, dính —, *id*. Cá —, *Poisson genre* Scorpène.

TRAU (= Lau). *Orner, polir*, A. — chuốt, — giồi, — tre, *id. Attifer, bichonner, pomponner, parer*, A. — xác, — hình, *Se parer*, R. — ăn — mặc, — ăn chuốt mặc, *Bien mis. Mis avec élégance. Luxueusement mis*. — lời giồi lẽ, *Polir ses paroles et limer ses raisons*. Débiter des sophismes. Conter des fariboles. Tromper, A.

TRÀU. Cá — (= Cá lóc), *Poisson Ophicéphale strié*. Cá — cững, cá — rán, *id*.

TRẦU. Cây —, *Arbre dont les fruits donnent de l'huile*. Dầu —, *Huile de l'arbre* Trầu. Chim — —, Guêpier vert. Chim — — đầu đỏ, Guêpier à tête marron. — — đất, Grand guêpier à queue bleue.

TRẮC. *Incliné*, ADJ. *Renverser*, A. *Incliner*, N. *Être de côté. Oblique*, ADJ. *Couché sur le côté*. — biên, *Côté, flanc*, M. —, Partial, dépravé, désordonné, pervers, ADJ. — nết, Immodeste, ADJ. — lậu, Vil, abject, ADJ. Phản —, Rebelle, M. Chính chuyên — nết, Modeste et immodeste. —, *Accent bref*. (Bình, *Accent long*). Chữ —, *Caractère bref*. — đạc, Conjecturer, A. Gỗ —, *Dalbergia*, M. (*Bois de première qualité*). Cây — bá diệp, *Thuya*, M. *des Conifères-Cupressinées*. —, Soleil sur son déclin. — ảnh, Cadran solaire. —, *Monter*, N. *Etre promu*. — ẩn, Miséricordieux, ADJ.

TRẶC. Se déboîter, se démettre, se luxer, R. (un membre). — tay, *Se démettre un bras*. — chơn, *Se déboîter*

Digitized by Google

le pied. Prendre une entorse. Nói —, Se dédire, R. Nói — trẹo, Parler d'une manière embarrassée.

TRĂM. *Cent,* ADJ. Một —, *Un cent.* — họ, *Les cent familles. Le peuple.* — tuổi, Souhait de longue vie. Nói —, Parler très vite.

TRẮM (T). Cá —, Brochet, M. (Poisson).

TRẮM. — hoãn, *Pendants, boucles d'oreilles.* — trồ, S'émerveiller, R.

TRĂN. — trở, *Se tourner en tout sens.* Con —, Serpent Boa. — trán (T), *Se jeter dans l'eau, le feu.* Cái —, Traverse de bois.

TRẮN. — vào, *Se jeter dans.* — nước, *Se jeter à l'eau.* Đau —, Douleur d'entrailles. — triu, S'attacher à qqn avec affection.

TRẦN. *Se rouler,* R. *Se tourner et retourner sur soi-même. Avoir des mouvements d'inquiétude comme se tourner toute la nuit dans son lit.* — trọc, *id.* — trọc — xa, *Se tourner en tout sens.* — xuống, *Se rouler, se vautrer (dans la boue, le ruisseau, l'ordure).* — mình dưới bùn, *Se vautrer dans la boue.*

TRẮN (T). *Blâmer qqn.* — mù, *Blâmer qqn avec colère.*

TRẴN. Trọi —, Tondu, pelé, rasé, ADJ.

TRĂNG. *Lune,* F. *Mois,* M. Mặt —, — bạc, đèn —, *La lune.* Sáng —, *Clarté de la lune. Clair de lune.* — tỏ, *Clair de lune.* — lu, *Lune obscurcie.* — rằm, *Pleine lune. A la pleine lune.* Con —, *Lunaison,* F. —, Entraves, FPL. Ceps, MPL. — trói, *id.* Chaînes, FPL. — tùm, *id.* Đóng —, Mettre aux ceps, aux fers.

TRẮNG. *Blanc,* ADJ. *Blancheur,* F. — trẻo, — mởn, — lốn, — bạch, — tuyết, *id. Très blanc.* Răng — phẻ, *Dents blanches.* Con — bông, Tortue très petite. Cỏ chỉ —, *Queue de chien* (herbe).

TRĂNG. Coi — —, Regarder fixement. Fixer, A.

Digitized by Google

TRẢNG. *Gonflé, enflé, boursouflé,* ADJ. — má, *Joufflu, mafflu, mafflé,* ADJ.

TRẢP. *Boîte,* F. *Coffret,* M. — viết, *Ecritoire,* F. *pupitre,* M. — yêu, *id.* Hòm —, *Coffret,* M. Sửa —, *Préparer la boîte à bétel.* Sửa — nâng khăn, *Préparer la boîte à bétel et présenter le turban ;* (La femme à son mari).

TRẢT. — tréo, *Variable, changeant,* ADJ. *Difficile à comprendre, à saisir.* Ăn — tréo, Manger des grains détachés de leurs épis.

TRẢY. *Salir, enduire,* A. — tra, *Enduire,* A. — nhựa, *Enduire de glue.* Làm —, Avoir du front, de l'audace, du toupet. Être effronté. Faire l'insolent. — trúa, Avoir du front, du toupet. — thèm, *Exciter l'appétit.* — trưa, Ajourner, différer, A.

TRẦY. — da, *Égratigné, écorché, blessé,* ADJ. — trụa, *id.* — vít tích ra, *Rouvrir une plaie, une blessure.* — áo, Se vêtir à demi. Làm — —, Faire imparfaitement. Nắng — —, Forte chaleur.

TRẢY. — đi, *Partir,* N. *Passer, aller,* N. *Se rendre (en un pays lointain).* — ra, *id.* — sang, *Passer en (un autre pays).* — thuyền, *Partir en barque.* — bộ, *Partir à pied.*

TRÂM. *Épingle à cheveux. Broche à cheveux.* — cài, *id.* — nía, *Peigne,* M. —, Tremper, A. — vào, Tremper dans. — mực, Tremper le pinceau, la plume dans l'encre. Cây — bội, *Eugenia corticosa.* Cây — sắn, *Arbre dont l'écorce sert à teindre les filets.* — trầm (T), Taciturne, ADJ.

TRẦM. *Être immergé, plongé. Être submergé. Périr,* N. *Couler à fond. Disparaître sous l'eau.* — mình, *Se plonger,* R. — mịch, *Se noyer,* R. *Se jeter à l'eau.* — đắm, *id.* — luân, *Tomber, être précipité en enfer.* — hương, Bois d'aloès. — tốc, Bois d'aigle. Xông —, Brûler des parfums de bois d'aloès ou d'aigle. —, *Profond, trouble, confus, sombre,* ADJ. Giọng —, *Ton bas, grave.* Người thâm —, *Homme sérieux, grave.* — trọng, Con-

Digitized by Google

sidérable, important, lourd, ADJ. Tính — trọng, Caractère sérieux, grave.

TRẢM. — trảy — trật, *Sans soin. À la vaille que vaille.*

TRẦM. — mình, *Se noyer*, R. — mộng, Semence avariée, qui ne germe point. Giống —, hột —, Semence avariée.

TRẪM. *Je, moi*, PRON. (*le roi*). — (= Đàng may), *Couture*, F. —, — dâu, *Oreiller*, M. Công —, *Conjoints, époux*, MPL. — mình (T), Se suicider, R. — triệu, *Pronostic, symptôme*, M. *Premier indice.*

TRÂN. *Précieux, bon, beau*, ADJ. *Objet précieux. De valeur. Excellent, parfait, rare, extraordinaire*, ADJ. — châu, *Perles*, FPL. *Pierres précieuses, Pierreries*, FPL. *Précieux*, ADJ. — ngọc, *Perles, pierreries.* — quái, *Extraordinaire.* — cả và mình đi, Frémir dans tout son être. — mình, Rester stupéfait. Làm —, Faire trembler, tressaillir tout son corps. — châu mễ, *Blé de Turquie.* Dày —, Trame, F. Tissu, M. — chiếu, Chaîne pour tisser les nattes. — tráo (T), *Insolent*, ADJ. — —, tráo —, *id.* — trọng, Porter beaucoup d'intérêt à. S'intéresser beaucoup à. Estimer beaucoup. Soigner sa santé.

TRẤN. *Régir, gouverner*, N. *Préfecture*, F. — thủ, *Gouverneur d'une province.* — giữ, *Garder*, A. — nhậm, *Régir, gouverner, administrer*, A. Quan —, *Gouverneur*, M. — nước (= Nhận nước), Submerger, noyer, A. —, *Comprimer, presser, boucher*, A. — nhân tâm, *Terroriser les hommes par ses paroles, ses actes.*

TRẦN. *À découvert. À nu. Nu jusqu'à la ceinture.* — trụi, *id.* — truồng, *Tout nu.* Cỡi ngựa —, *Monter (un cheval) à poil.* Đi đâu —, *Aller nu-tête.* Như nhộng —, *Nu comme un vers.* Gươm —, *Épée nue. Sabre au clair.* Xe —, *Voiture découverte.* —. Exposer clairement. Raconter, A. Faire connaître. Disposer, A. Mettre en ordre, étaler, A. — tỏ, Découvrir, dénoncer, dévoiler, A. — thiết, Ornementer, orner, A. Phân —, — minh, Exposer clairement. —, *Vieux*, ADJ. *Longtemps*, ADV. — mễ, *Riz vieux.* —, Poussière, F. — ai, *id.* Souillure, F.

Digitized by Google

— cấu, Fange, F. Cõi —, — gian, — thế, Le monde. — tục, Le monde, Les mœurs du siècle. — phiền, Peine, F. Chagrin, M. Bức —, tấm —, Tenture pour protéger contre la poussière. Họ —, *Dynastie de Trần.*

TRẬN. *Combat,* M. *Bataille,* F. *Armée rangée en bataille. Bataillon,* M. —mạc, —chiến, binh —, *Bataille,* F. *Combat,* M. Bố —, *Combiner un plan de bataille, de combat.* Lập —, bài —, *Ranger les troupes en ordre de combat.* Giáp —, *Engager le combat. Ouvrir le feu.* Chiến —, giáo —, *id. Livrer bataille.* Bặng —, *Remporter la victoire. Être victorieux.* Thối —, bại —, thua—, *Perdre la bataille. Être vaincu.* Tử —, *Mourir sur le champ de bataille, au champ d'honneur.* —, *Numéral.* Nhứt —, Une fois. — gió, phong —, Coup de vent. Bourrasque, F. — bão, Typhon, M Cyclone, M. — phong ba, Une tempête. — dông tố, Une bourrasque, une tornade, un grain. — mưa, Averse, F. — nầy, Maintenant, ADV. Giàn —, *Échafaudage,* M. Làm —, *S'emporter,* R. *Faire le terrible.*

TRẢN (T). Éviter, esquiver, A. — trút, *id.* — di, *id.*

TRẢN. — trựa, *Tergiverser, lanterner,* N. *Retarder,* A. — trộn, *Mêli-mêlo. Sans ordre.* — lại, Se cacher, R. Rester caché.

TRẢNG (= Trứng). *Œuf,* M. — mén, En grand nombre. Tous sans exception.

TRẢNG (T = Trửng). Avaler d'un trait. — nuốt, *id.*

TRẢNG. — trời, *Immodeste, inconvenant, indécent,* ADJ. — ra (T). Sans suite (des paroles surtout).

TRẤP. *Jus, suc,* M. (*de la viande, des fruit*). Thủy — , *id.* —, Lieu bas et marécageux couvert toujours d'herbes vertes et rempli de poissons. — (T), *Faire chauffer.* — cơm, *Faire chauffer du riz dans la marmite.* — trới, Clignotant, ADJ. (des yeux).

TRẬP. *Pendant,* ADJ. — tai, *Oreille pendante. Qui a les oreilles pendantes.* Chó — tai, *Chien aux oreilles pendantes.* Bịt khăn — —, *Faire descendre la coiffure de*

Digitized by Google

manière à couvrir les deux tempes. — (T), Vermine, F. Vers, MPL. — trùng, *id.* — trùng, Clignotant, ADJ. (des yeux). Ngủ — trợ, *Avoir un sommeil entrecoupé et léger.*

TRẮT (= Bít). *Boucher,* A. — ngại, *Obstacle,* M. *Doute,* M. *Hésiter,* N. — cổ, Ceps et menottes. — (Lược), *Peigne, Démêloir,* M. *Peigner,* A. Cầm —. *Le bonnet et le peigne.*

TRẬT (= Trực). *Ordre, place des personnes selon le rang qui leur convient.* Phẩm —, *Ordre, rang (dans la hiérarchie).* —, Tomber, glisser, N. Se déplacer, se déranger, R. Manquer, A. Manqué! Mal réussi. Mal lancer. — mẩu, — chìa, Ne pas réussir. — rồi, C'est manqué. — trờ, Incurie, insouciance, F. Insouciant, ADJ. Sans soin. — trệu, Vaciller, N. Làm — trờ, Faire sans soin. — cổ, Avoir le torticolis. — chơn, Faire un faux pas. Glisser du pied. Se fouler le pied. Nói — trờ, Parler à tort et à travers. —, *Moment, instant,* M. *Ensemble,* ADV. *En même temps.* Đi một —, *Aller ensemble.* — quần, Baisser le pantalon.

TRÂU. Buffle, M. Con —, *id.* — tơ, — con, Buffletin, M. — cày, Buffle de labour.

TRẤU. *Balle,* F. (*de grain*). — xay, *id.* — xay cám giã, *De la balle et du son.* Nhiều như —, *Très nombreux.*

TRẦU. *Bétel,* M. Miếng — cau, *Chique de bétel.* Dây —, *Plante de bétel.* Ăn —, *Chiquer le bétel.* Mời — cau, *Offrir le bétel et l'arec.* Mời — rượu, *Offrir le bétel et le vin.*

TRE. *Bambou,* M. — trảy, *id.* — cật, *Écorce de bambou.* — gai, *Bambou épineux.* — tàu, *Bambou chinois.* Bụi —, *Touffe de bambous.* Hàng rào —, *Haie de bambous.* — già khóc măng, *Le vieux bambou pleure ses pousses.* (Se dit des parents qui pleurent leurs enfants morts.)

TRÉ (T). — mắt, *Louche,* ADJ. Cây mè —, *Amomum globosum.* (*Médecine*).

TRẺ. *Enfant, jeune homme. Serviteur,* M. — mỏ, — thơ, con —, *Enfant,* M. Bé —, *Les enfants, les gamins.* — mũi miệu, *Enfant joli, mignon.* Còn —, *Encore jeune, encore enfant.* Đang —, *La jeunesse, le jeune âge.*

Digitized by Google

L'adolescence. Tuổi đang —, *L'adolescence.* — già, *Les jeunes et les vieux.* — nhà, *Domestique, serviteur,* M. *Enfant.* Khoe —, Faire parade, se vanter de. — của, Vanter ses richesses.

TRỄ. *Détourner,* N. *S'écarter,* R. *Obliquer, dévier,* N. *Quitter le droit chemin. Tourner à droite ou à gauche.* — dàng, *Dévier, s'écarter de la route. Tourner (prendre un chemin) à droite ou à gauche.* Đàng —, Détour, sentier, M.

TRÉM (T). *Mentir,* N. *Tromper,* A *Menteur, trompeur,* ADJ. Nói —, *id.* — mép, Se lécher les lèvres (des hommes).

TRÈM. — đi, *Roussir au feu.* Cháy —, *id.* Tròm —, À peu près. Environ, ADV.

TRỄN. *Honteux,* ADJ. *Avoir honte.* — trà, — trảng, — mặt, *id.* —, Effronté, impudent, ADJ. — trò, *id.* —, *Soupirs, sons inarticulés poussés par qqn qui s'éveille.*

TREO. *Pendre, suspendre,* A. — lên, *id.* — hỏng, *Suspendre en l'air.* — nhãnh, *Accrocher,* A. — ngược, *Suspendre sens dessus dessous.* — các cờ, *Pavoiser,* A. — lấy, Laisser inachevé. — lèo, Inachevé, ADJ. — trẻ, Lanterner. N.

TRÉO. *Croiser,* A. Cái —, *Pliant,* M. — chơn, *Croiser les jambes.* — tay, *Croiser les mains.*

TRÈO. *Grimper, monter,* N. *Gravir, escalader,* A. — trặt, — lên, *id.* — leo, *Gravir,* A. *Grimper.* N. — cây, *Grimper sur un arbre.* — đèo, *Gravir un col, une montagne.* (Se donner beaucoup de peine). — non lặn suối, *Courir par monts et par vaux.* (Se donner mille peines). — trẹo, Grincement (des dents).

TRẸO. — cổ, *Avoir le torticolis.* — chơn, *Avoir une entorse.* — lưng, *Avoir un lumbago.* Nghiền răng — —, Grincer des dents. Làm — chơi, Faire à rebours (pour rire ou pour taquiner qqn).

TRẺO (T). *Éloquent et habile.* Nói —, *Parler avec habileté et éloquence.* Trảng —, Très blanc. Blanc comme neige.

Digitized by Google

TRÉT. *Crépir, calfater,* A. Tri —, xảm—,*id.* Việc xảm —, *Calfatage,* M. Kẻ — tàu, *Calfat,* M. — vách, *Crépir un mur.* — vôi, *Enduire de chaux.*

TRẸT. Peu profond. Plat, ADJ. — lét, *id.* Dĩa — lòng, *Assiette plate.* Chiếc —, (Genre d'embarcation). *Plate,* F.

TRÈ. Cá —, *Silure clarias (poisson).* Mua —, Acheter en bloc, à bon marché. Bán —, Vendre en bloc, à bon marché.

TRỀ. — nhún, *Grimacer,* N.—môi, — miệng, *id. Faire des grimaces. Faire la moue.*

TRỆ. *Se coaguler, se figer,* R. *Gelé, coagulé, condensé, comprimé,* ADJ. Ngưng —,*id.*—khí, *Air condensé, comprimé. Vapeur condensée.* — trập, Stupide, hébété, ADJ. — xuống, Baisser, N. Il y a dépression. Se déprimer,R. —, *Retenir, empêcher, arrêter,* A. *Arrêté, empêché,* ADJ. *S'arrêter,* R. *Hésiter,* N. Trở—,*Obstacle, empêchement,* M.

TRỄ. *Négliger,* A. *Retarder, lanterner,* N. Bê —, *id.* — huỡn, —hoãn, *Retarder, remettre,* A. — nải, — tràng, — treo, *Être négligent, en retard. Lambin, traînard,* ADJ. *Lambiner,* N. — việc, *Retarder l'ouvrage.* — tôm, Pêcher les écrevisses. — cá, Pêcher le fretin.

TRỆCH. *S'écarter, se déranger,* R. — đi, *Sortir de sa place, de son axe. Se déplacer,* R. — áo, *Ouvrir son habit en partie.* —, Déplacer, A.

TRÊN. *Sur,* PRÉP. *Dessus,* ADV. *Au dessus. En haut. Souverain, supérieur,* ADJ. *Le dessus. Le haut. En amont.* — đầu, *Sur la tête.*—núi, *Sur la montagne.*— bàn, *Sur la table.* — trời, *Au ciel.* — ngàn, *Sur le rivage.* Lệnh —, *Ordre supérieur.* Phép —, *Le pouvoir souverain. L'autorité des maîtres.* Ơn —, *Faveur céleste, royale, d'En-haut.*

TRỀN. *Pour* Trên ấy, Là-haut.

TRỀNH (= Trinh). *Troène,* M. — cản, Moule en planches pour l'élévation de murs en terre, en pisé.

Digitized by Go

TRỄNH (= Trịch). Poutre, F. Entrait, M. Moise, F. — nhà, *id.*

TRẾT. *Adhérer*, N. *Être fortement attaché à* — trát, — lại, — vào, *id.* — cúp, *S'attacher fortement.* Nói —, Parler avec difficulté. Ghe — lái, Barque dont l'arrière est surchargé.

TRỆT. *Aplati*, ADJ. Mũi —, *Nez camus.* Ghe mũi —, *Barque dont l'avant est peu élevé.* — trạt, Placé à terre. Ngồi —, Être assis mollement. — (T), Adhérer, N. *V.* Trết.

TRÈU. *Vexer, taquiner, provoquer, narguer, agacer, importuner*, A. — chọc, — ghẹo, *id.* — ngươi, *id. Tourner en ridicule.* — thách, *Braver*, A. — hêm, *Blesser, piquer*, A. *Vexer avec animosité* Cới —, *Ridicule*, ADJ. *Railleur, moqueur*, S. Cớ —, *Plaisant, railleur, moqueur*, S. *Qui prête à la raillerie.*

TRỀU. *Anormal, bizarre, singulier, excentrique, falot, comique, burlesque, original, ridicule*, ADJ. — lật, *id.* Nói —, *Dire des absurdités. Conter des balivernes* Thiên hạ thấy — làm vậy... *À la vue d'une excentricité pareille, tout le monde...* Làm —, *Faire en dépit du bon sens.* — tráo, Léger, étourdi, ADJ.

TRỀU. Nói — trào, Prendre des faux-fuyants.

TRỆU. *Vaciller, chanceler*, N. — trạo, *id.* Nói —, Contredire, A. Nhai — trạo, *Mâcher comme un vieux édenté.*

TRI. *Connaître, savoir, percevoir*, A. *Familier, ami*, ADJ. — thức, *Savoir, connaître*, — đạo, — biết, *id.* Nan —, *Comprendre difficilement.* Kẻ — thức, *Personne connue. Connaissance*, F. Tiên — , *Voyant, prophète*, M. — kỉ, *Ami*, M. — , Gouverner, diriger, A. Administrer, A. — huyện, Sous-préfet, M. — sự, Homme d'affaires. —bộ, Sergent-fourrier. — phủ, Préfet de deuxième classe. — (= Cởi áo), *Se déshabiller*, R. *Ôter ses habits.* — cách, *Casser, dégrader (un fonctionnaire un officier).* — chức, *id.* — (= Lành dã), Guérir, N. Etre guéri. —

Digitized by Google

tiết, *Crépir un mur.* — lại, *id.* — vôi, *Plâtrer*, A. *Blanchir à la chaux.* Chim — nga, Pélican, M.

TRÍ. *Sagesse, prudence*, F. *Esprit*, M. *Intelligence*, F. *Intellect, entendement*, M. — trá, *id.* — huệ, *Perspicacité*, F. *Esprit pénétrant.* — sắc, *id.* — khôn, *Prudence, sagesse*, F. — hiểu, *Intelligence*, F. — vẽ, *Imagination*, F. — nhớ, *Mémoire*, F. — sáng, *Excellente mémoire.* — sâu, *Esprit profond.* — xét, *Jugement*, M. — rộng, — dày, *Esprit vaste, large.* — cả, thượng —, *Intelligence supérieure.* — bẩn, — lụt, *Esprit étroit, borné, obtus.* Vô —, bất —, *Sans intelligence. Sot, stupide.* — (= Liều), *Offrir, affronter*, A. — mạng, *Affronter la mort. Dévouer sa vie, donner sa vie* —, Exciter, provoquer, A. — nộ, Provoquer la colère. —, *Résigner, abdiquer*, A. —, Placer, établir, A. — tế, Sacrifier, A. — táng, Enterrer, A. —, *Parfait, solide, fin, délicat*, ADJ. (*d'un tissu, d'un travail*).

TRÌ. *Régir, diriger, régler, conserver, retenir, modérer, observer, garder, tenir*, A. *Observer fidèlement.* — đạo, *Observer la religion.* — trai, *Jeûner*, N. *Observer le jeûne.* — thủ, *Pratiquer la vertu.* Hộ —, *Protéger*, A. — lại, *Retenir*, A. Tu —, *Mener une vie retirée.* — (= Lần lựa), Différer, prolonger, retarder, A. Tergiverser, N. Faire mollement, lentement. Traîner, tarder, N. Lentement, tardivement, ADV. Lent, ADJ. — hoãn, *id.* Traîner en longueur. — (= Ao), *Etang, vivier*, M. *Fosse*, F. *Marais*, M. —, *Porche*, M. *Plate-forme. Cour d'entrée.* Đơn —, *Palais du roi.* Thành —, *Grande place de la ville.* — trọm, Intrépide, ADJ.

TRỊ. *Gouverner, régir*, A. — vì, *Régner*, N. — nhậm, *id.* — nước, *Administrer le pays.* — dân, *Gouverner le peuple.* Thạnh —, *Florissant*, ADJ. Đời —, *Époque, temps de paix.* — tội, *Punir une faute, un délit.* — bịnh, *Se rendre maître d'une maladie. Enrayer la maladie.* — giá, *Fixer le prix.* — ngộ, *Rencontrer*, A.

TRỈ (=Gặp). *Rencontrer*, A. *Rencontre*, F. — (=Xảy đến), *Arriver, survenir*, N. *Coincidence*, F. —, Tenir par la

Digitized by Google

main. Placer, maintenir, A. — ngộ, *id.* Cơ — (T), *Bon administrateur.* — (T), *Bois pour palissades.* — bục, *id.*

TRĨ. Chim —, *Faisan*, M. — sang, Hémorrhoïdes, FPL. Fistule, F. — lậu, *id.* —, — dà, — dước, Palétuvier pour palissades.

TRÍA. Vite, promptement, ADV. — lịa, *id.*

TRỈA. *Semer des graines une à une.* — giống, *id.* —, *Eclaircir et repiquer de jeunes plants.*

TRÍCH. Cá —, *Anchois rouge-orange.* Chim —, Poule sultane. Con —, *id.* — (= Trốn), *Fuir*, N. — ra (T), Tirer une chose au clair après examen. —, *Corriger, punir, réprimander, blâmer, condamner*, A. — thủy (T), Goutte d'eau. Ngồi —, *Se tenir assis sans bouger.* Bi trúc — (T), Démarche d'une personne obèse.

TRỊCH (= Trệch). *Déplacer*, A. *Se déranger, se déplacer*, R. — đi, *id.* —, *Soulever*, A. — (= Quờn phép), Autorité, règle, F. Giữ —, Jaloux de son autorité. — bài, *Bois carré à l'usage des charlatans pour faire leurs tours de passe-passe.*

TRIÊM. *Être imbibé, imprégné, imbu. Imbiber, imprégner, infecter, vicier, corrompre*, A. *Infecté, sali, souillé*, ADJ. *Contracter une maladie ou une mauvaise habitude.* — nhiễm, — nhuận, *id.* — phong, *Coller, cacheter*, A. —, Explorer, observer, épier, A. —, *Recevoir*, A. — nhiễm giáo hóa, *Recevoir les bienfaits de l'éducation et de l'instruction.*

TRIỀN. *Rapidement, promptement*, ADV. — trang, *id.* — mới, *Parfaitement ajusté, raboutí.* Làm — tay, *Faire rapidement, d'un tour de main.* La — miệng, Criailler, N.

TRIỀN. *Boutique*, F. *Magasin, marché*, M. Gia —, *Pagode*, F. —, Tourner autour. Entourer, A. Lier, envelopper, A. Enrouler autour de. Khiên —, Enchevêtré, ADJ. — phong, Tourbillon de vent. —, *Déclive*, ADJ. *En pente. Déclivité d'un terrain.* Đất —, *Sol déclive, Terrain en pente. Penchant, côté*, M. *Coteau*, M. *Côte*, I.

Digitized by Google

— núi, *Pente, penchant d'une montagne.* —, Incliner légèrement de côté. —, *Mouvement, cours des astres.* — thứ, *id.*

TRIỆN. Chữ —, *Caractères anciens de forme carrée qui servent pour les sceaux officiels.* Mộc —, *Sceaux en caractères antiques.* —, Table de travail.

TRIỂN. *Ouvrir, déplier, dérouler,* A. — khán, *Ouvrir et regarder (Formule d'adresse de lettre).* — lúc (= Xay lúa), Décortiquer le riz. — (= Cối đá), Moulin de pierre à décortiquer le riz.

TRIỀNG. —bẫy, *Dresser, tendre un piège.* — (= Gánh), Charge, F. Porter à la palanche. Đòn —, Bâton à porter. Palanche, F. —, *Tracer (un fossé avec la bêche avant de le creuser).* —, Bords d'un fossé, berge d'un canal.

TRIỀNG. Trùng—, Agité, balloté, ADJ. (embarcation).

TRIỆNG. *Éviter, décliner,* A. *Se soustraire à. Esquiver (un coup). Entrer un instant chez qqn.*—qua,—mình, *id.*

TRIỆP. *Aussitôt,* ADV. *Tout à coup.*—(=Sợ), Craindre, A.

TRIẾT. *Prudent, sage, perspicace,* ADJ. Minh —, *id.* Hiền —, Sage, M.

TRIỆT. —lộ, *Intercepter les chemins.* — hạ, Supprimer, licencier, détruire, A. Hủy —,— hạ, Renverser, détruire, A. — hạ đồn lũy, Raser un fort. —, *Couper en morceaux.* —, *Comprendre, pénétrer par l'intelligence.* — đạt, *id.* — (= Bãi), Licencier, rejeter, A. Mettre de côté. — binh, Licencier, retirer les troupes.

TRIỀU (= Sớm). Matin, M. — mộ (= Hôm sớm), Matin et soir. — tịch, *id.*

TRIỀU (= Trào). *Palais, Cour du roi.* — đình, *La Cour. L'empereur.* — chánh, *Le gouvernement.* — đường, *La cour, les courtisans. Salle d'audience.* — thần, *Courtisan.* M. Ngự —, *Donner audience (au roi).* — thiên, mũ — thiên, *Couronne,* F. Cá — đối, *Nom de poisson. Espèce de Brochet.* — trường, Flux, M. — lạc, Reflux, M.

Digitized by Google

TRIỆU (= Lập). *Commencer, fonder, instituer, établir*, A. — giả, *Auteur, inventeur*, M. — sinh, *Produire*. A. —, *Pronostic, augure, présage*, M. Gia —, *Banderolle, (en usage aux funérailles)*. Nhà — linh, *Maison en papier (superstition)*. —, Appeler, mander, A. — về, Rappeler, A. — vong (= Rước vong), Évoquer l'âme des morts. — hồn về, *id.* Họ —, Nom de famille. —, *Million*. Một —, *Un million*. Phủ — phong, *Province royale*. Kinh —, *Ville capitale d'un État*.

TRINH. *Chaste, pur, vierge*, ADJ. *Droit et ferme. Incorruptible* (d'un fonctionnaire) — kiết, *Chaste, pur (des femmes). Fidélité*, F. — tiết, *Chasteté*, F. Tiết —, *id. Pureté*, F. — sạch, *Pur, chaste*, ADJ. — nữ, *Vierge*. Đồng —, *id.* — trọng, Présage heureux. —, *Explorer, observer, épier*, A.

TRÍNH (= Trễnh). Entrait, M. Moise, F.

TRÌNH. *S'adresser, parler à un supérieur. Avertir, informer un supérieur*. — diện, *Se présenter à. Paraître devant*. — đơn, *Supplique, requête*, F. *Présenter une supplique, une requête*. — ông, *Monsieur, avec tout le respect que je vous dois...* —, Ordre, terme, M. Limite, étape, auberge, F. — đồ, Chemin, M. Nhựt —, Journal, M. Voyage, M. Étape, F. *Incliner*, N. Lòng — một bên, *Le cœur incline d'un côté*. Kinh —, *Grand broc*. — (= Chình), Vase pour le vin. Jarre, F. — thống, *id.*

TRỊNH. Họ —, *Famille Tonkinoise*. —, Plonger dans l'eau.

TRÍT. — tai, *Boisser les oreilles*. Nhắm — lại, Fermer les yeux. — (T), Badigeonner, A. — vách, Badigeonner un mur.

TRỊT. *Plat*, ADJ. — mũi, *Nez camus, camard, écrasé, aplati*. — đất (T), Toucher le fond (d'une embarcation, etc.). Giữ — lấy, Saisir une bonne occasion.

TRÍU. *S'attacher, être attaché à qqn. Chérir*, A. *Aimer beaucoup*. — mến, — nín, *Chérir, aimer beaucoup*. — trín, *Caresser*, A. — chơn, *S'attacher aux pas de qqn*.

Digitized by Google

TRỊU. Nặng — —, Très pesant, très lourd.

TRO. *Cendre, poussière.* F. — bụi, *id. Vil, abject.* ADJ. — mạt, *id.* Giữ — —, *Tenir, retenir avec fermeté.* Cây —, Corypha *des Palmiers.*

TRỎ. *Écolier,* M. Học —, *id. Élève, collégien,* M. Học — học vè, *Pauvre écolier, triste élève, mauvais élève.* —, Jeu, M. Tour d'adresse. Comédie, facétie, F. — vè, *id.* Làm —, Jouer la comédie. Faire des tours de bateleur. Nhà —, Comédiens, MPL. Truyện —, — truyện, Deviser, causer, babiller, N. Dire des facéties. Làm không ra — gì, *Ne rien faire qui vaille.* Bài —, *Créer des difficultés.*

TRỌ. Nói — trẹ, Jargonner. N. Tiếng — trẹ, Jargon, M. Charabia, M.

TRỎ. *Montrer du doigt.* Chỉ —, *id. Indiquer,* A. Ngón —, L'index. — vẽ, Manifester, A.

TROÀN (= Truyền). *Livrer à la postérité. Relater, transmettre, ordonner,* A. Lịnh —, *Edit du roi.* Chỉ —, *Ordonner* (du roi).

TROÁT (= Lượm). *Prendre, ramasser, recueillir,* A.

TRÓC (= Bắt). *Prendre.* A. *Saisir, arrêter qqn.* Nã —, *id.* — quỉ, *Conjurer les démons.* — chó, *Appeler le chien.* — vỏ, Perdre son écorce (arbre). — ra, Se peler, se décoller, R.

TRỌC. *Rasé, dénudé, dépouillé, chauve,* ADJ. — đầu, *Chauve. Tête chauve. Calvitie,* F. — ra, *Se découvrir, se dénuder, se peler,* R. — trọi, — lóc, *Dénudé,* ADJ. (*arbre*). —, Triste et inquiet. —, *Trouble, sale,* ADJ.

TROI (T). Cái —. *Nasse pour poissons, crabes.* Rắn — trói, Très dur.

TRÓI. *Lier, ligoter, attacher,* A. — trăng, buộc —, *id.* — chắp tay, *Lier les mains croisées par devant.* — cặp cánh, *Lier les mains croisées par derrière.* — ké, *Lier les bras derrière le dos au coude.*

Digitized by Google

TRÒI (T). — ra, *Montrer*, A. *Faire voir. Produire*, A. — tiền ra, *Montrer de l'argent.*

TRỌI. *Vide, dénué. dénudé, pelé*, ADJ. — trơn, *id.* Núi —, *Montagne dénudée.* — lỏi, — trơn, *Vide, dénudé. Mis à nu. Dépouillé*, ADJ. Thua hết — đi, *Tout perdre au jeu.* Hết —, Entièrement, ADV.

TRỐI. Appuyer, étayer, A. — lại, chống —, *id.*

TROM. Giữ — —, Garder soigneusement.

TRÓM (T). Ăn — trém, Mâcher comme un édenté.

TRÒM. — trèm, À peu près. Environ, ADV.

TRỐM. *Cave*, ADJ. (*yeux*). — vào, *id.* — mắt vào, *Yeux caves.* Giữ — — , Garder soigneusement.

TRON. *Introduire*, A. — vào, *id.* — vào tay, *Introduire la main.* — mình vào, S'introduire, se mêler, R.

TRÒN. *Rond, arrondi*, ADJ. — vìn, *Parfaitement rond.* — vành, — vo, — ủm, *id.* — trặn, *Accompli, parfait*, ADJ. Mặt —, *Figure arrondie, visage rond.* Bắt — bắt méo, *Éplucher, critiquer*, A. *Trouver à redire.*

TRỌN (T = Lọn). *Entier, parfait, complet*, ADJ. *Parfaitement, entièrement, complètement, intégralement*, ADV. Cho —, *Parfaitement, fidèlement, entièrement*, ADV. — vẹn, *Intègre*, ADJ. — công, *Mérite parfait.* — việc, *OEuvre parfaite.* — ngày, *Un jour complet. Tout le jour.* — đời, *Toute la vie. La vie durant.* Giữ —, *Conserver intégralement. Observer, garder fidèlement.* — đạo, — niềm, *Avec une parfaite régularité. Remplir ses devoirs.*

TRỐN (T). Trơn —, Seul, ADJ. — —, *id.*

TRỐN (T). — trẽn, Avoir honte.

TRONG. *Clair, limpide, pur*, ADJ. — sạch, *Pur, sans souillure. Net, propre*, ADJ. — suối, — vắt, — lọc, — vèo, — xanh, — chẻo, — léo lẻo, *Très limpide, très clair* (*eau*). *Transparent, diaphane*, ADJ. — bóng, *Lucide, luisant. net, propre.* — giọng, *Voix claire.* —, Dans, PRÉP. Dedans, ADV. Intérieur, M. — nhà, Dans la maison. À la

Digitized by Google

maison. Chez soi. — nước, Dans le pays, dans l'eau. — lòng, Dans le cœur, l'esprit, le sein. Ở —, À l'intérieur. — ngoài, Dedans et dehors. Partout, ADV. Đàng —, *La Cochinchine (depuis Huê jusqu'au golfe de Siam)*.

TRÒNG. *Collier d'attache en bois pour les chiens Petite cangue.* Cái —, Berceau pour les enfants.

TRÒNG *Pupille*, F. — con mắt, *Pupille (des yeux)*. — trắng, *Blanc d'œuf*. — đỏ, *Jaune d'œuf*. — bia, Le blanc de la cible. — vào cổ, *Passer au cou*. — tréo, D'une manière détournée. —, Rouler, N.-Roulis, M. (d'une embarcation). — tên, *Donner un nom d'emprunt*.

TRỌNG. *Précieux, noble, sérieux, important*, ADJ. *Attacher de l'importance à. Estimer, priser, préférer*, A. *Faire grand cas de*. — dụng, trân —, *Estimer grandement. Avoir en très haute estime*. — vọng, *Excellent, noble*. — thiêng, *Spirituel, excellent, divin*, ADJ. Báu —, quí —, *Précieux, riche*, ADJ. — hậu, — kính, *Honorer grandement*. Cao —, *Eminent, majestueux, honorable*, ADJ. — Ni, *Nom de* Confucius. —, *Grave, lourd, pesant*, ADJ. *Difficile à supporter. Appesantir, aggraver*, A. — nề, *Lourde charge*. Tội —, *Faute grave, péché mortel*. — phạt, *Punir sévèrement. Infliger une punition grave, exemplaire*. — hình, *Cruel supplice*. — đựa (T), Tube pour mettre les bâtonnets.

TRỎNG. *Poinçon (placée sur l'entrait)*. —, *Pour* Trong ấy, *Là-dedans*.

TRỌT. *Entier*, ADJ. *Entièrement*, ADV. — ngày. *Tout le jour*. — trăm, *Un cent complet. Tout un cent*. — thể, Parfaitement, ADV. *Par la même occasion. En même temps*. — rồi (T), C'est fait! (avec regret). C'en est fait. —, *Endroit où l'eau dégoutte*. —, Sifflement des verges qui frappent.

TRỎ. *Faire dériver, détourner un cours d'eau*. —nước, *id*. Lỗ —, Bouche d'écoulement.

TRỔ. *Faire, pratiquer une ouverture*. — mái nhà, *Pratiquer une ouverture au toit de la maison*. —, Pousser,

Digitized by Google

croître, fleurir, N. —bông, Fleurir, N.—tràng, Orné, ADJ. — màu, *Se décolorer*, R. *Perdre la couleur. Se fâner*, R. *Disparaître*, N. *S'évanouir*, R. Ăn —, Se diriger vers, (d'un chemin). — vào, Se diriger dans (d'un chemin). Đi — qua, Passer, N. — đường, Prendre le chemin de. —, *Manifester*, A *Faire voir. Montrer*, A. — tài, *Avoir, montrer du talent. Etre habile* — nghề, *id.* — tình, *Manifester son sentiment.*— ý, *Manifester sa pensée, son intention.* Chơi — trời, Jouer avec excès. — (= Trổ), *Dériver*, A. *Faire dériver un cours d'eau.* Chạm —, Sculpter, A. Ciseler, A. — tràng, xoi —, *id.*

TRỐC. *Déraciné, arraché*, ADJ. — gốc, — chang, *id. Déraciner, arracher*, A. Nhổ — lên, *Arracher*, A. — áo, (*Le vent*) *soulève les vêtements.* Đánh dựt — nọc, Battre rudement. — neo, *Chasser sur les ancres.* — hòm, Sur la caisse. Trên —, En haut. — (T), *Tête*, F. — lợn, *Hure de cochon.* — (T), Sur, dessus, ADV.

TRÔI. *Entraîné par le courant, aller à la dérive. Dériver*, N. *Flotter*, N. *Nager, surnager*, N. — trắc, *id. Être submergé, noyé.* — nổi, *Surnager, voyager*, N. — sông, *Être entraîné par le courant du fleuve. Suivre le fil de l'eau.* Chết —, *Mourir noyé. Se noyer*, R. Sợ — việc, Craindre de ne pas réussir, de manquer son coup. Nói —, Dire au hasard. Làm buông —, Faire vaille que vaille. Thả —, *id.* Cá —, *Nom de poisson.*

TRỐI (T = Lối). *Faire part de ses dernières volontés. Léguer*, A. *Tester de vive voix.* — phú, — trăng, — lại, *id.* Lời —, *Testament*, M. *Dernières volontés. Recommandations suprêmes. Testament verbal. Ordres d'un mourant.* Tờ —, *Testament écrit* — ai, À la volonté, au gré d'un chacun. — tùy, — kệ, Que m'importe? Comme on voudra. — chết, *Outre mesure, avec excès, à rendre l'âme, à en mourir.* Làm hòng — chết, *Faire avec une ardeur extrême.* Cũ —, Tronc d'arbre à fleur de terre très dur à arracher.

TRỒI. — lên, *S'élever*, R *Précéder, dépasser*, A. *Monter, hausser*, A. — ra, *id. Surgir*, N. — lên sụt xuống, *Hausser et baisser*, N. (*des prix*). — đầu, *Sortir la tête.* —

Digitized by Google

giá, *Augmenter de prix. Monter de prix.* Gạo —, *Riz qui laisse au décortiage moins de balle qu'à l'ordinaire.*

TRỘI. Enfoncer, A. — đinh, Enfoncer, chasser un clou. — giá, Augmenter de prix.

TRỘI. *L'emporter sur. Dominer,* A. N. — hơn, — trang, *id. Dépasser, surpasser,* A. *Se distinguer,* R. — chúng, *L'emporter, avoir l'avantage sur tous Avoir la prééminence.* — đến, *L'emporter de beaucoup.* — tiếng, *Dominer de la voix.* Ruộng —, *Champ qu'on alterne.* Jachère, F. — dlà, Négligemment, ADV. Sans soin.

TRỘM. *En cachette, à la dérobée. Furtivement,* ADV. *En secret.* — cướp, *Ravir, voler,* A. Ăn —, *Voler de nuit. Dérober,* A. Kẻ —, *Voleur de nuit.* — lấy, *Dérober, prendre en cachette.* Khóc —, *Pleurer en secret.* — dấu, *Aimer en secret.* — phép, *Présumer l'autorisation. Abuser d'une permission.* Chó cắn —, *Chien qui mord les passants sans aboyer.*

TRÒN. *Anus,* M. *Orifice du rectum.* Bàn —, *Derrière,* M. *Fesses,* PPL. —, Fond (des vases). — bát, Fond d'une écuelle. —, *Trou (d'aiguille).* — kim, *Trou d'aiguille.* —, Tête (de vis). — ốc, Tête de vis. Vis, F. —, *Bordure,* F. *Ourlet,* M. Lèo — áo, *Ourler, border un habit.*

TRỐN. *Fuir,* N. *S'enfuir, s'esquiver, s'évader,* R. — tránh, *id.* — lánh, *Éviter en fuyant. Fuir,* A. — lính, *Déserter,* A. et N. — nợ, *Se soustraire par la fuite au paiement d'une dette.* — xâu, *Fuir la corvée.* — biệt, *Se soustraire à toute poursuite. Devenir introuvable.*

TRỘN. *Mêler, mélanger,* A. — trạo, — lại, — vào, *id.* — cho đều, *Bien mélanger,* A. — trạo, *Frayer,* N. *Avoir des relations habituelles. Fréquenter.* N. — nhồi, *Mélanger, pétrir,* A. — bài, *Battre les cartes* Trà —, Tripoter, N. Mélanger plusieurs choses ensemble. — rau, *Brasser une salade.*

TRÔNG. *Attendre, espérer,* A. — đợi, — chờ, *Attendre.* — cậy, *Espérer,* A. — ơn, *Attendre une récompense, compter sur une faveur. Espérer une grâce.* — (= Ngó),

Digitized by Google

Regarder, voir, A. Chercher du regard. — chừng, Regarder au loin. Ngước —, Lever les yeux. — theo, Suivre du regard. — xem, Regarder, A. Chercher du regard. — thấy, Voir, A. Nhà —, Miradore, M.

TRỐNG. *Tambour*, M. — phách, *id.* Les tambours. Chuông —, *Les cloches et les tambours.* — canh, *Tambour de veille.* — chiến, *Tambour de guerre.* — châu, *Tambour pour claquer les acteurs au théâtre.* Đánh —, *Battre le tambour.* Hồi —, *Batterie, roulement de tambour.* —, Accessible, ouvert, découvert, ADJ. — hổng, *id.* Vide, ADJ. Chỗ —, Clairière, F. — trải, Accessible, découvert, praticable, ouvert, désert, vide, dégagé, ADJ. Đất —, Terre libre, non cultivée. Lời — ý, Mots vides de sens. — ruột, Indiscret, ADJ. —, *Mâle* (*des bêtes à plumes, opposé à* Mái, *Femelle*). Gà —, *Un coq.* Vịt —, *Un canard.*

TRỒNG. *Planter.* A. *Semer à demeure.* — dặc, *Planter en espalier.* — cặm, *Provigner*, A. Vun —, *Cultiver, planter des arbres.* — nhánh, *Planter des boutures.* — trặc, — cây, *Planter, semer des arbres.* — trái, Vacciner, A. Việc — trai, La vaccine. La vaccination. Thuốc — trái, Vaccin, M. Thầy — trai, Vaccinateur, M. — trái cho con nít, Vacciner les enfants.

TRỒNG. ——, *Assez grand.* Hát —— tiếng, *Chanter d'une assez forte voix.* Ăn cơm —, Manger seul (d'un enfant à qui sa mère ne mâche plus la nourriture). — hột. *Gros grain.*

TRỒNG. Nói —, *Dire, parler en général.* Kêu —, Appeler d'une manière impolie. Đánh —, Sorte de jeu de boule.

TRỒNG (T). Áo — lay, Habit à larges manches.

TRỐT. Con —, *Ouragan*, M. *Trombe*, F. *Tourbillon de vent, de poussière.* Ma con —, *id.*

TRƠ. — trọ, *Vide, désert, abandonné.* ADJ. *Insensible, lâche.* ADJ. — tráo, *Effronté, impassible, inerte*, ADJ. *Immobile comme une statue.* ——, *Dépouillé, nu*, ADJ.

Dépourvu de tout. Cục — tráo, *Masse inerte.* — như đá, *Immobile comme un roc.* — —. Sans mouvement. Immobile, ADJ. Đứng — —, Se tenir immobile. — trắt, Sans ménagement.

TRỞ. *Tromper,* A. *Se tromper,* R. Đi —, *Dévier,* N. *Se détourner du chemin.* — trịch, *Trompeur, perfide,* ADJ. *Perfide,* F. Nói — trêu, *Tromper.* Nói — trịch, *Tenir un langage perfide.* Làm —, *Tendre un piège pour tromper.* Hay —, Faire des écarts (cheval). Ngựa hay —, Cheval ombrageux, qui fait des écarts. —(T), *Rougir,* N. — mặt, *id.* — lợm (T), Avoir des nausées. —, Parer, éviter, détourner, esquiver, A.

TRỜ. Đi — tới, *Arriver à l'improviste.* Đâm — tới, *Fondre sur... à l'improviste. Foncer à l'improviste.* Nói trợt —, *Parler à tort et à travers.* Nông —, Peu profond. —(T), Voici (Kìa). — — trước mặt, Voici devant nous.

TRỢ. *Être utile. Aider, secourir,* A. Phò —, *id. Seconder,* A. Đang —, *Seconder.* — ngân, *Donner un secours en argent.* — tán phong phâu, Ensevelir, enterrer, A — tùi, Provisoirement, ADV. Pour un temps.

TRỞ. *Empêcher, intercepter, obstruer,* A. *Obstacle,* M. *Fermer,* A. *Mettre obstacle. Barrer le passage. Détresse,* F. *Grande difficulté.* — đang, *Empêcher. Empêchement,* M. — ngại, Intercepter. Empêcher. — việc, Etre occupé. — tay, *id.* Etre retenu —, Danger, M. Lieu escarpé. — (T = Lở), *Tourner,* A. *Se tourner,* R. — cách, *Changer de manière, de tactique, de façon d'agir. Modifier ses habitudes. Changer ses batteries (d'un trompeur).* — lại, *Revenir, retourner,* N. *S'en retourner, se retourner,* R. Se convertir, R. Venir à résipiscence. — về, *S'en retourner. Revenir,* N. — mặt, *Se retourner,* R *Se tourner vers.* Changer de figure, de visage. — vào, *Rentrer,* N. — ra, *S'en aller. Sortir,* N. — lại đạo Đức Chúa Trời, *Se convertir à la religion du Seigneur du Ciel.* — lòng, *Changer de sentiment, d'avis, d'opinion.* — lòng nghịch, *Se tourner contre. Se mettre de l'opposition.* — lòng nguỵ, *Devenir hostile. Se révolter,* R. — mình, *Se mouvoir, se tourner.* — lưng, *Tourner le dos.* — nên, *Devenir,* A. —

Digitized by Google

lui, *Se retourner, s'en retourner,* R. *Partir,* N. *Lâcher pied.* — n.ược, *Mettre, tourner, placer à l'envers.* — xuôi, *Placer, mettre dans la position normale, comme il faut* — g.e, — lái, *Virer de bord.* — gót, *Tourner les talons. S'en retourner.* — giống, *Alterner,* N. — hiểu,— tờ, *Informer,* A. *Faire une déclaration, un rapport.*

TRƠI. Ma —, *Feu follet.* — đời, *La moquerie, la risée du monde.* — chim (1), Épouvantail pour les oiseaux.

TRỚI (= Tri). Intelligence, F.

TRỜI (=Trièn. T = Lời). *Ciel,* M. *Divin, céleste, royal, impérial,* ADJ Đức C.úa Trời, *Le Seigneur du Ciel. Dieu.* — đất, *Le ciel et la terre. L'univers.* — cao, — cả, *Le ciel élevé L'immensité des cieux. Le ciel.* — xanh, *Le ciel bleu. Le firmament. La voûte azurée.* Đạo — , *La voie du Ciel. La loi divine. Les desseins de Dieu.* Đèn —, *Flambeau céleste.* Kêu — , *En appeler au ciel.* Oai — , *La majesté céleste, royale.* Lên —, *Monter au ciel.* — gần, *Le ciel n'est pas loin,* C'ad. *est juste.* — ơi! *Ciel! Juste ciel!* Phép bấ.g —, *L'Astrologie.* —, Temps, M. — mưa, Pluie, F. Il pleut. Pleuvoir, N. — thanh, Beau temps. — nắng, Chaleur, F. — tạnh, Il cesse de pleuvoir. Ciel serein. Lặn. —, — lặng, Temps calme, serein. Calme, M.— im, Temps frais. — nhâm, Ciel chargé de nuages. Temps couvert.

TRỜM (= Trợm) (T). *Couvrir tout à fait. Déborder,* N. *Passer par dessus.* Cỏ mọc —, *Couvert, envahi par les herbes, les broussailles.* Tóc — mặt, *Les cheveux qui couvrent les yeux, le visage.* — (= Trợm), — tới, Aller jusqu'au bout. — tới quá, Dépasser le but. Dépasser, N. Passer au delà.

TRỢM (= Trờm). — tới quá, *Passer au delà. Dépasser,* A. — tới, *Aller jusqu'au bout.* Trì —, Intrépide, ADJ.

TRƠN. *Uni, raboté, nettoyé frotté, lisse, poli, brunt, luisant,* ADJ. — tru, — lớn, — lướt, *id.* — lu, *Luisant comme un vernis.* — tru láng lẫy, *Très poli, très lisse, très luisant.* —, Glissant, ADJ. *Au fig.* Dangereux, ADJ. — trợt, *id.* Đàng —, Chemin glissant. —, *Vide,* ADJ.

Digitized by Google

Sạch—, *Vide, nu, dénouillé,* ADJ. Trọi—, *Vide, dénué,* ADJ. —không, *Nu, dépouillé de tout.* —, Clair, évident, ADJ. (d'une affaire, d'un procès). Chưa —, Qui n'est pas encore net, tiré au clair. Nói cho —, Parler clairement. —, *Léger,* ADJ. — lỉ lì, — lỉnh, *Très léger.*

TRỚN. Cái —, *Espace parcouru par une barque après un coup de rame.* — trang, Cajoler, A. Quá —, Au delà du terme.

TRỢN. — con mắt, *Rouler des yeux menaçants, terribles.* — trạc, — trừng, trừng —, *id.* Ngó — trạc, *Jeter des regards menaçants, terribles.* — nghinh, Regard effronté. Regarder d'un air effronté.

TRỚP (= Lép, Lốp). *Épi* vide. Lúa —, Épi vide.

TRỚT. *Recourbé, renversé, tourné.* ADJ. — môi, *Lèvres lippues, retroussées. Avoir de grosses lèvres.* — miệng, *Evasé,* ADJ. (*des vases, des coupes*). — loa, De forme conique. Đi — đi, *S'en aller tout droit.* — trát (T), Très bègue. Rire, plaisanter d'une manière incouvenante, excessive.

TRỢT. *Tomber, glisser,* N. — chơn, *Faire un faux pas. Glisser.* Trơn —, *Glissant,* ADJ. *Dangereux,* ADJ. — trạt, Guéable, ADJ. Cạn —, *id.* Chạy —, *Courir d'un trait.* Ăn —, Sans résultat, en vain (trivial). Làm ăn —, Faire en vain, sans résultat. Nói — lớt, Ea couler, en faire accroire à qqn.

TRỢU. Avaler (une pilule) avec une gorgée d'eau. — vào, *id.*

TRU. *Hurler,* N. — trên, *id. Crier à tue-tête.* — thét (T), *id.* Hét —, *Rugir,* N. Chó —, *Le chien hurle.* —. Réprimander, punir, A. Chinh —, Punir. —, *Condamner à mort. Punir de mort.* — sát, *Tuer.* — trơ (T), Sans soin. Sans constance, sans persévérance.

TRÚ. *Demeurer,* N. *Habiter,* A. — ngụ, *Demeurer. loger,* N. — , Jour, M. — đạ, Le jour et la nuit.

Digitized by Google

TRỦ. — éo, *Maudire*, A. — tôi làm chi? *Pourquoi me maudire?* —, Champ cultivé. — trì, *Lent, irrésolu, indécis*, ADJ. Phòng —, Cuisine, F. — mật, *Épais, dru, dense*, ADJ. —, *Beaucoup*, ADV. *Nombreux*, ADJ. — sách, Stratagème, M. Ruse, F.

TRỤ. *Colonne*, F. *Étai, support, soutien*, M. — táng, *Socle de colonne. Base de pilier.* Quốc —, *Les colonnes du pays.* Cảd. *Les Ministres.* Mũ —, Casque, M. Vũ —, *L'univers.* —, Essieu, axe, M. —, *Peigne de tisserand.* —, Chevalet de viole. — công, Joueur de guitare.

TRỦ. *Espèce* de filet.

TRUÂN. — nhau, *Se partager en groupes égaux.* — mối, *Aligner les bouts de corde.* —. Difficile, pénible, ADJ. Gian —, Situation pénible. Misère, F. Malheur, M. Mauvaise fortune. Hanh —, Prospérité et déchéance. Opulence et misère. —, *Sincère, fidèle, dévoué*, ADJ.

TRUẤT. *Abaisser*, A. *Casser qqn d'un grade, d'une dignité. Dégrader qqn.* — thối, *id.* — cách, *Destituer*, A. Giáng —, *id.* — xuống, *Abaisser, déprimer*, A. — ngôi, *Détrôner*, A. — giá, — tiền, Baisser les prix.

TRÚC (= Trước). *Roseau-bambou*, M. —, Bouleverser, renverser, A. Đổ —, *id.* — lộn, Mêler, A. — (T), *Remblayer*, A. Bồi —, *id.* — (= Trót), Entier, ADJ. Entièrement. — mức, Important, central, principal, ADJ. — trắc, *Embrouillé, obscur*, ADJ. Nói — trắc, *Parler d'une manière embrouillée, embarrassée, obscure. Bafouiller*, N. Đi — trích, Aller cahin-caha. Marcher lourdement.

TRỤC. *Essieu, axe, cabestan, tourniquet, rouleau, treuil*, M. *Rouler*, A. Đánh —, *Virer le cabestan. Tourner, faire marcher le treuil.* — buồm, *Vergue*, F. — cửi, *Ensouple de tisserand.* — ảnh, *Rouleau de carte, d'images.* Cái —, *Rouleau pour broyer et aplanir la terre à l'usage des agriculteurs.* —, Porter, inscrire au rôle. — vào bộ, *id.* — trặc, *Inconstant, volage*, ADJ. Đi — trịch, Aller cahin-caha. —, *Rejeter, chasser, expulser, exiler*, A. Thoán —, *id.* —, Poursuivre, suivre, A. —, *Traces*, FPL. *Exemples*, MPL. Phương —, *Beaux exemples.*

Digitized by Google

TRUI. *Aciérer, tremper,* A. — lại, *id.* — vào lửa, *Rougir au feu.* —, Rôtir sur les charbons. Nướng —, *id.* — thịt, Rôtir de la viande sur les charbons.

TRỤI. *Vide, dépouillé, dénudé,* ADJ. (*de cheveux, de feuilles, poils*). *Mutilé, tronqué, incomplet,* ADJ. *Manquer de.* — lủi, — trơn, — trắng, *Vide, dépouillé, dénudé,* ADJ. — tay, *Les mains vides.* — trọc, *Dénudé, chauve,* ADJ. —, Absolument tout. Entièrement, complètement, ADV. Cháy ráo —, Tout est entièrement brûlé.

TRUY. *Poursuivre, suivre, rechercher,* A. — tầm, *Rechercher,* A. — hỏi, *id.* — đòi, *Rechercher, réclamer,* A. —, Rappeler qqn qui s'en va.

TRỤY. *Tomber,* N. *S'écrouler,* R. *Tomber en ruine.* — xuống, *id.* Biển —, *Détruire,* A. — thai, *Avorter,* N. *Avortement,* M. — (= Đánh), Frapper, A.

TRUYỀN. *Rapporter, raconter, publier, transmettre, continuer, propager, donner, promulguer, enseigner,* A. — lại, — thọ, *id.* Lưu —, Transmettre à ses descendants. — khẩu, *Transmettre verbalement. Tradition orale.* Lời — khẩu, *Tradition orale.* Sấm —, *La Bible. Les Saintes Ecritures. La Tradition écrite.* Bịnh — nhiễm, *Maladie héréditaire.* — nhơn loài, *Propager le genre humain.* — ngôi, *Faire succéder au trône.* — tin, Annoncer, A. Porter la nouvelle de. Lễ — Tin, *La fête de l'Annonciation.* Lễ — phép, *La fête du Jeudi-Saint,* Cad. *de l'Institution de l'Eucharistie et de l'Ordination des Apôtres.* — rỗi, *Gracier un condamné à mort.* Etèrement, ADV. Gia —, *Patrimoine,* M. *Secret de famille.* — vỏ lửa, *Transmettre une pressant nouvelle.* — đòi, *Mander,* A. *Faire venir,* — khiến, *id.* — bảo, *Prévenir, avertir,* A. —, Succession, continuité, F. — (= Truyện), *Livres historiques. Histoire,* F. *Mémoires historiques. Annales,* FPL. *Tradition,* F.

TRUYỆN (= Chuyện). *Histoire, biographie,* F. *Récit,* M. *Livres historiques. Mémoires historiques. Commentaires historiques.* — vãn, *Raconter,* A. *Histoire.* Hiền —, *Histoire, vie des Sages.* — thánh, *Vie d'un Saint.* Nói —, *Raconter un fait, une histoire. Causer de.*

Digitized by Google

TRÚM. Ống —, *Tube de bambou pour pêcher les anguilles.* Đánh —, đơm — (T), đặt —, *Pêcher les anguilles avec ce tube.*

TRÙM. *Couvrir en entier.* — mi h, *Se couvrir.* R. — nền, *Étendre la couverture sur soi* —, Notable, dignitaire d'un village, d'une chrétienté, d'une association.

TRỤM. *Tout, entier.* ADJ. *Tout ensemble.* Bát —, *Prendre tout.* Đổ — lại, *Mêler tout ensemble.*

TRUN (T = Chun *et* Gium). *Se contracter,* R. — cổ lại, *Cacher la tête entre les épaules (par peur ou par paresse). Timide, peureux,* ADJ. Đau đầu —, Panaris, M. Tourniole, F. Con rắn —, *Serpent Rouleau.*

TRÙN. Con —, *Lombric,* M *Vers de terre. Serpent Typhlops.* Mối —, mụn —, *Terre soulevée par les Lombrics ou les Typhlops.* — ruột, Douleur d'entrailles causée par le froid. — đầu, *Cacher la tête entre les épaules.* — cổ, — cổ lại, — đầu lại, *id.*

TRUNG. *Milieu,* M. *Moitié,* F. *Centre,* M. *Dedans,* ADV. *Moyen, central,* ADJ. *Intérieur,* S. et ADJ. *Juste, exact, convenable, parfait, irréprochable. Deviner juste. Appréciation juste. Jugement droit, juste.* — tim, *Milieu, axe,* M. — cân, *Équilibre,* M. — trí. *Cœur,* M. — ngoại, *Au dedans et au dehors.* — quốc, *L'Empire du Milieu. La Chine* Gia —, *Intérieur de maison, de famille. Domestique,* ADJ. Giá —, *Prix moyen.* — khoang, *Milieu du navire, d'une barque.* — binh, *Armée du centre.* — nhơn, *Médiateur, entremetteur, arbitre,* M. — thinh, *Médium de la voix entre le grave et l'aigu.* — dung, *L'Invariable Milieu Garder le juste milieu.* — —, *Médiocre, moyen,* ADJ. — gian, *Au milieu.* —, Fidèle, ADJ. Loyal, sincère, dévoué, désintéressé, impartial, juste, intègre, ADJ. — chính, Droit, juste, sincère, équitable, ADJ — trực, *id.* Chữ —, La fidélité. — nghĩa, — tín, Fidèle, affidé, ADJ. — thần, Ministre fidèle. — trinh, *Fidèle et chaste* Fidèle et incorruptible (d'un fonctionnaire). — quân, Sujet loyal, féal serviteur. — hiếu,

Digitized by Google

Fidèle et reconnaissant. Cái —, *Grand vase de terre. Coupe, tasse,* F. Tửu —, *Coupe à boire.*

TRÚNG. *Atteindre (le but). Être atteint (comme une cible). Être frappé. Contracter une maladie.* — tim, *Émouvoir,* A *Toucher le cœur le sensible. Atteindre, toucher le cœur.* — đích, — bia, *Toucher,* A. (*au tir*). — phong, — gió, *Prendre froid* — vào, *Tremper le doigt dans.* — độc, *Être infecté par un venin.* — kế, *Être dupe, berné* Nói —, *Dire juste, vrai.* —, Être reçu au concours. Đỗ — khôi khoa, Être reçu le premier au concours de doctorat. — thực, *Être pris d'une indigestion.* —, *Être d'accord, du même avis Conforme,* ADJ. — ý, *Au gré de ses désirs. Agréable,* ADJ. *Qui fait plaisir.*

TRÙNG. *De nouveau. Réitérer,* A. *Double,* ADJ. *Fois,* F. *Deux fois Plusieurs fois. Doubler,* A. *Etager,* A. *Etage, degré.* M. —, *Numéral des objets rangés par étages.* Cửu —, *Les neuf étages.* Formule pour s'adresser au Souverain : *Sire, Votre Majesté.* Cửu — thiên, *Les neuf degrés du ciel.* Cửu — đài, *Palais à neuf étages.* Chín —, *L'autorité suprême. Les neuf étages.* — hôn, *Se remarier,* R. — vây, *Assiéger,* A. — danh, — hiệu, *Porter le même nom qu'un autre.* — —, *À l'infini. Indéfiniment,* ADV. — tang, *Reprendre successivement le deuil* — triều, *Être agité, ballotté (barque).* —, Ver, insecte, M. Con —, *id.* — sán, Vers solitaire. Ténia, M. — trì, *S'attarder,* R. *Tardivement,* ADV. *Lanterner, musarder, lambiner,* N.

TRỤNG. *Échauder,* A. — nước nóng, — nước sôi, *id.* — (= Trọng), Précieux, noble, ADJ.

TRỦNG (= Gò). *Tertre, monticule, tumulus,* M. *Sommet d'une montagne.* — thổ, *Tertre sur lequel on sacrifie à la terre.* —, Grand, éminent, ADJ. — trắng (T), *Têtu, indocile,* ADJ.

TRŨNG (= Thấp). *Bas,* ADJ. (*du sol*). *Vallée,* F. *Ravin,* M. Nơi —, *Terrain bas, en contre-bas.* Ruộng —, *Rizières basses.* — trễ, S'attarder, R. Tardif, ADJ. —, *Temps,* M. *Époque,* F.

Digitized by Google

TRUỜNG. *Sentier de montagne. Chemin, sentier de forêt.* — nậy, dàng —, *id.* —, Fourré, M. Petit bois.

TRUỒNG. *Nu de la partie inférieure du corps.* Ở —, ở lỏ ở —, *Complètement nu.* Trần — , *id.* Tắm ở — , *Se baigner nu.* Đầu — , *Nu-tête. Tête nue.*

TRUỘT (= Tuột). Glisser, N.

TRÚT. *Répandre, verser, transvaser,* A. — sang, *Transvaser,* A. — lại, *Reverser,* A. — lấy, *Transvaser,* A. — gánh, *Déverser, rejeter sur.* — tiền, *Rafler l'enjeu.* — linh hồn, *Rendre l'âme. Expirer,* N. — xuống, *Verser, répandre,* A. — cổ, *Rentrer la tête dans les épaules. Timide,* ADJ. Con —, Pangolin, M. Vảy —, Ecaille de Pangolin.

TRỤT (T). *Tomber, descendre,* N. — xuống, *id.*

TRỤ (= Heo. Lợn). *Porc, cochon, pourceau,* M. Tiển —, *Porc-épic,* M. Dã —, *Sanglier,* M. — ngư, Esturgeon, M.

TRỨ. *Manifester, dévoiler,* A. — minh, biểu —, *id.* Phế —, Rentrer dans la vie privée. —, *Établir,* A. —, Visible, ADJ.

TRỪ. *Éloigner, retrancher par force. Excepter, exclure,* A. *Mettre de côté. Supprimer, soustraire, détruire, expulser,* A. — giặc, *Détruire une faction. Anéantir les pervers.* — căn, *Déraciner, extirper,* A. — qui, — ma, — tà, *Chasser le démon. Exorciser,* A. *Faire des exorcismes.* Phép — qui, *Exorcisme,* M. *Pouvoir de chasser le démon.* — diệt, *Détruire, anéantir,* A. Phép — , Soustraction (opération d'arithmétique). — nợ, Couvrir une dette. — ra, *Excepter. Excepté,* ADJ. — quân, Successeur légitime. Héritier présomptif. — nhị, Second après le roi.

TRỰ. Một —, Une sapèque.

TRỮ. *Contenir, recéler, amasser, serrer, recueillir, ramasser, emmagasiner,* A. *Mettre des provisions de grains en réserve.* — khố, — kho, *Mettre en reserve, enfermer dans un grenier.* Tích — , *id.* — dương, *Recéler, cacher,* A. — mộc, Chêne, M.

Digitized by Google

TRƯA. *Midi*, M. *Milieu du jour. À midi.* Buổi —, ban — , *A midi.* Bữa cơm — , *Le repas de midi.* Đã —, *Il est bien près de midi. Il est Midi.*

TRỰC. *Droit, juste, vrai, sincère, raisonnable, probe, vertueux, exact, convenable,* ADJ. Trung —, *Fidèle* ADJ. *Cœur sincère.* Chính —, *Fidèle, vrai, sincère,* ADJ. — tính, *Caractère droit.* —, Mesure, quantité, qualité, F. Cứ một —, Tenir une même ligne de conduite. — nầy, Tant. De cette qualité, de telle manière. — nhớ (= Sẩy nhớ, sực nhớ), *Se rappeler soudain.*

TRƯNG. Montrer, prouver, A. Manifester, A. Faire paraître. Témoigner, A. Phénomène, pronostic, effet, M. Manifestation, F. — kiến, Preuve, F. — sách, *Citer un ouvrage.* Minh —, *Prouver.* — tích, *Citer, témoigner,* A. —, Imposer, taxer, A. Percevoir une contribution. — thuế, Taxer, A. Frapper d'un impôt. Cai —, Collecteur, percepteur d'impôts. —, *S'emparer d'un objet, d'un lieu, l'occuper. Saisir, prendre,* A. — tráo, Rouler des yeux hagards. Nhìn — trẻo, Fixer, A. Fixer d'un regard. Mắt — trẻo, L'œil fixe.

TRỨNG. Œuf, M. —gà, —vịt, *Œuf de poule, de canard.* Đẻ —, *Pondre,* A. — dã lộn, *Œuf couvé.* — luộc, *Œuf dur, à la coque.* Chả —, *Omelette,* F. Chả — ngôi, *Œufs au miroir.* — nước (T), Enfant nouveau-né.

TRỪNG. *Réprimer, contenir, vaincre, châtier, commander,* A. Khuyên —, *Réprimander,* A. —, Regarder d'un œil farouche en face, fixement. — con mắt, Relever les yeux d'un air menaçant. — mắn, Regarder fixement (pour intimider). Nhìn — trộ, Fixer d'un air menaçant. —, Calcul biliaire.

TRỨNG (T). *Avaler d'un trait.* Nuốt —, — di, *id.* —, Immodeste, ADJ. Immodestie, F. Batifoler, N. Jouer immodestement. — giỡn lã lúa, *id.*

TRƯỚC (= Trúc). *Roseau-bambou,* (employé à la vannerie). — lịch, *Sève du roseau.* — nhựr, *Ecorce du roseau* (en usage en médecine). —, Placer, A. S'appuyer,

S'attacher à (comme le lierre aux arbres). Revêtir, A. Envoyer, A. — y, S'habiller, R. Mettre ses habits.—địa, Adhérer à la terre. — minh (T), *Briller*, N. Thiên — quốc, *L'Inde. Les Indes. L'Hindoustan.* —, Battre à coups redoublés. Battre le terrain, le sol. — tàng, Élever un mur en terre. —, *Avant, devant*, PRÉP. *Antérieur*, ADJ. *Antérieurement*, ADV. *D'avance.* — hết, *Avant tout. Tout d'abord.* Khi —, *Jadis, autrefois, auparavant*, ADV. — mặt, *En présence de. En face. Devant.* Đi —, *Marcher, aller devant.* Sau như khi —, *Après comme avant.* Đàng —, *Devant. En avant.*

TRƯỜN. *Ramper, serpenter*, N. *Se faufiler*, R. *Se traîner sur le ventre.* — trài, *id.* — tới, *id.* Mới biết —, *Il commence à ramper (se dit des enfants).* Rán —, *Faire des efforts pour ramper.* — lên, *Escalader en rampant.* Một lội — tới, *Une nagée.* Nằm —, *Être couché de tout son long.*

TRƯỜN. *Oisif, inoccupé, désœuvré, paresseux*, ADJ. — xương, *id.*

TRƯỜN (T). Trường —, Seul, isolé, ADJ. Sans liaison.

TRƯƠNG (= Trang). *Feuille, page*, F. *Feuillet*, M. (Numéral des pages, des feuillets d'un livre, des tables). — sách, *Page d'un livre.* —, Égal, uni, ADJ. Aplanir, A. — (= Trang), — tác, *Contemporain*, ADJ. *Du même âge.* — lứa, *Égal. Du même âge.* —, Exhiber. Déployer, ouvrir, montrer, A. — ra, *id.* Produire, A. — cờ, Déployer les enseignes. — tờ, — giấy, Exhiber, montrer ses papiers. Họ —, *Nom d'une famille chinoise.* —, Se vanter, se gourmer, R. Phô —, *id.* Amplifier, exagérer, vanter, A. Quái —, *Contraire, opposé, déraisonnable*, ADJ.

TRƯỚNG. *Baldaquin*, M. *Rideaux*, MPL. *Tenture*, F. *Pavillon*, M. *Tente, école*, F. — tiu, màn —, *id.* — hồng, *Tentures rouges.*— cẩm, *Tenture ornée de fleurs.* — hoa, *Tentures brodées et fleuries.* — phòng, *Tente*, F. — lên, Se gonfler, s'enfler, R. Trũng *ou* Thũng —, Ventre ballonné, gonflé, enflé. — mục, *Compte, registre*, M.

Digitized by Google

TRƯỜNG (= Tràng). *Long*, ADJ. *De longue durée. Étendu. éloigné*, ADJ. *Grand*, ADJ. — thọ, *Longue vie.* — trai, *Long jeûne.* Miên —, *De longue durée.* — tâm, *Oblong*, ADJ. Bề —, *Longueur*, F. — an, *Résidence royale.* — côn, *Bâton*, M. — thương, *Lance, pique*, F. — giang, (Sông lớn), *Le grand fleuve.* —, Gymnase, athénée, collège, Lycée, M. Académie, F. Bureau, M. Lieu où se font lesconcours. — học, Collège, M. École, F. Cai —, Diriger un collège, une école. — án, Tribunal, prétoire, M. Cour des jugements, des sentences, de justice. — thuế, Bureau du percepteur, du collecteur. Perception, F. — kén, Bureau d'enregistrement. —, *Aire*, F. *Place publique. Lieu pour les sacrifices.* (*Numéral des affaires*). *Théâtre*, M. *Champ d'exercices. Place des exécutions.* Đàn —, *Autel pour un sacrifice en plein air.* Pháp —, *Lieu du supplice. Place, lieu des exécutions.* —, Viscère, M. Intestin, M. — sản, Vagin, M. Đoạn —, Avoir des tiraillements d'entrailles. Đại —, Gros intestin. Tiểu —, Intestin grêle.

TRƯỢNG. *Mesure de dix pieds.* — lượng pháp (= Phép đo đất), *La Géométrie.* —, Bâton, M. — đòn, Bâtonner, fustiger, A. — bệnh (= Trọng bịnh), *Favoriser qqn, le préférer à d'autres.* —, *Terme pour désigner les gens âgés ou distingués :* Vous. Monsieur. — phu, Mari, M. Vous. — nhơn, Homme distingué, noble, puissant. — mạo, Figure vénérable. Binh —, *Armes de guerre.* Phương —, Bonzerie, F. — (= Trọng), Estimer, A.

TRƯỞNG. *Long*, ADJ. (= Trường. Voir ce mot). —, *Plus respectable par l'âge, la dignité. Nourrir, élever, commencer*, A. *Principe, chef*, M. — tử, *Aîné*, ADJ. *Premier-né.* Đạo —, *Prêtre*, M. — tộc, *Chef de famille.* Gia —, — thượng, *Maître de la maison. Chef de famille.* — giả, *Respectable*, ADJ. *Qui a de l'importance. Personnage*, M. *Haut placé.* Quan —, *Les fonctionnaires, les magistrats, les grands.* Sư —, *Maître*, M. Trùm —, *Les notables.* —, Dépasser, A. L'emporter, N. Beaucoup, ADV. Davantage, plus, ADV.

Digitized by Google

TRƯỚT. *Vaille que vaille.* — bài, *id.* Làm — bài, *Faire vaille que vaille. Bâcler un travail.*

TRƯỢT (T). — chơn (= Tuột chơn), Glisser, N. Faire un faux pas.

TRƯU. Trái hột — trứu, Fruit à gros pépins.

TRỨU. Trái hột trưu —, Fruit à gros pépins. Trái trưu — những hột, Fruit qui a beaucoup de pépins.

TRỪU. Con —, *Mouton,* M. Thịt —, *Viande de mouton. Du mouton.* — sa, Crêpe, M. — lại (T), *Révoquer, Rapporter,* A. — chỉ, *Révoquer, rapporter un édit.*

TRỦU (= Cánh chỏ). *Coude,* M. Nhứt —, Très unis. — (= Chổi), *Balai,* M. Cơ — thiếp, *Servante pour toute sorte de services. Bonne à tout faire.* — (= Đau bụng), Douleur de ventre. Colique, F.

U

U. *Obscur, caché, profond,* ADJ. *L'obscur. Le séjour des ombres.* — ám, *id. Sombre, ténébreux,* ADJ. — mê, *Stupide, sot, idiot, insensé, buse, oison, dindon, butor,* ADJ. — muội, — trệ, *id.* — xù, *Sombre, ténébreux.* — ơ, *Inepte, bête,* ADJ. — ư, *id.* — ơ, *Clameur, cris des enfants. Balbutier, bégayer,* A. —, Solitaire, retiré, éloigné, secret, caché, profond, ADJ. — ẩn, *id.* Loin des regards. — lên, *Se gonfler,* R. *Enfler,* N. *Tumeur, contusion,* F. Sưng —, *id.* — nu úc núc, *Gros et gras.* — (T), Mère, F. — con, La mère et l'enfant.

Ú. Bánh —, *Espèce de* gâteau. — nú, Gras, replet, ADJ. Nói — ớ, *Parler d'une manière incohérente.* — (T), Beaucoup, ADV. — của, Beaucoup de biens. Giàu — của, Fort riche. —, *Note musicale.*

Ù. Mập —, *Gras, replet,* ADJ. Chù —, *Bouffi, gras, gonflé,* ADJ. — nù ục nục, *Gros et gras.* — —, Bruit, éclats de la foudre, d'un vent violent, d'une grande masse

Digitized by Google

qui s'écroule. Vacarme étourdissant. Sấm — —, Eclats prolongés de la foudre. — ờ, *Cris d'enfants. Voix confuses.* Chực — (T), Attendre l'occasion de gagner au jeu.

Ụ. *Bassin pour remiser des barques.* Chù — mặt lại, Renfrogné, ADJ. —, *Retranchement,* M. *Redoute,* F. *Mur, rempart,* M. Đắp —, *Elever une redoute, un rempart, un retranchement.*

Ủ. *S'assombrir,* R. *Sombre, morne,* ADJ. — dột, *id.* Trời — dộp, *Ciel sombre.* Mặt —, *Le visage, les traits s'assombrissent. Visage, traits sombres, assombris.* — dột, *Nuageux, triste,* ADJ. — ê, *Triste, morne,* ADJ. *Tristesse,* F. Mặt — mày châu, *Visage sombre, triste.* Thằng quá —, *Maladroit, malhabile, gauche,* ADJ. — lại, Couvrir pour laisser fermenter *ou* pour réchauffer. —, *Petit bassin pour remiser des barques.* —, Houper, héler, A. Appeler de la voix. — một tiếng, Héler un coup. — da, *Ramollir une peau.* Để — lại, Négliger de faire sécher (des habits mouillés).

UA (= Ùa, ủa). *Oh!* (étonnement).

ÚA. Jaunir, N. — ra, *id.* Se flétrir, R. — rữa, *id.* Se faner, R.

ÙA. Oh! *étonnement.*

ỤA. Ập — , *Avoir des envies de vomir.* — hoẹ, *id.* — khan, *Faire des efforts pour vomir.*

ỦA. Ho! Eh! *étonnement.*

UÂN. Phân —, *Délicieux parfum.*

UẤN. Se fâcher, R. Rancune, F.

UẠN (= Gai). *Chanvre,* M. —, Couleur rouge.

UẢN (= Góp). *Recueillir, ramasser, serrer,* A. *Mettre en réserve.*

UẨN (= Giấu). Cacher, A. — ao, Secret, mystérieux, ADJ.

Digitized by Google

UẤT. *Triste, inquiet,* ADJ. *Oppressé par le chagrin.* — tich, *Tristesse intérieure.* — tình, ưu —, *id.* — muộn, *Triste, soucieux,* ADJ. — trắc, Empêchement, M. —, *Solitaire, pensif, retiré,* ADJ. — sướng, Vin parfumé pour les sacrifices. — khí, *Vapeur qui s'élève.* — máu, *Congestion,* F. — lên, *Se congestionner,* R. Dân sầm —, Peuple florissant et riche.

ÚC. Cá —, *Grand Silure.* — ích, Sanglots des enfants. —, *Chaleur du Soleil. Température chaude.*

ỤC. — ịch, Grogner, N. (porc). — —, Glouglou, N.

UE (T). — —, Pleurs des enfants.

UÉ (T). — hoẹ, *Querelleur, chicaneur,* ADJ.

UÈ (T). Nặng — cỏ, Charge très lourde. Poids très pesant. Nặng —, *id.*

UỂ (T). S'abîmer, se détériorer, R. Perdre sa forme (d'un objet).

UẾ. *Sordide, malpropre, immonde, obscène, sale, rebutant,* ADJ. Ô — , *Sale, mauvais, malpropre, obscène, immonde,* ADJ. — dơ, *Sale, immonde, rebutant.* — tạp, nhơ —, *id.* — khí, *Air corrompu, vicié.* — thùng, *Chaise percée.* Vu —, *Saletés, ordures,* FPL. Uông —, Très vaste, très large et très profond. —, *Roter,* N. *Vomir,* A.

UI. Nắng — — , *Chaleur modérée.* — — (T), Bruit de voix pour chasser les poules, *etc.*

ÚI (= Ủi). *Avoir la fièvre. Trembler la fièvre.* — cơn, *id. Frissonner,* N. *Grelotter,* N. — lên (T), S'agiter, se soulever, R. Cá — lên, Les poissons s'agitent à la surface de l'eau.

ÙI. — —, (= Ui ui).

ỦI. *Trembler de fièvre.* —, Consoler, encourager, A. Remonter le moral à qqn. An —, yên —, *id.*

ỦI. — tới, *Pousser, presser,* A. *Faire avancer.* —, Repasser du linge. Bàn —, Fer à repasser. —, *Fouger,* N. (*du porc, du sanglier*).

Digitized by Google

UY (= Oai). *Majesté,* F. *Puissance,* F. *Auguste, imposant, majestueux, grand, grave, sévère,* ADJ. *Magnifiquement,* ADV. — nghi,— phong,— nghiêm, — linh, *id.* — bức, *Despotique, autoritaire, tyrannique,* ADJ. —, Merlus, M. (poisson).

ÚY (= Sợ). *Craindre, redouter,* A. — cụ, *id.* — kị, *Répugner,* N. — kính, *Vénérer,* A. —, Magistrature, charge, F. Office, M. —, *Calmer, adoucir, apaiser,* A. —, Réchaud servant de fer à repasser.

ỦY. *Confier, envoyer, déléguer, donner,* A. *Délégué,* M. *Charge,* F. *Dépôt,* M. — viên, *Délégué.* — ký, *Confier,* A. — khiển, *Ordonner,* A. —, Paralysie, F. Rhumatisme, M. — khúc, *Travaux, chagrins,* MPL. *Détresse, extrémité,* F. *Circonlocution,* F. *Détour,* M. Nói — khúc, *Parler par détours.* —, Oh ! Ha ! (étonnement, douleur).

ỦY. *Sec, flétri,* ADJ. *Se flétrir, se dessécher,* R. (*des plantes*). —, Oh ! Ha !

UYÊN (= Vực). *Gouffre, abîme,* M. Thâm —, *Abîme profond.* — thiên, Sans nombre, infini, indéfini, innombrable, ADJ. Vas'e, immense, ADJ.

UYÊN. Vivier, M. Parc, M. — (= Oan), Mâle du canard mandarin, (Ương, la femelle). — (= Trét bùn), Enduire de boue.

UINH. *Désert, solitaire,* ADJ. *Solitude,* F. *Désert,* M. —, (= Bờ cõi), Frontières, FPL. —(= Mả), *Sépulture, tombeau,* M. — mả, *id. Clôture d'un tombeau.* — chơn, Cagneux, ADJ. — hoả, *Ver luisant. Luciole, Cicindelle,* F.

UÍNH. Vêtement simple.

UM. *Épais,* ADJ. (*fumée*). Khói — sùm, Epaisse fumée qui se répand au loin. — (= Om),—sùm, Bruit, tapage, vacarme,M. —, *Cuire à l'étouffée de la viande au poivre, au sel, à la saumure et à la graisse.* Thịt —, *Viande cuite de cette façon.*

ÚM. — áp, Réchauffer sur son sein. Combler de soins.

Digitized by Google

ỤM. Nhảy —, *S'élancer*, R. Té —, Tomber subitement.

ỦM. Nhà — thủm, *Maison basse, sombre.*

ŨM (T). — thũm, Sombre, nuageux, ADJ.

UN. *Enfumer*, A.—khói, *id. Faire de la fumée.* — muỗi. Enfumer les moustiques.

ÚN. *Violemment.* ADV. *Avec effort.* — tới, *Se précipiter vers.* Đánh —, *Frapper violemment.* Làm —, *Agir avec animosité, violence.*

ỤN. — tới (= Ồn tới), Affluer, N. — đến, *id.*

UNG. *Ulcère malin. Abcès, furoncle*, M. — thơ, — thi (T), — cái (T), *id.* — bướu, *Tumeur*, F.—độc, *Abcès*, M. Phát —, *Il se forme un abcès.*—,Pourrir, N. Pourri, ADJ. Trứng —, Œuf pourri. —, *Accord*, M. *Harmonie*, F. *Concorde*, F. — dung (= Cách điệu), *Air affable, avenant.*

ÚNG. *Se gâter*, R. (*fruit*). *S'aigrir*, R. — ra, *id.* Trái —, *Fruits* qui se gâtent. Thừa chua quá —, *Très rusé.* — (T), Conserver, A. — thủy, (Champs) qui conservent les eaux.

ỤNG. *Obstruer, arrêter, boucher*, A. — tắc, *id. Obstrué, bouché.* ADJ. — tế, *id.* —, Remplir, A. —, *Chausser le pied d'un arbre.* Vùi —, *id.* —, Cacher la vérité au souverain. —, Embrasser, entourer, défendre, A. Faire la haie. Hia —, *Cothurne, brodequin*, M.

UÔM. — — (T), *Rugissement du tigre.* Cà —, à —, *id. Indistinctement*, ADV.

UỐN. *Fléchir, courber, incliner*, A. — éo, Presser de demandes. *Se courber*, R. — câu, *Courber en hameçon.* — mình, *S'étirer*, R. — ván, *Courber une planche.* — lời,—lưỡi, *Adoucir les paroles. Baisser le ton. Flatter*, A. — khúc, *Sinueux, détourné, tortueux.* ADJ. — quanh, *Sinueux*, ADJ. *Méandre*, M.

UÔNG. *Bossu, boiteux, cagneux, gringalet*, ADJ. *Faible, petit, épuisé*, ADJ. —, Inondation, F. Grandes eaux. — trì, Lac, M.

UỐNG. *Boire,* A. *Se désaltérer,* R. — nước, *Boire de l'eau.* — rượu, *Boire du vin.* — thuốc, *Prendre des médecines, des potions.* Ăn —, *Manger et boire.* — vục, — bốc, *Boire dans le creux de la main.* — núc, *Boire d'un trait.* — lấy vị, *Goûter,* A.

UỔNG. *Mauvais, courbé,* ADJ. *En vain, Sans profit. C'est dommage. Pervers, méchant, injuste, tortueux,* ADJ. *Inutilement,* ADV. *Inutile, nul,* ADJ. — công, *Perdre sa peine, le fruit de ses labeurs.* — quá! *C'est vraiment dommage! C'est bien peine perdue! C'est bien inutile!* Ép —, *Forcer qqn, imposer quelque chose à qqn.* Oan —, *Accuser faussement. Accusation calomnieuse.* — phí ngày giờ, *Perdre sa journée, son temps (par négligence).* — danh, *Perdre sa réputation.* — mạng, *S'exposer inutilement à la mort.* Làm — ức, *Opprimer,* A.

ÚP. *Retourner, renverser sur. Couvrir,* A. (*d'un couvercle*). Châu —, *Couvercle renversé.* — sấp, *Renverser sens dessus dessous.* — xuống, *id.* — chồng lên, *Renverser sur.* — lại, *Couvrir, recouvrir. Mettre le couvercle.*

ỤP. — xuống, *Se renverser,* R. *Tomber, crouler,* N. Đổ — (T), *id.* Té — xuống, *Tomber à la renverse.* — thụp (T), Hutte, cabane renversée.

ÚT. *Le dernier-né.* Con —, *id.* Em —, *Le plus jeune frère. La plus jeune sœur. Le cadet, la cadette.* Cá —, Silure, M. (peu estimé).

ỤT. Chim —, Hibou, M.

U

U (= Cười). *Rire,* N. — (= Ở), Demeurer, N. À, PRÉP. Rester, N. Habiter, A. Dans, PRÉP. — thiên (= Trên trời), Au ciel. Être au ciel. — dịa (= Dưới đất), Ici-bas. En ce monde. Habiter la terre. — (= Bùn), *Bourbe, fange, boue,* F. *Alluvion,* M. *Dépôt laissé au fond de l'eau.* — tắc, *Obstrué par la vase.* — — (T), Oui, oui! — ừ, *id.*

Digitized by Google

Ứ (= Câm, Bít). *Obstruer, arrêter, boucher,* A. Ứng —, *Endiguer, boucher,* A. — tắc, *Obstrué, arrêté, bouché.* — vật, *id.* Huyết —, *Sang figé, caillé.* — — (T), Exclamation d'assentiment. Oui! oui! — hừ, *id.* Nước —, Eau croupissante. — hự, *Brusquer,* A.

Ừ (= Ừa). Oui. — è, *Dire oui. Approuver,* A. *Donner son assentiment.* (D'égal à égal, de supérieur à inférieur).

Ử. — hưu, *Soupirer tristement. Cri de douleur. Gémissement d'un malade.*

ỨA. *Désirer,* A. *Plaire,* N. *Goûter, adorer, aimer,* A. *Agréer,* A. *et* N. *Prendre plaisir à.* — ý, *id.* Bụng —, tình —, *id.* — tính, *Conforme au goût, qui va au caractère particulier de qqn. Enviable, désirable,* ADJ. — hạp, *Sympathiser,* N. — nhìn, *Se plaire à regarder. Attrayant,* ADJ. Không —, *Avoir en aversion. Avoir de l'antipathie pour. Ne pas aimer. Détester,* A. *Déplaire,* N.

ỨA. *Cracher,* A. *Rejeter de la bouche.* — máu ra, *Cracher du sang.* — nước mắt, Les larmes viennent aux yeux. Verser des larmes. Pleurer, N. Giận — gan, Se fâcher, R. Se mettre en colère. —, Sortir, N. — (T), *Beaucoup,* ADV. Còn — ra, *Il en reste encore beaucoup.*

ỨC. *Presser, forcer, contraindre, opprimer, tyranniser, accabler,* A. *Comprimer, violenter, vexer, abaisser, humilier,* A. — bức, — hiếp, *id.* Thậm —, làm thậm —, *id. Violenter, opprimer. Accabler par violence, par abus d'autorité, de pouvoir.* — tính, *Se contenir,* R. *Etouffer sa douleur, son chagrin.* Oan —, *Oppression, vexation, violence, injustice, calomnie,* F. — lòng, âm —, âm — trong lòng, *Etre accablé, triste, inquiet, chagrin.* —, Vouloir, A. Désirer beaucoup. — nói gì? Que désirez-vous de plus? — dộ, Qui veut se battre (coq). — (= Ngực), Poitrine, F. Bréchet, M. (des oiseaux). Thorax, M. — cu, *id.* — (= Vẹo), *Cent mille.* —, Considérer, examiner, A. Repasser dans son esprit.

ỰC. *Avaler,* A. Nuốt —, *id.* Nuốt — đi, *Avaler entièrement.* — ịch, Grogner, N. (porc).

Digitized by Google

ƯNG. *Aimer, accepter, approuver,* A. *Consentir,* N. *Agréer,* A. *Goûter,* A. — lòng, *Content, satisfait,* ADJ. *Approuver,* A. *Consentir, plaire,* N. — ý, — bụng, — dạ, *id.* Không —, *Ne point consentir. Refuser son consentement. Être d'un autre avis. Ne pas accepter. Désapprouver,* A. Chim —, Épervier, M. Buồm —, *Brigantine,* F.

ỨNG. *Répondre,* A. *Correspondre,* N. *Être d'accord. Convenir,* N. *Se correspondre, se convenir,* R. *Conforme, proportionné,* ADJ. — đối, *id.* Tương —, *Corrélatif,* ADJ. *Conforme à. D'accord avec. Proportionné, correspondant,* ADJ. — nghiệm, *Vérifié,* ADJ. *Prouvé par l'effet. Se vérifier,* R. Đã nên — nghiệm lời tiên tri rằng, *Ainsi s'est vérifiée la parole du prophète qui avait prédit que...* — hiện, *Apparaître,* N. Báo —, *La rétribution.* — hầu, Se mettre aux ordres, au service de qqn. Attendre ses ordres. — chực (T), — trực, *id.* — trường, — thí, Subir un examen. Se présenter à l'examen. — vụ, Attendre une place. — chiếu, — chế, Ordre du roi. —, *Répons,* M. *Réponse,* F. *Répondre,* A. *Donner une réponse. Faire écho.* Khải —, *Verset et Répons.* — đáp, — tiếng, — lại, — thưa, — khẩu, *Répondre,* A. *Donner une réponse. Par demandes et par réponses.*

ỨNG. — đỏ, Rougir, N.

ƯỚC. *Désirer, souhaiter,* A. *Faire des vœux pour.* — ao, — mong, ao —, mơ —, — trông, *id.* Những —, *Faire l'objet de tous ses vœux.* —, Supposer, estimer, A. — chừng, *id.* Évaluer, A. Environ, ADV. —, *Convention,* F. *Traité, pacte,* M. *Faire une convention. Faire un pacte. Engager sa parole. S'engager,* R. *Contracter une obligation.* Giao —, *Faire une convention, un traité, un pacte.* Tờ giao —, lời —, *Pacte, traité,* M. *Convention,* F. Hòa —, *Traité de paix.* — thúc, Réprimer, modérer, restreindre, A. Modération, F. Frein, M. Discipline, F. —, *Limite, borne,* F. *Terme,* M.

ƯỚI. Cây — dài lá, Hélictère des Malvacées. Cây — tròn lá, Hélictère panniculée.

ƯỚI. — hình, Inepte, sot, idiot, bête, ADJ.

Digitized by Google

ƯƠM. *Tirer, dévider la soie.* — chao, — tơ, *id.* — vào, Appliquer, A. — xảm, Radouber, A. Ván —, Ais, planche pour radouber.

ƯỚM. *Cuirasse,* F. *Plastron,* M. —, Bavette, F. Corset, M. —, Essayer, éprouver, A. Faire l'essai de. — thử, Essayer, tenter, A. Goûter, A. — lòng, Sonder les intentions de qqn. Tâter qqn. Nói —, Sonder, tenter, tâter, A. — sức, Essayer ses forces.

ƯƠN. *Commencer à pourrir. Sentir fort. Se faisander,* R. Cá —, *Poisson qui n'est plus frais.* — hình, Avoir mauvaise mine, se mal porter. — ẻ, *Faible, languissant,* ADJ. Làm — ẻ quá, *Faire avec une lenteur désespérante.* — mình, Etre indisposé. — ợt, *Inepte, inhabile,* ADJ.

ƯỠN (T). — ra, Tenir élevé. — ngực, *Tenir la poitrine haute.*

ƯƠNG. *Cane mandarine.* (*V.* Oan). — ách, Calamité, punition, F. Malheur, M. Châtiment, M. Châtier, A. Tai —, *id.* Bá —, Tous les malheurs. —, *Détruire ruiner, gâter, corrompre,* A. — dân, *Corrompre, perdre le peuple.* —, Milieu, centre, M. Moitié, F. Trung —, Au milieu, au centre. Point central. —, *Germer,* N. — giống, *Semer, ensemencer,* A. — hạt (T), *id.* — mộng, *Faire un semis.* — —, A moitié, à demi ; à moitié mûr ; demi-savant. Lương —, A moitié, à demi. — (T), *Obstiné, opiniâtre, têtu,* ADJ. — tính, *id.*

ƯỚP. *Saler, confire, assaisonner,* A. — hương, — hoa, *Épicer,* A. — muối, *Mariner,* A. — tiêu, *Poivrer,* A. —, *Embaumer, parfumer,* A. — xác, Embaumer un corps. — ngâu, Parfumé de graines d'Aglaé.

ƯỚT. *Mouillé, trempé.* ADJ. *Tout humide. Humidité,* F. — mèm, — át, — mê, — ruợt. *id.* — nhươi nhưỡi, *Toujours mouillé.* Sự — át, *L'humidité.* Đất —, *Terre humide.* — thuyền, *Sombrer,* N. *Faire naufrage.* Hay làm mít —, *Pleureur,* S. — mình mẩy, *Etre tout trempé, tout mouillé.* — mặt, Inepte. Qui n'est bon à rien. Sot, idiot, ADJ.

Digitized by Google

Ư°U. *Soucieux, triste, inquiet,* ADJ. *Tristesse, affliction, mélancolie, sollicitude, anxiété,* F. *S'inquiéter de. Inquiéter,* A. *Deuil,* M. — khổ, *Chagrin amer. Serrement de cœur.* — phiền, — sầu, — muộn, — tư, — tích, *Triste, soucieux, affligé, mélancolique, chagrin, morose, inquiet,* ADJ. — hoạn, *Tristesse.* — lự, *Inquiet.* — cần, *Soucieux. Avoir de souci de. Diligent,* ADJ. — ái, *Aimer avec sollicitude.* — khí, *Hypocondrie,* M. *Spleen,* M. — , Exceller, N. Surpasser, A. Eminent, excellent, ADJ. — nhứt, Le premier. — hết, Les forts et les faibles. Les capables et les incapables. Đậu — , Etre reçu le premier aux examens.

Ứ°U (= Đen). Noir, ADJ.

Ứ°U. *Emailler, vernisser les poteries.*

V

VA. *Lui, elle,* PRON. *Ce, cet, cette,* ADJ. Chú — , anh — , *Celui-là.* Chàng —, *Cet individu-là. Notre homme.* Mẹ — , mụ — (T), *Cette femme-là.* — , Se heurter contre. Donner contre. — đầu vào cây, Donner de la tête contre un arbre. — phải nhau, Se jeter l'un contre l'autre. Se heurter l'un l'autre.

VÁ. *Ravauder, rafistoler, raccommoder, rapiécer,* A. *Mettre une pièce.* — khâu, — lại, — may, *id.* — áo, *Raccommoder un habit, une robe.*—,Grande cuiller. Creuset, M. Pelle, Louche, F. Cái —, *id.* — hớt, Creuset. Cái — múc, Grande cuiller à puiser. Cuiller à pot. Louche. —, *Tacheté, moucheté, bariolé, multicolore,* ADJ. Mèo —, *Chat moucheté.* Chừa — , để — , Laisser une touffe de cheveux (en rasant la tête). —, *Bouffon, pasquin, paillasse,* M. Thằng — , *id.* — (= Góa), Veuve, F.

VÀ. *Et. Avec. De plus. En outre. Puis,* ADV. Anh — tôi, *Vous et moi.* — khóc — cười, *Pleurer et rire à la fois.* — (= Vài), Quelque, quelques,ADJ. Deux ou trois. Viết

Digitized by Google

— câu, Ecrire quelques vers. Cả — , *Tout, entier,* ADJ. Cả — hai, *Tous deux.* Cả — thiên hạ, *Tout le monde. Toute la population.* —, Faire entrer dans la bouche à l'aide de bâtonnets. Nước —, *Sauce,* F. *Bouillon,* M. Nước — rau, *Bouillon aux légumes, aux herbes.* —, Plancher, M. Estrade, F. Trông — , Construire un plancher. Elever une estrade. Chà —, *Les Malais, les Indiens, les Malabares.* — (T), Trois, ADJ. — ngày, Trois jours.

VẠ. *Punition, peine, amende,* F. Tội —, *id. Faute et punition.* Phải —, mắc — , *Etre puni. Encourir une peine. Etre mis à l'amende.* — năm đồng bạc, *Amende de cinq piastres.* Chịu —, chạy —, *Payer l'amende. Faire sa peine, sa punition. Expier,* A. —, Malheur, accident, M. — ương, Calamité, F. Malheur, M. Tai —, *id.* —, *Censure,* F. *Peine ecclésiastique.* — Hội thánh, *id.* — dứt phép thông công, *Excommunication,* F. Tha —, giải —, *Relever des censures.* Gieo —, Colomnier, A. Bỏ —, giá —, thác — (T), *id.* — (T), *Amonceler, entasser,* A. — bờ, *Faire des talus dans les champs.*

VẢ. *Donner un soufflet. Souffleter,* A. — cho, — mặt, — miệng, *id.* Cho một —, đánh một —, *Donner un soufflet.* — tai, *Souffleter,* A. *Frapper, donner sur les oreilles.* Chịu —, *Etre souffleté. Recevoir des soufflets.* Cây —, Figuier, M. — vê, *Désirer,* A. *Être avide de.* Ăn —, Manger sans pain, sans riz. — , *Dégrossir, raboter,* A. Đẽo —, *id. Equarrir,* A. — cây, *Raboter un arbre, en enlever l'aubier.* — vuông, *Equarrir,* A. — rớt răng, — sều răng, Casser la gueule (Terme populaire). — (T = Vã), En effet.

VẢ. *Or, cependant,* CONJ. *En effet.* — lại, *De plus, en outre.* — nay, *En effet, cependant.* — chăng, — dầu, — hỡi, *id.* — từ ấy, *Et depuis lors.* —, Oindre, frotter, A. Badigeonner, A. — thuốc, Appliquer un onguent. — dầu, Se pommader, R. — vôi, Blanchir à la chaux. —, *Faire des fomentations sur une partie malade. Exciter, entretenir la chaleur.* — mồ hôi, *Provoquer la sueur.* Đi — (T), Marcher, voyager nu-pieds. Đấm —, *Ne frapper que du poing.*

Digitized by

VÁC. *Porter sur les épaules.* (*Numéral des charges sur les épaules*). — cây, *Porter du bois sur les épaules.* — lèn, — đi, *id.* — củi, *id.* — nặng, *Une lourde charge.* Một —, *Une charge.* —, Trébucher, N. (balance). Càn — chổng, La balance trébuche. — mặt, *Regarder en l'air.* — hất mặt lên, *Avoir toujours la tête en l'air* (*comme un étourdi*). —, Petit filet pour prendre les oiseaux, les pigeons. —, *Frapper avec la main.* Con —, *Massue,* F.

VẠC. *Cuve, chaudière,* F. *Chaudron,* M. Cái —, *id.* — dầu sôi, *Chaudière d'huile bouillante.* —, Amincir, dégrossir, raboter, A. — qua, dẽo — qua, *id.* Róc —, Ecorcer, raboter, A. — giường, — sàng, *Claie de lit.* — tre, *Claie de bambous.* Bện —, *Tresser une claie.* Con —, Butor-bihoreau (oiseau). Con—lem, Butor au bec blanchâtre. Ăn như —, Manger comme un butor (de qqn qui mange pendant la nuit).

VÁCH. *Muraille,* F. *Mur,* M. — tường, *id.* — thành, *Rempart,* M. Tấm —, *Un mur.* Phên —, *Murs,* MPL. *Cloisons,* FPL. Xây —, *Elever, construire un mur.* Dựa —, *S'accouder au mur. S'acculer, s'adosser contre un mur, contre la muraille.* Cai —, ông —, Nom d'une dignité.

VẠCH. *Tracer une ligne ou des lettres* (*avec les ongles ou la pointe d'un couteau*). Cái —, *Marqueur,* M. (*à l'usage des tailleurs*). — hàng, *Tracer une ligne de coupe.* Đàng —, *Ligne de coupe* (*des tailleurs*). Nói — ra, Dévoiler, A. Désigner spécialement. — ra, Ecarter avec les mains. — lá tìm sâu, Eplucher, critiquer, A.

VAI. *Épaule,* F. Trên —, *Sur les épaules.* Dùng —, *Se dandiner,* R. Khăn —, *Amict,* M. Ngang —, bằng —, Egaux, MPL. — trên, — dưới, *Supérieur, inférieur,* M. — anh, *Supérieur,* M. *Condition, rang de frère aîné.* — em, *Inférieur,* M. *Condition, rang de frère cadet.* — tuồng, Représentation théâtrale. Scène, F. Rôle, M. — thứ, Pièce, F. Acte, M. Scène, F. Làm — tuồng, Jouer un rôle. Ra — tuồng, Donner une représentation.

Digitized by Google

VÁI. *Supplier, invoquer*, A. — niệm, *id.* — trời, *Invoquer, supplier le ciel.* Cúng —, *Invoquer en offrant des présents.*—tổ tiên, *Invoquer les ancêtres défunts.*—cùng — khắp, *Supplier ciel et terre.*

VÀI. *Quelque*, ADJ. — người, *Quelques personnes.* — phen, *Quelques fois.* — lần, *id.* — lời, *Deux mots. Quelques mots.*

VẢI. *Cotonnade*, F. *Calicot*, M. *Étoffe*, F. *Étoffe de coton, de calicot.* — bố, *Toile*, F. — thô, *Grosse toile. Étoffe grossière.* — hoa, *Indienne*, F. — bông, *id.* — hồ, *Étoffe empesée.* — bồi, *Etoffe marouflée.* Cây —, *Pièce de cotonnade.* —, Répandre, A. Semer à la volée. — ra, *id.* — bông, Répandre, jeter des fleurs. — chài, Jeter le filet. Đổ — cho, *Rejeter la faute sur...* Bỏ — cho, *Se décharger sur.* Ông bà ông —, Les aïeux, les ancêtres. Cây —, *Litchi.*

VẢI. *Bonzesse*, F. Cô —, *id.* Sãi —, *Bonze et bonzesse.*

VAY. *Emprunter à intérêt.* — mượn, — bợ, — hỏi, — nợ, — tạm, — vỏ (T), — giật (T), *id.* — tiền, *Emprunter de l'argent à intérêt.* Cho —, *Prêter à usure, à intérêt.* Cho — đặt nợ, Cho — ăn lời, *id.* Cho — tiền mười ba, mười lăm, hai mươi, *Prêter au taux de 30 p. 100, de 50 p. 100, de 100 p. 100.* Cho — hẹp, cho — nặng, *Prêter à gros intérêts* —, Particule finale, énergique. Vậy —, C'est bien cela, n'est-ce pas?

VÁY. *Nettoyer, curer avec un instrument au bout recourbé. Retirer*, A. — thuốc dạn, *Retirer la charge (d'un canon, d'un fusil). Décharger*, A. — tai, *Curer les oreilles.* Cái — tai, *Cure-oreilles*, M. —, Jupon, M. Chơi — —, *Jouer sans cesse.* Cây — thi, Mauve, F.

VÀY. *Ferme*, F. *Pièce de charpente.* — nhà, *id.* Ráp —, *Assembler une ferme.* — tên, Pennes de la flèche. —, User par le frottement. Froisser, A. — vò, — lại, *id.* —, *À la hâte.* Ăn — di, *Se hâter de manger.*

VẠY. *Tordu, contourné, oblique, courbe, tortu, tortueux.* ADJ. — vò, *id.* — ngoe (nguẻ), *Très tordu.* Làm

Digitized by Google

— ngoe, *Tordre*, A. Gian —, tà —, Pervers, trompeur, fourbe, ADJ. Lòng —, Cœur déloyal, faux. Déloyauté, F. Rouerie, F. Bụng —, *id.* Roué, aigrefin, escroc, ADJ. Lời —, Mensonge, M. Đàng —, Chemin sinueux, détourné. Đạo —, Doctrine erronée, fausse.

VẢY. *Écaille*, F. — đồng, *Limaille de cuivre.* — cá, *Écaille de poisson. Taie sur l'œil. Cataracte*, F. Đánh —, gỡ —, *Ecailler*, A. Tróc —, *S'écailler*, R. — đồi mồi, *Ecaille de tortue* Làm tróc — trầy vi, *Se donner beaucoup de peine.* —, Agiter, remuer, A. — đuôi, Remuer la queue. — cờ, Agiter un étendard. Ảnh —, *Médaille*, F. — nước mạ, Arroser les semis (en jetant de l'eau).

VÀM. *Embouchure, bouche, entrée (sortie) d'une rivière, d'un fleuve.* — rạch, *Entrée de l'arroyo.* Đậu ngoài —, *Mouiller à l'entrée (de la rivière).* Nói không ra —, Parler à mots couverts.

VẠM (T = Vặm). Énorme, massif, gros, ADJ. Mastoc, ADJ.

VAN. *Gémir, soupirer*, N. *Implorer*, A. *Se plaindre*, R. Kêu —, *id.* — vỉ, *Se plaindre.* — siết, *Pousser des gémissements, exhaler des plaintes.* — đất kêu trời, *Invoquer (remuer) ciel et terre.*

VÁN. *Planché*, F. *Ais*, M. — phên, *id.* — thùng, *Douve*, F. — be, *Planche de bordage.* — tè, *Bordage, bordaille*, F. — rầm, *Plancher*, M. Lót — rầm, *Planchéier*, A. — mo, *Planche gondolée, déjetée.* — nao, — uinh, — vênh, *id.* Bộ —, *Lit de camp.* Săng —, *Civière, brancard pour les funérailles.* — (T), *Une partie (de jeu).* Đánh một — cờ, *Jouer une partie d'échecs.*

VÀN (=Muôn). *Dix mille.* Muôn —, *Sans nombre.* Giàu tám xe mười —, *Très riche.* Tiên —, Avant toutes choses.

VẠN. *Dix mille. Tous. Sans nombre. Innombrable*, ADJ. — tuế, *Dix mille ans! Souhait de longue vie.* — dân trăm họ, *Tous les peuples.* Tin — sự, *Tout croire. Être crédule.* Bá —, muôn —, *Des milliers, des myriades. Sans nombre.* —, Réunion, troupe, assemblée, F. Corporation, F. Syndicat, M. — chài, Troupe de pêcheurs.

— lưới, — rớ, — te, *id.* — đò, La corporation des mariniers. — buôn, Société commerciale. — cấy, Equipe de repiqueurs de riz.

VẦN. *Poésie,* F. *Composition poétique.* Vè —, *id. Poème,* M. Sách —, *Livre de poésies. Poème.* — ca, Chant funèbre. — thi, Élégie, F. Chant lugubre. — áo, *Raccourcir un habit.* — (=Chiều), Le soir. (Tảo, *Le matin*). Tảo —, Le matin et le soir. — thì, La soirée. Au soir. — (=Nịnh), *Flatter,* A. — mị, *id.* —, Complaisant, accommodant, condescendant, ADJ. — (= Trễ nải), *Lambin, paresseux, lent,* ADJ. —, Toucher à la fin.

VANG (=Vinh). *V. ce mot.* — hoa, *Noble, glorieux,* ADJ. — hiển, hiển —, *Illustre, prospère,* ADJ. — danh, danh —, *Nom illustre.* — phong, *Florissant,* ADJ. Oai —, *Auguste, majestueux, vénérable,* ADJ. Lúa — —, Riz qui commence à mûrir. — dậy, *Résonner, retentir,* N. *Se répandre,* R. *Parvenir,* N. — lừng, — rả, *id.* La — óc, *Crier à fendre la tête.* Đau — đầu, nhức — óc, *Avoir la tête lourde, Avoir la migraine.* Cây —, Sapan, M.

VẢNG. — nhện, *Toile d'araignée.* Choáng —, Être pris de vertige. Avoir des vertiges. — lên (T), *Se produire du trouble, du désordre.* La —, *Pousser un grand cri.* —, Pellicule, croûte, membrane formée sur la surface des liquides. Đóng —, Se former une pellicule, une croûte, une crême. — cháo, Membrane, F.

VÀNG (= kim tử). *Or,* M. *D'or, en or.* — mười, *Or pur.* — bạc, *Or et argent. Richesses,* FPL. — nước, — tương, *Or liquide, en fusion.* Mỏ —, *Mine d'or.* — reo, *Clinquant,* M. *Or faux.* — khối, *Or en lingot. Lingot d'or.* — lá, *Or en feuilles.* — thoi, *Or en barre. Barre d'or.* Chiếc khâu —, *Bague en or tout unie.* Bằng —, *D'or, en or.* —, Jaune, ADJ. Sắc —, Couleur jaune. — như nghệ, Jaune comme le safran. — —, Jaunâtre, ADJ. — cháy, — lườm, Très jaune. Nhà —, *Maison d'or, C'est là que repose le cercueil pendant les cérémonies funèbres.* Lòng —, *Cœur d'or.* La fermeté, la constance.

Digitized by Google

Vững —, Ferme, ADJ. Cây — nhựa, *Gomme-gutt'ier*, M. Chim — nghệ, *Loriot*, M. Chim — anh, *Verdier*, M.

VẠNG. — mặt, *Passer devant qqn.* Chạng —, Crépuscule du soir. Hồi chạng —, À la tombée de la nuit. Cãi — (T), *Contredire sottement, maladroitement.*

VÃNG. *Aller, passer,* N. *S'en aller. Avancer,* N. — lai, *Aller et venir. Liens étroits. Rapports, relations intimes. Fréquenter,* N. *Aller souvent chez, avec. Avoir des relations.* — qua, *Passer outre, devant, par devant.* — lai cùng người nào, *Fréquenter chez, avec qqn. Fréquenter qqn.* — vong, *Passer, disparaître, mourir,* N. Đi —, Aller voir, visiter. — điền, Visiter les champs, les rizières. — tuồng, *Entr'acte,* M. — (= Xưa), Autrefois, anciennement, ADV. — niên, L'an dernier. Thân —, *En personne. Soi-même.*

VANH. *Couper autour. Retrancher, rogner,* A. Cắt —, *id.* — tay, *Couper les doigts, (supplice).* Cắt — cắt vũm, *Couper autour.* Ăn — ăn vũm, *Commettre des exactions. Soustraire,* A. *Coupable de concussion.* — vách (T), Clairement. Kể — vách, Raconter clairement.

VÁNH. Chóng —, *Prompt, rapide,* ADJ. *Rapidement, promptement,* ADV. Đi chóng —, *Aller promptement.* Làm chóng —, *Faire vite.*

VÀNH. *Cercle, tour,* M. *Bordure de panier.* — tròn, *id.* — thúng, *Bordure d'un panier.* Tròn — vạnh (T), *Parfaitement rond.* — (T), Ouvrir, A. — miệng, Ouvrir une grande bouche. Đánh — (T), *Jouer aux ricochets.*

VẠNH (T). *Parfaitement rond.* — — tròn tròn, *D'une rotondité parfaite.*

VẢNH (T). *Baisser, tendre,* A. *Lever, dresser,* A. — tai, *Tendre, prêter l'oreille. Dresser les oreilles.* — râu, *Relever la barbe de ses deux mains.*

VÁO. Vơ —, Sottement, stupidement, ADV.

VÀO (= Vô). *Entrer,* N. *Dans,* PRÉP. *Faire entrer.* Ra —, *Sortir et entrer,* A. *Fréquenter,* N. A. — nhà, *Entrer dans la maison. Entrer,* N. — cửa, *Entrer au port.* —

Digitized by Google

sổ, *Etre inscrit. Se faire inscrire.* Nhập — sổ, *id.* Nhập —, *Entrer dans. Faire partie de.* — phần dấu xảo, *Concourir, prendre part à une exposition. Exposer,* A. Kẻ — phần dấu xảo, *Les exposants.* — trận, *Engager le combat.* — đạo, *Embrasser la religion.* — làng, *Entrer au village. Faire partie du village.* — bùn, — phần, *Entrer dans une société (commerciale, financière).*

VÁP. Cây —, *Mesua ferrea* des Clusiacées; *Bois de première qualité.*

VÁT. *Courir des bordées. Louvoyer,* N. Chạy —, *id.* — qua — lại, *id.* Rống —, Louvoyer. Chạy một —, *Prendre une bordée.* — (T), Pourvoir à. Se plaindre, R. Tháo —, Pourvoyeur habile. Chặt — đi, *Tailler en pointe. Appointer,* A.

VẠT. — áo, *Pan d'habit (partie croisée);* (= — hò, *Partie croisée par dessus*). — trước, *Pan de devant.* — sau, *Pan de derrière.* — đất, Portion, lot, parcelle de terrain. —, *Tailler,* A. — nhọn, *Tailler en pointe.* — nêm, *Tailler un coin.* — giẹp, *Tailler en forme de coin.* — vanh, *Retrancher, soustraire, arrondir,* A. — viết chì, *Tailler un crayon.* — (T), Oblique, ADJ. En biseau. Cắt — đi, Tailler en biseau. — (T), À gauche! (Cri du laboureur conduisant la charrue). Làm ra —, *Bien faire, bien agir.*

VẢU. *Chauvir,* N. *Dresser les oreilles* (Se dit des chevaux, des mulets, des ânes). — tai, *Dresser les oreilles pour écouter.*

VẮC. Vúc —, Regarder de côté et d'autre. Ngó— —, *id.*

VẶC. *Superlatif.* Très, absolument, fort, ADV. Sáng — —, *Très brillant.* Mới — —, *Tout nouveau, tout (très) récent.*

VẰM. *Couper en menus morceaux. Hacher,* A. Bằm —, — ra, *id.* Chết —, *Mourir coupé en morceaux* (Imprécation). — mặt, Baisser la tête. — dầu xuống, *id.*

VẠM.— vỡ, *Énorme, massif, gros, mastoc,* ADJ. Người — vỡ, *Homme de forte ossature, bien musclé. Un hercule.*

Digitized by Google

VĂN. *Belles-lettres,* FPL. *Composition littéraire. La littérature. Les lettres* — chương, *id. Elégance,* F. — thân, *Lettré,* R. (*secte des lettrés*). Người — học, *Un homme instruit, lettré.* — vật, — nhơn, *Homme de lettres. Lettré, philologue,* M. — thân, *Mandarin civil.* — lễ, *Elég ie,* F. — thơ, *Poésie,* F. *Poème,* M. Thi —, *Poésies,* FPL. Nghề —, *La profession des lettres.* — chương kỉ luật, *Préc eptes de rhétorique.* — thệ, *Formule de serment.* — khế, *Reçu,* M. — tự, *id.* Thiên —, *Astronomie,* F. —, Élégance, beauté, F. Bon, beau, civil, orné, poli, élégant, imagé, ADJ. — thể, Beauté, F. — sức, *Ornements du discours.* — nhã, *Beau, élégant, sage,* ADJ. *Elégance,* F. —, *Numéral des monnaies de cuivre.* Nhứt — tiền, *Une sapèque.* — (= Ngửi), Sentir, percevoir par l'odorat. — hương, Sentir du parfum. —, *Particule placée entre le nom de famille et le nom propre pour les hommes:* Nguyễn *văn* Phi; (*pour les femmes,* thị *est la particule intercalaire employée.* — đi (T), — lại, Envelopper, A. — (= Nghe), *Ecouter, entendre,* A. *Nouvelle, rumeur,* F. *Bruit,* M. — tri, *Apprendre par ouï-dire.* —, Renommée, réputation, F. Renom, M. Linh —, Bonne rénommée. Grand renom. — danh, Avoir une bonne renommée.

VẮN. *Court,* ADJ. — vỏi, *id.* Áo — ngoài, Veste, F. Veston, M. — —, — tắt, — chủn, — xủn, *Un peu court. Trop court.* Câu —, Verset, M. — lời, *En peu de mots, en quelques mots.*

VẰN. — vện, *Bigarré, tacheté, moucheté, multicolore,* ADJ. — cọp, *id. Tigré,* ADJ. Chó — vện, *Chien tacheté, tigré.* — vọc, Agiter, remuer avec la main. Jouer avec.

VẶN. *Tordre, tortiller* A. — lại, — vò, *id.* — dây, *Tordre une corde.* — cổ, *Tordre le cou.* — mình — mẩy, *Se tordre,* R. — đồng hồ, *Remonter une horloge.* — đờn, *Remonter les cordes d'un violon.* — thịt, *Noueux,* ADJ. (*du bois*). —, Visser, A. — ốc, — đinh, *id.* Ốc —, Lymnée, F. (Mollusque). —, *Troubler, révolutionner,* A. — loạn, *Troublé, agité, bouleversé,* ADJ.

VẮN (T). Court, ADJ. — tiếng, *Court entretien. Dire quelques mots.*

VĂNG. Rejeter, A. Laisser sans soin. — bỏ — bạ, *Laisser de côté un peu partout. Laisser traîner de côté et d'autre.* Bỏ — đi, *Jeter, abandonner tout à fait.* — vẳng, Entendre comme un faible écho lointain. —, *Étendre,* A. (*de la soie, de la cotonnade pour l'empêcher de rétrécir*). — vải, *Étendre une pièce de cotonnade.* Làm — đi (T), Se hâter, se dépêcher, N. Faire diligence. —, *Rouler entre les doigts.* — tim đèn, *Préparer des mèches de lumignon ou de cierges.* —, Jaillir, rejaillir, N. — đi, *id.* — óc ra, La cervelle se répand. — đốm đốm, Jeter des étincelles. Des étincelles jaillissent.

VẮNG. *Solitaire, retiré, silencieux, désert,* ADJ. — vẻ, — bặt, — hiu, — teo, — ngắt, — tanh, *id.* Thanh —, *Solitude,* F. *Silence,* M. Trong — , *Dans le silence, la solitude.* — tiếng, *Silence.* Nhà —, *Maison déserte.* Đàng —, *Chemin désert, peu fréquenté.* — , Absent, ADJ. Etre absent. Manquer, N. — mặt, *id.* Hồi — , lúc — , Au moment où il n'y a personne. Đi —, Etre absent. Etre sorti. — đến, — tới, Cesser de venir. — mưa, Cesser de pleuvoir. — tin, Sans la moindre nouvelle.

VẮNG. Cái —, *Faux,* F. — , Frapper de la corne (buffle). Trâu — , Le buffle donne des coups de cornes. — nhau, *En venir aux altercations violentes, aux injures, aux coups.* — lại, *Rendre coup pour coup.*

VẲNG. Nghe— —, *Entendre au loin.* —(T), Absent, ADJ. Etre absent. — đi, *id.*

VẮT. *Exprimer (le jus). Tordre (du linge). Egoutter.* A. — nước, *id.* — cơm, *Faire des boules de riz cuit.* Một — cơm, *Une boule de riz.* — chày ra mỡ, *Presser un pilon pour en faire sortir de la graisse,* Cad. *Pressurer,* A. *Tondre un œuf. Faire l'usure.* — , Porter suspendu à l'épaule. En travers de. Mettre, étendre quelque chose de mou en travers de... sur... — vai, Mettre sur ses épaules autour du cou. — khăn, Mettre un fichu, un mouchoir sur ses épaules. Passer un foulard autour du cou. Nằm — ngang qua, Se coucher en travers de. Tật — khăn, *Écrouelles,* FPL. Con —, Petite sangsue des bois. Bọ —, *id.*

Digitized by Google

VẬT. *Chose de peu d'importance. Minutie, futilité, vétille, niaiserie.* F. *Un rien. Peu de chose.* — vạnh, lặt —, — mát, *id.* Nói —, *Dire des vétilles, des riens. Jaser,* N. Trộm —, *Commettre de petits larcins.* Giỏ —, *Cracher,* N. Thù —, *Se venger pour des riens.* Thề —, *Jurer pour des riens.* —, Eplucher, fouiller, A. Rechercher avec soin, minutieusement. Làm — mắt, Se montrer sévère. Agir avec rigueur. Thầy kiện —, Eplucheur, hargneux, intraitable, ADJ. — (T), *Cueillir, arracher,* A. — lông, *Arracher la barbe. Épiler,* A.

VẬC (= Vực). *Prêter secours à. Protéger,* A. Binh —, *Défendre, protéger,* A. — nhau, *S'entr'aider,* R. *Se secourir,* R.

VÂY. *Entourer, environner, cerner, investir, bloquer, assiéger,* A. — phủ, — lấy, *id.* — phủ tứ bề, *Bloquer complètement.* Vòng — (T), *Siège, investissement, blocus,* M. Trùng —, *id.* Bị trùng —, *Être assiégé, investi, bloqué.* Giặc —, L'ennemi assiège (la ville). —, Epaule du tigre. — cá, *Nageoires du poisson.* — cánh, *Nageoires et ailes.* Au fig. *Protections.* FIL. Người có — cánh, *Il a des protections.*

VẤY. — vá, *Salir,* A. *Sali, souillé, malpropre, taché, maculé,* ADJ. *Souiller, détériorer, maculer, tacher,* A. Làm —, *Souiller, salir.* — máu, *Souillé, couvert de sang. Taches de sang.* — dơ dáy, *Sale, malpropre, crasseux,* ADJ. — chàm nhàm, *Sali, souillé.* — vá, D'une manière inconvenante. Outre mesure. Avec excès. Nói —, Parler sans retenue. Đi — vá, Flâner, N. — ra, *S'étendre,* R. *Gagner (d'une plaie, de la gale).* — ra, Dévoiler ce qu'il faudrait tenir secret. Nói — ra, *id.* — đến, *Regarder, concerner,* A. Việc nầy cũng — đến anh, *Ceci vous concerne également.*

VẬY (= Vậy). *Ainsi.* Kẻ — người khác, *L'un d'une façon l'autre d'une autre. Chacun à sa façon.* Làm — tốt, *C'est bien comme cela.* —, Autour, à l'entour de. Ensemble, ADV. — hiệp, Se réunir, R. Vui —, Se réjouir ensemble. — đoàn, — lũ, En foule. Par troupes, par

Digitized by Google

bandes. Rassembler, réunir, A.— tụru, Arriver en grand nombre. Sum —, Se réunir, R. — lại, S'assembler, se réunir, R. Être assemblé. — nhau lại, *id.* — vọt (T), *Écraser, détruire,* A.

VẬY. *Ainsi,* ADV. *Comme cela. De cette façon. De cette manière.* Làm —, *Ainsi. Comme ceci. Agir ainsi.* Như —, *Ainsi.* Thế —, *Ainsi. Comme ceci. De cette façon.* — thì, *Ainsi donc; Donc; Partant de là; Alors; Là-dessus.* Ấy —, *Ainsi donc; À cause de celà; Par conséquent; Conséquemment,* ADV. Bởi —, *C'est pourquoi; voilà pourquoi; en conséquence.* —, Remuer, agiter, A. — lèn, *id.* — đục, Troubler, A. — đục nước, Troubler l'eau. — vạ, En désordre. — đũa, Remuer avec des bâtonnets.

VẪY. — nước, *Agiter l'eau avec la main. S'agiter, se démener dans l'eau.* — vùng, vùng —, *Se fâcher, s'irriter,* R. *Se démener,* R. *Batailler,* N. — đi, Congédier qqn de la main. — lại, Appeler qqn d'un signe de la main. — tay (T), Indiquer avec la main.

VÂN (= Nói). *Parler,* N. *Dire,* A. — —, *Etc. Et cætera.* — vi, nói — vi, *Rapporter, énoncer clairement.* Hỏi — vi, *Interroger clairement.* — vĩ, *Se plaindre,* R. *Témoigner du mécontentement contre qqn.* —, Nuée, F. Nuage, M. Ondulé, moiré, ADJ. — vũ, Nuageux, ADJ. — vụ, *id.* — sa, *Soie moirée.* — khuyên, — quang, Nimbe, M. Auréole, F. Phong —, Nuage plein de vent. Thanh —, Les nuages bleus. La gloire. —, *Ondulé, moiré,* ADJ. Có —, *Ondé, ondulé, moiré,* ADJ. — hương, Gomme arabique. Sandaraque, F. — gỗ, *Cernes du bois.* — mẫu chỉ, Talc, M. — (= Làm cỏ), *Sarcler,* A. *Arracher les mauvaises herbes.* Lăng — trắc nết, Libertin, licencieux, ADJ.

VẤN (= Hỏi). *Interroger, questionner, demander, examiner,* A. *S'enquérir, s'informer,* R. — đáp, *Interroger et répondre. Demande et réponse. Par demandes et par réponses. Dialogue,* M. Bài — đáp, *Dialogue.* — lược, *Mettre à la question.* — tội, *Faire justice de qqn. Condamner un accusé. Se venger,* R. Học —, *Ecouter un maître et l'interroger.* —, Entourer, enrouler, emmail

Digitized by

lotter, A. — vít, Enlacer, englober, enclaver, entortiller, A. — lấy, *id* — con, Emmaillotter un enfant. — vương, *V.* Vương. — thuốc, Rouler une cigarette. Thuốc —, Cigarette, F. Cigare, M. — —, *Honte*, F. *Déshonneur, opprobre*, M. *Infamie*, F.

VẦN (= Vận). *Tourner*, A. N. *Se mouvoir autour de.* — chuyển, *id.* Xây —,— xây, xây đi — lại, *id.* — công, *Échange réciproque de journées de travail.* — vũ, trời — vũ, *Le temps tourne à la pluie.* — cối xay, *Tourner la meule à décortiquer.* — vào, *Mêler avec en tournant.* — cơm, *Tourner le riz dans la marmite.* Chái bắt —, Vestibule, M. Cất nhà bắt —, Construire une maison avec une cour au milieu. —, *Syllabe, consonnance, harmonie, rime*, F. Đánh —, *Épeler, syllaber*, A. Sách —, *Syllabaire*, M. — deo, *Rime*, F. Bài bắt —, *Pot pourri.* (Production littéraire). Hát bắt —, *Chanter des pots pourris.*

VẬN *Sort*, M. *Fortune*, F. *Le destin. Les vicissitudes de la fortune. de la vie.* Thiên —,— trời, — hệ, — mạng, — mệnh, *id.* — khí, *Sort. Chance. fortune.* F. Thì —, *Fortune. Destin.* — thới, *Bonne fortune. La chance.* — bỉ, *Mauvaise fortune. Malchance*, F. *Malheureux sort.* Gặp —, *Avoir de la chance.* —, Arranger, A. — dụng, Disposer, A. — liệu, Pourvoir, N. —, *Se mouvoir*, R. *Tourner*, N. *Mouvoir, se mouvoir en rond. Agir*, A. *Faire agir. Employer, mouvoir*, A. — động, *Tourner en cercle, en rond, autour. Opérer une révolution.* — động xung quanh mặt trời, *Tourner autour du soleil.* Nước —, *Remous (d'eau). Tournant, tourbillon, gouffre*, M.— xiết, *Rapide*, M. Gió —, *Tourbillon, trombe de vent.* Đầu —, *Vertige*, M. —, Attacher, A. — quần, —áo, Attacher son pantalon, ses habits. —, *Transporter, transmettre*, A.— lương, *Transporter les vivres pour les troupes.* Đốc —, — hóa, *Transit*, M. — (= Chém), Décapiter, guillotiner, couper, trancher, A. Tự —,— mình, Se suicider, R.—, *Syllabe*, F. *Accord*, M. *Harmonie, consonnance, rime*, F. Âm —, *Syllabe.* Bộ —, *Harmonie*, F. *Accord*, M. Ăn —, hòa —, áp —, *Rimer*, N. Lạc —, *En désaccord. Discordant*, ADJ. *Qui ne rime pas.* Thất —, *id.* — bình, *Syllabe longue.* — trắc, *Syllabe brève.* Hán —, *Qui détermine l'accord.*

Digitized by Google

VẮN (*Marque la continuité d'action*). *Naturellement*, ADV. — theo, *Ne pas se séparer de. Suivre toujours.* — chơn, *id.* Chuyển —, *Tarder, muser*, N. — ngồi trên, *Toujours assis.* — (T), Etre troublé. — trí khôn, Avoir l'esprit troublé. Se troubler, R. — vơ, Sot, stupide, insensé, ADJ. Nói —, Radoter, N. — vơ, *Vagabond*, ADJ. *Roder*, N.

VẮN (= Chém). *Couper en travers. Décapiter*, A. Tự — , — mình, *Se suicider*, R. — (T = Vắn), *Marque la continuité d'action*. Naturellement, ADV. — thế, C'est maintenant comme autrefois. C'est naturellement (toujours) ainsi.

VÂNG (= Vưng). Obéir, N. — lời, *id.*

VẦNG (= Vừng). *Une brassée.* —, Orbe, cercle, M. — hồng, Le soleil (en poésie). — ô, *id.* — nguyệt, — thi, La lune (en poésie). — đất, *Motte de terre.*

VẤP. *Butter, broncher*, N. *Heurter du pied.* — váp, — phải, di—, *id.* — đá, *Butter contre une pierre.* — chơn, *Heurter du pied. Butter*, . — chơn phải đá, *Heurter du pied contre une pierre.* Ngựa —, *Cheval qui butte, bronche.* —, Marquer, faillir, N. Tomber en faute. — phạm, *id.* Offenser qqn sans le vouloir, par méprise. — miệng, Commettre une faute (une méprise) de langage. Nói — , *id.* Hésiter en parlant. — chữ, Méprise de pinceau, de plume.

VẬP. *Secouer un panier le dos renversé.* — thúng, *id.* — , Donner contre en tombant. Té — , Tomber la tête en avant. Té — mặt xuống đất, *id.* —, *Se courber, s'incliner*, R. — xuống, *id.* Ngó —, *Se baisser pour regarder.* Ngồi — mặt xuống, *Assis la tête baissée.* — , Frapper avec le premier objet venu (excepté un bâton). — vào mặt, Frapper au visage.

VẮT. — vơ, *Être agité par le vent, (des plantes, des arbres).* — vưởng, — vơ — vưởng, *id.* Đi — vơ, Errer, flâner, vagabonder, N. Đứa trăng gió — vơ, Vaurien, libertin, garnement, Voyou, ADJ. Buồm — qua — lại, *Les voiles sont battues par le vent.* — mả, Méprisable, crapuleux, indécent, ADJ. — vơ, *Sans valeur.* Của — vơ, *Objet sans valeur.* Người — vơ, *Homme de rien.* — vả, Etre dans la misère, la peine.

Digitized by G

VẬT. *Chose,* F. *Être, animal,* M. *Créature,* F. *Objet,* M. *Affaire,* F. *Nature, substance, essence,* F. —trọng, — báu, — quí, *Objet précieux, de valeur.* Nhơn —, *Toutes les créatures. Toutes choses.* Muôn —, thứ —, vạn—, *id.* Loài —, *Les animaux.* — ngốc, *Brute,* F. — hèn, — khinh, — thường, —mọn, *Chose vile, de peu de valeur. Ordinaire, commun,* ADJ. Lễ —, *Présents,* MPL. Tài —, *Richesses,* FPL. Hóa —, *Marchandises,* FPL. —, Lutter, N. Terrasser, A. Boxer, N. Abattre, renverser, A. Đánh —, *id.* Lutter contre. Résister, M. Se battre, R. Đua —, *id.* Lutteur, M.— người xuống đất, Terrasser qqn. Renverser, jeter qqn à terre. — vờ, Branler, vaciller, N. — vờ — vường, Tituber, chanceler, N. (d'un ivrogne). Agité par le vent (des arbres, des plantes). Épuisé, sans forces, (des vieillards, des convalescents, des personnes de constitution faible). — vựa, Éprouver du malaise, être mal à son aise. Être indisposé, souffrant. — mình — mẩy. Se tourner, se retourner, se tordre sur son lit. Nước —, *Gouffre,* M. Gió —, *Bourrasque,* F. *Tourbillon de vent. Trombe,* F. —, Tuer en frappant contre un objet dur, (des poules, des pigeons, etc.). Tao — mầy, *Je te pile!*— qua— lại, Agité par le vent.—vơ, *id.*—, Non.

VẤU (=Vút). *Griffe,* F. *Griffer,* A. *Saisir avec les griffes.* — hùm, — cọp, *Griffes de tigre.* Au fig. *Cruel tyran.* Cái —(T), Anse, poignée pour enlever un corps lourd.

VẦU (T). Cây —, Petit roseau solide et à nœuds rares.

VE. Con —, con — —, *Cigale,* F. — ngâm, *La cigale chante. Le chant de la cigale.* Tiếng — vang dậy, *Le chant bruyant de la cigale.* Tin - , Nouvelle, F. —, *Petit vers.* — sầu, *id.* Con — tai chó, — bò, *Tique,* F. — Amadouer, courtiser, cajoler, caresser, flatter, A. Faire la cour à (soit en parlant, soit en chantant). — vãn, *id.* — theo, — vào, *id.* — con gái, Courtiser une fille. Nói —, Caresser, flatter, courtiser. —, *Bouteille.* F. — chai, *Bouteille de verre. Flacon,* M. *Carafe,* F. — thủy tinh, *Carafe en cristal.* — sành, *Bouteille en terre cuite. Gargoulette, Cruche,* F. *Cruchon,* M. — nước, *Carafe d'eau.* — không, *Bouteille vide.*

Digitized by Google

VÉ. Écrit, billet, M. — mời, Billet d'invitation.

VÈ. *Poésie, chanson satirique. Satire,* F — văn, *id.* —, Poteau, M. Balise, F. Hautes perches de bambous plantées comme signaux. Cây —, *id.* — cắm, *id.* Poteau de chenal. Cắm —, Planter un poteau. Placer une balise. — lại, *Approcher,* N. *Accoster,* A. Ghe nhỏ — tàu, *Le sampan accoste le bateau.* —, S'animer, se disposer à agir. — đá, Se préparer à ruer (cheval). S'approcher pour se battre (deux coqs).

VẺ. *De diverses couleurs, de tons variés. Multicolore,* ADJ. *Elégant, splendide,* ADJ. — vang, *id.* —, Façon, manière d'être. Mine, F. Air, M. Trở —. Changer de façon d'agir. — kia — nọ, De cette façon et de l'autre. Nói — kia — nọ, Parler sur tous les tons. Nói trở —, Changer de langage. —, Taches *du tigre.*

VẼ. *Peindre, colorier, dessiner,* A. — vời, *Tracer un plan.* — viên, — kiểu, *id. Esquisser, ébaucher, croquer,* A. — ảnh, *Dessiner un portrait. Peintre un tableau.* Thợ —, *Peintre,* M. Ảnh —, *Tableau, portrait,* M. *Peinture,* F. —, Indiquer, A. Chỉ —, *id.* — vời, *id.* Donner des instructions. Bày —, Imaginer, indiquer, A. — tỏ, Indiquer, montrer clairement. — mày — mặt cho, *Aider, patronner,* A. — ra, Couper, fractionner les mets avec des bâtonnets.

VỆM. Sò —, *Nom de coquillage.* Mui —, Genre de toiture de barque.

VEN. Près, PRÉP. A proximité. — tai, *Près de l'oreille.* — cõi, *Aux frontières, aux limites. Sur les confins.* — mày, *Aux nues. Près des nuages.* Đồng — (Nhi nữ), Jeune fille. Họ —, *id.*

VÉN. *Soulever, élever,* A. — lên, *id.* — lại, *Enlever de sa place.* — nhành, *Ecarter les branches en les soulevant.* — áo quần, *Relever ses vêtements.* —, Arranger, A. Mettre en ordre. Dọn —, — lèn, *id.* — khéo, Disposer avec art. Cất —, Mettre à sa place. — tóc, *Se coiffer,* R. *Coiffer,* A. — ót, *Arranger les cheveux derrière la tête.*

VÈN. Vòn —, À peu près.

VẸN. Intact, entier, intègre, ADJ. Entièrement, ADV. — sạch, Pur, chaste, ADJ. — vẽ, Arrangé, disposé avec élégance et distinction. *Parfait, entier,* ADJ.

VỂN. — vang, *Avec élégance et distinction.* Dọn nhà — vang, *Meubler sa maison avec élégance et distinction.*

VEO. *Marque de superlatif.* Đói —, *Avoir grand faim.* Cheo —, Inaccessible, ADJ. Trong —, Très limpide.

VÉO *Pincer,* A. — ngắt, ngắt —, *id.* — nhau, *Se pincer mutuellement.* — vặn, *Pincer en tordant.* — von, Aigu, perçant, ADJ. (de la voix). Chéo —, *id.* La chéo —, Pousser des cris perçants. — ghe, Bordage plus élevé de la proue et de la poupe.

VÈO. (T). Đi — —, Tourner en rond avec rapidité. Vì —, *id.* Kêu — —, Le sifflement des balles.

VẸO. *Tortueux, sinueux,* ADJ. — vọ, — quanh, — vò, — ngheo (T), *id.* Đàng —, *Sentier tortueux. Chemin détourné. Faux-fuyant,* M. Lòng — vò, *Homme faux.* Một —, Cent mille.

VỂO (=Veo). *Marque du superlatif.* Trong — (= Trong veo), Très limpide. *V.* Veo. Đầu — (T), Sommet, M. Cime, F. — đá, Le haut, la pointe, la cime du rocher. Một —, *Un peu.*

VÉT. *Épuiser, tarir, curer,* A. — bùn, *Curer.* — mương, *Curer un fossé, un canal.* — sạch, *Nettoyer, vider, complètement.* — nước, *Épuiser l'eau.* — ói, Ecarter, raser les cheveux à la nuque. — tóc, Ranger ses cheveux. Con —, *Vermisseau,* M. *Chique, tique,* F. — lấy, Ramasser soigneusement (avec les doigts, ou les bâtonnets) les grains de riz épars dans la tasse, le bol. — nồi, Ecurer, récurer la marmite. Lòng —, *Cale, sentine,* F. (*d'une embarcation*). Khoang lòng —, *id.*

VẸT. — ra, Écarter, repousser, rejeter quelque chose. — đàng, *S'ouvrir un passage.* Đi — đi, *S'écarter,* R. Chim —, Perroquet, M. (espèce). Con —, *id.* Cây —,

Digitized by Google

Mimusops species des Sapotées. (Bois). — (T), Incomplet, imparfait, ADJ. Perdre sa forme, de son élégance. — đi, *id.*

VÈ (T). *Rouler,* A. — tròn, — lại, *id.* — thuốc, *Rouler une cigarette.* — vuốt, Limer, perfectionner, polir, A.

VÊ. *Cuisse,* F. *Fémur,* M. Trái —, đùi —, *id.* Cổ —, *Le bas de la cuisse au-dessus du genou.* Ngang vai ngang —, *Égaux, de même taille.* Bắp —, *Gras de la cuisse.* — (= Vai), Représentation théâtrale. — (T), *Demi,* ADJ. *Moitié,* F. Một —, *Une moitié, un demi.*

VỀ. *Retourner, revenir,* N. *S'en retourner,* R. Đi —, *Aller et venir. Partir,* N. *S'en aller, se retirer,* R. Ra —, *Sortir pour s'en aller. Partir,* N. *Se retirer,* R. — nhà, *Rentrer chez soi.* Đưa —, *Accompagner qqn qui s'en retourne.* Đi đâu —? *D'où venez-vous?* —, Plaque, croûte, F. Tas, amas, M. Một — cơm, Une croûte de riz brûlé. — thuốc, Pain de tabac. — rêu, — rác, Amas d'herbes, de détritus flottants. Đóng —, S'agglomérer, R. (détritus, etc.). — đất, Tertre, M. —, *Il s'agit de. Concernant, touchant. Sur,* PRÉP. *Au sujet de.* Nói —, *Parler de.* — việc gì? De quoi s'agit-il? — việc gia thất, *Sur les affaires de la famille.* Bằng —, *Quant à.* —, Appartenir à. Être la propriété de. — ai? À qui appartient-il? À qui? Thuộc —, Appartenir, être la propriété de. — lòng, *Se ranger à l'avis de.* — đầu, *Se soumettre,* R.

VỆ (= Giữ). *Garder, protéger, défendre,* A. *Garde, escorte, garnison,* F. Lính —, *Les soldats de la garde.* Quân hộ —, *Soldats de la garde royale.* — cơ, *Les soldats de la garde et ceux des milices provinciales.* — cố, *Protéger,* A. Một —, *Un bataillon de la garde, (500 hommes).* — (T = Gần), Près de. — ao, Près de, sur le bord de l'étang. — đàng, Sur le bord du chemin.

VỀ. Câu —, *Manière de pêcher à la ligne.* — (= Vỡ), Se briser, se fendre, R.

VỆCH (= Vích). — lên, *Soulever quelque chose à l'aide d'un instrument.* Làm vúc —, *Faire, travailler mollement.* —, Prendre au bout du doigt, d'une baguette,

d'une spatule (soit du sucre, des confitures, de la chaux, du lait condensé, etc.).

VỆCH (= Vịch). *Se déplacer*, R. *Dévier*, N. *Oblique*, ADJ. *Changer de place, de position. Qui n'est pas à sa place, au point voulu. Qui dévie.* Kéo —, *Redresser*, A. Bẻ — lại, đem — qua, *id.* Nói —, *Se tromper*, R.

VÈN. Cây — —, Anisoptera *des Diptérocarpées.*

VỆN. *Bigarré, tacheté, moucheté, tigré, multicolore*, ADJ. Có vằn có —, *id.* Chó —, *Chien bigarré.*

VÈNH (= Vinh). *Gauche*, ADJ. *De travers. Tortu, courbé, tordu*, ADJ. Gauchir, N. — váo, — lèn, — tréo, *id.* Làm — đi, *Courber* (*une planche*). Bánh — xe, *Roue mal tournée, mal faite.* — vang, Avec arrogance, ostentation. Superbement, fièrement, orgueilleusement, ADV. Avec orgueil, fierté. Ở — vang, Se montrer fier, arrogant. Làm —, Faire le fier, l'arrogant. Ngó — mặt, Jeter un regard de dédain, de mépris. — đầu lên, Relever fièrement la tête.

VỄNH (= Vinh). — cướng, *Faire le fier, l'important.*

VỄNH (T). — vang, Homme trapu.

VẾT (T = Vít). *Abaisser*, A. *Faire descendre.* — lại, *Clôre*, A. *Entourer de murs.* —, Tache, souillure, plaie, blessure, F. Dấu —, — tích, *id.* Có —, Taché, blessé.

VỆT (T). *Tache, souillure*, F. (*des habits, des meubles*). Ngồi —, S'asseoir sur les talons.

VÊU. — đít, *Allonger le derrière, le dos.* — mông, — khu, *id.* Đi — đít, *Aller le dos allongé.* — (T), Maigre, émacié, décharné, ADJ. — ra, — hàm, — mặt, Maigrir, N. Devenir comme un squelette.

VỄU. — váo, *Contourné, tourné, tortu, bistourné*, ADJ. Dao —, *Couteau dont le fil est déformé.* — (T), Enfler, N. Sưng — lên, *id.* Nghe — váo, *Entendre dire.*

VI. Cái — (= Vỉa), *Mesure de la ligature.* —, Petit, vil, modique, ADJ. — diệu, Mystérieux, ADJ. — (= Phạm),

Digitized by Google

Violer, A. *Résister*, N. *Transgresser*, A. *Contraire, opposé, rebelle, désordonné*, ADJ. *En opposition*. Quai — , *Erroné*, ADJ. — lý, *Absurde*, ADJ. — (= Làm), Faire, A. Être, devenir, N. Exercer, pratiquer, A. Action, F. — bằng, Apporter en témoignage. Không hề — sơ đến, Ne jamais y toucher. — màn, *Rideaux*, MPL. — (= Vây), Entourer, cerner, enfermer, investir, assiéger, bloquer, A. Périphérie, F. — bọc, *id.* Giải —, Lever le siège. — cá, *Nageoire de poisson*. Rau —, Herbes comestibles.

VÍ. *Comparer*, A. — bằng, sánh —, — sánh, *id.* — tày, — cho bằng, *id. Égaler*, A. — cùng, — với, *Comparer à, avec. Comparable, pareil à.* — dường, — kịp, — tợ, *Semblable, comparable, égal*, ADJ. — dụ, *Par exemple. Parabole*, F. *Exemple*, M. *Figure, image, comparaison, similitude*, F. Lời —, lời — dụ, lời — mỉa mai, *Comparaison, métaphore, parabole, figure*, F. —, Si, CONJ. Même, ADV. Dans le cas où... — bằng, — dầu, — thể, *id.* — như, Si, comme, CONJ. — dầu có đau, Si vous tombiez malade. Dans le cas où vous seriez malade. — (= Vi), *Cerner, entourer, englober*, A. — đăng, *Établir une claie de barrage pour prendre le poisson*. — nhà, *Cerner la maison*. — cọp, *Cerner un tigre (pour le tuer)*. — rọ, Prendre un tigre au piège. — lấy, Cerner (les poules, les poissons) pour les prendre. Cây —, Essieu, M. — xe, *id.*

VÌ. *Pour que. À cause de. Pour*, PRÉP. *Parce que. Attendu, considérant que.* — chưng, nhơn —, bởi —, *Parce que.* — lòng kính mến Chúa, *Pour l'amour de Dieu.* — gió ngược, *À cause du vent contraire.* — vậy, *C'est pourquoi.* — tôi, *À cause de moi. Pour moi.* — sao ? — cớ nào ? *Pourquoi ?* — ý chi ? *Pour quel motif ?* —, Faire acception de personnes. Avoir des préférences, des attentions spéciales. Considérer, favoriser, A. — mặt, — nể, *id.* — dân, En faveur du peuple. Favoriser le peuple. — nể người lắm, Avoir beaucoup de considération pour lui. Chẳng — ai, Ne favoriser personne. —, *Personne, personnalité*, F. (*Numéral des personnes de distinction*). — thần, *Un génie.* — thánh, *Un saint.* — (= Vi), Gouverner, A. Trị —, Régner, N. — vương, —

dề vương, De sang royal. Lên —, Monter sur le trône. — sao, *Constellation, étoile,* F. — nhứt, Unité. Les unités.— mười, Dizaine. Les dizaines. — trăm, Centaine, F. Les centaines.

VỊ (= Vi). *Faire,* A. *Être, Devenir,* N. —, *Pour que ; À cause de. Parce que.* —, *Faire acception de personnes. Avoir des préférences, des attentions particulières. Favoriser,* A. *Avoir des égards.* Tây —, — nể, *id.* — mặt, Acception de personnes. — (= Ngôi), Personne, personnalité. Tam — (Ba ngôi), Trois personnes. —, *Siège, trône,* M. *Dignité, condition,* F. *Etat,* M. *Situation,* F. *Rang,* M. Tức —, *Monter sur le trône.* Chính —, *Légitime,* ADJ. Thất —, *Perdre son rang, sa dignité.* — (Numéral des canons).— súng, Un canon. Tì —, *Estomac,* M. — (= Mùi), Saveur, F. Goût, M. Savourer, goûter, A. Đồ gia —, Épices, FPL. Assaisonnements, condiments, MPL. Khí —, Saveur. Mĩ —, Exquis, ADJ. — ăn, Mets, M. Plat, M. — thuốc, *Une médecine.* — dược, *id. Un médicament, un remède.* —, Touffu, abondant, ADJ. Abondance, collection, F. Ensemble de choses, de même espèce. Tự —, *Recueil de lettres, de mots. Dictionnaire,* M. — sang, Arsenic, M.

VĨ. Cờ —, *Mât de pavillon devant les postes de douane.* —, Mât de navire. — cao, *id.* — bàn, Hune, F. — ruồi, *Chasse-mouches,* M.

VĨ. Nhà —, *Latrines,* FPL. —, Extrémité, queue, F. Thủ — (Đầu đuôi), La tête et la queue. —, *Fiche,* F. (*jeu*). — gian, Pédérastie, sodomie, F. —, *Petit, humble,* ADJ. —, Extraordinaire, admirable, ADJ. Kì —, côi —, D'une rare capacité. — vèo, Abondant, ADJ. Abondance, F. À gogo. —, *Contusion, meurtrissure,* F.

VÍA. *Esprit vital.* — vạn, bóng —, *id.* Độc — (T), Nặng —, *Porter malheur.* Tốt —, lành —, *Porter bonheur.* Ăn —, *Célébrer le jour de la naissance de qqn.*

VỈA (= Vi). Mesure d'une ligature. — tiền, *id.* Đóng —, *Mesurer des ligatures.*

VÍCH. Con —, *Grande tortue de mer.* — (= Vêch). Ngồi —dỡc, Se tenir assis fièrement, la tête haute. *Voir* Vếch.

VỊCH. (= Vệch).

VIỆC. *Affaire,* F. *Ouvrage,* M. *OEuvre,* F. *Travail, emploi,* M. *Occupation, besogne,* F. Au fig. *Sujet, motif,* M. *Cause,* F. — vàn, công —, *id.* — chi, — gì? *A quel sujet? Pour quel motif? De quoi s'agit-il? Que se passe-t-il?* Đi — gì? *Qu'allez-vous faire?*—gấp, *Affaire pressante, urgente.* — huỡn, — hoãn, — đãi, *Affaire, travail qui ne presse pas.* Có —, *Etre occupé.* Mắc —, *id.* Có — làm, *Avoir du travail.* Làm —, *Travailler,* N. — buôn bán, *Le commerce, les affaires commerciales, le négoce.*—lành, *Bonne œuvre, bonne action, acte de vertu.* — triều đình, *Affaire d'Etat.* — vua,—quan,—chung, *Service public.* — nước, *Les Affaires de l'Etat, publiques.* — nhà, *Les affaires privées, de famille. Choses d'intérieur.* — riêng, — tư, *Affaire privée, particulière, intime, personnelle.* — Chúa, *Le service de Dieu. OEuvre de Dieu.* Coi —, *Surveiller un travail.* Áp —, *id.* Chức —, *Directeur, supérieur, chef,* M. Kẻ giữ —, *Intendant, procureur, économe, curateur, commissaire, agent, directeur, gérant,* M. — thơ lại, *Emploi de scribe, secrétaire, copiste.*

VIÈM. *Flamme,* F. *Chaud, brûlant,* ADJ. *Brûler,* A. *Flamber,* N. *Echauffer,* A.

VIÊN. *Numéral des objets précieux, des fonctionnaires d'un rang inférieur.* — quan, *Un mandarin. Un officier.* — chức, *id. Les notables.* —, Rond, entier, ADJ. — tròn, *id.* — mãn, Achevé, fini, parfait, ADJ. — cầu, Une sphère. — đá, — gạch, Une pierre, un caillou, une brique. — đạn, — chì, Balle, chevrotine, F. —, *Bille, boule, pilule,* F. — thuốc, *Pilule,* F. *Faire des pilules.* Vò —, *Rouler en boules, en pilules.* — tháp, *Dôme,* M. — quang, *Auréole,* F. *Couronne de lumière.* — bá tùng, Genevrier de Chine. — (= Vườn), *Jardin, verger,* M. Điền — (= Ruộng vườn), *Champs et jardins. Biens im-*

meubles. Thổ — (= Đất vườn), *Jardin,* M. Tá —, *Locataire d'un jardin.* Cố —, đô —, *Louer un jardin.* —(= Vây), Entourer, A. —, *Diriger, conduire, entraîner,* A. Yêu —, Mesure du tonnage.

VIỀN. Ourlet, M. Ourler, A.

VIỆN. *Maison,* F. *Enclos,* M. *Enceinte,* F. *Bonzerie,* F. *Hospice,* M. *Collège,* M. *Edifice public.* Hàng lâm —, *Académie,* F. — tu, *Cénobite, moine, ermite,* M. Cung —, *Lieu où les lettrés subissent leurs examens.* Cơ mật —, *Conseil privé du roi.* Đô sát —, *Censeur royal.* —, Introduire, A. Secourir, aider, A. Cứu —, *id.* Cầu —, Demander du secours. — binh, Troupes auxiliaires, de renfort.

VIỄN (T). — vông, *Éloigné, profond,* ADJ. *Dans un sens figuré.*

VIỄN. *Éloigné,* ADJ. *Au loin. Lointain,* ADJ. — diêu, — vọng, — đao, *id.* — phương, *Pays lointain, éloigné.* — trấn, *Région lointaine.* — thơn, *Un étranger, un inconnu.* — hành, *Voyager,* N. *Longue route.* — thị, *Presbyte,* ADJ. —, Rarement, ADV. — dụng, D'un usage rare. Dont on se sert rarement.

VIẾNG. *Visiter,* A. *Aller voir qqn chez lui.* — thăm, đi —, *id. Faire visite.* —, Tour, M. Khắp —, cùng —, Tout autour.

VIẾT. *Écrire,* A. — lá h, *id.* Cây —, *Pinceau, porte-plume,* M. *Plume,* F. Cây — chì, *Crayon,* M. Ngòi —, *Bec de plume. Plume à écrire. Bout du pinceau.* — lông, *Plume d'oie.* Cây — bản đá, *Crayon d'ardoise.* — chữ, *Ecrire des lettres, des caractères.* — thơ giấy, *Ecrire, faire une lettre.* Biết —, *Savoir écrire.* Cây —, Mimusops des Sapotées. — (= Nói), *Parler,* N. *Dire,* A. *Paroles,* FPL. Như sĩ —, *Paroles du lettré. Le lettré dit...*

VIỆT. *Surpasser,* A. *L'emporter sur. Passer, franchir,* A. Nam —, *Ancien nom du pays d'Annam.* Đại —, *id.* Sử ký Nam — quốc triều, *Annales annamites.* — thường, *Ancien nom du pays d'Annam.* —, Manifester, publier,

Digitized by Google

produire, A. Faire connaître. Phũ —, *Hache de guerre.* —bố, Tissu de fibres de l'ortie blanche.

VỊM. *Pot évasé avec couvercle à bouton. Terrine,* F. Cái —, *id. Saladier,* M.

VIN. — nhành, *Abaisser les branches d'arbre.* — nhành cây, *id.* — theo, Suivre, A. S'attacher aux pas de. — dấu, Suivre les traces.

VÌN. Tròn —, Très rond.

VỊN. *S'appuyer sur.* —lấy,— nương, *id.* Tay —, *Rampe,* F. *Accoudoir,* M. —theo, S'attacher aux pas de qqn.—noi, *id.*

VINH (= Vang). *Gloire,* F. *Honneur, ornement,* M. *Fleurir, prospérer,* N. *Florissant,* ADJ. *Illustration,* F. *Illustrer, glorifier,* A. — hoa, *id. Noble, glorieux,* ADJ. *Elégance, distinction,* F. — hiển, hiển —, *Noble, illustre,* ADJ. — hoang, — phong, *Illustre, prospère,* ADJ. — phúc, *Bonheur,* M. *Félicité,* F. — (= Vênh), Tortu, recourbé, ADJ. — tréo, Recourbé, ADJ.

VÍNH (= Vênh).

VỊNH. *Chant,* M. *Chanter,* A. Ca —, *Cantique,* M. *Hymne,* F. M. *Prose, cantate, cantilène,* F. Ngâm —, *Chanter,* A. Hữu —, *Mélodieux, harmonieux.* ADJ. —, Golfe, M. Baie, anse, F. — sông, Coude de rivière, de fleuve.

VĨNH. *Perpétuel, éternel, continuel,* ADJ. *Toujours,* ADV. *De longue durée. Sans fin.* — viễn, trường —, *id.* — phước, *Bonheur éternel.* — thọ, *Vie éternelle.* — kể, Avec arrogance, fierté.

VÍT. *Cicatrice, blessure, entaille, plaie, trace, marque, balafre, tache, souillure,* F. — tích, dấu —, *id.* Bị —, *Blessé, être blessé.* Mắc —, có —, *id. Porter la marque, la cicatrice, la trace. Balafré, Être balafré, Avoir une balafre.* — (T = Vẹt), Abaisser, A. Faire descendre.— xuống, Tirer en bas. — nhành cây, Courber les branches d'un arbre. — (T), *Clore,* A. *Entourer de murs, de haies. Clôturer,* A. — lại, *id.*

Digitized by Google

VỊT. Con —, *Canard*, M. — trống, *Le canard*. — mái, *La cane, une cane*. Thịt —, *Viande de canard*. *Du canard*. Cái —, Panier à poissons.

VO. *Rouler, englober*, A. — tròn, — lại, *id*. Tròn —, *Rond, roulé*, ADJ. Chạy —, Courir vite. — gạo, *Laver le riz avant de le cuire*. Kêu — ve, Bourdonner, N.

VÓ. *Sabot, pied du cheval*. — ngựa, *id*. *Trace de cheval, pied de cheval*. Bỏ — đều, *Avoir une allure régulière, cadencée, douce* (*cheval*). — trâu, *Sabot du buffle*. —, Truble, trubleau, M. (Engin de pêche). Cuốn — đi mất, Plier (filets) bagages et disparaître. Bị chúng cuốn — trọi, Être dévalisé par les voleurs.

VÒ. *Vase rond en terre cuite*. *Pot, cruchon*, M. (*Numéral*). — chĩnh, *Vase plus petit*. — hũ, *Des pots et des jarres*. —, Froisser, frotter, palper, chatouiller, A. Rouler entre les doigts, les mains. — tròn, *id*. Arrondir, A. — viên, Rouler des pilules. Giày —, *Fouler aux pieds*. *Mépriser*, A. —, *Brouiller, emmêler, embrouiller, enchevêtrer*, A. Tơ —, *Fil brouillé, emmêlé, enchevêtré*. —, *Laver le riz avant de le cuire*. — đầu, Laver la tête. — áo, Laver du linge en le frottant. Con — —, *Guêpe*, F. Ong — vẽ, *Frelon*, M. — vè, *Bourdonnement des moustiques*. Courtiser (une fille.) Cửa — —, *Arcade*, F.

VỌ. Chim —, Oiseau de nuit *genre Chouette*. Mũi —, *Nez arqué, de chouette*. Làm kia làm —, Faire d'une façon ou d'une autre. Nói làm kia làm —, L'un dit ceci, l'autre dit cela.

VỎ. *Écorce*, F. *Fourreau, étui*, M. *Gaîne*, F. — cây, *Écorce d'arbre*. Lột —, *Enlever l'écorce*. *Écorcer*, A. — non, *Écorce encore tendre*. — đậu, Cosse, F. Enveloppe de certaines graines légumineuses. Cosse de haricots, de pois. — gươm, *Fourreau de sabre*. — dao, *Gaîne de couteau*. — tên, *Carquois*, M. Nắp — măng, *Couvercle bombé*. —, Coquille, F. — hàu, Ecaille d'huître. Cây — giẻ, *Chêne*, M. Cây — giẻ gai, *Calisperme*, F. (arbrisseau). Cây — giẻ gai, *Châtaignier* (*fruit*). — lửa, — than, Tison, M.

Digitized by Google

VÕ. *Maigre, décharné, défait, amaigri,* ADJ. — vàng, *id. Languissant,* ADJ. *Langueur,* N. Mặt — mày xanh, *Visage amaigri.* —, Excessivement, ADJ. — — một mình, *Etre tout à fait seul.* Trông — —, Attendre avec impatience. Désirer avec ardeur. —, *Les armes.* Nghề —, *Le métier des armes.* Quan —, *Mandarin militaire. Officier,* M. — tướng, *Chef militaire. Commandant,* M. Lính — nghệ, *Troupe d'élite.* Họ —, Famille chinoise.

VÓC *Corps,* M. — giạc, mình —, *id. Le corps.* Hình —, *id.* — lớn, *Taille élevée, grande taille, de haute taille.* —, Satin soie couleur perse. Tấm —, *id.* Màu —, Couleur perse. —, *Mesure de longueur (3 m, 80cm).*

VỌC. *Agiter, remuer avec la main. Jouer avec.* Vần —, *id.* — nước, *Agiter l'eau.* — vạch (T), Apprenti, M. Mazette, F. —, *Vexer, taquiner, molester, agacer,* A. Ma —, *Un diablotin le taquine.*

VOI. Con —, *Éléphant,* M. — tàu, *Eléphant domestique.* — rừng, *Eléphant sauvage.* — thắc, *Eléphant mâle.* — ấu, *L'éléphant frappe avec ses défenses.* Cá —, Baleine, F.

VÓI. — tay, — lấy, giơ —, *Étendre la main pour prendre.* — tới, — đến, *Atteindre avec la main.* Tôi — không tới, *Je n'y arrive pas.* Kêu —, Appeler de loin.

VÒI. *Trompe d'éléphant. Antennes des insectes.* — muỗi, *Trompe de moustiques, de cousins.* Ống —, *Robinet,* M. *Cannelle,* F. — đờn, *Beaupré,* M. (Mât). —, Signe, indice, M.

VỢI. *Marque du superlatif.* Cao — —, *Très élevé, très haut, très grand.* —, Signal, M. Signe, indice, présage, M. Đèn —, Phare, M. Feu, M. Coi —, Présager, A. Prévoir un évènement, un fait. Coi — mưa, Présager la pluie. Lèn —, *Rejeter l'eau, (Se dit du poisson souffleur).*

VOM. Ghe cà —, *Barque cambodgienne.* —, Aux bords rentrants. Cái lu — miệng, Jarre dont l'ouverture est moins large que le reste.

VÒM. Nhà —, *Miradore,* M. *Belvédère,* M. *Guérite,* F. —, Poste de garde, de veille. Qua —, Passer le poste de garde.

VỌM (T). — lại, Réunir, A.

VON. *Aigu, pointu, effilé,* ADJ. Chon —, *Haut et terminé en pointe.* Vót —, *Tailler en pointe.* Bút —, ngòi —, *Pinceau, plume bien pointus.* — lên, S'élever, R. (pustule). Thon —, *Être en grand danger.*

VÒN. — vèn, À peu près.

VONG (= Mất). *Perdre.* A. *Mourir,* N. *Prendre fin. Terminer, anéantir, égarer,* A. — mạng, *Perdre la vie. Mourir.* — thân, *id. Se perdre,* R. (*au moral*). — hồn, *Âme du défunt* (*chez les païens*). Đưa —, *Accompagner l'âme du défunt.* Hoang —, *Se livrer au libertinage.* — (= Quên), Oublier, A. Kiện —, Oublieux, ADJ. — ân (ơn), Oublier un bienfait. — ký, *Oublier,* A. — (= Tắt), *Éteindre,* A. — (= Trốn), Fuir, M. S'exiler, R. — nhơn, Fugitif, exilé, ADJ. Làm —, *Hasarder,* A.

VÓNG (= Cao). *Haut, élevé,* ADJ. (*arbre*). Đi — mất, đi — biệt, Disparaître, N. Bỏ —, Abandonner, A. Laisser de côté pendant longtemps. Ở — biệt, Être longtemps absent. Thả —, Laisser (le bétail) errer librement.

VÒNG. *Cercle, tour,* M. *Tracer un cercle. Contour,* M. — tròn, *Cercle,* M. *Circonférence,* F. *Rond,* M. — nguyệt, *Cintre, arc,* M. — bán nguyệt, *Plein-cintre,* M. — ngoài, *Cercle extérieur. Circonférence,* F. En apparence. Cong —, *Courbé,* ADJ. Một —, *Un tour.* Xây —, *Tourner,* N. — bánh xe, *Tour de roue.* Đi — quanh, *Aller autour. Tourner.* — quanh, *Tracer un cercle.* — xích đạo, *Équateur,* M. — huỳnh đạo, *Le Zodiaque.* — cự giải cung, *Tropique du Cancer.* — ma kiết cung, *Tropique du Capricorne.* — trung thiên, *Méridien,* M. — ngang, *Horizon,* N. —, Bracelet, M. Chiếc —, *id.* Un bracelet. Đeo —, Porter des bracelets. Một đôi —, Une paire de bracelets. —, *Lacs, lacet,* M. *Passer une corde autour de. Lasso,* M. *Nœud coulant,* M. Đánh —, *Prendre au lacet,*

Digitized by Google

VỌNG (= Ngày rằm). *Quinzième jour de la lune. La pleine lune.* — nhựt, *id.* — (= Trông), Espérer, désirer, A. Mettre son espoir en. Espoir, désir, M. Attente, F. — tưởng, Désirer ardemment. Souhaiter avec impatience. Kí —, Espérer, A. — kiến, Apercevoir de loin. — (= Lưới), *Filet de pêche.* —, Courbure (d'un hameçon, des cornes d'un bœuf, etc.) — bái, *Se prosterner devant qqn.* — bái bàn thần, *Se prosterner devant la tablette du génie.* — (= Dối trá), Faux, mensonger, ADJ. Tromper, A. — chứng, Faux témoignage. Calomnie, F.

VỒNG (T). — nước, Humide, ADJ. Très, trop humide.

VÕNG. *Filet, palanquin, hamac,* M. *Chaise à porteurs.* — dá, *id.* — tư, *Palanquin à quatre porteurs.* —, *Porter en palanquin, en filet.* Đi —, *Aller en palanquin, en filet.* Lên —, *Monter en palanquin.* Phu —, *Porteurs de palanquin, de filet.* Đưa —, *Balancer le filet.* — chiêu, *Petit filet.* — đôi, *Grand filet.* — ông lớn, *Porter le mandarin en filet.* —, Filet, M. Prendre au filet. Đã —, Jeter le filet.

VỌP. Con —, *Palourde,* F. — bẻ, Crampe, F. — bẻ tay, — bẻ chơn, Crampe aux bras, aux jambes.

VÓT. *Tailler, amincir,* A. — von, *Tailler en pointe.* — nhọn, — đầu, *id.* (*avec un instrument tranchant*). — viết chì, *Tailler un crayon.* —, Très haut (d'un sommet, d'une cime). Cao —, cao chót —, — lên, *id.* Cây — ngọn, Arbre à forme conique. —, *Impétueusement,* ADV. Chạy — đi, *Courir très rapidement.*

VỌT. Năn —, *Faire argent de tout. Marchander sapèque par sapèque.* — nắn, *Presser dans la main. Frotter, raser, racler,* A. — lấy (T), *id.* — vẹt, *id. Faire argent de tout.* — trơ trất, *Extorquer, gruger, exploiter,* A. —, Verge, F. Roi —, *id.* (pour corriger). —, *Jaillir,* N. — lên, — ra, — đi, nhảy —, *id.* Nước —, *L'eau jaillit.* — miệng, *Dégoiser, débagouler,* N. Cần —, Levier bascule.

VÔ (= Không). *Non, sans,* PRÉP. *Rien,* M. *Manquer,* N. *Privé de, vide,* ADJ. *Se passer de. Néant, vide,* M. — ngãi, — ơn, *Ingrat,* ADJ. — cùng, *Sans fin.* — nhơn, *Inhumain, dur, cruel,* ADJ. *Sans-cœur.* — thường, *Instable, changeant,* ADJ. — tàm — tình, *Sans-cœur. Blasé, imprudent, stupide, sot,* ADJ. — ý, — tứ, *Sans le vouloir, sans attention. Par inadvertance.* — song, *Sans pareil, incomparable,* ADJ. — sự, *Désœuvré, libre, bien portant.* — số, *Innombrable,* ADJ. Tốt — biên, *D'une beauté, bonté incomparable.* — phép, *Impoli, grossier,* ADJ. — cùng — tận, *Infini,* ADJ. — thỉ — chung, *Eternel,* ADJ. — tri — năng, *Ignorant,* ADJ. — sở bất tại, *Être partout.* — đạo, *Sans principe.* — cương, *Sans limite, sans fin.* — hồi, *Innombrable,* ADJ. — lượng — biên, *Immense,* ADJ. *Sans limite. Infiniment,* ADV. — giá, *Inestimable.* ADJ. — mể thể tiền, *Au défaut de l'objet, en solder le prix.* — tài, *Inhabile, sot,* ADJ. — trí, *Stupide, ignorant, ignare,* ADJ. — can — cớ, *Sans motif, sans raison.* — phước, *Malheureux,* ADJ. — lối, *Sans profit, inutilement,* ADV. *En vain.* — (= Vào), Entrer, N. Dans, PRÉP. — cữa, Entrer par la porte. Entrer au port. — khem, Commencement des couches (d'une femme) qui durent un mois où la maison est interdite. Đi —, Entrer. — phân, Fumer (une terre). — bộ, Etre inscrit au rôle du village. — nhà, Entrer dans la maison. — hội, Entrer dans une association. Bỏ —, Mettre dedans. Enfermer, A.

VỐ. *Bâton de cornac.* — đót, *Bâton et aiguillon de cornac.* — voi, *Aiguillonner l'éléphant.* Ống —, Pipe à opium.

VỒ. *Maillet,* M. (*en bois*). Chày —, *id.* — tay, *Petit maillet.* — dứng, *Hie,* F. *Demoiselle,* F. (*Instruments pour enfoncer des pieux, des pavés*). Cặp — nọc, *Maillet et pieu* (*de torture*). Căng — nọc, giăng — nọc, *Etendre le patient et l'attacher aux pieux de torture.* Đánh căng — nọc, *Frapper le patient lié aux pieux de torture.* Cá —, Nom de poisson. — trán, *Qui a le front proéminent.* — lấy (T), Saisir avec les mains. — vập, *id.*

VỒ. *Insolent, arrogant,* ADJ. — viu, thô —, *id.* Cộc cằn — viu, *Hargneux et insolent.* — (T), Largeur de

Digitized by Google

quatre doigts juxtaposés. — (T), *Ressortir*, N. *Faire saillie* (*des dents*).

VỖ. *Toucher*, A. *Frapper de la main. Taper, tapoter, caresser*, A. — vê, — măn, *Caresser, cajoler*, A. *Flatter de la main.* Hay—vê, *Insinuant, flatteur*, ADJ. *Pateliner*, A. Lời — vê, *Flatteries, cajoleries*, FPL. — lòng, *Gagner qqn. Se concilier qqn.* Ôm —, *Amadouer*, A. Bom —, *Flatter*. A. — tai, Régner, N. — lòng dân, *Flagorner, gagner le peuple.* — hông, *Frapper sur le côté.* — tay, *Applaudir, claquer*, A.—(T), Ne pas reconnaître. Nier, A. — nợ, Nier une dette.

VỐC (=Bốc). *Puiser, recueillir, prendre avec les cinq doigts.* — lấy, *id.* Một —, *Une poignée.*

VỘC. — đầu (T), Qui a les cheveux courts. Đầu —, *id.*

VÔI. *Chaux*, F. — đá, *Chaux calcaire.* — sò, — ốc, *Chaux de coquillages.* — sống, *Chaux vive.* Rắc —, *Saupoudrer de chaux.* Tắt —, *Eteindre la chaux.* Tô —, *Blanchir à la chaux.* Ghi —, *Marquer à la chaux.* — ăn, *Chaux pour chiquer le bétel.* Bạc luộc hơn —, *Très ingrat.*

VỘI. — vã, *Urgent, pressé, empressé*, ADJ. *Se hâter*, R. — vàng, *id.* Cần —, — kíp, *Urgent, pressé.* — vàng mau chơn, *Se hâter*, R. *Presser*, A. Việc —, *Affaire pressée, urgente.* — mừng, *Se réjouir*, R. — giận, *Prompt à se mettre en colère. Se fâcher facilement.* — ra, *Sortir en toute hâte.* Đau cần chết —, *Etre enlevé rapidement par la maladie.*

VỐN. *Capital*, M. *Somme qui produit un intérêt. Fonds d'une société de commerce.* — liếng, tiền —, *id.* Bán —, để —, bán đủ —, *Vendre au prix coûtant, sans profit.* Đỗ —, *Rentrer dans ses fonds.* Làm nát —, *Faire de mauvaises affaires. Se ruiner*, R. Lời quá —, *L'intérêt dépasse le capital.* — (= Bổn), Principe, M. Naturellement, ADV. — tôi là dốt, Je ne suis qu'un ignorant. — thật (thiệt), Somme toute, en somme. En résumé. Certainement, ADV. — bởi, Venir de ce que. Parce que. — là, Naturellement, par nature, réellement.

VÔNG. Cây —, Flamboyant faux des Myrtacées. Erythrine à fleurs écarlates *des Papillionacées.* Trống tâm —, *Tambourin,* M. Mâm —, *Plateau fait de bois d'Erythrine.*

VỒNG. *Plate-bande. Planche,* F. *Carré,* M. (*de jardin*). Đánh —, lên —, cuốc —, bắt —, *Faire des planches, des carrés.* — khoai, *Carré de patates.* — (T), Mottes de terre. — cây, Terre adhérente aux racines d'un arbre qu'on transplante. — lên, *Rebondir,* N. *Se soulever,* R. *S'élever d'un côté.* Nhảy — lên, *Bondir, rebondir.* — lên — xuống, *Se cabrer,* R. (*cheval*).— lên, Cambré, ADJ. Se cambrer, R. Làm — lên, Cambrer, A. Courber en arc. Nói tầm —, *Faire des coq-à-l'âne. Parler sans suite.*

VỒNG. *Trébucher,* N. (*Poids, balance*).— lên sập xuống, *S'élever et s'abaisser.* Làm —, *Faire trébucher.* Cân —, *La balance trébuche.* — phao câu, *Le flotteur immerge d'un bout.* — vập, *Perdre l'équilibre. Vaciller,* N.

VỚ. *Prendre, saisir,* A. — lấy, *id.* — gậy, *Saisir un bâton.* — mượn, *Emprunter,* A. — ít quan tiền, *Prendre quelques ligatures.*— vào, Sottement, stupidement, ADV. Absurdement, ADV. D'une manière déraisonnable. — vào, — vẩng, bá —, *id.* Nói —, nói — vẩn, Dire des absurdités, des sottises. Tin — , Ajouter foi à des absurdités,sottement, sans réfléchir. Bá — bá vất, Sottise, sornette, billevesée, F. Cho —, bơ —, *Délaissé, seul,* ADJ. — (= Quơ), Brandir, agiter, A. — trúng, — nhằm, Toucher, atteindre en brandissant.

VỚ. *Saisir, prendre,* A. *Gripper, chaparder,* A. — lấy, *id.* Cọp —, hùm —, *Le tigre saisit sa proie.* — bợ, *Emprunter,* A. — bọt, *S'attacher à l'écume.* — trật, — hụt, *Ne pas saisir à temps. Manquer son coup.* —, Bas, M. Chaussette, F. Chiếc —, Un bas, une chaussette. Mang —, Mettre les chaussettes.

VỜ. Vật —, *Tituber, chanceler, vaciller,* N. Chờ —, *Sot, niais, béta,* ADJ.

VỢ. *Épouse, femme,* F. — chính, *Épouse légitime.* — bé, *Concubine,* F. — thứ, — mọn, *id.* — chồng, *Femme*

Digitized by Google

et mari. Mari et femme. Cưới —, *Se marier. Prendre femme.* Nó có — chưa ? *Est-il marié?* Phải — chồng đâu, *Ils ne sont pas mariés.*

VỞ. *Tablettes à écrire. Papiers,* MPL. *Copie,* F. *Feuille de papier.* Tập—, *Cahier,* M. Cái cặp —, *Carton,* M. Sách—, *Livre, Les livres.* Bài—, *Cahier de composition. Composition,* F. Chấm —, sửa —, *Corriger un devoir.* — sông, Bord d'une rivière, d'un fleuve. Nhập —, Les bords du fleuve sont inondés.

VỠ. *Rompre, casser,* A. *Se briser, se casser, se fendre,* R. — ra, *Se fendre, se briser,* R. — đầu, *Se fendre, se briser la tête, le crâne.* — gan, *Se décourager,* R. — mật, *Se rompre le foie, (être pris de terreur).* Làm —, đập —, xán —, *Rompre, casser, briser.* — chạy, *Fuir en déroute.* — ổ, — đám, *Se disperser,* R. —, Commencer, A. Pour la première fois. — tay, —tay làm, *id.* Cày—, Labourer pour la première fois. Học — lòng, Commencer ses études. Rước lễ — lòng, Communier pour la première fois. La — lớ, *Pousser, jeter des hauts cris.* Làm — lớ, *Faire, agir vivement, avec vivacité, impétuosité.*

VỜI. Lưng —, *Presque plein.* — —, *Abondamment, continuellement, toujours,* ADV. Dài— —, *D'une longueur désespérante.* Nhớ— —, *Garder toujours le souvenir.* Chơi —, En danger. Périlleux, exposé, ADJ.

VỚI. *Ensemble.* ADV. *Avec,* PRÉP. *Et,* CONJ. *Envers,* PRÉP. Đi — tôi, *Aller, venir avec moi.* Giao kết — nhau, *Faire un pacte entre nous.* Thảo — cha mẹ, *Reconnaissant envers ses parents.* Giúp —, *Aider,* A. Cho tôi hay —, *Faites-moi savoir aussi. Pour que je le sache aussi.* —, Étendre la main pour prendre, pour saisir. — lấy, — vin, — tay, *id.* Một —, *Mesure des pieds au bout du bras en l'air.*

VỜI. *Mander, requérir,* A. *Faire venir, appeler,* A. — tới, — lại, *id.* — thỉnh, *Inviter,* A. Cái —, Doloire, herminette, F. — ván, Doler, A. Aplanir une planche, un morceau de bois. —, *Haute mer.* Ngoài —, *En mer.*

Digitized by Google

En haute mer. Lèn —, ra —, *Aller en haute mer. Gagner le large.*

VỚI. *Alléger un navire en détresse.* — ra, *id.* — lại, *Sauver, retirer ce qui reste après un naufrage ou un incendie.* —, — lại, Compenser (une diminution, une perte). Đàng diệu —, Chemin long.

VỚI (T). *Repos, loisir,* M. — việc, *Libre, désœuvré,* ADJ. Ở —, *Ne rien faire. Perdre son temps. Flâner,* N.

VỚN (T). Chercher à tâtons. Hùm —, *Le tigre bonäit en jouant.* Chờn —, Haut, élevé, élancé, ADJ.

VỚN (T). Nước —, Trace laissée par le reflux de l'eau.

VỚN. Lội — vơ, *Nager tranquillement (poisson).* Đi — vơ, *Aller librement.* Flâner, N.

VỚT. *Tirer, sauver de l'eau.* — lèn, — lấy, *id.* — tôm, câu —, *Pêcher aux écrevisses.* — rêu, *Pêcher sous les herbes, les détritus flottants.* — bọt, *Ecumer,* A. — dầu, *Recueillir l'huile (de coco et de poisson). Décanter l'huile.* — xác chết trôi, Repêcher un noyé. Cứu —, Délivrer, sauver d'un péril. Đỡ —, Aider, soutenir, A. Nói —, Parler (dire un mot) en faveur de qqn. — lá bài lèn, *Ramasser un pli (au jeu de cartes).* Làm —, Faire à la place de qqn, lui rendre service. — (= Chém), *Décapiter, couper,* A. Cây —, Arme d'hast. Hallebarde, F. Cái —, Chausse-pied, M.

VỚT. Cái —, *Truble,* M. *Épuisette,* F. Miệng —, *id.* — tôm, *Epuisette aux écrevisses. Pêcher aux écrevisses.*

VU. *Tromper, calomnier,* A. — oan, — cáo, — vạ, — huyễn, — lại, — phản, — thúc, nói —, *id.* — hoặc, *Être trompé.* — chứng, *Porter un faux témoignage.* Tiếng — —, Bourdonnement, M. Đất hoang —, *Terre inculte.* — viễn, Éloigné, ADJ. — qui, *S'en aller, se rendre à. (Se dit de la jeune mariée qui se rend à la maison de son époux).* — thuật, Magie, F.

VÚ. *Mamelle,* F. *Sein,* M. —, *Nourrice,* F. *Appellatif.* — nuôi, *Nourrice,* F. — sữa, *Mamelle,* F. *Sein,* M. — đỡ

Digitized by Google

dâu, *Marraine*, F. Rắn — nàng, Serpent venimeux (Callophis bivirgatus et maculiceps). Ốc — nàng, *Arapède*, M. *Patelle*, F. (*Mollusque comestible*).

VÙ. Chù —, D'une grosseur disproportionnée. Chù — chục vục, *id.* Kêu — —, *Produire un ronflement. Ronfler*, .

VỤ. *Mettre tous ses soins à. S'occuper de. S'appliquer à. Faire tous ses efforts. Occupation, affaire*, F. *Devoir*, M. — lấy, *Avoir soin de qqn.* — tất lấy, *id.* Công —, *Service public, officiel.* Phần công —, *Partie officielle* (*du Journal officiel*). Ngoại —, *Service officieux. particulier, privé.* Tạp —, *Faits divers.* — bổn nghiệp, *Bien remplir son devoir, sa charge. Bien faire son travail. S'occuper très bien de ses affaires.* Nông —, *L'agriculture.* — dây thép, *Le service télégraphique.* Thương —, *Le commerce.* — dân, *Administrer le peuple.* — vực, Indécis, douteux, ADJ. — vựa, Négligemment, ADV. —, *Toupie*, F. *Toton*, M. *Pirouette*, F. Mào —, *Tête de la toupie.* — ó, *Toupie ronflante* Đánh —, chọi —, chơi —, *Jouer à la toupie.* Âm —, *Clou au pied de la toupie.* — (= Mù), Brume, F. Brouillard, M. Vân —, *id.*

VŨ (= Võ). *Les armes. La carrière militaire, des armes.* — tướng quân bộ, Général d'infanterie. Nghề —, *Le métier des armes.* —, Fort, hardi, militaire, ADJ. — sĩ, Courageux, vaillant, ADJ. — phu, — dõng, *id.* — (= Múa), *Jeux et exercices du corps. Danser*, N. — vu, Ca —, *Chants et danses.* — vào, Se réunir, se précipiter en foule dans. — (= Mưa), *Pluie*, F. — trụ (= Trời đất), L'univers, le monde entier. — (= Khinh dể), *Mépriser*, A. *Se moquer*, R. *Outrager, injurier*, A. Anh —, Perroquet, M.

VUA. Roi, M. — chúa, *id.* — bếp, Dieux lares. Làm —, *Etre roi.* Ngôi —, chức —, tước —, *La royauté.* Quờn (quyền) —, *L'autorité royale.* Tôn —, *Proclamer roi.* Lễ Ba —, *Fête des Trois Rois, de l'Epiphanie.*

VỪA. *Porter secours à. Protéger, aider*, A. — giúp, *id.* Miệng —, Vase à boire, à puiser.

VÚC. — vắc, *Badauder*, N. *Badaud*, ADJ. Ngó — vắc — vưởi, làm bộ — vác, *Badauder*.

VỤC. *Puiser au fond*; (Múc hớt, *Puiser à la surface*). — xuống, *id.* Múc —,— lấy, *id.* —, Se baisser, R. Baisser, A. — mặt xuống, Baisser la tête. — đầu xuống đất, Courber son front dans la poussière. Uống —. Boire dans le creux de la main. Cúi xuống uống —, Se baisser pour boire dans le creux de la main.

VUI. *Se réjouir*, R. *Joyeux, content, amusant, gai, jovial, folichon, folâtre*, ADJ. — ý, — dạ, — vẻ, — thọa, — mừng, *id.* — cười, — lòng, *Se réjouir*, R. *Etre très content, satisfait.*

VÙI. *Couvrir de cendre, de terre.* — dập, *id. Enterrer*, A. — đất, *Couvrir de terre. Enterrer*, A. — lại, *Combler*, A. — dưới tro nóng, *Mettre sous la cendre chaude.* — lửa, *Couvrir le feu.* — lấy, *Couvrir*, A. *Se couvrir*, R. — lấy người chết trôi, *Couvrir le corps d'un noyé.* — lấy mền, *Se couvrir* (*d'une converture*). Nóng —, rét —, Fièvre avec prostration. Đau nằm —, Etre bien abattu (d'un malade). — đầu — óc, *Eperdu*, ADJ. *Ne savoir où donner de la tête.*

VÙM — (T). Serrer les lèvres. — lại, — vụm, *id.*

VỤM (= Vũm). *Serrer* (*les lèvres*). *Fermer* (*l'ouverture d'une corbeille, d'un panier*). — lại, *id.* Vùm —, *Serrer les lèvres.* Cái đục —, Gouge, F.

VŨM. *Creux, concave*, ADJ. — lòng, *id.* Nắp —, *Couvercle creux.* Cái đục —, Gouge, F. — miệng, Serrer les lèvres. Vùm —, *id.*

VUN. Amonceler, accumuler, combler, A. — chùn, — — chủn, — xủn, — lại, — vén, *id. Plein jusqu'aux bords.* — đáp, *Faire un remblais, une chaussée.* — chơn, *Enchausser le pied* (*des plantes*). Sóng — lên, *Le flot monte. La vague grossit.* — đống, *Accumuler, entasser*, A. Đong —, *Faire bonne mesure.*

VỤN. — lên, Monter, grossir, N. (des flots, des vagues). V. Vụn.

VỤN. *Parcelle,* F. *Miette,* F. *Morceau,* M. — vặn, *id. En menus morceaux.* Đồ lụn —, Petits, menus objets. Cắt —, Couper en petits morceaux.

VUNG. *Couvercle de marmite.* — nồi, — phăn (T), *id.* Nồi nào — nấy, *A chaque marmite son couvercle.* —, Tourner, A. Faire tourner. — vai, S'étirer, R. — văng, En colère. Comme un forcené. — mình — mẩy, S'étirer. — dây, Tourner, faire tourner, lancer la fronde. — xuống sông, Lancer dans le fleuve. — vơ, Agiter, A.

VÙNG. *S'agiter brusquement. Se hâter de faire.* — vẫy, *S'agiter, se démener,* R. — vằng, *D'un air fâché. En colère.* —, Caverne, tanière, cavité, fosse, F. Antre, trou, creux, M. Đào —, đánh —, Creuser une tanière, une fosse, un trou (des animaux). —, *Endroit, pays,* M. *Localité,* F. Một — cỏ, *Un endroit plein d'herbe.*

VỤNG. *Inhabile, incapable, maladroit,* ADJ. *Mazette,* F. — dại, — về, — vụng, *id.* — toan, — lo, *Entreprendre imprudemment.* Làm —, *Faire mal, maladroitement.* Nói —, Murmurer, N. —, En cachette. A huis clos.

VŨNG. *Mare,* F. *Flaque d'eau. Baie,* F. *Anse, lagune,* F. — bùng, *Estuaire,* M. — vật, *Tournant,* M. *Tourbillon d'eau. Gouffre,* M. — nước mưa, *Flaque d'eau de pluie.*

VUỐI (= Với). À, avec, PRÉP. Aussi, ADV.

VUÔNG. *Carré,* ADJ. — vức, *id.* — vức đông đặc, *Cubique,* ADJ. Thước —, *Mètre carré.* —, Mesure de capacité (de 40 litres français environ). — tròn, *Carré et rond;* Cân. *Parfait,* ADJ. *La perfection.*

VUỐT. *Caresser, cajoler,* A. *Passer la main sur. Mignoter, Dorloter,* A. — ve, *id.* — râu, *Caresser la barbe.* — mũi, Se palper le nez. — tóc, *Lisser les cheveux.* — ra cho thẳng, *Bien étendre.* — nợ, Acquitter une dette. Làm — nhớt, Faire nonchalamment, mollement, avec négligence. Đánh — thua, Prendre sa revanche (au jeu). Đi —, S'en aller, partir sans bruit. Filer à l'anglaise. Đi — mất, chạy —, chạy — mất, *id.* — (T), *Griffe,* F. *Ongle,* M. — hùm (cọp), *Griffe du tigre.*

Digitized by Google

VUỘT. —da, *Écorcher, arracher la peau. S'écorcher,* R. *Se détacher,* R. (*de la peau*). —, S'échapper, R. Chạy —, *id.* S'enfuir, R. Chạy — mất, *id.* —, *Devancer,* A. *Courir plus vite.* Đi — tới trước, *Si nous devançons, nous arriverons les premiers.* — trợt, En vain. Nói — trợt, En conter, en faire accroire. Tromper. Leurrer, A.

VÚT. *Griffes* (*de tigre, de chat*). *Ongles, serres* (*d'oiseau*). Có nanh có —, *Avoir bec et ongles* (*d'un homme puissant et redouté*). — gạo, Laver le riz. — đậu, Laver, rincer des légumes avant de les cuire.

VỤT. — chạy, chạy —, —ra đi, *Sortir précipitamment. S'enfuir subitement.* —, Lancer, A. Quăng —, ném —, *id.* — ra, Jeter dehors. — lên, Lancer en l'air. —, *Siffler,* N. (*Du vent ; bruit du rotin quand on frappe qqn*). Gió thổi — —, *Les sifflements du vent soufflant en tempête.* Gió thổi vùn —, *id.*

VỨA. — lơm, Se couvrir de son habit sans le passer.

VỪA. *Médiocrement, convenablement,* ADV. *Passable, médiocre,* ADJ. *Opportun, moyen,* ADJ. *Qui est d'accord avec. Conforme,* ADJ. *Selon,* PRÉP. *Conformément à. D'après.* — —, *Médiocre, moyen, passable, convenable,* ADJ. — phải, *Convenable, passable.* —vặn, *id. Suffisant,* ADJ. — đủ, *id. Congru,* ADJ. — vậy, *Rien de trop. Suffisant.* Làm — — vậy, *Se tenir dans de justes limites. Agir avec modération.* Chẳng —, *Insuffisant,* ADJ. *Inopportun,* ADJ. *Qui n'est pas convenable. Qui déplaît. Qui est mal.* Khi —, *Moment opportun. Époque convenable.* Dès que. Aussitôt que. — khi, *id.* — sáng, À la pointe du jour. — tối, À la nuit tombante. Nó — ra liền mưa, Aussitôt sorti il se mit à pleuvoir.

VỰA. *Grenier, dépôt,* M. *Réserve de grains entourée de nattes ou de tresses en bambou.* Nhà —, *Grenier, dépôt.* — trữ, *Magasin,* M. — lúa, *Réserve de riz.* — củi, *Bûcher,* M. — lại, *Emmagasiner,* A. *Mettre en réserve.*

VỮA. *Se gâter,* R. *Aigrir, pourrir,* N. (*de la colle, des œufs, d'un potage*). Trứng gà —, *Œufs pourris.* Sợ —

mặt, Etre glacé d'effroi. Làm biếng — xương, *Croupir dans la paresse.*

VỰC. *Région,* F. *Pays,* M. *Etendue, limites d'un territoire, d'un pays.* Quê —, *Patrie,* F. Trung — (= Trong thè gian), *Dans le monde. L'univers.* Xa —, *Eloigné de sa patrie, de son pays.* Tây —, *L'Europe, L'Occident.* —, Petite place forte.

VỰC. — sâu, — thẳm, *Abîme, gouffre,* M. Hồ —, *Lac profond.* — biển, *Les profondeurs de l'Océan.* — sâu địa ngục, *Le gouffre de l'enfer.* Chìm xuống —, *Se perdre dans l'abîme.* — (= Vậc), Défendre, soutenir, protéger, A. — giúp, — đỡ, *id.* Aider, A. — nước, Défendre le pays, la patrie. — nước đỡ thành, *id.* Binh —, *Défendre, protéger, soutenir.* — nghé, *Dresser un jeune buffle au labour.* — (T), Ras, ADJ. Jusqu'aux bords. — bát, Une écuelle rase.

VƯNG (= Vâng). *Obéir,* N. — lời, *id.* Nó đang thèm — đá, *Il se soucie peu d'obéir.* — lẽ, *Se rendre aux raisons. Entendre le langage de la raison.*

VỪNG (= Vâng). *V.* Vâng. Cây —, Barringtonia *des Myrtacées.* (Bois).

VỰNG. Xửng —, *Avoir le vertige. Perdre connaissance.*

VỮNG. *Ferme, solide, durable, stable,* ADJ. — vàng, *id. Fermement,* ADV. — thế, *id.* Cách — vàng, *Fermement. Avec constance. Inébranlablement,* ADV. — bền, *Constant, inébranlable, ferme, persévérant,* ADJ. — lòng, — dạ, — chí, — tinh, *id.* — chơn, *Ferme sur ses jambes.* Tôi tin — vàng, *Je crois fermement.* Đi cho —, *Aller d'un pas ferme, assuré.* — mình, — bụng, *En sécurité. Sans inquiétude. Calme, tranquille,* ADJ.

VƯỢC. Cá —, *Perche,* F. *espèce.* Miệng —, Assemblage *de planches.*

VƯỚN. *Étendre, écarter, distendre,* A. — ra, *id.* — vai, *S'étirer,* N. Dài —, Très long.

VƯỜN. *Jardin,* M. — tược, *id.* — đất, *Terres, propriétés,* FPL. Đất —, *Jardin.* — nho, *Vigne,* F. — cau, *Jar-*

Digitized by Google

din d'aréquiers. ĂN —, *Jouir des fruits d'un jardin.* GIỮM —, *Accroître un jardin.* — DIỆU QUANG, *Le Paradis terrestre.*

VƯỢN. Con —, *Gibbon,* M. Tay — (VỊN), Rampe, balustrade, F. Tay — CẦU, Rampe, balustrade sur les bords d'un pont.

VƯỚN (T). — VỜ, Folâtrer dans l'eau (poisson).

VƯƠNG. *Roi,* M. ĐẾ —, *Empereur,* M. QUÂN —, VI —, NHÀ —, *Roi.* LONG —, *Le roi du Tartare, des Enfers.* QUỐC —, *Empereur, roi, prince,* M. *Impératrice, reine, princesse,* F. DÒNG — TƯỚNG, *Famille, race royale.* QUỈ —, *L'Antechrist.* TRÀO —, *Règne,* M. HỌ —, Nom d'une famille chinoise. — VIU, (*Voir* VƯỚNG), Etre pris, gagné, saisi. Etre épris de. — VẤN, — LẤY, — MANG, *id.* — LẤY SẦU, Etre accablé de tristesse. — VẤN SỰ THẾ GIAN CHÓNG QUA CHÓNG MẤT, Être épris des plaisirs et des biens de ce monde périssable.

VƯỚNG. (*Voir* VƯƠNG). *Etre pris, gagné, saisi, empêtré.* — VÍT, — VỨC, — LẤY, — MÁC, *id.* DÂY — CHƠN, *Avoir les pieds empêtrés dans une corde.* MÁC —, *S'embarrasser dans un raisonnement, un discours, une affaire. Patauger, bafouiller,* N. —, Très mince, très effilé, très faible. — VỚT, Très faible. VỚT —, *id.* LÀM — VỚT, Agir avec mollesse.

VƯỢNG. — HÌNH, *Fœtus,* M. — (= VƯƠNG), Régner, N. Gouverner, A. — THIÊN HẠ, Gouverner l'empire. —, Fleurir, N. —, Clair, brillant, ADJ.

VƯỢT. *S'en aller, passer d'un lieu dans un autre. Partir.* N. — ĐI, *id.* — BIỂN, *Naviguer,* N. *Voguer sur l'onde. Parcourir les mers. Voyager sur mer.* — QUA, — SANG, *Traverser, parcourir* (*un lieu, un pays*). — RA, — KHỎI, *Sortir de. S'en aller.* — NGỤC, *S'échapper de la prison.* — LÒNG, — Ý, *Ne pas tenir compte de la volonté, de l'intention.* — PHÉP, *Agir contre le droit. Faire un passe-droit.* —, L'emporter sur. Etre supérieur à. — ANH EM, L'emporter sur ses camarades. — VÔNG,

Digitized by Google

Se prévaloir, R. Ambitieux, ADJ. — trí, Intelligence supérieure.

VŨ'U. (= Con trùng, con lãi), *Ténia*, M. *Vers solitaire*. — trùng, *id.* — (=Trạm), Relais de poste. — đình, *id.* Maison où les courriers s'arrêtent.

X

XA (= Xe). *Char*, M. *Voiture, charrette*, F. — mã, — loan, — giá, *id.* — cán, *Machine à mouliner le coton.* — kéo, *Rouet*, M. — ươm, *Machine à dévider la soie. Dévidoir*, M. Thủy — (= Xa lấy nước), *Noria*, F. Chỉ nam —, *Boussole*, F. Tàu — quạt, tàu — ngoài, *Navire à roues.* Hạ— (=Xuống xe), *Descendre de voiture.* Thượng — (= Lên xe), *Monter en voiture.* Ăn như — cán cùn, *Manger goulûment.* — cừ, Nacre, F. Ốc — cừ, *id.* Grandes coquilles de mer. Cẩn—cừ, Incruster de nacre. Hộp — cừ, Boîte incrustée de nacre, F. — xỉ, *Prodigue*, ADJ. *Prodiguer, dilapider*, A. — phí, *id.* — hoa, *Luxueux*, ADJ. Ăn ở — xỉ, *Vivre luxueusement.* —, (= Viễn), Eloigné, distant, lointain, ADJ. Loin, ADV. — lắc, — xuôi, — xôi (T), — cách, — mân, *id.* — quê, Loin du pays. — lắm, Très loin. Bao —? Quelle distance? A quelle distance? Ở — cách hai làng, A la distance de deux villages. Đi — lắm, Aller très loin. — —, Tout près. — nghe, Entendre de loin. On entend au loin. — lánh, Fuir, éviter, A. —biệt, Eloigné. Nói — gần, User de détours. — lạ, Etranger, inconnu, ADJ. Người — xuôi, Un étranger, un inconnu. Lo —, Réfléchir mûrement. — tiền, *Flantain d'eau.* —, Retarder, remettre à plus tard.

XÁ. *Il faut.* — kíp, *Il faut se presser. Vite*, ADV. *En toute hâte.* — nghe, *Il faut écouter. Ecoutez!* — tua, *Il faut.* Tua —, *id.* — (= Cung kính), Joindre les deux mains pour saluer un supérieur. Saluer, A. (en arrivant ou pour prendre congé). — (= Tha), *Pardonner, amnistier*, A. Toàn —, *Jubilé*, M. *Amnistie* F. *Pardon*

Digitized by Google

complet. Indulgence plénière. Khoan —, phóng—, *Pardonner, amnistier.* — miễn, *Remettre,* A. Mùa toàn —, *Temps, époque de jubilé, d'amnistie.* Đại —, *Indulgence plénière.* Âu—, tiểu —,phần —, *Indulgence partielle.* — tội, *Pardonner.* — vạ, *Remettre la peine due à une faute pardonnée.*—thuế, *Exempter de l'impôt.* —tù,—phạm, *Délivrer les prisonniers.* —, Hôtellerie, maison, F. Demeure, habitation, F. Quán —, Hôtellerie, auberge, F. Phố —, Marché, magasin, M. Dám —, Réunion, assemblée, F. Học —, École, F. Collège, M. — nhơn, — sai, Ecrivain du roi. Officier de la maison de l'empereur. Quàn —, *Peuplade sauvage au nord du Tonkin.* Quàn —mèo, *Les Méos, peuplade au nord de Tonkin.*

XÀ (= Rắn). *Serpent,* M. Vương —, *Python,* M. —thoát (= Lột rắn), *Dépouille de serpent.* Cá —, *Requin,* M. Lạc — điểu, Autruche, F. —, *Moise, solive, poutre,* F. *Grosse pièce de charpente. Arbalétrier,* M. —búp, Trident de pêche. — no, Lance de pêche. —mâu, Lance, F. — tích, Chaîne, F. — xát, Vexer, taquiner, tourmenter, molester, chagriner, persécuter, A. Faire du mal à qqn. Opprimer, A. Đứng — lai, *Se tenir les jambes écartées.* — (T), Couper en morceaux. Hacher, A.

XẠ. Con —, *Musc,* M. — hương, *Musc,* M. (*parfum*). — chồn, *Putois, blaireau,* M. Chuột —, *Rat musqué.* Hôi—, *Sentir le musc.* — (= Bắn tên), Lancer des flèches. — cang thảo, *Aconit,* M.

XẢ (= Bỏ). *Abandonner, laisser, dédaigner, rejeter, repousser,* A. *Renoncer à. Sacrifier,* A. *Quitter,* A. — thân, — mạng, *Exposer sa vie.* —, Fendre, couper, lâcher, défaire, déchirer, A. — bè, Défaire le radeau. — buồm, Lâcher l'écoute. —, *Eparpiller, parsemer,* A. — rác, *Parsemer des débris.* Đồ — rác, *Objet vil, méprisable.* Tóc —, *Cheveux pendants, flottants.* — tóc, *La chevelure en désordre. Echevelé,* ADJ. — xược, *Superflu,* ADJ. Bỏ—tóc dài, *Laisser flotter ses longs cheveux.*

XÃ. *Esprit de la terre. Sacrifice à la terre.* Đền — tắc, *Lieu, autel où l'on offre des sacrifices aux esprits de la terre.* —, Village, M. Commune, F. Làng —, *id.* Ông—,

— trưởng, Maire, M. Người bổn —, Natif, originaire du village, du bourg. Phó —, Adjoint au maire.

XÁC. *Corps, cadavre,* M. — đất, thân —,—thịt, *Le corps. La chair.* Thây —, *Cadavre,* M. — chết, *id.* Phần —, *Quant au corps. Pour ce qui regarde le corps.* Đám —, *Cérémonie funèbre. Funérailles, obsèques,* FPL. Rước —, *Faire la levée du corps.* Cất —, *Enterrer un mort.* Có—, *Qui a un corps. Corporel,* ADJ. Loài có —, *Les êtres corporels.* Sự vui sướng — thịt, *Les plaisirs de la chair.* —, Résidu, marc, M. Lie, F. —, *Déchiré, lacéré,* ADJ. *Mis en pièces.* — xưởi, *En guenilles. Très pauvre.* —, Certain, ADJ. Certainement, ADV. — biết, Connaître parfaitement. Thuộc —, — thật (thiệt), Vrai, certain. — mấy ? Environ combien ?

XẠC. *Ramer (à l'européenne).* Xài —, Déchiré, ADJ. En loques. Ăn mặc xài —, Être en guenilles, déguenillé. Xịch —, Menacer ruine. — ra (T), *Écarteler, écarter, ouvrir, élargir,* A. — chơn ra, *Écarter les jambes.* Nói xục —, Promettre et ne rien tenir.

XÁCH. *Porter suspendu à la main.* Bưng —, *Porter dans ses mains.* Mang —, *Porter en écharpe.* — lấy, *Emporter,* A. — lên, *Enlever,* A. (*en tenant par l'anse*). Gánh —, *id.* — cẳng, *Tenir suspendu par un pied.* — tai, *Tirer, secouer les oreilles. Tenir par les oreilles.* —chóp, *Tenir suspendu en l'air par les cheveux.*—rộng, Donner en surplus. — hẹp, Ne rien donner en surplus. — túi, *Porter un sac, une valise à la main.* Một —, *Une charge.* Eo —, làm eo —, Vexer, importuner, A. Nói — mé, *Se moquer de qqn.* Cái —, *Mesure de capacité* (*pour l'huile* Dầu rái).

XẠCH. Đi — —, Aller sans s'arrêter. Xành —, *id.*

XẢI. *Déplacer* (*un objet*). — đi, *id.* — kị (T), Haïr, A. — trăng, *Manière de torturer les prévenus.*

XÁI. *Culot, résidu,* M. — thuốc, *Culot* (*de pipe*). — nha phiến, *Résidu d'opium. Dross,* M. Hút —, *Fumer le dross.*

XÀI. *User, se servir de. Dépenser, dissiper, prodiguer, gaspiller,* A. — phí, *id.* — dùng, *User de. Se servir de.* Tiền —, *Argent à dépenser.* Vừa đủ —, *Avoir le nécessaire, le suffisant.* Hay — phí, *Dépensier, dépensière,* ADJ. *et* S. *Prodigue, dissipateur,* ADJ. —, Usé, ADJ. —xạc, Déchiré, déguenillé, ADJ. Tiền —, *Monnaie usée. Argent de poche.* Không có một đồng tiền —, N'avoir pas un sou vaillant. Ăn mặc — xạc (= Xể), N'avoir pour vêtement que des guenilles. Avoir une tenue trop négligée et malpropre.

XẢI. *Scorpion à longue queue.* Xò —, Dépouillé, déchiré, déguenillé, ADJ. Cái — (T), *Mesure pour les liquides.*

XAY. *Moudre, décortiquer,* A. *Enlever la balle, l'enveloppe des grains.* — lúa, *Décortiquer le paddy.* Cối —, *Moulin à décortiquer. Meule,* F. — bột, *Moudre, réduire en poudre, en farine.* — tiêu, *Moudre du poivre.* — trà phe, *Moudre du café.* Ăn như cối —, *Manger comme un ogre.* Máy —, *Machine à décortiquer.* — máy, *Décortiquer à la machine.* — xáy, V. Xáy.

XÁY. *Enfoncer, percer, piquer,* A. Đâm —, *id. Fouler,* A. Ống —, *Tube* ou *petit mortier pour préparer la chique de bétel.* — lên, *Soulever, piquer en l'air.* — đất lên, *Creuser, défoncer, soulever la terre.* Đâm — dưới đất, *Enfoncer, piquer en terre.* Xay —, Prendre fréquemment de l'exercice. Đi xay —, Aller prendre de l'exercice. Xóc —, Prendre de l'exercice (par le travail manuel *ou* la promenade).

XẢY. *Subitement,* ADV. *Tout à coup. Arriver, survenir,* N. *Il arrive.* — ra, *id.* — đi, *Partir sur-le-champ.* — đâu vừa về... *Or il arriva qu'à peine de retour...* — đến, *Arriver à l'improviste. Survenir, advenir, arriver, éclater,* N. — lại, *Survenir. Arriver subitement.* — ra một lượt (với), *Coïncider,* N. — gặp, *Rencontrer tout à coup.* Cái mỏ —, Long bâton recourbé pour soulever la paille après le battage du riz.

XAM. — lại, *S'approcher de. S'avancer de.* — vô, — vào, *id.* Nó — vô nó coi, *Il s'approche pour voir.* —,

Digitized by Google

Mêler, mélanger, confondre, A. Nói —, Se mêler à la conversation. Làm — việc, Entreprendre plusieurs travaux à la fois.

XÁM. *Gris, cendré,* ADJ. *Couleur cendrée. Grisâtre, noirâtre,* ADJ. — tro, *id.* Màu —, sắc —, *Couleur grise, cendrée.* Gà —, *Poules aux ailes cendrées*

XÀM. Nói — —, *Jaser,* N. *Ne pas déparler. Babiller, caqueter,* N. — xụa, nói làm —, *id.* Nói —, *Parler à tort et à travers.* Nói bá —, nói bá — bá láp, *id.*

XẠM. Đồ —, *Objet vil, méprisable.* Lạm —, *Rude, âpre, grossier,* ADJ.

XẢM. *Calfater, radouber,* A. *Boucher les fentes.* — ghe, — thuyền, *Calfater une embarcation, une barque.* — tàu, *Radouber un navire.* — thùng, *Boucher les fentes d'un tonneau.*

XAN. *Exposé, ouvert (au vent ou à la pluie).* — gió, *Exposé au vent.* — gió — mưa, *Ouvert au vent et à la pluie.* Bãi —, *Côtes exposées à toutes les intempéries.* Sóng —, *Les lames déferlent à la côte.* — (= Nuốt), Avaler, A. — (= Bữa ăn), Repas, M.

XÁN. *Pousser, jeter, frapper contre.* — vô, *id.* — xuống, *id. Se précipiter,* R. — vô cột, *Se précipiter contre une colonne.* — vỡ, — bể, *Briser, fracasser,* A. — hai bia đá vỡ ra, *Briser les deux tables de pierre.* — trêu đầu, *Donner, heurter de la tête contre.* — xả vô, *Entrer en se précipitant. Entrer en coup de vent.* —, Eclats, brillants des pierreries.

XANG. *Lever la main pour frapper. Couper,* A. — tay, *id.* — lên, *id.* — cui, *Se cogner,* R. *Se battre à coups de poing et à coups de pied.* — dụng, — trúng, *Toucher, heurter de la main.* Nhặ — —, Gazouiller, murmurer, N. (ruisseau). — môn (= Lỗ dít), *Anus,* M.

XÀNG. — —, *Toujours,* ADV. *Sans cesse.* Làm — —, *Réitérer,* A. — xê, *Avoir des relations suspectes. Courtiser,* A. Làm — xê, *id.* Nói — xê, *Tenir des discours*

Digitized by Google

lascifs, licencieux, lubriques. Đi — xè, *Fréquenter des lieux suspects (d'une fille, d'une femme).*

XANH. Vert, ADJ. — éo, *Glauque, verdâtre,* ADJ. Màu —, sắc —, *Couleur verte. Verdure, verdeur,* F. Màu — ngoài đồng, *La verdure des prairies.* — lá cam, *Vert brillant, beau vert.* — lòng kéc, *id.* — lè, — lè — lẹt, — lè lè, *Très vert.* — tươi, *Verdoyant,* ADJ. Cỏ —, *Verdure.* — —, *Verdâtre,* ADJ. Tóc —, Cheveux de l'âge vert, de la jeunesse. Cheveux noirs. — biếc (= Dương). *Bleu,* ADJ. — da trời, *Bleu de ciel. Azur,* M. — mét mét, *Bleu clair.* Trời —, *Le ciel bleu. Le firmament. Le ciel.* — —, *Bleuâtre,* ADJ. —, Pâle, ADJ. — xao, *id.* Faible, ADJ. — lè, — ngắt, Très pâle. Sợ —, sợ — xương, Pâle d'effroi. Cái —, *Bassine,* F. *Petit chaudron.* — chảo, — vạc, *id.*

XÀNH. Hay đi — xạch, Être toujours par les quatre chemins. Être toujours sur pied.

XẢNH. — xẹ, *Mignard, délicat, gracieux, joli, mignon, affété,* ADJ. Nết — xẹ, *Afféterie, mignardise,* F. Nó là con — xẹ, *C'est une mignarde.* Xanh — (T), Babillard, ADJ. Son aigu et continu. Chó cán xanh —, Aboiement continu des chiens.

XAO. *Agité, être agité; Ondulé,* ADJ. *Onduler,* N. (*de l'eau*). Nước — sóng dợn, *L'eau agitée roule ses ondes.* Nước không — mặt, *La surface de l'eau n'a pas une seule ride.* Đùng đùng sóng —, *Les vagues bruyamment déferlent.* Làm — nước, *Troubler, agiter l'eau.* — xiêu, Trouble, tumulte, M. Tumultueux, troublé, désordonné, bruyant, turbulent, ADJ Sans repos. — động, — xác, — xáo, *id.* Lòng — xác, Cœur agité, troublé. Bối rối — xiến trong lòng, Avoir le cœur agité et troublé. Nơi — xiến, Pays troublé. — láng, Dissipé d'habitude et distrait. — qua, *Vain, caduc,* ADJ. *Qui passe.*

XÁO. Liến —, *Léger, étourdi, évaporé, espiègle. Tête en l'air. Hurluberlu,* ADJ. —, Cuire avec peu d'eau sans graisse et avec toute espèce de condiments. — cải, Cuire des choux ou feuilles de moutarde de la façon indiquée

ci-dessus. —, *Renverser*, A. — lộn, *Mettre sens dessus dessous. Brouiller*, A. — bấn, — lèn, — trộn, — xới, *id.* — dắt, *Défoncer, remuer la terre.* Cuốc —, *Bêcher profond.* — xiểng, *Vaciller*, N.

XÀO. *Frire*, A. *Préparer un ragoût. Accommoder un ragoût.* Nấu — —, *id.* — rau, *Frire des légumes.* — sơ, *Faire passer un instant à la poële.*—lăng, — kho, *Frire sans eau.* Chiên —, *id.* — xạc (= Xao xác), Trouble, tumulte, désordre, M. Désordonné, tumultueux, troublé, bruyant, ADJ. Lào—,Avec bruit, tumulte. Bruyamment, tumultueusement, ADV. Làm — xáo,Troubler, A. Porter le trouble. — xáo, Jeter, semer le trouble, la discorde, la zizanie.

XẠO. Đi —, *S'écarter*, R. Ở một chỗ đừng đi —, *Restez groupés, ne vous écartez pas.* Nói —, *Dire, conter des balivernes. En faire accroire. Tromper*, A. Nói — (sạo) miệng, *Cancaner*, N. *Faire des cancans, des commérages.* Làm —, *Faire ce qu'on ne doit pas, autre chose que son devoir.* — xự, *Troubler*, A. *Jeter le trouble.* Làm — xự, *id.* Nói — xự, Discourir, N. S'entretenir, R.

XẢO. *Habileté, industrie*, F. *Rusé, perfide*, ADJ. —quyệt, *Fin, rusé, perfide, aigrefin*, ADJ. — kế, — trá, — mưu, *id.* Sác mưu — kế, *Malice*, F. — ngôn, *Perfidie*, F. *Discours perfide.* — phát, Mécanisme, M. Mécanique, F. — vật, *Objet d'art.* Đấu —, *Concourir à une exposition. Exposition*, F. — thí, — kị, Ouvrier habile. Artiste, M. Kị — *Perfidie, ruse*, F.

XẤP. *Vide*, ADJ. (*ventre, sac*). — ve, *id.* — bụng, *Ventre vide.* — lại, S'approcher, fondre sur. — mặt, Venir en présence. Se présenter, R. — nhau, *id.* — trận, En venir aux mains. Livrer bataille. Se battre, R. Gà — độ, Les coqs engagent le combat. — vật, Engager une lutte. — , *Aborder*, A. — lại, — vô, — vào, — tới, *id.* — vô tàu mà bắt nó, *Aborder un navire pour le prendre.*

XẠP. Ăn — —, Bâfrer, N. Ăn xàm — , Xàm — lỗ miệng, *id.* Nhai — —, *id.*

Digitized by Google

XÁT. *Malaxer, triturer, frotter,* A. —muối vào, *Saler,* A. *Frotter de sel.* — tỏi vào, *Frotter d'ail.* — thuốc, *Frictionner,* A. Chà —, Malmener, accabler, A. Máng —, Injurier en face. Chưởi—vô mặt, máng—lấy, *id.* Nói — quá, Parler avec raideur, violence, audace. Nói xan — (T), Crier en parlant. Nói lát —, *id.* —, *Frôler,* A. Trắng —, Très blanc. Trắng xan —, *id.* Bày xan — (T), *Montrer une foule de choses.*

XÁU. Láu —, *Insolent, impertinent. Tête en l'air. Hurluberlu, léger, étourdi,* ADJ. Làm bộ láu —, *Se montrer insolent, impertinent.* Nói láu —, *Parler d'un ton insolent, insolemment.* Bộ mặt láu — quá mặt khỉ, *Plus hurluberlu qu'un singe.*

XÀU. *Triste, chagrin; flétri,* ADJ. *Se flétrir,* N. — xò, *id.* Bàu —, *id.* — mặt, *Triste,* ADJ. Dạ gan héo —, *Chagrin, abattement,* M. Ngồi — mặt lại, *Assis le cœur plein de tristesse.* Mềm —, Très mou (comme les membres des petits enfants, une viande, des légumes bien cuits). — khô, — héo, *Desséché, flétri,* ADJ. — queo, *id.* Mặt bàu —, *Figure, mine triste.*

XẠU. — mặt, *Triste, chagrin,* ADJ. Bàu —, bàu — mặt, *id.* — mặt lại, *Redevenir triste.* Ngồi bàu — mặt, *Assis la tristesse dans l'âme.*

XẮC. — xói, *Vexer, agacer, taquiner, piquer,* A. *Querelleur,* ADJ. Nói — xói, *Agacer, taquiner, piquer en paroles.* Lời — xói, *Agaceries, taquineries. Mot piquant.* Lắc —, Étourdi, tête en l'air, léger, évaporé, ADJ. — lắc (T), *Être toujours occupé.* Xúc —, *id. Querelleur,* ADJ. — mắc (T), *id.* Xa —, *Éloigné,* ADJ. Một — (T), En un instant.

XĂM. Piquer *avec un instrument.* ——, Tout droit devant soi. Đi ——, đi — xui (xuôi), Aller droit devant soi. Tăm —, *Toile tendue derrière le point de mire à la cible.* —, Filet à mailles serrées pour la pêche aux crevettes. Đáy —, *id.* —, Oracle *consulté par les marins chinois avant de se mettre en route.* Xin —, *Consulter l'oracle.*

Digitized by Google

XẢM. — rám, *S'apprêter à.* — năm (T), *id.* — rám đi, *S'apprêter à partir.* Đã có nơi — rám, *Il y a déjà des partis qui veulent sa main (d'une jeune fille).* — rám đã có nơi. *Il a déjà son choix du parti à demander en mariage (du jeune homme).*

XẢM. Dấu —, *Traces nombreuses.* Dấu — đất, *On voit des traces partout.*

XẮN. *Retrousser, relever un vêtement.* — lên, — áo, *id.* — tay áo, *Retrousser les manches.* — quần lên, *Retrousser le pantalon.* — mối hải, *Relever un peu les bords extérieurs du pantalon.* — vắn, Avec empressement. Précipitamment, ADV. Ước ao — vắn, Désirer ardemment. Chạy — vắn, Courir vite. — bắt (T), *Prendre un animal (poule, canard... laissé en liberté).* Xuân — (T), Faire diligence. Se dépêcher, N.

XẮN. *Creuser pour chercher. Fouiller, extraire, puiser,* A. — măng, *Arracher des pousses de bambou.* — cục, *Extraire, tirer par mottes, morceaux.* — rễ, *Enlever, arracher les racines. Déraciner,* A. — nọc, Enfoncer un pieu, un plantoir, un jalon. — (T), *Relever, retrousser un vêtement.* — lên, *id.*

XĂNG. — xái, *Presser le pas, hâter le pas. Se hâter,* N. Đi xung —, đi — xái, *id.* — văng xéo véo, *Désirer ardemment. Etre sur des charbons.* Mắc — bận, mắc — xái, *Etre très occupé.* Mắc lăng — lít xít, *Etre accablé d'occupations, d'affaires.* Lăng — lít xít, *Très embarrassé, perplexe. Entortillé, empêtré,* ADJ. — văng (= Xắn vắn).

XÀNG. — xịu, *Effronté, éhonté, déréglé, dévergondé, dissolu, impudent, cynique, polisson.* ADJ. Lăng —, *id.* Cù — cù dở, *id.* Làm —, *Faire le polisson. Se conduire sans retenue, sans pudeur. Courtiser,* A. Nói —, *Dire des polissonneries. Avoir un langage trop libre. Tenir des propos lascifs.* — (T), De travers. Mal, faussement, ADV. — xiên, — xịt, *id.* — (T), *Médiocrement,* ADV. *Dans la mesure convenable.* — xiên, — xịt, *id.* Xùng —, lăng

Digitized by Google

—, xì — *Médiocre, modique, passable,* ADJ. Làm —, Agir sans réflexion. Nói —, Parler à légère.

XẮNG. *Aigre, rude, âpre, fâcheux, désagréable,* ADJ. Lời — , *Paroles dures. Ton aigre.* Nói — , *Brusquer,* A. *Parler avec aigreur, rudesse, amertume.* — xớm, *id.* —, Très, excessivement, beaucoup, fort, ADV. Lớn —, Très grand. Mệt — quá, Excessivement fatigué. —, *Salé,* ADJ. — lè — lẹt, mặn — , *id.* Nước mắm — , Saumure de poisson.

XẮP. *Par intervalles. À plusieurs reprises. En interrompant.* — xanh, *id.* Làm —, *Faire par intervalles, à plusieurs reprises.* Học —, *Etudier un peu, de temps à autre.* Làm — làm xanh cho rồi, *Reprendre un ouvrage pour le finir.* May —, *Coudre à plusieurs reprises.* — thời, *Pour un temps.* Nước — — mắt cá, De l'eau jusqu'à la cheville. Chạy — (T), *Courir vite.* — xảnh (T), Débutant, novice, apprenti, M.

XẮT. *Hacher,* A. — bằm, *Faire un hachis.* — vằm, *id.* — lát, — miếng, — khúc, — nhỏ, *Couper en menus morceaux.* — to, *Couper en gros morceaux.* — phay, *Couper en tranches minces (viande).* — nhỏ sợi, *Couper en minces filets.* — thuốc, *Broyer des médecines.* — thuốc lá, *Hacher des feuilles de tabac.* Đày —, làm đày —, Vexer, malmener, houspiller, maltraiter, secouer, A.

XẤC. *Vaurien, polisson, insolent, effronté, impudent, dévergondé, fat,* ADJ. *Garnement,* M. — táu, — xược, — bợm, *id.* — lám, *Vaurien, polisson.* — xược, *Altier, insolent, effronté, hautain, arrogant, outrecuidant,* ADJ. — lớm, *Orgueil perçant. Pétri d'orgueil.* Bộ —, *Avoir l'air insolent, hautain, impudent, altier. Air vaurien, polisson.* Nói — xược, *Morguer, narguer, braver,* A.

XÂY. *Tourner, entourer,* A. — mặt đi, — mặt lại, *Tourner la tête.* — lưng đi, — lưng lại, *Tourner le dos.* — đi, *Tourner,* N. — vô, *Tourner en dedans.* — ra, *Tourner en dehors.* — qua, *Tourner,* N. — lại, *Retourner,* N. — tròn, *Tourner complètement. Faire un tour complet.* — vần, *Tourner. Se mouvoir autour. Opérer une révo-*

Digitized by Google

lution. Tourner autour de. — đi vẩn lại, — vẩn quanh, *id.* Cầu —, *Pont tournant. Pont mobile.* — vo, *Faire tourner.* — bồ bồ, *Pirouetter,* N. —, Maçonner, élever, édifier, construire, bâtir, A. — vách tường, Elever un mur. — thành, Elever des remparts. Construire une ville. — đắp, Construire, élever. — nhà, Bâtir une maison. — táng, Maçonner un socle de colonne. — mâm trầu, *Préparer le plateau de bétel.* — dụng, Se servir, R. — xài, *id.* — tạm, Emprunter pour quelques jours. Bán của mà —, Vendre pour avoir de quoi vivre. — của, Partager son bien en divers usages. — xẩm, *Avoir des éblouissements.* — chóng chóng, Danser la ronde (jeu).

XẤY. Gạo lứt —, *Riz mal pilé.* Giã — —, *Piler du riz sans le blanchir.* Đọc — —, *Mal lire, mal réciter.* Nói cù —, User de subterfuges. Tergiverser, N.

XÂM. *Se gâter,* R. *Noircir,* N. (fruit). —, Dénigrer, A. Nói —, Railler, A. Se moquer, R. Brocarder, N. Piquer, vexer, A. Molester, mortifier, A. Sách nói — bao biếm, Pamphlet, M. — chiếm, — lăng, — tranh, — đoạt, *Envahir, usurper,* A. *Empiéter sur.* — nhập, *Empiéter peu à peu.* — (T), Gratter, A. — đất, — xóc, Sonder le terrain avec une barre de fer. — lươn, Sonder le terrain pour prendre des anguilles. — khuy, *Tromper, frauder,* A.

XẤM. — xuất, Se dire à l'oreille. Chuchoter, N. Nói — xuất, *id.* Prononcer à voix basse.

XẨM. — xì — xịt, À voix basse. À demi-voix. Nói — xì — xịt, Parler bas. Chuchoter, N.

XẨM. — mắt, *Avoir des éblouissements, le vertige.* Bắt xây —, *id.* — xây muỗn ngã, *Avoir le vertige et chanceler.* — (T), Aveugle, ADJ. — xoan, *Aveugle qui chante dans les rues ou sur les places publiques.* Trò —, Jeu dans lequel deux personnes se poursuivent les yeux bandés. — mắt, Eblouir les yeux. Blesser, affaiblir la vue.

XÂN (= Sân). — bậu, *Quereller, provoquer,* A. *Chercher noise à.*

Digitized by Google

XẢN. Ở — vản, *S'attarder*, R. Đi — vản, *Flaner*, N. — vản theo, *Suivre qqn comme son ombre*. Cắt —, Couper en appuyant sur le couteau.

XẢNG. *Redevenir serein*.—trời, *Le ciel redevient serein, se rassérène*. Trời — lảng, *id*. Mặt — lảng (T), Se vêtir d'habits très courts.

XẮP (= Xếp). *Doubler, plier*, A. — lại, *id*. — đôi, *Plier en deux. Doubler*. — ba, *Plier en trois*. — trái, *Plier à l'envers*. — mí, *Replier les bords*. —, Pli, M, *Numéral des plis*. — giấy, Main de papier. — vải, Pièce d'étoffe. — xải, *Cymbale*, F. Nói — nhập, Ne pas s'expliquer clairement. — xỉ, Suffisamment, ADV. *Presque égal*. Làm — ba — bảy, Travailler plus que trois plus que sept. Travailler sans relâche. Ăn — ba — bảy, Manger trois fois, sept fois plus que les autres.

XÂU. *Enfiler*, A. *Insérer une corde, un lien. Chapelet*, M. *Numéral des objets enfilés*. — tiền, *Enfiler des sapèques*. Một —, *Une liasse*. Một — chuỗi, *Un chapelet, un collier*. — cá, Une brochette de poissons. Cột — lại với nhau, *Enfiler ensemble. Amarrer, ligotter à la file les uns des autres*. —, Corvée, F. Travaux publics. — thuế, *id*. Đi —, Aller à la corvée. Làm —, Faire la corvée. Trốn — lậu thuế, Se soustraire à la corvée et à l'impôt. — xé, *Se prendre par les habits et se battre*. Cãi lộn — xí, *Se disputer et se battre*.

XẤU. *Laid, honteux, méchant, mauvais, sale*, ADJ. — xa, *id*. — xí (T), *id*. Coi — hoắc, *Très laid à voir*. — gớm ghiếc, *C'est une horreur*. — hổ, *Etre honteux, avoir honte. Rougir*, N. *C'est une honte*. — mặt, *id. Perdre la face*. Trời—quá, *Temps horrible. Bien mauvais temps*. — dáng, — dạng, *Laid de figure. Vilain*, ADJ. *Laideron*, F. — bộ, — dáng, *Mauvais mine. Aspect sinistre*. — danh, — tiếng, *Mauvaise réputation*. — máu, *Mauvaise nature. Naturel méchant*. — tính, — nết, *Méchant caractère. Mauvaises mœurs. Mœurs dépravées*. — số, *Mauvaise fortune. Malheureux sort. Guigne*, F. Ý —, *Mauvaise intention*. — nhuốc, *Honteux*, ADJ. — dạ, — bụng, —

Digitized by Google

lòng, *Sans pitié, sans cœur, sans entrailles. Malintentionné,* ADJ. Lúa —, Grains, céréales de qualité inférieure.

XE. Char, M. *Voiture, charrette,* F. Cái —, — cộ, *id. Moyens de transport.* — giá, — loan, *Char. Voiture.* — mui, *Voiture couverte, à capote.* — song mã, *Voiture à deux chevaux.* — bốn bánh, *Voiture à quatre roues.* — kéo, *Voiture à bras. Pousse-pousse,* M. *Voiturette,* F. — tay, *id. Brouette,* F. Đi —, *Aller en voiture.* Đánh —, chạy —, *Conduire une voiture.* Quân đánh —, *Cocher, voiturier,* M. —, Voiturer, brouetter, charrier, A. — lúa, Charrier du riz. — gạch, Charrier des briques. —, *Rouler,* A. — chỉ, *Filer,* A. — tơ, *Filer la soie.* — dây buộc mình, *Se forger des chaînes.* —, Se sauver, R. Filer, N. Tôi dám —, Je file, je me sauve. Gà —, Le coq file, se sauve, est battu. — gió, *Tarare,* M. *Appareil à vanner le grain.* Có —, Innombrable, ADJ. — (T), *Disposer, mettre en ordre. Ordonner, arranger,* A. — pháp, *Ordre, rang,* M. (*chez les bonzes*).

XÉ. *Déchirer; lacérer, mutiler, écharper,* A. — rách, *id.* — rách nát, — rách tét, — toặc, — toắc, — te, — nát, — tẹt, — tét, *id. Déchiqueter,* A. — vụn, *Déchirer, lacérer en menus morceaux.* — áo, *Déchirer un habit.* Rạch —, vạch —, *Tracer une ligne de coupe.* — việc, Interrompre un travail. — giấy cho, *Déchirer une créance.* Cay —, *Très âcre, mordant.*

XÈ. Bò —, *Hexarthrie de Buquet.* (*Coléoptère*). Con bò —, *id.* Nết bò —, *Caractère inconstant.* — —, Onomatopée pour indiquer le bruit de l'eau qui coule ou qu'on verse. Kêu — —, Bruit de l'eau qui coule ou qu'on verse. — —, Bruit de l'eau versée.

XỆ. Xảnh —, *V.* Xảnh.

XỂ. *Fendre,* A. *Couper, scier en deux.* — ra, cắt —, *id.* Mổ —, *Faire une opération chirurgicale.* — thẻo, *Couper par tranches.* — da, *Équarrir, dépecer un animal.* — rẻo, *Couper tout autour avec des ciseaux.* Đánh — xương — lưng, *Meurtrir à mettre les os à nu.* (*Menaces*). — rãnh, *Ouvrir une rigole.*

Digitized by Google

XEM. *Regarder, voir, considérer,* A. — thấy, *Voir.* — sóc, *Prendre soin de. Surveiller, diriger.* A. *Veiller sur.* — đèn, *Jeter les yeux sur.* Thương —, *Jeter un regard de commisération, de pitié.* — xét, *Juger, considérer,* A. *Examiner,* A. *S'informer,* R. — qua, *Jeter un coup d'œil. Regarder en passant.* — ra, — tợ, *Paraître, sembler,* N. *Comme,* CONJ. — nhắm, *Viser, ajuster, fixer,* A. — trị, *Conduire, diriger,* A. — thể, *Considérer l'aspect, les dehors. Envisager,* A. *Prendre pour.*

XEN. *Mettre, placer entre. Introduire, insérer, interposer,* A. *Mettre une chose entre deux autres. Interpoler, intercaler, entremêler, introduire, insérer,* A. — vô, — vào, *id. Se mêler, se glisser dans.* Xỏ —, *Entrelacer, enlacer,* A. — tay vào, *Introduire la main.* — vai vào, *S'introduire,* R. Đứng — vai, *Se tenir serrés.* — tiền, *Mêler de fausse monnaie à la bonne.* Để — kẽ, *Placer méli-mélo.* — lặn, À son couchant, près de se coucher (du soleil).

XÉN. *Couper autour. Rogner, tondre,* A. — bớt, *id. Ebarber,* A. — râu, *Rogner la barbe.* — lòng ngựa, *Tondre un cheval.* — sách, *Rogner, ébarber un livre.* Thợ —, *Tondeur,* M. Hàng — , Foire, F. Marché, M. Magasin de détail. Đồ hàng — , Marchandises, FPL. Bán hàng — , Vendre au détail.

XÈN. — —, Son de la cymbale *Thanh la.* Lèn —, Mise négligée, malpropre.

XẺN. — lẻn, *Timide, honteux, embarrassé, modeste,* ADJ. Bộ — lẻn, *Air timide, modeste, embarrassé, honteux.*

XEO. *Soulever avec un levier.* — lèn, *Faire avancer, pousser avec un levier.* — nạy, — vô, — ra, — nậy (T), *id.* Đòn — , *Levier, moteur,* M. — nài, *Faire avancer une embarcation avec la perche d'amarre.* — , Etre mécontent, jaloux de. Jalouser, envier, A. — nạy, *id.* Nói — nạy, Témoigner son mécontentement (contre d'injustes privilèges). Thằng — (T), *Planton de maire de village.*

Digitized by Google

XÉO. Oblique, ADJ. De biais, en biais, de travers. Mal plié. — xó, — xẹo, *id.* Cắt —, *Couper obliquement Rogner de travers.* Cắt — xẹo, cắt — xó, *id.* (*Etoffes, livres, papiers*). Xèp —, *Plier de travers.* — xiên, *De travers.* Au fig. *Fin, rusé, matois,* ADJ. Làm xiên —, *Faire de travers. Biaiser,* N. *Finasser,* N. *User de finesses, de détours pour tromper.* Nói — xiên, *Biaiser, User de finesses, de détours pour tromper.* Đi —, *Biaiser,* N. *Obliquer,* N. — véo, *Chanceler,* N. *Chancelant,* ADJ. (*au propre et au figuré*). Nói —, Parler, s'adresser indirectement à qqn par une tierce personne. — xắt, *Agacer,* A. *Provoquer, taquiner, vexer, agacer par des paroles, des gestes.*

XÈO. — —, *Crépitements de la graisse en ébullition quand on y verse les aliments à frire.* —, *Crépitement du feu quand on y verse de l'eau.* Kêu — —, *id.* Bánh —, Espèce de petite omelette aux œufs et aux légumes. —, *Mollasse, flasque, veule,* ADJ. Mềm —, *id.* Thịt mềm —, *Viande flasque, mollasse.* Lèo —, En petite quantité. Un peu.

XẸO. *Incliné, oblique,* ADJ. *De travers, de biais, en biais.* — xọ, *id. Se déformer, s'avachir,* R. — đi, *Biaiser,* N. Đi —, Biaiser. *Aller de biais, de côté. Aller penché, incliné, en faisant des détours, des zigzags. Aller en zigzags. S'esquiver,* R. Đi — đi mất, *Disparaître,* N. Đứng — ne, *Se tenir penché, appuyé contre* (*une colonne, un meuble*). Nói —, nói lẹo —, Parler à mots couverts. Làm lẹo —, Filouter, A. Có ý —, Avoir mauvaise intention.

XẺO. *Couper, retrancher un morceau.* — bớt, — lấy, cắt —, *id.* — thịt, *Couper, trancher des morceaux de viande.*

XẺO. *Affluent d'un arroyo.* — rạch, *id.* — vườn, — mương, *Rigole,* F.

XÉP. *Passe entre une île et la terre ferme.* Vàm —, *Entrée de la passe.* —, Long et étroit. — đất, Langue de terre. Đàng —, Passage, M. Venelle, F. —, *Vide,* ADJ. — xẹp, — khô, — ve, *id.* (*du ventre, d'un sac, etc.*).

Digitized by Google

Kêu lép —, Clapoter légèrement (de l'eau). Bép —, *Parleur, bavard, jaseur,* ADJ.

XẸP. *Déprimé, aplati, affaissé,* ADJ. *Se déprimer, s'aplatir, s'affaisser,* R.— xuống, *id.* Làm—, làm—xuống, *Déprimer, enfoncer, aplatir,* A. Đạp —, đạp — xuống, *Fouler aux pieds.* Lép —, *Maigre,* ADJ. (*des grains*). — —, Bruit de savates, etc... Giày —, Savate, sandale, F. Đi giày lẹp —, Traîner la savate.

XÉT. *Juger, apprécier, examiner,* A. — đoán, *id. Estimer,* A. — tỏ, *Juger, apprécier clairement.* — mình, *S'examiner,* R. *Examiner sa conscience.* — nét, *Eplucher la conduite de qqn. Soumettre à un examen sérieux.* — rượu, *Visiter, examiner le vin.*— rương, *Visiter une malle.* — cờ bạc, *Épier les joueurs.* — súng, *Examiner les permis d'armes.* — nhà, *Faire une visite domiciliaire.* Vội —, *Préjuger,* A. — trái, *Juger témérairement. Penser du mal de son prochain.* — kĩ, *Examiner scrupuleusement.*—sơ, *Examiner en passant.*—không ra, *Examiner sans succès.* — đi — lại, *Peser bien attentivement.*

XẸT. *Tout à coup. Promptement, inopinément,* ADV. Đi — mất, *Partir sans rien dire. Filer à l'anglaise.* Sao —, *Étoile filante.* Lẹt —, Un peu. Un instant. Un moment.

XÈ. *S'écarter, se retirer un peu.* — ra, đi — ra, đứng — ra, *id.* — vào, *Approcher, avancer un peu.* Chạy — tới, *Se hâter d'arriver.* — xuống, *Abaisser un peu.* — lên, *Élever un peu.* — vai, *Se baisser pour recevoir une charge.* — thúng, — thúng lại, *Approcher le panier.* — xích, À peu près.

XẾ. *Incliner au couchant, à l'occident.* Mới —, *L'après-midi jusqu'à vers trois heures.* — xệ, *La soirée.* — chiều, — mát, *id.* —, Décliner, déchoir, baisser, N. — việc, Les affaires baissent, ne vont pas aussi bien, sont moins prospères. Nên — việc nhà, Aussi les affaires de la famille en souffrent.

XỄ. *Se retirer, s'écarter un peu.* — ra, đứng — ra, *id.* — vô, — lại, *S'approcher un peu.* — đít, *Allonger le derrière.*

Digitized by Google

XỆ. — môi, *Qui a de grosses lèvres. Aux lèvres lippues.* Môi — —, môi xệ —, *Lèvres lippues.* — cánh, Traîner de l'aile.— vai, Avoir une épaule plus basse que l'autre.

XỆ. *Lacéré, déchiré,* ADJ. *En lambeaux. Écorché, déguenillé,* ADJ. — xài, *id.* — ra, *Lacérer,* A. *Écorcher,* A. (*la peau*). — da, *Déchirer, écorcher la peau.* — mặt, *Déchirer, égratigner le visage. Dévisagé, défiguré* (*par suite de blessures au visage*).

XỆ (= Xệ). *V.* Xệ.

XỆCH (= Xích). *Écarter, repousser, retirer, déplacer,* A. — ra, *id.* *V.* Xích. Kêu — mé, Appeler par le petit nom. — xác, *V.* Xích.

XỆCH (= Xịch). *V.* ce mot.

XỀN. — mứt, *Confire,* A. — đường, *Raffiner du sucre. Caraméliser,* A. — sòng, — đi, Fermer, cesser le jeu.

XỀN (= Xinh). Xùng —, *Bien large, bien ample* (*vêtement*). Rộng xùng —, *id.*

XỆN. — đòn, *Donner des coups de bâton. Fustiger,* A. — ba roi, *Donner quelques coups de rotin.* — chuyện, Transpirer, N. Commencer à être connu. — thàm, *Avoir des relations suspectes* ou *criminelles avec des personnes de différent sexe.*

XỀN. Kéo —, *Traîner,* A. *Emmener de force.* Kéo — lưng, *id.* Kéo — nó đi, *Emmenez-le quand même.*

XỀNH (= Xinh). *Beau, élégant,* ADJ. Đi — xang, Se dandiner en marchant. Avoir une démarche élégante. Faire le beau, la belle.

XẾP. *Plier,* A. — lại, *id.* Con —, *Pli,* M. Nhà —, *Tente,* F. — nghề, *Plier bagage. Fermer boutique.* Dao — giấy, *Plioir,* M. Dao —, *Couteau de poche.* Dao — nhỏ, *Canif,* M. Ngồi — tó, *Accroupi les pieds croisés.* Ngồi — chè he, ngồi — bè he, *Assis les deux jambes pliées d'un même côté.* — cánh, *Replier les ailes.* Thu —, Mettre en ordre. Organiser, A. — nếp, *id.* — việc, Cesser tout travail. Se démettre de ses fonctions. Donner sa démission.

Digitized by Google

—, *Se taire*, R. *Garder sa langue*. — cá — mắm, Saler des petits poissons de mer pour faire le Garum.

XÈU (T). — lên, *Soulever quelque chose à l'aide d'un instrument*. —, Sorte de pelle en bois, de spatule pour retirer le riz cuit de la marmite.

XỀU. *Menacer ruine. Incliner, pencher, branler, chanceler*, N. *Chancelant, branlant*, ADJ. — xảo, — xệu, — mều, *id*. — đi — lại, *Branler*, N. — hàm, *Se démonter la mâchoire*. — răng, *Les dents branlent*.

XỀU. — xảo, *Immodérément*, ADV. *Avec excès*. Uống rượu — xảo, *Boire avec excès*. Nói — xảo, Bégayer, N. (d'un ivrogne). Đi — xảo, Tituber, N. (d'un ivrogne).

XỆU. *Chanceler, branler*, N. *Menacer ruine. Incliner, pencher*, N. — xọ, — xạo, *id*.. — — xạo xạo, Xệu — xảo xạo, *Branler extrêmement. Pencher, incliner beaucoup. Menacer une ruine prochaine*. Lỏng —, *Branler*, N. (*du manche*). — qua — lại, *Branler*, N.

XI. *Railler*, A. *Rire, Se moquer de. Plaisanter qqn*. — mạ, Nói — mạ, *id*. — ngôn, lời — mạ, *Raillerie, moquerie, plaisanterie*, F. *Sarcasme*, M. Nói lời — mạ, *Se repandre en invectives contre*.

XÍ (=Cờ). *Étendard, drapeau*, M. Cờ —, *id*. — lấy, S'approprier une chose trouvée. — được, Trouver un objet et se l'approprier. — phần, Choisir sa part. — hụt, Manqué! Cầu —, *Latrines*, FPL. *Lieux, cabinets d'aisances*. Nhà —, *id*. —, Incendie, M. Brûler, N. — xô — xảo, *Brauller*, N. —, Prodigue, ADJ. Prodiguer, A. Xảo —, xa —, *id*. Etre prodigue. Làm xa — hết của, Prodiguer tout son bien.

XÌ. *S'échapper*, R. (*Vapeur, fumée*). — xịt, *id*. — khói, *La fumée s'échappe*. — hơi, *La vapeur s'échappe. Transpirer*, A. (*d'une chose secrète*). — ra, Ébruiter, A. Nói — ra, *id*. Nói — bậy, nói — vẩy, *Faire des cancans. Ebruiter un secret*. Nói — xịt, Chuchoter, N. — xà, A l'abri du besoin. —, Clef, F.

XỊ. Loạn —, *En grand nombre.* Lạn —, *id.* Xuôi —, Fatigué, éreinté, lassé, ADJ. Đau nằm xuôi —, Il est souffrant et bien fatigué. —, *Découragé, ennuyé,* ADJ. Bộ mặt xuôi —, *id.* Avoir l'air ennuyé, découragé.

XỈ (= Xỉ). *Railler, plaisanter,* A. *Rire de. Se moquer,* A. — mạ, *Injurier,* A. *Invectiver,* N. *Tenir des propos injurieux. Maudire.* A. — báng, nói — báng, nói — mạ, *id.* — vả, *Faire un affront. Couvrir de honte. Faire rougir.* — qua — lại, *S'injurier mutuellement en se faisant des gestes de menace.* — vỏ, — xỏ, *Injurier en faisant des gestes.* — lô, Etrave, F. (d'un navire). Dày —, *Serré, dru, épais,* ADJ. — xoi, Dévoiler, divulguer, A. Faire connaître (par haine, vengeance). — hình, *Donner le signalement de qqn.* — (= Răng), Dent, M. — (= Tuổi), Âge, M.

XÍA. Nói — vào, Se mêler à une conversation. Đi — vào, *Se joindre à d'autres pour faire route ensemble.* Ăn —, Prendre dans le plat des autres.

XỈA. *Piquer à plusieurs reprises.* — xáy, — xói, đâm —, *id.* Cái (Tăm) — răng, *Cure-dents,* M. — xáy cắn rứt, *Piquer et ronger (du remords).* — răng, *Curer les dents.* —, Compter, A. Đếm —, *id.* — tiền, Compter les sapèques par rangées de cinq. — từ đoi, Ranger les sapèques par cinq. Đếm — đến, *Avoir des égards pour qqn.* Nói — vào (*V.* Xía).

XÍCH (= Đỏ). *Rouge,* ADJ. — sắc, *Couleur rouge.* — (Thật thà), Sans déguisement. Sincère, ADJ. — tâm, Cœur sincère. La sincérité. —, *Pauvre, dénué, dépourvu, nu,* ADJ. — thân, *Nu.* — thủ, *Les mains vides.* —, Mesure, F. Pied, M. Coudée, F. — độc, Lettre privée. — (= Rộng), *Grand, étendu, large, vaste,* ADJ. *Elargir, étendre,* A. —, Chaîne, F. Enchaîner, A. Cái —, Chaîne. Cái xúc —, *id.* — sắt, Chaîne de fer. Đóng —, Enchaîner, A. Charger de chaînes (un malfaiteur). — (= Xúi). *Acharner, exciter, animer* A. — chó, *Exciter un chien.* — (= Xếch), Ecarter, repousser, retirer, A. N. Déplacer, A. — ra, *id.* — ra chút, Déplacer un peu. S'écarter

Digitized by Google

un peu. — xác, *Menacer ruine (d'une maison). Branler*, N. *Misérable, pauvre*, ADJ. Nhà — xác, *Maison qui menace ruine. Maison pauvre, misérable.* — tử, Enfant nouveau-né. — phê, Insignes du supérieur des bonzes. — dạo, *Ligne de l'Equateur.* — lợi, Dysenterie, F. Thần —, — trượng. Baguette divinatoire. Chỉ —, *Indiquer de la parole et du geste. Dénoncer*, A.

XỊCH (= Xệch). *Mal placé, mal posé. Dévier de la droite ligne, du vrai point.* — ra, *id.* Táng — ra, *Le socle n'est point dans l'axe (de la colonne)*. Lỏng — , Jouer, N. (d'une cheville dans un trou trop grand). Mal lié (d'un fagot, d'un faisceau). Lỏng — lỏng xạc, *id.* Lợi —, *Mal tordu (corde)*. Lợi — lợi xạc, *id.* Nói lợi — , đọc lợi —, Ânonner, N. — xạc, Mal mis. Négligé, ADJ. Ăn mặc — xạc, Avoir une tenue fort négligée, misérable. Làm — xạc, Faire, travailler avec nonchalance.

XIÊM. *Jupe*, F. *Jupon*, M. *Vêtement inférieur.* — La, — Môn, Le Siam. — Thành, Le Ciampa. Nước —, Le Siam. Le royaume du Siam. Người — , dân —, Les Siamois. —, *Rideau, couverture d'un char. Bâche*, F. Cài —, vận —, *Etendre la bâche.* Hoa — gai, Acacia de Farnèse. Mảng cầu —, Corossol, M. (fruit).

XIÊN. *Incliné, penché*, ADJ. *Pencher, incliner*, N. *Décliner*, N. *Italique*, ADJ. *De travers. Chancelant*, ADJ. *Biaiser*, N. — xẹo, — xọ, *id.* Chữ — , *Lettres italiques.* Mặt trời — lặn, *Le soleil baisse.* Bước — xẹo, *D'un pas chancelant.* Ngã — ngã tó, *Chanceler*, N. *Chancelant*, ADJ. — (T), Fourchette à une ou plusieurs dents. Piquer avec une fourchette. Cái —, Fourchette, F. Dâm —, — lấy, Piquer avec une fourchette.

XIÊN. Xao —, *Troublé, agité*, ADJ. Nơi xao — , *Pays troublé.* — (= Xuyến), Tissu en soie ajouré.

XIỀN (= Cao lớn). Taille élevée. Haute stature.

XIỀNG. *Chaîne pour les coupables.* — khóa, *id.* — tỏa, *id.* Đóng —, — lại, *Enchaîner*, A. *Charger de chaînes.*

Digitized by Google

XIÈNG. *Étourdi, avoir le vertige (d'un coup reçu à la tête). Tituber, chanceler,* N. (*par excès de fatigue ou de faiblesse*). — niềng, *id.* —, Extrêmement, ADV. *Superlatif.* Vui —, Excessivement joyeux. Ngộ —, Très joli. — (T), *Perdre au jeu.* Phái —, *id.* — liềng, *id.* Xáo —, ngã —, Tituber, chanceler, N. Cái —, Panier de voyage pour provisions de bouche.

XIẾT. *Qui peut se compter.* Chẳng —, *Innombrable,* ADJ. — nợ, Prendre un gage pour dette qu'on ne paie pas. Saisir pour dettes. Bị — nợ, bị nợ —, Etre saisi pour dette. Cái —, *Haveneau,* M. (*Filet de pêche*). —, Aller à la dérive. Dériver, N. S'écarter de sa route par l'effet des vents ou des courants. Nước —, À la faveur du courant. Nước chảy —, Le courant nous entraîne. — (T), *Rapidement,* ADV. *À la hâte.* — qua, *Traverser rapidement.* — xuống (T), Presser très fort. Broyer, A. — đỗ, E raser, broyer des fèves.

XIÈU. *Incliner, pencher,* N. — xọ, — tó, — đi, — ngã, *id.* (*au propre et au figuré*). *Tomber,* N. *Se renverser,* R. — lòng về, *Incliner à, vers. Se laisser prendre à.* Nhà —, *La maison penche.* Ngã — ngã tó, — qua — lại, *Pencher tantôt à droite tantôt à gauche. Tituber,* N. — mê tối lối, *Enclin, porté au mal.* —, Perdre sa route. S'égarer, R. Dévier, N. — lạc, *id.* —, *Souffler avec force* (*du vent*). —, Se perdre, R. (navire). — tàu, Faire naufrage. Se perdre.

XIN. *Demander, prier,* A. Cầu —, *id.* Đi —, *Mendier,* A. — nài, nài —, *Demander avec instance.* — cùng, *Demander à.* — về, *Demander la permission de se retirer.* — đòn, *Demander grâce, la remise du châtiment.* — giúp, *Demander aide, secours.* — phép, *Demander la permission, l'autorisation.* — cho người ta, *Demander pour les autres.*

XÍN. Ít —, Un peu, un tantinet. Một chút —, *id.*

XINH. *Beau, charmant, joli, gentil,* ADJ. *Agréable à l'œil.* — tốt, *id.* — xang, *Élégant,* ADJ. *Dandy,* M. *Coquet,* ADJ. Làm — làm tốt, *Avoir une toilette recherchée.*

Digitized by Google

Etre coquette. Ăn mặc — xang, *Se vêtir avec une élégante recherche, avec coquetterie.*

XÍNH. — vính, *Défaillant, évanoui.* ADJ. Nói — vính, *Parler, dire d'un ton défaillant.* Đau — vính, *Etre bien malade.*

XÌNH. Xùng —, Ample, large, ADJ. (habit). Rộng xùng —, *id.*

XÍT. Con bò —, *Punaise de terre.* — (= Xích), Ecarter, déplacer, A. — ra, Ecarter, A. S'écarter, se reculer, R. — vô, Approcher, A. N. S'approcher, s'avancer, R. — đu, *Jouer à la balançoire.* — đu ngô, *Jouer à la bascule.* —, Grossir, exagérer, A. Ít — ra nhiều, On exagère les moindres choses. — (= Xuýt), *Pst! Imposer silence. Rappeler l'attention.*

XỊT. *St! Pst! Chut! Imposer silence. Faire taire.* Ít —, Peu, ADV. Simple, sot, ADJ. —, *S'échapper avec bruit (Vapeur, fumée, etc.).* Xì —, *id. Souffler du nez.* — hơi, *Le vapeur s'échappe.*

XÍU. *Être pris ensemble. S'embarrasser,* R. *Se gêner,* R. — xiu, *id.* — bè, — chùm, *Embarrassé,* ADJ. Líu —, *Embarrassé, empêtré, enchevêtré, pris,* ADJ. Nói líu —, *Bafouiller,* N.

XÌU (= Xàu). *Flétri,* ADJ. Trời nắng hoa — hết, *Par la chaleur du jour les fleurs ont perdu leur fraîcheur.* Bị quở —, Se chagriner d'une réprimande reçue.

XỈU. À bout de forces. — đi, S'affaiblir, R. — xuống, Défaillir, N. S'évanouir, s'affaisser, R. Chút —, Un tantinet.

XO. Ốm —, *Maigre, décharné, ridé,* ADJ. — hôn, *Rugueux,* ADJ. Đói —, *Avoir grand faim.* Buồn —, buồn mặt — ro, Triste, chagrin, ADJ. — xe, *Faire parade de. Vanter,* A. *Tirer vanité de.* — lại (T), Etre étonné, stupéfait, surpris, interdit. — xiu lại, *id.*

XÓ. *Angle, coin,* M. *Endroit retiré.* — góc, — xỉnh (T), *id.* — kẹt, *Endroit retiré.* — hè, — chái, *Derrière la mai-*

Digitized by Google

son. Ma —, *Diable dans l'angle de la maison.* Mọi nơi mọi —, *Partout,* ADV. Nằm —, *Coucher au fond de la maison (d'une femme qui fait ses couches).* — ró, Avoir peur. Le cœur fait tic-tac. Être honteux. Avoir l'air emprunté, penaud. Déconcerté, décontenancé, ADJ. Bỏ —, *Traiter avec mépris. Honnir,* A. Nói bỏ —, *Vilipender,* A. Bỏ bỏ —, *Gens de rien, méprisables.*

XÒ. *Crisser,* N. (*Roue*). — xè, *id.* Faire parade de. Vanter, A. Tirer vanité de. Có ba đồng tiền nó -- xè hoài, Il tire vanité des quatre sous qu'il possède.

XỎ. *Insérer, enfiler,* A. *Percer,* A. N. *Entrer,* N. — vào, — vô, *id.* — kim, *Enfiler une aiguille.* — tai, *Percer les oreilles.* — tiền, *Enfiler des sapèques.* — vào cán, *Emmancher,* A. — mũi, *Percer les narines d'un animal.* — giàm trâu, *Enfiler une corde dans les narines d'un buffle.* Nói —, — miệng vào, *Se mêler à une conversation.* — xen, *Entrelacer, enlacer,* A. — tê, *Entrelacé, entremêlé,* ADJ. — xiên, *Transpercer,* A. — rễ, *Pousser des racines.*

XỎ. *Maigrir,* N. — đi, *id.* — mòn, *id.* Ngựa ốm —, *Cheval maigre, efflanqué.*

XOA. — —, *Gelée, gélatine,* F. Nấu — —, *Faire de la gélatine.* — xiết, Frotter, A. — gãi, *Se frotter,* R. — thuốc, *Frictionner,* A. — nước, *Rincer avec de l'eau.* — mị, *Duper, tromper, frauder, feindre, fourber,* A. Kim —, Épingle de tête. Chiếc —, *id.* — (= Cặp nách, Cắp nách), *Porter sous le bras.*

XOÁ. *Pardonner,* A. Faire grâce. Amnistier, effacer, A. — đi, — cho, *id.* Ra đại xá — hết các tội tiền khiên, *Accorder une amnistie générale.* —, Effacer, A. (d'un coup de pinceau, d'un trait de plume). — chữ, Effacer un caractère, un mot. —, *Mêler, brouiller,* A. (*des petits objets mis en ordre*).

XOÀ. — ra, *S'étendre, se répandre,* R. (des branches d'arbres, des grains que l'on verse en tas, de l'eau que

Digitized by Google

l'on verse, des vapeurs, des odeurs, de la lumière ou rayons solaires). Đổ —, *id.*

XOẠ. Mì — (= Bún), Vermicelle, M.

XOÁC. *Enlacer dans ses bras. Étreindre,* A. *Saisir à bras le corps.* Ôm —, *id.* Bồng —, *Soulever dans ses bras.* — nách, *Enlacer dans ses bras.* — một tay, *Enlever d'un seul bras.*

XOAI. *Très fatigué. Lassé,* ADJ. Mệt —, *Harassé de fatigue.* Khiêng nặng — vai, *Les lourdes charges harassent.* — sơn bị trận, Être le jouet de la fortune.

XOÁI. Phát —, Émonder, A. Bái —, Fatigué, lassé, exténué, ADJ. Bái — bải xoài, *id.*

XOÀI. Cây —, Manguier, M. Trái —, Mangue, F.

XOẢI. Bải —, *Fatigué, lassé,* ADJ. — (T), Un peu incliné, en pente. Xoai —, *id.*

XOAY. *Très occupé.* Mắc làm —, *Être très occupé.* —, Rouler, A. — gỗ ra, Rouler dehors une pièce de bois. Con — (T), *Ouragan,* M. *Trombe,* F. Bàn —, Moufle, F. Machine pour élever ou descendre de lourds fardeaux. — xở, *Mettre tout en bon ordre.* Cây —, Eumyonimus Hamiltonius. (Excellent bois).

XOÁY. *Sommet de la tête.* — đầu, *id.* — ốc, Écrou, M. Nước —, *Tournant,* M. — niền, *Tresser des cerceaux avec des bambous ou des rotins.* Làm — lẩy, Faire rapidement. — ngựa, *Signe pilaire sur un cheval.*

XOAN. *Aveugle,* ADJ. Hát —, *Aveugle qui chante pour demander l'aumône. Manière de chanter.* Quản —, *Chanteurs, chanteuses qui dansent en s'accompagnant d'un instrument.* Phường —, *Chanteuse,* F. Xầm —, *Aveugle qui chante.* — (T), Jeune, ADJ. Đang —, *id.* Dans la force de l'âge.

XOANG. *Être pris, atteint de maladie.* — bịnh, *Tomber malade.* — dịch, *Être pris du choléra.* — thuốc độc, *Être empoisonné.* —, Tomber sous les mains, les griffes de. —, *Frôler,* A. — trúng, — nhằm, — phải, *id.* — đề,

Digitized by Google

S'entre-tailler, R. (*cheval*). — tay nhằm con mắt, *Frôler le visage de qqn.* — qua, Passer à côté, tout près.

XOÁNG. *Rapidement*, ADV. *En passant.* — qua, *id.* Mới coi — qua, *Je n'ai fait qu'y jeter un coup d'œil rapide.*

XOÀNG. — —, *Un peu ivre. Gris*, ADJ. Say — —, *id.* — —, loàng —, Par manière d'acquit. Médiocre, ordinaire, ADJ. Đi xuềnh —, *Flâner de côté et d'autre.*

XOẠNG (T). Đi xuệnh —, Marcher les jambes écartées.

XOẢNG (T). Eau dans laquelle on cuit de la viande. Nước —, *id.* Cái —, Treillis de bambou pour transporter la terre. — —, *Bruit des cymbales.* Xoang —, loảng —, *id.*

XOÁT (T). Xuít —, Tout autour. De tous côtés. Xít —, xút —, *id.*

XOĂN. *Embarrassé, emmêlé, embrouillé, empêtré*, ADJ. *Voir* Xoắn. — xoắn, Etroit, ADJ.

XOẮN. — xíu, *Embarrassé, emmêlé, embrouillé, empêtré*, ADJ. — lại, Se rapprocher, R. — theo, Suivre, A. Ne pas quitter. — tóc, *Ramasser ses cheveux sans les nouer.* Đau —, Violent mal de ventre. Colique violente.

XOẮN (T). *Tout à fait*, ADV. Hết —, *Complètement fini, terminé.* Xoắn —, Étroit, ADJ.

XOẮT. Prompt, ADJ. À la hâte. Rapidement, promptement, ADV.

XÓC. *Ficher, enfoncer, plonger*, A. — vô, — vào, đâm —, *id.* — gươm vào, *Enfoncer l'épée dans.* Đau —, *Douleur poignante.* Túc —, *id.* Đau — hông, *Souffrir d'un point de côté.* Gai — vô chơn, *Les épines percent les pieds.* — giằm, *S'enfoncer un éclat sous l'ongle.* — châm, *Taquiner, piquer, blesser*, A. Nói —, *Dire des paroles blessantes.* —, Agiter, A. — nước, Agiter de l'eau dans un vase. Faire rendre l'eau à un noyé. —, *Mettre en ordre.* — tiền, *Réunir les sapèques en ligatures.* — cổ áo, *Redresser le col de sa chemise, de son habit.* — binh, *Réunir les troupes.* — sổ, *Mettre les comptes en ordre,*

Digitized by Google

en règle. — xáo, Se donner du mouvement. Prendre de l'exercice par la promenade, le sport, le travail manuel, les jeux, etc...— xách, *Pauvre, vilain, obscur, ignare, inconnu,* ADJ. — xách (T), Querelleur, ADJ. Critiquer avec humeur. Trouver à redire à tout.

XỌC. — xạch, *Bruit de pièces de monnaie agitées dans une boîte.* Đừng có — xạch mà họ biết mình có tiền, *Ne fais donc point sonner les piastres pour qu'on sache que nous en avons.* —, *Superlatif.* Dài —, Très long.— (T), *Ficher, enfoncer, plonger,* A. Đâm —,— vào, *id.* *V.* Xóc.

XOE (T). Xo —, Taquiner, provoquer, agacer, A. Xi —, xu —, *id.*

XOÈ (T). *Étendre, écarter,* A. — tay, *Ecarter les doigts.* — cách, *Etendre les ailes.* — xoạc, *Mal étendre.* Rối —, Fort embarrassé, embrouillé. Vivre dans le désordre. — xoặt, Ne pas avoir de tenue, de conduite.

XOEN (T). Nói — xoét, Répondre avec beaucoup de sang-froid.

XOÈN (T). — xoẹt, Bruit du va-et-vient de la scie.

XOÉT (T). Clignement, M. Clin d'œil.

XOẸT (T). *Clignement,* M. *Clin d'œil.* Một —, *En un clin d'œil.* — —, Bruit du va-et-vient de la scie. Xoèn —, xì —, *id.*

XOI. *Perforer, fouiller, creuser, désobstruer, dégorger, nettoyer, déboucher,* A. — xỉa, *id. Susciter des motifs de querelle. Mettre, semer la zizanie. Semer, mettre la discorde entre.* — móc, *id.* — xỉa nhau, *Se disputer, se chamailler, se quereller* R. *Se prendre de querelle.* — bói, *Dévoiler les défauts. les actes répréhensibles des autres.* Nói — bói, — bói nhau, *Se reprocher, se dévoiler ses défauts mutuellement.* — ra, — thong, *Déboucher.* A. — lỗ, *Perforer,* A. *Percer un trou.* Đục —, *Gouge,* F. (*à l'usage des sculpteurs*). — trỗ, Sculpter, A. —, *Découper,* A. (*du sculpteur*). — xỉa, *id.*

Digitized by Google

XÓI. *Être aux prises. Se quereller,* R. *Se jeter sur.* — móc, *id. Jeter la discorde.* Nhảy — —, Frétiller, N. (poisson).

XÒI. Lòi —, Inégal, ADJ. En désordre. Lòi — lọp xọp, *id.*

XOM. *Pêcher à la fourchette, au trident.* Cái —, *Fourchette, trident de pêche.* — cá, — lươn, *Pêcher le poisson, l'anguille à la fourchette.* Nhảy cà —, Sautiller, N.

XÓM. *Hameau, quartier, faubourg,* M. — diềng, — riềng, chòm —, — mạc, *id.* — láng diềng, *Les voisins. Le voisinage.* Chòm —, *Par troupes, par groupes.* Nhóm chòm —, *Se réunir par groupes. S'attrouper dans une intention mauvaise.* Làng —, *Tout le village. Toute la population.* La làng —, *Appeler au secours.*

XÒM. Nhẹ —, Très léger.

XỎM. Nhảy —, Sauter précipitamment. Nhẹ —, Très léger. Ngồi —, *Venir, se trouver là sans être attendu.*

XON (T). Chạy —, Courir très vite. — xỏn, Répliquer avec insolence.

XÒN. *Porte-cigarettes,* M. Ống —, *Fume-cigarettes,* M.

XỎN. Nói — —, *Répliquer avec insolence.* Xon —, *id.*

XONG. *Débarrassé, dégagé, achevé, terminé,* ADJ. *Terminer, achever,* A. — xả, — xuôi, — việc, *id. Terminer, achever un travail.* — rồi, *C'est fini, terminé, achevé, réglé.* — đời, *Cesser de vivre. Mourir,* N. — nợ, *Etre libéré, débarrassé de ses dettes.* — tay, *Inactif, oisif, paresseux, désœuvré,* ADJ. — hai tay xuống, *Se tenir les bras pendants.* — thân thể, Etre sans crédit. N'être plus en faveur auprès de. N'avoir plus de crédit. Avoir perdu tout crédit. Đã — đời mầy đi rồi, *C'en est fait de toi! C'est bien fini pour toi!* —, Parfait, ADJ. Bien, ADV. — xuôi, *id.* Nói cho —, Bien parler. Việc nhà tôi đã — xuôi rồi, Mes affaires vont très bien. — quanh, *Autour de.* Lối — quanh, *Les alentours.* — quanh thành, *Autour de la ville. Sous les remparts.*

Digitized by Google

XÓNG. *Droit, élancé, mince, effilé,* ADJ. (*arbre*). — —, xong —, *id.* Cây cao — —, *Arbres serrés et élancés.* Lóng —, En expectative. Không việc làm lóng — ăn hết tiền, En attendant de l'ouvrage manger toutes ses économies. — (T), *Parfait,* ADJ. *Bien. Comme il faut.* Nói cho —, *Parler clairement, distinctement.*

XÒNG. Lòng —, *Inachevé,* ADJ. Việc gì nó cũng làm lòng — hoài, *Il ne termine jamais rien de ce qu'il fait.*

XỎNG. — lưng, *Dos droit, inflexible. Oisif, nonchalant, inactif, paresseux,* ADJ. — tay, *Inoccupé, inactif, désœuvré,* ADJ. — đuôi, Qui a la queue relevée (des chiens, des bœufs).

XÓP. *Comprimé, écrasé, aplati,* ADJ. — xọp, — đi, — khô, — ve, *id.* Bụng — ve, *Ventre creux.* Nó buồn mặt — ve, *Son visage est défait par la tristesse.*

XỌP. *Désenfler, dégonfler,* N. — xuống, *id. S'aplatir, s'affaisser,* R. — rồi, *Désenflé, dégonflé,* ADJ. —, Creux, vide, ADJ. — bụng, Qui a le ventre creux, vide. — xẹp, Vide (des épis). — bồ lúa, Grenier vide. Mềm —, *Très mou, très léger.* Nhẹ —, nhẹ xòm —, (*des membres charnus des enfants, de la viande déjà avancée, de certains gâteaux, d'un terrain sablonneux et mouvant*).

XÓT. *Demanger, piquer, cuire,* N. *Émouvoir, navrer, chagriner, attrister, déplorer, plaindre,* A. — xa, *id.* — xáy, *Démanger, cuire, piquer,* A. — xa trong lòng, Souffrir au cœur. Le cœur navré. — xa phận mình, Déplorer son triste sort. Chua —, đáng —, *Avoir grande compassion de. Très cuisant,* (*d'une douleur*). Chua — trong lòng quá sức, *Eprouver un très grand chagrin. Avoir beaucoup de chagrin.* — ruột, — dạ, — bụng, *Être très ému.* Sentir les picotements de la faim.

XỌT. *Estocader,* A. *Donner un coup d'estoc.* Đâm —, *id. Frapper d'estoc.*

XÔ. *Repousser, écarter, éloigner,* A. — ra, — đẩy, *id. Houspiller, bousculer,* A. — qua — lại, *id.* — đùa, *Repousser vigoureusement.* — vảy, — đại, *id.* — sấp, *Ren-*

Digitized by Google

verser la tête en avant. — tới, *id.* — ngửa, *Pousser, jeter à la renverse. Renverser,* A. — ngã, *Renverser, terrasser,* A. — xuống, *Précipiter, jeter en bas.* — lui, *Éloigner, écarter,* A. — bổ, Pêle-mêle, en désordre. Làm — bổ, Mettre, laisser pêle-mêle. — bổ, *Effrontément, insolemment,* ADV. Ăn ở — bổ, *Être impudent, insolent, effronté.* — xố, Beaucoup, ADV. En abondance. —, *Redresser un objet.* — (T), Grosse toile.

XỐ. Mưa — —, *Pluie battante.* Mọc — —, Croître en grand nombre. Lố —, *En tumulte. Brailler,* N. Làm — —, *Faire du tapage.*

XỐ. *Plus grand, plus gros.* Lớn — , *id.* Một chục xoài được bốn trái —, *Parmi ces dix manques il y en a quatre plus grosses que les autres.*

XỔ. *Purger,* A. Thuốc —, *Purgatif,* M. Uống thuốc —, *Se purger,* R. *Prendre une médecine.* — bụng, *id.* —, Décharger (un fusil, un canon). —, *Faire descendre. Rabaisser,* A. — xuống, *id.* — bọc, *Rabaisser le pan d'habit retroussé.* —, Déployer, A. Larguer, ouvrir, A. — cờ, Déployer un drapeau. — buồm, Larguer les voiles. — ra, Déployer. — cống, Ouvrir un égout. — đập, Ouvrir, couper une digue. — số, *Tirer une loterie.* — đề, (*Au jeu des 36 bêtes*) *montrer la bête du numéro gagnant.* —, Laver, A. Passer à l'eau. — áo, Laver, passer un habit à l'eau. Nói —, *Ne pas tenir sa parole.* — gà, Faire jouter le coq de combat. Chạy — đến (T), *Se ruer, se précipiter,* R. Đâm — vào, *Faire irruption. Envahir,* A. *Frapper à bras raccourcis, d'estoc et de taille.*

XỐC. *Fouiller,* A. *Mettre sens dessus dessous.* — xáo, *id.* — các rương các tủ, *Fouiller coffres et armoires.* —, Assaillir, affronter, A. — vào, — tới, *id.* Attaquer, A. Fondre sur. — vào quân nghịch, Charger (l'ennemi). Người — vác, *Homme énergique, robuste et laborieux.* — vác, *Enlever lestement, avec énergie, intrépidement.* Làm việc — vác, *Laborieux au travail.* — lại, đi — lại, chạy — lại, *Revenir à la charge. Recharger l'ennemi. Attaquer de nouveau.* —, Relever, A. — lên, *id.* — rơm,

Digitized by Google

Enlever la paille par brassées. —xếch (T), *Mal mis, mal vêtu. Débraillé,* ADJ. Cà —, Fripon, garnement, M. Con cả — , Gros rat des champs.

XỌC. Đi — vô, *Se précipiter dans.* Chạy — vào, — — bước vào, *id.* Ăn — —, Manger goulument. Táp — —, *id.* — xệch, *Débraillé,* ADJ. — xà, — xệch, *id.*

XÔI. *Cuire à la vapeur.* — , *Riz cuit à la vapeur.* — —, *Cuire du riz à la vapeur.* Chõ —, *Marmite pour cuire le riz à la vapeur.* Mâm —, *Plateau de riz cuit à la vapeur.* — kinh nấu sử, *Au fig.* Se donner tout entier à l'étude des lettres. —, Exciter, pousser à.

XỐI. *Répandre, verser de l'eau.* — nước, *id.* — nước trên đầu, *Se verser de l'eau sur la tête.* — ria, — ria ria, *Arroser à plusieurs jets (comme avec une pomme d'arrosoir).* Nói —, *Parler carrément (sans crainte d'offenser ou de déplaire).* Chưởi —, *Lancer des injures. Déverser l'injure.* Đánh —, *Frapper violemment.* Làm — xả, *Faire avec promptitude.* — xả, Extrêmement, surabondamment, parfaitement, ADV. Máng — , Gouttière, F.

XỐI. *Promptement, vite,* ADV. *À la hâte. À l'instant, tout à l'heure.* Bóp — , *Malaxer, triturer un peu.* Làm — , *Faire à la hâte.* Lớn —, *Grandir très vite.* Ăn — ở thì, *Se conformer aux circonstances.* Ăn — ba miếng, Manger tout d'abord quelques morceaux.

XÒM. *Élégant,* ADJ. *Très comme il faut.* Ăn mặc bộ —, *Avoir une mise élégante.* Nhà — quá, *Maison très confortable.* — xam, (T), Pêle-mêle, ADV. Méli-mélo, M.

XỒM. — xàm, *Hérissé. Velu et hérissé. Poilu, hirsute, pelu,* ADJ. Lông lá — xàm, *Couvert de poils. Poilu, velu, pelu.* Dê —, *Bouc poilu.* Râu ria — xàm, *Barbe hirsute.*

XỔM. Ngồi —, S'accroupir, R. Se tenir accroupi sur les talons. Ngồi — ngồi vệt, *id.*

XÒN. — xao, *Troublé, ému, agité.* ADJ. *Tumulte, bruit,* M. Làm — xao, *Jeter le trouble, le désordre partout.* — xao lúc giận, *Ému de colère.*

Digitized by Google

XỐN. *Être piqué (par un objet pointu). Se piquer (avec un objet pointu). Cuisant, piquant, irritant,* ADJ. *(d'une douleur).* — xang, *id. Ému,* ADJ. — con mắt, Avoir mal aux yeux. Offusquer, A. Déplaire, N. Porter de l'ombrage. — xáo (T), Tumulte, bruit, M. Être troublé.

XỐN (T). — xào, *Murmure produit par plusieurs personnes parlant à voix basse.* Chuchotements, MPL.

XỘN. Gros, grand, ADJ. Đại —, Très gros, très grand. To —, lớn —, *id.*

XỘN. — —, *Clapotage, clapotis,* M. — xảng, En tumulte. Tumultueux, ADJ. Nói — xảng, Vociférer, crier, beugler, N.

XÔNG. *Prendre un bain de vapeur. Faire des fumigations.* — lên, *Monter,* N. *(chaleur, etc...).* — hương, *Offrir, brûler de l'encens. Encenser,* A. —, Attaquer, A. Se jeter, fondre sur. Foncer sur. — vào, Assaillir, A. Se précipiter, A. Faire irruption. Affronter, aborder, A. Charger (l'ennemi). — đụt, Se lancer à corps perdu. — tới, Se ruer, se précipiter sur. Fondre sur. — pha, Faire irruption. — khói, *Sécher à la fumée. Fumer,* A. Tay để — khói, *Désœuvré, inoccupé, immobile,* ADJ. — (= Ngả ba, Ngả tư), Carrefour, M.

XỐNG. Habit, vêtement, M. Áo —, Vêtements, MPL. Effets, MPL.

XỘNG (T). *Monter,* N. *S'élever,* R. *(odeur).* — lên, *id. S'exhaler, se répandre,* R. — mùi lên, — hơi lên, *Une odeur se répand, s'exhale.*

XỘNG. *Abaisser,* A. — xuống, *id.* Quì — gối, *Fléchir le genou avec bruit.* Bắt nó mà — xuống đất, *Jouer avec (un bébé) en le faisant sautiller à terre.*

XỐNG. Nói xông —, Parler d'une voix très forte.

XỐP. *Léger, tendre, mou, mouvant,* ADJ. *(Bois, terre, etc.)* — xáp, — xộp, *Très mou, très tendre.* Đất —, *Terre molle, légère. Terrain mouvant.* Của ăn lạt —, *Mets fades.* Cây sông thịt —, *Le bois d'érythrine est léger.*

Digitized by Google

XỘP. *Se jeter sur. Faire main basse.*—bò, Faire arrêter les bœufs.(Cri du charretier pour faire arrêter les bœufs).

XỐT. *Presser*, A. Làm — lấy, *Faire prestement.* — nhau, *Se presser mutuellement.*

XƠ. *Filament à l'intérieur des fruits.* — rơ, Dépouillé (arbre).—xác,—xải,*id.* Déchiré, lacéré, dépenaillé, ADJ. Áo rách — xải, Vêtements en guenilles. — vơ xửng vửng, *Accablé de fatigue. Chancelant*, ADJ. Không biết cùi — gì hết, Ne savoir absolument rien.

XỚ. *Soustraire, diminuer, atténuer*, A. — bớt, ăn — ăn bớt, *id.* — rớ, Désœuvré, badaud, ADJ. Badauder,N. — lợ, *Etre honteux (d'avoir pris une personne pour une autre).*

XỜ. — tới, *Se présenter tout à coup.* Đi — tới, *id.* Lờ —, Benêt, sot, niais, nigaud, dindon, ADJ. — rờ, *Aller à tâtons.* Đi — rờ, *Aller à tâtons (comme un aveugle).* — xạc (T), Déchiré, débraillé, dépenaillé, ADJ. Xù —,*id.*

XỞ. — bớt, *Diminuer*, A.—việc, Débrouiller une affaire. — rối,Débrouiller,arranger (au physique et au moral). — xoàng, Régler des affaires embrouillées.—,*Agrandir, élargir*, A. Đào —, *id.* — mương, *Agrandir, élargir un canal, une rigole.* — ra, Faire ses nécessités (d'un enfant). — ra, *Allez-vous en ! Retirez-vous !* — đi, *id.*

XƠI. *Manger, boire (supérieur).* — cơm, *Prendre le repas.* — trà,*Prendre le thé.*— bàng, *Prendre des friandises.* Bẩm ông đến giờ —, *Monsieur, le repas est servi !*

XỚI. *Retourner légèrement avec un instrument.* — lên, *id.* — đất, *Retourner légèrement la terre. Gratter la terre.* — xáo, *id.* Cuốc —, *Bêcher légèrement.* — cơm, *Retourner le riz dans la marmite.* — (T = Xứ), Pays, M. Région, F. Bỏ —, Quitter le pays.

XỞI. Đất —, *Terre légère.* — đất, Pulvériser de la terre avec les doigts. — tơ,Débrouiller un écheveau de soie, — thuốc, Défaire un paquet de tabac. — lởi,D'un abord facile et très serviable.

Digitized by Google

XỚM. — tới, *Avancer, se presser vers.* Chạy — tới, *Fondre sur. Courir sus à.* — tới — lui, Chanceler, v. (d'un ivrogne).

XỚM. Xẳng —, *Aigre, rude, dur,* ADJ. (*parole*). Nói xẳng —, *Parler durement.* — —, Brusquement, ADV. — — bước vô, Entrer brusquement.

XỚM. *Mal peigné. Échevelé,* ADJ. — —, lờm —, bờm —, — xợp, *id.* Đầu có bờm —, *Tête sale, mal peignée.*

XỚN. — xao, *S'occuper de choses futiles.* — vào, *Approcher.* — xác, Troublé, ADJ. Đi cà —, *Aller se divertir* (*enfant*).

XỚN. *Enlever* (*un morceau*) *en coupant. Rogner, ébarber,* A. Cắt —, *id.* — (T), Degré, échelon, M. Marche, F. Étage, M. Từng —, Par degrés, par échelons. áo ba —, *Habits de couleurs différentes.*

XỚN. *Couper autour. Écourter, rogner, ébarber,* A. — tóc, *Couper, tailler les cheveux. Faire les cheveux.* — lông, *Rogner les plumes. Tondre,* A.

XỚP (T). Ratiné, crispé, ADJ. — ra, *id.*

XỢP. — —, *Mal peigné. Cheveux en désordre.* Xờm —, *id.*

XỚT. *Saisir, prendre au vol* (*des oiseaux*). — lấy, — đi, *id.* Diều — gà, *Le milan enlève les poulets au vol.* — qua, Passer rapidement à côté. Frôler, friser, effleurer, A. Ngọt —, Très doux. —, *Sarcler,* A. — cỏ, *id.* — lá, *Effeuiller,* A.

XỢT. *À l'improviste, inopinément, soudain,* ADV. *Tout à coup.* — đến, *id.* Soudain, ADJ. Ở đâu nó bước — đến, *D'où vient-il soudain, je l'ignore.* — — bước vào, *Entrer à l'improviste.*

XU (= Cốt. Chốt). *Axe, centre, gond, pivot,* M. *Le moteur principal.* — cơ, *Axe.* Thiên —, *L'axe du ciel.* — yếu, *L'essentiel, le principal.* — đức, *Les vertus cardinales.* Địa —, *L'axe de la terre.* Nhục —, Le corps. La vie. — xác, Le corps. —, *En décadence. Baisser, dimi-*

Digitized by Google

nuer, N. (*d'une fortune, du commerce*). — di, *id.* —, Triste, chagrin, morose, ADJ. —, *Approcher, avancer*, N. — hướng, *Incliner, baisser*, N.

XÚ. — voi, *Lancer les éléphants* (*à la guerre, etc.*). — xí, Se faire des communications secrètes (en mauvaise part). — xí với nhau, *id.* — (= Hôi), *Puer*, N. — khí, Odeur, puanteur, F. — lý thọ, *Troëne*, M.

XÙ. — xì, *Chuchoter*, N. — xì xụt xịt, *id.* — xụ, Echevelé, ADJ. — xờ, Mal vêtu, mal mis. *Méprisable*. ADJ. Lù —, Mal mis, fagoté. —, *Hérisser, relever, redresser les plumes* (oiseaux, hérisson). — lòng, *id.* Chuột —, Gros rat des champs. Chuột cống —, *id.*

XỤ. *Pendre*, N. *Pendant*, ADJ. *Pendiller*, N. — xuống, *id.* — cánh (= Xệ cánh), Traîner de l'aile. — mặt, *La tête basse* (*de tristesse, d'ennui, etc.*). — xợp, Sans entretien, sans soin, sans culture. Mal peigné.

XỦ. *Pendre, pendiller*, N. *Être suspendu.* — xuống, *id.* *Ballant*, ADJ. — tay, *Aller les bras ballants.* — tai, *Avoir les oreilles pendantes. L'oreille basse.* — cánh, *Traîner les ailes.* — áo xuống, *Laisser tomber sa robe. Abattre son habit.* — rèm, *Baisser les stores des fenêtres.* — lòng, Daigner. Vouloir bien. Condescendre à. — lòng thương xót, Témoigner de la compassion. — áo xiêm, *Laisser flotter les vêtements.* — lá, Les feuilles se fanent.

XỦ (T). *Sentir mauvais.* — khẩu, *Haleine mauvaise. Sentir mauvais de la bouche.* —, Cercueil, M. Bière, F. Thợ —, Fabricant de cercueils.

XUA. *Chasser, écarter, éloigner, repousser*, A. — đuổi, — ra, — đi, — đùa, *id.* *Exclure, rebuter, expulser*, A. *Chasser violemment.*

XUÂN. *Le printemps.* Mùa —, *id.* Thì —, *id.* *La jeunesse.* — xanh, *Jeune*, ADJ. —, Plaisir, M. Joie, jouissance, F. — tình, Sensuel, ADJ. Huiên —, *Les parents.* Sắc —, *Beauté printanière.*

XUÂN (= Lúc nhúc). *Fourmiller, grouiller,* N. (vers). —, Stupide, abruti, ignorant, insensé, idiot, ADJ. N. u —, *id.* — (= Sung túc), *Riche, abondant, épais,* ADJ.

XUẤT (= Ra). *Sortir,* N. *Faire sortir, produire,* A. *Dehors,* ADV. *Naître, paraître,* N. *Se montrer,* R. *Manifester,* A. — binh, *Entrer en campagne.* — thân, *Naissance, extraction,* F. *Se lancer dans le monde. Se dévouer, se produire.* — thân đi buôn, *Se lancer dans le commerce.* — phát, *Distribuer,* A. — hành, Se mettre en route. — danh, *Se faire connaître, se faire remarquer, se faire un nom.* — nhập, *Sortir et entrer.* Dépenses et recettes. Sổ —, *Registre, compte des dépenses.* Tiêu —, — dụng, Dépenser, A. — thế, Naître, N. Venir au monde. — (= Sợ), Craindre, A. — tích, Crainte et tristesse.

XÚC. *Puiser, prendre avec une tasse, cuiller, corbeille, panier.* — rổ, *Pêcher à la corbeille.* — (= Phạm đến), Offenser, attaquer, A. — phạm, Attaquer, invectiver qqn. — báng, Accabler d'injures. — gan, Etre exaspéré. — nộ, Provoquer la colère. Giận — gan, Se fâcher tout rouge. — ý, — tâm, Offenser, A. —, *Pousser, exciter, presser,* A. — vào, *id.* — tụng, *Pousser à plaider.* — máu ghen phát ra, *Exciter la jalousie.* — (= Bò dụng, Trâu chém), Attaquer, charger, A. Donner des coups de cornes. — xích, *A l'étroit. Les uns sur les autres.* — xác, Prendre de l'exercice (par le travail, la promenade, le jeu). — xác, *Turbulent, remuant,* ADJ. Dây — xích, Chaînette, F.

XỤC. — xịch, *Bruit d'un objet qui ballotte.* Pour tuer le temps. Histoire de tuer le temps. Tôi đến đó mà — xịch với họ, *Je suis venu avec les autres histoire de tuer le temps.*

XUÊ. *Beau, élégant, gracieux, joli, avenant,* ADJ. — xang, — xoang, *id.* Thêm — , *Enjoliver,* A. *Devenir plus joli.* — vẻ ngọc, *Joli, gracieux comme une perle.*

XUỀ (T). — xoả, Cacher les fautes des autres.

XUỀ (T). — xoả, *D'un langage simple et facile.* Facile, accommodant, ADJ.

Digitized by Google

XUÈ. *Pouvoir faire. Être capable de faire. Réussir,* N. Chẳng —, *En vain. Inutilement,* ADV. Làm chẳng —, *Ne pas pouvoir faire. Ne pas réussir.* Nói chẳng —, *Parler en vain.*

XUI. *Presser, pousser, exciter,* A. — giục, — khiến, — lòng, *id. Engager fortement. Pousser à.* — qui làm loạn, *Souffler la discorde.* — mirn, *Pousser au mal.*

XÚI. *Exciter, pousser à. Inciter à. Monter la tête.* Sao mầy — nó đánh tao? *Pourquoi le pousses-tu à me frapper?*

XÙI. *Mal peigné, mal poli, rugueux,* ADJ. *En désordre.* Lùi —, *id. Perdre le poil, les feuilles.* Tơ —, *Écheveau de soie embrouillé.*

XỤI (= Xuội). *Laisser aller, laisser tomber.* Buông — xuống, *Lâcher peu à peu. Laisser descendre.* Bỏ —, *Ne plus s'occuper de (qqn ou de quelque chose).*

XỦI. — đất lên, *Remuer la terre.* Đất —, đất — —, *Terre remuée.* Lác —, Gale rugueuse.

XUY. *Souffler, siffler,* N. — mạ, Mettre un faux brillant. Dorer, argenter, A. — vàng, Dorer. — diệt, *Éteindre, souffler,* A. — thoán, Cuire, A. — mị, *Enjôler, tromper,* A.

XUYÊN (= Sông). *Rivière, fleuve,* M. — hà, *Grand fleuve.* —, Sculpter, fouiller, A — tạc, *id.* Scruter, A. Tromper, A. Trompeur, perfide, ADJ. Lời — hoa, Paroles trompeuses, perfides. —, *Transpercer, trouer, perforer, forer, percer,* A. — qua, *id.* — trường tạc bích, *Commettre un vol par effraction.* —, *Être tout entier à une besogne, à une affaire.* Làm trường —, Faire avec assiduité, constance, persévérance. Cây —, *Pièce de bois qui relie une colonne à l'autre.* — hoa, — thô, — bông, *Entablement à sculptures.*

XUYẾN. *Bracelets,* MPL. Chiếc —, *id.* —, Tissu en soie à raies ajourées.

XUÝT (= Xít). *Imposer silence. Pst! Rappeler l'attention.* — (= Xích), Pousser, exciter, A. — vào, *id.* — chó, Exciter le chien (de la voix). —, *Près de. Sur le*

Digitized by Google

point de. — chết, *Près de mourir. Mourant,* ADJ. — qua, Passer très près sans toucher. Đạn — qua đầu, Les balles sifflent à nos oreilles.

XUM (T). Réunir, convoquer, assembler, A. — xít, Se réunir, s'assembler, s'agglomérer, R.

XÚM. *Réunir, convoquer, assembler,* A. *Se réunir, s'agglomérer, s'assembler,* A. — lại, — xít, — hợp, — hiệp, — nhau, — họp, — đến, — vào, *id. Se coaliser,* R. Lúm —, *En foule.* — chùm, *id.*

XÙM (T). ——, Bruit considérable produit dans l'eau, (*par ex.* par un nageur).

XUN (T). — xoăn, *Crépu, frisé,* ADJ. Lun —, *id.* Très plein, bien plein. Vun —, đầy —, *id.* Comble, ADJ. À pleins bords

XỦN. Vun —, *Comble,* ADJ. *À pleins bords.* Đầy — —, *id.* Thấp —, Très bas. De très petite taille.

XUNG (= Xông). *Attaquer,* A. *Se jeter, foncer sur.* — đột, *id. Charger,* A. *Se précipiter, foncer sur. Se ruer sur.* —, Incompatible, contraire, ADJ. Lục —, Les six incompatibilités, contraires. — khắc, Se contrecarrer, se contrarier, R. Être incompatible. — bịnh, *Tomber malade.* — (= Buồn), *Triste, inquiet, chagrin.* ADJ. Ưu tâm — —, *L'inquiétude m'accable. Accablé de tristesse.* — khí (= Đàm), *La bile.* — lên, *Être gêné par la bile.* — tâm, *Se fâcher,* R. Giận nổi —, *id. Se mettre en colère.* — quanh, Autour, à l'entour, aux environs de. Làm — xăng, Se donner beaucoup de mouvement pour peu de chose. Đi — xăng, Trotter, N. Aller à pas précipités. — động, *Agiter,* A.

XÚNG (T). — xỉnh, *Superbe, fastueux.* ADJ. (*Vêtements*). — xa — xỉnh, *id. Paré, ajusté, attifé, coquet,* ADJ.

XÙNG. — xình, *Trop large, trop ample* (*des vêtements*). — xễn, rộng — xình, *id.* — xăng, Négligemment, ADV. En ignorant. Sans expérience. Par maladresse. Par manière d'acquit.

Digitized by Google

XỤNG. — xịu, Mal cousu, mal boutonné. Bụng —, *id.* Ratatiné, ADJ. Mặt bụng — như mặt bà già, Le visage ratatiné comme une vieille femme.

XUỘC. Balayer, A.

XUÔI. *Favorable, coulant, facile.* ADJ. Gió —, *Vent favorable.* Nước —, dòng —, *Courant favorable.* Đi —, *Aller à la faveur du courant.* Nói —, *Parler correctement.* Đọc —, *Lire couramment.* — ngược, *A tout vent, à tout hasard.* Nằm —, *Être couché en long* (Ngang, *En travers*). —, Aboutir, N. (d'une affaire). — việc, L'affaire marche. — xả, Libre, débarrassé, ADJ. — xị, *Fatigué, lassé,* ADJ. Mệt — xị, *id.* Nói — xị, *Être réservé dans son langage.* Đói — cò, *Tomber d'inanition.* Miền — (T), Pays au sud.

XUỘI (= Xụi). *Laisser aller. Laisser tomber.* Bỏ —, *id. Laisser courir. Négliger, abandonner, rejeter,* A. Ne plus s'occuper de. Buông —, *id.* — lơ, Lassé, harassé, épuisé, ADJ.

XUỒNG. *Toucher en passant. Se heurter en passant.* — xao, — xáo, *Passer devant sans saluer.* — phải, — chạm, — dụng, *Se heurter,* R. *Donner contre.* — dịch, *Être pris du choléra, de la peste.* — phong, *Être pris de rhumatisme.* Đi — pha, *Aller partout dans la maison. Se faufiler,* R. *Envahir,* A. — vào, *Entrer en se faufilant.*

XUỐNG. *Descendre,* N. A. *Abaisser,* A. *Faire descendre.* — dưới, *Descendre* (*en bas*). Lên —, *Monter et descendre. Aller et venir.* — đi! *Descendez!* — cờ, *Amener le pavillon.* — buồm, *Serrer, carguer les voiles.* — ghe, — thuyền, *Descendre en barque.* — tàu, *Monter à bord,* (Expression annamite : *Descendre à bord*). — ơn, — phước, *Accorder une grâce, un bienfait.* — ngựa, *Descendre de cheval.* — nghề, *Placer les engins de pêche.* — lỳ, *Bouder,* N. *Faire la moue. Garder un morne silence.* — dù, *Fermer le parapluie, le parasol* — thế, *Venir au monde* (*du Messie*). — linh, — chiếu, *Donner l'ordre de.* — sắc, *Publier un édit.* —, Période de desquamation dans la variole. Trái —, La desquamation est commencée.

Digitized by Google

XUỒNG. *Petite pirogue, petit esquif. Périssoire, nacelle,* F. Chiếc —, *id.* Bơi —, *Conduire la pirogue à la pagaie.* Luống —, Inachevé, ADJ. En suspens. Indécis, irrésolu, ADJ. Nó để luống — mãi, Il laisse habituellement tout à moitié fait.

XUỒNG. Hoyau, M. Cây —, *id.*

XÚP. Chạy — —, *Trotter, trottiner,* N. Chạy lúp —, đi lúp —, *id.* Một gánh — —, *Charge ordinaire.* Bụi — —, Halliers, buissons, MPL. Bruyères, FPL. Nhà lúp —, *Huttes éparses.*

XỤP (T). *Se soumettre,* R. — xuống, *id.* — lạy, *Saluer en signe de soumission.* — —, xùm —, Claquements de la langue et des lèvres.

XÚT (T). — xít, Léger sifflement aspiratoire produit par qqn qui a les dents agacées par un aliment acide.

XỤT. — xịt, *Parler bas. Murmurer, grommeler,* N. *Ronchonner,* N. Xì—(T), Renifler, pleurnicher, N.—xoạt, *id.*

XỨ. *Lieu, pays,* M. *Province, contrée,* F. — sở, *id.* Quan chúa —, *Gouverneur de la province, du pays.* Bổn —, *Pays natal. Patrie,* F. Đi cùng —, *Parcourir le pays, la contrée en tous sens.* Bỏ — bỏ sở, *Quitter le pays.* —, Quelque chose. Chose, affaire, F. Article, M. Hảo —, Avantage, profit. Quelque chose de bon. Bonne qualité.

XỤ. Bẳn —, *Mine refrognée.* Rầu rĩ bẳn —, *Mine triste et refrognée.*

XỤ. Xạo —, Troubler, A. Jeter le trouble.

XỨ (= Xứ). *Lieu, pays,* M. — (= Ở), Demeurer, N. Habiter, A. N. Se fixer, se reposer, R. —, *Mener une vie privée, solitaire. Rester chez soi.* Cư —, *Rester chez soi.* — (= Xét đoán), Juger, décider, dirimer, trancher, expliquer, A. — đoán, *id.* — tử, Condamner qqn à mort. — trảm, Condamner à la décapitation. — tù, Juger les coupables. — mẹo, — léo, Juger habilement. Kẻ — tù, Le bourreau. — nữ, *Demoiselle, fille,* F. — sĩ, *Lettré qui reste dans la vie privée.*

Digitized by Google

XƯA. *Autrefois, jadis, anciennement,* ADV. — nay, *qu'ici, jusqu'à ce jour. Jusqu'à présent.* — sau, *tard.* — kia, *Autrefois, anciennement,* ADV. *Jadis. l'ancien temps.* Thuở —, đời —, khi —, *id.* Truyện đời —, *Contes,* MPL. *Légendes, fables,* FPL. Bữa —, *L'autre jour. Autrefois.*

XỨC. *Oindre, embaumer, frotter,* A. — thuốc, *Appliquer un onguent.* — dầu, *Frotter d'huile.* — xác thuốc thơm, *Embaumer un corps.* Phép — trán, *Le Sacrement de Confirmation.* Phép — dầu thánh, *Le Sacrement de l'Extrême-Onction.* —, — vào, Tenir des propos blessants, injurieux sur le compte de qqn. Faire quelque chose d'injurieux, de blessant pour qqn.

XƯNG. *Avouer, confesser, déclarer, divulguer, publier, raconter,* A. — ra, *id. Donner un titre. Nommer,* A. *Nom, titre,* M. *Dire, prétexter, prétendre, louer, vanter,* A. — tội, *Avouer sa faute. Confesser ses péchés.* — lỗi, *Se reconnaître coupable.* — ngay, *Avouer franchement.* — đế, *Donner le titre d'empereur.* — danh, *Dire son nom.* — đạo ra, *Se déclarer chrétien. Confesser la religion.* — tài, *Vanter ses talents.* — mình, *Se vanter, se déclarer, se montrer, s'afficher,* R. — cử, *Louer, apprécier* A.

XỨNG. *Convenir,* N. *Convenable, conforme, agréable, proportionné, symétrique, égal, semblable, digne,* ADJ. *En rapport avec.* — nhau, *S'accorder, correspondre. Se convenir,* R. *Symétriser,* N. *Symétriques, proportionnés. Qui se conviennent.* — hạp, — hợp, tương —, *id.* — mặt, Digne, agréable. Qui plaît. — cặp, *Appariés, appareillés (des animaux, des choses).* — đôi, *Pareils, semblables, égaux, assortis,* ADJ. MPL. — đôi vừa lứa, *Bien assortis (des époux).* Bất —, chẳng —, *Sans proportion, sans symétrie. Disproportionnés,* ADJ. *Mal assortis. Incapable, indigne,* ADJ. — đáng, *Etre digne. Mériter,* A. Mesurer, peser, A. Balance, F. — cân, Proportionné, approprié, ADJ. Bien pesé.

XỪNG. *Élever, dresser, relever,* A. *Se rebiffer,* R. lên, *id.* — đầu, *Relever la tête.* — gáy, *La crinière vent.*

XỦNG. *Dresser, relever*, A. — lên, *id. Se dresser*, R. *S'enorgueillir*, R. *Devenir intraitable.* — đuôi, *Relever la queue.* — lông, *Se hérisser*, R. — tai, *Dresser les oreilles.* — vững, Chanceler, N. — (T), Le temps est revenu au beau (après un orage). Tôi nghèo — vững, Je me trouve dans la misère. Nhẹ —, Bien léger (au physique et au moral).

XỤỐC. *Détacher (l'écorce). Écorcer, écorcher, rayer, égratigner*, A. *Ecorché, rayé, égratigné*, ADJ. — ra, *id.* — ước, Accommodant et soumis. —, *Indocile, entêté*, ADJ. Gà —, Poules aux plumes hérissées.

XỤỘC. *Railleur, goguenard*, ADJ. — láo, láo —, *id. Railler*, A. *Goguenarder*, N. *Plaisanter qqn.*

XỤỘI. *Déguenillé, dépenaillé*, ADJ. *En guenilles.* — xãi, *id.* —, Paresseux, négligent, ADJ. Lười —, *id.*

XƯƠNG. *Os*, M. — hóc, *id.* — cá, *Arête de poisson.* — sườn, *Côte*, F. *Côtelette*, F. — sống, *Epine dorsale.* — sụn, *Cartilage*, M. — ống, *Os de la jambe, de l'avant-bras.* — mông, *Le sacrum. Os sacrum.* — hom, *Petite arête.* Ngay —, Paresseux, fainéant, ADJ. Cây — rồng, *Cactus*, M. — (= Soi sáng), Eclairer, illuminer, A. —, *Beau, élégant, brillant, prospère*, ADJ. — (Dại), Sot, insensé, extravagant, ADJ.

XƯỚNG. *Chanter*, A. N. — hát, *id.* — lên, *Entonner un chant.* — (= Rao), Proclamer, citer, A. — tên, Proclamer les noms. Faire l'appel. — danh, Citer les noms. — ưu (= Con hát), *Actrice, chanteuse*, F. —, Présider, diriger, devancer, conduire, A. Chef, M. — suất, *id.*

XƯỞNG (Trại). *Chantier, hangar (pour remiser les embarcations).* Cái —, *id.* Thuyền —, Chantier pour les navires. — đóng thuyền đóng tàu, Chantier de constructions navales. Arsenal maritime. — để đem tàu vô ra mà sửa, *Bassin de radoub.*

XỤU (= Níu áo). *Saisir qqn par les habits.* — (= Ngửi), Sentir, flairer, A.

Fin.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google